Regeringens proposition 1994/95:35

Sveriges anslutning till Världshandelsorganisationen m.m.

Prop.
1994/95:35

Regeringen överlämnar denna proposition till riksdagen.

Stockholm den 20 oktober 1994

Ingvar Carlsson

Mats Hellström
(Utrikesdepartementet)

Propositionens huvudsakliga innehåll

De senaste multilaterala handelsförhandlingarna inom ramen för Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT), den s.k. Uruguayrundan, avslutades i december 1993, efter mer än sju års förhandlingar. Förhandlingarna resulterade bl.a. i ett avtal om upprättande av Världshandelsorganisationen (World Trade Organization, WTO), vilket inbegriper ett stort antal avtal och överenskommelser på de olika områden som omfattats av förhandlingarna. WTO skall utgöra en institutionell ram för detta samlade multilaterala regelverk, vilket med några undantag betraktas som en odelbar enhet. Avtalet och slutakten undertecknades vid ett ministermöte i Marrakech, Marocko, den 15 april 1994. Vidare har särskilda undertecknanden skett av vissa i avtalet ingående överenskommelser, nämligen avtalet om offentlig upphandling, det internationella mejerivaruavtalet och det internationella nötköttsavtalet. Avsikten är att det samlade regelverket, med några undantag, skall träda i kraft den 1 januari 1995.

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner avtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen med de till avtalet knutna handelsavtalen samt slutakten innefattande resultaten av Uruguayrundan. Genomförandet av förhandlingsresultatet för svenskt vidkommande föranleder vissa ändringar eller kompletteringar av svensk lagstiftning. I ett par fall, offentlig upphandling och handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter (Trade related aspects of intellectual property rights, TRIPs), behöver sådana lagändringar inte träda i kraft förrän den 1 januari 1996. Regeringen avser att i annat sammanhang lägga förslag till riksdagen om sådan lagstiftning som kan behövas på dessa områden.

1 *Riksdagen 1994/95. 1 saml. Nr 35. Del A*

Genomförandet av resultaten för svensk del kommer på ett avgörande sätt att påverkas av ett eventuellt svenskt medlemskap i Europeiska Unionen.

De områden som förhandlingarna i Uruguayrundan omfattat ligger till övervägande del inom EU:s gemensamma handelspolitik. Om Sverige blir medlem av EU blir det därför inte aktuellt att nationellt genomföra förhandlingsresultaten, annat än i vissa begränsade avseenden. Vid ett negativt utslag i folkomröstningen om Sveriges anslutning till EU avser regeringen att återkomma till riksdagen med förslag till de lagändringar som krävs för att särskilt resultatet av tullförhandlingarna skall kunna träda i kraft för svenskt vidkommande vid den tidpunkt som överenskommits.

Utrikesdepartementet

Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde den 20 oktober 1994

Närvarande: statsministern Carlsson,ordförande, och statsråden Sahlin, Hjelm-Wallén, Peterson, Hellström, Thalén, Freivalds, Wallström, Tham, Schori, Blomberg, Heckscher, Hedborg, Andersson, Winberg, Uusmann, Nygren, Ulvskog, Sundström, Lindh, Johansson

Föredragande: statsrådet Hellström

Regeringen beslutar propositionen 1994/95:35 Sveriges anslutning till Världshandelsorganisationen m.m.

Innehållsförteckning

1 Förslag till riksdagsbeslut 6

2 Ärendet och dess beredning m.m. 7
2.1 Inledning 7
2.2 Propositionens disposition 8

3 Avtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen m.m. 9

4 Allmänna överväganden 12

5 Närmare om förhandlingsresultatet i Uruguay-rundan 18
5.1 Världshandelsorganisationen (WTO) 18
5.2 GATT 1994 och förändringar i GATT 22
5.3 Marrakechprotokollet till GATT 1994. Förhandlingarna om marknadstillträde för industrivaror 25
5.4 Avtalet om tillämpning av sanitära och fytosanitära åtgärder (Sanitary and Phytosanitary Measures, SPS) 30
5.5 Avtalet om jordbruk 32
5.6 Avtalet om textil och konfektion (TEKO) 37
5.7 Avtalet om tekniska handelshinder (Technical Barriers to Trade, TBT) 39
5.8 Avtalet om handelsrelaterade investeringsåtgärder (Trade-Related Investment Measures, TRIMs) 41
5.9 Avtalet om tillämpning av artikel VI i GATT 1994 (antidumpning) 43
5.10 Avtalet om tillämpning av artikel VII i GATT 1994 (tullvärdeberäkning) 45
5.11 Avtalet om kontroll före skeppning (Preshipment Inspection, PSI) 47
5.12 Avtalet om ursprungsregler 49
5.13 Avtalet om importlicensförfaranden 51
5.14 Avtalet om subventioner och utjämningsåtgärder 52
5.15 Avtalet om skyddsåtgärder 55
5.16 Allmänna tjänstehandelsavtalet (General Agreement on Trade in Services, GATS) 57
5.17 Avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter (Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, TRIPs) 64
5.18 Överenskommelsen om regler och förfaranden för tvistlösning 70
5.19 Avtalet om handelspolitisk granskning (Trade Policy Review Mechanism, TPRM) 72

5.20 Plurilaterala handelsavtal 74
5.20.1 Avtalet om offentlig upphandling 74
5.20.2 Internationella mejerivaruavtalet och internationella nötköttsavtalet 77
5.20.3 Avtalet om handel med civila flygplan 78
5.21 Ministerbeslut 79

Bilaga 1 Allmän redogörelse för förhandlingarna i Uruguayrundan 81
1. Bakgrund och förhandlingsförlopp
2. Nordiskt samarbete i Uruguayrundan
3. U-länderna i Uruguayrundan
4. Miljöaspekter i Uruguayrundan

Bilaga 2 Sammanställning av remissyttranden 104

Bilaga 3 Svenska tullmedgivanden i Uruguayrundan avseende jordbruks- och industrivaror samt övriga medgivanden för jordbruksvaror (bindningslista) 112

Bilaga 4 Tullmedgivanden av betydelse för svensk export samt svenska tullmedgivanden i Uruguayrundan 411

Bilaga 5 Tjänstehandel - lista över särskilda åtaganden som gjorts av Sverige i tjänsteförhandlingarna (bindningslista) . . 420

Bilaga 6 Medgivanden av betydelse för svensk tjänsteexport samt svenska medgivanden beträffande tjänstehandel . . . 458

Bilaga 7[1] Resultatet av Uruguayrundan - samtliga avtalstexter i engelsk version jämte svensk översättning

[1]Bilaga 7 är intagen i del B och C

1 Förslag till riksdagsbeslut

Regeringen föreslår att riksdagen

1. godkänner avtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen med de till detta avtal i bilagan 1A fogade multilaterala varuhandelsavtalen, det i bilagan 1B fogade Allmänna tjänstehandelsavtalet, det i bilagan 1C fogade avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter, det i bilagan 2 fogade avtalet om regler och förfaranden för tvistlösning samt det i bilagan 3 fogade avtalet om handelspolitisk granskning, jämte slutakten innefattande resultaten av Uruguayrundan.
2. godkänner avtalet om offentlig upphandling, det internationella mejerivaruavtalet och det internationella nötköttsavtalet i bilagan 4 till avtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen.

2 Ärendet och dess beredning m.m.

2.1 Inledning

De multilaterala handelsförhandlingarna inom ramen för Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT) i den s.k. Uruguayrundan avslutades i december 1993 och undertecknades under högtidliga former vid ett ministermöte i Marrakech, Marocko, den 15 april 1994. Förhandlingarna inleddes vid ett ministermöte i Punta del Este i Uruguay i september 1986. Vid detta tillfälle antogs en ministerdeklaration, den s.k. Punta del Este-deklarationen, som fastlade målsättningar och riktlinjer för förhandlingarna. Förhandlingarna har därefter allmänt omtalats under benämningen Uruguayrundan.

Vid ministermötet i Marrakech den 15 april 1994 undertecknades avtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen, benämnt WTO-avtalet, och slutakten till avtalet av flertalet deltagande länder. Därutöver undertecknade vissa länder de s.k. plurilaterala avtalen om offentlig upphandling, mejerivaror och nötkött. Ytterligare länder har därefter skrivit på avtalen. För svensk del har undertecknandena av avtalen och slutakten skett med förbehåll för riksdagens godkännande.

Den förhandlingsrunda som nu slutförts - den åttonde i GATT:s historia - är den mest omfattande som någonsin genomförts inom GATT. Sverige har genomgående deltagit aktivt i förhandlingarna och var även en av de pådrivande krafterna för att förhandlingarna skulle komma till stånd. Det svenska engagemanget i förhandlingarna har krävt omfattande förberedelser och utredningsarbete. En särskild beredningsgrupp för förhandlingarna tillsattes år 1986. I beredningsgruppen har underlag för svenska ställningstaganden i förhandlingarna kontinuerligt utarbetats och förankrats under förhandlingarnas gång. I gruppen, som under ledning av Utrikesdepartementets handelsavdelning har verkat fram till förhandlingarnas slutförande, har ingått företrädare för Justitie-departementet, Finansdepartementet, Jordbruksdepartementet, Närings-departementet, Miljödepartementet, Kommunikationsdepartementet, Kulturdepartementet, Arbetsmarknadsdepartementet, Kommerskollegium, Generaltullstyrelsen, Jordbruksverket, Sjöfartsverket och den svenska delegationen i Genève.

Utöver beredningsgruppen har också funnits en referensgrupp för förhandlingarna bestående av statssekreterarna i berörda departement, chefer för vissa underlydande verk och myndigheter samt företrädare på hög nivå för fackliga organisationer och näringslivsorganisationer.

Kommerskollegium har från förberedelsefasen och fortlöpande under förhandlingarnas gång genomfört ett mycket stort antal utredningar. Kollegiets utredningar har gällt grundläggande kartläggningar av svenska förhandlingsintressen och uppföljande utredningar allt eftersom förhandlingarna fortskridit. Kollegiets utredningsverksamhet har bedrivits i nära samråd med näringslivet och dess organisationer, fackliga organisationer och den akademiska världen. Detta har bl.a. skett inom ramen för ett antal kontaktgrupper som knutits till kollegiet.

Efter det att förhandlingarna avslutats har Kommerskollegium efter

remiss avgett yttrande angående konsekvenserna av förhandlingsresultatet för svensk del. Kollegiet har därvid inhämtat synpunkter från Industriförbundet, Sveriges livsmedelsindustriförbund, Jernkontoret, Kemikontoret, Läkemedelsindustriföreningen, Skogsindustrierna, TEKO-industrierna, Sveriges verkstadsindustrier, Lantbrukarnas riksförbund, Tjänsteförbundet, Grossistförbundet svensk handel, Textilimportörerna, ICC:s svenska nationalkommitté, Stockholms handelskammare, Exportrådet, Sveriges konsumentråd, Exportkreditnämnden, Generaltullstyrelsen, Konkurrensverket, Konsumentverket, Nämnden för offentlig upphandling, Närings- och teknikutvecklingsverket (NUTEK), Patent- och registreringsverket, Riksrevisionsverket, Standardiseringskommissionen, Statens jordbruksverk, Statens naturvårdsverk, Styrelsen för teknisk ackreditering (SWEDAC), Telestyrelsen, en akademisk referensgrupp samt slutligen från Svenska naturskyddsföreningen.

Kommerskollegium har därutöver också gjort en kompletterande utvärdering av förhandlingsresultatet (rapport 1994:1 från Kommerskollegium), vilken legat till grund för ett av kollegiet tillsammans med Stiftelsen Näringsliv och Samhälle (SNS) organiserat seminarium om utfallet av Uruguayrundan, vilket riktade sig till företrädare för riksdag, departement, myndigheter och företag.

Utöver kollegiets insatser har Generaltullstyrelsen efter remiss inkommit med ett kompletterande yttrande angående genomförandet av resultatet av tullförhandlingarna för svensk del.

Genom Justitiedepartementets försorg har företagits en hearing angående genomförandet för svensk del av TRIPs-avtalet.

2.2 Propositionens disposition

Propositionen är indelad i tre delar. *Den första delen (del A)* redovisar regeringens allmänna överväganden och motivering till varför Sverige bör ansluta sig till Världshandelsorganisationen. I denna del redogörs också närmare för resultatet på de olika förhandlingsområdena i Uruguayrundan. Del A innehåller därutöver *bilagorna 1-6*. I *bilaga 1* lämnas en översiktlig redogörelse för förhandlingsförloppet, det nordiska samarbetet i förhandlingarna, resultatet för u-ländernas del och vissa miljöaspekter av förhandlingarna. En sammanställning av remissyttranden finns i *bilaga 2*. I *bilaga 3* redovisas de svenska tullmedgivandena i förhandlingarna och övriga medgivanden för jordbruksvaror (den svenska bindningslistan). *Bilaga 4* redogör översiktligt för tullmedgivanden i förhandlingarna av betydelse för svensk export och sammanfattar Sveriges egna tullmedgivanden. *Bilaga 5* innehåller en lista över Sveriges särskilda åtaganden i förhandlingarna om tjänster. I *bilaga 6* görs en motsvarande redovisning som i bilaga 4 i fråga om medgivandena beträffande tjänstehandel.

Den andra och tredje delen (del B och C) innefattar *bilaga* 7 med samtliga avtalstexter, i engelsk version och i inofficiell svensk översättning.

3 Avtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen m.m.

Allmänna tull- och handelsavtalet (General Agreement on Tariffs and Trade, GATT) tillkom år 1947 som ett led i återuppbyggnaden av världshandeln efter andra världskriget. I GATT-samarbetet deltar numera etthundratjugofyra stater som s.k. avtalsslutande parter. Därutöver tillämpas avtalet på s.k. de facto-basis av ett trettiotal länder. Tillsammans svarar dessa länder för omkring nittio procent av världshandeln. Sverige inträdde som avtalsslutande part år 1950.

Inom ramen för GATT har under åren 1947-1967 genomförts sex allmänna tullförhandlingar. Under åren 1973-1979 genomfördes ännu en förhandlingsomgång, den s.k. Tokyorundan. Dessa förhandlingsomgångar resulterade i betydande sänkningar av tullarna och stabilitet på tullområdet. Tokyorundan resulterade utöver tullsänkningar även i en rad nya multilaterala överenskommelser som reglerar olika former av icke-tariffära åtgärder.

Bl.a. mot bakgrund av ökade protektionistiska tendenser och bilaterala handelskonflikter mellan de ledande handelsnationerna, kom tanken på att inleda en ny förhandlingsrunda att växa sig allt starkare under åren efter Tokyorundans avslutning. En starkt bidragande faktor var också det intresse som USA visade för multilaterala förhandlingar i frågor som hittills varit oreglerade inom GATT, som tjänstehandel, immaterialrätt och investeringsfrågor. Informella förberedelser för den nya förhandlingsrundan inleddes under år 1984. Den formella förhandlingsstarten för vad som kom att allmänt kallas Uruguayrundan skedde vid ministermötet i Punta del Este i Uruguay i september 1986.

Förhandlingarna i Uruguayrundan har omfattat fler sakområden än någon av de tidigare GATT-rundorna. Förhandlingarna har haft tre övergripande mål, vilka definierats i Punta del Este-deklarationen. Dessa har varit att:

- vidareutveckla liberaliseringen av världshandeln genom tullsänkningar och genom att minska eller avskaffa icke-tariffära handelshinder,
- förstärka GATT:s regelverk och utsträcka detta till områden som hittills varit föremål för omfattande undantag, som jordbruk, teko och vidare till nya och inom GATT hittills oreglerade områden som tjänstehandel, immaterialrätt och investeringsfrågor,
- stärka GATT:s roll i utformningen av internationell ekonomisk politik genom att befrämja strukturanpassning och genom närmare samarbete med andra internationella organisationer som Världsbanken och Internationella valutafonden.

Resultatet av förhandlingarna innefattas i avtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen (WTO). WTO utgör den gemensamma institutionella ramen för det reviderade Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT 1994) och de övriga avtal och överenskommelser som slutits i förhandlingarna. Dessa avtal och överenskommelser är fogade till WTO-avtalet i ett antal bilagor till detta.

Bilaga 1A till WTO-avtalet innefattar de s.k. multilaterala handelsavtalen,

nämligen:
-GATT 1994, dvs. Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT 1947) kompletterat med överenskommelser om tolkningen av vissa GATT-artiklar,
-Marrakechprotokollet till GATT 1994, med därtill fogade nationella listor över tullmedgivanden. Dessa dokument utgör det samlade resultatet av tullförhandlingarna i Uruguayrundan,
-avtalet om jordbruk,
-avtalet om tillämpning av sanitära och fytosanitära åtgärder (Sanitary and Phytosanitary Measures, SPS),
-avtalet om textil och konfektion,
-avtalet om tekniska handelshinder (Technical Barriers to Trade, TBT),
-avtalet om handelsrelaterade investeringsåtgärder (Trade-Related Investment Measures, TRIMs),
-avtalet om tillämpning av artikel VI i GATT 1994 (antidumpning),
-avtalet om tillämpning av artikel VII i GATT 1994 (tullvärdeberäkning),
-avtalet om kontroll före skeppning (Preshipment Inspection, PSI),
-avtalet om ursprungsregler,
-avtalet om importlicensförfaranden,
-avtalet om subventioner och utjämningsåtgärder,
-avtalet om skyddsåtgärder.

Vissa av avtalen i bilaga 1A, nämligen de som avser tekniska handelshinder, antidumpning, subventioner och utjämningsåtgärder, tullvärdeberäkning och importlicensförfaranden, förhandlades ursprungligen fram i Tokyorundan åren 1973-1979 (jfr prop. 1979/80:24) och har i olika omfattning reviderats och vidareutvecklats i Uruguayrundan.

Bilaga 1B till WTO-avtalet innehåller det nytillkomna Allmänna tjänstehandelsavtalet (General Agreement on Trade in Services, GATS). Bilaga 1C innehåller avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter (TRIPs), vilket också är ett nytt avtalsområde i GATT-sammanhang. I bilaga 2 återfinns överenskommelsen om regler och förfaranden för tvistlösning. Överenskommelsen innebär en förstärkt och integrerad tvistlösningsordning för det samlade WTO-regelverket. Bilaga 3 innehåller överenskommelsen om handelspolitisk granskning (Trade Policy Review Mechanism, TPRM).

I förhandlingsresultatet ingår också ett drygt tjugotal ministerbeslut och deklarationer. Dessa knyter i flertalet fall an till nämnda avtal och överenskommelser. En slutakt finns också till WTO-avtalet.

Ovan angivna avtal och överenskommelser utgör en i förhandlingarna överenskommen odelbar enhet. Godkännande av WTO-avtalet innebär således samtidigt också ett godkännande av samtliga dessa avtal och överenskommelser.

Därutöver ingår ytterligare fyra avtal i förhandlingsresultatet. Dessa är s.k. plurilaterala avtal, dvs. de är inte obligatoriskt bindande för samtliga medlemmar i WTO-avtalet.

Dessa avtal är:
-avtalet om offentlig upphandling,
-internationella mejerivaruavtalet,

-internationella nötköttsavtalet,
-avtalet om handeln med civila flygplan.

Förhandlingsresultatet redovisas område för område i avsnitt 5 i propositionen.

Regeringens förslag: Riksdagen godkänner avtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen med de till detta avtal knutna multilaterala handelsavtalen, de plurilaterala handelsavtalen om offentlig upphandling, mejerivaror och nötkött samt slutakten innefattande resultaten av Uruguayrundan.

Remissinstanserna: Bedömningarna från det trettiotal remissinstanser som genom Kommerskollegiets försorg yttrat sig över förhandlingsresultatet är genomgående positiva. Flera remissinstanser uttrycker tillfredsställelse över att de utdragna förhandlingarna kunnat slutföras. Sammanfattningsvis bedöms resultatet som helhet som positivt särskilt vad beträffar upprättandet av Världshandelsorganisationen, det avsevärt utvidgade och förstärkta regelverket, vilket innefattar så gott som alla tillhörande avtal och överenskommelser, nya och effektivare regler för tvistlösning samt förutsättningar för en sundare global jordbrukspolitik.

Flera remissinstanser menar att Sverige uppnår betydelsefulla förbättringar främst genom tullfrihet för viktiga exportvaror på betydelsefulla exportmarknader utanför Europa, genom avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter (TRIPs) som innebär ett förbättrat immaterialrättsligt skydd i framför allt u-länderna samt på sikt också genom kommande liberaliseringar på tjänstehandelsområdet. Avtalet om offentlig upphandling öppnar exportmöjligheter på nya stora marknader.

Några remissinstanser har pekat på vissa risker för ett negativt utfall på vissa enskilda områden, beroende på hur avtalen på områdena för skyddsåtgärder, subventioner och antidumpning kommer att tillämpas i praktiken samt möjligen i fråga om hur avvecklingen av tekorestriktionerna kommer att ske.

Skälen för regeringens förslag: Uruguayrundan har utgjort den i alla avseenden mest omfattande förhandlingen i GATT:s historia. Det gäller såväl i fråga om omfattningen som svårighetsgraden av de frågor som förhandingarna omfattat, antalet länder som aktivt deltagit i förhandlingarna, men också i fråga om den tid det tagit att slutföra förhandlingarna.

Att förhandlingarna, trots flera svåra motgångar under årens lopp och periodvis totala blockeringar, kunnat slutföras med ett gott resultat är en viktig seger för multilateralt handelssamarbete. Marginalen mellan misslyckande och framgång var emellertid in i det sista minsta möjliga. Utan avgörande kompromisser i slutskedet mellan huvudkontrahenterna USA och EU i frågor om jordbruk, tjänstehandel och marknadstillträde hade rundan inte kunnat slutföras. De avgörande bilaterala uppgörelserna i slutskedet får dock inte skymma det faktum att den helt övervägande delen av förhandlingsresultatet är produkten av ett mödosamt kollektivt

arbete, i vilket både i-länder och u-länder deltagit och lämnat viktiga bidrag.

Vårt eget starka utrikeshandelsberoende har gjort det naturligt för Sverige att spela en aktiv och pådrivande roll i förhandlingarna. Även i den förberedande fasen före ministermötet i Punta del Este tillhörde Sverige den krets av länder som aktivt verkade för att rundan skulle komma till stånd.

Den svenska målsättningen har generellt sett varit att verka för så långtgående resultat som möjligt på de områden som förhandlingarna omfattat. Även på traditionellt känsliga områden som jordbruk och teko har Sverige kunnat driva en offensiv linje, mot bakgrund av den avreglering resp. avskaffande av tidigare importrestriktioner som skett i Sverige på dessa områden under förhandlingarnas gång.

Genom ett mycket nära och långt drivet samarbete och koordinering med de andra nordiska länderna, framför allt Norge, Finland och Island, har Sverige och Norden kunnat få ett större inflytande och genomslagskraft i förhandlingarna än vad som skulle varit möjligt om varje land agerat ensamt. Den nordiska gruppen har varit en självskriven deltagare i de formella och informella grupper som löpande arbetat under förhandlingarna.

Ur svensk synvinkel måste det resultat som åstadkommits i förhandlingarna sammantaget anses mycket tillfredsställande. Mot bakgrund av den allmänt liberala linje Sverige drivit i förhandlingarna, finns det naturligtvis områden där vi i och för sig gärna sett längre gående resultat. Men med hänsyn till att det rör sig om förhandlingskompromisser som innefattat mer än hundra deltagande länder, är det ändå anmärkningsvärt goda resultat som uppnåtts på flertalet områden.

Genom de betydande tullsänkningar som överenskommits i förhandlingarna, genomsnittligt omkring 38% i i-länderna, kommer svensk export att ges ökat marknadstillträde på viktiga utomeuropeiska marknader. På flera varuområden av stort svenskt exportintresse avvecklas tullarna helt bland industriländerna. Marknadstillträdet förbättras även genom att icke-tariffära handelshinder minskas i omfattning och underkastas striktare uppföranderegler, vilka också kommer att gälla för fler länder än vad som är fallet i dag. Detta uppnås bl.a. genom att Tokyorundans s.k. uppförandekoder om icke-tariffära handelshinder[2] vidareutvecklats och nu införlivas i WTO. Därmed blir dessa bindande för alla WTO-medlemmar.

Det nya jordbruksavtalet är banbrytande i GATT-sammanhang genom att man för första gången på allvar integrerar jordbrukshandeln i det multilaterala regelverket. Redan genom de marknadsöppningar som nu sker och genom minskade exportstöd skapas förutsättningar för en sundare internationell jordbrukshandel och minskade internationella konflikter. En grundval har också lagts för fortsatt liberalisering på

[2]Jfr prop. 1979/80:24 om de multilaterala handelsförhandlingarna inom ramen för Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT) m.m.

jordbruksområdet.

Totalt sett innebär förhandlingsresultatet att det nuvarande GATT-regelverket skärps och utvidgas på ett stort antal områden. Det gäller åtgärder alltifrån ökad insyn och övervakning av handelspolitiska åtgärder, skärpta uppföranderegler på viktiga områden som antidumpning, subventioner m.m., nya regelverk i fråga om ursprungsregler och kontrollåtgärder före skeppning till reviderade regler för skyddsåtgärder som bl.a. skall leda till en avveckling av olika former av handelsbegränsande gråzonsåtgärder.

Utvidgningen av det multilaterala regelverket med avtal om tjänstehandel, immaterialrätt och investeringsfrågor är en betydande framgång och speglar det faktum att internationell handel och därmed handelspolitiken numera omfattar ett allt större område utanför de mer traditionella handelsfrågorna.

Tjänsteförhandlingarna kunde inte slutföras på områdena för finans-, telekommunikations-, sjöfarts- och personrörlighetstjänster, vilket i sig var en besvikelse. Det finns dock hopp om att de fortsatta förhandlingarna inom dessa områden skall leda till tillfredsställande resultat.

För ett utrikeshandelsberoende land som Sverige med begränsad förhandlingsstyrka i bilaterala sammanhang är det av stor betydelse att kunna förlita sig på ett starkt och respekterat multilateralt regelverk. I det sammanhanget bör särskilt framhållas den förstärkning av reglerna för tvistlösning som förhandlats fram i rundan. De nya reglerna borgar för ett snabbare och effektivare tvistlösningsförfarande, något som bör vara särskilt välkommet för mindre handelsnationer.

Tillskapandet av Världshandelsorganisationen markerar begynnelsen av en ny era i det multilaterala handelssamarbetet. GATT, som fungerat som ett provisorium i mer än fyrtio år, omvandlas nu till en regelrätt organisation. WTO innebär att det nya och utvidgade regelverk som utgör resultatet av förhandlingarna nu får en fastare och mer enhetlig organisatorisk ram. En av de viktigaste konsekvenserna av att WTO etableras är att regelverket blir en odelbar enhet ("one single undertaking"). Detta innebär att ett land som ansluter sig till WTO automatiskt blir bundet av hela det samlade regelverket, med undantag för de s.k. plurilaterala handelsavtalen. Härigenom åstadkommer man ett betydligt mer enhetligt regelverk än vad som är fallet i dag i GATT.

Genom WTO kommer handelspolitikens roll allmänt sett att framhävas genom ett regelbundet ministerengagemang i den styrande Ministerkonferensen. Genom närmare samarbete mellan WTO, Världsbanken och Internationella valutafonden bör handelspolitiken också kunna få ett större genomslag i formuleringen och samordningen av global ekonomisk politik.

Välfärdsvinsterna av det samlade resultatet av Uruguayrundan går inte att beräkna med någon exakthet. Många av avtalen är av sådan karaktär att effekterna inte går att mäta i konkreta termer. Därtill kommer att de positiva effekterna i flera fall kommer att visa sig först på längre sikt.

De preliminära uppskattningar som hittills gjorts av organisationer som OECD och Världsbanken pekar ändå på väsentliga välfärdsvinster i

storleksordningen 200–265 miljarder amerikanska dollar årligen i ökad global BNP i början på 2000-talet, då resultaten kommer att vara helt genomförda. Ändå torde dessa uppskattningar vara i underkant, genom att de endast grundas på de uppskattade effekterna av förbättrat marknadstillträde för industri- och jordbruksvaror och inte tar hänsyn till de dynamiska effekterna av det samlade resultatet över en längre tidsperiod.

Välfärdsvinsterna av minskade handelshinder och ett förstärkt regelverk kommer även utvecklingsländerna till del, även om förutsättningarna att kunna dra nytta av de möjligheter som nu ges givetvis kommer att variera med hänsyn till resp. lands utvecklingsgrad och dess deltagande i internationell handel. Hänsyn till utvecklingsländernas särskilda problem har varit en av ledstjärnorna i förhandlingarna och resultatet medger i flera viktiga avseenden en särbehandling av dessa länder. Det är samtidigt viktigt att notera att, i takt med en i många regioner snabb ekonomisk utveckling, insikten om betydelsen av ett starkt och respekterat regelverk också ökat markant bland utvecklingsländerna. Dessa har följaktligen deltagit i förhandlingarna på ett betydligt mer aktivt sätt än i någon tidigare GATT-förhandling.

Det lyckade resultatet i Uruguayrundan är också viktigt för att balansera den fortgående regionaliseringen av världshandeln. Den parallella frigörelse av handeln på global basis och förstärkning av det multilaterala regelverket som nu sker bör motverka att regionala sammanslutningar utvecklas i riktning mot inåtvända handelsblock.

Resultaten av Uruguayrundan väntar nu på att sättas i kraft, vilket enligt planerna skall ske den 1 januari 1995. Parallellt med nationell ratificering pågår arbetet med förberedelser för ikraftträdandet av WTO i en förberedande kommitté i Genève. En konferens beträffande genomförandet av förhandlingsresultatet är planerad att hållas i Genève i början av december innevarande år. Då skall bl.a. avgöras om tillräckligt många länder ratificerat avtalet för att det skall kunna träda i kraft planenligt. Utvecklingen i viktigare länder ger anledning att tro att så skall kunna bli fallet.

Även om ikraftträdandet av WTO sker planenligt, är detta i sig ingen garanti för att den nya handelsorganisationen blir framgångsrik. Det kommer att krävas ett starkt engagemang, såväl från medlemmarnas som WTO-ledningens sida, för att de möjligheter som nu öppnas genom WTO-avtalet skall kunna utnyttjas till fullo och för att WTO skall kunna bli ett effektivt instrument för att bekämpa protektionism och fortsätta liberaliseringsarbetet. Det är regeringens avsikt att Sverige skall fortsätta att aktivt driva frihandelsintressena inom WTO. Detta gäller närmast inom de områden av tjänstehandeln som lämnades olösta i Uruguayrundan, nämligen telekommunikations-, finans-, sjöfarts- och personrörlighetstjänster. Samtidigt är det viktigt att de framtida förhandlingsfrågor som redan börjar utkristalliseras ges tillräcklig uppmärksamhet. Här kan särskilt framhållas sambandet mellan handelspolitik och miljöpolitik. På detta område har Sverige tillsammans med bl.a. EFTA-länderna varit aktivt pådrivande för att få till stånd en seriös diskussion i GATT. Det är en framgång att det vid den avslutande

ministerkonferensen i Marrakech togs beslut om att upprätta ett fast forum för den fortsatta hanteringen av miljöaspekterna inom WTO.

Sammanfattningsvis anser regeringen att de resultat som uppnåtts i Uruguayrundan utgör mycket viktiga bidrag till ett förstärkt och vidareutvecklat globalt samarbete och regelverk på utrikeshandelns område. Den mycket snabba utvecklingen av vår utrikeshandel under efterkrigstiden har kunnat ske mycket tack vare ett öppet handelssystem, baserat på grundläggande GATT-regler och med stöd av den fortlöpande handelsliberalisering som skett inom ramen för GATT under årens lopp. Det har därför varit naturligt för Sverige att inta en aktivt pådrivande roll i GATT-samarbetet. Även om Sveriges utrikeshandel är starkt koncentrerad till Europa är svensk industri närvarande på de flesta exportmarknader i världen och har behov av stabila och respekterade regler för handelsutbytet. Av det skälet har Sverige också ett starkt intresse av att den globala frigörelsen av handeln kan ske parallellt och helst hålla jämna steg med det regionala ekonomiska samarbetet som fortskrider i många delar av världen.

Som ovan nämnts och som redovisas närmare i avsnitt 5 i propositionen, innebär förhandlingsresultatet viktiga marknadsöppningar för svensk exportindustri. Samtidigt innebär resultatet att svenska konsumenter kommer att gynnas genom lägre priser på importerade varor. Även på jordbruksområdet bör konsumentintressena gynnas av ett sänkt gränsskydd och därmed ett större utbud av importerade livsmedel. De nya områdena tjänstehandel, immaterialrätt och investeringar innebär historiskt sett viktiga landvinningar i GATT-sammanhang.

Det i viktiga avseenden förstärkta och utvidgade regelverk som WTO bildar är av särskilt stor betydelse för ett land som Sverige för att kunna hävda nationella handelsintressen gentemot ekonomiskt starkare handelsparter. Det innebär också ett viktigt steg för att hålla tillbaka protektionistiska krafter. Sammantaget har viktiga framsteg gjorts för att lösa handelskonflikter i multilateralt överenskomna former. Detta bör medföra minskade friktioner i bilaterala handelsrelationer.

Mot denna bakgrund anser regeringen att riksdagen bör godkänna avtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen med de till detta avtal i bilagan 1A fogade multilaterala varuhandelsavtalen, nämligen Allmänna tull- och handelsavtalet 1994 (GATT 1994), avtalet om jordbruk, avtalet om tillämpning av sanitära och fysiosanitära åtgärder, avtalet om textil och konfektion, avtalet om tekniska handelshinder, avtalet om handelsrelaterade investeringsåtgärder, avtalet om tillämpning av artikel VI i GATT 1994 (antidumpning), avtalet om tillämpning av artikel VII i GATT 1994 (tullvärdeberäkning), avtalet om kontroll före skeppning, avtalet om ursprungsregler, avtalet om importlicensförfaranden, avtalet om subventioner och utjämningsåtgärder samt avtalet om skyddsåtgärder, det i bilagan 1B fogade Allmänna tjänstehandelsavtalet, det i bilagan 1C fogade avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter, det i bilagan 2 fogade avtalet om regler och förfaranden för tvistlösning, det i bilagan 3 fogade avtalet om handelspolitisk granskning, samt slutligen de i bilagan 4 till avtalet fogade plurilaterala handelsavtalen, nämligen avtalet om offentlig

upphandling, det internationella mejerivaruavtalet och det internationella nötköttsavtalet jämte slutakten innefattande resultaten av Uruguayrundan. Överenskommelsen om handel med civila flygplan från år 1979 undergick inte några förändringar i förhandlingarna, varför detta avtal inte behöver underställas riksdagen för godkännande.

De områden som förhandlingarna i Uruguayrundan omfattat ligger till övervägande del inom EU:s gemensamma handelspolitik. Om Sverige blir medlem av EU blir det därför inte aktuellt att nationellt genomföra förhandlingsresultaten, annat än i vissa begränsade avseenden. Regeringen har, i propositionen 1994/95:34 Den svenska tullagstiftningen vid ett EU-medlemskap, lagt fram förslag till sådan svensk lagstiftning som behövs för att komplettera EU:s regler på tullområdet. Vid ett negativt utslag i folkomröstningen om Sveriges anslutning till EU avser regeringen att återkomma till riksdagen med förslag till de lagändringar som krävs för att särskilt resultatet av tullförhandlingarna skall kunna träda i kraft för svenskt vidkommande vid den tidpunkt som överenskommits.

I det följande lämnas en redogörelse för förhandlingsresultatet område för område.

5 Närmare om förhandlingsresultatet i Uruguay-rundan

5.1 Världshandelsorganisationen (WTO)

Sammanfattning: Genom upprättandet av den nya Världshandelsorganisationen (World Trade Organization, WTO) inleds en ny epok i det multilaterala handelssamarbetet. WTO bildar den institutionella ramen för det nya och sammanhållna regelverket, vilket omfattar såväl det reviderade Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT 1994) som de andra avtal och överenskommelser som slutits i Uruguayrundan. WTO skapar förutsättningar för ett mer enhetligt och effektivt multilateralt regelverk. Det faktum att en anslutning till WTO samtidigt innebär ett godtagande av samtliga multilaterala avtal som slutits i förhandlingarna, innebär mer likvärdiga åtaganden för olika handelsnationer. Därmed befrämjas en utjämning av konkurrensvillkoren i internationell handel. Genom WTO ges också handelspolitiken en större internationell tyngd, bl.a. genom ett fortlöpande ministerengagemang i WTO:s styrorgan och genom WTO:s närmare relationer med Världsbanken och IMF.

I WTO-avtalet erkänns också för första gången miljöfrågornas betydelse i globala handelspolitiska sammanhang. Därmed skapas en inkörsport till framtida förhandlingar om handel och miljö.

Bakgrund

Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT) har allt sedan sin tillkomst år 1947 utgjort ett provisorium i avvaktan på att den då tilltänkta Internationella handelsorganisationen (International Trade Organization, ITO) skulle inrättas. Av olika skäl kom ITO aldrig att ratificeras och därmed har GATT kommit att fortsätta att tillämpas provisoriskt under årens lopp. GATT:s i formellt hänseende lösliga organisatoriska struktur har haft både för- och nackdelar. GATT har genom sin karaktär kunnat fungera pragmatiskt och med ett förhållandevis litet sekretariat. Just detta pragmatiska sätt att fungera sägs ofta vara en av förklaringarna till att GATT sedan sin tillkomst varit så pass framgångsrikt i att liberalisera världshandeln.

Nackdelarna med den lösliga strukturen har bl.a. varit att GATT formellt fortsatt att tillämpats provisoriskt. Detta innebär i praktiken att vissa länder kunnat upprätthålla en del handelshinder och regleringar som är oförenliga med avtalet, men som landet i fråga av olika skäl inte ansett det möjligt att avskaffa eller anpassa till GATT-reglerna i samband med anslutningen till avtalet.

GATT-regelverket har också, allt eftersom det tillförts nya överenskommelser, kommit att bli alltmer heterogent. Bl.a. är

länderanslutningen till de olika uppförandekoder om icke-tariffära åtgärder som förhandlades fram i Tokyorundan åren 1973-1979 inte tillfredsställande. Det brister också i överensstämmelsen och samordningen mellan själva GATT och senare tillkomna överenskommelser och avtal vad gäller t.ex. reglerna för tvistlösning.

Organisationsfrågan stod emellertid inte på dagordningen i början av förhandlingarna. Något förhandlingsmandat på detta område gavs inte vid ministermötet i Punta del Este i september 1986. Det var först inför det ministermöte i Bryssel i december 1990, som skulle ha avslutat rundan, som frågan aktualiserades, främst av EG och Kanada. Motiven varierade, men inte minst utsikten att förhandlingarna skulle leda till nya omfattande regelverk för tjänster, immaterialrätt och investeringsfrågor gjorde att behovet av ett mer effektivt sammanhållet regelverk framstod som alltmer angeläget.

Det fanns även andra bevekelsegrunder för att driva WTO-frågan. EG hade ett starkt intresse av att på olika sätt, bl.a. genom åstadkommande av en fast organisation och skärpta tvistlösningsregler, söka bekämpa USA:s tendenser att agera utanför det multilaterala regelverket för att lösa handelsproblem. USA motsatte sig bl.a. just av detta skäl i det längsta tanken på att upprätta en ny organisation och förespråkade i stället en mindre långtgående organisatorisk förstärkning av GATT. Bakom det amerikanska motståndet låg också en rädsla för att WTO skulle ges långtgående överstatliga befogenheter och att det skulle bli svårt att hävda amerikanska intressen i beslutsprocessen i WTO.

Inflytelserika u-länder som Indien och Brasilien genomdrev i WTO-förhandlingarna att ansvaret för den organisatoriska hanteringen av avtalen rörande varor, tjänster resp. immaterialrätt skulle fördelas på tre råd. Detta var ett sätt att politiskt markera den särställning många u-länder ända från början av förhandlingarna velat ge särskilt tjänstehandeln men också de immaterialrättsliga frågorna.

Sverige och de nordiska länderna stödde målsättningen om en effektiv administration av det nya regelverket och deltog aktivt i WTO-förhandlingarna.

Genom intensiva förhandlingar i rundans slutskede, som bl.a. resulterade i att USA fick igenom krav på ändringar av de föreslagna WTO-reglerna rörande bl.a. beslutsfattande, ändringar, undantag och s.k. icke-tillämpning, kunde man slutligen enas om det avtal som nu föreligger.

Förhandlingsresultatet

Genom WTO-avtalet inleds en ny epok i det multilaterala samarbetet på utrikeshandelns område. Det drygt fyrtioåriga provisoriet GATT omvandlas till en regelrätt organisation.

Genom WTO-avtalet upprättas således Världshandelsorganisationen. I avtalet finns bestämmelser om organisationens uppbyggnad och organisatoriska struktur, dess ställning, verksamhetsområde och

uppgifter. Vidare finns bestämmelser om bl.a. ursprungligt medlemskap, anslutning, ikraftträdande, frånträde, beslutsfattande, ändringar i och undantag från regelverket, sekretariat, och budget.

Den nya Världshandelsorganisationen skall utgöra en institutionell ram, en paraplyorganisation, som skall hålla samman och administrera Uruguayrundans samlade och mycket omfattande förhandlingsresultat. Följaktligen skall WTO enligt avtalet underlätta genomförandet, tillämpningen och funktionen av avtalet och främja dess målsättningar. WTO har även andra viktiga uppgifter. WTO skall utgöra ett forum för framtida handelsförhandlingar mellan medlemmarna. Vidare skall WTO administrera överenskommelsen om tvistlösning och ett genom avtalet inrättat handelspolitiskt granskningsorgan.

Ett godkännande av WTO-avtalet och därmed ett medlemskap i WTO innebär samtidigt också ett godkännande av de i bilagorna 1, 2 och 3 till WTO-avtalet fogade s.k. multilaterala handelsavtalen. Samtliga dessa avtal och överenskommelser betraktas i avtalet som en odelbar enhet och utgör integrerade delar av själva WTO-avtalet. Detta omfattande regelverk innefattar först och främst det reviderade Allmänna tull- och handelsavtalet jämte samtliga uppförandekoder och andra överenskommelser som tidigare överenskommits inom GATT och som i varierande utsträckning kompletterats och byggts ut genom Uruguayrundan. Vidare omfattar regelverket de betydelsefulla nya avtal som framförhandlats om tjänstehandel, immaterialrätt och investeringar. Till WTO-avtalet är slutligen också fogade de s.k. plurilaterala handelsavtalen, nämligen avtalen om offentlig upphandling, mejerivaror, nötkött och handel med civila flygplan. WTO skall också i fråga om dessa avtal utgöra den institutionella ramen för genomförande, tillämpning och funktion. Till skillnad från de multilaterala handelsavtalen är dessa plurilaterala avtal inte obligatoriskt bindande för samtliga WTO-medlemmar. I stället kan medlemmarna ansluta sig till dessa efter eget val. Det bör nämnas att överenskommelsen om handel med civila flygplan från år 1979 inte undergick några förändringar i rundan. I avtalen om mejerivaror och nötkött har endast företagits vissa tekniska och redaktionella ändringar.

Organisatoriskt kommer WTO att ledas av en ministerkonferens, som skall mötas minst en gång vartannat år. Den löpande verksamheten leds av Allmänna rådet, som också blir det sammanhållande organet för det enhetliga tvistlösningssystem som beslutats i rundan. Rådet ansvarar också för de handelspolitiska ländergranskningarna. Under Allmänna rådet lyder ytterligare tre råd, ett råd för varuhandeln, ett för tjänstehandeln och ett för immaterialrätt. Uppdelningen av ansvaret för verksamheten i tre delar var en eftergift till tongivande u-länder, vilka sedan förhandlingarnas början krävt att framför allt tjänstehandeln skulle separeras från förhandlingarna om varor. Det separata rådet för immaterialrätt kan också ses som en spegling av många u-länders önskan att markera en viss särställning också för immaterialrättsfrågorna, som man länge aktivt motsatte sig att de överhuvud taget skulle ingå i förhandlingarna. Som motprestation fick u-länderna acceptera att möjlighet till motåtgärder mellan olika avtalsområden, s.k.

korsretaliation, infördes. Sådana åtgärder kan vidtas mellan områdena för varor, tjänster resp. immaterialrätt. Detta innebär t.ex. att om en tvist på tjänstehandelsområdet inte kan lösas utan motåtgärder, kan sådana drabba handeln på varuområdet.

Genom upprättandet av WTO omvandlas GATT till en regelrätt organisation. WTO kommer dock knappast att innebära några radikala förändringar i förhållande till GATT:s nuvarande sätt att arbeta, i vart fall inte på kortare sikt. GATT har under sin drygt 40-åriga existens i praktiken kommit att fungera som en organisation. WTO upprätthåller t.ex. GATT:s hittillsvarande praxis med konsensusbeslut. WTO-beslutet borgar dock för en rationellare och mer enhetlig administration av regelkomplexet än hittills. Dessutom skärps disciplinen genom att den hittillsvarande provisoriska tillämpningen av GATT-regelverket nu upphör. Skärpta regler och krav för att medge undantag från regelverket är ett annat exempel på en striktare disciplin genom WTO. Ett viktigt resultat är också att WTO i kraft av sin paraplyfunktion bör befrämja integreringen av u-länderna i handelssystemet och allmänt stärka principen om ett gemensamt och globalt handelssystem. Jämfört med GATT bör WTO vidare få en högre status i internationella sammanhang, och på så sätt lättare kunna utöva sin roll att främja en bättre samverkan mellan ekonomisk politik och handelspolitik. I en särskild ministerdeklaration framhålls betydelsen av ökad samverkan mellan handelspolitik och andra ekonomisk-politiska områden och WTO:s generaldirektör uppmanas att tillsammans med cheferna för IMF och Världsbanken studera vilka krav WTO:s nya uppgifter ställer när det gäller samarbetet mellan organisationerna.

Det ökade ministerengagemanget i WTO är i det sammanhanget viktigt. Detta kan ses som en bekräftelse på handelsfrågornas ökade allmänpolitiska betydelse. Det bör också underlätta att både inleda och avsluta framtida handelsförhandlingar. Möjligen kommer WTO att utvecklas till ett organ för löpande förhandlingar i enskilda frågor i stället för den förhandlingstekniskt komplicerade ordningen med samlade förhandlingar i s.k. rundor.

I WTO-avtalets ingress erkänns miljöfrågornas ökande betydelse och att handelspolitiken bör utformas med hänsynstagande till principen om en hållbar utveckling och att skydda och bevara miljön. Det var därför följdriktigt att beslut togs vid det avslutande ministermötet i Marrakech att konstituera en kommitté för handel och miljö. Denna kommer att fortsätta sin verksamhet i WTO, med sikte på att så småningom inleda förhandlingar om nya regler inom WTO på detta område. Sverige har varit en av de mest aktiva tillskyndarna i detta arbete.

Den närmare organisatoriska utformningen av WTO, sekretariatets organisation och storlek, budget m.m. förhandlas för närvarande om i en förberedande kommitté under ledning av GATT:s generaldirektör. WTO:s sekretariat behöver sannolikt utökas något i förhållande till det nuvarande GATT-sekretariatet, bl.a. för att kunna hantera de nya regelverk som tillförs på områden som tjänster och immaterialrätt.

Det finns också viktiga utestående rättsliga och institutionella frågor som behöver lösas innan WTO träder i kraft. Till dessa hör frågan om

de framtida relationerna mellan det nuvarande GATT-regelverket (GATT 1947) och WTO. Det står klart att WTO och det nuvarande GATT-regelverket utgör rättsligt åtskilda avtal. Det existerande GATT-regelverket sätts därför inte ur spel genom ikraftträdandet av WTO, utom för de länder som begär utträde ur GATT 1947. För att det inte skall uppstå ett helt avtalslöst tillstånd mellan sådana länder och GATT-medlemmar som av någon anledning inte omedelbart blir medlemmar av WTO kan någon form av övergångsarrangemang bli nödvändigt. Det kan tilläggas vad gäller medlemsskapet i WTO, att både EU och dess medlemsländer kommer att vara fullvärdiga medlemmar i den nya organisationen. Alla medlemsländer i EU har undertecknat WTO-avtalet.

Resultatet för svensk del

Sverige, som varit aktivt pådrivande i WTO-förhandlingarna, har haft som primärt intresse att skapa en så rationell och effektiv administration som möjligt av det samlade resultatet av förhandlingarna. Den organisation som nu förverkligas svarar väl mot dessa önskemål. Tillskapandet av särskilda råd för tjänster och immaterialrätt är något vi sökt motverka eftersom det finns risk för att detta leder till fragmentering av regelverket. I någon mån bör detta kunna motverkas av den förstärkta roll det överordnade Allmänna rådet gavs i slutförhandlingarna efter påtryckningar från bl.a. nordisk sida.

Sammanfattningsvis ligger det för ett utrikeshandelsberoende land som Sverige ett stort värde i att det multilaterala regelverket stärks och utvidgas och ges en effektiv institutionell ram.

Det kommer dock att krävas en kraftfull ledning av den nya Världshandelsorganisationen och ett aktivt engagemang från medlemmarnas sida för att fullt ut tillvarata de möjligheter som nu öppnas genom tillkomsten av WTO. Det är regeringens avsikt att Sverige skall fortsätta att aktivt driva frihandelsintressena även inom den nya organisationen.

Det är ännu för tidigt att avgöra när ett eventuellt utträde ur GATT 1947 för svenskt vidkommande bör ske. Beslut härom bör anstå tills klarhet vunnits om övriga GATT-medlemmars intentioner härvidlag i det förberedande arbete som pågår.

5.2 GATT 1994 och förändringar i GATT

Sammanfattning: Bland de avtal och överenskommelser som är knutna till WTO-avtalet utgör GATT 1994 ett av huvudelementen. GATT 1994 består av det ursprungliga Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT 1947) jämte tillhörande anslutningsprotokoll m.m. samt ett antal överenskommelser om tolkningar av vissa GATT-artiklar. GATT 1994 är rättsligt åtskilt från GATT 1947.

Bakgrund

I förhandlingsmandatet för Uruguayrundan ingick att se över vissa artiklar i GATT. Det har inte varit fråga om en samlad översyn av GATT-regelverket, utan en förhandling om enstaka artiklar på förslag av deltagande länder. Resultatet av denna översyn ingår i vad som nu kallas GATT 1994.

Förhandlingsresultatet

Översynen av olika GATT-artiklar resulterade i följande överenskommelser.

Artikel II.1b, andra avgifter och skatter. Överenskommelsen föreskriver en skyldighet att i tullbindningslistor förutom bundna tullar också registrera andra förekommande avgifter och skatter som utgår på import. Överenskommelsen gäller andra avgifter och skatter än sådana som är neutrala enligt GATT:s artikel III. Syftet med överenskommelsen är att skapa insyn och förutsebarhet i fråga om berörda avgifter och förhindra att de höjs utan att kompensation lämnas. På sikt bör överenskommelsen befrämja en avveckling av sådana avgifter. Bestämmelserna torde i praktiken främst komma att beröra vissa u-länder som tillämpar avgifter och skatter av detta slag, t. ex. hamnavgifter, statistikavgifter och stämpelavgifter.

Artikel XVII, statshandel. Förstärkt övervakning kommer att ske av statshandelsföretag, dvs. företag som har monopol i fråga om utrikeshandel. Detta åstadkoms genom skärpta regler och procedurer för information och översyn av sådana företag inom ramen för Världshandelsorganisationen.

Artikel XII och XVIII, betalningsbalansåtgärder. Användandet av importrestriktioner av betalningsbalansskäl har minskat med åren. Ett antal viktigare u-länder, t.ex. Sydkorea, har till följd av snabb ekonomisk utveckling upphört att åberopa GATT:s betalningsbalansregler under senare år. Det har trots detta ansetts nödvändigt att strama upp nuvarande regler. Överenskommelsen i Uruguayrundan bygger på riktlinjer från Tokyorundan. Bl. a. slås fast att i de fall handelsrestriktioner tillgrips för att skydda betalningsbalansen, skall dessa utformas så att störningar i internationell handel minimeras. Överenskommelsen betonar starkare än tidigare att prisbaserade åtgärder, t.ex. importavgifter eller import-depositionssystem skall ges företräde framför kvantitativa restriktioner. Förfarandena för anmälan och konsultation i GATT om betalningsbalansåtgärder stramas upp. Således skall nu avges årliga rapporter om samtliga restriktioner som är i kraft och tidsfristerna för konsultationer skärps.

Resultatet får anses uppfylla svenska målsättningar, vilka varit relativt begränsade mot bakgrund av att användningen av handelsåtgärder till skydd för betalningsbalansen har minskat under den tid rundan pågått. En något bättre disciplin bör kunna uppnås på grundval av den

överenskommelse som nu träffats.

Art XXIV, frihandelsområden och tullunioner. Överenskommelsen rörande artikel XXIV klargör och förstärker kriterier och förfaranden för granskning och översyn av tullunioner och frihandelsområden. Det har varit ett svenskt intresse att värna om den tolkning av artikel XXIV som hittills gjorts för att inte undergräva GATT-förenligheten av de frihandelsarrangemang Sverige ingått inom ramen för EFTA och med EG. Å andra sidan har vi ur exportsynpunkt också ett intresse av objektiva och fungerande GATT-regler för granskning av andra regionala avtal som t.ex. det nordamerikanska frihandelsavtalet (NAFTA) mellan USA, Kanada och Mexico. De uttolkningar som görs av artikel XXIV är relativt försiktiga och får sägas ligga i linje med svenska målsättningar.

Bl.a. klargörs att utvärderingen om huruvida ett frihandelsavtal överensstämmer med kriteriet enligt artikel XXIV.5, dvs. att den allmänna nivån för tullar och andra handelshinder inte får höjas till följd av frihandelsavtalet eller tullunionen, skall ske på grundval av handelsvägd statistik och uppgifter om tulluppbörd. Om detta har rått stor oenighet tidigare, bl.a. i samband med granskningen i GATT av EG:s utvidgning med Storbritannien, Irland och Danmark.

Vad gäller beräkningen av kompensation till tredje land enligt artikel XXIV.6, bekräftas i stort gällande praxis genom de ytterligare uttolkningar av artikel XXVIII som gjorts i Uruguayrundan. Rapporteringsskyldigheten beträffande utvecklingen inom regionala frihandelsområden och tullunioner skärps. Därutöver innehåller artikel XXIV-överenskommelsen skärpta regler om federala regeringars skyldighet att se till att delstatsregeringar och myndigheter lever upp till GATT-förpliktelser som ingåtts på regeringsnivå.

Artikel XXV, undantag. Många länder, däribland Sverige, har verkat för klarare och mer enhetliga regler på detta område, i syfte att minska den nuvarande användningen av undantag och skapa klarare regler för eventuella framtida undantag. Resultatet innebär att undantag som är i kraft vid tidpunkten för ikraftträdandet av WTO automatiskt upphör att gälla, såvida de inte kan förlängas enligt de nya och striktare regler som gäller enligt WTO-avtalet. Bristande efterlevnad av villkoren i ett beslut om undantag kan leda till tvistlösning.

Artikel XXVIII, omförhandlingar av tullmedgivanden. De uttolkningar som görs av artikel XXVIII syftar bl.a. till vissa förstärkningar av mindre länders rättigheter att erhålla kompensation vid omförhandlingar av tullmedgivanden, något som i princip också varit ett svenskt intresse. Kriterierna för att fastställa extra förhandlingsrättigheter för sådana länder är dock rätt allmänt utformade. Av det skälet har man kommit överens om att se över dem efter fem år i ljuset av vunna praktiska erfarenheter. Vidare innehåller uttolkningen bl. a. regler för omförhandling av tullmedgivanden för "nya" produkter och regler för omförhandlingar i fall då tullkvoter införs.

Artikel XXXV, "icke-tillämpning". Liksom beträffande undantag från regelverket finns huvudreglerna om s.k. icke-tillämpning nu i själva WTO-avtalet. För att överbrygga skillnaderna mellan det gamla GATT och WTO-avtalet har överenskommits att bestämmelserna om icke-

tillämpning enligt GATT kan åberopas, även om tullförhandlingar i samband med GATT-anslutning inletts mellan berörda parter.

I övrigt innebär införlivandet av GATT-regelverket i WTO att den hittillsvarande provisoriska tillämpningen av GATT med stöd av protokollet om provisorisk tillämpning upphör. Detta innebär att åtgärder som är oförenliga med GATT och som upprätthållits med stöd av detta protokoll nu måste avskaffas. Undantag görs endast för den amerikanska sjöfartslagstiftning, som går under namnet "Jones Act", vilket var ett oeftergivligt amerikanskt krav i förhandlingarna.

Resultatet för svensk del

Även om förhandlingarna om vissa GATT-artiklar inte tillhört Sveriges främsta prioriteringar, innebär det sammantagna resultatet inte oväsentliga förstärkningar av GATT-regelverket. Det faktum att den provisoriska tillämpningen av GATT nu dessutom upphör innebär också att regelverket som sådant blir mer förutsebart och enhetligt och att en del handelshinder avvecklas.

5.3 Marrakechprotokollet till GATT 1994. Förhandlingarna om marknadstillträde för industrivaror

Sammanfattning: Resultatet av marknadstillträdesförhandlingarna innebär att industriländerna sänker sina industrivarutullar med nära 40 % till en genomsnittlig tullnivå på ca 4 %. Drygt 90 % av medlemmarnas tullar omfattas nu av åtaganden i GATT. De svenska exportintressena i viktiga industrisektorer är mycket väl tillgodosedda, framför allt vad beträffar USA, Japan och Kanada. Sveriges egna åtaganden om en tredjedels tullsänkning motsvarar väl den allmänna målsättningen för förhandlingen. Sveriges åtaganden har utformats så att de kan underlätta en anpassning till EU:s åtaganden vid ett svenskt medlemskap i EU.

Bakgrund

Inom GATT har under åren 1947-1979 förts sju allmänna tullförhandlingar, av vilka Sverige deltagit i samtliga utom den första. De deltagande länderna gjorde därvid ömsesidiga åtaganden om tullsänkningar. Tullförhandlingsresultaten var betydande. Efter den senaste förhandlingen, Tokyorundan, som avslutades år 1979 var den genomsnittliga tullsatsen i i-länderna ca 7 %.

I Uruguayrundan önskade inledningsvis ett flertal deltagande länder sammanföra tullförhandlingarna med förhandlingar om minskning eller eliminering av icke-tariffära åtgärder, vilka tillsammans kom att

innefattas under rubriken marknadstillträdesförhandlingar. Förhandlingarna om icke-tariffära åtgärder i Uruguayrundan kom dock att i praktiken äga rum i andra sammanhang, varför huvuddelen av marknadstillträdesförhandlingarna kom att gälla tullar.

Målsättningarna för tullförhandlingarna fastlades vid ett ministermöte i Montreal år 1988 och innebar bl.a. att tullarna skulle sänkas med minst en tredjedel, att sänkningar skulle genomföras av både låga och höga tullar samt att den s.k. tullbindningsgraden, dvs. den andel av tullarna som omfattas av GATT-åtaganden om maximitull, skulle ökas avsevärt.

De deltagande länderna kunde dock inte nå en överenskommelse om vilken tullsänkningsmetod som skulle användas. EG, Japan, Kanada, de nordiska länderna m.fl. förespråkade en harmoniserande tullsänkningsformel. En sådan hade använts i Tokyorundan och innebär att höga tullar sänks mer än låga. USA avvisade dock en formel och förordade i stället förhandlingar om sektorsvis tullfrihet kompletterade med bilaterala förhandlingar enligt vara-för-vara-metoden. En allmän formelförhandling omöjliggjordes därmed.

Under år 1990 inleddes sektorsvisa förhandlingar om tullfrihet och tullharmonisering parallellt med bilaterala förhandlingar vara för vara. Även om framsteg gjordes både i de bilaterala förhandlingarna och i sektorsförhandlingarna förhindrade den grundläggande oenigheten om förhandlingsmetodiken mellan USA och EG länge ett genombrott. Först vid de s. k. G7-ländernas toppmöte i juli 1993 kunde USA, EG, Japan och Kanada enas om en kombination av de olika metoderna, dock med betoning på sektorsvisa lösningar. Sverige och de flesta andra i-länder stödde denna ansats. U-länderna, med undantag av Sydkorea, ansåg dock att de sektorer som i överenskommelsen prioriterats för långtgående tullsänkningar inte var av större exportintresse för dem.

Slutförhandlingarna mellan EG och USA i början av december 1993 resulterade i ytterligare uppgörelser om sektorsvis tullfrihet till vilka Japan, Kanada m. fl. länder anslöt sig. Viktigast var att man i ljuset av misslyckandet med att nå en överenskommelse om ett multilateralt stålavtal (Multilateral Steel Agreement, MSA) enades om att oavsett detta eliminera ståltullarna. I två fall, nämligen trävaror och icke-järnhaltiga metaller, uteblev dock japanskt stöd varvid förslagen föll.

Förhandlingsresultatet

Industriländernas tullsänkningar uppgår i genomsnitt till 38%. Utfallet överträffar således den allmänna målsättning som uppställts för tullförhandlingarna, dvs. en tredjedels tullsänkning. Efter genomförda tullsänkningar hamnar därmed den genomsnittliga tullnivån i industriländerna på 3,9%. USA sänker sina tullar med i genomsnitt 35 %, EG med 37 %, Japan med 56 % och Kanada med 47 %. De svenska medgivandena motsvarar en tullsänkning med 33 %. Efter ett genomförande av åtagandena skulle den svenska genomsnittliga tullnivån bli 3,1 % att jämföras med EU:s 3,6%, USA:s 3,5 %, Japans 1,7 % och

Kanadas 4,8%.

Förhandlingsresultatet innebär att de flesta i-länder helt avvecklar tullarna på tio varuområden: läkemedel, papper, stål, byggmaskiner, jordbruksmaskiner, medicinsk utrustning, möbler och leksaker samt på jordbruksområdet i fråga om öl och vissa spritdrycker. En kraftig ökning sker därmed av andelen tullfri import i i-länderna, från 20 % till 43 %. Tullarna på kemiska produkter harmoniseras på låga nivåer (högst 6,5%). Med undantag av Sydkorea deltar u-länderna enbart i begränsad omfattning i sektorsuppgörelserna.

USA sökte härutöver med stöd av flera andra länder att uppnå tulleliminering även för elektronik, vetenskapliga instrument, trävaror, icke-järnhaltiga metaller och fisk. Enighet kunde dock inte uppnås mellan nyckelländerna. För elektronik och vetenskapliga instrument blir resultatet ändå betydande med sänkningar runt 50 %, i Japan hela 100 %. För trävaror blev sänkningarna 43 % medan utfallet för icke-järnhaltiga metaller såsom koppar, aluminium och nickel blev mellan 20 % och 50 %. För fisk och fiskprodukter stannar sänkningen vid 26 %.

På vissa andra varuområden är resultaten betydligt mindre långtgående. EG sökte få till stånd en överenskommelse om tullharmonisering på teko-området och därutöver långtgående tullsänkningar för skor, glas och keramik. Förslagen föll dock efter starkt motstånd från framför allt USA. Sänkningarna för teko blir genomsnittligt 22 %, för skor och läder 18 %. Även efter Uruguayrundan kommer således de högsta i-landstullarna återfinnas i dessa sektorer med genomsnittligt 12,1% resp. 7,3 %. En annan sektor för vilken resultatet blev blygsamt är motorfordon med 23 % genomsnittlig tullsänkning.

Resultatet innebär att också u-länderna nu binder sina tullar i stor utsträckning. Även om u-ländernas medgivanden i flertalet fall innebär s. k. takbindningar, dvs. tullarna maximeras vid en högre nivå än den som gäller för utgående tullar, uppnås betydligt ökad säkerhet och förutsebarhet för exportörer vad gäller marknadstillträdesvillkoren. Eftersom i-länderna och de central- och östeuropeiska länderna samtidigt binder nästan samtliga sina tullar, ökar andelen av GATT-medlemmarnas handel som omfattas av bundna tullar från ca 60 % till drygt 90 %. Målsättningen om en väsentlig ökning av bindningsgraden får därför anses vara uppfylld.

För två varuområden, tropiska produkter och s.k. naturresursbaserade produkter (fisk, trä och icke-järnhaltiga metaller), var förhandlingsmålsättningarna från Montreal-mötet mer ambitiösa. För tropiska produkter genomfördes betydande tullsänkningar redan år 1989, även från svensk sida (prop.1988/89:135). Tillsammans med senare gjorda åtaganden innebär resultatet för tropiska produkter tullsänkningar i i-länderna uppgående till 43 %, dvs. mer än genomsnittet. Utfallet för naturresursbaserade produkter blev däremot något under genomsnittet, en tullsänkning med 33 %.

De tullsänkningar som man nu har kommit överens om skall enligt Marrakech-protokollet genomföras i fem lika stora steg med början den dag då WTO-avtalet träder i kraft. Sluttullarna kommer enligt huvudregeln därmed att sättas i kraft senast fyra år efter WTO-avtalets ikraftträdande. På vissa områden har längre genomförandeperioder överenskommits. För stål, papper, teko och leksaker skall tullsänkningarna ske under en tioårsperiod. På läkemedelsområdet har däremot berörda länder enats om en omedelbar tullavveckling från den första dag då WTO-avtalet träder i kraft. Enligt tullprotokollet är det inget som hindrar att sänkningarna görs snabbare eller i färre steg.

Till tullprotokollet har de länder som undertecknat överenskommelsen fogat sina resp. listor över medgivanden. Hittills har 89 länder lämnat sina industrivarulistor, varav några återstår att slutgiltigt verifiera. Den svenska listan framgår av bilaga 4. De minst utvecklade länderna har givits möjlighet att fram till april 1995 foga sina listor över medgivanden till tullprotokollet.

Resultatet för svensk del

Det svenska intresset för förhandlingarna får ses mot bakgrund av de frihandelsavtal som reglerar Sveriges industrivaruhandel med de flesta europeiska länder. Av Sveriges totala export av industrivaror går ca 75 % till länderna i EU, EFTA eller central- och östeuropa. Dessa varor åtnjuter tullfrihet, med några enstaka tidsbestämda undantag. Det betyder att tullförhandlingarna för svensk del i praktiken har berört de återstående ca 25 % av exporten. De avsättningsmarknader som i första hand har varit av intresse för Sverige är USA, Japan, Kanada, Australien, Nya Zeeland, Sydkorea, ASEAN-länderna, Indien samt de viktigaste ekonomierna i Latinamerika. Sverige riktade i förhandlingarna önskemål om specifika tullsänkningar av intresse för svenskt näringsliv till ett tjugotal länder. Bilaterala förhandlingar fördes med ett drygt femtontal länder.

Resultatet av förhandlingarna är mycket positivt för svensk del. De största tullsänkningarna görs i varusektorer av starkt eller mycket starkt svenskt exportintresse, medan de varusektorer för vilka sänkningarna blir begränsade i samtliga fall utom ett, nämligen motorfordon, är av mindre betydelse för den svenska exporten. I motorfordonsektorn är dock tullarna på de viktigaste marknaderna, USA och Japan, redan avvecklade eller mycket låga.

Sektorsuppgörelserna innebär att en betydande andel av den svenska exporten till viktiga marknader som USA (35 %), Japan (85 %), Kanada (39 %) och Sydkorea (32 %) nu blir helt befriade från tullar. Tullavvecklingen i fråga om stål, läkemedel, medicinsk utrustning, byggmaskiner och papper kan särskilt framhållas. Därutöver har betydande tullsänkningar uppnåtts för andra varor av starkt svenskt exportintresse. Sammantaget kommer tullarna för den svenska exporten

till USA att genomsnittligt sänkas med 45 %, till Japan med 84 %, till Kanada med 56 % och till Sydkorea med 52 %. De kvarstående genomsnittliga tullnivåerna för svensk export blir mycket låga, i USA 1,8 %, i Japan 0,4 % och i Kanada 3,9 %.

I Australien och Nya Zeeland blir 13 % resp. 43 % av den svenska exporten tullfri och dessa länder binder för första gången större delen av sina tullar i GATT.

På de viktigaste u-landsmarknaderna, ASEAN-länderna, Indien och Latinamerika, binds nu tullarna för den övervägande delen av den svenska exporten. På de största latinamerikanska marknaderna, såsom Brasilien, Argentina och Mexico, binds t.o.m. samtliga tullar.

Resultaten av förhandlingarna redovisas mer detaljerat i fråga om de viktigaste länderna i bilaga 5.

För svensk del har på motsvarande sätt som för exporten enbart ca 25 % av totalimporten berörts av tullförhandlingarna. En stor del av u-landsimporten är dessutom redan befriad från tullar genom den tullfrihet Sverige beviljar enligt det allmänna systemet för tullpreferenser till u-länderna (Generalized System of Preferences, GSP). Sverige deltar fullt ut i överenskommelserna om tulleliminering för läkemedel, stål, byggmaskiner, jordbruksmaskiner, medicinsk utrustning, möbler och leksaker. På kemiområdet deltar Sverige i överenskommelsen om tullharmonisering och genomför därutöver de ytterligare sänkningar för vissa enskilda kemivaror som EG enats om i förhandlingar med USA. Sverige anslöt sig inte till överenskommelsen om tulleliminering för papper. Det svenska medgivandet i denna sektor blev i stället en tredjedels tullsänkning från en redan låg tullnivå.

För övriga varor är i de flesta fall den svenska erbjudna sluttullnivån identisk med den som EG erbjudit. Detta gäller exempelvis tekosektorn, för vilken den genomsnittliga tullnivån sänks från 12,2 till 9,7 %. Andra sektorer där tullsänkningarna blir betydande är skor och läder där tullarna sänks från 8,5 % till 5,0 % i genomsnitt. I de fall EG helt avstått från erbjudanden om tullsänkningar, exempelvis beträffande personbilar, de flesta fiskprodukter samt viss konsumentelektronik, har heller inga svenska åtaganden gjorts. I övriga fall har tullen vanligen sänkts med en tredjedel i enlighet med målsättningen för förhandlingarna. Sammantaget motsvarar de svenska åtagandena en sänkning av den genomsnittliga tullnivån med 33 %, från 4,6 % till 3,1 %, således helt i enlighet med förhandlingsmålsättningen.

Genomförandet för svensk del

Genomförandet för svensk del av förhandlingsresultatet i fråga om marknadstillträde för industrivaror blir avhängigt av utslaget i folkomröstningen om ett medlemskap i Europeiska unionen. Om Sverige blir medlem i EU, kommer de svenska tullsänkningsåtagandena inte att genomföras i den nationella lagstiftningen. I stället kommer Sverige vid inträdet att bli bundet av EU:s då gällande tullregim och de

tullsänkningar som därefter sker på grund av EU:s åtaganden i Uruguayrundan. De svenska tullåtagandena i Uruguayrundan kommer dock att ligga till grund för den granskning av EU:s utvidgning som kommer att äga rum i WTO enligt GATT:s artikel XXIV och för de kompensationsförhandlingar med tredje land enligt artikel XXIV.6, som kan väntas följa för EU:s del i samband därmed.

Om folkomröstningen om ett svenskt EU-medlemskap skulle resultera i ett negativt utslag avser regeringen återkomma till riksdagen med förslag till hur genomförandet av tullsänkningsåtagandena i GATT skall ske för svensk del.

5.4 Avtalet om tillämpning av sanitära och fytosanitära åtgärder (Sanitary and Phytosanitary Measures, SPS)

Sammanfattning: Sveriges målsättning i förhandlingarna om tillämpningen av sanitära och fytosanitära regler har varit att säkerställa ett upprätthållande av höga gränsvärden och standarder på detta område. Detta mål har uppnåtts genom SPS-avtalets utformning. Samtidigt innebär avtalet att SPS-åtgärder inte kan utnyttjas för protektionistiska syften. En högre grad av insyn och förutsägbarhet har skapats, vilket är till fördel för såväl exportörer som importörer.

Bakgrund

Inom ramen för jordbruksförhandlingarna i Uruguayrundan tillsattes tidigt en arbetsgrupp för att studera frågan om särskilda regler för användningen av säkerhets- och hälsoföreskrifter avseende handeln med livsmedel, djur och växter. Regler på detta område har tidigare saknats, utöver ett allmänt undantagsmedgivande i GATT:s artikel XX eller i den mån berörda åtgärder faller under koden om tekniska handelshinder (TBT). TBT-koden ansågs emellertid inte tillräcklig, då skyddsbestämmelser på djur- och växtskyddsområdet i praktiken skiljer sig avsevärt från motsvarande bestämmelser på industrivaruområdet.

Åtgärder på detta område har gett upphov till alltfler svårlösta handelstvister och det fanns därför ett uttalat behov av att skapa klara regler för tillämpningen av sanitära och fytosanitära åtgärder. Såväl export- som importländer hade ett intresse av tydligare regler. Exportörer, som ansåg att många SPS-krav var för höga och snarast dolde protektionism och att en substantiell sänkning av gränsskyddet skulle leda till ett ökat missbruk i detta avseende, önskade ökad öppenhet, förutsägbarhet och disciplin. Importländer önskade klara regler till stöd för att vidmakthålla berättigade höga krav, när dessa hade betydelse för hälsa och säkerhet.

Förhandlingarna fördes, på grund av sin tekniska komplexitet, fristående från den egentliga jordbruksförhandlingen. I många delar har

lösningar och formuleringar i avtalet kunnat hämtas från TBT-koden. Avtalet färdigförhandlades i princip vid ett ministermöte i Bryssel i december 1990. I slutet av år 1992 kom emellertid USA med ett antal krav på ändringar i den text som fastlagts i utkastet till slutlig avtalstext från år 1991. Frågorna löstes av en teknisk expertgrupp under år 1993 utan att substansen i avtalet nämnvärt ändrades.

Förhandlingsresultatet

Avtalet om tillämpning av sanitära och fytosanitära åtgärder innebär en disciplin för livsmedelsbestämmelser samt veterinärbestämmelser och växtskyddsregler. Disciplinen rör åtgärder för att skydda människors, växters eller djurs liv och hälsa och omfattar inte bestämmelser som grundas på etiska normer, djurskyddshänsyn eller dylikt.

Sanitära och fytosanitära åtgärder skall så långt som möjligt grundas på internationellt erkända gränsvärden eller normer. Avtalet hänvisar således till arbetet inom Codex Alimentarius-kommissionen beträffande livsmedelsstandarder, och till Internationella växtskyddskonventionen samt Internationella byrån för smittsamma husdjurssjukdomar. Medlemmarna uppmanas att så långt som möjligt harmonisera sina sanitära och fytosanitära åtgärder enligt dessa internationella normer och rekommendationer, vilket på sikt förväntas leda till en höjning av SPS-standarden bland medlemmarna. Högre krav är dock tillåtna om ett land bedömer att en högre skyddsnivå är nödvändig. Avtalet kräver dock att sådana högre krav grundas på vetenskapliga underlag och enhetliga riskvärderingsprinciper. Avsikten är att förhindra att högre krav används som förtäckta handelshinder och att säkerställa att en konsekvent riskbedömningsnivå tillämpas.

I avtalet sägs emellertid också att länder ömsesidigt skall erkänna varandras sanitära och fytosanitära åtgärder även om de avviker från internationellt fastställda normer, om den exporterande medlemmen kan visa att de erbjuder ett tillräckligt skydd. Områden som är fria från växtskadegörare eller sjukdomar skall erkännas, även om de inte omfattar hela exportlandet, och export tillåtas om exportlandet kan visa att området i fråga möter importlandets krav på lämplig skyddsnivå.

Tvister under SPS-avtalet skall lösas inom ramen för den allmänna tvistlösningsmekanismen. Vid tvister som omfattar tekniska eller vetenskapliga frågor skall dock panelen rådgöra med experter som utsetts i samråd med de tvistande parterna.

U-länderna tillhör den grupp av länder som ofta sett sanitära och fytosanitära krav som hinder för marknadstillträde. Dessa har därför sett ett värde i att skapa ökad insyn och skärpta regler för användandet av SPS-åtgärder. Importrestriktioner med hänvisning till SPS-krav kan nu inte tillämpas godtyckligt, utan skall vara grundade på internationellt erkända normer och rekommendationer eller, som ovan nämnts, vetenskapligt underlag och konsekventa riskbedömningsprinciper.

I SPS-avtalet sägs dessutom att medlemmarna i sin tillämpning av SPS-åtgärder skall ta hänsyn till u-ländernas, och då i synnerhet de minst

utvecklades, särskilda behov. I de fall avtalet medger infasningsperioder för nya SPS-åtgärder, skall längre övergångsperioder medges för produkter som är av särskilt intresse för u-länderna. Den SPS-kommitté som skall upprättas bemyndigas också medge de u-länder som så begär specificerade och tidsbegränsade undantag från samtliga eller delar av åtagandena i avtalet. Därvid skall vederbörlig hänsyn tas till det berörda landets handels- och utvecklingsmässiga samt finansiella behov.

Resultatet för svensk del

Sverige har, inom ramen för det nordiska samarbetet, engagerat sig aktivt i SPS-förhandlingen. Vår målsättning har varit att åstadkomma en så tydlig och omfattande överenskommelse som möjligt för att undvika tvister och skapa förutsägbarhet beträffande skyldigheter och åtaganden. En viktig aspekt var att säkerställa att SPS-åtgärder inte kan användas på ett protektionistiskt sätt. Eftersom Sverige traditionellt har tillämpat höga sanitära och fytosanitära skyddskrav för importerade produkter, var det samtidigt viktigt för Sverige att ha möjlighet att upprätthålla högre standarder och gränsvärden än vad som gäller internationellt på vissa områden.

Generellt kan sägas att SPS-avtalet väl uppfyller de svenska målsättningarna. Avtalet gör det möjligt för Sverige att upprätthålla höga SPS- krav beträffande människors, djurs eller växters liv eller hälsa även i framtiden. Avtalet kommer inte att innebära några större förändringar för svensk industri, förutom att riskerna för att drabbas av godtyckliga SPS-krav vid export radikalt begränsats.

5.5 Avtalet om jordbruk

Sammanfattning: Jordbruksavtalet är banbrytande i det att handeln med jordbruksprodukter införlivas i GATT-regelverket. Den begynnande avreglering och liberalisering av handeln med jordbruksprodukter detta innebär är välkommen. En viktig grund för fortsatta reformer har lagts. För svensk del har en stor del av åtagandena som följer av avtalet uppfyllts genom 1990 års jordbruksreform. Effekterna kommer för svensk del främst att märkas på gränsskyddssidan. För u-länderna kommer de striktare stödreglerna, främst beträffande exportsubventioner, att öka deras möjligheter att konkurrera på världsmarknaden.

Bakgrund

Även om jordbruk formellt sett har omfattats av GATT-regelverket, har

jordbrukssektorn i praktiken varit föremål för omfattande undantag från regler om subventioner och gränsskydd. Försök har gjorts under tidigare förhandlingsrundor i GATT att integrera jordbruket i det generella regelsystemet, dock utan större framgång. Resultatet av Tokyorundan blev på jordbruksområdet, förutom vissa begränsade tullsänkningar, att internationella avtal slöts för mejerivaror respektive nöttkött. Avtalen, som administreras av GATT, syftar till att genom övervakning, informationsutbyte och konsultationer verka för en ökad liberalisering och stabilisering av världshandeln med berörda produkter. Medlemskretsen omfattar viktigare exportörer av de aktuella produkterna. Mejerivaruavtalet har dessutom haft ett system med minimipriser vid export. Avtalet har därigenom haft drag av kartellbildning.

Situationen inför inledningen av Uruguayrundan kännetecknades av ett kraftigt ökande antal handelskonflikter på jordbruksområdet. Subventionerna till jordbruket och gränsskydd i form av kvantitativa restriktioner ifrågasattes i allt högre grad i flera tvistlösningspaneler i GATT. Kostnaderna för konsumenterna och budgetbelastningen av de interna stödsystemen blev alltmer uppmärksammade. Stödsystemen gav i ökande grad upphov till en överproduktion som med hjälp av exportsubventioner fick avsättas på världsmarknaden. Denna dumpning av jordbruksprodukter på världsmarknaden skapade en osund konkurrenssituation och stark irritation bland jordbruksexporterande länder, en del av dem u-länder. Dessa u-länder samt stora jordbruksexportörer som Australien och Nya Zeeland ställde därför krav på att en reform av jordbrukshandeln skulle ingå i förhandlingspaketet. Från u-landssidan var detta ett av kraven för att man i sin tur skulle acceptera förhandlingar om t.ex. investeringsregler, immaterialrätt och tjänstehandel.

Jordbruksförhandlingen har utgjort en av de mest turbulenta delarna i rundan. Motsättningarna har varit starkast mellan huvudaktörerna EG och USA, där USA från början verkade för en mycket långtgående reform på jordbruksområdet med bl.a. totalt avskaffande av exportsubventioner. EG intog emellertid, mot bakgrund av att den gemensamma jordbrukspolitiken utgör en central beståndsdel i EG-samarbetet, en betydligt mindre reformvänlig och snarast avvisande attityd. En starkt pådrivande kraft i liberaliserande riktning har varit den s.k. Cairnsgruppen, som består av fjorton jordbruksexporterande u- och i-länder. Japan intog, på grund av sin önskan att bevara sitt mycket höga jordbruksstöd och det stora politiska problemet att tillåta import av ris, en mycket återhållsam attityd under hela förhandlingen.

Motsättningarna mellan EG och USA ledde vid ett flertal tillfällen till blockeringar av förhandlingarna. När utkastet till slutuppgörelse i rundan presenterades i slutet av år 1991, deklarerade EG att förslaget till jordbruksavtal inte var acceptabelt. Det faktum att EG våren 1992 kunde fatta beslut om reform av den gemensamma jordbrukspolitiken (Common Agricultural Policy, CAP) innebar emellertid att möjligheten att nå en uppgörelse på jordbruksområdet ökade. En stor del av år 1992 ägnades åt bilaterala förhandlingar mellan USA och EG om hur en uppgörelse skulle kunna utformas. Den största stötestenen utgjordes av

exportsubventionerna. EG (och då främst Frankrike) kunde inte acceptera att minska de subventionerade exportvolymerna med 24% enligt förslaget till slutuppgörelse. Det var också viktigt för EG att få erkänt att de arealbidrag som införts med CAP-reformen skulle betraktas som "gröna" stöd, dvs. inte omfattas av krav på nedskärningar. Förhandlingarna ledde i november 1992 till den s.k. Blair House-överenskommelsen. Denna innebar att åtagandet att minska exportsubventioner ändrades från 24% till 21%, att arealstödet undantogs från reduktion under reformperioden och att den s.k. fredsklausulen infördes. Frankrike motsatte sig dock fortfarande åtagandet beträffande exportsubventioner. Efter Blair House-överenskommelsen kunde processen emellertid återigen multilateraliseras och jordbruket utgjorde inte längre den främsta stötestenen i förhandlingarna. På grundval av de preliminära bindningslistor som deltagarna presenterat i mars 1992 ägnades större delen av år 1993 åt bilaterala förhandlingar om åtaganden och medgivanden i dessa listor. Det franska motståndet mot Blair House-överenskommelsen övervanns i slutskedet, bl.a. genom att en möjlighet skapades att fasa in minskningen av den subventionerade exportvolymen under reformperioden och jordbruksuppgörelsen i sin slutgiltiga form kunde därmed antas den 15 december 1993.

Förhandlingsresultatet

Jordbruksöverenskommelsen innebär att det för första gången inom GATT etableras detaljerade regler för subventioner (internt stöd och exportsubventioner) och gränsskydd även för jordbruksvaror. Genom omvandling av alla former av gränsskydd till tullar, den s.k. tarifferingen, har man också kommit tillrätta med den djungel av variabla avgifter, kvantitativa restriktioner, importförbud, licenser etc. som tidigare varit vanligt förekommande på jordbruksområdet. I avtalet ingår dessutom ett åtagande om att fem år efter avtalets ikraftträdande påbörja förhandlingar om en fortsättning av reformprocessen.

Åtagandet om internt stöd innebär att det sammanlagda interna stödet skall minskas med 20% under sex år (åren 1995-2000). Neddragningen behöver inte ske produktvis, utan beräknas på den sammanlagda stödnivån (Aggregate Measurement of Support, AMS). Utgångspunkt för neddragningen är stödvolymen under basperioden 1986-1988. Från denna neddragning undantas sådant stöd som klassificerats som icke handelsstörande, s.k. grönt stöd, samt vissa typer av areal- och djurbidrag som ingår i produktionsbegränsningsprogram.

Allt gränsskydd skall omvandlas till tullar (tariffering). Tullarna har beräknats som skillnaden mellan det inhemska priset och världsmarknadspriset under basperioden 1986-1988. I många fall har detta resulterat i tullar på flera hundra procent. På grund av en del länders mycket kraftiga motstånd mot en allomfattande tariffering, har införts en möjlighet att uppskjuta tarifferingen till reformperiodens slut. Kostnaden för att utnyttja denna möjlighet blir att det nedan beskrivna åtagandet om minimitillträde ökas till 4% respektive 8%.

De s.k. tullkoefficienterna binds vid de framräknade nivåerna. Detta innebär att på samma sätt som gäller på industrivaruområdet, kan dessa tullar inte höjas utan förhandlingar om kompensation. Tullarna skall under reformperioden, dvs. fram till år 2001, minskas med i genomsnitt 36%. För varje enskild produkt måste tullen minskas med minst 15%.

För att inte de i vissa fall mycket höga tullnivåer som blir resultatet av tarifferingen skall medföra att marknadstillträdesmöjligheter minskar, har införts åtaganden om ett bibehållet resp. minimimarknadstillträde. Det första innebär att man genom kvoter eller på annat sätt garanterar samma tillträdesmöjligheter till sin marknad som fanns under basperioden. Detta kompletteras med åtaganden om minimitillträde, som innebär att det måste finnas möjlighet att importera kvantiteter som motsvarar 3% av den inhemska konsumtionen. Denna siffra skall öka till 5% under reformperioden.

Exportsubventionerna skall minskas med 36% i värde och 21% i kvantitet. Neddragningarna skall ske med utgångspunkt från den subventionerade exporten under basperioden 1986-1990. För att undvika att exportstödsåtagandet får alltför kraftiga effekter i början av reformperioden, finns möjlighet att i beräkningen inkludera även 1991 och 1992 års exportvolymer. Vid reformperiodens slut skall dock volymen på den subventionerade exporten ha minskat med 21% jämfört med volymen under basperioden.

Som ett resultat av Blair House-överenskommelsen finns också en s.k. fredsklausul i jordbruksavtalet. Denna gäller i hela nio år, dvs. t.o.m. år 2003 och skyddar det gröna stödet mot utjämningstullar eller tvistlösningsförfaranden. Den typ av arealstöd och djurbidrag som undantagits från reduceringsåtagandet är också, i princip, skyddat från utjämningstullar och tvistlösningsförfaranden, så länge det håller sig inom 1992 års stödnivåer. Exportsubventioner skall endast vid påvisande av skada kunna beläggas med antidumpnings- eller utjämningstullar. I samtliga fall uppmanas dessutom parterna att visa återhållsamhet med inledande av undersökningar om utjämningstullar.

U-länderna medges mildare discipliner när det gäller stödneddragningar och har dessutom möjlighet att utsträcka avtrappningen till tio år. De minst utvecklade u-länderna undantas helt från skyldigheten att minska sina subventioner. Minskningen av subventioner till jordbruket i utvecklade länder bör innebära att det blir lättare för u-länderna att konkurrera på världsmarknaden. Framför allt bör minskade exportsubventioner minska risken för att u-landsproducenter konkurreras ut på sina egna marknader av dumpad överskottsproduktion.

Samtidigt kan just minskningen av exportsubventioner innebära vissa svårigheter för u-länder som är nettoimportörer av livsmedel. Minskade exportsubventioner förväntas på sikt leda till ökade världsmarknadspriser, vilket innebär att dessa länders import av livsmedel kan fördyras. Ett särskilt ministerbeslut har därför fattats att inom ramen för den nya jordbrukskommittén övervaka effekterna av jordbruksreformen just för de u-länder som är nettoimportörer av livsmedel. I beslutet fastslås bl.a. målsättningar om bibehållet livsmedelsbistånd och möjligheter till hjälp från Internationella valutafonden, Världsbanken m.m.

Resultatet för svensk del

För Sveriges del är jordbruksavtalet mycket välkommet. Genom 1990 års jordbruksreform har Sverige redan klarat av mycket av det som jordbruksavtalet ålägger oss. Effekterna kommer främst att märkas på gränsskyddssidan. De tullar som nu har bundits i vår bindningslista sätter ett tak för hur mycket våra interna jordbrukspriser kan överstiga världsmarknadens. Detta tak sänks dessutom under reformperioden med i genomsnitt 36%. I praktiken innebär detta att nuvarande system med variabla införselavgifter kommer att kunna fortsätta tillämpas, dock inom de gränser våra tullbindningar sätter. Effekterna för enskilda produkter beror således på världsmarknadspriserna och på nivån på vårt nuvarande tillämpade gränsskydd i förhållande till det som bundits, dvs. den variabla avgiften under basperioden 1986-1988. För en del produkter ligger dagens gränsskydd under den slutnivå vår tullbindning anger.

När det gäller det interna stödet kommer jordbruksavtalets disciplin baserad på administrativa priser i princip inte att påverka oss. Genom 1990 års reform avskaffades de svenska regleringarna och därmed merparten av våra administrativa priser. I förhållande till basperioden har således redan i dagsläget en väsentlig stödneddragning gjorts. Detta innebär bl.a. att vårt Norrlandsstöd ryms inom den tillåtna stödvolymen och inte behöver förändras till följd av avtalet.

I den mån Sverige har kvar exportsubventioner sätter naturligtvis jordbruksavtalet gränser för storleken på och omfattningen av dessa. Det blir t.ex. inte möjligt att införa exportstöd för produkter som inte hade sådant stöd under basperioden. I dagsläget utgår exportsubventioner bl.a. för kött, fläsk och spannmål. Dessa subventioner skall enligt gällande riksdagsbeslut vara avvecklade till år 1995. Exportsubventioner enligt GATT:s definition utgår i Sverige även för livsmedelsindustriprodukter genom råvarukostnadsutjämningssystemet. Åtagandena om minskning av basperiodens budgetutlägg med 36%, resp. subventionerade exportvolymer med 21%, medför i huvudsak inga åtgärder för svensk del. För livsmedelsindustriprodukterna är dagens exportstöd större än under basperioden till följd av ökade exportvolymer. GATT-åtagandet kan, trots en förväntad minskning av bidragen som en följd av EES-avtalet, medföra en begränsning av exportstödet i denna sektor.

I tullförhandlingarna har Sveriges drivit offensiva exportintressen, bl.a. rörande vodka. Dessa redovisas under avsnitt 5.3 och i bilaga 4. Svenska exportintressen beaktas också genom att USA öppnar en kvot med reducerat gränsskydd för vissa typer av svensk ost i utbyte mot att Sverige öppnar en global kvot för viss typ av ost.

Sammanfattning: Det nya avtalet om textil och konfektion innebär att alla kvantitativa importbegränsningar för teko-varor avskaffas successivt under en tioårig övergångsperiod och att handeln med dessa produkter kommer att regleras av de normala GATT-reglerna. Övergångsperioden är indelad i tre etapper och under varje etapp införlivas en bestämd andel varor under de allmänna GATT-reglerna samtidigt som kvoterna ökas för de varor som kvarstår under begränsning. Eftersom Sverige avskaffade alla sina begränsningar redan år 1991 får avtalet bara direkta effekter för vår del vid ett eventuellt EU-medlemskap med återföljande återreglering av tekoimporten. För u-ländernas del innebär avtalet successivt ökade exportmöjligheter.

Bakgrund

Handeln med textil- och konfektionsvaror har varit föremål för regleringar under mycket lång tid. Begränsningarna var till en början ensidiga eller rent bilaterala. Under 1960-talet och början av 1970-talet begränsades viss import enligt det korta respektive det långa bomullstextilavtalet och sedan år 1974 genom multifiberavtalet (Multifibre Arrangement, MFA) som förlängts i olika omgångar. Genom MFA har det således varit möjligt att göra avsteg från de normala GATT-reglerna när det gäller marknadsstörande import av teko-varor. Sverige begränsade sin tekoimport inom MFA:s ram fram till dess MFA IV löpte ut den 31 juli 1991. I Uruguayrundan var det första gången som man genom förhandlingar sökte införliva denna sektor under de allmänna GATT-reglerna.

Förhandlingarna präglades av motsättningar mellan exportör- och importörländer. De svåraste förhandlingsfrågorna gällde hur övergången skulle ske, övergångstidens längd samt villkoren, dvs. tillväxttakter och flexibilitetsbestämmelser. Det var inte enbart importörländer utan även vissa exportörländer som argumenterade för en lång övergångsperiod. Det gällde utvecklingsländer som relativt nyligen startat tekotillverkning och som önskade bygga upp sin tekoindustri i skydd av den stabilitet i fråga om marknadstillträde som tekokvoter ansågs ge. Sverige drev en liberal linje i förhandlingarna i ett försök att agera brobyggare mellan exportör- och importörländer.

Avtalet innebär att handeln med textil och konfektion nu inordnas i det allmänna WTO-regelverket efter en övergångsperiod om 10 år uppdelad i tre etapper. Avvecklingen sker enligt två parallella spår. En bestämd andel av 1990 års import förs under varje etapp över till de allmänna WTO-reglerna, vilket innebär att restriktionerna i multifiberavtalet gradvis avvecklas. För dessa varor gäller således inte den speciella skyddsklausulen i övergångsarrangemanget. Under övergångsperioden måste minst 51% av ett lands import av dessa varor liberaliseras enligt detta schema. För de varor som kvarstår under begränsning ökas kvoterna successivt genom en formel som innebär att kvoterna för de känsligaste varorna, dvs. de med lägst ökningstakter, ökas långsammare än för andra varor där ökningstakterna redan i dag är högre. Avtalet innehåller sedvanliga regler om flexibilitet, dvs. utbytbarhet mellan avtalsår och mellan begränsade varor. Avtalet ger också möjlighet till avsteg gentemot medlemmar som inte fullföljer sina förpliktelser. Avtalet innehåller även regler om kringgående av begränsningsavtal. Till skillnad från MFA kan detta avtal inte förlängas. Därmed kommer samtliga MFA-begränsningar att upphöra definitivt år 2005.

Resultatet för svensk del

I förhandlingarna drev Sverige och Norden en liberal linje och strävade efter ett avtal med kortare övergångsperiod och högre ökningstakter. Det visade sig dock svårt att få gehör för denna linje, då viktiga importör- och exportörländers positioner var alltför långt ifrån varandra i dessa centrala frågor. Det viktigaste resultatet är ändå att man genom detta avtal införlivar sektorn i det allmänna GATT-regelverket och att teko-restriktionerna efter övergångsperiodens utgång avskaffas. U-ländernas exportmöjligheter förbättras och ett långvarigt irritationsmoment i handelsrelationerna mellan industriländer och utvecklingsländer försvinner successivt. Eftersom Sverige avskaffade samtliga importbegränsningar på tekoområdet redan år 1991 får avtalet i rådande läge enbart marginell betydelse ur strikt nationell synvinkel. Däremot får givetvis avtalet stor betydelse också för Sverige för att begränsa verkningarna av den återreglering av tekoimporten som följer av ett eventuellt svenskt EU-medlemskap.

5.7 Avtalet om tekniska handelshinder (Technical Barriers to Trade, TBT)

Sammanfattning: Det nya TBT-avtalet är en utbyggnad av det avtal som framförhandlades under Tokyorundan. Huvuddragen i det tidigare avtalet har bibehållits, men texten i det nya avtalet har disponerats klarare och vissa avsnitt har utvidgats och preciserats. Den viktigaste förändringen är att tekniska föreskrifter och standarder har omdefinierats till att omfatta inte enbart en varas egenskaper utan även relaterade processer och tillverkningsmetoder. Det nya avtalet skapar förutsättningar för en minskning av onödiga handelshinder. Genom införlivandet i WTO kommer antalet länder som omfattas av TBT-disciplinen att öka kraftigt.

Bakgrund

Liksom de flesta andra avtal inom GATT som reglerar icke-tariffära handelshinder framförhandlades det nuvarande TBT-avtalet under den s.k. Tokyorundan i slutet av 1970-talet. Liksom i GATT gäller principen om icke-diskriminering som en huvudregel i TBT-avtalet. Avtalet, som omfattar såväl industri- som jordbruksvaror, föreskriver att tekniska föreskrifter och standarder inte får utarbetas, antas eller tillämpas med avsikt att skapa hinder för internationell handel. Inte heller får sådana föreskrifter eller standarder eller deras tillämpning leda till att oberättigade hinder för internationell handel skapas. Anmälningsplikt råder för sådana förslag till tekniska föreskrifter och förfaranden som skiljer sig från internationella standarder och som bedöms få en väsentlig inverkan på handeln. I avtalet återfinns även definitioner av vad som i avtalets mening utgör tekniska föreskrifter och standarder.

Förhandlingarna inom Uruguayrundans ram har syftat till att göra avtalstexten mera överskådlig samt dessutom att skärpa regelverket, t.ex. med avseende på processer och tillverkningsmetoder, s.k. PPMs (Process and Production Methods).

Förhandlingsresultatet

Huvuddragen i det nya TBT-avtalet överensstämmer med det nuvarande avtalet. Avtalstexten har dock vunnit i klarhet och vissa avsnitt har utvidgats och preciserats. En del begrepp har definierats och andra omdefinierats. Beträffande tekniska föreskrifter sägs att dessa inte skall vara mera handelshindrande än vad som är nödvändigt för att tillgodose ett legitimt syfte, varvid man skall beakta de risker som skulle kunna uppstå om syftet inte tillgodosågs. Som exempel på legitimt syfte nämns

bl.a. skydd för hälsa, säkerhet och miljö.

Den viktigaste förändringen jämfört med det nuvarande avtalet är att termerna teknisk föreskrift och standard omdefinierats till att omfatta inte enbart en varas egenskaper utan även relaterade processer och tillverkningsmetoder. Sådana regler kommer att bli allt viktigare, framför allt på miljöområdet.

Avsnitten om provning och certifiering har utökats till att omfatta alla slags förfaranden för bedömning av överensstämmelse med tekniska föreskrifter och standarder. Skyldigheten att anmäla förslag till tekniska föreskrifter har utvidgats till att omfatta även vissa lokala myndighetsorgan, t.ex. inom delstater i federala stater.

Det nya avtalets uppförandekod för standardisering är en nyhet jämfört med Tokyorundans avtal. Avtalet är öppet för anslutning av statliga och privata standardiseringsorgan men är endast obligatoriskt för centrala statliga organ.

Som ett resultat av Uruguayrundan och tillskapandet av den nya Världshandelsorganisationen kommer alla WTO-medlemmar att omfattas av det nya avtalet. Det nu gällande TBT-avtalet har enbart drygt fyrtio medlemmar, merparten i-länder. Liksom det existerande TBT-avtalet, innehåller det nya avtalet ett antal bestämmelser om särbehandling av u-länder, t.ex. genom teknisk rådgivning och genom att på olika sätt ta hänsyn till utvecklingsländernas särskilda problem vid utarbetandet och tillämpningen av tekniska föreskrifter och standarder.

Resultat för svensk del

TBT-avtalets tillämpningsområde vidgas och omfattar fler tekniska förekrifter och standarder. Dessutom kommer fler länder och flera myndigheter att omfattas. Genom att tekniska handelshinder i framtiden kan undvikas i högre grad skapas bättre förutsättningar för internationell handel, vilket är en stor fördel för svenska företag.

För Sveriges del kommer den utökade ländertäckningen inledningsvis att få relativt liten betydelse eftersom vår export till de 40-tal länder som redan i dag är anslutna utgör drygt 90% av Sveriges totalexport.

5.8 Avtalet om handelsrelaterade investeringsåtgärder (Trade-Related Investment Measures, TRIMs)

Sammanfattning: TRIMs-avtalet utgör ett första steg att reglera handelsrelaterade investeringsåtgärder inom GATT/WTO. Avtalet slår fast att ingen åtgärd får vidtas som står i strid med WTO-avtalets artiklar om icke-diskriminering eller förbud mot kvantitativa restriktioner. Till avtalet är fogat en förteckning över de åtgärder som är förbjudna. För svenska företag som är etablerade utomlands innebär det nya avtalet att man kommer att kunna undgå många av de krav som man möter i dag. Detta kommer att gynna såväl dessa företag som den svenska exportindustrin i stort.

Bakgrund

I de multilaterala förhandlingarna som ursprungligen ledde fram till Havanna-stadgan och det ursprungliga GATT från år 1947 framgick tydligt att de deltagande regeringarna då inte var beredda att låta villkor beträffande utländska investeringar bli föremål för internationella regler. Denna situation bestod i stort sett ända fram till tidigt 1980-tal, då investeringsfrågorna började tilldra sig ökad uppmärksamhet.

I USA företogs studier av industrin och fackföreningsrörelsen som påvisade handelssnedvridande effekter av investeringsvillkor som t.ex. krav på köp av lokalt tillverkade komponenter som villkor för utländska direktinvesteringar.

Även inom internationella organisationer som OECD och Världsbanken företogs studier i början på 1980-talet av förekommande investeringsfrämjande medel och krav och hur sådana påverkar utländska investeringar. Studierna visade att många värdländer konkurrerade intensivt om utländska investeringar genom att erbjuda olika incitament. Enligt OECD-studier från år 1983 var de vanligaste handelsrelaterade investeringsvillkoren krav på lokalt innehåll, begränsning av importerade insatsvaror, minimiexport och teknologiöverföring.

Det var också främst USA som drev frågan om TRIMs som ett handelspolitiskt problem i GATT och det var på amerikanskt initiativ som dessa frågor kom att ingå i förhandlingarna i Uruguayrundan. Förhandlingarna präglades under lång tid av en stark nord-syd polarisering. USA var pådrivande medan u-länderna agerade defensivt och lade tonvikten på varje lands suveräna rätt att utforma sin investeringspolitik som ett redskap i utvecklingsansträngningarna. U-ländernas motstånd skall ses mot bakgrund av att det just är främst u-länder som tillämpar investeringsvillkor av de slag förhandlingarna gällt.

Det nya TRIMs-avtalet föreskriver att ingen part får vidta någon åtgärd som står i strid med GATT:s artikel III om s.k. nationell behandling, dvs. förbudet mot att diskriminera import i förhållande till inhemsk produktion, eller med artikel XI om förbud mot kvantitativa restriktioner. Till avtalet är fogat en förteckning på de TRIMs-villkor som är förbjudna, vare sig de är formellt beordrade eller inte, och som kan genomdrivas av regeringen eller måste efterlevas av investerande företag. Bland förbjudna TRIMs finns krav på lokalt innehåll i produktionen, krav på en viss relation mellan import och export eller begränsning av import för lokal produktion i förhållande till företagets export. Alla sådana villkor som står i strid med avtalet skall anmälas till WTO och skall avvecklas under en övergångsperiod på två år för i-länder, fem år för u-länder och sju år för minst utvecklade länder (MUL) räknat från avtalets ikraftträdande. Utvecklingsländer ges också möjlighet att tillfälligt avvika från förbudet. Övergångstiderna för u-länder kan under särskilt svåra omständigheter förlängas. Avtalet skall ses över inom fem år. I samband med denna översyn skall man överväga om avtalet skall kompletteras med regler om investerings- och konkurrenspolitik.

Resultatet för svensk del

Den svenska industrin har angivit olika typer av TRIMs som ett reellt problem vid investeringar utomlands. Samtidigt har man konstaterat att TRIMs bara utgör en av många faktorer att ta hänsyn till vid ett investeringsbeslut och man har ofta lärt sig att leva med den situation som föreligger. Det är emellertid angeläget att TRIMs-villkor avvecklas i länder där svenska företag är etablerade. När kravet på lokalt innehåll avskaffas kan detta t.ex. leda till att ökade exportmöjligheter skapas för svenska moderföretag liksom för andra svenska leverantörer och allmänt sett kan mer neutrala investeringsförhållanden skapas. Den framförhandlade TRIMs-texten tillfredställer offensiva svenska intressen på detta område och får allmänt sett betraktas som bra. Det är också viktigt att det i avtalet klargörs att handelsrelaterade investeringsvillkor inte blir tillåtna genom att de kombineras med förmåner av skilda slag.

Det lär visserligen dröja några år innan avtalet får avsedd effekt, men på sikt kommer dock svenska företag att slippa många av de krav man möter i dag. Därmed bör man kunna konkurrera på bättre villkor. Det är vidare positivt att man i själva avtalet förutser möjligheter att bredda avtalet till att även omfatta investeringspolitik och konkurrenspolitik. Investeringsfrågorna i bredare bemärkelse framstår redan nu som ett tänkbart framtida förhandlingsområde i WTO och är också föremål för förhandlingar i OECD.

Sammanfattning: Det nya antidumpningsavtalet innehåller flera viktiga förbättringar på centrala punkter i förhållande till tidigare avtalslydelse. De reviderade bestämmelserna bör leda till ett minskat utrymme för godtyckliga antidumpningsåtgärder och en förbättrad användardisciplin. Sammantaget bör avtalet innebära minskade risker för svensk industri att utsättas för antidumpningsåtgärder.

Bakgrund

En antidumpningstull är en extratull som får tas ut när ett importland, efter vederbörlig undersökning, har fastställt att en importerad vara är dumpad och därför orsakar skada på importlandets inhemska industri. Med dumpning avses det förhållandet att priset på varan är lägre vid export än på det exporterande landets hemmamarknad. Antidumpningsavtalet lägger fast den närmare tillämpningen av artikel VI i GATT. Avtalet är en utbyggnad av den s.k. antidumpningskoden från år 1979 och reglerar i detalj under vilka förutsättningar antidumpningsåtgärder får vidtas.

Vid tidpunkten för ministermötet i Punta del Este år 1986 var frågan om antidumpning inte bland de prioriterade förhandlingsfrågorna. Efterhand ökade intresset, men det dröjde ända till våren 1990 innan förhandlingar kom igång på allvar. Förhandlingarna kom att präglas av stora motsättningar mellan å ena sidan USA och EG, vilka motsatte sig striktare regler och å andra sidan övriga länder som förespråkade detta. Trots mycket intensiva diskussioner och två kompromissförslag under hösten 1990 kunde man inte enas om ett gemensamt förhandlingsunderlag. Ytterligare tre försök gjordes inför ministermötet i Bryssel i december samma år men utan framgång. Förhandlingarna återupptogs därefter under hösten 1991 med en ny ordförande som i sin tur gjorde ett flertal fruktlösa försök att medla mellan de olika intressena. Samtliga utkast förkastades och det sista enbart en månad innan förhandlingarna skulle vara slutförda i december 1991. Den 20 december samma år presenterades ett förslag av GATT:s dåvarande generaldirektör Dunkel som kom att utgöra underlaget för det slutliga avtalet. Inför slutförhandlingarna i Genève i december 1993 framlade USA ett stort antal ändringsförslag, men fick enbart gehör för ett begränsat antal av dessa i den slutliga avtalstexten.

Anledningen till de starka motsättningarna i förhandlingarna kan spåras i en ökad användning av antidumpningsinstrumentet av i första hand USA, EG, Kanada och Australien under 90-talet. Kritiken från drabbade länder har stundtals varit mycket hård och användarländerna har

anklagats för att införa åtgärder med protektionistiska förtecken.

Även Sverige har vid ett flertal tillfällen drabbats av åtgärder, främst i USA och i första hand avseende stålprodukter. Sverige drev, tillsammans med övriga nordiska länderna, mot den bakgrunden en konsekvent linje att bruket av antidumpningsvapnet måste stävjas.

I Sverige utför Kommerskollegium, efter beslut av regeringen, undersökningar om påstådd dumpning enligt förordningen (1985:738) om dumpnings- och subventionsundersökningar. Efter slutförd utredning överlämnar kollegiet sina slutsatser och förslag till åtgärder till regeringen. Om förutsättningar förelegat har regeringen därefter meddelat föreskrifter om antidumpnings- och utjämningstullar enligt lagen (1987:1069) om tullfrihet m.m. Det bör framhållas att sedan år 1980 har sådana föreskrifter endast meddelats vid ett par enstaka tillfällen.

Förhandlingsresultatet

Även om det nya antidumpningsavtalet till stora delar bygger på Tokyorundans regelverk innebär det ändringar av de flesta centrala bestämmelser. Vad gäller beräkning av dumpningsmarginalerna har gjorts ett antal detaljerade förtydliganden vars samlade innebörd är att dumpningsmarginalerna bör bli lägre i framtida undersökningar. Dock har vissa av användarländernas ibland tveksamma metoder blivit explicit godkända genom avtalet. Förändringarna avseende skaderekvisiten är betydligt färre, men det kan nämnas att sammanslagning av undersökta länders importandelar vid skadeanalysen nu blir tillåten. Detta kan få till följd att tröskeln för att bevisa skada sänks för ett enskilt land. Däremot har kraven för att inleda en undersökning höjts och en undersökning måste omedelbart avslutas om det visar sig att omfattningen av den dumpade importvolymen eller dumpningsmarginalens storlek understiger en viss miniminivå. Reglerna för hur en undersökning skall genomföras och för hur bevismaterial skall behandlas och värderas har skärpts.

Den kanske viktigaste förändringen är att en antidumpningstull inte får vara i kraft i mer än högst fem år. Dock kan åtgärden förlängas om det kan påvisas att ett borttagande av antidumpningstullen skulle innebära att skadevållande dumpning återuppstår. En nyhet är att länder som har antidumpningslagstiftning i kraft måste ge berörda parter möjlighet att överklaga antidumpningsbeslut. Vad gäller tvistlösning kommer WTO:s generella regler härom att vara tillämpliga, dock med en viss inskränkning gällande en panels rättighet att detaljgranska ett nationellt besluts överensstämmelse med avtalet.

Resultatet för svensk del

Då Sverige tillhör den ländergrupp som främst drabbats av

antidumpningsåtgärder och inte själv aktivt utnyttjat antidumpningsvapnet, var förhandlingsmålet att öka användardisciplinen genom ett stramare regelverk. Denna målsättning är i viss utsträckning uppfylld, om än inte fullt ut. Det finns anledning att tro att de nya reglerna leder till färre antidumpningsfall. När åtgärder införs kommer troligtvis effekterna att bli mindre kännbara än tidigare. Det nya avtalet kan förhoppningsvis också bidra till att bromsa tendensen att fler och fler länder vidtar antidumpningsåtgärder. Mycket kommer dock att hänga på hur det nya avtalet genomförs och tillämpas i praktiken av de mer framträdande användarländerna.

Som ovan anförts är det i Sverige regeringen som meddelar föreskrifter om antidumpnings- och utjämningstullar enligt den nuvarande lagen (1987:1069) om tullfrihet m.m. Det nya antidumpningsavtalet föreskriver att medlemmarna skall tillhandahålla möjligheter för en berörd part att begära överprövning av slutliga beslut i antidumpningsärenden hos en oberoende rättslig eller administrativ instans. Regeringens beslut att meddela föreskrifter om antidumpnings- och utjämningstullar kan emellertid inte överklagas eller bli föremål för s.k. rättsprövning enligt lagen (1988:205) om rättsprövning av vissa förvaltningsbeslut. Om Sverige blir medlem i EU kommer dumpningsfrågorna att hanteras gemensamt av Sverige och övriga medlemsstater inom ramen för EU:s gemensamma handelspolitik. Inga lagändringar såvitt gäller ovan berörda överprövningsförfarande torde då behövas. Vid ett negativt utslag i folkomröstningen om ett svenskt medlemskap i EU kan vissa ändringar bli aktuella i lagen (1987:1069) om tullfrihet m.m. Regeringen avser i sådant fall att återkomma till riksdagen med förslag till de lagändringar som kan behövas.

5.10 Avtalet om tillämpning av artikel VII i GATT 1994 (tullvärdeberäkning)

Sammanfattning: På begäran av vissa u-länder har gjorts vissa uttolkningar av GATT:s tullvärderegler. Härigenom har GATT-reglerna om tullvärdeberäkning också kommit att införlivas i WTO. En följd av detta bör bli att anslutningen av utanförstående länder till GATT:s tullvärderegler bör öka. Detta överensstämmer med svenska intressen på området.

Bakgrund

De gemensamma tullvärderegler som överenskoms i Tokyorundan år 1979 var ett av de viktigaste resultaten i den förhandlingsrundan. Genom den s.k. tullvärdekoden åstadkoms ett harmoniserat internationellt system för beräkning av varors tullvärde. Tullvärdekoden har fungerat väl i

praktiken och det fanns därför inget intresse, åtminstone inte från i-ländernas sida, att omförhandla tullvärdereglerna i Uruguayrundan.

Anslutningen av u-länder till GATT:s tullvärderegler har dock gått långsamt. Fortfarande står många u-länder utanför tullvärdekoden, då man på grund av olika brister i de egna tullförvaltningarna inte anser sig ha möjlighet att leva upp till de relativt strikta GATT-reglerna för beräkning av tullvärde.

Trots ett länge kompakt motstånd från i-landshåll att ta upp koden i förhandlingarna, kom så småningom ändå vissa diskussioner till stånd. Dessa initierades av en grupp u-länder, som genom uttolkningar av de gällande reglerna ville skapa ett större utrymme för sina tullmyndigheter att i vissa fall kunna ifrågasätta deklarerade tullvärden än vad tullvärdereglerna normalt sett medger.

Förhandlingsresultatet

Den kompromiss man till slut kunde enas om innebär att man genom ett ministerbeslut gör vissa ytterligare uttolkningar av tullvärdekoden till vägledning då tullmyndigheter har grundad anledning att ifrågasätta en varas transaktionsvärde. Beslutet går i sak knappast utöver vad som redan gäller enligt tullvärdekoden. Dessutom antogs två andra texter om s.k. minimitullvärden respektive tullvärdeberäkning vid import genom ensamagenter. Även dessa texter tillkom på initiativ av vissa u-länder. Den förstnämnda texten bekräftar i sak gällande praxis vad gäller möjligheten att göra reservationer i fråga om minimitullvärden. Den andra texten innebär en rekommendation att via Tullsamarbetsrådets (Customs Co-operation Council, CCC) tekniska tullvärdekommitté bistå u-länder med teknisk rådgivning och studier om konkreta tullvärdeproblem uppstår.

Resultatet för svensk del

Genom att tullvärdekoden till följd av ovan nämnda ministerbeslut anses ha förhandlats i Uruguayrundan kom den också att omfattas av WTO och bli del av det sammanhållna förhandlingsresultatet. En viktig följdeffekt av detta är att man nu bör kunna se fram emot ett betydligt större deltagande av u-länder i GATT:s tullvärderegler, vilket varit ett svenskt önskemål. Därmed närmar man sig också det ursprungliga målet med tullvärdekoden, nämligen att åstadkomma ett globalt harmoniserat tullvärdesystem.

Sammanfattning: Kontroll före skeppning (PSI) är ett system för kontroll av exportvarors pris, kvantitet eller kvalitet. Systemet, som huvudsakligen utnyttjas av u-länder, har till syfte att motverka ett kringgående av höga tullar eller valutaregleringar genom vilseledande fakturering. PSI-avtalet innehåller uppföranderegler för utförandet av exportkontroll i syfte att minimera onödiga förseningar och kostnader för exportföretagen. Sverige har varit aktivt pådrivande för avtalets tillkomst.

Bakgrund

För detta avtalsområde används internationellt begreppet PSI, en förkortning för Preshipment Inspection. PSI är ett kontrollsystem för exportvarors pris, kvantitet eller kvalitet i syfte att säkerställa ett lands tullinkomster. Kontrollen har som mål att motverka kringgåendet av höga tullar eller valutaregleringar genom över- eller underfakturering. Krav på PSI ställs nästan uteslutande av u-länder och kan avse alla produktområden.

Allt fler u-länder har under de senaste årtiondena kommit att kräva PSI-kontroll. För närvarande kräver sammanlagt ett drygt trettiotal u-länder PSI och har träffat avtal med i allmänhet privata inspektionsföretag om att utföra kontrollerna.

Frågan om PSI i dess egenskap av handelshinder har sedan lång tid diskuterats i olika internationella fora. FN:s ekonomiska kommission för Europa har utformat en rekommendation till medlemsländerna att avstå från krav på PSI. I Tullsamarbetsrådet (CCC) studeras frågan för närvarande utifrån u-ländernas behov av kontrollmekanism för att säkerställa sina tullinkomster. Världsbanken har konstaterat att PSI-avtalen ofta innebär stora kostnader för u-länderna och studerar nu kostnads- och intäktsaspekten närmare.

Exportörer i flera länder, däribland Sverige, har länge upplevt PSI som ett handelshinder. Ett skäl är att kontrollen fördyrar och ibland försenar exporten, ett annat är det sätt på vilket inspektionsföretagens ibland utför kontrollen och handlägger inspektionsärenden. Hanteringen av konfidentiell affärsinformation är givetvis ett känsligt område, men priskontrollen har upplevts som särskilt besvärande.

Förhandlingsresultatet

PSI-avtalet har ingen tidigare motsvarighet i GATT. Det är en uppförandekod som reglerar hur ett lands PSI-kontroll ska utföras. Det

åligger det land som tillämpar PSI att se till att avtalen med de inspektionsföretag som skall utföra kontrollen står i överensstämmande med PSI-avtalet.

Avtalet innebär bl.a. att inspektionsföretagen skall utföra inspektionen på icke-diskriminerande sätt. Det reglerar vidare val av plats för inspektion och anger vilken information som skall kunna krävas av exportörerna för att inspektionen skall kunna genomföras. Ett avsnitt behandlar skydd av konfidentiell affärsinformation. Avtalet omfattar också regler för konflikthantering. För utförande av priskontroll innehåller avtalet särskilda riktlinjer.

För konflikter som parterna inte själva kan lösa, föreskriver avtalet inrättandet av ett oberoende skiljedomsorgan. Detta skall bestå av representanter för inspektionsföretagen respektive exportörerna. Internationella Handelskammaren (International Chamber of Commerce, ICC) och Inspektionsföretagens Internationella Organisation (International Federation of Inspection Agencies, IFIA) har informerat GATT-sekretariatet att man har kommit överens om att inrätta ett sådant oberoende skiljedomsorgan. Det kommer att placeras i London på ICC:s Internationella sjöfartsbyrå. Överenskommelsen om skiljedomsorganet gäller för tre år i en första omgång.

De exportörländer som har eller som kommer att införa lagstiftning avseende PSI, t.ex. auktorisering av PSI-företag, åläggs bl.a. att offentliggöra dessa lagar och regler.

Bland i-länderna betraktas avtalet som en uppförandekod som varken tar ställning för eller emot PSI som företeelse. Från u-landshåll hävdar man däremot att avtalet legitimerar rätten att kunna kräva PSI.

Från i-landshåll har hävdats att u-länderna bör ansluta sig till och tillämpa WTO:s tullvärderegler för att därigenom angripa eventuella problem. U-länderna har hävdat att reglerna är otillräckliga för deras behov.

Eftersom GATT:s tullvärderegler nu knyts till WTO-avtalet, innebär medlemskap i WTO också krav på att tillämpa dessa tullvärderegler, om än med övergångsbestämmelser i vissa fall. I vad mån konflikter kan komma att uppstå mellan avtalen om PSI respektive tullvärdeavtalet, med hänsyn till tullvärdeavtalets starka presumtion att acceptera s.k. transaktionsvärden, återstår att se.

Resultatet för svensk del

Med hänsyn till att det inte varit politiskt möjligt att förbjuda tillämpningen av PSI, får en uppförandekod ses som en framgång. Sverige var aktivt engagerad i de förhandlingar som ledde fram till PSI-avtalet. Svenska exportföretag tillförsäkras genom avtalet en effektivare och enklare hantering av PSI-ärenden vilket bör bli tids- och kostnadsbesparande.

Viktigt är att regler skapats för tvistlösning, eftersom avsaknaden av detta tidigare upplevts som en besvärande brist. Direkta missbruk i

samband med krav på och utförande av PSI får antas minska väsentligt. Från det att PSI-avtalet färdigförhandlades i december 1990 anses redan en sanering ha ägt rum bland kontrollföretagen. Det är ännu oklart om olika länder framgent kan komma att vilja reglera PSI-verksamhet inom de egna territorierna i ökad utsträckning på ett mer formellt sett, t.ex. genom ett auktorisationsförfarande för PSI-företag. Beroende på utvecklingen kan det eventuellt bli aktuellt att överväga ett sådant förfarande även i Sverige.

5.12 Avtalet om ursprungsregler

Sammanfattning: Genom ett nytt avtal införs uppföranderegler för s.k. icke-preferentiella ursprungsregler, dvs. ursprungsregler som används i andra sammanhang än inom t.ex. frihandelsavtal. Avtalet syftar till en global harmonisering av sådana regler inom en treårsperiod från WTO-avtalets ikraftträdande. Ett viktigt syfte med avtalet är att ursprungsregler inte får användas på ett sätt som skapar hinder och störningar i internationell handel. Avtalet bör leda till ökad förutsebarhet och minskade handelshinder till följd av ursprungsregler, även om införandet av harmoniserade regler nationellt kan leda till visst administrativt merarbete.

Bakgrund

Detta förhandlingsområde har tidigare inte omfattats av regelverket inom GATT. För närvarande har olika länder eller ländergrupper egna regelsystem, i vissa fall flera olika system för olika ändamål.

En icke-neutral ursprungsregel kan utgöra ett mycket effektivt handelshinder. Sådana regler kan tvinga en producent att välja andra underleverantörer eller att höja priset på en vara, vilket kan leda till att kvaliteten på en vara försämras eller att den fördyras.

Frågorna om ursprungsregler drevs hårdast av USA i förhandlingarna. USA:s målsättning var ursprungligen att tillskapa regler för alla typer av ursprungsregler, dvs. även för sådana som tillämpas inom ramen för frihandelsområden och liknande preferensarrangemang. EG och EFTA-länderna motsatte sig detta, med hänsyn till att sådana ursprungsregler utgör en del av de kontraktsenliga rättigheter och skyldigheter som parterna i sådana överenskommelser ingått. Däremot stödde man den övriga delen av harmoniseringsprogrammet.

Avtalet gäller huvudsakligen s.k. icke-preferentiella ursprungsregler. Med detta avses ursprungsregler som används i andra sammanhang än frihandelsavtal och andra former av särskild förmånsbehandling. De icke-preferentiella ursprungsreglerna skall harmoniseras och samlas i en regelbok. De globalt enhetliga reglerna skall utarbetas i samarbete mellan GATT och Tullsamarbetsrådet (CCC) under en tid av tre år med början från det att WTO-avtalet träder i kraft.

I avtalet anges att allmänna ursprungsregler inte får användas som handelspolitiska redskap eller leda till restriktiva, snedvridande eller på annat sätt störande effekter på internationell handel.

Medlemmarna åtar sig att tillämpa de harmoniserade ursprungsreglerna på ett likvärdigt sätt för alla syften vid bestämmande av ursprung. De skall också administreras på ett enhetligt och neutralt sätt. Ändringar av reglerna får inte tillämpas retroaktivt.

Reglerna kommer att grundas på den harmoniserade tullnomenklaturen (Harmonized System, HS). Ursprung kommer att bestämmas till det land där en vara i sin helhet är framställd eller där den genomgick senaste väsentliga bearbetning.

Reglerna skall vara tydligt publicerade. Det skall finnas möjlighet att få förhandsbesked om en varas ursprung och möjlighet att få beslut i ursprungsfrågor prövade av oberoende instans. Information som myndigheter erhåller för ursprungsbestämning skall vara konfidentiell förutom i samband med rättsliga prövningar.

Under övergångsperioden fram till dess att de enhetliga reglerna är fastställda skall nationella system för allmänna ursprungsregler tillämpas enligt motsvarande riktlinjer som ovan angivits för de enhetliga reglerna, dvs. krav på publikation, möjlighet till förhandsbesked etc.

Förutom bestämmelserna om allmänna ursprungsregler innehåller avtalet även en deklaration om ursprungsregler för preferensändamål. Detta blev den begränsade kompromiss som var nödvändig för att tillgodose något av USA:s förhandlingskrav för sådana ursprungsregler.

För de preferentiella ursprungsreglerna gäller mycket av det som anges ovan för övergångstiden. En väsentlig skillnad är dock att man tillåter handelspolitiska inslag i de preferentiella ursprungsreglerna.

Resultatet för svensk del

Ursprungsregler tillhörde inte de av Sverige främst prioriterade förhandlingsområdena. I fråga om s.k. preferentiella ursprungsregler hade Sverige, tillsammans med EG och övriga EFTA-länder närmast defensiva intressen. Ur exportsynvinkel fanns dock ett allmänt intresse att strömlinjeforma de många varianter av nationella ursprungsregler som tillämpas i t.ex. USA.

Sveriges nuvarande allmänna ursprungsregler är förenliga med avtalets bestämmelser. De generella svenska reglerna är i allt väsentligt samlade

i en enda författning, förordningen (1984:59) om varors ursprung. Under övergångsperioden kommer avtalet inte att föranleda ändringar av de svenska reglerna. När de enhetliga reglerna är utarbetade kommer dock Sveriges nuvarande regler att anpassas till dessa.

Avtalet bidrar allmänt sett till ökad säkerhet i internationell handel och kan komma att ha effekt på de regler som gäller på våra exportmarknader och därigenom förbättra exportföretagens planeringssäkerhet. Detta gäller även under övergångsperioden genom bestämmelserna om publicering, enhetlighet, förbud mot retroaktivitet, möjligheterna till förhandsbesked och överprövning. Även bestämmelsen om sekretess i fråga om uppgifter som myndigheter erhåller i samband med ursprungsbestämning är positiv för företagen.

Avtalet kommer främst att ha effekt på de sektorer som traditionellt omfattas av protektionistiska åtgärder. I samband med ursprungsmärkningsbestämmelser som vissa länder tillämpar uppfattas ibland ursprungsreglerna som störande. Ett exempel på detta är de regler Sydkorea införde år 1991.

Ur rent administrativ synvinkel kommer införandet av de harmoniserade reglerna innebära att svenska myndigheter har att tillämpa mer detaljerade och komplicerade bestämmelser. Den myndighet som främst berörs är Tullverket, men även andra myndigheter som inför bestämmelser rörande varors ursprung kommer att beröras, t.ex. Livsmedelsverket. Andra som berörs är handelskamrarna och inte minst företagen.

Den eventuella nackdel som detta kan innebära för svenskt vidkommande uppvägs främst av att ursprungsreglerna blir klarare, enhetligare och mer neutrala på våra exportmarknader och att missbruk kan underkastas effektiv tvistlösning.

Om Sverige blir medlem i EU blir EU:s regler om ursprung tillämpliga i Sverige.

5.13 Avtalet om importlicensförfaranden

Sammanfattning: Det reviderade importlicensavtalet innehåller skärpta procedurregler för importlicensförfaranden. Genom integreringen av avtalet i WTO bör också fler länder än vad som är fallet i dag komma att omfattas av reglerna på detta område.

Bakgrund

Den s.k. importlicenskoden ingick bland de uppförandekoder som överenskoms i Tokyorundan år 1979. Kodens huvudsyfte var att eliminera eller minska handelshindrande effekter av hanteringen av importlicenser. Bl.a. sattes vissa maximitidsgränser inom vilka licenser

skulle utfärdas. I Uruguayrundan har importlicenskoden setts över och reviderats i vissa avseenden.

Förhandlingsresultatet

Det reviderade importlicensavtalet innebär en förstärkning av de nuvarande bestämmelserna. Krav ställs på att parterna skall publicera tillräcklig information så att exportörer och importörer kan få kännedom om de villkor som gäller för utfärdande av licenser. Skärpta regler för notifikation av importlicenskrav har också införts.

När det gäller s.k. automatisk licensiering eller övervakningslicensiering innehåller det nya avtalet skärpta krav på att gällande tidsgränser måste följas. För icke-automatisk licensiering har reglerna omarbetats i syfte att begränsa handelshindrande effekter. Avtalet slår också fast att den maximala tiden för behandling av licensansökningar är 60 dagar.

Resultatet för svensk del

Den uppstramning av regelverket som görs i det nya importlicensavtalet är välkommen. För närvarande har importlicenskoden begränsad anslutning, särskilt när det gäller utvecklingsländer. Det är därför positivt att alla medlemmar i WTO kommer att omfattas av de nya reglerna.

5.14 Avtalet om subventioner och utjämningsåtgärder

Sammanfattning: Avtalet innehåller reviderade och preciserade regler avseende subventioner och utjämningsåtgärder. Utfallet avseende subventioner överenstämmer relativt väl med Sveriges målsättningar även om utrymmet för tillåtna subventioner kom att bli större än önskat. En stor förtjänst är att subventionsbegreppet klarlagts. Vad gäller utjämningsåtgärder är resultatet tillfredsställande då klarare och tydligare bestämmelser uppnåtts.

Bakgrund

Det nya avtalet, som bygger på den s.k. subventionskoden från Tokyorundan, innehåller allmänna bestämmelser om subventioner och mer detaljerade regler om utjämningsåtgärder. De senare är till stora delar identiska med motsvarande regler i antidumpningsavtalet.

Erfarenheten har visat att Tokyorundans subventionsregler var otillräckliga och alltför vaga. Efter långa diskussioner beslöts vid ministermötet i Montreal år 1988 att förhandlingarna skulle genomföras på grundval av en "trafikljusmodell", dvs. subventioner skulle delas in i tre kategorier: förbjudna (röda), angripbara (gula) resp. tillåtna (gröna). Reglerna om utjämningsåtgärder var för många länder minst lika viktiga. Efter ett antal revideringar lade ordföranden i förhandlingsgruppen fram ett kompromissförslag inför ministermötet i Bryssel i december 1990, som dock förkastades. Förhandlingarna präglades genomgående av stora motsättningar mellan i första hand USA och EG. USA:s grundinställning var att samtliga former av subventioner leder till handelssnedvridningar och därför borde begränsas, medan EG menade att ingen subvention i sig kan antas medföra negativa handelseffekter utan närmare prövning. Samtidigt motsatte sig båda dessa parter, av samma skäl som i antidumpningsförhandlingarna, alltför strikta regler för införande av utjämningsåtgärder. Trots intensiva förhandlingar hösten 1991 var GATT:s dåvarande generaldirektör Dunkel nödsakad att lägga fram en egen kompromisstext som kom att utsättas för stark kritik.

Det amerikanska synsättet på subventioner ändrades påtagligt som en följd av Clintonadministrationens tillträde. Från att tidigare ha motarbetat varje form av tillåtet stöd förespråkades nu utvidgning av den gröna kategorin. Den nya amerikanska förhandlingspositionen fick stora återverkningar i den slutliga utformningen av avtalstexten.

Förhandlingarna om utjämningsåtgärder kom i praktiken att anpassas till och följa antidumpningsförhandlingarna. Frågan var dock av central betydelse då många länder villkorade sin accept av stränga subventionsregler till införandet av stramare regler för utjämningsåtgärder.

Som anförts i avsnitt 5.9 kan regeringen med stöd av lagen (1987:1069) om tullfrihet m.m. meddela föreskrifter om utjämnings- och antidumpningsåtgärder. Förfarandet för utjämningsåtgärder är detsamma som för antidumpningsåtgärder. Sverige har aldrig vidtagit några utjämningsåtgärder.

Resultatet av förhandlingarna

Det reviderade avtalet har jämfört med Tokyorundans allmänt hållna bestämmelser om subventioner en ny och tydligare struktur. I texten fastslås bl.a. vilka slag av statliga stödåtgärder som är att betrakta som en subvention, när och hur åtgärder får vidtas mot subventioner samt undantags- och övergångsregler för u-länder och f.d. planekonomier.

Exportsubventioner och subventioner som villkoras på så sätt att inhemska insatsvaror skall användas före importerade är förbjudna. Stöd till forskning och utveckling, regional utveckling och miljöanpassning är tillåtna under förutsättning att ett antal kriterier kan uppfyllas. Övriga stödformer kan angripas. Om de orsakar skada på annat lands industri eller orsakar andra negativa handelseffekter, eller om subventionsnivån

överstiger 5% av varans värde, kan det drabbade landet införa motåtgärder. Detta kan antingen ske unilateralt genom utjämningsåtgärder eller multilateralt genom att WTO:s medlemmar bemyndigar landet i fråga att vidta sanktioner som står i proportion till den skada som åsamkats det.

Reglerna om utjämningsåtgärder är till stora delar identiska med de bestämmelser om antidumpning som redovisats i avsnitt 5.9. I undersökningar om utjämningsåtgärder fastställs dock omfattningen av en subvention istället för dumpningmarginalen. Därutöver är WTO:s allmänna tvistlösningsregler tillämpliga utan några begränsningar. Dock föreskrivs i en ministerdeklaration att enhetliga lösningar av tvister vad gäller utjämnings- och antidumpningsåtgärder skall eftersträvas. Subventionsbestämmelserna för handel med civila flygplan presenteras i ett särskilt avsnitt. Subventionsreglerna avseende jordbruksområdet regleras genom särskilt avtal.

Resultatet för svensk del

Sverige förespråkade under förhandlingarna den s.k. trafikljusmodellen, där rätten att ge vissa subventioner som har liten eller obefintlig handelspåverkan skulle balanseras av strikta regler för övriga stödformer. Utfallet ligger väl i linje med denna målsättning, även om utrymmet för tillåtna subventioner blev större än vad vi önskat. Framför allt gäller detta subventioner till forskning och utveckling, där de tillåtna subventionsnivåerna är höga. Möjligheten att ge subventioner för anpassning till nya miljökrav är snävt avgränsad och överensstämmer väl med svenska målsättningar. Bestämmelserna om regionalstöd saknar hänvisning till befolkningstäthet, men regeringens bedömning är ändå att nuvarande svenska former för regionalstöd kommer att rymmas inom avtalet. För övriga stödformer kommer det nya avtalet att medföra strängare regler och effektivare motåtgärder, vilket är positivt. Öppenheten i systemet kommer att förbättras i och med den ökade anmälningsplikten avseende medlemmarnas subventionssystem. Detta kommer för svensk del att hanteras enligt gällande ordning.

Vad gäller utjämningsåtgärder är utfallet tillfredsställande. På samma sätt som i fråga om antidumpningsavtalet ligger förtjänsten framför allt i tillkomsten av klarare och tydligare regler. Dessa bör minska utrymmet för godtycke i framtida undersökningar. Det är också betydelsefullt att utjämningsåtgärder endast får vara i kraft en begränsad tid. Liksom beträffande antidumpningsåtgärder kommer, om Sverige blir medlem i EU, subventioner och utjämningsåtgärder, att hanteras gemensamt av Sverige och övriga medlemsstater inom ramen för EU:s gemensamma handelspolitik.

Som anförts i avsnitt 5.9 kan det vid ett negativt utslag i folkomröstningen om ett svenskt medlemskap i EU bli aktuellt med vissa ändringar i lagen (1987:1069) om tullfrihet m.m. Regeringen avser i sådant fall att återkomma till riksdagen med förslag till de lagändringar som kan behövas.

Sammanfattning: Det nya avtalet om skyddsåtgärder innebär en mycket detaljerad uttolkning och vidareutveckling av GATT:s artikel XIX. Regler för hur och när en skyddsåtgärd får vidtas har förtydligats och tidsgränser har satts för hur länge skyddsåtgärder får vara i kraft. Förbud mot gråzonsåtgärder har införts. Avtalet föreskriver att skyddsåtgärder skall vara icke-diskriminerande, men vissa möjligheter till selektiv tillämpning finns vid införande av kvoter. Retaliationsrätten har inskränkts, vilket kan leda till att användningen av skyddsåtgärder ökar.

Bakgrund

Artikel XIX är den centrala GATT-regeln för skyddsåtgärder. Den tillåter en medlem att vidta skyddsåtgärder mot plötsliga importökningar som skadar eller hotar skada inhemska producenter av varor av samma slag eller direkt konkurrerande varor. Artikeln är relativt allmänt utformad och anger inga detaljerade bestämmelser för när en skyddsåtgärd får införas. Den praxis om icke-diskriminerande tillämpning som utvecklats har gjort att artikeln har använts relativt sparsamt. Även risken att utsättas för omfattande retaliationsåtgärder torde ha verkat avhållande. Detta har i sin tur lett till ett ökande antal gråzonsåtgärder, dvs. handelsrestriktioner i form av s.k. frivilliga exportbegränsningsavtal o.d. Diskussioner har länge pågått om hur denna artikel skall tolkas. Liksom under Tokyorundan kom förhandlingarna i Uruguayrundan främst att gälla frågan om selektivitet kontra globalitet, dvs. om en skyddsåtgärd kan införas mot bara ett land eller om den måste göras icke-diskriminerande. I Tokyorundan misslyckades man med att lösa denna fråga.

En annan förhandlingsfråga rörde rätten för det land som utsätts för en skyddsåtgärd att själv vidta motåtgärder. I artikelns nuvarande utformning finns denna rätt i form av en rättighet att undandra GATT-koncessioner som motsvarar den 'förlust' som man får utstå. Retaliationsrätten var främst ägnad åt att höja tröskeln för skyddsåtgärder.

I övrigt diskuterades bl.a. frågan om hur länge en skyddsåtgärd får vara i kraft och hur gråzonsåtgärder skall avvecklas.

Förhandlingsresultatet

Uruguayrundans avtal om skyddsåtgärder innebär en mycket detaljerad uttolkning och vidareutveckling av GATT:s artikel XIX. Reglerna för när och hur en skyddsåtgärd får vidtas har förtydligats och tidsgränser för

hur länge en skyddsåtgärd får vara i kraft har införts. Avtalet föreskriver vidare förbud mot gråzonsåtgärder som strider mot reglerna om icke-diskriminering och lägger också fast tidsgränser för utfasning av existerande åtgärder.

I avtalet föreskrivs att skyddsåtgärder skall vidtas på global och icke-diskriminerande basis. Om skyddsåtgärden innebär att kvoter införs och importlandet kan påvisa att importen från vissa länder har ökat oproportionerligt mycket i förhållande till den totala importökningen under en representativ tidsperiod, ges dock möjlighet till riktade åtgärder.

Den generella tidsgränsen för en skyddsåtgärd har satts till fyra år, med rätt till förlängning i ytterligare fyra år. En begränsningsåtgärd får således vara i kraft i högst åtta år. Alla åtgärder med längre varaktighet än ett år skall dock successivt trappas ned under löptiden. Vidare har en spärr införts mot att vidta nya åtgärder i anslutning till att de gamla löper ut. En lika lång period som begränsningen har gällt, dock minst två år, måste gå innan åtgärden får vidtas på nytt mot samma vara. I sådana fall måste naturligtvis en ny prövning göras innan åtgärden återinförs.

Rätten till motåtgärder har inskränkts. Om överenskommelse inte kan nås kvarstår rätten att införa motåtgärder, men dessa får inte införas under de tre första åren som åtgärden är i kraft, om skälet till införandet av skyddsåtgärder är en importökning i absoluta termer.

I det nya avtalet har man även definierat begreppen "allvarlig skada", "hot om allvarlig skada" och "inhemsk industri". Vidare exemplifieras faktorer som man har att beakta vid fastställande av skada eller hot därom. Genom avtalet ges u-länderna vissa förmånligare villkor bl.a. genom att de kan ha en skyddsåtgärd i kraft under längre tidsperioder än i-länder. U-länder skall också undantas från skyddsåtgärder om deras individuella andel av importen till det land som vidtar skyddsåtgärden understiger tre procent, dock på villkor att sådana länders sammantagna andel utgör högst nio procent av totalimporten.

Resultatet för svensk del

Svenskt export kännetecknas av relativt låga importandelar på många marknader, vilket gjort att vi hittills nästan helt har undgått att utsättas för skyddsåtgärder. En mycket positiv aspekt av det nya avtalet är att gråzonsåtgärder förbjuds och att existerande åtgärder av detta slag skall avvecklas. Detta bör innebära att den långvariga trenden att tillgripa handelsrestriktioner utanför det multilaterala regelverket nu kan brytas, vilket bör bidra till att förtroendet för det multilaterala regelverket ökar. Det finns dock en risk att den inskränkning i retaliationsrätten som det nya avtalet innehåller kan komma att leda till att användandet av skyddsåtgärder enligt artikel XIX ökar. Det är emellertid först på sikt som man kan få en uppfattning om hur olika länder kommer att tillämpa de nya reglerna.

5.16 Allmänna tjänstehandelsavtalet (General Agreement on Trade in Services, GATS)

Sammanfattning: Enligt GATT:s beräkningar var Sverige år 1991 världens 15:e största tjänsteexportör med ett exportvärde om 15,2 miljarder amerikanska dollar (1,7 % av den totala världsexporten). Värdet av Sveriges tjänsteexport, så som den kan mätas, utgjorde år 1992 ca 30 % av värdet av varuexporten samma år, och värdet av den svenska tjänsteexporten har under perioden 1985–1991 ökat betydligt snabbare än värdet av varuexporten. Tillskapandet av ett multilateralt regelverk för den internationella handeln med tjänster har mot den bakgrunden varit ett högt prioriterat svenskt intresse och att tjänstehandelsförhandlingarna i Uruguayrundan ledde till ett sådant avtal får betraktas som en stor framgång. Avtalet är uppbyggt med GATT som förebild och innehåller förutom ett ramavtal och bilagor med kompletterande regler för vissa tjänstesektorer även nationella bindningslistor över åtaganden i fråga om regleringar för handeln med tjänster i olika sektorer. Förhandlingarna om finans-, telekommunikations-, sjöfarts- och personrörlighetstjänster kunde inte slutföras inom ramen för Uruguayrundan och fortsätter därför med sikte på att avslutas inom två år.

Bakgrund

Det totala värdet av den internationella handeln med tjänster uppgick år 1992 till ca 1000 miljarder USD. Värdet av tjänstehandeln hade då under en följd av år ökat betydligt snabbare än värdet av varuhandeln och en fortsatt liknande utveckling förutses. Sverige har intagit en framskjuten position bland världens tjänsteexportörer och värdet av den svenska tjänsteexporten var år 1991 15,2 miljarder USD. Det är tjänsteföretagen i Sverige som svarar för den snabbast växande andelen av Sveriges näringsliv, och värdet av tjänsteexporten uppgick år 1992 till ca 30 % av värdet av varuexporten. Liksom i andra större industriländer ökar sysselsättningen i Sverige på tjänsteområdet medan den minskar inom de traditionella varuhandelssektorerna.

Förhandlingar om tjänstehandel har inte förts i någon av de tidigare GATT-rundorna.

Genom tillskapandet av ett allmänt tjänstehandelsavtal har man för första gången lyckats etablera ett generellt multilateralt regelverk för handeln med tjänster som även gäller tjänsteföretags etablering i utlandet.

USA, starkt uppbackat av egna inflytelserika lobbygrupper inom främst finanssektorn, var det land som starkast drev frågan om att inkludera tjänster i Uruguayrundan. USA fick dock efter hand stöd av EG, som insåg vilken betydelse tjänstehandeln hade för medlemsländerna, och då i första hand Frankrike, Storbritannien och Tyskland.

Sverige och de övriga nordiska länderna gav också från början sitt stöd åt förhandlingar om tjänstehandel, liksom flertalet övriga i-länder. Sverige och övriga Norden har deltagit mycket aktivt i förhandlingarna om ramavtalet och dess bilagor samt de nationella bindningslistorna.

Många u-länder, däribland nyckelländer som Indien och Brasilien, var däremot starkt negativa till att förhandla om tjänstehandel i Uruguayrundan. De ansåg att tjänstesektorn var av begränsat exportintresse för u-länderna och att förhandlingar skulle befästa i-landsdominansen i tjänstehandeln och dra uppmärksamheten från förhandlingarna om för u-länderna prioriterade frågor som marknadstillträde i varusektorn (t.ex. teko och jordbruk). U-ländernas farhågor om att tjänstehandeln skulle dominera den kommande förhandlingsrundan ledde till krav på en formell separering av tjänstehandelsförhandlingarna från förhandlingarna om varor, och en speciell förhandlingsgrupp (GNS, Group on Negotiations in Services) tillskapades.

Trots dessa motsättningar kunde ministrarna i Punta del Este enas om att förhandlingar om handel med tjänster skulle inledas. Målsättningen med förhandlingarna var att etablera ett multilateralt ramverk av principer och regler för tjänstehandel. Detta skulle leda till ökande handel med tjänster parallellt med ökad öppenhet och fortlöpande liberalisering.

Allt eftersom förhandlingarna fortskred kom också motståndet från u-länderna mot förhandlingar om tjänstehandel att successivt minska. I takt med en således allt mer konstruktiv attityd, kunde ambitionen höjas till att omfatta nationella åtaganden också av u-länderna. Denna attitydförändring har motiverats dels av unilaterala liberaliseringsprogram i flera u-länder, dels av att flera u-länder har utvecklat sina tjänstehandelssektorer och fått ökad insikt om egna offensiva förhandlingsintressen.

På grund av oenighet mellan parterna i slutskedet av förhandlingarna om värdet av gjorda åtaganden på vissa områden kunde förhandlingarna om finans-, sjöfarts- och personrörlighetstjänster inte slutföras. Man beslöt därför att fortsätta förhandlingarna efter Uruguayrundans avslutning. För telekommunikationstjänster hade man redan tidigare beslutat om fortsatta förhandlingar. Förhandlingarna på ovan nämnda områden har redan inletts och kommer att fortsätta i högst två år framåt.

Förhandlingsresultatet

Tjänstehandelsavtalet, som enligt avtalets definitioner täcker all handel med tjänster, är uppbyggt med GATT-regelverket som förebild och består av tre huvuddelar:

1. ett ramavtal med allmänna förpliktelser som gäller alla medlemmar och all tjänstehandel,
2. nationella bindningslistor för åtaganden om marknadstillträde och nationell behandling för enskilda tjänstehandelssektorer samt
3. bilagor och ministerbeslut som behandlar speciella förhållanden inom respektive tjänstehandelssektor, inklusive beslut om förlängda förhandlingar inom vissa tjänstehandelssektorer.

Bland de viktigaste tjänstehandelssektorer som omfattas av avtalet kan särskilt nämnas finansiella tjänster, telekommunikationer och transporter. Andra viktiga sektorer är t.ex. yrkesmässiga tjänster (advokater, revisorer, arkitekter, ingenjörer, etc.), datatjänster, forsknings- och utvecklingstjänster, fastighetsmäkleri, uthyrning, olika konsult- och kontorstjänster, posttjänster, distribution, undervisning, miljötjänster, hälsorelaterade tjänster och turism.

Tjänstehandelsavtalet innehåller också bestämmelser om fortsatta förhandlingar om och utveckling av regler för bl.a. kvalifikationer, licenser, subventioner och statlig upphandling.

Ramavtalet

Tjänstehandelsavtalet är uppbyggt med GATT som förebild, men med vissa variationer på grund av tjänstehandelns speciella karaktär. Den kanske viktigaste skillnaden är att tjänstehandelsavtalet gäller såväl handel i traditionell mening som tjänsteföretags investeringar i utlandet. Nedan anges några av huvudprinciperna och reglerna i avtalet.

Mest gynnad nations-principen (MGN) innebär att den mest förmånliga behandling av tjänster och tjänsteleverantörer som ett visst land ger till något annat land måste utsträckas till att gälla alla länder som undertecknat tjänstehandelsavtalet på samma villkor. Vissa möjligheter till undantag från MGN-principen föreskrivs. Sådana får dock inte gälla för längre tid än tio år och skall ses över vart femte år. En förteckning över de begärda undantagen (s.k. MGN-undantagslista) skall bifogas varje lands bindningslista.

Även principen om nationell behandling, dvs. principen om att en utländsk tjänst eller tjänsteleverantör inte får ges sämre behandling, varken de facto eller de jure, än motsvarande inhemska tjänster eller tjänsteleverantörer, finns fastlagd i tjänstehandelsavtalet. Reservationer kan dock, till skillnad från i GATT, göras mot denna princip och skall i så fall särskilt anges i resp. lands bindningslista.

Avtalet syftar till öppenhet och insyn i fråga om relevanta lagar och andra författningar som berör tjänstehandel. Sådana skall offentliggöras på lämpligt sätt.

Regler om ekonomisk integration tillåter länder att under vissa förutsättningar ingå avtal om längre gående ekonomisk integration (t.ex. EES, EG och NAFTA). Detta innebär t.ex. att EES-länderna, utöver den nivå som bundits multilateralt i tjänstehandelsavtalet, kan ge sina resp. tjänster och tjänsteleverantörer en bättre behandling än den man ger

utländska tjänster och tjänsteleverantörer. Avtal om full integration av arbetsmarknader tillåts också. Detta innebär t.ex.att den nordiska gemensamma arbetsmarknaden inte behöver utsträckas att gälla enligt MGN-principen.

Undantag från de generella avtalsförpliktelserna får, i likhet med vad som gäller enligt GATT, göras när det gäller att skydda den allmänna ordningen, djurs, människors eller växters liv och hälsa, tillämpandet av lagar om bl.a. bedrägeri, konfidentiella handlingar, skatter samt rikets säkerhet, etc.

Tjänstehandelsavtalet innehåller också regler för tvistlösning och konsultation.

Slutligen innehåller tjänstehandelsavtalet även bestämmelser om inrättande av speciella informations- och kontaktpunkter. Det ankommer på regeringen att närmare bestämma hur dessa bestämmelser skall genomföras för svensk del.

Nationella bindningslistor

Införandet av en viss tjänstesektor (t.ex. miljötjänster) i ett lands nationella bindningslista innebär att landet i fråga har gjort ett obegränsat åtagande dels i fråga om marknadstillträde (främst med avseende på frånvaron av kvantitativa begränsningar), dels beträffande nationell behandling för sektorn i fråga. Det är dock tillåtet att inom resp. tjänstesektor bibehålla ev. kvantitativa restriktioner (t.ex. begränsningar i fråga om värde, volym, etc.) som kan anses begränsa en utländsk tjänsts eller tjänsteleverantörs tillträde till en marknad genom att ange dem i bindningslistan. Begränsningar i fråga om nationell behandling är på samma sätt tillåtna genom angivande i bindningslistan av regler som medför att utländska tjänster eller tjänsteleverantörer i något avseende ges mindre förmånlig behandling än inhemska tjänster och tjänsteleverantörer på landets hemmamarknad.

Varje land kan alltså välja hur långtgående åtaganden man vill göra inom varje sektor och därmed dess liberaliseringsgrad. Efter bilaterala förhandlingar med andra länder har åtagandena införts i landets bindningslista, vilket innebär att de bundits, dvs. mer restriktiva regler får därefter inte införas. Bindningslistan gäller dock multilateralt - dvs. lika mot alla avtalsparter enligt MGN-principen. Ett bundet åtagande kan inte försämras utan att landet i fråga tvingas betala kompensation till andra avtalsparter i enlighet med tjänstehandelsavtalets bestämmelser.

Bindningslistorna sätter således ett tak för existerande restriktioner. I kommande förhandlingsrundor skall restriktionerna successivt trappas ned på motsvarande sätt som successiva förhandlingar i GATT reducerat varutullarna sedan år 1947.

Bilagan om artikel II-undantag fastställer formerna för hur undantag från MGN-principen skall göras och deras giltighetstid.

Bilagan om rörlighet för fysiska personer som levererar tjänster under avtalet slår fast att avtalet dels inte täcker personer som individuellt söker tillgång till ett annat avtalsslutande lands arbetsmarknad, dels inte gäller permanent anställning, medborgarskap eller bosättning.

För personrörlighetssektorn föreligger dessutom ett ministerbeslut om att förhandlingarna om dessa tjänster skall fortsätta i syfte att uppnå längre gående åtaganden. Dessa förhandlingar skall vara avslutade senast 6 månader efter WTO-avtalets ikraftträdande. Visserligen har i stort sett samtliga länder gjort åtaganden för att möjliggöra rörlighet över gränserna för företagsledare och specialister, men detta har av u-länderna betraktats som otillräckligt.

Enligt bilagan om lufttransporttjänster och därtill relaterade aktiviteter ingår reparations- och underhållstjänster, marknadsföring och försäljning samt datareservationssystem i tjänstehandelsavtalet, medan däremot trafikrättigheter är undantagna.

Bilagan om finansiella tjänster reglerar rätten till nationell lagstiftning om försiktighetsåtgärder i syfte att skydda integriteten och stabiliteten i ett lands finansiella system.

I andra bilagan om finansiella tjänster anges att MGN-undantagen suspenderas och att ändringar av gjorda åtaganden får göras i samband med de ovan nämnda förlängda förhandlingarna om finansiella tjänster.

Till tjänstehandelsavtalet finns dessutom fogat ett ministerbeslut om förlängda förhandlingar om finanstjänster. Frågan om åtaganden inom finanssektorn blev i slutförhandlingarna i Uruguayrundan en av de allra viktigaste frågorna. Bakgrunden var att USA, på grund av missnöje med vissa länders finanserbjudanden, avsåg att gradera sitt finanstjänsteerbjudande i två nivåer, vilket skulle ha undergrävt tjänstehandelsavtalets MGN-förpliktelse.

För att förhindra detta överenskoms i förhandlingarnas absoluta slutskede att de åtaganden som nu görs på MGN-basis inte skall tillämpas förrän de förlängda förhandlingarna om finansiella tjänster avslutats. Förhandlingarna skall vara avslutade senast sex månader efter det att WTO-avtalet trätt i kraft. Vid det tillfället ges de avtalsslutande länderna rätt att utan krav på kompensation förändra sina åtaganden och MGN-undantag. Avsikten är att det i samband med de förlängda förhandlingarna om finansiella tjänster skall gå att uppnå sådana förbättringar av vissa länders finanserbjudanden att långtgående MGN-undantag inte blir nödvändiga.

Det faktum att MGN-undantagen suspenderas fram till december 1995 ledde till att USA endast gjorde åtaganden på en lägre nivå. Som en reaktion därpå reducerade några länder, bl.a. Japan, värdet av sina åtaganden. Emellertid ansåg sig bl.a. EG, Schweiz, de nordiska länderna, Australien, Nya Zeeland, Hongkong, Malaysia, Thailand, Mexico och Kanada, trots detta, kunna bibehålla sina ursprungliga högre

åtagandenivåer.

Bilagan om förhandlingar om sjötransporttjänster anger ramarna för de förlängda förhandlingarna om sjötransporttjänster. Sjöfartsförhandlingarna har komplicerats av att en rad länder haft svårigheter med att göra åtaganden om marknadstillträde och nationell behandling.

USA har inte gjort åtaganden för en av de tre delsektorerna, internationell sjöfart, samtidigt som man genom MGN-undantag har bibehållit möjligheten att vidta unilaterala åtgärder mot länder som man anser föra en ur amerikansk synvinkel orättvis sjöfartspolitik.

Flera andra aktörer, däribland EG och Norden, har emellertid arbetat för ett långtgående resultat och lyckats få många länder att göra betydande åtaganden inom sjöfartssektorn.

Då läget i slutförhandlingarna var fortsatt blockerat, beslöt man att skjuta liberaliserande åtaganden på framtiden och förhandlade i stället fram ett ministerbeslut om förlängda förhandlingar.

Detta medförde att flertalet OECD-länder, däribland EG och de nordiska länderna, helt drog tillbaka sina sjöfartsåtaganden. Mot bakgrund av de relativt omfattande åtaganden som erbjudits, är resultatet av sjöfartsförhandlingarna en besvikelse, inte minst för de nordiska länderna som engagerat sig för att sjöfarten skulle införas under tjänstehandelsavtalet. Det är dock positivt att sektorn inte uteslöts helt, och förhoppningen står nu till de förlängda förhandlingarna, som skall vara avslutade senast i juni 1996.

Telekommunikationsbilagan innehåller bestämmelser om tillgång till och användande av medlemmarnas allmänna teletjänster på skäliga och icke-diskriminerande villkor.

Bilagan om basteletjänster anger ramarna för de fortsatta förhandlingarna för basteletjänster (i första hand s.k. taltelefoni), vilka enligt ett ministerbeslut skall vara avslutade senast den 30 april 1996. Deltagande länder gör i utgångsläget inte några åtaganden för basteletjänster, men förbinder sig samtidigt att inte förbättra sin förhandlingssituation under tidsperioden (s.k. fredsklausul).

Sverige har engagerat sig starkt för de förlängda basteleförhandlingarna, och beslutet om att dessa nu kommer att äga rum var välkommet ur svensk synvinkel.

Yrkesmässiga tjänster

Även för yrkesmässiga tjänster har upprättats en arbetsgrupp, som skall ge prioritet åt frågor om revisorstjänster. Gruppen har som mål att etablera multilaterala regler angående kvalifikations- och licenskrav samt tekniska standarder i syfte att onödiga handelshinder avskaffas.

Tillkomsten av ett avtal som reglerar den internationella handeln med tjänster har varit ett av Sveriges högst prioriterade förhandlingsmål. Även om det är mindre tillfredsställande att viktiga sektorer inom tjänstehandeln inte kunnat färdigförhandlas, är det av största vikt att ett avtal som reglerar den internationella handeln med tjänster nu tillskapats och att ett forum därmed inrättats för fortsatta förhandlingar i liberaliserande riktning om tjänstehandeln. Detta kommer att få stor betydelse inte bara för den gränsöverskridande tjänstehandeln (som sannolikt utgör en mindre del av den handel avtalet täcker) utan även för tjänsteföretags möjligheter att investera utomlands eller att förflytta vissa kategorier av sina anställda över gränserna för att arbeta i tjänsteföretag. Tack vare de nationella bindningslistorna ges nu möjlighet att göra sig underrättad om vilken regim ett visst land upprätthåller med avseende på tjänstehandel. Vidare ges en helt annan förutsebarhet än tidigare eftersom den i bindningslistan återspeglade regimen inte kan försämras utan att krav på kompensation kan riktas mot landet i fråga.

Eftersom de åtaganden Sverige gjort i tjänsteförhandlingarna inte går utöver vad som för närvarande gäller i fråga om marknadstillträde etc., föranleder avtalet inte några krav på ändrad eller kompletterad lagstiftning.

Det närmare utfallet av de bilaterala tjänstehandelsförhandlingarna för Sveriges och viktigare deltagarländers del redovisas i propositionens bilaga 6.

5.17 Avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter (Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, TRIPs)

Sammanfattning: TRIPs-avtalet tillför Världshandelsorganisationen ett betydelsefullt regelverk inom ett område som tidigare inte förekommit i GATT-sammanhang. Avtalet behandlar skyddet av de immaterialrättsliga ensamrätterna och innefattar bestämmelser om bl.a. upphovsrätt, varumärken, patent, mönster, kretsmönster, geografiska kännetecken och företagshemligheter. Avtalet syftar till att främja ett adekvat och effektivt skydd för immaterialrätterna och att motverka den omfattande internationella handeln med förfalskade varor. Av stor betydelse är att avtalet också ställer krav på att medlemmarna inför nationella förfaranden som skall säkerställa skyddet för immaterialrätterna. Bristfälligt eller obefintligt immaterialrättsligt skydd i många utvecklingsländer har under lång tid vållat rättsinnehavare avsevärda förluster. Avtalet måste mot denna bakgrund anses ha en avsevärd principiell betydelse eftersom åtskilliga utvecklingsländer för första gången inlemmas i en övergripande och sanktionerad internationell immaterialrättslig skyddsordning.

Avtalet kommer att underlätta för svenska rättsinnehavare och exportföretag att värja sig mot olika former av intrång i immaterialrättsliga ensamrätter på världsmarknaden. Svensk lagstiftning uppfyller avtalets bestämmelser utom såvitt avser skyddet för geografiska ursprungsbeteckningar och de särskilda kraven i samband med gränsåtgärder. Bestämmelserna i avtalet behöver inte tillämpas förrän den 1 januari 1996. Regeringen avser att i annat sammanhang återkomma till riksdagen med förslag till sådan lagstiftning som kan behövas.

Bakgrund

De immaterialrättsliga ensamrätterna är som en allmän utgångspunkt nationella och skyddet för dem därför territoriellt begränsat till det land där ensamrätten uppkommit. Dessa ensamrätter kan emellertid i många fall ha ett betydande ekonomiskt värde för rättsinnehavaren på världsmarknaden. Som exempel härpå kan nämnas ensamrätten till välkända varumärken, musikaliska verk eller till patentskyddade industriella uppfinningar. Ofta har avsevärda belopp lagts ned på att utveckla patentskyddade uppfinningar inom t.ex. högteknologi- eller läkemedelsområdet eller på att marknadsföra och inarbeta varumärken på marknaden.

Rättsinnehavarnas och industrins behov av rättsskydd i andra länder har naturligt nog lett till att ett stort antal internationella konventioner slutits

på immaterialrättens område. Immaterialrätten är därför sedan lång tid i hög grad internationell till sin karaktär. Särskilt gäller detta upphovsrätten, patenträtten och varumärkesrätten. Grundläggande är inom upphovsrätten Bernkonventionen från år 1886 och inom det industriella rättsskyddet Pariskonventionen från år 1883. Konventionerna har återkommande reviderats och byggts ut. Deras syfte är att säkerställa att rättsinnehavare i ett land som är anslutet till konventionen (s.k. konventionsstat) skall erhålla ett rimligt rättsskydd i övriga konventionsstater. Konventionerna bygger på två grundläggande principer, principerna om nationell behandling och om minimiskydd.

Den särskilda internationella organisationen för immaterialrättsliga frågor, World Intellectual Property Organization (WIPO) administrerar de internationella konventionerna på immaterialrättens område och verkar för deras vidareutveckling. Sverige är anslutet till Bernkonventionen och Pariskonventionen samt är medlem av WIPO.

Det internationella regelverket har emellertid visat sig ha fundamentala brister. Detta gäller både i materiellt och procedurellt hänseende. Ett effektivt patentskydd i utvecklingsländerna har ofta saknats. Vissa länder har använt tvångslicensiering som ett handelspolitiskt instrument i stor omfattning. Regelverket har saknat krav på införande av nationella sanktionsbestämmelser och förfaranden för bindande tvistlösning på internationell nivå. Regelverkets efterlevnad har därför på många håll varit närmast obefintlig. Handel med förfalskade varor - i synnerhet varumärkesförfalskade och upphovsrättsligt piratkopierade varor - har trots det internationella regelverket sedan lång tid och i betydande omfattning förekommit i många delar av världen. Handeln har särskilt varit koncentrerad till ett antal utvecklingsländer i Sydostasien och Latinamerika.

Försök inom WIPO:s ram att komma överens om förbättringar av regelverket i nämnda avseenden har hittills inte varit tillräckligt framgångsrika. Unilaterala påtryckningar och bilaterala överenskommelser mellan enskilda i-länder och u-länder har därför förekommit i stor utsträckning. De här redovisade förhållandena har sammantaget lett till avsevärda ekonomiska förluster för åtskilliga innehavare av immaterialrättsliga ensamrätter. Frågor om handelsrelaterade aspekter beträffande immaterialrätt togs mot denna bakgrund på främst amerikanskt initiativ upp till diskussion redan under förberedelserna för Uruguayrundan och kom efter hårda förhandlingar att ingå i ministerdeklarationen från Punta del Este.

De motsättningar mellan framför allt i-länder och u-länder som konstaterats redan under förberedelserna kom också under lång tid att prägla själva förhandlingarna. Först under år 1990 kom regelrätta multilaterala förhandlingar igång på allvar. Förhandlingarna var ytterst komplicerade. Flera ordförandetexter presenterades och diskuterades under långdragna och tidvis intensiva förhandlingar. Under hösten 1991 intensifierades förhandlingarna ytterligare och den 20 december samma år presenterade GATT-sekretariatet ett textförslag inom ramen för GATT:s förre generalsekreterare Dunkels s.k. avtalspaket som i allt väsentligt motsvarar den slutliga lydelsen av TRIPs-avtalet. Texten var

i motsats till många andra som då lades fram en i allt väsentligt förhandlad text. Ett mindre antal ändringar och tillägg kom att infogas i den slutgiltiga avtalstexten under slutförhandlingarna i Genève i december 1993.

Förhandlingsresultatet

Avtalet inleds med en ingress och innefattar 73 artiklar uppdelade i sju delar.

Av avtalets ingress framgår att avtalet bl.a. syftar till att minska störningar och hinder för den internationella handeln, särskilt sådana störningar och hinder som följer av handeln med förfalskade varor, att främja ett effektivt och adekvat skydd för immaterialrätterna, att säkerställa att effektiva och lämpliga nationella medel finns tillgängliga för skyddets säkerställande samt att tillse att effektiva och snabba multilaterala förfaranden för förebyggande och lösande av tvister mellan medlemmarna finns att tillgå.

Av avtalets inledande del, som innehåller allmänna bestämmelser och grundläggande principer, framgår att bestämmelserna i avtalet är av minimikaraktär. Medlemmarna är oförhindrade att införa ett längre gående skydd i sina respektive nationella rättsordningar. Förhållandet till vissa viktigare immaterialrättskonventioner, däribland Bern- och Pariskonventionen klargörs. I förhållande till dessa konventioner innebär avtalet ett på flera viktiga punkter förstärkt skydd. Principen om nationell behandling skall iakttas. För första gången i det multilaterala internationella regelverket om immaterialrätt har införts en bestämmelse om mest-gynnad-nationsbehandling. Denna innebär att alla immaterialrättsliga förmåner som en medlem beviljar en annan medlems rättssubjekt omedelbart och ovillkorligt skall medges alla andra medlemmars rättssubjekt. Vissa undantag medges, bl.a. för internationella avtal om skydd för immaterialrätter vilka trätt i kraft före WTO-avtalets ikraftträdande, förutsatt att de anmäls till TRIPs-rådet och inte utgör en godtycklig eller otillbörlig diskriminering av andra medlemmars rättssubjekt. Vidare finns en särskild artikel som hänför sig till avtalets förhållande till nationella bestämmelser om s.k. konsumtion av immaterialrätter.

Avtalets andra del innehåller skyddsnormer i fråga om de enskilda immaterialrätterna.

Vad först beträffar upphovsrätt och därmed närstående rättigheter är av särskild betydelse att datorprogram skall skyddas som litterärt verk i enlighet med vad som föreskrivs i fråga om sådana verk i Bernkonventionen. Datorprogram ges därmed ett fullgott upphovsrättsligt skydd. Även databaser som utgör verk skall erhålla sådant skydd. Vidare innehåller avtalet bestämmelser som ger rättsinnehavare tillfredsställande uthyrningsrättigheter i fråga om datorprogram och filmverk. De upphovsrätten närstående rättigheterna, dvs. utövande konstnärer,

producenter av fonogram och filmer samt radio- och TV-företag erhåller genom avtalet ett inbördes balanserat och godtagbart skydd. Mindre tillfredsställande är att upphovsmännens ideella rättigheter inte regleras i avtalet.

Varumärken, mönster och kretsmönster i halvledarprodukter har under förhandlingarna utgjort förhållandevis okontroversiella områden. Förhandlingsresultatet är för svenskt vidkommande tillfredsställande. Särskilt kan nämnas att varumärkesskyddet utsträcks till att omfatta även märken som avser tjänster, att tvångslicensiering av varumärken förbjuds och att möjligheten att föreskriva villkor om att utländska varumärken måste användas i kombination med lokala märken begränsas. Vidare innehåller avtalet särskilda bestämmelser om mönsterskydd för textilmönster. I fråga om kretsmönster har ett mer långtgående skydd kunnat överenskommas än vad som följer av fördraget om rättsligt skydd för kretsmönster i halvledarprodukter (den s.k. Washingtonkonventionen).

Patentskyddet har under förhandlingarna utgjort ett nyckelområde där betydande motsättningar förelegat mellan i-länder och u-länder men också mellan de västeuropeiska länderna och USA. Betydelsefulla framgångar har efter utdragna och komplicerade förhandlingar uppnåtts på patentområdet. Grundstenarna i patentavsnittet är följande. Patent skall kunna beviljas för alla uppfinningar, både produkter och förfaranden, inom alla teknikområden. Medlemmarna kan i sin nationella lagstiftning föreskriva om vissa undantag från det patenterbara området. Särskilt kan nämnas att undantag kan föreskrivas för patent på enskilda exemplar av växter och djur. Däremot skall patent kunna meddelas för mikroorganismer och icke-biologiska och mikrobiologiska förfaranden för framställning av växter och djur. En betydelsefull icke-diskrimineringsprincip i fråga om patent är inskriven i avtalet. Således föreskrivs att patent skall kunna meddelas och patenträttigheter åtnjutas oberoende av platsen för uppfinningen, teknikområde och huruvida den patentskyddade produkten importeras eller tillverkas lokalt. Bestämmelsen riktar sig såväl mot amerikansk diskriminering av utländska patentsökanden som mot många u-länders krav på lokal tillverkning för erhållande av patent. Såväl produkt- som processpatent erhåller genom avtalet ett tillfredsställande skydd. Patentskyddets giltighetstid skall vara 20 år. I avtalet finns också detaljerade bestämmelser rörande villkoren för användning av föremålet för patent utan rättsinnehavarens samtycke, främst tvångslicensiering. Möjlighet att erhålla rättslig prövning av beslut om upphävande eller ogiltigförklaring av patent skall finnas. I patentavsnittet finns slutligen en bestämmelse om s.k. omkastad bevisbörda i fråga om processpatent.

I avtalet finns också bestämmelser om skydd mot vilseledande användning av geografiska ursprungsbeteckningar. Vidare ges ett särskilt skydd för geografiska ursprungsbeteckningar med avseende på vin och sprit. Slutligen finns vissa bestämmmelser om skydd för företagshemligheter. Uppgifter och testresultat som rör läkemedel och lantbrukskemiska produkter ges ett särskilt skydd i samband med nationella förfaranden för marknadsgodkännande.

I avtalets tredje del ges bestämmelser som avser att säkerställa att enskilda rättsinnehavare tillhandahålles medel att värja sig mot olika former av intrång i sina ensamrätter. Medlemmarna åläggs således genom avtalet att i sina nationella rättsordningar införa vissa förfaranden för att möjliggöra att effektiva åtgärder kan vidtas mot immaterialrättsliga intrång, inbegripet förfaranden för att förebygga sådana intrång och sanktionsmöjligheter som avskräcker från vidare intrång. Såväl civilrättsliga som straffrättsliga förfaranden och sanktionsmöjligheter berörs. Särskilda bestämmelser om förutsättningarna för interimistiska åtgärder föreskrivs. Krav uppställs om att de rättsliga myndigheterna skall vara behöriga att besluta om snabba och effektiva interimistiska åtgärder för att förebygga intrång och för att bevara bevisning om intrång. Slutligen uppställs ett obligatoriskt krav på medlemmarna om införande av vissa gränsåtgärder i syfte att hindra import och spridning av varumärkesförfalskade eller upphovsrättsligt piratkopierade varor på den inhemska marknaden. Åtgärderna innebär i korthet att skäligen misstänkta varor efter ansökan av rättsinnehavare tillfälligt hålls kvar vid gränsen av tullmyndigheterna i avvaktan på en närmare prövning av intrångsfrågan.

Avtalets fjärde del innehåller vissa bestämmelser om procedurer och förfaranden för erhållande och upprätthållande av immaterialrättsliga ensamrätter.

Del V berör förebyggande och lösande av tvister. Betydelsefullt är att tvister mellan medlemmar i anledning av TRIPs-avtalet skall hanteras inom ramen för WTO:s integrerade ordning för tvistlösning.

Del VI innehåller övergångsbestämmelser för u-länder och behandlas nedan. Generellt gäller att ingen medlem är skyldig att tillämpa bestämmelserna i avtalet före utgången av en period av ett år räknat från dagen för WTO-avtalets ikraftträdande.

Avtalets sjunde del, slutligen, innehåller vissa institutionella och avslutande bestämmelser. Ett särskilt TRIPs-råd inrättas. Vidare finns en viktig bestämmelse om skydd för existerande skyddsföremål. U-länderna har i vissa fall erhållit relativt långa övergångsperioder, bl.a. för att införa skydd för produktpatent inom tidigare oskyddade teknikområden. Mot denna bakgrund föreskrivs att berörda u-länder omedelbart skall registrera patentansökningar avseende läkemedel och lantbrukskemiska produkter så att patent kan beviljas så snart övergångsperioden löpt ut. Under vissa förutsättningar skall också under övergångsperioden exklusiva marknadsföringsrättigheter kunna beviljas för sådana produkter under en period av högst fem år.

TRIPs-avtalet tillvaratar på flera sätt u-ländernas speciella intressen. Många bestämmelser i avtalet är särskilt utformade för att möta u-ländernas speciella situation och önskemål i samband med genomförandet av förändringar i sin immaterialrättslagsiftning. Redan i avtalets ingress sägs att medlemmarna är medvetna om de minst utvecklade ländernas behov i dessa avseenden i syfte att skapa en sund och livskraftig teknisk grund. U-länderna har medgivits särskilda övergångsperioder för att genomföra avtalets bestämmelser. För u-länder gäller således en allmän övergångsperiod om fem år. Vissa östeuropeiska länder under utveckling

från centralstyrda ekonomier till marknadsekonomier medges också en allmän femårig övergångsperiod. För produktpatent inom tidigare oskyddade teknikområden erhåller berörda u-länder ytterligare en femårig övergångsperiod, alltså sammanlagt tio år från WTO-avtalets ikraftträdande.

Avtalet innehåller också bestämmelser om tekniskt och finansiellt samarbete mellan i-länder och u-länder, bl.a. i samband med genomförandet av avtalsbestämmelserna i u-länderna.

Resultatet för svensk del

Tillskapandet av en sammanhängande immaterialrättslig skyddsordning med global giltighet har från svensk sida utgjort en högt prioriterad fråga i Uruguayrundan. Svenska rättsinnehavare och svensk exportindustri har starka offensiva intressen på världsmarknaden framför allt i fråga om skyddet för upphovsrätt, patent, mönster och varumärken. Förhandlingsresultatet får sammantaget betecknas som högst tillfredsställande, särskilt mot bakgrund av de kraftfulla motsättningar mellan i-länder och u-länder som länge präglade förhandlingarna. Förhandlingsresultatet har närmare kommenterats ovan.

Som anförts är ingen medlem skyldig att tillämpa avtalets bestämmelser före utgången av en period av ett år räknat från WTO-avtalets ikraftträdande. För att den svenska lagstiftningen skall uppfylla avtalets bestämmelser fordras vissa ändringar i fråga om skyddet för geografiska ursprungsbeteckningar för vin- och spritprodukter och de särskilda kraven i samband med gränsåtgärder. De ändringar som behövs för att uppfylla kraven på skydd för geografiska ursprungsbeteckningar har övervägts av Marknadsföringsutredningen i dess slutbetänkande Ny marknadsföringslag (SOU 1993:59). För att uppfylla åtagandena i fråga om geografiska ursprungsbeteckningar enligt TRIPs-avtalet och Madrid-överenskommelsen angående undertryckande av oriktiga eller vilseledande ursprungsbeteckningar på handelsvaror (SÖ 1969:77) har den förutvarande regeringen i en nyligen beslutad lagrådsremiss begärt lagrådets yttrande över en ändring i lagen (1978:763) med vissa bestämmelser om marknadsföring av alkoholdrycker. Regeringen har, i propositionen 1994/95:34 Den svenska tullagstiftningen vid ett EU-medlemskap, lagt fram förslag till lagstiftning om tullkontroll av varumärkesintrång, vilket föranleds av ett svenskt medlemskap i EU.

5.18 Överenskommelsen om regler och förfaranden för tvistlösning

Sammanfattning: Den överenskommelse om tvistlösning som träffats i Uruguayrundan innebär påtagliga förbättringar jämfört med det rådande systemet. Det nya integrerade systemet blir tillämpligt för hela det regelverk som omfattas av WTO och innebär en högre grad av automatik i förfarandet och en snabbare hantering av tvister. Överenskommelsen innehåller en uttalad avsikt att medlemmarna skall lösa tvister inom ramen för det multilaterala regelverk som omfattas av WTO uteslutande genom anlitande av det nya enhetliga tvistlösningssystemet. De nya tvistlösningsreglerna utgör en hörnsten i det förstärkta multilaterala regelverket och är av stort potentiellt värde inte minst för att stärka mindre handelsnationers möjligheter att hävda sina intressen i tvister.

Bakgrund

GATT:s roll som forum för att lösa handelstvister har alltmer kommit att accentueras under de senaste decennierna. Det ökade antalet tvister har många förklaringar. Alltfler länder deltar i det internationella handelsutbytet, förekomsten av icke-tariffära handelshinder har ökat och oklarheter eller brister i regelverket på områden som jordbruk har medfört ökande konflikter, inte minst mellan USA och EU. I grunden är det naturligtvis positivt att länder väljer att slita tvister inom det multilaterala regelverket i stället för att tillgripa gråzonsåtgärder som utanförstående länder inte har insyn i eller kan påverka. Med ett ökande antal tvister i GATT har dock även bristerna i det rådande systemet kommit att framstå allt tydligare. Tvistlösningen förhalas ofta genom att upprättandet av paneler fördröjs. Det händer också alltför ofta att panelrapporter inte antas i GATT-rådet och att antagna panelrapporter inte efterlevs av den part som felat. Detta har också erfarits från svensk sida. I två panelfall rörande export av stålprodukter från svenska tillverkare till USA har panelerna som undersökt respektive tvister givit Sverige rätt, men detta har ännu inte lett till att USA avvecklat de berörda åtgärderna (antidumpningstullar).

Ett stärkande av tvistlösningssystemet har varit en förhandlingsmålsättning som omfattats av så gott som alla deltagare i Uruguayrundan. Den har också varit en av de prioriterade frågorna för svenskt och nordiskt vidkommande.

Överenskommelsen om tvistlösning (Dispute Settlement Understanding, DSU) bygger på och utvecklar både existerande GATT-regler och procedurer och den preliminära överenskommelse om tvistlösning som träffades redan vid halvtidsöversynen av Uruguayrundan i Montreal år 1988. Ett genomgående drag i de nya tvistlösningsreglerna är ökad snabbhet och automatik i förfarandet. Detta gäller såväl för upprättande av paneler, antagande av panelrapporter som för det nya överprövningsförfarande som införs angående panelutslag. Tydligt angivna tidsgränser gäller för alla faser av tvistlösningsförfarandet. Ett permanent överprövningsorgan inrättas som överprövningsinstans för panelrapporter som inte accepteras av en part i en tvist. Ett nytt inslag är att det ges utrymme för skiljedomsförfaranden då det råder oenighet om nivån på kompensation i förekommande fall. Detta är några exempel på förstärkningar av tvistlösningssystemet som bör leda till ett avsevärt effektiviserat system. Det skapas nu förutsättningar för att kunna komma ifrån de flaskhalsar som i dag ofta uppstår genom att beslut om upprättande av paneler förhalas och att vissa panelutslag inte blir antagna i rådet när de framläggs. Det faktum att det nu etableras ett enhetligt tvistlösningssystem för hela det nya regelverket i WTO är också en klar fördel. Den hittillsvarande uppsplittringen av tvistlösningsregler mellan olika uppförandekoder och överenskommelser i GATT har orsakat åtskilliga problem.

Ett viktigt element i tvistlösningsöverenskommelsen är också att den slår fast en allmän förpliktelse att lösa tvister angående avtalsenliga rättigheter och skyldigheter inom ramen för DSU och att följa däri fastslagna regler och procedurer. Överenskommelsen innehåller således en stark presumtion för att söka lösningar i multilateralt accepterade former i stället för genom unilateralt agerande.

Resultatet för svensk del

Som ett utrikeshandelsberoende land med begränsad förhandlingsstyrka i bilaterala sammanhang har Sverige ett starkt intresse av ett väl fungerande och respekterat tvistlösningssystem. Bristerna i det rådande systemet har tydligt illustrerats i de tvister Sverige sökt lösa inom GATT under senare år. Det förstärkta tvistlösningssystemet som nu överenskommits är därför av stort svenskt intresse och är ett av de viktigaste resultaten i förhandlingarna om ett stärkt multilateralt regelverk.

Sammanfattning: Ett system för regelbundna granskningar av WTO-medlemmarnas handelspolitik permanentas inom Världshandelsorganisationen. TPRM-systemet har varit i kraft provisoriskt sedan år 1989. Granskningarna skall särskilt ta fasta på vilken inverkan enskilda länders handelspolitik har på det multilaterala handelssystemet. Granskningsintervallet bestäms av ländernas andel av världshandeln, där de fyra största handelsnationerna USA, EU, Kanada och Japan granskas vartannat år. Sverige tillhör den grupp länder som skall granskas vart fjärde år. Sveriges handelspolitik granskades första gången år 1990 och den andra granskningen av Sverige äger rum i december 1994.

Bakgrund

I slutet av år 1983 tillsatte GATT:s dåvarande generaldirektör en informell grupp bestående av sju framstående personer för att studera och rapportera om de problem som det internationella handelssystemet stod inför. Detta arbete kom att bli ett steg i förberedelserna för Uruguay-rundan. Gruppen avlade sin rapport i början av år 1985 och rekommenderade bland annat att regeringarna borde åläggas att regelbundet redogöra för och försvara sin handelspolitik. Detta kunde ske genom att införa regelbundna granskningar i GATT i likhet med de granskningar av den ekonomiska politiken som redan ägde rum inom OECD:s ram. Mot denna bakgrund beslutade ministrarna i samband med halvtidsöversynen av rundan i Montreal år 1988 att inrätta ett system med regelbundna granskningar av enskilda länders handelspolitik i syfte att skapa ökad insyn och kunskap om GATT-ländernas handelsregimer och hur det multilaterala handelssystemet påverkas av dessa.

Förhandlingsresultatet

GATT-medlemmarna delas in i tre olika grupper beroende på landets andel av världshandeln. I den första gruppen, som omfattar USA, EU, Kanada och Japan sker granskningarna vartannat år. De därpå följande sexton länderna, däribland Sverige, granskas vart fjärde år, medan övriga länder granskas vart sjätte år. För de minst utvecklade länderna kan dock granskningarna ske med längre intervaller. Granskningarna skall ske på grundval av två rapporter, den ena utarbetad av WTO-sekretariatet och den andra av det granskade landet.

TPRM-systemet skall enligt överenskommelsen ses över i ljuset av vunnen erfarenhet. En första preliminär diskussion om de hittills vunna

erfarenheterna har nyligen ägt rum i GATT. I maj 1994 beslutades i GATT:s råd att - för att undvika dubbelarbete - den tidigare obligatoriska regeringsrapporten inför granskningen kan ersättas med ett policyuttalande. De nuvarande granskningsintervallen bibehålls trots att det visat sig svårt att genomföra det antal granskningar per år som vore önskvärt.

Resultatet för svensk del

Den svenska handelspolitiken bedrivs under full allmän insyn. Det ligger i Sveriges intresse att även andra länders handelspolitik ges full genomlysning. En öppen diskussion och redovisning av handelspolitiken och dess konsekvenser är också viktigt för att hålla tillbaka protektionistiska krafter och belysa kostnader och samhällskonsekvenser av handelsrestriktioner. Det tillskapade systemet med regelbundna granskningar av samtliga medlemmars handelspolitik är således ett viktigt steg i rätt riktning och det finns skäl att välkomna att detta nu permanentas i och med tillskapandet av WTO.

5.20.1 Avtalet om offentlig upphandling

Sammanfattning: Det nya avtalet om offentlig upphandling, som träder i kraft den 1 januari 1996, omfattar samtliga centrala statliga myndigheter, lokala och regionala myndigheter, vissa bolag samt även myndigheter och vissa bolag inom el-, lokaltransport-, flygplats-, hamn- och vattensektorn. Avtalet täcker upphandling av varor, tjänster och byggentreprenader. Regelverket har stramats upp och förtydligats. En viktig förbättring är att det nu blir möjligt att genom nationella rättsmedel överklaga en upphandling. För svenska företag medför det nya avtalet att tidigare stängda marknader nu öppnas och utsätts för konkurrens. Även om Sverige genom lagen om offentlig upphandling (LOU) redan öppnat sin upphandlingsmarknad för anbudsgivare från övriga delar av världen, kan WTO-avtalet innebära en viss ökad konkurrens också på den svenska marknaden. Man har beräknat att det nya avtalet innebär en tiodubbling av upphandlingsmöjligheterna jämfört med den nuvarande överenskommelsen. Värdet av den upphandling som kommer att omfattas av det nya avtalet har beräknats till drygt 400 miljarder amerikanska dollar per år.

Bakgrund

När GATT tillkom i slutet av 1940-talet undantogs statlig upphandling från reglerna om icke-diskriminering och nationell behandling. I takt med att den allmänna tullnivån drastiskt sänktes genom de efterföljande förhandlingsrundorna i GATT, visade det sig att regeringar i många länder i stället sökte andra vägar för att gynna den inhemska produktionen. Ett sådant sätt var att favorisera inhemska produkter och företag vid offentlig upphandling. Mot denna bakgrund blev det alltmer angeläget att skapa internationella regler även på detta område. Detta skedde under Tokyorundan och en uppförandekod för statlig upphandling låg färdig år 1979. Bland de länder som undertecknade upphandlingskoden fanns de flesta viktiga i-länder utom Australien och Nya Zeeland. Sverige anslöt sig år 1979 (Prop. 1979/80:24). Bland u-länderna var det dock enbart Hongkong, Singapore och Israel som anslöt sig. Liksom i GATT är hörnstenarna i upphandlingskoden icke-diskriminering och nationell behandling, dvs. utländska och inhemska anbudsgivare skall behandlas lika och det är inte tillåtet att diskriminera mellan utländska anbudsgivare.

I upphandlingskoden gavs ett uttryckligt mandat till de anslutna länderna att i förhandlingar söka bredda, förbättra och utvidga koden. En

första sådan förhandlingsomgång genomfördes åren 1983-1986, men gav relativt magert resultat. Den andra förhandlingsomgången påbörjades år 1986 och pågick parallellt med Uruguayrundan fram till avslutningen i december 1993. Många av deltagarna betraktade dock även dessa förhandlingar som en del av rundan och då särskilt i fråga om utvärderingen av förhandlingsresultatet i rundan om ökat marknadstillträde.

Denna förhandling kom i hög grad att präglas av motsättningar mellan EG och USA, som har haft olika syn på den nuvarande upphandlingskodens tillämpningsområde. En annan svår stötesten gällde frågan om att införliva sektorerna för el, vatten, telekommunikationer och transporter (försörjningssektorerna) under avtalet. Det främsta problemet har gällt telekommunikationssektorn, där EG och USA haft diametralt olika uppfattningar.

Under långa perioder var förhandlingarna låsta och det var först sedan EG och USA lyckats träffa en bilateral överenskommelse som förhandlingarna på allvar kunde multilateraliseras. EG och USA träffade ytterligare en bilateral uppgörelse i december 1993, strax innan förhandlingarna skulle avslutas. Båda dessa överenskommelser öppnade vägen för slutförhandlingarna, som i allt väsentligt baserades på de bilaterala uppgörelserna.

Förhandlingsresultatet

Det nya avtalet om offentlig upphandling, som träder i kraft den 1 januari 1996, innebär en rad förbättringar jämfört med den tidigare upphandlingskoden. Avtalet har utvidgats till att förutom varor även omfatta tjänster och byggentreprenader. Regelverket har stramats upp och förtydligats. En viktig förbättring är att anbudsgivare nu ges en möjlighet att nationellt överklaga ett upphandlingsbeslut. Parternas möjlighet till tvistlösningsordning kvarstår och är integrerat med WTO:s nya tvistlösningsordning, med det undantaget att s.k. korsretaliering, dvs. möjlighet att retaliera inom andra områden, inte tillåts. Myndighetsomfattningen har utsträckts till samtliga centrala statliga myndigheter, myndigheter och vissa bolag på lokal och regional nivå liksom myndigheter och vissa bolag inom några av försörjningssektorerna.

Liksom i den nuvarande överenskommelsen gäller det nya avtalet enbart för de myndigheter och bolag som finns upptagna i resp. lands förteckning, som bifogas avtalet. Flera länder, däribland Sverige, har infört olika undantag när det gäller tillämpningen av reglerna. Dessa avsteg bygger på reciprocitetsprincipen och är direkt hämtade från uppgörelsen i slutskedet av förhandlingarna mellan EG och USA. Liksom den tidigare överenskommelsen omfattar det nya avtalet EG, EFTA-länderna utom Island, USA, Kanada, Japan, Israel och Korea. Singapore som är medlem av den nuvarande överenskommelsen deltog inte i de avslutande förhandlingarna och har således heller inte undertecknat

avtalet. Hongkong, som accepterade avtalet i december 1993 beslutade dock därefter att inte underteckna det nya avtalet. Skälet var främst ett starkt missnöje med de många undantagen och avstegen från principen om nationell behandling som gjordes i förhandlingarnas slutskede.

För Sveriges del innebär det nya avtalet att samtliga centrala statliga myndigheters upphandling av varor, tjänster och byggentreprenader omfattas av avtalet. När det gäller myndigheter och vissa bolag på lokal och regional nivå gäller åtagandena gentemot alla parter utom USA och Kanada. Inom försörjningssektorerna omfattas el, lokaltransporter, flygplatser, hamnar och vatten. Även här har en rad avvikelser införts. Åtagandena inom elsektorn gäller inte Kanada, Japan och USA. För lokaltransporter undantas Kanada, Israel, Japan, Korea och USA, för flygplatser undantas Kanada, Korea och USA, för hamnar och vatten Kanada och USA.

EG och USA enades också att man fram till undertecknandet av WTO-avtalen i Marrakech skulle söka ytterligare förbättra sina resp. erbjudanden. Detta ledde fram till en skriftväxling i vilken man utvidgar sina åtaganden på bilateral basis, men med avsikt att multilateralisera resultatet inom WTO:s ram. EG och USA har enats om utvidgningar på regional och lokal nivå och inom försörjningssektorerna. En del av denna överenskommelse är dock uteslutande bilateral mellan USA och EG.

Resultatet för svensk del

Trots de inskränkningar som återfinns i det nya avtalet står det klart att Sverige har en hel del att vinna på den utvidgning av avtalets tillämpningsområde som ägt rum. Denna innebär en avsevärd förbättring av svenska företags möjligheter att konkurrera på tidigare stängda marknader på samma villkor som inhemska leverantörer. Utvidgningen till tjänster och byggentreprenader innebär också en klar förbättring. Det är naturligtvis också positivt att själva regelverket förbättrats och gjorts klarare. Sverige har genom lagen (1992:1528) om offentlig upphandling (LOU), som trädde i kraft i samband med genomförandet av EES-avtalet den 1 januari 1994, redan öppnat sin upphandlingsmarknad för anbudsgivare från andra länder. Det nya WTO-avtalet om offentlig upphandling kan dock medföra en viss ökad konkurrens på den svenska marknaden genom att tröskelvärdena i praktiken sänks något för ett antal statliga myndigheters upphandling av varor och tjänster. Det nya upphandlingsavtalet omfattar värdemässigt ca tio gånger så mycket som det nuvarande och värdet har beräknats till drygt 400 miljarder amerikanska dollar. Detta värde kommer att ytterligare öka när resultatet av skriftväxlingen mellan EG och USA multilateraliseras.

5.20.2 Internationella mejerivaruavtalet och internationella nötköttsavtalet

Det internationella mejerivaruavtalet och internationella nötköttsavtalet från år 1979 har genomgått vissa tekniska och redaktionella förändringar och utgör därmed i formellt hänseende nya avtal.

Bakgrund

En omförhandling har skett av GATT:s internationella mejerivaruavtal och internationella nötköttsavtal, vilka ursprungligen tillkom som ett resultat av Tokyorundan (jfr prop. 1979/80:24). Endast smärre, främst redaktionella, korrigeringar har skett av avtalstexterna. Avtalens syfte är att genom övervakning av världshandeln med berörda produkter, informationsutbyte och konsultationer verka för en stabilisering av densamma.

Det internationella mejerivaruavtalet består av en allmän del och en varuavtalsdel. Den allmänna delen upptar bestämmelser rörande information, konsultationer, multilaterala uppföranderegler m.m. och omfattar färskvaror, mjölkpulver, smör, ost och kasein. De i avtalet deltagande länderna skall regelbundet lämna upplysningar om utvecklingen beträffande produktion, konsumtion, priser, lager och handel. Redogörelser skall även lämnas för den inhemska politiken på varuområdet samt för handelspolitiska åtgärder. Varuavtalsdelen, som tidigare omfattade tre protokoll, utgör nu en bilaga till den allmänna delen och har formen av ett avtal om minimipriser vid export av mjölkpulver, mjölkfett och ost.

Det internationella nötköttsavtalet är i stort utformat som mejerivaruavtalets allmänna del. Någon motsvarighet till varuavtalsdelen finns inte. Avtalet omfattar nötkött och levande nötkreatur. De avtalsslutande länderna åtar sig att regelbundet lämna upplysningar beträffande produktion, konsumtion, priser, lager och handel. Redogörelser skall även lämnas för den inhemska politiken på varuområdet samt för handelspolitiska åtgärder.

Resultatet för svensk del

Sverige är anslutet till de resp. ursprungliga avtalen sedan år 1979. Föreliggande avtal är i princip oförändrade i substans men utgör formellt nya avtal genom de tekniska och redaktionella ändringar de genomgått. Regeringen har undertecknat resp. avtal med förbehåll för riksdagens godkännande.

Sammanfattning: Parallellt med Uruguayrundan fördes förhandlingar om en revidering av 1979 års avtal om handeln med civila flygplan. Dessa förhandlingar kunde dock inte slutföras. Trots detta misslyckande innebär ändå resultatet av förhandlingarna i Uruguayrundan förstärka subventionsregler även för flygindustrisektorn, eftersom samtliga parter har accepterat att GATT:s generella subventionsregler, med vissa undantag, skall vara tillämpliga för den civila flygindustrin.

Bakgrund

Det gällande flygindustriavtalet förhandlades fram i Tokyorundan åren 1978-1979. Avtalets huvudsyfte var att bidra till en så störningsfri internationell handel som möjligt inom den civila flygindustrisektorn, bl.a. genom att avskaffa tullarna för civila flygplan, flygplansdelar och reparationer av civila flygplan. Avtalet innehåller också regler om icke-tariffära handelshinder, t.ex. tekniska handelshinder, statlig upphandling och kvantitativa restriktioner. Sverige är anslutet till avtalet sedan år 1979.

Den allt mer ökande konkurrensen mellan USA och EG både vad gäller tillverkning och handel med stora flygplan och en minskad efterfrågan av dessa kom under slutet av 1980-talet att leda till allt allvarligare bilaterala kontroverser. USA anklagade EG för att konkurrera ut de amerikanska flygplanstillverkarna Boeing och McDonnell-Douglas genom att ge subventioner till det europeiska Airbus-projektet. EG ansåg å sin sida att den amerikanska flygindustrin åtnjöt stöd i motsvarande omfattning genom indirekta subventionsformer. För att lösa denna konflikt kom EG och USA i juli 1992 överens om ett bilateralt avtal om begränsningar av och ramar för det statliga stödet till den civila flygindustrin.

Kort därefter begärdes omförhandlingar av GATT:s flygindustriavtal.

Förhandlingsresultatet

Försöken att uppnå ett reviderat flygindustriavtal har misslyckats trots mycket intensiva förhandlingar och en över tiden förändrad EG-position, som från att eftersträva reviderade GATT-regler enligt mönster från det bilaterala avtalet med USA övergick till att förespråka en lösning baserad på GATT:s subventionsregler. USA kunde, som enda land, inte acceptera det kompromissförslag som lades fram av ordföranden i förhandlingsgruppen i december 1993. I stället enades deltagarna om att det nya subventionsavtalets regler skall vara tillämpliga för den civila

flygindustrisektorn, dock med undantag för vissa av dess bestämmelser, nämligen (a) bestämmelsen att skada förutsätts uppstå när en subvention uppgår till fem procent eller mer av en varas värde, (b) bestämmelsen att skada förutsätts uppstå vid efterskänkande av lån och (c) bestämmelsen att vissa subventioner till forskning och utveckling är tillåtna. Förhandlingarna om ett reviderat flygindustriavtal kommer visserligen att fortsätta under år 1994 men utsikterna att nå ett avtal får bedömas som små.

Resultatet för svensk del

För svensk del hade ett nytt flygindustriavtal enligt det ovan nämnda ordförandeförslaget varit att föredra. Utfallet av Uruguayrundan bör ändå komma att medföra en förbättrad subventionsdisciplin inom den civila flygindustrisektorn trots att vissa av undantagen innebär en svagare disciplin än med de allmänna subventionsreglerna.

Det kan också konstateras att EG:s accept av subventionskodens generella regler, med ovannämnda undantag, inte hade varit möjlig utan den intensiva förhandling som fördes om flygindustriavtalet i Uruguayrundans slutskede. Det bör noteras att 1979 års avtal fortsättningsvis kommer att vara i kraft vilket bl.a. innebär att tullfrihet för den civila flygplanssektorn fortsatt kommer att råda mellan parterna i avtalet.

5.21 Ministerbeslut

I slutakten till WTO-avtalet innefattande Uruguayrundans resultat ingår även ett drygt tjugotal ministerbeslut och deklarationer i det förhandlingsresultat som är knutet till WTO och som utgör en odelbar enhet. Texterna till dessa återfinns i bilaga 7 till propositionen.

Det rör sig i allmänhet om beslut, tolkningsuttalanden o.d. som är direkt knutna till något av de enskilda avtalen eller överenskommelserna. Dessa texter har berörts ovan i samband med redovisningen av resp. avtal eller överenskommelse.

Utöver dessa ingår två beslut av mer allmänt innehåll. Det ena av dessa fastslår ett antal åtgärder som bör vidtagas för att underlätta anslutningen till WTO av de minst utvecklade länderna (MUL) och för att på olika sätt öka värdet av de resultat som överenskommits i förhandlingarna för denna ländergrupp. MUL ges t.ex. rätt till en flexibel anpassning till WTO-regelverket och förlängd tid att slutföra förhandlingar om egna medgivanden för varor och tjänster. Andra länder uppmanas att genomföra åtaganden snabbare än de tidtabeller som gäller t.ex. på tullområdet för varor av särskilt exportintresse för MUL.

Det andra av de mer generella besluten behandlar anmälningsförfaranden till WTO och syftar bl.a. till att söka förenkla och skapa överblick över den mängd av information om nationell lagstiftning

etc. som redan nu anmäls till GATT och som kommer att öka betydligt genom WTO:s bredare ansvarsområde. Detta skall bl.a. ske genom tillskapande av ett centralt register över anmälningar som görs till WTO. Bland ministerbesluten kan också nämnas de fyra beslut som antogs vid ministermötet i Marrakech angående anslutningen till WTO, handel och miljö, organisatoriska och finansiella implikationer av WTO resp. upprättande av en förberedande kommitté för WTO.

Underbilaga: Punta del Este-deklarationen.

1.1 Bakgrund och förhandlingsförlopp

Nedan lämnas en kronologisk översikt över förberedelserna för Uruguayrundan och förhandlingsförloppet under de år rundan pågått.

1979-1982. Den föregående förhandlingsrundan inom ramen för GATT (Tokyo-rundan) avslutades i september 1979 efter sex års förhandlingar. Flera av de ledande deltagarländerna gjorde vid avslutningen bedömningen att detta var den sista stora förhandlingsrundan inom GATT. Visserligen hade förhandlingarna resulterat i flera viktiga överenskommelser, bl.a. s.k. uppförandekoder rörande icke-tariffära hinder och relativt långtgående tullsänkningar, men just genom det breda spektrum av frågor som omfattats och det stora antalet deltagare hade förhandlingarna kommit att bli så komplicerade och utdragna att man ansåg det nödvändigt att tänka sig förhandlingar i andra former i framtiden. Inte minst ansåg man rundeformatet alltför tidskrävande. Tokyorundan startades år 1973 och var tänkt att avslutas två år senare. I realiteten kom det att ta sex år att avsluta förhandlingarna.

Det dröjde emellertid inte länge förrän trycket på att fortsätta liberaliseringsprocessen började växa. Det var inte minst de ökande konflikterna mellan EG och USA på jordbruksområdet som drev på denna utveckling. Dock ansågs inte tiden mogen att inleda nya formella förhandlingar. För att ändå söka avleda det växande trycket att agera inom GATT, inkallades ett ministermöte i GATT år 1982. Vid detta antogs ett arbetsprogram, vilket var tänkt att utgöra ett alternativ till de traditionella rundeförhandlingarna. Arbetsprogrammet innefattade flera områden som senare kom att ingå i Uruguayrundan (bl.a. tjänstehandel).

1982-1986. Ministermötet år 1982 konstaterades snart vara ett misslyckande. Utan ett politiskt åtagande att verkligen realförhandla, gick arbetsprogrammet snart i stå. Under tiden fortsatte protektionistiska tendenser att tillta och bilaterala handelskonflikter blev allt mer svårbemästrade. Mot den bakgrunden började tanken på en ny förhandlingsrunda att så småningom få grogrund bland i-länderna. Liksom i tidigare GATT-förhandlingar var USA den främsta drivkraften i denna utveckling. I mars 1984 hölls ett informellt ministermöte i Washington för att diskutera en ny förhandlingsrunda. Detta möte blev inledningen till en serie informella ministermöten, som först hölls i en mindre i-landskrets, senare med deltagande av några av de tongivande u-länderna, och vid vilka planerna på en ny runda tog allt fastare form. Sverige deltog från ett tidigt skede i denna informella process och stod bl.a. som värd för ett ministermöte i Stockholm i juni 1985.

Parallellt startade så småningom en förberedelseprocess inom GATT.

En förberedande kommitté tillsattes inom GATT i november 1985. Förberedelseprocessen blev komplicerad och kännetecknades av misstro och konfrontation mellan å ena sidan en växande grupp av länder som ville få till stånd en ny runda och å den andra en militant u-landsgrupp, ledd av Indien och Brasilien. Den senare gruppen verkade framför allt för att undvika en förhandling om de nya områden som särskilt USA drev, nämligen tjänster, immaterialrätt och investeringsfrågor. I detta låsta läge kom en informell grupp bestående av ett trettiotal i- och u-länder (däribland EFTA-länderna) att spela en central roll i uppspelet till ministermötet i Punta del Este. Inom denna grupp lyckades man förhandla fram ett utkast till en ministerdeklaration som också till stora delar kom att accepteras i Punta del Este.

September 1986. Ministermötet i Punta del Este, Uruguay, ägde rum i slutet av september 1986. Efter en veckas segslitna förhandlingar enades man om den ministerdeklaration som blev startsignalen och angav förhandlingsmålsättningarna för Uruguayrundan. Deklarationen innefattade ett stort antal förhandlingsområden, inklusive de tre nya förhandlingsfrågor som USA givit högsta prioritet, men med mindre explicita mandat än vad USA krävt. 105 länder anmälde sig som deltagare i förhandlingarna, som enligt deklarationen skulle vara slutförda inom fyra år.

1986-1987. Hösten 1986 ägnades främst åt förhandlingar om själva förhandlingsstrukturen, dvs. hur arbetet närmare skulle organiseras. I januari 1987 fastställdes organisationsplanen. Femton förhandlingsgrupper upprättades under ledning av TNC (Trade Negotiations Committee). Tjänsteförhandlingarna fördes inom en separat förhandlingsgrupp under TNC, (Group on Negotiations and Services - GNS).

1987-1988. Substansförhandlingarna inleddes. Förhandlingsarbetet ägnades i första hand åt grundläggande analyser och fördjupade positionsbestämningar, upprättande av en databas för tullförhandlingarna etc. och generellt åt att närmare definiera ramarna och metoderna för förhandlingarna på olika områden. Arbetet gick långsamt på många områden på grund av djupgående motsättningar, inte minst mellan i- och u-länder, om såväl angreppssätt som de närmare målsättningarna i olika frågor. Under år 1988 inriktade arbetet bl.a. på att åstadkomma vissa delresultat inför den s.k. halvtidsöversyn ("mid-term review") som var förutsedd i Punta del Este-deklarationen och som man beslöt hålla i Montreal i december 1988. Montrealmötet blev delvis ett misslyckande. Det förhandlingspaket som preliminärt överenskommits, inklusive marknadsöppningar för tropiska produkter, en preliminär uppgörelse om tvistlösningsregler och om en handelspolitisk granskning (TPRM) blockerades av ett antal latinamerikanska länder som inte kunde acceptera den föreslagna uppläggningen av jordbruksförhandlingarna. Denna första blockering på grund av jordbruksfrågan kom att följas av flera.

1988-1989. Efter ytterligare förhandlingar och kompromisser, lyckades man vid ett TNC-möte på hög tjänstemannanivå i april 1989 komma överens om paketuppgörelsen från Montrealmötet. Detta innebar att tullmedgivanden m.m. för tropiska produkter kunde genomföras och att

de preliminära överenskommelser som träffats om tvistlösning och TPRM började tillämpas. Halvtidsöversynen innebar i övrigt att förhandlingsmålsättningarna på de flesta områden ytterligare preciserades.

1989-1990. Förhandlingarna fortskred men gick trögt på flera av nyckelområdena. Det nödvändiga samspelet saknades mellan huvuddeltagarna, såväl i fråga om målsättning som metodik på viktiga förhandlingsområden som jordbruk och marknadstillträde. Beslut fattades om att hålla det avslutande ministermötet i Bryssel i december 1990. Ju närmare detta möte kom, desto klarare framstod det att förhandlingarna inte skulle kunna avslutas vid denna tidpunkt. Därtill var meningsmotsättningarna alltför stora på viktiga områden och förhandlingarna helt enkelt inte tillräckligt långt framskridna för att kunna slutföras. Ändå ansågs det av politiska skäl inte möjligt att ställa in mötet. En intensiv upptrappning av förhandlingarna skedde månaderna före Brysselmötet.

Ministermötet i Bryssel den 3-7 december 1990 blev, inte oväntat, ett misslyckande. Återigen stupade förhandlingarna främst på jordbruksfrågan. Även om en politisk uppgörelse hade träffats på jordbruksområdet, hade ytterligare tid krävts för att tekniskt kunna slutföra förhandlingarna på detta och många andra områden.

GATT:s generaldirektör Dunkel gavs i uppdrag undersöka möjligheterna att återuppliva förhandlingarna i Genève.

1991-1992. Efter konsultationer kunde TNC i februari 1991 anta ett program för återupptagande av förhandlingarna. Även om det skedde framsteg under året på flera områden i förhandlingarna förblev motsättningarna stora på jordbruksområdet, förhandlingsuppläggningen i fråga om marknadstillträde, tjänstehandelsavtalets utformning m.m.

I ett läge då avgörande frågor fortsatt var blockerade, tog GATT:s generaldirektör på sig ansvaret, därtill uppmuntrad av ett antal delegater, att presentera ett förslag till förhandlingsuppgörelse. Detta presenterades som en paketuppgörelse, att antas i sin helhet eller förkastas.). Förslaget, den s.k. "Draft Final Act", framlades i december 1991 och föregicks av ytterligare en intensiv förhandlingsperiod.

I januari 1992 möttes TNC för att höra deltagarnas reaktioner på den föreslagna paketuppgörelsen.

Flertalet länder, däribland Sverige och de nordiska länderna, kunde acceptera förslaget som en allomfattande kompromisslösning. Det gjorde däremot inte EG, som på grund av motstånd framför allt från Frankrike, inte kunde acceptera jordbruksförslaget. Även USA hade svårigheter med vissa delar av Dunkel-förslaget, men tonade ned dessa med följd att EG framstod som den part som omöjliggjorde en kompromissuppgörelse.

I detta läge beslöt TNC om att fortsätta förhandlingarna enligt fyra "spår", omfattande marknadstillträde, tjänster, en rättslig granskning av samtliga texter och särskild process under TNC:s ansvar för att behandla förslag till ändringar av Draft Final Act.

1992-1993. I den situation som hade uppstått, dvs. att en övervägande majoritet av deltagarna kunde acceptera Draft Final Act, men däremot inte de två huvuddeltagarna USA och EG, kom förhandlingsprocessen i

utestående frågor på ett avgörande sätt att bestämmas av de bilaterala framsteg, eller lika ofta bristen härpå, som gjordes mellan dessa länder. Tullförhandlingarna och tjänstehandelsförhandlingarna fortsatte parallellt med bilaterala förhandlingskontakter mellan ett stort antal deltagare men inte heller i dessa kunde göras några avgörande genombrott i avsaknad av kompromisser mellan USA och EG. Den informella s.k. "Quad"-gruppen, i vilken förutom EG och USA även Japan och Kanada ingår, möttes allt oftare för att söka lösa upp knutar i förhandlingarna, men oftast med blygsamt resultat. Japan var i dessa sammanhang låst av sin mycket restriktiva hållning i jordbruksfrågan, framför allt frågan om importen av ris.

EG:s förhandlingsutrymme begränsades länge av de samtidigt pågående förhandlingarna i Bryssel om reform av den interna jordbrukspolitiken (CAP).

När EG i maj 1992 internt kunde enas om CAP-reformen, ledde detta också till intensifierade bilaterala förhandlingar med USA. Dessa resulterade i november samma år i en bilateral uppgörelse mellan de två länderna om justeringar i det föreslagna jordbruksavtalet. Samtidigt träffades en bilateral uppgörelse om importen av oljeväxter till EG, en tvist som länge hotat att leda till handelskrig mellan de två parterna.

Den bilaterala uppgörelsen (den s.k. Blair House-överenskommelsen) ledde också till att förhandlingarna i Genève kunde multilateraliseras. Trots intensiva förhandlingar i slutet av år 1992, visade det sig omöjligt att nå avgörande kompromisser. Efter det att jordbruksfrågan lösts bilateralt mellan huvudkontrahenterna kom tullförhandlingarna att hamna i fokus och ansträngningarna inriktades nu alltmer på att finna en kompromiss mellan USA:s prioriterade mål att eliminera tullarna inom vissa varusektorer och EG:s betoning på horisontella tullsänkningar och att sänka höga tullar mer än låga.

Vid årsskiftet 1992-93 tvingades man dock konstatera att de nödvändiga genombrotten saknades och förhandlingarna tycktes driva mot ett osäkert öde, utan politisk styrning.

Problemen förstärktes i februari 1993 då USA:s förhandlingsmandat (det s.k. "fast track"-mandatet) löpte ut. Förhandlingarna fortsatte att avmattas under de närmast följande månaderna.

Ytterligare problem tillkom i juni samma år då Frankrike tillkännagav att man krävde vissa justeringar av Blair House-överenskommelsen.

I juli 1993 godkände den amerikanska kongressen president Clintons begäran om en förlängning av förhandlingsmandatet till den 15 april 1994. För att den interna amerikanska beslutsprocessen skulle kunna följas, krävde detta att förhandlingarna i Genève kunde slutföras till den 15 december 1993. Detta kom också att bli riktmärket för slutpunkten i förhandlingarna.

Ett första steg mot det slutliga genombrottet togs vid de s.k. G7-ländernas möte i Tokyo i juli 1993. Vid detta tillkännagavs en paketuppgörelse i tullförhandlingarna mellan de deltagande länderna, vilken dock inte var fullständig.

Peter Sutherlands tillträde som ny generaldirektör för GATT under sommaren 1993 kom också att aktivt bidra till att slutförhandlingen tog

fart. Sutherlands personliga kraftfulla agerande i huvudstäderna liksom i Genève skapade ökat tryck för att nå en uppgörelse i ett läge då många redan dödförklarat Uruguayrundan.

Ett intensivt förhandlingsprogram inleddes i augusti 1993. De slutgiltiga avgörandena lät dock vänta på sig in i det sista. I Washington tog kongressbehandlingen av det nordamerikanska frihandelsavtalet (NAFTA) mycket av Clintonadministrationens uppmärksamhet under hösten. När kongressen efter hårda förhandlingar godkände NAFTA-avtalet i november, undanröjdes i praktiken också ett av de sista hindren för att USA skulle kunna koncentrera sina krafter på att slutföra förhandlingarna i Uruguayrundan.

Slutförhandlingen, i vilken tull-, tjänstehandels- och antidumpningsfrågor stod i förgrunden, ägde rum under en veckas tid i december och kulminerade med en paketuppgörelse den 15 december, samma dag som förhandlingarna enligt USA:s förhandlingsmandat måste vara slutförda. På tjänsteområdet nådde man inte ända fram. Deltagarna tvingades acceptera fortsatta förhandlingar inom de centrala sektorerna tele-, finans- och sjöfartstjänster.

1994. Vid den avslutande ministerkonferensen i Marrakech i april 1994, undertecknades förhandlingsresultatet under högtidliga former. Vid mötet fattades också ett antal ministerbeslut bl.a. om upprättande av en förberedande kommitté för WTO. Det förberedande arbetet, som inbegriper organisatoriska frågor, budgetfrågor, rättsliga och institutionella frågor, fortsatta förhandlingar om olösta tjänstehandelsfrågor m.m. pågår för närvarande i Genève.

Parallellt med dessa förberedelser, pågår arbetet med nationell ratificering. Avsikten är att avtalen skall träda i kraft den 1 januari 1995. En s.k. genomförandekonferens är planerad att hållas i början av december 1994. Då skall bl.a. tas slutlig ställning till om tillräckligt många länder ratificerat avtalet för att det skall kunna träda i kraft planenligt den 1 januari 1995.

1.2 Nordiskt samarbete i Uruguay-rundan

De nordiska länderna har en lång tradition av nära samarbete i GATT-sammanhang. Både i den s.k. Kennedyrundan 1964-1967 och Tokyorundan 1973-1979 var detta samarbete mycket framträdande och värdefullt. Det nordiska samarbetet kom ytterligare att fördjupas i förhandlingarna i Uruguayrundan. Redan i ett tidigt skede av förhandlingarna genomfördes en nordisk arbetsfördelning där ansvaret för nordiskt talesmannaskap, förberedelser och avrapportering från möten fördelades mellan Norge, Finland och Sverige. Island har också deltagit i detta samarbete, men har på grund av begränsade egna administrativa resurser inte haft något eget koordineringsansvar. Danmark, såsom EG-medlem deltog däremot inte i samarbetet. Genom detta långt drivna samarbete har de nordiska länderna påtagligt kunnat rationalisera sitt deltagande i förhandlingarna. Resurser har kunnat frigöras så att Norden varit representerat i alla förhandlingssammanhang, och kunnat tala med

en röst. Detta uppträdande har vunnit stor respekt bland övriga förhandlingsdeltagare och ledde till att Norden som grupp kom att betraktas som självskriven deltagare i alla viktigare förhandlingssammanhang, såväl formella som informella. Det gemensamma agerandet har givetvis också medfört att nordiska ståndpunkter fått större tyngd än vad som skulle ha varit fallet om varje land agerat nationellt. Möjligheten att följa förhandlingarna på alla fronter och bidra med konkreta förslag har naturligtvis också ökat betydligt genom det samfällda nordiska agerandet. Alternativet hade varit att antingen avsätta betydligt större nationella resurser för förhandlingarna, eller att väsentligt sänka ambitionsnivån. Sverige företrädde de nordiska länderna på områdena marknadstillträde, förhandlingarna om vissa GATT-artiklar, handelsrelaterade investeringsåtgärder (TRIMs), kontroll före skeppning (PSI), ursprungsregler, tullvärde, tjänstehandel, statlig upphandling, flygindustri och i förhandlingarna om WTO.

1.3 U-länderna i Uruguayrundan

Uruguayrundan har inneburit ett tydligt trendbrott när det gäller u-ländernas deltagande i GATT-samarbetet och klart visat att u-länderna utgör en i många avseenden alltmer heterogen grupp av stater. Till skillnad från vad som blev fallet i Uruguayrundan, har u-länderna i tidigare förhandlingar främst inriktat sig på att utverka särbehandling och undantag från regelverket. Även om också förhandlingarna i Uruguayrundan till en början visade liknande tendenser och präglades av hårda konfrontationer mellan i-länder och vissa grupper av u-länder, kom förhandlingsklimatet successivt att bli allt mer konstruktivt. Ett stort antal u-länder kom så småningom att aktivt delta i förhandlingarna med egna konstruktiva bidrag både t.ex. i marknadstillträdesförhandlingarna och i förhandlingarna om regelverket.

En viktig erfarenhet från Uruguayrundan är också att det tidigare gruppvisa agerandet i princip upphört. I Tokyorundan förhandlade u-länderna mestadels gemensamt för att utverka en så långtgående särbehandling som möjligt.

Som ovan nämnts startade Uruguayrundans förhandlingar i ett konfrontatoriskt klimat. En militant grupp av u-länder, ledd av Indien och Brasilien, sökte i det längsta förhindra, om inte att förhandlingarna inleddes, så åtminstone att de nya förhandlingsområdena skulle tas med. Denna linje fick dock begränsat stöd av andra u-länder. En majoritet av dessa gjorde i stället gemensam sak med den grupp av moderata länder som förhandlade fram de avgörande kompromisserna för att Uruguayrundan skulle kunna komma till stånd.

Uppluckringen i Uruguayrundan av nord/syd-tänkandet och det gruppvisa agerandet illustreras också av u-landsdeltagandet i de många informella konstallationer som bildades under förhandlingarna, i vilka både i- och u-länder drev likartade intressen. Ett belysande exempel är den s.k. Cairns-gruppen, som består av fjorton jordbruksexporterande i-

och u-länder och som under förhandlingarna fungerat som intressesammanslutning och påtryckargrupp för en långtgående liberalisering av den internationella jordbrukshandeln. U-länder har i olika grupperingar också gjort gemensam sak med mindre och medelstora i-länder för att driva vissa intresseinriktningar i olika delar av förhandlingarna rörande regelverket, t.ex. på områden som tjänstehandel, antidumpning m.m.

Den alltmer konstruktiva inställning som intogs av u-länderna i förhandlingarna speglar den snabba ekonomiska utveckling som ägt rum i flera u-landsregioner och den genomgripande omläggning och liberalisering av handelspolitiken som skett under den tid Uruguayrundan pågått. Det senare fick också ett påtagligt genomslag i u-ländernas egna medgivanden, särskilt på marknadstillträdesområdet. Handelsliberaliseringen medför avsevärda samhällsekonomiska vinster för dessa länder och underlättar deras exportsatsningar.

I många av de viktigare u-länderna har tullarna sänkts till genomsnittsnivåer om 15-20% från tidigare i många fall prohibitiva nivåer. I Uruguayrundan har u-länderna för första gången i GATT:s historia bundit sina tullar i betydande grad. På industrivaruområdet har u-länderna nu ökat graden av tullbindningar till drygt 60% från att ha legat på endast omkring 20% före Uruguayrundan. Flera u-länder, bl.a. de latinamerikanska, har bundit sina tullar till 100%. Även om det i allmänhet rör sig om s.k. takbindningar, dvs. bindningar på en högre nivå än de tullar som utgår i praktiken, innebär resultatet av marknadstillträdesförhandlingarna att u-länderna nu påtagit sig väsentligt ökade förpliktelser på ett område där man tidigare haft mycket stor handlingsfrihet.

På många andra sätt leder resultatet av Uruguayrundan till en närmare integrering av u-länderna i det multilaterala regelverket. Genom anslutning till WTO kommer u-länderna att omfattas av uppföranderegler på många områden som man hittills kunnat stå utanför. Det gäller inte minst Tokyorundans uppförandekoder på det icke-tariffära området (tekniska handelshinder-TBT, antidumpning, subventioner, tullvärde, importlicenser) som hittills haft begränsad anslutning av u-länder, men som genom införlivandet i WTO blir gällande för alla WTO-medlemmar.

Även på de nya områden som införlivas i WTO - tjänster, immaterialrätt och investeringsåtgärder - har det varit ett starkt intresse i förhandlingarna från i-ländernas sida att förmå u-länderna att acceptera multilaterala regler och discipliner. Behovet härav har framstått särskilt tydligt på ett område som immaterialrätt där en stor del av de handelsrelaterade problem som förhandlingarna sökt lösa just gällt piratkopiering, patentintrång etc. i olika u-länder. Men det rör sig ändå inte om ensidiga eftergifter av u-länderna. Insikten har efter hand vuxit om att ett starkt nationellt immaterialrättsligt skydd också är väsentligt för att kunna attrahera utländska investeringar. Införlivandet i WTO-regelverket innebär också bättre möjligheter att försvara nationella intressen i tvister.

Även om förhandlingarna således på många sätt syftat till närmare integration av u-länderna i GATT/WTO-regelverket har särbehandling i

olika former medgivits för att underlätta denna anpassning. Som närmare framgått av redovisningen i avsnitt 5 i propositionen har detta skett på många olika sätt. Förutom olika åtgärder för att underlätta u-ländernas anpassning till WTO:s regelverk, som t.ex. längre övergångstider och infasningsmöjligheter, har det ställts betydligt mindre långtgående krav i fråga om u-ländernas medgivanden i förhandlingarna om marknadstillträde, både på industrivarusidan och på jordbruksområdet, jämfört med vad som varit fallet för i-ländernas vidkommande. De minst utvecklade länderna har liksom i tidigare GATT-förhandlingar medgivits långtgående särbehandling, bl.a. med stöd av ett särskilt ministerbeslut, som berörts i avsnitt 5.21 i propositionen.

Även i tjänsteförhandlingarna har u-länderna generellt sett gjort mindre långtgående åtaganden inom olika tjänstesektorer än i-länderna.

Vad gäller u-ländernas egen export, bör resultaten av Uruguayrundan genom konjunkturstödjande dynamiska effekter kunna bidra till ökad efterfrågan på råvaror. Dessa dynamiska effekter förstärks av de viktiga marknadsöppningar som tullförhandlingarna lett till. Även om många u-länder fortfarande har sina största exportintressen inom jordbruks- och teko-områdena, finns också betydande exportintressen på industrivaruområdet i övrigt, där betydelsefulla marknadsöppningar nu kommit till stånd. Resultatet av tullförhandlingarna i Uruguayrundan innebär att tullarna sänks för huvuddelen av i-ländernas import från u-länderna och att andelen av denna import som blir helt tullfri på mest gynnad nationsbasis (MGN) ökar från 22% till 45% i genomsnitt.

GATT-sekreteriatet har visserligen beräknat att i-ländernas handelsvägda genomsnittstull efter Uruguayrundan är något högre gentemot u-länder än mot i-länderna. Detta beror på att tullarna för vissa viktiga u-landsprodukter som teko, skor, fisk och fiskeprodukter sänks mindre än genomsnittligt i rundan. I sammanhanget bör dock beaktas de kompenserande effekterna av att kvoter och andra handelshinder avskaffas eller minskas på teko- och jordbruksområdena.

Dessutom bör erinras om att u-länderna redan åtnjuter omfattande tullpreferenser enligt det allmänna systemet för u-landspreferenser (GSP) eller andra preferensarrangemang i i-länderna, ofta med särskilt gynnsamma villkor för de minst utvecklade länderna (MUL). Även om dessa förmåner formellt sett urholkas av tullsänkningarna på MGN-basis i Uruguayrundan, uppvägs detta av den ökade stabilitet i handelsvillkoren som kontraktsenligt bundna tullar ger.

Jordbruksavtalet bäddar genom begränsning av stöd och exportsubventioner för en mer rättvis konkurrens mellan i- och u-landsbönder. Tullsänkningarna om genomsnittligt 36% och åtaganden om att garantera ett marknadstillträde motsvarande minst 3%, sedemera 5%, av den inhemska konsumtionen ger ökade exportmöjligheter. Särskilda åtaganden har gjorts beträffande tropiska produkter, där i-landstullarna sänks med i genomsnitt 42%. Dessa sänkningar sattes till större delen i kraft redan under år 1989. Även om jordbruksavtalet på sikt förväntas leda till ökade världsmarknadspriser på livsmedel, bör det faktum att dumpningen av i-ländernas överskottsproduktion begränsas, leda till bättre förutsättningar för att bygga upp den inhemska jordbrukssektorn.

Det begränsar också risken för att effektiva u-landsproducenter konkurreras ut på sina närmarknader på grund av europeiska eller amerikanska exportsubventioner.

Teko-export utgör drygt 20 procent av den totala u-landsexporten. Det faktum att i-länderna nu gått med på att avveckla importrestriktionerna inom denna sektor, om än på tio år, är därför av stor betydelse. Detta kompletteras med en sänkning av teko-tullarna i i-länderna med i genomsnitt 20%.

Tjänstehandel och tjänsteexport är snabbt växande också i många u-länder. För dryga hälften av u-landsdeltagarna svarar tjänstehandeln för mer än 20% av exportintäkterna. Det faktum att även denna sektor nu omfattas av det multilaterala regelverket har därför sitt intresse även för många u-länder, särskilt vad gäller arbets- och kunskapsintensiva områden som data, byggnadstjänster och turism, inom vilka viktiga åtaganden gjorts i förhandlingarna.

U-landsreaktionerna på slutresultatet av förhandlingarna har varit övervägande positiva. Man har framför allt tagit fasta på att det genom WTO nu tillskapas ett starkare multilateralt regelverk som ger mindre handelsnationer bättre förutsättningar att försvara sina intressen i relationerna med ekonomiskt starkare handelspartners bl.a. genom ett effektivare system för tvistlösning.

Kritiken har varit begränsad och främst inriktats på att resultatet av marknadstillträdesförhandlingarna i vissa fall inte ansetts tillräckligt långtgående eller att t.ex. avvecklingen av teko-restriktionerna utsträckts över alltför lång tid.

De fattigaste länderna som är nettoimportörer av livsmedel utgör en grupp som riskerar att drabbas negativt av höjda livsmedelspriser, som kan bli följd av jordbruksavtalet. Som framgår av redovisningen i avsnitt 5.5 i propositionen har detta erkänts i ett särskilt ministerbeslut. Detta anvisar också åtgärder för att begränsa sådana eventuella negativa effekter, t.ex. genom livsmedelsbistånd och bistånd genom Världsbanken och IMF.

De positiva omdömena om förhandlingsresultatet dominerar dock och det finns ett påtagligt intresse bland u-länderna att bli medlemmar i den nya Världshandelsorganisationen. Realistiskt bör man dock inte räkna med att alla u-länder som för närvarande är avtalsslutande parter i GATT kommer att kunna ansluta sig till WTO redan från den 1 januari 1995. I många fall, särskilt när det gäller de minst utvecklade länderna, lär det komma att ställas krav på omfattande teknisk rådgivning för att möjliggöra en anpassning till det nya regelverket.

1.4 Miljöaspekter i Uruguayrundan

Miljöfrågorna har med all rätt fått en alltmer framträdande plats på den nationella och den internationella dagordningen, och behovet av snabba och omfattande lösningar på miljöområdet är ofta pressande. Miljöfrågor som sådana har dock inte funnits med som något särskilt förhandlingsområde i Uruguayrundan. När förhandlingsmandatet

fastställdes i Punta del Este 1986 fanns inte samma starka förespråkare för miljöintressena som i dag. Röster höjdes visserligen under förhandlingarnas gång för att miljöfrågor skulle inkluderas i den pågående rundan. Förhandlingsparterna var dock eniga om att det snarast skulle ha varit kontraproduktivt att under pågående runda försöka föra in en förhandling om regler för handel och miljö. Man ansåg att detta skulle ha blockerat ett avslutande av rundan under överskådlig framtid.

Trots att de miljörelaterade handelsfrågorna inte funnits med som något förhandlingsområde, avspeglar dock förhandlingsresultatet på flera områden att hänsyn tagits till miljöaspekter. Det främsta exemplet är ingressen till avtalet om upprättandet av Världshandelsorganisationen. I denna sägs att medlemmarna skall "medge ett optimalt utnyttjande av världens resurser i enlighet med målsättningen om hållbar utveckling, i syfte att både skydda och bevara miljön och ge ökade möjligheter för detta på sätt som är förenligt med medlemmarnas respektive behov och intressen vid skilda nivåer av ekonomisk utveckling". Främjandet av en hållbar utveckling görs härmed till ett riktmärke för den nya organisation som kommer att stå för hanteringen av samtliga avtal som slutits i Uruguayrundan.

Uruguayrundan innefattade totalt femton förhandlingsområden och de ändringar i regelverket som dessa resulterat i kan i och för sig tänkas få effekter även på miljöområdet. De förhandlingsområden som närmast berör miljöaspekter är bl.a. avtalet om tekniska handelshinder (TBT) och avtalet om sanitära och fytosanitära åtgärder (SPS). Båda avtalen erkänner uttryckligen medlemmarnas rätt att vidta de åtgärder de anser nödvändiga för att skydda människors, djurs eller växters liv eller hälsa eller miljön. Detta skall dock ske på ett sätt som inte diskriminerar gentemot eller mellan medlemmarna samt på det sätt som är minst handelsstörande. För första gången i GATT:s regelverk tillåts också handelsåtgärder baserade på processer eller produktionsmetoder som påverkar en varas egenskaper. Detta är ett viktigt steg framåt från miljösynpunkt, då tidigare enbart åtgärder baserade på produktens innehåll varit tillåtna. Som exempel kan nämnas att krav på värmebehandling av timmer nu blir helt legalt som importrestriktion. I SPS-avtalet hänvisas till internationella normer eller standarder på det sanitära och fysosanitära området. Dessa sätter emellertid inte något tak för vilka gränsvärden det enskilda landet kan tillämpa för sin import. Medlemmarna är fria att tillämpa strängare gränsvärden om dessa grundar sig på ett vetenskapligt underlag och enhetliga riskvärderingsprinciper. Avsikten med dessa krav är att säkerställa att högre gränsvärden inte används som förtäckta handelshinder. I SPS-avtalet fastställs också att paneler tillsatta för att lösa tvister inom avtalet skall kunna söka råd från vetenskaplig expertis.

Jordbruksavtalet är också högst relevant ur miljösynvinkel. En del av de hittillsvarande stödformerna till jordbruket (främst i i-länder) är utformade så att de driver fram en mycket intensiv produktion. Det har lönat sig att med hjälp av gödnings- och bekämpningsmedel åstadkomma en så stor produktion som möjligt. Uruguayrundans jordbruksreform innebär att det för första gången skapats internationella regler för

begränsning av de mest produktionsdrivande stödformerna. Denna typ av intensiva jordbruk blir därmed inte längre lika lönsam. Omläggning till mer extensiv och miljövänlig odling uppmuntras. Så är t.ex. stöd kopplade till miljö- eller naturvårdsprogram undantagna från åtaganden om stödreducering.

Avtalet om handelsrelaterade immaterialrätter (TRIPs) har kritiserats av flera miljö- och u-landsorganisationer. Kritiken har framför allt gällt huruvida patent skall kunna beviljas för växter och djur och andra typer av liv. En sådan rätt skulle bl.a. påverka u-landsbönders rätt till utveckling av sitt eget utsäde. I TRIPs-avtalet föreskrivs emellertid uttryckligen att parter till avtalet har rätt att undanta växter och djur samt biologiska förfaranden för framställning av växter och djur från patenteringsskyldighet. På den positiva sidan kan också framhållas att det stärkta rättsliga skydd för uppfinningar och teknologi som avtalet innebär, bör öka möjligheterna för alla länder att få tillgång till bl.a. ny miljövänlig teknologi.

Andra områden som uppmärksammats och kritiserats av miljörörelsen är Världshandelsorganisationen (WTO) som sådan och bristen på insyn i tvistlösningsförfarandet. Kritik har riktats mot WTO för påstådd överstatlighet. Detta bygger dock i mångt och mycket på missuppfattningar om syftena med det multilaterala handelssamarbetet. WTO kommer inte att få någon högre grad av överstatlighet än nuvarande GATT och beslut kommer också fortsättningsvis fattas med enhällighet. När det gäller den påtalade bristen på insyn i tvistlösningssystemet innebär WTO i sig ingen förändring jämfört med tidigare regler. Det bör här framhållas att tvistlösningspanelernas uppgift enbart är att yttra sig över huruvida en part i en tvist brutit mot det handelspolitiska regelverket eller ej, inte att uttala sig om olika miljöåtgärders berättigande. Panelmedlemmarna behöver därför inte själva ha miljökompetens. Skulle de emellertid känna att de behöver vägledning i en tvist finns möjlighet för dem att knyta en expertgrupp till sig. Att det inte finns möjlighet för enskilda intresseorganisationer eller andra utomstående att närvara som observatörer vid tvistlösningsförfaranden hänger samman med att tvistlösningsförfarandet ofta har som mål att uppnå en förlikning mellan de tvistande parterna. I slutändan innebär detta många gånger en form av förhandling om hur balansen mellan de inblandade parternas medgivanden och åtaganden skall upprätthållas. I denna ofta känsliga process måste av naturliga skäl insynsmöjligheterna för utomstående begränsas. Det kan tilläggas att inte heller medlemsländer som inte är parter i tvisten har tillträde till denna del av förfarandet. I den mån enskilda intresseorganisationer vill försöka påverka ett tvistlösningsförfarande, kan detta ske via hänvändelser till respektive nationella regeringar.

Slutsatsen är således att Uruguayrundan inte innebär något som kan tolkas som försämringar ur miljösynpunkt jämfört med de regler som gällt hittills. GATT:s artikel XX kvarstår oförändrad och ger enskilda länder samma möjligheter som tidigare att införa handelsrestriktioner, då sådana anses nödvändiga för att skydda människors, djurs eller växterns liv eller hälsa. Avtalen i övrigt ger också medlemmarna stor frihet att

införa miljöregler, så länge dessa uppfyller kraven på icke-diskriminering, dvs. behandlar alla medlemmar lika, och så länge samma regler gäller för importerade och inhemska produkter (s.k. nationell behandling).

Ser man mer generellt på effekterna av Uruguayrundan är förhoppningen att den liberalisering av världshandeln som denna innebär, skall leda till ett ökat handelsutbyte mellan världens nationer och stärkt ekonomisk tillväxt. En förbättrad ekonomisk tillväxt bör i sin tur innebära att möjligheterna ökar för att avsätta resurser för miljövårdsinsatser. Genom handelsliberalisering utnyttjas komparativa fördelar på den internationella marknaden. Detta leder till att produktionen i ökad utsträckning äger rum där förutsättningarna är bäst. Den ökade konkurrensen innebär också ett effektivare utnyttjande av världens resurser. Konsekvenserna av en avskärmning från internationell konkurrens genom handelshinder eller på annat sätt, har i många länder varit förödande. Detta gäller inte bara för den ekonomiska tillväxten, utan också för miljön genom att föråldrade, mycket energislösande produktionsmetoder konserverats. Speciellt tydligt har detta visat sig i förhållandena i de gamla statshandelsländerna.

Det finns emellertid ett stort behov av att se över relationen mellan handels- och miljöregler. Det är angeläget att dessa två politikområden samverkar i strävan att uppnå hållbar utveckling. Sverige tog därför redan för flera år sedan initiativ till diskussion och konkret arbete rörande handel och miljö i arbetsgrupper i såväl GATT som OECD. Sverige är nordisk talesman för handel och miljö i GATT. Från svensk sida eftersträvas klarare regler beträffande åtgärder för att skydda den globala miljön. En utgångspunkt är härvidlag att globala miljöproblem bör lösas genom multilateralt samarbete. Det är viktigt att det i GATT/WTO bereds utrymme för åtgärder som överenskommits inom ramen för internationella miljökonventioner. Åtgärder som vidtas av ett enskilt land och som inte har stöd i globala överenskommelser (unilaterala åtgärder) har i regel begränsad effekt på globala miljöproblem. Det finns också stor risk för att sådana åtgärder utnyttjas i protektionistiska syften.

Vid ministermötet i Marrakech i april i år beslutades om att upprätta en speciell miljökommitté i GATT/WTO och ett arbetsprogram för denna antogs. U-länderna har varit och är skeptiska till hela handel- och miljöprocessen. Arbetsprogrammet är därför upplagt så att det inrymmer punkter av intresse för såväl i- som u-länder. Frågan om internationella miljökonventioner finns med, liksom bl.a. olika miljöreglers effekter på möjligheterna till marknadstillträde och märknings- och förpackningsfrågor. Arbetsprogrammet är tillfredsställande ur svensk synvinkel.

20 September 1986

Multilateral Trade Negotiations
The Uruguay Round

MINISTERIAL DECLARATION ON THE URUGUAY ROUND

Ministers, meeting on the occasion of the Special Session of the CONTRACTING PARTIES at Punta del Este, have decided to launch Multilateral Trade Negotiations (The Uruguay Round). To this end, they have adopted the following Declaration. The Multilateral Trade Negotiations will be open to the participation of countries as indicated in Parts I and II of this Declaration. A Trade Negotiations Committee is established to carry out the negotiations. The Trade Negotiations Committee shall hold its first meeting not later than 31 October 1986. It shall meet as appropriate at Ministerial level. The Multilateral Trade Negotiations will be concluded within four years.

PART I

NEGOTIATIONS ON TRADE IN GOODS

The CONTRACTING PARTIES meeting at Ministerial level

DETERMINED to halt and reverse protectionism and to remove distortions to trade

DETERMINED also to preserve the basic principles and to further the objectives of the GATT

DETERMINED also to develop a more open, viable and durable multilateral trading system

CONVINCED that such action would promote growth and development

MINDFUL of the negative effects of prolonged financial and monetary instability in the world economy, the indebtedness of a large number of less-developed contracting parties, and considering the linkage between trade, money, finance and development

DECIDE to enter into Multilateral Trade Negotiations on trade ingoods within the framework and under the aegis of the General Agreement on Tariffs and Trade.

A. OBJECTIVES

Negotiations shall aim to:

(i) bring about further liberalization and expansion of world trade to the benefit of all countries, especially less-developed contracting parties, including the improvement of access to markets by the reduction and elimination of tariffs, quantitative restrictions and other non-tariff measures and obstacles;

(ii) strengthen the rôle of GATT, improve the multilateral trading system based on the principles and rules of the GATT and bring about a wider coverage of world trade under agreed, effective and enforceable multilateral disciplines;

(iii) increase the responsiveness of the GATT system to the evolving international economic environment, through facilitating necessary structural adjustment, enhancing the relationship of the GATT with the relevant international organizations and taking account of changes in trade patterns and prospects, including the growing importance of trade in high technology products, serious difficulties in commodity markets and the importance of an improved trading environment providing, inter alia, for the ability of indebted countries to meet their financial obligations;

(iv) foster concurrent co-operative action at the national and international levels to strengthen the inter-relationship between trade policies and other economic policies affecting growth and development, and to contribute towards continued, effective and determined efforts to improve the functioning of the international monetary system and the flow of financial and real investment resources to developing countries.

(i) Negotiations shall be conducted in a transparent manner, and consistent with the objectives and commitments agreed in this Declaration and with the principles of the General Agreement in order to ensure mutual advantage and increased benefits to all participants.

(ii) The launching, the conduct and the implementation of the outcome of the negotiations shall be treated as parts of a single undertaking. However, agreements reached at an early stage may be implemented on a provisional or a definitive basis by agreement prior to the formal conclusion of the negotiations. Early agreements shall be taken into account in assessing the overall balance of the negotiations.

(iii) Balanced concessions should be sought within broad trading areas and subjects to be negotiated in order to avoid unwarranted cross-sectoral demands.

(iv) The CONTRACTING PARTIES agree that the principle of differential and more favourable treatment embodied in Part IV and other relevant provisions of the General Agreement and in the Decision of the CONTRACTING PARTIES of 28 November 1979 on Differential and More Favourable Treatment, Reciprocity and Fuller Participation of Developing Countries applies to the negotiations. In the implementation of standstill and rollback, particular care should be given to avoiding disruptive effects on the trade of less-developed contracting parties.

(v) The developed countries do not expect reciprocity for commitments made by them in trade negotiations to reduce or remove tariffs and other barriers to the trade of developing countries, i.e. the developed countries do not expect the developing countries, in the course of trade negotiations, to make contributions which are inconsistent with their individual development, financial and trade needs. Developed contracting parties shall therefore not seek, neither shall less-developed contracting parties be required to make, concessions that are inconsistent with the latter's development, financial and trade needs.

(vi) Less-developed contracting parties expect that their capacity to make contributions or negotiated concessions or take other mutually agreed action under the provisions and procedures of the General Agreement would improve with the progressive development of their economies and improvement in their trade situation and they would accordingly expect to participate more fully in the framework of rights and obligations under the General Agreement.

(vii) Special attention shall be given to the particular situation and problems of the least-developed countries and to the need to encourage positive measures to facilitate expansion of their trading opportunities. Expeditious implementation of the relevant provisions of the 1982 Ministerial Declaration concerning the least-developed countries shall also be given appropriate attention.

C. STANDSTILL AND ROLLBACK

Commencing immediately and continuing until the formal completion of the negotiations, each participant agrees to apply the following commitments:

Standstill

(i) not to take any trade restrictive or distorting measure inconsistent with the provisions of the General Agreement or the Instruments negotiated within the framework of GATT or under its auspices;

(ii) not to take any trade restrictive or distorting measure in the legitimate exercise of its GATT rights, that would go beyond that which is necessary to remedy specific situations, as provided for in the General Agreement and the Instruments referred to in (i) above;

(iii) not to take any trade measures in such a manner as to improve its negotiating positions;

Rollback

(i) that all trade restrictive or distorting measures inconsistent with the provisions of the General Agreement or Instruments negotiated within the framework of GATT or under its auspices, shall be phased out or brought into conformity within an agreed timeframe not later than by the date of the formal completion of the negotiations, taking into account multilateral agreements, undertakings and understandings, including strengthened rules and disciplines, reached in pursuance of the Objectives of the Negotiations;

(ii) there shall be progressive implementation of this commitment on an equitable basis in consultations among participants concerned, including all affected participants. This commitment shall take account of the concerns expressed by any participant about measures directly affecting its trade interests;

(iii) there shall be no GATT concessions requested for the elimination of these measures.

Surveillance of standstill and rollback

Each participant agrees that the implementation of these commitments on standstill and rollback shall be subject to multilateral surveillance so as to ensure that these commitments are being met. The Trade Negotiations Committee will decide on the appropriate mechanisms to carry out the surveillance, including periodic reviews and evaluations. Any participant may bring to the attention of the appropriate surveillance mechanism any actions or omissions it believes to be relevant to the fulfilment of these commitments. These notifications should be addressed to the GATT secretariat which may also provide further relevant information.

D. SUBJECTS FOR NEGOTIATION

Tariffs

Negotiations shall aim, by appropriate methods, to reduce or, as appropriate, eliminate tariffs including the reduction or elimination of high tariffs and tariff escalation. Emphasis shall be given to the expansion of the scope of tariff concessions among all participants.

Non-tariff measures

Negotiations shall aim to reduce or eliminate non-tariff measures, including quantitative restrictions, without prejudice to any action to be taken in fulfilment of the rollback commitments.

Tropical products

Negotiations shall aim at the fullest liberalization of trade in tropical products, including in their processed and semi-processed forms and shall cover both tariff and all non-tariff measures affecting trade in these products.

The CONTRACTING PARTIES recognize the importance of trade in tropical products to a large number of less-developed contracting parties and agree that negotiations in this area shall receive special attention, including the timing of the negotiations and the implementation of the results as provided for in B(ii).

Natural resource-based products

Negotiations shall aim to achieve the fullest liberalization of trade in natural resource-based products, including in their processed and semi-processed forms. The negotiations shall aim to reduce or eliminate tariff and non-tariff measures, including tariff escalation.

Textiles and clothing

Negotiations in the area of textiles and clothing shall aim to formulate modalities that would permit the eventual integration of this sector into GATT on the basis of strengthened GATT rules and disciplines, thereby also contributing to the objective of further liberalization of trade.

Agriculture

The CONTRACTING PARTIES agree that there is an urgent need to bring more discipline and predictability to world agricultural trade by correcting and preventing restrictions and distortions including those related to structural surpluses so as to reduce the uncertainty, imbalances and instability in world agricultural markets.

Negotiations shall aim to achieve greater liberalization of trade in agriculture and bring all measures affecting import access and export competition under strengthened and more operationally effective GATT rules and disciplines, taking into account the general principles governing the negotiations, by:

(i) improving market access through, inter alia, the reduction of import barriers;

(ii) improving the competitive environment by increasing discipline on the use of all direct and indirect subsidies and other measures affecting directly or indirectly agricultural trade, including the phased reduction of their negative effects and dealing with their causes;

(iii) minimizing the adverse effects that sanitary and phytosanitary regulations and barriers can have on trade in agriculture, taking into account the relevant international agreements.

In order to achieve the above objectives, the negotiating group having primary responsibility for all aspects of agriculture will use the Recommendations adopted by the CONTRACTING PARTIES at their Fortieth Session, which were developed in accordance with the GATT 1982 Ministerial Work Programme, and take account of the approaches suggested in the work of the Committee on Trade in Agriculture without prejudice to other alternatives that might achieve the objectives of the negotiations.

GATT Articles

Participants shall review existing GATT Articles, provisions and disciplines as requested by interested contracting parties, and, as appropriate, undertake negotiations.

Safeguards

(i) A comprehensive agreement on safeguards is of particular importance to the strengthening of the GATT system and to progress in the Multilateral Trade Negotiations.

(ii) The agreement on safeguards:

- shall be based on the basic principles of the General Agreement;

- shall contain, inter alia, the following elements: transparency, coverage, objective criteria for action including the concept of serious injury or threat thereof, temporary nature, degressivity and structural adjustment, compensation and retaliation, notification, consultation, multilateral surveillance and dispute settlement; and

- shall clarify and reinforce the disciplines of the General Agreement and should apply to all contracting parties.

MTN Agreements and Arrangements

Negotiations shall aim to improve, clarify, or expand, as appropriate, Agreements and Arrangements negotiated in the Tokyo Round of Multilateral Negotiations.

Subsidies and countervailing measures

Negotiations on subsidies and countervailing measures shall be based on a review of Articles VI and XVI and the MTN Agreement on subsidies and countervailing measures with the objective of improving GATT disciplines relating to all subsidies and countervailing measures that affect international trade. A negotiating group will be established to deal with these issues.

Dispute settlement

In order to ensure prompt and effective resolution of disputes to the benefit of all contracting parties, negotiations shall aim to improve and strengthen the rules and the procedures of the dispute settlement process, while recognizing the contribution that would be made by more effective and enforceable GATT rules and disciplines. Negotiations shall include the development of adequate arrangements for overseeing and monitoring of the procedures that would facilitate compliance with adopted

recommendations.

Trade-related aspects of intellectual property rights, including trade in counterfeit goods

In order to reduce the distortions and impediments to international trade, and taking into account the need to promote effective and adequate protection of intellectual property rights, and to ensure that measures and procedures to enforce intellectual property rights do not themselves become barriers to legitimate trade, the negotiations shall aim to clarify GATT provisions and elaborate as appropriate new rules and disciplines.

Negotiations shall aim to develop a multilateral framework of principles, rules and disciplines dealing with international trade in counterfeit goods, taking into account work already undertaken in the GATT.

These negotiations shall be without prejudice to other complementary initiatives that may be taken in the World Intellectual Property Organization and elsewhere to deal with these matters.

Trade-related investment measures

Following an examination of the operation of GATT Articles related to the trade restrictive and distorting effects of investment measures, negotiations should elaborate, as appropriate, further provisions that may be necessary to avoid such adverse effects on trade.

E. FUNCTIONING OF THE GATT SYSTEM

Negotiations shall aim to develop understandings and arrangements:

(i) to enhance the surveillance in the GATT to enable regular monitoring of trade policies and practices of contracting parties and their impact on the functioning of the multilateral trading system;

(ii) to improve the overall effectiveness and decision-making of the GATT as an institution, including, inter alia, through involvement of Ministers;

(iii) to increase the contribution of the GATT to achieving greater coherence in global economic policy-making through strengthening its relationship with other international organizations responsible for monetary and financial matters.

(a) Negotiations will be open to:

(i) all contracting parties,

(ii) countries having acceded provisionally,

(iii) countries applying the GATT on a de facto basis having announced, not later than 30 April 1987, their intention to accede to the GATT and to participate in the negotiations,

(iv) countries that have already informed the CONTRACTING PARTIES, at a regular meeting of the Council of Representatives, of their intention to negotiate the terms of their membership as a contracting party, and

(v) developing countries that have, by 30 April 1987, initiated procedures for accession to the GATT, with the intention of negotiating the terms of their accession during the course of the negotiations.

(b) Participation in negotiations relating to the amendment or application of GATT provisions or the negotiation of new provisions will, however, be open only to contracting parties.

G. ORGANIZATION OF THE NEGOTIATIONS

A Group of Negotiations on Goods (GNG) is established to carry out the programme of negotiations contained in this Part of the Declaration. The GNG shall, inter alia:

(i) elaborate and put into effect detailed trade negotiating plans prior to 19 December 1986;

(ii) designate the appropriate mechanism for surveillance of commitments to standstill and rollback;

(iii) establish negotiating groups as required. Because of the interrelationship of some issues and taking fully into account the general principles governing the negotiations as stated in B(iii) above it is recognized that aspects of one issue may be discussed in more than one negotiating group. Therefore each negotiating group should as required take into account relevant aspects emerging in other groups;

(iv) also decide upon inclusion of additional subject matters in the negotiations;

(v) co-ordinate the work of the negotiating group and supervise the progress of the negotiations. As a guideline not more than two negotiating groups should meet at the same time;

(vi) the GNG shall report to the Trade Negotiations Committee.

In order to ensure effective application of differential and more favourable treatment the GNG shall, before the formal completion of the negotiations, conduct an evaluation of the results attained therein in terms of the Objectives and the General Principles Governing Negotiations as set out in the Declaration, taking into account all issues of interest to less-developed contracting parties.

PART II

NEGOTIATIONS ON TRADE IN SERVICES

Ministers also decide, as part of the Multilateral Trade Negotiations, to launch negotiations on trade in services.

Negotiations in this area shall aim to establish a multilateral framework of principles and rules for trade in services, including elaboration of possible disciplines for individual sectors, with a view to expansion of such trade under conditions of transparency and progressive liberalization and as a means of promoting economic growth of all trading partners and the development of developing countries. Such framework shall respect the policy objectives of national laws and regulations applying to services and shall take into account the work of relevant international organizations.

GATT procedures and practices shall apply to these negotiations. A Group of Negotiations on services is established to deal with these matters. Participation in the negotiations under this Part of the Declaration will be open to the same countries as under Part I. GATT secretariat support will be provided, with technical support from other organizations as decided by the Group of Negotiations on Services.

The Group of Negotiations on Services shall report to the Trade Negotiations Committee.

IMPLEMENTATION OF RESULTS UNDER PARTS I AND II

When the results of the Multilateral Trade Negotiations in all areas have been established, Ministers meeting also on the occasion of a Special Session of CONTRACTING PARTIES shall decide regarding the international implementation of the respective results.

Inledning

Remissbehandlingen av förhandlingsresultatet i Uruguayrundan har skett genom Kommerskollegiets försorg. Kollegiet har presenterat sitt svar i två delar. Dels hänvisar man till den sammanfattande utvärdering av förhandlingsresultaten som presenterats i en rapport från Kommerskollegium "Uruguayrundan - avstamp mot en ny världshandelsordning" (Rapport 1994:1 från Kommerskollegium), vilken bifogats remissvaret. Den andra delen av remissvaret utgörs av de inkomna svaren från det trettiotal näringslivsorganisationer och myndigheter som tillställts avtalstexterna och vilka omnämns i avsnitt 2.1 i propositionen.

Kommerskollegiets egna slutsatser sammanfattas i inledningen till ovan nämnda rapport. Efter att först ha framhållit de allmänna fördelarna med det utvidgade regelverket under WTO, i vilket grundläggande GATT-principer som icke-diskriminering och nationell behandling bevaras, konstaterar kollegiet att resultatet av Uruguayrundan mest innebär fördelar för Sverige enligt följande ämnesvisa sammanfattning:

Tullar

När det gäller tullar fanns allt att vinna i förhandlingen och föga att förlora för ett högindustrialiserat lågtulland som Sverige.

Resultaten visar att förhandlingsresultatet nästan är skräddarsytt för svenska exportintressen. Vi får nu tullfrihet på våra viktigaste exportmarknader för massa/papper, läkemedel, stål och viktiga maskiner och instrument.

I genomsnitt sänks tullarna i industriländerna med närmare 40%. De svenska tullarna sänks med ca 33%. Motsvarande siffror för våra viktigaste handelspartners är: EG 37%, USA 33%, Canada 46% och Japan 56%. Skillnaderna mellan Sveriges och EG:s tullar minskar generellt, vilket bör underlätta Sveriges anslutning till EU.

Jordbruk

Jordbrukssektorn har i praktiken till stora delar varit tämligen orörd av GATT:s regelverk. Detta har resulterat i allt annat än fri konkurrens på lika villkor. Både gränsskydd i en mångfald former och subventioner av olika slag har skapat en snedvriden konkurrenssituation och en helt artificiell prisbild på världsmarknaden.

Det vore fel att påstå att vi genom Uruguayrundan helt kommit till rätta med dessa problem, men en god grund för fortsatt liberalisering har ändå lagts. Gränsskydden samordnas till enbart prisrelaterade åtgärder. Dessa binds och kan bli föremål för fortsatta förhandlingar. Än så länge utgör

många bindningar av jordbrukstullar s.k. takbindningar, dvs. det finns en hel del "luft" i systemet. Möjligheterna att subventionera jordbruket, såväl internt som vid export begränsas. Allt detta bidrar på sikt till en sundare jordbrukspolitik och mer realistiska priser på världsmarknaden.

Teko

EU-anslutningen underlättas även i andra avseenden av rundans resultat. Exempel på detta är avvecklingen av teko-restriktionerna gentemot u-länder efter en övergångstid som gör att Sverige endast temporärt behöver återinföra licenssystem som en följd av anpassningen till EU.

Regelverket

Uppstramningar av regelverket bidrar också generellt till ökad samsyn mellan olika länder när det gäller nationell handelspolitik. Detta kommer förstås att bli mest märkbart inom områden där det förekommit störningar och avsteg från frihandelslinjen. Eftersom Sverige i eget intresse av tradition förspråkat frihandel och stor restriktivitet när det gällt avsteg från denna linje, är alla uppstramningar av regelverket som kan bidra till ökad återhållsamhet hos våra handelspartners och stärka våra rättigheter vid eventuella tvister av godo.

Antidumpning, skyddsåtgärder

Fördelar kommer förhoppningsvis att märkas när det gäller antidumpning, där både USA och EG kanske kommer att bli något mer restriktiva i sin tillämpning och där Sverige redan har en restriktiv linje. Risken finns dock att dessa återhållande faktorer kan komma att balanseras av att utrymmet för andra skyddsåtgärder vidgas. Hur detta kommer att se ut i praktiken kan förstås inte bedömas ännu.

Offentlig upphandling

Utvidgningen av avtalet om offentlig upphandling innebär väsentligt utökade konkurrensmöjligheter för svenska företag.

Fortsatta förhandlingar

Inom vissa förhandlingssektorer har man ännu inte lyckats nå slutgiltiga resultat, utan förhandlingarna fortsätter. Exempel på sektorer av stort intresse för Sverige är finansiella tjänster och bastelefonitjänster samt civil flygindustri och stål. Speciellt när det gäller stålsektorn är utgången oviss innan man hunnit utvärdera resultaten av en rad andra avtal i paketet. Det är inte helt uteslutet att man kan komma att lägga planerna på ett speciellt sektorsavtal för stål på hyllan tills vidare.

Miljöfrågor

Ett speciellt arbetsprogram för att hantera de viktiga sambanden mellan miljö- och handelspolitik slås fast. Norden har aktivt deltagit i detta arbete och kommer säkert även i fortsättningen att ha en hög profil. Programmet är en kompromiss mellan olika u- och i-landsintressen men bör lämna utrymme för diskussion av samtliga frågor av handels- och miljöpolitiskt intresse inom ramen för WTO:s kompetens. En särskild kommitté för dessa frågor inrättas.

En grundläggande princip för arbetet är att det inte ska råda någon konflikt mellan å ena sidan att upprätthålla ett öppet och icke-diskriminatoriskt handelssystem och å andra sidan att värna om miljön och verka för en bärkraftig utveckling.

U-länderna

U-länderna har naturligtvis både givit och tagit i rundan liksom alla andra deltagare. Generellt sett verkar resultaten balanserade. U-länderna vinner långsiktigt på avregleringen av tekosektorn och det minskade jordbruksskyddet. Det har mycket riktigt i debatten påpekats att jordbruksuppgörelsen kan innebära höjda livsmedelspriser och ökade nettokostnader för u-länder som är nettoimportörer. Att detta skulle vara ett motiv för att inte begränsa jordbruksskyddet måste dock bestämt avvisas. Dessa länder bör i stället stödjas på andra sätt. På sikt får dessutom dessa länders export bättre förutsättningar och nya avsättningsmöjligheter.

I tullförhandlingarna har de flesta u-länder åtagit sig avsevärt fler bindningar än tidigare. Samtidigt bör man känna till att dessa i regel ligger på en högre nivå än de faktiskt tillämpade tullarna. Med andra ord har u-länderna generellt fortfarande stor handlingsfrihet när det gäller tullar, samtidigt som de kommer i åtnjutande av tullsänkningarna i i-länderna.

I den andra delen av kommerskollegiets remissvar sammanfattas remissinstansernas synpunkter under nedanstående rubriker:

- Allmänt
- Institutionella frågor (WTO, tvistlösning m.m.)
- Varuhandel - GATT 1994
- Tjänstehandel - GATS
- Immaterialrättigheter - TRIPs
- Tvistlösning
- Upphandling

Vissa av förhandlingsområdena har inte föranlett närmare analys och

kommentarer från remissinstanserna. Detta gäller t.ex. ursprungsregler, handelsrelaterade investeringsvillkor (TRIMs) och kontroll före skeppning (PSI) som därför saknas i sammanställningen.

Allmänt

Flera tunga remissinstanser uttrycker tillfredsställelse över att förhandlingarna slutförts. **Industriförbundet** säger att "stabilare förhållanden för den internationella handeln tillskapas samtidigt som grunden läggs för fortsatta liberaliseringar på ett antal områden." **Grossistförbundet Svensk Handel** betraktar den principiella enigheten "som viktigare än detaljer i vissa förhandlingsgrupper." Med en avslutad runda anser man att det finns en gemensam plattform för fortsatta diskussioner i internationella handelsfrågor. **Närings- och teknikutvecklingsverket (NUTEK)** bedömer att "överenskommelsen som helhet bör leda till att handeln blir friare och därmed till positiva effekter för det svenska näringslivet, även om önskade förhandlingsresultat inte nåtts på alla punkter." **Konkurrensverket** finner det värdefullt "att **GATT**:s regelverk har tydliggjorts eller förstärkts på en rad områden som är av stor vikt för att främja utvecklingen av den internationella handeln."

Institutionella frågor

Beträffande bildandet av WTO anser **Industriförbundet** att skapandet av en sammanhållen organisation är "ett av de viktigare resultaten av förhandlingarna". Genom WTO uppnås ett helhetspaket för rundans resultat, ett "one single undertaking" som enligt förbundet är ett klart plus som förtjänar att lyftas fram.

Förändringarna av tvistlösningssystemet och utvidgningen till nya sakområden är enligt förbundets mening en klar förbättring, "särskilt för mindre länder som tidigare ofta varit utlämnade åt större länders goda vilja". **Jernkontoret** anser t.o.m. att de nya reglerna "lovar...att avsevärt förbättra svenska stålföretags situation". Särskilt välkomnas att panelutslag ska antas automatiskt utom när samtliga WTO-länder anser det felaktigt.

Varuhandel - GATT 1994

Industrivaror

I det material kollegiet lämnat ut för analys och kommentarer ingick inga specificerade resultat av förhandlingarna om marknadstillträde för industrivaror, eftersom de inte förelåg förrän helt nyligen. Några få branschorganisationer - **Skogsindustrierna, Jernkontoret och**

Kemikontoret - har ändå uttalat sig i positiv riktning om det preliminära utfall som nämndes från förhandlingarna.

Samtidigt beklagar **Grossistförbundet, Kemikontoret och Textilimportörerna** att avvecklingsperioderna för kvantitativa restriktioner och tullar - upp till tio år - är alltför långa.

Jordbruk

På jordbruksområdet konstaterar **Jordbruksverket** att avtalets effekter på handelsvolymerna är svåra att uppskatta men att ökningar får förutsättas. Verket ser det som positivt att nya stödregler leder till stabilare och högre prisnivå på världsmarknaden samt att tidigare stängda marknader öppnas när allt gränsskydd omvandlas till tullar. Man slår fast att åtagandena vad gäller gränsskydd/marknadstillträde kommer att få de största effekterna för Sverige och att världsmarknadspriserna och kronans växelkurs är starkt styrande för effekterna.

Även **Lantbrukarnas Riksförbund** pekar på ett antal faktorer som gör avtalets effekter osäkra: världsmarknadspriserna och infasningen av Sverige i EU:s jordbrukspolitik och GATT-åtaganden. Den generella bedömningen av avtalet är positiv även om man menar att medlemskap i EU är av väsentligt större betydelse för jordbruket.

Sveriges Livsmedelsindustriförbund bedömer att högre världsmarknadspriser inte är att vänta förrän tidigast i slutet av reformperioden, främst till följd av att både EU och USA väljer en sen basperiod för avvecklingen av exportstöd. Man klargör också att världsmarknadspriserna svängningar kommer att slå igenom alltmer på de svenska priserna.

Förbundet menar att GATT-avtalet i kombination med ett svenskt medlemskap i EU ger "möjligheter till expansion och internationell marknad, medan avsaknaden av ett EU-medlemskap medför kontraktion och begränsning till svensk marknad för jordbruket och den övervägande delen av svensk livsmedelsindustri." Samtidigt menar förbundet att sänkta importtullar genom GATT-avtalet kommer att ge lägre livsmedelspriser och ett mer varierat utbud.

Sanitära och fytosanitära regler

Både **Jordbruksverket** och **Livsmedelsindustriförbundet** anser i princip att avtalet inte innebär några förändringar för Sverige och våra höga krav på detta område.

Teko

Även om avregleringsperioden på tio år anses för lång är avtalets slutmål positivt enligt **Grossistförbundet.** Man betonar också att Sverige har en

central roll att spela i att bevara trycket så att avregleringen verkligen genomförs. För **Textilimportörerna** är det viktigaste beslutet att integrera teko under normala GATT-regler och att processen har en hög grad av automatik. Man har dock farhågor att det finns krafter som kan försena arbetet. Enligt **Konkurrensverket** kan rundans resultat väntas leda till vissa prissänkningar. Effekterna på konkurrensen av återinförda restriktioner till följd av EU-medlemskap kan ännu inte överblickas. **TEKO-industrierna** har avstått från att lämna synpunkter.

Tekniska handelshinder (TBT)

Flera remissinstanser - **främst SIS, SWEDAC, Konkurrensverket och Industriförbundet** - ser positivt på det nya avtalet. Det största intresset ligger i att produktionsmetoder numera omfattas och att en frivillig uppförandekod inkluderats. Konkurrensverket menar att harmonisering av standarder etc. är en viktig förutsättning för ökad konkurrens och hoppas att TBT-kommittén kommer att ta konkurrensmässiga hänsyn i sitt arbete.

Antidumpning

Skärpningen av antidumpningsreglerna kommenteras av ett antal instanser. **Industriförbundet** hade "gärna sett större inskränkningar i möjligheterna att utnyttja AD-reglerna" och menar rentav att rundan som one-single-undertaking riskerar att aktivera nya länder på detta område. **Jernkontoret** signalerar en positiv inställning till de nya reglerna, men meddelar samtidigt att det i branschen finns en försiktig attityd innan man sett hur USA kommer att agera. Ett klarare regelverk och ett mer begränsat utrymme för antidumpningsåtgärder är positivt från **Konkurrensverkets** utgångspunkter, även om visst godtycke vid tolkningen ännu kan förutses.

Subventioner

Industriförbundet anser det vara förvånansvärt höga stödnivåer som tillåts för forskning och utveckling, vilket bör bevakas noga så att svensk industri inte hamnar i en sämre konkurrenssituation. Däremot anser man nivåerna för tillåtet stöd till miljöförbättrande åtgärder alltför lågt satta. Förbundet menar också att reglerna om motåtgärder i vissa fall utan föregående skadeprövning kan ge omfattande utrymme för skyddsåtgärder och vara en källa till konflikter. **Jernkontoret** anser avtalet vara till fördel för svensk stålindustri eftersom det är konkurrenter i andra länder som påverkas av de striktare reglerna. **NUTEK** bedömer att de nuvarande svenska statsstöden till företag faller inom de tillåtnas ram. Några av dem kan räknas till den grupp som kan leda till motåtgärder,

men enligt verket fyller dessa stöd inte avtalets kriterier för att föranleda åtgärder. **Konkurrensverket** menar att revideringen av GATT:s skydsklausul bl.a. kan minska användningen av frivilliga exportbegränsningar (VERs) som faktiskt påverkar konkurrensen på berörda nationella marknader.

Skyddsåtgärder

Den maximala skyddstiden åtta år är enligt **Industriförbundet** alltför lång. En annan svaghet i de nya reglerna är retaliationsförbudet under de första tre åren av en åtgärd. Förbundet sätter också frågetecken för öppningen mot viss begränsad selektivitet. **Konkurrensverket** menar att revideringen av GATT:s skyddsklausul bl.a. kan minska användningen av frivilliga exportbegränsningar (VERs) som faktiskt påverkar konkurrensen på berörda nationella marknader.

Tjänster

Även om avtalet inte innehåller så stora liberaliseringar, hälsar **Tjänsteförbundet** med stor tillfredsställelse att ett avtal kommit till stånd. Effekterna för handeln blir dock märkbara först när man åstadkommer de väsentliga liberaliseringarna. **Telestyrelsen** anser att utgången av rundan, speciellt i sin förlängning, har positiva effekter för den svenska telemarknaden och teletjänstföretagen. Detta i sin tur kommer att kunna öka efterfrågan på teleutrustning, vilket kan vara väsentligt också för den svenska tillverkande industrin. **Industriförbundet** anser att GATS är ett av rundans viktigare resultat, trots att den omedelbara praktiska effekten är osäker. En grund för framtida liberaliseringar har lagts.

Handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter (TRIPs)

Patent- och registreringsverket noterar med tillfredsställelse att avtalet är ägnat att medföra ett förstärkt internationellt skydd för innehavare av svenska immaterialrättigheter. Vissa lagändringar krävs och har redan initierats. Enligt **Industriförbundet** är TRIPs-avtalet rundans kanske främsta resultat utifrån förutsättningarna. Den största bristen anses ligga i de långa övergångsperioder som u-länderna tillerkänts trots att "merparten av de problem avtalet söker lösa finns i dessa länder." **Kemikontoret** anför att avtalet har betydelse inom stora delar av den kemiska industrin, särskilt läkemedelsindustrin. Resultatet innebär steg i rätt riktning, men kritik kan komma mot att u-ländernas åtaganden inte går långt nog.

Det nya avtalet om offentlig upphandling medför enligt **Nämnden för offentlig upphandling** inte några större förändringar för de svenska upphandlande enheterna jämfört med vad som redan gäller enligt lagen om offentlig upphandling (LOU). Vissa skillnader i systemen finns dock, varför en samordning till ett regelverk förordas. Skillnaden kan hanteras så att det strängaste alternativet väljs. **Riksrevisionsverket** konstaterar att det ingångna avtalet kommer att ge svenskt näringsliv stora exportmöjligheter, medan exportbetydelsen för statliga myndigheter blir liten. Även importmässigt blir konsekvenserna små eftersom GATT-reglerna till stor del överensstämmer med LOU som i sin tur är anpassad till EG-direktiv om offentlig upphandling.

Industriförbundet anser det nya avtalet innehålla "väsentliga förbättringar och utvidgningar av upphandlingsreglerna" bl.a. genom ökad myndighetsomfattning och breddning med tjänsteområdet och byggentreprenader m.m. Om motsättningarna mellan EG och USA kan lösas anser förbundet att förhandlingsresultatet t.o.m. är mycket bra.

Bilaga 3 - Svenska tullmedgivanden (bindningslista)

Allmänna anmärkningar (jordbruksvaror)

Nuvarande marknadstillträde

Sverige har baserat beräkningarna av tullekvivalenterna (TE) på de faktiskt tillämpade införselavgifterna under basperioden. Eftersom marknadstillträde gavs över importavgifterna under basperioden kommer samma möjligheter till marknadstillträde att kvarstå efter tarifferingen. Tillämpad skyddsnivå kommer att justeras på lämpligt sätt om sådant marknadstillträde inte skulle uppkomma. Sådana situationer skulle kunna innefatta interna policyändringar som påverkar möjligheterna till marknadstillträde.

I händelse av tillämpning av skyddsmekanismen, kommer Sverige att respektera åtagandena i Artikel 5.2 i avtalet om jordbruk. Detta innebär att nuvarande marknadstillträde, mätt som importkvantiteter under basperioden, inte kommer att påverkas av tillämpningen av skyddsmekanismen.

Vid mätning av nuvarande marknadstillträde skall avvikelser såsom extremt låg skörd i basperioden beaktas.

Prisutjämning

Produkter som ingår i prisutjämningssystemet är i bindningslistan indikerade med ¤. Dessa är i allmänhet av högre bearbetningsgrad och är ofta en blandning av två eller fler jordbruksprodukter. Den bundna tullen för dessa produkter består av två komponenter, en fast komponent och en komponent baserad på tullekvivalenterna (TE) för de obearbetade jordbruksprodukter som använts i produktionen. Tillämpad tull för den senare komponenten kommer att baseras på faktiskt använda kvantiteter av obearbetade jordbruksprodukter, men bara upp till den bundna tullnivån.

Bilaga 3 Svenska tullmedgivanden (bindningslista)

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
		JORDBRUKSVAROR			
01.01		Levande hästar, åsnor, mulor och mulåsnor:			
		hästar:			
	ur 110, ur 190	föl under ett år ..... 100 kg	T 627:-	fri*	489:-
	ur 110, ur 190	hingstar	B fri	fri	fri
		andra:			
	ur 110, ur 190	varmblodiga ..... 1 st.	B 150:-	fri	117:-
	ur 110, ur 190	andra ..... 1 st.	B 50:-	fri	39:-
	200	åsnor, mulor och mulåsnor	B fri	fri	fri
01.02		Levande nötkreatur och andra oxdjur:			
		renrasiga avelsdjur:			
	ur 100	bufflar	B fri	fri	fri
	ur 100	andra ..... 100 kg	T 806:-	fri*	628:-
		andra:			
		nötkreatur:			
	901	kalvar ..... 100 kg	T 771:-	fri*	655:-
	902	ungnöt ..... 100 kg	T 806:-	fri*	685:-
	903	kor, oxar och tjurar ..... 100 kg	T 806:-	fri*	685:-
		andra oxdjur:			
	ur 904	bufflar	B fri	fri	fri
	ur 904	andra	O fri	fri	fri
01.03		Levande svin:			
	100	renrasiga avelsdjur ..... 100 kg	T 768:-	fri*	491:-
		andra:			
		vägande mindre än 50 kg:			
	ur 910	vildsvin	B fri	fri	fri
	ur 910	andra ..... 100 kg	T 768:-	fri*	491:-
		vägande 50 kg eller mer:			
	ur 920	vildsvin	B fri	fri	fri
	ur 920	andra ..... 100 kg	T 768:-	fri*	491:-
01.04		Levande får och getter:			
	100	får ..... 100 kg	T 858:-	fri*	600:-
	200	getter	B fri	fri	fri
01.05		Levande fjäderfä, nämligen höns, ankor, gäss, kalkoner och pärlhöns:			
		vägande högst 185 g:			

	110	höns . . . . . 100 kg	T 731:-	fri*	467:-
	190	andra . . . . . 100 kg	T 803:-	fri*	513:-
		andra slag:			
	910	höns . . . . . 100 kg	T 731:-	fri*	467:-
	990	andra . . . . . 100 kg	T 942:-	fri*	602:-
01.06		Andra levande djur	B fri	fri	fri

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
02.01		Kött av nötkreatur eller andra oxdjur, färskt eller kylt:			
		hela eller halva kroppar:			
	ur 100	kött av buffel	B fri	fri	fri
	ur 100	annat 100 kg	T 1898:- (380 %)	fri*	1320:- (266 %)
		styckat kött med ben:			
		av kalv:			
	ur 201	kött av buffel	B fri	fri	fri
	ur 201	annat 100 kg	T 3037:- (167 %)	fri*	1974:- (108 %)
	202	fjärdedels kroppar av andra nötkreatur än kalv 100 kg	T 1898:- (158 %)	fri*	1320:- (110 %)
		andra slag:			
	ur 209	kött av buffel	B fri	fri	fri
	ur 209	annat 100 kg	T 3037:- (169 %)	fri*	1974:- (109 %)
		benfritt kött:			
		av kalv:			
	ur 301	kött av buffel	B fri	fri	fri
	ur 301	annat 100 kg	T 3037:- (94 %)	fri*	2308:- (71 %)
		andra slag:			
	ur 309	kött av buffel	B fri	fri	fri
	ur 309	annat 100 kg	T 3037:- (56 %)	fri*	2308:- (42 %)
02.02		Kött av nötkreatur eller andra oxdjur, fryst:			
		hela eller halva kroppar:			
	ur 100	kött av buffel	B fri	fri	fri
	ur 100	annat 100 kg	T 1898:- (79 %)	fri*	1320:- (55 %)
		styckat kött med ben:			
		av kalv:			
	ur 201	kött av buffel	B fri	fri	fri
	ur 201	annat 100 kg	T 3037:- (122 %)	fri*	1974:- (79 %)
	202	fjärdedels kroppar av andra nötkreatur än kalv 100 kg	T 1898:- (189 %)	fri*	1320:- (132 %)
		andra slag:			
	ur 209	kött av buffel	B fri	fri	fri
	ur 209	annat 100 kg	T 3037:- (183 %)	fri*	1974:- (119 %)
		benfritt kött:			
		av kalv:			

	ur 301	kött av buffel		B fri	fri	fri
	ur 301	annat	100 kg	T 3037:- (117 %)	fri*	2277:- (88 %)
		andra slag:				
	ur 309	kött av buffel		B fri	fri	fri
	ur 309	annat	100 kg	T 3037:- (96 %)	fri*	2277:- (72 %)
02.03		Kött av svin, färskt, kylt eller fryst:				
		färskt eller kylt:				
		hela eller halva kroppar:				
	ur 110	kött av vildsvin		B fri	fri	fri
	ur 110	annat	100 kg	T 1242:- (232 %)	fri*	794:- (148 %)
		skinka och bog, med ben:				
	ur 120	kött av vildsvin		B fri	fri	fri
	ur 120	annat	100 kg	T 1906:- (86 %)	fri*	1219:- (55 %)
		annat:				
	ur 190	kött av vildsvin		B fri	fri	fri
	ur 190	annat	100 kg	T 1906:- (51 %)	fri*	1219:- (32 %)
		fryst:				
		hela eller halva kroppar:				
	ur 210	kött av vildsvin		B fri	fri	fri
	ur 210	annat	100 kg	T 1242:- (169 %)	fri*	794:- (108 %)
		skinka och bog, med ben:				
	ur 220	kött av vildsvin		B fri	fri	fri
	ur 220	annat	100 kg	T 1906:- (102 %)	fri*	1219:- (65 %)
		annat:				
	ur 290	kött av vildsvin		B fri	fri	fri
	ur 290	annat	100 kg	T 1906:- (68 %)	fri*	1219:- (44 %)
02.04		Kött av får eller get, färskt, kylt eller fryst:				
	100	hela eller halva kroppar av lamm, färska eller kylda	100 kg	T 1746:- (91 %)	fri*	1271:- (66 %)
		annat kött av får, färskt eller kylt:				
	210	hela eller halva kroppar	100 kg	T 1746:-	fri*	1271:-
	220	styckat kött med ben	100 kg	T 2260:- (77 %)	fri*	1650:- (57 %)
	230	benfritt kött	100 kg	T 2260:- (83 %)	fri*	1920:- (70 %)
	300	hela eller halva kroppar av lamm, frysta	100 kg	T 1746:- (95 %)	fri*	1117:- (61 %)
		annat kött av får,fryst:				

	410	hela eller halva kroppar ..... 100 kg	T 1746:- (105 %)	fri*	1117:- (67 %)
	420	styckat kött med ben ..... 100 kg	T 2260:- (95 %)	fri*	1446:- (61 %)
	430	benfritt kött ..... 100 kg	T 2260:- (83 %)	fri*	1762:- (65 %)
	500	kött av get	B fri	fri	fri
02.05		Kött av häst, åsna, mula eller mulåsna, färskt, kylt eller fryst:			
	001	av häst ..... 100 kg	T 1521:- (100 %)	fri*	1186:- (78 %)
	002	av åsna, mula eller mulåsna	B fri	fri	fri
02.06		Andra ätbara delar av nötkreatur, andra oxdjur, svin, får, get, häst, åsna, mula eller mulåsna, färska, kylda eller frysta:			
		av nötkreatur eller andra oxdjur, färska eller kylda:			
	ur 100	av nötkreatur ..... 100 kg	T 809:- (41 %)	fri*	517:- (26 %)
	ur 100	av andra oxdjur	B fri	fri	fri
		av nötkreatur eller andra oxdjur, frysta:			
		tunga:			
	ur 210	av nötkreatur ..... 100 kg	T 809:- (28 %)	fri*	517:- (18 %)
	ur 210	av andra oxdjur	B fri	fri	fri
		lever:			
	ur 220	av nötkreatur ..... 100 kg	T 809:- (101 %)	fri*	517:- (65 %)
	ur 220	av andra oxdjur	B fri	fri	fri
		andra:			
	ur 290	av nötkreatur ..... 100 kg	T 809:- (60 %)	fri*	517:- (38 %)
	ur 290	av andra oxdjur	B fri	fri	fri
		av svin, färska eller kylda:			
	ur 300	av tamsvin ..... 100 kg	T 809:- (124 %)	fri*	517:- (79 %)
	ur 300	andra slag	B fri	fri	fri
		av svin ,frysta:			
		lever:			
	ur 410	av tamsvin ..... 100 kg	T 809:- (74 %)	fri*	517:- (47 %)
	ur 410	andra slag	B fri	fri	fri
		andra:			
	ur 490	av tamsvin ..... 100 kg	T 809:- (61 %)	fri*	517:- (39 %)
	ur 490	andra slag	B fri	fri	fri
		andra slag, färska eller kylda:			
	ur 800	av häst eller får ..... 100 kg	T 809:- (51 %)	fri*	517:- (32 %)
	ur 800	av andra djur	B fri	fri	fri
		andra slag, frysta:			

	ur 900	av häst eller får ..... 100 kg	T 809:- (82 %)	fri*	517:- (52 %)
	ur 900	av andra djur	B fri	fri	fri
02.07		Kött och andra ätbara delar av fjäderfä enligt nr 01.05, färska, kylda eller frysta:			
	100	fjäderfä, ostyckat, färskt eller kylt ..... 100 kg	T 1397:- (264 %)	fri*	894:- (169 %)
		fjäderfä, ostyckat, fryst:			
	210	höns ..... 100 kg	T 1098:- (92 %)	fri*	702:- (59 %)
	220	kalkoner ..... 100 kg	T 1397:- (30 %)	fri*	894:- (19 %)
	230	ankor, gäss och pärlhöns ..... 100 kg	T 1397:- (69 %)	fri*	894:- (44 %)
		fjäderfäkött (styckat) samt andra ätbara delar av fjäderfä (inbegripet lever), färska eller kylda:			
		fet gås- eller anklever:			
	ur 310	gåslever ..... 100 kg	B 200:-/ 10 %	fri	128:-/ 6,4 %
	ur 310	annan ..... 100 kg	T 1089:- (5 %)	fri*	697:- (3 %)
		andra slag:			
	ur 390	gåslever ..... 100 kg	B 200:-/ 10 %	fri	128:-/ 6,4 %
	ur 390	andra slag ..... 100 kg	T 2376:- (68 %)	fri*	1520:- (43 %)
		fjäderfäkött (styckat) samt andra ätbara delar av fjäderfä med undantag av lever, frysta:			
	410	av höns ..... 100 kg	T 1852:- (111 %)	fri*	1185:- (71 %)
	420	av kalkoner ..... 100 kg	T 2376:- (66 %)	fri*	1520:- (42 %)
	430	av ankor, gäss eller pärlhöns ..... 100 kg	T 2376:- (41 %)	fri*	1520:- (26 %)
		fjäderfälever, fryst:			
	ur 500	gåslever ..... 100 kg	B 200:-/ 10 %	fri	128:-/ 6,4 %
	ur 500	andra slag ..... 100 kg	T 1089:- (5 %)	fri*	697:- (3 %)
02.08		Annat kött och andra ätbara djurdelar, färska, kylda eller frysta:			
	100	av kanin eller hare	B fri	fri	fri
	200	grodlår	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	901	av ren	B fri	fri	fri
	909	annat	B fri	fri	fri
02.09		Svinfett, inte innehållande kött, och fjäderfäfett (inte utsmälta), färska, kylda, frysta, saltade, torkade eller rökta ..... 100 kg	T 1906:- (200 %)	fri*	1220:- (128 %)
02.10		Kött och andra ätbara djurdelar, saltade,torkade eller rökta; ätbart mjöl av kött eller andra djurdelar:			

	kött av svin:				
	skinka och bog, med ben:				
ur 110	av vildsvin		B fri	fri	fri
ur 110	andra slag	100 kg	T 2113:- (46 %)	fri*	1352:- (29 %)
	sidfläsk (randigt):				
ur 120	av vildsvin		B fri	fri	fri
ur 120	andra slag	100 kg	T 2113:- (77 %)	fri*	1352:- (49 %)
	annat:				
ur 190	av vildsvin		B fri	fri	fri
ur 190	andra slag	100 kg	T 2113:- (39 %)	fri*	1352:- (25 %)
	kött av nötkreatur eller andra oxdjur:				
ur 200	av buffel		B fri	fri	fri
ur 200	andra slag	100 kg	T 3038:- (22 %)	fri*	2370:- (17 %)
	andra slag, inbegripet ätbart mjöl av kött eller andra djurdelar:				
901	kött av ren		B fri	fri	fri
903	kött av fjäderfä	100 kg	T 1468:- (36 %)	fri*	939:- (23 %)
	annat:				
ur 909	saltad gåslever		B fri	fri	fri
ur 909	andra ätbara djurdelar av andra djur än av häst, nötkreatur, tamsvin, får eller fjäderfä		B fri	fri	fri
ur 909	andra slag	100 kg	T 1691:- (67 %)	fri*	1438:- (56 %)

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
04.01		Mjölk och grädde, inte koncentrerade och inte försatta med socker eller annat sötningsmedel:			
	100	med en fetthalt av högst 1 viktprocent .... 100 kg	T 438:- (130 %)	fri*	270:- (81 %)
	200	med en fetthalt av mer än 1 viktprocent men högst 6 viktprocent ..... 100 kg	T 438:- (75 %)	fri*	270:- (46 %)
	300	med en fetthalt av mer än 6 viktprocent ..... 100 kg	T 1650:- (82 %)	fri*	1400:- (69 %)
04.02		Mjölk och grädde, koncentrerade eller försatta med socker eller annat sötningsmedel:			
	100	i form av pulver eller granulat eller i annan fast form, med en fetthalt av högst 1,5 viktprocent ... 100 kg	T 2096:- (276 %)	fri*	1048:- (138 %)
		i form av pulver eller granulat eller i annan fast form, med en fetthalt av mer än 1,5 viktprocent:			
	210	inte försatta med socker eller annat sötningsmedel ..... 100 kg	T 2420:- (98 %)	fri*	1258:- (51 %)
	290	andra ..... 100 kg	T 2420:- (283 %)	fri*	1258:- (147 %)
		andra slag:			
	910	inte försatta med socker eller annat sötningsmedel ..... 100 kg	T 2650:- (351 %)	fri*	1378:- (183 %)
	990	andra ..... 100 kg	T 2650:- (378 %)	fri*	1378:- (197 %)
04.03		Kärnmjölk, filmjölk, gräddfil, yoghurt, kefir och annan fermenterad eller syrad mjölk och grädde, även koncentrerade, försatta med socker eller annat sötningsmedel, smaksatta eller innehållande frukt, bär, nötter eller kakao:			
	100	yoghurt ..... 100 kg	T 2420:-¤ (359 %)	fri¤*	1258:-¤ (187 %)
	900	andra slag ..... 100 kg	T 2420:-¤ (195 %)	fri¤*	1258:-¤ (101 %)
04.04		Vassle, även koncentrerad eller försatt med socker eller annat sötningsmedel; produkter bestående av naturliga mjölkbeståndsdelar, även försatta med socker eller annat sötningsmedel, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans:			
	100	vassle och modifierad vassle, även koncentrerad eller försatt med socker eller annat sötningsmedel 100 kg	T 862:- (139 %)	fri*	730:- (118 %)
	900	andra slag ..... 100 kg	T 862:- (33 %)	fri*	730:- (28 %)

04.05		Smör och andra fetter och oljor framställda av mjölk ..... 100 kg	T 1213:- (46 %)	fri*	1030:- (39 %)
04.06		Ost och ostmassa:			
		färsk (inte mognad) ost (inbegripet mesost) samt ostmassa:			
	101	mesost ..... 100 kg	T 1314:- (53 %)	fri*	1116:- (45 %)
	109	annan ..... 100 kg	T 2243:- (78 %)	fri*	1650:- (58 %)
	200	riven eller pulveriserad ost av alla slag ..... 100 kg	T 2679:- (105 %)	fri*	1419:- (56 %)
	300	smältost, inte riven eller pulveriserad ..... 100 kg	T 2109:- (90 %)	fri*	1600:- (68 %)
	400	grönmögelost ..... 100 kg	T 2419:- (73 %)	fri*	1210:- (36 %)
		annan ost:			
	901	annan mögelost än grönmögelost ..... 100 kg	T 2419:- (74 %)	fri*	1644:- (50 %)
	909	annan ..... 100 kg	T 2679:- (161 %)	fri*	1650:- (100 %)
04.07		Fågelägg med skal, färska, konserverade eller kokta:			
	ur 000	fjäderfäägg ..... 100 kg	T 604:- (186 %)	fri*	386:- (119 %)
	ur 000	andra	B fri	fri	fri
04.08		Fågelägg utan skal samt äggula, färska, torkade, ångkokta eller kokta i vatten, gjutna, frysta eller på annat sätt konserverade, även försatta med socker eller annat sötningsmedel:			
		äggula:			
	110	torkad ..... 100 kg	T 2962:- (80 %)	fri*	1895:- (51 %)
	190	annan ..... 100 kg	T 1228:- (123 %)	fri*	785:- (79 %)
		andra slag:			
	910	torkade ..... 100 kg	T 3208:- (162 %)	fri*	2053:- (104 %)
	990	andra ..... 100 kg	T 826:- (54 %)	fri*	528:- (34 %)
04.09		Naturlig honung ..... 100 kg	B 25:-	25:-	16:-
04.10		Ätbara produkter av animaliskt ursprung, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans	O fri	fri	fri

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
05.01		Människohår, obearbetat, även tvättat eller avfettat; avfall av människohår	B fri	fri	fri
05.02		Borst och andra hår av svin; hår av grävling samt andra djurhår för borsttillverkning; avfall av sådana borst och hår	B fri	fri	fri
05.03		Tagel och tagelavfall, även i ordnade skikt med eller utan underlag:			
	001	råtagel; tagelavfall	B fri	fri	fri
	009	andra slag 100 kg	B 10:-	10:-	fri
05.04		Tarmar, blåsor och magar av djur (andra än fiskar), hela eller i bitar	B fri	fri	fri
05.05		Skinn och andra delar av fåglar, med kvarsittande fjädrar eller dun, fjädrar och delar av fjädrar (även med klippta kanter) samt dun, även rengjorda, desinficerade eller behandlade i konserverande syfte men inte vidare bearbetade; mjöl och avfall av fjädrar eller delar av fjädrar	B fri	fri	fri
05.06		Ben och kvicke, obearbetade, avfettade, enkelt preparerade (men inte tillformade), behandlade med syra eller befriade från gelatin; mjöl och avfall av dessa produkter	B fri	fri	fri
05.07		Elfenben, sköldpadd, valbarder och valbardsborst, horn, hovar, klövar, naglar, klor och näbbar, obearbetade eller enkelt preparerade men inte tillformade; mjöl och avfall av dessa produkter	B fri	fri	fri
05.08		Korall och liknande material, obearbetade eller enkelt preparerade men inte vidare bearbetade; skal av blötdjur, kräftdjur och tagghudingar samt ryggskal av bläckfisk (os sepiae), obearbetade eller enkelt preparerade men inte tillformade; mjöl och avfall av dessa produkter	B fri	fri	fri
05.09		Naturlig tvättsvamp av animaliskt ursprung	B fri	fri	fri
05.10		Ambra, bävergäll, sibet och mysk; spanska flugor; galla, även torkad; körtlar och andra animaliska produkter som används för beredning av farmaceutiska produkter, färska, kylda, frysta eller tillfälligt konserverade på annat sätt	B fri	fri	fri
05.11		Animaliska produkter, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans; döda djur av sådana slag som omfattas av 1 och 3 kap., otjänliga till människoföda	B fri	fri	fri

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
06.01		Lökar, stamknölar, rotknölar och rhizomer, i vila, under tillväxt eller i blomning; växter (inbegripet plantor) och rötter av cikoriaarter, andra än rötter enligt nr 12.12:			
		lökar, stamknölar, rotknölar och rhizomer, i vila:			
	101	inte planterade	B fri	fri	fri
		planterade:			
	102	av gladiolus och liljekonvalje	B fri	fri	fri
	109	andra	B 8 %	8 %	6,8 %
		lökar, stamknölar, rotknölar och rhizomer, under tillväxt eller i blomning; växter (inbegripet plantor) och rötter av cikoriaarter:			
		inte planterade:			
	201	med blommor eller blomknoppar ... 100 kg	B 350:-	350:-	fri
	202	andra	B fri	fri	fri
		planterade:			
	203	av gladiolus eller liljekonvalje	B fri	fri	fri
	209	andra	B 8 %	8 %	6,8 %
06.02		Andra levande växter (inbegripet rötter), sticklingar och ympkvistar; svampmycelium:			
	100	icke rotade sticklingar samt ympkvistar	O fri	fri	fri
		fruktträd och bärbuskar, även oförädlade:			
	201	i form av rötter	O fri	fri	fri
		i annan form:			
		körsbärs-, plommon-, päron- och äppelträd:			
	202	förädlade	O 6 %	6 %	5,1 %
	203	oförädlade	O 3 %	3 %	fri
	209	andra fruktträd och bärbuskar	O 8 %	8 %	6,8 %
		rhododendron och azalea, även oförädlade:			
	ur 300	i form av rötter	O fri	fri	fri
	ur 300	i annan form	B fri	fri	fri
		rosor, även oförädlade:			
	401	i form av rötter	O fri	fri	fri
		i annan form:			
	ur 409	krukväxter	O 8 %	8 %	6,8 %
	ur 409	andra	B 10 %	8 %	8,5 %
	910	svampmycelium	O fri	fri	fri
	991	rötter	O fri	fri	fri
		andra slag:			
	992	al, alm, ask, asp, avenbok, björk, bok, ek, gran, lind, lärk, lönn, poppel och tall	B fri	fri	fri
	993	erica och kamelia	B fri	fri	fri
		andra slag:			

	994	krukväxter	O 8 %	8 %	6,8 %
	995	akvarieväxter	O 8 %	8 %	fri
		andra växter:			
	ur 999	andra prydnadsväxter	B 10 %	8 %	8,5 %
	ur 999	andra	O 8 %	8 %	6,8 %
06.03		Snittblommor och blomknoppar av sådana slag som är lämpliga till buketter eller annat prydnadsändamål, friska, torkade, färgade, blekta, impregnerade eller på annat sätt preparerade:			
		friska:			
		mimosa, ljung, ginst, heliconia och strelitzia:			
	ur 101	mimosa och ljung 100 kg	B 300:-	fri	fri
	ur 101	ginst, heliconia och strelitzia under tiden 1 mars - 30 november 100 kg	B 1 000:-	fri	fri
	ur 101	ginst, heliconia och strelitzia under tiden 1 december - 29 februari 100 kg	B 500:-	fri	fri
	102	nejlikor och rosor under tiden 1 mars - 30 november 100 kg	B 1 000:-	1 000:-	850:-
	103	nejlikor under tiden 1 december - 29 februari 100 kg	B 400:-	400:-	340:-
	104	gladiolus under tiden 1 maj - 30 september 100 kg	B 300:-	300:-	255:-
		gladiolus under tiden 1 oktober - 30 april, rosor under tiden 1 december - 31 januari och tulpaner under tiden 1 juni - 30 september:			
	ur 105	gladiolus under tiden 1 oktober - 30 april	B fri	fri	fri
	ur 105	rosor under tiden 1 december - 31 januari	B fri	fri	fri
	ur 105	tulpaner under tiden 1 juni - 30 september 100 kg	B 1 000:-	fri	fri
	106	rosor under tiden 1 februari - 29 februari och tulpaner under tiden 1 december - 29 februari 100 kg	B 500:-	500:-	425:-
	107	tulpaner under tiden 1 mars - 31 maj och 1 oktober - 30 november 100 kg	B 1 000:-	750:-	850:-
		andra:			
	108	under tiden 1 mars - 30 november 100 kg	B 1 000:-	1 000:-	850:-
	109	under tiden 1 december - 29 februari 100 kg	B 500:-	500:-	425:-
	900	andra slag	O fri	fri	fri
06.04		Blad, kvistar och andra växtdelar, utan blommor eller blomknoppar, samt gräs, mossa och lavar, utgörande varor av sådana slag som är lämpliga till buketter eller annat prydnadsändamål, friska, torkade, färgade, blekta, impregnerade eller på annat sätt preparerade:			
	100	mossa och lavar	O fri	fri	fri
		andra slag:			
		friska:			
	911	*adiantum* och asparagus 100 kg	O 350:-	350:-	fri
	919	andra	O fri	fri	fri
	990	andra	O fri	fri	fri

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
07.01		Potatis, färsk eller kyld:			
	100	utsädespotatis . . . . . 100 kg	T 50:- (23 %)	fri	25:- (11 %)
		annan potatis:			
	901	nyskördad, under tiden 6 juni - 5 juli	O 20 %	20 %	17 %
		Minimitull: per 100 kg	25:-	25:-	21:-
	909	annan . . . . . 100 kg	T 50:- (37 %)	fri	25:- (18 %)
07.02		Tomater, färska eller kylda:			
	001	under tiden 16 april - 15 maj	B 10 %	10 %	8,5 %
		Minimitull: per 100 kg	50:-[1]	50:-	42:-
	002	under tiden 16 maj - 30 juni	B 17 %	17 %	14,4 %
		Minimitull: per 100 kg	50:-[1]	50:-	42:-
	003	under tiden 1 juli - 30 september	B 17 %	17 %	14,4 %
		Minimitull: per 100 kg	70:-[1]	70:-	59:-
	004	under tiden 1 oktober - 31 oktober	B 17 %	17 %	14,4 %
		Minimitull: per 100 kg	50:-[1]	50:-	42:-
	005	under tiden 1 november - 15 april	B fri	fri	fri
07.03		Kepalök (vanlig lök), schalottenlök, vitlök, purjolök och lök av andra Allium-arter, färska eller kylda:			
		kepalök (vanlig lök) och schalottenlök:			
		nyskördad ("buntlök"):			
	101	kepalök under tiden 1 juni - 30 november . . .	O 10 %	10 %	8,5 %
		kepalök under tiden 1 december - 31 maj:			
	ur 102	under tiden 1 mars - 31 maj	B fri	fri	fri
	ur 102	under tiden 1 december - 29 februari	O fri	fri	fri
	105	schalottenlök under tiden 1 maj - 30 november	O 10 %	10 %	fri
	106	schalottenlök under tiden 1 december - 30 april	O fri	fri	fri
		annan:			
	103	under tiden 16 juli - 29 februari	O 20 %	20 %	17 %
		Minimitull: per 100 kg	25:-	25:-	21:-
		under tiden 1 mars - 15 juli:			
	ur 104	kepalök under tiden 1 mars - 31 maj	B fri	fri	fri
	ur 104	annan	O fri	fri	fri
	200	vitlök	B fri	fri	fri
		purjolök och lök av andra Allium-arter:			
		under tiden 1 maj - 30 november:			
	ur 901	purjolök, gräslök och piplök (Welsh onions) . .	B 10 %	10 %	8,5 %
	ur 901	andra Allium-arter	O 10 %	10 %	8,5 %
		under tiden 1 december - 30 april:			
	ur 902	purjolök, gräslök och piplök (Welsh onions) . .	B fri	fri	fri
	ur 902	andra Allium-arter	O fri	fri	fri
07.04		Kål, färsk eller kyld:			
		blomkål (inbegripet broccolo):			

		under tiden 1 juni - 30 november:			
	ur 101	blomkål	O 10 %	10 %	8,5 %
	ur 101	broccolo	B 20 %	10 %	17 %
		under tiden 1 december - 31 maj:			
	ur 102	blomkål under tiden 1 december - 30 april	B fri	fri	fri
	ur 102	*blomkål under tiden 1 maj - 31 maj*	O fri	fri	fri
	ur 102	broccolo under tiden 1 december - 31 december	B 20 %	fri	17 %
	ur 102	broccolo under tiden 1 mars - 31 maj	B 20 %	fri	17 %
	ur 102	broccolo under tiden 1 januari - 29 februari	B fri	fri	fri
		brysselkål:			
	201	under tiden 1 juni - 31 december	O 20 %	20 %	17 %
	202	under tiden 1 januari - 31 maj	O fri	fri	fri
		annan kål:			
		vitkål och rödkål:			
	901	under tiden 1 maj - 30 november	O 10 %	10 %	8,5 %
	902	under tiden 1 december - 30 april	O 17 %	17 %	14,4 %
		grönkål:			
	903	under tiden 1 juni - 31 december	O 20 %	20 %	17 %
	904	under tiden 1 januari - 31 maj	O fri	fri	fri
		sallatskål:			
	905	under tiden 1 april - 31 december	O 20 %	20 %	17 %
		under tiden 1 januari - 31 mars:			
	ur 906	under tiden 1 januari - 29 februari	B fri	fri	fri
	ur 906	under tiden 1 mars - 31 mars	O fri	fri	fri
		annan (inbegripet broccoli):			
	907	under tiden 1 mars - 31 december	B 20 %	20 %	17 %
	908	under tiden 1 januari - 29 februari	B fri	fri	fri
07.05		Trädgårdssallat (Lactuca sativa) och cikoriasallat (arter av släktet Cichorium), färska eller kylda:			
		trädgårdssallat:			
		huvudsallat:			
		isbergssallat:			
	111	under tiden 1 maj - 30 november	O 11 %	11 %	9,3 %
	112	under tiden 1 december - 30 april	B fri	fri	fri
		annan huvudsallat:			
	118	under tiden 1 mars - 15 december	O 11 %	11 %	9,3 %
		under tiden 16 december - 29 februari:			
	ur 119	under tiden 1 januari - 29 februari	B fri	fri	fri
	ur 119	under tiden 16 december - 31 december	O fri	fri	fri
		annan trädgårdssallat:			
	191	under tiden 1 mars - 15 december	O 11 %	11 %	9,3 %
		under tiden 16 december - 29 februari:			
	ur 192	under tiden 1 januari - 29 februari	B fri	fri	fri
	ur 192	under tiden 16 december - 31 december	O fri	fri	fri
		cikoriasallat:			
		witloofcikoria (Cichorium intybus var. foliosum):			
	211	under tiden 1 mars - 15 december	O 11 %	11 %	fri

		under tiden 16 december - 29 februari:			
	ur 212	under tiden 1 januari - 29 februari	B fri	fri	fri
	ur 212	under tiden 16 december - 31 december . .	O fri	fri	fri
		annan cikoriasallat:			
	291	under tiden 1 mars - 15 december	O 11 %	11 %	fri
		under tiden 16 december - 29 februari:			
	ur 292	under tiden 1 januari - 29 februari	B fri	fri	fri
	ur 292	under tiden 16 december - 31 december . .	O fri	fri	fri
07.06		Morötter, rovor, rödbetor, haverrot (salsifi), rotselleri, rädisor och liknande rotfrukter, färska eller kylda:			
		morötter och rovor:			
	101	morötter	O 10 %	10 %	8,5 %
	102	rovor	O 5 %	5 %	4,2 %
		andra slag:			
	901	pepparrot	O 3 %	3 %	2,5 %
		andra:			
	ur 909	rödbetor	B 5 %	5 %	4,2 %
	ur 909	andra	O 5 %	5 %	4,2 %
07.07		Gurkor, färska eller kylda:			
		slanggurkor:			
	001	under tiden 16 mars - 30 april	B 20 %	20 %	17 %
	002	under tiden 1 maj - 30 juni	B 20 %	20 %	17 %
		Minimitull: per 100 kg	50:-[1]	50:-	42:-
	003	under tiden 1 juli - 30 september	B 20 %	20 %	17 %
		Minimitull: per 100 kg	70:-[1]	70:-	59:-
	004	under tiden 1 oktober - 15 mars	B fri	fri	fri
		andra:			
	008	under tiden 16 juni - 30 september	O 20 %	20 %	17 %
		under tiden 1 oktober - 15 juni:			
	ur 009	under tiden 1 oktober - 15 maj	B fri	fri	fri
	ur 009	under tiden 16 maj - 15 juni	O fri	fri	fri
07.08		Baljfrukter och spritade baljväxtfrön av sådana slag som används för livsmedels- eller foderändamål, färska eller kylda:			
		ärter (Pisum sativum):			
	101	under tiden 1 mars - 31 december	O 5 %	5 %	4,2 %
	102	under tiden 1 januari - 29 februari	O fri	fri	fri
		bönor (arter av släktena Vigna och Pfaseolus):			
	201	under tiden 1 mars - 31 december	O 7 %	7 %	5,9 %
	202	under tiden 1 januari - 29 februari	O fri	fri	fri
		andra slag:			
	901	under tiden 1 mars - 31 december	O 7 %	7 %	5,9 %
	902	under tiden 1 januari - 29 februari	O fri	fri	fri
07.09		Andra köksväxter, färska eller kylda:			
		kronärtskockor:			
	101	under tiden 1 juli - 30 november	B 10 %	10 %	fri
	102	under tiden 1 december - 30 juni	B fri	fri	fri
		sparris:			

	201	under tiden 1 maj - 30 juni	B 14 %	14 %	11,9 %
	202	under tiden 1 juli - 30 april	B fri	fri	fri
		auberginer:			
	301	under tiden 1 maj - 30 november	B 10 %	10 %	fri
	302	under tiden 1 december - 30 april	B fri	fri	fri
		bladselleri (blekselleri):			
	401	under tiden 1 maj - 30 november	B 10 %	10 %	fri
	402	under tiden 1 december - 30 april	B fri	fri	fri
		svampar och tryffel:			
		svampar:			
	511	*champinjoner*	B 10 %	10 %	8,5 %
	519	andra	B fri	fri	fri
	520	tryffel	B fri	fri	fri
	600	frukter av släktena Capsicum (paprika) och Pimenta	B fri	fri	fri
		vanlig spenat, nyzeeländsk spenat samt trädgårdsmålla:			
	701	under tiden 1 maj - 30 november	B 10 %	10 %	8,5 %
	702	under tiden 1 december - 30 april	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	901	sockermajs	O fri	fri	fri
		andra:			
	908	under tiden 1 maj - 30 november	B 10 %	10 %	8,5 %
	909	under tiden 1 december - 30 april	B fri	fri	fri
07.10		Köksväxter (även ångkokta eller kokta i vatten), frysta:			
	100	potatis	O 20 %	20 %	17 %
		Minimitull: per 100 kg	25:-	25:-	21:-
		baljfrukter och spritade baljväxtfrön:			
	210	ärter (Pisum sativum)	B 16 %	16 %	13,6 %
	220	bönor (arter av släktena Vigna och Phaseolus)	B 16 %	16 %	13,6 %
	290	andra	O 7 %	7 %	fri
		vanlig spenat, nyzeeländsk spenat samt trädgårdsmålla:			
	301	vanlig spenat	B 16 %	16 %	13,6 %
	302	nyzeeländsk spenat samt trädgårdsmålla	O 10 %	10 %	fri
		sockermajs:			
	ur 400	majskolvar och majskorn i detaljhandelsförpackningar, andra än fryst majs som före frysningen undergått förvällning eller liknande beredning	B fri	fri	fri
	ur 400	annan	O fri	fri	fri
		andra köksväxter:			
	801	morötter samt kepalök (vanlig lök) och schalottenlök	B 16 %	16 %	13,6 %
		sparris samt frukter av släktena Capsicum (paprika) och Pimenta:			
	ur 802	frukter av släktena Capsicum (andra än sötpaprika) och Pimenta	B fri	fri	fri
	ur 802	sparris	O fri	fri	fri
	ur 802	andra slag	O fri	fri	fri
	803	broccoli	B fri	fri	fri

	809	andra	O beläggs under hela året med samma tull som motsvarande färska produkter under den tid dessa är högst tullbelagda	beläggs under hela året med samma tull som motsvarande färska produk-ter under den tid dessa är högst tullbelagda	beläggs under hela året med samma tull som motsvarande färska produk-ter under den tid dessa är högst tullbelagda
		blandningar av köksväxter:			
	901	morötter och ärter, blandade	B 16 %	16 %	13,6 %
	909	andra	O beläggs under hela året med samma tull som motsvarande färska produkter under den tid dessa är högst tullbelagda	beläggs under hela året med samma tull som motsvarande färska produk-ter under den tid dessa är högst tullbelagda	beläggs under hela året med samma tull som motsvarande färska produk-ter under den tid dessa är högst tullbelagda
07.11		Köksväxter tillfälligt konserverade (t.ex. med svaveldioxidgas eller i saltvatten, svavelsyrlighetsvatten eller andra konserverande lösningar) men olämpliga för direkt konsumtion i detta tillstånd:			
	100	kepalök (vanlig lök)	O 20 %	20 %	17 %
		Minimitull: per 100 kg	25:-	25:-	21:-
	200	oliver	O 10 %	10 %	fri
	300	kapris	O 10 %	10 %	fri
		gurkor:			
	401	slanggurkor	O 20 %	20 %	17 %
		Minimitull: per 100 kg	70:-	70:-	59:-
	409	andra	O 20 %	20 %	17 %
		andra köksväxter; blandningar av köksväxter:			
	ur 900	frukter av släktet Capsicum, andra än sötpaprika, och av släktet Pimenta	B fri	fri	fri

	ur 900	andra slag	O beläggs under hela året med samma tull som motsvarande färska produkter under den tid dessa är högst tullbelagda	beläggs under hela året med samma tull som motsvarande färska produk-ter under den tid dessa är högst tullbelagda	beläggs under hela året med samma tull som motsvarande färska produk-ter under den tid dessa är högst tullbelagda
07.12		Torkade köksväxter, hela, i bitar, skivade, krossade eller pulveriserade, men inte vidare beredda:			
	100	potatis, även i bitar eller skivad, men inte vidare beredd . . . . . 100 kg	T 357:- (33 %)	fri	303:- (28 %)
	200	kepalök (vanlig lök)	B 3 %	3 %	fri
		svampar och tryffel:			
	301	champinjoner	B 3 %	3 %	fri
	309	andra svampar samt tryffel	B fri	fri	fri
		andra köksväxter; blandningar av köksväxter:			
		vitlök, sparris och sockermajs:			
	ur 901	vitlök	B fri	fri	fri
	ur 901	sparris	B 3 %	fri	fri
	ur 901	sockermajs	O fri	fri	fri
		blandningar av köksväxter innehållande potatis, vitlök, sparris, sockermajs, tryffel eller svampar, andra än champinjoner, som karaktärsgivande beståndsdel:			
	ur 902	innehållande potatis eller sockermajs som karaktärsgivande beståndsdel	O fri	fri	fri
	ur 902	innehållande vitlök, tryffel eller svampar, andra än champinjoner, som karaktärsgivande beståndsdel	B fri	fri	fri
	ur 902	innehållande sparris som karaktärsgivande beståndsdel	B 3 %	fri	fri
		andra slag:			
	ur 909	blandningar av köksväxter andra än de enligt stat.nr 07.12.902	B 3 %	3 %	fri
	ur 909	andra	B 3 %	3 %	fri
07.13		Torkade, spritade baljväxtfrön av sådana slag som används för livsmedels- eller foderändamål, även skalade eller sönderdelade:			
	100	ärter (Pisum sativum) . . . . . 100 kg	T 98:- (24 %)	fri*	80:- (14 %)
	200	kikärter	O fri	fri	fri
		bönor (arter av släktena Vigna och Phaseolus):			

	310	bönor av arterna Vigna mungo (L.) Hepper och Vigna radiata (L.) Wilczek ..... 100 kg	T 201:-	fri*	fri
	320	adzukibönor (Phaseolus eller Vigna angularis) ..... 100 kg	T 201:-	fri*	fri
	330	trädgårdsbönor (Phaseolus vulgaris) (bruna bönor, vita bönor etc.) ..... 100 kg	T 201:- (31 %)	fri*	170:- (26 %)
	390	andra ..... 100 kg	T 201:-	fri*	fri
	400	linser	O fri	fri	fri
	500	bondbönor (Vicia faba var. major) och hästbönor (Vicia faba var. equina och Vicia faba var. minor) ..... 100 kg	T 39:- (30 %)	fri*	33:- (25 %)
	900	andra slag ..... 100 kg	T 39:- (8 %)	fri*	33:- (6 %)
07.14		Maniok-, arrow- och salepsrot, jordärtskockor, batater (sötpotatis) och liknande rötter, stam- eller rotknölar med hög halt av stärkelse eller inulin, färska eller torkade, hela eller i bitar och även i form av pelletar; märg av sagopalm:			
	100	maniokrot (kassava) ..... 100 kg	T 222:- (23 %)	fri*	135:- (14 %)
	200	batater (sötpotatis)	O fri	fri	fri
	900	andra slag ..... 100 kg	T 222:- (8 %)	fri*	135:- (5 %)

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
		8 kap.			
		Ätbar frukt samt ätbara bär och nötter; skal av citrusfrukter eller meloner			
08.01		Kokosnötter, paranötter och kasjunötter, färska eller torkade, även skalade	B fri	fri	fri
08.02		Andra nötter, färska eller torkade, även skalade	B fri	fri	fri
08.03		Bananer, inbegripet mjölbananer, färska eller torkade	B fri	fri	fri
08.04		Dadlar, fikon, ananas, avokado, guava, mango och mangostan, färska eller torkade	B fri	fri	fri
08.05		Citrusfrukter, färska eller torkade	B fri	fri	fri
08.06		Vindruvor, färska eller torkade:			
		färska:			
	101	under tiden 1 juli - 31 oktober ..... 100 kg	B 12:50	12:50	fri
	102	under tiden 1 november - 30 juni	B fri	fri	fri
	200	torkade (russin och korinter)	B fri	fri	fri
08.07		Meloner (inbegripet vattenmeloner) och papayafrukter, färska:			
		meloner (inbegripet vattenmeloner):			
		under tiden 16 juni - 30 september:			
	101	vattenmeloner	B 18 %	18 %	fri
	102	andra slag	B 18 %	18 %	15,3 %
	103	under tiden 1 oktober - 15 juni	B fri	fri	fri
	200	papayafrukter	B fri	fri	fri
08.08		Äpplen, päron och kvittenfrukter, färska:			
		äpplen:			
		under tiden 1 augusti - 23 januari, med ett tullvärde per 100 kg av:			
	103	högst 200:- ..... 100 kg	B 250:-[2]	250:-	212:-
	104	201:- - 275:- ..... 100 kg	B 175:-[2]	175:-	148:-
	105	276:- - 350:- ..... 100 kg	B 100:-[2]	100:-	85:-
	106	351:- eller däröver ..... 100 kg	B 25:-[2]	25:-	21:-
	107	under tiden 24 januari - 31 juli	B fri	fri	fri
		päron och kvittenfrukter:			
		päron under tiden 1 augusti - 31 oktober, med ett tullvärde per 100 kg av:			
	203	högst 200:- ..... 100 kg	B 250:-[2]	250:-	212:-
	204	201:- - 275:- ..... 100 kg	B 175:-[2]	175:-	148:-
	205	276:- - 350:- ..... 100 kg	B 100:-[2]	100:-	85:-
	206	351:- eller däröver ..... 100 kg	B 25:-[2]	25:-	21:-
	207	päron under tiden 1 november - 31 juli	B fri	fri	fri
	208	kvittenfrukter under tiden 16 juli - 31 december ..... 100 kg	B 25:-	25:-	fri
	209	kvittenfrukter under tiden 1 januari - 15 juli	B fri	fri	fri

08.09		Aprikoser, körsbär, persikor (inbegripet nektariner), plommon och slånbär, färska:			
	100	aprikoser	B fri	fri	fri
		körsbär:			
	201	under tiden 16 juni - 31 juli	B 5 %	5 %	fri
	202	under tiden 1 augusti - 15 juni	B fri	fri	fri
	300	persikor (inbegripet nektariner)	B fri	fri	fri
		plommon och slånbär:			
		plommon:			
	401	under tiden 16 juli - 30 september	B 15 %	15 %	12,7 %
	402	under tiden 1 oktober - 15 juli	B fri	fri	fri
	403	slånbär	B fri	fri	fri
08.10		Annan frukt och andra bär, färska:			
		jordgubbar och smultron:			
	101	under tiden 8 juni - 31 augusti	B 14 %	14 %	11,9 %
		under tiden 1 september - 7 juni:			
	ur 102	under tiden 1 juni - 7 juni	B 14 %	fri	fri
	ur 102	under tiden 1 september - 31 maj	B fri	fri	fri
		hallon, björnbär, mullbär och loganbär:			
		hallon:			
	201	under tiden 1 juni - 31 augusti	O 7 %	7 %	fri
	202	under tiden 1 september - 31 maj	B fri	fri	fri
	203	björnbär, mullbär och loganbär	B fri	fri	fri
		vinbär och krusbär:			
		svarta vinbär:			
	301	under tiden 1 juni - 31 augusti	O 11 %	11 %	9,3 %
	302	under tiden 1 september - 31 maj	B fri	fri	fri
		andra vinbär samt krusbär:			
	303	under tiden 1 juni - 31 augusti	O 7 %	7 %	fri
	304	under tiden 1 september - 31 maj	B fri	fri	fri
		tranbär, blåbär, lingon och andra bär av släktet Vaccinium:			
	401	blåbär	B fri	fri	fri
	402	lingon	B fri	fri	fri
	409	andra	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	901	kiwifrukter	B fri	fri	fri
	909	andra	B fri	fri	fri
08.11		Frukt, bär och nötter (även ångkokta eller kokta i vatten), frysta, med eller utan tillsats av socker eller annat sötningsmedel:			
	100	jordgubbar och smultron 100 kg 100 kg	O 50:- T 44:-¤ (6 %)	50:-¤	42:- 37:-¤ (5 %)
		hallon, björnbär, mullbär,loganbär, vinbär och krusbär:			

	201	hallon	100 kg	B fri T 44:-¤ (4 %)	fri¤	fri 37:-¤ (3 %)
	202	svarta vinbär	100 kg	O 11 % T 44:-¤ (5 %)	11 %¤	9,3 % 37:-¤ (4 %)
	209	andra		O beläggs under hela året med samma tull som motsvarande färska produkter under den tid dessa är högst tullbelagda	beläggs under hela året med samma tull som motsvarande färska produk-ter under den tid dessa är högst tullbelagda¤	beläggs under hela året med samma tull som motsvarande färska produk-ter under den tid dessa är högst tullbelagda
			100 kg	T 44:-¤ (7 %)		37:-¤ (5 %)
		andra slag:				
	901	blåbär	100 kg	B fri T 44:-¤ (3 %)	fri¤	fri 37:-¤ (2 %)
	902	lingon	100 kg	O fri T 44:-¤ (5 %)	fri¤	fri 37:-¤ (4 %)
	903	äpplen och päron	100 kg 100 kg	O 25 :- T 44:-¤ (7 %)	25:-¤	21:- 37:-¤ (5 %)
	909	andra		O beläggs under hela året med samma tull som motsvarande färska produkter under den tid dessa är högst tullbelagda	beläggs under hela året med samma tull som motsvarande färska produk-ter under den tid dessa är högst tullbelagda¤	beläggs under hela året med samma tull som motsvarande färska produk-ter under den tid dessa är högst tullbelagda
			100 kg	T 44:-¤ (5 %)		37:-¤ (4 %)
08.12		Frukt, bär och nötter, tillfälligt konserverade (t.ex. med svaveldioxidgas eller i saltvatten, svavelsyrlighetsvatten eller andra konserverande lösningar) men olämpliga för direkt konsumtion i detta tillstånd:				
		körsbär:				

	ur 100	i svavelsyrlighetsvatten, under tiden 1 juni - 31 juli	B 5 %	5 %	fri
	ur 100	andra	O 5 %	5 %	fri
	200	jordgubbar och smultron	O 17 %	17 %	14,4 %
		andra slag:			
	901	äpplen	O 20 %	20 %	17 %
	902	hallon	O fri	fri	fri
	903	päron 100 kg	O 25:-	25:-	fri
		andra:			
	ur 909	cedrater i saltvatten	B fri	fri	fri
	ur 909	andra	O beläggs under hela året med samma tull som motsvarande färska produkter under den tid dessa är högst tullbelagda	beläggs under hela året med samma tull som motsvarande färska produk-ter under den tid dessa är högst tullbelagda	beläggs under hela året med samma tull som motsvarande färska produk-ter under den tid dessa är högst tullbelagda
08.13		Frukt och bär, torkade, med undantag av frukt enligt nr 08.03 - 08.06; blandningar av nötter eller av torkad frukt eller torkade bär enligt detta kapitel	B fri	fri	fri
08.14		Skal av citrusfrukter eller meloner, färska, frysta, torkade eller tillfälligt konserverade i saltvatten, svavelsyrlighetsvatten eller andra konserverande lösningar	B fri	fri	fri

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
		9 kap.			
		Kaffe, te, matte och kryddor			
09.01		Kaffe, även rostat eller befriat från koffein; skal och hinnor av kaffe; kaffesurrogat innehållande kaffe, oavsett mängden	B fri	fri	fri
09.02		Te, även aromatiserat:			
	ur 100-400	annat än aromatiserat te, innehållande en mekanisk blandning av vanligt te och delar av olika andra aromatiska växter eller frukter (även ytterligare aromatiserat genom tillsats av eteriska oljor eller konstgjorda aromämnen)	B fri	fri	fri
	ur 100-400	annat	O fri	fri	fri
09.03		Matte	B fri	fri	fri
09.04		Peppar av släktet Piper; frukter av släktena Capsicum (paprika) och Pimenta, torkade, krossade eller malda	B fri	fri	fri
09.05		Vanilj	B fri	fri	fri
09.06		Kanel och kanelknopp	B fri	fri	fri
09.07		Kryddnejlikor, nejlikstjälkar och modernejlikor	B fri	fri	fri
09.08		Muskot, muskotblomma och kardemumma	B fri	fri	fri
09.09		Anis, stjärnanis, fänkål, koriander, spiskummin, kummin och enbär	B fri	fri	fri
09.10		Ingefära, saffran, gurkmeja, timjan, lagerblad, curry och andra kryddor	B fri	fri	fri

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser *i förhandl.*	Gällande *tullsatser*	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
		10 kap.			
		Spannmål			
10.01		Vete samt blandsäd av vete och råg:			
	100	durumvete ..... 100 kg	T 86:- (66 %)	fri*	73:- (56 %)
	900	andra slag 100kg	T 95:- (78 %)	fri*	70:- (58 %)
10.02		Råg ..... 100 kg	T 92:- (98 %)	fri*	69:- (73 %)
10.03		Korn ..... 100 kg	T 82:- (90 %)	fri*	69:- (75 %)
10.04		Havre ..... 100 kg	T 79:- (28 %)	fri*	66:- (23 %)
10.05		Majs:			
	100	utsädesmajs ..... 100 kg	T 93:-	fri*	25:-
		andra slag:			
	ur 900	majs för popcorn	B fri	fri	fri
	ur 900	annan ..... 100 kg	T 93:- (33 %)	fri*	70:- (24 %)
10.06		Ris	B fri	fri	fri
10.07		Sorghum ..... 100 kg	T 91:- (40 %)	fri*	70:- (31 %)
10.08		Bovete, hirs och kanariefrö; annan spannmål:			
	100	bovete	B fri	fri	fri
	200	hirs ..... 100 kg	T 91:- (19 %)	fri*	58:- (12 %)
	300	kanariefrö	B fri	fri	fri
		annan spannmål:			
	ur 900	vildris (Zizania aquativa)	B fri	fri	fri
	ur 900	andra slag ..... 100 kg	T 82:- (3 %)	fri*	69:- (2 %)

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
11.01		Finmalet mjöl av vete eller av blandsäd av vete och råg ..... 100 kg	T 121:- (38 %)	fri*	102:- (32 %)
11.02		Finmalet mjöl av spannmål, annat än av vete eller av blandsäd av vete och råg:			
	100	av råg ..... 100 kg	T 118:- (39 %)	fri*	100:- (33 %)
	200	av majs ..... 100 kg	T 119:- (62 %)	fri*	101:- (52 %)
	300	av ris	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	ur 900	av bovete, kanariefrö och vildris (Zizania aquatica)	B fri	fri	fri
	ur 900	andra ..... 100 kg	T 126:- (22 %)	fri*	107:- (18 %)
11.03		Krossgryn, grovt mjöl (inbegripet fingryn) och pelletar av spannmål:			
		krossgryn samt grovt mjöl (inbegripet fingryn):			
	110	av vete ..... 100 kg	T 121:- (46 %)	fri*	102:- (39 %)
	120	av havre ..... 100 kg	T 126:- (16 %)	fri*	107:- (13 %)
	130	av majs ..... 100 kg	T 119:- (127 %)	fri*	101:- (107 %)
	140	av ris	B fri	fri	fri
		av annan spannmål:			
	ur 190	av bovete, kanariefrö och vildris (Zizania aquatica)	B fri	fri	fri
	ur 190	andra ..... 100 kg	T 118:- (15 %)	fri*	100:- (12 %)
		pelletar:			
	210	av vete ..... 100 kg	T 121:- (57 %)	fri*	102:- (48 %)
		av annan spannmål:			
	ur 290	av ris, bovete, kanariefrö och vildris (Zizania aquatica)	B fri	fri	fri
	ur 290	andra ..... 100 kg	T 118:- (24 %)	fri*	100:- (20 %)
11.04		Spannmål, bearbetad på annat sätt (t.ex. skalad, valsad, bearbetad till flingor eller pärlgryn, klippt eller gröpad), med undantag av ris enligt nr 10.06; groddar av spannmål, hela, valsade, bearbetade till flingor eller malda:			
		spannmål, valsad eller bearbetad till flingor:			
	110	korn ..... 100 kg	T 107:- (19 %)	fri*	90:- (16 %)

	120	havre ..... 100 kg	T 126:- (28 %)	fri*	107:- (23 %)
		av annan spannmål:			
	ur 190	av ris, bovete, kanariefrö och vildris (Zizania aquatica)	B fri	fri	fri
	ur 190	andra ..... 100 kg	T 118:- (15 %)	fri*	100:- (12 %)
		spannmål bearbetad på annat sätt (t.ex. skalad, bearbetad till pärlgryn, klippt eller gröpad):			
	210	korn ..... 100 kg	T 107:- (14 %)	fri*	90:- (11 %)
	220	havre ..... 100 kg	T 126:- (14 %)	fri*	107:- (11 %)
	230	majs ..... 100 kg	T 119:- (98 %)	fri*	101:- (83 %)
		av annan spannmål:			
	ur 290	av ris, bovete, kanariefrö och vildris (Zizania aquatica)	B fri	fri	fri
	ur 290	andra ..... 100 kg	T 118:- (29 %)	fri*	100:- (24 %)
	300	groddar av spannmål, hela, valsade, bearbetade till flingor eller malda ..... 100 kg	T 71:- (21 %)	fri*	55:- (16 %)
11.05		Mjöl, flingor, korn och pelletar av potatis:			
	100	mjöl ..... 100 kg	T 308:- (39 %)	fri*	261:- (33 %)
	200	flingor, korn och pelletar ..... 100 kg	T 359:- (70 %)	fri*	305:- (59 %)
11.06		Mjöl av torkade baljväxtfrön enligt nr 07.13, av sago eller av rötter, stam- eller rotknölar enligt nr 07.14; mjöl och pulver av produkter enligt 8 kap.:			
	100	mjöl av torkade baljväxtfrön enligt nr 07.13	B fri	fri	fri
	200	mjöl av sago eller av rötter, stam- eller rotknölar enligt nr 07.14 ..... 100 kg	T 222:- (7 %)	fri*	135:- (4 %)
	300	mjöl och pulver av produkter enligt 8 kap.	B fri	fri	fri
11.07		Malt, även rostat:			
	100	orostat ..... 100 kg	T 133:- (72 %)	fri*	113:- (61 %)
	200	rostat ..... 100 kg	T 133:- (58 %)	fri*	113:- (49 %)
11.08		Stärkelse; inulin:			
		stärkelse:			
	110	vetestärkelse ..... 100 kg	T 291:- (155 %)	fri*	190:- (101 %)
	120	majsstärkelse ..... 100 kg	T 318:- (174 %)	fri*	190:- (104 %)
	130	potatisstärkelse ..... 100 kg	T 290:- (177 %)	fri*	173:- (106 %)
	140	maniokstärkelse (kassavastärkelse) ..... 100 kg	T 318:- (155 %)	fri*	190:- (93 %)

	190	annan stärkelse . . . . . 100 kg	T 318:- (40 %)	fri*	190:- (24 %)
	200	inulin	B fri	fri	fri
11.09		Vetegluten, även torkat	B 6 %	6 %	5 %

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
12.01		Sojabönor, även sönderdelade ..... 100 kg	T 95:- (45 %)	fri*	80:- (38 %)
12.02		Jordnötter, även skalade eller sönderdelade men inte rostade eller på annat sätt tillagade:			
	100	med skal ..... 100 kg	T 95:- (11 %)	fri*	23:- (3 %)
	200	skalade, även sönderdelade ..... 100 kg	T 95:- (15 %)	fri*	47:- (8 %)
12.03		Kopra ..... 100 kg	T 95:- (38 %)	fri*	23:- (10 %)
12.04		Linfrön, även sönderdelade	O fri	fri	fri
12.05		Rapsfrön och rybsfrön, även sönderdelade ... 100 kg	T 175:- (119 %)	fri*	148:- (101 %)
12.06		Solrosfrön, även sönderdelade ..... 100 kg	T 74:- (28 %)	fri*	37:- (14 %)
12.07		Andra oljeväxtfrön och oljehaltiga frukter, även sönderdelade:			
	100	palmnötter och palmkärnor ..... 100 kg	T 95:- (10 %)	fri*	47:- (5 %)
	200	bomullsfrön ..... 100 kg	T 95:- (13 %)	fri*	47:- (6 %)
	300	ricinusfrön	B fri	fri	fri
	400	sesamfrön	B fri	fri	fri
	500	senapsfrön ..... 100 kg	T 95:- (38 %)	fri*	70:- (28 %)
	600	safflorfrön ..... 100 kg	T 95:- (26 %)	fri*	47:- (13 %)
		andra slag:			
	910	vallmofrön ..... 100 kg	T 95:- (23 %)	fri*	70:- (17 %)
	920	sheanötter (karitenötter) ..... 100 kg	T 95:- (64 %)	fri*	23:- (16 %)
		andra:			
	ur 990	bokollon och oiticicafrön	B fri	fri	fri
	ur 990	andra ..... 100 kg	T 95:- (32 %)	fri*	47:- (16 %)
12.08		Mjöl av oljeväxtfrön eller oljehaltiga frukter, med undantag av mjöl av senapsfrön:			
	100	av sojabönor ..... 100 kg	T 95:- (22 %)	fri*	80:- (18 %)
	900	andra slag ..... 100 kg	T 95:- (78 %)	fri*	47:- (39 %)
12.09		Frön, frukter och sporer av sådana slag som används som utsäde:			
		betfrön:			
	110	sockerbetfrön	B fri	fri	fri

	190	andra	B fri	fri	fri
		frön av foderväxter, andra än betor:			
	210	lusernfrön (alfalfafrön)	B fri	fri	fri
		frön av klöver (arter av släktet Trifolium):			
	ur 220	vitklöverfrön	B fri	fri	fri
	ur 220	andra	O fri	fri	fri
	230	svingelfrön	O fri	fri	fri
	240	frön av ängsgröe (Poa pratensis L.)	B fri	fri	fri
	250	frön av rajgräs (Lolium multiflorum Lam., Lolium perenne L.)	O fri	fri	fri
	260	timotejfrön	O fri	fri	fri
		andra:			
	ur 290	frön av hundäxing (Dactylis glomerata) och renlosta (Bromus arvensis)	O fri	fri	fri
	ur 290	andra	B fri	fri	fri
	300	blomsterfrön	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	910	köksväxtfrön	B fri	fri	fri
		andra:			
	991	frön av skogsträd	B fri	fri	fri
	999	andra	B fri	fri	fri
12.10		Humle, färsk eller torkad, även mald, pulveriserad eller i form av pelletar; lupulin:			
	100	humle, varken mald, pulveriserad eller i form av pelletar	B fri	fri	fri
	200	humle, mald, pulveriserad eller i form av pelletar; lupulin	B fri	fri	fri
12.11		Växter och växtdelar (inbegripet frön och frukter) av sådana slag som används främst för framställning av parfymeringsmedel, för farmaceutiskt bruk eller för insektsbekämpning, svampbekämpning eller liknande ändamål, färska eller torkade, även skurna, krossade eller pulveriserade	B fri	fri	fri
12.12		Johannesbröd, alger, sockerbetor och sockerrör, färska eller torkade, även malda; fruktkärnor och andra vegetabiliska produkter (inbegripet orostad cikoriarot av varieteten Cichorium intybus sativum) av sådana slag som används främst till människoföda, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans:			
	100	johannesbröd, inbegripet johannesbrödfrön	B fri	fri	fri
	200	alger	B fri	fri	fri
	300	aprikos-, persiko- och plommonkärnor	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	910	sockerbetor 100 kg	T 28:- (20 %)	fri*	23:- (17 %)
	920	sockerrör	B fri	fri	fri
	990	andra	B fri	fri	fri
12.13		Halm, agnar och skal av spannmål, oberedda, även hackade, malda, pressade eller i form av pelletar	B fri	fri	fri

12.14		Kålrötter, foderbetor och andra foderrotfrukter, hö, lusern (alfalfa), klöver, esparsett, foderkål, lupiner, vicker och liknande djurfoder, även i form av pelletar:			
	100	mjöl och pelletar av lusern (alfalfa) . . . . . 100 kg	T 65:- (21 %)	fri*	55:- (17 %)
		andra slag:			
	ur 901	hö	B fri	fri	fri
	ur 901	mjöl och pelletar av hö . . . . . 100 kg	T 65:- (47 %)	fri*	55:- (40 %)
		andra:			
	ur 909	fodermedel, andra än foderrotfrukter, i form av mjöl eller pelletar . . . . . 100 kg	T 65:- (35 %)	fri*	55:- (29 %)
	ur 909	andra	B fri	fri	fri

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
		13 kap. Schellack o.d.; naturliga gummiarter och hartser samt andra växtsafter och växtextrakter			
13.01		Schellack o.d.; naturliga gummiarter, hartser, gummihartser och balsamer	B fri	fri	fri
13.02		Växtsafter och växtextrakter; pektinämnen, pektinater och pektater; agar-agar samt annat växtslem och andra förtjockningsmedel, även modifierade, erhållna ur vegetabiliska produkter	B fri	fri	fri

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
		14 kap. Vegetabiliska flätningsmaterial; vegetabiliska produkter, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans			
14.01		Vegetabiliska material av sådana slag som används främst för flätning (t. ex. bambu, rotting, vass, säv, vide, rafia, tvättad, blekt eller färgad halm samt lindbast)	B fri	fri	fri
14.02		Vegetabiliska material av sådana slag som används främst som fyllning eller stoppning (t. ex. kapock, krollsplint och sjögräs), även i ordnade skikt med eller utan underlag	B fri	fri	fri
14.03		Vegetabiliska material av sådana slag som används främst i borstar eller kvastar (t. ex. kvastdurra, piassava, risrot och tampicofibrer), även snodda eller buntade	B fri	fri	fri
14.04		Vegetabiliska produkter, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans	B fri	fri	fri

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
15.01		Ister; annat svinfett och fjäderfäfett, utsmälta, även utpressade eller extraherade med lösningsmedel	O fri	fri	fri
15.02		Fetter av nötkreatur, andra oxdjur, får eller getter, råa eller utsmälta, även utpressade eller extraherade med lösningsmedel	O fri	fri	fri
15.03		Solarstearin, isterolja, oleostearin, oleomargarin och talgolja, inte emulgerade, blandade eller på annat sätt beredda	O fri	fri	fri
15.04		Fetter och oljor av fisk eller havsdäggdjur samt fraktioner av sådana fetter eller oljor, även raffinerade men inte kemiskt modifierade:			
		fiskleveroljor och fraktioner av sådana oljor:			
	ur 100	fiskleveroljor	B fri	fri	fri
	ur 100	fraktioner av sådana oljor	O fri	fri	fri
	200, 300	andra	O fri	fri	fri
15.05		Ullfett och fettartade ämnen erhållna ur ullfett (inbegripet lanolin)	B fri	fri	fri
15.06		Andra animaliska fetter och oljor samt fraktioner av sådana fetter eller oljor, även raffinerade men inte kemiskt modifierade	O fri	fri	fri
15.07		Sojabönolja och fraktioner av denna olja, även raffinerade men inte kemiskt modifierade:			
	100	oraffinerad olja, även avslemmad	O fri	fri	fri
		andra slag:			
	901	avsedda att användas uteslutande för tekniskt bruk	O 8 %	8 %	5,1 %
		andra:			
	902	fasta fraktioner	O 17 %	17 %	10,9 %
	909	andra produkter	O 15 %	15 %	9,6 %
15.08		Jordnötsolja och fraktioner av denna olja, även raffinerade men inte kemiskt modifierade:			
	100	oraffinerad olja	O fri	fri	fri
		andra slag:			
	901	avsedda att användas uteslutande för tekniskt bruk	O 8 %	8 %	5,1 %
		andra:			
	902	fasta fraktioner	O 17 %	17 %	10,9 %
	909	andra	O 15 %	15 %	9,6 %
15.09		Olivolja och fraktioner av denna olja, även raffinerade men inte kemiskt modifierade:			
	100	jungfruolja	O fri	fri	fri
		andra slag:			
	901	avsedda att användas uteslutande för tekniskt bruk	O 8 %	8 %	5,1 %
		andra:			
	902	fasta fraktioner	O 17 %	17 %	10,9 %
	909	andra	O 15 %	15 %	9,6 %

15.10		Andra oljor erhållna enbart ur oliver samt fraktioner av sådana oljor, även raffinerade men inte kemiskt modifierade, inbegripet blandningar av dessa oljor eller fraktioner med oljor eller fraktioner enligt nr 15.09:			
	001	oraffinerade oljor, även blandade med jungfruolja . .	O fri	fri	fri
		andra slag:			
	002	avsedda att användas uteslutande för tekniskt bruk	O 8 %	8 %	5,1 %
		andra:			
	003	fasta fraktioner	O 17 %	17 %	10,9 %
	009	andra produkter	O 15 %	15 %	9,6 %
15.11		Palmolja och fraktioner av denna olja, även raffinerade men inte kemiskt modifierade:			
	100	oraffinerad olja	O fri	fri	fri
		andra slag:			
	901	avsedda att användas uteslutande för tekniskt bruk	O 8 %	8 %	5,1 %
		andra:			
	902	fasta fraktioner	O 17 %	17 %	10,9 %
	909	andra produkter	O 15 %	15 %	9,6 %
15.12		Solrosolja, safflorolja och bomullsfröolja samt fraktioner av dessa oljor, även raffinerade men inte kemiskt modifierade:			
		solrosolja och safflorolja samt fraktioner av dessa oljor:			
	110	oraffinerade oljor	O fri	fri	fri
		andra slag:			
	191	avsedda att användas uteslutande för tekniskt bruk	O 8 %	8 %	5,1 %
		andra:			
	192	fasta fraktioner	O 17 %	17 %	10,9 %
	199	andra produkter	O 15 %	15 %	9,6 %
		bomullsfröolja samt fraktioner av denna olja:			
	210	oraffinerad olja, även befriad från gossypol	O fri	fri	fri
		andra slag:			
	291	avsedda att användas uteslutande för tekniskt bruk	O 8 %	8 %	5,1 %
		andra:			
	292	fasta fraktioner	O 17 %	17 %	10,9 %
	299	andra produkter	O 15 %	15 %	9,6 %
15.13		Kokosolja, palmkärnolja och babassuolja samt fraktioner av dessa oljor, även raffinerade men inte kemiskt modifierade:			
		kokosolja och fraktioner av denna olja:			
	110	oraffinerad olja	O fri	fri	fri
		andra slag:			
	191	avsedda att användas uteslutande för tekniskt bruk	O 8 %	8 %	5,1 %
		andra:			
	192	fasta fraktioner	O 17 %	17 %	10,9 %
	199	andra produkter	O 15 %	15 %	9,6 %

		palmkärnolja och babassuolja samt fraktioner av dessa oljor:			
	210	oraffinerade oljor	O fri	fri	fri
		andra slag:			
	291	avsedda att användas uteslutande för tekniskt bruk	O 8 %	8 %	5,1 %
		andra:			
	292	fasta fraktioner	O 17 %	17 %	10,9 %
	299	andra produkter	O 15 %	15 %	9,6 %
15.14		Rapsolja, rybsolja och senapsolja samt fraktioner av dessa oljor, även raffinerade men inte kemiskt modifierade:			
	100	oraffinerade oljor	O fri	fri	fri
		andra slag:			
	901	avsedda att användas uteslutande för tekniskt bruk	O 8 %	8 %	5,1 %
		andra:			
	902	fasta fraktioner	O 17 %	17 %	10,9 %
	909	andra produkter	O 15 %	15 %	9,6 %
15.15		Andra vegetabiliska fetter och feta oljor (inbegripet jojobaolja) samt fraktioner av sådana fetter eller oljor, även raffinerade men inte kemiskt modifierade:			
		linolja och fraktioner av denna olja:			
	110	oraffinerad olja	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	ur 190	fraktioner	O fri	fri	fri
	ur 190	andra produkter	B fri	fri	fri
		majsolja och fraktioner av denna olja:			
	210	oraffinerad olja	O fri	fri	fri
		andra slag:			
	291	avsedda att användas uteslutande för tekniskt bruk	O 8 %	8 %	5,1 %
		andra:			
	292	fasta fraktioner	O 17 %	17 %	10,9 %
	299	andra produkter	O 15 %	15 %	9,6 %
		ricinolja och fraktioner av denna olja:			
	ur 300	fraktioner	O fri	fri	fri
	ur 300	andra produkter	B fri	fri	fri
		tungolja och fraktioner av denna olja:			
	ur 400	fraktioner	O fri	fri	fri
	ur 400	andra produkter	B fri	fri	fri
		sesamolja och fraktioner av denna olja:			
	501	oraffinerad olja	O fri	fri	fri
		andra slag:			
	502	avsedda att användas uteslutande för tekniskt bruk	O 8 %	8 %	5,1 %
		andra:			
	503	fasta fraktioner	O 17 %	17 %	10,9 %
	509	andra produkter	O 15 %	15 %	9,6 %

		jojobaolja och fraktioner av denna olja:			
	ur 600	fraktioner	O fri	fri	fri
	ur 600	andra produkter	B fri	fri	fri
		andra fetter och oljor samt fraktioner av dessa:			
		krotonolja, oiticicaolja och tobaksfröolja samt fraktioner av dessa oljor:			
	ur 901	krotonolja och oiticicaolja	B fri	fri	fri
	ur 901	andra produkter	O fri	fri	fri
		andra slag:			
	902	oraffinerade fetter och oljor	O fri	fri	fri
		andra:			
	903	avsedda att användas uteslutande för tekniskt bruk	O 8 %	8 %	5,1 %
		andra:			
	904	fasta fraktioner	O 17 %	17 %	10,9 %
	909	andra produkter	O 15 %	15 %	9,6 %
15.16		Animaliska och vegetabiliska fetter och oljor samt fraktioner av sådana fetter eller oljor, som helt eller delvis hydrerats, omförestrats (även internt) eller elaidiniserats, även raffinerade men inte vidare bearbetade:			
		animaliska fetter och oljor samt fraktioner av sådana fetter eller oljor:			
	101	produkter med karaktär av konstgjorda vaxer	O 5,8 %	5,8 %	3,7 %
		andra slag:			
	102	avsedda att användas uteslutande för tekniskt bruk	O 8 %	8 %	5,1 %
	109	andra	O 17 %	17 %	10,9 %
		vegetabiliska fetter och oljor samt fraktioner av sådana fetter eller oljor:			
	201	produkter med karaktär av konstgjorda vaxer	B 5,8 %	5,8 %	3,7 %
		andra slag:			
		avsedda att användas uteslutande för tekniskt bruk:			
		linolja, krotonolja, oiticicaolja, ricinolja, tobaksfröolja, tungolja och jojobaolja samt fraktioner av dessa oljor:			
	ur 202	tobaksfröolja och fraktioner av denna olja	O fri	fri	fri
	ur 202	andra produkter	B fri	fri	fri
	203	andra	O 8 %	8 %	5,1 %
	209	andra	O 17 %	17 %	10,9 %
15.17		Margarin; ätbara blandningar och beredningar av animaliska eller vegetabiliska fetter eller oljor eller av fraktioner av olika fetter eller oljor enligt detta kapitel, andra än ätbara fetter och oljor samt fraktioner av sådana fetter eller oljor enligt nr 15.16:			
	101, 109	margarin med undantag av flytande margarin 100 kg	O 25 % T 182:-¤ (16 %)	25 %¤	21 % 154:-¤ (13 %)

		andra slag:			
	901	konstister och annat berett ätbart fett med undantag av margarin	O 25 %	25 %	16 %
		blandningar av raffinerade produkter enligt nr 15.07 - 15.16, i flytande form, med undantag av emulsioner:			
	902	avsedda att användas uteslutande för tekniskt bruk	O 8 %	8 %	5,1 %
	903	andra	O 15 %	15 %	9,6 %
		andra slag:			
	ur 909	flytande fettemulsioner	O fri	fri	fri
	ur 909	andra, avsedda att användas uteslutande för tekniskt bruk	O 8 %[3]	8 %	5,1 %
	ur 909	andra	O 15 %[3]	15 %	9,6 %
15.18		Animaliska och vegetabiliska fetter och oljor samt fraktioner av sådana fetter eller oljor, kokta, oxiderade, dehydratiserade, faktiserade, blåsta, polymeriserade genom upphettning i vakuum eller i inert gas eller på annat sätt kemiskt modifierade, med undantag av produkter enligt nr 15.16; oätliga blandningar eller beredningar av animaliska eller vegetabiliska fetter eller oljor eller av fraktioner av olika fetter eller oljor enligt detta kapitel, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans:			
		linolja (inbegripet linoxyn), tungolja, oiticicaolja och ricinolja samt fraktioner av dessa oljor, kemiskt modifierade; blandningar som huvudsakligen består av linolja, tungolja, krotonolja, oiticicaolja, ricinolja eller tobaksfröolja eller av fraktioner av dessa oljor, även kemiskt modifierade:			
	ur 001	linolja (inbegripet linoxyn), tungolja, oiticicaolja och ricinolja samt fraktioner av dessa oljor, kemiskt modifierade; blandningar av icke kemiskt modifierade vegetabiliska oljor som huvudsakligen består av linolja, tungolja, krotonolja, oiticicaolja eller ricinolja 100 kg	B 4:50:-	3:-	fri
	ur 001	andra slag 100 kg	O 3:-	3:-	fri
	002	andra oätliga blandningar som består av raffinerade produkter enligt nr 15.07 -15.16	O 8 %	8 %	5,1 %
	009	andra slag	O fri	fri	fri
15.19		Tekniska enbasiska fettsyror; sura oljor från raffinering; tekniska fettalkoholer:			
		tekniska enbasiska fettsyror; sura oljor från raffinering:			
	110	stearin	O fri	fri	fri
	120	olein	B fri	fri	fri
	130	tallfettsyra	O fri	fri	fri
		andra:			
	ur 190	ricinoljefettsyra, även dehydratiserad; lanolinsyra	B fri	fri	fri

	ur 190	fettsyror av linolja; andra fettsyror med ett jodtal på 170 eller däröver ..... 100 kg	B 2:-	fri	fri
	ur 190	andra	O fri	fri	fri
		tekniska fettalkoholer:			
	201	produkter med karaktär av konstgjorda vaxer ...	B fri	fri	fri
	209	andra	B 6 %	6 %	fri
15.20		Glycerol (glycerin), även ren; glycerolvatten och glycerollut	O fri	fri	fri
15.21		Vegetabiliska vaxer (andra än triglycerider), bivax, andra insektsvaxer samt spermaceti (valrav), även raffinerade eller färgade	B fri	fri	fri
15.22		Degras; återstoder från bearbetning av fetter, feta oljor eller andra fettartade ämnen eller av animaliska eller vegetabiliska vaxer	B fri	fri	fri

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
16.01		Korv och liknande produkter av kött, andra djurdelar eller blod; beredningar av dessa produkter:			
		korv och liknande produkter:			
	ur 001	gåsleverkorv	B fri	fri	fri
	ur 001	annan korv och liknande produkter . . . . 100 kg	T 1468:- (41 %)	fri*	1115:- (31 %)
	002	beredningar . . . . . 100 kg	T 1468:- (49 %)	fri*	1115:- (37 %)
16.02		Kött, andra djurdelar och blod, beredda eller konserverade på annat sätt:			
	100	homogeniserade beredningar . . . . . 100 kg	T 2019:- (112 %)	fri*	1342:- (75 %)
		varor av lever av alla slags djur:			
	201	gåsleverpastej	B fri	fri	fri
	209	andra . . . . . 100 kg	T 1362:- (49 %)	fri*	1062:- (38 %)
		varor av fjäderfä enligt nr 01.05:			
	310	av kalkon . . . . . 100 kg	T 1468:-[4] (36 %)	fri*	940:- (23 %)
	390	andra . . . . . 100 kg	T 1606:-[4] (34 %)	fri*	1028:- (21 %)
		varor av svin:			
	410	skinka . . . . . 100 kg	T 1875:- (68 %)	fri*	1200:- (43 %)
	420	bog . . . . . 100 kg	T 1875:- (85 %)	fri*	1200:- (54 %)
		andra produkter av svin, inbegripet blandade styckningsdelar:			
	ur 490	konserverade produkter i hermetiskt tillslutna detaljhandelsförpackningar, bestående av bönor och kött av tamsvin . . . . . 100 kg	B 50:-	fri	32:-
	ur 490	andra . . . . . 100 kg	T 1875:- (86 %)	fri*	1200:- (55 %)
		varor av nötkreatur eller andra oxdjur:			
	ur 500	konsererverade produkter i hermetiskt tillslutna detaljhandelsförpackningar, innehållande minst 40 men mindre än 60 viktprocent oxkött	O avgiften får inte överstiga 32 % av den variabla avgiften på hela nötkroppar (ur 02.02.100)	fri*	avgiften får inte överstiga 32 % av den variabla avgiften på hela nöt-kroppar (ur 02.02. 100)

	ur 500	andra . . . . . 100 kg	T 2019:- (106 %)	fri*	1716:- (90 %)
	900	andra varor, inbegripet beredningar av blod av alla slags djur . . . . . 100 kg	T 1620:- (48 %)	fri*	1377:- (40 %)
16.03		Extrakter och safter av kött, fisk, kräftdjur, blötdjur eller andra ryggradslösa vattendjur	B fri	fri	fri

* Införselavgift

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
17.01		Socker från sockerrör eller sockerbetor samt kemiskt ren sackaros, i fast form:			
		råsocker utan tillsats av aromämnen eller färgämnen:			
	110	socker från sockerrör . . . . . 100 kg	T 204:- (132 %)	fri*	173:- (112 %)
	120	socker från sockerbetor . . . . . 100 kg	T 204:- (22 %)	fri*	173:- (18 %)
		andra slag:			
	910	med tillsats av aromämnen eller färgämnen 100 kg	T 293:- (10 %)	fri*	249:- (8 %)
	990	annat . . . . . 100 kg	T 293:- (44 %)	fri*	249:- (37 %)
17.02		Annat socker, inbegripet kemiskt ren laktos, maltos, glukos och fruktos, i fast form; sirap och andra sockerlösningar utan tillsats av aromämnen eller färgämnen; konstgjord honung, även blandad med naturlig honung; sockerkulör:			
	100	mjölksocker (inbegripet kemiskt ren laktos) samt sirap och andra lösningar av mjölksocker . . . . . 100 kg	T 133:- (26 %)	fri*	113:- (22 %)
	200	lönnsocker samt sirap och andra lösningar av lönnsocker . . . . . 100 kg	T 293:- (7 %)	fri*	249:- (9 %)
	300	druvsocker (inbegripet kemiskt ren glukos) samt sirap och andra lösningar av druvsocker, inte innehållande fruktsocker (fruktos) eller innehållande mindre än 20 viktprocent fruktsocker beräknat på torrsubstansen . . . . . 100 kg	T 358:- (90 %)	fri*	302:- (76 %)
	400	druvsocker samt sirap och andra lösningar av druvsocker, innehållande minst 20 viktprocent men mindre än 50 viktprocent fruktsocker beräknat på torrsubstansen . . . . . 100 kg	T 358:- (60 %)	fri*	302:- (51 %)
	500	kemiskt ren fruktos	B 6,5 %	6,5 %	5,5 %
	600	annat fruktsocker samt sirap och andra lösningar av fruktsocker, innehållande över 50 viktprocent fruktsocker beräknat på torrsubstansen . . . . 100 kg	T 355:- (32 %)	fri*	301:- (27 %)
		andra slag, inbegripet invertsocker:			
	901	invertsocker och konstgjord honung, även blandad med naturlig honung . . . . . 100 kg	O 50:-	50:-	42:-
	902	sockerkulör . . . . . 100 kg	T 293:- (53 %)	fri*	249:- (45 %)
	909	andra . . . . . 100 kg	T 293:- (27 %)	fri*	249:- (22 %)
17.03		Melass erhållen vid utvinning eller raffinering av socker:			

	100	sockerrörsmelass	O fri	fri	fri
	900	andra slag	O fri	fri	fri
17.04		Sockerkonfektyrer (inbegripet vit choklad), inte innehållande kakao:			
	100	tuggummi, även överdraget med socker . . . 100 kg	B 5 % T 283:-¤ (12 %)	5 %¤	4,2 % 240:-¤ (10 %)
		andra slag:			
	901	fondantmassor, mandelmassor, pastor och andra liknande halvfabrikat i bulk . . . . . 100 kg	O 5 % T 1540:-¤ (110 %)	5 %¤	2,7 % 830:-¤ (59 %)
		andra konfektyrer:			
	902	karameller . . . . . 100 kg	B 5 % T 1540:-¤ (84 %)	5 %¤	2,7 % 830:-¤ (71 %)
	903	pastiller . . . . . 100 kg	B 5 % T 1540:-¤ (62 %)	5 %¤	2,7 % 830:-¤ (52 %)
	904	lakritskonfekt och andra lakritsvaror . . 100 kg	B 5 % T 290:-¤ (20 %)	5 %¤	4,2 % 245:-¤ (17 %)
	905	kola (inbegripet knäck) . . . . . 100 kg	B 5 % T 680:-¤ (44 %)	5 %¤	3,4 % 457:-¤ (30 %)
	909	andra . . . . . 100 kg	B 5 % T 616:-¤ (38 %)	5 %¤	3 % 364:-¤ (22 %)

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
18.01		Kakaobönor, hela eller krossade, även rostade	B fri	fri	fri
18.02		Kakaoskal och annat kakaoavfall	B fri	fri	fri
18.03		Kakaomassa, även avfettad	B fri	fri	fri
18.04		Kakaosmör (fett eller olja) . . . . . 100 kg	B 10:-	10:-	7:-
18.05		Kakaopulver utan tillsats av socker eller annat sötningsmedel . . . . . 100 kg	B 10:-	10:-	7:-
18.06		Choklad och andra livsmedelsberedningar innehållande kakao:			
		kakaopulver med tillsats av socker eller annat sötningsmedel:			
	101	endast avsett för framställning av pudding och annan liknande efterrätt eller dryck . . . . 100 kg	O 5 % T 1540:-¤ (120 %)	5 %¤	2,7 % 830:-¤ (65 %)
	109	annat . . . . . 100 kg	B 5 % T 1540:-¤ (162 %)	5 %¤	2,7 % 830:-¤ (87 %)
		andra beredningar i form av block, kakor eller stänger vägande mer än 2 kg eller i flytande form, pastaform, pulverform, granulatform eller liknande form, löst förpackade i förpackningar innehållande mer än 2 kg:			
	201	glasspulver och glasspasta (glassmassa); pulver, flingor, pastor och flytande beredningar endast avsedda för framställning av pudding och annan liknande efterrätt eller dryck . . . . . 100 kg	O 5 % T 1540:-¤ (127 %)	5 %¤	2,7 % 830:-¤ (69 %)
	209	andra . . . . . 100 kg	B 5 % T 873:-¤ (105 %)	5 %¤	2,9 % 502:-¤ (61 %)
		andra beredningar, i form av block, kakor eller stänger:			
	310	fyllda . . . . . 100 kg	B 5 % T 814:-¤ (36 %)	5 %¤	2,8 % 452:-¤ (20 %)
		ofyllda:			
	321	blockchoklad . . . . . 100 kg	B 5 % T 873:-¤ (37 %)	5 %¤	2,9 % 502:-¤ (21 %)
	329	andra . . . . . 100 kg	B 5 % T 873:-¤ (31 %)	5 %¤	2,9 % 502:-¤ (18 %)
		andra slag:			
	901	konfekt och andra konfektyrer av choklad eller innehållande kakao, för direkt konsumtion . . . . . 100 kg	B 5 % T 814:-¤ (26 %)	5 %¤	2,8 % 452:-¤ (14 %)

	902	glasspulver och glasspasta (glassmassa); puddingar och andra liknande efterrätter; pulver, flingor, pastor och flytande beredningar endast avsedda för framställning av pudding och annan liknande efterrätt eller dryck . . . . . 100 kg	O 5 % T 1540:-¤ (130 %)	5 %¤	2,7 % 830:-¤ (70 %)
	909	andra . . . . . 100 kg	B 5 % T 814:-¤ (22 %)	5 %¤	2,8 % 452:-¤ (12 %)

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
19.01		Maltextrakt; livsmedelsberedningar av mjöl, stärkelse eller maltextrakt, som inte innehåller kakaopulver eller innehåller mindre än 50 viktprocent kakaopulver, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans; livsmedelsberedningar av varor enligt nr 04.01 - 04.04, som inte innehåller kakaopulver eller innehåller mindre än 10 viktprocent kakaopulver, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans:			
		beredningar avsedda för barn, i detaljhandelsförpackningar:			
	ur 100	livsmedelsberedningar av varor enligt nr 04.01 - 04.04, innehållande mindre än 10 viktprocent kakaopulver (med undantag av följande: pulver, flingor, pastor och flytande beredningar endast avsedda för framställning av pudding och annan liknande efterrätt eller dryck; puddingar och andra liknande efterrätter; glasspulver och glasspasta glassmassa) . . . . . 100 kg	B 5 % T 1027:-¤ (73 %)	fri¤	2,6 % 532:-¤ (38 %)
	ur 100	andra . . . . . 100 kg	T 1027:-¤ (73 %)	fri¤	532:-¤ (38 %)
	200	mixer och degar för beredning av bakverk enligt nr 19.05 . . . . . 100 kg	T 1035:-¤ (93 %)	fri¤	673:-¤ (61 %)
		andra slag:			
	901	maltextrakt	B fri	fri	fri
		livsmedelsberedningar av varor enligt nr 04.01 - 04.04:			
	902	alkoholfria beredningar för framställning av drycker . . . . . 100 kg	O 5 % T 1106:-¤ (284 %)	5 %¤	2.9 % 647:-¤ (106 %)
	903	glasspulver, glasspasta (glassmassa) och puddingpulver . . . . . 100 kg	O 5 % T 1106:-¤ (236 %)	5 %¤	2.9 % 647:-¤ (139 %)
		andra:			
	ur 905	livsmedelsberedningar av varor enligt nr 04.01 - 04.04, innehållande mindre än 10 viktprocent kakaopulver (med undantag av följande: pulver, flingor, pastor och flytande beredningar endast avsedda för framställning av pudding och annan liknande efterrätt elller dryck; puddingar och andra liknande efterrätter; glasspulver och glasspasta (glassmassa) . . . . . 100 kg	B 5 % T 1203:-¤ (142 %)	fri¤	3 % 713:-¤ (85 %)

	ur 905	andra ..... 100 kg	T 1203:-¤ (142 %)	fri¤	713:-¤ (85 %)
	909	andra livsmedelsberedningar ..... 100 kg	T 1740:-¤ (97 %)	fri¤	876:-¤ (49 %)
19.02		Pastaprodukter, såsom spagetti, makaroner, nudlar, lasagne, gnocchi, ravioli och cannelloni, även kokta, fyllda (med kött eller andra födoämnen) eller på annat sätt beredda; couscous, även beredd:			
		okokta pastaprodukter, inte fyllda eller på annat sätt beredda:			
	110	innehållande ägg ..... 100 kg	T 209:-¤ (18 %)	fri¤	165:-¤ (14 %)
	190	andra ..... 100 kg	T 209:-¤ (36 %)	fri¤	165:-¤ (28 %)
		fyllda pastaprodukter, även kokta eller på annat sätt beredda:			
	ur 200	innehållande mer än 20 viktprocent fisk, kräftdjur eller blötdjur ..... 100 kg	B fri T 763:-¤ (57 %)	fri¤	fri 473:-¤ (35 %)
	ur 200	andra ..... 100 kg	T 1145:-¤ (85 %)	fri¤	771:-¤ (58 %)
	300	andra pastaprodukter ..... 100 kg	T 757:-¤ (62 %)	fri¤	446:-¤ (36 %)
	400	couscous ..... 100 kg	T 202:-¤ (32 %)	fri¤	170:-¤ (27 %)
19.03		Flingor, gryn o.d., framställda av stärkelse ..... 100 kg	T 290:-¤ (17 %)	fri¤	173:-¤ (10 %)
19.04		Livsmedelsberedningar erhållna genom svällning eller rostning av spannmål eller spannmålsprodukter (t.ex. majsflingor); spannmål, annan än majs, i form av korn, förkokt eller på annat sätt beredd:			
		livsmedelsberedningar erhållna genom svällning eller rostning av spannmål eller spannmålsprodukter:			
	101	innehållande kakaopulver ..... 100 kg	B 5 % T 257:-¤ (20 %)	5 %¤	3.9 % 199:-¤ (15 %)
	109	andra ..... 100 kg	B 10 % T 257:-¤ (14 %)	10 %¤	7,8 % 199:-¤ (11 %)
		andra slag:			
	901	risprodukter ..... 100 kg	T 690:-¤ (63 %)	fri¤	461:-¤ (42 %)
	909	andra ..... 100 kg	T 212:-¤ (24 %)	fri¤	180:-¤ (20 %)
19.05		Bakverk, även innehållande kakao; nattvardsbröd, tomma oblatkapslar av sådana slag som är lämpliga för farmaceutiskt bruk, sigilloblater och liknande produkter:			
		knäckebröd:			
	101	på basis av råg ..... 100 kg	O 5 % T 129:-¤ (7 %)	5 %¤	3,7 % 97:-¤ (5 %)

109	andra . . . . . 100 kg	O 5 % T 129:-¤ (11 %)	5 %¤	3,7 % 97:-¤ (8 %)
200	pain d'épices . . . . . 100 kg	O 5 % T 513:-¤ (39 %)	5 %¤	3,9 % 405:-¤ (31 %)
	söta kex, småkakor o.d.; våfflor och rån (wafers):			
301	rån (wafers) med mellanlägg av kräm e.d., till övervägande delen överdragna med choklad . . . . . 100 kg	B 5 % T 673:-¤ (27 %)	5 %¤	3 % 400:-¤ (16 %)
305	andra rån (wafers) . . . . . 100 kg	B 5 % T 250:-¤ (12 %)	5 %¤	4 % 200:-¤ (9 %)
306	våfflor . . . . . 100 kg	B 5 % T 503:-¤ (20 %)	5 %¤	3,3 % 335:-¤ (13 %)
307	söta kex och småkakor med mellanlägg av kräm e.d. till övervägande delen överdragna med choklad . . . . . 100 kg	B 5 % T 673:-¤ (29 %)	5 %¤	3 % 400:-¤ (17 %)
308	andra . . . . . 100 kg	B 5 % T 426:-¤ (31 %)	5 %¤	4,1 % 349:-¤ (25 %)
400	skorpor, rostat bröd och liknande rostade produkter . . . . . 100 kg	O 5 % T 184:-¤ (16 %)	5 %¤	4,2 % 156:-¤ (13 %)
	andra slag:			
901	nattvardsbröd, tomma oblatkapslar av sådana slag som är lämpliga för farmaceutiskt bruk, sigilloblater och liknande produkter	B fri	fri	fri
	andra, frysta:			
902	wienerbröd, wienerlängder och liknande . . . . . 100 kg	O 5 % T 561:-¤ (37 %)	5 %¤	4,1 % 458:-¤ (30 %)
	andra:			
ur 905	kex, andra än söta kex . . . . . 100 kg	B 5 % T 762:-¤ (53 %)	5 %¤	3,4 % 514:-¤ (36 %)
ur 905	andra . . . . . 100 kg	O 5 % T 762:-¤ (53 %)	5 %¤	3,4 % 514:-¤ (36 %)
	andra, inte frysta:			
906	kex, andra än söta kex enligt stat. nr 19.05.307 eller 19.05.308 . . . . . 100 kg	B 5 % T 426:-¤ (23 %)	5 %¤	4,1 % 349:-¤ (18 %)
909	andra . . . . . 100 kg	O 5 % T 762:-¤ (64 %)	5 %¤	3,4 % 514:-¤ (43 %)

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
20.01		Köksväxter, frukt, bär, nötter och andra ätbara växtdelar, beredda eller konserverade med ättika eller ättiksyra:			
		gurkor:			
	101	hela gurkor, minst 85 stycken per kg avrunnen vikt	B 5 %	5 %	fri
	109	andra slag	B 10 %	10 %	8,5 % 25:-
		Minimitull: per 100 kg	30:-	30:-	
	200	kepalök (vanlig lök)	B 11 %	11 %	9,3 %
		andra slag:			
	901	rödbetor	B 10 %	10 %	8,5 %
		oliver och kapris samt frukter av släktena Capsicum (paprika) och Pimenta; sockermajs:			
	ur 902	oliver och kapris; sötpaprika; majskolvar och majskorn i detaljhandelsförpackningar	B fri	fri	fri
	ur 902	annan sockermajs; frukter av släktena Capsicum (andra än sötpaprika) och Pimenta	O fri	fri	fri
	903	rödkål och kronärtskockor	B 7 %	7 %	5,9 %
	904	andra köksväxter	B 11 %	11 %	9,3 %
		frukt, bär, nötter och andra ätbara växtdelar:			
	ur 909	frukt, bär och nötter	B fri	fri	fri
	ur 909	andra ätbara växtdelar	O fri	fri	fri
20.02		Tomater, beredda eller konserverade på annat sätt än med ättika eller ättiksyra	B fri	fri	fri
20.03		Svampar och tryffel, beredda eller konserverade på annat sätt än med ättika eller ättiksyra:			
		svampar:			
	101	champinjoner	B 15 %	15 %	12,7 %
	109	andra	B fri	fri	fri
	200	tryffel	B fri	fri	fri
20.04		Andra köksväxter, beredda eller konserverade på annat sätt än med ättika eller ättiksyra, frysta:			
	100	potatis 100 kg	T 340:-¤ (75 %)	fri¤	211:-¤ (46 %)
		andra köksväxter samt blandningar av köksväxter:			
		oliver, kapris, frukter av släktena Capsicum (paprika) och Pimenta, sparris, sockermajs och produkter av ärter eller bönor enligt nr 07.13:			
	ur 901	oliver, kapris, sötpaprika, sparris; majskolvar och majskorn i detaljhandelsförpackningar	B fri	fri	fri
	ur 901	produkter av ärter eller bönor enligt nr 07.13 100 kg	T 20:-	fri	fri
	ur 901	frukter av släktena Capsicum (andra än sötpaprika) och Pimenta 100 kg	T 20:-	fri	fri
	ur 901	annan sockermajs 100 kg	T 20:-	fri	fri

	902	ärter, med undantag av produkter av ärter enligt nr 07.13	B 10 %	10 %	8,5 %
	903	bönor, med undantag av produkter av bönor enligt nr 07.13	B 8 %	8 %	fri
		kepalök (vanlig lök), stekt eller friterad; surkål:			
ur	904	skivad kepalök, stekt eller friterad; surkål . . .	B 5 %	5 %	fri
ur	904	annan kepalök, stekt eller friterad	B 11 %	5 %	fri
	905	andra köksväxter, oblandade	B 11 %	11 %	7 %
		blandningar av köksväxter:			
ur	909	produkter av potatis, av ärter eller bönor enligt nr 07.13, av frukter av släktena Capsicum (andra än sötpaprika) eller Pimenta eller av annan sockermajs än majskolvar och majskorn i detaljhandelsförpackningar	O beläggs med samma tull som den bestånds-del eller de bestånds-delar som ger bland-ningen dess huvud-sakliga karaktär	beläggs med samma tull som den bestånds-del eller de bestånds-delar som ger bland-ningen dess huvud-sakliga karaktär	beläggs med samma tull som den bestånds-del eller de bestånds-delar som ger bland-ningen dess huvud-sakliga karaktär
ur	909	av andra produkter	B beläggs med samma tull som den bestånds-del eller de bestånds-delar som ger bland-ningen dess huvud-sakliga karaktär	beläggs med samma tull som den bestånds-del eller de bestånds-delar som ger bland-ningen dess huvud-sakliga karaktär	beläggs med samma tull som den bestånds-del eller de bestånds-delar som ger bland-ningen dess huvud-sakliga karaktär
20.05		Andra köksväxter, beredda eller konserverade på annat sätt än med ättika eller ättiksyra, inte frysta:			
		homogeniserade köksväxter:			

ur 100	av majskolvar eller majskorn, inte i detaljhandelsförpackningar, av produkter av potatis eller av ärter och bönor enligt nr 07.13	O beläggs med samma tull som den bestånds-del eller de bestånds-delar som ger bered-ningen dess huvud-sakliga karaktär	beläggs med samma tull som den bestånds-del eller de bestånds-delar som ger bered-ningen dess huvud-sakliga karaktär	beläggs med samma tull som den bestånds-del eller de bestånds-delar som ger bered-ningen dess huvud-sakliga karaktär
ur 100	av andra produkter	B beläggs med samma tull som den bestånds-del eller de bestånds-delar som ger bered-ningen dess huvud-sakliga karaktär	beläggs med samma tull som den bestånds-del eller de bestånds-delar som ger bered-ningen dess huvud-sakliga karaktär	beläggs med samma tull som den bestånds-del eller de bestånds-delar som ger bered-ningen dess huvud-sakliga karaktär
	potatis:			
201	produkter av mjöl av potatis enligt nr 11.05 . . . . . 100 kg	O 5 % T 698:-¤ (53 %)	5 %¤	3,3 % 465:-¤ (35 %)
209	andra slag . . . . . 100 kg	T 564:-¤ (67 %)	fri¤	409:-¤ (49 %)
300	surkål	B 5 %	5 %	fri
	ärter (Pisum sativum):			
401	produkter av ärter enligt nr 07.13 . . . . . 100 kg	T 20:-	fri*	fri
409	andra produkter	B 10 %	10 %	8,5 %
	bönor (arter av släktena Vigna och Phaseolus):			
	spritade bönor:			
511	produkter av bönor enligt nr 07.13 . . . . . 100 kg	T 20:-	fri*	fri
519	andra produkter	B 8 %	8 %	fri
590	andra bönor	B 8 %	8 %	fri
600	sparris	B fri	fri	fri
700	oliver	B fri	fri	fri
	sockermajs (Zea mays var. saccharata):			

	ur 800	majskolvar och majskorn i detaljhandelsförpackningar	B fri	fri	fri
	ur 800	andra	O fri	fri	fri
		andra köksväxter samt blandningar av köksväxter:			
		kapris och frukter av släktena Capsicum (paprika) och Pimenta:			
	ur 901	kapris och sötpaprika	B fri	fri	fri
	ur 901	*frukter av släktena Capsicum* (andra än sötpaprika) och Pimenta	O fri	fri	fri
		kepalök (vanlig lök), stekt eller friterad:			
	ur 902	skivad kepalök, stekt eller friterad	B 5 %	5 %	fri
	ur 902	annan kepalök, stekt eller friterad	B 11 %	5 %	fri
	903	andra köksväxter, oblandade	B 11 %	11 %	7 %
		blandningar av köksväxter:			
	ur 909	av produkter av potatis, av ärter eller bönor enligt nr 07.13, av frukter av släktena Capsicum (andra än sötpaprika) eller Pimenta, eller av annan sockermajs än majskolvar och majskorn i detaljhandelsförpackningar	O beläggs med samma tull som den bestånds-del eller de bestånds-delar som ger blandningen dess huvud-sakliga karaktär	beläggs med samma tull som den bestånds-del eller de bestånds-delar som ger blandningen dess huvud-sakliga karaktär	beläggs med samma tull som den bestånds-del eller de bestånds-delar som ger blandningen dess huvud-sakliga karaktär
	ur 909	av andra produkter	B beläggs med samma tull som den bestånds-del eller de bestånds-delar som ger blandningen dess huvud-sakliga karaktär	beläggs med samma tull som den bestånds-del eller de bestånds-delar som ger blandningen dess huvud-sakliga karaktär	beläggs med samma tull som den bestånds-del eller de bestånds-delar som ger blandningen dess huvud-sakliga karaktär
20.06		Frukt, bär, nötter, fruktskal och andra växtdelar, kanderade, glaserade eller på liknande sätt beredda med socker 100 kg	B fri T 191:-¤ (9 %)	fri¤	 162:-¤ (7 %)

20.07		Sylter, frukt- och bärgeléer, marmelader, mos och pastor av frukt, bär eller nötter, beredda genom kokning eller annan värmebehandling, med eller utan tillsats av socker eller annat sötningsmedel:			
		homogeniserade beredningar:			
	ur 100	äpplen, beredda genom kokning eller annan värmebehandling	O fri	fri	fri
	ur 100	andra	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	910	av citrusfrukter . . . . . 100 kg	B 5 % T 191:-¤ (18 %)	5 %¤	4,2 % 162:-¤ (15 %)
		andra:			
		av jordgubbar, smultron, svarta vinbär eller äpplen:			
	ur 991	av äpplen . . . . . 100 kg	O 7 % T 191:-¤ (18 %)	7 %¤	5,9 % 162:-¤ (15 %)
	ur 991	av jordgubbar, smultron och svarta vinbär . . . . . 100 kg	B 7 % T 191:-¤ (18 %)	7 %¤	5,9 % 162:-¤ (15 %)
	999	andra . . . . . 100 kg	B 5 % 191:-¤ (18 %)	5 %¤	4,2 % 162:-¤ (15 %)
20.08		Frukt, bär, nötter och andra ätbara växtdelar, på annat sätt beredda eller konserverade, med eller utan tillsats av socker, annat sötningsmedel eller alkohol, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans:			
	110-800	nötter, jordnötter och andra frön, även blandade med varandra; ananas; citrusfrukter; päron; aprikoser; körsbär; persikor; jordgubbar och smultron	B fri	fri	fri
		andra slag, inbegripet blandningar, andra än blandningar enligt stat. nr 20.08.190:			
	910	palmhjärtan	B fri	fri	fri
		blandningar:			
	ur 920	av andra ätbara växtdelar, inte inlagda i sockerlag . . . . . 100 kg	T 226:-¤ (24 %)	fri¤	191:-¤ (20 %)
	ur 920	andra blandningar . . . . . 100 kg	B fri T 226:-¤ (24 %)	fri¤	191:-¤ (20 %)
		andra:			
	ur 990	ätbara växtdelar, inte inlagda i sockerlag	O fri	fri	fri
	ur 990	andra	B fri	fri	fri
20.09		Frukt- och bärsaft (inbegripet druvmust) samt kôksväxtsaft, ojäst och utan tillsats av alkohol, även med tillsats av socker eller annat sötningsmedel:			
	110-400, 600	apelsinsaft; grapefruktsaft; oblandad saft av andra citrusfrukter; ananassaft; druvsaft (inbegripet druvmust) . . . . . 100 kg	B fri T 161:-¤ (13 %)	fri¤	fri 136:-¤ (11 %)

		tomatsaft:			
ur	500	utan tillsats av socker	B fri	fri	fri
ur	500	med tillsats av socker	O fri	fri	fri
	700	äppelsaft . . . . . 100 kg	B 5 % T 161:-¤ (23 %)	5 %¤	4.2 % 136:-¤ (19 %)
		oblandad saft av annan frukt eller av bär eller av andra köksväxter:			
	801	av svarta vinbär, jordgubbar eller smultron . . . . . 100 kg	B 10 % T 161:-¤ (13 %)	10 %¤	8,5 % 136:-¤ (11 %)
	802	av päron, körsbär eller plommon . . . . . 100 kg	B 5 % T 161:-¤ (21 %)	5 %¤	4,2 % 136:-¤ (17 %)
	803	av annan frukt eller av andra bär . . . . . 100 kg	B fri T 161:-¤ (7 %)	fri¤	fri 136:-¤ (5 %)
		av köksväxter:			
ur	809	av köksväxter (andra än tomater), utan tillsats av socker	B 3 %	3 %	2,5 %
ur	809	av köksväxter (andra än tomater), med tillsats av socker	O 3 %	3 %	2,5 %
		blandsaft:			
	901	innehållande saft av svarta vinbär, jordgubbar eller smultron . . . . . 100 kg	B 10 % T 161:-¤ (12 %)	10 %¤	8,5 % 136:-¤ (10 %)
	902	innehållande saft av äpplen, päron, körsbär eller plommon men inte innehållande saft av svarta vinbär, jordgubbar eller smultron . . . . . 100 kg	B 5 % T 161:-¤ (15 %)	5 %¤	4,2 % 136:-¤ (12 %)
		annan blandsaft innehållande tomatsaft som karaktärsgivande beståndsdel:			
ur	903	utan tillsats av socker	B fri	fri	fri
ur	903	med tillsats av socker	O fri	fri	fri
		annan blandsaft innehållande annan köksväxtsaft som karaktärsgivande beståndsdel:			
ur	904	utan tillsats av socker	B 3 %	3 %	fri
ur	904	med tillsats av socker	O 3 %	3 %	fri
	909	annan blandsaft . . . . . 100 kg	B fri T 161:-¤ (14 %)	fri¤	fri 136:-¤ (11 %)

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
21.01		Extrakter, essenser och koncentrat av kaffe, te eller matte samt beredningar på basis av dessa produkter eller på basis av kaffe, te eller matte; rostad cikoriarot och andra rostade kaffesurrogat samt extrakter, essenser och koncentrat av dessa produkter:			
		extrakter, essenser och koncentrat av kaffe samt beredningar på basis av sådana extrakter, essenser eller koncentrat eller på basis av kaffe:			
	ur 100	extrakter, essenser och koncentrat av kaffe samt beredningar på basis av sådana extrakter, essenser eller koncentrat	B fri	fri	fri
	ur 100	beredningar på basis av kaffe	O fri	fri	fri
		extrakter, essenser och koncentrat av te eller matte samt beredningar på basis av sådana extrakter, essenser eller koncentrat eller på basis av te eller matte:			
	ur 200	extrakter, essenser och koncentrat av te eller matte samt beredningar på basis av sådana extrakter, essenser eller koncentrat	B fri	fri	fri
	ur 200	beredningar på basis av te eller matte	O fri	fri	fri
	300	rostad cikoriarot och andra rostade kaffesurrogat samt extrakter, essenser och koncentrat av dessa produkter	B fri	fri	fri
21.02		Jäst (aktiv eller inaktiv); andra encelliga mikroorganismer, döda (med undantag av vacciner enligt nr 30.02); beredda bakpulver:			
		aktiv jäst:			
	101	pressjäst, även granulerad . . . . . 100 kg	O 60:-	60:-	51:-
	109	annan aktiv jäst (även torr)	O 15 %	15 %	9,6 %
		inaktiv jäst; andra encelliga mikroorganismer, döda:			
	201	inaktiv jäst	O 15 %	15 %	9,6 %
		andra slag:			
	ur 209	encelliga alger, döda	B fri	fri	fri
	ur 209	andra encelliga mikroorganismer, döda	O fri	fri	fri
	300	beredda bakpulver	B 7,5 %	7,5 %	4,8 %
21.03		Såser samt beredningar för tillredning av såser; blandningar för smaksättningsändamål; senapspulver och beredd senap:			
		sojasås:			
	ur 100	innehållande mer än 20 % fett	B 18 %	4 %	11,5 %
	ur 100	annan	B 4 %	4 %	2,5 %
	200	tomatketchup och annan tomatsås . . . . . 100 kg	B 4 % T 59:-¤ (6 %)	4 %¤	3,4 % 50:-¤ (5 %)
		senapspulver och beredd senap:			
	301	senapspulver	B 20 %	15 %	12,8 %

	302	beredd senap . . . . . 100 kg	B 5 % T 59:-¤ (5 %)	5 %¤	4,2 % 50:-¤ (4 %)
		andra slag:			
		majonnäs:			
	ur 901	innehållande mer än 20 % fett . . . . . 100 kg	O 4 % T 879:-¤ (108 %)	4 %¤	3,2 % 697:-¤ (86 %)
	ur 901	annan . . . . . 100 kg	B 4 % T 752:-¤ (93 %)	4 %¤	3,2 % 601:-¤ (74 %)
		andra:			
	ur 909	innehållande mer än 20 % fett . . . . . 100 kg	O 4 % T 1822:-¤ (82 %)	4 %¤	2,5 % 1151:-¤ (52 %)
	ur 909	innehållande högst 20 % fett . . . . . 100 kg	B 4 % T 1822:-¤ (82 %)	4 %¤	2,5 % 1151:-¤ (52 %)
21.04		Soppor och buljonger samt beredningar för tillredning av soppor eller buljonger; homogeniserade sammansatta livsmedelsberedningar:			
		soppor och buljonger samt beredningar för tillredning av soppor eller buljonger:			
		innehållande kött:			
	ur 101	innehållande mer än 20 % fett . . . . . 100 kg	O 7 % T 1529:-¤ (59 %)	7 %¤	4,3 % 947:-¤ (36 %)
	ur 101	andra . . . . . 100 kg	B 7 % T 1529:-¤ (59 %)	7 %¤	4,3 % 947:-¤ (36 %)
		andra, i form av kakor, tärningar, pulver e.d.:			
	ur 108	innehållande mer än 20 % fett . . . . . 100 kg	O 7 % T 667:-¤ (26 %)	7 %¤	4,4 % 420:-¤ (16 %)
	ur 108	andra . . . . . 100 kg	B 7 % T 667:-¤ (26 %)	7 %¤	4,4 % 420:-¤ (16 %)
		andra slag:			
	ur 109	innehållande mer än 20 % fett . . . . . 100 kg	O 7 % T 407:-¤ (56 %)	7 %¤	3,9 % 228:-¤ (31 %)
	ur 109	andra . . . . . 100 kg	B 7 % T 407:-¤ (56 %)	7 %¤	3,9 % 228:-¤ (31 %)
		homogeniserade sammansatta livsmedelsberedningar:			
	ur 200	innehållande kött eller andra ätbara djurdelar . . . . . 100 kg	O 7 % T 1799:-¤ (108 %)	7 %¤	4,4 % 1136:-¤ (69 %)

	ur 200	innehållande fisk, kräftdjur, blötdjur, grönsaker eller frukt ..... 100 kg	B 7 % T 480:-¤ (29 %)	7 %¤	3,8 % 261:-¤ (18 %)
	ur 200	andra ..... 100 kg	O 7 % T 480:-¤ (29 %)	7 %¤	3,8 % 261:-¤ (18 %)
21.05		Glassvaror, även innehållande kakao ..... 100 kg	O 5 % T 1278:-¤ (66 %)	5 %¤	3,3 % 854:-¤ (44 %)
21.06		Livsmedelsberedningar, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans:			
		proteinkoncentrat och texturerade proteiner:			
	ur 100	vegetabiliska proteinkoncentrat, även texturerade, i detaljhandelsförpackningar ..... 100 kg	B fri T 95:-¤ (12 %)	fri¤	 80:-¤ (10 %)
	ur 100	andra ..... 100 kg	O fri T 95:-¤ (12 %)	fri¤	 80:-¤ (10 %)
		andra slag:			
	901	alkoholfria beredningar för framställning av drycker ..... 100 kg	O 5 % T 1639:-¤ (48 %)	5 %¤	2,9 % 966:-¤ (28 %)
	903	glasspulver, glasspasta (glassmassa) och puddingpulver ..... 100 kg	O 5 % T 1229:-¤ (175 %)	5 %¤	2,6 % 635:-¤ (90 %)
	904	produkter beredda av smör eller annat mjölkfett ..... 100 kg	O 25 % T 970:-¤ (22 %)	25 %¤	21 % 824:-¤ (18 %)
		sockerfria konfektyrer för direkt konsumtion:			
	905	tuggummi ..... 100 kg	O 5 % T 105:-¤ (2 %)	5 %¤	2,5 % 52:-¤ (1 %)
	906	pastiller ..... 100 kg	O 5 % T 105:-¤ (2 %)	5 %¤	2,5 % 52:-¤ (1 %)
	907	andra ..... 100 kg	O 5 % T 524:-¤ (10 %)	5 %¤	2,5 % 262:-¤ (5 %)
	909	andra ..... 100 kg	O fri T 3784:-¤ (105 %)	fri¤	 2679:-¤ (74 %)

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
22.01		Vatten, inbegripet naturligt eller konstgjort mineralvatten samt kolsyrat vatten, utan tillsats av socker eller annat sötningsmedel eller av aromämne; is och snö:			
		mineralvatten och kolsyrat vatten:			
	ur 100	kolsyrat vatten	O fri	fri	fri
	ur 100	annat	B fri	fri	fri
	900	andra slag	B fri	fri	fri
22.02		Vatten, inbegripet mineralvatten och kolsyrat vatten, med tillsats av socker eller annat sötningsmedel eller av aromämne, samt andra alkoholfria drycker, med undantag av frukt- och bärsaft samt köksväxtsaft enligt nr 20.09:			
		vatten, inbegripet mineralvatten och kolsyrat vatten, med tillsats av socker eller annat sötningsmedel eller av aromämne:			
	ur 100	kolsyrat vatten . . . . . 100 kg	O fri T 44:-¤ (12 %)	fri¤	 37:-¤ (10 %)
	ur 100	annat . . . . . 100 kg	B fri T 44:-¤ (12 %)	fri¤	 37:-¤ (10 %)
		andra slag:			
	901	maltdrycker med en alkoholhalt av högst 0,5 volymprocent . . . . . 100 l	O 10:-	10:-	4:-
		andra:			
	ur 909	kolsyrat vatten . . . . . 100 kg	O fri T 344:-¤ (49 %)	fri¤	 188:-¤ (27 %)
	ur 909	andra . . . . . 100 kg	B fri T 344:-¤ (49 %)	fri¤	 188:-¤ (27 %)
22.03		Maltdrycker:			
		med en alkoholhalt:			
	001	överstigande 0,5 volymprocent men inte 2,25 volymprocent (lättöl) . . . . . 100 l	O 10:-	10:-	4:-
	002	överstigande 2,25 volymprocent men inte 3,5 volymprocent (öl) . . . . . 100 l 100 kg	O 12:- T 20:-¤ (5 %)	12:-¤	10:- 17:-¤ (4 %)
	003	överstigande 3,5 volymprocent (starköl) . . . . . 100 l 100 kg	B 14:- T 33:-¤ (5 %)	14:-¤	12:- 28:-¤ (4 %)
22.04		Vin av färska druvor, inbegripet vin som gjorts starkare genom tillsats av alkohol; druvmust, annan än sådan enligt nr 20.09:			

		musserande vin, med en alkoholhalt:			
	101	överstigande 0,5 volymprocent men inte 2,25 volymprocent	O fri	fri	fri
	109	överstigande 2,25 volymprocent . . . . . 100 l	B 40:-	40:-	fri
		annat vin; druvmust vars jäsning har förhindrats eller avbrutits genom tillsats av alkohol:			
		på kärl rymmande högst 2 liter, med en alkoholhalt:			
	211	överstigande 0,5 volymprocent men inte 2,25 volymprocent	B fri	fri	fri
	212	överstigande 2,25 volymprocent men inte 15 volymprocent . . . . . 100 l	B 15:-	15:-	fri
	219	överstigande 15 volymprocent . . . . . 100 l	B 40:-	40:-	16:-
		på kärl rymmande mer än 2 liter, med en alkoholhalt:			
	291	överstigande 0,5 volymprocent men inte 2,25 volymprocent	B fri	fri	fri
		överstigande 2,25 volymprocent men inte 15 volymprocent:			
	292	på kärl rymmande högst 10 liter . . . 100 l	B 15:-	15:-	fri
	293	på andra kärl . . . . . 100 l	B 7:-	7:-	fri
		överstigande 15 volymprocent:			
	294	på kärl rymmande högst 10 liter . . . 100 l	B 40:-	40:-	16:-
	299	på andra kärl . . . . . 100 l	B 30:-	30:-	12:-
		annan druvmust:			
	ur 300	på kärl rymmande högst 10 liter . . . . . 100 l	B 25:-	10:-	10:-
	ur 300	på andra kärl . . . . . 100 l	B 10:-	10:-	4:-
22.05		Vermut och annat vin av färska druvor, smaksatt med växter eller aromatiska ämnen:			
		på kärl rymmande högst 2 liter, med en alkoholhalt:			
	101	överstigande 0,5 volymprocent men inte 2,25 volymprocent	B fri	fri	fri
	102	överstigande 2,25 volymprocent men inte 15 volymprocent . . . . . 100 l	B 15:-	15:-	6:-
	109	överstigande 15 volymprocent . . . . . 100 l	B 40:-	40:-	16:-
		på kärl rymmande mer än 2 liter, med en alkoholhalt:			
	901	överstigande 0,5 volymprocent men inte 2,25 volymprocent	B fri	fri	fri
		överstigande 2,25 volymprocent men inte 15 volymprocent:			
	902	på kärl rymmande högst 10 liter . . . . . 100 l	B 15:-	15:-	6:-
	903	på andra kärl . . . . . 100 l	B 7:-	7:-	3:-
		överstigande 15 volymprocent:			
	904	på kärl rymmande högst 10 liter . . . . . 100 l	B 40:-	40:-	16:-
	909	på andra kärl . . . . . 100 l	B 30:-	30:-	12:-
22.06		Andra jästa drycker, t. ex. äppelvin (cider), päronvin och mjöd; blandningar av jästa drycker samt blandningar av jästa drycker och alkoholfria drycker, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans:			
		musserande, andra än äppel- och päronvin, med en alkoholhalt:			

	001	överstigande 0,5 volymprocent men inte 2,25 volymprocent	O fri	fri	fri
	002	överstigande 2,25 volymprocent ..... 100 l	B 100:-	100:-	40:-
		andra slag, med en alkoholhalt:			
	003	överstigande 0,5 volymprocent men inte 2,25 volymprocent	B fri	fri	fri
		överstigande 2,25 volymprocent men inte 15 volymprocent:			
	004	på kärl rymmande högst 10 liter ..... 100 l	B 25:-	25:-	10:-
	005	på andra kärl ..... 100 l	B 10:-	10:-	4:-
		överstigande 15 volymprocent:			
	006	på kärl rymmande högst 10 liter ..... 100 l	B 40:-	40:-	16:-
	009	på andra kärl ..... 100 l	B 50:-	50:-	20:-
22.07		Odenaturerad etylalkohol med en alkoholhalt av minst 80 volymprocent; etylalkohol och annan sprit, denaturerade, oavsett alkoholhalt:			
		odenaturerad etylalkohol med en alkoholhalt av minst 80 volymprocent:			
	101	avsedd att användas uteslutande för kemisk omvandling	B 6 %	fri	5,1 %
	109	annan	B 6 %	6 %	5,1 %
		etylalkohol och annan sprit, denaturerade, oavsett alkoholhalt:			
	201	avsedda att användas uteslutande för kemisk omvandling	B 6 %	fri	5,1 %
	209	andra	B 6 %	6 %	5,1 %
22.08		Odenaturerad etylalkohol med en alkoholhalt av mindre än 80 volymprocent; sprit, likör och andra spritdrycker; sammansatta alkoholhaltiga beredningar av sådana slag som används för framställning av drycker:			
	100	sammansatta alkoholhaltiga beredningar av sådana slag som används för framställning av drycker	B 5 %	5 %	2 %
		sprit erhållen genom destillering av druvvin eller pressåterstoder av druvor:			
	201	på kärl rymmande högst 10 liter ..... 100 l	B 67:50	67:50	27:-
	209	på andra kärl ..... 100 l	B 17:50[5]	17:50[5]	7:-[5]
		whisky:			
	301	på kärl rymmande högst 10 liter ..... 100 l	B 40:-	40:-	16:-
	309	på andra kärl ..... 100 l	B 15:-[5]	15:-[5]	6:-[5]
		rom och taffia:			
	401	på kärl rymmande högst 10 liter ..... 100 l	B 67:50	67:50	27:-
	409	på andra kärl ..... 100 l	B 17:50[5]	17:50[5]	7:-[5]
		gin och genever:			
	501	på kärl rymmande högst 10 liter ..... 100 l	B 40:-	40:-	16:-
	509	på andra kärl ..... 100 l	B 15:-[5]	15:-[5]	6:-[5]
		andra slag:			
	901	drycker med en alkoholhalt överstigande 0,5 volymprocent men inte 2,25 volymprocent	B fri	fri	fri

	902	likör, bitter och liknande drycker	100 l	B 92:50	92:50	37:-
		andra:				
		brännvin, okryddat eller kryddat; vodka:				
	903	på kärl rymmande högst 10 liter . . .	100 l	B 40:-	40:-	30:-
	904	på andra kärl	100 l	B 15:-[5]	15:-[5]	11:25[5]
		andra:				
	905	på kärl rymmande högst 10 liter . . .	100 l	B 67:50	67:50	27:-
	909	på andra kärl	100 l	B 17:50[5]	17:50[5]	7:-[5]
22.09		Ättika		B 6 %	6 %	2,4 %

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
23.01		Mjöl och pelletar av kött eller andra djurdelar eller av fisk, kräftdjur, blötdjur eller andra ryggradslösa vattendjur, otjänliga till människoföda; grevar:			
	100	mjöl och pelletar av kött eller andra djurdelar; grevar	B fri	fri	fri
	200	mjöl och pelletar av fisk eller av kräftdjur, blötdjur eller andra ryggradslösa vattendjur	B fri	fri	fri
23.02		Kli, fodermjöl och andra återstoder, även i form av pelletar, erhållna vid siktning, malning eller annan bearbetning av spannmål eller baljväxter:			
	100	av majs . . . . . 100 kg	T 71:- (85 %)	fri*	60:- (72 %)
	200	av ris . . . . . 100 kg	T 71:- (18 %)	fri*	60:- (15 %)
	300	av vete . . . . . 100 kg	T 71:- (100 %)	fri*	60:- (85 %)
	400	av annan spannmål . . . . . 100 kg	T 71:- (65 %)	fri*	60:- (55 %)
	500	av baljväxter . . . . . 100 kg	T 71:- (13 %)	fri*	60:- (11 %)
23.03		Återstoder från stärkelseframställning och liknande återstoder, betmassa, bagass och annat avfall från sockerframställning, drav, drank och annat avfall från bryggerier eller bränneriер, även i form av pelletar:			
	100	återstoder från stärkelseframställning och liknande återstoder . . . . . 100 kg	T 114:- (48 %)	fri*	70:- (30 %)
	200	betmassa, bagass och annat avfall från sockerframställning . . . . . 100 kg	T 868:- (118 %)	fri*	730:- (100 %)
	300	drav, drank och annat avfall från bryggerier eller bränneriер . . . . . 100 kg	T 71:- (59 %)	fri*	55:- (45 %)
23.04		Oljekakor och andra fasta återstoder från utvinning av sojabönolja, även malda eller i form av pelletar 100 kg	T 114:- (63 %)	fri*	70:- (39 %)
23.05		Oljekakor och andra fasta återstoder från utvinning av jordnötsolja, även malda eller i form av pelletar . . . . . 100 kg	T 114:- (11 %)	fri*	70:- (6 %)
23.06		Oljekakor och andra fasta återstoder från utvinning av vegetabiliska fetter eller oljor, andra än de som omfattas av nr 23.04 eller 23.05, även malda eller i form av pelletar:			
	100	av bomullsfrön . . . . . 100 kg	T 114 % (70 %)	fri*	70:- (43 %)
	200	av linfrön . . . . . 100 kg	T 114:- (81 %)	fri*	70:- (50 %)

	300	av solrosfrön ..... 100 kg	T 114:- (107 %)	fri*	70 % (66 %)
	400	av raps- eller rybsfrön ..... 100 kg	T 114:- (93 %)	fri*	70:- (58 %)
	500	av kokosnötter eller kopra ..... 100 kg	T 114:- (94 %)	fri*	70:- (58 %)
	600	av palmnötter eller palmkärnor ..... 100 kg	T 114:- (131 %)	fri*	70:- (81 %)
		andra slag:			
	ur 900	mandelkli	B fri	fri	fri
	ur 900	oljemjöl från ricinusfrön	O fri	fri	fri
	ur 900	andra ..... 100 kg	T 114:- (66 %)	fri*	70:- (41 %)
23.07		Vindruv; rå vinsten	B fri	fri	fri
23.08		Vegetabiliska ämnen och vegetabiliskt avfall samt vegetabiliska återstoder och biprodukter av sådana slag som används vid utfodring av djur, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, även i form av pelletar:			
	100	ekollon och hästkastanjer	O fri	fri	fri
	900	andra slag ..... 100 kg	T 65:- (45 %)	fri*	55:- (38 %)
23.09		Beredningar av sådana slag som används vid utfodring av djur:			
		hund- eller kattfoder i detaljhandelsförpackningar:			
	101	hundbröd	B fri	fri	fri
		annat torrfoder:			
	ur 102	vitaminfodermedel och mineralfodermedel, ej innehållande mjölkpulver	B fri	fri	fri
	ur 102	annat ..... 100 kg	T 1115:- (174 %)	fri*	710:- (111 %)
		annat foder:			
	ur 109	vitaminfodermedel och mineralfodermedel, ej innehållande mjölkpulver	B fri	fri	fri
	ur 109	annat ..... 100 kg	T 1115:- (174 %)	fri*	710:- (111 %)
		andra slag:			
		hund- eller kattfoder i andra förpackningar; foder för andra sällskapsdjur:			
	ur 901	vitaminfodermedel och mineralfodermedel, ej innehållande mjölkpulver	B fri	fri	fri
	ur 901	annat ..... 100 kg	T 1115:- (186 %)	fri*	710:- (119 %)
		mineralfodermedel, antibiotikafodermedel och vitaminfodermedel, inbegripet kolinkloridfodermedel:			
	ur 902	vitaminfodermedel och mineralfodermedel, ej innehållande mjölkpulver	B fri	fri	fri
	ur 902	annat	O fri	fri	fri
	903	melasserad betmassa och andra sötade fodermedel ..... 100 kg	T 30:- (28 %)	fri*	25:50 (23 %)

	909	annat . . . . . 100 kg	T 1115:- (22 %)	fri*	710:- (14 %)

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
24.01		Råtobak; tobaksavfall	B fri	fri	fri
24.02		Cigarrer, cigariller och cigaretter av tobak eller tobaksersättning:			
		cigarrer och cigariller innehållande tobak:			
	101	vikt högst 1,7 g per styck . . . . . 100 st	B 1:70	1:70	fri
	102	vikt högre än 1,7 g men inte högre än 3 g per styck . . . . . 100 st	B 3:20	3:20	fri
	103	vikt högre än 3 g men inte högre än 5 g per styck . . . . . 100 st	B 6:60	6:60	fri
	104	vikt högre än 5 g per styck . . . . . 100 st	B 8:90	8:90	fri
		cigaretter innehållande tobak:			
	201	vikt högst 0,85 g per styck . . . . . 100 st	B 0:60	0:60	fri
	202	vikt högre än 0,85 g per styck . . . . . 100 st	B 1:10	1:10	fri
		andra slag:			
		cigarrer och cigariller inte innehållande tobak:			
	ur 900	vikt högst 1,7 g per styck . . . . . 100 st	B 1:70	fri	fri
	ur 900	vikt högre än 1,7 g men inte högre än 3 g per styck . . . . . 100 st	B 3:20	fri	fri
	ur 900	vikt högre än 3 g men inte högre än 5 g per styck . . . . . 100 st	B 6:60	fri	fri
	ur 900	vikt högre än 5 g per styck . . . . . 100 st	B 8:90	fri	fri
		cigaretter inte innehållande tobak:			
	ur 900	vikt högst 0,85 g per styck . . . . . 100 st	B 0:60	fri	fri
	ur 900	vikt högre än 0,85 g per styck . . . . . 100 st	B 1:10	fri	fri
24.03		Andra varor tillverkade av tobak eller tobaksersättning; "homogeniserad" eller "rekonstituerad" tobak; tobaks-extrakt:			
	100	röktobak, även innehållande tobaksersättning (oavsett mängden) . . . . . 100 kg	B 487:50	487:50	fri
		andra slag:			
	910	"homogeniserad" eller "rekonstituerad" tobak . . .	B fri	fri	fri
	990	andra	B fri	fri	fri

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
29.05		Acykliska alkoholer samt halogen-, sulfo-, nitro- och nitrosoderivat av sådana alkoholer:			
		andra polyoler:			
	430	mannitol	B 11 %	11 %	7 %
	440	D-glucitol (sorbitol)	B 11 %	11 %	7 %

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
33.01		Eteriska oljor (även terpenfria), inbegripet "concretes" och "absolutes"; resinoider; koncentrat av eteriska oljor i fett, icke flyktig olja, vax e.d., erhållna genom s.k. enfleurage eller maceration; terpenhaltiga biprodukter erhållna vid avterpenisering av eteriska oljor; vatten från destillation av eteriska oljor och vattenlösningar av sådana oljor	B fri	fri	fri

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
35.01		Kasein, kaseinater och andra kaseinderivat; kaseinlim:			
	100	kasein	B fri	fri	fri
	900	andra slag . . . . . 100 kg	B 14:-	14:-	9:-
35.02		Albuminer (inbegripet koncentrat av två eller flera vassleproteiner innehållande mer än 80 viktprocent vassleproteiner, beräknat på torrsubstansen), albuminater och andra albuminderivat:			
		äggalbumin:			
		tjänligt till människoföda:			
	101	*torkat* . . . . . 100 kg 100 kg	O 300:- T 3972:-¤ (96 %)	300:-¤	216:- 2860:-¤ (69 %)
	102	annat . . . . . 100 kg 100 kg	O 100:- T 596:-¤ (263 %)	100:-¤	72:- 429:-¤ (189 %)
	109	otjänligt till människoföda	O fri	fri	fri
	900	andra slag	B fri	fri	fri
35.03		Gelatin (inbegripet gelatinfolier med kvadratisk eller rektangulär form, även ytbehandlade eller färgade) och gelatinderivat; husbloss; annat lim av animaliskt ursprung, dock inte kaseinlim enligt nr 35.01 . 100 kg	B 14:-	14:-	9:-
35.04		Peptoner och peptonderivat; andra proteinämnen samt derivat av sådana ämnen, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans; hudpulver, även behandlat med kromsalt	B fri	fri	fri
35.05		Dextrin och annan modifierad stärkelse (t.ex. förklistrad eller förestrad stärkelse); lim och klister på basis av stärkelse, dextrin eller annan modifierad stärkelse:			
		dextrin och annan modifierad stärkelse:			
	101	innehållande mer än 20 % stärkelse eller stärkelseprodukter . . . . . 100 kg 100 kg	O 40:40 T 319:-¤ (85 %)	40:40¤	24:20 190:-¤ (51 %)
	109	andra slag	O 9 %	9 %	5,7 %
		lim och klister:			
	201	innehållande mer än 20 % stärkelse eller stärkelseprodukter . . . . . 100 kg 100 kg	O 40:40 T 319:-¤ (56 %)	40:40¤	24:20 190:-¤ (33 %)
	209	andra slag	O 9 %	9 %	5,7 %

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
43.01		Oberedda pälsskinn (inbegripet huvuden, svansar, tassar och andra delar eller avklipp lämpliga för körsnärsbruk), andra än oberedda hudar och skinn enligt nr 41.01, 41.02 eller 41.03	B fri	fri	fri

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
50.01		Silkeskokonger, lämpliga för avhaspling	B fri	fri	fri
50.02		Råsilke, inte snott eller tvinnat	B fri	fri	fri
50.03		Avfall av natursilke (inbegripet silkeskokonger, inte lämpliga för avhaspling, garnavfall samt rivet avfall och riven lump)	B fri	fri	fri

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
51.01		Ull, okardad och okammad	B fri	fri	fri
51.02		Fina eller grova djurhår, okardade och okammade . . .	B fri	fri	fri
51.03		Avfall av ull eller av fina eller grova djurhår, inbegripet garnavfall men inte rivet avfall och riven lump	B fri	fri	fri

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
52.01		Bomull, okardad och okammad	B fri	fri	fri
52.02		Avfall av bomull (inbegripet garnavfall samt rivet avfall och riven lump)	B fri	fri	fri
52.03		Bomull, kardad eller kammad	B 3,8 %	3,8 %	fri

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
53.01		Lin, oberett eller berett men inte spunnet; blånor och avfall av lin (inbegripet garnavfall samt rivet avfall och riven lump)	B fri	fri	fri
53.02		Mjukhampa (Cannabis sativa L.), oberedd eller beredd men inte spunnen; blånor och avfall av mjukhampa (inbegripet garnavfall samt rivet avfall och riven lump)	B fri	fri	fri

* Införselavgift (Hänvisar till 1, 2, 4, 7, 10, 11, 12, 16, 17, 20 och 23 kap.)

¤ Råvarukostnadsutjämning (Hänvisar till 4, 8, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 35 och 38 kap.)

[1] Minimitullen kan justeras i relation till utvecklingen av produktionskostnaderna i Sverige för dessa varor. Denna justering skall emellertid inte i något fall överstiga utvecklingen av levnadskostindex i Sverige under samma period. (Hänvisar till nr 07.02 och 07.07)

[2] Sverige förbehåller sig rätten att enligt GATT Artikel XXVIII modifiera importprisintervallen och den differentierat bundna tullen i relation till utvecklingen av CIF-priserna för import till Sverige av äpplen och päron. (Hänvisar till nr 08.08)

[3] Beroende på ändring i tulltaxelagen är bastullsatsen = tullsatsen fr o m 1 juli 1992, se SFS (1992:570). (Hänvisar till nr 15.17)

[4] Avgiftskoefficient 1,6 (Hänvisar till nr 16.02)

[5] Tullsatsen avser en alkoholhalt av 50 volymprocent vid +20 °C. (Hänvisar till nr 22.08)

Andra svenska medgivanden för jordbruksvaror än tullar

		Tullkvoter					Underbilaga	
Produktbeskrivning	Tullstatistiskt varunummer	Begynnelse kvot och tull inom kvot		Slutlig kvot och tull inom kvot		Implementerings-period från/till	Initialförhandlings-rätt	Andra villkor och förhållanden
1	2	3		4		5	6	7
Fjäderfä, färskt kylt eller fryst	02 07 100	447:-		447:-				
	02 07 210	351:-		351:-				
	02 07 220	447:-		447:-				
	02 07 230	447:-		447:-				
	02 07 310	248:-		248:-				
	02 07 390	760:-		760:-				
	02 07 410	592:-	310 ton	592:-	1245 ton	1995-2000		
	02 07 420	760:-		760:-				
	02 07 430	760:-		760:-				
	02 07 500	348:-		348:-				
Fjäderfä, saltat torkat eller rökt	02 10 903	469:-		469:-				
Berett eller konserverat kött, andra djurdelar eller blod av fjäderfä	16 02 310	470:-		470:-				
	16 02 390	514:-		514:-				

Andra svenska medgivanden för jordbruksvaror än tullar

Produktbeskrivning	Tullstatistiskt varunummer	Tullkvoter: Begynnelse kvot och tull inom kvot		Tullkvoter: Slutlig kvot och tull inom kvot		Implementerings-period från/till	Underbilaga: Initialförhandlings-rätt	Underbilaga: Andra villkor och förhållanden
1	2	3		4		5	6	7
Pizzaost, omogen, skuren i bitar ej vägande mer än 1g, vattenhalt 52%, fettinnehåll minimalt 38% i förpackningar med en minimistorlek på 5 kg, fryst	04 06 109	300 ton	10 %	300 ton	10 %	1995		

INTERNSTÖD: Åtagande om Total AMS

BAS TOTAL AMS (Miljoner SEK)	Årlig och slutligt bunden nivå 1995/96-2000/01 (Juli/Juni) (miljoner SEK)						Relevanta stödtabeller och dokumentreferens
1	2						3
	1995/96	**1996/97**	**1997/98**	**1998/99**	**1999/00**	**2000/01**	
20518.0	19834.1	19150.2	18466.2	17782.3	17098.4	16414.4	AGST/SWE supp. tables 4,6,7,8,9,10

Exportsubventioner: Budgetmässiga och kvantietsmässiga neddragningsåtaganden

Beskrivning av produkter och tulltaxenr på sex ställig *HS-nivå*[1]	Bas utgiftsnivå (miljoner SEK)	Tillämpat år	Årligt och slutligt åtagande om utgifts-nivån (miljoner SEK)	Bas kvantitet ('000 tonnes)	Tillämpat år	Årligt och slutligt kvantitetsåtagande ('000 ton)		Relevanta stödtabeller och dokumentreferens
1	2	3	4	5	6	7		8
Vete och vetemjöl	711	Juli/Juni	1995/96 668.3	688	Juli/Juni	1995/96	663.9	AGST/SWE supp. table 11
			1996/97 625.7			1996/97	639.8	
			1997/98 583.0			1997/98	615.8	
			1998/99 540.0			1998/99	591.7	
			1999/00 497.7			1999/00	567.6	
			2000/01 455.0			2000/01	543.5	
Foderspannmål	576	Juli/Juni	1995/96 541.4	572	Juli/Juni	1995/96	552.0	AGST/SWE supp. table 11
			1996/97 506.9			1996/97	532.0	
			1997/98 472.3			1997/98	511.9	
			1998/99 437.8			1998/99	491.9	
			1999/00 403.2			1999/00	471.9	
			2000/01 368.6			2000/01	451.9	

Exportsubventioner: Budgetmässiga och kvantitetsmässiga neddragningsåtaganden

Beskrivning av produkter och tulltaxenr på sex ställig HS-nivå	Bas utgiftsnivå (miljoner SEK)	Tillämpat år	Årligt och slutligt åtagande om utgiftsnivån (miljoner SEK)	Bas kvantitet ('000 tonnes)	Tillämpat år	Årligt och slutligt kvantitetsåtagande ('000 ton)	Relevanta stödtabeller och dokumentreferens
1	2	3	4	5	6	7	8
Ris	-	Juli/Juni	1995/96 -	-	Juli/Juni	1995/96 -	AGST/SWE supp. table 11
			1996/97 -			1996/97 -	
			1997/98 -			1997/98 -	
			1998/99 -			1998/99 -	
			1999/00 -			1999/00 -	
			2000/01 -			2000/01 -	
Oljehaltiga fröer	117	Juli/Juni	1995/96 110.0	43	Juli/Juni	1995/96 41.5	AGST/SWE supp. table 11
			1996/97 103.0			1996/97 40.0	
			1997/98 95.9			1997/98 38.5	
			1998/99 88.9			1998/99 37.0	
			1999/00 81.9			1999/00 35.5	
			2000/01 74.9			2000/01 34.0	

[1] Se bilaga

Exportsubventioner: Budgetmässiga och kvantitetsmässiga neddragningsåtaganden

Beskrivning av produkter och tulltaxenr på sex ställig HS-nivå	Bas utgiftsnivå (miljoner SEK)	Tillämpat år	Årligt och slutligt åtagande om utgiftsnivån (miljoner SEK)	Bas kvantitet ('000 tonnes)	Tillämpat år	Årligt och slutligt kvantitetsåtagande ('000 ton)	Relevanta stödtabeller och dokumentreferens
1	2	3	4	5	6	7	8
Vegetabiliska oljor	-	Juli/Juni	1995/96 -	-	Juli/Juni	1995/96 -	AGST/SWE supp. table 11
			1996/97 -			1996/97 -	
			1997/98 -			1997/98 -	
			1998/99 -			1998/99 -	
			1999/00 -			1999/00 -	
			2000/01 -			2000/01 -	
Oljekakor	-	Juli/Juni	1995/96 -	-	Juli/Juni	1995/96 -	AGST/SWE supp. table 11
			1996/97 -			1996/97 -	
			1997/98 -			1997/98 -	
			1998/99 -			1998/99 -	
			1999/00 -			1999/00 -	
			2000/01 -			2000/01 -	
Sugar	-	Juli/Juni	1995/96 -	-	Juli/Juni	1995/96 -	AGST/SWE supp. table 11
			1996/97 -			1996/97 -	
			1997/98 -			1997/98 -	
			1998/99 -			1998/99 -	
			1999/00 -			1999/00 -	
[1] Se bilaga			2000/01 -			2000/01 -	

Exportsubventioner: Budgetmässiga och kvantitetsmässiga neddragningsåtaganden

Beskrivning av produkter och tulltaxenr på sex ställig HS-nivå	Bas utgiftsnivå (miljoner SEK)	Tillämpat år	Årligt och slutligt åtagande om utgiftsnivån (miljoner SEK)	Bas kvantitet ('000 tonnes)	Tillämpat år	Årligt och slutligt kvantitetsåtagande ('000 ton)		Relevanta stödtabeller och dokumentreferens
1	2	3	4	5	6	7		8
Smör och smörolja	252	Juli/Juni	1995/96 236.9	19	Juli/Juni	1995/96	18.3	AGST/SWE supp. table 11
			1996/97 221.8			1996/97	17.7	
			1997/98 206.6			1997/98	17.0	
			1998/99 191.5			1998/99	16.3	
			1999/00 176.4			1999/00	15.6	
			2000/01 161.3			2000/01	15.0	
Skummjölkpulver	258	Juli/Juni	1995/96 242.5	24	Juli/Juni	1995/96	23.2	AGST/SWE supp. table 11
			1996/97 227.0			1996/97	22.3	
			1997/98 211.6			1997/98	21.5	
			1998/99 196.1			1998/99	20.7	
			1999/00 180.6			1999/00	19.8	
			2000/01 165.1			2000/01	19.0	

[1] Se bilaga

Exportsubventioner: Budgetmässiga och kvantitetsmässiga neddragningsåtaganden

Beskrivning av produkter och tulltaxenr på sex ställig HS-nivå	Bas utgiftsnivå (miljoner SEK)	Tillämpat år	Årligt och slutligt åtagande om utgiftsnivån (miljoner SEK)	Bas kvantitet ('000 tonnes)	Tillämpat år	Årligt och slutligt kvantitetsåtagande ('000 ton)	Relevanta stödtabeller och dokumentreferens
1	2	3	4	5	6	7	8

[1] Se bilaga

Exportsubventioner: Budgetmässiga och kvantitetsmässiga neddragningsåtaganden

Beskrivning av produkter och tulltaxenr på sex ställig HS-nivå	Bas utgiftsnivå (miljoner SEK)	Tillämpat år	Årligt och slutligt åtagande om utgiftsnivån (miljoner SEK)	Bas kvantitet ('000 tonnes)	Tillämpat år	Årligt och slutligt kvantitetsåtagande ('000 ton)	Relevanta stödtabeller och dokumentreferens
1	2	3	4	5	6	7	8
Ost	34	Juli/Juni	1995/96 32.0	3.4	Juli/Juni	1995/96 3.3	AGST/SWE supp. table 11
			1996/97 29.9			1996/97 3.1	
			1997/98 27.9			1997/98 2.9	
			1998/99 25.8			1998/99 2.8	
			1999/00 23.8			1999/00 2.7	
			2000/01 21.8			2000/01 2.6	
Andra mjölkprodukter	11	Juli/Juni	1995/96 10.3	2.6	Juli/Juni	1995/96 2.5	AGST/SWE supp. table 11
			1996/97 9.7			1996/97 2.4	
			1997/98 9.0			1997/98 2.3	
			1998/99 8.4			1998/99 2.2	
			1999/00 7.7			1999/00 2.1	
			2000/01 7.0			2000/01 2.0	
Bovine meat	169	Juli/Juni	1995/96 158.9	9	Juli/Juni	1995/96 8.7	AGST/SWE supp. table 11
			1996/97 148.7			1996/97 8.4	

[1] Se bilaga

Exportsubventioner: Budgetmässiga och kvantitetsmässiga neddragningsåtaganden

Beskrivning av produkter och tulltaxenr på sex ställig HS-nivå	Bas utgiftsnivå (miljoner SEK)	Tillämpat år	Årligt och slutligt åtagande om utgiftsnivån (miljoner SEK)	Bas kvantitet ('000 tonnes)	Tillämpat år	Årligt och slutligt kvantitetsåtagande ('000 ton)		Relevanta stödtabeller och dokumentreferens
1	2	3	4	5	6	7		8
			1997/98 138.6			1997/98	8.0	
			1998/99 128.4			1998/99	7.7	
			1999/00 118.3			1999/00	7.4	
			2000/01 108.2			2000/01	7.1	
Griskött	722	Juli/Juni	1995/96 678.7	47	Juli/Juni	1995/96	45.4	AGST/SWE supp. table 11
			1996/97 635.4			1996/97	43.7	
			1997/98 592.0			1997/98	42.0	
			1998/99 548.7			1998/99	40.4	
			1999/00 505.4			1999/00	38.8	
			2000/01 462.1			2000/01	37.1	
Fjäderfäkött	10	Juli/Juni	1995/96	9.4	1	Juli/Juni	1995/96	0.96	AGST/SWE supp. table 11
[1] Se bilaga			1996/97	8.8			1996/97	0.93	

Exportsubventioner: Budgetmässiga och kvantitetsmässiga neddragningsåtaganden

Beskrivning av produkter och tulltaxenr på sex ställig HS-nivå	Bas utgiftsnivå (miljoner SEK)	Tillämpat år	Årligt och slutligt åtagande om utgiftsnivån (miljoner SEK)		Bas kvantitet ('000 tonnes)	Tillämpat år	Årligt och slutligt kvantitetsåtagande ('000 ton)		Relevanta stödtabeller och dokumentreferens
1	2	3	4		5	6	7		8
			1997/98	8.2			1997/98	0.90	
			1998/99	7.6			1998/99	0.86	
			1999/00	7.0			1999/00	0.82	
			2000/01	6.4			2000/01	0.79	
Fårkött	-	Juli/Juni	1995/96	-	-	Juli/Juni	1995/96	-	AGST/SWE supp. table 11
			1996/97	-			1996/97	-	
			1997/98	-			1997/98	-	
			1998/99	-			1998/99	-	
			1999/00	-			1999/00	-	
			2000/01	-			2000/01	-	
Levande djur	2.3	Juli/Juni	1995/96		0.34	Juli/Juni	1995/96	0.33	AGST/SWE supp. table 11
			2.15						
			1996/97				1996/97	0.31	
			2.00						
			1997/98				1997/98	0.29	
			1.85						
			1998/99				1998/99	0.28	
			1.70						
			1999/00				1999/00	0.27	
			1.55						
[1] Se bilaga			2000/01				2000/01	0.26	
			1.45						

Exportsubventioner: Budgetmässiga och kvantitetsmässiga neddragningsåtaganden

Beskrivning av produkter och tulltaxenr på sex ställig HS-nivå	Bas utgiftsnivå (miljoner SEK)	Tillämpat år	Årligt och slutligt åtagande om utgiftsnivån (miljoner SEK)	Bas kvantitet ('000 tonnes)	Tillämpat år	Årligt och slutligt kvantitetsåtagande ('000 ton)	Relevanta stödtabeller och dokumentreferens
1	2	3	4	5	6	7	8
Ägg	77	Juli/Juni	1995/96 72.4	10	Juli/Juni	1995/96 9.6	AGST/SWE supp. table 11
			1996/97 67.8			1996/97 9.3	
			1997/98 63.1			1997/98 9.0	
			1998/99 58.5			1998/99 8.6	
			1999/00 53.9			1999/00 8.2	
			2000/01 49.3			2000/01 7.9	
Vin	-	Juli/Juni	1995/96 -		Juli/Juni	1995/96 -	AGST/SWE supp. table 11
			1996/97 -			1996/97 -	
			1997/98 -			1997/98 -	
			1998/99 -			1998/99 -	
			1999/00 -			1999/00 -	
			2000/01 -			2000/01 -	
Frukt	-	Juli/Juni	1995/96 -	-	Juli/Juni	1995/96 -	AGST/SWE supp. table 11
[1] Se bilaga			1996/97 -			1996/97 -	

Exportsubventioner: Budgetmässiga och kvantitetsmässiga neddragningsåtaganden

Beskrivning av produkter och tulltaxenr på sex ställig HS-nivå	Bas utgiftsnivå (miljoner SEK)	Tillämpat år	Årligt och slutligt åtagande om utgiftsnivån (miljoner SEK)	Bas kvantitet ('000 tonnes)	Tillämpat år	Årligt och slutligt kvantitetsåtagande ('000 ton)	Relevanta stödtabeller och dokumentreferens
1	2	3	4	5	6	7	8
			1997/98 -			1997/98 -	
			1998/99 -			1998/99 -	
			1999/00 -			1999/00 -	
			2000/01 -			2000/01 -	

[1] Se bilaga

Exportsubventioner: Budgetmässiga och kvantitetsmässiga neddragningsåtaganden

Beskrivning av produkter och *tulltaxenr* på sex ställig HS-nivå	Bas utgiftsnivå (miljoner SEK)	Tillämpat år	Årligt och slutligt åtagande om utgiftsnivån (miljoner SEK)		Bas kvantitet ('000 tonnes)	Tillämpat år	Årligt och slutligt kvantitetsåtagande ('000 ton)		Relevanta stödtabeller och dokumentreferens
1	2	3	4		5	6	7		8
Grönsaker	6	Juli/Juni	1995/96	5.6	24	Juli/Juni	1995/96	23.2	AGST/SWE supp. table 11
			1996/97	5.3			1996/97	22.3	
			1997/98	4.9			1997/98	21.5	
			1998/99	4.6			1998/99	20.7	
			1999/00	4.2			1999/00	19.8	
			2000/01	3.8			2000/01	19.0	
Tobak	-	Juli/Juni	1995/96	-		Juli/Juni	1995/96	-	AGST/SWE supp. table 11
			1996/97	-			1996/97	-	
			1997/98	-			1997/98	-	
			1998/99	-			1998/99	-	
			1999/00	-			1999/00	-	
			2000/01	-			2000/01	-	
Bomull	-	Juli/Juni	1995/96	-		Juli/Juni	1995/96	-	AGST/SWE supp. table 11
			1996/97	-			1996/97	-	
			1997/98	-			1997/98	-	
			1998/99	-			1998/99	-	
			1999/00	-			1999/00	-	
			2000/01	-			2000/01	-	

[1] Se bilaga

Exportsubventioner: Budgetmässiga och kvantitetsmässiga neddragningsåtaganden

Beskrivning av produkter och tulltaxenr på sex ställig HS-nivå	Bas utgiftsnivå (miljoner SEK)	Tillämpat år	Årligt och slutligt åtagande om utgiftsnivån (miljoner SEK)	Bas kvantitet ('000 tonnes)	Tillämpat år	Årligt och slutligt kvantitetsåtagande ('000 ton)	Relevanta stödtabeller och dokumentreferens
1	2	3	4	5	6	7	8
Bearbetade produkter(inkl intern och extern prisutjämning)	479	Juli/Juni	1995/96 450.3 1996/97 421.5 1997/98 392.8 1998/99 364.0 1999/00 335.3 2000/01 306.6				AGST/SWE supp. table 11

[1] Se bilaga

Bilaga - Exportsubventioner

Tulltaxenummer inkluderade i produktgrupperna i åtagandelistan för exportsubventioner

Produktbeskrivning	**Tulltaxenummer**
Vete och vetemjöl	10.01, 11.01, 11.03.11, 11.03.21
Foderspannmål	10.02 - 10.05, 10.07 - 10.08, 11.02, 11.03.12 - 11.03.19, 11.03.29, 11.04, 11.07
Ris	-
Oljehaltiga fröer	-
Vegetabiliska oljor	-
Oljekakor	-
Socker	-
Smör och smörolja	04.05
Skummjölkpulver	04.02
Ost	04.06
Andra mjölkprodukter	04.01, 04.02
Nötkött	02.01, 02.02, 02.06.10 - 02.06.29, 02.10.20, ex 16.01.00, ex 16.02.10, 16.02.50, 16.02.90
Griskött	02.03, 02.06.30 - 02.06.49, ex 02.09.00, 02.10.11 - 02.10.19, ex 16.01.00, ex 16.02.10, 16.02.41, 16.02.42, 16.02.49, 16.02.90
Fjäderfäkött	02.07, ex 02.09.00, ex 02.10.90, 16.02.31, 16.02.39, 16.02.90
Fårkött	

[1] Se bilaga

Tulltaxenummer inkluderade i produktgrupperna i åtagandelistan för exportsubventioner

Produktbeskrivning	**Tulltaxenummer**
Levande djur	01.01.11, 01.02.10, 01.03.10
Ägg	04.07, 04.08
Vin	-
Frukt	-
Grönsaker	07.03.10 - 90, 07.04.90, 07.06.10, 07.06.90, 07.10.80, 07.07.00, 07.08.20, 07.09.70, 07.10.21, 07.10.80, 20.04.90, 20.05.40
Tobak	-
Bomull	-
Bearbetade produkter	ex 04.03.10, ex 04.03.90, ex 08.11.10 - 90, ex 15.17.10, ex 15.17.90, ex 16.01, ex 16.02.10, 16.02.20, 17.04.10, 17.04.90, 18.06.10, 18.06.20, 18.06.30, 18.06.90, 19.01.10, 19.01.20, 19.01.90, 19.02.11 - 19, ex 19.02.20, 19.02.30, 19.02.40, 19.03.00, 19.04.10 - 19.04.90, 19.05.10, 19.05.20, 19.05.30, 19.05.40, 19.05.90, 20.04.10, 20.05.20, 20.06.00, 20.07.91 - 99, ex 20.08.92, ex 20.09.10 - 90, 21.03.20, ex 21.03.30, 21.03.90, 21.04.10, 21.04.20, 21.05.00, 21.06.10, 21.06.90, ex 22.02.10, ex 22.02.90, 22.03.00, ex 22.08.90, 35.02.10, 35.05.10, 35.05.20, ex 38.09.10

[1] Se bilaga

Genomförandet av medgivanden (kolumn 4) *)

a) Allmänna bestämmelser
Om inget annat anges nedan skall alla medgivanden som tas upp i kolumn 4 genomföras i fem lika stora sänkningssteg. Den första av dessa sänkningar skall ske då WTO-avtalet träder i kraft, och varje efterföljande sänkning skall ske den 1 januari varje efterföljande år.

b) Kemiska produkter:
- Tullarna på varor som innefattas i överenskommelsen om att eliminera tullarna på särskilt angivna framaceutiska varor kommer att elimineras omedelbart vid ikraftträdandet av WTO-avtalet (se den följande allmänna anmärkningen).

- Medgivanden för alla andra kemiska varor kommer att genomföras enligt följande:

Bastullar 10 % eller därunder	5 lika stora sänkningar
10.1 % eller däröver	10 lika stora sänkningar

- De alternativa maximumtullar som anges i kolumn 4 för tullpositioner med specifik tull inom kapitel 28, 29, 31, 35, 36 och 37 kommer att införas den dag då WTO-avtalet träder i kraft.

- Den alternativa maximumtull som anges i kolumn 4 för statistiskt varunummer ur 38.23.102 kommer att införas enligt de allmänna bestämmelserna om genomförandet av medgivanden, med utgångspunkt från en bastull (värdetullekvivalens) på 9.2 %.

c) Kapitel 50-63
- Medgivanden för textilier och kläder kommer att genomföras i 10 lika stora sänkningar.

d) Kapitel 72-73
- Medgivanden om tullfrihet kommer att genomföras i 10 lika stora steg.

e) HS 9501-9505
- Medgivanden om tullfrihet kommer att genomföras i 10 lika stora steg.

[1] Se bilaga

Farmaceutiska varor

Tullarna på farmaceutiska varor enligt definitionen i GATT-dokument L/7430 kommer att elimineras i överensstämmelse med föreskrifterna i detta diskussionsprotokoll och de förfaranden som anges däri.

Tecknet ℞ i kolumn 4 anger de tullpositioner som täcks av dokument L/7430.

*) Med "kolumn 4" avses här kolumn 4 i den svenska tullbindningslistan i GATT. Uppgifterna i denna kolumn återfinns i kolumn 6 i den följande förteckningen.

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
		INDUSTRIVAROR			
03.01		Levande fisk:			
	100	akvariefisk	B fri	fri	fri
	920	ål (arter av släktet Anguilla)	O fri	fri	fri
03.02		Fisk, färsk eller kyld, med undantag av fiskfiléer och annat fiskkött enligt nr 03.04:			
	660	ål (arter av släktet Anguilla)	O fri	fri	fri
03.03		Fisk, fryst, med undantag av fiskfiléer och annat fiskkött enligt nr 03.04:			
	760	ål (arter av släktet Anguilla)	O fri	fri	fri
03.05		Fisk, torkad eller saltad; rökt (även varmrökt) fisk; mjöl och pelletar av fisk, tjänliga till människoföda:			
		lever, rom och mjölke,torkade, rökta eller saltade:			
	ur 200	torskrom i tunnor, saltad eller rökt; sockersaltad fiskrom	B fri	fri	fri
	ur 301, ur 309, ur 510, ur 590, ur 610, ur 620, ur 630, ur 690	sockersaltad fisk	B fri	fri	fri
	ur 309, ur 690	lax, öring och regnbåge, hel eller i filéer, saltad, men inte torkad eller rökt	B fri	fri	fri
03.06		Kräftdjur, även utan skal, levande, färska, kylda, frysta, torkade eller saltade; kräftdjur med skal, ångkokta eller kokta i vatten,även kylda, frysta, torkade eller saltade; mjöl och pelletar av kräftdjur, tjänliga till människoföda:			
	ur 191, ur 290	sötvattenskräftor	B fri	fri	fri
		mjöl och pelletar av kräftdjur, tjänliga till människoföda:			
		av räkor:			

[1] Se bilaga

	ur 199, ur 290	i detaljhandelsförpackningar	B 5 %	fri	5 %
	ur 199, ur 290	andra	B 3,5 %	fri	3,5 %
	ur 199, ur 290	av krabba och hummer	B fri	fri	fri
	ur 191, ur 199, ur 290	av andra kräftdjur	B 3,5 %	fri	3,5 %
03.07		Blötdjur, även utan skal, levande, färska,kylda, frysta, torkade eller saltade; ryggradslösa vattendjur, andra än kräftdjur och blötdjur, levande, färska, kylda, frysta, torkade eller saltade; mjöl och pelletar av andra ryggradslösa vattendjur än kräftdjur, tjänliga till människoföda:			
	ur 910, ur 990	ryggradslösa vattendjur, andra än kräftdjur och blötdjur	B fri	fri	fri
		mjöl och pelletar av andra ryggradslösa vattendjur än kräftdjur, tjänliga till människoföda:			
	ur 990	av ostron	B fri	fri	fri
	ur 990	av musslor, i detaljhandelsförpackningar	B 5 %	fri	5 %
	ur 990	andra	B 3,5 %	fri	3,5 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
16.04		Fisk, beredd eller konserverad; kaviar:			
		fisk, hel eller i bitar, men inte hackad eller malen:			
		lax:			
	111	inkokt lax	B fri	fri	fri
	119	annan	B 3,5 %	3,5 %	3,5 %
		sill och strömming:			
	121	i förpackningar med en nettovikt av minst 45 kg	B fri	fri	fri
	122, 129	i andra förpackningar	B 3,5 %	3,5 %	3,5 %
		äkta sardiner samt sardineller och skarpsill:			
	131	i förpackningar med en nettovikt av minst 45 kg	B fri	fri	fri
	132-139	i andra förpackningar	B 3,5 %	3,5 %	2,3 %
	140	tonfisk (av släktet Thunnus) och bonit (Euthynnus eller Katsuwonus pelamis samt arter av släktet Sarda)	B fri	fri	fri
	150	makrill	B 3,5 %	3,5 %	3,5 %
		äkta ansjovis:			
	161	i förpackningar med en nettovikt av minst 45 kg	B fri	fri	fri
	169	i andra förpackningar	B 3,5 %	3,5 %	3,5 %
		annan fisk:			
	191	sillfisk, annan än sillfisk enligt stat. nr 16.04.121, 16.04.131 eller 16.04.161, i förpackningar med en nettovikt av minst 45 kg	B fri	fri	fri
	192	fiskfiléer, fiskpinnar och liknande produkter, panerade, även stekta, frysta	B 3,5 %	3,5 %	2,3 %
	ur 199	beredd eller konserverad fisk av ostrimmig pelamid (Orcynopsis unicolor)	B 3,5 %	3,5 %	2,3 %
	ur 199	annan	B 3,5 %	3,5 %	3,5 %
		annan beredd eller konserverad fisk:			
		fiskrom, annan än kaviar:			
	201	i förpackningar med en nettovikt av minst 5 kg	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

	202	i andra förpackningar	B 5 %	5 %	5 %
		annan, fryst:			
	203	fiskpinnar och liknande produkter andra än enligt stat. nr 16.04.192, panerade, även stekta	B 5 %	5 %	3,3 %
	204	annan	B 5 %	5 %	5 %
		andra slag:			
	205	fiskbullar	B 3,5 %	3,5 %	2,3 %
	209	annan	B 3,5 %	3,5 %	3,5 %
		kaviar:			
	301	störrom	B fri	fri	fri
		annan:			
	302	i förpackningar med en nettovikt av minst 5 kg	B fri	fri	fri
	309	i andra förpackningar	B 5 %	5 %	3,5 %
16.05		Kräftdjur, blötdjur och andra ryggradslösa vattendjur, beredda eller konserverade:			
	101, 109	krabba	B fri	fri	fri
		räkor:			
	201	utan skal, kokta och frysta men inte vidare beredda	B fri	fri	fri
	202	andra, i detaljhandelsförpackningar	B 5 %	5 %	5 %
	209	andra	B 3,5 %	3,5 %	3,5 %
	300	hummer	B fri	fri	fri
	400	andra kräftdjur	B 3,5 %	3,5 %	3,5 %
		andra slag:			
	901	ostron	B fri	fri	fri
	902	musslor i detaljhandelsförpackningar	B 5 %	5 %	5 %
	909	andra	B 3,5 %	3,5 %	3,5 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
25.01		Salt (inbegripet bordsalt och denaturerat salt) och ren natriumklorid, även i vattenlösning och även med tillsats av klumpningshindrande medel eller flytmedel;			
		havsvatten	B fri	fri	fri§
25.02		Svavelkis och andra naturliga järnsulfider, orostade	B fri	fri	fri
25.03		Svavel av alla slag, annat än sublimerat svavel, fällt svavel och kolloidalt svavel	B fri	fri	fri
25.04		Naturlig grafit	B fri	fri	fri
25.05		Naturlig sand av alla slag, även färgad, annan än metallhaltig sand enligt 26 kap.	B fri	fri	fri
25.06		Kvarts (annan än naturlig sand); kvartsit,även grovhuggen eller enkelt sönderdelad, genom sågning eller på annat sätt, till block eller plattor av kvadratisk			
		eller rektangulär form	B fri	fri	fri
25.07		Kaolin och andra kaolinartade leror, även brända	B fri	fri	fri
25.08		Annan lera (med undantag av expanderade leror enligt nr 68.06), andalusit, cyanit och sillimanit, även brända;			
		mullit; chamotte och dinas	B fri	fri	fri
25.09		Krita:			
	001	obearbetad	B fri	fri	fri
	002	malen eller slammad	B 2,2 %	2,2 %	fri
25.10		Naturliga kalciumfosfater, naturliga aluminiumkalciumfosfater och fosfatkrita	B fri	fri	fri
25.11		Naturligt bariumsulfat (tungspat); naturligt bariumkarbonat (witherit), även bränt, dock inte bariumoxid enligt nr 28.16	B fri	fri	fri
25.12		Kiseldioxidhaltiga fossilmjöl (t. ex. kiselgur, trippel och diatomit) och liknande kiseldioxidhaltiga jordarter, även brända, med en skrymdensitet av högst 1	B fri	fri	fri
25.13		Pimsten; smärgel; naturlig korund, naturlig granat och andra naturliga slipmedel, även värmebehandlade	B fri	fri	fri
25.14		Skiffer, även grovhuggen eller enkelt sönderdelad, genom sågning eller på annat sätt, till block eller plattor av kvadratisk eller rektangulär form	B fri	fri	fri

[11] Se bilaga

25.15		Marmor, travertin, s.k. belgisk granit och annan monument- eller byggnadskalksten med en skrymdensitet av minst 2,5 samt alabaster, även grovhuggna eller enkelt sönderdelade, genom sågning eller på annat sätt, till block eller plattor av kvadratisk eller rektangulär form	B fri	fri	fri
25.16		Granit, porfyr, basalt, sandsten och annan monument- eller byggnadssten, även grovhuggna eller enkelt sönderdelade, genom sågning eller på annat sätt, till block eller plattor av kvadratisk eller rektangulär form	B fri	fri	fri
25.17		Småsten, grus och krossad sten av sådana slag som vanligen används för inblandning i betong eller för vägbyggen, banbyggen e.d., singel och flinta, även värmebehandlade; makadam av slagg eller liknande industriellt avfall, även innehållande sådana material som är nämnda i första delen av detta nummer; tjärmakadam; krosskorn, skärv och pulver av stenarter enligt nr 25.15 eller 25.16, även värmebehandlade	B fri	fri	fri
25.18		Dolomit, även bränd; dolomit, grovhuggen eller enkelt sönderdelad, genom sågning eller på annat sätt, till block eller plattor av kvadratisk eller rektangulär form; stampmassa av dolomit (inbegripet tjärdolomit)	B fri	fri	fri
25.19		Naturligt magnesiumkarbonat (magnesit); smält magnesia; dödbränd (sintrad) magnesia, även innehållande små mängder av andra oxider, tillsatta före sintringen; annan magnesiumoxid, även ren	B fri	fri	fri
25.20		Gipssten; anhydrit; bränd gips, även färgad eller innehållande små mängder acceleratorer eller fördröjningsmedel	B fri	fri	fri
25.21		Kalksten med användning som flussmedel; kalksten av sådana slag som vanligen används för framställning av kalk eller cement	B fri	fri	fri
25.22		Osläckt kalk, släckt kalk och hydraulisk kalk, dock inte kalciumoxid och kalciumhydroxid enligt nr 28.25	B fri	fri	fri
25.23		Portlandcement, aluminatcement, slaggcement och liknande hydraulisk cement, även färgade eller i form av klinker 100 kg	B 0:30	0:30	0:20
25.24		Asbest	B fri	fri	fri
25.25		Glimmer, även kluven; glimmeravfall	B fri	fri	fri
25.26		Talk (inbegripet naturlig steatit), även grovhuggen eller enkelt sönderdelad, genom sågning eller på annat sätt, till block eller plattor av kvadratisk eller rektangulär form	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

25.27		Naturlig kryolit; naturlig chiolit	B fri	fri	fri
25.28		Naturliga borater och koncentrat av sådana borater (även brända), med undantag av borater utvunna ur naturliga saltlösningar; naturlig borsyra innehållande högst 85 viktprocent H_3BO_3, beräknat på torrsubstansen	B fri	fri	fri
25.29		Fältspat; leucit; nefelin och nefelinsyenit; flusspat . . .	B fri	fri	fri
25.30		Mineraliska ämnen, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
26.01		Järnmalm, även anrikad, inbegripet rostad svavelkis och andra rostade naturliga järnsulfider	B fri	fri	fri
26.02		Manganmalm, även anrikad, inbegripet manganhaltig järnmalm, även anrikad, med en manganhalt av minst 20 viktprocent, beräknat på torrsubstansen	B fri	fri	fri
26.03		Kopparmalm, även anrikad	B fri	fri	fri
26.04		Nickelmalm, även anrikad	B fri	fri	fri
26.05		Koboltmalm, även anrikad	B fri	fri	fri
26.06		Aluminiummalm, även anrikad	B fri	fri	fri
26.07		Blymalm, även anrikad	B fri	fri	fri
26.08		Zinkmalm, även anrikad	B fri	fri	fri
26.09		Tennmalm, även anrikad	B fri	fri	fri
26.10		Krommalm, även anrikad	B fri	fri	fri
26.11		Volframmalm, även anrikad	B fri	fri	fri
26.12		Uranmalm och toriummalm, även anrikade	B fri	fri	fri
26.13		Molybdenmalm, även anrikad	B fri	fri	fri
26.14		Titanmalm, även anrikad	B fri	fri	fri
26.15		Niobmalm, tantalmalm, vanadinmalm och zirkoniummalm, även anrikade	B fri	fri	fri
26.16		Ädelmetallmalm, även anrikad	B fri	fri	fri
26.17		Annan malm, även anrikad	B fri	fri	fri
26.18		Granulerad slagg (slaggsand) från järn och ståltillverkning	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

26.19		Ogranulerad slagg, glödspån och annat avfall från järn- och ståltillverkning	B fri	fri	fri
26.20		Aska och återstoder (andra än från järn- och ståltillverkning) innehållande metaller eller metallföreningar	B fri	fri	fri
26.21		Annan slagg och annan aska, inbegripet aska av havstång	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
27.01		Stenkol; briketter och liknande fasta bränslen framställda av stenkol	B fri	fri	fri
27.02		Brunkol, även agglomererad, dock inte gagat (jet)	B fri	fri	fri
27.03		Torv (inbegripet torvströ), även agglomererad	B fri	fri	fri
27.04		Koks (inbegripet lågtemperaturkoks) av stenkol, brunkol eller torv, även agglomererad; retortkol	B fri	fri	fri
27.05		Kolgas, vattengas, generatorgas och liknande gaser, andra än petroleumgaser och andra gasformiga kolväten	O fri	fri	fri
27.06		Stenkols-, brunkols- och torvtjära samt andra mineraltjäror, även separerade eller delvis destillerade (toppade), inbegripet s.k. preparerad tjära:			
		råtjära, även separerad (centrifugerad)	B fri	fri	fri
	001 009	andra slag 100 kg	B 1:-	1:-	fri
27.07		Oljor och andra produkter erhållna genom destillation av högtemperaturtjära från stenkol; liknande produkter i vilka vikten av de aromatiska beståndsdelarna överstiger vikten av de ickearomatiska beståndsdelarna	B fri	fri	fri
27.08		Stenkolstjärbeck och annat mineraltjärbeck samt koks av sådant beck	B fri	fri	fri
27.09		Råolja erhållen ur petroleum eller ur bituminösa minera	B fri	fri	fri
27.10		Oljor erhållna ur petroleum eller ur bituminösa mineral, andra än råolja; produkter, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, innehållande som karaktärsgivande beståndsdel minst 70 viktprocent oljor erhållna ur petroleum eller ur bituminösa mineral	B fri	fri	fri
27.11		Petroleumgaser och andra gasformiga kolväten 100 kg	B 2:-	fri	1:30
27.12		Vaselin; paraffin, mikrovax, "slack wax", ozokerit, montanvax (lignitvax), torvvax, andra mineralvaxer och liknande produkter erhållna genom syntes eller genom andra processer, även färgade	B fri	fri	fri
27.13		Petroleumkoks, petroleumbitumen (asfalt) och andra återstoder från oljor erhållna ur petroleum eller ur bituminösa mineral	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

27.14		Naturlig bitumen och naturasfalt; bituminösa skiffrar och oljeskiffrar samt naturlig bitumenhaltig sand; asfaltit och asfaltsten	B fri	fri	fri
27.15		Bituminösa blandningar baserade på naturasfalt, naturlig bitumen, petroleumbitumen, mineraltjära eller mineraltjärbeck (t. ex. asfaltmastix, "cut backs"):			
		flytande produkter; fasta produkter, direkt emulgerbara med vatten . . . . . 100 kg	B 1:-	1:-	fri
	001	andra slag	B fri	fri	fri
	009				

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
28.01		Fluor, klor, brom och jod:			
	100	klor	B 4,1 %	4,1 %	4,1 %
	200	jod	B fri	fri	fri
	300	fluor; brom	B fri	fri	fri
28.02		Svavel, sublimerat eller fällt; kolloidalt svavel	B fri	fri	fri
28.03		Kol (kimrök och andra former av kol, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans)	B fri	fri	fri
28.04		Hydrogen (väte), ädelgaser och andra ickemetaller:			
		ädelgaser	B fri	fri	fri
	210, 290	oxygen (syre)	B 5,3 %	5,3 %	5,3 %
	400	kisel, innehållande minst 99,99 viktprocent			
	610	kisel ... 100 kg	B 5:-	5:-	fri
		annan kisel ... 100 kg	B 5:-	5:-	5:-
	690	Maximitull:			5,5 %
		andra slag	B fri	fri	fri
	100, 300, 500, 700-900				
28.05		Alkalimetaller och alkaliska jordartsmetaller; sällsynta jordartsmetaller, skandium och yttrium, även blandade eller legerade med varandra; kvicksilver	B fri	fri	fri
28.06		Hydrogenklorid (klorväte) och saltsyra (klorvätesyra); klorosvavelsyra	B 3,2 %	3,2 %	3,2 %
28.07		Svavelsyra; oleum (rykande svavelsyra)	B 3,2 %	3,2 %	3,2 %
28.08		Salpetersyra; blandningar av svavelsyra och salpetersyra	B 8 %	8 %	5,5 %
28.09		Fosforpentoxid; fosforsyror och polyfosforsyror:			
		hypofosforsyra	B 5,8 %	fri	5,5 %
	201	andra slag	B 4 %	4 %	4 %
	100, 202, 209				
28.10		Boroxider; borsyror	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

28.11		Andra oorganiska syror och andra oorganiska oxygenföreningar av ickemetaller:			
		andra oorganiska syror:			
	ur 199	arseniksyror	B fri	fri	fri
	191	perklorsyra	B 5,8 %	5,8 %	5,5 %
	110,	andra slag	B 5,8 %	fri	5,5 %
	ur 199				
		andra oorganiska oxygenföreningar av ickemetaller:			
		svaveldioxid och svaveltrioxid	B 3,2 %	3,2 %	3,2 %
	230,				
	291	arseniktrioxid och arsenikpentoxid	B fri	fri	fri
	ur 299	koldioxid (kolsyra)	B 5,8 %	5,8 %	5,5 %
	210	andra slag	B 5,8 %	fri	5,5 %
	220,				
	ur 299				
28.12		Halogenider och halogenidoxider av ickemetaller:			
		fosforklorider och fosforylklorid	B 5,8 %	5,8 %	5,5 %
	101	andra slag	B 5,8 %	fri	5,5 %
	109,				
	900				
28.13		Sulfider av ickemetaller; kommersiell fosfortrisulfid:			
		koldisulfid (kolsvavla)	B 3,5 %	3,5 %	3,5 %
	100	andra slag	B fri	fri	fri
	900				
28.14		Ammoniak, vattenfri eller i vattenlösning	B 9 %	fri	5,5 %
28.15		Natriumhydroxid (kaustik soda); kaliumhydroxid (kaustikt kali); natrium- och kaliumperoxid:			
		natriumhydroxid (kaustik soda), i fast form	B 5,8 %	5 %	5,5 %
	110	andra slag	B 3,5 %	3,5 %	3,5 %
	120-				
	300				
28.16		Magnesiumhydroxid och magnesiumperoxid; oxider, hydroxider och peroxider av strontium eller barium	B fri	fri	fri
28.17		Zinkoxid; zinkperoxid	B fri	fri	fri
28.18		Konstgjord korund, även inte kemiskt definierad; aluminiumoxid; aluminiumhydroxid	B fri	fri	fri B
28.19		Kromoxider och kromhydroxider	B fri	fri	fri
28.20		Manganoxider	B fri	fri	fri
28.21		Järnoxider och järnhydroxider; jordpigment innehållande minst 70 viktprocent bundet järn, räknat som Fe_2O_3	B fri	fri	fri
28.22		Koboltoxider och kobolthydroxider; kommersiella koboltoxider	B fri	fri	fri
28.23		Titanoxider	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

28.24		Blyoxider; mönja och orangemönja	B fri	fri	fri
28.25		Hydrazin och hydroxylamin samt oorganiska salter av dessa ämnen; andra oorganiska baser; andra metalloxider, metallhydroxider och metallperoxider:			
		hydrazin och oorganiska salter av hydrazin	B 3,8 %	3,8 %	3,8 %
	101	andra slag	B fri	fri	fri
	102-900				
28.26		Fluorider; fluorosilikater, fluoroaluminater och andra fluorkomplexa salter:			
	110-190	fluorider	B fri	fri	fri
	200-900	andra slag	B 3,8 %	fri	3,8 %
28.27		Klorider, kloridoxider och hydroxidklorider; bromider och bromidoxider; jodider och jodidoxider	B fri	fri	fri
28.28		Hypokloriter; kommersiellt kalciumhypoklorit; kloriter; hypobromiter:			
	100	kommersiellt kalciumhypoklorit och andra kalciumhypokloriter	B fri	fri	fri
	901	hypobromiter	B fri	fri	fri
	909	andra	B 5,8 %	5,8 %	5,5 %
28.29		Klorater och perklorater; bromater och perbromater; jodater och perjodater:			
	901	perklorater	B 5,8 %	5,8 %	5,5 %
	110, 190, 909	andra slag	B fri	fri	fri
28.30		Sulfider; polysulfider	B fri	fri	fri
28.31		Ditioniter (hydrosulfiter) och sulfoxylater:			
	101	natriumformaldehydsulfoxylat	B 3,2 %	3,2 %	3,2 %
	109, 900	andra slag	B fri	fri	fri
28.32		Sulfiter; tiosulfater	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

28.33		Sulfater; alunarter; peroxosulfater (persulfater):			
		aluminiumsulfat	B 3,5 %	3,5 %	3,5 % R
	220	koppar(II)sulfat, järn(II)sulfat (ferrosulfat) och			
	251,	aluminiumkaliumsulfat (kalialun)	B 3,2 %	3,2 %	3,2 %
	291,				
	301	andra slag	B fri	fri	fri
	110-				
	210,				
	230,				
	240,				
	259-				
	270,				
	299,				
	309,				
	400				
28.34		Nitriter; nitrater:			
	100	nitriter	B 5,8 %	fri	5,5 %
	210-	nitrater	B fri	fri	fri
	290				
28.35		Fosfinater (hypofosfiter), fosfonater (fosfiter), fosfater och polyfosfater:			
	220-	mono-, di- och trinatriumfosfat; kaliumfosfater; andra			
	240,	kalciumfosfater än kalciumhydrogenortofosfat;			
	260,	natrium-, kalium- och kalciumpolyfosfater	B 3,5 %	3,5 %	3,5 %
	310,				
	391	ammoniumfosfater; natriumfosfater, andra än mono-,			
	210,	di- och trinatriumfosfat; ammoniumpolyfosfater	B 3,5 %	fri	3,5 %
	ur 290,	andra slag	B fri	fri	fri
	ur 399				
	100,				
	250,				
	ur 290,				
	ur 399				
28.36		Karbonater; peroxokarbonater (perkarbonater); kommersiellt ammoniumkarbonat innehållande ammoniumkarbamat:			
		kommersiellt ammoniumkarbonat och andra			
	100	ammoniumkarbonater	B 5,8 %	5,8 %	5,5 %
		andra slag	B fri	fri	fri
	200-				
	990				
28.37		Cyanider, cyanidoxider och komplexa cyanider	B fri	fri	fri
28.38		Fulminater, cyanater och tiocyanater	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

28.39		Silikater; kommersiella silikater av alkalimetaller:			
		natriumsilikater; kaliumsilikater	B 3,2 %	3,2 %	3,2 %
	110-200 900	andra slag	B 3,2 %	fri	3,2 %
28.40		Borater; peroxoborater (perborater):			
	110, 190	dinatriumtetraborat (renad borax)	B fri	fri	fri
	200	andra borater	B fri	fri	fri
		peroxoborater (perborater):			
	301	natriumperoxoborat	B 3,5 %	3,5 %	3,5 %
	309	andra	B fri	fri	fri
28.41		Salter av metalloxosyror och metallperoxosyror	B fri	fri	fri R[1]
28.42		Andra salter av oorganiska syror eller peroxosyror, med undantag av azider	B fri	fri	fri R[1]
28.43		Ädla metaller i kolloidal form; oorganiska och organiska föreningar av ädla metaller, även inte kemiskt definierade; amalgamer av ädla metaller:			
		silvernitrat	B 1,4 %	fri	1,4 % R[1]
	210	andra slag	B fri	fri	fri
	100, 290-900				
28.44		Radioaktiva kemiska grundämnen och radioaktiva isotoper (inbegripet klyvbara och fertila kemiska grundämnen och isotoper) samt föreningar av sådana grundämnen och isotoper; blandningar och återstoder innehållande dessa produkter	B fri	fri	fri R[1]
28.45		Isotoper som inte omfattas av nr 28.44; oorganiska och organiska föreningar av sådana isotoper, även inte kemiskt definierade	B fri	fri	fri R[1]
28.46		Oorganiska och organiska föreningar av sällsynta jordartsmetaller, yttrium eller skandium eller av blandningar av dessa metaller	B fri	fri	fri R[1]
28.47		Hydrogenperoxid (väteperoxid), även i fast form (i förening med karbamid)	B 5,8 %	5,8 %	5,5 %
28.48		Fosfider, även inte kemiskt definierade, med undantag av järnfosfid (fosforjärn)	B fri	fri	fri
28.49		Karbider, även inte kemiskt definierade:			
	100	kalciumkarbid	B 5 %	5 %	5 %
	200	kiselkarbid (karborundum)	B fri	fri	fri
	901, 909	andra slag	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

28.50		Hydrider, nitrider, azider, silicider och borider, även inte kemiskt definierade, med undantag av sådana föreningar som även utgör karbider enligt nr 28.49	B fri	fri	fri
28.51		Andra oorganiska föreningar (inbegripet destillerat vatten och ledningsförmågevatten samt vatten av motsvarande renhetsgrad); flytande luft (även med ädelgaserna avlägsnade); komprimerad luft; amalgamer, med undantag av amalgamer av ädla metaller	B fri	fri	fri R[1]

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
29.01		Acykliska kolväten:			
	291	nonen och dodecen	B fri	fri	fri
	100-240, 299	andra slag	B 6,5 %	6,5 %	fri
29.02		Cykliska kolväten:			
	110, 191, 200-440, 700, 901	cyklohexan, dekahydronaftalen (dekalin), bensen (bensol), toluen (toluol), xylener (xyloler), cymen (cymol), naftalen (naftalin), tetrahydronaftalen (tetralin), antracen och fenantren	B fri	fri	fri R
	500 199, 600, 909	styren (styrol)	B 6,5 %	fri	fri R
		andra slag	B 6,5 %	6,5 %	fri R
29.03		Halogenderivat av kolväten:			
	110-199	mättade klorderivat av acykliska kolväten	B 11 %	11 %	5,5 %
		omättade klorderivat av acykliska kolväten:			
	210	vinylklorid (monokloreten)	B 9 %	fri	5,5 %
	220-290	andra slag	B 11 %	11 %	5,5 %
	300	fluor-, brom- eller jodderivat av acykliska kolväten	B 11 %	11 %	5,5 % R
		halogenderivat av acykliska kolväten innehållande två eller flera olika halogener:			
	401-406	mättade klorfluorkolväten	B fri	fri	fri R
		andra	B 11 %	11 %	5,5 % R
	407-409 510-690	andra slag	B 6,5 %	6,5 %	5,5 % R

[1] Se bilaga

29.04		Sulfo-, nitro- och nitrosoderivat av kolväten, även halogenerade:			
	100	derivat med enbart sulfonsyragrupper, samt salter och etylestrar av sådana derivat	B 6,9 %	6,9 %	5,5 % R
	201-900	andra slag	B 9 %	9 %	5,5 % R
29.05		Acykliska alkoholer samt halogen-, sulfo-, nitro- och nitrosoderivat av sådana alkoholer:			
		mättade monoalkoholer:			
	110	metanol (metylalkohol)	B 9 %	9 %	5,5 %
		propanol-(1) (propylalkohol) och propanol-(2) (isopropylalkohol):			
	121	avsedda att användas uteslutande för tillverkning av natrium- eller kaliumxantat	B 5,8 %	fri	5,5 %
		andra	B 9 %	9 %	5,5 %
	129	butanoler (butylalkoholer)	B 11 %	11 %	5,5 %
	130, 140	pentanol (amylalkohol) och pentanolisomerer:			
		avsedda att användas uteslutande för tillverkning av natrium- eller kaliumxantat	B 5,8 %	fri	5,5 %
	151	andra	B 9 %	9 %	5,5 %
		oktanol (oktylalkohol) och oktanolisomerer	B 11 %	11 %	5,5 %
		andra	B 6,5 %	6,5 %	5,5 %
	159				
	160	omättade monoalkoholer	B 6,5 %	6,5 %	5,5 % R
	170, 190	dioler	B 11 %	11 %	5,5 % R
	210-290	andra polyoler än mannitol och sorbitol	B 11 %	11 %	5,5 %
	310-390				
	410, 420, 490	halogen-, sulfo-, nitro- och nitrosoderivat av acykliska alkoholer	B 6,5 %	6,5 %	5,5 % R
	500				
29.06		Cykliska alkoholer samt halogen-, sulfo-, nitro- och nitrosoderivat av sådana alkoholer:			
	110	mentol	B fri	fri	fri
	120	cyklohexanol, metylcyklohexanoler och dimetylcyklohexanoler	B fri	fri	fri
	130-290	andra slag	B 6,5 %	6,5 %	5,5 % R
29.07		Fenoler; fenolalkoholer:			
	110	fenol (hydroxibensen) och salter av fenol	B 6,5 %	fri	5,5 %

[1] Se bilaga

	120, 140-191, 210, 220, 291	kresoler, xylenoler, naftoler, butylfenol och amylfenol, resorcinol, hydrokinon (kinol) och pyrogallol samt salter av dessa föreningar	B fri	fri	fri R
	130, 199, 230, 299, 300	andra slag	B 6,5 %	6,5 %	5,5 % R
29.08		Halogen-, sulfo-, nitro- och nitrosoderivat av fenoler eller fenolalkoholer	B 6,5 %	6,5 %	5,5 % R
29.09		Etrar, eteralkoholer, eterfenoler, eteralkoholfenoler, alkoholperoxider, eterperoxider, ketonperoxider (även inte kemiskt definierade) samt halogen-, sulfo-, nitro- och nitrosoderivat av sådana föreningar	B 9 %	9 %	5,5 % R
29.10		Epoxider, epoxialkoholer, epoxifenoler och epoxietrar med tre atomer i ringen samt halogen-, sulfo-, nitro- och nitrosoderivat av sådana föreningar	B 6,5 %	6,5 %	5,5 % R
29.11		Acetaler och hemiacetaler, även med annan oxygenfunktion, samt halogen-, sulfo-, nitro- och nitrosoderivat av sådana föreningar	B 5,8 %	5,8 %	5,5 % R
29.12		Aldehyder, även med annan oxygenfunktion; cykliska polymerer av aldehyder; paraformaldehyd:			
	110-191, 301, 501, 600	metanal (formaldehyd), etanal (acetaldehyd), butanal (butyraldehyd, normal isomer), akrylaldehyd, krotonaldehyd, aldol, trioximetylen (trioxan), paraldehyd och paraformaldehyd	B 9 %	9 %	5,5 % R
	410, 420	vanillin (4-hydroxi-3-metoxibensaldehyd) och etylvanillin (3-etoxi-4-hydroxibensaldehyd)	B 6,5 %	6,5 %	5,5 %
	199-290, 309, 490, 509	andra slag	B 5,8 %	5,8 %	5,5 % R
29.13		Halogen-, sulfo-, nitro- och nitrosoderivat av produkter enligt nr 29.12	B 6,9 %	6,9 %	5,5 % R

[1] Se bilaga

29.14		Ketoner och kinoner, även med annan oxygenfunktion, samt halogen-, sulfo-, nitro- och nitrosoderivat av sådana föreningar:			
	110, 120	aceton och butanon (etylmetylketon)	B 6,9 %	6,9 %	5,5 %
	210, 220	kamfer, cyklohexanon och metylcyklohexanoner	B fri	fri	fri
	130, 190, 230-700	andra slag	B 5.8 %	5,8 %	5,5 % R
29.15		Mättade acykliska monokarboxylsyror samt deras anhydrider, halogenider, peroxider och peroxisyror; halogen-, sulfo-, nitro- och nitrosoderivat av sådana föreningar:			
	210	ättiksyra	B 11 %	11 %	5,5 %
	291	blyacetater	B fri	fri	fri
		estrar av ättiksyra:			
	320	vinylacetat	B 9 %	9 %	5,5 %
	310, 330-390	andra	11 %	11 %	5,5 % R
	110, 120, 701, 901	myrsyra; salter av myrsyra; syror med minst 10 kolatomer	B 6,5 %	fri	5,5 % R
	130, 220-240, 299, 400-600, 709, 909	andra slag	B 6,5 %	6,5 %	5,5 % R
29.16		Omättade acykliska monokarboxylsyror, cykliska monokarboxylsyror samt deras anhydrider, halogenider, peroxider och peroxisyror; halogen-, sulfo-, nitro- och nitrosoderivat av sådana föreningar:			
	311	bensoesyra och salter av bensoesyra	B fri	fri	fri
	151, 191	syror med minst 10 kolatomer	B 6,5 %	fri	6,5 % R

[1] Se bilaga

	110-140, 159, 199, 200, 312-390	andra slag	B 6,5 %	6,5 %	6,5 % R
29.17		Polykarboxylsyror samt deras anhydrider, halogenider, peroxider och peroxisyror; halogen-, sulfo-, nitro- och nitrosoderivat av sådana föreningar:			
	111, 191	oxalsyra och bärnstenssyra samt salter av dessa syror	B fri	fri	fri R
	140	maleinsyraanhydrid	B 6,5 %	6,5 %	6,5 %
	112-130, 199-390	andra slag	B 11 %	11 %	6,5 % R
29.18		Karboxylsyror med annan oxygenfunktion samt deras anhydrider, halogenider, peroxider och peroxisyror; halogen-, sulfo-, nitro- och nitrosoderivat av sådana föreningar:			
		karboxylsyror med alkoholfunktion men utan annan oxygenfunktion samt deras anhydrider, halogenider, peroxider och peroxisyror; derivat av sådana föreningar:			
	111	mjölksyra och salter av mjölksyra	B fri	fri	fri R
	112	estrar av mjölksyra	B 6,5 %	6,5 %	6,5 %
	120, 131	vinsyra och salter av vinsyra	B fri	fri	fri
	132	estrar av vinsyra	B 6,5 %	6,5 %	6,5 %
	140	citronsyra	B 6,5 %	fri	6,5 %
	151	salter av citronsyra	B fri	fri	fri
	152	estrar av citronsyra	B 6,5 %	6,5 %	6,5 %
	160, 170	glukonsyra och mandelsyra (fenylglykolsyra) samt salter och estrar av dessa syror	B 6,5 %	6,5 %	6,5 % R
		andra slag:			
	191	andra syror samt salter och estrar av dessa	B 6,5 %	6,5 %	6,5 % R
	199	andra	B 5,8 %	5,8 %	5,8 % R
		karboxylsyror med fenolfunktion men utan annan oxygenfunktion samt deras anhydrider, halogenider, peroxider och peroxisyror; derivat av sådana föreningar:			

[1] Se bilaga

	210,	salicylsyra och o-acetylsalicylsyra samt salter av			
	221	dessa	B fri	fri	fri R
	222	estrar av o-acetylsalicylsyra	B 6,5 %	6,5 %	6,5 % R
	230	andra estrar av salicylsyra samt salter av sådana			
		estrar	B 6,5 %	6,5 %	6,5 % R
		andra slag:			
	291	gallussyra och salter av gallussyra	B fri	fri	fri R
	292	estrar av gallussyra; andra syror samt salter och			
		estrar av dessa	B 6,5 %	6,5 %	6,5 % R
	299	andra	B 5,8 %	5,8 %	5,8 % R
		karboxylsyror med aldehyd- eller ketonfunktion men utan annan oxygenfunktion samt deras anhydrider, halogenider, peroxider och peroxisyror; derivat av sådana föreningar:			
	301	syror samt salter och estrar av dessa	B 6,5 %	6,5 %	6,5 % R
	309	andra	B 5,8 %	5,8 %	5,8 % R
		andra slag:			
	901	syror samt salter och estrar av dessa	B 6,5 %	6,5 %	6,5 % R
	909	andra	B 5,8 %	5,8 %	5,8 % R
29.19		Estrar av fosforsyra och deras salter, inbegripet laktofosfater; halogen-, sulfo-, nitro- och nitrosoderivat av sådana föreningar:			
	001	estrar med fenoler	B 6,5 %	6,5 %	6,5 % R
	009	andra	B 5,8 %	5,8 %	5,8 % R
29.20		Estrar av andra oorganiska syror (med undantag av estrar av hydrogenhalogenider) och deras salter; halogen-, sulfo-, nitro- och nitrosoderivat av sådana föreningar:			
	901	estrar av salpetersyrlighet eller salpetersyra; halogen-, sulfo-, nitro- och nitrosoderivat av sådana föreningar	B 6,5 %	6,5 %	6,5 % R
	100,	andra slag	B 6,9 %	6,9 %	6,5 % R
	909				
29.21		Föreningar med aminofunktion:			
	410,	anilin, nitranilin, toluidiner,			
	421,	1-naftylamin, 2-naftylamin, xylidiner,			
	431,	o-, m-, p-fenylendiamin och tolylendiaminer samt			
	451,	salter av dessa föreningar	B 5,8 %	fri	5,8 % R
	491,				
	511				

[1] Se bilaga

	110-300, 429, 432, 440, 459, 499, 519, 590	andra slag	B 9 %	9 %	6,5 % R[1]
29.22		Aminoföreningar med oxygenfunktion:			
	291, 491	p-(N-metylamino)-fenolsulfat (metol); dimetylaminoättiksyra och alkalisalter av denna syra	B fri	fri	fri R[1]
	110-220, 299-420, 492-500	andra slag	B 6,5 %	6,5 %	6,5 % R[1]
29.23		Kvaternära ammoniumsalter och ammoniumhydroxider; lecitiner och andra fosfoaminolipider	B 5,8 %	5,8 %	5,8 % R[1]
29.24		Föreningar med karboxamidfunktion; föreningar av kolsyra med amidfunktion	B 6,5 %	6,5 %	6,5 % R[1]
29.25		Föreningar med karboximidfunktion (inbegripet sackarin och dess salter) och föreningar med iminofunktion:			
	110	sackarin och salter av sackarin	B fri	fri	fri R[1]
	190, 200	andra slag	B 6,5 %	6,5 %	6,5 %
29.26		*Föreningar med nitrilfunktion*	B 5,8 %	5,8 %	5,8 % R[1]
29.27		Diazo-, azo- och azoxiföreningar	B 6,5 %	6,5 %	6,5 % R[1]
29.28		Organiska derivat av hydrazin eller hydroxylamin	B 5,8 %	5,8 %	5,8 % R[1]
29.29		Föreningar med annan nitrogenfunktion:			
	901	cyklohexylsulfaminsyra och salter av denna syra	B fri	fri	fri R[1]
	100, 909	andra slag	B 6,9 %	6,9 %	6,5 % R[1]
29.30		Svavelorganiska föreningar:			
	101	natrium- och kaliumxantater 100 kg	B 1:50	fri	1:50
		Maximitull:			6,5 %
	901	tiokarbanilid (difenyltiokarbamid)	B 5,8 %	fri	5,8 % R[1]
	109-400, 909	andra slag	B 5,8 %	5,8 %	5,8 % R[1]

[1] Se bilaga

29.31		Andra metallorganiska och ickemetallorganiska föreningar:			
	001	arsenikorganiska föreningar	B fri	fri	fri R
	002	kvicksilverorganiska föreningar	B 6,9 %	6,9 %	6,5 % R
	003, 009	andra slag	B 5,8 %	5,8 %	5,8 % R
29.32		Heterocykliska föreningar med enbart oxygen som heteroatom(er)	B 5,8 %	5,8 %	5,8 % R
29.33		Heterocykliska föreningar med enbart nitrogen som heteroatom(er); nukleinsyror och salter av nukleinsyror:			
	311	pyridin	B fri	fri	fri
	391	pyridinhomologer	B 5,8 %	5,8 %	5,8 % R
	901	hexametylentetramin	B 6,9 %	6,9 %	6,5 %
	110-290, 312, 392-790, 909	andra slag	B 6,5 %	6,5 %	6,5 % R
29.34		Andra heterocykliska föreningar:			
	901	heterocykliska föreningar med enbart svavel som heteroatom(er)	B 5,8 %	5,8 %	5,8 % R
	902	sultoner och sultamer	B 6,9 %	6,9 %	6,5 % R
	100-300, 909	andra slag	B 6,5 %	6,5 %	6,5 % R
29.35		Sulfonamider	B 6,9 %	6,9 %	6,5 % R
29.36		Provitaminer och vitaminer, naturliga eller syntetiskt reproducerade (inbegripet naturliga koncentrat), sådana derivat av provitaminer eller vitaminer som används främst som vitaminer samt blandningar av dessa ämnen med varandra, även i lösning	B fri	fri	fri R
29.37		Hormoner, naturliga eller syntetiskt reproducerade; hormonderivat använda främst som hormoner; andra steroider använda främst som hormoner	B fri	fri	fri R
29.38		Glykosider, naturliga eller syntetiskt reproducerade, samt salter, etrar, estrar och andra derivat av glykosider	B fri	fri	fri R
29.39		Växtalkaloider, naturliga eller syntetiskt reproducerade, samt salter, etrar, estrar och andra derivat av växtalkaloider	B fri	fri	fri R

[1] Se bilaga

29.40		Sockerarter, kemiskt rena, andra än sackaros, laktos, maltos, glukos och fruktos; sockeretrar och sockerestrar samt salter av sockeretrar eller sockerestrar, andra än produkter enligt nr 29.37, 29.38 och 29.39	B 6,5 %	6,5 %	6,5 % R[1]
29.41		Antibiotika	B fri	fri	fri R[1]
29.42		Andra organiska föreningar	B 6,9 %	6,9 %	6,5 % R[1]

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
30.01		Körtlar och andra organ för organoterapeutiskt bruk, torkade, även pulveriserade; extrakter av körtlar eller andra organ eller av deras sekret, för organoterapeutiskt bruk; heparin och salter av heparin; andra ämnen och material från människor eller djur, beredda för terapeutiskt eller profylaktiskt bruk, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans:			
	ur 900	heparin och salter av heparin	B 5,3 %	fri	fri R
	100, 200, ur 900	andra slag	B fri	fri	fri R
30.02		Människoblod; djurblod berett för terapeutiskt, profylaktiskt eller diagnostiskt bruk; immunsera och andra fraktioner av blod; vacciner, toxiner, kulturer av mikroorganismer (med undantag av jäst) och liknande produkter	B fri	fri	fri R
30.03		Medikamenter (med undantag av varor enligt nr 30.02, 30.05 eller 30.06) bestående av två eller flera beståndsdelar som har blandats med varandra för terapeutiskt eller profylaktiskt bruk men som inte föreligger i avdelade doser eller i former eller förpackningar för försäljning i detaljhandeln	B fri	fri	fri R
30.04		Medikamenter (med undantag av varor enligt nr 30.02, 30.05 eller 30.06) bestående av blandade eller oblandade produkter för terapeutiskt eller profylaktiskt bruk, föreliggande i avdelade doser eller i former eller förpackningar för försäljning i detaljhandeln	B fri	fri	fri R
30.05		Vadd, förbandsgas, bindor och liknande artiklar (t.ex. färdiga förband, häftplåster och kataplasmer), impregnerade eller överdragna med farmaceutiska produkter eller föreliggande i former eller förpackningar för försäljning i detaljhandeln för medicinskt, kirurgiskt, dentalt eller veterinärt ändamål:			
	901	vadd samt varor av vadd	B 9 %	9 %	fri R
	100, 909	andra slag	B 12 %	12 %	fri R
30.06		Farmaceutiska produkter enligt anm. 3 till detta kapitel:			

[1] Se bilaga

		tandcement och andra tandfyllningsmedel; bencement:			
401		bencement	B 3,8 %	fri	fri R
409		andra slag	B 4,4 %	4,4 %	fri R
500		lådor, askar, etuier o.d. med utrustning för första förband	B 4,4 %	4,4 %	fri R
100-300, 600		andra slag	B fri	fri	fri R

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
31.01		Animaliska eller vegetabiliska gödselmedel, även blandade med varandra eller kemiskt behandlade; gödselmedel framställda genom blandning eller kemisk behandling av animaliska eller vegetabiliska produkter	B fri	fri	fri
31.02		Kvävegödselmedel, mineraliska eller kemiska:			
	100	karbamid (urinämne), även löst i vatten	B 9,5 %	9,5 %	6,5 %
		ammoniumsulfat; dubbelsalter och blandningar av ammoniumsulfat och ammoniumnitrat:			
	210	ammoniumsulfat ... 100 kg	B 2:40	2:40	2:40
		Maximitull:			6,5 %
	290	andra slag	B 8 %	8 %	6,5 %
		ammoniumnitrat, även löst i vatten:			
	301	i torr form	B 8 %	8 %	6,5 %
	302	löst i vatten	B 9,5 %	9,5 %	6,5 %
		blandningar av ammoniumnitrat med kalciumkarbonat eller andra oorganiska ämnen utan gödselverkan:			
	401	innehållande mer än 15 viktprocent ammoniumnitrogen, beräknat på vattenfri torrsubstans	B 8 %	8 %	6,5 %
	402	innehållande mer än 1,8 men högst 15 viktprocent ammoniumnitrogen, beräknat på vattenfri torrsubstans ... 100 kg	B 2:40	2:40	2:40
		Maximitull:			6,5 %
	409	andra	B fri	fri	fri
	500	natriumnitrat	B fri	fri	fri
		dubbelsalter och blandningar av kalciumnitrat och ammoniumnitrat:			
	601	blandningar innehållande mer än 15 viktprocent ammoniumnitrogen, beräknat på vattenfri torrsubstans	B 8 %	8 %	6,5 %
	602	produkter innehållande mer än 1,8 men högst 15 viktprocent ammoniumnitrogen, beräknat på vattenfri torrsubstans ... 100 kg	B 2:40	2:40	2:40 6,5 %
		Maximitull:			
	609	andra	B fri	fri	fri
	700	kalciumcyanamid	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

	800	blandningar av karbamid och ammoniumnitrat, lösta i vatten eller ammoniak	B 9,5 %	9,5 %	6,5 %
		andra slag, inbegripet blandningar som inte omfattas av de föregående varunumren:			
	901	blandningar med karbamid; karbamid löst i ammoniak; ammoniumnitrat löst i ammoniak ...	B 9,5 %	9,5 %	6,5 %
	902	blandningar med ammoniumnitrat, innehållande mer än 15 viktprocent ammoniumnitrogen, beräknat på vattenfri torrsubstans	B 8 %	8 %	6,5 %
	903	produkter innehållande mer än 1,8 men högst 15 viktprocent ammoniumnitrogen, beräknat på vattenfri torrsubstans ..... 100 kg	B 2:40	2:40	2:40 6,5 %
		Maximitull:			
	909	andra	B fri	fri	fri
31.03		Fosforgödselmedel, mineraliska eller kemiska	B fri	fri	fri
31.04		Kaligödselmedel, mineraliska eller kemiska	B fri	fri	fri
31.05		Mineraliska eller kemiska gödselmedel som innehåller två eller tre av grundämnena nitrogen (kväve), fosfor och kalium; andra gödselmedel; varor enligt detta kapitel i tablettform eller liknande former eller i förpackningar med en bruttovikt av högst 10 kg:			
	100	varor enligt detta kapitel i tablettform eller liknande former eller i förpackningar med en bruttovikt av högst 10 kg	B 7 %	7 %	6,5 %
	200	mineraliska eller kemiska gödselmedel som innehåller både nitrogen, fosfor och kalium (NPK-gödselmedel)	B 7 %	7 %	6,5 %
	300	diammoniumhydrogenortofosfat (diammoniumfosfat)	B 3,5 %	3,5 %	3,5 %
	400	ammoniumdihydrogenortofosfat (monoammoniumfosfat) och blandningar av detta ämne med diammoniumhydrogenortofosfat (diammoniumfosfat)	B 3,5 %	3,5 %	3,5 %
	510, 590	andra mineraliska eller kemiska gödselmedel som innehåller både nitrogen och fosfor	B 7 %	7 %	6,5 %
	600	mineraliska eller kemiska gödselmedel som innehåller både fosfor och kalium	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	901	nitrogenhaltiga	B 7 %	7 %	6,5 %
	909	andra	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
32.01		Garvämnesextrakter av vegetabiliskt ursprung; garvsyror (tanniner) samt salter, etrar, estrar och andra derivat av garvsyror	B fri	fri	fri
32.02		Syntetiska organiska garvämnen; oorganiska garvämnen; garvningspreparat, även innehållande naturliga garvämnen; enzymatiska garveripreparat:			
	101	syntetiska organiska garvämnen med en askhalt av högst 20 viktprocent, beräknat på torrsubstansen	B 3,8 %	3,8 %	3,8 %
	109, 900	andra slag	B fri	fri	fri
32.03		Färgämnen av vegetabiliskt eller animaliskt ursprung (inbegripet färgämnesextrakter men inte djurkol), även kemiskt definierade; preparat enligt anm. 3 till detta kapitel på basis av färgämnen av vegetabiliskt eller animaliskt ursprung	B fri	fri	fri [1]
32.04		Syntetiska organiska färgämnen, även kemiskt definierade; preparat enligt anm. 3 till detta kapitel på basis av syntetiska organiska färgämnen; syntetiska organiska produkter av sådana slag som används som optiska vitmedel eller som luminoforer, även kemiskt definierade	B fri	fri	fri [1]
32.05		Substratpigment; preparat enligt anm. 3 till detta kapitel på basis av substratpigment	B fri	fri	fri
32.06		Andra färgämnen; preparat enligt anm. 3 till detta kapitel, som inte omfattas av nr 32.03, 32.04 eller 32.05; oorganiska produkter av sådana slag som används som luminoforer, även kemiskt definierade	B fri	fri	fri
32.07		Beredda pigment, beredda opakmedel, beredda färger, icke frittad emalj- och glasyrmassa, engober, flytande lysterfärger och liknande preparat av sådana slag som används inom keramik-, emaljerings- eller glasindustrin; fritta och annat glas i form av pulver, korn eller flingor	B fri	fri	fri
32.08		Lacker (även opigmenterade) och andra målningsfärger på basis av syntetiska polymerer eller kemiskt modifierade naturliga polymerer, dispergerade eller lösta i icke vattenhaltigt medium; lösningar enligt anm. 4 till detta kapitel	B 10 %	10 %	6,5 %

[1] Se bilaga

32.09		Lacker (även opigmenterade) och andra målningsfärger på basis av syntetiska polymerer eller kemiskt modifierade naturliga polymerer, dispergerade eller lösta i vattenhaltigt medium	B 6 %	6 %	6 %
32.10		Andra lacker (även opigmenterade) och målningsfärger (inbegripet kallvattenfärger); beredda kallvattenfärger av sådana slag som används för färgning av läder:			
	001	lacker och andra målningsfärger, andra än kallvattenfärger	B 10 %	10 %	6,5 %
	009	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	3,8 %
32.11		Beredda sickativ	B 3,8 %	3,8 %	3,8 %
32.12		Pigment (inbegripet pulver och fjäll av metall) dispergerade i icke vattenhaltigt medium, i flytande form eller i pastaform, av sådana slag som används vid tillverkning av målningsfärger; brons- och färgfolier; färgämnen i former eller förpackningar för försäljning i detaljhandeln:			
	901	bronspasta	B 6 %	6 %	6 %
	100, 909	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	3,8 %
32.13		Konstnärsfärger, färger för skolbruk, plakatfärger, brytningsfärger, hobbyfärger och liknande färger i form av tabletter eller i tuber, burkar, flaskor, skålar eller i liknande former eller förpackningar	B 4,4 %	4,4 %	4,4 %
32.14		Fönsterkitt, ympvax, hartscement och andra tätnings- och utfyllningsmedel; spackelfärger; icke eldfasta preparat för ytbeläggning av fasader, innerväggar, golv, innertak o.d.	B 3,8 %	3,8 %	3,8 %
32.15		Tryckfärger, bläck, tusch och liknande färger, även koncentrerade eller i fast form:			
	111-190	tryckfärger	B 4,9 %	4,9 %	4,9 %
		andra slag:			
	901	dupliceringsfärger	B 4,9 %	4,9 %	4,9 %
	909	andra	B 3,2 %	3,2 %	3,2 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
33.02		Blandningar av luktämnen samt blandningar (inbegripet alkohollösningar) på basis av ett eller flera luktämnen, av sådana slag som används som råvaror inom industrin	B 3,8 %	fri	fri
33.03		Parfymer och luktvatten	B 6 %	6 %	fri
33.04		Preparat för skönhetsvård, make-up eller hudvård (andra än medikamenter), inbegripet solskyddsmedel; preparat för manikyr eller pedikyr	B 6 %	6 %	fri
33.05		Hårvårdsmedel	B 6 %	6 %	fri
33.06		Preparat för mun- eller tandhygien, inbegripet pastor och pulver för fästande av tandproteser	B 6 %	6 %	fri
33.07		Preparat avsedda att användas före, vid eller efter rakning, deodoranter för personligt bruk, badpreparat, hårborttagningsmedel samt andra parfymeringsmedel, kosmetiska preparat och toalettmedel, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans; beredda rumsdesodoriseringsmedel, även oparfymerade och även med desinficerande egenskaper:			
		preparat avsedda att användas före, vid eller efter rakning:			
	101	rakkräm	B 4,4 %	4,4 %	4,4 %
	102, 109	andra	B 6 %	6 %	6 %
	201, 209	deodoranter och medel mot transpiration, för personligt bruk	B 6 %	6 %	6 %
	300	parfymerat badsalt och andra badpreparat	B 6 %	6 %	6 %
		rumsparfymerings- och rumsdesodoriseringsmedel, inbegripet luktgivande preparat som används vid religiösa ceremonier:			
	410	"agarbatti" och andra luktgivande preparat som verkar genom bränning	B 6 %	6 %	6 %
	490	andra	B 6 %	6 %	6 %
	901, 909	andra slag	B 6 %	6 %	6 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden [1]
1	2	3	4	5	6
34.01		Tvål och såpa; organiska ytaktiva produkter och preparat avsedda att användas som tvål, i form av stänger, kakor eller gjutna stycken, även innehållande tvål; papper, vadd, filt och bondad duk, impregnerade, överdragna eller belagda med tvål, såpa eller annat rengöringsmedel:			
	111	toalettvål (inbegripet raktvål) samt organiska ytaktiva produkter och preparat avsedda att användas som toalettvål, i form av stänger, kakor eller gjutna stycken ..... 100 kg	B 35:-	35:-	fri
	119-200	andra slag	B 6,2 %	6,2 %	fri
34.02		Organiska ytaktiva ämnen (andra än tvål och såpa); ytaktiva preparat, tvättmedel (inbegripet tvätthjälpmedel) och rengöringsmedel, även innehållande tvål eller såpa, andra än sådana som omfattas av nr 34.01:			
		organiska ytaktiva ämnen, även i detaljhandelsförpackningar:			
	111, 121, 131, 191	i detaljhandelsförpackningar	B 5,8 %	5,8 %	4 %
	119, 129, 139, 199	andra	B 7 %	7 %	4 %
	200, 900	andra slag	B 5,8 %	5,8 %	4 %
34.03		Beredda smörjmedel (inbegripet sådana beredda skäroljor, preparat för losstagning av bultar och muttrar, rostskyddsmedel och andra medel mot korrosion samt formsläppmedel som är baserade på smörjmedel) samt preparat av sådana slag som används för olje- eller fettbehandling av textilmaterial, läder, pälsskinn eller andra material, med undantag av preparat som innehåller som karaktärsgivande beståndsdel minst 70 viktprocent oljor erhållna ur petroleum eller ur bituminösa mineral	B fri	fri	fri
34.04		Konstgjorda vaxer och beredda vaxer:			
		av kemiskt modifierat montanvax:			

[1] Se bilaga

	101	i vatten lösliga eller direkt emulgerbara vaxer . .	B 5,8 %	5,8 %	fri
	109	andra	B fri	fri	fri
	200	av polyetylenglykol	B 5,8 %	5,8 %	fri
		andra slag:			
	901	*vaxliknande glycerider; i vatten lösliga eller direkt* emulgerbara vaxer	B 5,8 %	5,8 %	fri
	909	andra	B fri	fri	fri
34.05		Puts- och polermedel för skodon, möbler, golv, karosserier, glas eller metall, skurpasta, skurpulver och liknande preparat (även i form av papper, vadd, filt, bondad duk, porös plast eller poröst gummi som impregnerats, överdragits eller belagts med sådana preparat), med undantag av vaxer enligt nr 34.04 . . .	B 3,2 %	3,2 %	fri
34.06		Stearinljus, paraffinljus, vaxljus o.d.	B 4,6 %	4,6 %	fri
34.07		Modelleringspastor, inbegripet sådana som är avsedda för barn; s.k. dentalvax samt avtrycksmassor för dentalt bruk, föreliggande i satser, i detaljhandelsförpackningar eller i form av plattor, hästskoformade stycken, stänger e.d.; andra preparat för dentalt bruk, på basis av gips .	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
35.06		Lim och klister, beredda, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans; produkter lämpliga för användning som lim eller klister, förpackade för försäljning i detaljhandeln som lim eller klister i förpackningar med en nettovikt av högst 1 kg:			
	100	produkter lämpliga för användning som lim eller klister, förpackade för försäljning i detaljhandeln som lim eller klister i förpackningar med en nettovikt av högst 1 kg	B 6,5 %	6,5 %	6,5 %
		andra slag:			
	910	lim och klister på basis av gummi eller plast (inbegripet konsthartser) ..... 100 kg Maximitull:	B 14:-	14:-	14:- 6,5 %
	990	andra ..... 100 kg Maximitull:	B 14:-	14:-	14:- 6,5 %
35.07		Enzymer; enzympreparat, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans:			
	100	löpe och koncentrat av löpe	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	ur 900	enzympreparat, innehållande livsmedel	O fri	fri	fri
	ur 900	andra	B fri	fri	fri R

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
36.01		Krut:			
	001	svartkrut	B 3,2 %	3,2 %	3,2 %
	009	andra slag	B 6 %	6 %	6 %
36.02		Beredda sprängämnen, andra än krut	B 6 %	6 %	6 %
36.03		Stubin; tändhattar; rivtändare, sprängkapslar och liknande tändmedel (även elektriska):			
	001	svartkrutsstubin	B 3,2 %	3,2 %	3,2 %
	002	annan stubin	B 6 %	6 %	6 %
	009	andra slag	B fri	fri	fri
36.04		Fyrverkeripjäser, signalraketer, regnraketer, knallsignaler och andra pyrotekniska artiklar:			
	901	pyrotekniska artiklar (andra än fyrverkeripjäser) för signalerings- eller livräddningsändamål	B 5,1 %	fri	5,1 %
	100, 909	andra slag	B 5,1 %	5,1 %	5,1 %
36.05		Tändstickor, andra än pyrotekniska artiklar enligt nr 36.04 ... 100 kg	B 4:-[1]	4:-[2]	4:-[2]
		Maximitull:			6,5 %
36.06		Järncerium (ferrocerium) och andra pyrofora legeringar i alla former; varor av brännbara ämnen enligt anm. 2 till detta kapitel	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
37.01		Fotografiska plåtar och fotografisk bladfilm, strålningskänsliga, oexponerade, av annat material än papper, papp eller textilvara; bladfilm, strålningskänslig, oexponerad, avsedd för omedelbar bildframställning, även i form av filmpaket:			
		röntgenplåtar och röntgenfilm:			
	101	för dentalt och annat medicinskt bruk	B fri	fri	fri
	109	andra slag (t.ex. för industriellt bruk)	B fri	fri	fri
	200-990	andra slag	B fri	fri	fri
37.02		Fotografisk film i rullar, strålningskänslig, oexponerad, av annat material än papper, papp eller textilvara; film i rullar, strålningskänslig, oexponerad, avsedd för omedelbar bildframställning:			
	100	röntgenfilm	B fri	fri	fri
	200-950	andra slag	B fri	fri	fri
37.03		Fotografiskt papper, fotografisk papp och fotografisk textilvara, strålningskänsliga, oexponerade:			
	101, 201, 901	med silverhalogenidemulsion	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	102, 202, 902	papper och papp	B 3,2 %	3,2 %	3,2 %
	103, 203, 903	textilvara	B 3,8 %	3,8 %	3,8 %
37.04		Fotografiska plåtar, fotografisk film, fotografiskt papper, fotografisk papp och fotografisk textilvara, exponerade men inte framkallade	B fri	fri	fri
37.05		Fotografiska plåtar och fotografisk film, exponerade och framkallade, med undantag av kinofilm	B fri	fri	fri
37.06		Kinofilm, exponerad och framkallad, med eller utan ljudspår eller med enbart ljudspår:			

[1] Se bilaga

	ur 101, ur 901	kinofilm med enbart ljudspår	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	ur 101, ur 901	annan kinofilm, negativ, ävensom positiv avsedd att användas uteslutande för kopiering	B fri	fri	fri
	109,	annan . . . . . 100 kg	B 350:-	350:-	350:-
	909	Maximitull:			6,5 %
37.07		Kemiska preparat för fotografiskt bruk (andra än lacker, lim, klister och liknande preparat); oblandade produkter för fotografiskt bruk, föreliggande i avdelade doser eller i bruksfärdigt skick i sådan form som säljs i detaljhandeln:			
		strålningskänsliga emulsioner:			
	101	kollodiumemulsion	B 5,3 %	5,3 %	5,3 %
	109	andra	B fri	fri	fri
	900	andra slag	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
38.01		Konstgjord grafit; kolloidal och halvkolloidal grafit; preparat på basis av grafit eller annat kol, i pastaform eller i form av block, plattor eller andra halvfabrikat .	B fri	fri	fri
38.02		Aktiverat kol; aktiverade naturliga mineraliska produkter; djurkol, inbegripet använt djurkol:			
	100	aktiverat kol	B fri	fri	fri
	901, 909	andra slag	B fri	fri	fri
38.03		Tallolja (tallsyra), även raffinerad	B fri	fri	fri
38.04		Avfallslut från tillverkning av massa av ved, även koncentrerad, avsockrad eller kemiskt behandlad, inbegripet ligninsulfonater men inte tallolja enligt nr 38.03	B fri	fri	fri
38.05		Balsamterpentin, extraherad terpentin, sulfatterpentin och andra terpentinoljor, framställda genom destillation eller annan behandling av barrträ; rå dipenten; sulfitterpentin och annan rå p-cymen; "pine oil" innehållande alfaterpineol som huvudbeståndsdel	B fri	fri	fri
38.06		Kolofonium och hartssyror samt derivat av dessa ämnen; hartssprit och hartsoljor; naturhartser modifierade genom utsmältning:			
	100, 200	kolofonium och hartssyror samt salter av kolofonium och av hartssyror	B fri	fri	fri
	300	estrar bildade av hartssyror och glycerol eller annan polyol	B 5,3 %	5,3 %	5,3 %
		andra slag:			
	901	naturhartser modifierade genom utsmältning	B 5,3 %	5,3 %	5,3 %
	909	andra	B fri	fri	fri
38.07		Trätjära; trätjäroljor; trätjärkreosot; rå metanol; vegetabiliskt beck; bryggeriharts och liknande preparat på basis av kolofonium, hartssyror eller vegetabiliskt beck	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

38.08		Insekts-, svamp- och ogräsbekämpningsmedel, groningshindrande medel, tillväxtreglerande medel för växter, desinfektionsmedel, bekämpningsmedel mot gnagare och liknande produkter, föreliggande i former eller förpackningar för försäljning i detaljhandeln eller som preparat eller utformade artiklar (t.ex. band, vekar och ljus, preparerade med svavel, samt flugpapper) . .	B 5,8 %	5,8 %	5,8 % R
38.09		Appreturmedel, preparat för påskyndande av färgning eller för fixering av färgämnen samt andra produkter och preparat (t.ex. glättmedel och betmedel), av sådana slag som används inom textil-, pappers- eller läderindustrin eller inom liknande industrier, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans:			
	910-930	andra slag (andra än sådana på basis av stärkelse eller stärkelseprodukter)	B 5,8 %	5,8 %	5,8 %
38.10		Betmedel för metaller; flussmedel och andra preparat, utgörande hjälpmedel vid lödning eller svetsning; pulver och pastor för lödning eller svetsning, bestående av metall och andra ämnen; preparat av sådana slag som används för fyllning eller beläggning av svetselektroder eller svetstråd	B 2,2 %	2,2 %	2,2 %
38.11		Preparat för motverkande av knackning, oxidation, korrosion eller hartsbildning, viskositetsförbättrande preparat och andra beredda tillsatsmedel för mineraloljor (inbegripet bensin) eller för andra vätskor som används för samma ändamål som mineraloljor	B fri	fri	fri
38.12		Beredda vulkningsacceleratorer; sammansatta mjukningsmedel för gummi eller plast, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans; antioxidanter och andra sammansatta stabiliseringsmedel för gummi eller plast:			
	100	beredda vulkningsacceleratorer	B fri	fri	fri
	200	sammansatta mjukningsmedel för gummi eller plast	B 9 %	9 %	6,5 %
		antioxidanter och andra sammansatta stabiliseringsmedel för gummi eller plast:			
	301	antioxidanter för gummi	B fri	fri	fri
	309	andra	B 9 %	9 %	6,5 %
38.13		Preparat och laddningar till brandsläckningsapparater; brandsläckningsbomber	B 2,5 %	2,5 %	2,5 %
38.14		Sammansatta organiska lösnings- och spädningsmedel, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans; beredda färg- eller lackborttagningsmedel	B 9 %	9 %	6,5 %

[1] Se bilaga

38.15		Reaktionsinitiatorer, reaktionsacceleratorer samt beredda katalysatorer, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans	B 6,5 %	fri	6,5 %
38.16		Eldfast cement, eldfast murbruk, eldfast betong och liknande eldfasta beredningar, andra än produkter enligt nr 38.01	B fri	fri	fri
38.17		Blandningar av alkylbensener och blandningar av alkylnaftalener, andra än sådana som omfattas av nr 27.07 eller 29.02	B 6,5 %	6,5 %	6,5 %
38.18		Kemiska grundämnen, dopade för användning inom elektroniken, i form av skivor, plattor eller liknande former; kemiska föreningar, dopade för användning inom elektroniken:			
	001	kisel	B 6,5 %	6,5 %	6,5 %
	009	andra slag	B 9 %	9 %	6,5 %
38.19		Hydrauliska bromsvätskor och andra beredda vätskor för hydraulisk kraftöverföring, inte innehållande oljor erhållna ur petrolcum eller ur bituminösa mineral eller innehållande mindre än 70 viktprocent sådana oljor	B 9 %	9 %	6,5 %
38.20		Frysskyddsmedel och beredda flytande avisningsmedel	B 9 %	9 %	6,5 %
38.21		Beredda närsubstrat för odling av mikroorganismer	B fri	fri	fri
38.22		Sammansatta reagens för diagnostiskt bruk eller laboratoriebruk, andra än sådana som omfattas av nr 30.02 eller 30.06	B 9 %	9 %	fri
38.23		Beredda bindemedel för gjutformar eller gjutkärnor; kemiska produkter samt preparat från kemiska eller närstående industrier (inbegripet sådana som består av blandningar av naturprodukter), inte nämnda eller inbegripna någon annanstans; restprodukter från kemiska eller närstående industrier, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans:			
		beredda bindemedel för gjutformar eller gjutkärnor:			
	101	på basis av naturliga hartsartade produkter	B fri	fri	fri
	ur 102	på basis av stärkelse eller stärkelseprodukter och innehållande mer än 20 % av dessa ämnen, i förpackningar med en nettovikt av högst 1 kg / 100 kg	B 11 %	40:40	6,5 %
	ur 102	andra på basis av stärkelse eller stärkelseprodukter och innehållande mer än 20 % av dessa ämnen / 100 kg	O 40:40	40:40	28:20 6,5 %
			Maximitull:		

[1] Se bilaga

ur 109	på basis av stärkelse eller stärkelseprodukter och innehållande högst 20 % av dessa ämnen, i förpackningar med en nettovikt av mer än 1 kg	O 9 %	9 %	6,5 %
ur 109	andra	B 9 %	9 %	6,5 %
	naftensyror, vattenolösliga salter av naftensyror samt estrar av naftensyror:			
201	naftensyror samt sådana alkalisalter av naftensyror som inte omfattas av nr 34.02	B fri	fri	fri
209	andra	B 9 %	9 %	6,5 %
300	osintrade metallkarbider, blandade med varandra eller med metalliska bindemedel	B fri	fri	fri
	beredda tillsatsmedel för cement, murbruk eller betong:			
401	bestående av oorganiska ämnen	B fri	fri	fri
409	andra	B 9 %	9 %	6,5 %
500	murbruk och betong, inte eldfasta	B fri	fri	fri
	andra slag:			
ur 901	sulfonaftensyror samt sådana alkalisalter av sulfonaftensyror som inte omfattas av nr 34.02; rå vinsyra samt salter av rå citronsyra och rå vinsyra	B fri	fri	fri
ur 901	rå citronsyra	B 6,5 %	fri	6,5 %
902	rå träättiksyra och salter av denna syra	B 6,5 %	6,5 %	6,5 %
903	gasvatten och gasreningsmassa	B fri	fri	fri
904	restprodukter från kemiska eller närstående industrier	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

	905	blandningar som inte omfattas av stat.nr 38.23.101 - 38.23.904 och som består av oorganiska ämnen (t.ex. mineraliska produkter, oorganiska kemikalier, glas- eller metallpulver), i förpackningar som väger per styck mer än 10 kg brutto	B 9 %	beläggs med samma tull som den beståndsdel vars tullsats medför högsta tullen, dock högst 9 %; någon hänsyn skall dock inte tas till ringa mängd ämnen som inte väsentligen påverkar varans beskaffenhet	6,5 % R
	906-909	blandningar som inte omfattas av stat.nr 38.23.101 - 38.23.904 och som består av oorganiska ämnen (t.ex. mineraliska produkter, oorganiska kemikalier, glas- eller metallpulver), i förpackningar som väger per styck högst 10 kg brutto; andra kemiska produkter och preparat från kemiska eller närstående industrier	B 9 %	9 %	6,5 % R

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
39.01		Polymerer av eten, i obearbetad form	B 9 %	9 %	6,5 % R
39.02		Polymerer av propen eller av andra olefiner, i obearbetad form	B 9 %	9 %	6,5 % R
39.03		Polymerer av styren, i obearbetad form	B 9 %	9 %	6,5 %
39.04		Polymerer av vinylklorid eller av andra halogenerade olefiner, i obearbetad form	B 9 %	9 %	6,5 % R
39.05		Polymerer av vinylacetat eller av andra vinylestrar, i obearbetad form; andra vinylpolymerer i obearbetad form	B 9 %	9 %	6,5 % R
39.06		Akrylpolymerer i obearbetad form	B 9 %	9 %	6,5 % R
39.07		Polyacetaler, andra polyetrar samt epoxihartser, i obearbetad form; polykarbonater, alkydhartser, polyallylestrar och andra polyestrar, i obearbetad form	B 9 %	9 %	6,5 % R
39.08		Polyamider i obearbetad form	B 9 %	9 %	6,5 % R
39.09		Aminoplaster, fenoplaster och polyuretaner, i obearbetad form	B 9 %	9 %	6,5 % R
39.10		Silikoner i obearbetad form	B 9 %	9 %	6,5 % R
39.11		Petroleumhartser, kumaronindenhartser, polyterpener, polysulfider, polysulfoner och andra produkter omnämnda i anm. 3 till detta kapitel, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, i obearbetad form	B 9 %	9 %	6,5 % R
39.12		Cellulosa och kemiska cellulosaderivat, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, i obearbetad form:			
		cellulosaacetater:			
	110	inte mjukgjorda	B fri	fri	fri
	120	mjukgjorda	B 9 %	9 %	6,5 %
	201-390	cellulosanitrater (inbegripet kollodium) och cellulosaetrar	B 9 %	9 %	6,5 % R
		andra slag:			
		cellulosapropionat och cellulosabutyrat samt blandestrar av cellulosaacetat, cellulosapropionat eller cellulosabutyrat:			
	901	inte mjukgjorda	B fri	fri	fri
	902	mjukgjorda	B 9 %	9 %	6,5 % R
	909	andra	B 9 %	9 %	6,5 % R

[1] Se bilaga

39.13		Naturliga polymerer (t.ex. alginsyra) och modifierade naturliga polymerer (t.ex. härdade proteiner och kemiska derivat av naturgummi), inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, i obearbetad form:			
	100	alginsyra samt salter och estrar av alginsyra	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	901	härdade proteiner	B fri	fri	fri
	909	andra	B 5,3 %	5,3 %	5,3 % R[1]
39.14		Jonbytare på basis av polymerer enligt nr 39.01 - 39.13, i obearbetad form	B 9 %	9 %	6,5 % R[1]
39.15		Avklipp och annat avfall av plast samt plastskrot	B 9 %	9 %	6,5 %
39.16		*Enfiberträd med ett största tvärmått av mer än 1 mm* samt stavar, stänger och strängar (inbegripet profilerade stänger och strängar), även ytbehandlade men inte bearbetade på annat sätt, av plast:			
	ur 901	av härdade proteiner	B fri	fri	fri
	ur 901	av cellulosanitrat	B 12 %	fri	6,5 %
	100, 200, 902, 909	andra	B 12 %	12 %	6,5 %
39.17		Rör och slangar samt rördelar (t.ex. skarvrör, knärör och flänsar) och andra tillbehör till rör eller slangar, av plast:			
		konsttarmar av härdade proteiner eller av cellulosaplast:			
	101	av härdade proteiner	B 6,9 %	6,9 %	6,5 %
	102	av cellulosaplast	B fri	fri	fri
		för användning i civila flygplan:			
	ur 210-310, ur 330-400	rör och slangar, försedda med kopplingsanordningar e.d.; rördelar och andra tillbehör till rör eller slangar	B fri	fri	fri
	ur 210-310, 321, 329, ur 330-400	andra rör, slangar, rördelar och andra tillbehör till rör eller slangar	B 12 %	12 %	6,5 %
39.18		Golvbeläggningsmaterial av plast, även självhäftande, i rullar eller i form av plattor; vägg- eller takbeklädnad av plast enligt definition i anm. 9 till detta kapitel	B 12 %	12 %	6,5 %

[1] Se bilaga

39.19		Plattor, duk, film, folier, tejp, remsor och andra platta produkter av plast, självhäftande, även i rullar:			
	ur 101, ur 901	av härdade proteiner	B fri	fri	fri
	ur 101, ur 901	av cellulosanitrat	B 12 %	fri	6,5 %
	109, 909	av annan plast	B 12 %	12 %	6,5 %
39.20		Andra slag av plattor, duk, film, folier och remsor, av plast, inte porösa och inte förstärkta, laminerade eller på liknande sätt kombinerade med annat material:			
	100-690	av polymerer av eten, propen, styren eller vinylklorid, av akrylpolymerer, polykarbonater, alkydhartser, polyallylestrar eller andra polyestrar	B 12 %	12 %	6,5 %
		av cellulosa eller kemiska cellulosaderivat:			
	ur 711	av cellulosaregenerat, avsedda att användas uteslutande för tillverkning av strålningskänslig film	B fri	fri	fri
	ur 711	produkter av cellulosaregenerat, med en tjocklek av minst 1,5 mm	B 12 %	fri	6,5 %
	719	andra av cellulosaregenerat	B 12 %	12 %	6,5 %
	720	av vulkanfiber	B 3,2 %	3,2 %	3,2 %
		av cellulosaacetat:			
	731	produkter med en tjocklek av minst 1,5 mm	B 12 %	fri	6,5 %
		andra:			
	732	avsedda att användas uteslutande för tillverkning av strålningskänslig film	B fri	fri	fri
	739	andra	B 12 %	12 %	6,5 %
		av andra cellulosaderivat:			
	791	av cellulosanitrat (oavsett tjocklek) eller av andra cellulosaderivat med en tjocklek av minst 1,5 mm	B 12 %	fri	6,5 %
		andra:			
	792	avsedda att användas uteslutande för tillverkning av strålningskänslig film	B fri	fri	fri
	799	andra	B 12 %	12 %	6,5 %
		av annan plast:			
	991	av härdade proteiner	B fri	fri	fri
	992	av plast enligt nr 39.13 (utom härdade proteiner)	B 6,3 %	6,3 %	6,3 %

[1] Se bilaga

	910-940, 999	av annan plast	B 12 %	12 %	6,5 %
39.21		Andra slag av plattor, duk, film, folier och remsor av plast:			
		porösa produkter:			
	141, 191	av härdade proteiner eller cellulosanitrat (oavsett tjocklek); av annan plast enligt nr 39.12 med en tjocklek av minst 1,5 mm	B 12 %	fri	6,5 %
	192	av plast enligt nr 39.13 (utom härdade proteiner)	B 12 %	6,3 %	6,5 %
	110-130, 149, 199	av annan plast	B 12 %	12 %	6,5 %
		andra produkter:			
	ur 901	av härdade proteiner	B fri	fri	fri
	ur 901	av cellulosanitrat (oavsett tjocklek); av annan plast enligt nr 39.12 med en tjocklek av minst 1,5 mm	B 12 %	fri	6,5 %
	902	av plast enligt nr 39.13 (utom härdade proteiner)	B 6,3 %	6,3 %	6,3 %
	903, 909	av annan plast	B 12 %	12 %	6,5 %
39.22		Badkar, duschkar, tvättställ, bidéer, toalettstolar, sitsar och lock till toalettstolar, spolcisterner och liknande sanitetsartiklar, av plast	B 12 %	12 %	6,5 %
39.23		Artiklar för transport eller förpackning av varor, av plast; proppar, lock, kapsyler och andra förslutningsartiklar av plast	B 12 %	12 %	6,5 %
39.24		Bords- och köksartiklar, andra hushållsartiklar samt toalettartiklar, av plast	B 12 %	12 %	6,5 %
39.25		Byggvaror av plast, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans	B 12 %	12 %	6,5 %
39.26		Andra plastvaror samt varor av andra material enligt nr 39.01 - 39.14:			
	101	stenciler	B 6,9 %	6,9 %	6,5 %
	ur 900	andra plastvaror, för användning i civila flygplan [1]	B fri	fri	fri
	109-400, ur 900	andra slag	B 12 %	12 %	6,5 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
40.01		Naturgummi, balata, guttaperka, guayulegummi, chiclegummi och liknande naturliga produkter, i obearbetad form eller i form av plattor, duk eller remsor	B fri	fri	fri
40.02		Syntetgummi samt faktis framställd av oljor, i obearbetad form eller i form av plattor, duk eller remsor; blandningar av produkter enligt nr 40.01 med produkter enligt nr 40.02, i obearbetad form eller i form av plattor, duk eller remsor	B fri	fri	fri
40.03		Gummiregenerat, i obearbetad form eller i form av plattor, duk eller remsor	B fri	fri	fri
40.04		Avklipp och annat avfall samt skrot, av annat gummi än hårdgummi, även pulveriserat eller granulerat	B fri	fri	fri
40.05		Ovulkat gummi med inblandning av tillsatsämnen, i obearbetad form eller i form av plattor, duk eller remsor:			
	101, 911, 991	förrådsblandningar	B fri	fri	fri
	109, 200, 919, 999	andra slag	B 3,2 %	3,2 %	fri
40.06		Ovulkat gummi i andra former (t.ex. stänger, rör eller strängar) samt varor av ovulkat gummi (t.ex. ringar och rondeller):			
	901	varor av ovulkat gummi i förening med annat material	B 3,8 %	3,8 %	fri
	100, 909	andra slag	B 3,2 %	3,2 %	fri
40.07		Tråd och rep av mjukgummi:			
	001	tråd	B fri	fri	fri
	009	rep	B 6,2 %	6,2 %	3 %
40.08		Plattor, duk, remsor, stänger och strängar (inbegripet profilerade stänger och strängar), av mjukgummi:			
	110, 210	plattor, duk och remsor	B 5,3 %	5,3 %	3 %

[1] Se bilaga

		andra slag:			
	ur 299	profilerade stänger och strängar av icke poröst mjukgummi, i avpassade längder, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	190, 291, 292, ur 299	andra	B 4,4 %	4,4 %	2,9 %
40.09		Rör och slangar av mjukgummi, även försedda med kopplingsanordningar e.d. (t.ex. skarvrör, knärör och flänsar):			
	100	inte förstärkta eller på annat sätt kombinerade med annat material, inte försedda med kopplingsanordningar e.d.	B 7 %	7 %	3 %
		förstärkta eller på annat sätt kombinerade med enbart metall, inte försedda med kopplingsanordningar e.d.:			
	201	spiral- och pansarslangar	B 6 %	6 %	3 %
	209	andra	B 7 %	7 %	3 %
	300	förstärkta eller på annat sätt kombinerade med enbart textilmaterial, inte försedda med kopplingsanordningar e.d.	B 7 %	7 %	3 %
		förstärkta eller på annat sätt kombinerade med annat material, inte försedda med kopplingsanordningar e.d.:			
	401	spiral- och pansarslangar	B 6 %	6 %	3 %
	409	andra	B 7 %	7 %	3 %
		försedda med kopplingsanordningar e.d.:			
	ur 501, ur 509	lämpliga som ledningar för gaser eller vätskor, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 501	spiral- och pansarslangar	B 6 %	6 %	3 %
	ur 509	andra	B 7 %	7 %	3 %
40.10		Drivremmar och transportband av mjukgummi	B 9 %	9 %	6,5 %
40.11		Nya däck, andra än massivdäck, av gummi:			
		av sådana slag som används på luftfartyg:			
	ur 300	för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 300	andra	B 9 %	9 %	4 %
		Minimitull: per 100 kg	70:-	70:-	31:-
	101, 209, 400-990	andra slag	B 9 %	9 %	4 %
		Minimitull: per 100 kg	70:-	70:-	31:-

[1] Se bilaga

40.12		Regummerade eller begagnade däck, andra än massivdäck, av gummi; massivdäck, utbytbara slitbanor samt fälgband, av gummi:			
		regummerade däck:			
	ur 109	för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	101,	andra	B 9 %	9 %	4 %
	ur 109	Minimitull: per 100 kg	70:-	70:-	31:-
		begagnade däck, andra än massivdäck:			
	ur 200	för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 200	andra	B 9 %	9 %	4 %
		Minimitull: per 100 kg	70:-	70:-	31:-
		andra slag:			
	901	massivdäck	B 5,3 %	5,3 %	4 %
	909	andra	B 9 %	9 %	4 %
		Minimitull: per 100 kg	70:-	70:-	31:-
40.13		Innerslangar av gummi	B 9 %	9 %	4 %
		Minimitull: per 100 kg	70:-	70:-	31:-
40.14		Hygieniska och farmaceutiska artiklar (inbegripet dinappar), av mjukgummi, även med delar av hårdgummi:			
	100	kondomer	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	901	preventivmedel, andra än kondomer	B fri	fri	fri
	909	andra	B 2,2 %	2,2 %	fri
40.15		Kläder och tillbehör till kläder (inbegripet handskar), för alla ändamål, av mjukgummi:			
		handskar:			
	110	för kirurgiskt bruk	B 3,8 %	3,8 %	2 %
	190	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
	900	andra slag	B 5,1 %	5,1 %	5 %
40.16		Andra varor av mjukgummi:			
		av poröst gummi:			
	ur 100	för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 100	andra	B 3,8 %	3,8 %	3,5 %
		andra slag:			
	910, 920, 940, 950, 991	golvbeläggningsmaterial och mattor; radergummin; fendrar för fartyg eller kajer, även uppblåsbara; andra uppblåsbara artiklar; delar och tillbehör till motorfordon	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %

[1] Se bilaga

	ur 931,	packningar, tätningar o.d.,för användning i civila			
	ur 939	flygplan	B fri	fri	fri
	ur 999	andra varor, för användning i civila flygplan ...	B fri	fri	fri
	ur 931,	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
	ur 939,				
	ur 999				
40.17		Hårdgummi (t.ex. ebonit) i alla former, inbegripet avfall och skrot; varor av hårdgummi:			
	001	avfall, skrot och pulver	B fri	fri	fri
	ur 009	rör av hårdgummi, försedda med kopplingsanordningar e.d., lämpliga som ledningar för gaser eller vätskor, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 009	andra	B 3,2 %	3,2 %	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
41.04		Läder av nötkreatur och andra oxdjur samt av hästdjur, annat än läder enligt nr 41.08 eller 41.09:			
	101, 211, 221	förgarvade hudar och skinn, avsedda för vidare garvning	B fri	fri	fri
	109, 219, 229-390	andra	B 4,4 %	4,4 %	4,4 %
41.05		Läder av får och lamm, annat än läder enligt nr 41.08 eller 41.09:			
	111, 121	förgarvade hudar och skinn, avsedda för vidare garvning	B fri	fri	fri
	200	berett till pergament eller vidare berett efter garvningen	B 4,4 %	4,4 %	2,5 %
	119, 129, 190	andra	B 4,4 %	4,4 %	2 %
41.06		Läder av get och killing, annat än läder enligt nr 41.08 eller 41.09:			
	111, 121	förgarvade hudar och skinn, avsedda för vidare garvning	B fri	fri	fri
	200	berett till pergament eller vidare berett efter garvningen	B 4,4 %	4,4 %	3 %
	119, 129, 190	andra	B 4,4 %	4,4 %	2 %
41.07		Läder av andra djur, annat än läder enligt nr 41.08 eller 41.09:			
	101, 211, 291, 901	förgarvade hudar och skinn, avsedda för vidare garvning	B fri	fri	fri
	109, 219, 299, 909	andra	B 4,4 %	4,4 %	2 %

[1] Se bilaga

41.08		Sämskläder (inbegripet nysämskläder)	B 4,4 %	4,4 %	2,5 %
41.09		Lackläder och laminerat lackläder; metalliserat läder .	B 4,4 %	4,4 %	2,5 %
41.10		Avklipp och annat avfall av läder eller konstläder, olämpligt för tillverkning av lädervaror; läderpulver .	B fri	fri	fri
41.11		Konstläder på basis av läder eller läderfibrer, i plattor, skivor eller remsor, även i rullar	B 4,4 %	4,4 %	2,5 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
42.01		Sadelmakeriarbeten för alla slags djur (inbegripet draglinor, koppel, knäskydd, munkorgar, vojlockar, sadelväskor, hundtäcken o.d.), av alla slags material .	B 4.9 %	4,9 %	2,7 %
42.02		Koffertar, resväskor, sminkväskor, attachéväskor, portföljer, skolväskor, fodral, etuier och väskor för glasögon, kikare, kameror, musikinstrument eller vapen samt liknande artiklar; ressäckar, necessärer, ryggsäckar, handväskor, shoppingväskor, plånböcker, portmonnäer, kartfodral, cigarettetuier, tobakspungar, verktygsväskor, sportväskor, flaskfodral, smyckeskrin, puderdosor, matsilveretuier och liknande artiklar, av läder, konstläder, plast (i form av plattor, duk eller folier), textilvara, vulkanfiber eller papp eller helt eller till största delen belagda med sådant material eller med papper:			
		koffertar, resväskor, sminkväskor, attachéväskor, portföljer, skolväskor och liknande artiklar:			
	110	med utsida av läder, konstläder eller lackläder	B 6,2 %	6,2 %	3 %
	120	med utsida av plast eller textilvara	B 6,2 %	6,2 %	5,2 %
	190	andra	B 6,2 %	6,2 %	5,7 %
		handväskor, även med axelrem, inbegripet handväskor utan handtag:			
	210	med utsida av läder, konstläder eller lackläder	B 6,2 %	6,2 %	6,2 %
		Maximitull: per 100 kg	400:-	400:-	400:-
	220, 290	andra	B 6,2 %	6,2 %	6,2 %
		Maximitull: per 100 kg	400:-	400:-	400:-
		artiklar av sådana slag som normalt bärs i fickan eller handväskan:			
	310	med utsida av läder, konstläder eller lackläder	B 6,2 %	6,2 %	3 %
	320	med utsida av plast (i form av plattor, duk eller folier) eller textilvara	B 6,2 %	6,2 %	6,2 %
	390	andra	B 6,2 %	6,2 %	3,7 %
		andra slag:			

[1] Se bilaga

	910	med utsida av läder, konstläder eller lackläder	B 6,2 %	6,2 %	3 %
	920	med utsida av plast (i form av plattor, duk eller folier) eller textilvara	B 6,2 %	6,2 %	4,1 %
	990	andra	B 6,2 %	6,2 %	3,7 %
42.03		Kläder och tillbehör till kläder, av läder eller konstläder:			
	101-109	kläder	B 7 %	7 %	4 %
	210-299	handskar och halvhandskar	B 6,5 %	6,5 %	6,5 %
	300, 400	andra	B 4,9 %	4,9 %	4,9 %
42.04		Varor av läder eller konstläder, av sådana slag som används i maskiner, apparater eller mekaniska redskap eller för annat tekniskt ändamål	B 4,9 %	4,9 %	3 %
42.05		Andra varor av läder eller konstläder	B 4,9 %	4,9 %	2,5 %
42.06		Varor av tarmar, guldslagarhinna, blåsor eller senor	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
43.02		Garvade eller på annat sätt beredda pälsskinn (inbegripet huvuden, svansar, tassar och andra delar eller avklipp), lösa eller hopfogade (dock inte med andra material), med undantag av varor enligt nr 43.03:			
		hela skinn, med eller utan huvud, svans eller tassar, lösa:			
	110-130	av mink, av kanin och hare eller av följande lamm: astrakan, breitschwanz, karakul, persian och liknande lamm, indiskt, kinesiskt och mongoliskt lamm samt tibetlamm	B 2,5 %	2,5 %	fri
		andra:			
	191, 192	av lamm, andra än sådana enligt stat.nr 43.02.130, får, get eller killing	B 2,5 %	2,5 %	2,2 %
	193	av räv	B 2,5 %	2,5 %	fri
	199	andra	B 2,5 %	2,5 %	2,2 %
	200	huvuden, svansar, tassar och andra delar eller avklipp, icke hopfogade	B 2,5 %	2,5 %	fri
		hela skinn och delar eller avklipp av skinn, hopfogade:			
	301	s.k. ryckta skinn	B 7 %	7 %	2,7 %
	309	andra slag	B 3,2 %	3,2 %	2,2 %
43.03		Kläder och tillbehör till kläder samt andra varor av pälsskinn:			
	103	handskar	B 4,9 %	4,9 %	3,7 %
	101, 102, 109, 900	andra	B 7 %	7 %	3,7 %
43.04		Konstgjord päls och varor av konstgjord päls:			
	001	konstgjord päls	B 5,3 %	5,3 %	3,2 %
	002	varor av konstgjord päls	B 7,2 %	7,2 %	3,2 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
44.01		Brännved i form av stockar, kubbar, vedträn, kvistar, risknippen e.d.; trä i form av flis eller spån, annat än träspån enligt nr 44.04; sågspån och annat träavfall, även agglomererat till vedträn, briketter, pelletar eller liknande former	B fri	fri	fri
44.02		Träkol (inbegripet kol av nötter eller nötskal), även agglomererat	B fri	fri	fri
44.03		Virke, obearbetat, barkat, befriat från splintved eller bilat eller grovt sågat på två eller fyra sidor	B fri	fri	fri
44.04		Tunnbandsvidjor av trä; kluvna störar; pålar och störar av trä, tillspetsade men inte sågade i längdriktningen; träkäppar, grovt tillformade men inte svarvade, böjda eller på annat sätt bearbetade, lämpliga för tillverkning av promenadkäppar, paraplyer, verktygsskaft e.d.; träspån av sådana slag som används för tillverkning av korgar, askar, siktar e.d. samt liknande spån	B fri	fri	fri
44.05		Träull; trämjöl	B fri	fri	fri
44.06		Järnvägs- och spårvägssliprar av trä	B fri	fri	fri
44.07		Virke, sågat eller kluvet i längdriktningen eller skuret eller svarvat till skivor, även hyvlat, slipat eller fingerskarvat, med en tjocklek av mer än 6 mm:			
	ur 102, ur 103, ur 210-999	icke sammansatt parkettstav, hyvlad	B 2,5 %	fri	fri
	101, ur 102, ur 103, 104, 109, ur 210-999	andra slag	B fri	fri	fri
44.08		Faner (även skarvat) och annat virke, sågat i längdriktningen eller skuret eller svarvat till skivor, även hyvlat, slipat eller fingerskarvat, med en tjocklek av högst 6 mm:			
	100	av barrträ	B 1,4 %	1,4 %	0,9 %

[1] Se bilaga

	200	av följande tropiska träslag: mörkröd meranti, ljusröd meranti, vit lauan, sipomahogny, limba, okoumé, obeche (abachi), afrikansk mahogny, sapellimahogny, baboen, äkta mahogny (arter av släktet Swietenia), brasiliansk jakaranda och rosenträ	B 1,4 %	fri	0,9 %
	900	andra slag	B 1,4 %	1,4 %	0,9 %
44.09		Virke (inbegripet icke sammansatt parkettstav), likformigt bearbetat utefter hela längden (spontat, falsat, fasat, försett med pärlstav, profilerat, bearbetat till rund form e.d.) på kanter eller sidor, även hyvlat, slipat eller fingerskarvat:			
		av barrträ:			
	101	*icke sammansatt parkettstav*	B 2,5 %	2,5 %	fri
	102	profilerat virke	B 3,2 %	3,2 %	fri
	107, 109	andra slag	B fri	fri	fri
		av lövträ:			
	201	icke sammansatt parkettstav	B 2,5 %	2,5 %	fri
	202	profilerat virke	B 3,2 %	3,2 %	fri
	209	andra slag	B fri	fri	fri
44.10		Spånskivor och liknande skivor av trä eller andra vedartade material, även agglomererade med harts eller andra organiska bindemedel	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
44.11		*Fiberskivor av trä eller andra vedartade material, även* innehållande harts eller andra organiska bindemedel ..... 100 kg	2:-	2:-	1:30
44.12		Kryssfaner (plywood), fanerade skivor och liknande trälaminat:			
	110-199	kryssfaner (plywood) bestående enbart av träfanerskikt som vart och ett har en tjocklek av högst 6 mm ...	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
	210-990	andra slag	B 3,5 %	3,5 %	2,3 %
44.13		Förtätat trä i block, plattor, ribbor eller profilerade former	B fri	fri	fri
44.14		Träramar för målningar, fotografier, speglar e.d.	B 3,2 %	3,2 %	fri
44.15		Packlådor, förpackningsaskar, häckar, tunnor, andra än tunnor enligt nr 44.16, och liknande förpackningar, av trä; kabeltrummor av trä; lastpallar, pallboxar och liknande anordningar, av trä:			
		packlådor, förpackningsaskar, häckar, tunnor (andra än tunnor enligt nr 44.16) och liknande förpackningar; kabeltrummor:			

[1] Se bilaga

		förpackningar:			
	101	bestående huvudsakligen av skivor enligt nr 44.11	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
	102	andra	B fri	fri	fri
	103	kabeltrummor	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
	200	lastpallar, pallboxar och liknande anordningar	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
44.16		Fat, tunnor, kar, baljor och andra tunnbinderiarbeten samt delar till sådana arbeten, av trä, inbegripet tunnstav	B 2,5 %	2,5 %	fri
44.17		Verktyg och redskap, infattningar, handtag och skaft till verktyg eller redskap, borstträn samt borst- och kvastskaft, av trä; skoläster och skoblock, av trä:			
		verktyg och redskap, infattningar, handtag och skaft till verktyg eller redskap, borstträn samt borst- och kvastskaft:			
	001	av hickory	B fri	fri	fri
	002	av annat träslag	B 2,2 %	2,2 %	fri
		skoläster och skoblock:			
	005	grovt tillformade ämnen	B fri	fri	fri
	006	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	fri
44.18		Byggnadssnickerier och timmermansarbeten, av trä, inbegripet cellplattor, sammansatt parkettstav samt vissa takspån ("shingles" och "shakes"):			
	100	fönster (även franska) och fönsterkarmar	B fri	fri	fri
		dörrar, dörrkarmar och dörrtrösklar:			
	201	bestående huvudsakligen av skivor enligt nr 44.11	B 3,2 %	3,2 %	fri
	209	andra	B fri	fri	fri
		sammansatt parkettstav:			
	ur 300	för mosaikgolv	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
	ur 300	annan	B 2,5 %	2,5 %	fri
		formar, formluckor o.d., för betonggjutning:			
	401	bestående huvudsakligen av skivor enligt nr 44.11	B 3,2 %	3,2 %	fri
	409	andra	B fri	fri	fri
	500	vissa takspån ("shingles" och "shakes")	B 3,8 %	3,8 %	fri
		andra slag:			
	901	cellplattor	B 3,5 %	3,5 %	fri
		andra produkter:			
	902	bestående huvudsakligen av skivor enligt nr 44.11	B 3,2 %	3,2 %	fri

[1] Se bilaga

	903, 909	andra	B fri	fri	fri
44.19		Bords- och köksartiklar av trä	B 3,8 %	3,8 %	fri
44.20		Trä med inläggningar; skrin, askar, etuier och fodral för smycken, matsilver och liknande artiklar, av trä; statyetter och andra prydnadsföremål, av trä; rumsinventarier av trä, *inte inbegripna i 94 kap.*:			
	901	trä med inläggningar	B 3,5 %	3,5 %	2,3 %
	100, 909	andra	B 3,8 %	3,8 %	fri
44.21		Andra varor av trä:			
	100	klädhängare	B 3,8 %	3,8 %	fri
	901	spolar, cops, bobiner, trådrullar o.d.	B 2,2 %	2,2 %	fri
	909	andra	B 3,8 %	3,8 %	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
45.01		Naturkork, obearbetad eller enkelt förarbetad; korkavfall; krossad, granulerad eller malen kork	B fri	fri	fri
45.02		Naturkork, befriad från det yttre barklagret eller sågad eller skuren så att yttersidan och innersidan blivit tämligen parallella, samt naturkork i kvadratiska eller rektangulära block, plattor, skivor eller remsor (inbegripet skarpkantade ämnen till korkar)	B fri	fri	fri
45.03		Varor av naturkork	B fri	fri	fri
45.04		Presskork (kork som agglomererats med eller utan bindemedel) och varor av presskork:			
	ur 900	packningar, tätningar o.d., för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	101, 109, ur 900	andra	B 2,9 %	2,9 %	1,9 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
46.01		Flätor och liknande produkter av flätningsmaterial, även sammanfogade till band; flätningsmaterial, flätor och liknande produkter av flätningsmaterial, hopbundna i parallella parter eller vävda till platta produkter, även utgörande färdiga artiklar (t.ex. mattor och gallerverk):			
	101, 991	av plast	B 7,2 %	7,2 %	1,7 %
	109, 200, 910, 999	av annat material	B 3,8 %	fri	fri
46.02		Korgmakeriarbeten och andra artiklar, formade direkt av flätningsmaterial eller tillverkade av varor enligt nr 46.01; artiklar av luffa:			
	901	av plast	B 7,2 %	7,2 %	4,7 %
	100, 909	av annat material	B 3,8 %	fri	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
47.01		Mekanisk massa av ved	B fri	fri	fri
47.02		Dissolvingmassa av ved	B fri	fri	fri
47.03		Sodamassa och sulfatmassa, av ved, med undantag av dissolvingmassa	B fri	fri	fri
47.04		Sulfitmassa av ved, med undantag av dissolvingmassa	B fri	fri	fri
47.05		Halvkemisk massa av ved	B fri	fri	fri
47.06		Massa av andra fibrösa cellulosahaltiga material	B fri	fri	fri
47.07		Avfall och förbrukade varor av papper eller papp . . .	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
48.01		Tidningspapper i rullar eller ark	B fri	fri	fri
48.02		Papper och papp, obelagda och obestrukna, av sådana slag som används för skrivning, tryckning eller annat grafiskt ändamål, samt papper och papp till hålkort och hålremsor, i rullar eller ark, med undantag av papper enligt nr 48.01 eller 48.03; papper och papp, handgjorda:			
	100	papper och papp, handgjorda	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
	200	papper och papp av sådana slag som används för tillverkning av papper och papp som är ljuskänsliga, värmekänsliga eller elektrokänsliga	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
	300	karbonråpapper	B 1,8 %	1,8 %	1,2 %
	400	tapetråpapper	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
		annat papper och annan papp, inte innehållande mekanisk massa eller med enhalt av sådan massa av högst 10 viktprocent av det totala fiberinnehållet (träfritt papper, träfri papp):			
	510	vägande mindre än 40 g/m^2	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
	520, 530	andra	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
	600	annat papper och annan papp, med en halt av mekanisk massa av mer än 10 viktprocent av det totala fiberinnehållet (trähaltigt papper, trähaltig papp)	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
48.03		Papper av sådan typ som används till toalettpapper, ansiktsservetter, handdukar eller bordsservetter samt liknande papper av sådana slag som används för hushållsändamål eller sanitärt ändamål samt cellulosavadd och duk av cellulosafibrer, även kräppade, plisserade, präglade, perforerade, ytfärgade, ytdekorerade eller tryckta, i rullar med en bredd av mer än 36 cm eller i kvadratiska eller rektangulära ark som (i ovikt skick) har minst en sida som är längre än 36 cm	B 2 %	2 %	1,3 %
48.04		Kraftpapper och kraftpapp, obelagda och obestrukna, i rullar eller ark, med undantag av varor enligt nr 48.02 eller 48.03:			
	311	kondensatorpapper	B 1,4 %	1,4 %	0,9 %

[1] Se bilaga

	110-290, 312-590	annat	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
48.05		Annat papper och annan papp, obelagda och obestrukna, i rullar eller ark:			
	100	halvkemiskt vågningspapper	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
	210-290	papper och papp, flerskiktade	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
	300	omslagspapper av sulfitmassa	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
	400	filtrerpapper och filtrerpapp	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
	500	grålumppapper och grålumppapp	B 1,4 %	1,4 %	0,9 %
	600	annat papper, vägande högst 150 g/m²	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
	700, 800	annat	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
48.06		Pergamentpapper, pergamentpapp, smörpapper, genomskinligt ritpapper och pergamyn (glassin) samt annat glättat, genomsynligt eller genomskinligt papper, i rullar eller ark	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
48.07		Papper och papp, sammansatta (bestående av skikt förenade med bindemedel), inte belagda, bestrukna eller impregnerade, även armerade invändigt, i rullar eller ark	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
48.08		Papper och papp, vågade (med eller utan fastlimmade plana ytskikt), kräppade, plisserade, präglade eller perforerade, i rullar eller ark, med undantag av varor enligt nr 48.03 eller 48.18	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
48.09		Karbonpapper, självkopierande papper och annat kopierings- eller övertryckspapper (inbegripet belagt, bestruket eller impregnerat papper för stenciler eller offsetplåtar), även tryckta, i rullar med en bredd av mer än 36 cm eller i kvadratiska eller rektangulära ark som (i ovikt skick) har minst en sida som är längre än 36 cm	B 2 %	2 %	1,3 %
48.10		Papper och papp, på ena eller båda sidorna belagda eller bestrukna med kaolin eller andra oorganiska ämnen med eller utan bindemedel, men utan annan beläggning, även ytfärgade, ytdekorerade eller tryckta, i rullar eller ark	B 2 %	2 %	1,3 %
48.11		Papper, papp, cellulosavadd och duk av cellulosafibrer, belagda, bestrukna, impregnerade, överdragna, ytfärgade, ytdekorerade eller tryckta, i rullar eller ark, med undantag av varor enligt nr 48.03, 48.09, 48.10 eller 48.18	B 2 %	2 %	1,3 %
48.12		Filterblock och filterplattor av pappersmassa	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

48.13		Cigarettpapper, även tillskuret eller i häften; cigaretthylsor	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
48.14		Papperstapeter och liknande väggbeklädnad; s.k. fönsterpapper:			
	100	papperstapeter och liknande väggbeklädnad av ingrainpapper	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
	200	papperstapeter och liknande väggbeklädnad av papper som på utsidan är överdraget eller belagt med ett kornat, präglat, färgat, mönstertryckt eller på annat sätt dekorerat plastskikt	B 12 %	12 %	8 %
		papperstapeter och liknande väggbeklädnad av papper som på utsidan är belagt med flätningsmaterial, även hopbundet till parallella parter eller vävt:			
	301	med flätningsmaterial av plast	B 7,2 %	7,2 %	4,8 %
	309	med annat flätningsmaterial	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
	900	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
48.15		Golvbeläggningsmaterial med botten av papper eller papp, även tillskuret	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
48.16		Karbonpapper, självkopierande papper och annat kopierings- eller övertryckspapper (med undantag av papper enligt nr 48.09), pappersstenciler och offsetplåtar av papper, även förpackade i askar:			
	101	karbonpapper och liknande kopieringspapper i rullar med en bredd av mer än 15 cm men högst 36 cm	B 2 %	2 %	1,3 %
	109-900	andra	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
48.17		Kuvert, kortbrev, brevkort med enbart postalt tryck samt korrespondenskort, av papper eller papp; askar, mappar o.d. av papper eller papp, innehållande ett sortiment av brevpapper, papperskuvert e.d.	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
48.18		Toalettpapper, näsdukar, servetter för rengöring av ansikte eller händer, handdukar, hushållspapper, borddukar, bordsservetter, blöjor, tamponger, lakan och liknande hushålls-, sanitets- och sjukhusartiklar samt kläder och tillbehör till kläder, av pappersmassa, papper, cellulosavadd eller duk av cellulosafibrer:			
	100	toalettpapper	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
		näsdukar, servetter för rengöring av ansikte eller händer, handdukar ochhushållspapper:			
	201	hushållspapper i rullar	B 2,2 %	2 %	1,5 %
	209	andra	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %

[1] Se bilaga

	300-900	andra slag	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
48.19		Kartonger, askar, lådor, säckar, påsar och andra förpackningar av papper, papp, cellulosavadd eller duk av cellulosafibrer; kortregisterlådor, brevkorgar och liknande artiklar av sådana slag som används på kontor, i butiker e.d., av papper eller papp	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
48.20		Kontorsböcker, räkenskapsböcker, anteckningsböcker, orderböcker, kvittensböcker, brevpapper i block, anteckningsblock, dagböcker och liknandea r t i k l a r, ävensom skrivböcker, skrivunderlägg, samlingspärmar (för lösblad eller andra), mappar, blankettsatser, även interfolierade med karbonpapper, samt liknande artiklar, av papper eller papp; album för prover eller samlingar samt bokpärmar och bokomslag, av papper eller papp	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
48.21		Etiketter av alla slag, av papper eller papp, även tryckta	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
48.22		Bobiner, spolar, cops och liknande artiklar av pappersmassa, papper eller papp (även perforerade eller härdade)	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
48.23		Andra slag av papper, papp, cellulosavadd eller duk av cellulosafibrer, tillskurna till bestämd storlek eller form; andra varor av pappersmassa, papper, papp, cellulosavadd eller duk av cellulosafibrer:			
	110, 190	papper, gummerat eller försett med annan klistrande beläggning, i remsor eller rullar	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
	200	filtrerpapper och filtrerpapp	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
	300	ostansade kort för hålkortsmaskiner, även i sammanhängande banor	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
	400	tryckt papper i rullar, ark eller rondeller, avsett för registrerande apparater	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
	510, 590	annat papper och annan papp av sådana slag som används för skrivning, tryckning eller annat grafiskt ändamål	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
	600	brickor, fat, tallrikar, bägare o.d., av papper eller papp	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
	700	formpressade artiklar av pappersmassa	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
		andra slag:			
		papper, papp, cellulosavadd och duk av cellulosafibrer, tillskurna till bestämd storlek eller form:			
	901	kondensatorpapper	B 1,4 %	1,4 %	0,9 %

[1] Se bilaga

	902	andra	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
		andra slag:			
	ur 909	packningar, tätningar o.d. av papper eller papp, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 909	andra	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
49.01		Tryckta böcker, broschyrer, häften och liknande tryckalster, även i form av enstaka blad	B fri	fri	fri
49.02		Tidningar och tidskrifter, även illustrerade eller innehållande reklam	B fri	fri	fri
49.03		Bilderböcker, ritböcker och målarböcker för barn ...	B fri	fri	fri
49.04		Musiknoter, tryckta eller handskrivna, även häftade, bundna eller illustrerade	B fri	fri	fri
49.05		Kartor av alla slag, inbegripet atlaser, väggkartor, topografiska kartor och glober, tryckta	B fri	fri	fri
49.06		Planritningar, andra ritningar samt teckningar för arkitektoniskt, ingenjörstekniskt, industriellt, kommersiellt, topografiskt eller liknande ändamål, i form av handgjorda original; handskrivna texter; karbonkopior samt fotografiska reproduktioner påstrålningskänsligt papper av de varor som nämnts tidigare i detta nummer	B fri	fri	fri
49.07		Omakulerade frimärken, beläggningsstämplar o.d., gångbara eller avsedda som nyutgåva i det land till vilket de är destinerade; stämpelpapper; sedlar; checkblanketter; aktier, obligationer och liknande värdehandlingar	B fri	fri	fri
49.08		Dekalkomanier	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
49.09		Brevkort och vykort, med bildtryck eller annat tryck; tryckta kort med personliga hälsningar, meddelanden eller tillkännagivanden, även med bildtryck, med eller utan kuvert eller utstyrsel	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
49.10		Almanackor av alla slag, tryckta, inbegripet almanacksblock	B fri	fri	fri
49.11		Andra tryckalster, inbegripet tryckta bilder samt fotografier	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
50.04		Garn av natursilke (annat än garn spunnet av avfall av natursilke), inte i detaljhandelsuppläggningar	B fri	fri	fri
50.05		Garn spunnet av avfall av natursilke, inte i detaljhandelsuppläggningar	B fri	fri	fri
50.06		Garn av natursilke samt garn spunnet av avfall av natursilke, i detaljhandelsuppläggningar; gut	B fri	fri	fri
50.07		Vävnader av natursilke eller av avfall av natursilke	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
51.04		Rivet avfall och riven lump av ull eller av fina eller grova djurhår	B fri	fri	fri
51.05		Ull samt fina eller grova djurhår, kardade eller kammade (inbegripet kammad ull i bulk)	B fri	fri	fri
51.06		Kardgarn av ull, inte i detaljhandelsuppläggningar	B 3,8 %	3,8 %	3,8 %
51.07		Kamgarn av ull, inte i detaljhandelsuppläggningar	B 4,4 %	4,4 %	4 %
51.08		Garn (kardgarn eller kamgarn) av fina djurhår, inte i detaljhandelsuppläggningar:			
	100	kardgarn	B 3,8 %	3,8 %	3,8 %
	200	kamgarn	B 4,4 %	4,4 %	4 %
51.09		Garn av ull eller fina djurhår, i detaljhandelsuppläggningar	B 4,4 %	4,4 %	4,4 %
51.10		Garn av grova djurhår eller tagel (inbegripet överspunnet garn av tagel), även i detaljhandelsuppläggningar:			
		inte i detaljhandelsuppläggningar:			
	001	t.o.m. nr 6 metrisk numrering	B 3,8 %	3,8 %	3,8 %
	002	annat	B fri	fri	fri
	003	i detaljhandelsuppläggningar	B 4,4 %	4,4 %	4,4 %
51.11		Kardgarnsvävnader av ull eller fina djurhår	B 14 %	14 %	8 %
		Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	229:-
51.12		Kamgarnsvävnader av ull eller fina djurhår	B 14 %	14 %	8 %
		Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	229:-
51.13		Vävnader av grova djurhår eller av tagel	B 5,3 %	5,3 %	5,3 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
52.04		Sytråd av bomull, även i detaljhandelsuppläggningar:			
	110, 190	inte i detaljhandelsuppläggningar	B 13 %	13 %	4 %
	200	i detaljhandelsuppläggningar	B 13 %	13 %	5 %
52.05		Garn av bomull (annat än sytråd), innehållande minst 85 viktprocent bomull, inte i detaljhandelsuppläggningar:			
	110-140, 210-240, 310-340, 410-440	med en längdvikt av minst 125 decitex	B 7 %	7 %	4 %
		med en längdvikt av mindre än 125 decitex:			
	ur 150, ur 250, ur 350, ur 450	med en längdvikt av minst 66,35 decitex (högst 89 engelskt nummer)	B 7 %	fri	4 %
	ur 150, ur 250, ur 350, ur 450	med en längdvikt av mindre än 66,35 decitex (mer än 89 engelskt nummer)	B fri	fri	fri
52.06		Garn av bomull (annat än sytråd), innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, inte i detaljhandelsuppläggningar:			
	110-140, 210-240, 310-340, 410-440	med en längdvikt av minst 125 decitex	B 7 %	7 %	4 %
		med en längdvikt av mindre än 125 decitex:			

[1] Se bilaga

	ur 150, ur 250, ur 350, ur 450	med en längdvikt av minst 66,35 decitex (högst 89 engelskt nummer)	B 7 %	fri	4 %
	ur 150, ur 250, ur 350, ur 450	med en längdvikt av mindre än 66,35 decitex (mer än 89 engelskt nummer)	B fri	fri	fri
52.07		Garn av bomull (annat än sytråd), i detaljhandelsuppläggningar	B 7 %	7 %	5 %
52.08		Vävnader av bomull, innehållande minst 85 viktprocent bomull och vägande högst 200 g/m²:			
	111	oblekta, med tvåskaftsbindning, inte merceriserade, vägande minst 14 g/m² men högst 40 g/m², som på en yta av 1 cm² innehåller sammanlagt minst 13 men högst 24 varp- och väfttrådar	B 13 %	fri	8 %
	211	blekta, med tvåskaftsbindning, vägande minst 14 g/m² men högst 40 g/m², som på en yta av 1 cm²innehåller sammanlagt minst 13 men högst 24 varp- och väfttrådar	B 13 %	2 %	8 %
	119-190, 219-590	andra slag	B 13 %	13 %	8 %
52.09		Vävnader av bomull, innehållande minst 85 viktprocent bomull och vägande mer än 200 g/m²	B 13 %	13 %	8 %
52.10		Vävnader av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer och vägande högst 200 g/m2	B 13 %	13 %	8 %
52.11		Vävnader av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer och vägande mer än 200 g/m²	B 13 %	13 %	8 %
52.12		Andra vävnader av bomull	B 13 %	13 %	8 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
53.03		Jute och andra bastfibrer för textilt ändamål (med undantag av lin, mjukhampa och rami), oberedda eller beredda men inte spunna; blånor och avfall av dessa fibrer (inbegripet garnavfall samt rivet avfall och riven lump)	B fri	fri	fri
53.04		Sisal och andra textilfibrer från växter av släktet Agave, oberedda eller beredda men inte spunna; blånor och avfall av dessa fibrer (inbegripet garnavfall samt rivet avfall och riven lump)	B fri	fri	fri
53.05		Kokosfibrer, manillahampa (abaca eller Musa textilis Nee), rami och andra vegetabiliska textilfibrer, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, oberedda eller beredda men inte spunna; blånor och avfall av dessa fibrer (inbegripet garnavfall samt rivet avfall och riven lump)	B fri	fri	fri
53.06		Garn av lin:			
		enkelt:			
	101	över nr 35 engelsk numrering, inte i detaljhandelsuppläggningar	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	ur 109	inte i detaljhandelsuppläggningar	B 5,3 %	5,3 %	4 %
	ur 109	i detaljhandelsuppläggningar	B 5,3 %	5,3 %	5 %
		tvinnat (flertrådigt):			
	ur 200	inte i detaljhandelsuppläggningar	B 5,3 %	5,3 %	4 %
	ur 200	i detaljhandelsuppläggningar	B 5,3 %	5,3 %	5 %
53.07		Garn av jute eller andra bastfibrer för textilt ändamål enligt nr 53.03	B fri	fri	fri
53.08		Garn av andra vegetabiliska textilfibrer; pappersgarn:			
	100	garn av kokosfibrer	B fri	fri	fri
		garn av mjukhampa:			
	ur 200	inte i detaljhandelsuppläggningar	B 5,3 %	5,3 %	4 %
	ur 200	i detaljhandelsuppläggningar	B 5,3 %	5,3 %	5 %
	300	pappersgarn	B 5,3 %	5,3 %	4 %
	900	andra slag	B 5,3 %	5,3 %	4 %
53.09		Vävnader av lin	B 13 %	13 %	8 %

[1] Se bilaga

53.10		Vävnader av jute eller andra bastfibrer för textilt ändamål enligt nr 53.03:			
	101, 901	med en bredd av högst 150 cm och en vikt av minst 310 g/m²	B 8 %	8 %	4 %
	109, 909	andra	B 10 %	10 %	4 %
53.11		Vävnader av andra vegetabiliska textilfibrer; vävnader av pappersgarn:			
	001	av kokosfibrer utan inblandning av andra textilfibrer	B 3,2 %	fri	3,2 %
	002	av mjukhampa	B 7,2 %	7,2 %	7,2 %
	009	andra	B 6,2 %	6,2 %	6,2 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
54.01		Sytråd av konstfilament, även i detaljhandelsuppläggningar:			
		av syntetfilament:			
	ur 100	inte i detaljhandelsuppläggningar	B 7 %	fri	4 %
	ur 100	i detaljhandelsuppläggningar	B 7 %	fri	5 %
		av regenatfilament:			
	201	i detaljhandelsuppläggningar	B 8 %	8 %	5 %
	209	inte i detaljhandelsuppläggningar	B 8 %	8 %	4 %
		Minimitull: per 100 kg	130:-	130:-	65:-
54.02		Garn av syntetfilament (annat än sytråd), inte i detaljhandelsuppläggningar, inbegripet monofilamentgarn av syntetmaterial med en längdvikt av mindre än 67 decitex:			
	101, 201, 611, 621, 691	kordgarn	B 13 %	13 %	4 %
	109, 209, 310-590, 619, 629, 699	annat	B 7 %	fri	4 %
54.03		Garn av regenatfilament (annat än sytråd), inte i detaljhandelsuppläggningar, inbegripet monofilamentgarn av regenatmaterial med en längdvikt av mindre än 67 decitex:			
	101, 411, 421, 491	kordgarn	B 13 %	13 %	4 %

[1] Se bilaga

	109-	annat	B 8 %	8 %	4 %
	390,	Minimitull: per 100 kg	130:-	130:-	65:-
	419,				
	429,				
	499				
54.04		Monofilamentgarn av syntetmaterial med en längdvikt av minst 67 decitex och med ett största tvärmått av högst 1 mm; remsor o.d. (t. ex. konstbast) av syntetmaterial, med en bredd i föreliggande skick av högst 5 mm ...	B 7 %	fri	4 %
54.05		Monofilamentgarn av regenatmaterial med en längdvikt av minst 67 decitex och med ett största tvärmått av högst 1 mm; remsor o.d. (t. ex. konstbast) av regenatmaterial med en bredd i föreliggande skick av högst 5 mm	B 7 %	7 %	4 %
54.06		Garn av konstfilament (annat än sytråd), i detaljhandelsuppläggningar:			
	100	garn av syntetfilament	B 7 %	fri	5 %
	200	garn av regenatfilament	B 8 %	8 %	5 %
54.07		Vävnader av garn av syntetfilament, inbegripet vävnader framställda av material enligt nr 54.04	B 13 %	12 %	8 %
54.08		Vävnader av garn av regenatfilament, inbegripet vävnader framställda av material enligt nr 54.05:			
		vävnader framställda av högstyrkegarn av viskos:			
	101	innehållande minst 85 viktprocent regenatfilament eller vägande mindre än 200 g/m²	B 16 %	16 %	8 %
		Minimitull: per 100 kg	560:-	560:-	280:-
	109	andra	B 16 %	16 %	8 %
		Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	200:-
	210-	andra vävnader, innehållande minst 85 viktprocent			
	240	regenatfilament eller remsor e.d. av regenatmaterial	B 16 %	16 %	8 %
		Minimitull: per 100 kg	560:-	560:-	280:-
		andra vävnader:			
	311,	vägande mindre än 200 g/m²	B 16 %	16 %	8 %
	321,	Minimitull: per 100 kg	560:-	560:-	280:-
	331,				
	341				
	312,	vägande minst 200 g/m²	B 16 %	16 %	8 %
	322,	Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	200:-
	332,				
	342				

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
55.01		Fiberkabel av syntetfilament	B 3,2 %	fri	3,2 %
55.02		Fiberkabel av regenatfilament	B 4,9 %	4,9 %	4 %
55.03		Syntetstapelfibrer, inte kardade, kammade eller på annat sätt beredda för spinning	B 3,2 %	fri	3,2 %
55.04		Regenatstapelfibrer, inte kardade, kammade eller på annat sätt beredda för spinning	B 4,9 %	4,9 %	4 %
55.05		Avfall (inbegripet kamavfall och garnavfall samt rivet avfall och riven lump) av konstfibrer:			
	100	av syntetfibrer	B 3,2 %	fri	3,2 %
	200	av regenatfibrer	B 4,9 %	fri	4 %
55.06		Syntetstapelfibrer, kardade, kammade eller på annat sätt beredda för spinning	B 3,2 %	fri	3,2 %
55.07		Regenatstapelfibrer, kardade, kammade eller på annat sätt beredda för spinning	B 4,9 %	4,9 %	4 %
55.08		Sytråd av konststapelfibrer, även i detaljhandelsuppläggningar:			
		av syntetstapelfibrer:			
	101	i detaljhandelsuppläggningar	B 10 %	7 %	5 %
	109	annan	B 10 %	7 %	4 %
		av regenatstapelfibrer:			
	ur 200	i detaljhandelsuppläggningar	B 10 %	10 %	5 %
	ur 200	annan	B 10 %	10 %	4 %
55.09		Garn (annat än sytråd) av syntetstapelfibrer, inte i detaljhandelsuppläggningar:			
	ur 110-990	med en längdvikt av mindre än 66,35 decitex (mer än 89 engelsk *numrering*)	B fri	fri	fri
	ur 110-990	med en längdvikt av mindre än 125 men inte mindre än 66,35 decitex	B 10 %	fri	4 %
	ur 110-990	annat	B 10 %	7 %	4 %
55.10		Garn (annat än sytråd) av regenatstapelfibrer, inte i detaljhandelsuppläggningar:			
	ur 110-900	med en längdvikt av mindre än 66,35 decitex (mer än 89 engelsk numrering)	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

	ur 110-900	med en längdvikt av mindre än 125 men inte mindre än 66,35 decitex	B 10 %	fri	4 %
	ur 110-900	annat	B 10 %	10 %	4 %
55.11		Garn (annat än sytråd) av konststapelfibrer, i detaljhandelsuppläggningar:			
	100, 200	av syntetstapelfibrer	B 10 %	7 %	5 %
	300	av regenatstapelfibrer	B 10 %	10 %	5 %
55.12		Vävnader av syntetstapelfibrer innehållande minst 85 viktprocent sådana fibrer	B 13 %	13 %	8 %
55.13		Vävnader av syntetstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av högst 170 g/m²	B 13 %	13 %	8 %
55.14		Vävnader av syntetstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av mer än 170 g/m²	B 13 %	13 %	8 %
55.15		Andra vävnader av syntetstapelfibrer	B 13 %	13 %	8 %
55.16		Vävnader av regenatstapelfibrer:			
	211, 221, 231, 241	innehållande minst 40 viktprocent regenatfilament	B 15 %	15 %	8 %
	110-140, 219, 229, 239, 249, 310-940	andra	B 15 %	13 %	8 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
56.01		Vadd av textilmaterial och varor av sådan vadd; textilfibrer med en längd av högst 5 mm (flock) samt stoft och noppor av textilmaterial:			
	300	textilfibrer med en längd av högst 5 mm samt stoft och noppor av textilmaterial	B fri	fri	fri
	101, 109	*sanitetsbindor och sanitetstamponger, blöjor och* liknande sanitetsartiklar, av vadd	B 9 %	9 %	5 %
	210-290	andra slag	B 9 %	9 %	4 %
56.02		Filt, även impregnerad, överdragen, belagd eller laminerad:			
	100	nålfilt och fiberrnaskbondad duk	B 10 %	10 %	6,7 %
	210-900	andra slag	B 10 %	10 %	8 %
56.03		Bondad duk, även impregnerad, överdragen, belagd eller laminerad	B 10 %	10 %	8 %
56.04		Tråd och rep av *gummi, textilöverdragna; textilgarn* samt remsor o.d. enligt nr 54.04 eller 54.05, impregnerade, överdragna eller belagda med gummi eller plast eller försedda med hölje av gummi eller plast:			
	200	högstyrkegarn av polyestrar, av nylon eller andra polyamider eller av viskos, impregnerat eller överdraget	B 13 %	13 %	4 %[1]
	100, 900	andra slag	B 6,2 %	6,2 %	4 %
56.05		Metalliserat garn (även överspunnet), dvs. textilgarn eller remsor o.d. enligt nr 54.04 eller 54.05, i förening med metall i form av tråd eller pulver eller överdragna med metall:			
	001	remsor o.d. enligt nr 54.04	B 7 %	fri	4 %
	009	andra slag	B 7 %	7 %	4 %
56.06		Överspunnet garn samt remsor o.d. enligt nr 54.04 eller 54.05, överspunna (dock inte garn enligt nr 56.05 och överspunnet tagelgarn); sniljgarn (inbegripet sniljgarn framställt av textilflock); chainettegarn:			
		sniljgarn:			
	001	av bomull	B 7 %	7 %	7 %

[1] Se bilaga

	005	av annat textilmaterial	B 10 %	10 %	8 %
		andra slag:			
	006	av regenatfilament	B 16 %	16 %	8 %
	009	av annat textilmaterial	B 12 %	12 %	8 %
56.07		Surmingsgarn och tågvirke, även flätade och även impregnerade, överdragna eller belagda med gummi eller plast eller försedda med hölje av gummi eller plast:			
	100	av jute eller andra bastfibrer för textilt ändamål enligt nr 53.03	B fri	fri	fri
	210-300	av sisal eller andra textilfibrer av släktet Agave, av manillahampa (Musa textilis Nee) eller andra hårda fibrer (bladfibrer)	B 8 %	fri	fri
	410, 490	av polyeten eller polypropylen	B 13 %	13 %	8 %
		av andra syntetfibrer:			
	501	av syntetfilament	B 13 %	13 %	8 %
	502	av syntetstapelfibrer	B 8 %	8 %	8 %
		andra slag:			
	901	av regenatfilament	B 16 %	16 %	8 %
	909	av annat textilmaterial	B 8 %	8 %	8 %
56.08		Knutna nät av surmingsgarn eller tågvirke, som längdvara eller i avpassade stycken; avpassade fisknät och andra fiskredskap av nät samt andra konfektionerade varor av nät, av textilmaterial:			
		avpassade fisknät och andra fiskredskap av nät:			
	901	av bomull ..... 100 kg	B 8 %	25:-	8 %
	110, 902	av annat textilmaterial ..... 100 kg	B 8 %	45:-	8 %
		knutna nät:			
	191	av konstfilament	B 13 %	13 %	8 %
	192, 903	av annat textilmaterial	B 10 %	10 %	8 %
		andra konfektionerade varor av nät:			
		av trikå:			
	ur 193	av syntetfilament	O 11 %	11 %	8 %
	ur 194	av regenatfilament	O 16 %	16 %	8 %
	ur 195, ur 909	av annat textilmaterial	O 13 %	13 %	8 %
		andra slag:			
	ur 193	av syntetfilament	B 11 %	11 %	8 %

[1] Se bilaga

	ur 194	av regenatfilament	B 16 %	16 %	8 %
	ur 195, ur 909	av annat textilmaterial	B 13 %	13 %	8 %
56.09		Varor av garn, av remsor o.d. enligt nr 54.04 eller 54.05 eller av surmingsgarn eller tågvirke, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans:			
	001	av syntetfilament	B 7,2 %	7,2 %	7,2 %
	002	av regenatfilament	B 8 %	8 %	8 %
	009	av annat textilmaterial	B 5,3 %	5,3 %	5,3 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
57.01		Mattor och annan golvbeläggning av textilmaterial, knutna, även konfektionerade	B fri	fri	fri
57.02		Mattor och annan golvbeläggning av textilmaterial, vävda, inte tuftade eller flockade, även konfektionerade, inbegripet kelim-, soumak- och karamanievävnader och liknande handvävda produkter:			
	100	kelim-, soumak- och karamanievävnader och liknande handvävda produkter	B 6,9 %	6,9 %	3 %
		golvbeläggning av kokosfibrer:			
	201	utan inblandning av andra fibrer	B fri	fri	fri
	209	annan	B 12 %	12 %	8 %
	310-990	andra slag	B 12 %	12 %	8 %
57.03		Mattor och annan golvbeläggning av textilmaterial, tuftade, även konfektionerade:			
	901	av kokosfibrer utan inblandning av andra fibrer	B fri	fri	fri
	100-300, 909	andra	B12 %	12 %	8 %
57.04		Mattor och annan golvbeläggning av filt av textilmaterial, inte tuftade eller flockade, även konfektionerade	B 10 %	10 %	8 %
57.05		Andra mattor och annan golvbeläggning av textilmaterial, även konfektionerade:			
	001	av kokosfibrer utan inblandning av andra fibrer	B fri	fri	fri
	009	av annat textilmaterial	B 12 %	12 %	8 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
58.01		Luggvävnader, inbegripet sniljvävnader, andra än varor enligt nr 58.02 och 58.06:			
	901	av natursilke	B 7,2 %	7,2 %	7,2 %
	100-360, 909	av annat textilmaterial	B 13 %	13 %	8 %
58.02		Handduksfrotté och liknande frottévävnader, andra än band enligt nr 58.06; tuftade dukvaror av textilmaterial, andra än varor enligt nr 57.03	B 13 %	13 %	8 %
58.03		Slingervävnader, andra än band enligt nr 58.06:			
	901	av syntetfilament	B 13 %	12 %	8 %
	902	av regenatfilament	B 16 %	16 %	8 %
	100, 909	av annat textilmaterial	B 13 %	13 %	8 %
58.04		Tyll, trådgardinsvävnad och nätknytningar; spetsar som längdvara eller i form av motiv:			
	101	fisknät av bomull 100 kg	B 8 %	25:-	8 %
	102	fisknät av annat textilmaterial 100 kg	B 8 %	45:-	8 %
		andra slag:			
	103, 211, 301	av syntetfilament	B 6,9 %	6,9 %	6,9 %
	104, 212, 302	av regenatfilament	B 8 %	8 %	8 %
	109, 219, 290, 309	av annat textilmaterial	B 7,2 %	7,2 %	7,2 %
58.05		Handvävda tapisserier av typerna Gobelins, Flandern, Aubusson, Beauvais och liknande samt handbroderade tapisserier (t.ex. med petits points eller korsstygn), även konfektionerade	B 6,2 %	6,2 %	6,2 %
58.06		Vävda band, andra än varor enligt nr 58.07; band bestående av sammanklistrade parallella trådar eller fibrer:			

[1] Se bilaga

	100	vävda band med lugg (även av frottétyp)	B 12 %	12 %	8 %
		andra slag:			
	201,	av regenatfilament	B 16 %	16 %	8 %
	321,	Minimitull: per 100 kg	500:-	500:-	250:-
	401				
	ur 202,	av jute	B 8 %	8 %	8 %
	ur 391,				
	ur 402				
	ur 202,	av andra bastfibrer för textilt ändamål enligt nr			
	ur 391,	53.03	B 12 %	8 %	8 %
	ur 402				
	209,	av andra textilmaterial	B 12 %	12 %	8 %
	310,				
	329,				
	399,				
	409				
58.07		Etiketter, märken och liknande artiklar av textilmaterial, som längdvara eller tillskurna, inte broderade:			
	101,	av regenatfilament	B 16 %	16 %	8 %
	901				
	109,	av annat textilmaterial	B 12 %	12 %	8 %
	909				
58.08		Flätor som längdvara; snörmakeriarbeten som längdvara, utan broderier och inte utgörande trikåvaror; tofsar, pomponger och liknande artiklar:			
	101,	av regenatfilament	B 16 %	16 %	8 %
	901				
	109,	av annat textilmaterial	B 12 %	12 %	8 %
	909				
58.09		Vävnader av metalltråd och vävnader av metalliserat garn enligt nr 56.05, av sådana slag som används i kläder, som inredningsvävnader eller för liknande ändamål, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans:			
	001	av metalliserade remsor av syntetmaterial	B 13 %	12 %	8 %
	002	av metalliserade remsor av regenatmaterial	B 16 %	16 %	8 %
	009	andra slag	B 7 %	7 %	7 %
58.10		Broderier som längdvara eller i form av motiv:			
	101,	av regenatfilament	B 8 %	8 %	8 %
	921				

[1] Se bilaga

	109, 910, 929, 990	av annat textilmaterial	B 5,8 %	5,8 %	5,8 %
58.11		Textilvaror som längdvara, bestående av ett eller flera lager av dukvara av textilmaterial, sammanfogade med stoppningsmaterial genom sömnad eller på annat sätt, andra än broderier enligt nr 58.10	B beläggs med samma tull som den dukvara som ger varan dess karaktär	beläggs med samma tull som den dukvara som ger varan dess karaktär	beläggs med samma tull som den dukvara som ger varan dess karaktär

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
59.01		Textilvävnader överdragna med gummi arabicum e.d. eller med stärkelseprodukter, av sådana slag som används till bokpärmar o.d.; kalkerväv; preparerad målarduk; kanfas och liknande styva textilvävnader av sådana slag som används till hattstommar:			
	100	textilvävnader överdragna med gummi arabicum e.d. eller med stärkelseprodukter, av sådana slag som används till bokpärmar o.d.	B 5,3 %	5,3 %	5,3 %
	900	andra slag	B 6,9 %	6,9 %	6,9 %
59.02		Kordväv av högstyrkegarn av nylon eller andra polyamider, polyestrar eller viskos:			
	901	av viskos, impregnerad, överdragen eller belagd med gummi	B 16 %	16 %	8 %
		Minimitull: per 100 kg	175:-	175:-	88:-
	101, 201	av nylon eller andra polyamider eller av polyestrar, impregnerad, överdragen eller belagd med gummi .	B 13 %	fri	8 %
	109, 209, 909	andra slag	B 13 %	13 %	8 %
59.03		Textilvävnader, impregnerade, överdragna, belagda eller laminerade med plast, andra än vävnader enligt nr 59.02:			
	101, 901	av sådana slag som används till bokpärmar o.d. . . .	B 8 %	8 %	8 %
	109, 200, 909	andra	B 12 %	12 %	8 %
59.04		Linoleummattor o.d., även i tillskurna stycken; golvbeläggning bestående av en textilbotten med överdrag eller beläggning, även i tillskurna stycken . .	B 5,6 %	5,6 %	5,6 %

[1] Se bilaga

59.05		Textiltapeter:			
	ur 001, ur 009	med utsida av textilmaterial av konstfibrer eller bomull	B beläggs med samma tull som det textilmaterial varav utsidan består	beläggs med samma tull som det textilmaterial varav utsidan består	beläggs med samma tull som det textilmaterial varav utsidan består
	ur 001, ur 009	med utsida av annat material	B beläggs med samma textilmaterial varav utsidan består	beläggs med samma textilmaterial varav utsidan består	beläggs med samma textilmaterial varav utsidan består
59.06		Gummibehandlade textilvävnader, andra än vävnader enligt nr 59.02:			
		trikå:			
	101, 911	av syntetfilament	B 6,9 %	6,9 %	6,9 %
	102, 912	av regenatfilament	B 8,5 %	8,5 %	8 %
	103, 919	av annat textilmaterial	B 7,2 %	7,2 %	7,2 %
	109, 990	andra	B 12 %	12 %	8 %
59.07		Textilvävnader med annan impregnering, annat överdrag eller annan beläggning; målade teaterkulisser, ateljéfonder o.d., av textilvävnad	B 6,9 %	6,9 %	6,9 %
59.08		Vekar av vävt, flätat eller stickat textilmaterial, för lampor, kaminer, tändare, ljus e.d.; glödstrumpor och rundstickad glödstrumpsväv, även impregnerade	B 4,6 %	4,6 %	4,6 %
59 09		Brandslangar och liknande slangar av textilmaterial, även med invändig beläggning, armering eller tillbehör av annat material	B 6,2 %	6,2 %	6,2 %

[1] Se bilaga

59.10		Drivremmar och transportband av textilmaterial, även förstärkta med metall eller annat material	B 5,8 %	5,8 %	5,8 %
59.11		Produkter och artiklar av textilmaterial, för tekniskt bruk, specificerade i anm. 7 till detta kapitel:			
	200	siktduk, även konfektionerad	B 4,9 %	4,9 %	4,9 %
	100, 310-900	andra slag	B 9 %	9 %	8 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
60.01		Luggvaror, inbegripet varor med lång lugg samt frotté, av trikå:			
	101, 221, 921	av syntetfilament	B 13 %	10 %	8 %
	102, 222, 922	av regenatfilament	B 16 %	16 %	8 %
	109, 210, 223, 290, 910, 923, 990	av annat textilmaterial	B 14 %	14 %	8 %
60.02		Andra dukvaror av trikå:			
		innehållande minst 5 viktprocent töjfibergarn eller gummitråd:			
	101, 301	av syntetfilament	B 6,9 %	6,9 %	6,9 %
	102, 302	av regenatfilament	B 8,5 %	8,5 %	8 %
	109, 309	av annat textilmaterial	B 7,2 %	7,2 %	7,2 %
		andra slag:			
	201, 431, 931	av syntetfilament	B 13 %	10 %	8 %
	202, 432, 932	av regenatfilament	B 16 %	16 %	8 %

[1] Se bilaga

	209, 410, 420, 433, 490, 910, 920, 933, 990	av annat textilmaterial	B 14 %	14 %	8 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
61.01		Överrockar, bilrockar, slängkappor, anoraker, skidjackor, vindjackor och liknande ytterkläder, av trikå, för män eller pojkar:			
	100	av ull eller fina djurhår	B 15 %	15 %	12 %
	301	av syntetfilament	O 13 %	13 %	12 %
	302	av regenatfilament	O 17 %	17 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	700:-	700:-	494:-
	200, 303, 900	av annat textilmaterial	O 15 %	15 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
61.02		Kappor (inbegripet slängkappor), bilrockar, anoraker, skidjackor, vindjackor och liknande ytterkläder, av trikå, för kvinnor eller flickor:			
	100	av ull eller fina djurhår	B 15 %	15 %	12 %
	301	av syntetfilament	O 13 %	13 %	12 %
	302	av regenatfilament	O 17 %	17 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	700:-	700:-	494:-
	200, 303, 900	av annat textilmaterial	O 15 %	15 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
61.03		Kostymer, ensembler, kavajer, blazrar, jackor (andra än sådana enligt nr 61.01) och byxor (andra än badbyxor), av trikå, för män eller pojkar:			
	110, 210, 310, 410	av ull eller fina djurhår	B 15 %	15 %	12 %
	121, 231, 331, 431	av syntetfilament	O 13 %	13 %	12 %
	191, 291, 391, 491	av regenatfilament	O 17 %	17 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	700:-	700:-	494:-

[1] Se bilaga

	122,	av annat textilmaterial	O 15 %	15 %	12 %
	199,	Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
	220,				
	232,				
	299,				
	320,				
	332,				
	399,				
	421,				
	422,				
	433,				
	434,				
	499				
61.04		Dräkter, ensembler, kavajer, blazrar, jackor (andra än sådana enligt nr 61.02), klänningar, kjolar, byxkjolar och byxor, av triká, för kvinnor eller flickor:			
	110,	av ull eller fina djurhår	B 15 %	15 %	12 %
	210,				
	310,				
	410,				
	510,				
	610				
	131,	av syntetfilament	O 13 %	13 %	12 %
	231,				
	331,				
	431,				
	531,				
	631				
	191,	av regenatfilament	O 17 %	17 %	12 %
	291,	Minimitull: per 100 kg	700:-	700:-	494:-
	391,				
	441,				
	591,				
	691				

[1] Se bilaga

	120,	av annat textilmaterial	O 15 %	15 %	12 %
	132,	Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
	199,				
	220,				
	232,				
	299,				
	320,				
	332,				
	399,				
	420,				
	432,				
	442,				
	490,				
	520,				
	532,				
	599,				
	621,				
	622,				
	633,				
	634,				
	699				
61.05		Skjortor av trikå, för män eller pojkar:			
	201	av syntetfilament	B 17 %	10 %	12 %
	202	av regenatfilament	B 16 %	16 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	560:-	560:-	420:-
	901	av ull eller fina djurhår	B 15 %	15 %	12 %
	100,	av annat textilmaterial	O 15 %	15 %	12 %
	203,	Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
	909				
61.06		Blusar, skjortor och skjortblusar av trikå, för kvinnor eller flickor:			
	901	av ull eller fina djurhår	B 15 %	15 %	12 %
	201	av syntetfilament	O 13 %	13 %	12 %
	202	av regenatfilament	O 17 %	17 %	12 %
		Minimitull. per 100 kg	700:-	700:-	494:-
	100,	av annat textilmaterial	O 15 %	15 %	12 %
	203,	Minimitull: 100 kg	400:-	400:-	320:-
	909				
61.07		Kalsonger, nattskjortor, pyjamas, badrockar, morgonrockar och liknande artiklar, av trikå, för män eller pojkar:			
		kalsonger, nattskjortor och pyamas:			
	121,	av syntetfilament	B 17 %	10 %	12 %
	221				
	122,	av regenatfilament	B 16 %	16 %	12 %
	222	Minimitull: per 100 kg	560:-	560:-	420:-
	191,	av ull eller fina djurhår	B 15 %	15 %	12 %
	291				

[1] Se bilaga

	110,	av annat textilmaterial	O 15 %	15 %	12 %
	123,	Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
	199,				
	210,				
	223,				
	299				
		andra slag:			
	991	av ull eller fina djurhår	B 15 %	15 %	12 %
	921	av syntetfilament	O 13 %	13 %	12 %
	922	av regenatfilament	O 17 %	17 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	700:-	700:-	494:-
	910,	av annat textilmaterial	O 15 %	15 %	12 %
	923,	Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
	999				
61.08		Underklänningar, underkjolar, underbyxor, trosor, nattlinnen, pyjamas, negligéer, badrockar, morgonrockar och liknande artiklar, av trikå, för kvinnor eller flickor:			
		underklänningar, underkjolar, underbyxor, trosor, nattlinnen och pyamas:			
	111,	av syntetfilament	B 17 %	10 %	12 %
	221,				
	321				
	112,	av regenatfilament	B 16 %	16 %	12 %
	222,	Minimitull: per 100 kg	560:-	560:-	420:-
	322				
	191,	av ull eller fina djurhår	B 15 %	15 %	12 %
	291,				
	391				
	113,	av annat textilmaterial	O 15 %	15 %	12 %
	199,	Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
	210,				
	223,				
	299,				
	310,				
	323,				
	399				
		andra slag:			
	991	av ull eller fina djurhår	B 15 %	15 %	12 %
	921	av syntetfilament	O 13 %	13 %	12 %
	922	av regenatfilament	O 17 %	17 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	700:-	700:-	494:-
	910,	av annat textilmaterial	O 15 %	15 %	12 %
	923,	Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
	999				
61.09		T-tröjor, undertröjor och liknande tröjor, av trikå:			
		av syntetfilament:			
	901	T-tröjor	O 13 %	13 %	12 %
	902	andra	B 17 %	10 %	12 %

[1] Se bilaga

		av regenatfilament:			
	903	T-tröjor	O 17 %	17 %	12 %
		Minimitull. per 100 kg	700:-	700:-	494:-
	904	andra	B 16 %	16 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	560:-	560:-	420:-
	905	av ull eller fina djurhår	B 15 %	15 %	12 %
	101,	av annat textilmaterial	O 15 %	15 %	12 %
	109,	Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
	907,				
	909				
61.10		Tröjor (andra än sådana enligt nr 61.09), pullovrar, koftor, västar och liknande artiklar, av triká:			
	100	av ull eller fina djurhår	B 15 %	15 %	12 %
	301	av syntetfilament	O 13 %	13 %	12 %
	302	av regenatfilament	O 17 %	17 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	700:-	700:-	494:-
	200,	av annat textilmaterial	O 15 %	15 %	12 %
	303,	Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
	900				
61.11		Babykläder och tillbehör till sådana kläder, av triká:			
		av ull eller fina djurhår:			
	101	vantar	B 7,7 %	7,2 %	7,7 %
	109	andra slag	B 15 %	15 %	12 %
		av bomull:			
	201	vantar	B 7,7 %	7,2 %	7,7 %
	202	strumpor, sockor o.d., inbegripet skodon utan påsatt sula	O 13 %	13 %	12 %
	209	andra slag	O 15 %	15 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
		av syntetfilament:			
	301	underkläder	B 17 %	10 %	12 %
	302	vantar	B 6,2 %	6,2 %	6,2 %
	303	andra slag	O 13 %	13 %	12 %
		av syntetstapelfibrer:			
	304	vantar	B 7,7 %	7,2 %	7,7 %
	305	strumpor, sockor o.d., inbegripet skodon utan påsatt sula	B 13 %	13 %	12 %
	309	andra slag	O 15 %	15 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
		av annat textilmaterial:			
		av regenatfilament:			
	901	underkläder	B 16 %	16 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	560:-	560:-	420:-
	902	vantar	B 8,9 %	8,5 %	8,9 %
	903	andra slag	O 17 %	17 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	700:-	700:-	494:-
		andra:			

[1] Se bilaga

	904	vantar	B 7,7 %	7,2 %	7,7 %
	909	andra slag	O 15 %	15 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
61.12		Träningsoveraller, skiddräkter, baddräkter och badbyxor, av trikå:			
	192, 203, 392, 492	av ull eller fina djurhår	B 15 %	15 %	12 %
	121, 201, 311, 411	av syntetfilament	O 13 %	13 %	12 %
	191,	av regenatfilament	O 17 %	17 %	12 %
	202,	Minimitull: per 100 kg	700:-	700:-	494:-
	391, 491				
	110,	av annat textilmaterial	O 15 %	15 %	12 %
	122, 199, 209, 312, 399, 412, 499	Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
61.13		Kläder av dukvaror av trikå enligt nr 59.03, 59.06 eller 59.07:			
		av dukvaror enligt nr 59.03 eller 59.07:			
	001	av syntetfilament	O 13 %	13 %	12 %
	002	av regenatfilament	O 17 %	17 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	700:-	700:-	494:-
	003	av ull eller fina djurhår	B 15 %	15 %	12 %
	005	av annat textilmaterial	O 15 %	15 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
		av dukvaror enligt nr 59.06:			
	006	av syntetfilament	B 6,9 %	6,9 %	6,9 %
	007	av regenatfilament	B 8,5 %	8,5 %	8,5 %
	009	av annat textilmaterial	B 7,2 %	7,2 %	7,2 %
61.14		Andra kläder av trikå:			
	100	av ull eller fina djurhår	B 15 %	15 %	12 %
	301	av syntetfilament	O 13 %	13 %	12 %
	302	av regenatfilament	O 17 %	17 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	700:-	700:-	494:-
	200,	av annat textilmaterial	O 15 %	15 %	12 %
	303,	Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
	900				
61.15		Strumpbyxor, trikåer, strumpor, sockor o.d., inbegripet åderbrocksstrumpor samt skodonutan påsatt sula, av trikå:			

[1] Se bilaga

	strumpbyxor och trikåer:			
	av syntetfibergarn hos vilket enkelgarnet har en längdvikt av mindre än 67 decitex (60 denier):			
111	*strumpbyxor* av syntetfilament	B 17 %	17 %	12 %
112	trikåer av syntetfilament	B 17 %	10 %	12 %
113	av syntetstapelfibrer	O 15 %	15 %	12 %
	Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
	av syntetfibergarn hos vilket enkelgarnet har en längdvikt av minst 67 decitex:			
121	strumpbyxor av syntetfilament	B 17 %	17 %	12 %
122	trikåer av syntetfilament	B 17 %	10 %	12 %
123	av syntetstapelfibrer	O 15 %	15 %	12 %
	Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
	av annat textilmaterial:			
191	av regenatfilament	B 16 %	16 %	12 %
	Minimitull: per 100 kg	560:-	560:-	420:-
192	av ull eller fina djurhår	B 15 %	15 %	12 %
199	andra	O 15 %	15 %	12 %
	Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
	långa strumpor och knästrumpor för damer, av garn hos vilket enkelgarnet har en längdvikt av mindre än 67 decitex:			
	åderbrocksstrumpor innehållande gummitråd:			
201	av syntetfilament	B 6,9 %	6,9 %	6,9 %
202	av regenatfilament	B 8,5 %	8,5 %	8,5 %
203	av annat textilmaterial	B 7,2 %	7,2 %	7,2 %
	andra slag:			
	av syntetfilament, med ett tullvärde per par av:			
204	mindre än 2:08	O 25 %	25 %	12 %
205	2:08 - 3:47 per par	O 0:52	0:52	0:32
206	*mer* än 3:47	O 15 %	15 %	12 %
207	av regenatfilament	B 16 %	16 %	12 %
208	av annat textilmaterial	B 13 %	13 %	12 %
	andra slag:			
	åderbrocksstrumpor innehållande gummitråd:			
931	av syntetfilament	B 6,9 %	6,9 %	6,9 %
991	av regenatfilament	B 8,5 %	8,5 %	8,5 %
911, 921, 932, 992	av annat textilmaterial	B 7,2 %	7,2 %	7,2 %
	andra slag:			
933	av syntetfilament	B 15 %	15 %	12 %
	Minimitull: per 100 kg	1700:-		1360:-
993	av regenatfilament	B 16 %	16 %	12 %

[1] Se bilaga

	919, 922, 929, 934, 935, 999	av annat textilmaterial	B 13 %	13 %	12 %
61.16		Handskar och vantar av trikå:			
	101, 931	av syntetfilament	B 6,2 %	6,2 %	6,2 %
	102, 991	av regenatfilament	B 8,9 %	8,5 %	8,9 %
	109, 910, 920, 932, 999	av annat textilmaterial	B 7,7 %	7,2 %	7,7 %
61.17		Andra konfektionerade tillbehör till kläder, av trikå; delar till kläder eller till tillbehör till kläder, av trikå:			
	103, 203, 803, 903	av ull eller fina djurhår	B 15 %	15 %	12 %
	101, 201, 801, 901	av syntetfilament	O 13 %	13 %	12 %
	102,	av regenatfilament	O 17 %	17 %	12 %
	202, 802, 902	Minimitull: per 100 kg	700:-	700:-	494:-
	109,	av annat textilmaterial	O 15 %	15 %	12 %
	209, 809, 909	Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
62.01		Överrockar, bilrockar, slängkappor, anoraker, skidjackor, vindjackor och liknande ytterkläder, för män eller pojkar:			
	131, 931	av syntetfilament	B 13 %	13 %	12 %
	132, 932	av regenatfilament	B 17 %	17 %	12 %
	110, 120, 133-920, 933, 990	av annat textilmaterial	B 14 %	14 %	12 %
62.02		Kappor (inbegripet slängkappor), bilrockar, anoraker, skidjackor, vindjackor och liknande ytterkläder, för kvinnor eller flickor:			
	131, 931	av syntetfilament	B 17 %	13 %	12 %
	132, 932	av regenatfilament	B 17 %	17 %	12 %
	110, 120, 133-920, 933, 990	av annat textilmaterial	B 14 %	14 %	12 %
62.03		Kostymer, ensembler, kavajer, blazrar, jackor (andra än sådana enligt nr 62.01) och byxor (andra än badbyxor), för män eller pojkar:			
	121, 231, 331, 431, 432	av syntetfilament	B 13 %	13 %	12 %
	191, 291, 391, 491	av regenatfilament	B 17 %	17 %	12 %

[1] Se bilaga

	110, 122, 199-220, 232, 299-320, 332, 399-422, 433, 434, 499	av annat textilmaterial	B 14 %	14 %	12 %
62.04		Dräkter, ensembler, kavajer, blazrar, jackor (andra än sådana enligt nr 62.02), klänningar, kjolar, byxkjolar och byxor, för kvinnor eller flickor:			
	131, 231, 331, 431, 531, 631, 632	av syntetfilament	B 17 %	13 %	12 %
	191, 291, 391, 441, 591, 691	av regenatfilament	B 17 %	17 %	12 %
	110, 120, 132, 199-220, 232, 299-320, 332, 399-420, 432, 442-520, 532, 599-622, 633, 634, 699	av annat textilmaterial	B 14 %	14 %	12 %
62.05		Skjortor för män eller pojkar:			
	301	av syntetfilament	B 13 %	13 %	12 %
	302	av regenatfilament	B 17 %	17 %	12 %

[1] Se bilaga

	100, 200, 303, 900	av annat textilmaterial	B 15 %	15 %	12 %
62.06		Blusar, skjortor och skjortblusar, för kvinnor eller flickor:			
	401	av syntetfilament	B 17 %	13 %	12 %
	402	av regenatfilament	B 17 %	17 %	12 %
	100-300, 403, 900	av annat textilmaterial	B 14 %	14 %	12 %
62.07		Undertröjor, kalsonger, nattskjortor, pyjamas, badrockar, morgonrockar och liknande artiklar, för män eller pojkar:			
	911, 923, 991	badrockar, morgonrockar och liknande artiklar av annat textilmaterial än konstfilament	B 14 %	14 %	12 %
		andra slag:			
	191, 221, 921	av syntetfilament	B 13 %	13 %	12 %
	192, 222, 922	av regenatfilament	B 17 %	17 %	12 %
	110, 199, 210, 223, 290, 919, 929, 999	av annat textilmaterial	B 15 %	15 %	12 %
62.08		Linnen, undertröjor, underklänningar, underkjolar, underbyxor, trosor, nattlinnen, pyjamas, negligéer, badrockar, morgonrockar och liknande artiklar, för kvinnor eller flickor:			
	911, 923, 991	negligéer, badrockar, morgonrockar och liknande artiklar av annat textilmaterial än konstfibrer	B 14 %	14 %	12 %
		andra slag:			
	111, 221, 921	av syntetfilament	B 13 %	13 %	12 %
	112, 222, 922	av regenatfilament	B 17 %	17 %	12 %

[1] Se bilaga

	113-210, 223, 290, 919, 929, 999	av annat textilmaterial	B 15 %	15 %	12 %
62.09		Babykläder och tillbehör till sådana kläder:			
		vantar, strumpor, sockor och strumpskyddare:			
	301	av syntetfilament	B 6,2 %	6,2 %	6,2 %
	901	av regenatfilament	B 8 %	8 %	8 %
	101, 201, 303, 905	av annat textilmaterial	B 7,2 %	7,2 %	7,2 %
		andra slag:			
	302	av syntetfilament	B 17 %	13 %	12 %
	902	av regenatfilament	B 17 %	17 %	12 %
	109, 209, 309, 909	av annat textilmaterial	B 14 %	14 %	12 %
62.10		Kläder av textilvaror enligt nr 56.02, 56.03, 59.03, 59.06 eller 59.07:			
		underkläder:			
	101	av textilvaror enligt nr 56.02 eller 56.03	B 15 %	15 %	12 %
	ur 400, ur 500	andra	B 15 %	14 %	12 %
	109, 200, 300, ur 400, ur 500	andra kläder	B 14 %	14 %	12 %
62.11		Träningsoveraller, skiddräkter, baddräkter och badbyxor; andra kläder:			
		av syntetfilament:			
	111, ur 201, 331, 332	för män eller pojkar	B 13 %	13 %	12 %
	121, ur 201, 431, 432	för kvinnor eller flickor	B 17 %	13 %	12 %
	112, 122, 202, 333, 433	av regenatfilament	B 17 %	17 %	12 %

[1] Se bilaga

	119, 129, 209-322, 335-422, 435-490	av annat textilmaterial	B 14 %	14 %	12 %
62.12		Bysthållare, gördlar, korsetter, hängslen, strumphållare, strumpeband och liknande artiklar samt delar till sådana varor, även av trikå:			
	101, 201, 301, 901	av syntetfilament	B 13 %	13 %	12 %
	102, 202, 302, 902	av regenatfilament	B 17 %	17 %	12 %
	109, 209, 309, 909	av annat textilmaterial	B 15 %	15 %	12 %
62.13		Näsdukar:			
	901	av syntetfilament	B 6,2 %	6,2 %	6,2 %
	902	av regenatfilament	B 8 %	8 %	8 %
	100, 200, 909	av annat textilmaterial	B 7,2 %	7,2 %	7,2 %
62.14		Sjalar, scarfar, halsdukar, mantiljer, slöjor o.d.:			
	301	av syntetfilament	B 6,2 %	6,2 %	6,2 %
	401	av regenatfilament	B 8 %	8 %	8 %
	100, 200, 302, 402, 900	av annat textilmaterial	B 7,2 %	7,2 %	7,2 %
62.15		Slipsar och liknande artiklar	B 7,5 %	7,5 %	7,5 %
62.16		Handskar och vantar:			
	001	av syntetfilament	B 6,2 %	6,2 %	6,2 %
	002	av regenatfilament	B 8 %	8 %	8 %
	009	av annat textilmaterial	B 7,2 %	7,2 %	7,2 %

[1] Se bilaga

62.17		Andra konfektionerade tillbehör till kläder; delar till kläder eller till tillbehör till kläder, andra än sådana enligt nr 62.12:			
	101, 901	av regenatfilament	B 16 %	16 %	12 %
		av annat textilmaterial:			
	109	tillbehör	B 13 %	13 %	6,3 %
	909	delar	B 13 %	13 %	12 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
63.01		Res- och sängfiltar:			
	101, 200	av ull eller fina djurhår ..... Minimitull: per 100 kg	O 13 % 300:-	13 % 300:-	12 % 277:-
	109, 300, 400, 900	av annat textilmaterial	O 13 %	13 %	12 %
63.02		Sänglinne, bordslinne, toaletthanddukar, kökshanddukar och liknande artiklar:			
		av trikå:			
	101, 401, ur 931	av syntetfilament	O 12 %	12 %	12 %
	102, 402, ur 932	av regenatfilament	O 20 %	20 %	12 %
	109, 409, ur 600-920, ur 933, ur 990	av annat textilmaterial	O 14 %	14 %	12 %
	ur 210-390, ur 510-590, ur 910-990	av filt eller bondad duk	B 10 %	10 %	10 %
		andra slag:			
	ur 221, ur 321, ur 531, ur 931	av syntetfilament	O 12 %	12 %	12 %
	ur 222, ur 322, ur 532, ur 932	av regenatfilament	O 20 %	20 %	12 %

[1] Se bilaga

	ur 210, ur 223-310, ur 323, ur 390, ur 510, ur 520, ur 533-920, ur 933, ur 990	av annat textilmaterial	O 14 %	14 %	12 %
63.03		Gardiner, rullgardiner och draperier; gardinkappor och sängomhängen:			
		av trikå:			
	121	av syntetfilament	O 13 %	13 %	12 %
	191	av regenatfilament	O 17 %	17 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	700:-	700:-	494:-
	192	av ull eller fina djurhår	O 15 %	15 %	12 %
	110, 122, 199	av annat textilmaterial	O 15 %	15 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
		andra slag:			
	921	av syntetfilament	O 12 %	12 %	12 %
	991	av regenatfilament	O 20 %	20 %	12 %
	910, 922, 999	av annat textilmaterial	O 14 %	14 %	12 %
63.04		Andra inredningsartiklar, andra än sådana enligt nr 94.04:			
		av trikå:			
	111, 911	av syntetfilament	O 13 %	13 %	12 %
	112, 912	av regenatfilament	O 17 %	17 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	700:-	700:-	494:-
	113, 913	av ull eller fina djurhår	O 15 %	15 %	12 %
	119, 919	av annat textilmaterial	O 15 %	15 %	12 %
		Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
		andra slag:			
	191, 931	av syntetfilament	O 12 %	12 %	12 %
	192, 991	av regenatfilament	O 20 %	20 %	12 %
	199, 920, 932, 999	av annat textilmaterial	O 14 %	14 %	12 %
63.05		Säckar och påsar av sådana slag som används för förpackning av varor:			

[1] Se bilaga

	100	av jute eller andra bastfibrer för textilt ändamål enligt nr 53.03	B fri	fri	fri
	200-900	av annat textilmaterial	B 6,2 %	6,2 %	6,2 %
63.06		Presenningar och markiser; tält; segel till båtar, segelbrädor eller fordon; kampingartiklar:			
	410-911, 991	luftmadrasser och luftkuddar	B 4 %	4 %	4 %
	110-390, 919, 999	andra	B 13 %	13 %	12 %
63.07		Andra konfektionerade artiklar, inbegripet tillskärningsmönster:			
		av trikå:			
	102, 202, 902	av syntetfilament	O 13 %	13 %	12 %
	103,	av regenatfilament	O 17 %	17 %	12 %
	203,	Minimitull: per 100 kg	700:-	700:-	494:-
	903				
	104, 204, 904	av ull eller fina djurhår	O 15 %	15 %	12 %
	105,	av annat textilmaterial	O 15 %	15 %	12 %
	205,	Minimitull: per 100 kg	400:-	400:-	320:-
	905				
	101, 201, 901	av filt eller bondad duk	B 10 %	10 %	10 %
		andra slag:			
	106, 206, 906	av syntetfilament	B 11 %	11 %	11 %
	107, 207, 907	av regenatfilament	B 16 %	16 %	12 %
	109, 209, 909	av annat textilmaterial	B 13 %	13 %	12 %

[1] Se bilaga

63.08		Satser bestående av vävnadsstycken och garn, med eller utan tillbehör, och avsedda för tillverkning av mattor, tapisserier, broderade borddukar eller servetter eller liknande artiklar av textilmaterial samt föreliggande i detaljhandelsförpackningar	B beläggs med samma tull som den beståndsdel som ger satsen dess karaktär	beläggs med samma tull som den beståndsdel som ger satsen dess karaktär	beläggs med samma tull som den beståndsdel som ger satsen dess karaktär
63.09		Begagnade kläder och andra begagnade artiklar	B 5,1 %	5,1 %	5,1 %
63.10		Lump, inbegripet klipp och liknande avfall av textilvaror (även av surmingsgarn och tågvirke)	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
64.01		Vattentäta skodon med yttersulor och överdelar av gummi eller plast och hos vilka överdelarna varken är fästade vid sulan eller hopfogade genom sömnad, nitning, spikning, skruvning, pluggning eller liknande förfarande:			
	ur 990	galoscher vägande högst 700 gram per par	B 25 %	14 %	10 %
	100-920, ur 990	andra	O 14 %	14 %	10 %
64.02		Andra skodon med yttersulor och överdelar av gummi eller plast:			
	191	skodon för sport eller idrott, avsedda för montering på skridskor	O 3,2 %	3,2 %	10 %
	111, 119, 199-990	andra	O 14 %	14 %	10 %
64.03		Skodon med yttersulor av gummi, plast, läder eller konstläder och med överdelar av läder:			
	191	skodon för sport eller idrott, avsedda för montering på skridskor	B 14 %	3,2 %	8 %
	110, 199-993	andra	B 14 %	14 %	8 %
64.04		Skodon med yttersulor av gummi, plast, läder eller konstläder och med överdelar av textilmaterial:			
		skodon med yttersulor av gummi eller plast:			
		med överdelar av kanvas:			
	ur 110, ur 190	med yttersulor helt av gummi	B 20 %	14 %	10 %
	ur 110, ur 190	andra	O 14 %	14 %	10 %
	ur 110, ur 190	med överdelar av vävnad innehållande silke, konstfilament eller tunn metalltråd	B 18 %	14 %	10 %
	ur 110, ur 190	med överdelar av annat textilmaterial	O 14 %	14 %	10 %
		skodon med yttersulor av läder eller konstläder:			
	ur 200	med överdelar av kanvas eller vävnad innehållande silke, konstfilament eller tunn metalltråd	O 14 %	14 %	10 %
	ur 200	med överdelar av annat textilmaterial	B 14 %	14 %	10 %

[1] Se bilaga

64.05		Andra skodon:			
	100	med överdelar av läder eller konstläder	B 5,8 %	5,8 %	3,5 %
	200	med överdelar av textilmaterial	B 5,8 %	5,8 %	4 %
		andra slag:			
	901	med yttersulor av gummi, plast, läder eller konstläder	B 14 %	14 %	10 %
	909	med yttersulor av annat material	B 5,8 %	5,8 %	4 %
64.06		Delar till skodon (inbegripet överdelar, även hopfogade med andra sulor än yttersulor); lösa inläggssulor, hälinlägg o.d.; damasker, benläder och liknande artiklar samt delar till sådana artiklar:			
		överdelar och delar till överdelar, andra än styvnader:			
	101	nåtlade överdelar, avsedda för montering på skridskor	B 7,2 %	3,2 %	3 %
	102	andra nåtlade överdelar	B 7,2 %	7,2 %	3 %
	109	andra slag	B 5,8 %	5,8 %	3 %
	200	yttersulor och klackar av gummi eller plast	B 5,8 %	5,8 %	3 %
		andra slag:			
	910	av trä	B 5,8 %	5,8 %	3 %
		av annat material:			
	991	delar till skodon, inte omfattade av stat.nr 64.06.109, 64.06.200 eller 64.06.910, samt inläggssulor, hälinlägg o.d.	B 5,8 %	5,8 %	3 %
		damasker, benläder och liknande artiklar samt delar till sådana artiklar:			
	992	av textilmaterial	B 7,2 %	7,2 %	3 %
	999	av annat material	B 4,9 %	4,9 %	3 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
65.01		Hattstumpar av filt, varken förmpressade eller försedda med brätte; plana eller cylindriska hattämnen (inbegripet uppskurna hattämnen) av filt	B 6,2 %	6,2 %	2,7 %
65.02		Hattstumpar, flätade eller hopfogade av band eller remsor av alla slags material, varken förmpressade eller försedda med brätte, foder eller garnering	B 6,2 %	6,2 %	fri
65.03		Filthattar och andra huvudbonader av filt, tillverkade av hattstumpar eller plana hattämnen enligt nr 65.01, även ofodrade och ogarnerade:			
	001	capeliner av hårfilt	B 6,2 %	6,2 %	2,7 %
	009	andra slag	B 6,2 %	6,2 %	5,7 % 2:75
		Maximitull: per styck	3:-	3:-	
65.04		Hattar och andra huvudbonader, flätade eller hopfogade av band eller remsor av alla slags material, även ofodrade och ogarnerade	B 6,2 %	6,2 %	fri
		Maximitull: per styck	3:-	3:-	
65.05		Hattar och andra huvudbonader, av triká eller tillverkade av spetsar, filt eller annan textilvara i längder (dock inte av band eller remsor), även ofodrade och ogarnerade; hårnät av alla slags material, även fodrade och garnerade:			
	101	hårnät av människohår	B fri	fri	fri
	109-909	andra	B 10 %	10 %	2,7 % 1:35
		Maximitull: per styck	5:-	5:-	
65.06		Andra huvudbonader, även ofodrade och ogarnerade .	B 8 %	8 %	2,7 %
65.07		Svettremmar, foder, skyddsöverdrag, hattstommar, hattställningar, mösskärmar och hakremmar för huvudbonader:			
	001	svettremmar	B fri	fri	fri
	009	andra	B 4,4 %	4,4 %	2,7 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
66.01		Paraplyer och parasoller (inbegripet käpparaplyer, trädgårdsparasoller och liknande parasoller)	B 6,9 %	6,9 %	4,7 % 0:75
		Minimitull: per styck	1:-	1:-	
66.02		Promenadkäppar, sittkäppar, piskor, ridspön o.d.	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
66.03		Delar, beslag och tillbehör till artiklar enligt nr 66.01 och 66.02	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
67.01		Skinn och andra delar av fåglar, med kvarsittande fjädrar eller dun, fjädrar, delar av fjädrar, dun samt varor av dessa produkter (andra än varor enligt nr 05.05 samt bearbetade spolar och skaft)	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
67.02		Konstgjorda blommor, blad och frukter samt delar till sådana varor; artiklar tillverkade av konstgjorda blommor, blad eller frukter	B 5,1 %	5,1 %	4,7 %
67.03		Människohår, rotvänt, tunnat, blekt eller på annat sätt bearbetat; ull, andra djurhår och andra textilmaterial, bearbetade för användning vid tillverkning av peruker o.d.	B fri	fri	fri
67.04		Peruker, lösskägg, lösa ögonbryn och ögonfransar, lösflätor o.d., av människohår, djurhår eller textilmaterial; varor av människohår, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
68.01		Gatsten, kantsten och trottoarsten av naturlig sten (utom skiffer)	B fri	fri	fri
68.02		Bearbetad monument- eller byggnadssten (utom skiffer) samt varor av sådan sten, andra än varor enligt nr 68.01; mosaikbitar o.d. av naturlig sten (inbegripet skiffer), även på underlag; konstfärgade korn, skärvor och pulver av naturlig sten (inbegripet skiffer):			
	101, 210-911, 921, 931, 991	opolerade och oslipade	B fri	fri	fri
		polerade eller slipade:			
	102	plattor, kuber och liknande artiklar, även av annan form än kvadratisk eller rektangulär, vilkas största yta kan inneslutas i en kvadrat med en sidlängd av mindre än 7 cm; konstfärgade korn, skärvor och pulver	B 3,8 %	3,8 %	fri
	912, 922, 932, 992	annan	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
68.03		Bearbetad skiffer och varor av skiffer eller agglomererad skiffer:			
	001	opolerade och oslipade	B fri	fri	fri
	002	polerade eller slipade	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
68.04		Kvarnstenar, slipstenar, slipskivor o.d., utan ställning, för malning, slipning, skärpning, polering, riktning eller skärning, handverktyg för skärpning eller polering samt delar till sådana varor, av naturlig sten, av agglomererade naturliga eller konstgjorda slipmedel eller av keramiskt material, även med delar av andra material:			
	100	kvarnstenar, defibrörstenar o.d.	B fri	fri	fri
		andra artiklar, utom handverktyg:			
	210	av agglomererad naturlig eller syntetisk diamant	B fri	fri	fri
		av andra agglomererade slipmedel eller av keramiskt material:			
	221	trippelsten och wienerpimsten	B fri	fri	fri
	229	andra	B 5,1 %	5,1 %	fri
	230	av naturlig sten	B fri	fri	fri
		handverktyg för skärpning eller polering:			
	301	av naturlig sten, trippelsten, wienerpimsten eller agglomererad naturlig eller syntetisk diamant	B fri	fri	fri
	309	andra	B 3,8 %	3,8 %	fri

[1] Se bilaga

68.05		Naturliga eller konstgjorda slipmedel i form av pulver eller korn, på underlag av textilmaterial, papper, papp eller annat material, även tillskuret, sytt eller på annat sätt utformat:			
	100	på underlag av enbart textilvävnad	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
	200	på underlag av enbart papper eller papp	B 2,2 %	2,2 %	1,7 %
		på underlag av annat material:			
	301	på underlag av vulkanfiber	B 2,2 %	2,2 %	1,7 %
	309	andra	B 3.8 %	3,8 %	1,7 %
68.06		Slaggull, stenull och liknande mineralull; expanderad vermikulit, expanderade leror, skumslagg och liknande expanderade mineraliska material; blandningar och varor av värmeisolerande, ljudisolerande eller ljudabsorberande mineraliska material, andra än sådana som omfattas av nr 68.11 eller 68.12 eller 69 kap.:			
	101, 102	slaggull, stenull och liknande mineralull (även blandade med varandra) i lös form eller i form av skivor eller rullar	B 3,2 %	3,2 %	fri
	200	expanderad vermikulit, expanderade leror, skumslagg och liknande expanderade mineraliska material (även blandade med varandra)	B fri	fri	fri
		blandningar och varor av värmeisolerande, ljudisolerande eller ljudabsorberande mineraliska material:			
	901	varor av slaggull, stenull eller liknande mineralull som inte omfattas av stat.nr 68.06.102	B 3,2 %	3,2 %	fri
	909	andra	B fri	fri	fri
68.07		Varor av asfalt eller liknande material (t.ex. petroleumbitumen eller stenkolstjärbeck)	B fri	fri	fri
68.08		Plattor, skivor, block och liknande varor av vegetabiliska fibrer, av halm eller av spån, flis eller annat avfall av trä, agglomererade med cement, gips eller annat mineraliskt bindemedel	B 3,2 %	3,2 %	1,7 %
68.09		Varor av gips eller av blandningar på basis av gips	B 3,2 %	3,2 %	1,7 %
68.10		Varor av cement, betong eller konstgjord sten, även armerade	B fri	fri	fri
68.11		Varor av asbestcement, cellulosacement e.d. 100 kg	B 0:60	0:60	fri
68.12		Bearbetade asbestfibrer; blandningar på basis av asbest eller på basis av asbest och magnesiumkarbonat; varor av sådana blandningar eller av asbest (t.ex. tråd, vävnader, kläder, huvudbonader, skodon och packningar), även med förstärkning, andra än varor enligt nr 68.11 och 68.13:			
	700	tätningar av hoppressade asbestfibrer, i ark eller rullar	B 2,2 %	2,2 %	2,2 %
		packningar och tätningar (även i längder) som inte omfattas av stat.nr 68.12.700:			
	ur 901	varor av asbest, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 901	andra	B 2,2 %	2,2 %	2,2 %

[1] Se bilaga

	100-600, 909	andra slag	B fri	fri	fri
68.13		Friktionsmaterial och varor av sådant material (t.ex. skivor, rullar, remsor, segment, rondeller, brickor och klossar), omonterade, för bromsar, kopplingar e.d., på basis av asbest, andra mineraliska ämnen eller cellulosa, även i förening med textilmaterial eller annat material:			
	ur 101-900	bromsbelägg och bromsklossar samt andra varor för kopplingar e.d., av friktionsmaterial på basis av asbest eller andra mineraliska ämnen, omonterade, avsedda för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 101	andra bromsbelägg	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
	ur 102, ur 900	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
68.14		Bearbetad glimmer och varor av glimmer, inbegripet agglomererad eller rekonstruerad glimmer, även på underlag av papper, papp eller annat material	B fri	fri	fri
68.15		Varor av sten eller andra mineraliska ämnen (inbegripet varor av torv), inte nämnda eller inbegripna någon annanstans	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
69.01		Murstenar, block, plattor och andra keramiska varor av kiseldioxidhaltiga fossilmjöl (t.ex. kiselgur, trippel eller diatomit) eller av liknande kiseldioxidhaltiga jordarter	B fri	fri	fri
69.02		Eldfasta murstenar, block, plattor och liknande eldfasta keramiska byggvaror, andra än sådana som består av kiseldioxidhaltiga fossilmjöl eller av liknande kiseldioxidhaltiga jordarter:			
	101	magnesit-, magnesitkrom- och krommagnesitprodukter	B fri	fri	fri
	109-900	andra	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
69.03		Andra eldfasta keramiska varor (t.ex. retorter, deglar, mufflar, munstycken, stoppare, stöd, skålar, rör, hylsor och stänger), andra än sådana som består av kiseldioxidhaltiga fossilmjöl eller av liknande kiseldioxidhaltiga jordarter	B fri	fri	fri
69.04		Murtegel, bjälklagstegel, håltegel o.d., av keramiskt material:			
	101, 901	av syrafast material	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
	109, 909	av annat material	B fri	fri	fri
69.05		Takpannor, skorstenspipor, rökhuvar, skorstensfoder, byggnadsornament och andra byggvaror, av keramiskt material	B 2,2 %	2,2 %	fri
69.06		Ledningsrör, rännor och rördelar, av keramiskt material:			
	001	av syrafast stengods	B 2,2 %	2,2 %	fri
	009	av annat material	B fri	fri	fri
69.07		Oglaserade "gatstenar", trottoarplattor, golvplattor o.d., plattor för eldstäder samt väggplattor, av keramiskt material; oglaserade mosaikbitar o.d., av keramiskt material, även på underlag:			
	101, 901	med en tjocklek av minst 3 cm	B fri	fri	fri
	109, 902-904	med en tjocklek av mindre än 3 cm	B 8 %	8 %	5 %
69.08		Glaserade "gatstenar", trottoarplattor, golvplattor o.d., plattor för eldstäder samt väggplattor, av keramiskt material; glaserade mosaikbitar o.d., av keramiskt material, även på underlag	B 8 %	8 %	6 %

[1] Se bilaga

69.09		Laboratorieartiklar samt artiklar för kemiskt eller annat tekniskt bruk, av keramiskt material; hoar, kar och liknande behållare av keramiskt material, av sådana slag som används inom lantbruket; krukor, burkar och liknande artiklar av keramiskt material, av sådana slag som används för transport eller förpackning av varor:			
	191, 901	av syrafast stengods	B 2,2 %	2,2 %	2,2 %
	110, 199, 909	av annat material	B fri	fri	fri
69.10		Diskhoar, tvättställ, pelare till tvättställ, badkar, bidéer, WC-stolar, spolcisterner, urinaler och liknande sanitetsartiklar för installation, av keramiskt material	B 7 %	7 %	4,7 %
69.11		Bords- och köksartiklar, andra hushållsartiklar samt toalettartiklar, av porslin:			
	101-103, 901	vita eller enfärgade	B 10 %	10 %	8,5 %
	107-109, 909	andra	B 10 %	10 %	8,5 %
		Minimitull: per 100 kg	75:-	75:-	63:75
69.12		Bords- och köksartiklar, andra hushållsartiklar samt toalettartiklar, av andra keramiska material än porslin:			
		vita eller enfärgade:			
	001	stengods	B 10 %	10 %	5,5 %
	002, 003	andra	B 10 %	10 %	9 %
		andra slag:			
	007	stengods	B 10 %	10 %	5,5 %
		Minimitull: per 100 kg	25:-	25:-	13:75
	008, 009	andra	B 10 %	10 %	9 % 22:50
		Minimitull: per 100 kg	25:-	25:-	
69.13		Statyetter och andra prydnadsföremål av keramiskt material	B 10 %	10 %	6 %
69.14		Andra varor av keramiskt material	B 6,2 %	6,2 %	5 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
70.01		Avfall och skrot av glas; glasmassa	B fri	fri	fri
70.02		Glas i form av kulor (andra än reflexpärlor o.d. enligt nr 70.18), stänger, stavar eller rör, obearbetat	B fri	fri	fri
70.03		Gjutet eller valsat planglas och profilglas, även försedda med ett absorberande eller reflekterande skikt men inte bearbetade på annat sätt:			
	110-200	planglas	B 5,3 %	5,3 %	3,8 %
	300	profilglas	B 5,8 %	5,8 %	3 %
70.04		Draget eller blåst planglas, även försett med ett absorberande eller reflekterande skikt men inte bearbetat på annat sätt	B 5,8 %	5,8 %	4,4 %
70.05		Flytglas och ytslipat eller ytpolerat planglas, även försett med ett absorberande eller reflekterande skikt men inte bearbetat på annat sätt	B 5,3 %	5,3 %	2 %
70.06		Glas enligt nr 70.03, 70.04 eller 70.05, böjt, bearbetat på kanterna, graverat, borrat, emaljerat eller på annat sätt bearbetat, men inte inramat och inte i förening med annat material	B 5,8 %	5,8 %	3 %
70.07		Säkerhetsglas bestående av härdat eller laminerat glas:			
	ur 210	vindrutor av laminerat säkerhetsglas, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	110, 190	*härdat säkerhetsglas*	B 5,8 %	5,8 %	3 %
	ur 210, 290	laminerat säkerhetsglas	B 6,2 %	6,2 %	3 %
70.08		Flerväggiga isolerrutor av glas	B 5,8 %	5,8 %	3 %
70.09		Speglar av glas, inbegripet backspeglar, även inramade	B 6,2 %	6,2 %	4 %
70.10		Damejeanner, flaskor, burkar, krukor, ampuller och andra behållare av glas, avsådana slag som används för transport eller förpackning av varor; konserveringsburkar av glas; proppar, lock och andra tillslutningsanordningar av glas:			
	100	*ampuller*	B fri	fri	fri
	901-909	andra	B 5,3 %	5,3 %	3,5 %
70.11		Öppna glashöljen (inbegripet kolvar och rör) till elektriska lampor, katodstrålerör e.d. samt delar av glas till sådana höljen, inte försedda med påmonterade detaljer	B fri	fri	fri
70.12		Glas till termosflaskor eller andra termoskärl:			

[1] Se bilaga

	001	utan metallbeläggning	B 4,4 %	4,4 %	3 %
	009	andra	B 5,1 %	5,1 %	3,4 %
70.13		Glasvaror av sådana slag som används som bords-, köks-, toalett- eller kontorsartiklar, för prydnadsändamål inomhus eller för liknande ändamål (andra än sådana som omfattas av nr 70.10 eller 70.18)	B 12 %	12 %	11 %
70.14		Glasvaror för signaleringsändamål samt optiska element av glas (andra än sådana som omfattas av nr 70.15), inte optiskt bearbetade	B 6,2 %	6,2 %	3 %
70.15		Urglas och liknande glas, glas för icke synkorrigerande eller synkorrigerande glasögon, böjda, kupiga eller formade på liknande sätt, inte optiskt bearbetade; ihåliga glasglober och segment av glasglober för tillverkning av sådana glas	B fri	fri	fri
70.16		Block, plattor, murstenar och andra artiklar av pressat eller formgjutet glas, även med trådinlägg, av sådana slag som används i byggnader eller andra konstruktioner; glastärningar och andra små glasbitar, även på underlag, för mosaikarbeten eller liknande dekorativa ändamål; s.k. blyinfattade rutor o.d., av glas; cellglas i form av block, plattor, skivor, isolermantlar e.d.:			
	100	glastärningar och andra små glasbitar, även på underlag, för mosaikarbeten eller liknande dekorativa ändamål	B 5,1 %	5,1 %	3,4 %
		andra slag:			
	901	s.k. blyinfattade rutor o.d	B 6,2 %	6,2 %	3 %
	909	andra	B fri	fri	fri
70.17		Laboratorieartiklar samt hygieniska och farmaceutiska artiklar av glas, även graderade eller kalibrerade	B 6,2 %	6,2 %	3 %
70.18		Glaspärlor, imitationer av naturpärlor, imitationer av ädelstenar eller halvädelstenar och liknande smärre artiklar av glas samt varor tillverkade av sådana artiklar, andra än bijouterivaror; ögon av glas, andra än proteser; statyetter och andra prydnadsartiklar av glas, framställda genom s.k. lamparbete, andra än bijouterivaror; reflexpärlor o.d. av glas med en diameter av högst 1 mm:			
	100	glaspärlor, imitationer av naturpärlor, imitationer av ädelstenar eller halvädelstenar och liknande smärre artiklar av glas	B 3,8 %	3,8 %	3 %
	200	reflexpärlor o.d. av glas med en diameter av högst 1 mm	B 5,1 %	5,1 %	3 %
		andra slag:			
	901	varor tillverkade av artiklar enligt stat.nr 70.18.100	B 3,8 %	3,8 %	3 %
	909	andra	B 5,1 %	5,1 %	3,4 %
70.19		Glasfibrer (inbegripet glasull) och varor av glasfibrer (t.ex. garn och vävnader):			

[1] Se bilaga

	101, 390	huggna fiberknippen; tunn duk, filt, mattor, skivor, plattor och liknande icke vävda produkter (andra än armeringsmattor och tunn duk)	B 7 %	7 %	5 %
	310, 320	armeringsmattor; tunn duk	B 7 %	7 %	5 %
	109, 200	roving och andra fiberknippen (andra än huggna fiberknippen); annat garn; vävnader och vävda band	B 9 %	9 %	7 %
		andra slag:			
	901	trikåvaror, flätor o.d. samt artiklar tillverkade av dessa varor eller av garn, vävnader eller vävda band	B 9 %	9 %	6 %
	909	andra	B 7 %	7 %	5 %
70.20		Andra varor av glas	B 6,2 %	6,2 %	3 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
71.01		Naturpärlor och odlade pärlor, även bearbetade eller sorterade men inte uppträdda, monterade eller infattade; osorterade naturpärlor och odlade pärlor, temporärt uppträdda för att underlätta transporten	B fri	fri	fri
71.02		Diamanter, även bearbetade men inte monterade eller infattade	B fri	fri	fri
71.03		Ädelstenar (andra än diamanter) och halvädelstenar, även bearbetade eller sorterade men inte uppträdda, monterade eller infattade; osorterade ädelstenar (andra än diamanter) och halvädelstenar, temporärt uppträdda för att underlätta transporten	B fri	fri	fri
71.04		Syntetiska eller rekonstruerade ädelstenar och halvädelstenar, även bearbetade eller sorterade men inte uppträdda, monterade eller infattade; osorterade syntetiska eller rekonstruerade ädelstenar och halvädelstenar, temporärt uppträdda för att underlätta transporten	B fri	fri	fri
71.05		Stoft och pulver av naturliga eller syntetiska ädelstenar och halvädelstenar	B fri	fri	fri
71.06		Silver (inbegripet förgyllt eller platinerat silver), obearbetat eller i form av halvfabrikat eller pulver:			
	100	i form av pulver	B 1,4 %	1,4 %	fri
		andra slag:			
	910	obearbetat	B fri	fri	fri
		i form av halvfabrikat:			
	921	rör	B fri	fri	fri
	929	andra	B 1,4 %	1,4 %	fri
71.07		Oädel metall med plätering av silver, obearbetad eller i form av halvfabrikat	B 1,4 %	1,4 %	fri
71.08		Guld (inbegripet platinerat guld), obearbetat eller i form av halvfabrikat eller pulver	B fri	fri	fri
71.09		Oädel metall eller silver, med plätering av guld, obearbetade eller i form av halvfabrikat	B fri	fri	fri
71.10		Platina, obearbetad eller i form av halvfabrikat eller pulver	B fri	fri	fri
71.11		Oädel metall, silver eller guld, med plätering av platina, obearbetade eller i form av halvfabrikat	B fri	fri	fri
71.12		Avfall och skrot av ädla metaller eller av metall med plätering av ädel metall	B fri	fri	fri
71.13		Bijouterivaror och delar till sådana varor, av ädel metall eller av metall med plätering av ädel metall	B 3,8 %	3,8 %	fri
71.14		Guldsmedsvaror och delar till sådana varor, av ädel metall eller av metall med plätering av ädel metall	B 3,8 %	3,8 %	fri

[1] Se bilaga

71.15		Andra varor av ädel metall eller av metall med plätering av ädel metall:			
	100	katalysatorer i form av trådduk eller trådnät av platina	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	901	artiklar för tekniskt bruk	B fri	fri	fri
	909	andra	B 3,8 %	3,8 %	fri
71.16		Varor bestående av naturpärlor eller odlade pärlor eller av ädelstenar eller halvädelstenar (naturliga, syntetiska eller rekonstruerade)	B fri	fri	fri
71.17		Bijouterivaror som inte omfattas av nr 71.13 eller 71.16:			
		av oädel metall, även förgylld, försilvrad eller platinerad:			
	110	manschettknappar och bröstknappar	B 4,4 %	4,4 %	3,7 %
	190	andra	B 3,8 %	3,8 %	3,7 %
		andra slag:			
	901	av plast	B 12 %	12 %	3,7 %
	909	av annat material	B 3,8 %	3,8 %	3,7 %
71.18		Mynt	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
72.01		Tackjärn och spegeljärn i form av tackor eller i andra obearbetade former:			
	101-103	olegerat tackjärn innehållande högst 0,5 viktprocent fosfor	B 2,5 %	fri	1,7 %
	200	olegerat tackjärn innehållande mer än 0,5 viktprocent fosfor	B 2,5 %	fri	2,2 %
	300	legerat tackjärn	B 2,5 %	fri	1,7 %
	400	spegeljärn	B fri	fri	fri
72.02		Ferrolegeringar:			
		ferrokisel (kiseljärn) innehållande:			
		mer än 55 viktprocent kisel:			
	211	mer än 0,5 viktprocent aluminium ... 100 kg	B 3:-	3:-	3:-
	212	högst 0,5 viktprocent aluminium ... 100 kg	B 3:-	3:-	3:-
	291	mer än 15 men högst 55 viktprocent kisel ... 100 kg	B 3:-	3:-	3:-
	292	högst 15 viktprocent kisel	B fri	fri	fri
		ferrokiselmangan innehållande:			
	301	mer än 15 viktprocent kisel ... 100 kg	B 3:-	3:-	3:-
	302	högst 15 viktprocent kisel	B fri	fri	fri
	411-492	ferrokrom	B fri	fri	fri
	110-192, 500-999	andra slag	B fri	fri	fri
72.03		Produkter erhållna genom direkt reduktion av järnmalm (järnsvamp) samt andra porösa, järnbaserade produkter i form av oregelbundna stycken eller pelletar eller i liknande former; järn med en renhetsgrad av minst 99,94 viktprocent i form av oregelbundna stycken eller pelletar eller i liknande former:			
	100	produkter erhållna genom direkt reduktion av järnmalm (järnsvamp)	B fri	fri	fri
	900	andra slag	B 2,5 %	2,5 %	fri
72.04		Avfall och skrot av järn eller stål; omsmältningsgöt av järn eller stål	B fri	fri	fri
72.05		Granulat och pulver av tackjärn, spegeljärn, järn eller stål:			
	100	granulat	B 2,5 %	2,5 %	fri
	211-290	pulver	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

72.06		Järn och olegerat stål i form av göt eller i andra obearbetade former (med undantag av järn enligt nr 72.03):			
	100	göt	B 2,5 %	2,5 %	fri
		andra slag:			
	901	smältstycken och råskenor	B fri	fri	fri
	909	annat	B 2,5 %	2,5 %	fri
72.07		Halvfärdiga produkter av järn eller olegerat stål	B 3,2 %	3,2 %	fri
72.08		Valsade platta produkter av järn eller olegerat stål, med en bredd av minst 600 mm, varmvalsade och varken pläterade, på annat sätt metallöverdragna eller försedda med annat överdrag:			
	110-240	*i ringar eller rullar, inte vidare bearbetade efter* varmvalsningen	B 3,2 %	3,2 %	fri
		andra slag:			
	310, 410	inte vidare bearbetade efter varmvalsningen, valsade på fyra sidor eller i slutna spår, med en bredd av högst 1 250 mm och med en tjocklek av minst 4 mm, utan mönster i relief	B 4,4 %	4,4 %	fri
	321-350, 421-909	andra	B 5 %	5 %	fri
72.09		Valsade platta produkter av järn eller olegerat stål, med en bredd av minst 600 mm, kallvalsade och varken pläterade, på annat sätt metallöverdragna eller försedda med annat överdrag	B 5 %	5 %	fri
72.10		Valsade platta produkter av järn eller olegerat stål, med en bredd av minst 600 mm, pläterade, på annat sätt metallöverdragna eller försedda med annat överdrag:			
	111-129, ur 701, ur 709, ur 902, ur 909	pläterade eller på annat sätt överdragna med tenn	B fri	fri	fri
	201, 209, 601, 609, ur 701, ur 709, ur 902, ur 909	pläterade eller på annat sätt överdragna med aluminium eller bly	B 5 %	fri	fri

[1] Se bilaga

	311-509, 702, 703, ur 709, 901, ur 902, ur 909	andra	B 5 %	5 %	fri
72.11		Valsade platta produkter av järn eller olegerat stål, med en bredd av mindre än 600 mm och varken pläterade, på annat sätt metallöverdragna eller försedda med annat överdrag:			
	110, 210	varmvalsade men inte vidare bearbetade efter varmvalsningen, valsade på fyra sidor eller i slutna spår, med en bredd av mer än 150 mm och med en tjocklek av minst 4 mm, inte i ringar eller rullar och utan mönster i relief	B 4,4 %	4,4 %	fri
	120-192, 220-909	andra	B 5 %	5 %	fri
72.12		Valsade platta produkter av järn eller olegerat stål, med en bredd av mindre än 600 mm, pläterade, på annat sätt metallöverdragna eller försedda med annat överdrag:			
	101, 109, ur 401, ur 403, ur 601, ur 603	pläterade eller på annat sätt överdragna med tenn	B fri	fri	fri
	ur 401, ur 403, 501, 503, ur 601, ur 603	pläterade eller på annat sätt överdragna med aluminium eller bly	B 5 %	fri	fri
	211-309, 402, 409, 502, 509, 602, 609	andra	B 5 %	5 %	fri
72.13		Stång av järn eller olegerat stål, varmvalsad, i oregelbundet upprullade ringar	B 5 %	5 %	fri
72.14		Annan stång av järn eller olegerat stål, smidd, varmvalsad, varmdragen eller varmsträngpressad, även vriden efter valsningen men inte vidare bearbetad	B 5 %	5 %	fri
72.15		Annan stång av järn eller olegerat stål	B 5 %	5 %	fri

[1] Se bilaga

72.16		Profiler av järn eller olegerat stål:			
	ur 904, ur 905	profilerade valsade platta produkter (andra än sinuskorrugerade), pläterade eller på annat sätt överdragna med tenn	B fri	fri	fri
	ur 904, ur 905	profilerade valsade platta produkter (andra än sinuskorrugerade), pläterade eller på annat sätt överdragna med aluminium eller bly	5 %	fri	fri
	101, 311, 321, 331, 332, 401, 501	H-profiler oavsett vikten per löpmeter samt andra profiler vägande minst 60 kg per löpmeter, varmvalsade, varmdragna eller varmsträngpressade men inte vidare bearbetade	B 5 %	fri	fri
	102, 210, 220, 312, 322, 402, 502-903, 909	andra	B 5 %	5 %	fri
72.17		Tråd av järn eller olegerat stål	B 5 %	5 %	fri
72.18		Rostfritt stål i form av göt eller i andra obearbetade former; halvfärdiga produkter av rostfritt stål:			
	100	i form av göt eller i andra obearbetade former	B 2,5 %	2,5 %	fri
	901-909	halvfärdiga produkter	B 3,2 %	3,2 %	fri
72.19		Valsade platta produkter av rostfritt stål, med en bredd av minst 600 mm:			
	111-142	varmvalsade men inte vidare bearbetade, i ringar eller rullar	B 3,2 %	3,2 %	fri
	211-904	andra	B 5 %	5 %	fri
72.20		Valsade platta produkter av rostfritt stål, med en bredd av mindre än 600 mm	B 5 %	5 %	fri
72.21		Stång av rostfritt stål, varmvalsad, i oregelbundet upprullade ringar	B 5 %	5 %	fri
72.22		Annan stång av rostfritt stål; profiler av rostfritt stål	B 5 %	5 %	fri
72.23		Tråd av rostfritt stål	B 5 %	5 %	fri
72.24		Annat legerat stål i form av göt eller i andra obearbetade former; halvfärdiga produkter av annat legerat stål:			
	100	i form av göt eller i andra obearbetade former	B 2,5 %	2,5 %	fri
	901-903	halvfärdiga produkter	B 3,2 %	3,2 %	fri

[1] Se bilaga

72.25		Valsade platta produkter av annat legerat stål, med en bredd av minst 600 mm:			
	101, 201, 300	varmvalsade men inte vidare bearbetade, i ringar eller rullar	B 3,2 %	3,2 %	fri
	ur 103, ur 104, ur 204, ur 209, ur 901, ur 909	pläterade eller på annat sätt överdragna med tenn . .	B fri	fri	fri
	ur 103, ur 104, ur 204, ur 209, ur 901, ur 909	pläterade eller på annat sätt överdragna med aluminium eller bly	B 5 %	fri	fri
	102, ur 103, ur 104, 202, 203, ur 204, ur 209, 401-502, ur 901, ur 909	andra	B 5 %	5 %	fri
72.26		Valsade platta produkter av annat legerat stål, med en bredd av mindre än 600 mm:			
	ur 102, ur 103, ur 104, ur 205, ur 209, ur 991, ur 999	pläterade eller på annat sätt överdragna med tenn . .	B fri	fri	fri
	ur 102, ur 103, ur 104, ur 205, ur 209, ur 991, ur 999	pläterade eller på annat sätt överdragna med aluminium eller bly	B 5 %	fri	fri

[1] Se bilaga

	101,	andra	B 5 %	5 %	fri
	ur 102,				
	ur 103,				
	ur 104,				
	201-				
	204,				
	ur 205,				
	ur 209,				
	910-				
	922,				
	ur 991,				
	ur 999				
72.27		Stång av annat legerat stål, varmvalsad, i oregelbundet upprullade ringar	B 5 %	5 %	fri
72.28		Annan stång av annat legerat stål; profiler av annat legerat stål; ihåligt borrstål av legerat eller olegerat stål:			
	ur 709	profilerade valsade platta produkter, pläterade eller på annat sätt överdragna med tenn	B fri	fri	fri
	ur 709	profilerade valsade platta produkter, pläterade eller på annat sätt överdragna med aluminium eller bly	B 5 %	fri	fri
	ur 701	H-profiler oavsett vikten per löpmeter samt andra profiler vägande minst 60 kg per löpmeter, varmvalsade, varmdragna eller varmsträngpressade men inte vidare bearbetade	B 5 %	fri	fri
	101-	andra	B 5 %	5 %	fri
	609,				
	ur 701,				
	702,				
	703,				
	ur 709,				
	801,				
	802				
72.29		Tråd av annat legerat stål	B 5 %	5 %	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
73.01		Spont av järn eller stål, även med borrade eller stansade hål eller tillverkad genom sammanfogning; profiler framställda genom svetsning, av järn eller stål:			
	100	spont	B 5 %	fri	fri
	200	profiler	B 4,4 %	4,4 %	fri
73.02		Banbyggnadsmateriel av järn eller stål för järnvägar eller spårvägar, nämligen räler, moträler och kuggskenor, växeltungor, spårkorsningar, växelstag och andra delar till spårväxlar, sliprar, rälskarvjärn, rälstolar, rälstolskilar, underläggsplattor, klämplattor, spårhållare, spårplattor och annan speciell materiel för sammanbindning eller fästande av räler:			
	101, 109	räler	B fri	fri	fri
	200	sliprar	B 3,8 %	3,8 %	fri
	300	växeltungor, spårkorsningar, växelstag och andra delar till spårväxlar	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
		rälskarvjärn och underläggsplattor:			
	401	valsade	B 3,8 %	3,8 %	fri
	409	andra	B 3,8 %	3,8 %	fri
		andra slag:			
	901	moträler	B 3,8 %	3,8 %	fri
	909	andra	B 3,8 %	3,8 %	fri
73.03		Rör och ihåliga profiler, av gjutjärn:			
	001	med en invändig diameter av minst 510 mm	B fri	fri	fri
	009	andra	B 7 %	7 %	3,2 %
73.04		Rör och ihåliga profiler, av järn (annat än gjutjärn) eller stål, sömlösa:			
	ur 310, ur 392, ur 393, ur 410, ur 492-519, ur 592-594, ur 900	rör, försedda med kopplingar, lämpliga som ledningar för gaser eller vätskor, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

	100-204, ur 310, 391, ur 392, ur 393, 394, ur 410, 491, ur 492-519, 591, ur 592-594, 595, ur 900	andra	B 7 %	7 %	fri
73.05		Andra rör av järn eller stål (t.ex. svetsade eller nitade) med runt inre och yttre tvärsnitt och med en ytterdiameter av mer än 406,4 mm	B 7 %	7 %	fri
73.06		Andra rör och andra ihåliga profiler, av järn eller stål (t.ex. hopböjda utan fogning, svetsade eller nitade):			
	ur 301, ur 306-609	rör, försedda med kopplingar, lämpliga som ledningar för gaser eller vätskor, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	101-200, ur 301, 302-305, ur 306-609, 900	andra	B 7 %	7 %	fri
73.07		Rördelar (t.ex. kopplingar, knärör och muffar) av järn eller stål:			
	ur 220, ur 920	gängade muffar (kopplingar)	B 7 %	7 %	fri
	110-210, ur 220, 231-910, ur 920, 931-999	andra	B 7 %	7 %	3,7 %
73.08		Konstruktioner (med undantag av monterade eller monteringsfärdiga byggnader enligt nr 94.06) och delar till konstruktioner (t.ex. broar, brosektioner, slussportar, torn, fackverksmaster, tak, fackverk till tak, dörrar, fönster, dörr- och fönsterkarmar, dörrtrösklar, fönsterluckor, räcken och pelare), av järn eller stål; plåt, stång, profiler, rör o.d. av järn eller stål, bearbetade för användning i konstruktioner	B 4,4 %	4,4 %	fri

[1] Se bilaga

73.09		Cisterner, tankar, kar och liknande behållare av järn eller stål, för alla slags ämnen (andra än komprimerad eller till vätska förtätad gas), med en rymd av mer än 300 l, även med inre beklädnad eller värmeisolerade men inte försedda med maskinell utrustning eller utrustning för uppvärmning eller avkylning	B 4,4 %	4,4 %	2,2 %
73.10		Tankar, fat, burkar, flaskor, askar och liknande behållare av järn eller stål, för alla slags ämnen (andra än komprimerad eller till vätska förtätad gas), med en rymd av högst 300 l, även med inre beklädnad eller värmeisolerade men inte försedda med maskinell utrustning eller utrustning för uppvärmning eller avkylning	B 4,4 %	4,4 %	2,7 %
73.11		Behållare av järn eller stål för komprimerad eller till vätska förtätad gas	B 4,4 %	4,4 %	2,7 %
73.12		Tvinnad tråd, linor, kablar, flätade band, sling o.d., av järn eller stål, utan elektrisk isolering:			
	ur 100, ur 900	försedda med ändbeslag, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 100, ur 900	andra	B 4,4 %	4,4 %	fri
73.13		Taggtråd av järn eller stål; vridet band eller vriden enkel flat tråd, med eller utan taggar, samt löst tvinnad dubbel tråd, av sådana slag som används till stängsel, av järn eller stål	B 4,4 %	4,4 %	fri
73.14		Duk (även ändlös), galler och nät (inbegripet stängselnät), av järn- eller ståltråd; klippnät av järn eller stål	B 4,4 %	4,4 %	fri
73.15		Kättingar och kedjor samt delar till dessa varor, av järn eller stål	B 4,4 %	4,4 %	2,7 %
73.16		Ankaren och draggar samt delar till dessa varor, av järn eller stål	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
73.17		Spik, stift (inbegripet häftstift), spikbleck, märlor och liknande artiklar, av järn eller stål, även med huvud av annat material, dock inte sådana med huvud av koppar	B 4,4 %	4,4 %	fri
73.18		Skruvar, bultar, muttrar, skruvkrokar, nitar, kilar, sprintar, saxsprintar, underläggsbrickor (inbegripet fjäderbrickor) och liknande artiklar, av järn eller stål	B 4,4 %	4,4 %	3,7 %
73.19		Synålar, stickor, snömålar, virknålar, broderprylar och liknande artiklar, för handarbete, av järn eller stål; knappnålar, säkerhetsnålar och liknande artiklar av järn eller stål, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans:			
	100	synålar, stoppnålar och brodernålar	B fri	fri	fri
	200, 300, 900	andra	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
73.20		Fjädrar och fjäderblad, av järn eller stål	B 4,4 %	4,4 %	2,7 %

[1] Se bilaga

73.21		Kaminer, spisar (inbegripet värmeledningsspisar), grillar, glödpannor, gaskök, tallriksvärmare och liknande icke elektriska artiklar för hushållsbruk samt delar till sådana artiklar, av järn eller stål	B 4,4 %	4,4 %	2,7 %
73.22		Radiatorer för centraluppvärmning, inte försedda med elektrisk uppvärmningsanordning, och delar till sådana radiatorer, av järn eller stål; luftvärmare och varmluftsfördelare (inbegripet apparater som även kan fördela sval eller konditionerad luft), inte försedda med elektrisk uppvärmningsanordning men utrustade med motordriven fläkt eller blåsmaskin, samt delar till sådana apparater, av järn eller stål:			
	ur 900	luftvärmare och varmluftsfördelare, inte försedda med elektrisk uppvärmnings-anordning men utrustade med motordriven fläkt eller blåsmaskin, av järn eller stål, men inte delar till sådana apparater, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	110, 190, ur 900	andra	B 4,4 %	4,4 %	3,2 %
73.23		Bords-, köks- och andra hushållsartiklar samt delar till sådana artiklar, av järn eller stål; stålull; diskbollar, putsvantar o.d., av järn eller stål:			
	100	stålull; diskbollar, putsvantar o.d.	B 3,2 %	3,2 %	3,2 %
	910-990	andra slag	B 4,4 %	4,4 %	3,2 %
73.24		Sanitetsgods och delar till sanitetsgods, av järn eller stål:			
	ur 100	diskbänkar och tvättställ, av rostfritt stål, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 900	annat sanitetsgods (än badkar) av järn eller stål, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 100, 210, 290, ur 900	andra slag	B 4,4 %	4,4 %	3,2 %
73.25		Andra gjutna varor av järn eller stål:			
	100	av icke aducerat gjutjärn	B 4,4 %	4,4 %	1,7 %
	910, 990	andra slag	B 4,4 %	4,4 %	2,7 %
73.26		Andra varor av järn eller stål:			
	ur 200	varor av järn- eller ståltråd, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	110-199, ur 200, 901, 909	andra	B 4,4 %	4,4 %	2,7 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
74.01		Kopparskärsten; cementkoppar (utfälld koppar)	B fri	fri	fri
74.02		Oraffinerad koppar; kopparanoder för elektrolytisk raffinering	B fri	fri	fri
74.03		Raffinerad koppar och kopparlegeringar, i obearbetad form	B fri	fri	fri
74.04		Avfall och skrot av koppar	B fri	fri	fri
74.05		Kopparförlegeringar	B fri	fri	fri
74.06		Pulver och fjäll av koppar:			
	100	pulver med annan än bladstruktur	B fri	fri	fri
	200	pulver med bladstruktur; fjäll	B 3,8 %	3,8 %	fri
74.07		Stång och profiler av koppar:			
	221, 291	av kopparlegering innehållande mer än 10 viktprocent nickel	B 1,4 %	1,4 %	0,9 %
	100-212, 229, 299	andra slag	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
74.08		Tråd av koppar:			
	221, 291	av kopparlegering innehållande mer än 10 viktprocent nickel	B 1,4 %	1,4 %	0,9 %
	111-210, 229, 299	andra slag	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
74.09		Plåt och band av koppar, med en tjocklek av mer än 0,15 mm:			
	311, 391, 401, 901	av kopparlegering innehållande mer än 10 viktprocent nickel	B 1,4 %	1,4 %	0,9 %
	110-290, 319, 399, 409, 909	andra slag	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
74.10		Folier av koppar (även tryckta eller på baksidan förstärkta med papper, papp, plast eller liknande material) med en tjocklek (förstärkningsmaterial inte inräknat) av högst 0,15 mm:			
	121, 221	av kopparlegering innehållande mer än 10 viktprocent nickel	B 1,4 %	1,4 %	0,9 %

[1] Se bilaga

	110, 129, 210, 229	andra	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
74.11		Rör av koppar	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
74.12		Rördelar (t.ex. kopplingar, knärör och muffar) av koppar	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
74.13		Tvinnad tråd, linor, flätade band o.d., av koppar, utan elektrisk isolering:			
	ur 000	försedda med ändbeslag, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 000	andra	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
74.14		Duk (även ändlös), galler och nät av tråd av koppar; klippnät av koppar	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
74.15		Spik, stift (inbegripet häftstift), märlor och liknande artiklar, av koppar eller av järn eller stål med huvud av koppar; skruvar, bultar, muttrar, skruvkrokar, nitar, kilar, sprintar, saxsprintar, underläggsbrickor (inbegripet fjäderbrickor) och liknande artiklar, av koppar	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
74.16		Fjädrar av koppar	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
74.17		Kokapparater och andra uppvärmningsapparater av sådana slag som används i hushåll, icke elektriska, samt delar till sådana apparater, av koppar	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
74.18		Bords-, köks- och andra hushållsartiklar samt delar till sådana artiklar, av koppar; diskbollar, putsvantar o.d., av koppar; sanitetsgods och delar till sanitetsgods, av koppar	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
74.19		Andra varor av koppar:			
	991	knappnålar och säkerhetsnålar	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
	100, 910, 999	andra	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
75.01		Nickelskärsten, nickeloxidsinter och andra mellanprodukter vid framställning av nickel	B fri	fri	fri
75.02		Nickel i obearbetad form	B fri	fri	fri
75.03		Avfall och skrot av nickel	B fri	fri	fri
75.04		Pulver och fjäll av nickel	B fri	fri	fri
75.05		Stång, profiler och tråd av nickel	B 1,4 %	1,4 %	fri
75.06		Plåt, band och folier av nickel	B 1,4 %	1,4 %	fri
75.07		Rör och rördelar (t.ex. kopplingar, knärör och muffar) av nickel	B 1,4 %	1,4 %	fri
75.08		Andra varor av nickel:			
	001	anoder för förnickling	B fri	fri	fri
	009	andra slag	B 3,2 %	3,2 %	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
76.01		Aluminium i obearbetad form	B fri	fri	fri
76.02		Avfall och skrot av aluminium	B fri	fri	fri
76.03		Pulver och fjäll av aluminium:			
	100	pulver med annan än bladstruktur	B fri	fri	fri
		pulver med bladstruktur; fjäll:			
	201	avsedda att användas uteslutande vid tillverkning av porbetong	B fri	fri	fri
	209	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
76.04		Stång och profiler av aluminium	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
76.05		Tråd av aluminium	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
76.06		Plåt och band av aluminium, med en tjocklek av mer än 0,2 mm	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
76.07		Folier av aluminium (även tryckta eller på baksidan förstärkta med papper, papp, plast eller liknande material) med en tjocklek (förstärkningsmaterial inte inräknat) av högst 0,2 mm	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
76.08		Rör av aluminium:			
	ur 100, ur 200	försedda med kopplingar, lämpliga som ledningar för gaser eller vätskor, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 100, ur 200	andra	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
76.09		Rördelar (t.ex. kopplingar, knärör och muffar) av aluminium	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
76.10		Konstruktioner (med undantag av monterade eller monteringsfärdiga byggnader enligt nr 94.06) och delar till konstruktioner (t.ex. broar, brosektioner, torn, fackverksmaster, tak, fackverk till tak, dörrar, fönster, dörr- och fönsterkarmar, dörrtrösklar, räcken och pelare), av aluminium; plåt, stång, profiler, rör o.d. av aluminium, bearbetade för användning i konstruktioner	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
76.11		Cisterner, tankar, kar och liknande behållare av aluminium, för alla slags ämnen (andra än komprimerad eller till vätska förtätad gas), med en rymd av mer än 300 l, även med inre beklädnad eller värmeisolerade men inte försedda med maskinell utrustning eller utrustning för uppvärmning eller avkylning	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
76.12		Fat, burkar, flaskor, askar och liknande behållare (inbegripet förpackningsrör och förpackningstuber), av aluminium, för alla slags ämnen (andra än komprimerad eller till vätska förtätad gas), med en rymd av högst 300 l, även med inre beklädnad eller värmeisolerade men inte försedda med maskinell utrustning eller utrustning för uppvärmning eller avkylning:			
	100	förpackningstuber	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %

[1] Se bilaga

	901, 909	andra slag	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
76.13		Behållare av aluminium för komprimerad eller till vätska förtätad gas	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
76.14		Tvinnad tråd, linor, flätade band o.d., av aluminium, utan elektrisk isolering	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
76.15		Bords-, köks- och andra hushållsartiklar samt delar till sådana artiklar, av aluminium; diskbollar, putsvantar o.d., av aluminium; sanitetsgods och delar till sanitetsgods, av aluminium	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
76.16		Andra varor av aluminium	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
78.01		Bly i obearbetad form	B fri	fri	fri
78.02		Avfall och skrot av bly	B fri	fri	fri
78.03		Stång, profiler och tråd av bly	B fri	fri	fri
78.04		Plåt, band och folier av bly; pulver och fjäll av bly	B fri	fri	fri
78.05		Rör och rördelar (t.ex. kopplingar, knärör och muffar) av bly	B fri	fri	fri
78.06		Andra varor av bly:			
	001	förpackningstuber	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
	002	blyull samt linor av bly	B fri	fri	fri
	009	andra slag	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
79.01		Zink i obearbetad form	B fri	fri	fri
79.02		Avfall och skrot av zink	B fri	fri	fri
79.03		Stoft, pulver och fjäll av zink	B fri	fri	fri
79.04		Stång, profiler och tråd av zink	B fri	fri	fri
79.05		Plåt, band och folier av zink	B fri	fri	fri
79.06		Rör och rördelar (t.ex. kopplingar, knärör och muffar) av zink	B fri	fri	fri
79.07		Andra varor av zink:			
	100, 901	takrännor, nockplåtar, ramar till takfönster samt andra färdiga byggvaror; spik, stift, bultar och nitar	B fri	fri	fri
	909	andra	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
80.01		Tenn i obearbetad form	B fri	fri	fri
80.02		Avfall och skrot av tenn	B fri	fri	fri
80.03		Stång, profiler och tråd av tenn	B fri	fri	fri
80.04		Plåt och band av tenn med en tjocklek av mer än 0,2 mm	B fri	fri	fri
80.05		Folier av tenn (även tryckta eller på baksidan förstärkta med papper, papp, plast eller liknande material) med en tjocklek (förstärkningsmaterial inte inräknat) av högst 0,2 mm; pulver och fjäll av tenn:			
	100	folier	B 1,4 %	1,4 %	fri
	200	pulver och fjäll	B fri	fri	fri
80.06		Rör och rördelar (t.ex. kopplingar, knärör och muffar) av tenn	B fri	fri	fri
80.07		Andra varor av tenn:			
	001	förpackningstuber	B 3,8 %	3,8 %	fri
	009	andra slag	B 3,2 %	3,2 %	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
81.01		Volfram och varor av volfram, inbegripet avfall och skrot:			
	930	tråd	B 1,4 %	1,4 %	0,9 %
	991	spiraler	B 1,4 %	1,4 %	0,9 %
	100-920, 999	andra	B fri	fri	fri
81.02		Molybden och varor av molybden, inbegripet avfall och skrot:			
	930, 991	tråd och spiraler	B 1,4 %	1,4 %	0,9 %
	100-920, 999	andra	B fri	fri	fri
81.03		Tantal och varor av tantal, inbegripet avfall och skrot	B fri	fri	fri
81.04		Magnesium och varor av magnesium, inbegripet avfall och skrot:			
	110, 190	obearbetad	B fri	fri	fri
	200, 300	avfall och skrot; jämnstora spån och korn; pulver	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	901	stång, profiler, tråd, plåt, band, folier och rör	B 1,4 %	1,4 %	0,9 %
	909	andra	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
81.05		Koboltskärsten och andra mellanprodukter vid framställning av kobolt; kobolt och varor av kobolt, inbegripet avfall och skrot	B fri	fri	fri
81.06		Vismut och varor av vismut, inbegripet avfall och skrot	B fri	fri	fri
81.07		*Kadmium och varor av kadmium, inbegripet avfall och* skrot	B fri	fri	fri
81.08		Titan och varor av titan, inbegripet avfall och skrot:			
	ur 900	rör av titan, försedda med kopplingar, lämpliga som ledningar för gaser eller vätskor, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	100, ur 900	andra	B fri	fri	fri
81.09		Zirkonium och varor av zirkonium, inbegripet avfall och skrot	B fri	fri	fri
81.10		Antimon och varor av antimon, inbegripet avfall och skrot	B fri	fri	fri
81.11		Mangan och varor av mangan, inbegripet avfall och skrot	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

81.12		Beryllium, krom, germanium, vanadin, gallium, hafnium, indium, niob, rhenium och tallium samt varor av dessa metaller, inbegripet avfall och skrot	B fri	fri	fri
81.13		Kermeter och varor av kermeter, inbegripet avfall och skrot	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
82.01		Handverktyg och handredskap av följande slag: spadar, skyfflar, korpar, hackor, högafflar, grepar, krattor, räfsor och rakor; yxor, röjknivar och liknande huggverktyg; sekatörer och liknande klippverktyg av alla slag; liar, skäror, höknivar, häcksaxar, fäll- och klyvkilar samt andra verktyg och redskap av sådana slag som används inom lantbruk, trädgårdsskötsel eller skogsbruk	B 3,2 %	3,2 %	1,7 %
82.02		Handsågar; blad för alla slags sågar (inbegripet slitsfräsar, spårfräsar och otandade sågblad):			
	101-209	handsågar; bandsågblad	B 4,4 %	4,4 %	1,7 %
	400	sågkedjor för motorsågar	B fri	fri	fri
	310, 320, 910, 990	andra	B 4,4 %	4,4 %	2,7 %
82.03		Filar, raspar, tänger (inbegripet avbitartänger), pincetter, plåtsaxar, röravskärare, bultsaxar, huggpipor och liknande handverktyg:			
	401	röravskärare	B 3,2 %	3,2 %	1,7 %
	100-300, 409	andra	B 4,4 %	4,4 %	1,7 %
82.04		Skruvnycklar och skiftnycklar (inbegripet momentnycklar); utbytbara hylsor till hylsnycklar, med eller utan handtag	B 4,4 %	4,4 %	1,7 %
82.05		Handverktyg (inbegripet glasmästardiamanter), inte nämnda eller inbegripna någon annanstans; blåslampor; skruvstycken, skruvtvingar o.d., andra än tillbehör och delar till verktygsmaskiner; städ; transportabla smidesässjor; hand- eller pedaldrivna slipstenar och slipskivor med ställning:			
		borr- och gängverktyg:			
	101	handborrar; borr- och sparrsockar	B 3,2 %	3,2 %	1,7 %
	109	andra	B 4,4 %	4,4 %	1,7 %
	200	hammare och släggor	B 4,4 %	4,4 %	3,7 %
	301, 309	hyvlar, stämjärn, skölpar och liknande skärande verktyg för träbearbetning	B 4,4 %	4,4 %	3,7 %
	400	skruvmejslar	B 3,2 %	3,2 %	3,2 %
		andra handverktyg (inbegripet glasmästardiamanter):			
	510	verktyg och redskap för hushållsbruk	B 4,4 %	4,4 %	3,7 %
		andra:			

[1] Se bilaga

	591	tubpressar och skärcirklar	B 3,2 %	3,2 %	3,2 %
	599	andra	B 4,4 %	4,4 %	3,7 %
	600	blåslampor	B 4,4 %	4,4 %	2,7 %
	701, 709	skruvstycken, skruvtvingar o.d.	B 4,4 %	4,4 %	3,7 %
	800	städ; transportabla smidesässjor; hand- eller pedaldrivna slipstenar och slipskivor med ställning	B 4,4 %	4,4 %	2,7 %
		satser av artiklar enligt två eller flera av de föregående varunumren:			
	901	innehållande något eller några av följande verktyg som karaktärsgivande beståndsdel: handborrar, skruvmejslar, borr- och sparrsockar, tubpressar och skärcirklar	B 3,2 %	3,2 %	3,2 %
	909	andra	B 4,4 %	4,4 %	3,7 %
82.06		Satser av handverktyg enligt två eller flera av numren 82.02 - 82.05, föreliggande i detaljhandelsförpackningar:			
	001	innehållande något eller några av följande verktyg som karaktärsgivande beståndsdel: röravskärare, handborrar, skruvmejslar, borr- och sparrsockar, tubpressar och skärcirklar	B 3,2 %	3,2 %	3,2 %
	009	andra	B 4,4 %	4,4 %	3,7 %
82.07		Utbytbara verktyg för handverktyg, även mekaniska, eller för verktygsmaskiner (t.ex. för pressning, stansning, gängning, borrning, arborrning, driftning, fräsning, svarvning eller skruvdragning), inbegripet dragskivor för dragning och matriser för strängpressning av metall, samt verktyg för berg- eller jordborrning	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
82.08		Knivar och skärstål för maskiner eller mekaniska apparater	B 3,2 %	3,2 %	1,7 %
82.09		Plattor, skär, stavar och liknande delar till verktyg, omonterade, av hårdmetall eller annan kermet	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
82.10		Handdrivna mekaniska apparater och redskap, som väger högst 10 kg och som används för beredning eller servering av matvaror eller drycker	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
82.11		Knivar med skärande egg, även tandad (inbegripet trädgårdsknivar), inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, samt blad till sådana knivar:			
	100	satser med olika artiklar	B 7 %	7 %	4,7 %
		andra slag:			
	911, 921, 931	skaft	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
	919, 922, 929, 939, 940	andra	B 7 %	7 %	4,7 %
82.12		Rakknivar, rakhyvlar och rakapparater (icke elektriska) samt blad till dessa (inbegripet ämnen till rakblad i bandform):			

[1] Se bilaga

	101, 901	rakknivar samt blad och andra delar till rakknivar .	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
	102, 909	rakhyvlar och rakapparater (icke elektriska) samt delar till sådana	B 4,6 %	4,6 %	2,7 %
	200	blad till rakhyvlar (inbegripet ämnen till rakblad i bandform)	B 5,1 %	5,1 %	2,7 %
82.13		Saxar, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, samt skär till saxar enligt detta nummer	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
82.14		Andra skär- och klippverktyg (t.ex. hårklippningsmaskiner, huggknivar och hackknivar för slakterier och charkuterier eller för hushållsbruk, pappersknivar); artiklar och satser av artiklar för manikyr eller pedikyr (inbegripet nagelfilar)	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
82.15		Skedar, gafflar, slevar, tårtspadar, fiskknivar, smörknivar, sockertänger och liknande köks- och bordsartiklar:			
	911, 991	handtag och skaft av oädel metall	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
	100, 200, 919, 999	andra	B 7 %	7 %	4,7 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
83.01		Hänglås och andra lås (nyckellås, kombinationslås och elektriska lås) av oädel metall; knäppen och byglar med knäppe, försedda med lås, av oädel metall; nycklar av oädel metall till i detta nummer nämnda artiklar:			
	401, 601	kappsäcks-, koffert- och portföljlås samt delar till sådana lås	B 5,3 %	5,3 %	2,7 %
	100-300, 402-500, 609, 700	andra	B 4,4 %	4,4 %	2,7 %
83.02		Beslag och liknande artiklar av oädel metall, som är lämpliga för möbler, dörrar, trappor, fönster, markiser, persienner, rullgardiner, karosserier, sadelmakeriarbeten, koffertar, kistor, skrin e.d.; hatthyllor, hatthängare, konsoler o.d., av oädel metall; länkrullar med hjulhållare av oädel metall; automatiska dörrstängare av oädel metall:			
		för användning i civila flygplan:			
	ur 100, ur 200, ur 420, ur 490, ur 600	gångjärn; länkrullar; andra beslag och liknande artiklar (andra än sådana lämpliga för motorfordon eller byggnader); automatiska dörrstängare	B fri	fri	fri
	ur 100, ur 200, 300-419, ur 420, ur 490, 500, ur 600	andra	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
83.03		Kassaskåp, kassakistor samt dörrar till kassavalv e.d., armerade eller på annat sätt förstärkta, förvaringsfack för kassavalv samt kassaskrin, dokumentskrin o.d., av oädel metall	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
83.04		Dokumentskåp, kortregisterskåp, brevkorgar, manuskripthållare, pennfat, stämpelställ och liknande kontors- och skrivbordsartiklar, av oädel metall, andra än kontorsmöbler enligt nr 94.03	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
83.05		Mekanismer och beslag för samlingspärmar eller brevordnare, pappersklämmor, gem, ryttare till kortregister och liknande kontorsartiklar, av oädel metall; häftklammer i staplar (för t.ex. kontorsbruk, tapetserarbruk eller emballering), av oädel metall	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %

[1] Se bilaga

83.06		Ringklockor, bjällror, gonggonger o.d., icke elektriska, av oädel metall; statyetter och andra prydnadsföremål, av oädel metall; fotografiramar, tavelramar och liknande ramar, av oädel metall; speglar av oädel metall:			
		ringklockor, bjällror, gonggonger o.d.:			
	101	cykelringklockor och delar till sådana ringklockor	B 5,1 %	5,1 %	fri
	109	andra	B fri	fri	fri
	210, 290	statyetter och andra prydnadsföremål	B fri	fri	fri
	300	fotografiramar, tavelramar och liknande ramar; speglar	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
83.07		Böjliga slangar och rör av oädel metall, även med kopplingsanordningar:			
	ur 100, ur 900	försedda med kopplingar, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 100, ur 900	andra	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
83.08		Knäppen, byglar med knäppe, spännen med eller utan knäppe, hakar, hyskor, snörhålsringar o.d., av oädel metall, av sådana slag som används till kläder, skodon, markiser, handväskor, reseffekter e.d.; rörnitar och tvåspetsnitar, av oädel metall; pärlor och paljetter, av oädel metall	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
83.09		Proppar, kapsyler och lock (inbegripet kronkorkar, skruvkapsyler och proppar med pip), sprundtappar med gängning, sprundplåtar, plomber och andra tillbehör till förpackningar, av oädel metall	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
83.10		Skyltar, namnplåtar, adressplåtar och liknande plåtar, siffror, bokstäver och andra symboler, av oädel metall, med undantag av sådana som omfattas av nr 94.05	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
83.11		Tråd, stavar, rör, plattor, elektroder och liknande produkter av oädel metall eller hårdmetall, överdragna eller fyllda med flussmedel, av sådana slag som används för lödning eller svetsning eller för pålödning eller påsvetsning av metall eller hårdmetall; tråd och stavar av agglomererat pulver av oädel metall, för metallsprutning	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
84.01		Kärnreaktorer; obestrålade bränsleelement för kärnreaktorer; maskiner och apparater för isotopseparation:			
	100	kärnreaktorer	B 3,8 %	3,8 %	3,7 %
	200	maskiner och apparater för isotopseparation samt delar till sådana	B 3,8 %	3,8 %	3,7 %
	300	obestrålade bränsleelement	B 3,8 %	3,8 %	3,7 %
	400	delar till kärnreaktorer	B 3,8 %	3,8 %	1,9 %
84.02		Ångpannor och andra ånggeneratorer (andra än sådana varmvattenpannor för centraluppvärmning som också kan producera lågtrycksånga); hetvattenpannor	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
84.03		Värmepannor för centraluppvärmning, andra än sådana enligt nr 84.02	B 4,4 %	4,4 %	2,7 %
84.04		Hjälpapparater för användning tillsammans med ånggeneratorer eller värmepannor enligt nr 84.02 eller 84.03 (t.ex. economisers, överhettare, sotningsapparater och anordningar för stoftåterföring); kondensorer för ångmaskiner	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
84.05		Generatorer för gengas eller vattengas, även med gasrenare; generatorer för acetylengas samt liknande gasgeneratorer som arbetar med vatten, även med gasrenare	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.06		Ångturbiner	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
84.07		Förbränningskolvmotorer med gnisttändning och med fram- och återgående eller roterande kolvar:			
	100	motorer till luftfartyg	B fri	fri	fri
		motorer för fartygsdrift:			
	210	utombordsmotorer	B 3 %	3 %	2 %
	290	andra	B 3 %	3 %	1,5 %
	310-900	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
84.08		Förbränningskolvmotorer med kompressionständning (diesel- eller semidieselmotorer):			
	ur 900	för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	100, 200, ur 900	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
84.09		Delar som är lämpliga att användas uteslutande eller huvudsakligen till motorer enligt nr 84.07 eller 84.08:			
	100	till luftfartygsmotorer	B fri	fri	fri
	910, 990	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
84.10		Hydrauliska turbiner, vattenhjul samt regulatorer för sådana maskiner	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %

[1] Se bilaga

84.11		Turbojetmotorer, turbopropmotorer och andra gasturbinmotorer:			
	110-220, 910	turbojet- och turbopropmotorer samt delar därtill	B fri	fri	fri
		andra gasturbinmotorer och delar därtill:			
	ur 810, ur 820, ur 990	för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 810, ur 820, ur 990	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
84.12		Andra motorer:			
	100, 901	reaktionsmotorer, andra än turbojetmotorer samt delar därtill	B fri	fri	fri
	ur 210, ur 290, ur 909	hydrauliska motorer samt delar därtill, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 310-800, ur 909	andra motorer samt delar därtill, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 210-800, ur 909	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
84.13		Vätskepumpar, även försedda med mätanordning; vätskeelevatorer:			
	ur 190-300, ur 500-810, ur 910	vätskepumpar, även försedda med mätanordning (andra än bränsle- eller smörjmedelspumpar av sådana slag som används på bensinstationer eller i garage) och betongpumpar samt delar därtill, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	110, ur 190-300, 400, ur 500-810, 820, ur 910, 920	andra slag	B 3 %	3 %	1,7 %
84.14		Luft- eller vakuumpumpar, kompressorer för luft eller andra gaser samt fläktar och blåsmaskiner; ventilations- eller cirkulationskåpor med inbyggd fläkt, även försedda med filter:			
		för användning i civila flygplan:			

[1] Se bilaga

	ur 100-300, ur 510, ur 590, ur 801-909	luft- och vakuumpumpar, kompressorer för luft eller andra gaser, andra än luftkompressorer monterade på ett hjulförsett underrede och avsedda att dragas, samt fläktar och blåsmaskiner; ventilations- eller cirkulationskåpor med inbyggd fläkt, andra än sådana kåpor med en horisontell sidlängd av högst 120 cm; delar till luft- eller vakuumpumpar, kompressorer för luft eller andra gaser samt till fläktar och andra blåsmaskiner . . .	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	ur 100	vakuumpumpar	B 3 %	3 %	1,7 %
	ur 510, 600, ur 901	bords-, golv-, vägg-, fönster- eller takfläktar med inbyggd elektrisk motor med en effekt av högst 125 W; ventilations- eller cirkulationskåpor med en horisontell sidlängd av högst 120 cm, delar till dessa artiklar	B 4,4 %	4,4 %	2,2 %
	ur 200, ur 300, 400, ur 590, ur 801, ur 809, ur 909	andra slag	B 3 %	3 %	2,2 %
84.15		*Luftkonditioneringsapparater* bestående av en motordriven fläkt samt anordningar för reglering av temperatur och fuktighet, inbegripet sådana apparater i vilka fuktigheten inte kan regleras separat:			
	100	apparater av fönster- eller väggtyp, hopbyggda till en enhet	B 3 %	3 %	2,2 %
		andra slag:			
	ur 810-900	luftkonditioneringsapparater, andra än apparater av fönster- eller väggtyp hopbyggda till en enhet, samt delar därtill, för användning i civila flygplan . . .	B fri	fri	fri
	ur 810-900	andra	B 3 %	3 %	2 %
84.16		Brännare för flytande bränsle, pulveriserat fast bränsle eller gas, till eldstäder; mekaniska eldningsapparater (stokrar) samt mekaniska eldstadsrostar, mekaniska anordningar för avlägsnande av aska och liknande anordningar för sådana apparater:			
	901	rostar till mekaniska eldstadsrostar	B fri	fri	fri
	100-300, 909	andra slag	B 3.8 %	3,8 %	1.7 %
84.17		Industri- och laboratorieugnar, inbegripet förbränningsugnar, icke elektriska	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.18		Kylskåp, frysar och annan kyl- eller frysutrustning, elektriska och andra; värmepumpar, andra än luftkonditioneringsapparater enligt nr 84.15:			

[1] Se bilaga

		för användning i civila flygplan:			
	ur 100, ur 300, ur 400, ur 610- 699	kombinerade kyl- och frysskåp med separata dörrar; frysboxar med en rymd av högst 800 l; frysskåp med en rymd av högst 900 l; annan kyl- eller frysutrustning än kyl- eller frysutrustning enligt nr 8418.10 - 8418.50; värmepumpar	B fri	fri	fri
	ur 100, 211, 219	andra kombinerade kyl- och frysskåp med separata dörrar; kompressionskylskåp av hushållstyp	B 3,8 %	3,8 %	1,9 %
	220, 290, ur 300, ur 400, 500, ur 610- 699, 910, 990	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	2,2 %
84.19		Maskiner och apparater, även med elektrisk uppvärmning, för behandling av material genom förfaranden som inbegriper temperaturändring, såsom uppvärmning, kokning, rostning, destillering, rektifiering, sterilisering, pastörisering, ångbehandling, torkning, indunstning, förångning, kondensering eller avkylning, dock inte maskiner och apparater av sådana slag som används för hushållsbruk; genomströmnings- eller förrådsvarmvattenberedare, icke elektriska:			
		för användning i civila flygplan:			
	ur 500, ur 900	värmeväxlare och delar därtill	B fri	fri	fri
	ur 810	apparater för beredning av varma drycker, för matlagning eller för uppvärmning av mat	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	110, 190	genomströmnings- eller förrådsvarmvattenberedare, icke elektriska	B 3,8 %	3,8 %	2,6 %
	200, ur 900	sterliseringsapparater för medicinskt eller kirurgiskt bruk eller för laboratoriebruk samt delar därtill .	B 3,8 %	3,8 %	fri
	310- 400, ur 500, 600, ur 810, 890, ur 900	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.20		Kalandrar och andra valsmaskiner, andra än maskiner för bearbetning av metall eller glas, samt valsar till sådana maskiner:			
	100	kalandrar och andra valsmaskiner	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
	910, 990	delar	B 3,8 %	3,8 %	2,2 %

[1] Se bilaga

84.21		Centrifuger, inbegripet torkcentrifuger; maskiner och apparater för filtrering eller rening av vätskor eller gaser:			
		för användning i civila flygplan:			
	ur 190, ur 210, ur 230-390	centrifuger (andra än torkcentrifuger); maskiner och apparater för filtrering eller rening av vätskor (exklusive drycker andra än vatten) eller gaser . .	B fri	fri	fri
		andra slag:			
		centrifuger, inbegripet torkcentrifuger:			
	110	mjölkseparatorer	B 3,8 %	3,8 %	2,2 %
	120	torkcentrifuger för tvätt	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
	ur 190	andra	B 3,8 %	3,8 %	1,5 %
	ur 210, 220, ur 230-390, 910, 990	andra	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.22		Diskmaskiner; maskiner och apparater för rengöring eller torkning av flaskor eller andra kärl; maskiner och apparater för påfyllning, tillslutning, kapsylering eller etikettering av flaskor, burkar, askar, lådor, påsar, säckar eller andra förpackningar; andra maskiner och apparater för förpackning eller inslagning av varor; apparater för inpressning av kolsyra i drycker:			
	200, 309	maskiner och apparater för rengöring eller torkning av flaskor eller andra kärl; maskiner och apparater för påfyllning, tillslutning, kapsylering eller etikettering av flaskor, burkar, askar, lådor, påsar, säckar eller andra förpackningar	B fri	fri	fri
	111, 119	diskmaskiner av hushållstyp	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
	190, 301, 400, 900	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.23		Vågar (med undantag av vågar känsliga för 0,05 g eller mindre), inbegripet räkne- och kontrollvågar; vikter av alla slag för vågar	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.24		Mekaniska apparater (även för handkraft) för utsprutning, spridning eller finfördelning av vätskor eller pulver; brandsläckningsapparater, även laddade; sprutpistoler och liknande apparater; ångbläster- och sandblästerapparater samt liknande apparater:			
	ur 100	brandsläckningsapparater, även laddade, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 100, 200-900	andra	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.25		Taljor och lyftblock; vinschar och gångspel; domkrafter:			

[1] Se bilaga

		för användning i civila flygplan:			
	ur 110,	taljor och lyftblock; vinschar; gångspel och			
	ur 190,	domkrafter	B fri	fri	fri
	ur 310,				
	ur 390,				
	ur 420,				
	ur 490				
	ur 110,	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	fri
	ur 190,				
	200,				
	ur 310,				
	ur 390,				
	410,				
	ur 420,				
	ur 490				
84.26		Lyftkranar, inbegripet kabelkranar och mobila portallyftare; gränsletruckar och krantruckar:			
	ur 990	lyftkranar (andra än travers-, bro-, bock-, portal-, torn- eller portalsvängkranar eller sådana avsedda för montering på vägfordon) ej självgående, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	110-	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	fri
	910,				
	ur 990				
84.27		Gaffeltruckar; andra truckar samt icke självgående vagnar, med lyft- eller annan hanteringsutrustning	B 3,8 %	3,8 %	3,4 %
84.28		Andra maskiner och apparater för lyftning eller annan hantering, lastning, lossning eller transport (t.ex. hissar, rulltrappor, transportörer och linbanor):			
	ur 100,	hissar, inbegripet skiphissar; pneumatiska elevatorer			
	ur 200,	och pneumatiska transportörer; andra kontinuerligt			
	ur 330,	arbetande godselevatorer och godstransportörer, ej			
	ur 390,	försedda med skopor; andra maskiner och apparater			
	ur 900	för lyftning eller annan hantering, lastning, lossning eller transport, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 100,	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	fri
	ur 200,				
	310,				
	320,				
	ur 330,				
	ur 390,				
	400-				
	600,				
	ur 900				
84.29		Självgående bladschaktmaskiner, väghyvlar, skrapor, grävmaskiner, lastare, stampmaskiner och vägvältar	B 3,8 %	3,8 %	fri
84.30		Andra maskiner och apparater för grävning, hyvling, planering, stampning, tillpackning, schaktning, borrning eller brytning av jord, sten, mineral eller malm; pålningsmaskiner och påluppdragningsmaskiner; snöplogar och snöslungor	B 3,8 %	3,8 %	fri

[1] Se bilaga

84.31		Delar som är lämpliga att användas uteslutande eller huvudsakligen till maskiner och apparater enligt nr 84.25 - 84.30:			
	200	till maskiner och apparater enligt nr 84.27	B 3,8 %	3,8 %	3,4 %
	100, 310-490	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	fri
84.32		Maskiner och redskap för lantbruk, trädgårdsskötsel eller skogsbruk, avsedda för jordens beredning eller odling; vältar för gräsmattor eller idrottsplatser	B 3,8 %	3,8 %	fri
84.33		Maskiner och redskap för skörd eller tröskning, inbegripet halm- eller foderpressar; gräsklippningsmaskiner och slåttermaskiner; maskiner för rengöring eller sortering av ägg, frukt eller andra lantbruksprodukter, andra än maskiner enligt nr 84.37	B 3,8 %	3,8 %	fri
84.34		Mjölkningsmaskiner samt maskiner och apparater för mejerihanteringen	B 3,8 %	3,8 %	fri
84.35		Pressar, krossar och liknande maskiner och apparater som används vid framställning av vin, cider, fruktsaft eller liknande drycker	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.36		Andra maskiner och apparater för lantbruk, trädgårdsskötsel, skogsbruk, fjäderfäavel eller biodling, inbegripet groningsapparater försedda med maskinell utrustning eller uppvärmningsanordning; äggkläckningsapparater och kycklingmödrar	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.37		Maskiner och apparater för rensning eller sortering av spannmål, torkade baljväxtfrön eller andra frön; maskiner och apparater som används inom kvarnindustrin eller för bearbetning av spannmål eller torkade baljväxtfrön, andra än maskiner och apparater av lantbrukstyp	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.38		Maskiner och apparater, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans i detta kapitel, för industriell beredning eller tillverkning av matvaror eller drycker, andra än maskiner och apparater som används för utvinning eller beredning av animaliska eller vegetabiliska fetter och feta oljor	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.39		Maskiner och apparater för tillverkning av massa av fibrösa cellulosahaltiga material eller för tillverkning eller efterbehandling av papper eller papp	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.40		Bokbinderimaskiner och bokbinderiapparater, inbegripet trådhäftmaskiner	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.41		Andra maskiner och apparater för bearbetning av pappersmassa, papper eller papp, inbegripet skärmaskiner av alla slag	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %

[1] Se bilaga

84.42		Maskiner, apparater och redskap (andra än verktygsmaskiner enligt nr 84.56 - 84.65) för typgjutning eller typsättning eller för preparering eller tillverkning av klichéer, tryckplåtar, tryckcylindrar eller andra tryckformar; typer, tryckplåtar, klichéer, tryckcylindrar och andra tryckformar; plåtar, cylindrar och litografiska stenar, preparerade för grafiskt ändamål (t.ex. slipade, kornade eller polerade):			
	501	tryckplåtar, klichéer, tryckcylindrar och andra tryckformar	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
	100-400, 503	andra slag	B fri	fri	fri
84.43		Tryckpressar; hjälpapparater för användning vid tryckning	B fri	fri	fri
84.44		Maskiner för sprutning, sträckning, texturering eller nedskärning av konstfibermaterial	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.45		Maskiner för beredning av textilfibrer; maskiner för spinning, tvinning eller snodd av textilgarn samt andra maskiner för framställning av textilgarn; maskiner för spolning (inbegripet väftspolmaskiner), rullning eller haspling av textilgarn samt maskiner för beredning av textilgarn för användning i maskiner enligt nr 84.46 eller 84.47	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.46		Vävstolar	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.47		Trikåmaskiner, maskbondningsmaskiner, maskiner för tillverkning av överspunnet garn, tyll, spetsar, broderier, snörmakeriarbeten, flätor eller nätknytningar samt maskiner för tuftning	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.48		Hjälpmaskiner och hjälpapparater för användning tillsammans med maskiner enligt nr 84.44, 84.45, 84.46 eller 84.47 (t.ex. skaftmaskiner, jacquardmaskiner, varp- och skottväktare samt anordningar för skyttelväxling); delar och tillbehör som är lämpliga att användas uteslutande eller huvudsakligen till maskiner enligt detta nummer eller enligt nr 84.44, 84.45, 84.46 eller 84.47 (t.ex. spindlar, spinnvingar, kardbeslag, kammar, spinnmunstycken, skyttlar, solv, skaftramar och trikåmaskinsnålar):			
	511	trikåmaskinsnålar	B fri	fri	fri
	110-490, 519, 590	andra	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.49		Maskiner och apparater för tillverkning eller efterbehandling av filt eller bondad duk som längdvara eller i tillformade stycken, inbegripet maskiner för tillverkning av filthattar; hattformar	B 3,8 %	3,8 %	3 %
84.50		Vattentvättmaskiner för hushåll eller tvätterier, inbegripet maskiner som både tvättar och torkar tvätten:			
		maskiner för högst 10 kg torr tvätt:			

[1] Se bilaga

		helautomatiska:			
	111	för högst 6 kg torr tvätt	B 3,8 %	3,8 %	3 %
	119	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,6 %
	120, 190	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
	200	maskiner för mer än 10 kg torr tvätt	B 3,8 %	3,8 %	2,2 %
	900	delar	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
84.51		Maskiner och apparater (andra än tvättmaskiner enligt nr 84.50) för tvättning eller annan rengöring, vridning, torkning, strykning, pressning (inbegripet fixeringspressar), blekning, färgning, appretering, beläggning, impregnering eller annan efterbehandling av textilgarn, textilvävnader eller andra textilvaror, även konfektionerade, samt maskiner för anbringande av massa på underlag av textilvara eller på annat underlag och som används vid tillverkning av linoleummattor eller liknande golvbeläggning; maskiner för upprullning, avrullning, läggning, skärning eller tandning av dukvaror av textilmaterial:			
	301, 309	stryk- och pressmaskiner (inbegripet fixeringspressar)	B 3,8 %	3,8 %	2,2 %
	100-290, 400-900	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,2 %
84.52		Symaskiner, andra än trådhäftmaskiner enligt nr 84.40; möbler, stativ och överdrag, speciellt konstruerade för symaskiner; *symaskinsnålar*:			
	100	symaskiner för hemsömnad	B 5,3 %	5,3 %	4 %
	210, 290	andra symaskiner	B 5,3 %	5,3 %	3,7 %
	300	symaskinsnålar	B fri	fri	fri
	400, 900	andra	B 5,3 %	5,3 %	2,7 %
84.53		Maskiner och apparater för beredning, garvning eller annan bearbetning av hudar, skinn eller läder eller för tillverkning eller reparation av skodon eller andra varor av hudar, skinn eller läder, andra än symaskiner	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.54		Konvertrar, gjutskänkar, götkokiller och gjutmaskiner av sådana slag som används inom metallurgin eller i metallgjuterier:			
	201, 902	götkokiller samt delar därtill	B 2,2 %	2,2 %	1,7 %
	301, 901	kontinuerliga, roterande gjutmaskiner samt delar därtill	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

	100, 202, 309, 909	andra	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.55		Metallvalsverk och valsar till sådana valsverk:			
	901	obearbetade gjutgodsdetaljer	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
	100-300, 909	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
84.56		Verktygsmaskiner för avverkande bearbetning av alla slags material med laser eller annan ljus- eller fotonstråle, ultraljud, elektroerosion, elektrokemisk process, elektronstråle, jonstråle eller plasmaljusbåge:			
	101, 201, 301, 901	maskiner för bearbetning av metall eller hårdmetall, vägande per styck mer än 10 000 kg	B fri	fri	fri
	102, 202, 902	maskiner för bearbetning av trä, kork, ben, hårdgummi, hårdplast eller liknande hårda material	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	109	arbetande med laser eller annan ljus- eller fotonstråle	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
	209, 309, 909	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,2 %
84.57		Fleroperationsmaskiner, enstationsmaskiner med mer än en bearbetningsenhet samt transfermaskiner, för metallbearbetning:			
	101, 201, 301	vägande per styck mer än 10 000 kg	B fri	fri	fri
	109, 209, 309	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
84.58		Svarvar för metallbearbetning:			
	111, 191, 911, 991	vägande per styck mer än 10 000 kg	B fri	fri	fri
	119, 199, 919, 999	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
84.59		Verktygsmaskiner (inbegripet borr-, fräs- och gängenheter) för borrning, arborrning, fräsning eller gängskärning i metall, andra än svarvar enligt nr 84.58:			

[1] Se bilaga

	211, 291, 311, 391, 401, 511, 591, 611, 691, 701	vägande per styck mer än 10 000 kg	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	319, 399, 409	maskiner för arborrning, utgörande kombinerade borr- och fräsverk; andra maskiner för arborrning	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
	100, 219, 299, 519, 599, 619, 699, 709	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
84.60		Verktygsmaskiner för gradning, skärpning, slipning, hening, läppning, polering eller annan ytbehandling av metall, hårdmetall eller annan kermet med hjälp av slipstenar, slipmedel eller polerdon, andra än kuggskärnings- och kuggslipmaskiner enligt nr 84.61:			
	111, 191, 211, 291, 311, 391, 401, 901	vägande per styck mer än 10 000 kg	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	119, 199, 219, 299	slipmaskiner, i vilka varje axels läge kan ställas in med en noggrannhet av 0,01 mm	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
	319, 399, 409	skärpningsmaskiner; heningsmaskiner och läppningsmaskiner	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
	909	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
84.61		Verktygsmaskiner för hyvling, stickning, driftning, kuggskärning, kuggslipning, sågning eller kapning samt andra verktygsmaskiner för avverkande bearbetning av metall, hårdmetall eller annan kermet, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans:			

[1] Se bilaga

	101, 201, 301, 401, 501, 901	vägande per styck mer än 10 000 kg	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	209, 309, 509	kipphyvlar och stickmaskiner; driftmaskiner; *sågmaskiner och kapmaskiner*	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
	109, 409, 909	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
84.62		Verktygsmaskiner (inbegripet pressar) för bearbetning av metall genom smidning; verktygsmaskiner (inbegripet pressar) för bearbetning av metall genom bockning, falsning, riktning, klippning eller stansning; pressar för bearbetning av metall eller metallkarbider, inte nämnda ovan:			
	210, 310, 410	numeriskt styrda maskiner för bockning, falsning eller riktning (inbegripet pressar); numeriskt styrda klippmaskiner (inbegripet pressar), andra än kombinerade stans- och klippmaskiner; numeriskt styrda stansmaskiner (inbegripet pressar) samt *kombinerade stans- och klippmaskiner*	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
	100, 290, 390, 490, 910, 990	andra	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.63		Andra verktygsmaskiner för icke avverkande bearbetning av metall, hårdmetall eller annan kermet	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
84.64		Verktygsmaskiner för bearbetning av sten, keramiska produkter, betong, asbestcement eller liknande mineraliska material eller för bearbetning av glas i kallt tillstånd	B 3,8 %	3,8 %	2,2 %
84.65		Verktygsmaskiner (inbegripet maskiner för spikning, klamring, limning eller annan sammansättning) för bearbetning av trä, kork, ben, hårdgummi, hårdplast eller liknande hårda material:			
		maskiner som kan utföra olika slags bearbetningar utan verktygsbyte mellan bearbetningarna:			
	101	för avverkande bearbetning, andra än svarvar eller maskiner för barkning, hyvling eller sågning . . .	B fri	fri	fri
	109	andra slag	B 5,3 %	5,3 %	2,7 %
		andra slag:			
	910	sågmaskiner	B 5,3 %	5,3 %	2,7 %
		maskiner för hyvling, fräsning eller gradning (genom utskärning):			

[1] Se bilaga

	921	hyvelmaskiner	B 5,3 %	5,3 %	2,7 %
	929	andra	B fri	fri	fri
	930	slip-, puts- och polermaskiner	B fri	fri	fri
	940	bockningsmaskiner och sammansättningsmaskiner	B 5,3 %	5,3 %	2,7 %
	950	borrmaskiner och tapphålsmaskiner	B fri	fri	fri
	960	maskiner för klyvning, knivskärning eller fanersvarvning	B 5,3 %	5,3 %	2,7 %
		andra:			
	991	maskiner för avverkande bearbetning, andra än svarvar och barkningsmaskiner	B fri	fri	fri
	999	andra	B 5,3 %	5,3 %	2,7 %
84.66		Delar och tillbehör som är lämpliga att användas uteslutande eller huvudsakligen till maskiner enligt nr 84.56 - 84.65, inbegripet hållare för arbetsstycken eller verktyg, självöppnande gänghuvuden, delningsdockor och annan speciell utrustning för verktygsmaskiner; verktygshållare till alla slags handverktyg	B 3,8 %	3,8 %	1,2 %
84.67		Handverktyg, pneumatiska eller hopbyggda med icke elektrisk motor	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.68		Maskiner och apparater för lödning eller svetsning, även användbara för skärning, dock inte sådana som omfattas av nr 85.15; maskiner och apparater för ythärdning med gas	B 3,8 %	3,8 %	2,2 %
84.69		Skrivmaskiner och ordbehandlingsmaskiner:			
	101, 109	automatiska skrivmaskiner samt ordbehandlingsmaskiner	B 3,8 %	3,8 %	2,3 %
		andra skrivmaskiner, elektriska:			
	210	med en vikt utan fodral av högst 12 kg	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
	290	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,3 %
	310, 390	andra skrivmaskiner, icke elektriska	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
84.70		Räknemaskiner; bokföringsmaskiner, frankostämplingsmaskiner, biljettmaskiner och liknande maskiner och apparater, med inbyggt räkneverk; kassakontrollapparater:			
	100, 210, 290, 300	räknemaskiner	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
	400	bokföringsmaskiner	B 3,8 %	3,8 %	2 %
	500	kassakontrollapparater	B 3,8 %	3,8 %	2 %
	900	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	2 %
84.71		Datorer och enheter till datorer; magnetiska och optiska läsare, maskiner för överföring av data till databärare i kodad form samt maskiner för bearbetning av sådana data, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans:			
	ur 100-930	datorer och enheter till datorer, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 100	andra analogimaskiner och hybridmaskiner	B 3,8 %	3,8 %	1,9 %

[1] Se bilaga

	ur 200	andra digitalmaskiner med åtminstone en centralenhet, ett inorgan och ett utorgan (de sistnämnda får vara kombinerade) inom samma hölje	B 3,8 %	3,8 %	1,9 %
	ur 910	andra digitala centralenheter, även sådana som föreligger tillsammans med övriga enheter i ett datorsystem och även sådana som innehåller ett eller två av följande tre slag av enheter inom samma hölje, nämligen: minnen, inorgan och utorgan	B 3,8 %	3,8 %	1,9 %
	ur 920, ur 930, 990	andra	B 3,8 %	3,8 %	fri
84.72		Andra maskiner och apparater för kontorsbruk (t.ex. dupliceringsmaskiner av hektograftyp, stencilapparater, adresseringsmaskiner, sedelutbetalningsautomater, maskiner för sortering, räkning eller förpackning av mynt, pennformeringsapparater, hålslag och häftapparater):			
	100	dupliceringsmaskiner av hektograftyp och stencilapparater	B 3,8 %	3,8 %	2 %
	200	adresseringsmaskiner och maskiner för prägling av adressplåtar	B 3,8 %	3,8 %	2,3 %
	300	maskiner för sortering, vikning, kuvertering, banderollering, öppning, tillslutning eller försegling av post samt maskiner för anbringande eller makulering av frimärken	B 3,8 %	3,8 %	2,2 %
	900	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	2,2 %
84.73		Delar och tillbehör (andra än överdrag, fodral, väskor o.d.) som är lämpliga att användas uteslutande eller huvudsakligen till maskiner enligt nr 84.69 - 84.72:			
	300	delar och tillbehör till maskiner och apparater enligt nr 84.71	B 3,8 %	3,8 %	2 %
	100-290, 400	andra	B 3,8 %	3,8 %	3 %
84.74		Maskiner och apparater för sortering, siktning, avskiljning, tvättning, krossning, malning, blandning eller knådning av jord, sten, malm eller andra mineraliska ämnen i fast form (inbegripet pulver- eller pastaform); maskiner och apparater för agglomerering, formning eller gjutning av fasta mineraliska bränslen, keramiska massor, icke hårdnad betong, gips eller andra mineraliska produkter i pulver- eller pastaform; maskiner för tillverkning av gjutformar av sand	B 3,8 %	3,8 %	fri
84.75		Maskiner för sammansättning av elektriska eller elektroniska lampor, rör eller blixtlampor i glashöljen; maskiner för tillverkning av glas eller bearbetning av glas i varmt tillstånd:			
	100	maskiner för sammansättning av elektriska eller elektroniska lampor, rör eller blixtlampor i glashöljen	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %

[1] Se bilaga

	200	maskiner för tillverkning av glas eller bearbetning av glas i varmt tillstånd	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
	900	delar	B fri	fri	fri
84.76		Försäljningsautomater för varor (t.ex. frimärks-, cigarett-, livsmedels- eller dryckesautomater), inbegripet växlingsautomater	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.77		Maskiner och apparater för bearbetning av gummi eller plast eller för tillverkning av varor av dessa material, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans i detta kapitel	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.78		Maskiner och apparater för beredning eller bearbetning av tobak, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans i detta kapitel	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.79		Maskiner och mekaniska apparater med självständiga arbetsuppgifter, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans i detta kapitel:			
	821, 901	slagg-granuleringsmaskiner samt delar därtill	B fri	fri	fri
		för användning i civila flygplan:			
	ur 890, ur 909	icke elektriska startmotorer; propellerregulatorer, icke elektriska; servomekanismer, icke elektriska; vindrutetorkare, icke elektriska; hydropneumatiska ackumulatorer; pneumatiska startapparater för turbojet-, turboprop- eller andra gasturbinmotorer; toaletter, speciellt konstruerade för luftfartyg; mekaniska manövreringsorgan för dragkraftsreversering; luftfuktnings- och luftavfuktningsapparater; delar till alla här uppräknade maskiner och apparater	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	100	maskiner och apparater för anläggnings- eller byggnadsverksamhet e.d.	B 3,8 %	3,8 %	fri
	200-400, 810, 829, ur 890, ur 909	andra	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.80		Formflaskor för metallgjuterier; bottenplattor till gjutformar; gjutmodeller; gjutformar och andra formar för metall (andra än götkokiller), hårdmetall, glas, mineraliska ämnen, gummi eller plast	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.81		Kranar, ventiler och liknande anordningar för rörledningar, ångpannor, tankar, kar e.d., inbegripet reducerventiler och termostatreglerade ventiler	B 3,8 %	3,8 %	2,2 %
84.82		Kullager och rullager	B 3,8 %	3,8 %	2,8 %

[1] Se bilaga

84.83		Transmissionsaxlar (inbegripet kamaxlar och vevaxlar) och vevar; lagerhus och glidlager; kuggtransmissioner och friktionstransmissioner; kulskruvar; växellådor och andra utväxlingar, inbegripet momentväxlar; svänghjul, remskivor, linskivor, block och blockskivor; friktionskopplingar och andra axelkopplingar (inbegripet universalkopplingar):			
		för användning i civila flygplan:			
	ur 101-109, ur 300-909	andra än lagerhus med kullager eller rullager; delar till varor enligt nr 8483.10, 8483.30, 8483.40, 8483.50 eller 8483.60	B fri	fri	fri
	ur 101-109, 200, ur 300-909	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
84.84		Packningar av metallplåt i förening med annat material eller av två eller flera skikt av metall; satser av packningar av skilda material, i påsar, kuvert eller liknande förpackningar:			
	ur 100, ur 900	för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 100, ur 900	andra	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
84.85		Delar till maskiner och apparater, inte försedda med elektriska kopplingsanordningar, isolatorer, spolar, kontaktelement eller andra elektriska anordningar, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans i detta kapitel	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
85.01		Elektriska motorer och generatorer (med undantag av generatoraggregat):			
		för användning i civila flygplan:			
	ur 200-531, ur 610-630	motorer med en uteffekt av mer än 735 W men högst 150 kW; likströmsgeneratorer; växelströmsgeneratorer med en uteffekt av högst 750 kVA	B fri	fri	fri
	100, ur 200-531, 532, 533, ur 610-630, 640	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
85.02		Elektriska generatoraggregat och roterande omformare:			
	ur 110-400	för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 110-400	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
85.03		Delar som är lämpliga att användas uteslutande eller huvudsakligen till maskiner enligt nr 85.01 eller 85.02	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
85.04		Elektriska transformatorer, statiska omformare (t.ex. likriktare) och induktansspolar:			
		för användning i civila flygplan:			
	ur 100, ur 310-330, ur 400, ur 500	förkopplingsdon för gasurladdningslampor och andra induktansspolar; elektriska transformatorer andra än dielektriska transformatorer med vätskeisolation, med en normaleffekt av högst 500 kVA; statiska omformare	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	900	delar	B 3,8 %	3,8 %	2,2 %
	ur 100, 210-230, ur 310-330, 340, ur 400, ur 500	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %

[1] Se bilaga

85.05		Elektromagneter; permanentmagneter samt varor avsedda att tjänstgöra som permanentmagneter efter magnetisering; magnetchuckar och andra elektromagnetiska eller permanentmagnetiska uppspänningsanordningar; elektromagnetiska kopplingar och bromsar; elektromagnetiska lyftdon:			
	110-300	permanentmagneter samt varor avsedda att tjänstgöra som permanentmagneter efter magnetisering; elekromagnetiska kopplingar och bromsar; elektromagnetiska lyftdon	B 3,8 %	3,8 %	2,2 %
	900	andra slag, inbegripet delar	B 3,8 %	3,8 %	1,8 %
85.06		Galvaniska element och batterier	B 5,3 %	5,3 %	3,5 %
85.07		Elektriska ackumulatorer samt separatorer till sådana ackumulatorer, även kvadratiska eller rektangulära:			
	ur 100-909	för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 100-909	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
85.08		Elektromekaniska handverktyg med inbyggd elektrisk motor	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
85.09		Elektromekaniska hushållsapparater med inbyggd elektrisk motor	B 4,4 %	4,4 %	2,2 %
85.10		Rakapparater och hårklippningsmaskiner med inbyggd elektrisk motor:			
	200	hårklippningsmaskiner	B 3,8 %	3,8 %	3,2 %
	901	blad och skärhuvuden till rakapparater	B 4,6 %	4,6 %	2,2 %
	902	saxar till hårklippningsmaskiner	B 3,2 %	3,2 %	2,2 %
	100, 909	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,2 %
85.11		Elektrisk tändnings- och startutrustning av sådana slag som används till förbränningsmotorer med gnist- eller kompressionständning (t.ex. tändmagneter, tändgeneratorer, tändspolar, tändstift och glödtändstift samt startmotorer); generatorer (för likström eller växelström) och bakströmsreläer av sådana slag som används tillsammans med förbränningsmotorer:			
	ur 100-800	andra än delar, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 100-800, 900	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
85.12		Elektrisk belysnings- och signalutrustning (med undantag av varor enligt nr 85.39), elektriska vindrutetorkare samt elektriska avfrostnings- och avimningsanordningar, av sådana slag som används till cyklar eller motorfordon	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
85.13		Bärbara elektriska lampor med egen kraftkälla (t.ex. torrbatterier, ackumulatorer eller generatorer), andra än sådana som omfattas av nr 85.12	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %

[1] Se bilaga

85.14		Elektriska ugnar (inbegripet sådana med induktiv eller dielektrisk uppvärmning) för industri- eller laboratoriebruk; annan utrustning med induktiv eller dielektrisk uppvärmning, för industri- eller laboratoriebruk	B 3,8 %	3,8 %	2,2 %
85.15		Maskiner och apparater för lödning eller svetsning, elektriska (inbegripet sådana som arbetar med elektriskt uppvärmd gas) eller arbetande med laser eller annan ljus- eller fotonstråle, ultraljud, elektronstråle, magnetpuls eller plasmaljusbåge, inbegripet sådana som också kan användas för skärning; elektriska maskiner och apparater för varmsprutning av metall eller hårdmetall	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
85.16		Elektriska genomströmnings- eller förrådsvarmvattenberedare och doppvärmare; elektriska apparater för *rumsuppvärmning eller för uppvärmning av marken;* elektriska värmeapparater för hårbehandling (t.ex. hårtorkar, onduleringsapparater och locktångsvärmare) eller för torkning av händerna; elektriska stryk- och pressjärn; andra elektriska värmeapparater av sådana slag som används för hushållsbruk; elektriska värmemotstånd, andra än sådana enligt nr 85.45:			
	100	elektriska varmvattenberedare och doppvärmare	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
	210-320	elektriska apparater för rumsuppvärmning eller för uppvärmning av marken; elektriska värmeapparater för hårbehandling	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
	330	apparater för torkning av händerna	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
	400, 901	elektriska stryk- och pressjärn samt delar därtill (andra än värmemotstånd)	B 4,4 %	4,4 %	2,7 %
	500	mikrovågsugnar	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
	601-790	andra ugnar; spisar, kokplattor (kompletta), grillar och rostar; andra elektriska värmeapparater	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
		elektriska värmemotstånd:			
	ur 800	endast försedda med stommar av isolermaterial och med elektriska anslutningar samt avsedda att användas mot isbeläggning eller för avisning, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 800	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
	909	andra delar	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
85.17		Elektriska apparater för trådtelefoni eller trådtelegrafi, inbegripet sådana apparater för bärfrekvenssystem:			
	100	telefonapparater	B 3,8 %	3,8 %	fri
	400	andra apparater, för bärfrekvenssystem	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
	200-309, 810-900	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
85.18		*Mikrofoner och mikrofonstativ;* högtalare, med eller utan hölje; hörtelefoner, även kombinerade med mikrofon; tonfrekvensförstärkare; elektriska ljudförstärkningsanläggningar:			

[1] Se bilaga

	ur 100-500	andra än delar, för användning i civila flygplan ...	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	ur 100	mikrofoner och mikrofonstativ	B 4,9 %	4,9 %	2,5 %
		högtalare, med eller utan hölje:			
	ur 210	enstaka högtalare, med hölje	B 6,5 %	6,5 %	4,5 %
	ur 220	högtalaraggregat med två eller flera inmonterade högtalare	B 6,5 %	6,5 %	4,5 %
	ur 290	andra	B 6,5 %	6,5 %	3 %
	ur 300	hörtelefoner, även kombinerade med mikrofon	B 3,8 %	3,8 %	2 %
	ur 400	tonfrekvensförstärkare	B 6,5 %	6,5 %	4,5 %
	ur 500	ljudförstärkningsanläggningar	B 6,5 %	6,5 %	2 %
		delar:			
	901	till mikrofoner eller mikrofonstativ	B 4,9 %	4,9 %	2 %
	902	till hörtelefoner	B 3,8 %	3,8 %	2 %
	909	andra slag	B 6,5 %	6,5 %	2 %
85.19		Skivspelare, elektriska grammofoner, kassettbandspelare (andra än sådana enligt nr 85.20) och andra apparater för ljudåtergivning, inte försedda med anordning för ljudinspelning:			
	100	grammofonautomater	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
	210-390	andra elektriska grammofoner; skivspelare (andra än laserskivspelare)	B 5,3 %	5,3 %	2 %
	400	dikteringsmaskiner (för enbart avlyssning)	B 5,3 %	5,3 %	3,5 %
		andra apparater för ljudåtergivning:			
	910	kassettbandspelare	B 5,3 %	5,3 %	4,8 %
		andra slag:			
	991	ljudåtergivningsapparater för kinematografiskt bruk	B 3,8 %	3,8 %	3,3 %
	992, 999	andra	B 5,3 %	5,3 %	4,8 %
85.20		Bandspelare och andra apparater för ljudinspelning, även innehållande anordning för ljudåtergivning:			
		för användning i civila flygplan:			
	ur 909	bandspelare och andra apparater för ljudinspelning, inte innehållande anordning för ljudåtergivning .	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	100, 200	dikteringsmaskiner som inte kan arbeta utan yttre kraftkälla; telefonsvarare	B 5,3 %	5,3 %	4 %
		andra bandspelare innehållande anordning för ljudåtergivning:			
	311, 319	kassettbandspelare	B 5,3 %	5,3 %	2 %
	390	andra	B 5,3 %	5,3 %	5,3 %
		andra slag:			

[1] Se bilaga

	901	ljudinspelningsapparater för kinematografiskt bruk	B 3,8 %	3,8 %	2 %
	ur 909	andra	B 5,3 %	5,3 %	2 %
85.21		Apparater för inspelning eller återgivning av videosignaler, även med inbyggd videotuner:			
	ur 100	arbetande med magnetband, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 100, 900	andra	B 5,3 %	5,3 %	5,3 %
85.22		Delar och tillbehör till apparater enligt nr 85.19 - 85.21:			
	ur 900	enheter och underenheter avsedda för apparater enligt nr 85.20.901 eller 85.20.909, bestående av två eller flera med varandra hopsatta eller hopfogade detaljer, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	100	pickuper	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
	ur 900	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
85.23		Beredda oinspelade media för inspelning av ljud eller för liknande inspelning av andra fenomen, andra än produkter enligt 37 kap.	B fri	fri	fri
85.24		Grammofonskivor, inspelade band och andra media med inspelningar av ljud eller av andra fenomen, inbegripet matriser för tillverkning av grammofonskivor men inte produkter enligt 37 kap.:			
	109	grammofonskivor (andra än CD-skivor), andra än för språkundervisning ... 100 kg	B 25:-	25:-	fri
	101, 210-909	andra slag	B fri	fri	fri
85.25		Apparater för sändning av radiotelefoni, radiotelegrafi, rundradio eller television, även med inbyggd utrustning för mottagning, ljudinspelning eller ljudåtergivning; televisionskameror:			
		för användning i civila flygplan:			
	ur 100-209	apparater för sändning av radiotelefoni eller radiotelegrafi, med eller utan inbyggd utrustning för mottagning	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	ur 100	apparater för sändning	B 4,9 %	4,9 %	3,6 %
		apparater för sändning, med inbyggd utrustning för mottagning:			
	ur 201	reläapparater	B 4,9 %	4,9 %	4,9 %
	ur 202-209	andra	B 6,5 %	6,5 %	6,5 %
		televisionskameror:			
	301	för yrkesmässig användning	B 4,9 %	4,9 %	3 %
	309	andra	B 4.9 %	4,9 %	4.9 %
85.26		Radarapparater, apparater för radionavigering samt apparater för radiomanövrering eller radiostyrning:			

[1] Se bilaga

	ur 100-920	för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 100-920	andra	B 4,9 %	4,9 %	3,7 %
85.27		Apparater för mottagning av radiotelefoni, radiotelegrafi eller rundradio, även med inbyggd utrustning för inspelning eller återgivning av ljud eller med inbyggt ur:			
	ur 901, ur 909	apparater för mottagning av radiotelefoni eller radiotelegrafi, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	110, 190	rundradiomottagare som kan arbeta utan yttre kraftkälla, inbegripet apparater som också kan ta emot radiotelefoni eller radiotelegrafi	B 6,5 %	6,5 %	6,5 %
	210, 290	rundradiomottagare som inte kan arbeta utan yttre kraftkälla, av sådana slag som används i motorfordon, inbegripet apparater som också kan ta emot radiotelefoni eller radiotelegrafi	B 6,5 %	6,5 %	6,5 %
		andra rundradiomottagare, inbegripet apparater som också kan ta emot radiotelefoni eller radiotelegrafi:			
	310	med inbyggd utrustning för inspelning eller återgivning av ljud	B 6,5 %	6,5 %	6,5 %
	320	utan inbyggd utrustning för inspelning eller återgivning av ljud men med inbyggt ur	B 6,5 %	6,5 %	fri
	390	andra	B 6,5 %	6,5 %	4,3 %
	ur 901, ur 909	andra apparater	B 6,5 %	6,5 %	4,3 %
85.28		Televisionsmottagare (inbegripet videomonitorer och videoprojektorer), även med inbyggd rundradiomottagare, inbyggd utrustning för inspelning eller återgivning av ljud eller inbyggd utrustning för inspelning eller återgivning av videosignaler:			
		för färgtelevision:			
	101	videomonitorer med inbyggd utrustning för inspelning eller återgivning av videosignaler	B 5,3 %	5,3 %	5,3 %
	102, 109	andra slag	B 6,5 %	6,5 %	6,5 %
		för svartvit eller annan enfärgad television:			
	201	videomonitorer med inbyggd utrustning för inspelning eller återgivning av videosignaler	B 5,3 %	5,3 %	5,3 %
	202, 209	andra slag	B 6,5 %	6,5 %	2 %
85.29		Delar som är lämpliga att användas uteslutande eller huvudsakligen till apparater enligt nr 85.25 - 85.28:			
		för användning i civila flygplan:			
	ur 101, ur 109, ur 909	antenner och antennreflektorer av alla slag, lämpliga att användas uteslutande eller huvudsakligen till apparater enligt nr 85.25 - 85.27; enheter och underenheter till apparater enligt nr 85.26, bestående av två eller flera med varandra hopsatta eller hopfogade detaljer, speciellt avsedda för inmontering i civila luftfartyg	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

		andra slag:			
	ur 101, 901	till apparater för mottagning av radiotelegrafi, radiotelefoni, rundradio eller television	B 6,5 %	6,5 %	3,6 %
	ur 109, ur 909	andra	B 4,9 %	4,9 %	3,6 %
85.30		Elektrisk signalerings-, säkerhets- eller trafikövervakningsutrustning för järnvägar, spårvägar, landsvägar, gator, floder, kanaler, parkeringsplatser, hamnanläggningar eller flygfält (andra än sådana enligt nr 86.08)	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
85.31		Elektriska signalapparater, akustiska eller visuella (t.ex. ringklockor, sirener, signaltablåer samt tjuvlarms- och brandlarmsapparater), andra än apparater enligt nr 85.12 eller 85.30:			
	ur 100-800	andra än delar, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 100	tjuvlarmsapparater, brandlarmsapparater o.d.	B 4,9 %	4,9 %	2,2 %
	ur 200	signaltablåer med flytande kristaller (LCD) eller lysdioder (LED)	B 4,9 %	4,9 %	4 %
	ur 800	andra apparater	B 4,9 %	4,9 %	2,2 %
	900	delar	B 4.9 %	4,9 %	4 %
85.32		Elektriska kondensatorer, fasta eller variabla:			
		fasta kondensatorer för användning i kretsar med 50/60 Hz och som kan arbeta vid en reaktiv effekt av minst 0,5 kvar (faskompensatorer):			
	101	vägande högst 250 g per styck	B 5,6 %	5,6 %	2,7 %
	102-104	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
		andra fasta kondensatorer:			
		tantalkondensatorer; elektrolytkondensatorer med aluminium:			
	211, 221	vägande högst 250 g per styck	B 5,6 %	5,6 %	3,7 %
	219, 229	andra	B 3,8 %	3,8 %	3,7 %
		andra slag:			
	231, 241, 251, 291	vägande högst 250 g per styck	B 5,6 %	5,6 %	2,7 %
	239, 249, 259, 292-294	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
		vridkondensatorer och andra variabla kondensatorer:			
	301	vägande högst 250 g per styck	B 5,6 %	5,6 %	3,7 %
	309	andra	B 3,8 %	3,8 %	3,7 %
		delar:			

[1] Se bilaga

	901	vägande högst 250 g per styck	B 5,6 %	5,6 %	3,7 %
	909	andra	B 3,8 %	3,8 %	3,7 %
85.33		Elektriska motstånd (inbegripet reostater och potentiometrar), andra än värmemotstånd:			
	100-400	motstånd	B 5,3 %	5,3 %	2,7 %
	900	delar	B 4,9 %	4,9 %	2,7 %
85.34		Tryckta kretsar	B 4,9 %	4,9 %	3,3 %
85.35		Elektriska apparater och andra artiklar för brytning, omkoppling eller skyddande av elektriska kretsar eller för åstadkommande av anslutning till eller förbindelse i elektriska kretsar (t.ex. strömställare, smältsäkringar, överspänningsavledare, spänningsbegränsare, stötvågsfilter, stickproppar och kopplingsdosor), för en driftspänning av mer än 1 000 V:			
		smältsäkringar:			
	101	av keramiskt material	B 6,2 %	6,2 %	2,7 %
	109	av annat material	B 5,3 %	5,3 %	2,7 %
	210-900	andra slag	B 4,9 %	4,9 %	2,7 %
85.36		Elektriska apparater och andra artiklar för brytning, omkoppling eller skyddande av elektriska kretsar eller för åstadkommande av anslutning till eller förbindelse i elektriska kretsar (t.ex. strömställare, reläer, smältsäkringar, stötvågsfilter, stickproppar, uttag, lamphållare och kopplingsdosor), för en driftspänning av högst 1 000 V:			
		smältsäkringar:			
	101	av keramiskt material	B 6,2 %	6,2 %	2,3 %
	109	av annat material	B 5,3 %	5,3 %	2,3 %
		glödlampshållare:			
	611	vägande högst 500 g per styck	B 6,2 %	6,2 %	2,3 %
	612	andra	B 5,3 %	5,3 %	2,3 %
	200-500, 690, 900	andra	B 4,9 %	4,9 %	2,3 %
85.37		Tavlor, paneler, hyllor, bänkar, skåp o.d. (inbegripet styrskåp för numeriska styrsystem), utrustade med två eller flera apparater eller andra artiklar enligt nr 85.35 eller 85.36 och avsedda att tjänstgöra som elektriska manöver- eller kopplingsorgan, inbegripet sådana tavlor etc. som innehåller instrument eller apparater enligt 90 kap., dock inte kopplingsanordningar enligt nr 85.17	B 4,9 %	4,9 %	2,1 %
85.38		Delar som är lämpliga att användas uteslutande eller huvudsakligen till apparater eller andra artiklar enligt nr 85.35, 85.36 eller 85.37:			
	100	tavlor, paneler, hyllor, bänkar, skåp o.d. för varor enligt nr 85.37, inte försedda med apparater	B 4,9 %	4,9 %	2,2 %
	900	andra	B 4,9 %	4,9 %	3,2 %

[1] Se bilaga

85.39		Elektriska glödlampor och gasurladdningslampor, inbegripet s.k. sealed beam lamp units, samt lampor för ultraviolett eller infrarött ljus; båglampor:			
		S.k. sealed beam lamp units:			
	ur 100	för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 100	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
		andra glödlampor, med undantag av lampor för ultraviolett eller infrarött ljus:			
	210	volframhalogenlampor ... 100 kg	B 200:-	200:-	130:-
		andra lampor, med en effekt av högst 200 W och för en spänning av mer än 100 V:			
	221	metalltrådslampor ... 100 kg	B 200:-	200:-	130:-
	229	andra	3,8 %	3,8 %	2,7 %
		andra:			
		metalltrådslampor:			
	291	lampor för motorfordon ... 100 kg	B 200:-	200:-	130:-
	292	dvärglampor (för cykelbelysning, ficklampor e.d.) ... 100 kg	B 200:-	200:-	130:-
	293	andra slag ... 100 kg	B 200:-	200:-	130:-
	299	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
		andra slag:			
	901	socklar till glödlampor	B fri	fri	fri
	310-400, 909	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
85.40		Elektronrör, glödkatodrör, kallkatodrör och fotokatodrör (t.ex. rör med vakuum, rör fyllda med ånga eller gas, rör för kvicksilverströmriktare, katodstrålerör och rör för televisionskameror):			
	110, 120	bildrör för televisionsmottagare, inbegripet sådana för videomonitorer	B fri	fri	fri
		rör till televisionskameror; bildomvandlarrör och bildförstärkarrör; andra fotokatodrör:			
	201	rör för televisionskameror	B fri	fri	fri
	209	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
	300	andra katodstrålerör	B fri	fri	fri
	891, 991	ventilrör till röntgenapparater samt delar därtill	B fri	fri	fri
	410-810, 899, 910, 999	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
85.41		Dioder, transistorer och liknande halvledarkomponenter eller halvledarelement; ljuskänsliga halvledarkomponenter eller halvledarelement, inbegripet fotoelektromotoriska celler, även sammanfogade till moduler eller monterade i paneler; lysdioder; monterade piezoelektriska kristaller:			

[1] Se bilaga

	100-402, 500	dioder, transistorer och liknande halvledarkomponenter eller halvledarelement andra än ljuskänsliga halvledarkomponenter eller halvledarelement; lysdioder	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
	409	ljuskänsliga halvledarkomponenter eller halvledarelement, inbegripet fotoelektromotoriska celler, även sammanfogade till moduler eller monterade i paneler	B 3,8 %	3,8 %	2,3 %
	600, 900	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
85.42		*Elektroniska integrerade kretsar och andra elektroniska* mikrokretsar:			
	110-800	integrerade kretsar och andra elektroniska mikrokretsar	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
	900	delar	B 3,8 %	3,8 %	2,9 %
85.43		Elektriska maskiner och apparater med självständiga arbetsuppgifter, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans i detta kapitel:			
		för användning i civila flygplan:			
	ur 800, ur 900	färdskrivare, "synchros" och transduktorer, elektriska; avfrostnings- och avimningsanordningar med elektriska motstånd, för luftfartyg; enheter och underenheter för färdskrivare, bestående av två eller flera med varandra hopsatta eller hopfogade detaljer	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	100-300	partikelacceleratorer; signalgeneratorer; maskiner och apparater för elmetallisering på elektrolytisk väg, för elektrolys eller för elektrofores	B 4,9 %	4,9 %	3,7 %
	ur 800	apparater för elektrisk nervstimulering	B 4,9 %	4,9 %	fri
	ur 800	andra maskiner och apparater	B 4,9 %	4,9 %	3,3 %
	ur 900	delar	B 4,9 %	4,9 %	3,7 %
85.44		Isolerad (inbegripet lackerad eller anodoxiderad) tråd och kabel (även koaxialkabel) och andra isolerade elektriska ledare, även försedda med kopplingsanordningar; optiska fiberkablar, i vilka varje enstaka fiber är försedd med eget hölje, även i förening med elektriska ledare eller försedda med kopplingsanordningar:			
	110-200	tråd för lindning av spolar; koaxialkabel och andra elektriska koaxialledare	B 5,3 %	5,3 %	3,7 %
		tändstiftskabelsatser och andra kabelsatser, av sådana slag som används i fordon, luftfartyg eller fartyg:			
	ur 300	av *sådana slag som används i luftfartyg, för* användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 300	andra slag	B 5,3 %	5,3 %	3,7 %

[1] Se bilaga

	411-419, 511-519	andra elektriska ledare, för en spänning av högst 1 000 V, med kopplingsanordningar	B 5,3 %	5,3 %	3,3 %
	701, 709	optiska fiberkablar	B fri	fri	fri
	491-499, 591-609	andra	B 5,3 %	5,3 %	3,7 %
85.45		Kolelektroder, kolborstar, lampkol, kol för galvaniska element och andra artiklar av grafit eller annat kol, även i förening med metall, av sådana slag som används för elektriskt ändamål:			
		vägande minst 3 kg per styck:			
	111, 191, 901	grafiterade 100 kg	B 2:-	2:-	fri
	112, 192, 902	andra	B fri	fri	fri
		vägande mindre än 3 kg per styck:			
	200	kolborstar	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
	119, 199	elektroder 100 kg	B 10:-	10:-	fri
	909	andra 100 kg	B 10:-	10:-	fri
85.46		Elektriska isolatorer, oavsett materialet:			
	201, 209	av keramiskt material	B 8 %	8 %	4,7 %
	100, 900	av annat material	B 5,3 %	5,3 %	3,7 %
85.47		Isolerdetaljer (med undantag av isolatorer enligt nr 85.46) för elektriska maskiner eller apparater eller för annat elektriskt ändamål, utgörande detaljer helt av isolermaterial bortsett från mindre metalldelar (t.ex. gängade hylsor) som ingjutits eller inpressats i massan i samband med tillverkningen och som är avsedda uteslutande för sammanfogning; elektriska isolerrör samt förbindningsdetaljer till sådana, av oädel metall, invändigt belagda med isolermaterial:			
	100	isolerdetaljer av keramiskt material	B 8 %	8 %	4,7 %
	200	isolerdetaljer av plast	B 7,2 %	7,2 %	3,7 %
		andra slag:			
	901	isolerdetaljer av annat material	B 5,3 %	5,3 %	3,7 %
	905	elektriska isolerrör samt förbindningsdetaljer till sådana	B 3,2 %	3,2 %	3,2 %
85.48		Elektriska delar till maskiner och apparater, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans i detta kapitel	B 4,9 %	4,9 %	2,7 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
86.01		Lok drivna med kraft från en yttre elektrisk kraftkälla eller från elektriska ackumulatorer	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
86.02		Andra lok; tendrar	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
86.03		Självgående vagnar för järnvägar eller spårvägar, andra än sådana som omfattas av nr 86.04	B 4,4 %	4,4 %	1,7 %
86.04		Underhålls- och servicevagnar för järnvägar eller spårvägar, även självgående (t.ex. verkstadsvagnar, kranvagnar, vagnar med utrustning för hoppackning av spårunderlag eller för utläggning av räls samt undersökningsvagnar och dressiner):			
	001	självgående	B 4,4 %	4,4 %	1,7 %
	002	inte självgående	B 3,2 %	3,2 %	1,7 %
86.05		Personvagnar för järnvägar eller spårvägar, inte självgående; resgodsvagnar, postvagnar och andra specialvagnar för järnvägar eller spårvägar, inte självgående (med undantag av sådana som omfattas av nr 86.04)	B 3,2 %	3,2 %	1,7 %
86.06		Godsvagnar för järnvägar eller spårvägar, inte självgående	B 3,2 %	3,2 %	1,7 %
86.07		Delar till lok eller annan rullande järnvägs- eller spårvägsmateriel:			
	210, 290	bromsapparater och delar till bromsapparater	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
	110-190, 300-990	andra	B 3,2 %	3,2 %	1,7 %
86.08		Stationär järnvägs- och spårvägsmateriel; mekanisk (inbegripet elektromekanisk) signalerings-, säkerhets- och trafikövervakningsutrustning för järnvägar, spårvägar, landsvägar, gator, floder, kanaler, parkeringsplatser, hamnanläggningar eller flygfält; delar till sådan materiel och utrustning	B 3,2 %	3,2 %	1,7 %
86.09		Godsbehållare (containrar), inbegripet sådana för transport av vätskor, speciellt konstruerade och utrustade för befordran med ett eller flera slag av transportmedel	B 3,2 %	3,2 %	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
87.01		Traktorer (andra än dragtruckar enligt nr 87.09):			
	100	traktorer som körs av gående	B 5,3 %	5,3 %	3 %
	200	dragfordon för påhängsvagnar	B 5,3 %	5,3 %	3,5 %
	300	bandtraktorer	B 5,3 %	5,3 %	fri
		andra slag:			
	ur 901, ur 902	lantbrukstraktorer (med undantag av traktorer som körs av gående) och skogsbrukstraktorer, hjulburna	B 5,3 %	5,3 %	fri
	ur 901, ur 902	andra	B 5,3 %	5,3 %	3,5 %
87.02		Motorfordon för transport av minst 10 personer, inbegripet föraren	B 7,7 %	7,7 %	6,2 %
87.03		Bilar och andra motorfordon, konstruerade huvudsakligen för personbefordran (andra än sådana enligt nr 87.02), inbegripet stationsvagnar och tävlingsbilar:			
	101	fordon speciellt konstruerade för färd på snö	B 6.2 %	6,2 %	fri
	103-900	andra	B 6,2 %	6,2 %	6,2 %
87.04		Motorfordon för godsbefordran:			
	100	dumprar, konstruerade för användning i terräng	B 7,7 %	7,7 %	fri
	211-900	andra fordon	B 7,7 %	7,7 %	6,2 %
87.05		Motorfordon för speciella ändamål, andra än sådana som är konstruerade huvudsakligen för person- eller godsbefordran (t.ex. bärgningsbilar, kranbilar, brandbilar, bilar med betongblandare, bilar med anordning för sopning eller spolning, verkstadsbilar och röntgenbilar)	B 6,5 %	6,5 %	3,7 %
87.06		Underreden försedda med motor, till motorfordon enligt nr 87.01 - 87.05:			
	001	till fordon enligt nr 87.01	B 5,3 %	5,3 %	3,5 %
	002	till fordon enligt nr 87.03	B 6,5 %	6,5 %	4,5 %
	009	till andra fordon	B 7,7 %	7,7 %	6,7 %
87.07		Karosserier (inbegripet förarhytter) till motorfordon enligt nr 87.01 - 87.05:			
	100	till fordon enligt nr 87.03	B 6,5 %	6,5 %	4,5 %
	900	till andra fordon	B 7,7 %	7,7 %	4,5 %
87.08		Delar och tillbehör till motorfordon enligt nr 87.01 - 87.05:			

[1] Se bilaga

	101, 291, 311, 391, 401, 501, 601, 701, 801, 911, 921, 931, 941, 991	till fordon enligt nr 87.01	B 5,3 %	5,3 %	3,5 %
	109, 210, 299, 319, 399, 409, 509, 609, 709, 809, 919, 929, 939, 949, 999	till andra fordon	B 6,2 %	6,2 %	4,5 %
87.09		Truckar, inte försedda med lyft- eller hanteringsutrustning, av sådana slag som används i fabriker, magasin, hamnområden eller på flygplatser för korta transporter av gods; dragtruckar av sådana slag som används på järnvägsperronger; delar till i detta nummer nämnda fordon	B 3,8 %	3,8 %	3,5 %
87.10		Stridsvagnar och andra motordrivna pansrade stridsfordon, även utrustade med vapen, samt delar till sådana fordon	B fri	fri	fri
87.11		Motorcyklar (inbegripet mopeder) samt cyklar försedda med hjälpmotor, med eller utan sidvagn; sidvagnar:			
	100, 201	med förbränningskolvmotor med fram- och återgående kolv eller kolvar och med en cylindervolym av högst 245 cm^3	B 5,1 %	5,1 %	4,1 %
	209-900	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,8 %
87.12		Tvåhjuliga cyklar och andra cyklar (inbegripet trehjuliga transportcyklar), utan motor ..... 1 st	7:-	7:-	6:-
87.13		Rullstolar och andra fordon för sjuka eller rörelsehindrade, med eller utan motor eller annan mekanisk framdrivningsanordning:			
	100	utan mekanisk framdrivningsanordning	B 3,8 %	3,8 %	fri
	900	andra	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

87.14		Delar och tillbehör till fordon enligt nr 87.11 - 87.13:			
	110, 190	till motorcyklar (inbegripet mopeder)	B 5,1 %	5,1 %	3,7 %
	200	till fordon för sjuka eller rörelsehindrade	B 5,1 %	5,1 %	fri
	910-990	andra	B 5,1 %	5,1 %	4,7 %
87.15		Barnvagnar och delar till barnvagnar	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
87.16		Släpfordon och påhängsvagnar; andra fordon, utan mekanisk framdrivningsanordning; delar till fordon enligt detta nummer:			
	100-400	släpfordon och påhängsvagnar	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
	800, 900	andra fordon; delar	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
88.01		Ballonger och luftskepp; segel- och glidflygplan, inbegripet flygdrakar, samt andra luftfartyg utan motor	B fri	fri	fri
88.02		Andra luftfartyg (t.ex. helikoptrar och flygplan); rymdfarkoster (inbegripet satelliter) och bärraketer för rymdfarkoster	B fri	fri	fri
88.03		Delar till varor enligt nr 88.01 eller 88.02	B fri	fri	fri
88.04		Fallskärmar (inbegripet styrbara fallskärmar) och s.k. *rotochutes*; *delar och tillbehör till dessa varor*:			
	001	fallskärmar samt delar och tillbehör till fallskärmar	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
	009	andra slag	B fri	fri	fri
88.05		Startanordningar för luftfartyg; inbromsningsanordningar av sådana slag som används på hangarfartyg samt liknande utrustning; markträningsapparater för flygutbildning; *delar till i detta nummer nämnda varor*:			
	ur 200	markträningsapparater för flygutbildning samt delar till sådana apparater, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	100, ur 200	andra slag	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
89.01		Kryssningsfartyg, utflyktsfartyg, färjor, lastfartyg, pråmar och liknande fartyg för person- eller godsbefordran:			
	101, 201, 301, 901	av järn, med en bruttodräktighet av högst 70[3]	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
	102, 109, 202, 209, 302, 309, 902, 909	andra	B fri	fri	fri
89.02		Fiskefartyg (inbegripet valfångstfartyg); fabriksfartyg och andra fartyg för beredning eller konservering av fiskeriprodukter eller valar	B fri	fri	fri
89.03		Fritidsbåtar och andra fartyg för nöjes- eller sportbruk; roddbåtar och kanoter:			
		uppblåsbara:			
	101	roddbåtar och kanoter	B fri	fri	fri
	109	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
		andra slag:			
	991	roddbåtar och kanoter	B fri	fri	fri
	912-929, 999	andra	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
89.04		Bogserbåtar och fartyg för påskjutning av andra fartyg:			
	001	av järn, med en bruttodräktighet av högst 70[3]	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
	009	andra	B fri	fri	fri
89.05		Fyrskepp, flodsprutor, mudderverk, pontonkranar och andra fartyg i fråga om vilka förflyttningen är av underordnad betydelse i förhållande till deras huvuduppgift; flytdockor; flytande eller nedsänkbara borrnings- eller produktionsplattformar	B fri	fri	fri
89.06		Andra fartyg, inbegripet krigsfartyg och andra livbåtar än roddbåtar:			
	001	krigsfartyg	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	002	av järn, med en bruttodräktighet av högst 70[3] . .	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
	009	andra	B fri	fri	fri
89.07		Annan flytande materiel (t.ex. flottar, tankar, kassuner, bryggor, bojar och sjömärken)	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

89.08		Fartyg och annan flytande materiel avsedda att huggas upp	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
90.01		Optiska fibrer och optiska fiberknippen; optiska fiberkablar, andra än sådana enligt nr 85.44; skivor och plattor av polariserande material; linser (inbegripet kontaktlinser), prismor, speglar och andra optiska element, oavsett materialet, omonterade, andra än sådana element av glas som inte är optiskt bearbetade:			
	ur 900	linser (med undantag av kontaktlinser och glasögonlinser), prismor, speglar och andra optiska element, oavsett materialet, omonterade, andra än sådana element av glas som inte är optiskt bearbetade, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	101-500, ur 900	andra	B fri	fri	fri
90.02		Linser, prismor, speglar och andra optiska element, oavsett materialet, monterade, utgörande delar eller tillbehör till instrument eller apparater, andra än sådana element av glas som inte är optiskt bearbetade:			
		för användning i civila flygplan:			
	ur 901, ur 909	linser, prismor, speglar och andra optiska element, andra än objektiv eller filter, oavsett materialet, monterade, utgörande delar eller tillbehör till instrument eller apparater, andra än sådana element av glas som inte är optiskt bearbetade	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	111, ur 901	kameraobjektiv samt delar och tillbehör till sådana objektiv, vägande mer än 3 kg per styck; optiska sökare till kameror samt delar och tillbehör till sådana sökare	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
	119-200, ur 909	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
90.03		Bågar och infattningar för glasögon e.d. samt delar till sådana artiklar	B 3,2 %	3,2 %	2,2 %
90.04		Glasögon o.d., avsedda för synkorrektion, som skydd för ögonen eller för annat ändamål	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
90.05		Kikare (monokulära och binokulära), inbegripet teleskop, samt stativ till sådana; andra astronomiska instrument och stativ till sådana, med undantag av radioastronomiska instrument	B fri	fri	fri
90.06		Stillbildskameror; blixtljusapparater och blixtlampor, för fotografiskt bruk, andra än gasurladdningslampor enligt nr 85.39:			

[1] Se bilaga

	201, 301, 401, 511, 521, 531, 591, 610-690, 919, 990	stillbildskameror samt delar och tillbehör till sådana (andra än kassetter, slutare, bländare och icke optiska sökare samt delar och tillbehör till sådana artiklar) vägande högst 3 kg per styck; blixtljusapparater och blixtlampor för fotografiskt bruk samt delar och tillbehör till sådana	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
	100, 209, 309, 409, 519, 529, 539, 599, 911	andra	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
90.07		Kinokameror och kinoprojektorer, även med inbyggd utrustning för inspelning eller återgivning av ljud:			
	119, 199, 911	kinokameror, även med inbyggd utrustning för inspelning eller återgivning av ljud, samt delar och tillbehör till sådana, vägande mer än 3 kg per styck; kassetter, slutare, bländare och icke optiska sökare till kinokameror samt delar och tillbehör därtill	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
	111, 191, 210, 290, 919, 920	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
90.08		Stillbildsprojektorer; fotografiska (andra än kinematografiska) förstorings- och förminskningsapparater	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
90.09		Fotokopieringsapparater med optiskt system eller av kontakttyp samt värmekopieringsapparater:			
	110, 120	apparater för elektrostatisk fotokopiering	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
	210	andra fotokopieringsapparater med optiskt system	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
	220-900	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
90.10		Apparater och utrustning för foto- eller kinolaboratorier (inbegripet apparater för projicering av ledningsmönster på strålningskänsliga halvledarmaterial), inte nämnda eller inbegripna någon annanstans i detta kapitel; negatoskop; projektionsdukar	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %

[1] Se bilaga

90.11		Optiska mikroskop, inbegripet sådana för fotomikrografi, kinefotomikrografi eller mikroprojektion	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
90.12		Mikroskop, andra än optiska mikroskop; diffraktionskameror	B fri	fri	fri
90.13		Anordningar med flytande kristaller, inte utgörande artiklar som är mera specifikt beskrivna i andra nummer; lasrar, andra än laserdioder; andra optiska apparater och instrument samt andra optiska artiklar, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans i detta kapitel	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
90.14		Kompasser; andra instrument och apparater för navigering:			
		för användning i civila flygplan:			
	ur 100, ur 200, ur 900	kompasser och andra instrument och apparater för flygnavigering samt delar och tillbehör till sådana	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	801	elektriska instrument för lodning	B fri	fri	fri
	ur 100, ur 200, 809, ur 900	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
90.15		Instrument och apparater för geodesi (inbegripet fotogrammetrisk geodesi), lantmäteri, hydrografi, oceanografi, hydrologi, meteorologi eller geofysik, med undantag av kompasser; avståndsmätare	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
90.16		Vågar känsliga för 0,05 g eller mindre, även med tillhörande vikter	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
90.17		Ritinstrument, ritsinstrument och räkneinstrument (t.ex. ritapparater, pantografer, gradskivor, ritbestick, räknestickor och räkneskivor); instrument som hålls i handen för längdmätning (t.ex. mätstockar, mätband, mikrometrar och skjutmått), inte nämnda eller inbegripna någon annanstans i detta kapitel	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
90.18		Instrument och apparater som används för medicinskt, kirurgiskt, dentalt eller veterinärt bruk, inbegripet scintigrafer, andra elektromedicinska apparater samt instrument för synprovning:			
	491	tandläkarstolar med inbyggd tandläkarutrustning ...	B 3,2 %	3,2 %	fri
	110-410, 499-900	andra	B 3,8 %	3,8 %	fri
90.19		Apparater för mekanoterapi; massageapparater; apparater för psykotekniska undersökningar; apparater för ozonterapi, syreterapi, aerosolterapi eller konstgjord andning samt andra andningsapparater för terapeutiskt bruk	B 3,8 %	3,8 %	fri

[1] Se bilaga

90.20		Andra andningsapparater, inbegripet gasmasker men inte sådana enkla skyddsmasker som varken har mekaniska delar eller utbytbart filter:			
	ur 000	andningsapparater, inbegripet gasmasker, men inte delar till andningsapparater, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 000	andra	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %
90.21		Ortopediska artiklar, inbegripet kryckor, medicinsk-kirurgiska gördlar och brockband; spjälor och andra artiklar för behandling av frakturer; konstgjorda kroppsdelar; hörapparater för hörselskadade och andra artiklar som är avsedda att bäras av användaren, att hållas i handen eller att implanteras i kroppen för att kompensera en defekt eller ett handikapp:			
	110-300	ortopediska artiklar, inbegripet kryckor, medicinsk-kirurgiska gördlar och brockband; spjälor och andra artiklar för behandling av frakturer; konstgjorda kroppsdelar	B fri	fri	fri
		hörapparater för hörselskadade och andra artiklar som är avsedda att bäras av användaren, att hållas i handen eller att implanteras i kroppen för att kompensera en defekt eller ett handikapp:			
	400, 901	hörapparater för hörselskadade samt delar och tillbehör till sådana	B 2,2 %	2,2 %	fri
	500, 909	andra	B 3,8 %	fri	fri
90.22		Apparater baserade på utnyttjandet av röntgen-, alfa-, beta- eller gammastrålar, även för annat än medicinskt, kirurgiskt, dentalt eller veterinärt bruk, inbegripet radiografi- och radioterapiapparater, röntgenrör och andra röntgengeneratorer, högspänningsgeneratorer, manöverpaneler och manöverpulpeter, skärmar samt bord, stolar o.d. för röntgenundersökning eller röntgenbehandling:			
	110, 190	apparater, baserade på utnyttjandet av röntgenstrålar, även för annat än medicinskt, kirurgiskt, dentalt eller veterinärt bruk, inbegripet radiografi- och radioterapiapparater	B 2 %	2 %	fri
		apparater, inbegripet delar och tillbehör, baserade på utnyttjandet av alfa-, beta- eller gammastrålar, även för annat än medicinskt, kirurgiskt, dentalt eller veterinärt bruk, inbegripet radiografi- och radioterapiapparater:			
	210	apparater för medicinskt, kirurgiskt, dentalt eller veterinärt bruk	B 3,8 %	3,8 %	fri
	290	apparater för annat bruk	B 3,8 %	3,8 %	2,1 %
	902	delar och tillbehör till apparater enligt stat.nr 90.22.210 och 90.22.290	B 3,8 %	3,8 %	2,1 %
	300, 901	röntgenrör och delar till röntgenrör	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

	909	andra slag, inbegripet delar och tillbehör	B 2 %	2 %	2 %
90.23		Instrument, apparater och modeller avsedda för demonstrationsändamål (t.ex. vid undervisning eller på utställningar), olämpliga för annan användning	B fri	fri	fri
90.24		Maskiner och apparater för provning av hårdhet, hållfasthet, sammanpressbarhet, elasticitet eller andra mekaniska egenskaper hos material (t.ex. metaller, trä, textilvaror, papper eller plast)	B 3,8 %	3,8 %	2,1 %
90.25		Areometrar och liknande instrument, termometrar, pyrometrar, barometrar, hygrometrar och psykrometrar, även registrerande, samt alla slags kombinationer av dessa instrument:			
	ur 110-900	för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	ur 110	termometrar för medicinskt eller veterinärt bruk .	B 3,8 %	3,8 %	fri
	ur 110-900	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,1 %
90.26		Instrument och apparater för mätning eller kontroll av gasers eller vätskors strömning, nivå, tryck e.d. (t.ex. genomströmningsmätare, nivåmätare, manometrar och värmeförbrukningsmätare), med undantag av instrument och apparater enligt nr 90.14, 90.15, 90.28 och 90.32:			
	ur 100-900	för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 100-900	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,1 %
90.27		Instrument och apparater för fysikalisk eller kemisk analys (t.ex. polarimetrar, refraktometrar, spektrometrar samt gas- eller rökanalysapparater); instrument och apparater för mätning eller kontroll av viskositet, porositet, dilatation, ytspänning e.d.; instrument och apparater för mätning eller kontroll av värmemängd, ljudnivå eller ljusintensitet (inbegripet exponeringsmätare); mikrotomer	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
90.28		Förbruknings- och produktionsmätare för gaser, vätskor eller elektricitet, inbegripet kalibreringsmätare för sådana instrument	B 3,8 %	3,8 %	2,1 %
90.29		Varvräknare, produktionsräknare, taxametrar, vägmätare, stegräknare o.d.; hastighetsmätare och takometrar, andra än artiklar enligt nr 90.14 eller 90.15; stroboskop:			
		för användning i civila flygplan:			
	ur 100-900	varvräknare, elektriska eller elektroniska; hastighetsmätare och takometrar; delar och tillbehör till sådana instrument	B fri	fri	fri
	ur 100-900	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,6 %

[1] Se bilaga

90.30		Oscilloskop, spektrumanalysapparater samt andra instrument och apparater för mätning eller kontroll av elektriska storheter, med undantag av mätare enligt nr 90.28; instrument och apparater för mätning eller påvisande av alfa-, beta-, gamma- eller röntgenstrålning, kosmisk strålning eller annan joniserande strålning:			
	ur 100-900	för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 900	delar och tillbehör	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
	ur 100-890	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,1 %
90.31		Instrument, apparater och maskiner för mätning eller kontroll, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans i detta kapitel; profilprojektorer:			
	100-400	maskiner för balansering av mekaniska delar; provbänkar; profilprojektorer; andra optiska instrument och apparater	B 3,8 %	3,8 %	2,8 %
		för användning i civila flygplan:			
	ur 800, ur 900	instrument och apparater för mätning eller kontroll; delar och tillbehör till instrument och apparater enligt stat.nr 90.31.800	B fri	fri	fri
	ur 800, ur 900	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	2,8 %
90.32		Instrument och apparater för automatisk reglering:			
	ur 100-900	för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 100-900	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,8 %
90.33		Delar och tillbehör (inte nämnda eller inbegripna någon annanstans i detta kapitel) till maskiner, instrument och apparater enligt 90 kap.	B 3,8 %	3,8 %	2,1 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
91.01		Armbandsur, fickur och liknande ur, inbegripet stoppur, med boett av ädel metall eller av metall med plätering av ädel metall	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
91.02		Armbandsur, fickur och liknande ur, inbegripet stoppur, andra än sådana som omfattas av nr 91.01	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
91.03		Vägg- och bordsur med fickursverk, med undantag av ur enligt nr 91.04	B 2,2 %	2,2 %	2,2 %
91.04		Ur till instrumentbräden och liknande ur för fordon, luftfartyg, rymdfarkoster eller fartyg:			
	ur 000	för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 000	andra	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
91.05		Andra ur:			
	110, 190	väckarur	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
	210, 290	väggur	B 4,6 %	4,6 %	3,7 %
		andra slag:			
	910	batteridrivna eller avsedda för nätanslutning	B 4,6 %	4,6 %	3,7 %
		andra:			
	991	skeppskronometrar	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
	999	andra	B 4,6 %	4,6 %	3,7 %
91.06		Apparater för registrering av tid på dygnet samt apparater för mätning, registrering eller annan indikering av tidsintervaller, försedda med urverk eller synkronmotor (t.ex. tidkontrollur och tidstämpelur)	B 4,9 %	4,9 %	3,7 %
91.07		Tidströmställare med urverk eller synkronmotor	B 4,9 %	4,9 %	3,7 %
91.08		Verk till fick- eller armbandsur, kompletta och sammansatta	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
91.09		Andra urverk, kompletta och sammansatta:			
		för användning i civila flygplan:			
	ur 191, ur 901	urverk med en bredd eller diameter av högst 50 mm, kompletta och sammansatta, andra än till väckarur	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	110, ur 191, ur 901	till ur enligt stat.nr 91.04.000, 91.05.110, 91.05.190 eller 91.05.991	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
	192, 902	till ur enligt stat.nr 91.05.210, 91.05.290, 91.05.910 eller 91.05.999	B 4,6 %	4,6 %	3,7 %
	193, 903	till artiklar enligt nr 91.06 eller 91.07	B 3,8 %	3,8 %	3,7 %

[1] Se bilaga

91.10		Kompletta urverk, inte sammansatta eller delvis sammansatta (urverkssatser); ofullständiga urverk, sammansatta; råurverk	B fri	fri	fri
91.11		Boetter till ur enligt nr 91.01 eller 91.02 samt delar till sådana	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %
91.12		Urfoder och andra höljen till varor enligt detta kapitel samt delar till sådana	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
91.13		Urarmband och delar till urarmband:			
	100	av ädel metall eller av metall med plätering av ädel metall	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
	901	av läder	B 4,9 %	4,9 %	3,7 %
	200, 909	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
91.14		Andra urdelar	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
92.01		Pianon, inbegripet självspelande pianon; cembalor och andra stränginstrument med klaviatur:			
	100-	pianon	B 5,1 %	5,1 %	3,2 %
	901	Maximitull: per styck	125:-	125:-	78:-
	902	andra slag	B fri	fri	fri
92.02		Andra stränginstrument (t.ex. gitarrer, violiner och harpor):			
	100, 901	stråkinstrument; harpor	B fri	fri	fri
	909	andra	B 4,4 %	4,4 %	3,2 %
92.03		Piporglar med klaviatur; orgelharmonier och liknande klaviaturinstrument med metalltungor	B 4,4 %	4,4 %	3,2 %
92.04		Dragspel och liknande instrument; munspel	B 4,4 %	4,4 %	3,2 %
92.05		Andra blåsinstrument (t.ex. klarinetter, trumpeter och säckpipor)	B fri	fri	fri
92.06		Slaginstrument (t.ex. trummor, xylofoner, cymbaler, kastanjetter och maracas)	B fri	fri	fri
92.07		Musikinstrument hos vilka ljudet framställs eller måste förstärkas på elektrisk väg (t.ex. orglar, gitarrer och dragspel)	B 4,4 %	4,4 %	3,2 %
92.08		Speldosor, orkestrion, positiv, mekaniska sångfåglar, musiksågar och andra musikinstrument, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans i detta kapitel; lockpipor o.d. av alla slag för härmning av djurläten; visselpipor, signalhorn och andra ljudsignalredskap som blåses med munnen	B 4,4 %	4,4 %	3,2 %
92.09		Delar (t.ex. mekanismer till speldosor) och tillbehör (t.ex. kort, rondeller och rullar till mekaniska instrument) till musikinstrument; metronomer, stämgafflar och stämpipor av alla slag:			
	300	strängar till musikinstrument	B 4,4 %	4,4 %	2,7 %
		andra slag:			
	911	höljen och stomryggar till pianon samt delar till sådana artiklar	B 5,1 %	5,1 %	2,7 %
	919, 921, 931, 941, 991	klaviaturer till musikinstrument enligt nr 92.01, 92.03 eller 92.07 samt delar till sådana klaviaturer; andra delar och tillbehör till instrument enligt nr 92.01; tonbord till orgelharmonier och delar till sådana tonbord; delar och tillbehör till stråkinstrument eller harpor samt till instrument enligt nr 92.05	B fri	fri	fri
	100	metronomer, stämgafflar och stämpipor	B 4,4 %	4,4 %	3,2 %
	200	mekanismer till speldosor	B 4,4 %	4,4 %	1,7 %

[1] Se bilaga

	929, 939, 949, 999	andra	B 4,4 %	4,4 %	2,7 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
93.01		Vapen för militärt bruk, andra än revolvrar, pistoler samt vapen enligt nr 93.07	B fri	fri	fri
93.02		Revolvrar och pistoler, andra än sådana som omfattas av nr 93.03 eller 93.04	B fri	fri	fri
93.03		Andra eldvapen och liknande artiklar som verkar genom förbränning av en explosiv laddning (t.ex. jaktgevär, mynningsladdade eldvapen, signalpistoler och liknande artiklar för enbart ljussignalering, pistoler och revolvrar för lös ammunition, slaktapparater och linkastningsapparater)	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
93.04		Andra vapen (t.ex. fjäder-, luft- eller gasdrivna gevär och pistoler samt batonger), med undantag av vapen enligt nr 93.07	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
93.05		Delar och tillbehör till artiklar enligt nr 93.01 - 93.04:			
	101, 291, 901, 902	delar och tillbehör till vapen för militärt bruk och till revolvrar och pistoler enligt nr 93.02; andra delar och tillbehör, av trä	B fri	fri	fri
	102	delar och tillbehör till revolvrar och pistoler enligt nr 93.03	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
	210, 299, 903	andra delar och tillbehör till eldvapen	B 2,5 %	2,5 %	1,7 %
	109, 909	andra	B 3,2 %	3,2 %	2,1 %
93.06		Bomber, granater, torpeder, minor, robotprojektiler och liknande krigsammunition samt delar till sådan ammunition; annan ammunition (t.ex. patroner) och andra projektiler samt delar till sådana artiklar, inbegripet hagel och förladdningar:			
	301, 901	ammunition och delar därtill för militärt bruk eller för revolvrar och pistoler enligt nr 93.02	B fri	fri	fri
	100-290, 309, 909	andra	B 3,2 %	3,2 %	1,7 %
93.07		Värjor, sablar, bajonetter, lansar och liknande vapen samt delar till sådana vapen, ävensom slidor och baljor till sådana vapen	B fri	fri	fri

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
94.01		Sittmöbler (andra än sådana som omfattas av nr 94.02), även bäddbara, samt delar till sittmöbler:			
		sittmöbler av sådana slag som används till luftfartyg:			
	ur 100	inte läderöverklädda, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	ur 100	andra	B 3,8 %	3,8 %	fri
	200	sittmöbler av sådana slag som används till motorfordon	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
	500	sittmöbler av rotting, vide, bambu eller liknande material	B 3,8 %	fri	fri
	300, 400, 610-809	andra sittmöbler	B 3,8 %	3,8 %	fri
		delar:			
	903	av rotting, vide, bambu eller liknande material	B 3,8 %	fri	fri
	901, 902, 909	av annat material	B 3,8 %	3,8 %	fri
94.02		Möbler för medicinskt, kirurgiskt, dentalt eller veterinärt bruk (t.ex. operations- eller undersökningsbord, sjukhussängar med mekaniska anordningar, tandläkarstolar); frisörstolar och liknande stolar som kan både vridas, lutas bakåt och höjas; delar till i detta nummer nämnda artiklar	B 3,2 %	3,2 %	fri
94.03		Andra möbler samt delar till sådana möbler:			
	ur 200, ur 701, ur 709	möbler av metall eller av plast, för användning i civila flygplan	B fri	fri	fri
	401-409	köksmöbler av trä	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
	801	möbler av rotting, vide, bambu eller liknande material	B 3,8 %	fri	fri
	100, ur 200, 300, 501-609, ur 701, ur 709, 809	andra möbler	B 3,8 %	3,8 %	fri
		delar:			
	903	av rotting, vide, bambu eller liknande material	B 3,8 %	fri	fri
	901, 902, 909	av annat material	B 3,8 %	3,8 %	fri

[1] Se bilaga

94.04		Resårbottnar till sängar; sängkläder och liknande inredningsartiklar (t.ex. madrasser, sängtäcken, kuddar och puffar) försedda med resårer, stoppning eller inlägg av vilket material som helst eller tillverkade av poröst gummi eller porös plast, med eller utan överdrag:			
	901	elektriska värmedynor	B 5,3 %	5,3 %	3,7 %
		andra slag:			
	101, 211, 902	av metall, trä eller poröst gummi, utan överdrag	B 4,4 %	3,8 %	3,7 %
	109, 219-300, 903-909	andra	B 7,2 %	7,2 %	3,7 %
94.05		Belysningsarmatur och andra belysningsartiklar (inbegripet strålkastare) samt delar till sådana artiklar, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans; ljusskyltar, namnplåtar med belysning, o.d. med fast, varaktigt monterad ljuskälla samt delar till sådana artiklar, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans:			
		för användning i civila flygplan:			
	ur 104-107, ur 601, ur 609, ur 920, ur 999	elektriska tak- eller vägglampor av oädel metall eller plast; ljusskyltar, namnplåtar med belysning, o. d., av oädel metall eller plast; delar till sådana varor, av oädel metall eller plast	B fri	fri	fri
		andra slag:			
	300	julgransbelysningar	B 4,4 %	4,4 %	3,7 %
		andra:			
	ur 104, ur 105, 201, 401, 405, 501, ur 601, ur 920	av plast	B 12 %	12 %	4,7 %
	103, 203, 402, 407, 503, 603, 910	av glas	B 6,2 %	6,2 %	3,7 %
	102, 202, 406, 502, 602, 991	av textilmaterial	O 14 %	14 %	4,7 %

[1] Se bilaga

	ur 106,	av annat material	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
	ur 107,				
	209,				
	403,				
	408,				
	509,				
	ur 609,				
	ur 999				
94.06		Monterade eller monteringsfärdiga byggnader:			
	001	av trä, av spånskivor enligt nr 44.10, av trälaminat enligt nr 44.12 eller av betong	B fri	fri	fri
	002	av plast	B 12 %	12 %	fri
	003	av järn eller stål	B 4,4 %	4,4 %	2,7 %
	009	av annat material	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
95.01		Leksaksfordon med hjul, avsedda för barn (t.ex. trehjuliga leksakscyklar, sparkcyklar och trampbilar); dockvagnar	B 4,4 %	4,4 %	fri
95.02		Dockor föreställande människor	B 6,2 %	6,2 %	fri
95.03		Andra leksaker; skalenliga modeller och liknande modeller för förströelse, mekaniska eller icke mekaniska; pussel av alla slag	B 4,4 %	4,4 %	fri
95.04		Artiklar för inomhusspel, inbegripet spelapparater för spelhallar, nöjesfält e.d., biljardbord och bord för kasinon samt automatiska kägelresare för bowlinghallar:			
	300	spelapparater med mynt- eller pollettinkast	B 2,4 %	2,4 %	fri
	100, 200, 400, 900	andra	B 4,4 %	4,4 %	fri
95.05		Prydnadsartiklar för högtider, karnevalsartiklar och liknande artiklar, inbegripet trolleri- och skämtartiklar	B 4,4 %	4,4 %	fri
95.06		Redskap och annan utrustning för kroppsövningar, gymnastik, idrott, annan sport (inbegripet bordtennis), utomhusspel eller utomhuslek, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans i detta kapitel; simbassänger och plaskdammar:			
	400	bordtennisutrustning	B 4,4 %	4,4 %	2,7 %
	510, 621, 691	tennisracketar, även osträngade; bollar av läder	B fri	fri	fri
	701	skridskor och rullskridskor, inbegripet skridskokängor med fastsatta skridskor eller rullskridskor, av läder eller metall	B 3,2 %	3,2 %	fri
		andra slag:			
	111, 191, 291, 311, 391, 591, 692, 911, 991, 992	av trä	B 2,2 %	2,2 %	1,5 %

[1] Se bilaga

	112, 121, 192, 292, 312, 392, 592, 693, 912, 993	av läder eller metall	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
	118, 119, 129, 199, 210, 299, 319, 320, 399, 599, 610, 629, 699, 709, 919, 999	av annat material	B 4,4 %	4,4 %	2,7 %
95.07		Spön, fiskkrokar och andra redskap för fiske med rev; landningshåvar, fjärilshåvar och liknande håvar; lockfåglar (andra än sådana som omfattas av nr 92.08 eller 97.05) och liknande artiklar för jakt:			
	200	fiskkrokar, även med tafs	B fri	fri	fri
	101, 109, 300-909	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
95.08		Karuseller, gungor, skjutbanor och annan utrustning för nöjesfält e.d.; ambulerande cirkusar, ambulerande menagerier och ambulerande teatrar	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
96.01		Elfenben, ben, sköldpadd, horn, korall, pärlemor och andra animaliska snidningsmaterial, bearbetade, samt varor av dessa material (inbegripet varor erhållna genom gjutning):			
	ur 100, ur 900	plattor, skivor och liknande halvfabrikat för vidare bearbetning	B fri	fri	fri
	ur 100, ur 900	andra slag	B 3,8 %	fri	fri
96.02		Vegetabiliska eller mineraliska snidningsmaterial, bearbetade, samt varor av dessa material; varor, gjutna eller genom snidning eller på annat sätt formade av vax, stearin, naturliga gummiarter eller naturliga hartser eller av modelleringspastor samt andra gjutna eller genom snidning eller på annat sätt formade varor, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans; bearbetat icke härdat gelatin (med undantag av gelatin enligt nr 35.03) samt varor av icke härdat gelatin:			
		vegetabiliska eller mineraliska snidningsmaterial samt varor av sådana material:			
	001	plattor, skivor och liknande halvfabrikat för vidare bearbetning	B fri	fri	fri
	002	andra slag	B 3,8 %	3,8 %	2,2 %
	009	andra varor	B fri	fri	fri
96.03		Kvastar, viskor, borstar (inbegripet borstar som utgör delar till maskiner, apparater eller fordon), penslar, mekaniska mattsopare utan motor samt moppar och dammvippor; bindlar för borsttillverkning; målningsrullar och målardynor; avtorkare o.d. av gummi eller annat mjukt material:			
	100, 901	kvastar, borstar och viskor av endast hopbundna kvistar eller annat vegetabiliskt material, med eller utan skaft; mekaniska mattsopare	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
	902	bindlar för borsttillverkning	B beläggs med samma tull som motsvaran-de borstma-terial	beläggs med samma tull som motsvar-ande borstma-terial	beläggs med samma tull som motsvar-ande borstma-terial
	210-500, 909	andra slag	B 5,3 %	5,3 %	3,7 %
96.04		Handsiktar och handsåll	B 3,8 %	3,8 %	2,5 %
96.05		Reseetuier med artiklar för toalettändamål, för sömnad eller för rengöring av skor eller kläder	B 6,2 %	6,2 %	3,7 %

[1] Se bilaga

96.06		Knappar samt knappformar och andra delar till knappar; knappämnen:			
	101, 210, 291	knappar av plast	B 6,2 %	6,2 %	3,7 %
	109, 220, 299, 300	andra	B 4,4 %	4,4 %	3,7 %
96.07		Blixtlås och delar till blixtlås	B 6,2 %	6,2 %	4,1 %
96.08		Kulpennor; pennor med filtspets eller annan porös spets; reservoarpennor och liknande pennor; pennor för duplicering; stiftpennor; pennskaft, pennförlängare o.d.; delar (inbegripet hylsor och hållare) till artiklar enligt detta nummer, andra än sådana som omfattas av nr 96.09:			
		skrivpennor (stålpennor o.d.) och spetsar till sådana pennor:			
	911	av ädel metall	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
	919	andra	B fri	fri	fri
	100-600, 990	andra slag	B 2 %	2 %	1,3 %
96.09		Blyerts-, anilin- och färgpennor (andra än pennor enligt nr 96.08), blyerts-, anilin- och färgstift, grifflar, pastellkritor och andra färgkritor, ritkol, skriv- och ritkrita samt skräddarkrita	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
96.10		Skrivtavlor, även försedda med ram	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
96.11		Datumstämplar, sigillstämplar, pagineringsstämplar och liknande handstämplar (inbegripet handverktyg för tryckning eller prägling av etiketter); s.k. typtryckerier	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
96.12		Färgband för skrivmaskiner och liknande färgband, indränkta med färg eller på annat sätt preparerade för att kunna ge ett avtryck, även på spolar eller i patroner; färgdynor (även sådana som inte är indränkta med färg), med eller utan ask	B 5,3 %	5,3 %	2,7 %
96.13		Cigarettändare och andra tändare, även mekaniska eller elektriska, samt delar till sådana tändare, andra än tändstenar och vekar	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
96.14		Rökpipor (inbegripet piphuvuden), cigarr- och cigarettmunstycken samt delar till sådana artiklar:			
	100, 201	grovt tillformade ämnen av trä eller rot för tillverkning av pipor; icke färdigarbetade piphuvuden	B fri	fri	fri
	209, 900	andra	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
96.15		Kammar, hårspännen o.d.; hårnålar, hårklämmor, papiljotter o.d., andra än sådana som omfattas av nr 85.16, samt delar till sådana artiklar:			

[1] Se bilaga

	110, 190	kammar, hårspännen o.d.	B 6,2 %	6,2 %	2,7 %
		andra slag:			
	901	av plast	B 12 %	12 %	2,7 %
	909	av annat material	B 3,2 %	3,2 %	2,7 %
96.16		Rafräschissörer och beslag till sådana; pudervippor och liknande varor för anbringande av kosmetiska preparat eller toalettmedel:			
	100	rafräschissörer och beslag till sådana	B 5,1 %	5,1 %	2,7 %
	200	pudervippor och liknande varor för anbringande av kosmetiska preparat eller toalettmedel	B 3,8 %	3,8 %	2,7 %
96.17		Termosflaskor och andra termoskärl, kompletta med ytterhölje; delar till sådana kärl, andra än lösa glas	B 5,3 %	5,3 %	3,5 %
96.18		Provdockor, skyltdockor o.d.; rörliga figurer och ställ av sådana slag som används i skyltfönster	B 3,8 %	3,8 %	1,7 %

[1] Se bilaga

Tulltaxe-nummer	Varunummer	Varuslag	Bastullsatser i förhandl.	Gällande tullsatser	Överens-komna med-givanden
1	2	3	4	5	6
97.01		Målningar och teckningar utförda helt för hand, andra än teckningar enligt nr 49.06 och andra än handdekorerade föremål; collage och liknande prydnadstavlor	B fri	fri	fri
97.02		Konstgrafiska originalblad	B fri	fri	fri
97.03		Originalskulpturer, oavsett materialet	B fri	fri	fri
97.04		Frimärken och beläggningsstämplar, frankeringsstämplar, förstadagsbrev samt kuvert, brevkort, kortbrev o.d. försedda med frimärke, makulerade, eller, om de är omakulerade, inte gångbara och inte avsedda som nyutgåva i det land till vilket de är destinerade	B fri	fri	fri
97.05		Samlingar och föremål för samlingar av zoologiskt, botaniskt, mineralogiskt, anatomiskt, historiskt, arkeologiskt, paleontologiskt, etnografiskt eller numismatiskt intresse	B fri	fri	fri
97.06		Antikviteter med en ålder av över 100 år	B fri	fri	fri

[1]Tullen beräknas efter varornas vikt inkl. sådant förefintligt emballage, med vilket varor av ifrågavarande slag brukar försäljas i detaljhandeln. (Hänvisar till nr 36.05)

[2]Tullen beräknas efter varornas nettovikt. (Hänvisar till nr 36.05)

[3]Med bruttodräktighet avses det bruttodräktighetstal som anges i fartygets mätbrev. (Hänvisar till nr 89.01, 89.04 och 89.06)

4.1. Fördelar för svensk export

USA

Jordbruksvaror

Sveriges exportintressen på jordbruksområdet är tämligen begränsade. Bland de produkter som prioriterades i förhandlingarna med USA är vodka den ekonomiskt mest betydelsefulla med en svensk export 1989 uppgående till 79 miljoner amerikanska dollar. Tullen sänks med 36 % till 8,4 cent/l, motsvarande 1,9 % tull. Vidare erhölls tullfrihet för sojabönsolja för läkemedelstillverkning med 5 miljoner dollar i exportvärde.

Industrivaror

USA är den i särklass viktigaste utomeuropeiska exportmarknaden för svensk del. Allmänt sett får USA:s medgivanden på industrivaruområdet betraktas som mycket förmånliga för svensk export. När tullsänkningarna genomförts erhåller övervägande delen av svensk export till USA en tullbehandling i USA som är mycket näraliggande den som Kanada och Mexico åtnjuter under NAFTA-avtalet.

Nuvarande genomsnittliga tullbelastning för hela den svenska exporten av industrivaror är 3,2 %. USA:s tullmedgivanden leder till att genomsnittstullen för dessa varor minskas till 1,8 %, vilket motsvarar en sänkning med 45 %. Om hänsyn tas till att USA inte gav några medgivanden beträffande den för Sverige ekonomiskt betydelsefulla personbilsexporten, kan tullsänkningen för övrig svensk industrivaruexport beräknas till ca 65 %. Ca 35 % av svensk export kommer att vara helt befriad från tull, motsvarande 1,5 miljarder amerikanska dollar 1989.

I det följande belyses närmare effekten av USA:s medgivanden inom vissa varusektorer som väger tungt i den svenska exporten till USA.

De amerikanska tullarna elimineras helt för svensk export i enlighet med plurilaterala sektorsöverenskommelser avseende stål, läkemedel, papper, byggmaskiner, jordbruksmaskiner, medicinsk utrustning, möbler och leksaker. USA är en viktig avsättningsmarknad på samtliga dessa varuområden. Stål kan särskilt framhållas eftersom de amerikanska tullarna för rostfritt stål för många produkter ofta är höga, mellan 10 och 12,5 %.

Därutöver kommer USA att eliminera tullen för en rad andra produkter av starkt svensk exportintresse såsom parkettpanel, vätskepumpar, centrifuger, diskmaskiner, symaskiner och kedjesågar.

På kemiområdet erhålls betydande tullsänkningar även utanför läkemedelsområdet. I enlighet med överenskommelsen om tullharmonisering sänks samtliga höga tullar ned till 6,5 %.

Tullarna på kristallglas sänks för dricksglas av blykristall från 6 % till 3 % och för övriga dricksglas från 7,2 % till 5 %.

På verkstadsproduktområdet erhöll Sverige i de bilaterala förhandlingarna betydelsefulla sänkningar för bageriugnar från 5,7 % till 3,5 %, för elektriska absorbtionskylskåp från 2,9 % till 1 % samt för tvättmaskiner för mer än 10 kg från 2,8 % till 1 %.

För telekommunikationsutrustning har visserligen USA erbjudit vissa tullsänkningar, men genomförandet är mycket osäkert eftersom de villkorats till en framtida utvidgning av upphandlingsuppgörelsen till att omfatta teleprodukter . Övriga elektroniktullar och tullar på vetenskapliga instrument sänks med mer än 50 %.

På personbilsområdet gjorde som nämnts USA inga åtaganden beträffande personbilstullen, som dock redan är låg, 2,5 %. Tullen på bildelar sänks från 3,1 % till 2,5 %.

För de teko-varor som Sverige prioriterat sänks tullen med mellan 12 och 50 %, vilket är betydligt mer än de genomsnittliga sänkningarna med 13 % som USA erbjuder på teko-området.

Ett annat område där tullsänkningarna blev obetydliga är icke-järnhaltiga metaller.

Japan

Sverige har inga starka exportintressen på jordbruksområdet i Japan, som dock i enlighet med jordbruksavtalet i genomsnitt sänkt jordbrukstullarna med 36 %. Eftersom Japan i förhandlingarna accepterade att eliminera tullarna på whisky och konjak fanns ett starkt svenskt intresse att uppnå samma tullstatus för vodka. Detta lyckades emellertid inte och vodkatullen sänks enbart marginellt till 88 yen/l, motsvarande ca 25%. För gelatin och dextrin erhölls tullsänkningar med 15 %.

På industrivaruområdet får Japans medgivanden allmänt sett betraktas som utomordentligt förmånliga för svensk export. Tullarna sänks i genomsnitt med 84 %, från 3,3 % till 0,4 % genomsnittlig tull dvs. mycket nära fullständig tullfrihet. 85 % av den svenska exporten kommer att vara helt befriad från tull, 1989 motsvarande ett värde av 803 miljoner amerikanska dollar. Exporten till Japan har sedan dess ökat kraftigt.

De japanska tullarna är i många fall lägre än de s.k. bastullarna för förhandlingarna, från vilka sänkningarna beräknas. De verkliga tullsänkningar som svensk export kommer i åtnjutande av är därför lägre än de beräknade 84 %, vilket självfallet inte reducerar värdet av de utomordentligt låga sluttullarna.

De japanska tullarna elimineras helt för svensk export i enlighet med plurilaterala sektorsöverenskommelser avseende stål, läkemedel, papper, byggmaskiner, jordbruksmaskiner, medicinsk utrustning, möbler och leksaker. Därutöver elimineras tullarna för samtliga verkstadsprodukter av svenskt exportintresse, liksom för vetenskapliga instrument.

För kemiprodukter vid sidan av läkemedel ansluter sig Japan till överenskommelsen om tullharmonisering och erbjuder därutöver även

sänkningar för produkter med låga tullar, vilka flera är av svenskt exportintresse.

På trävaruområdet sänks de japanska tullarna med ca 50 % från bastullnivån. Av särskilt svenskt intresse är att tullen på sågade trävaror sänks till 4,8 % och att tullen på prefabricerade trähus elimineras.

Tullarna på kristallglas halveras till nivåer mellan 3,1 och 3,9 % tull. För icke-järnhaltiga metaller såsom koppar maximeras tullen till 3 %.

På fiskområdet erhöll Sverige sänkningar för rökt fisk från 15 % till 10 % tull och för öring och regnbåge från 5 % till 3,5 %.

Kanada

Kanadas medgivanden på industrivaruområdet är mycket förmånliga för svensk export. Nuvarande genomsnittliga tullbelastning för den svenska exporten uppgår till 8,8 %. Kanadas medgivanden leder till att denna sänks med 56 % till 3,9 %. 39 % av den svenska exporten kommer att bli helt befriad från tullar, vilket 1988 motsvarade 282 miljoner amerikanska dollar. Diskrimineringseffekterna för svensk industri som följer av Kanadas frihandelsavtal med USA och av NAFTA-avtalet lindras därmed betydligt.

De kanadensiska tullarna elimineras helt för svensk export i enlighet med plurilaterala sektorsöverenskommelser avseende stål, läkemedel, papper, byggmaskiner, jordbruksmaskiner, medicinsk utrustning, möbler och leksaker. Kanada har dock undantagit möbler för hushållsbruk från tullfrihet. Tullsänkningarna blir i de flesta fall betydande eftersom berörda tullar i dessa sektorer för närvarande är relativt höga, runt 10 %.

Därutöver kommer Kanada som följd av en bilateral uppgörelse med Sverige eliminera tullarna för kristallglas, från dagens nivå mellan 10,2 % och 20 %, och för vissa elektriska kondensatorer, från dagens nivå på 10,2 %.

För bilar och bildelar sänks tullen från 9,2 % till 6,1 %. För de flesta övriga produkter av svenskt exportintresse sänks tullarna med runt en tredjedel.

Australien

Det viktigaste resultatet beträffande svensk export till Australien är att landet för första gången binder merparten, eller 96 %, av sina industrivarutullar. De tullsänkningar Australien inledde redan under 1980-talet binds nu i de flesta fall i GATT. Ytterligare tullsänkningar genomförs i några fall. Den genomsnittliga bindningsnivån för svensk export kan beräknas till 14 % tull. 13 % av den svenska exporten befrias helt från tull.

I de flesta av de varusektorer som omfattas av överenskommelser om tullfrihet eller tullharmonisering binder Australien tullarna vid 5 % tull resp 10 % (kemiprodukter). På läkemedelsområdet ges dock tullfrihet

för större delen av sektorn. Genom en bilateral uppgörelse med Sverige binds tullarna för visst kristallglas vid tullfrihet resp. 5 % tull och vid 5 % tull för vissa hårdmetallverktyg, vissa elektriska transformatorer samt för vissa reläer.

Tullen för telekommunikationsutrustning binds vid 15 %, medan personbilstullen binds vid 60 % tull.

Nya Zeeland

Nya Zeeland har liksom Australien genomfört ett tullsänkningsprogram oberoende av Uruguayrundan. Nya Zeeland binder som resultat av förhandlingarna samtliga industrivarutullar. För svensk del innebär detta att den genomsnittliga tullbindningsnivån för svensk export blir 11,8 %. Närmare hälften, eller 43 %, av den svenska exporten kommer att vara helt befriad från tullar.

Nya Zeeland eliminerar helt tullen för svensk export av papper i enlighet med sektorsöverenskommelsen. Nya Zeeland anslöt sig ej till övriga sektorsöverenskommelser.

Sydkorea

Sveriges intressen i Sydkorea är koncentrerade till industrivaruområdet. Sydkorea genomför oberoende av GATT-förhandlingarna en tullreform som reducerar de genomsnittliga tullarna till ca 8 %. Vad som nu uppnåtts är att Sydkorea binder 90 % av industrivarutullarna vid en nivå strax över utgående tull. Sydkorea genomför dessutom ytterligare tullsänkningar genom deltagande i ett antal av sektorsöverenskommelserna.

Utfallet för svensk del av tullförhandlingarna med Sydkorea blev mycket positivt. Genom koreanskt deltagande i sektorsöverskommelser elimineras tullarna för papper, stål, byggmaskiner, jordbruksmaskiner, medicinsk utrustning (dock med vissa undantag), möbler och leksaker (vissa undantag). Härigenom blir ca 32 % av den svenska exporten tullfri, motsvarande 65 miljoner amerikanska dollar 1988.

På kemiområdet maximeras tullen till 6,5 % i enlighet med sektorsöverenskommelsen.

Tullarna binds för de allra flesta produkter som prioriterats av Sverige i förhandlingarna. Ett markant undantag är dock läkemedel.

ASEAN-länderna

ASEAN-länderna, dvs. Singapore, Thailand, Malaysia, Indonesien, Filippinerna och Brunei har en snabbt ökande betydelse för svensk export. År 1993 var den samlade svenska exporten till detta område i nivå med exporten till Japan.

ASEAN-ländernas medgivanden i förhandlingarna utgörs till största

delen av takbindningar och i vissa fall bindningar av utgående tullar. Enbart i undantagsfall leder medgivandena till tullsänkningar. För svensk del är det emellertid av utomordentligt stor betydelse att dessa länder nu för första gången binder en betydande del av sina industrivarutullar i GATT, alltifrån Filippinernas 67 % till Indonesiens 92 %. Singapore binder sina tullar vid ca 5 % genomsnittlig tullnivå, Malaysia vid ca 10 %, Filippinerna vid ca 25 %, Thailand vid ca 30 % och Indonesien vid ca 40 % tullnivå.

De för Sverige viktigaste ASEAN-länderna var i förhandlingarna Thailand, Malaysia och Indonesien. Singapores faktiska tullregim baseras i huvudsak på tullfrihet. Den svenska exporten till Filippinerna är fortfarande relativt blygsam. I det senare landet uppnåddes dock tullbindningar för nästan samtliga prioriterade svenska produkter.

I Thailand erhöll Sverige tullbindningar på nivåer mellan 5 % och 30 % (80 % för personbilar) för nästan samtliga prioriterade produkter omfattande sektorer som kemi, papper och verkstadsprodukter inkl. telekommunikationsutrustning. De enda undantagen gäller vissa stålprodukter, dragfordon samt bildelar.

I Malaysia erhöll Sverige tullbindningar för ungefär två tredjedelar av de prioriterade produkterna på nivåer mellan tullfrihet och 30 % tull. Tullarna binds för kemivaror samt de flesta pappers-, stål- och verkstadsprodukter av svenskt intresse. Undantagen gäller huvudsakligen vissa pappers- och stålvaror samt personbilar och dragfordon.

Indonesien binder tullarna för samtliga prioriterade svenska exportvaror vid 30 % eller 40 % nivå.

Indien

Indiens GATT-åtaganden på tullområdet har tidigare varit mycket blygsamma. Den öppning och avreglering av den indiska ekonomin som är på väg att genomföras har även medfört en ändrad attityd till GATT. Indiens medgivanden i förhandlingarna innebär en dramatisk förbättring av marknadstillträdesvillkoren. Indien binder tullarna för två tredjedelar av industrivaruimporten vid en högsta nivå av 40 % tull, i många fall vid 25 % tull. Undantag för tullbindningar görs enbart för vad som betecknas som konsumentprodukter.

För svensk del är resultatet i Indien utomordentligt tillfredsställande. Den svenska exportstrukturen med sin koncentration på insatsvaror till industrin medför att nästan samtliga tullar av intresse för Sverige binds på en för indiska förhållanden mycket låg nivå. Från en bastull på nära 100 % tull sänks genomsnittstullen för svensk export med 61 % till en nivå på 37 %.

De latinamerikanska länderna

Betydande handelsliberaliseringar har genomförts i de flesta latinamerikanska länder under de senaste åren. Mexico och Chile var

bland de första länderna som i samband med sin anslutning till GATT erbjöd sig att binda samtliga tullar, vilket kommit att tjäna som förebild för andra länder som söker GATT-medlemskap, exempelvis Venezuela som anslöts till GATT år 1990.

De för Sverige viktigaste länderna i förhandlingarna var Mexico, Brasilien, Argentina, Chile och Colombia. Sammantaget måste resultatet betraktas som tillfredsställande. Tullarna för samtliga exportvaror av svenskt intresse binds nu i GATT, i många fall för första gången. Även om det i de allra flesta fall inte medför några tullsänkningar skapas härmed en betydande säkerhet och förutsägbarhet för svenska exportörer.

Brasilien och Argentina binder nu samtliga sina tullar vid maximalt 35 % tull, Colombia vid 40 % tull. Sverige lyckades därutöver erhålla bindningar på något lägre nivå för vissa prioriterade produkter.

Chile sänker sin allmänna bindningsnivå till maximalt 25 % tull.

Mexico gavs i förhandlingarna en hög prioritet såsom Sveriges viktigaste exportmarknad i Latinamerika och landets ökade betydelse som följd av NAFTA-avtalet med USA och Canada. Mexico erbjöd enbart en generell sänkning av den allmänna bindningsnivån till 35 %, vilket bör sättas i relation till att de utgående tullarna i genomsnitt är så låga som 13 %. För svensk del söktes bindningar på lägre nivå för prioriterade produkter. För telekommunikationsutrustning, motsvarande en femtedel av den svenska exporten, erhölls bindningar vid 30 % tull.

4.2 Svenska tullmedgivanden

Jordbruksvaror.

Allt gränsskydd annat än tullar har tarifferats, dvs. omvandlats till tullar. Storleken på de tarifferade tullarna motsvarar den genomsnittliga importavgiften för respektive produkt under perioden 1986–1988. Avvecklingen av utjämningssystemet för mejeriprodukter och pristillägget för får och lammkött har beaktats vid tarifferingen. För livsmedelsindustriprodukterna, där gränsskyddet beror på ingående råvaror, har schabloner (standardrecept) nyttjats vid tarifferingen.

De tarifferade tullarna har reducerats med mellan 15 och 100%, i genomsnitt med 37%. En anpassning till EU:s gränsskyddsnivåer har varit ett riktmärke vid reduceringen. Målsättningen har varit att om möjligt inte underskrida EU:s gränsskyddsnivåer för att därigenom undvika kompensationskrav vid en GATT-prövning av ett svenskt EU-medlemskap. I de fall det inte gått att undvika ett underskridande av EU:s gränsskyddsnivå har en miniminedragning på 15% gjorts.

För nötköttsprodukterna varierar neddragningarna mellan 15 och 25% medan gränsskyddet för fläsk, fjäderfä och ägg, som är betydligt högre än EU:s, reduceras med 36%. För mejeriprodukterna varierar neddragningarna mellan 15 och 50%. Den större reduceringen görs för vissa typer av ost och den mindre är aktuell för smör. Inom

spannmålsområdet varierar neddragningarna mellan 15 och 26%. Minimal neddragning (15%) görs för socker liksom för vissa typer av oljefröer. Gränsskyddet för trädgårdsprodukter dras ned med i genomsnitt 36%. Trädgårdsprodukter med stort behov av fortsatt skydd får tullarna sänkta med 15% medan vissa andra produkter blir helt tullfria. Storleken på reduceringen för livsmedelsindustriprodukterna är beroende av storleken på neddragningen av gränsskyddet på ingående råvaror. För vin och sprit dras tullarna ned med i huvudsak 60% medan tullarna för tobak helt tas bort.

Till följd av att svensk import av fjäderfäkött var mindre än 5% av konsumtionen under perioden 1986–1988 har en minimitillträdeskvot öppnats med särskilt förmånligt gränsskydd för denna typ av kött. Kvoten ökar successivt till 1245 ton år 2000. För övriga produkter/produktgrupper var den svenska importen under basperioden större än 5% av konsumtionen varför inga minimitillträdeskvoter behöver öppnas för dessa.

Vid bilaterala förhandlingar med USA öppnades en global kvot för 300 ton s.k. pizzaost med reducerat gränsskydd. I utbyte har USA öppnat en kvot för 300 ton svensk ost.

Fiskförhandlingarna hanterades formellt som en del av industrivaruförhandlingen. De svenska tullnivåerna är redan mycket låga, även om inte alla tullar är bundna i GATT. Utfallet av förhandlingarna blev tämligen blygsamt och EU gjorde mycket begränsade åtaganden. Mot bakgrund av detta inskränker sig de svenska åtagandena till tullsänkningar med en tredjedel för vissa fiskberedningar samt bindning av gällande tullfrihet för ål.

Industrivaror.

Från svensk sida erbjöds år 1990 en sänkning av tullarna i enlighet med den tullsänkningsformel som EG föreslagit och som även stöddes av Norge, Finland och Schweiz. Samtidigt inleddes förhandling om tullfrihet resp. tullharmonisering i en lång rad varusektorer, i många fall på initiativ av Förenta Staterna men även efter förslag från EG, Kanada och Japan. Sverige gav tidigt sitt stöd till flera av dessa sektorsinitiativ såsom komplement till tullsänkningar enligt en formel.

För Sveriges vidkommande var det från förhandlingsstarten av stor betydelse vilken linje EG valde, både ur näringslivets synvinkel och som ett led i vårt närmande till EG. Efter det att ansökan om medlemskap inlämnats år 1991 ökade betydelsen av att de slutliga svenska medgivanden gjordes i linje med EG:s.

EG presenterade hösten 1993 ett nytt erbjudande som baserades dels på de sektorslösningar EG stödde, dels på de bilaterala förhandlingar som förts med i första hand USA. Sverige reviderade i ljuset av detta sitt erbjudande i november 1993. Revideringen gjordes med tre målsättningar för handen: bevakande av svenska exportintressen, uppnående av förhandlingsmålet om en tredjedels tullsänkning samt strävan att närma oss EU:s tullnivåer.

Slutjusteringar av det svenska erbjudandet gjordes i december 1993 då

de bilaterala förhandlingarna hade avslutats och det stod klart i vilka varusektorer tullavvecklings- resp. tullharmoniseringslösningar skulle uppnås i en bredare krets länder.

I förhållande till Sveriges totala import av industrivaror (inklusive fisk, men exklusive mineraloljeprodukter) år 1988 från länder utanför EU/EFTA-området innebär tullmedgivandena en genomsnittlig tullsänkning med 33 %. Den genomsnittliga tullnivån på industrivaruområdet kommer härigenom att utgöra 3,1 % mot tidigare 4,6 %.

Tullarna elimineras för följande varusektorer i enlighet överenskommelser som nåtts i industrilandskretsen: läkemedel, stål, byggmaskiner, jordbruksmaskiner, medicinsk utrustning, möbler och leksaker. Tullelimineringen sker i fem årliga steg, med undantag för läkemedel där den sker omedelbart och för stål och leksaker där den sker i tio årliga steg.

Överenskommelsen om tullfrihet för farmaceutiska produkter omfattar förutom hela kapitel 30 även ett betydande antal andra farmacetiska produkter samt varor som används vid tillverkning av sådana. Förhandlingsresultatet redovisas i ett särskilt diskussionsprotokoll.

På kemiområdet innebär överenskommelsen om tullharmonisering att tullarna sänks till den överenskomna högsta nivån 6,5 %, för vissa produkter är nivån 5,5 % och för andra ges tullfrihet. Tullar som redan är lägre än den överenskomna högsta nivån påverkas i huvudsak inte. De svenska tullarna för parfym, tvål och tvättmedel tas dock i likhet med EU:s bort eller sänks till 4 % . För kemiområdet som helhet, inklusive läkemedel, sker en genomsnittlig tullsänkning med 36 %, från 4,4 % till 2,8 %. För tullar över 10% sker sänkningen i tio årliga lika stora steg, i övrigt i fem årliga steg.

För trä- och pappersprodukter sänks tullarna med en tredjedel. Sverige anslöt sig inte till den av USA föreslagna överenskommelsen om tullfrihet för pappersprodukter eftersom USA inte var villigt att utsträcka sina medgivanden till produkter av starkt svenskt exportintresse såsom visst kristallglas och vodka. På träområdet elimineras tullarna för vissa produkter i de fall EU erbjudit tullfrihet. Den genomsnittliga tullnivån på trä och pappersområdet, inklusive möbler, sänks med 79 % till 0,3 %.

På textil- och konfektionsområdet sänks tullarna i enlighet med EU:s harmoniseringsförslag. Detta innebär tullfrihet för råvaror, 4-5 % tull för garner och konstfiber, 8 % för tyger och 12 % tull för konfektionsvaror. Tullar som redan är lägre än harmoniseringsnivån sänks inte. I genomsnitt sänks teko-tullarna från 12,2 % till 9,5 %, en sänkning med 20 %. Sänkningarna sker i tio årliga steg.

För skor och läderprodukter sänks tullarna med i genomsnitt 41 %, från 8,5 % till 5,0 %.

För icke-järnhaltiga metaller sänks tullarna med en tredjedel, med undantag av nickel och tenn för vilka tullfrihet införs.

På elektronikområdet sänks tullarna för halvledare och elektroniska kretsar med ca en tredjedel. Tullen på datorer halveras från 3,8 % till 1,9 % medan tullfrihet kommer att gälla för viss kringutrustning och tillbehör till datorer.

När det gäller konsumentelektronik som tv, video, radio och bandspelare sker inga eller marginella sänkningar.

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
I. HORISONTELLA ÅTAGANDEN			
L= lag F= förordning* (L 1975:1385, L 1987:667, L 1980:1102)		<u>Bildande av bolag</u> 3) Aktiebolag kan bildas av en eller flera stiftare. Stiftare skall vara fysisk person som är bosatt i Sverige eller svensk juridisk person. Handelsbolag eller motsvarande juridiska personer får dock vara stiftare endast om varje obegränsat ansvarig bolagsman är bosatt i Sverige.** Motsvarande villkor för vad som ovan nämnts gäller för bildandet av alla andra typer av bolag. Verkställande direktören och minst halva antalet styrelseledamöter skall vara bosatta i Sverige.**	

* Angivandet av lagar och förordningar utgör endast referenser.

** Undantag från dessa bestämmelser kan beviljas om det kan bevisas att bosättning inte är nödvändig.

SVERIGE (forts.)

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	*Begränsningar av marknadstillträdet*	*Begränsningar av den nationella* behandlingen	Ytterligare åtaganden
(L 1992:1368)		Den behandling som medges dotterbolag till företag från tredje land, vilka bildats enligt gällande lag i ett EES-land och som har sitt registrerade kontor, centrala administration eller huvudverksamhet inom ett EES-land, behöver inte utsträckas till filialer eller kontor som etablerats i ett EES-land av ett företag från tredje land. Mindre gynnsam behandling kan ges till dotterbolag till företag från tredje land vilka bildats i enlighet med gällande lag i ett EES-land om bolagen inte kan visa en verklig och varaktig förbindelse med näringslivet i ett av EES-länderna. <u>Förvärv av fast egendom</u> Tillstånd krävs, normalt från lokal myndighet, för att fysiska personer som inte är bosatta i Sverige eller utländska bolag skall få förvärva sommarstugor. Om utländska förvärv av sommarstugor leder till ökade fastighetspriser kan tillstånd nekas.	

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
(L 1992:160, F 1992:308)	Lag om utländska filialer 3) Ett utländskt företag (som inte är etablerat i Sverige) skall bedriva sin näringsverksamhet genom en filial, etablerad i Sverige med självständig förvaltning och egen bokföring. Byggentreprenad som drivs under högst ett år omfattas inte av kravet på filial eller föreståndare.	Lag om utländska filialer 3) Verkställande direktören i en filial skall vara bosatt i Sverige.* Utländska eller svenska medborgare som inte är bosatta i Sverige och som önskar bedriva näringsverksamhet i Sverige skall utse och registrera hos den lokala myndigheten en i Sverige bosatt föreståndare med ansvar för sådana aktiviteter.	
(L 1992:1368)		Subventioner 3) Rätt att erhålla subventioner kan begränsas till juridiska personer som etablerat sig (se art. XXVIII (d) och (i)) på svenskt territorium eller inom ett särskilt geografiskt område av detta. Subventioner som är relaterade till forskning och utveckling är obundna. 4) Subventioner som endast är tillgängliga för fysiska personer kan begränsas till svenska medborgare.	

* Undantag från denna bestämmelse kan beviljas om det kan bevisas att bosättning inte är nödvändig.

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
4) TILLFÄLLIGT TILLTRÄDE FÖR TILLHANDAHÅLLARE AV TJÄNSTER Utlänningslagen, L 1989:529 Utlänningsförordningen, F 1989:547)	*OBUNDET förutom* vad gäller åtgärder som rör tillträde och tillfällig vistelse för fysiska personer som faller inom kategorierna A och B nedan: A. Företagsledare, chefer och specialister som förflyttas inom en koncern (se definition på nästa sida): Tillfälligt tillträde, vistelse och arbete, begränsat till två år*, under förutsättning att tillhandahållaren av tjänster är en juridisk person och att de berörda personerna har varit anställda av detta företag under åtminstone ett år omedelbart före datumet för ansökan om tillträde.	*OBUNDET förutom* vad gäller åtgärder som rör de kategorier av fysiska personer som anges i marknadstillträdeskolumnen.	
(L 1992:1368)	B. Affärsresande (se definition på nästa sida): Tillfälligt tillträde, vistelse och arbete, begränsat till tre månader, under förutsättning att tillhandahållaren av tjänster är en juridisk person och att de berörda personerna har varit anställda av detta företag under åtminstone ett år omedelbart före datumet för ansökan om tillträde.		

* Förlängning kan beviljas.

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden

DEFINITIONER:

- "företagsledare" och "chef":
En i ett tjänsteföretag anställd person i överordnad ställning som huvudsakligen leder organisationen, under allmän övervakning eller ledning av styrelsen eller företagets aktieägare. Arbetsuppgifterna kan inbegripa ledningen av tjänsteföretaget eller en del av detta, ledning eller kontroll av andra överordnades uppgifter, anställda med yrkesinriktade eller företagsledande uppgifter, eller ansvar för att anställa eller avskeda eller rekommendera sådant agerande eller andra personaluppgifter.

- "specialist":
En i ett tjänsteföretag anställd person som besitter avancerade eller speciella

a) kvalifikationer som hänför sig till sådant arbete eller sådan handel som kräver speciell teknisk kunskap eller

b) kunskaper som är väsentliga eller unika för de tjänster som tillhandahålls, forskningsutrustning, metoder eller ledarskap.

- "affärsresande":

a) Person som inte har sin hemvist inom svenskt territorium och som inte erhåller lön eller ersättning från någon källa inom Sverige, som representerar en tillhandahållare av tjänster och som söker tillfälligt tillträde i syfte att förhandla om tjänsteförsäljning eller att sluta avtal om att sälja tjänster åt tillhandahållaren av tjänster, under förutsättning att representanten inte är engagerad i direkt försäljning till allmänheten eller tillhandahåller tjänsterna själv.

b) En i ett tjänsteföretag anställd person i överordnad ställning som besitter en företagsledande eller chefsposition (såsom definierats ovan), som ansvarar för en kommersiell etablering i Sverige av en tillhandahållare av tjänster, under förutsättning att representanten inte är engagerad i direkt försäljning eller i tillhandahållandet av tjänster och att tillhandahållaren av tjänster inte har någon annan representant, filial eller dotterbolag i Sverige.

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
II. SEKTORSPECI-FIKA ÅTAGANDEN			
1. AFFÄRSTJÄNSTER A. Yrkesmässiga tjänster a) Juridiska tjänster - Juridisk rådgivning beträffande hemlandets lagstiftning och internationell lag	2) Inga 1), 3), 4) Verksamhet som "advokat" (se nästa kolumn) får inte bedrivas i bolag med annan än advokat, inte heller i aktiebolagsform.* 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen och vad som inskrivits ovan.	2) Inga 1),3),4) Inga, förutom för skydd av användningen av den svenska titeln "advokat", vilken kräver medlemskap i Svenska Advokatsamfundet. Svensk juridisk examen eller motsvarande utbildning och praktisk erfarenhet, svenskt medborgarskap samt bosättning krävs för ett sådant medlemskap.** 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen och vad som inskrivits ovan.	

* Aktiebolag tillåts under vissa villkor.
** Om titeln "advokat" inte används får utländska advokater fritt erbjuda juridisk rådgivning.

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	*Begränsningar av marknadstillträdet*	*Begränsningar av den nationella* behandlingen	*Ytterligare* åtaganden
b) Redovisning, revision och bokföringstjänster			
- Kvalificerade revisorer (CPC 86211 och 86212 utom övrig redovisning)	2) Inga 1),3),4) Endast revisorer som auktoriserats eller godkänts i Sverige får utföra revision i vissa juridiska personer, bl.a. i alla aktiebolag. Endast sådana personer får vara aktieägare eller bilda handelsbolag i bolag som utför kvalificerade revisionstjänster (för officiella ändamål). Svensk examen, arbetslivserfarenhet och bosättning krävs för att bli godkänd/auktoriserad. 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen och vad som inskrivits ovan.	2) Inga 1), 3), 4) Bosättning och svensk examen krävs. * 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen och vad som inskrivits ovan.	
- Övrig redovisning (CPC 862 utom kvalificerad revision)	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

* Utländsk examen och praktik som ger motsvarande kompetens erkänns.

SVERIGE (forts.)

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
c) Skatterådgivning (CPC 863)	1) Inga	1) Inga	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
d) Arkitekttjänster (CPC 8671)	1) Inga	1) Inga	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
e) Ingenjörstjänster (CPC 8672) inkluderande: - Rådgivning och konsulttjänster på området - Ingenjörstjänster för design av konstruktioner för stommar och byggnationsgrunder - Ingenjörstjänster för design av mekaniska och elektriska byggnadsinstallationer - Ingenjörstjänster för design av väg- och vattenkonstruktioner - Ingenjörstjänster för design av industriella processer och produktion - Andra ingenjörstjänster under konstruktions- och installationsfasen - Andra ingenjörstjänster	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
f) Integrerade ingenjörstjänster (CPC 8673) inbegripet - Integrerade ingenjörstjänster för "turnkey"-projekt inom infrastrukturen för transporter - Integrerad ingenjörs- och projektledning av "turnkey"-projekt inom vatten och renhållning - Integrerade ingenjörstjänster för konstruktion av tillverkande "turnkey"-projekt - Integrerade ingenjörstjänster för andra "turnkey"-projekt	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
g) Stadsplanering och landskapsarkitektur (CPC 8674)	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
h) Medicinska tjänster och tandläkartjänster			
- Läkare och tandläkare (CPC 9312)	1) Inga 2) Inga 3) Behovstest används för att bestämma antalet privata praktiker som kan subventioneras genom socialförsäkringssystemet. 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Inga 2) Inga 3), 4) Utländsk examen som ger motsvarande kompetens godkänns efter en obligatorisk kompletterande kurs. 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen och vad som inskrivits ovan.	
- Annan hälsovårdande personal (CPC 9319)	1) Inga 2) Inga	1) Inga 2) Inga	

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
	3) Behovstest används för att bestämma antalet privata praktiker som kan subventioneras genom socialförsäkringssystemet. 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	3), 4) Utländsk examen som ger motsvarande kompetens godkänns efter en obligatorisk kompletterande kurs. 4)Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
i) Veterinärstjänster (CPC 932)	1) Inga 2) Inga 3) Behovstest används för att bestämma antalet privata praktiker som kan subventioneras genom socialförsäkringssystemet. 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Inga 2) Inga 3), 4) Utländsk examen som ger motsvarande kompetens godkänns efter en obligatorisk kompletterande kurs och tentamen. 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen och vad som angivits ovan.	
B. Data och därtill relaterade tjänster			
a) Konsulttjänster som hör samman med installering av hårdvara (CPC 841)	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
b) Tjänster för användning av mjukvara (CPC 842)	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
c) Dataprocesstjänster (CPC 843)	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
d) Databastjänster (CPC 844)	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

SVERIGE (forts.)

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
e) Övrigt (CPC 845+849)	1) Inga	1) Inga	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
C. Forskning och utvecklingstjänster			
b) FoU-tjänster avseende samhällsvetenskap och humaniora (CPC 852)	1) Inga	1) Inga	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	*Begränsningar av marknadstillträdet*	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
D. Fastighetstjänster (exklusive förvärv eller hyra av mark och fastigheter)			
- Fastighetstjänster som omfattar egen eller hyrd egendom (CPC 82101-82102)	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
- Fastighetstjänster, avgifts- eller kontraktbaserade (CPC 82201-82202)	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
E. Uthyrning/Leasing-tjänster utan förare (CPC 831)	1) Inga	1) Inga	
	2) Inga	2) Inga	
- Transport: bilar, lastbilar, flygplan, fartyg, etc. (CPC 83101-83105 förutom användning av hyrda transportmedel för land- eller lufttransporter)	3) Registrering av flygplanet krävs. För att registreras måste flygplanet ägas antingen av fysiska personer som uppfyller sär-skilda nationalitetskrav eller av juridiska personer som uppfyller särskilda krav ifråga om ägande och kontroll (inbegripet styrelsemedlemmarnas nationalitet). För att föra svensk flagg måste dominerande svenskt inflytande över verksamheten kunna visas om det finns utländskt ägarintresse i ett fartyg.	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
- Ej transportrelaterat: kontorsutrustning, konstruktion/rivning, etc. (CPC 83106-83109)	1) Inga	1) Inga	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
F. Annan affärsverksamhet			
a) Reklamtjänster (CPC 871)	1) Inga	1) Inga	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4)Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
b) Marknads- och opinionsundersökning (CPC 864)	1) Inga	1) Inga	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
c) Konsulttjänster avseende ledarskap ("management") (CPC 865)	1) Inga	1) Inga	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
d) Tjänster relaterade till ledarskapskonsultverksamhet (CPC 866)	1) Inga	1) Inga	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
Rådgivande och konsulttjänster avseende jordbruk, skogsbruk och fiske (CPC 881* och 882*)	1) Inga	1) Inga	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
Rådgivande och konsulttjänster avseende gruvverksamhet (CPC 882*)	1) Inga	1) Inga	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

* markerar att den avsedda tjänsten endast utgör en del av den totala mängden aktiviteter som täcks av CPC-klassificeringen.

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
k) Arbetsförmedling (svenska medborgare och personer bosatta i Sverige med arbetstillstånd, exklusive sjömän) (CPC 8720*)	1) Obundet	1) Obundet	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
l) Undersöknings- och bevakningstjänster (CPC 873) (L 1974:191, L 1989:148, L 1989:149)	1) Inga	1) Inga	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
m) Vetenskapliga och tekniska konsulttjänster (CPC 8675)	1) Inga	1) Inga	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

* markerar att den avsedda tjänsten endast utgör en del av den totala mängden aktiviteter som täcks av CPC-klassificeringen.

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
n) Underhåll och reparation av utrustning (exklusive sjöfarkoster, flygplan eller annan transportutrustning) (CPC 633 och 886)	1) Inga	1) Inga	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
o) Fastighetsrenhållnings-tjänster (CPC 874)	1) Obundet*	1) Obundet*	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
p) Fotografiska tjänster (CPC 875)	1) Inga	1) Inga	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

* obundet då leveranssättet inte är tekniskt möjligt.

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
r) Tryckning, förlagsverksamhet (CPC 88442)	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	2) Inga 1), 3), 4) Krav på bosättning för utgivare och ägare av förlag eller tryckeri. 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen och vad som ovan inskrivits.	
s) Konferenstjänster	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
t) Övrigt Översättnings- och tolktjänster (CPC 87905) - Certifierad översättare	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
- Certifierad tolk	1) Inga	1) Inga	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
- Övriga översättare/tolkar	1) Inga	1) Inga	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
Inredning (CPC 87907*)	1) Inga	1) Inga	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

* markerar att den avsedda tjänsten endast utgör en del av den totala mängden aktiviteter som täcks av CPC-klassificeringen.

SVERIGE (forts.)

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
2. KOMMUNI-KATIONSTJÄNSTER			
C. Telekommunikation			
Tilläggsstjänster*: elektronisk post, röstbrevlåda, on-line information och tillgång till databaser, EDI, kod och protokollkonversion.	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
3. BYGGVERKSAMHET OCH RELATERADE INGENJÖRSTJÄNSTER	1) Obundet **	1) Obundet**	
Allmänna krav för: - Förberedande arbete på byggnadsplatser (CPC 511) - Uppförande av byggnader (CPC 512)	2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

* Exklusive telefoni, paket- och kretskopplade datatjänster, telegraf, telex, mobiltelefoni, personsökning och satellittjänster.
** Obundet då leveranssättet inte är tekniskt möjligt.

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
- Byggarbete i samband med väg- och vattenprojekt (CPC 513) - Sammansättning och uppförande av prefabricerade konstruktioner (CPC 514) - Installationsarbete (CPC 516) - Fullbordande av byggnation och avslutande arbeten (CPC 517)			
4. DISTRIBUTIONS-TJÄNSTER (exklusive handel med vapen och detaljistförsäljning av alkoholhaltiga drycker och farmaceutiska produkter)			
A. Kommissionär/agenttjänster (CPC 621 och 6113) (L 1991:352, L 1991:351)	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

SVERIGE (forts.)

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	**Begränsningar av marknadstillträdet**	**Begränsningar av den nationella behandlingen**	**Ytterligare åtaganden**
B. Grossistförsäljnings-tjänster (CPC 622, 61111, 6113 och 6121) (L 1991:352, L 1991:351)	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
C. Detaljistförsäljnings-tjänster (CPC 631, 632, 61112, 6113 och 6121) (L 1991:352, L 1991:351)	1) Inga 2) Inga 3) Kommuner kan tillämpa ekonomiska behovstest innan tillåtelse ges för tillfällig försäljning av kläder, skor och livsmedel som inte konsumeras på försäljnings-stället.* 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

* Regelbunden försäljning från ett permanent försäljningsställe eller fabrik berörs inte av dessa regler.

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
6. MILJÖTJÄNSTER (Åtagandena inbegriper inte offentlig verksamhet vare sig den ägs och bedrivs av kommuner, staten eller regionala myndigheter eller har lagts ut på kontrakt av dessa myndigheter.)			
A. Avloppstjänster (CPC 9401)	1) Obundet* 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Obundet* 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

* Obundet då leveransättet inte är tekniskt möjligt.

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
B. Sophämtningstjänster (CPC 9402)	1) Obundet* 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Obundet* 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
C. Renhållning och liknande tjänster (CPC 9403)	1) Obundet* 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Obundet* 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

* Obundet då leveranssättet inte är tekniskt möjligt.

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
D. Övrigt			
- Rening av avgaser (CPC 9404)	1) Obundet*	1) Obundet*	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Statligt ägt monopol för kontroll av avgaser från bilar och lastbilar. Sådana tjänster måste erbjudas på icke-vinstdrivande basis.	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
- Åtgärder för ljuddämpning (CPC 9405)	1) Obundet*	1) Obundet*	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

* Obundet då leveranssättet inte är tekniskt möjligt.

SVERIGE (forts.)

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
- Tjänster för skydd av natur och landskap (CPC 9406)	1) Obundet* 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Obundet* 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
- Andra miljöskyddande tjänster (CPC 9409)	1) Obundet* 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Obundet* 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

* Obundet då leveranssättet inte är tekniskt möjligt.

SVERIGE (forts.)

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden

7. FINANSIELLA TJÄNSTER

Sverige gör åtaganden för finansiella tjänster i enlighet med Överenskommelsen om åtaganden för finansiella tjänster (överenskommelsen) och med iakttagande av ministerbeslutet om finansiella tjänster liksom andra bilagan om finansiella tjänster.

Marknadstillträdesåtaganden binds med beaktande av de villkor och kvalifikationer som angivits nedan i den utsträckning som överensstämmer med Överenskommelsens skyldigheter.

För angivandet av åtagandena i enlighet med Överenskommelsen gäller följande förutsättningar:
Ett åtagande enligt den skyldighet som finns i punkt 3 i Överenskommelsen innebär en rättighet för en inte etablerad tillhandahållare av tjänster att på svenskt territorium aktivt marknadsföra en tjänst, ta kontakt med en kund bosatt eller med säte där, och tillhandahålla tjänsten. Ett åtagande enligt en skyldighet under den punkten betyder emellertid inte att tillhandahållaren av tjänster har rätt att vara permanent fysiskt representerad i Sverige. Dessutom betyder ett åtagande enligt skyldigheten som angivits i punkt 4 att en kund på svenskt territorium har rätt att ta kontakt med en tillhandahållare av tjänster som inte är etablerad i Sverige, för att sluta avtal och få tjänsten, inklusive gottgörelse som har samband med tjänsten, levererad på svenskt territorium, utan att kunden fysiskt behöver förflytta sig. Begränsningar av åtaganden enligt skyldigheterna i punkt 3 påverkar inte en tillhandahållares av tjänster rätt att leverera en tjänst, och kundens rätt att få tjänsten levererad, i de fall ett åtaganden enligt en skyldighet under punkt 4 gäller.

Dessutom utgör inte icke-diskriminerande begränsningar av ett företags juridiska form i Sverige i fråga om finansiella tillhandahållare av tjänster en begränsning av etableringsrätten, inte heller icke-diskriminerande krav på hemvist.

Dessutom utgör inte icke-diskriminerande auktorisationskrav begränsningar av tillhandahållandet av finansiella tjänster av en tillhandahållare som inte är bosatt i Sverige.

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
A. Försäkringar	1) Tillhandahållandet av direktförsäkringar tillåts endast genom ett försäkringsbolag med koncession i Sverige, under förutsättning att de två försäkringsbolagen tillhör samma koncern eller har ingått samarbetsavtal. 2) Inga 3) Försäkringsbolag som inte bildats i Sverige kan etablera en kommersiell närvaro endast genom en agent som är bosatt eller har säte i Sverige. Försäkringsmäklarföretag som inte bildats i Sverige kan etablera en kommersiell närvaro endast genom filial. 4) Inga	1) Inga 2) Inga 3) Försäkringsbolag som inte bildats i Sverige måste ställa säkerhet för agenturer som etablerats i Sverige. Försäkringsbolag, vilka inte bildats i Sverige, som erbjuder andra försäkringar än livförsäkringar beskattas på premieinkomsterna från direktförsäkringsverksamheten istället för på *nettoresultatet*. En stiftare av försäkringsbolag ska vara en fysisk person som är bosatt i Sverige eller en juridisk person som bildats i Sverige. 4) Inga	

Leveranssätt (definitioner): 1) Tillhandahållande av finansiella tjänster av inte etablerade tillhandahållare. 2) Köp av personer bosatta i Sverige inom en annan medlems territorium. 3) Etablering. 4) Tillfälligt tillträde för personal.

SVERIGE (forts.)

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
B. Bankverksamhet och andra finansiella tjänster (exklusive försäkringar)	1) Inga 2) Förvarings-, depositions- och avräkningstjänster för värdepapper som är registrerade i det svenska värdepappers-registret (VPC) kan endast tillhandahållas av tillhandahållare som är kontoförande institut. En förutsättning för detta är att tillahandahållaren står under tillsyn av Finansinspektionen. 3) Företag som inte bildats i Sverige kan etablera en kommersiell närvaro endast genom en filial och, när det gäller banker, genom representationskontor. 4) Inga	1) Inga 2) Kontoförande institut i VPC-registret som inte har avräkningskonto i Riksbanken måste deponera en viss summa. 3) Stiftare av ett bankaktiebolag ska vara en fysisk person som är bosatt i Sverige eller en utländsk bank. Stiftare av sparbank ska vara en fysisk person som är bosatt i Sverige. En filial till ett fondbolag som inte är bildat i Sverige har inte rätt att förvalta vissa fonder som ger investeraren rätt till skatteförmåner (Allemansfonder). 4) Inga	

Monopolrättigheter: Vissa betalningar till och från vissa statliga myndigheter ska överföras via det svenska postgirosystemet (Postgirot).

Leveranssätt (definitioner): 1) Tillhandahållande av finansiella tjänster av inte etablerade tillhandahållare. 2) Köp av personer bosatta i Sverige inom en annan medlems territorium. 3) Etablering. 4) Tillfälligt tillträde för personal.

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
9. TURISM OCH RESERELATERADE TJÄNSTER			
A. Hotell och restaurang tjänster (CPC 641-643)	1) Obundet* utom vad gäller "catering": Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
B. Resebyråer och reseledande verksamhet (CPC 7471)	1) Etableringskrav 2) Inga 3) Etableringskrav 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

* Obundet då leveransättet inte är tekniskt möjligt.

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
C. Turistguider (CPC 7472)	1) Inga	1) Inga	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
10. REKREATION, KULTUR OCH SPORT			
A. Underhållning (CPC 9619)	1) Inga	1) Inga	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Riktat finansiellt stöd till särskilda lokala, regionala eller nationella aktiviteter	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

SVERIGE (forts.)

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
B. Nyhetsbyråer (CPC 962)	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1), 3), 4) Krav på bosättning för utgivare och ägare av förlag eller tryckeri 2) Inga 3) Som angivits ovan 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
D. Sport och andra rekreationstjänster (CPC 964 utom hasardspel)	1) Inga 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Inga 2) Inga 3) Riktat finansiellt stöd till särskilda lokala, regionala eller nationella aktiviteter 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
11. TRANSPORTER C. Lufttransport - Försäljning och marknadsföring	1) Inga	1) Obundet vad gäller distribution genom CRS av lufttransporttjänster vilka tillhandahållits av CRS moderbolag.	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Obundet vad gäller distribution genom CRS av lufttransporttjänster vilka tillhandahållits av CRS moderbolag.	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
- Datareservationssystem	1) Inga	1) Obundet för skyldigheter för moderbolag eller deltagande bolag vad gäller datareservationssystem som kontrolleras av ett flygbolag från ett tredje land eller flera tredje länder.	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Obundet för skyldigheter för moderbolag eller deltagande bolag vad gäller datareservationssystem som kontrolleras av ett flygbolag från ett tredje land eller flera tredje länder.	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
- Underhåll och reparation av flygplan	1) Obundet*	1) Obundet*	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Inga	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
E. Transport via järnväg			
- Underhåll och reparation av järnvägsutrustning	1) Obundet*	1) Obundet*	
	2) Inga	2) Inga	
	3) Operatörer tillåts etablera och underhålla egna terminalbyggnader med förbehåll för utrymmes- och kapacitetsbegränsningar.**	3) Inga	
	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

* Obundet då leveransättet inte är tekniskt möjligt.

** Koncessioner av offentliga affärsdrivande verk eller licensprocedurer kan tillämpas då det är frågan om verksamhet på allmän egendom.

Leveranssätt: 1) Gränsöverskridande handel 2) Konsumtion i utlandet 3) Kommersiell etablering 4) Fysiska personers närvaro

Sektor eller undersektor	Begränsningar av marknadstillträdet	Begränsningar av den nationella behandlingen	Ytterligare åtaganden
F. Landtransporter			
Frakt och passagerar transport (CPC 71213, 7122 och 7123 exklusive cabotage) (L 1979:560, L 1988:263 och L 1979:561)	1) Obundet 2) Inga 3) Auktorisation krävs för kommersiella landtransporttjänster. Auktorisationen är baserad på den sökandes finansiella situation, erfarenhet och förmåga att tillhandahålla tjänsterna. Begränsningar vad gäller användandet av hyrda fordon för sådan verksamhet. 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Obundet 2) Inga 3) Krav på att etablerade enheter använder fordon som är registrerade nationellt. 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	
Underhåll och reparation av landtransport-utrustning (CPC 6112)	1) Obundet 2) Inga 3) Operatörer tillåts etablera och underhålla egna terminalbyggnader med förbehåll för utrymmes- och kapacitetsbegränsningar.* 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	1) Obundet 2) Inga 3) Inga 4) Obundet, förutom vad som angivits i den horisontella delen.	

** Koncessioner av offentliga affärsdrivande verk eller licensprocedurer kan tillämpas då det är frågan om verksamhet på allmän egendom.

Sektor eller undersektor	Beskrivning av åtgärden med angivande av dess oförenlighet med artikel II	Länder mot vilka åtgärden tillämpas	Planerad varaktighet	Förhållanden som föranleder behov av undantag
Alla sektorer	Utsträckande av full nationell behandling till investerare från annat land med avseende på alla slags investeringstillgångar	Elfenbenskusten, Madagascar, Senegal	Minimum 11 år	Åtgärden avspeglar särskilda investerings-villkor i bilaterala avtal
	Åtgärder syftande till att främja nordiskt samarbete, såsom: - lånegarantier och lån till investeringsprojekt och export (Nordiska investeringsbanken) - finansiellt stöd till forsknings- och utvecklingsprojekt (Nordiska industrifonden) - bekostande av förstudier för internationella projekt (Nordiska projektexportfonden) - finansiellt bistånd till företag* som utnyttjar miljöteknologi (Nordiska miljöfinansieringsbolaget)	Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige *Gäller östeuropeiska företag som samarbetar med ett nordiskt företag	Obegränsad	För att upprätthålla och vidareutveckla nordiskt samarbete
Alla sektorer	Åtgärder grundade på bilaterala avtal mellan Sverige och Schweiz med syfte att åstadkomma rörlighet för alla kategorier av fysiska personer som tillhandahåller tjänster	Schweiz	Obegränsad	Avtalet avspeglar en fortlöpande handels-liberaliseringprocess mellan Sverige och dess regionala handelspartners

Sektor eller undersektor	**Beskrivning av åtgärden med angivande av dess oförenlighet med artikel II**	**Länder mot vilka åtgärden tillämpas**	**Planerad varaktighet**	**Förhållanden som föranleder behov av undantag**
Sjötransporter	Reciproka åtgärder grundade på gällande eller framtida avtal som undantar fartyg, registrerade under utländsk flagg tillhörande ett annat angivet land, från det allmänna förbudet att driva cabotagetrafik	Alla länder med vilka bilaterala eller plurilaterala avtal är i kraft	Obegränsad	Att reglera cabotagetrafik på grundval av bilaterala avtal
Vägtransporter (passagerar- och godstransport)	Bestämmelser i existerande eller framtida bilaterala eller plurilaterala avtal rörande internationella vägtransporter (inbegripet kombinerad väg/järnvägstransport) som förbehåller eller begränsar tillhandahållandet av en transporttjänst till, i, genom och ut från Sverige, till fordon registrerade i de avtalsslutande parterna och som innebär skattebefrielse för sådana fordon	Alla länder med vilka bilaterala eller plurilaterala avtal är i kraft	Obegränsad	Behovet av undantag sammanhänger med den regionala karaktären hos vägtransporttjänster

Sektor eller undersektor	**Beskrivning av åtgärden med angivande av dess oförenlighet med artikel II**	**Länder mot vilka åtgärden tillämpas**	**Planerad varaktighet**	**Förhållanden som föranleder behov av undantag**
Audiovisuella tjänster, överföring av filmer och TV-program till allmänheten	Åtgärder vidtagna för genomförande av och i överensstämmelse med regleringar som t.ex. EG:s direktiv "TV utan gränser" (Nr 89/552) och som specificerar program av europeiskt ursprung i syfte att utsträcka nationell behandling till filmer och TV-program som uppfyller bestämda ursprungskrav	Parterna i Europarådets konvention om gränsöverskridande television och andra europeiska länder med vilka ett avtal kan komma att slutas	Obegränsad	Befrämjandet av kulturell särart inom den europeiska radio och TV-sektorn och för att uppnå vissa lingvistiska målsättningar Bevarande och befrämjande av den regionala särarten i berörda länder
Audiovisuella tjänster, produktion och distribution av filmverk och televisions-program	Åtgärder som vidtas för finansiering av och utbetalning av medel från sådana stödprogram som MEDIA och EURIMAGES för filmer och TV-program som uppfyller bestämda europeiska ursprungskrav	Europeiska länder	Obegränsad	Bevarande och befrämjande av den regionala särarten i berörda länder

Sektor eller undersektor	Beskrivning av åtgärden med angivande av dess oförenlighet med artikel II	Länder mot vilka åtgärden tillämpas	Planerad varaktighet	Förhållanden som föranleder behov av undantag
Audiovisuella tjänster, produktion och distribution av filmverk och televisions-program i de nordiska länderna	Åtgärder som vidtas för tillhandahållande av sändningsmöjligheter för program från nordiska länder och för finansiering av och utbetalning av medel från stödprogram som Nordiska film- och TV-fonden, som syftar till att förbättra produktionen och distributionen av audiovisuella arbeten som produceras i de nordiska länderna	Nordiska länder	Obegränsad	Bevarande och befrämjande av den regionala särarten i berörda länder
Datareservations-program (CRS) och försäljning och marknadsföring av luftfartstjänster	Bestämmelser, genom vilka skyldigheterna för försäljning av CRS-tjänster eller för moderbolag och deltagande flygbolag undantas i fall då behandling motsvarande den som medges enligt svenska bestämmelser inte medges i moderbolagets ursprungsland eller i systemförsäljarens ursprungsland	Alla länder där CRS-systemförsäljare eller moderbolag är belägna	Obegränsad	Behovet av undantaget härrör från otillräckligt utvecklade multilateralt överenskomna regler för driften av CRS

Sverige bedrev under Uruguayrundans gång aktiva bilaterala förhandlingar om respektive lands nationella bindningslista och MGN-undantag för tjänster med bl.a. USA, Kanada, Japan, Sydkorea, Mexiko, Brasilien, Indien, ASEAN-länderna, Polen, Ungern och Tjeckoslovakien. Sverige förhandlade däremot inte med EES-länderna eller Schweiz.

Generellt kan konstateras, att de flesta i Uruguayrundan deltagande länderna i sina bindningslistor gjort åtaganden som svarar mot gällande lagstiftning och regler (s.k. "standstill"-åtaganden). Även om det kan sägas vara en besvikelse att de åtaganden som ingår i bindningslistorna i dagsläget inte medför någon ytterligare marknadsöppning, innebär de ändå att mera restriktiva bestämmelser inte kan införas utan att krav på kompensation kan resas mot det land som önskar införa sådana. Ett tak för restriktionerna har alltså skapats inom sektorer där åtaganden har gjorts, vilket även utgör bas för framtida förhandlingar om ytterligare liberaliseringar.

En utgångspunkt för de svenska kraven har varit att våra motparters bindningslistor skulle täcka samtliga sektorer. Från svensk sida lades också stor vikt vid att respektive lands bindningslista skulle vara så klart formulerad, att inga restriktioner kunde döljas.

Sveriges starkaste krav fanns i första hand inom finans- och telekommunikationssektorerna, för vilka vi från våra motparter krävde åtaganden som motsvarade åtminstone gällande lagstiftning och regelverk. För vidare information om utfallet i de olika sektorerna hänvisas till respektive underrubrik nedan.

I det följande görs en kort sammanfattande utvärdering av de för svenskt vidkommande viktigaste åtagandena från våra mera betydande handelsparter liksom en sammanfattning av svenska åtaganden av betydelse. Det bör här noteras att en detaljerad utvärdering av åtaganden inom finans-, bastele-, sjöfarts- och personrörlighetssektorerna på detta stadium inte är meningsfull, eftersom dessa sektorer fortsätter att förhandlas i ytterligare 1-2 år. Samtliga åtaganden och MGN-undantag inom finans-, bastele- och sjöfartssektorn är dessutom villkorade såtillvida, att de länder som undertecknat tjänstehandelsavtalet har rätt att ändra sina åtaganden och MGN-undantag, utan att krav på kompensation kan resas mot dem, i samband med att de förlängda förhandlingarna avslutas.

Finanssektorn

Sverige har potentiellt starka intressen inom finanssektorn och har i Uruguayrundan deltagit mycket aktivt i förhandlingsarbetet, bl.a. genom medverkan i olika informella arbetsgrupper och genom ett omfattande engagemang i bilaterala förhandlingar. Eftersom ministerbeslutet om fortsatta finanstjänsteförhandlingar gör det möjligt för deltagarna att efter

dessa förhandlingar ändra både sina åtaganden och sina MGN-undantag, allt efter utfallet i förhandlingarna, är det inte meningsfullt att på detta stadium söka göra någon detaljerad utvärdering av utfallet för svensk del. Det kan dock konstateras att oenigheten om värdet av gjorda åtaganden och bristande reciprocitet ledde till att några länder, bl.a. USA och Japan, i slutskedet gjorde åtaganden på en lägre nivå än man tidigare förutskickat. Den allmänna åtagandenivån hade dessförinnan varit i stort sett tillfredsställande för Sverige.

USA drog alltså i sitt slutliga finanstjänsteerbjudande tillbaka den tvåstegsmodell med differentierade åtaganden baserade på reciprocitet, som lett till så stark kritik, och band i stället en lägre åtagandenivå. Denna lägre nivå innebär i stort sett en frysning av existerande regelverk ("standstill") för banker, försäkringsbolag och andra företag som tillhandahåller finansiella tjänster förutom vad gäller marknadstillträde genom gränsöverskridande verksamhet och företagsetablering. USA förbehåller sig därmed rätten att, om man så önskar, hindra utländska finansiella företags expansion i USA. Avsikten från amerikansk sida är att behålla påtryckningsmöjligheter mot de länder som man anser gjort otillräckliga åtaganden för finansiella tjänster.

Japan reducerade i slutskedet av förhandlingarna sina åtaganden för finansiella tjänster så att de till viss del liknar de amerikanska åtagandena. I grunden behålls de åtaganden som hela tiden legat på förhandlingsbordet, men man har infört en restriktion som inte tillåter utländska företag att etablera nya dotterbolag och filialer eller att utvidga redan existerande verksamhet.

Kanada bibehöll sina åtaganden inom den finansiella sektorn men införde ett långtgående MGN-undantag som ger Kanada rätt att basera etableringstillstånd för utländska finansiella företag på reciprocitet.

EG beslutade, liksom de nordiska länderna, att bibehålla långtgående åtaganden inom den finansiella sektorn och gör inte heller något brett MGN-undantag för finansiella tjänster som tillåter aktioner för att åtgärda andra länders eventuella "orättvisa" handlingar på finansområdet. EU:s medlemsländer har förbundit sig att under de förlängda förhandlingarnas gång inte introducera regler som inkräktar på nu gällande nationell behandling, ej heller att införa begränsningar av nuvarande marknadstillträde.

Sydkoreas finanstjänsteåtaganden har innehållit en del stränga restriktioner för utländska företag, i första hand krav på behovsprövning. Sverige har upprepade gånger i de bilaterala förhandlingarna begärt att Sydkorea skulle dra tillbaka dessa krav. I slutbudet kvarstår kraven på behovsprövning för bl.a. försäkringsbolag och företag som handlar med värdepapper medan de har tagits bort för banker.

ASEAN-ländernas åtaganden, som från början vållat amerikanskt missnöje och därmed utlöst hotet om det amerikanska tvåstegsåtagandet, har under förhandlingarnas gång förbättrats, dock inte till en nivå som anses tillfredsställande av USA. Från svensk sida har emellertid gjorts bedömningen att ASEAN-ländernas åtaganden närmat sig en rimlig nivå. Det är samtidigt angeläget att dessa länder gör sådana åtaganden att USA helt kan överge sin tvåstegsmodell.

Sveriges åtaganden återspeglar nu gällande regelverk. Detta kan allmänt beskrivas som liberalt. De svenska reservationerna mot avtalets förpliktelser är få och har endast måttlig kommersiell betydelse. Sverige har inte heller under förhandlingarna utsatts för något tryck att ytterligare liberalisera regelverket.

I de fortsatta förhandlingarna om finanstjänster som skall vara avslutade sex månader efter WTO-avtalets ikraftträdande, kommer Sverige bl.a. att eftersträva att de länder som i Uruguayrundans slutskede försämrade sina åtaganden åter för upp dessa till den tidigare högre nivån. Det åtagande som för närvarande gäller från USA:s sida är inte acceptabelt för svensk del, och det gäller därför att söka förmå i första hand Japan och ASEAN-länderna att förbättra sina åtaganden till en sådan nivå att USA kan återgå till sin tidigare högre åtagandenivå.

Telekommunikationssektorn

Även i denna sektor har Sverige starka intressen. Sveriges målsättning har varit att säkra så liberala åtaganden som möjligt från de för Sverige mest betydelsefulla handelsparterna, i första hand OECD-länderna och Sydkorea. Det bör noteras att åtaganden inom Uruguayrundan gjorts endast för de s.k. mervärdestjänsterna (VANS - Value Added Network Services), eftersom de s.k. basteletjänsterna (i första hand taltelefoni) inte har förhandlats i Uruguayrundan. Utvärderingen av telesektorn gäller därför endast mervärdestjänster.

Bl.a. EG, USA, Kanada, Sydkorea och Australien gör åtaganden utan några begränsningar avseende marknadstillträde och nationell behandling för mervärdestjänster.

Japans teleåtaganden skiljer sig från andra länders genom att man gör åtaganden för all sorts teleöverföring som inte innebär etablerande av telenät.

Sverige har för sin del gjort ett åtagande utan några begränsningar avseende marknadstillträde och nationell behandling för samma mervärdestjänster som EG. Sverige har också varit berett att göra ett motsvarande mycket liberalt åtagande utan några begränsningar avseende marknadstillträde och nationell behandling för basteletjänster. De svenska åtagandena svarar mot gällande svensk lagstiftning på området.

Sjöfartssektorn

Åtaganden för marknadstillträde och nationell behandling inom sjöfartssektorn har genomgående varit problematiska för flera länder. USA har inte ansett sig kunna göra åtaganden för internationell sjöfart samtidigt som man genom MGN-undantag velat behålla möjligheten att vidta unilaterala åtgärder. I samband med slutförhandlingarna bestämdes att förhandlingarna om sjöfartstjänster skulle fortsätta efter Uruguayrundans slut. Eftersom ministerbeslutet om förlängda sjöfartstjänsteförhandlingar, på samma sätt som för de fortsatta finanstjänsteförhandlingarna, medger deltagarna att efter avslutandet av förhandlingarna modifiera både sina åtaganden och sina MGN-undantag,

är det inte meningsfullt att på detta stadium göra någon detaljerad utvärdering av utfallet.

Beslutet om de fortsatta förhandlingarna medförde dessutom att flertalet OECD-länder, inklusive de nordiska länderna, drog tillbaka sina sjöfartsåtaganden helt.

De erbjudanden som var framlagda, innan beslutet om förlängda förhandlingar fattades, varierade starkt i substans. OECD-ländernas erbjudanden, utom USA:s, återspeglade i hög grad den liberala handelsregim som präglar sektorn i flertalet länder.

Personrörlighetssektorn

USA, Kanada, Japan, Sydkorea och EG har bundit tillträde och tillfälligt uppehåll för anställda i tjänsteföretag inom kategorierna företagsledare, specialister samt personal som är engagerad i etablerandet av tjänsteföretag eller genomför affärsbesök, s.k. "business visitors".

Sverige har, liksom EG och övriga Norden, markerat intresse för förbättrat tillträde för företagsledare och specialister i första hand i ASEAN-länderna i de förlängda förhandlingarna som skall vara avslutade sex månader efter WTO-avtalets ikraftträdande. Utökade åtaganden härvidlag är nämligen en förutsättning för att företag som etablerar sig på en marknad skall kunna få ta med sig chefer och specialister från moderföretaget. Sverige har gjort motsvarande åtaganden.

Audiovisuella tjänster

Den audiovisuella sektorn tilldrog sig mycket uppmärksamhet, i synnerhet i slutet av förhandlingarna. Med bl.a. den amerikanska filmindustrin i ryggen hade USA drivit på för att EG skulle binda sig för att i alla fall inte minska det nuvarande marknadstillträdet för audiovisuella tjänster. EG motsatte sig detta hårt och krävde också att i ramavtalet få infört skrivningar om kulturell särart, varmed man ville uppnå att man inte heller i samband med framtida förhandlingsrundor skulle utsättas för krav om liberalisering. Mot denna bakgrund är det knappast förvånande att EG och USA mot slutet av förhandlingarna fastslog, att man inte kunde enas om att göra åtaganden inom den audiovisuella sektorn.

Uppgörelsen mellan EG och USA innebär i praktiken att EG i sitt tjänstehandelserbjudande inte gjort några åtaganden för audiovisuella tjänster och även skyddat sig genom ett omfattande MGN-undantag. Detta har lett till att ett flertal andra länder, däribland de nordiska, dragit tillbaka sina åtaganden för audiovisuella tjänster. Genom att så många länder har dragit tillbaka sina åtaganden för audiovisuella tjänster har det kommit att sägas att hela sektorn hamnat utanför tjänstehandelsavtalet. Detta är dock inte riktigt, eftersom ramavtalets generella regler om MGN, öppenhet m.m. gäller för sektorn. Däremot finns för den audiovisuella sektorn inte något beslut om fortsatta förhandlingar.

Övriga tjänstesektorer

Bland övriga för Sverige viktigare tjänstesektorer för vilka åtaganden gjorts kan nämnas yrkesmässiga tjänster (inbegripande bl.a. advokater, revisorer, arkitekter och ingenjörer), datatjänster, forsknings- och utvecklingstjänster, fastighetsmäkleri, olika konsulttjänster, posttjänster, distribution, undervisning, miljötjänster, hälsorelaterade tjänster och turism. Sveriges viktigare handelsparter har i allmänhet för dessa tjänster gjort åtaganden som svarar mot gällande regelverk. Även om de gjorda åtagandena inte i dagsläget innebär någon liberalisering, utgör de tak för existerande restriktioner och grund för framtida liberaliserande förhandlingar, vilket i sig är mycket positivt. De svenska åtagandena för dessa sektorer svarar också mot gällande svenskt regelverk, som i de flesta fall är klart liberalt.

gotab 47221, Stockholm 1994

FINAL ACT EMBODYING THE RESULTS OF THE URUGUAY ROUND OF MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

1. Having met in order to conclude the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, representatives of the governments and of the European Communities, members of the Trade Negotiations Committee, *agree* that the Agreement Establishing the World Trade Organization (referred to in this Final Act as the "WTO Agreement"), the Ministerial Declarations and Decisions, and the Understanding on Commitments in Financial Services, as annexed hereto, embody the results of their negotiations and form an integral part of this Final Act.

2. By signing the present Final Act, the representatives *agree*

(a) to submit, as appropriate, the WTO Agreement for the consideration of their respective competent authorities with a view to seeking approval of the Agreement in accordance with their procedures; and

(b) to adopt the Ministerial Declarations and Decisions.

SLUTAKTEN INNEFATTANDE RESULTATEN AV DE MULTILATERALA HANDELSFÖRHANDLINGARNA I URUGUAYRUNDAN

1. Representanter för regeringarna och för de Europeiska gemenskaperna vilka är medlemmar i förhandlingskommittén (TNC), som träffats för att avsluta de multilaterala handelsförhandlingarna i Uruguayrundan, *kommer överens om* att Avtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen (i denna Slutakt benämnt "WTO-avtalet"), Ministerdeklarationerna och Ministerbesluten samt Överenskommelsen om åtaganden beträffande finanstjänster, som fogats härtill, innefattar resultaten av deras förhandlingar och utgör en integrerad del av denna Slutakt.

2. Genom att underteckna denna Slutakt åtar sig representanterna

(a) att framlägga WTO-avtalet för ställningstagande och godkännande av sina behöriga organ i enlighet med respektive nationella procedurer, och

(b) att anta Ministerdeklarationerna och Ministerbesluten.

3. The representatives *agree* on the desirability of acceptance of the WTO Agreement by all participants in the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations (hereinafter referred to as "participants") with a view to its entry into force by 1 January 1995, or as early as possible thereafter. Not later than late 1994, Ministers will meet, in accordance with the final paragraph of the Punta del Este Ministerial Declaration, to decide on the international implementation of the results, including the timing of their entry into force.

3. Representanterna *är överens om* det önskvärda i att WTO-avtalet godkänns av alla deltagare i de multilaterala handelsförhandlingarna i Uruguayrundan med sikte på att Avtalet skall kunna träda i kraft den 1 januari 1995, eller så snart som möjligt därefter. Ministrarna skall senast i slutet av år 1994, träffas för att, i enlighet med den sista punkten i Punta del Este-deklarationen, besluta om det internationella genomförandet av resultaten, inbegripet tidpunkten för deras ikraftträdande.

4.The representatives *agree* that the WTO Agreement shall be open for acceptance as a whole, by signature or otherwise, by all participants pursuant to Article XIV thereof. The acceptance and entry into force of a Plurilateral Trade Agreement included in Annex 4 of the WTO Agreement shall be governed by the provisions of that Plurilateral Trade Agreement.

4. Representanterna *är överens om* att WTO-avtalet skall vara öppet för godkännande i sin helhet, genom undertecknande eller på annat sätt, av alla deltagare i enlighet med artikel XIV i Avtalet. Godkännande och i kraftträdande av ett plurilateralt avtal i bilaga 4 till WTO-avtalet skall regleras av bestämmelserna i det berörda plurilaterala handelsavtalet.

5.Before accepting the WTO Agreement, participants which are not contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade must first have concluded negotiations for their accession to the General Agreement and become contracting parties thereto. For participants which are not contracting parties to the General Agreement as of the date of the Final Act, the Schedules are not definitive and shall be subsequently completed for the purpose of their accession to the General Agreement and acceptance of the WTO Agreement.

5. Deltagare som inte är avtalsslutande parter i Allmänna tull- och handelsavtalet måste, innan de godkänner WTO-avtalet, ha avslutat sina förhandlingar om anslutning till GATT och blivit avtalsslutande parter i detta avtal. För de deltagare som inte är avtalsslutande parter i GATT vid dagen för i kraftträdandet av Slutakten är respektive bindningslistor ej slutgiltiga och skall därför slutförhandlas innan anslutning till GATT och godkännande av WTO-avtalet kan ske.

6. This Final Act and the texts annexed hereto shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade who shall promptly furnish to each participant a certified copy thereof.

6. Slutakten och de avtalstexter som fogats därtill skall deponeras hos generaldirektören för de AVTALSSLUTANDE PARTERNA i Allmänna tull- och handelsavtalet, vilken skyndsamt skall tillhandahålla varje deltagare ett exemplar därav.

DONE at Marrakesh this fifteenth day of April one thousand nine hundred and ninety-four, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

Som överenskoms i Marrakech den 15 april nittonhundranittiofyra, i ett exemplar på engelska, franska och spanska språken, som alla har samma giltighet.

AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

AVTAL OM UPPRÄTTANDE AV VÄRLDSHANDELS-ORGANISATIONEN

The *Parties* to this Agreement,

Parterna i detta avtal,

Recognizing that their relations in the field of trade and economic endeavour should be conducted with a view to raising standards of living, ensuring full employment and a large and steadily growing volume of real income and effective demand, and expanding the production of and trade in goods and services, while allowing for the optimal use of the world's resources in accordance with the objective of sustainable development, seeking both to protect and preserve the environment and to enhance the means for doing so in a manner consistent with their respective needs and concerns at different levels of economic development,

som erkänner att deras förbindelser på det kommersiella och ekonomiska området bör inriktas på att höja levnadsstandarden, säkerställa full sysselsättning samt en stor och stadigt växande volym av realinkomst och effektiv efterfrågan och på att öka produktion av och handel med varor och tjänster, som medger ett optimalt utnyttjande av världens resurser i enlighet med målsättningen om en hållbar utveckling, i syfte att både skydda och bevara miljön och ge ökade möjligheter för detta på sätt som är förenligt med medlemmarnas respektive behov och intressen på skilda nivåer av ekonomisk utveckling,

Recognizing further that there is need for positive efforts designed to ensure that developing countries, and especially the least developed among them, secure a share in the growth in international trade commensurate with the needs of their economic development,

som vidare erkänner behovet av medvetna ansträngningar för att tillförsäkra utvecklingsländerna, särskilt de minst utvecklade bland dessa, en andel av tillväxten i internationell handel som står i proportion till deras ekonomiska utvecklingsbehov,

Being desirous of contributing to these objectives by entering into reciprocal and mutually advantageous arrangements directed to the substantial reduction of tariffs and other barriers to trade and to the elimination of discriminatory treatment in international trade relations,

som önskar bidra till dessa syften genom att träffa ömsesidiga och för alla parter fördelaktiga överenskommelser syftande till väsentlig nedsättning av tullar och andra hinder för handeln samt till avskaffande av diskriminerande behandling i internationella handelsförbindelser,

Resolved, therefore, to develop an integrated, more viable and durable multilateral trading system encompassing the General Agreement on Tariffs and Trade, the results of past trade liberalization efforts, and all of the results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations,

som därför *är fast beslutna* att utveckla ett integrerat, mer effektivt och varaktigt multilateralt handelssystem som innefattar Allmänna tull- och handelsavtalet, resultaten av tidigare handelsförhandlingar och samtliga resultat av de multilaterala handelsförhandlingarna i Uruguayrundan,

Determined to preserve the basic principles and to further the objectives underlying this multilateral trading system,

som beslutat att bevara huvudprinciperna i det multilaterala handelssystemet och främja dess grundläggande målsättningar,

Agree as follows:

kommer överens om följande:

Article I

Artikel I

Establishment of the Organization

Upprättande av organisationen

The World Trade Organization (hereinafter referred to as "the WTO") is hereby established.

Världshandelsorganisationen (nedan benämnd "WTO") upprättas härmed.

Article II

Scope of the WTO

1. The WTO shall provide the common institutional framework for the conduct of trade relations among its Members in matters related to the agreements and associated legal instruments included in the Annexes to this Agreement.

2. The agreements and associated legal instruments included in Annexes 1, 2 and 3 (hereinafter referred to as "Multilateral Trade Agreements") are integral parts of this Agreement, binding on all Members.

3. The agreements and associated legal instruments included in Annex 4 (hereinafter referred to as "Plurilateral Trade Agreements") are also part of this Agreement for those Members that have accepted them, and are binding on those Members. The Plurilateral Trade Agreements do not create either obligations or rights for Members that have not accepted them.

Artikel II

WTO:s verksamhetsområde

1. WTO skall utgöra den gemensamma institutionella ramen för handelsförbindelserna mellan medlemmarna i frågor som hänför sig till de avtal och sammanhängande rättsliga instrument som ingår i bilagorna till detta avtal.

2. De avtal och därmed sammanhängande rättsliga instrument som ingår i bilagorna 1, 2 och 3 (nedan benämnda "multilaterala handelsavtal") utgör integrerade delar av detta avtal och är bindande för alla medlemmar.

3. De avtal och därmed sammanhängande rättsliga instrument som ingår i bilaga 4 (nedan benämnda "plurilaterala handelsavtal") utgör också del av detta avtal för de medlemmar som accepterat dem och är bindande för dessa medlemmar. De plurilaterala handelsavtalen medför varken skyldigheter eller rättigheter för medlemmar som inte accepterat dem.

4. The General Agreement on Tariffs and Trade 1994 as specified in Annex 1A (hereinafter referred to as "GATT 1994") is legally distinct from the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 30 October 1947, annexed to the Final Act Adopted at the Conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as subsequently rectified, amended or modified (hereinafter referred to as "GATT 1947").

4. Allmänna tull- och handelsavtalet 1994 i bilaga 1 A (nedan benämnt "GATT 1994") är rättsligt åtskilt från Allmänna tull- och handelsavtalet den 30 oktober 1947, som utgör bilaga till den slutakt som antogs vid avslutandet av andra sessionen med Förberedande kommittén inför Förenta nationernas konferens om handel och sysselsättning, inklusive senare rättelser, ändringar eller korrigeringar (nedan benämnt "GATT 1947").

Article III

Functions of the WTO

1. The WTO shall facilitate the implementation, administration and operation, and further the objectives, of this Agreement and of the Multilateral Trade Agreements, and shall also provide the framework for the implementation, administration and operation of the Plurilateral Trade Agreements.

Artikel III

WTO:s uppgifter

1. WTO skall underlätta genomförandet, tillämpningen och funktionen av detta avtal och befrämja dess målsättningar och skall också utgöra den institutionella ramen för genomförandet, tillämpningen och funktionen av de plurilaterala handelsavtalen.

2. The WTO shall provide the forum for negotiations among its Members concerning their multilateral trade relations in matters dealt with under the agreements in the Annexes to this Agreement. The WTO may also provide a forum for further negotiations among its Members concerning their multilateral trade relations, and a framework for the implementation of the results of such negotiations, as may be decided by the Ministerial Conference.

2. WTO skall utgöra forum för förhandlingar mellan medlemmarna i frågor rörande deras multilaterala handelsförbindelser som behandlas i avtalen i bilagorna till detta avtal. WTO kan också utgöra forum för de vidare förhandlingar mellan medlemmarna rörande deras multilaterala handelsförbindelser som beslutas av Ministerkonferensen och en institutionell ram för genomförandet av resultaten av sådana förhandlingar.

3. The WTO shall administer the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes (hereinafter referred to as the "Dispute Settlement Understanding" or "DSU") in Annex 2 to this Agreement.

3. WTO skall administrera Överenskommelsen om regler och förfaranden för tvistlösning (nedan benämnd Överenskommelsen om tvistlösning eller "DSU") i bilaga 2 till detta avtal.

4. The WTO shall administer the Trade Policy Review Mechanism (hereinafter referred to as the "TPRM") provided for in Annex 3 to this Agreement.

4. WTO skall administrera det handelspolitiska granskningsorganet (nedan benämnt "TPRM") som inrättas enligt bilaga 3 till detta avtal.

5. With a view to achieving greater coherence in global economic policy-making, the WTO shall cooperate, as appropriate, with the International Monetary Fund and with the International Bank for Reconstruction and Development and its affiliated agencies.

5. I syfte att åstadkomma större samstämmighet i den globala ekonomiska politiken, skall WTO, där så är lämpligt, samarbeta med Internationella valutafonden och med Världsbanken och deras filialer.

Structure of the WTO *WTO:s uppbyggnad*

1. There shall be a Ministerial Conference composed of representatives of all the Members, which shall meet at least once every two years. The Ministerial Conference shall carry out the functions of the WTO and take actions necessary to this effect. The Ministerial Conference shall have the authority to take decisions on all matters under any of the Multilateral Trade Agreements, if so requested by a Member, in accordance with the specific requirements for decision-making in this Agreement and in the relevant Multilateral Trade Agreement.

1. En Ministerkonferens skall upprättas, bestående av representanter för alla medlemmar, vilken skall sammanträda minst en gång vartannat år. Ministerkonferensen skall fullgöra WTO:s uppgifter och vidta nödvändiga åtgärder i detta syfte. Ministerkonferensen skall ha behörighet att, om så begärs av någon medlem, fatta beslut i alla frågor avseende något av de multilaterala handelsavtalen, i enlighet med de särskilda bestämmelserna om beslutsfattande i detta avtal och i respektive multilaterala handelsavtal.

2. There shall be a General Council composed of representatives of all the Members, which shall meet as appropriate. In the intervals between meetings of the Ministerial Conference, its functions shall be conducted by the General Council. The General Council shall also carry out the functions assigned to it by this Agreement. The General Council shall establish its rules of procedure and approve the rules of procedure for the Committees provided for in paragraph 7.

2. Ett Allmänt råd skall inrättas, bestående av representanter för alla medlemmar, vilket skall sammanträda vid behov. Mellan Ministerkonferensens möten, skall dess uppgifter fullgöras av Allmänna rådet. Allmänna rådet skall också fullgöra de uppgifter som det tilldelats genom detta avtal. Allmänna rådet skall fastställa sin egen arbetsordning och godkänna arbetsordning för de kommittéer som upprättas enligt punkt 7.

3. The General Council shall convene as appropriate to discharge the responsibilities of the Dispute Settlement Body provided for in the Dispute Settlement Understanding. The Dispute Settlement Body may have its own chairman and shall establish such rules of procedure as it deems necessary for the fulfilment of those responsibilities.

3. Allmänna rådet skall sammanträda när så är lämpligt för att fullgöra de skyldigheter som åvilar Tvistlösningsorganet enligt Överenskommelsen om tvistlösning. Tvistlösningsorganet kan ha egen ordförande och skall fastställa den arbetsordning som bedöms nödvändig för att fullgöra dess skyldigheter.

4. The General Council shall convene as appropriate to discharge the responsibilities of the Trade Policy Review Body provided for in the TPRM. The Trade Policy Review Body may have its own chairman and shall establish such rules of procedure as it deems necessary for the fulfilment of those responsibilities.

4. Allmänna rådet skall sammanträda när så är lämpligt för att fullgöra de skyldigheter som åvilar det handelspolitiska granskningsorganet enligt TPRM. Det handelspolitiska granskningsorganet kan ha egen ordförande och skall fastställa den arbetsordning som bedöms nödvändig för att fullgöra dess skyldigheter.

5. There shall be a Council for Trade in Goods, a Council for Trade in Services and a Council for Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as the "Council for TRIPS"), which shall operate under the general guidance of the General Council. The Council for Trade in Goods shall oversee the functioning of the Multilateral Trade Agreements in Annex 1A. The Council for Trade in Services shall oversee the functioning of the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as "GATS"). The Council for TRIPS shall oversee the functioning of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as the "Agreement on TRIPS"). These Councils shall carry out the functions assigned to them by their

5. Det skall inrättas ett Varuhandelsråd, ett Tjänstehandelsråd och ett Råd för handelsrelaterade aspekter av immateriella rättigheter (nedan benämnt "TRIPS-rådet"), vilka skall verka under allmän vägledning av Allmänna rådet. Varuhandelsrådet skall övervaka tillämpningen av de multilaterala handelsavtalen i bilaga 1 A. Tjänstehandelsrådet skall övervaka tillämpningen av det allmänna tjänstehandelsavtalet (nedan benämnt "GATS"). TRIPS-rådet skall övervaka tillämpningen av Avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter (nedan benämnt "TRIPS-avtalet"). Dessa råd skall fullgöra de uppgifter som tilldelats dem i respektive avtal och av Allmänna rådet. De skall fastställa egna arbetsordningar, med förbehåll för godkännande av Allmänna rådet. Medlemskap i dessa råd skall vara öppet för

respective agreements and by the General Council. They shall establish their respective rules of procedure subject to the approval of the General Council. Membership in these Councils shall be open to representatives of all Members. These Councils shall meet as necessary to carry out their functions.

representanter för alla medlemmar. Råden skall mötas vid behov för att fullgöra sina uppgifter.

6. The Council for Trade in Goods, the Council for Trade in Services and the Council for TRIPS shall establish subsidiary bodies as required. These subsidiary bodies shall establish their respective rules of procedure subject to the approval of their respective Councils.

6. Varuhandelsrådet, Tjänstehandelsrådet och TRIPS-rådet skall inrätta erforderliga underorgan. Sådana underorgan skall fastställa sina egna arbetsordningar efter godkännande av respektive överordnat råd.

7. The Ministerial Conference shall establish a Committee on Trade and Development, a Committee on Balance-of-Payments Restrictions and a Committee on Budget, Finance and Administration, which shall carry out the functions assigned to them by this Agreement and by the Multilateral Trade Agreements, and any additional functions assigned to them by the General Council, and may establish such additional Committees with such functions as it may deem appropriate. As part of its functions, the Committee on Trade and Development shall periodically review the special provisions in the Multilateral Trade Agreements in favour of the least-developed country Members and report to the General Council for appropriate action. Membership in these Committees shall be open to representatives of all Members.

7. Ministerkonferensen skall upprätta en Kommitté för handel och utveckling, en Kommitté för betalningsbalansrestriktioner och en Budgetkommitté, vilka skall fullgöra de uppgifter som tilldelats dem enligt detta avtal och enligt de multilaterala handelsavtalen, liksom de övriga uppgifter som tilldelas dem av Allmänna rådet, och de kan upprätta ytterligare kommittéer med de funktioner som de finner lämpliga. Handels- och utvecklingskommittén skall, som en del av sina uppgifter, periodiskt granska de särskilda bestämmelserna till förmån för de minst utvecklade medlemsländerna i de multilaterala handelsavtalen och avge rapport till Allmänna rådet om lämpliga åtgärder. Medlemskap i dessa kommittéer skall vara öppet för representanter för samtliga medlemmar.

8. The bodies provided for under the Plurilateral Trade Agreements shall carry out the functions assigned to them under those Agreements and shall operate within the institutional framework of the WTO. These bodies shall keep the General Council informed of their activities on a regular basis.

8. De organ som upprättas enligt de plurilaterala handelsavtalen skall fullgöra de uppgifter som tilldelats dem enligt dessa avtal och skall verka inom WTO:s institutionella ram. Dessa organ skall regelbundet hålla Allmänna rådet underrättat om sina respektive verksamheter.

Article V

Relations with Other Organizations

Artikel V

Förbindelser med andra organisationer

1. The General Council shall make appropriate arrangements for effective cooperation with other intergovernmental organizations that have responsibilities related to those of the WTO.

1. Allmänna rådet skall finna lämpliga former för effektivt samarbete med andra mellanstatliga organisationer vars ansvarsområden har anknytning till WTO:s.

2. The General Council may make appropriate arrangements for consultation and cooperation with non-governmental organizations concerned with matters related to those of the WTO.

2. Allmänna rådet kan finna lämpliga former för samråd och samarbete med icke-statliga organisationer med intresse i frågor som har anknytning till WTO:s ansvarsområde.

Article VI

The Secretariat

Artikel VI

Sekretariatet

1. There shall be a Secretariat of the WTO (hereinafter referred to as "the Secretariat") headed by a Director-General.

1. Ett sekretariat för WTO (nedan benämnt "sekretariatet") skall upprättas under ledning av en generaldirektör.

2. The Ministerial Conference shall appoint the Director-General and adopt regulations setting out the powers, duties, conditions of service and term of office of the Director-General.

2. Ministerkonferensen skall utnämna generaldirektören och anta bestämmelser angående dennes mandat, skyldigheter, anställningsvillkor och anställningstid.

3. The Director-General shall appoint the members of the staff of the Secretariat and determine their duties and conditions of service in accordance with regulations adopted by the Ministerial Conference.

3. Generaldirektören skall utnämna tjänstemännen i sekretariatet och fastställa deras arbetsuppgifter och tjänstgöringsvillkor enligt de bestämmelser som antagits av Ministerkonferensen.

4. The responsibilities of the Director-General and of the staff of the Secretariat shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties, the Director-General and the staff of the Secretariat shall not seek or accept instructions from any government or any other authority external to the WTO. They shall refrain from any action which might adversely reflect on their position as international officials. The Members of the WTO shall respect the international character of the responsibilities of the Director-General and of the staff of the Secretariat and shall not seek to influence them in the discharge of their duties.

4. Generaldirektören och sekretariatet skall uteslutande ha uppgifter av internationell karaktär. Generaldirektören och sekretariatstjänstemännen skall i sitt tjänsteutövande inte begära eller acceptera instruktioner från någon regering eller någon annan myndighet utanför WTO. De skall avstå från varje handling som menligt kan inverka på deras ställning som internationella tjänstemän. WTO:s medlemmar skall respektera den internationella karaktären av generaldirektörens och sekretariatets ansvarsområde och skall inte söka påverka dem i deras tjänsteutövning.

Article VII

Budget and Contributions

Artikel VII

Budget och bidrag

1. The Director-General shall present to the Committee on Budget, Finance and Administration the annual budget estimate and financial statement of the WTO. The Committee on Budget, Finance and Administration shall review the annual budget estimate and the

1. Generaldirektören skall förelägga Budgetkommittén ett årligt budgetförslag och en redovisning av WTO:s finansiella ställning. Budgetkommittén skall granska generaldirektörens årliga budgetförslag och redovisningshandling och ge rekommendationer angående dessa

financial statement presented by the Director-General and make recommendations thereon to the General Council. The annual budget estimate shall be subject to approval by the General Council.

till Allmänna rådet. Det årliga budgetförslaget skall godkännas av Allmänna rådet.

2. The Committee on Budget, Finance and Administration shall propose to the General Council financial regulations which shall include provisions setting out:

2. Budgetkommittén skall till Allmänna rådet framlägga förslag om budgetbestämmelser, vilka skall innehålla bestämmelser om

(a) the scale of contributions apportioning the expenses of the WTO among its Members; and

(a) en bidragsskala med proportionerlig fördelning av WTO:s utgifter mellan dess medlemmar, och

(b) the measures to be taken in respect of Members in arrears.

(b) åtgärder mot medlemmar med utestående bidragsbetalningar.

The financial regulations shall be based, as far as practicable, on the regulations and practices of GATT 1947.

Budgetbestämmelserna skall, så långt praktiskt möjligt, grundas på bestämmelser och praxis inom ramen för GATT 1947.

3. The General Council shall adopt the financial regulations and the annual budget estimate by a two-thirds majority comprising more than half of the Members of the WTO.

3. Allmänna rådet skall anta budgetbestämmelserna och det årliga budgetförslaget med en majoritet av två tredjedelar, innefattande mer än hälften av WTO:s medlemmar.

4. Each Member shall promptly contribute to the WTO its share in the expenses of the WTO in accordance with the financial regulations adopted by the General Council.

4. Varje medlem skall skyndsamt betala sin andel av WTO:s utgifter i enlighet med de budgetbestämmelser som antagits av Allmänna rådet.

Article VIII

Status of the WTO

Artikel VIII

WTO:s ställning

1. The WTO shall have legal personality, and shall be accorded by each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions.

1. WTO skall vara en juridisk person och skall av var och en av sina medlemmar tillerkännas sådan rättskapacitet som kan behövas för utförandet av dess uppgifter.

2. The WTO shall be accorded by each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.

2. Varje medlem skall bevilja WTO de privilegier och den immunitet som är nödvändiga för utförandet av dess uppgifter.

3. The officials of the WTO and the representatives of the Members shall similarly be accorded by each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the WTO.

3. Varje medlem skall på samma sätt tillerkänna tjänstemännen i WTO och medlemsländernas representanter sådana privilegier och sådan immunitet som är nödvändiga för att utföra deras uppgifter inom WTO på ett självständigt sätt.

4. The privileges and immunities to be accorded by a Member to the WTO, its officials, and the representatives of its Members shall be similar to the privileges and immunities stipulated in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947.

4. De privilegier och den immunitet som tillkommer en medlem av WTO, dess tjänstemän och representanter för medlemmarna skall vara av liknande slag som föreskrivs i Konventionen om privilegier och immunitet för FN:s fackorgan, antagen av Förenta nationernas generalförsamling den 21 november 1947.

5. The WTO may conclude a headquarters agreement.

5. WTO kan sluta avtal om säte för organisationen.

Article IX

Decision-Making

Artikel IX

Beslutsfattande

1. The WTO shall continue the practice of decision-making by consensus followed under GATT 1947.[1] Except as otherwise provided, where a decision cannot be arrived at by consensus, the matter at issue shall be decided by voting. At meetings of the Ministerial Conference and the General Council, each Member of the WTO shall have one vote. Where the European Communities exercise their right to vote, they shall have a number of votes equal to the number of their member States[2] which are Members of the WTO. Decisions of the Ministerial Conference and the General Council shall be taken by a majority of the votes cast, unless otherwise provided in this Agreement or in the relevant Multilateral Trade Agreement.[3]

1. WTO skall upprätthålla den praxis som tillämpats inom GATT 1947 att fatta beslut genom enhällighet. I fall då beslut inte kan uppnås genom enhällighet[1] skall, om inte annat bestämts, frågan avgöras genom omröstning. Vid Ministerkonferensens och Allmänna rådets sammanträden skall varje medlem i WTO ha en röst. I de fall då Europeiska gemenskaperna utnyttjar sin rösträtt, skall de ha samma antal röster som deras medlemsländer[2] som är medlemmar i WTO. Beslut av Ministerkonferensen och Allmänna rådet skall fattas med en majoritet av de avgivna rösterna, om inte annat bestämts i detta avtal eller i de berörda multilaterala handelsavtalen.[3]

[1] The body concerned shall be deemed to have decided by consensus on a matter submitted for its consideration, if no Member, present at the meeting when the decision is taken, formally objects to the proposed decision.

[2] The number of votes of the European Communities and their member States shall in no case exceed the number of the member States of the European Communities.

[3] Decisions by the General Council when convened as the Dispute Settlement Body shall be taken only in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article 2 of the Dispute Settlement Understanding.

[1] Det berörda organet skall anses ha beslutat genom enhällighet i en fråga som hänskjutits till dess ställningstagande, om ingen av medlemmarna som deltar i det möte där beslutet fattas, gör några formella invändningar mot det föreslagna beslutet.

[2] Antalet röster för Europeiska gemenskaperna och deras medlemsländer skall i inget fall överstiga antalet medlemsländer i Europeiska gemenskaperna.

[3] Allmänna rådet skall, när det sammanträder som tvistlösningsorgan, fatta beslut endast i enlighet med bestämmelserna i artikel 2.4 i Överenskommelsen om tvistlösning.

2.The Ministerial Conference and the General Council shall have the exclusive authority to adopt interpretations of this Agreement and of the Multilateral Trade Agreements. In the case of an interpretation of a Multilateral Trade Agreement in Annex 1, they shall exercise their authority on the basis of a recommendation by the Council overseeing the functioning of that Agreement. The decision to adopt an interpretation shall be taken by a three-fourths majority of the Members. This paragraph shall not be used in a manner that would undermine the amendment provisions in Article X.

2. Ministerkonferensen och Allmänna rådet skall ha ensam behörighet att anta tolkningar av detta avtal och av de multilaterala handelsavtalen. I fråga om tolkning av ett multilateralt handelsavtal i bilaga 1, skall de utöva denna rätt på grundval av en rekommendation av det råd som övervakar det berörda avtalet. Beslut om att anta en tolkning skall fattas med en majoritet av tre fjärdedelar av medlemmarna. Denna punkt skall inte tillämpas på ett sätt som undergräver bestämmelserna om ändringar i artikel X.

3.In exceptional circumstances, the Ministerial Conference may decide to waive an obligation imposed on a Member by this Agreement or any of the Multilateral Trade Agreements, provided that any such decision shall be taken by three fourths[4] of the Members unless otherwise provided for in this paragraph.

3. I exceptionella fall kan Ministerkonferensen medge undantag från skyldighet som åvilar medlem enligt detta avtal eller enligt något av de multilaterala handelsavtalen, förutsatt att ett sådant beslut fattas av tre fjärdedelar[4] av medlemmarna, om inte annat föreskrivs i denna punkt.

[4] A decision to grant a waiver in respect of any obligation subject to a transition period or a period for staged implementation that the requesting Member has not performed by the end of the relevant period shall be taken only by consensus.
[4] Beslut om att bevilja undantag från någon skyldighet som är knuten till en övergångsperiod eller stegvis genomförande och som den ansökande medlemmen inte fullgjort vid slutet av den fastställda tidsperioden, skall fattas endast med enhällighet.

(a) A request for a waiver concerning this Agreement shall be submitted to the Ministerial Conference for consideration pursuant to the practice of decision-making by consensus. The Ministerial Conference shall establish a time-period, which shall not exceed 90 days, to consider the request. If consensus is not reached during the time-period, any decision to grant a waiver shall be taken by three fourths of the Members.

(a) En begäran om undantag från detta avtal skall framställas till Ministerkonferensen för avgörande enligt praxis om beslutsfattande genom enhällighet. Ministerkonferensen skall fastställa en tidsperiod, som inte får överstiga 90 dagar, för behandling av en sådan begäran. Om enhälligt beslut inte kan fattas inom denna tidsperiod, skall beslut om att medge undantag fattas av tre fjärdedelar av medlemmarna.

(b) A request for a waiver concerning the Multilateral Trade Agreements in Annexes 1A or 1B or 1C and their annexes shall be submitted initially to the Council for Trade in Goods, the Council for Trade in Services or the Council for TRIPS, respectively, for consideration during a time-period which shall not exceed 90 days. At the end of the time-period, the relevant Council shall submit a report to the Ministerial Conference.

(b) Begäran om undantag som avser de multilaterala handelsavtalen i bilagorna 1 A eller 1 B eller 1 C och deras underbilagor skall först framställas till antingen Varuhandelsrådet, Tjänstehandelsrådet eller TRIPS-rådet, för ställningstagande inom en tidsperiod om högst 90 dagar. Före utgången av denna tidsperiod skall det ansvariga rådet avge en rapport till Ministerkonferensen.

4. A decision by the Ministerial Conference granting a waiver shall state the exceptional circumstances justifying the decision, the terms and conditions governing the application of the waiver, and the date on which the waiver shall terminate. Any waiver granted for a period of more than one year shall be reviewed by the Ministerial Conference not later than one year after it is granted, and thereafter annually until the waiver terminates. In each review, the Ministerial Conference shall examine whether the exceptional circumstances justifying the waiver still exist and whether the terms and conditions attached to the

4. Beslut av Ministerkonferensen om att medge ett undantag skall ange de exceptionella omständigheter som föranlett beslutet, villkor och bestämmelser för tillämpningen av undantaget samt dag då undantaget skall upphöra att gälla. Undantag som beviljas för längre tid än ett år skall granskas av Ministerkonferensen senast ett år från den dag det beviljades och därefter årligen till dess undantaget utlöper. Vid varje översyn skall Ministerkonferensen undersöka om de exceptionella omständigheter som föranledde undantaget fortfarande är för handen och huruvida de villkor och

waiver have been met. The Ministerial Conference, on the basis of the annual review, may extend, modify or terminate the waiver.

bestämmelser som knutits till undantaget har uppfyllts. Ministerkonferensen kan, på grundval av den årliga översynen, utsträcka, ändra eller upphäva undantaget.

5. Decisions under a Plurilateral Trade Agreement, including any decisions on interpretations and waivers, shall be governed by the provisions of that Agreement.

5. Beslut som fattas enligt ett plurilateralt handelsavtal, inbegripet tolkningsbeslut och undantag, skall regleras av bestämmelserna i det berörda avtalet.

Article X

Amendments

1. Any Member of the WTO may initiate a proposal to amend the provisions of this Agreement or the Multilateral Trade Agreements in Annex 1 by submitting such proposal to the Ministerial Conference. The Councils listed in paragraph 5 of Article IV may also submit to the Ministerial Conference proposals to amend the provisions of the corresponding Multilateral Trade Agreements in Annex 1 the functioning of which they oversee. Unless the Ministerial Conference decides on a longer period, for a period of 90 days after the proposal has been tabled formally at the Ministerial Conference any decision by the Ministerial Conference to submit the proposed amendment to the Members for acceptance shall be taken by consensus. Unless the provisions of paragraphs 2, 5 or 6 apply, that decision shall specify whether the provisions of paragraphs 3 or 4 shall apply. If consensus is reached, the Ministerial Conference shall forthwith submit the proposed amendment to the Members for acceptance. If consensus is not reached at a meeting of the Ministerial Conference within the established period, the Ministerial Conference shall decide by a two-thirds majority of the Members whether to submit the proposed amendment to the Members for acceptance. Except as provided in paragraphs 2, 5 and 6, the provisions of paragraph 3 shall

Artikel X

Ändringar

1. Varje medlem i WTO har rätt att ta initiativ till ändringar av bestämmelserna i detta avtal eller i de multilaterala handelsavtalen i bilaga 1 genom att framlägga förslag härom till Ministerkonferensen. Råden upptagna i artikel IV.5 kan också framlägga förslag till Ministerkonferensen om ändringar i respektive multilaterala handelsavtal upptagna i bilaga 1, vars tillämpning de övervakar. Under en tid av 90 dagar efter det att förslagen formellt framlagts för Ministerkonferensen skall, såvida Ministerkonferensen inte beslutar om en längre tidsperiod, beslut av Ministerkonferensen om att framlägga ändringsförslaget för godkännande av medlemmarna fattas med enhällighet. Såvida inte bestämmelserna i punkterna 2, 5 eller 6 är tillämpliga, skall ett sådant beslut ange huruvida bestämmelserna i punkt 3 eller 4 är tillämpliga. Om enhällighet uppnås, skall Ministerkonferensen omgående framlägga den föreslagna ändringen för medlemmarna för godkännande. Om enhällighet inte uppnås vid möte med Ministerkonferensen inom den föreskrivna tiden, skall Ministerkonferensen fatta beslut med en majoritet av två tredjedelar av medlemmarna huruvida den föreslagna ändringen skall framläggas för medlemmarna för godkännande. Med undantag för vad som stadgas i punkterna 2, 5 och 6, skall bestämmelserna i

apply to the proposed amendment, unless the Ministerial Conference decides by a three-fourths majority of the Members that the provisions of paragraph 4 shall apply.

punkt 3 tillämpas i fråga om den föreslagna ändringen, såvida inte Ministerkonferensen beslutar med en majoritet av tre fjärdedelar av medlemmarna att bestämmelserna i punkt 4 skall tillämpas.

2. Amendments to the provisions of this Article and to the provisions of the following Articles shall take effect only upon acceptance by all Members:

Article IX of this Agreement;
Articles I and II of GATT 1994;
Article II:1 of GATS;
Article 4 of the Agreement on TRIPS.

2. Ändringar i bestämmelserna i denna artikel och i nedan uppräknade artiklar skall träda i kraft endast om de accepteras av samtliga medlemmar:

Artikel IX i detta avtal
Artikel I och II i GATT 1994
Artikel II.1 i GATS
Artikel 4 i TRIPS-avtalet

3. Amendments to provisions of this Agreement, or of the Multilateral Trade Agreements in Annexes 1A and 1C, other than those listed in paragraphs 2 and 6, of a nature that would alter the rights and obligations of the Members, shall take effect for the Members that have accepted them upon acceptance by two thirds of the Members and thereafter for each other Member upon acceptance by it. The Ministerial Conference may decide by a three-fourths majority of the Members that any amendment made effective under this paragraph is of such a nature that any Member which has not accepted it within a period specified by the Ministerial Conference in each case shall be free to withdraw from the WTO or to remain a Member with the consent of the Ministerial Conference.

3. Ändringar i bestämmelser i detta avtal, eller i de multilaterala handelsavtalen i bilagorna 1 A och 1 C, utom de som upptas i punkterna 2 och 6, av sådan art som kan förändra medlemmarnas rättigheter och skyldigheter, skall träda i kraft för de medlemmar som godtagit dem efter godkännande av två tredjedelar av medlemmarna och därefter för varje annan medlem då den godkänner ändringarna. Ministerkonferensen kan besluta med en majoritet av tre fjärdedelar av medlemmarna att ändring som trätt i kraft enligt bestämmelserna i denna punkt är av sådan art att en medlem, som inte godkänt den inom en tidsperiod som fastställts av Ministerkonferensen i varje enskilt fall, skall vara oförhindrad att frånträda WTO eller att kvarstå som medlem med Ministerkonferensens samtycke.

4. Amendments to provisions of this Agreement or of the Multilateral Trade Agreements in Annexes 1A and 1C, other than those listed in paragraphs 2 and 6, of a nature that would not alter the rights and obligations of the Members, shall take effect for all Members upon acceptance by two thirds of the Members.

4. Ändringar i bestämmelser i detta avtal eller i de multilaterala handelsavtalen i bilagorna 1 A och 1 C, med undantag av bestämmelserna i punkterna 2 och 6, av sådan art som inte förändrar medlemmarnas rättigheter och skyldigheter, skall träda i kraft för alla medlemmar efter godkännande av två tredjedelar av medlemmarna.

5. Except as provided in paragraph 2 above, amendments to Parts I, II and III of GATS and the respective annexes shall take effect for the Members that have accepted them upon acceptance by two thirds of the Members and thereafter for each Member upon acceptance by it. The Ministerial Conference may decide by a three-fourths majority of the Members that any amendment made effective under the preceding provision is of such a nature that any Member which has not accepted it within a period specified by the Ministerial Conference in each case shall be free to withdraw from the WTO or to remain a Member with the consent of the Ministerial Conference. Amendments to Parts IV, V and VI of GATS and the respective annexes shall take effect for all Members upon acceptance by two thirds of the Members.

5. Med undantag för vad som stadgas i punkt 2 ovan, skall ändringar i del I, II och III i GATS och berörda bilagor träda i kraft för de medlemmar som godtagit dem efter det att de godkänts av två tredjedelar av medlemmarna och därefter för varje medlem som godtar dem. Ministerkonferensen kan besluta med en majoritet av tre fjärdedelar av medlemmarna att ändring som trätt i kraft i enlighet med föregående bestämmelse är av sådan art att varje medlem, som inte godtagit dem inom den tidsperiod som beslutats av Ministerkonferensen, skall vara oförhindrad att frånträda WTO eller att kvarstå som medlem med Ministerkonferensens samtycke. Ändringar i del IV, V och VI i GATS och berörda bilagor skall träda i kraft för alla medlemmar efter godkännande av två tredjedelar av medlemmarna.

6. Notwithstanding the other provisions of this Article, amendments to the Agreement on TRIPS meeting the requirements of paragraph 2 of Article 71 thereof may be adopted by the Ministerial Conference without further formal acceptance process.

6. Trots övriga bestämmelser i denna artikel, kan sådana ändringar i TRIPS-avtalet som uppfyller kraven i dess artikel 71.2 antas av Ministerkonferensen utan någon ytterligare formell godkännandeprocedur.

7. Any Member accepting an amendment to this Agreement or to a Multilateral Trade Agreement in Annex 1 shall deposit an instrument of acceptance with the Director-General of the WTO within the period of acceptance specified by the Ministerial Conference.

7. En medlem som godtar en ändring i detta avtal eller i ett multilateralt handelsavtal i bilaga 1 skall deponera ett godtagandeinstrument hos WTO:s generaldirektör inom den tidsperiod för godkännande som fastställts av Ministerkonferensen.

8. Any Member of the WTO may initiate a proposal to amend the provisions of the Multilateral Trade Agreements in Annexes 2 and 3 by submitting such proposal to the Ministerial Conference. The decision to approve amendments to the Multilateral Trade Agreement in Annex 2 shall be made by consensus and these amendments shall take effect for all Members upon approval by the Ministerial Conference. Decisions to approve amendments to the Multilateral Trade Agreement in Annex 3 shall take effect for all Members upon approval by the Ministerial Conference.

8. Varje medlem i WTO kan ta initiativ till att ändra bestämmelserna i de multilaterala handelsavtalen i bilagorna 2 och 3 genom att framlägga ändringsförslag till Ministerkonferensen. Beslut om att godkänna ändringar i det multilaterala handelsavtalet i bilaga 2 skall fattas genom enhällighet och sådana ändringar skall träda i kraft för samtliga medlemmar efter godkännande av Ministerkonferensen. Beslut om att godkänna ändringar i det multilaterala handelsavtalet i bilaga 3 skall träda i kraft för samtliga medlemmar efter godkännande av Ministerkonferensen.

9. The Ministerial Conference, upon the request of the Members parties to a trade agreement, may decide exclusively by consensus to add that agreement to Annex 4. The Ministerial Conference, upon the request of the Members parties to a Plurilateral Trade Agreement, may decide to delete that Agreement from Annex 4.

9. På begäran av medlemmar som är parter i ett handelsavtal, kan Ministerkonferensen, endast genom enhällighet, besluta om att införliva avtalet i fråga med bilaga 4. På begäran av medlemmar som är parter i ett plurilateralt avtal, kan Ministerkonferensen besluta om att avtalet i fråga skall utgå ur bilaga 4.

10. Amendments to a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.

10. Ändringar i ett plurilateralt avtal skall regleras av bestämmelserna i det berörda avtalet.

Article XI

Original Membership

1. The contracting parties to GATT 1947 as of the date of entry into force of this Agreement, and the European Communities, which accept this Agreement and the Multilateral Trade Agreements and for which Schedules of Concessions and Commitments are annexed to GATT 1994 and for which Schedules of Specific Commitments are annexed to GATS shall become original Members of the WTO.

2. The least-developed countries recognized as such by the United Nations will only be required to undertake commitments and concessions to the extent consistent with their individual development, financial and trade needs or their administrative and institutional capabilities.

Article XII

Accession

1. Any State or separate customs territory possessing full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement and the Multilateral Trade Agreements may accede to this Agreement, on terms to be agreed between it and the WTO. Such accession shall apply to this Agreement and the Multilateral Trade Agreements annexed thereto.

Artikel XI

Ursprungligt medlemskap

1. De länder som är avtalsslutande parter i GATT 1947 vid tidpunkten för ikraftträdandet av detta avtal, och Europeiska gemenskaperna, vilka godtar detta avtal och de multilaterala handelsavtalen och för vilka listor över medgivanden och åtaganden fogats till GATT 1994 samt för vilka listor över särskilda åtaganden fogats till GATS, skall utgöra ursprungliga medlemmar i WTO.

2. Länder som av Förenta nationerna erkänts som minst utvecklade skall endast avkrävas åtaganden och medgivanden i den utsträckning detta är förenligt med deras utvecklings-, finansiella- och handelsmässiga behov eller med deras administrativa och institutionella förmåga.

Artikel XII

Anslutning

1. Varje stat eller särskilt tullområde, som besitter fullt självstyre i fråga om handhavandet av sina utrikeshandelsförbindelser och andra förhållanden som behandlas i detta avtal och i de multilaterala handelsavtalen, kan ansluta sig till detta avtal på sådana villkor som överenskoms mellan dem och WTO. Sådan anslutning skall gälla i fråga om detta avtal och de bifogade multilaterala handelsavtalen.

2. Decisions on accession shall be taken by the Ministerial Conference. The Ministerial Conference shall approve the agreement on the terms of accession by a two-thirds majority of the Members of the WTO.

2. Beslut om anslutning skall fattas av Ministerkonferensen. Ministerkonferensen skall godkänna överenskommelsen om villkoren för anslutningen med en majoritet av två tredjedelar av medlemmarna i WTO.

3. Accession to a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.

3. Anslutning till ett plurilateralt handelsavtal skall regleras av bestämmelserna i avtalet i fråga.

Article XIII

Non-Application of Multilateral Trade Agreements between Particular Members

Artikel XIII

Undantag från tillämpningen av multilaterala handelsavtal mellan vissa medlemmar

1. This Agreement and the Multilateral Trade Agreements in Annexes 1 and 2 shall not apply as between any Member and any other Member if either of the Members, at the time either becomes a Member, does not consent to such application.

1. Detta avtal och de multilaterala handelsavtalen i bilaga 1 och 2 skall inte tillämpas i förhållandet mellan en medlem och en annan medlem om någon av medlemmarna, vid den tidpunkt då endera blir medlem, inte samtycker till sådan tillämpning.

2. Paragraph 1 may be invoked between original Members of the WTO which were contracting parties to GATT 1947 only where Article XXXV of that Agreement had been invoked earlier and was effective as between those contracting parties at the time of entry into force for them of this Agreement.

2. Punkt 1 kan åberopas i förhållandet mellan ursprungliga medlemmar i WTO som var avtalsslutande parter i GATT 1947 endast i sådana fall där artikel XXXV i sistnämnda avtal tidigare åberopats och var gällande mellan dessa avtalsslutande parter vid den tidpunkt då detta avtal trädde i kraft för dem.

3. Paragraph 1 shall apply between a Member and another Member which has acceded under Article XII only if the Member not consenting to the application has so notified the Ministerial Conference before the approval of the agreement on the terms of accession by the Ministerial Conference.

3. Punkt 1 skall tillämpas mellan en medlem och en annan medlem som anslutit sig enligt artikel XII endast i fall då den medlem som vill göra undantag från tillämpningen av avtalet har underrättat Ministerkonferensen härom, innan villkoren för anslutningen godkänns av Ministerkonferensen.

4. The Ministerial Conference may review the operation of this Article in particular cases at the request of any Member and make appropriate recommendations.

4. På begäran av en medlem kan Ministerkonferensen granska tillämpningen av denna artikel med avseende på enskilda fall och avge lämpliga rekommendationer.

5. Non-application of a Plurilateral Trade Agreement between parties to that Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.

5. Undantag från tillämpningen av ett plurilateralt avtal mellan parter i det avtalet skall regleras av bestämmelserna i avtalet i fråga.

Article XIV

Acceptance, Entry into Force and Deposit

Artikel XIV

Godtagande, ikraftträdande och deponering

1. This Agreement shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by contracting parties to GATT 1947, and the European Communities, which are eligible to become original Members of the WTO in accordance with Article XI of this Agreement. Such acceptance shall apply to this Agreement and the Multilateral Trade Agreements annexed hereto. This Agreement and the Multilateral Trade Agreements annexed hereto shall enter into force on the date determined by Ministers in accordance with paragraph 3 of the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations and shall remain open for acceptance for a

1. Detta avtal skall stå öppet för godtagande, genom undertecknande eller på annat sätt, för avtalsslutande parter i GATT 1947 och för Europeiska gemenskaperna, vilka har rätt att bli ursprungliga medlemmar i WTO enligt artikel XI i detta avtal. Sådant godtagande skall gälla för detta avtal och för de multilaterala avtalen som fogats därtill. Detta avtal och de bifogade multilaterala avtalen träder i kraft den dag som bestäms av ministrarna enligt punkt 3 i slutakten innehållande resultaten av de multilaterala handelsförhandlingarna i Uruguayrundan och skall fortsatt stå öppet för godtagande under en period av två år från den dagen, såvida inte ministrarna beslutar

period of two years following that date unless the Ministers decide otherwise. An acceptance following the entry into force of this Agreement shall enter into force on the 30th day following the date of such acceptance.

annat. Ett godtagande efter ikraftträdandet av detta avtal vinner kraft den trettionde dagen efter dagen för ett sådant godtagande.

2. Member which accepts this Agreement after its entry into force shall implement those concessions and obligations in the Multilateral Trade Agreements that are to be implemented over a period of time starting with the entry into force of this Agreement as if it had accepted this Agreement on the date of its entry into force.

2. En medlem som godtar detta avtal efter dess ikraftträdande skall genomföra sådana medgivanden och skyldigheter i de multilaterala handelsavtalen som skall sättas i kraft under en tidsperiod med början från ikraftträdandet av detta avtal, som om den godtagit detta avtal vid tidpunkten för dess ikraftträdande.

3. Until the entry into force of this Agreement, the text of this Agreement and the Multilateral Trade Agreements shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947. The Director-General shall promptly furnish a certified true copy of this Agreement and the Multilateral Trade Agreements, and a notification of each acceptance thereof, to each government and the European Communities having accepted this Agreement. This Agreement and the Multilateral Trade Agreements, and any amendments thereto, shall, upon the entry into force of this Agreement, be deposited with the Director-General of the WTO.

3. Texten till detta avtal och till de multilaterala handelsavtalen skall, intill ikraftträdandet, deponeras hos generaldirektören för de AVTALSSLUTANDE PARTERNA i GATT 1947. Generaldirektören skall skyndsamt överlämna en bestyrkt originalkopia av detta avtal och de multilaterala handelsavtalen och en anmälan om varje enskilt godtagande av dessa till varje regering och Europeiska gemenskaperna som godkänt detta avtal. Detta avtal och de multilaterala handelsavtalen och ändringar i dessa, skall vid ikraftträdandet av detta avtal deponeras hos generaldirektören i WTO.

4. The acceptance and entry into force of a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement. Such Agreements shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947. Upon the entry into force of this Agreement, such Agreements shall be deposited with the Director-General of the WTO.

4. Godtagande och ikraftträdande av ett plurilateralt handelsavtal skall regleras av bestämmelserna i avtalet i fråga. Sådana avtal skall deponeras hos generaldirektören för de AVTALSSLUTANDE PARTERNA i GATT 1947. Vid ikraftträdandet av detta avtal, skall sådana avtal deponeras hos generaldirektören för WTO.

Article XV

Withdrawal

Artikel XV

Frånträdande

1. Any Member may withdraw from this Agreement. Such withdrawal shall apply both to this Agreement and the Multilateral Trade Agreements and shall take effect upon the expiration of six months from the date on which written notice of withdrawal is received by the Director-General of the WTO.

1. En medlem kan frånträda detta avtal. Sådant frånträdande gäller både detta avtal och de multilaterala handelsavtalen och träder i kraft efter utgången av sex månader från den dag då generaldirektören i WTO mottagit skriftlig anmälan om frånträdandet.

2. Withdrawal from a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.

2. Frånträdande från ett plurilateralt handelsavtal skall regleras av bestämmelserna i avtalet i fråga.

Article XVI

Miscellaneous Provisions

1. Except as otherwise provided under this Agreement or the Multilateral Trade Agreements, the WTO shall be guided by the decisions, procedures and customary practices followed by the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947 and the bodies established in the framework of GATT 1947.

2. To the extent practicable, the Secretariat of GATT 1947 shall become the Secretariat of the WTO, and the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947, until such time as the Ministerial Conference has appointed a Director-General in accordance with paragraph 2 of Article VI of this Agreement, shall serve as Director-General of the WTO.

3. In the event of a conflict between a provision of this Agreement and a provision of any of the Multilateral Trade Agreements, the provision of this Agreement shall prevail to the extent of the conflict.

4. Each Member shall ensure the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with its obligations as provided in the annexed Agreements.

Artikel XVI

Övriga bestämmelser

1. Såvida inte annat bestämts i detta avtal eller i de multilaterala handelsavtalen, skall WTO vägledas av de beslut, förfaranden och den praxis som tillämpats av de AVTALSSLUTANDE PARTERNA i GATT 1947 och av de organ som upprättats inom ramen för GATT 1947.

2. I den utsträckning det är praktiskt genomförbart, skall sekretariatet för GATT 1947 bli sekretariat för WTO, och generaldirektören för de AVTALSSLUTANDE PARTERNA i GATT 1947 skall tjänstgöra som generaldirektör för WTO, intill dess Ministerkonferensen utsett en generaldirektör enligt artikel VI.2 i detta avtal.

3. Vid eventuella konflikter mellan en bestämmelse i detta avtal och en bestämmelse i något av de multilaterala handelsavtalen, har bestämmelserna i detta avtal företräde i den omfattning konflikten gäller.

4. Varje medlem skall säkerställa att dess lagar och andra författningar samt administrativa förfaranden står i överensstämmelse med de skyldigheter som följer av de

bifogade avtalen.

5. No reservations may be made in respect of any provision of this Agreement. Reservations in respect of any of the provisions of the Multilateral Trade Agreements may only be made to the extent provided for in those Agreements. Reservations in respect of a provision of a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.

5. Förbehåll kan inte göras för någon bestämmelse i detta avtal. Förbehåll för bestämmelser i de multilaterala handelsavtalen kan endast göras i den utsträckning detta medges i dessa avtal. Förbehåll för bestämmelser i ett plurilateralt handelsavtal skall regleras av bestämmelserna i avtalet i fråga.

6. This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

6. Detta avtal skall registreras i enlighet med bestämmelserna i artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

DONE at Marrakesh this fifteenth day of April one thousand nine hundred and ninety-four, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

UPPRÄTTAT i Marrakech den 15 april 1994 i ett enda exemplar på engelska, franska och spanska språken, där varje text äger lika giltighet.

Explanatory Notes

Förklarande anmärkningar

The terms "country" or "countries" as used in this Agreement and the Multilateral Trade Agreements are to be understood to include any separate customs territory Member of the WTO.

Termerna "land" eller "länder" skall, när de används i detta avtal och i de multilaterala handelsavtalen, anses inbegripa ett separat tullområde som är medlem i WTO.

In the case of a separate customs territory Member of the WTO, where an expression in this Agreement and the Multilateral Trade Agreements is qualified by the term "national", such expression shall be read as pertaining to that customs territory, unless otherwise specified.

I det fall då termen "nationell" används i detta avtal och i de multilaterala handelsavtalen med avseende på ett separat tullområde som är medlem i WTO skall detta uttryck anses hänföra sig till nämnda tullområde, såvida inte annat sägs.

LIST OF ANNEXES	FÖRTECKNING ÖVER BILAGOR
ANNEX 1	BILAGA 1
ANNEX 1A MULTILATERAL AGREEMENTS ON TRADE IN GOODS	B I L A G A 1 A MULTILATERALA AVTAL RÖRANDE VARUHANDEL
General Agreement on Tariffs and Trade 1994	Allmänna tull- och handelsavtalet 1994
Agreement on Agriculture	Avtalet om jordbruk
Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures	Avtalet om tillämpningen av sanitära och fytosanitära åtgärder
Agreement on Textiles and Clothing	Avtalet om textil och konfektion
Agreement on Technical Barriers to Trade	Avtalet om tekniska handelshinder
Agreement on Trade-Related Investment Measures	Avtalet om handelsrelaterade investeringsåtgärder
Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994	Avtalet om tillämpning av artikel VI i Allmänna tull- och handelsavtalet 1994

Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994	Avtalet om tillämpning av artikel VII i Allmänna tull- och handelsavtalet 1994
Agreement on Preshipment Inspection	Avtalet om kontroll före skeppning
Agreement on Rules of Origin	Avtalet om ursprungsregler
Agreement on Import Licensing Procedures	Avtalet om importlicensförfaranden
Agreement on Subsidies and Countervailing Measures	Avtalet om subventioner och utjämningsåtgärder
Agreement on Safeguards	Avtalet om skyddsåtgärder
ANNEX 1B GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES AND ANNEXES	BILAGA 1B ALLMÄNNA TJÄNSTEHANDELSAVTALET MED BILAGOR
ANNEX 1C AGREEMENT ON TRADERELATED ASPECTS OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS	BILAGA 1C AVTALET OM HANDELSRELATERADE ASPEKTER AV IMMATERIALRÄTTER

ANNEX 2

UNDERSTANDING ON RULES AND PROCEDURES GOVERNING THE SETTLEMENT OF DISPUTES

BILAGA 2

ÖVERENSKOMMELSEN OM REGLER OCH FÖRFARANDEN FÖR TVISTLÖSNING

ANNEX 3

TRADE POLICY REVIEW MECHANISM

BILAGA 3

HANDELSPOLITISK GRANSKNING

ANNEX 4

PLURILATERAL TRADE AGREEMENTS

BILAGA 4

PLURILATERALA HANDELSAVTAL

Agreement on Trade in Civil Aircraft	Avtalet om handeln med civila flygplan
Agreement on Government Procurement	Avtalet om offentlig upphandling
International Dairy Agreement	Internationella mejerivaruavtalet
International Bovine Meat Agreement	Internationella nötköttsavtalet

ANNEX 1A

MULTILATERAL AGREEMENTS ON TRADE IN GOODS

General interpretative note to Annex 1A:

In the event of conflict between a provision of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and a provision of another agreement in Annex 1A to the Agreement Establishing the World Trade Organization (referred to in the agreements in Annex 1A as the "WTO Agreement"), the provision of the other agreement shall prevail to the extent of the conflict.

BILAGA 1A

MULTILATERALA AVTAL RÖRANDE VARUHANDELN

Allmän tolkningsanmärkning till bilaga 1A:

I händelse av konflikt mellan bestämmelser i Allmänna tull- och handelsavtalet 1994 och bestämmelser i ett avtal i bilaga 1A till Avtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen (benämnt "WTO-avtalet" i avtalen i bilaga 1A) skall bestämmelserna i sistnämnda avtal ha tolkningsföreträde i de avseenden konflikten gäller.

1.The General Agreement on Tariffs and Trade 1994 ("GATT 1994") shall consist of:

1. Allmänna tull- och handelsavtalet 1994 ("GATT 1994") skall utgöras av

(a) the provisions in the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 30 October 1947, annexed to the Final Act Adopted at the Conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment (excluding the Protocol of Provisional Application), as rectified, amended or modified by the terms of legal instruments which have entered into force before the date of entry into force of the WTO Agreement;

(a) bestämmelserna i Allmänna tull- och handelsavtalet daterat den 30 oktober 1947, bifogat den slutakt som antogs vid avslutningen av den andra sessionen med den förberedande kommittén för Förenta nationernas konferens om handel och sysselsättning (med undantag för protokollet om provisorisk tillämpning), rättat eller ändrat genom de rättsakter som trätt i kraft efter dagen för i kraftträdandet av WTO-avtalet,

(b) the provisions of the legal instruments set forth below that have entered into force under the GATT 1947 before the date of entry into force of the WTO Agreement:

(b) bestämmelserna i nedan angivna rättsakter som trätt i kraft inom GATT 1947 före i kraftträdandet av WTO-avtalet:

(i)protocols and certifications relating to tariff concessions;

(i) protokoll och bekräftelser rörande tullmedgivanden,

(ii) protocols of accession (excluding the provisions (*a*) concerning provisional application and withdrawal of provisional application and (*b*) providing that Part II of GATT 1947 shall be applied provisionally to the fullest extent not inconsistent with legislation existing on the date of the Protocol);

(ii) anslutningsprotokoll (med undantag för (*a*) bestämmelserna angående provisorisk tillämpning om upphävande av provisorisk tillämpning och (*b*) de bestämmelser som föreskriver att del II av GATT 1947 skall tillämpas provisoriskt i all den utsträckning detta inte är oförenligt med gällande lagstiftning på dagen för detta protokoll,

(iii) decisions on waivers granted under Article XXV of GATT 1947 and still in force on the date of entry into force of the WTO Agreement[5];

(iii) undantag som beviljats med stöd av artikel XXXV i GATT 1947 och som fortfarande är giltiga vid ikraftträdandet av WTO-avtalet[1],

(iv) other decisions of the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947;

(iv) andra beslut av de AVTALSSLUTANDE PARTERNA i GATT 1947,

(c) the Understandings set forth below:

(c) nedan angivna överenskommelser:

(i) Understanding on the Interpretation of Article II:1(b) of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994;

(i) Överenskommelsen om tolkningen av artikel II.1(b) i Allmänna tull- och handelsavtalet 1994,

(ii) Understanding on the Interpretation of Article XVII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994;

(ii) Överenskommelsen om tolkningen av artikel XVII i Allmänna tull- och handelsavtalet 1994,

(iii) Understanding on Balance-of-Payments Provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994;

(iii) Överenskommelsen om bestämmelserna avseende betalningsbalansåtgärder i Allmänna tull- och handelsavtalet 1994,

(iv) Understanding on the Interpretation of Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994;

(iv) Överenskommelsen om tolkningen av artikel XXIV i Allmänna tull- och handelsavtalet 1994,

[5] The waivers covered by this provision are listed in footnote 7 on pages 11 and 12 in Part II of document MTN/FA of 15 December 1993 and in MTN/FA/Corr.6 of 21 March 1994. The Ministerial Conference shall establish at its first session a revised list of waivers covered by this provision that adds any waivers granted under GATT 1947 after 15 December 1993 and before the date of entry into force of the WTO Agreement, and deletes the waivers which will have expired by that time.

[1] De undantag som omfattas av denna bestämmelse anges i fotnot 7 på sidorna 11 och 12 i del II av dokument MTN/FA av den 15 december 1993 och i MTN/FA/Corr 6 av den 21 mars 1994. Ministerkonferensen skall vid sin första session upprätta en reviderad förteckning över underlag som omfattas av denna bestämmelse, i vilken skall ingå eventuella undantag som beviljats inom GATT 1947 efter den 15 december 1993 men före ikraftträdandet av WTO-avtalet, med uteslutande av undantag som har upphört att gälla vid denna tidpunkt.

(v) Understanding in Respect of Waivers of Obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade 1994;

Överenskommelsen rörande undantag från Allmänna tull- och handelsavtalet 1994,

(vi) Understanding on the Interpretation of Article XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994; and

Överenskommelse om tolkningen av artikel XXVIII i Allmänna tull- och handelsavtalet 1994, och

(d) the Marrakesh Protocol to GATT 1994.

(d) Marrakech-protokollet till GATT 1994.

2. *Explanatory Notes*

2. *Förklarande anmärkningar*

(a) The references to "contracting party" in the provisions of GATT 1994 shall be deemed to read "Member". The references to "less-developed contracting party" and "developed contracting party" shall be deemed to read "developing country Member" and "developed country Member". The references to "Executive Secretary" shall be deemed to read "Director-General of the WTO".

(a) Hänvisningar till uttrycket "avtalsslutande part" i bestämmelserna i GATT 1994 skall tydas som "medlem". Hänvisningar till "minst utvecklad avtalsslutande part" och "utvecklad avtalsslutande part" skall tydas som "u-landsmedlem" respektive "i-landsmedlem". Hänvisningar till uttrycket "exekutivsekreteraren" skall tydas som "generaldirektören i WTO".

(b) The references to the CONTRACTING PARTIES acting jointly in Articles XV:1, XV:2, XV:8, XXXVIII and the Notes *Ad* Article XII and XVIII; and in the provisions on special exchange agreements in Articles XV:2, XV:3, XV:6, XV:7 and XV:9 of GATT 1994 shall be deemed to be references to the WTO. The other functions that the provisions of GATT 1994 assign to the CONTRACTING PARTIES acting jointly shall be allocated by the Ministerial Conference.

(b) Hänvisningar till gemensamma åtgärder av de AVTALSSLUTANDE PARTERNA i artiklarna XV.1, XV.2, XV.8, XXXVIII och anmärkningarna till artikel XII och XVIII, och i bestämmelserna om åtgärder på valutaområdet i artiklarna XV:2, XV:3, XV:6, XV:7 och XV:9 i GATT 1994 skall anses hänvisa till WTO. Övriga uppgifter som åligger de AVTALSSLUTANDE PARTERNA att genomföra gemensamt enligt bestämmelserna i GATT 1994 skall fördelas av Ministerkonferensen.

(c)(i) The text of GATT 1994 shall be authentic in English, French and Spanish.

(c)(i) Avtalstexten till GATT 1994 skall äga giltighet på engelska, franska och spanska.

(ii) The text of GATT 1994 in the French language shall be subject to the rectifications of terms indicated in Annex A to document MTN.TNC/41.

(ii) Den franska avtalstexten till GATT 1994 skall genomgå de rättelser av uttryck som anges i bilaga A i dokument MTN.TNC/41.

(iii) The authentic text of GATT 1994 in the Spanish language shall be the text in Volume IV of the Basic Instruments and Selected Documents series, subject to the rectifications of terms indicated in Annex B to document MTN.TNC/41.

(iii) Den gällande avtalstexten på spanska språket skall vara den text som antagits i Volym IV i BISD-serien, med de rättelser av uttryck som anges i bilaga B till dokument MTN.TNC/41.

3.(a) The provisions of Part II of GATT 1994 shall not apply to measures taken by a Member under specific mandatory legislation, enacted by that Member before it became a contracting party to GATT 1947, that prohibits the use, sale or lease of foreign-built or foreign-reconstructed vessels in commercial applications between points in national waters or the waters of an exclusive economic zone. This exemption applies to: (*a*) the continuation or prompt renewal of a non-conforming provision of such legislation; and (*b*) the amendment to a non-conforming provision of such legislation to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the provision with Part II of GATT 1947. This exemption is limited to measures taken under legislation described above that is notified and specified

3. (a) Bestämmelserna i del II i GATT 1994 skall inte gälla med avseende på åtgärder vidtagna av en medlem med stöd av en särskild tvingande lagstiftning som satts i kraft av medlemmen innan den blev avtalsslutande part i GATT 1947 och som förbjuder användning, försäljning eller förhyrning av fartyg som byggts eller ombyggts i annat land i handelssjöfart mellan hamnar på nationellt vatten inom en ekonomisk zon med särskilda privilegier. Detta undantag gäller med avseende på: (*a*) förlängning eller direkt förnyande av sådan lagstiftning, och (*b*) ändringar i bestämmelser i sådan lagstiftning som är oförenliga med GATT 1947, under förutsättning att sådana ändringar inte ökar av bestämmelsernas oförenlighet med GATT 1947. Detta undantag gäller endast för åtgärder som vidtas med stöd av sådan lagstiftning som

prior to the date of entry into force of the WTO Agreement. If such legislation is subsequently modified to decrease its conformity with Part II of GATT 1994, it will no longer qualify for coverage under this paragraph.

beskrivs ovan och som anmälts eller angivits före i kraftträdandet av WTO-avtalet. Om sådan lagstiftning senare ändras så att dess bristande överensstämmelser med GATT 1994 minskar, skall den inte längre omfattas av denna punkt.

(b) The Ministerial Conference shall review this exemption not later than five years after the date of entry into force of the WTO Agreement and thereafter every two years for as long as the exemption is in force for the purpose of examining whether the conditions which created the need for the exemption still prevail.

(b) Ministerkonferensen skall granska detta undantag senast fem år efter WTO-avtalets i kraftträdande och därefter vartannat år så länge undantaget fortsätter att gälla, i syfte att undersöka huruvida de omständigheter som föranledde behovet av undantaget fortfarande råder.

(c) A Member whose measures are covered by this exemption shall annually submit a detailed statistical notification consisting of a five-year moving average of actual and expected deliveries of relevant vessels as well as additional information on the use, sale, lease or repair of relevant vessels covered by this exemption.

(c) En medlem vars åtgärder omfattas av detta undantag skall årligen tillhandahålla en detaljerad statistisk redovisning innehållande uppgifter om ett femårigt rörligt genomsnitt av faktiska och förväntade leveranser av berörda fartyg och kompletterande uppgifter om användningen, försäljningen, förhyrningen eller reparation av fartyg som omfattas av undantaget.

(d) A Member that considers that this exemption operates in such a manner as to justify a reciprocal and proportionate limitation on the use, sale, lease or repair of vessels constructed in the territory of the Member invoking the exemption shall be free to introduce such a limitation subject to prior notification to the Ministerial Conference.

(d) En medlem som anser att detta undantag tillämpas på sådant sätt att en reciprok och proportionell begränsning av användningen, försäljningen, förhyrningen eller reparation av fartyg byggda inom den medlems territorium som åberopar undantaget är motiverad, skall ha frihet att vidta en sådan begränsning efter föregående anmälan till Ministerkonferensen.

(e) This exemption is without prejudice to solutions concerning specific aspects of the legislation covered by this exemption negotiated in sectoral agreements or in other fora.

(e) Detta undantag prejudicerar inte förhandlingslösningar inom ramen för sektorsavtal eller i andra fora av särskilda aspekter av sådan lagstiftning som omfattas av detta undantag.

UNDERSTANDING ON THE INTERPRETATION OF ARTICLE II:1(b) OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994

Members hereby *agree* as follows:

1. In order to ensure transparency of the legal rights and obligations deriving from paragraph 1(b) of Article II, the nature and level of any "other duties or charges" levied on bound tariff items, as referred to in that provision, shall be recorded in the Schedules of concessions annexed to GATT 1994 against the tariff item to which they apply. It is understood that such recording does not change the legal character of "other duties or charges".

2. The date as of which "other duties or charges" are bound, for the purposes of Article II, shall be 15 April 1994. "Other duties or charges" shall therefore be recorded in the Schedules at the levels applying on this date. At each subsequent renegotiation of a concession or negotiation of a new concession the applicable date for the tariff item in question shall become the date of the incorporation of the new concession in the appropriate Schedule. However, the date of the instrument by which a concession on any particular tariff item was first incorporated into GATT 1947 or GATT 1994 shall also continue to be recorded in column 6 of the Loose-Leaf Schedules.

ÖVERENSKOMMELSE OM TOLKNINGEN AV ARTIKEL II.1(b) I DET ALLMÄNNA TULL- OCH HANDELS-AVTALET 1994

Medlemmarna kommer härmed *överens* om följande:

1. För att säkerställa öppenhet beträffande de legala rättigheter och skyldigheter som följer av artikel II.1(b) skall varje slag av "andra tullar eller avgifter" som tas ut vid bundna tullpositioner, enligt vad som anges i bestämmelsen, registreras med avseende på beskaffenhet och nivå vid respektive tullpositioner i de bindningslistor som är fogade till GATT 1994. En sådan registrering ändrar inte den rättsliga karaktären av "andra tullar och avgifter".

2. Den dag från vilken "andra tullar eller avgifter" binds skall, för tillämpningen av artikel II, vara den 15 april 1994. "Andra tullar eller avgifter" skall därför registreras i bindningslistorna vid de nivåer som tillämpas den dagen. Vid varje senare omförhandling av ett medgivande eller vid förhandling om ett nytt medgivande skall tillämplig dag för varje berörd tullposition vara den dag då detta nya medgivande tas in i den aktuella bindningslistan. Dock skall dagen för det dokument genom vilket ett medgivande för en tullposition första gången införlivades i GATT 1947 eller i GATT 1994 även fortsättningsvis anges i kolumn 6 i bindningslistorna i lösbladsformatet.

3. "Other duties or charges" shall be recorded in respect of all tariff bindings.

3. "Andra tullar eller avgifter" skall anges för alla tullbindningar.

4. Where a tariff item has previously been the subject of a concession, the level of "other duties or charges" recorded in the appropriate Schedule shall not be higher than the level obtaining at the time of the first incorporation of the concession in that Schedule. It will be open to any Member to challenge the existence of an "other duty or charge", on the ground that no such "other duty or charge" existed at the time of the original binding of the item in question, as well as the consistency of the recorded level of any "other duty or charge" with the previously bound level, for a period of three years after the date of entry into force of the WTO Agreement or three years after the date of deposit with the Director-General of the WTO of the instrument incorporating the Schedule in question into GATT 1994, if that is a later date.

4. När ett medgivande tidigare gjorts för en tullposition, skall nivån av "andra tullar eller avgifter" som anges i respektive bindningslista inte vara högre än den nivå som gällde vid den tidpunkt då medgivandet för första gången införlivades i respektive bindningslista. Det står varje medlem fritt att bestrida förekomsten av "annan tull eller avgift" i fall ingen sådan "annan tull eller avgift" förekom vid den tidpunkt då varan i fråga först bands, liksom huruvida den angivna nivån av varje "annan tull eller avgift" överensstämmer med den tidigare bundna nivån, under en tidsperiod av tre år från dagen för ikraftträdandet av WTO-avtalet eller tre år från dagen för deponering hos WTOs generaldirektör av det dokument genom vilket den berörda bindningslistan införlivas med GATT 1994, om detta är ett senare datum.

5. The recording of "other duties or charges" in the Schedules is without prejudice to their consistency with rights and obligations under GATT 1994 other than those affected by paragraph 4. All Members retain the right to challenge, at any time, the consistency of any "other duty or charge" with such obligations.

5. Registreringen av "andra tullar eller avgifter" i bindningslistorna föregriper inte deras överensstämmelse med rättigheter och skyldigheter enligt GATT 1994, annat än de som påverkas av punkt 4 ovan. Alla medlemmar bibehåller rätten att när som helst bestrida överensstämmelsen av varje "annan tull och avgift" med sådana skyldigheter.

6. For the purposes of this Understanding, the provisions of Articles XXII and XXIII of GATT 1994 as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding shall apply.

6. I denna överenskommelse skall bestämmelserna i artikel XXII och XXIII i GATT 1994 gälla så som de utformats och tillämpas enligt Överenskommelsen om tvistlösning.

7. "Other duties or charges" omitted from a Schedule at the time of deposit of the instrument incorporating the Schedule in question into GATT 1994 with, until the date of entry into force of the WTO Agreement, the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947 or, thereafter, with the Director-General of the WTO, shall not subsequently be added to it and any "other duty or charge" recorded at a level lower than that prevailing on the applicable date shall not be restored to that level unless such additions or changes are made within six months of the date of deposit of the instrument.

7. "Andra tullar eller avgifter" som utelämnats i en bindningslista vid tidpunkten för deponeringen av det dokument genom vilket bindningslistan i fråga införlivas med GATT 1994 hos, fram till dagen för ikraftträdandet av WTO-avtalet, generaldirektören för de avtalsslutande parterna i GATT 1947 eller, därefter, hos generaldirektören för WTO, får därefter inte läggas till och varje "annan tull eller avgift" som angivits till en nivå som är lägre än den som råder vid tillämpligt datum får inte återställas till den nivån såvida inte ett sådant tillägg eller en sådan ändring görs inom sex månader från dagen för deponeringen av dokumentet.

8. The decision in paragraph 2 regarding the date applicable to each concession for the purposes of paragraph 1(b) of Article II of GATT 1994 supersedes the decision regarding the applicable date taken on 26 March 1980 (BISD 27S/24).

8. Beslutet i punkt 2 avseende den dag som är tillämplig på varje medgivande enligt Artikel II.1(b) i GATT 1994 ersätter det beslut beträffande tillämplig dag som fattades den 26 mars 1980 (BISD 27S/24).

UNDERSTANDING ON THE INTERPRETATION OF ARTICLE XVII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994

Members,

Noting that Article XVII provides for obligations on Members in respect of the activities of the state trading enterprises referred to in Article XVII:1, which are required to be consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in the GATT 1994 for governmental measures affecting imports or exports by private traders;

Noting further that Members are subject to their GATT 1994 obligations in respect of those governmental measures affecting state trading enterprises;.

Recognizing that this Understanding is without prejudice to the substantive disciplines prescribed in Article XVII;

1.It is agreed that in order to ensure the transparency of the activities of state trading enterprises, such enterprises shall be notified to the Council for Trade in Goods, for review by the working party to be set up under paragraph 5 below, in accordance with the following working definition:

ÖVERENSKOMMELSE OM TOLKNINGEN AV ARTIKEL XVII I DET ALLMÄNNA TULL- OCH HANDELS-AVTALET 1994

Medlemmarna,

som konstaterar att artikel XVII föreskriver förpliktelser för medlemmarna beträffande statliga handelsföretags verksamhet som avses i artikel XVII.1, vilka skall överensstämma med de allmänna principerna om icke-diskriminerande behandling beträffande statliga åtgärder i fråga om import eller export genom privata företag som föreskrivs i GATT 1994,

som vidare konstaterar att medlemmarna är bundna av sina förpliktelser i GATT 1994 i fråga om statliga åtgärder som påverkar statshandelsföretag,

som erkänner att denna överenskommelse inte inskränker de grundregler som föreskrivs i artikel XVII.

1. För att säkerställa insyn i statliga handelsföretags verksamhet, skall medlemmarna anmäla sådana företag till Varuhandelsrådet för granskning i den arbetsgrupp som skall inrättas enligt punkt 5, enligt följande provisoriska bestämmelse:

"Governmental and non-governmental enterprises, including marketing boards, which have been granted exclusive or special rights or privileges, including statutory or constitutional powers, in the exercise of which they influence through their purchases or sales the level or direction of imports or exports."

"Statliga och icke-statliga företag, däribland handelsorganisationer, som har beviljats exklusiva eller särskilda rättigheter eller privilegier, inbegripet lagstadgade eller konstitutionella befogenheter, för den verksamhet genom vilken de med sina köp eller försäljningar påverkar nivån eller flödet av import eller export."

This notification requirement does not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use or in use by an enterprise as specified above and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale.

Detta krav på anmälan gäller inte import av varor för omedelbar eller slutlig konsumtion genom statlig användning eller användning av ett företag som definierats ovan och ej på annat sätt för vidare försäljning eller användning i produktion av varor för försäljning.

2. It is agreed that each Member shall conduct a review of its policy with regard to the submission of notifications on state trading enterprises to the Council for Trade in Goods, taking account of the provisions of this Understanding. In carrying out such a review, each Member should have regard to the need to ensure the maximum transparency possible in its notifications so as to permit a clear appreciation of the manner of operation of the enterprises notified and the effect of their operations on international trade.

2. Medlemmarna skall företa en översyn av sin praxis vad gäller presentation av anmälningar om statliga handelsföretag till Varuhandelsrådet och därvid ta hänsyn till bestämmelserna i denna överenskommelse. Vid genomförandet av en sådan översyn skall varje medlem ta hänsyn till behovet att säkerställa största möjliga öppenhet i anmälningarna för att klargöra de anmälda företagens verksamhetssätt cch hur deras verksamhet påverkar den internationella handeln.

3. Notifications shall be made in accordance with the 1960 questionnaire on State trading (BISD, 9S/184-185), it being understood that Members shall notify the enterprises referred to in paragraph 1 above whether or not imports or exports have in fact taken place.

3. Anmälningar skall göras i enlighet med det frågeformulär om statlig handel som antogs den 24 maj 1960 (BISD, 9S/184-185), varvid gäller att medlemmarna skall anmäla de företag som avses i punkt 1, oavsett om import eller export faktiskt ägt rum eller ej.

4.Any Member which has reason to believe that another Member has not adequately met its notification obligation may raise the matter with the Member concerned. If the matter is not satisfactorily resolved it may make a counter-notification to the Council for Trade in Goods, for consideration by the working party set up under paragraph 5 below, simultaneously informing the Member concerned.

4. En medlem som har anledning att tro att någon annan medlem inte har uppfyllt sin anmälningsplikt på ett fullgott sätt kan ta upp frågan med den berörda medlemmen. Om frågan inte löses på ett tillfredsställande sätt får den, samtidigt som den berörda medlemmen informeras, göra en motanmälan till Varuhandelsrådet, för beaktande av den arbetsgrupp som inrättats enligt punkt 5.

5.A working party shall be set up, on behalf of the Council for Trade in Goods, to review notifications and counter-notifications. In the light of this review and without prejudice to Article XVII:4(c), the Council for Trade in Goods may make recommendations with regard to the adequacy of notifications and the need for further information. The working party shall also review, in the light of the notifications received, the adequacy of the 1960 questionnaire on state trading and the coverage of state trading enterprises notified under paragraph 1 above.

5. En arbetsgrupp skall inrättas, för Varuhandelsrådets räkning, för att granska anmälningar och motanmälningar. Mot bakgrund av denna granskning och utan att påverka tillämpningen av artikel XVII.4(c), kan Varuhandelsrådet avge rekommendationer med avseende på om anmälningarna är ändamålsenliga och om det finns behov av ytterligare information. Arbetsgruppen skall också,mot bakgrund av de mottagna anmälningarna, granska om det ovannämnda frågeformuläret om statlig handel och om bevakningen av statliga handelsföretag som anmälts med stöd av punkt 1 är adekvat.

It shall also develop an illustrative list showing the kinds of relationships between governments and enterprises, and the kinds of activities, engaged in by these enterprises, which may be relevant for the purposes of Article XVII. It is understood that the MTO Secretariat will provide a general background paper for the working party on the operations of state trading enterprises as they relate to international trade. Membership of the working party shall be open to all Members indicating their wish to serve on it. It shall meet within a year of the entry into force of the Agreement Establishing the MTO and thereafter at least once a year. It shall report annually to the Council or Trade in Goods.[2]

Den skall också utarbeta en exemplifierande förteckning som visar de slags relationer mellan statliga organ och företag och de slags verksamheter som dessa företag är engagerade i som kan vara av betydelse för syftena med artikel XVII. Sekretariatet skall tillhandahålla ett allmänt bakgrundspapper för arbetsgruppen angående statliga handelsföretags verksamhet som har beröring till den internationella handeln. Medlemskap i arbetsgruppen skall vara öppet för alla medlemmar som uttryckt önskemål att delta i den. Den skall sammanträda inom ett år räknat från tidpunkten för WTO-avtalets ikraftträdande och därefter minst en gång om året. Den skall årligen avge rapport till Varuhandelsrådet.[1]

[2] The activities of this working party shall be co-ordinated with those of the working group provided for in section III of the Ministerial Decision on Notification Procedures.

[1] Denna arbetsgrupps verksamhet skall samordnas med verksamheten i den arbetsgrupp som upprättats enligt avsnitt III i ministerbeslutet om anmälningsförfaranden.

UNDERSTANDING ON THE BALANCE-OF-PAYMENTS PROVISIONS OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994

Members,

Recognizing the provisions of Articles XII and XVIII:B of GATT 1994 and of the Declaration on Trade Measures Taken for Balance-of-Payments Purposes adopted on 28 November 1979 (BISD 26S/205-209, referred to in this Understanding as the "1979 Declaration") and in order to clarify such provisions[2];

Hereby *agree* as follows:

ÖVERENSKOMMELSE OM BESTÄMMELSERNA AVSEENDE BETALNINGSBALANS-ÅTGÄRDER I DET ALLMÄNNA TULL- OCH HANDELSAVTALET 1994

Medlemmarna,

som erkänner bestämmelserna i artiklarna XII och XVIII.B i GATT 1994 och i Deklarationen om handelsåtgärder vidtagna av betalningsbalansskäl antagen den 28 november 1979 (BISD 26S/205-209, i denna överenskommelse benämnd "1979 års deklaration") och i avsikt att klargöra dessa bestämmelser[1],

kommer härmed *överens* om följande:

[2] Nothing in this Understanding is intended to modify the rights and obligations of Members under Articles XII or XVIII:B of GATT 1994. The provisions of Articles XXII and XXIII of GATT 1994 as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding may be invoked with respect to any matters arising from the application of restrictive import measures taken for balance-of-payments purposes.

[1] Inget i denna överenskommelse är avsett att ändra medlemmarnas rättigheter och skyldigheter enligt artiklarna XII eller XVIII:B i GATT 1994. Bestämmelserna i artiklarna XXII och XXIII i GATT 1994, såsom dessa utformats och tillämpas enligt Överenskommelsen om tvistlösning, får åberopas med avseende på varje fråga som kan uppstå vid tillämpandet av importbegränsande åtgärder vidtagna av betalningsbalansskäl.

. Members confirm their commitment to announce publicly, as soon as possible, time-schedules for the removal of restrictive import measures taken for balance-of-payments purposes. It is understood that such time-schedules may be modified as appropriate to take into account changes in the balance-of-payments situation. Whenever a time-schedule is not publicly announced by a Member, that Member shall provide justification as to the reasons therefor.

1. Medlemmarna bekräftar sitt åtagande att snarast möjligt offentliggöra tidsplaner för avveckling av importbegränsande åtgärder vidtagna av betalningsbalansskäl. Sådana tidsplaner kan, på lämpligt sätt, ändras för att beakta förändringar i betalningsbalanssituationen. Om en medlem underlåter att offentliggöra en sådan tidsplan skall medlemmen i fråga ange skälen till detta.

2.Members confirm their commitment to give preference to those measures which have the least disruptive effect on trade. Such measures (referred to in this Understanding as "price-based measures") shall be understood to include import surcharges, import deposit requirements or other equivalent trade measures with an impact on the price of imported goods. It is understood that, notwithstanding the provisions of Article II, price-based measures taken for balance-of-payments purposes may be applied by a Member in excess of the duties inscribed in the Schedule of that Member. Furthermore, that Member shall indicate the amount by which the price-based measure exceeds the bound duty clearly and separately under the notification procedures of this Understanding.

2. Medlemmarna bekräftar sitt åtagande att ge företräde åt sådana åtgärder som har minst handelsstörande effekt. Med sådana åtgärder (i denna överenskommelse benämnda "prisbaserade åtgärder") skall förstås importavgifter, krav på importdepositioner eller andra likvärdiga handelsåtgärder som påverkar priset på importerade varor. Prisbaserade åtgärder vidtagna av betalningsbalansskäl kan, oavsett bestämmelserna i artikel II, tillämpas av en medlem utöver de tullar som finns inskrivna i medlemmens tullbindningslista. Vidare skall medlemmen, i enlighet med anmälningsförfarandena i denna överenskommelse, klart och specificerat ange med vilket belopp den prisbaserade åtgärden överstiger den bundna tullen.

3. Members shall seek to avoid the imposition of new quantitative restrictions for balance-of-payments purposes unless, because of a critical balance-of-payments situation, price-based measures cannot arrest a sharp deterioration in the external payments position. In those cases in which a Member applies quantitative restrictions, it shall provide justification as to the reasons why price-based measures are not an adequate instrument to deal with the balance-of-payments situation. A Member maintaining quantitative restrictions shall indicate in successive consultations the progress made in significantly reducing the incidence and restrictive effect of such measures. It is understood that not more than one type of restrictive import measure taken for balance-of-payments purposes may be applied on the same product.

3. Under förutsättning att betalningsbalanssituationen inte är så kritisk att prisbaserade åtgärder inte förmår förhindra en kraftig försämring i de utrikesbetalningarna, skall medlemmarna söka undvika att införa nya kvantitativa restriktioner av betalningsbalansskäl. I de fall en medlem tillämpar kvantitativa restriktioner skall denne ange skälen till att prisbaserade åtgärder inte är tillämpliga som instrument för att rätta till betalningsbalanssituationen. En medlem som upprätthåller kvantitativa restriktioner skall, i fortlöpande konsultationer, påvisa de framsteg som görs för att väsentligt minska omfattningen och handelsbegränsande effekterna av sådana åtgärder. Endast en slags importbegränsande åtgärd av betalningsbalansskäl får tillämpas mot en och samma vara.

4.Members confirm that restrictive import measures taken for balance-of-payments purposes may only be applied to control the general level of imports and may not exceed what is necessary to address the balance-of-payments situation. In order to minimize any incidental protective effects, a Member shall administer restrictions in a transparent manner. The authorities of the importing Member shall provide adequate justification as to the criteria used to determine which products are subject to restriction. As provided in paragraph 3 of Article XII and paragraph 10 of Article XVIII, Members may, in the case of certain essential products, exclude or limit the application of surcharges applied across the board or other measures applied for balance-of-payments purposes. The term "essential products" shall be understood to mean products which meet basic consumption needs or which contribute to the Member's effort to improve its balance-of-payments situation, such as capital goods or inputs needed for production. In the administration of quantitative restrictions, a Member shall use discretionary licensing only when unavoidable and shall phase it out progressively. Appropriate justification shall be provided as to the criteria used to determine allowable import quantities or values.

4. Medlemmarna bekräftar att handelsbegränsande åtgärder vidtagna av betalningsbalansskäl endast får tillämpas för att kontrollera importvolymen som helhet och får inte vara mer omfattande än vad som är nödvändigt för att komma till rätta med betalningsbalanssituationen. För att minimera icke avsedda handelsbegränsande effekter skall medlemmen tillämpa restriktionerna på ett öppet sätt. Den importerande medlemmens myndigheter skall ge tillräcklig motivering angående de kriterier som tillämpats för att bestämma vilka varor som underkastats restriktioner. I enlighet med vad som föreskrivs i artikel XII.3 och artikel XVIII.10 får medlemmarna, med avseende på vissa nödvändiga varor, undanta eller begränsa användningen av generella avgifter eller andra åtgärder som tillämpas av betalningsbalansskäl. Med begreppet "nödvändiga varor" skall förstås varor för basbehovskonsumtion eller sådana som underlättar medlemmens ansträngningar att förbättra sin betalningsbalanssituation, t.ex. för tillverkningen av nödvändiga kapitalvaror eller insatsvaror. Vid tillämpning av kvantitativa restriktioner skall icke-automatiska licenser endast användas om detta är oundvikligt och dessa skall gradvis avvecklas. De kriterier som tillämpats för att bestämma tillåtna importkvantiteter eller importvärden skall förklaras på lämpligt sätt.

5.The Committee on Balance-of-Payments Restrictions (referred to in this Understanding as the "Committee") shall carry out consultations in order to review all restrictive import measures taken for balance-of-payments purposes. The membership of the Committee is open to all Members indicating their wish to serve on it. The Committee shall follow the procedures for consultations on balance-of-payments restrictions approved on 28 April 1970 (BISD 18S/48-53, referred to in this Understanding as "full consultation procedures"), subject to the provisions set out below.

5. Betalningsbalanskommittén (i denna överenskommelse benämnd "kommittén") skall genomföra konsultationer för granskning av alla importbegränsande åtgärder vidtagna av betalningsbalansskäl. Medlemsskap i kommittén är öppet för alla medlemmar som önskar delta. Kommittén skall följa de förfaranden för betalningsbalanskonsultationer som fastställts den 28 april 1970 (BISD 18S/48-53, i denna överenskommelse benämnda "fullständiga konsultationsförfaranden") med förbehåll för nedanstående bestämmelser.

6.A Member applying new restrictions or raising the general level of its existing restrictions by a substantial intensification of the measures shall enter into consultations with the Committee within four months of the adoption of such measures. The Member adopting such measures may request that a consultation be held under paragraph 4(a) of Article XII or paragraph 12(a) of Article XVIII as appropriate. If no such request has been made, the Chairman of the Committee shall invite the Member to hold such a consultation. Factors that may be examined in the consultation would include, *inter alia*, the introduction of new types of restrictive measures for balance-of-payments purposes, or an increase in the level or product coverage of restrictions.

6. En medlem som inför nya restriktioner eller som genom en väsentlig skärpning av befintliga restriktioner höjer den sammantagna skyddsnivån skall inleda konsultationer med kommittén inom fyra månader från åtgärdernas införande. Medlem som inför sådana åtgärder kan begära att konsultationer hålls under artikel XII.4(a) eller artikel XVIII.12(a), beroende på vad som är tillämpligt i det aktuella fallet. Om ingen sådan ansökan inkommit skall kommitténs ordförande anmoda medlemmen att genomföra en sådan konsultation. Vid konsultationen kan granskas bland annat sådana faktorer som huruvida nya former av restriktioner av betalningsbalansskäl införts, eller om varutäckning utökats eller skyddsnivån höjts för existerande restriktioner.

7. All restrictions applied for balance-of-payments purposes shall be subject to periodic review in the Committee under paragraph 4(b) of Article XII or under paragraph 12(b) of Article XVIII, subject to the possibility of altering the periodicity of consultations in agreement with the consulting Member or pursuant to any specific review procedure that may be recommended by the General Council.

7. Samtliga restriktioner som tillämpas av betalningsbalansskäl skall vara underkastade återkommande granskning i kommittén i enlighet med artikel XII.4(b) eller artikel XVIII.12(b). Periodiciteten för konsultationerna kan ändras efter överenskommelse med den konsulterande medlemmen eller i enlighet med sådant särskilt granskningsförfarande som rekommenderas av Allmänna rådet.

8. Consultations may be held under the simplified procedures approved on 19 December 1972 (BISD 20S/47-49, referred to in this Understanding as "simplified consultation procedures") in the case of least-developed country Members or in the case of developing country Members which are pursuing liberalization efforts in conformity with the schedule presented to the Committee in previous consultations. Simplified consultation procedures may also be used when the Trade Policy Review of a developing country Member is scheduled for the same calendar year as the date fixed for the consultations. In such cases the decision as to whether full consultation procedures should be used will be made on the basis of the factors enumerated in paragraph 8 of the 1979 Declaration. Except in the case of least-developed country Members, no more than two successive consultations may be held under simplified consultation procedures.

8. Förenklade konsultationer i enlighet med de förenklade förfarandensom godkändes den 19 december 1972 (BISD 20S/47-49 i denna överenskommelse benämnd "förenklade konsultationsförfaranden") kan hållas med minst utvecklade medlemmar eller u-landsmedlemmar i de fall då de senare följer en tidsplan för liberaliseringar som presenterats för kommittén vid tidigare konsultationer. Förenklade konsultationsförfaranden kan också användas då TPRM-granskning av en u-landsmedlem är planerad att äga rum under samma kalenderår som konsultationen. I sådana fall fattas beslutet huruvida fullständiga konsultationsförfaranden bör användas på grundval av de faktorer som finns uppräknade i punkt 8 i 1979 års deklaration. Med undantag för minst utvecklade medlemmarna får högst två på varandra följande konsultationer hållas i enlighet med förfarandena för förenklade konsultationer.

9.A Member shall notify to the General Council the introduction of or any changes in the application of restrictive import measures taken for balance-of-payments purposes, as well as any modifications in time-schedules for the removal of such measures as announced under paragraph 1. Significant changes shall be notified to the General Council prior to or not later than 30 days after their announcement. On a yearly basis, each Member shall make available to the Secretariat a consolidated notification, including all changes in laws, regulations, policy statements or public notices, for examination by Members. Notifications shall include full information, as far as possible, at the tariff-line level, on the type of measures applied, the criteria used for their administration, product coverage and trade flows affected.

9. En medlem skall till Allmänna rådet anmäla införandet av eller förändringar i tillämpningen av importbegränsande åtgärder vidtagna av betalningsbalansskäl liksom varje förändring som, i enlighet med punkt 1, görs i tidsplanerna för avskaffandet av sådana åtgärder. Väsentliga förändringar skall anmälas till Allmänna rådet senast 30 dagar efter att de tillkännagivits. Varje medlem skall årligen förse sekretariatet med en konsoliderad anmälan innehållande alla ändringar i lagar, andra författningar, uttalanden eller offentliga kungörelser så att dessa kan prövas av medlemmarna. Anmälningarna skall innehålla så fullständig information som möjligt per tullposition och med avseende på typ av åtgärder, kriterier som används vid tillämpningen av dessa samt varuomfattning och handelsströmmar som påverkas.

10. At the request of any Member, notifications may be reviewed by the Committee. Such reviews would be limited to the clarification of specific issues raised by a notification or examination of whether a consultation under paragraph 4(a) of Article XII or paragraph 12(a) of Article XVIII is required. Members which have reasons to believe that a restrictive import measure applied by another Member was taken for balance-of-payments purposes may bring the matter to the attention of the Committee. The Chairman of the Committee shall request information on the measure and make it available to all Members. Without prejudice to the right of any member of the Committee to seek appropriate clarifications in the course of consultations, questions may be submitted in advance for consideration by the consulting Member.

10. Anmälningar kan granskas av kommittén på begäran av en medlem. Sådana granskningar skall begränsas till klarläggande av särskilda frågor som uppkommit med anledning av en anmälan eller undersökning av huruvida en konsultation enligt artikel XII.4(a) eller artikel XVIII.12(a) krävs. Medlemmar som har anledning tro att en importbegränsande åtgärd vidtagen av annan medlem har införts av betalningsbalansskäl kan fästa kommitténs uppmärksamhet på detta. Kommitténs ordförande skall begära upplysningar om åtgärden och göra dessa tillgängliga för alla medlemmar. Utan att därmed inkräkta på varje kommittémedlems rätt att söka lämpligt klarläggande under konsultationernas gång, kan frågor i förväg tillställas den konsulterande medlemmen för övervägande.

11.The consulting Member shall prepare a Basic Document for the consultations which, in addition to any other information considered to be relevant, should include: *(a)* an overview of the balance-of-payments situation and prospects, including a consideration of the internal and external factors having a bearing on the balance-of-payments situation and the domestic policy measures taken in order to restore equilibrium on a sound and lasting basis; *(b)* a full description of the restrictions applied for balance-of-payments purposes, their legal basis and steps taken to reduce incidental protective effects; *(c)* measures taken since the last consultation to liberalize import restrictions, in the light of the conclusions of the Committee; *(d)* a plan for the elimination and progressive relaxation of remaining restrictions. References may be made, when relevant, to the information provided in other notifications or reports made to the WTO. Under simplified consultation procedures, the consulting Member shall submit a written statement containing essential information on the elements covered by the Basic Document.

11. Den konsulterande medlemmen skall utarbeta ett basdokument inför konsultationen vilket, utöver all annan information som kan anses relevant, bör innehålla: *(a)* en översikt över betalningsbalanssituationen och prognoser för denna inklusive en bedömning av interna och externa faktorer av betydelse för betalningsbalanssituationen samt uppgifter om de inrikespolitiska åtgärder som vidtagits för att återställa jämvikt på en solid och bestående grund, *(b)* en fullständig beskrivning av de restriktioner som tillämpas av betalningsbalansskäl, deras legala grund samt åtgärder vidtagna för att minska icke avsedda skyddseffekter, *(c)* åtgärder som, i ljuset av kommitténs slutsatser, vidtagits sedan föregående konsultation i avsikt att liberalisera importrestriktionerna och *(d)* en plan för upphävande av och gradvis lättnad i återstående restriktioner. När så är lämpligt kan hänvisning göras till information som lämnats i andra anmälningar eller rapporter till WTO. Under förenklade konsultationsförfaranden skall den konsulterande medlemmen tillhandahålla ett skriftligt uttalande angående viktigare avsnitt i basdokumentet.

12.The Secretariat shall, with a view to facilitating the consultations in the Committee, prepare a factual background paper dealing with the different aspects of the plan for consultations. In the case of developing country Members, the Secretariat document shall include relevant background and analytical material on the incidence of the external trading environment on the balance-of-payments situation and prospects of the consulting Member. The technical assistance services of the Secretariat shall, at the request of a developing country Member, assist in preparing the documentation for the consultations.

12. Sekretariatet skall, i syfte att underlätta konsultationerna, utarbeta ett faktadokument med bakgrundsinformation avseende konsultationsplanens olika aspekter. Då konsultationen avser u-landsmedlemmar skall sekretariatets dokument inbegripa relevant bakgrundsmaterial samt analys av den inverkan yttre handelsfaktorer har på den konsulterande medlemmens situation och utsikter med avseende på betalningsbalansen. Sekretariatets avdelning för tekniskt bistånd skall på begäran av en u-landsmedlem bistå med att utarbeta dokumentation inför konsultationerna.

13. The Committee shall report on its consultations to the General Council. When full consultation procedures have been used, the report should indicate the Committee's conclusions on the different elements of the plan for consultations, as well as the facts and reasons on which they are based. The Committee shall endeavour to include in its conclusions proposals for recommendations aimed at promoting the implementation of Articles XII and XVIII:B, the 1979 Declaration and this Understanding. In those cases in which a time-schedule has been presented for the removal of restrictive measures taken for balance-of-payments purposes, the General Council may recommend that, in adhering to such a time-schedule, a Member shall be deemed to be in compliance with its GATT 1994 obligations. Whenever the General Council has made specific recommendations, the rights and obligations of Members shall be assessed in the light of such recommendations. In the absence of specific proposals for recommendations by the General Council, the Committee's conclusions should record the different views expressed in the Committee. When simplified consultation procedures have been used, the report shall include a summary of the main elements discussed in the Committee and a decision on whether full consultation procedures are required.

13. Kommittén skall avge rapport från konsultationerna till Allmänna rådet. När fullständiga konsultationsförfaranden använts bör rapporten ange kommitténs slutsatser med avseende på de olika delarna i konsultationsplanen, och de fakta och resonemang som slutsatserna bygger på. Kommittén skall eftersträva att i sina slutsatser inkludera förslag till rekommendationer avsedda att främja tillämpningen av artiklarna XII och XVIII:B, 1979 års deklaration samt av denna överenskommelse. I de fall då en tidsplan presenterats för avveckling av restriktiva åtgärder som vidtagits av betalningsbalansskäl kan Allmänna rådet rekommendera att om en medlem följer en sådan tidsplan skall den anses leva upp till sina åtaganden enligt GATT 1994. När Allmänna rådet lämnat specifika rekommendationer, skall medlemmarnas rättigheter och skyldigheter bedömas i ljuset av dessa. I avsaknad av specifika förslag till rekommendationer från Allmänna rådet bör kommitténs slutsatser återge de olika synpunkter som framförts i kommittén. När förenklade konsultationsförfaranden använts skall rapporten innehålla en sammanfattning av de viktigaste delarna av kommitténs diskussioner samt ett ställningstagande till huruvida fullständiga konsultationsförfaranden behöver tillgripas.

UNDERSTANDING ON THE INTERPRETATION OF ARTICLE XXIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994

ÖVERENSKOMMELSE OM TOLKNINGEN AV ARTIKEL XXIV I DET ALLMÄNNA TULL- OCH HANDELSAVTALET 1994

Members,

Having regard to the provisions of Article XXIV of GATT 1994;

Recognizing that customs unions and free trade areas have greatly increased in number and importance since the establishment of GATT 1947 and today cover a significant proportion of world trade;

Recognizing the contribution to the expansion of world trade that may be made by closer integration between the economies of the parties to such agreements;

Recognizing also that such contribution is increased if the elimination between the constituent territories of duties and other restrictive regulations of commerce extends to all trade, and diminished if any major sector of trade is excluded;

Reaffirming that the purpose of such agreements should be to facilitate trade between the constituent territories and not to raise barriers to the trade of other Members with such territories; and that in their formation or enlargement the parties to them should to the greatest possible extent avoid creating adverse effects on the trade of other Members;

Medlemmarna,

som beaktat bestämmelserna i artikel XXIV i GATT 1994,

som erkänner att tullunioner och frihandelsområden har ökat påtagligt i antal och betydelse sedan upprättandet av GATT 1947 och idag omfattar en väsentlig andel av världshandeln,

som erkänner det bidrag till utvidgning av världshandeln som kan åstadkommas genom närmare integration mellan ekonomierna hos deltagarna i sådana avtal,

som även erkänner att detta bidrag ökar om avskaffandet av tullar och andra restriktiva handelsregleringar mellan de deltagande områdena utsträcks till all handel, och minskar om någon större sektor av handeln utesluts,

som bekräftar att syftet med sådana avtal bör vara att underlätta handeln mellan de konstituerande områdena och inte att resa hinder för andra medlemmars handel med sådana områden samt konstituerande parter som bildar eller utvidgar sådana områden, i så stor utsträckning som möjligt bör undvika att negativa effekter uppstår för andra medlemmars handel,

Convinced also of the need to reinforce the effectiveness of the role of the Council for Trade in Goods in reviewing agreements notified under Article XXIV, by clarifying the criteria and procedures for the assessment of new or enlarged agreements, and improving the transparency of all Article XXIV agreements;

som även är övertygade om behovet att stärka Varuhandelsrådets roll när det gäller att se över avtal som anmälts enligt artikel XXIV, genom att klargöra kriterierna och förfarandena för bedömning av nya eller utvidgade avtal och genom att förbättra insynen i alla artikel XXIV-avtal,

Recognizing the need for a common understanding of the obligations of Members under paragraph 12 of Article XXIV;

som erkänner behovet av att uppnå en samsyn på medlemmarnas skyldigheter enligt artikel XXIV.12,

Hereby *agree* as follows:

kommer härmed *överens* om följande:

1. Customs unions, free-trade areas, and interim agreements leading to the formation of a customs union or free-trade area, to be consistent with Article XXIV, must satisfy, *inter alia*, the provisions of paragraphs 5, 6, 7 and 8 of that Article.

1. Tullunioner, frihandelsområden och interimsöverenskommelser som leder till att en tullunion eller ett frihandelsområde bildas, måste, för att vara förenligt med artikel XXIV, bl.a. uppfylla bestämmelserna i punkterna 5,6,7 och 8 i denna artikel.

2. The evaluation under paragraph 5(a) of Article XXIV of the general incidence of the duties and other regulations of commerce applicable before and after the formation of a customs union shall in respect of duties and charges be based upon an overall assessment of weighted average tariff rates and of customs duties collected. This assessment shall be based on import statistics for a previous representative period to be supplied by the customs union, on a tariff-line basis and in values and quantities, broken down by WTO country of origin. The Secretariat shall compute the weighted average tariff rates and customs duties collected in accordance with the methodology used in the assessment of tariff offers in the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations. For this purpose, the duties and charges to be taken into consideration shall be the applied rates of duty. It is recognized that for the purpose of the overall assessment of the incidence of other regulations of commerce for which quantification and aggregation are difficult, the examination of individual measures, regulations, products covered and trade flows affected may be required.

2. Utvärderingen enligt artikel XXIV.5(a) av den allmänna nivån av de tullar och andra handelsregleringar som tillämpades före och efter bildandet av en tullunion skall, med avseende på tullar och avgifter, vara baserad på en övergripande bedömning av vägd genomsnittlig tullnivå och uppburna tullar. Denna bedömning skall baseras på importstatistik för en föregående representativ period som tillhandahålls av tullunionen för respektive tullposition, uppdelad på värde och kvantitet för respektive WTO-ursprungsland. Sekretariatet skall beräkna vägd genomsnittlig tullnivå och uppburna tullar i enlighet med den metodik som använts vid utvärderingen av tullerbjudandena i de multilaterala handelsförhandlingarna i Uruguayrundan. För detta ändamål skall de tullar och avgifter som beaktas vara de tillämpade tullsatserna. Det erkänns att granskning av individuella åtgärder, föreskrifter, produkttäckning och handelsströmmar kan krävas för den övergripande utvärderingen av nivån av andra handelsregleringar som är svåra att kvantifiera och aggregera.

3. The "reasonable length of time" referred to in paragraph 5(c) of Article XXIV should exceed 10 years only in exceptional cases. In cases where Members parties to an interim agreement believe that 10 years would be insufficient they shall provide a full explanation to the Council for Trade in Goods of

3. Den "rimliga tidsperiod" som nämns i artikel XXIV.5(c) får överstiga 10 år endast i undantagsfall. I de fall då medlemmar som deltar i en interimsöverenskommelse anser att 10 år är otillräckligt, skall de ge Varuhandelsrådet en uttömmande förklaring varför en längre period

the need for a longer period.

behövs.

Article XXIV:6

Artikel XXIV.6

4. Paragraph 6 of Article XXIV establishes the procedure to be followed when a Member forming a customs union proposes to increase a bound rate of duty. In this regard Members reaffirm that the procedure set forth in Article XXVIII, as elaborated in the guidelines adopted on 10 November 1980 (BISD 27S/26-28) and in the Understanding on the Interpretation of Article XXVIII of GATT 1994, must be commenced before tariff concessions are modified or withdrawn upon the formation of a customs union or an interim agreement leading to the formation of a customs union.

4. Det förfarande som skall följas när en medlem som deltar i bildandet av en tullunion avser öka en bunden tullsats anges i artikel XXIV.6. Medlemmarna bekräftar att det förfarande som anges i artikel XXVIII, utvecklat i de riktlinjer som antogs den 10 november 1980 (BISD 27S/26-28) och i Överenskommelsen om tolkningen av artikel XXVIII i GATT 1994, måste påbörjas innan några tullmedgivanden ändras eller frånträdes vid bildandet av en tullunion eller en interimsöverenskommelse för att bilda en tullunion.

5. These negotiations will be entered into in good faith with a view to achieving mutually satisfactory compensatory adjustment. In such negotiations, as required by paragraph 6 of Article XXIV, due account shall be taken of reductions of duties on the same tariff line made by other constituents of the customs union upon its formation. Should such reductions not be sufficient to provide the necessary compensatory adjustment, the customs union would offer compensation, which may take the form of reductions of duties on other tariff lines. Such an offer shall be taken into consideration by the Members having negotiating rights in the binding being modified or withdrawn. Should the compensatory adjustment remain unacceptable, negotiations

5. Dessa förhandlingar skall påbörjas i god tro i avsikt att uppnå ömsesidigt godtagbar kompensation. I sådana förhandlingar skall, enligt artikel XXIV.6, vederbörlig hänsyn tas till tullsänkningar som gjorts för samma tullpositioner av andra deltagare i tullunionen när denna bildades. Om sådana sänkningar inte skulle räcka för att åstadkomma nödvändig kompensation, kan tullunionen erbjuda kompensation i form av tullsänkningar för andra tullpositioner. Ett sådant erbjudande skall tas i beaktande av de medlemmar som har förhandlingsrättigheter i fråga om den bindning som skall ändras eller frånträdas. Om kompensationen förblir oacceptabel, skall förhandlingarna fortsätta. Om trots dessa försök en överenskommelse

should be continued. Where, despite such efforts, agreement in negotiations on compensatory adjustment under Article XXVIII as elaborated by the Understanding on the Interpretation of Article XXVIII of GATT 1994 cannot be reached within a reasonable period from the initiation of negotiations, the customs union shall, nevertheless, be free to modify or withdraw the concessions; affected Members shall then be free to withdraw substantially equivalent concessions in accordance with Article XXVIII.

om kompensation enligt artikel XXVIII, såsom den tolkats i Överenskommelsen om tolkningen av artikel XXVIII i GATT 1994, inte kan nås inom en rimlig tidsperiod räknat från förhandlingens början, skall tullunionen ändå vara oförhindrad att ändra eller frånträda medgivanden. Berörda medlemmar har då frihet att frånträda väsentligen likvärdiga medgivanden i enlighet med artikel XXVIII.

6. GATT 1994 imposes no obligation on Members benefiting from a reduction of duties consequent upon the formation of a customs union, or an interim agreement leading to the formation of a customs union, to provide compensatory adjustment to its constituents.

6. GATT 1994 ålägger inte medlemmar som gagnas av en tullsänkning till följd av bildandet av en tullunion eller en interimsöverenskommelse som leder till att en tullunion bildas, några skyldigheter att ge kompensation till deltagarna i denna.

Review of Customs Unions and Free-Trade Areas

Översyn av tullunioner och frihandelsområden

7. All notifications made under paragraph 7(a) of Article XXIV shall be examined by a working party in the light of the relevant provisions of GATT 1994 and of paragraph 1 of this Understanding. The working party shall submit a report to the Council for Trade in Goods on its findings in this regard. The Council for Trade in Goods may make such recommendations to Members as it deems appropriate.

7. Alla anmälningar som görs i enlighet med punkt 7(a) skall granskas av en arbetsgrupp i ljuset av tillämpliga bestämmelser i GATT 1994 och i punkt 1 i denna Överenskommelse. Arbetsgruppen skall rapportera sina slutsatser till Varuhandelsrådet. Varuhandelsrådet får ge medlemmarna de rekommendationer som anses lämpliga.

8. In regard to interim agreements, the working party may in its report make appropriate recommendations on the proposed time-frame and on measures required to complete the formation of the customs union or free-trade area. It may if necessary provide for further review of the agreement.

8. När det gäller interimsöverenskommelser får arbetsgruppen i sin rapport ge lämpliga rekommendationer beträffande den föreslagna tidsramen och om åtgärder som krävs för att slutföra bildandet av en tullunion eller ett frihandelsområde. Den får, om så krävs, vidta åtgärder för ytterligare översyn av överenskommelsen.

9. Members parties to an interim agreement shall notify substantial changes in the plan and schedule included in that agreement to the Council for Trade in Goods and, if so requested, the Council shall examine the changes.

9. Medlemmar som ingår i en interimsöverenskommelse skall anmäla väsentliga ändringar i planen och tidtabellen som ingår i överenskommelsen till Varuhandelsrådet och rådet skall på begäran granska ändringarna.

10. Should an interim agreement notified under paragraph 7(a) of Article XXIV not include a plan and schedule, contrary to paragraph 5(c) of Article XXIV, the working party shall in its report recommend such a plan and schedule. The parties shall not maintain or put into force, as the case may be, such agreement if they are not prepared to modify it in accordance with these recommendations. Provision shall be made for subsequent review of the implementation of the recommendations.

10. Skulle en interims-överenskommelse som anmälts i enlighet med artikel XXIV.7(a) inte innehålla en plan eller en tidtabell, i strid med artikel XXIV.5(c), skall arbetsgruppen i sin rapport rekommendera en sådan plan och tidtabell. Parterna skall varken upprätthålla eller tillämpa en sådan överenskommelse om de inte är beredda att ändra den i enlighet med rekommendationerna. Åtgärder skall vidtas för efterföljande översyn av att rekommendationerna följs.

11. Customs unions and constituents of free-trade areas shall report periodically to the Council for Trade in Goods, as envisaged by the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947 in their instruction to the GATT 1947 Council concerning reports on regional agreements (BISD 18S/38), on the operation of the relevant agreement. Any significant changes and/or developments in the agreements should be reported as they occur.

11. Tullunioner och deltagare i frihandelsområden skall rapportera regelbundet till Varuhandelsrådet om hur det ifrågavarande avtalet fungerar, såsom förutsetts av de avtalsslutande parterna i GATT 1947 i deras instruktion till Rådet i GATT 1947 beträffande rapporter om regionala avtal (BISD 18S/38). Alla väsentliga ändringar och/eller utveckling i avtalen skall rapporteras när de inträffar.

Dispute Settlement

Tvistlösning

12. The provisions of Articles XXII and XXIII of GATT 1994 as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding may be invoked with respect to any matters arising from the application of those provisions of Article XXIV relating to customs unions, free-trade areas or interim agreements leading to the formation of a customs union or free-trade area.

12. Bestämmelserna i artiklarna XXII och XXIII i GATT 1994, såsom de utformats och tillämpas i Överenskommelsen om tvistlösning, kan åberopas i alla frågor som uppkommer genom tillämpningen av de bestämmelser i artikel XXIV som gäller tullunioner, frihandelsområden eller interimsöverenskommelser som leder till att en tullunion eller ett frihandelsområde bildas.

13. Each Member is fully responsible under GATT 1994 for the observance of all provisions of GATT 1994, and shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure such observance by regional and local governments and authorities within its territory.

13. Varje medlem ansvarar enligt GATT 1994 för att alla bestämmelser i GATT 1994 följs och skall vidta de rimliga åtgärder som står till dess förfogande för att säkerställa att åtgärderna följs av regionala och lokala regeringar och myndigheter inom dess område.

14. The provisions of Articles XXII and XXIII of GATT 1994 as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding may be invoked in respect of measures affecting its observance taken by regional or local governments or authorities within the territory of a Member. When the Dispute Settlement Body has ruled that a provision of GATT 1994 has not been observed, the responsible Member shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure its observance. The provisions relating to compensation and suspension of concessions or other obligations apply in cases where it has not been possible to secure such observance.

14. Bestämmelserna i artiklarna XXII och XXIII i GATT 1994, såsom de utformats och tillämpas i Överenskommelsen om tvistlösning, kan åberopas beträffande åtgärder som påverkar deras efterlevnad och som vidtagits av regionala eller lokala regeringar eller myndigheter inom en medlems område. När Tvistlösningsorganet har funnit att en bestämmelse i GATT 1994 inte har iakttagits, skall den ansvarige medlemmen vidta sådana rimliga årgärder som står till dess förfogande för att säkerställa att den följs. Bestämmelserna om kompensation och upphävande av medgivanden eller andra förpliktelser gäller i de fall där det inte har varit möjligt att säkerställa detta.

15. Each Member undertakes to accord sympathetic consideration to and afford adequate opportunity for consultation regarding any representations made by another Member concerning measures affecting the operation of GATT 1994 taken within the territory of the former.

15. Varje medlem åtar sig att välvilligt överväga och erbjuda fullgoda möjligheter till samråd angående framställningar som görs av annan medlem beträffande åtgärder som påverkar tillämpningen av GATT 1994 och som vidtagits inom den förres territorium.

UNDERSTANDING IN RESPECT OF WAIVERS OF OBLIGATIONS UNDER THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994

Members hereby *agree* as follows:

1. A request for a waiver or for an extension of an existing waiver shall describe the measures which the Member proposes to take, the specific policy objectives which the Member seeks to pursue and the reasons which prevent the Member from achieving its policy objectives by measures consistent with its obligations under GATT 1994.

2. Any waiver in effect on the date of entry into force of the WTO Agreement shall terminate, unless extended in accordance with the procedures above and those of Article IX of the WTO Agreement, on the date of its expiry or two years from the date of entry into force of the WTO Agreement, whichever is earlier.

3. Any Member considering that a benefit accruing to it under GATT 1994 is being nullified or impaired as a result of:

(a) the failure of the Member to whom a waiver was granted to observe the terms or conditions of the waiver, or

ÖVERENSKOMMELSE OM UNDANTAG FRÅN FÖRPLIKTELSER ENLIGT DET ALLMÄNNA TULL- OCH HANDELSAVTALET 1994

Medlemmarna kommer härmed *överens* om följande,

1. En begäran om ett undantag eller en förlängning av ett gällande undantags skall beskriva de åtgärder som medlemmen ämnar vidta, det speciella syfte som medlemmen vill uppnå och de skäl som hindrar medlemmen att uppnå sina syften genom åtgärder som är förenliga med dess åtaganden enligt GATT 1994.

2. Varje undantag som gäller vid tidpunkten för ikraftträdandet av WTO-avtalet skall upphöra att gälla, såvida det inte förlängs i överensstämmelse med förfarandena ovan och de som finns i artikel IX i WTO-avtalet, vid dess slutdatum eller två år från dagen för ikraftträdandet av WTO-avtalet, beroende på vilket av dessa som infaller tidigast.

3. Varje medlem som anser att en förmån som den har enligt GATT 1994 upphävs eller minskar till följd av:

(a) att den medlem som beviljats ett undantag inte följt villkoren för detta eller,

(b) the application of a measure consistent with the terms and conditions of the waiver may invoke the provisions of Article XXIII of GATT 1994 as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding.

(b) tillämpningen av en åtgärd som är förenlig med villkoren för undantaget kan åberopa bestämmelserna i artikel XXIII i GATT 1994 så som de utformats och tillämpas i Överenskommelsen om tvistlösning.

UNDERSTANDING ON THE INTERPRETATION OF ARTICLE XXVIII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994

Members hereby *agree* as follows:

1. For the purposes of modification or withdrawal of a concession, the Member which has the highest ratio of exports affected by the concession (i.e. exports of the product to the market of the Member modifying or withdrawing the concession) to its total exports shall be deemed to have a principal supplying interest if it does not already have an initial negotiating right or a principal supplying interest as provided for in paragraph 1 of Article XXVIII. It is however agreed that this paragraph will be reviewed by the Council for Trade in Goods five years from the date of entry into force of the WTO Agreement with a view to deciding whether this criterion has worked satisfactorily in securing a redistribution of negotiating rights in favour of small and medium-sized exporting Members. If this is not the case, consideration will be given to possible improvements, including, in the light of the availability of adequate data, the adoption of a criterion based on the ratio of exports affected by the concession to exports to all markets of the product in question.

ÖVERENSKOMMELSE OM TOLKNINGEN AV ARTIKEL XXVIII I DET ALLMÄNNA TULL- OCH HANDELS-AVTALET 1994

Medlemmarna kommer härmed *överens* om följande,

1. Vid ändring eller frånträdande av ett medgivande skall den medlem som har den största avdelen av export som påverkas av medgivandet (dvs. export av varan till den medlems marknad som ändrar eller frånträder medgivandet) av dess totala export, anses ha ställning som huvudleverantör såvida medlemmen inte redan har en ursprunglig förhandlingsrättighet eller ställning som huvudleverantör enligt artikel XXVIII.1. Denna punkt skall dock ses över av Varuhandelsrådet efter fem år från den dag då WTO-avtalet träder i kraft i syfte att avgöra om detta kriterium har fungerat tillfredsställande för att säkerställa en omfördelning av förhandlingsrättigheter till förmån för små och medelstora exporterande medlemmar. Om detta inte är fallet skall övervägas möjliga förbättringar, däribland, om tillfredsställande uppgifter finns att tillgå, antagandet av ett kriterium grundat på förhållandet mellan den export som påverkas av medgivandet och export till alla marknader av varan i fråga.

2. Where a Member considers that it has a principal supplying interest in terms of paragraph 1, it should communicate its claim in writing, with supporting evidence, to the Member proposing to modify or withdraw a concession, and at the same time inform the Secretariat. Paragraph 4 of the "Procedures for Negotiations under Article XXVIII" adopted on 10 November 1980 (BISD 27S/26-28) shall apply in these cases.

2. Om en medlem anser sig ha ställning som huvudleverantör i enlighet med punkt 1, skall anspråk om detta, tillsammans med stödjande bevisning, skriftligen framställas till den medlem som önskar ändra eller frånträda ett medgivande, samtidigt som sekretariatet informeras om detta. Punkt 4 i "Riktlinjer för förhandlingar enligt artikel XXVIII" antagna den 10 november 1980 (BISD 27S/26-28) skall vara tillämplig i sådana fall.

3. In the determination of which Members have a principal supplying interest (whether as provided for in paragraph 1 above or in paragraph 1 of Article XXVIII) or substantial interest, only trade in the affected product which has taken place on an MFN basis shall be taken into consideration. However, trade in the affected product which has taken place under non-contractual preferences shall also be taken into account if the trade in question has ceased to benefit from such preferential treatment, thus becoming MFN trade, at the time of the negotiation for the modification or withdrawal of the concession, or will do so by the conclusion of that negotiation.

3. Vid fastställandet av vilka medlemmar som har ställning som huvudleverantör (antingen enligt vad som föreskrivs i punkt 1 ovan eller enligt artikel XXVIII. 1) eller som har ett väsentligt intresse i medgivandet skall hänsyn endast tas till handel med den aktuella varan som har skett på MGN-basis. Emellertid skall hänsyn även tas till handel med den aktuella varan som har ägt rum enligt icke avtalsenlig preferensbehandling, om denna preferensbehandling har upphört för den aktuella handeln och därmed övergått till att vara MGN-handel, vid tidpunkten för förhandlingen om ändring eller frånträdande av medgivandet, eller kommer att ha upphört vid förhandlingarnas slutförande.

4. When a tariff concession is modified or withdrawn on a new product (i.e. a product for which three years' trade statistics are not available) the Member possessing initial negotiating rights on the tariff line where the product is or was formerly classified shall be deemed to have an initial negotiating right in the concession in question. The determination of principal supplying and substantial interests and the calculation of compensation shall take into account, *inter alia,* production capacity and investment in the affected product in the exporting Member and estimates of export growth, as well as forecasts of demand for the product in the importing Member. For the purposes of this paragraph, "new product" is understood to include a tariff item created by means of a breakout from an existing tariff line.

4. När ett tullmedgivande ändras eller frånträds för en ny vara (d.v.s. en vara för vilken tre års handelsstatistik inte är tillgänglig) skall den medlem som innehar ursprungliga förhandlingsrättigheter för den tullposition dit varan hänförs eller tidigare hänfördes anses ha en ursprunglig förhandlingsrättighet för medgivandet i fråga. Vid övervägandet om vem som har ställning som huvudleverantör och har väsentligt intresse i medgivandet och om beräkningen av kompensation skall bl.a. hänsyn tas till tillverkningskapacitet och investeringar avseende den aktuella varan i det exporterande medlemslandet och uppskattningar om exporttillväxt liksom även prognoser om efterfrågan för varan i det importerande medlemslandet. I denna punkt skall med uttrycket "ny produkt" förstås även en tullposition som skapas genom en utbrytning ur en existerande tullposition.

5. Where a Member considers that it has a principal supplying or a substantial interest in terms of paragraph 4, it should communicate its claim in writing, with supporting evidence, to the Member proposing to modify or withdraw a concession, and at the same time inform the Secretariat. Paragraph 4 of the above-mentioned "Procedures for Negotiations under Article XXVIII" shall apply in these cases.

5. I fall där en medlem anser sig ha ställning som huvudleverantör eller har väsentligt intresse i medgivandet i enlighet med punkt 4, skall medlemmen skriftligen framställa sitt anspråk, tillsammanas med stödjande bevisning, till den medlem som föreslår att ändra eller frånträda ett medgivande, och samtidigt underrätta sekretariatet om detta. Punkt 4 i ovannämnda "Riktlinjer för förhandlingar enligt artikel XXVIII" skall äga tillämpning i sådana fall.

6. When an unlimited tariff concession is replaced by a tariff rate quota, the amount of compensation provided should exceed the amount of the trade actually affected by the modification of the concession. The basis for the calculation of compensation should be the amount by which future trade prospects exceed the level of the quota. It is understood that the calculation of future trade prospects should be based on the greater of:

6. När ett tullmedgivande utan begränsningar ersätts av en tullkvot, skall den kompensation som lämnas överstiga den kvantitet av handeln som faktiskt påverkas av ändringen av medgivandet. Grunden för beräkningen av kompensation skall vara den kvantitet med vilken de framtida handelsutsikterna för varan överstiger nivån på tullkvoten. Beräkningen av framtida handelsutsikter skall grundas på det högsta av

(a) the average annual trade in the most recent representative three-year period, increased by the average annual growth rate of imports in that same period, or by 10 per cent, whichever is the greater; or

(a) den genomsnittliga årliga handeln under den mest näraliggande representativa treårsperioden, ökad med den genomsnittliga årliga ökningstakten för importen under samma period, eller med 10 procent, beroende på vilketdera som är det högsta; eller

(b) trade in the most recent year increased by 10 per cent.

(b) handeln under det närmast föregående året ökad med 10 procent.

In no case shall a Member's liability for compensation exceed that which would be entailed by complete withdrawal of the concession.

Inte i något fall skall en medlems skyldighet att lämna kompensation överstiga den som skulle krävas vid ett fullständigt frånträdande av medgivandet.

7. Any Member having a principal supplying interest, whether as provided for in paragraph 1 above or in paragraph 1 of Article XXVIII, in a concession which is modified or withdrawn shall be accorded an initial negotiating right in the compensatory concessions, unless another form of compensation is agreed by the Members concerned.

7. Varje medlem som har ställning som huvudleverantör, antingen enligt punkt 1 ovan eller enligt artikel XXVIII.1, i fråga om ett medgivande som ändras eller frånträds skall tillerkännas en ursprunglig förhandlingsrättighet i det medgivande som lämnas som kompensation, såvida inte överenskommelse om annan form av kompensation träffas mellan de berörda medlemmarna.

MARRAKESH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994

Members,

Having carried out negotiations within the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade 1947, pursuant to the Ministerial Declaration on the Uruguay Round,

Hereby *agree* as follows:

1. The schedule annexed to this Protocol relating to a Member shall become a Schedule to the GATT 1994 relating to that Member on the day on which the WTO Agreement enters into force for that Member. Any schedule submitted in accordance with the Ministerial Decision on Measures in Favour of Least-Developed Countries shall be deemed to be annexed to this Protocol.

M A R R A K E C H - PROTOKOLLET TILL DET ALLMÄNNA TULL- OCH HANDELSAVTALET (GATT) 1994

Medlemmarna,

som har genomfört förhandlingar inom ramen för GATT 1947, i enlighet med ministerdeklarationen om Uruguayrundan,

kommer härmed *överens* om följande:

1. En till detta protokoll fogad lista avseende en medlem skall bli denna medlems lista i GATT 1994 den dag då WTO-avtalet träder i kraft för denna medlem. Varje lista som inlämnats i enlighet med ministerbeslutet om åtgärder till förmån för de minst utvecklade länderna skall anses vara fogad till detta protokoll.

2.The tariff reductions agreed upon by each Member shall be implemented in five equal rate reductions, except as may be otherwise specified in a Member's Schedule. The first such reduction shall be made effective on the date of entry into force of the WTO Agreement, each successive reduction shall be made effective on 1 January of each of the following years, and the final rate shall become effective no later than the date four years after the date of entry into force of the WTO Agreement, except as may be otherwise specified in that Member's Schedule. Unless otherwise specified in its Schedule, a Member that accepts the WTO Agreement after its entry into force shall, on the date this Agreement enters into force for it, make effective all rate reductions that have already taken place together with the reductions which it would under the preceding sentence have been obligated to make effective on 1 January of the year following, and shall make effective all remaining rate reductions on the schedule specified in the previous sentence. The reduced rate should in each stage be rounded off to the first decimal. For agricultural products, as defined in Article 2 of the Agreement on Agriculture, the staging of reductions shall be implemented as specified in the relevant parts of the schedules.

2. De tullsänkningar som varje medlem samtyckt till skall, utom när annat angivits i medlemmens lista, genomföras i fem lika stora steg. Den första sänkningen skall, om inte annat angivits i medlemmens lista, genomföras den dag då WTO-avtalet träder i kraft. Varje efterföljande sänkning skall genomföras den 1 januari vart år därefter och den slutliga tullsatsen skall träda i kraft senast fyra år från den dag då WTO-avtalet träder i kraft. En medlem som godkänner WTO-avtalet efter dess ikraftträdande skall, om inte annat angivits i medlemmens lista, den dag då avtalet träder i kraft för denna medlem genomföra samtliga sänkningssteg som redan företagits och de sänkningar som denna medlem i enlighet med föregående mening skulle ha varit skyldig att sätta i kraft den 1 januari påföljande år, och skall sätta i kraft samtliga återstående sänkningssteg enligt det tidsschema som angivits i föregående mening. Den sänkta tullsatsen bör avrundas till närmaste decimal. För jordbruksprodukter, enligt definitionen i Artikel 2 i Avtalet om jordbruk, skall tidsplanen för sänkningarna genomföras i enlighet med vad som anges i tillämpliga delar av listorna.

3. The implementation of the concessions and commitments contained in the schedules annexed to this Protocol shall, upon request, be subject to multilateral examination by the Members. This would be without prejudice to the rights and obligations of Members under Agreements in Annex 1A of the WTO Agreement.

3. Genomförandet av medgivandena och åtagandena i de listor som fogats till detta protokoll skall på begäran underkastas multilateral granskning av medlemmarna. Detta inskränker inte medlemmarnas rättigheter och skyldigheter enligt avtalen i Bilaga 1A till WTO-avtalet.

4. After the schedule annexed to this Protocol relating to a Member has become a Schedule to the GATT 1994 pursuant to the provisions of paragraph 1, such Member shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part the concession in such Schedule with respect to any product for which the principal supplier is any other Uruguay Round participant the schedule of which has not yet become a Schedule to the GATT 1994. Such action can, however, only be taken after written notice of any such withholding or withdrawal of a concession has been given to the Council for Trade in Goods and after consultations have been held, upon request, with any Member, the relevant Schedule relating to which has become a Schedule to the GATT 1994 and which has a substantial interest in the product involved. Any concessions so withheld or withdrawn shall be applied on and after the day on which the schedule of the Member which has the principal supplying interest becomes a Schedule to the GATT 1994.

4. Efter det att en till detta protokoll fogad lista avseende en medlem har införlivats som en lista i GATT 1994 enligt bestämmelserna i punkt 1, skall denna medlem vara oförhindrad att när som helst helt eller delvis undanhålla eller återta ett medgivande i denna lista för en vara för vilken huvudleverantören är en annan deltagare i Uruguayrundan och vars lista ännu inte införlivats som en lista i GATT 1994. En sådan åtgärd kan emellertid endast vidtas efter det att Varuhandelsrådet skriftligen underrättats om att ett medgivande på sådant sätt undanhållits eller återtagits och efter att samråd på begäran har ägt rum med medlem vars tillämpliga lista har införlivats som en lista i GATT 1994 och vilken medlem har ett väsentligt intresse av den berörda varan. Ett medgivande som på sådant sätt undanhållits eller återtagits skall tillämpas med verkan från den dag då listan för den medlem som har ett huvudleverantörsintresse införlivas som en lista i GATT 1994.

5.(a) Without prejudice to the provisions of paragraph 2 of Article 4 of the Agreement on Agriculture, for the purpose of the reference in paragraph 1(b) and 1(c) of Article II GATT 1994 to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in a schedule of concessions annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

5.(a) Utan inskränkning av bestämmelserna i Artikel 4.2 i Avtalet om jordbruk skall, med avseende på hänvisningen i Artikel II.1(b) och (c) i GATT 1994 till dagen för det avtalet, tillämpligt datum för varje vara för vilken ett medgivande gjorts enligt en till detta protokoll fogad lista vara dagen för detta protokoll.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II GATT 1994 to the date of that Agreement, the applicable date in respect of a schedule of concessions annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) När det gäller hänvisningen i Artikel II.6(a) i GATT 1994 till datum för detta avtal skall tillämplig dag för en till detta protokoll fogad lista över medgivanden vara dagen för detta protokoll.

6.In cases of modification or withdrawal of concessions relating to non-tariff measures as contained in Part III of the schedules, the provisions of Article XXVIII of the GATT 1994. and the "Procedures for Negotiations under Article XXVIII" adopted on 10 November 1980 (BISD 27S/26-28) shall apply. This would be without prejudice to the rights and obligations of Members under the GATT 1994.

6. I fall då medgivanden gällande icke-tariffära åtgärder som innefattas i del III av listorna ändras eller återtas skall bestämmelserna i Artikel XXVIII i GATT 1994 och "Förfaranden för förhandlingar enligt artikel XXVIII i GATT 1994" antagna den 10 november 1980 (BISD 27S/26-28) gälla. Detta inskränker inte medlemmarnas rättigheter och skyldigheter enligt GATT 1994.

7. In each case in which a schedule annexed to this Protocol results for any product in treatment less favourable than was provided for such product in the Schedules of the General Agreement 1947 prior to the entry into force of the WTO Agreement, the Member to whom the schedule relates shall be deemed to have taken appropriate action as would have been otherwise necessary under the relevant provisions of Article XXVIII of the GATT 1947 or 1994. The provisions of this paragraph shall apply only to Egypt, Peru, South Africa and Uruguay.

7. I de fall där en lista fogad till detta protokoll medför en mindre förmånlig behandling för någon vara än den som gällde för denna vara i listorna till GATT 1947 före ikraftträdandet av WTO-avtalet skall den medlem vars lista det gäller anses ha vidtagit sådana lämpliga åtgärder som annars skulle ha varit nödvändiga enligt tillämpliga bestämmelser i Artikel XXVIII i GATT 1947 eller GATT 1994. Bestämmelserna i denna punkt skall enbart gälla för Egypten, Peru, Sydafrika och Uruguay.

8. The Schedules annexed hereto are authentic in the English, French and Spanish language as specified in each Schedule.

8. De listor som fogas till detta protokoll skall äga giltighet på engelska, franska och spanska språken enligt vad som anges i varje lista.

9. The date of this Protocol is 15 April 1994.

9. Dagen för detta protokoll är den 15 april 1994.

Members,

Having decided to establish a basis for initiating a process of reform of trade in agriculture in line with the objectives of the negotiations as set out in the Punta del Este Declaration;

Recalling that their long-term objective as agreed at the Mid-Term Review of the Uruguay Round""is to establish a fair and market-oriented agricultural trading system and that a reform process should be initiated through the negotiation of commitments on support and protection and through the establishment of strengthened and more operationally effective GATT rules and disciplines";

Recalling further that "the above-mentioned long-term objective is to provide for substantial progressive reductions in agricultural support and protection sustained over an agreed period of time, resulting in correcting and preventing restrictions and distortions in world agricultural markets";

Committed to achieving specific binding commitments in each of the following areas: market access; domestic support; export competition; and to reaching an agreement on sanitary and phytosanitary issues;

Medlemmarna,

som har beslutat att lägga grunden för inledandet av en reformprocess rörande jordbrukshandeln i enlighet med de förhandlingsmål som fastställdes i Punta del Este-deklarationen,

som erinrar om att deras långsiktiga mål, såsom det överenskoms vid Uruguayrundans Mid-Term Review "är att etablera ett rättvist och marknadsbaserat system för jordbrukshandel och att en reformprocess skall inledas genom att framförhandla åtaganden rörande stöd och skydd och genom upprättandet av stärkta och mer effektiva GATT-regler och discipliner",

som vidare erinrar om att "ovannämnda långsiktiga mål är att åstadkomma betydande progressiva nedskärningar i jordbruksstöd och skydd under en överenskommen tidsperiod, som resulterar i korrigering och förebyggande av begränsningar och störningar på världens jordbruksmarknader",

vilka har åtagit sig att uppnå specifika bindande åtaganden inom vart och ett av följande områden: marknadstillträde, internt stöd, exportkonkurrens och att sluta ett avtal om sanitära och fytosanitära frågor,

Having agreed that in implementing their commitments on market access, developed country Members would take fully into account the particular needs and conditions of developing country Members by providing for a greater improvement of opportunities and terms of access for agricultural products of particular interest to these Members, including the fullest liberalization of trade in tropical agricultural products as agreed at the Mid-Term Review, and for products of particular importance to the diversification of production from the growing of illicit narcotic crops;

som har kommit överens om att vid genomförandet av sina åtaganden beträffande marknadstillträde skall i-landsmedlemmarna ta full hänsyn till u-landsmedlemmarnas speciella behov och omständigheter genom omfattande förbättring av tillträdesmöjligheter och villkor för jordbruksprodukter av särskilt intresse för dessa medlemmar, inbegripet största möjliga liberalisering av handeln med tropiska jordbruksprodukter enligt överenskommelse i samband med "Mid-Term Review" och för produkter som är särskilt viktiga som ersättning för odling av illegala narkotiska grödor,

Noting that commitments under the reform programme should be made in an equitable way among all Members, having regard to non-trade concerns, including food security and the need to protect the environment; having regard to the agreement that special and differential treatment for developing countries is an integral element of the negotiations, and taking into account the possible negative effects of the implementation of the reform programme on least-developed and net food-importing developing countries;

som noterar att åtaganden enligt reformprogrammet skall göras på ett rättvist sätt mellan alla medlemmar, med hänsyn tagen till icke handelsrelaterade intressen, inklusive försörjningsberedskap och behovet av miljöskydd, med hänsyn tagen till att överenskommelsen om speciell och differentierad behandling av u-länder utgör en integrerad del av förhandlingarna; och med beaktande av eventuella negativa effekter av genomförandet av reformprogrammet för de minst utvecklade länderna och u-länder som är nettoimportörer av livsmedel,

Hereby *agree* as follows:

Kommer härmed *överens* om följande:

Part I

Article 1

Definition of Terms

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "Aggregate Measurement of Support" and "AMS" mean the annual level of support, expressed in monetary terms, provided for an agricultural product in favour of the producers of the basic agricultural product or non-product-specific support provided in favour of agricultural producers in general, other than support provided under programmes that qualify as exempt from reduction under Annex 2 to this Agreement, which is:

(i) with respect to support provided during the base period, specified in the relevant tables of supporting material incorporated by reference in Part IV of a Member's Schedule; and

(ii) with respect to support provided during any year of the implementation period and thereafter, calculated in accordance with the provisions of Annex 3 of this Agreement and taking into account the constituent data and methodology used in the tables of supporting material incorporated by reference in Part IV of the Member's Schedule;

Del I

Artikel 1

Definition av termer

I detta avtal, om inte sammanhanget kräver annat

(a) betyder "aggregerat stödmått" och "AMS" den årliga nivån, uttryckt i monetära termer, av stöd som utges för en jordbruksprodukt till förmån för producenter av basjordbruksprodukter eller icke-produktspecifikt stöd till förmån för jordbruksproducenter i allmänhet, annat än stöd som utges enligt program som är berättigade till undantag från neddragning enligt Bilaga 2 till detta avtal, som är,

(i) vad gäller stöd utgivet under basperioden, specificerat i relevant bakgrundsmaterial införlivat genom hänvisning i del IV av varje medlems lista, och,

(ii) vad gäller stöd utgivet något år under genomförandeperioden och därefter, beräknat i enlighet med bestämmelserna i Bilaga 3 till detta avtal och med hänsyn till den integrerade information och den metodik som använts i de bakgrundsmaterial som införlivats genom hänvisning i del IV av medlemmens lista,

(b) "basic agricultural product" in relation to domestic support commitments is defined as the product as close as practicable to the point of first sale as specified in a Member's Schedule and in the related supporting material;

(b) definieras "basjordbruksprodukt" i samband med internstödsåtaganden som produkten så nära första försäljningstillfället som det är praktiskt möjligt enligt vad som anges i en medlems lista och i därmed sammanhängande bakgrundsmaterial,

(c) "budgetary outlays" or "outlays" includes revenue foregone;

(c) inbegriper "budgetutgifter" eller "utgifter" efterskänkta statsinkomster,

(d) "Equivalent Measurement of Support" means the annual level of support, expressed in monetary terms, provided to producers of a basic agricultural product through the application of one or more measures, the calculation of which in accordance with the AMS methodology is impracticable, other than support provided under programmes that qualify as exempt from reduction under Annex 2 to this Agreement, and which is:

(d) betyder "likvärdigt stödmått" den årliga nivån, uttryckt i monetära termer, av stöd som utges till producenter av en basjordbruksprodukt genom användandet av en eller flera åtgärder, för vilka beräkning enligt AMS-metoden är ogörlig, annat än stöd som utges enligt program som är berättigade till undantag från neddragning enligt Bilaga 2 till detta avtal och som är,

(i) with respect to support provided during the base period, specified in the relevant tables of supporting material incorporated by reference in Part IV of a Member's Schedule; and

(i) vad gäller stöd utgivet under basperioden, specificerat i relevant bakgrundsmaterial införlivat genom hänvisning i del IV av varje medlems lista, och

(ii) with respect to support provided during any year of the implementation period and thereafter, calculated in accordance with the provisions of Annex 4 of this Agreement and taking into account the constituent data and methodology used in the tables of supporting material incorporated by reference in Part IV of the Member's Schedule;

(ii) vad gäller stöd utgivet något år under implementeringsperioden och därefter, beräknat i enlighet med bestämmelserna i Bilaga 4 till detta avtal och med den integrerade information och metodik som använts i de förteckningar över bakgrundsmaterial som införlivats genom hänvisning i del IV av medlemmens lista,

(e) "export subsidies" refers to subsidies contingent upon export performance, including the export subsidies listed in Article 9 of this Agreement;

(e) betyder "exportsubventioner" subventioner avhängiga av en exportprestation, inklusive exportsubventioner angivna i artikel 9 i detta avtal,

(f) "implementation period" means the six-year period commencing in the year 1995, except that, for the purposes of Article 13, it means the nine-year period commencing in 1995;

(f) avser "genoförandeperiod" den sexårsperiod som börjar år 1995, förutom att det i artikel 13, avser den nioårsperiod som börjar 1995,

(g) "market access concessions" includes all market access commitments undertaken pursuant to this Agreement;

(g) inbegriper "marknadstillträdesmedgivanden" alla marknadstillträdesåtaganden gjorda i enlighet med detta avtal,

(h) "Total Aggregate Measurement of Support" and "Total AMS" mean the sum of all domestic support provided in favour of agricultural producers, calculated as the sum of all aggregate measurements of support for basic agricultural products, all non-product-specific aggregate measurements of support and all equivalent measurements of support for agricultural products, and which is:

(h) betyder "totalt aggregerat stödmått" och "totalt AMS" summan av allt internt stöd till förmån för jordbruksproducenter, beräknat som summan av allt stöd till basjordbruksprodukter, allt icke produktspecifikt stöd och allt likvärdigt stöd för jordbruksprodukter, och som är

(i) with respect to support provided during the base period (i.e. the "Base Total AMS") and the maximum support permitted to be provided during any year of the implementation period or thereafter (i.e. the "Annual and Final Bound Commitment Levels"), as specified in Part IV of a Member's Schedule; and

(i) vad gäller stöd som utgått under basperioden (dvs "totalt bas-AMS") och maximalt tillåtet stöd under något år under genomförandeperioden och därefter (dvs. "årliga och slutliga bundna åtagandenivåer") såsom det anges i Del IV av en medlems lista, och

(ii) with respect to the level of support actually provided during any year of the implementation period and thereafter (i.e. the "Current Total AMS"), calculated in accordance with the provisions of this Agreement, including Article 6, and with the constituent data and methodology used in the tables of supporting material incorporated by reference in Part IV of the Member's Schedule;

(ii) vad gäller nivån av de stöd som faktiskt utgått under något år under genomförandeperioden och därefter (dvs "aktuellt totalt AMS"), beräknat i enlighet med bestämmelserna i detta avtal, inbegripet artikel 6, och med den integrerade information och metodik som använts i de förteckningar över stöd som införlivats genom hänvisning i Del IV av medlemmens lista,

(i) "year" in paragraph (f) above and in relation to the specific commitments of a Member refers to the calendar, financial or marketing year specified in the Schedule relating to that Member.

(i) avser "år" i punkt (f) ovan och i samband med en medlems specifika åtaganden det kalenderår, budgetår eller marknadsår som anges i denna medlems lista.

Article 2

Product Coverage

This Agreement applies to the products listed in Annex 1 to this Agreement, hereinafter referred to as agricultural products.

Artikel 2

Produktomfattning

Detta avtal gäller de produkter som upptagits i Bilaga 1 till detta avtal, nedan benämnda jordbruksprodukter.

Article 3

Incorporation of Concessions and Commitments

Incorporation of Concessions and Commitments

1. The domestic support and export subsidy commitments in Part IV of each Member's Schedule constitute commitments limiting subsidization and are hereby made an integral part of GATT 1994.

2. Subject to the provisions of Article 6, a Member shall not provide support in favour of domestic producers in excess of the commitment levels specified in Section I of Part IV of its Schedule.

3. Subject to the provisions of paragraphs 2(b) and 4 of Article 9, a Member shall not provide export subsidies listed in paragraph 1 of Article 9 in respect of the agricultural products or groups of products specified in Section II of Part IV of its Schedule in excess of the budgetary outlay and quantity commitment levels specified therein and shall not provide such subsidies in respect of any agricultural product not specified in that Section of its Schedule.

Artikel 3

Införlivande av medgivanden och åtaganden.

Införlivande av medgivanden och åtaganden.

1. Åtaganden rörande internstöd och exportsubventioner i Del IV av varje medlems lista utgör åtaganden som begränsar subventionering och görs härmed till en integrerad del av GATT 1994.

2. Med iakttagande av bestämmelserna i artikel 6, skall en medlem inte ge stöd till inhemska producenter utöver de åtagandenivåer som anges i avsnitt I i del IV i dess lista.

3. Med iakttagande av bestämmelserna i artikel 9.2(b) och 9.4, skall en medlem inte ge exportsubventioner upptagna i artikel 9.1 vad avser de jordbruksprodukter eller produktgrupper som anges i avsnitt II i del IV av dess lista utöver de budgetutgifter och kvantitativa åtaganden som anges i denna och skall inte ge sådana subventioner till någon jordbruksprodukt som inte anges i detta avsnitt av dess lista.

Article 4

Market Access

1. Market access concessions contained in Schedules relate to bindings and reductions of tariffs, and to other market access commitments as specified therein.

2. Members shall not maintain, resort to, or revert to any measures of the kind which have been required to be converted into ordinary customs duties[1], except as otherwise provided for in Article 5 and Annex 5.

Artikel 4

Marknadstillträde

1. Medgivanden rörande marknadstillträde upptagna i listor avser bindningar och tullnedskärningar och andra åtaganden om marknadstillträde som anges i dessa.

2. Medlemmarna skall inte upprätthålla, vidta eller återgå till åtgärder av den typ som de har ålagts att ändra till vanliga tullar[1], om inte annat föreskrivs i artikel 5 och bilaga 5.

[1] These measures include quantitative import restrictions, variable import levies, minimum import prices, discretionary import licensing, non-tariff measures maintained through state-trading enterprises, voluntary export restraints, and similar border measures other than ordinary customs duties, whether or not the measures are maintained under country-specific derogations from the provisions of GATT 1947, but not measures maintained under balance-of-payments provisions or under other general, non-agriculture-specific provisions of GATT 1994 or of the other Multilateral Trade Agreements in Annex 1A to the WTO Agreement.

[1] Dessa åtgärder inkluderar kvantitativa importbegränsningar, variabla importavgifter, minimipriser för import, godtycklig importlicensiering, icke-tariffära åtgärder som upprätthålls av statshandelsföretag, frivilliga exportbegränsningar, och liknande åtgärder vid gränsen annat än vanliga tullar vare sig åtgärderna upprätthålls enligt landspecifika undantag från reglerna i GATT 1947 eller inte, dock inte åtgärder upprätthållna enligt betalningsbalansbestämmelser eller enligt andra allmänna, icke jordbruksspecifika regler i GATT 1994 eller de andra multilaterala handelsavtalen i Bilaga 1A till WTO-avtalet.

Article 5

Special Safeguard Provisions

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 1(b) of Article II of GATT 1994, any Member may take recourse to the provisions of paragraphs 4 and 5 below in connection with the importation of an agricultural product, in respect of which measures referred to in paragraph 2 of Article 4 of this Agreement have been converted into an ordinary customs duty and which is designated in its Schedule with the symbol "SSG" as being the subject of a concession in respect of which the provisions of this Article may be invoked, if:

(a) the volume of imports of that product entering the customs territory of the Member granting the concession during any year exceeds a trigger level which relates to the existing market access opportunity as set out in paragraph 4; or, but not concurrently:

Artikel 5

Särskilda bestämmelser om skyddsåtgärder

1. Trots bestämmelserna i artikel II.1(b) i GATT 1994, kan varje medlem utnyttja bestämmelserna i punkterna 4 och 5 nedan i samband med import av en jordbruksprodukt, i fråga om vilken åtgärder avsedda i artikel 4.2 i detta avtal har omvandlats till en vanlig tull och vilken i dess lista åsatts beteckningen "SSG" vilket markerar att det är ett medgivande med avseende på vilket bestämmelserna i denna artikel kan åberopas, om

(a) importvolymen för denna produkt som införs till den medlems tullområde som givit medgivandet under något år överstiger en tröskelnivå som hänför sig till befintliga marknadstillträdesmöjligheter enligt vad som anges i punkt 4 eller, alternativt

(b) the price at which imports of that product may enter the customs territory of the Member granting the concession, as determined on the basis of the c.i.f. import price of the shipment concerned expressed in terms of its domestic currency, falls below a trigger price equal to the average 1986 to 1988 reference price[2] for the product concerned.

(b) priset, till vilket import av denna produkt kan ske till den medlems tullområde som givit medgivandet såsom det fastställts på grundval av importpriset c.i.f. för den aktuella leveransen uttryckt i medlemmens egen valuta, understiger ett tröskelpris som är lika med det genomsnittliga referenspriset[2] under perioden 1986-1988 för den aktuella produkten.

2. Imports under current and minimum access commitments established as part of a concession referred to in paragraph 1 above shall be counted for the purpose of determining the volume of imports required for invoking the provisions of subparagraph 1(a) and paragraph 4, but imports under such commitments shall not be affected by any additional duty imposed under either subparagraph 1(a) and paragraph 4 or subparagraph 1(b) and paragraph 5 below.

2. Import som sker i enlighet med åtaganden om befintligt tillträde och minimitillträde gjorda som del av ett medgivande angivet i punkt 1 ovan skall medräknas vid fastställandet av den importvolym som krävs för att åberopa bestämmelserna i 1 (a) och punkt 4, men import enligt sådana åtaganden skall inte omfattas av eventuell tilläggstull som påläggs antingen enligt 1 (a) och punkt 4 eller 1 (b) och punkt 5 nedan.

[2] The reference price used to invoke the provisions of this subparagraph shall, in general, be the average c.i.f. unit value of the product concerned, or otherwise shall be an appropriate price in terms of the quality of the product and its stage of processing. It shall, following its initial use, be publicly specified and available to the extent necessary to allow other Members to assess the additional duty that may be levied.

[2] Det referenspris som används för att tillämpa bestämmelserna i detta moment skall, i allmänhet, vara genomsnittet av produktens styckpris c.i.f, eller ett lämpligt med hänsyn till produktens kvalitet och dess förädlingsgrad. Det skall, efter sin första tillämpning, göras offentligt och tillgängligt i den utsträckning som krävs för att andra medlemmar skall kunna beräkna den tull som kommer att läggas på.

3. Any supplies of the product in question which were *en route* on the basis of a contract settled before the additional duty is imposed under subparagraph 1(a) and paragraph 4 shall be exempted from any such additional duty, provided that they may be counted in the volume of imports of the product in question during the following year for the purposes of triggering the provisions of subparagraph 1(a) in that year.

3. Eventuella leveranser av den aktuella produkten som var på väg i enlighet med kontrakt som slutits innan tilläggstullen läggs på enligt 1 (a) och punkt 4 skall undantas från sådan eventuell tilläggstull, förutsatt att de kan räknas in i importvolymen för produkten under nästkommande år som grund för att tillämpa bestämmelserna i 1 (a) det året.

4. Any additional duty imposed under subparagraph 1(a) shall only be maintained until the end of the year in which it has been imposed, and may only be levied at a level which shall not exceed one third of the level of the ordinary customs duty in effect in the year in which the action is taken. The trigger level shall be set according to the following schedule based on market access opportunities defined as imports as a percentage of the corresponding domestic consumption[3] during the three preceding years for which data are available:

4. Eventuell tilläggstull som läggs på enligt 1 (a) skall endast bibehållas till slutet av det år under vilket den infördes och får högst tas ut till en nivå som inte överstiger en tredjedel av den ordinarie tull som gällt under det år som åtgärden vidtagits. Tröskelnivån skall bestämmas i enlighet med följande lista över marknadstillträdesmöjligheter, definierade som import i procent av motsvarande inhemska konsumtion[3] under de tre föregående år för vilka uppgifter finns tillgängliga:

(a) where such market access opportunities for a product are less than or equal to 10 per cent, the base trigger level shall equal 125 per cent;

(a) där sådana marknadstillträdesmöjligheter för en produkt är mindre än eller lika med 10 procent, skall baströskelnivån vara lika med 125 procent,

[3] Where domestic consumption is not taken into account, the base trigger level under subparagraph 4(a) shall apply.

[3] Där inhemsk konsumtion ej tas med i beräkningen, skall baströskelnivån i moment 4 (a) gälla.

(b) where such market access opportunities for a product are greater than 10 per cent but less than or equal to 30 per cent, the base trigger level shall equal 110 per cent;

(b) där sådana marknadstillträdesmöjligheter för en produkt är större än 10 procent men mindre än eller lika med 30 procent, skall baströskelnivån vara lika med 110 procent,

(c) where such market access opportunities for a product are greater than 30 per cent, the base trigger level shall equal 105 per cent.

(c) där sådana marknadstillträdesmöjligheter för en produkt är större än 30 procent, skall baströskelnivån vara lika med 105 procent.

In all cases the additional duty may be imposed in any year where the absolute volume of imports of the product concerned entering the customs territory of the Member granting the concession exceeds the sum of (*x*) the base trigger level set out above multiplied by the average quantity of imports during the three preceding years for which data are available and (*y*) the absolute volume change in domestic consumption of the product concerned in the most recent year for which data are available compared to the preceding year, provided that the trigger level shall not be less than 105 per cent of the average quantity of imports in (*x*) above.

I samtliga fall får tilläggstullen läggas på under år då den absoluta importvolymen av den aktuella produkten som införs till den medlems tullområde som gjort medgivandet överskrider summan av (x) baströskelnivån som fastställts ovan multiplicerad med den genomsnittliga importkvantiteten för de föregående tre år för vilka uppgifter finns tillgängliga och (y) den absoluta volymförändringen i inhemsk konsumtion av den aktuella produkten under senaste år för vilket uppgifter finns tillgängliga jämfört med näst föregående år, under förutsättning att tröskelnivån inte understiger 105 procent av den genomsnittliga importkvantiteten i (x) ovan.

5. The additional duty imposed under subparagraph 1(b) shall be set according to the following schedule:

5. Tilläggstull som läggs på enligt 1 (b) skall bestämmas enligt följande schema:

(a) if the difference between the c.i.f. import price of the shipment expressed in terms of the domestic currency (hereinafter referred to as the "import price") and the trigger price as defined under that subparagraph is less than or equal to 10 per cent of the trigger price, no additional duty shall be imposed;

(a) om skillnaden mellan importpriset c.i.f. för leveransen uttryckt i nationell valuta (nedan benämt "importpriset") och tröskelpriset såsom det definieras i ovan nämnda moment är mindre än eller lika med 10% av tröskelpriset, skall ingen tilläggstull läggas på,

(b) if the difference between the import price and the trigger price (hereinafter referred to as the "difference") is greater than 10 per cent but less than or equal to 40 per cent of the trigger price, the additional duty shall equal 30 per cent of the amount by which the difference exceeds 10 per cent;

(b) om skillnaden mellan importpriset och tröskelpriset (nedan benämnd "skillnaden") är större än 10 procent men mindre än eller lika med 40 procent av tröskelpriset, skall tilläggstullen vara lika med 30 procent av det belopp med vilket skillnaden överstiger 10 procent,

(c) if the difference is greater than 40 per cent but less than or equal to 60 per cent of the trigger price, the additional duty shall equal 50 per cent of the amount by which the difference exceeds 40 per cent, plus the additional duty allowed under (b);

(c) om skillnaden är större än 40 procent men mindre än eller lika med 60 procent av tröskelpriset, skall tilläggstullen vara lika med 50 procent av det belopp med vilket skillnaden överstiger 40 procent, plus den tilläggstull som medges under (b),

(d) if the difference is greater than 60 per cent but less than or equal to 75 per cent, the additional duty shall equal 70 per cent of the amount by which the difference exceeds 60 per cent of the trigger price, plus the additional duties allowed under (b) and (c);

(d) om skillnaden är större än 60 procent men mindre än eller lika med 75 procent, skall tilläggstullen vara lika med 70 procent av det belopp med vilket skillnaden överstiger 60 procent av tröskelpriset, plus de tilläggstullar som medges under (b) och (c),

(e) if the difference is greater than 75 per cent of the trigger price, the additional duty shall equal 90 per cent of the amount by which the difference exceeds 75 per cent, plus the additional duties allowed under (b), (c) and (d).

(e) om skillnaden är större än 75 procent av tröskelpriset, skall tilläggstullen vara lika med 90 procent av det belopp med vilket skillnaden överstiger 75 procent, plus de tilläggstullar som medges under (b), (c) och (d).

6. For perishable and seasonal products, the conditions set out above shall be applied in such a manner as to take account of the specific characteristics of such products. In particular, shorter time periods under subparagraph 1(a) and paragraph 4 may be used in reference to the corresponding periods in the base period and different reference prices for different periods may be used under subparagraph 1(b).

6. För ömtåliga varor och säsongsvaror skall villkoren ovan tillämpas på ett sätt som tar hänsyn till sådana produkters speciella egenskaper. Framför allt kan kortare tidsperioder i 1 (a) och punkt 4 tillämpas med hänvisning till motsvarande perioder i basperioden och olika referenspriser för olika perioder kan användas i 1 (b).

7. The operation of the special safeguard shall be carried out in a transparent manner. Any Member taking action under subparagraph 1(a) above shall give notice in writing, including relevant data, to the Committee on Agriculture as far in advance as may be practicable and in any event within 10 days of the implementation of such action. In cases where changes in consumption volumes must be allocated to individual tariff lines subject to action under paragraph 4, relevant data shall include the information and methods used to allocate these changes. A Member taking action under paragraph 4 shall afford any interested Members the opportunity to consult with it in respect of the conditions of application of such action. Any Member taking action under subparagraph 1(b) above shall give notice in writing, including relevant data, to the

7. Utnyttjandet av den speciella skyddsklausulen skall ske på ett öppet sätt. Varje medlem som vidtar åtgärder enligt 1 (a) ovan skall göra skriftlig anmälan, som innefattar relevanta uppgifter till jordbrukskommittén, så långt i förväg som är praktiskt möjligt och åtminstone inom 10 dagar efter det att åtgärden genomförts. I fall där förändringar i konsumtionsvolymen måste fördelas på enskilda tullpositioner som omfattas av åtgärd enligt punkt 4, skall relevanta uppgifter inbegripa den information och de metoder som används för att fördela dessa ändringar. En medlem som vidtar åtgärder enligt punkt 4 skall ge varje intresserad medlem möjlighet till samråd beträffande villkoren för tillämpningen av sådan åtgärd. En medlem som vidtar åtgärder enligt 1 (b) ovan skall göra skriftlig anmälan som innefattar relevanta uppgifter till jordbruks-

Committee on Agriculture within 10 days of the implementation of the first such action or, for perishable and seasonal products, the first action in any period. Members undertake, as far as practicable, not to take recourse to the provisions of subparagraph 1(b) where the volume of imports of the products concerned are declining. In either case a Member taking such action shall afford any interested Members the opportunity to consult with it in respect of the conditions of application of such action.

kommittén inom 10 dagar från genomförandet av första åtgärden, och vad gäller ömtåliga varor och säsongsvaror, den första åtgärden under varje tidsperiod. Medlemmarna förbinder sig att, i möjligaste mån avstå från att åberopa bestämmelserna i 1 (b) när importvolymen för den aktuella produkten minskar. I varje fall skall en medlem som vidtar en sådan åtgärd ge varje intresserad medlem möjlighet att samråda beträffande villkoren för tillämpningen av åtgärden.

8. Where measures are taken in conformity with paragraphs 1 through 7 above, Members undertake not to have recourse, in respect of such measures, to the provisions of paragraphs 1(a) and 3 of Article XIX of GATT 1994 or paragraph 2 of Article 8 of the Agreement on Safeguards.

8. Medlemmarna åtar sig, vad gäller åtgärder som vidtas i enlighet med punkterna 1 till 7 ovan att inte åberopa bestämmelserna i artikel XIV.1(a) i GATT 1994 eller artikel 8.2 i Avtalet om skyddsåtgärder.

9. The provisions of this Article shall remain in force for the duration of the reform process as determined under Article 20.

9. Bestämmelserna i denna artikel skall gälla under reformperioden enligt vad som fastställts i artikel 20.

Part IV

Article 6

Domestic Support Commitments

Del IV

Artikel 6

Åtaganden om internt stöd

1.The domestic support reduction commitments of each Member contained in Part IV of its Schedule shall apply to all of its domestic support measures in favour of agricultural producers with the exception of domestic measures which are not subject to reduction in terms of the criteria set out in this Article and in Annex 2 to this Agreement. The commitments are expressed in terms of Total Aggregate Measurement of Support and "Annual and Final Bound Commitment Levels".

1. Varje medlems åtaganden om neddragningar av internt stöd som upptagits i del IV i dess lista skall gälla för samtliga dess interna stödåtgärder till jordbruksproducenter, med undantag för stödåtgärder som inte är föremål för neddragningar enligt de kriterier som anges i denna artikel och i bilaga 2 till detta avtal. Åtagandena uttrycks i form av totalt aggregerat stödmått och "årliga och slutliga bundna åtagandenivåer".

2.In accordance with the Mid-Term Review Agreement that government measures of assistance, whether direct or indirect, to encourage agricultural and rural development are an integral part of the development programmes of developing countries, investment subsidies which are generally available to agriculture in developing country Members and agricultural input subsidies generally available to low-income or resource-poor producers in developing country Members shall be exempt from domestic support reduction commitments that would otherwise be applicable to such measures, as shall domestic support to producers in developing country Members to encourage diversification from growing illicit narcotic crops. Domestic support meeting the criteria of this paragraph shall not be required to be included in a Member's calculation of its Current Total AMS.

2. I enlighet med överenskommelsen vid Mid-Term Review att statliga stödåtgärder, direkta eller indirekta, för främjande av jordbruks- och landsbygdsutveckling utgör en integrerad del av utvecklingsprogram i utvecklingsländer, skall investeringsstöd som är allmänt tillgängliga för jordbruket hos u-landsmedlemmar och stöd för jordbruksinsatsvaror som är allmänt tillgängliga för låginkomst- eller resurssvaga producenter hos u-landsmedlemmar vara undantagna från åtaganden om neddragningar av internt stöd som annars skulle vara tillämpliga på sådana åtgärder, på samma sätt som internt stöd till producenter hos en u-landsmedlem vilket syftar till att främja omläggning från odlandet av illegala narkotiska grödor. Internt stöd som uppfyller kriterierna i denna punkt behöver inte tas med i beräkningen av en medlems aktuella totala AMS.

3. A member shall be considered to be in compliance with its domestic support reduction commitments in any year in which its domestic support in favour of agricultural producers expressed in terms of Current Total AMS does not exceed the corresponding annual or final bound commitment level specified in Part IV of the Member's Schedule.

3. En medlem skall anses uppfylla sitt åtagande beträffande internt stöd varje år som dess interna stöd till jordbruksproducenter uttryckt som aktuellt totalt AMS inte överstiger motsvarande årliga eller slutliga bundna åtagandenivå som anges i del IV av medlemmens lista.

4.(a) A Member shall not be required to include in the calculation of its Current Total AMS and shall not be required to reduce:

4. (a) En medlem behöver inte ta med i beräkningen av sitt aktuella totala AMS och behöver inte minska

(i) product-specific domestic support which would otherwise be required to be included in a Member's calculation of its Current AMS where such support does not exceed 5 per cent of that Member's total value of production of a basic agricultural product during the relevant year; and

(i) produktspecifikt internt stöd som annars skulle behöva tas med i beräkningen av en medlems aktuella totala AMS, när stödet inte överstiger 5 procent av medlemmens totala produktionsvärde för en basjordbruksprodukt under tillämpligt år, och

(ii) non-product-specific domestic support which would otherwise be required to be included in a Member's calculation of its Current AMS where such support does not exceed 5 per cent of the value of that Member's total agricultural production.

(ii) icke produktspecifikt internt stöd som annars skulle behöva tas med i beräkningen av en medlems aktuella totala AMS, när sådant stöd inte överstiger 5 procent av värdet av medlemmens totala jordbruksproduktion.

(b) For developing country Members, the *de minimis* percentage under this paragraph shall be 10 per cent.

(b) För u-landsmedlemmar skall minimi-procenttalet i denna punkt vara 10 procent.

5.(a) Direct payments under production-limiting programmes shall not be subject to the commitment to reduce domestic support if:

5.(a) Direkta utbetalningar inom ramen för program för produktionsbegränsning skall ej omfattas av åtagandet att minska internt stöd om

(i) such payments are based on fixed area and yields; or

(i) dessa utbetalningar grundas på fast areal och fast avkastning, eller

(ii) such payments are made on 85 per cent or less of the base level of production; or

(ii) dessa utbetalningar görs för 85 procent eller mindre av basnivån för produktionen, eller

(iii) livestock payments are made on a fixed number of head.

(iii) djurbidrag betalas ut för ett fast antal djur.

(b) The exemption from the reduction commitment for direct payments meeting the above criteria shall be reflected by the exclusion of the value of those direct payments in a Member's calculation of its Current Total AMS.

(b) Undantaget från åtagandet att minska direkta betalningar som uppfyller ovanstående kriterier skall avspeglas genom att värdet av dessa betalningar undantas vid beräkningen av en medlems aktuella totala AMS.

Article 7

General Disciplines on Domestic Support

Artikel 7

Allmänna bestämmelser om internt stöd

1.Each Member shall ensure that any domestic support measures in favour of agricultural producers which are not subject to reduction commitments because they qualify under the criteria set out in Annex 2 to this Agreement are maintained in conformity therewith.

1. Varje medlem skall säkerställa att interna stödåtgärder till jordbruksproducenter, som inte omfattas av åtaganden om minskning på grund av att de uppfyller kriterierna i Bilaga 2 till detta avtal, fortsättningsvis tillämpas i enlighet med dessa kriterier.

2.(a) Any domestic support measure in favour of agricultural producers, including any modification to such measure, and any measure that is subsequently introduced that cannot be shown to satisfy the criteria in Annex 2 to this Agreement or to be exempt from reduction by reason of any other provision of this Agreement shall be included in the Member's calculation of its Current Total

2.(a) Varje intern stödåtgärd till jordbruksproducenter, inbegripet varje förändring av sådan åtgärd, och varje senare införd åtgärd som inte uppfyller kriterierna i Bilaga 2 till detta avtal eller som skall undantas från minskning på grund av någon annan bestämmelse i detta avtal, skall tas med i beräkningen av medlemmens aktuella totala AMS.

(b) Where no Total AMS commitment exists in Part IV of a Member's Schedule, the Member shall not provide support to agricultural producers in excess of the relevant *de minimis* level set out in paragraph 4 of Article 6.

(b) I de fall då inget totalt AMS-åtagande anges i del IV av en medlems lista, får medlemmen inte ge stöd till jordbruksproducenter utöver den relevanta miniminivå som anges i artikel 6.4.

Part V

Article 8

Export Competition Commitments

Each Member undertakes not to provide export subsidies otherwise than in conformity with this Agreement and with the commitments as specified in that Member's Schedule.

Del V

Artikel 8

Åtaganden om exportstöd

Varje medlem åtar sig att inte ge exportsubventioner annat än i enlighet med detta avtal och med de åtaganden som anges i medlemmens lista.

Article 9

Export Subsidy Commitments

1.The following export subsidies are subject to reduction commitments under this Agreement:

(a) the provision by governments or their agencies of direct subsidies, including payments-in-kind, to a firm, to an industry, to producers of an agricultural product, to a cooperative or other association of such producers, or to a marketing board, contingent on export performance;

Artikel 9

Åtaganden om exportsubventioner

1. Följande exportsubventioner är föremål för minskning enligt detta avtal:

(a) tillhandahållandet av regeringars eller deras verkställande organs direkta subventioner som är knutna till en exportprestation, inbegripet "payments in kind", till ett företag, till en industri, till producenter av en jordbruksprodukt, till ett kooperativ eller annan sammanslutning av jordbruksproducenter, eller till en marknadsorganisation,

(b) the sale or disposal for export by governments or their agencies of non-commercial stocks of agricultural products at a price lower than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market;

(b) regeringars eller deras verkställande organs försäljning eller avyttring för export av icke-kommersiella lager av jordbruksprodukter till priser som är lägre än jämförbara priser för motsvarande produkt till köpare på den inhemska marknaden,

(c) payments on the export of an agricultural product that are financed by virtue of governmental action, whether or not a charge on the public account is involved, including payments that are financed from the proceeds of a levy imposed on the agricultural product concerned or on an agricultural product from which the exported product is derived;

(c) utbetalning för export av en jordbruksprodukt som finansieras genom statliga åtgärder, vare sig det medför en belastning på statsbudgeten eller ej, inbegripet betalningar som finansieras med inkomsterna från en avgift som pålagts jordbruksprodukten i fråga eller en jordbruksprodukt från vilken den exporterade produkten erhållits,

(d) the provision of subsidies to reduce the costs of marketing exports of agricultural products (other than widely available export promotion and advisory services) including handling, upgrading and other processing costs, and the costs of international transport and freight;

(d) tillhandahållandet av subventioner för att minska kostnaderna för att marknadsföra export av jordbruksprodukt (annat än allmänt tillgängligt exportfrämjandestöd och rådgivningstjänster), inbegripet hanterings-, förädlings- och andra bearbetningskostnader, och kostnader för internationell transport och frakt,

(e) internal transport and freight charges on export shipments, provided or mandated by governments, on terms more favourable than for domestic shipments;

(e) inhemska transport- och fraktavgifter för exportleveranser, föreskrivna eller beordrade av regeringar på mer fördelaktiga villkor än för inrikes leveranser,

(f) subsidies on agricultural products contingent on their incorporation in exported products.

(f) subventioner för jordbruksprodukter som är beroende av att produkterna ingår i exporterade produkter.

2.(a) Except as provided in subparagraph (b), the export subsidy commitment levels for each year of the implementation period, as specified in a Member's Schedule, represent with respect to the export subsidies listed in paragraph 1 of this Article:

(i) in the case of budgetary outlay reduction commitments, the maximum level of expenditure for such subsidies that may be allocated or incurred in that year in respect of the agricultural product, or group of products, concerned; and

(ii) in the case of export quantity reduction commitments, the maximum quantity of an agricultural product, or group of products, in respect of which such export subsidies may be granted in that year.

(b) In any of the second through fifth years of the implementation period, a Member may provide export subsidies listed in paragraph 1 above in a given year in excess of the corresponding annual commitment levels in respect of the products or groups of products specified in Part IV of the Member's Schedule, provided that:

2.(a) Med undantag för vad som föreskrivs i (b), innebär åtagandenivåerna för exportsubventioner för varje år under genomförandeperioden, såsom anges i en medlems lista, med avseende på exportsubventioner upptagna i punkt 1 i denna artikel

(i) i fråga om åtaganden om minskning av budgetutgifter, den maximala utgiftsnivå för sådana subventioner som kan tilldelas eller uppbäras under det året i fråga om berörd jordbruksprodukt, eller grupp av produkter och

(ii) när det gäller åtaganden om minskning av exportkvantitet, den maximala kvantitet av en jordbruksprodukt, eller grupp av produkter, för vilken sådana exportsubventioner kan beviljas under det året.

(b) Under vart och ett av det andra till och med det femte året av genomförandeperioden får en medlem bevilja exportsubventioner upptagna i punkt 1 ovan under ett givet år utöver motsvarande årliga åtagandenivåer med avseende på produkter eller produktgrupper angivna i en medlems lista, förutsatt att

(i) the cumulative amounts of budgetary outlays for such subsidies, from the beginning of the implementation period through the year in question, does not exceed the cumulative amounts that would have resulted from full compliance with the relevant annual outlay commitment levels specified in the Member's Schedule by more than 3 per cent of the base period level of such budgetary outlays;

(i) den sammanlagda summan av budgetutgifterna för sådana subventioner, från början av genomförandeperioden till ifrågavarande års slut, inte överskrider de sammanlagda belopp som skulle ha uppnåtts om de berörda årliga utgiftsnivåer som anges i medlemmens lista respekterats, med mer än 3 procent av nivån under basperioden för sådana budgetutgifter,

(ii) the cumulative quantities exported with the benefit of such export subsidies, from the beginning of the implementation period through the year in question, does not exceed the cumulative quantities that would have resulted from full compliance with the relevant annual quantity commitment levels specified in the Member's Schedule by more than 1.75 per cent of the base period quantities;

(ii) de sammanlagda kvantiteter som exporterats med hjälp av sådana exportsubventioner, från början av genomförandeperioden till ifrågavarande års slut, inte överskrider de sammanlagda kvantiteter som skulle ha uppnåtts om berörda årliga nivåer för kvantitetsåtaganden som anges i medlemmens lista respekterats, med mer än 1,75 procent av basperiodens kvantiteter,

(iii) the total cumulative amounts of budgetary outlays for such export subsidies and the quantities benefiting from such export subsidies over the entire implementation period are no greater than the totals that would have resulted from full compliance with the relevant annual commitment levels specified in the Member's Schedule; and

(iii) de totala sammanlagda summorna av budgetutgifterna för sådana exportsubventioner och kvantiteter som kommer i åtnjutande av sådana exportsubventioner under hela genomförandeperioden inte är större än de sammanlagda summor som skulle ha uppnåtts vid full efterlevnad av de årliga åtagandenivåerna som anges i medlemmens lista, och

(iv) the Member's budgetary outlays for export subsidies and the quantities benefiting from such subsidies, at the conclusion of the implementation period, are no greater than 64 per cent and 79 per cent of the 1986-1990

(iv) medlemmens budgetutgifter för exportsubventioner och kvantiteter som kommer i åtnjutande av sådana subventioner, vid slutet av genomförandeperioden, inte är större än 64 procent respektive 79 procent av respektive nivåer under

base period levels, respectively. For developing country Members these percentages shall be 76 and 86 per cent, respectively.

basperioden 1986-1990. För u-landsmedlemmar skall dessa procentsatser vara 76 respektive 86 procent.

3. Commitments relating to limitations on the extension of the scope of export subsidization are as specified in Schedules.

3. Åtaganden rörande begränsningar av omfattningen av exportsubventionering är de som anges i listorna.

4. During the implementation period, developing country Members shall not be required to undertake commitments in respect of the export subsidies listed in subparagraphs (d) and (e) of paragraph 1 above, provided that these are not applied in a manner that would circumvent reduction commitments.

4. Under genomförandeperioden behöver u-landsmedlemmar inte göra åtaganden beträffande exportsubventioner angivna i punkt 1(d) och (e) ovan, förutsatt att dessa inte tillämpas på sätt som innebär ett kringgående av åtaganden om minskning.

Article 10

Artikel 10

Prevention of Circumvention of Export Subsidy Commitments

Förhindrande av att åtaganden om exportsubvention kringgås

1. Export subsidies not listed in paragraph 1 of Article 9 shall not be applied in a manner which results in, or which threatens to lead to, circumvention of export subsidy commitments; nor shall non-commercial transactions be used to circumvent such commitments.

1. Exportsubventioner som ej upptagits i artikel 9.1 skall ej tillämpas på ett sätt som resulterar i, eller som riskerar att leda till, kringgående av åtaganden om exportsubventioner; inte heller skall icke-kommersiella transaktioner utnyttjas för att kringgå sådana åtaganden.

2. Members undertake to work toward the development of internationally agreed disciplines to govern the provision of export credits, export credit guarantees or insurance programmes and, after agreement on such disciplines, to provide export credits, export credit guarantees or insurance programmes only in conformity therewith.

2. Medlemmarna åtar sig att verka för utvecklandet av internationellt överenskomna uppföranderegler rörande tillhandahållandet av exportkrediter, exportkreditgarantier eller försäkringsprogram och, efter att överenskommelse nåtts om sådana regler, att tillhandahålla exportkrediter, exportkreditgarantier eller försäkringsprogram enbart i enlighet med dessa.

3. Any Member which claims that any quantity exported in excess of a reduction commitment level is not subsidized must establish that no export subsidy, whether listed in Article 9 or not, has been granted in respect of the quantity of exports in question.

3. En medlem som hävdar att en exporterad kvantitet som överstiger nivån i neddragningsåtagandet inte är subventionerad måste visa att ingen exportsubvention, vare sig den är upptagen i artikel 9 eller ej, har beviljats för ifrågavarande exportkvantitet.

4. Members donors of international food aid shall ensure:

4. Medlemmar som ger internationellt livsmedelsbistånd skall säkerställa

(a) that the provision of international food aid is not tied directly or indirectly to commercial exports of agricultural products to recipient countries;

(a) att tillhandahållandet av internationellt livsmedelsbistånd inte är direkt eller indirekt knutet till kommersiell export av jordbruksprodukter till mottagarländer,

(b) that international food aid transactions, including bilateral food aid which is monetized, shall be carried out in accordance with the FAO "Principles of Surplus Disposal and Consultative Obligations", including, where appropriate, the system of Usual Marketing Requirements (UMRs); and

(b) att internationella livsmedelstransaktioner, inbegripet bilateralt finansiellt livsmedelsbistånd, sker i enlighet med FAO:s "Principles of Surplus Disposal and Consultative Obligations" och, där så är lämpligt, systemet med Usual Marketing Requirements (UMRs), och

(c) that such aid shall be provided to the extent possible in fully grant form or on terms no less concessional than those provided for in Article IV of the Food Aid Convention 1986.

(c) att sådant bistånd så långt möjligt tillhandahålls i gåvoform eller inte har mindre gåvoinnehåll än vad som anges i artikel IV i livsmedelskonventionen 1986.

Article 11

Incorporated Products

In no case may the per-unit subsidy paid on an incorporated agricultural primary product exceed the per-unit export subsidy that would be payable on exports of the primary product as such.

Artikel 11

Jordbruksprodukter som ingår i andra varor

Inte i något fall får den subvention per enhet som betalas till förmån för en ingående jordbruksråvara överstiga den exportsubvention per enhet som skulle ha erhållits vid export av själva råvaran.

Article 12

Disciplines on Export Prohibitions and Restrictions

1.Where any Member institutes any new export prohibition or restriction on foodstuffs in accordance with paragraph 2(a) of Article XI of GATT 1994, the Member shall observe the following provisions:

(a) the Member instituting the export prohibition or restriction shall give due consideration to the effects of such prohibition or restriction on importing Members' food security;

(b) before any Member institutes an export prohibition or restriction, it shall give notice in writing, as far in advance as practicable, to the Committee on Agriculture comprising such information as the nature and the duration of such measure, and shall consult, upon request, with any other Member having a substantial interest as an importer with respect to any matter related to the measure in question. The Member instituting such export prohibition or restriction shall provide, upon request, such a Member with necessary information.

Artikel 12

Bestämmelser rörande exportförbud och exportbegränsningar

1. Om en medlem inför ett nytt exportförbud eller en exportbegränsning för livsmedel i enlighet med artikel XI.2(a) i GATT 1994, skall medlemmen iaktta följande bestämmelser:

(a) den medlem som inför exportförbudet eller exportbegränsningen skall ta vederbörlig hänsyn till de återverkningar som ett sådant förbud eller en sådan begränsning får på importerande medlemmars försörjningsberedskap,

(b) innan en medlem inför ett exportförbud eller en exportbegränsning, skall den så långt i förväg som möjligt anmäla detta skriftligt till jordbrukskommittén med angivande av uppgifter om till exempel typ av åtgärd och dess varaktighet, och på begäran samråda med annan medlem som har ett väsentligt intresse som importör i frågor som berör åtgärden i fråga. Den medlem som inför ett sådant exportförbud eller en sådan exportbegränsning skall på begäran förse en sådan importerande medlem med nödvändig information.

2.The provisions of this Article shall not apply to any developing country Member, unless the measure is taken by a developing country Member which is a net-food exporter of the specific foodstuff concerned.

2. Bestämmelserna i denna artikel skall ej gälla för u-landsmedlemmar, såvida inte åtgärden vidtas av en u-landsmedlem som är nettoexportör av ifrågavarande livsmedel.

Part VII

Article 13

Due Restraint

During the implementation period, notwithstanding the provisions of GATT 1994 and the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures (referred to in this Article as the "Subsidies Agreement"):

(a) domestic support measures that conform fully to the provisions of Annex 2 to this Agreement shall be:

(i) non-actionable subsidies for purposes of countervailing duties[4];

(ii) exempt from actions based on Article XVI of GATT 1994 and Part III of the Subsidies Agreement; and

Del VII

Artikel 13

Vederbörlig återhållsamhet

Under implementeringsperioden skall, oaktat bestämmelserna i GATT 1994 och Avtalet om subventioner och utjämningsåtgärder (i denna artikel benämnt "subventionsavtalet")

(a) interna stödåtgärder som helt överensstämmer med bestämmelserna i Bilaga 2 till detta avtal vara

(i) icke angripbara subventioner i fråga om utjämningstullar[4],

(ii) undantagna från åtgärder grundade på artikel XVI i GATT 1994 och del III i subventionsavtalet, och

[4] "Countervailing duties" where referred to in this Article are those covered by Article VI of GATT 1994 and Part V of the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures.

[4] "utjämningstullar" som hänvisas till i denna artikel är sådana som omfattas av artikel VI i GATT 1994 och del V i avtalet om subventioner och utjämningsåtgärder.

(iii) exempt from actions based on non-violation nullification or impairment of the benefits of tariff concessions accruing to another Member under Article II of GATT 1994, in the sense of paragraph 1(b) of Article XXIII of GATT 1994;

(iii) undantagna från åtgärder till följd av upphävande eller minskning genom s.k. "non-violation" av förmåner av tullmedgivanden som tillfaller någon annan medlem enligt artikel II enligt syftet i artikel XXIII.1(b) i GATT 1994.

(b) domestic support measures that conform fully to the provisions of Article 6 of this Agreement including direct payments that conform to the requirements of paragraph 5 thereof, as reflected in each Member's Schedule, as well as domestic support within *de minimis* levels and in conformity with paragraph 2 of Article 6, shall be:

(b) interna stödåtgärder som helt överensstämmer med bestämmelserna i artikel 6 i detta avtal inbegripet direkta betalningar som överensstämmer med kraven i punkt 5 i denna, enligt vad som framgår av varje medlems lista samt internt stöd som ligger inom minimi-nivåerna och står i överensstämmelse med artikel 6.2 vara

(i) exempt from the imposition of countervailing duties unless a determination of injury or threat thereof is made in accordance with Article VI of GATT 1994 and Part V of the Subsidies Agreement, and due restraint shall be shown in initiating any countervailing duty investigations;

(i) undantagna från utjämningstullar om inte skada eller hot om skada kan fastställas i enlighet med artikel VI i GATT 1994 och del V i subventionsavtalet, och vederbörlig återhållsamhet skall visas vid inledandet av undersökningar om utjämningstull,

(ii) exempt from actions based on paragraph 1 of Article XVI of GATT 1994 or Articles 5 and 6 of the Subsidies Agreement, provided that such measures do not grant support to a specific commodity in excess of that decided during the 1992 marketing year; and

(ii) undantagna från åtgärder grundade på artikel XVI.1 i GATT 1994 eller artiklarna 5 och 6 i subventionsavtalet, förutsatt att sådana åtgärder inte innebär beviljande av stöd till en viss produkt utöver vad som beslutats om under marknadsåret 1992, och

(iii) exempt from actions based on non-violation nullification or impairment of the benefits of tariff concessions accruing to another Member under Article II of GATT 1994, in the sense of paragraph 1(b) of Article XXIII of GATT 1994, provided that such measures do not grant support to a specific commodity in excess of that decided during the 1992 marketing year;

(iii) undantagna från åtgärder grundade på upphävande eller minskning genom s k "non-violation" av förmåner av tullmedgivanden som tillfaller någon annan medlem enligt artikel II enligt syftet i artikel XXIII.1(b) i GATT 1994, förutsatt att sådana åtgärder inte innebär beviljande av stöd till en vara utöver vad som beslutats om under marknadsåret 1992,

(c) export subsidies that conform fully to the provisions of Part V of this Agreement, as reflected in each Member's Schedule, shall be:

(c) exportsubventioner som helt överensstämmer med bestämmelserna i del V i detta avtal, enligt vad som framgår av varje medlems lista, vara

(i) subject to countervailing duties only upon a determination of injury or threat thereof based on volume, effect on prices, or consequent impact in accordance with Article VI of GATT 1994 and Part V of the Subsidies Agreement, and due restraint shall be shown in initiating any countervailing duty investigations; and

(i) föremål för utjämningstullar endast efter fastställande av skada eller hot om skada grundat på handelsvolym, effekt på priser, eller följdverkan därav i enlighet med artikel VI i GATT 1994 och del V i subventionsavtalet, och vederbörlig återhållsamhet skall visas vid inledandet av undersökningar om utjämningstull, och

(ii) exempt from actions based on Article XVI of GATT 1994 or Articles 3, 5 and 6 of the Subsidies Agreement.

(ii) undantagna från åtgärder grundade på artikel XVI i GATT 1994 eller artiklarna 3, 5 och 6 i subventionsavtalet.

Part VIII

Del VIII

Article 14

Artikel 14

Sanitary and Phytosanitary Measures

Sanitära och fytosanitära åtgärder

Members agree to give effect to the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures.

Medlemmarna kommer överens om att sätta i kraft Avtalet om tillämpning av sanitära och fytosanitära åtgärder.

Part IX

Article 15

Special and Differential Treatment

Del IX

Artikel 15

Särskild och differentierad behandling

1. In keeping with the recognition that differential and more favourable treatment for developing country Members is an integral part of the negotiation, special and differential treatment in respect of commitments shall be provided as set out in the relevant provisions of this Agreement and embodied in the Schedules of concessions and commitments.

1. I överensstämmelse med erkännandet att differentierad och mer förmånlig behandling av u-landsmedlemmar utgör en väsentlig del av förhandlingen, skall särskild och differentierad behandling medges i fråga om åtaganden enligt vad som anges i relevanta bestämmelser i detta avtal och i listorna över medgivanden och åtaganden.

2. Developing country Members shall have the flexibility to implement reduction commitments over a period of up to 10 years. Least-developed country Members shall not be required to undertake reduction commitments.

2. U-landsmedlemmar skall ha möjlighet att genomföra åtagandena om minskning under en period av upp till tio år. Minst utvecklade medlemsländer har inte skyldighet att göra några åtaganden om minskning.

Part X

Article 16

Least-Developed and Net Food-Importing Developing Countries

Del X

Artikel 16

Minst utvecklade länder och utvecklingsländer som är nettoimportörer av livsmedel

1. Developed country Members shall take such action as is provided for within the framework of the Decision on Measures Concerning the Possible Negative Effects of the Reform Programme on Least-Developed and Net Food-Importing Developing Countries.

1. I-landsmedlemmar skall vidta sådana åtgärder som fastställs inom ramen för Beslutet om åtgärder för att motverka eventuella negativa effekter av reformprogrammet för de minst utvecklade länderna och utvecklingsländer som är nettoimportörer av livsmedel.

2. The Committee on Agriculture shall monitor, as appropriate, the follow-up to this Decision.

2. Jordbrukskommittén skall, på lämpligt sätt, övervaka uppföljningen av detta beslut.

Part XI

Del XI

Article 17

Artikel 17

Committee on Agriculture

Jordbrukskommitté

A Committee on Agriculture is hereby established.

En jordbrukskommitté upprättas härmed.

Article 18

Review of the Implementation of Commitments

1. Progress in the implementation of commitments negotiated under the Uruguay Round reform programme shall be reviewed by the Committee on Agriculture.

2. The review process shall be undertaken on the basis of notifications submitted by Members in relation to such matters and at such intervals as shall be determined, as well as on the basis of such documentation as the Secretariat may be requested to prepare in order to facilitate the review process.

3. In addition to the notifications to be submitted under paragraph 2, any new domestic support measure, or modification of an existing measure, for which exemption from reduction is claimed shall be notified promptly. This notification shall contain details of the new or modified measure and its conformity with the agreed criteria as set out either in Article 6 or in Annex 2.

4. In the review process Members shall give due consideration to the influence of excessive rates of inflation on the ability of any Member to abide by its domestic support commitments.

5. Members agree to consult annually in the Committee on Agriculture with respect to their participation in the normal growth

Artikel 18

Översyn av genomförandet av åtaganden

1. Framstegstakten i genomförandet av åtaganden som gjorts inom ramen för Uruguayrundans reformprogram skall granskas av jordbrukskommittén.

2. Granskningen skall ske både på grundval av anmälningar från medlemmar rörande sådana frågor och med sådan periodicitet som fastställs, samt på grundval av dokumentation som sekretariatet kan åläggas att utarbeta för att underlätta granskningsprocessen.

3. Utöver de anmälningar som skall inlämnas enligt punkt 2, skall varje ny internstödsåtgärd, eller ändring av befintlig åtgärd, för vilken undantag från minskning begärs, anmälas omgående. Denna anmälan skall innehålla detaljer om den nya eller ändrade åtgärden och dess förenlighet med överenskomna kriterier i antingen artikel 6 eller i bilaga 2.

4. Vid granskningen skall medlemmarna ta vederbörlig hänsyn till hur onormalt höga inflationsnivåer inverkar på medlemmars förmåga att uppfylla sina åtaganden om internt stöd.

5. Medlemmarna kommer överens om att årligen samråda i jordbrukskommittén rörande sina respektive bidrag till den normala

of world trade in agricultural products within the framework of the commitments on export subsidies under this Agreement.

tillväxten i världshandeln med jordbruksprodukter inom ramen för åtagandena om exportsubventioner i detta avtal.

6. The review process shall provide an opportunity for Members to raise any matter relevant to the implementation of commitments under the reform programme as set out in this Agreement.

6. Granskningsprocessen skall ge medlemmarna möjlighet att ta upp alla frågor som är relevanta för genomförandet av åtaganden enligt reformprogrammet i detta avtal.

7. Any Member may bring to the attention of the Committee on Agriculture any measure which it considers ought to have been notified by another Member.

7. Varje medlem kan uppmärksamma jordbrukskommittén på en åtgärd som den anser att en annan medlem borde ha anmält.

Article 19

Consultation and Dispute Settlement

Artikel 19

Samråd och tvistlösning

The provisions of Articles XXII and XXIII of GATT 1994, as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding, shall apply to consultations and the settlement of disputes under this Agreement.

Bestämmelserna i artiklarna XXII och XXIII i GATT 1994, såsom de utformats och tillämpas enligt överenskommelsen om tvistlösning, skall gälla för samråd och tvistlösning inom ramen för detta avtal.

Part XII

Article 20

Continuation of the Reform Process

Recognizing that the long-term objective of substantial progressive reductions in support and protection resulting in fundamental reform is an ongoing process, Members agree that negotiations for continuing the process will be initiated one year before the end of the implementation period, taking into account:

(a) the experience to that date from implementing the reduction commitments;

(b) the effects of the reduction commitments on world trade in agriculture;

(c) non-trade concerns, special and differential treatment to developing country Members, and the objective to establish a fair and market-oriented agricultural trading system, and the other objectives and concerns mentioned in the preamble to this Agreement; and

(d) what further commitments are necessary to achieve the above mentioned long-term objectives.

Part XIII

Del XII

Artikel 20

Fortsättning av reformprocessen

Med erkännande av att det långsiktiga syftet med att genom betydande progressiva nedskärningar av stöd och gränsskydd åstadkomma en grundläggande reform är en fortlöpande process, kommer medlemmarna överens om att förhandlingar om en fortsättning av processen skall inledas ett år före genomförandeperiodens slut, med beaktande av

(a) erfarenheterna fram till denna tidpunkt av genomförandet av åtagandena om nedskärning,

(b) effekterna av åtagandena om nedskärning på världshandeln med jordbruksprodukter,

(c) icke-handelsrelaterade intressen, särskild och differentierad behandling av u-landsmedlemmar, och syftet att etablera ett rättvist och marknadsorienterat system för jordbrukshandeln, liksom andra syften och intressen nämnda i inledningen till detta avtal och

(d) de ytterligare åtaganden som är nödvändiga för att uppnå ovanstående långsiktiga syften.

Del XIII

Final Provisions *Slutbestämmelser*

1. The provisions of GATT 1994 and of other Multilateral Trade Agreements in Annex 1A to the WTO Agreement shall apply subject to the provisions of this Agreement.

1. Bestämmelserna i GATT 1994 och i andra multilaterala handelsavtal i bilaga 1A till WTO-avtalet skall gälla med förbehåll för bestämmelserna i detta avtal.

2. The Annexes to this Agreement are hereby made an integral part of this Agreement.

2. Bilagorna till detta avtal görs härmed till en integrerad del av avtalet.

ANNEX 1

BILAGA 1

PRODUCT COVERAGE

PRODUKTOMFATTNING.

1. This Agreement shall cover the following products:

Detta avtal skall omfatta följande produkter:

(i)	HS Chapters 1 to 24 less fish and fish products, plus*		
(ii)	HS Code	2905.43	(mannitol)
	HS Code	2905.44	(sorbitol)
	HS Heading	33.01	(essential oils)
	HS Headings	35.01 to 35.05	(albuminoidal substances, modified starches, glues)
	HS Code	3809.10	(finishing agents)
	HS Code	3823.60	(sorbitol n.e.p.)
	HS Headings	41.01 to 41.03	(hides and skins)
	HS Heading	43.01	(raw furskins)
	HS Headings	50.01 to 50.03	(raw silk and silk waste)
	HS Headings	51.01 to 51.03	(wool and animal hair)
	HS Headings	52.01 to 52.03	(raw cotton, waste and cotton carded or combed)
	HS Heading	53.01	(raw flax)
	HS Heading	53.02	(raw hemp)

2.The foregoing shall not limit the product coverage of the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures.

2. Ovanstående skall ej begränsa produktomfattningen i Avtalet om tillämpning av sanitära och fytosanitära åtgärder.

*The product descriptions in round brackets are not necessarily exhaustive.

* Varubeskrivningarna inom parentes är inte nödvändigtvis uttömmande.

ANNEX 2

BILAGA 2

DOMESTIC SUPPORT: THE BASIS FOR EXEMPTION FROM THE REDUCTION COMMITMENTS

INTERNSTÖD: BASEN FÖR UNDANTAG FRÅN NEDDRAGNINGSÅTAGANDENA

1. Domestic support measures for which exemption from the reduction commitments is claimed shall meet the fundamental requirement that they have no, or at most minimal, trade-distorting effects or effects on production. Accordingly, all measures for which exemption is claimed shall conform to the following basic criteria:

1. Internstöd för vilka undantag från neddragningsåtagandena begärs skall uppfylla det grundläggandet kravet att inte ha några, eller endast minimala, handelsstörande effekter eller effekter på produktionen. Följaktligen skall alla internstöd för vilka undantag begärs vara förenliga med följande grundläggande kriterier:

(a) the support in question shall be provided through a publicly-funded government programme (including government revenue foregone) not involving transfers from consumers; and,

(a) stödet ifråga skall tillhandahållas genom ett offentligt finansierat statligt program (inklusive uteblivna statliga intäkter) som inte innefattar transfereringar från konsumenter, och

(b) the support in question shall not have the effect of providing price support to producers;

(b) stödet ifråga skall inte ha effekten av prisstöd till producenter,

plus policy-specific criteria and conditions as set out below.

samt stödspecifika kriterier och villkor enligt nedan.

Government Service Programmes

Statliga Service Program

2. General services

2. Allmänna tjänster

Policies in this category involve expenditures (or revenue foregone) in relation to programmes which provide services or benefits to agriculture or the rural community. They shall not involve direct payments to producers or processors. Such programmes, which include but are not restricted to the following list, shall meet the general criteria in paragraph 1 above and policy-specific conditions where set out below:

Internstöd i denna kategori innefattar utgifter (eller uteblivna intäkter) i samband med program som ger stöd eller förmåner till jordbruket eller lantbrukarkåren. De skall inte innefatta direkta betalningar till producenter eller bearbetare. Sådana program, vilka innefattar men inte är begränsade till den följande listan, skall uppfylla de allmänna kriterierna i paragraf 1 ovan och stödspecifika villkor där så anges nedan:

(a) research, including general research, research in connection with environmental programmes, and research programmes relating to particular products;

(a) forskning, inbegripet allmän forskning, forskning med koppling till miljöprogram och forskningsprogram angående särskilda produkter,

(b) pest and disease control, including general and product-specific pest and disease control measures, such as early-warning systems, quarantine and eradication;

(b) bekämpning av skadegörare och sjukdomar, inklusive allmänna och produktspecifika åtgärder, såsom varningssystem, karantän och utrotning,

(c) training services, including both general and specialist training facilities;

(c) utbildningstjänster, inkluderande såväl allmänna som fackmässiga utbildningsresurser,

(d) extension and advisory services, including the provision of means to facilitate the transfer of information and the results of research to producers and consumers;

(d) fortbildnings- och rådgivningstjänster, inklusive tillhandahållandet av resurser för att underlätta överförandet av information och forskningsresultat till producenter och konsumenter,

(e) inspection services, including general inspection services and the inspection of particular products for health, safety, grading or standardization purposes;

(e) besiktningstjänster, inbegripet allmänna besiktningstjänster och inspektionen av särskilda produkter av hälso-,säkerhets-,klassificerings- eller standardiseringsskäl,

(f) marketing and promotion services, including market information, advice and promotion relating to particular products but excluding expenditure for unspecified purposes that could be used by sellers to reduce their selling price or confer a direct economic benefit to purchasers; and

(f) försäljnings-och marknadsföringstjänster, inbegripet marknadsinformation, rådgivning och marknadsföring avseende speciella produkter men exklusive utgifter för ospecificerade syften som skulle kunna användas av säljare för att minska försäljningspriset eller ge köparna en direkt ekonomisk förmån, och

(g) infrastructural services, including: electricity reticulation, roads and other means of transport, market and port facilities, water supply facilities, dams and drainage schemes, and infrastructural works associated with environmental programmes. In all cases the expenditure shall be directed to the provision or construction of capital works only, and shall exclude the subsidized provision of on-farm facilities other than for the reticulation of generally available public utilities. It shall not include subsidies to inputs or operating costs, or preferential user charges.

(g) infrastrukturella tjänster, innefattande: elnät, vägar och andra transportresurser, marknads- och hamnresurser, anordningar för vattenförsörjning, dammar och dräneringssystem och infrastrukturinstallationer i anslutning till miljöprogram. I samtliga fall skall ersättningen endast vara riktad till anskaffning eller uppbyggnad av anläggningar och skall inte innefatta tillhandahållande på subventionerad basis av gårdslokaliserade anläggningar andra än sådana som utgör vitt tillgängliga allmänna nyttigheter. De skall inte innefatta subventioner till insatsvaror eller driftskostnader eller förmånliga användaravgifter.

3. Public stockholding for food security purposes[5]

3. Offentlig lagerhållning för försörjningsberedskapsändamål[5]

[5] For the purposes of paragraph 3 of this Annex, governmental stockholding programmes for food security purposes in developing countries whose operation is transparent and conducted in accordance with officially published objective criteria or guidelines shall be considered to be in conformity with the provisions of this paragraph, including programmes under which stocks of foodstuffs for food security purposes are acquired and released at administered prices, provided that the difference between the acquisition price and the external reference price is accounted for in the AMS.

[5] I punkt 3 till denna bilaga skall statliga lagerhållningsprogram i syfte att trygga försörjningsberedskapen i utvecklingsländer och vilkas verksamhet är transparent och skött i enlighet med officiellt publicerade kriterier eller riktlinjer, anses vara i överensstämmelse med bestämmelserna i denna paragraf, inklusive program under vilka lager av livsmedel för försörjningsberedskapsändamål anskaffas och frisläppts till administrativa priser, förutsatt att differensen mellan anskaffningspris och det externa referenspriset är beaktad i AMS.

Expenditures (or revenue foregone) in relation to the accumulation and holding of stocks of products which form an integral part of a food security programme identified in national legislation. This may include government aid to private storage of products as part of such a programme.

Utgifter (eller uteblivna intäkter) i samband med uppbyggandet och hållandet av lager av produkter vilka utgör en integrerad del av ett program för försörjningsberedskap fastställt i nationell lagstiftning. Häri kan inbegripas särskilt stöd till privat lagring såsom en del av ett sådant program.

The volume and accumulation of such stocks shall correspond to predetermined targets related solely to food security. The process of stock accumulation and disposal shall be financially transparent. Food purchases by the government shall be made at current market prices and sales from food security stocks shall be made at no less than the current domestic market price for the product and quality in question.

Volymen och uppbyggandet av sådana lager skall motsvara förutbestämda nivåer relaterade enbart till försörjningsberedskap. Processen för lageruppbyggnad och avyttring skall vara finansiellt transparent. Statliga livsmedelsinköp skall göras till gällande marknadspriser och försäljningar från försörjningsberedskapslager skall inte ske under det gällande marknadspriset för produkten och kvaliteten i fråga.

4. Domestic food aid[6]

4. Internt livsmedelsbistånd[6]

Expenditures (or revenue foregone) in relation to the provision of domestic food aid to sections of the population in need.

Utgifter (eller uteblivna intäkter) i samband med tillhandahållandet av internt livsmedelsbestånd till delar av befolkningen i nöd.

[6] For the purposes of paragraphs 3 and 4 of this Annex, the provision of foodstuffs at subsidized prices with the objective of meeting food requirements of urban and rural poor in developing countries on a regular basis at reasonable prices shall be considered to be in conformity with the provisions of this paragraph.

[6] I punkterna 3 och 4 i denna bilaga skall anskaffandet av livsmedel till subventionerade priser med syfte att möta livsmedelsbehov hos fattiga stads- eller landsbygdsbor i utvecklingsländer på en regelbunden bas till skäliga priser anses vara förenligt med bestämmelserna i denna punkt.

Eligibility to receive the food aid shall be subject to clearly-defined criteria related to nutritional objectives. Such aid shall be in the form of direct provision of food to those concerned or the provision of means to allow eligible recipients to buy food either at market or at subsidized prices. Food purchases by the government shall be made at current market prices and the financing and administration of the aid shall be transparent.

Berättigandet till att erhålla livsmedelsbiståndet skall vara klart definierat enligt kriterier knutna till näringsmässiga mål. Sådant stöd skall ha formen av direkt tillhandahållande av livsmedel till de berörda eller tillhandahållandet av resurser för att möjliggöra för berättigade mottagare att köpa livsmedel antingen till marknads- eller subventionerade priser. Statliga livsmedelsinköp skall göras till gällande marknadspriser och finansieringen och administrationen av stödet skall vara transparent.

5. Direct payments to producers

Support provided through direct payments (or revenue foregone, including payments in kind) to producers for which exemption from reduction commitments is claimed shall meet the basic criteria set out in paragraph 1 above, plus specific criteria applying to individual types of direct payment as set out in paragraphs 6 through 13 below. Where exemption from reduction is claimed for any existing or new type of direct payment other than those specified in paragraphs 6 through 13, it shall conform to criteria (b) through (e) in paragraph 6, in addition to the general criteria set out in paragraph 1.

5. Direkta utbetalningar till producenter

Stöd tillhandahållet genom direkta utbetalningar (eller uteblivna intäkter inkl. betalningar i natura) till producenter för vilka undantag från neddragningsåtaganden begärs skall uppfylla de grundläggande kriterierna enligt punkt 1 ovan, plus särskilda kriterier för de speciella former av direkta utbetalningar såsom anges i punkterna 6 - 13 nedan. Undantag från neddragning för varje existerande eller ny form av direkt utbetalning annan än som anges i punkterna 6 - 13, skall överensstämma med kriterierna i punkt 6 (b) - (e) utöver de allmänna kriterierna i punkt 1.

6. Decoupled income support

(a) Eligibility for such payments shall be determined by clearly-defined criteria such as income, status as a producer or landowner, factor use or production level in a defined and fixed base period.

(b) The amount of such payments in any given year shall not be related to, or based on, the type or volume of production (including livestock units) undertaken by the producer in any year after the base period.

(c) The amount of such payments in any given year shall not be related to, or based on, the prices, domestic or international, applying to any production undertaken in any year after the base period.

6. Avlänkat inkomststöd

(a) Berättigandet till sådana utbetalningar skall vara fastslaget enligt klart definierade kriterier såsom inkomst, ställning som producent eller markägare, faktoranvändning eller produktionsnivå under en definierad och fast basperiod.

(b) Storleken på sådana utbetalningar ett visst år skall inte vara knuten till eller grundas på form av eller storlek på produktion (inklusive djurenheter) som bedrivits av producenten under något år efter basperioden.

(c) Storleken på sådana utbetalningar ett visst år skall inte vara knuten till eller grundas på pris, inhemska eller internationella, tillämpade på produktion bedriven under något år efter basperioden.

(d) The amount of such payments in any given year shall not be related to, or based on, the factors of production employed in any year after the base period.

(d) Storleken på sådana utbetalningar ett visst år skall inte vara knuten till eller grundas på produktionsfaktorer använda under något år efter basperioden.

(e) No production shall be required in order to receive such payments.

(e) Krav på produktion skall inte ställas för att erhålla sådana utbetalningar.

7. Government financial participation in income insurance and income safety-net programmes

7. Statligt finansiellt deltagande i inkomstförsäkrings och - skyddsprogram.

(a) Eligibility for such payments shall be determined by an income loss, taking into account only income derived from agriculture, which exceeds 30 per cent of average gross income or the equivalent in net income terms (excluding any payments from the same or similar schemes) in the preceding three-year period or a three-year average based on the preceding five-year period, excluding the highest and the lowest entry. Any producer meeting this condition shall be eligible to receive the payments.

(a) Berättigandet till sådana utbetalningar skall vara bestämt av en inkomstförlust, endast beaktande inkomster erhållna från jordbruket, vilken är större än 30 procent av genomsnittlig nettoinkomst eller motsvarande i nettoinkomsttermer (undantaget betalningar från detta program eller liknande system) under den föregående treårsperioden eller ett treårsgenomsnitt grundat på den föregående femårsperioden, med undantag för den högsta och den lägsta noteringen. Varje producent som uppfyller denna förutsättning skall vara berättigad att erhålla utbetalning.

(b) The amount of such payments shall compensate for less than 70 per cent of the producer's income loss in the year the producer becomes eligible to receive this assistance.

(b) Det utbetalande beloppet skall kompensera för högst 70 procent av producentens inkomstförlust under det år producenten blir berättigad att erhålla detta stöd.

(c) The amount of any such payments shall relate solely to income; it shall not relate to the type or volume of production (including livestock units) undertaken by the producer; or to the prices, domestic or international, applying to such production; or to the factors of production employed.

(c) Storleken på sådant stöd skall endast vara knuten till inkomst; det skall inte knytas till form av eller storlek på produktion (inkl.djurenheter) bedriven av producent eller till priser, inhemska eller internationella, tillämpade på sådan produktion eller på nyttjade produktionsfaktorer.

(d) Where a producer receives in the same year payments under this paragraph and under paragraph 8 (relief from natural disasters), the total of such payments shall be less than 100 per cent of the producer's total loss.

(d) I de fall producenten samma år erhåller stöd enligt denna punkt och enligt punkt 8 nedan (bistånd vid naturkatastrofer) skall de totala utbetalningarna uppgå till högst 100 procent av producentens totala förlust.

8. Payments (made either directly or by way of government financial participation in crop insurance schemes) for relief from natural disasters

8. Utbetalningar (gjorda antingen direkt eller genom statligt finansiellt deltagande i skördeförsäkringsprogram) för hjälp vid naturkatastrofer.

(a) Eligibility for such payments shall arise only following a formal recognition by government authorities that a natural or like disaster (including disease outbreaks, pest infestations, nuclear accidents, and war on the territory of the Member concerned) has occurred or is occurring; and shall be determined by a production loss which exceeds 30 per cent of the average of production in the preceding three-year period or a three-year average based on the preceding five-year period, excluding the highest and the lowest entry.

(a) Berättigande till sådana utbetalningar skall endast vara aktuellt efter formellt erkännande av statliga myndigheter att en naturkatastrof eller liknande katastrof (inkl.sjukdomsutbrott, hemsökelse av skadedjur, atomolyckor, och krig på medlemmens territorium) har förekommit eller förekommer och fastställas på grundval av en produktionsförlust vilken överstiger 30 procent av den genomsnittliga produktionen under den föregående treårsperioden eller ett treårsgenomsnitt grundat på den föregående femårsperioden, med undantag för den högsta och lägsta noteringen.

(b) Payments made following a disaster shall be applied only in respect of losses of income, livestock (including payments in connection with the veterinary treatment of animals), land or other production factors due to the natural disaster in question.

(b) Utbetalningar efter katastrofer skall endast tillämpas på förlust av inkomst, djur (inbegripet utbetalningar i samband med veterinär behandling av djur) land eller andra produktionsfaktorer till följd av naturkatastrofen ifråga.

(c) Payments shall compensate for not more than the total cost of replacing such losses and shall not require or specify the type or quantity of future production.

(c) utbetalningar skall kompenserna högst för den totala kostnaden för att ersätta sådana förluster och skall inte ställa krav på eller ange typ eller kvantitet på framtida produktion.

(d) Payments made during a disaster shall not exceed the level required to prevent or alleviate further loss as defined in criterion (b) above.

(d) Utbetalningar gjorda under en katastrof skall inte överstiga den nivå som krävs för att förhindra eller mildra ytterligare förlust enligt kriteriet (b) ovan.

(e) Where a producer receives in the same year payments under this paragraph and under paragraph 7 (income insurance and income safety-net programmes), the total of such payments shall be less than 100 per cent of the producer's total loss.

(e) I de fall en producent samma år erhåller utbetalningar enligt denna punkt och enligt punkt 7 ovan (inkomstförsäkrings- och inkomstskyddsprogram) skall den totala summan av sådana utbetalningar uppgå till högst 100 procent av producentens totala förlust.

9. Structural adjustment assistance provided through producer retirement programmes

9. Stöd till strukturell anpassning givet genom program för tillbakadragande av producenter

(a) Eligibility for such payments shall be determined by reference to clearly defined criteria in programmes designed to facilitate the retirement of persons engaged in marketable agricultural production, or their movement to non-agricultural activities.

(a) Berättigandet till sådana utbetalningar skall vara bestämt genom referens till klart definierade kriterier i program utformade för att underlätta för personer sysselsatta med produktion av säljbara jordbruksvaror att dra sig tillbaka eller att övergå till icke jordbrukande aktiviteter.

(b) Payments shall be conditional upon the total and permanent retirement of the recipients from marketable agricultural production.

(b) Utbetalningarna skall vara villkorade till att mottagaren fullständigt och permanent upphör med produktion av säljbara jordbruksvaror.

10. Structural adjustment assistance provided through resource retirement programmes

10. Stöd till strukturell anpassning givet genom program för tillbakadragande av resurser.

(a) Eligibility for such payments shall be determined by reference to clearly defined criteria in programmes designed to remove land or other resources, including livestock, from marketable agricultural production.

(a) Berättigandet till sådana utbetalningar skall vara bestämt genom hänvisning till klart definierade kriterier i program utformade för att ta bort mark och andra resurser inkl.djur från produktion av säljbara jordbruksvaror.

(b) Payments shall be conditional upon the retirement of land from marketable agricultural production for a minimum of three years, and in the case of livestock on its slaughter or definitive permanent disposal.

(b) Utbetalningarna skall vara villkorade till borttagande av mark från produktion av säljbara jordbruksvaror under minst 3 år och i fråga om djur att de slaktas eller slutgiltigt och permanent avyttras.

(c) Payments shall not require or specify any alternative use for such land or other resources which involves the production of marketable agricultural products.

(c) Utbetalning skall inte ställa krav på eller ange någon alternativ användning av sådana marker eller andra resurser som innebär produktion av säljbara jordbruksprodukter.

(d) Payments shall not be related to either the type or quantity of production or to the prices, domestic or international, applying to production undertaken using the land or other resources remaining in production.

(d) Utbetalningar skall varken vara knutna till producerad form eller kvantitet av produktion eller till pris, inhemska eller internationella, gällande för produktion på arealen eller med kvarvarande resurser.

11. Structural adjustment assistance provided through investment aids

(a) Eligibility for such payments shall be determined by reference to clearly-defined criteria in government programmes designed to assist the financial or physical restructuring of a producer's operations in response to objectively demonstrated structural disadvantages. Eligibility for such programmes may also be based on a clearly-defined government programme for the reprivatization of agricultural land.

(b) The amount of such payments in any given year shall not be related to, or based on, the type or volume of production (including livestock units) undertaken by the producer in any year after the base period other than as provided for under criterion (e) below.

(c) The amount of such payments in any given year shall not be related to, or based on, the prices, domestic or international, applying to any production undertaken in any year after the base period.

(d) The payments shall be given only for the period of time necessary for the realization of the investment in respect of which they are provided.

(e) The payments shall not mandate or in any way designate the agricultural products to be produced by the recipients except to require them not to produce a particular product.

11. Stöd till strukturell anpassning givet genom investeringsstöd.

(a) Berättigandet till sådana betalningar skall vara bestämt genom hänvisning till klart definierade kriterier i statliga program utformade att stödja den finansiella eller fysiska omstruktureringen av producents verksamhet som svar på sakligt påvisade strukturella nackdelar. Berättigandet till sådana program kan också vara grundat på klart definierade statliga program för privatisering av jordbruksmark.

(b) Storleken på sådana utbetalningar under ett givet år skall inte vara knuten till eller grundad på slag av eller volym på produktion (inkl.djurenheter) bedriven av producenten under något år efter basperioden annat än vad som stadgas under (e) nedan.

(c) Storleken på sådana utbetalningar under ett givet år skall inte vara knutna till eller grundade på pris, inhemska eller internationella, gällande för produktion bedriven under något år efter basperioden.

(d) Utbetalningarna skall endast ske under den period som är nödvändig för genomförandet av avsedd investering.

(e) Utbetalningarna skall inte föreskriva eller på något sätt bestämma vilka jordbruksprodukter som skall produceras av mottagarna utöver att avkräva dem att inte producera en speciell produkt.

(f) The payments shall be limited to the amount required to compensate for the structural disadvantage.

(f) Betalningarna skall vara begränsade till beloppet som krävs för att kompensera för den strukturella nackdelen.

12. Payments under environmental programmes

12. Utbetalningar enligt miljöprogram

(a) Eligibility for such payments shall be determined as part of a clearly-defined government environmental or conservation programme and be dependent on the fulfilment of specific conditions under the government programme, including conditions related to production methods or inputs.

(a) Berättigandet till sådana utbetalningar skall vara bestämt som del av klart definierade statliga miljö- och naturvårdsprogram och vara villkorade till att särskilda villkor i det statliga programmet uppfylls, inbegripet villkor knutna till produktionsmetoder eller insatsvaror.

(b) The amount of payment shall be limited to the extra costs or loss of income involved in complying with the government programme.

(b) Utbetalningsbeloppet skall vara begränsat till de extra kostnader eller förluster av inkomst som uppfyllandet av det statliga programmet medför.

13. Payments under regional assistance programmes

13. Utbetalningar enligt regionala stödprogram

(a) Eligibility for such payments shall be limited to producers in disadvantaged regions. Each such region must be a clearly designated contiguous geographical area with a definable economic and administrative identity, considered as disadvantaged on the basis of neutral and objective criteria clearly spelt out in law or regulation and indicating that the region's difficulties arise out of more than temporary circumstances.

(a) Berättigandet till sådana utbetalningar skall vara begränsat till producenter i missgynnande regioner. Varje sådan region måste vara ett klart avgränsat, sammanhängande geografiskt område med en definierbar ekonomisk och administrativ identitet, bedömt som missgynnat på grundval av neutrala och objektiva kriterier som är klart uttryckta i lag eller förordning och som anger att regionens svårigheter beror på mer än temporära omständigheter.

(b) The amount of such payments in any given year shall not be related to, or based on, the type or volume of production (including livestock units) undertaken by the producer in any year after the base period other than to reduce that production.

(b) Storleken på sådana utbetalningar under ett givet år skall inte vara knuten till eller grundad på form av eller storlek på produktion (inkl.djurenheter) bedriven av producenten under något år efter basperioden annat än för att minska denna produktion.

(c) The amount of such payments in any given year shall not be related to, or based on, the prices, domestic or international, applying to any production undertaken in any year after the base period.

(c) Storleken på sådana utbetalningar under ett givet år skall inte vara knuten till eller grundad på pris, inhemska eller internationella, gällande för produktion bedriven under något år efter basperioden.

(d) Payments shall be available only to producers in eligible regions, but generally available to all producers within such regions.

(d) Utbetalningar skall bara vara tillgängliga för producenter i stödberättigade regioner, men generellt tillgängliga för samtliga producenter inom sådana regioner.

(e) Where related to production factors, payments shall be made at a degressive rate above a threshold level of the factor concerned.

(e) Där stödet relateras till produktionsfaktorer skall utbetalningar göras med ett successivt minskande belopp ovanför en tröskelnivå för berörd faktor.

(f) The payments shall be limited to the extra costs or loss of income involved in undertaking agricultural production in the prescribed area.

(f) Utbetalningarna skall vara begränsade till de extra kostnader eller den förlust av inkomster som bedrivandet av jordbruksproduktion i det bestämda området innebär.

ANNEX 3

BILAGA 3

DOMESTIC SUPPORT: CALCULATION OF AGGREGATE MEASUREMENT OF SUPPORT

INTERNSTÖD: BERÄKNING AV AGGREGERAT STÖDMÅTT

1. Subject to the provisions of Article 6, an Aggregate Measurement of Support (AMS) shall be calculated on a product-specific basis for each basic agricultural product receiving market price

1. Ett aggregerat stödmått (AMS) skall, med hänsyn tagen till bestämmelserna i Artikel 6, beräknas produktspecifikt för varje basprodukt som erhåller marknadsprisstöd, icke undantagna direkta stöd,

support, non-exempt direct payments, or any other subsidy not exempted from the reduction commitment ("other non-exempt policies"). Support which is non-product specific shall be totalled into one non-product-specific AMS in total monetary terms.

eller annan form av subvention som inte är undantagen från neddragnings åtagandet ("andra icke undantagna stöd"). Stöd som inte är produktspecifika skall slås samman till en inte produktspecifik AMS i totala monetära termer.

2. Subsidies under paragraph 1 shall include both budgetary outlays and revenue foregone by governments or their agents.

2. Subventioner enligt punkt 1 skall inbegripa både budgetmässiga utlägg och uteblivna intäkter för regeringar eller deras verkställande organ.

3. Support at both the national and sub-national level shall be included.

3. Stöd på såväl nationell som subnationell nivå skall inkluderas.

4. Specific agricultural levies or fees paid by producers shall be deducted from the AMS.

4. Särskilda jordbruksskatter och avgifter som betalas av producenterna skall dras ifrån AMS.

5. The AMS calculated as outlined below for the base period shall constitute the base level for the implementation of the reduction commitment on domestic support.

5. AMS beräknat enligt nedan för basperioden skall utgöra basnivån för genomförandet av neddragningsåtagandet för internstöd.

6. For each basic agricultural product, a specific AMS shall be established, expressed in total monetary value terms.

6. För varje basprodukt skall ett specifikt AMS fastställas, uttryckt i totala monetära värdetermer.

7. The AMS shall be calculated as close as practicable to the point of first sale of the basic agricultural product concerned. Measures directed at agricultural processors shall be included to the extent that such measures benefit the producers of the basic agricultural products.

7. AMS skall beräknas så nära första försäljningstillfället som är praktiskt möjligt för berörd produkt. Stöd riktade till bearbetare av jordbruksprodukter skall inbegripas i den utsträckning sådana stöd gynnar producenten av basprodukten.

8. Market price support: market price support shall be calculated using the gap between a fixed external reference price and the applied administered price multiplied by the quantity of production eligible to receive the applied administered price. Budgetary payments made to maintain this gap, such as buying-in or storage costs, shall not be included in the AMS.

8. Marknadsprisstöd: marknadsprisstöd skall beräknas på grundval av skillnader mellan ett fast externt referenspris och det tillämpade administrativa priset multiplicerad med den produktionskvantitet som är berättigad till att erhålla det tillämpade administrativa priset. Budgetbetalningar gjorda med avsikt att bibehålla denna skillnad, såsom inlösen eller lagringskostnader, skall inte inbegripas i AMS.

9. The fixed external reference price shall be based on the years 1986 to 1988 and shall generally be the average f.o.b. unit value for the basic agricultural product concerned in a net exporting country and the average c.i.f. unit value for the basic agricultural product concerned in a net importing country in the base period. The fixed reference price may be adjusted for quality differences as necessary.

9. Det fasta externa referenspriset skall grundas på åren 1986 till 1988 och skall vanligen vara det genomsnittliga enhetsvärdet f.o.b. för berörd produkt i ett nettoexporterande land och det genomsnittliga enhetsvärdet c.i.f. för berörd produkt i ett nettoimporterande land under basperioden. Det fasta referenspriset får om nödvändigt justeras med hänsyn till kvalitetsskillnader.

10. Non-exempt direct payments: non-exempt direct payments which are dependent on a price gap shall be calculated either using the gap between the fixed reference price and the applied administered price multiplied by the quantity of production eligible to receive the administered price, or using budgetary outlays.

10. Icke undantagna direkta stöd: icke undantagna direkta stöd som är beroende av en prisskillnad skall beräknas antingen genom användande av skillnaden mellan det fasta referenspriset och det tillämpade administrativa priset multiplicerad med den produktionskvantitet som är berättigad till att erhålla det administrativa priset eller genom användandet av budgetutläggen.

11. The fixed reference price shall be based on the years 1986 to 1988 and shall generally be the actual price used for determining payment rates.

11. Det fasta referenspriset skall grundas på åren 1986 - 1988 och skall i allmänhet vara det faktiska priset använt för att bestämma utbetalningsbeloppen.

12. Non-exempt direct payments which are based on factors other than price shall be measured using budgetary outlays.

12. Icke undantagna direkta betalningar som grundas på andra faktorer än pris skall mätas genom användande av budgetutlägg.

13. Other non-exempt measures, including input subsidies and other measures such as marketing-cost reduction measures: the value of such measures shall be measured using government budgetary outlays or, where the use of budgetary outlays does not reflect the full extent of the subsidy concerned, the basis for calculating the subsidy shall be the gap between the price of the subsidized good or service and a representative market price for a similar good or service multiplied by the quantity of the good or service.

13. Andra icke undantagna årgärder, inklusive subventioner för insatsvaror och andra åtgärder såsom åtgärder för att minska försäljningskostnader: värdet av sådana åtgärder skall mätas genom budgetutläggen eller, där budgetutläggen inte speglar hela omfattningen på aktuell subvention, skall basen för beräkning av subventionen vara skillnaden mellan priset på den subventionerade varan eller tjänsten och ett representativt marknadspris för en liknande vara eller tjänst multiplicerad med kvantiteten av varan eller tjänsten.

DOMESTIC SUPPORT: CALCULATION OF EQUIVALENT MEASUREMENT OF SUPPORT

1. Subject to the provisions of Article 6, equivalent measurements of support shall be calculated in respect of all basic agricultural products where market price support as defined in Annex 3 exists but for which calculation of this component of the AMS is not practicable. For such products the base level for implementation of the domestic support reduction commitments shall consist of a market price support component expressed in terms of equivalent measurements of support under paragraph 2 below, as well as any non-exempt direct payments and other non-exempt support, which shall be evaluated as provided for under paragraph 3 below. Support at both national and sub-national level shall be included.

2. The equivalent measurements of support provided for in paragraph 1 shall be calculated on a product-specific basis for all basic agricultural products as close as practicable to the point of first sale receiving market price support and for which the calculation of the market price support component of the AMS is not practicable. For those basic agricultural products, equivalent measurements of market price support shall be made using the applied administered price and the quantity of production eligible to receive that price or, where this is not practicable, on budgetary

INTERNSTÖD: BERÄKNING AV LIKVÄRDIGT STÖDMÅTT

1. Ett likvärdigt stödmått skall enligt bestämmelserna i Artikel 6 beräknas för alla produkter för vilka marknadsprisstöd enligt definitionen i bilaga 3 utgår men för vilka beräkningen av AMS-komponenten inte är ändamålsenlig. För sådana produkter skall basnivån för genomförandet av neddragnings-åtagandena för internstöd bestå av en marknadspriskomponent uttryckt i termer av likvärdigt stödmått enligt punkt 2 nedan, likaså varje icke undantaget direkt stöd och andra icke undantagna stöd, vilka skall värderas i enlighet punkt 3 nedan. Stöd både på nationell och subnationell nivå skall inbegripas.

2. Det i punkt 1 föreskrivna likvärdiga stödmåttet för internstöd skall vara beräknat produkt-specifikt, så nära som möjligt första försäljningstillfället för alla basjordbruksprodukter som erhåller marknadsprisstöd och för vilka beräkningen av AMS:s marknadsprisstödskomponent inte är ändamålsenlig. För dessa basprodukter skall likvärdig mätning av marknadsprisstödet göras med utnyttjande av det tillämpade administrativa priset och produktionskvantiteten som kan erhålla detta pris eller, där detta inte ändamålsenligt, budgetutläggen för att upprätthålla producentpriset.

outlays used to maintain the producer price.

3. Where basic agricultural products falling under paragraph 1 are the subject of non-exempt direct payments or any other product-specific subsidy not exempted from the reduction commitment, the basis for equivalent measurements of support concerning these measures shall be calculations as for the corresponding AMS components (specified in paragraphs 10 through 13 of Annex 3).

3. I de fall produkter som faller under punkt 1 ovan erhåller icke undantagna stöd eller någon annan produktspecifik subvention som inte är undantagen från neddragningsåtagandet skall basen för likvärdigt stödmått vara beräkningar såsom för motsvarande AMS- komponenter (angivna i punkterna 10 - 13 i Bilaga 3).

4. Equivalent measurements of support shall be calculated on the amount of subsidy as close as practicable to the point of first sale of the basic agricultural product concerned. Measures directed at agricultural processors shall be included to the extent that such measures benefit the producers of the basic agricultural products. Specific agricultural levies or fees paid by producers shall reduce the equivalent measurements of support by a corresponding amount.

4. Likvärdigt stödmått skall vara beräknat på subventionsbeloppet så nära första försäljning för berörd produkt som är praktiskt möjligt. Stöd riktade till bearbetare av jordbruksprodukter skall inbegripas i den utsträckning sådana stöd gagnar producenterna av basprodukterna. Speciella jordbruksavgifter och skatter erlagda av producenter skall reducera det likvärdiga stödmåttet med motsvarande belopp.

SPECIAL TREATMENT WITH RESPECT TO PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 4

SÄRSKILD BEHANDLING MED AVSEENDE PÅ ARTIKEL 4:2

Section A

Avsnitt A

1. The provisions of paragraph 2 of Article 4 shall not apply with effect from the entry into force of the WTO Agreement to any primary agricultural product and its worked and/or prepared products ("designated products") in respect of which the following conditions are complied with (hereinafter referred to as "special treatment"):

1. Bestämmelserna i detta avtals artikel 4:2 skall inte tillämpas vid ikraftträdandet av WTO-avtalet för någon primär jordbruksprodukt och bearbetade och/eller beredda produkter därav ("designerade produkter") för vilka följande villkor är uppfyllda (i det följande benämnt "särskild behandling"):

(a) imports of the designated products comprised less than 3 per cent of corresponding domestic consumption in the base period 1986-1988 ("the base period");

(a) importen av de designerade produkterna omfattade mindre än 3 procent av motsvarande inhemska konsumtion under basperioden 1986-1988 ("basperioden"),

(b) no export subsidies have been provided since the beginning of the base period for the designated products;

(b) inga exportsubventioner har utgått för de designerade produkterna sedan början av basperioden,

(c) effective production-restricting measures are applied to the primary agricultural product;

(c) effektiva produktionsbegränsande åtgärder tillämpas för den primära jordbruksprodukten,

(d) such products are designated with the symbol "ST-Annex 5" in Section I-B of Part I of a Member's Schedule annexed to the Marrakesh Protocol, as being subject to special treatment reflecting factors of non-trade concerns, such as food security and environmental protection; and

(d) sådana produkter är utmärkta med symbolen "ST-Annex 5" i Avsnitt 1-B i Del 1 i medlemslandets bindningslista, fogad till Marrakechprotokollet (1994), som varande föremål för särskild behandling återspeglande faktorer som sammanhänger med icke handelsrelaterade hänsyn såsom försörjningsberedskap och miljövård,

(e) minimum access opportunities in respect of the designated products correspond, as specified in Section I-B of Part I of the Schedule of the Member concerned, to 4 per cent of base period domestic consumption of the designated products from the beginning of the first year of the implementation period and, thereafter, are increased by 0.8 per cent of corresponding domestic consumption in the base period per year for the remainder of the implementation period.

(e) minimitillträdesmöjligheterna för de designerade produkterna utgör, enligt vad som anges i Avsnitt 1-B i Del 1 av berört lands bindningslista, 4 procent av basperiodens inhemska konsumtion av de designerade produkterna från början av genomförandeperiodens första år och därefter ökas med 0,8 procent årligen av motsvarande inhemska konsumtion i basperioden under resten av genomförandeperioden.

2. At the beginning of any year of the implementation period a Member may cease to apply special treatment in respect of the designated products by complying with the provisions of paragraph 6. In such a case, the Member concerned shall maintain the minimum access opportunities already in effect at such time and increase the minimum access opportunities by 0.4 per cent of corresponding domestic consumption in the base period per year for the remainder of the implementation period. Thereafter, the level of minimum access opportunities resulting from this formula in the final year of the implementation period shall be maintained in the Schedule of the Member concerned.

2 Vid början av något år under genomförandeperioden kan en medlem upphöra att tillämpa den särskilda behandlingen för de designerade produkterna genom iakttagande av bestämmelserna i paragraf 6 nedan. I sådant fall skall medlemmen bibehålla de minimitillträdesmöjligheter som gällde vid tillfället samt öka minimitillträdesmöjligheterna med 0,4 procent av motsvarande inhemska konsumtion i basperioden årligen under resten av genomförandeperioden. Därefter skall nivån på marknadstillträdesmöjligheterna sista året av genomförandeperioden enligt denna formel bibehållas i medlemmens bindningslista.

3. Any negotiation on the question of whether there can be a continuation of the special treatment as set out in paragraph 1 after the end of the implementation period shall be completed within the time-frame of the implementation period itself as a part of the negotiations set out in Article 20 of this Agreement, taking into account the factors of non-trade concerns.

3. Varje förhandling angående frågan om huruvida det kan bli en fortsättning på den särskilda behandlingen, enligt punkt 1 ovan, efter slutet av genomförandeperioden skall vara avslutad inom tidsramarna för genomförandeperioden som en del av förhandlingarna enligt Artikel 20 i detta avtal, beaktande faktorer av icke handelsrelaterad betydelse.

4. If it is agreed as a result of the negotiation referred to in paragraph 3 that a Member may continue to apply the special treatment, such Member shall confer additional and acceptable concessions as determined in that negotiation.

4. Om det, som ett resultat av de förhandlingarna som hänvisas till i punkt 3 ovan, överenskommits att en medlem kan fortsätta att tillämpa den särskilda behandlingen, skall medlemmen lämna ytterligare godtagbara medgivanden enligt vad som bestämts i den förhandlingen.

5. Where the special treatment is not to be continued at the end of the implementation period, the Member concerned shall implement the provisions of paragraph 6. In such a case, after the end of the implementation period the minimum access opportunities for the designated products shall be maintained at the level of 8 per cent of corresponding domestic consumption in the base period in the Schedule of the Member concerned.

5. I de fall den särskilda behandlingen inte skall fortsätta efter slutet på genomförandeperioden skall medlemmen verkställa bestämmelserna i punkt 6 nedan. I sådant fall skall minimitillträdesmöjligheterna för de designerade produkterna efter slutet på genomförandeperioden bibehållas på 8 procent av motsvarande inhemsk konsumtion i basperioden i medlemmens bindningslista.

6. Border measures other than ordinary customs duties maintained in respect of the designated products shall become subject to the provisions of paragraph 2 of Article 4 with effect from the beginning of the year in which the special treatment ceases to apply. Such products shall be subject to ordinary customs duties, which shall be bound in the Schedule of the Member concerned and applied, from the beginning of the year in which special treatment ceases and thereafter, at such rates as would have been applicable had a reduction of at least 15 per cent been implemented over the implementation period in equal annual instalments. These duties shall be established on the basis of tariff equivalents to be calculated in accordance with the guidelines prescribed in the attachment hereto.

6. Gränsskyddsåtgärder, andra än normala tullar, som bibehålls för de designerade produkterna skall underkastas bestämmelserna i Artikel 4.2 med verkan från början av det år under vilket den särskilda behandlingen upphör att tillämpas. Sådana produkter skall vara föremål för ordinarie tullar vilka skall vara bundna i medlemmens lista och tillämpas från början av det år under vilket den särskilda behandlingen upphör och därefter, på en nivå som hade tillämpats om en reduktion med minst 15 procent genomförts under genomförande-perioden i lika stora årliga steg. Dessa tullar skall fastställas på grundval av tullekvivalenter beräknade i överensstämmelse med riktlinjerna beskrivna i bifogade tillägg.

7. The provisions of paragraph 2 of Article 4 shall also not apply with effect from the entry into force of the WTO Agreement to a primary agricultural product that is the predominant staple in the traditional diet of a developing country Member and in respect of which the following conditions, in addition to those specified in paragraph 1(a) through 1(d), as they apply to the products concerned, are complied with:

7. Bestämmelserna i Artikel 4:2 skall inte heller tillämpas vid ikraftträdandet av WTO-avtalet på en primär jordbruksprodukt som utgör den dominerande stommen i den traditionella dieten för en u-landsmedlem och för vilken följande villkor, i tillägg till de som anges i punkten 1(a) - 1(d) ovan, då de tillämpas för berörda produkter uppfyller:

(a) minimum access opportunities in respect of the products concerned, as specified in Section I-B of Part I of the Schedule of the developing country Member concerned, correspond to 1 per cent of base period domestic consumption of the products concerned from the beginning of the first year of the implementation period and are increased in equal annual instalments to 2 per cent of corresponding domestic consumption in the base period at the beginning of the fifth year of the implementation period. From the beginning of the sixth year of the implementation period, minimum access opportunities in respect of the products concerned correspond to 2 per cent of corresponding domestic consumption in the base period and are increased in equal annual instalments to 4 per cent of corresponding domestic consumption in the base period until the beginning of the 10th year. Thereafter, the level of minimum access opportunities resulting from this formula in the 10th year shall be maintained in

- minimitillträdesmöjligheterna för berörda produkter, såsom angivits i Avsnitt I-B av Del 1 i u-landsmedlemmens bindningslista, motsvarar 1 procent av basperiodens inhemska konsumtion av berörda produkter vid inledningen av genomförandeperiodens första år och har ökats i lika stora årliga steg till 2 procent av motsvarande inhemska konsumtion i basperioden vid inledningen av genomförandeperiodens femte år. Från inledningen av genomförandeperiodens sjätte år motsvarar minimitillträdesmöjligheterna för berörda produkter 2 procent av motsvarande inhemska konsumtion i basperioden och ökas i lika stora årliga steg till 4 procent av motsvarande inhemska konsumtion under basperioden intill inledningen av det tionde året. Därefter skall minimitillträdesmöjligheterna det tionde året enligt formeln bibehållas i u-landsmedlemmens bindningslista.

the Schedule of the developing country Member concerned;

(b) appropriate market access opportunities have been provided for in other products under this Agreement.

- vederbörliga marknadstillträdesmöjligheter har lämnats för andra produkter under detta avtal.

8. Any negotiation on the question of whether there can be a continuation of the special treatment as set out in paragraph 7 after the end of the 10th year following the beginning of the implementation period shall be initiated and completed within the time-frame of the 10th year itself following the beginning of the implementation period.

8. Varje förhandling i frågan om det kan bli en fortsättning på den särskilda behandlingen enligt punkt 7 ovan efter det tionde året efter inledningen av genomförandeperioden, skall vara påbörjad och avslutad inom det tionde året efter inledningen av genomförandeperioden.

9. If it is agreed as a result of the negotiation referred to in paragraph 8 that a Member may continue to apply the special treatment, such Member shall confer additional and acceptable concessions as determined in that negotiation.

9. Om det, som ett resultat av förhandlingar som hänvisas till i punkt 8 ovan, överenskommits att medlem kan fortsätta att tillämpa den särskilda behandlingen skall medlemmen lämna ytterligare godtagbara medgivanden såsom bestämts i denna förhandling.

10. In the event that special treatment under paragraph 7 is not to be continued beyond the 10th year following the beginning of the implementation period, the products concerned shall be subject to ordinary customs duties, established on the basis of a tariff equivalent to be calculated in accordance with the guidelines prescribed in the attachment hereto, which shall be bound in the Schedule of the Member concerned. In other respects, the provisions of paragraph 6 shall apply as modified by the relevant special and differential treatment accorded to developing country Members under this Agreement.

10. I den händelse att särskild behandling enligt punkt 7 ovan inte skall bibehållas efter det tionde året efter inledningen av genomförandeperioden, skall berörda produkter vara föremål för vanliga tullar fastställda på grundval av tullekvivalenter beräknade i överensstämmelse med riktlinjerna beskrivna i bilagt tillägg, vilka skall vara bundna i medlemmens bindningslista. I andra hänseenden skall bestämmelserna i punkt 6 ovan tillämpas på lämpligt sätt anpassade till sådan särskild och differentierad behandling som medges u-landsmedlemmarna enligt detta avtal.

Guidelines for the Calculation of Tariff Equivalents for the Specific Purpose Specified in Paragraphs 6 and 10 of this Annex

1. The calculation of the tariff equivalents, whether expressed as *ad valorem* or specific rates, shall be made using the actual difference between internal and external prices in a transparent manner. Data used shall be for the years 1986 to 1988. Tariff equivalents:

(a) shall primarily be established at the four-digit level of the HS;

(b) shall be established at the six-digit or a more detailed level of the HS wherever appropriate;

(c) shall generally be established for worked and/or prepared products by multiplying the specific tariff equivalent(s) for the primary agricultural product(s) by the proportion(s) in value terms or in physical terms as appropriate of the primary agricultural product(s) in the worked and/or prepared products, and take account, where necessary, of any additional elements currently providing protection to industry.

2. External prices shall be, in general, actual average c.i.f. unit values for the importing country. Where average c.i.f. unit values are not available or appropriate, external prices shall be either:

(a) appropriate average c.i.f. unit values of a near country; or

Riktlinjer för beräkning av tullekvivalenter för det speciella ändamål som anges i paragraferna 6 och 10 i denna bilaga

1. Beräkningen av tullekvivalenter, antingen uttryckta i värde eller i specifika termer, skall göras på ett öppet sätt på grundval av den faktiska skillnaden mellan interna och externa priser. Använda siffror skall avse åren 1986 till 1988. Tullekvivalenter

(a) skall huvudsakligen fastställas på 4-ställig HS-nivå,

(b) skall fastställas på 6-ställig HS-nivå eller på en mer detaljerad nivå där så är lämpligt,

(c) skall vanligen fastställas för bearbetade och/eller beredda produkter genom att multiplicera den/de specifika tullekvivalenten/erna för den/de primära jordbruksprodukten/erna med andelen/arna av den/de primära jordbruksprodukten/erna, uttryckt i värde termer eller i där så är nödvändigt, varje ytterligare element som för närvarande ger skydd åt industrin.

2. Externa priser skall vanligen vara faktiska genomsnittliga enhetsvärden c.i.f. för det importerande landet. Då genomsnittliga enhetsvärden c.i.f. inte är tillgängliga eller lämpliga skall externa priser antingen vara

(a) lämpliga genomsnittliga enhetsvärden c.i.f. för ett näraliggande land, eller

(b) estimated from average f.o.b. unit values of (an) appropriate major exporter(s) adjusted by adding an estimate of insurance, freight and other relevant costs to the importing country.

(b) beräknade utifrån genomsnittliga enhetsvärden f.o.b. för lämplig(a) större exportör/er justerade genom tillägg för uppskattade kostnader för importlandet för försäkring, frakt och annat.

3. The external prices shall generally be converted to domestic currencies using the annual average market exchange rate for the same period as the price data.

3. De externa priserna skall vanligen omräknas till nationella valutor med användning av den genomsnittliga årliga växelkursen för samma period som prisunderlag.

4. The internal prize generally be a representative wholesale price ruling in the domestic market or an estimate of that price where adequate data is not available.

4. Det interna priset skall vanligen vara ett representativt grossistpris gällande på den inhemska marknaden eller en uppskattning av detta pris i de fall lämpliga uppgifter inte är tillgängliga.

5. The initial tariff equivalents may be adjusted, where necessary, to take account of differences in quality or variety using an appropriate coefficient.

5. Bastullekvivalenterna kan där så är nödvändigt justeras genom en lämplig koefficient för att beakta skillnader i kvalitet eller typ.

6. Where a tariff equivalent resulting from these guidelines is negative or lower than the current bound rate, the initial tariff equivalent may be established at the current bound rate or on the basis of national offers for that product.

6. I de fall en tullekvivalent grundad på dessa riktlinjer är negativ eller lägre än den bundna tullnivån, kan den initiala tullekvivalenten fastställas på grundval av den bundna nivån eller på grundval av nationella erbjudanden för denna produkt.

7. Where an adjustment is made to the level of a tariff equivalent which would have resulted from the above guidelines, the Member concerned shall afford, on request, full opportunities for consultation with a view to negotiating appropriate solutions.

7. Då en justering görs av den nivå på en tullekvivalent som blir följden av ovanstående riktlinjer, skall medlemmen på begäran ge fullgoda möjligheter till samråd i syfte att förhandla om lämpliga lösningar.

AGREEMENT ON THE APPLICATION OF SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES

AVTAL OM TILLÄMPNING AV SANITÄRA OCH FYTOSANITÄRA ÅTGÄRDER

Members,

Reaffirming that no Member should be prevented from adopting or enforcing measures necessary to protect human, animal or plant life or health, subject to the requirement that these measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between Members where the same conditions prevail or a disguised restriction on international trade;

Desiring to improve the human health, animal health and phytosanitary situation in all Members;

Noting that sanitary and phytosanitary measures are often applied on the basis of bilateral agreements or protocols;

Desiring the establishment of a multilateral framework of rules and disciplines to guide the development, adoption and enforcement of sanitary and phytosanitary measures in order to minimize their negative effects on trade;

Recognizing the important contribution that international standards, guidelines and recommendations can make in this regard;

Medlemmarna,

som bekräftar att ingen medlem skall vara förhindrad att införa eller genomdriva åtgärder som är nödvändiga för att skydda människors, djurs eller växters liv eller hälsa, under förutsättning att dessa åtgärder inte tillämpas på ett sätt som utgör godtycklig eller otillbörlig diskriminering mellan medlemmar där samma förhållanden råder eller en förtäckt inskränkning av internationell handel;

som önskar förbättra människors och djurs hälsa samt de fytosanitära förhållandena hos alla medlemmar;

som noterar att sanitära och fytosanitära åtgärder ofta tillämpas på grundval av bilaterala avtal eller protokoll;

som önskar etablera ett multilateralt regelverk till vägledning för utvecklandet, införandet och upprätthållandet av sanitära och fytosanitära åtgärder i syfte att minimera deras negativa effekter på handeln;

som erkänner det viktiga bidrag som internationella normer, riktlinjer och rekommendationer kan ge i detta hänseende;

Desiring to further the use of harmonized sanitary and phytosanitary measures between Members, on the basis of international standards, guidelines and recommendations developed by the relevant international organizations, including the Codex Alimentarius Commission, the International Office of Epizootics, and the relevant international and regional organizations operating within the framework of the International Plant Protection Convention, without requiring Members to change their appropriate level of protection of human, animal or plant life or health;

som önskar främja användandet av harmoniserade sanitära och fytosanitära åtgärder mellan medlemmarna, på grundval av internationella normer, riktlinjer och rekommendationer framtagna av berörda internationella organisationer, inklusive Codex Alimentarius-kommissionen, Internationella byrån för smittsamma husdjurssjukdomar, och relevanta internationella och regionala organisationer som verkar inom ramen för internationella växtskyddskonventionen, utan att ålägga medlemmar att ändra sina skäliga skyddsnivåer för människors, djurs och växters liv eller hälsa;

Recognizing that developing country Members may encounter special difficulties in complying with the sanitary or phytosanitary measures of importing Members, and as a consequence in access to markets, and also in the formulation and application of sanitary or phytosanitary measures in their own territories, and desiring to assist them in their endeavours in this regard;

som erkänner att u-landsmedlemmar kan ha speciella svårigheter att leva upp till importerande medlemmars sanitära eller fytosanitära bestämmelser, och som konsekvens av detta, har svårigheter med marknadstillträde och med utformandet och tillämpningen av sanitära eller fytosanitära åtgärder inom det egna territoriet, och önskar bistå dem i deras strävanden i detta avseende;

Desiring therefore to elaborate rules for the application of the provisions of GATT 1994 which relate to the use of sanitary or phytosanitary measures, in particular the provisions of Article XX(b)[1];

som därför önskar utforma regler för tillämpningen av de bestämmelser i GATT 1994 som avser användandet av sanitära eller fytosanitära åtgärder, i synnerhet bestämmelserna i artikel XX (b)[1];

[1] In this Agreement, reference to Article XX(b) includes also the chapeau of that Article.

[1] I detta avtal innefattar hänvisningen till artikel XX(b) också inledningen till denna artikel.

Hereby agree as follows:

kommer *härmed överens* om följande:

Article 1

Artikel 1

General Provisions

Allmänna bestämmelser

1. This Agreement applies to all sanitary and phytosanitary measures which may, directly or indirectly, affect international trade. Such measures shall be developed and applied in accordance with the provisions of this Agreement.

1. Detta avtal är tillämpligt på alla sanitära och fytosanitära åtgärder som, direkt eller indirekt, kan påverka internationell handel. Sådana åtgärder skall utformas och tillämpas i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. For the purposes of this Agreement, the definitions provided in Annex A shall apply.

2. I detta avtal skall de definitioner som finns i bilaga A gälla.

3. The annexes are an integral part of this Agreement.

3. Bilagorna utgör en integrerad del av detta avtal.

4. Nothing in this Agreement shall affect the rights of Members under the Agreement on Technical Barriers to Trade with respect to measures not within the scope of this Agreement.

4. Ingenting i detta avtal skall påverka medlemmarnas rättigheter enligt avtalet om tekniska handelshinder när det gäller åtgärder som inte omfattas av detta avtal.

Article 2

Artikel 2

Basic Rights and Obligations

Grundläggande rättigheter och skyldigheter

1. Members have the right to take sanitary and phytosanitary measures necessary for the protection of human, animal or plant life or health, provided that such measures are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

1. Medlemmarna har rätt att vidta sanitära och fytosanitära åtgärder som är nödvändiga för att skydda människors, djurs eller växters liv eller hälsa, förutsatt att sådana åtgärder inte är oförenliga med bestämmelserna i detta avtal.

2. Members shall ensure that any sanitary or phytosanitary measure is applied only to the extent necessary to protect human, animal or plant life or health, is based on scientific principles and is not maintained without sufficient scientific evidence, except as provided for in paragraph 7 of Article 5.

2. Medlemmarna skall säkerställa att varje sanitär eller fytosanitär åtgärd tillämpas endast i den omfattning som är nödvändig för att skydda människors, djurs eller växters liv eller hälsa, att den grundas på vetenskapliga principer och att den inte upprätthålls utan tillräckliga vetenskapliga belägg, med undantag av det som föreskrivs i artikel 5.7.

3. Members shall ensure that their sanitary and phytosanitary measures do not arbitrarily or unjustifiably discriminate between Members where identical or similar conditions prevail, including between their own territory and that of other Members. Sanitary and phytosanitary measures shall not be applied in a manner which would constitute a disguised restriction on international trade.

3. Medlemmarna skall garantera att deras sanitära och fytosanitära åtgärder inte godtyckligt eller otillbörligt diskriminerar mellan medlemmar där identiska eller likartade förhållanden råder, inklusive mellan deras eget territorium och andra medlemmars. Sanitära och fytosanitära åtgärder skall inte tillämpas på ett sätt som utgör en förtäckt inskränkning av den internationella handeln.

4. Sanitary or phytosanitary measures which conform to the relevant provisions of this Agreement shall be presumed to be in accordance with the obligations of the Members under the provisions of GATT 1994 which relate to the use of sanitary or phytosanitary measures, in particular the provisions of Article XX(b).

4. Sanitära eller fytosanitära åtgärder som överensstämmer med relevanta bestämmelser i detta avtal skall antas vara i enlighet med medlemmarnas skyldigheter enligt de bestämmelser i GATT 1994 som har avseende på användandet av sanitära eller fytosanitära åtgärder, i synnerhet bestämmelserna i artikel XX (b).

Article 3

Harmonization

1. To harmonize sanitary and phytosanitary measures on as wide a basis as possible, Members shall base their sanitary or phytosanitary measures on international standards, guidelines or recommendations, where they exist, except as otherwise provided for in this Agreement, and in particular in paragraph 3.

2. Sanitary or phytosanitary measures which conform to international standards, guidelines or recommendations shall be deemed to be necessary to protect human, animal or plant life or health, and presumed to be consistent with the relevant provisions of this Agreement and of GATT 1994.

Artikel 3

Harmonisering

1. För att uppnå en så bred harmonisering som möjligt av sanitära och fytosanitära åtgärder, skall medlemmarna grunda sina sanitära eller fytosanitära åtgärder på internationella normer, riktlinjer eller rekommendationer, där sådana finns, om inte annat föreskrivs i detta avtal och i synnerhet i punkt 3.

2. Sanitära eller fytosanitära åtgärder som överensstämmer med internationella normer, riktlinjer eller rekommendationer skall anses vara nödvändiga för att skydda människors, djurs eller växters liv eller hälsa och skall antas vara förenliga med relevanta bestämmelser i detta avtal och i GATT 1994.

3. Members may introduce or maintain sanitary or phytosanitary measures which result in a higher level of sanitary or phytosanitary protection than would be achieved by measures based on the relevant international standards, guidelines or recommendations, if there is a scientific justification, or as a consequence of the level of sanitary or phytosanitary protection a Member determines to be appropriate in accordance with the relevant provisions of paragraphs 1 through 8 of Article 5.[2] Notwithstanding the above, all measures which result in a level of sanitary or phytosanitary protection different from that which would be achieved by measures based on international standards, guidelines or recommendations shall not be inconsistent with any other provision of this Agreement.

3. Medlemmarna får införa eller upprätthålla sanitära eller fytosanitära åtgärder som innebär en högre sanitär eller fytosanitär skyddsnivå än vad som skulle uppnåtts med åtgärder grundade på relevanta internationella normer, riktlinjer eller rekommendationer, om det finns en vetenskaplig motivering, eller som en konsekvens av den sanitära eller fytosanitära skyddsnivå som en medlem bestämmer är skälig i enlighet med relevanta bestämmelser i artikel 5.1-8.[2] Oavsett ovanstående skall alla åtgärder som innebär en sanitär eller fytosanitär skyddsnivå som skiljer sig från vad som skulle ha uppnåtts med åtgärder grundade på internationella normer, riktlinjer och rekommendationer inte vara oförenliga med någon annan bestämmelse i detta avtal.

[2] For the purposes of paragraph 3 of Article 3, there is a scientific justification if, on the basis of an examination and evaluation of available scientific information in conformity with the relevant provisions of this Agreement, a Member determines that the relevant international standards, guidelines or recommendations are not sufficient to achieve its appropriate level of sanitary or phytosanitary protection.
För tillämpningen av artikel 3.3 skall en vetenskaplig motivering anses föreligga om en medlem, på grundval av en prövning och utvärdering av tillgänglig vetenskaplig information i enlighet med relevanta bestämmelser i detta avtal, bestämmer att relevanta internationella normer, riktlinjer eller rekommendationer inte är tillräckliga för att uppnå dess skäliga sanitära eller fytosanitära skyddsnivå.

4. Members shall play a full part, within the limits of their resources, in the relevant international organizations and their subsidiary bodies, in particular the Codex Alimentarius Commission, the International Office of Epizootics, and the international and regional organizations operating within the framework of the International Plant Protection Convention, to promote within these organizations the development and periodic review of standards, guidelines and recommendations with respect to all aspects of sanitary and phytosanitary measures.

4. Medlemmarna skall, inom ramen för sina resurser, aktivt medverka i relevanta internationella organisationer och deras underlydande organ, i synnerhet Codex Alimentariuskommissionen, Internationella byrån för smittsamma husdjurssjukdomar, och de internationella och regionala organisationer som verkar inom ramen för internationella växtskyddskonventionen, för att inom dessa organisationer främja utvecklandet och en regelbunden översyn av normer, riktlinjer och rekommendationer med avseende på alla aspekter av sanitära och fytosanitära åtgärder.

5. The Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures provided for in paragraphs 1 and 4 of Article 12 (referred to in this Agreement as the "Committee") shall develop a procedure to monitor the process of international harmonization and coordinate efforts in this regard with the relevant international organizations.

5. Kommittén för sanitära och fytosanitära åtgärder enligt artikel 12.1 och 12.4 (i detta avtal benämnd "kommittén") skall utveckla ett förfaringssätt för att övervaka den internationella harmoniseringsprocessen och samordna ansträngningar i detta syfte med relevanta internationella organisationer.

Article 4

Equivalence

1. Members shall accept the sanitary or phytosanitary measures of other Members as equivalent, even if these measures differ from their own or from those used by other Members trading in the same product, if the exporting Member objectively demonstrates to the importing Member that its measures achieve the importing Member's appropriate level of sanitary or phytosanitary protection. For this purpose, reasonable access shall be given, upon request, to the importing Member for inspection, testing and other relevant procedures.

2. Members shall, upon request, enter into consultations with the aim of achieving bilateral and multilateral agreements on recognition of the equivalence of specified sanitary or phytosanitary measures.

Artikel 4

Likvärdighet

1. Medlemmarna skall acceptera andra medlemmars sanitära eller fytosanitära åtgärder som likvärdiga, även om dessa åtgärder skiljer sig från deras egna eller från de som används av andra medlemmar som handlar med samma produkt, om den exporterande medlemmen objektivt kan visa för den importerande medlemmen att dess åtgärder når upp till den importerande medlemmens skäliga sanitära eller fytosanitära skyddsnivå. För detta ändamål skall, på begäran, skäligt tillträde beviljas den importerande medlemmen för inspektion, provning och andra relevanta åtgärder.

2. Medlemmarna skall, på begäran, inleda samråd i syfte att uppnå bilaterala och multilaterala avtal om erkännande av likvärdighet i fråga om specifika sanitära eller fytosanitära åtgärder.

Article 5

Assessment of Risk and Determination of the Appropriate Level of Sanitary or Phytosanitary Protection

1. Members shall ensure that their sanitary or phytosanitary measures are based on an assessment, as appropriate to the circumstances, of the risks to human, animal or plant life or health, taking into account risk assessment techniques developed by the relevant

Artikel 5

Riskbedömning och fastställande av skälig sanitär eller fytosanitär skyddsnivå

1. Medlemmarna skall säkerställa att deras sanitära eller fytosanitära åtgärder grundas på en bedömning, som är skälig med hänsyn till omständigheterna, av riskerna för människors, djurs eller växters liv eller hälsa, med beaktande av riskbedömningsmetoder utvecklade

international organizations.

av relevanta internationella organisationer.

2. In the assessment of risks, Members shall take into account available scientific evidence; relevant processes and production methods; relevant inspection, sampling and testing methods; prevalence of specific diseases or pests; existence of pest- or disease-free areas; relevant ecological and environmental conditions; and quarantine or other treatment.

2. Vid riskbedömningen, skall medlemmarna ta hänsyn till tillgängliga vetenskapliga belägg; relevanta processer och produktionsmetoder; relevanta inspektions-, stickprovs- och testmetoder; allmän förekomst av särskilda sjukdomar eller växtskadegörare; förekomst av områden fria från växtskadegörare eller sjukdomar; relevanta ekologiska och miljöförhållanden samt karantän eller annan behandling.

3. In assessing the risk to animal or plant life or health and determining the measure to be applied for achieving the appropriate level of sanitary or phytosanitary protection from such risk, Members shall take into account as relevant economic factors: the potential damage in terms of loss of production or sales in the event of the entry, establishment or spread of a pest or disease; the costs of control or eradication in the territory of the importing Member; and the relative cost-effectiveness of alternative approaches to limiting risks.

3. Vid bedömning av risker för djurs eller växters liv eller hälsa och då beslut fattas om vilken åtgärd som skall vidtas för att uppnå skälig nivå för sanitärt och fytosanitärt skydd mot sådan risk, skall medlemmarna beakta såsom relevanta sådana ekonomiska faktorer som: möjlig skada i form av produktions- eller försäljningsbortfall om införsel sker, införande eller spridande av en växtskadegörare eller sjukdom; kostnader för bekämpning eller utrotning inom den importerande medlemmens territorium samt den relativa kostnadseffektiviteten av alternativa sätt att begränsa risker.

4. Members should, when determining the appropriate level of sanitary or phytosanitary protection, take into account the objective of minimizing negative trade effects.

4. Medlemmarna skall, när skälig sanitär eller fytosanitär skyddsnivå fastställs, ta hänsyn till målsättningen att minimera negativa handelseffekter.

5. With the objective of achieving consistency in the application of the concept of appropriate level of sanitary or phytosanitary protection against risks to human life or health, or to animal and plant life or health, each Member shall avoid arbitrary or unjustifiable distinctions in the levels it considers to be appropriate in different situations, if such distinctions result in discrimination or a disguised restriction on international trade. Members shall cooperate in the Committee, in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of Article 12, to develop guidelines to further the practical implementation of this provision. In developing the guidelines, the Committee shall take into account all relevant factors, including the exceptional character of human health risks to which people voluntarily expose themselves.

5. I syfte att uppnå en konsekvent tillämpning av begreppet skälig nivå för sanitärt eller fytosanitärt skydd mot risker för människors liv eller hälsa, eller för djurs och växters liv eller hälsa, skall varje medlem undvika att göra godtycklig eller otillbörlig åtskillnad i de nivåer den bedömer skäliga i olika situationer, om sådana skillnader innebär diskriminering eller förtäckt inskränkning av den internationella handeln. Medlemmarna skall samarbeta i kommittén, i enlighet med artikel 12.1-3 för att utveckla riktlinjer för att främja den praktiska tillämpningen av denna bestämmelse. Vid utvecklandet av riktlinjerna, skall kommittén ta hänsyn till alla relevanta faktorer, inklusive den exceptionella karaktären av sådana risker för människors hälsa som man frivilligt utsätter sig för.

6. Without prejudice to paragraph 2 of Article 3, when establishing or maintaining sanitary or phytosanitary measures to achieve the appropriate level of sanitary or phytosanitary protection, Members shall ensure that such measures are not more trade-restrictive than required to achieve their appropriate level of sanitary or phytosanitary protection, taking into account technical and economic feasibility.[3]

6. Om inte annat följer av bestämmelserna i artikel 3.2, skall medlemmarna vid införandet eller upprätthållandet av sanitära eller fytosanitära åtgärder för att uppnå skälig sanitär eller fytosanitär skyddsnivå, tillgodose att sådana åtgärder inte är mer handels- begränsande än vad som krävs för att uppnå skälig sanitär eller fytosanitär skyddsnivå, med hänsyn tagen till vad som är tekniskt och ekonomiskt möjligt.[3]

[3] For purposes of paragraph 6 of Article 5, a measure is not more trade-restrictive than required unless there is another measure, reasonably available taking into account technical and economic feasibility, that achieves the appropriate level of sanitary of phytosanitary protection and is significantly less restrictive to trade.
[3] För tillämpningen av artikel 5.6 skall en åtgärd inte anses mer handelsbegränsande än nödvändigt om det inte på ett rimligt sätt finns en annan åtgärd att tillgå med beaktande av vad som är tekniskt och ekonomiskt lämpligt och som når upp till den skäliga sanitära eller fytosanitära skyddsnivån och är påtagligt mindre handelsbegränsande.

7. In cases where relevant scientific evidence is insufficient, a Member may provisionally adopt sanitary or phytosanitary measures on the basis of available pertinent information, including that from the relevant international organizations as well as from sanitary or phytosanitary measures applied by other Members. In such circumstances, Members shall seek to obtain the additional information necessary for a more objective assessment of risk and review the sanitary or phytosanitary measure accordingly within a reasonable period of time.

7. I fall där relevanta vetenskapliga belägg är otillräckliga, får en medlem provisoriskt vidta sanitära eller fytosanitära åtgärder på grundval av tillgänglig relevant information, inklusive sådan information från berörda internationella organisationer såväl som från sanitära eller fytosanitära åtgärder tillämpade av andra medlemmar. Under sådana omständigheter skall medlemmarna söka införskaffa den ytterligare information som är nödvändig för en mer saklig riskbedömning och i enlighet därmed se över den sanitära eller fytosanitära åtgärden inom en rimlig tidsperiod.

8. When a Member has reason to believe that a specific sanitary or phytosanitary measure introduced or maintained by another Member is constraining, or has the potential to constrain, its exports and the measure is not based on the relevant international standards, guidelines or recommendations, or such standards, guidelines or recommendations do not exist, an explanation of the reasons for such sanitary or phytosanitary measure may be requested and shall be provided by the Member maintaining the measure.

8. När en medlem har anledning att befara att en specifik sanitär eller fytosanitär åtgärd som införts eller upprätthålls av en annan medlem begränsar, eller kan begränsa, dess export och åtgärden inte är grundad på relevanta internationella normer, riktlinjer eller rekommendationer, eller då sådana normer, riktlinjer eller rekommendationer inte finns, kan en förklaring angående skälen för en sådan sanitär eller fytosanitär åtgärd begäras och denna skall tillhandahållas av den medlem som upprätthåller åtgärden.

Article 6

Adaptation to Regional Conditions, Including Pest- or Disease-Free Areas and Areas of Low Pest or Disease Prevalence

Artikel 6

Anpassning till regionala förhållanden, inklusive områden fria från växtskadegörare eller sjukdomar och områden med låg förekomst av växtskadegörare eller sjukdomar

1. Members shall ensure that their sanitary or phytosanitary measures are adapted to the sanitary or phytosanitary characteristics of the area - whether all of a country, part of a country, or all or parts of several countries - from which the product originated and to which the product is destined. In assessing the sanitary or phytosanitary characteristics of a region, Members shall take into account, *inter alia*, the level of prevalence of specific diseases or pests, the existence of eradication or control programmes, and appropriate criteria or guidelines which may be developed by the relevant international organizations.

1. Medlemmarna skall säkerställa att deras sanitära eller fytosanitära åtgärder är anpassade till de sanitära eller fytosanitära förhållandena i området - vare sig det utgörs av ett land i dess helhet, en del av ett land eller flera länder i deras helhet eller delar av flera länder - där varan har sitt ursprung och för vilket den är ämnad. Vid bedömning av de sanitära eller fytosanitära förhållandena i en region, skall medlemmarna ta hänsyn till bl.a. förekomsten av särskilda sjukdomar eller växtskadegörare, förekomsten av utrotnings- eller bekämpningsprogram och lämpliga kriterier eller riktlinjer som kan tas fram av berörda internationella organisationer.

2. Members shall, in particular, recognize the concepts of pest- or disease-free areas and areas of low pest or disease prevalence. Determination of such areas shall be based on factors such as geography, ecosystems, epidemiological surveillance, and the effectiveness of sanitary or phytosanitary controls.

2. Medlemmarna skall, i synnerhet, erkänna begreppen områden fria från växtskadegörare eller sjukdomar och områden med låg förekomst av växtskadegörare eller sjukdomar. Fastställande av sådana områden skall grundas på faktorer som geografi, ekosystem, epidemiologisk övervakning och effektiviteten av sanitär eller fytosanitär bekämpning.

3. Exporting Members claiming that areas within their territories are pest- or disease-free areas or areas of low pest or disease prevalence shall provide the necessary evidence thereof in order to objectively demonstrate to the importing Member that such areas are, and are likely to remain, pest- or disease-free areas or areas of low pest or disease prevalence, respectively. For this purpose, reasonable access shall be given, upon request, to the importing Member for inspection, testing and

3. Exporterande medlemmar som hävdar att det inom deras territorier finns områden fria från växtskadegörare eller sjukdomar eller områden med låg förekomst av växtskadegörare eller sjukdomar skall förete erforderliga belägg för detta för att på ett sakligt sätt visa för den importerande medlemmen att sådana områden är, och kan förväntas förbli, områden fria från växtskadegörare eller sjukdomar respektive områden med låg förekomst av växtskadegörare eller sjukdomar. För detta ändamål

other relevant procedures.

skall, på begäran, en importerande medlem beredas rimligt tillträde för inspektion, testning och andra relevanta förfaranden.

Article 7

Transparency

Members shall notify changes in their sanitary or phytosanitary measures and shall provide information on their sanitary or phytosanitary measures in accordance with the provisions of Annex B.

Artikel 7

Öppenhet

Medlemmarna skall anmäla ändringar i sina sanitära eller fytosanitära åtgärder samt tillhandahålla information om sina sanitära eller fytosanitära åtgärder i enlighet med bestämmelserna i bilaga B.

Article 8

Control, Inspection and Approval Procedures

Members shall observe the provisions of Annex C in the operation of control, inspection and approval procedures, including national systems for approving the use of additives or for establishing tolerances for contaminants in foods, beverages or feedstuffs, and otherwise ensure that their procedures are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

Artikel 8

Kontroll, inspektion och godkännandeförfaranden

Medlemmarna skall följa bestämmelserna i bilaga C när det gäller kontroll-, inspektions- och godkännandeförfaranden, inklusive nationella system för godkännande av användandet av tillsatser eller för fastställande av toleranser av bekämpningsmedel och smittämnen i livsmedel, drycker eller foder och i övrigt säkerställa att deras förfaranden inte är oförenliga med bestämmelserna i detta avtal.

Article 9

Technical Assistance

1. Members agree to facilitate the provision of technical assistance to other Members, especially developing country Members, either bilaterally or through the appropriate international organizations. Such assistance may be, *inter alia*, in the areas of processing technologies, research and infrastructure, including in the establishment of national regulatory bodies, and may take the form of advice, credits, donations and grants, including for the purpose of seeking technical expertise, training and equipment to allow such countries to adjust to, and comply with, sanitary or phytosanitary measures necessary to achieve the appropriate level of sanitary or phytosanitary protection in their export markets.

2. Where substantial investments are required in order for an exporting developing country Member to fulfil the sanitary or phytosanitary requirements of an importing Member, the latter shall consider providing such technical assistance as will permit the developing country Member to maintain and expand its market access opportunities for the product involved.

Artikel 9

Tekniskt bistånd

1. Medlemmarna kommer överens om att underlätta tillhandahållandet av tekniskt bistånd till andra medlemmar, särskilt u-landsmedlemmar, antingen bilateralt eller genom lämpliga internationella organisationer. Sådant bistånd kan bl.a. ges inom områdena processteknologi, forskning och infrastruktur, inklusive upprättandet av nationella kontrollorgan, bland annat i form av rådgivning, krediter, gåvor och bidrag, inklusive i syfte att anlita teknisk expertis, utbildning och utrustning för att möjliggöra för sådana länder att anpassa sig till, och uppfylla, de sanitära eller fytosanitära krav som är nödvändiga för att nå upp till den acceptabla sanitära eller fytosanitära skyddsnivå som gäller på deras exportmarknader.

2. När omfattande investeringar krävs för att en exporterande u-landsmedlem skall kunna uppfylla en importerande medlems sanitära eller fytosanitära krav, skall den senare överväga att tillhandahålla sådant tekniskt bistånd som kan möjliggöra för u-landsmedlemmen att bibehålla och utöka sina marknadstillträdesmöjligheter för varan i fråga.

Article 10

Special and Differential Treatment

Artikel 10

Särskild och differentierad behandling

1. In the preparation and application of sanitary or phytosanitary measures, Members shall take account of the special needs of developing country Members, and in particular of the least-developed country Members.

1. Vid utformandet och tillämpningen av sanitära eller fytosanitära åtgärder, skall medlemmarna ta hänsyn till de särskilda behoven hos u-landsmedlemmarna, och särskilt till de minst utvecklade medlemsländerna.

2. Where the appropriate level of sanitary or phytosanitary protection allows scope for the phased introduction of new sanitary or phytosanitary measures, longer time-frames for compliance should be accorded on products of interest to developing country Members so as to maintain opportunities for their exports.

2. När en skälig sanitär eller fytosanitär skyddsnivå ger utrymme för gradvis införande av nya sanitära eller fytosanitära åtgärder, bör längre tidsram för uppfyllande medges för varor som är av intresse för u-landsmedlemmarna, i syfte att bibehålla möjligheter för deras export.

3. With a view to ensuring that developing country Members are able to comply with the provisions of this Agreement, the Committee is enabled to grant to such countries, upon request, specified, time-limited exceptions in whole or in part from obligations under this Agreement, taking into account their financial, trade and development needs.

3. I syfte att möjliggöra för u-landsmedlemmarna att följa bestämmelserna i detta avtal, ges kommittén möjlighet att på begäran medge sådana länder specificerade och tidsbegränsade undantag helt eller delvis från skyldigheter enligt detta avtal, med hänsyn tagen till deras utvecklings-, finansiella- och handelsmässiga behov.

4. Members should encourage and facilitate the active participation of developing country Members in the relevant international organizations.

4. Medlemmarna skall uppmuntra och underlätta u-landsmedlemmarnas aktiva medverkan i berörda internationella organisationer.

Consultations and Dispute Settlement

1. The provisions of Articles XXII and XXIII of GATT 1994 as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding shall apply to consultations and the settlement of disputes under this Agreement, except as otherwise specifically provided herein.

2. In a dispute under this Agreement involving scientific or technical issues, a panel should seek advice from experts chosen by the panel in consultation with the parties to the dispute. To this end, the panel may, when it deems it appropriate, establish an advisory technical experts group, or consult the relevant international organizations, at the request of either party to the dispute or on its own initiative.

3. Nothing in this Agreement shall impair the rights of Members under other international agreements, including the right to resort to the good offices or dispute settlement mechanisms of other international organizations or established under any international agreement.

Konsultationer och tvistlösning

1. Bestämmelserna i artiklarna XXII och XXIII i GATT 1994, som de utformats och tillämpas i Överenskommelsen om tvistlösning, skall gälla för konsultationer och tvistlösning under detta avtal, såvida inte annat uttrycklingen bestämts häri.

2. I en tvist med anledning av detta avtal som berör vetenskapliga eller tekniska frågor bör en panel söka råd från experter vilka utses av panelen i samråd med de tvistande parterna. För detta ändamål kan panelen, när den bedömer detta vara lämpligt, upprätta en rådgivande grupp av experter eller samråda med berörda internationella organisationer, på begäran av endera av parterna i tvisten eller på eget initiativ.

3. Ingenting i detta avtal skall inskränka medlemmarnas rättigheter enligt andra internationella avtal, inklusive rättigheten att anlita "bona officia" eller tvistlösningsmekanismer i andra internationella organisationer eller sådana som upprättats enligt ett internationellt avtal.

Article 12

Administration

1. A Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures is hereby established to provide a regular forum for consultations. It shall carry out the functions necessary to implement the provisions of this Agreement and the furtherance of its objectives, in particular with respect to harmonization. The Committee shall reach its decisions by consensus.

2. The Committee shall encourage and facilitate ad hoc consultations or negotiations among Members on specific sanitary or phytosanitary issues. The Committee shall encourage the use of international standards, guidelines or recommendations by all Members and, in this regard, shall sponsor technical consultation and study with the objective of increasing coordination and integration between international and national systems and approaches for approving the use of food additives or for establishing tolerances for contaminants in foods, beverages or feedstuffs.

Artikel 12

Tillämpning

1. En kommitté för sanitära och fytosanitära åtgärder upprättas härmed som ett fast forum för samråd. Den skall utföra de uppgifter som krävs för genomförandet av bestämmelserna i dett avtal och för främjandet av dess syften, i synnerhet med avseende på harmonisering. Kommittén skall fatta sina beslut med enhällighet.

2. Kommittén skall uppmuntra och underlätta konsultationer eller förhandlingar mellan medlemmarna i enskilda sanitära eller fytosanitära frågor. Kommittén skall uppmuntra användandet av internationella normer, riktlinjer eller rekommendationer hos alla medlemmar och skall i detta avseende verka för tekniska konsultationer och studier syftande till ökad koordinering och integrering mellan internationella och nationella system och metoder för godkännande av användandet av livsmedelstillsatser eller för fastställande av toleranser för bekämpningsmedel och smittämnen i livsmedel, drycker och foder.

3. The Committee shall maintain close contact with the relevant international organizations in the field of sanitary and phytosanitary protection, especially with the Codex Alimentarius Commission, the International Office of Epizootics, and the Secretariat of the International Plant Protection Convention, with the objective of securing the best available scientific and technical advice for the administration of this Agreement and in order to ensure that unnecessary duplication of effort is avoided.

3. Kommittén skall hålla nära kontakt med berörda internationella organisationer inom området sanitärt och fytosanitärt skydd, i synnerhet med Codex Alimentarius-kommissionen, Internationella byrån för smittsamma husdjurssjukdomar, och Internationella växtskyddskonventionens sekretariat, i syfte att säkerställa bästa tillgängliga vetenskapliga och tekniska rådgivning för tillämpningen av detta avtal och för att säkerställa att onödigt dubbelarbete undviks.

4. The Committee shall develop a procedure to monitor the process of international harmonization and the use of international standards, guidelines or recommendations. For this purpose, the Committee should, in conjunction with the relevant international organizations, establish a list of international standards, guidelines or recommendations relating to sanitary or phytosanitary measures which the Committee determines to have a major trade impact. The list should include an indication by Members of those international standards, guidelines or recommendations which they apply as conditions for import or on the basis of which imported products conforming to these standards can enjoy access to their markets. For those cases in which a Member does not apply an international standard, guideline or recommendation as a condition for import, the Member should provide an indication of the reason therefor, and, in particular, whether it considers that the

4. Kommittén skall utveckla ett förfarande för att följa den internationella harmoniseringsprocessen och användandet av internationella normer, riktlinjer eller rekommendationer. För detta ändamål skall kommittén i samverkan med berörda internationella organisationer, upprätta en förteckning över sådana internationella normer, riktlinjer eller rekommendationer som avser sanitära eller fytosanitära åtgärder som enligt kommittén har stora effekter på handeln. I förteckningen skall medlemmarna ange vilka av dessa internationella normer, riktlinjer eller rekommendationer de ställer som villkor för import eller på grundval av vilka importerade varor som uppfyller dessa normer kan få tillträde till deras marknader. I de fall då en medlem inte tillämpar en internationell norm, riktlinje eller rekommendation som villkor för import, skall medlemmen ange skälet till detta, och i synnerhet om den anser att normen inte är

standard is not stringent enough to provide the appropriate level of sanitary or phytosanitary protection. If a Member revises its position, following its indication of the use of a standard, guideline or recommendation as a condition for import, it should provide an explanation for its change and so inform the Secretariat as well as the relevant international organizations, unless such notification and explanation is given according to the procedures of Annex B.

tillräckligt strikt för att ge en ändamålsenlig sanitär eller fytosanitär skyddsnivå. Om en medlem ändrar sin uppfattning, efter att ha angett användandet av en norm, riktlinje eller rekommendation som villkor för import, skall den ge en förklaring till sin ändrade inställning och informera såväl sekretariatet som berörda internationella organisationer härom, om inte sådan anmälan och förklaring lämnas enligt förfarandena i bilaga B.

5. In order to avoid unnecessary duplication, the Committee may decide, as appropriate, to use the information generated by the procedures, particularly for notification, which are in operation in the relevant international organizations.

5. För att undvika onödigt dubbelarbete, kan kommittén, när så är lämpligt, besluta att använda den information som erhålls genom de förfaranden, speciellt för anmälan, som tillämpas i berörda internationella organisationer.

6. The Committee may, on the basis of an initiative from one of the Members, through appropriate channels invite the relevant international organizations or their subsidiary bodies to examine specific matters with respect to a particular standard, guideline or recommendation, including the basis of explanations for non-use given according to paragraph 4.

6. På en medlems initiativ kan kommittén via lämpliga kanaler inbjuda berörda internationella organisationer eller deras underlydande organ att undersöka speciella frågor avseende en viss norm, riktlinje eller rekommendation, inklusive underliggande förklaringar till icke-tillämpning enligt punkt 4.

7. The Committee shall review the operation and implementation of this Agreement three years after the date of entry into force of the WTO Agreement, and thereafter as the need arises. Where appropriate, the Committee may submit to the Council for Trade in Goods proposals to amend the text of this Agreement having regard, inter alia, to the experience gained in its implementation.

7. Kommittén skall granska funktionen och tillämpningen av detta avtal tre år efter datum för WTO-avtalets ikraftträdande och därefter när behov uppstår. Där så är lämpligt kan kommittén underställa Varuhandelsrådet förslag om ändring i texten till detta avtal med hänsyn bl.a. till erfarenheterna från dess tillämpning.

Article 13

Implementation

Members are fully responsible under this Agreement for the observance of all obligations set forth herein. Members shall formulate and implement positive measures and mechanisms in support of the observance of the provisions of this Agreement by other than central government bodies. Members shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that non-governmental entities within their territories, as well as regional bodies in which relevant entities within their territories are members, comply with the relevant provisions of this Agreement. In addition, Members shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such regional or non-governmental entities, or local governmental bodies, to act in a manner inconsistent with the provisions of this Agreement. Members shall ensure that they rely on the services of non-governmental entities for implementing sanitary or phytosanitary measures only if

Artikel 13

Genomförande

Medlemmarna är i enlighet med detta avtal fullt ansvariga för efterlevnaden av alla skyldigheter som fastställs i detta. Medlemmarna skall utarbeta och genomföra positiva åtgärder och mekanismer till stöd för efterlevnaden av bestämmelserna i detta avtal av andra än centrala statliga organ. Medlemmarna skall vidta sådana rimliga åtgärder som de har till sitt förfogande för att säkerställa att icke-statliga enheter inom deras territorier, samt regionala organ i vilka berörda enheter inom deras territorier är medlemmar uppfyller relevanta bestämmelser i detta avtal. Därutöver skall medlemmarna inte vidta åtgärder som, direkt eller indirekt, ställer krav på eller uppmuntrar sådana regionala eller icke-statliga företag eller kommunala organ att agera på ett sätt som står i strid med detta avtal. Medlemmarna skall säkerställa att icke-statliga enheter anlitas för genomförande av sanitära eller fytosanitära åtgärder enbart om dessa enheter följer bestämmelserna i detta avtal.

these entities comply with the provisions of this Agreement.

Article 14

Final Provisions

The least-developed country Members may delay application of the provisions of this Agreement for a period of five years following the date of entry into force of the WTO Agreement with respect to their sanitary or phytosanitary measures affecting importation or imported products. Other developing country Members may delay application of the provisions of this Agreement, other than paragraph 8 of Article 5 and Article 7, for two years following the date of entry into force of the WTO Agreement with respect to their existing sanitary or phytosanitary measures affecting importation or imported products, where such application is prevented by a lack of technical expertise, technical infrastructure or resources.

Artikel 14

Slutbestämmelser

De minst utvecklade medlemsländerna får, under en period av fem år från dagen för ikraftträdandet av WTO-avtalet, uppskjuta tillämpningen av detta avtal i fråga om dess sanitära eller fytosanitära åtgärder som påverkar import eller importerade varor. Andra u-landsmedlemmar kan uppskjuta tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal, utom i artikel 5.8 samt artikel 7, i två år från dagen för WTO-avtalets ikraftträdande beträffande deras befintliga sanitära eller fytosanitära åtgärder som påverkar import eller importerade varor, i de fall då en sådan tillämpning förhindras av brist på teknisk expertis, teknisk infrastruktur eller resurser.

ANNEX A

DEFINITIONS[4]

BILAGA A

DEFINITIONER[4]

[4] For the purpose of these definitions, "animal" includes fish and wild fauna; "plant" includes forests and wild flora; "pests" include weeds; and "contaminants" include pesticide and veterinary drug residues and extraneous matter.

[4] I dessa definitioner inkluderar "djur" fisk och vild fauna, "växter" inkluderar skog och vild flora, "växtskadegörare" inkluderar ogräs och "föroreningar" inkluderar pesticid- och veterinära medicinrester och främmande ämnen.

1. *Sanitary or phytosanitary measure* - Any measure applied:

(a) to protect animal or plant life or health within the territory of the Member from risks arising from the entry, establishment or spread of pests, diseases, disease-carrying organisms or disease-causing organisms;

(b) to protect human or animal life or health within the territory of the Member from risks arising from additives, contaminants, toxins or disease-causing organisms in foods, beverages or feedstuffs;

(c) to protect human life or health within the territory of the Member from risks arising from diseases carried by animals, plants or products thereof, or from the entry, establishment or spread of pests; or

(d) to prevent or limit other damage within the territory of the Member from the entry, establishment or spread of pests.

Sanitary or phytosanitary measures include all relevant laws, decrees, regulations, requirements and procedures including, *inter alia*, end product criteria; processes and production methods; testing, inspection, certification and approval procedures; quarantine treatments including relevant requirements associated with the transport of animals or plants, or with the materials necessary for their survival during transport; provisions on relevant statistical methods, sampling procedures and

1. *Sanitär eller fytosanitär åtgärd* - varje åtgärd vidtagen

(a) för att inom medlemmens territorium skydda djur eller växters liv eller hälsa från risker som härrör från införandet, uppkomsten eller spridandet av växtskadegörare, sjukdomar, sjukdomsförande organismer eller sjukdomsalstrande organismer,

(b) för att inom medlemmens territorium skydda människors eller djurs liv eller hälsa från risker som härrör från tillsatser, föroreningar, gifter eller sjukdomsalstrande organismer i livsmedel, drycker eller foder,

(c) för att inom medlemmens territorium skydda människors liv eller hälsa från risker som härrör från sjukdomar hos djur, växter eller produkter av dessa, eller från införande, etablering eller spridning av växtskadegörare; eller

(d) för att inom medlemmens territorium förhindra eller begränsa annan skada till följd av införande, etablering eller spridning av växtskadegörare.

Sanitära eller fytosanitära åtgärder inkluderar alla relevanta lagar och andra författningar, föreskrifter, krav och förfaranden inklusive bl.a. slutproduktskriterier, process- och produktionsmetoder, provning, inspektion, certifiering och godkännandeförfaranden, karantänbehandling inklusive relevanta krav förknippade med transport av djur eller växter, eller med material som är nödvändiga för deras överlevnad under transport, bestämmelser om relevanta statistikmetoder, stickprovsförfaranden och

methods of risk assessment; and packaging and labelling requirements directly related to food safety.

metoder för riskbedömning, samt förpacknings- och märkningskrav direkt förknippade med livsmedelssäkerhet.

2. *Harmonization* - The establishment, recognition and application of common sanitary and phytosanitary measures by different Members.

2. *Harmonisering* - Olika medlemmars upprättande, erkännande och tillämpande av gemensamma sanitära och fytosanitära åtgärder.

3. *International standards, guidelines and recommendations*

3. *Internationella normer, riktlinjer och rekommendationer*

(a) for food safety, the standards, guidelines and recommendations established by the Codex Alimentarius Commission relating to food additives, veterinary drug and pesticide residues, contaminants, methods of analysis and sampling, and codes and guidelines of hygienic practice;

(a) beträffande ofarliga livsmedel, de normer, riktlinjer och rekommendationer som fastställts av Codex Alimentarius-kommissionen med avseende på livsmedelstillsatser, veterinära medicinregler och pesticidregler, smittämnen, analys- och provtagningsmetoder samt regler och riktlinjer för hygien,

(b) for animal health and zoonoses, the standards, guidelines and recommendations developed under the auspices of the International Office of Epizootics;

(b) beträffande djurs hälsa och zoonoser, de normer, riktlinjer och rekommendationer som utformats under ledning av Internationella byrån för smittsamma husdjurssjukdomar,

(c) for plant health, the international standards, guidelines and recommendations developed under the auspices of the Secretariat of the International Plant Protection Convention in cooperation with regional organizations operating within the framework of the International Plant Protection Convention; and

(c) beträffande växters hälsa, de normer, riktlinjer och rekommendationer som utformats under ledning av Internationella växtskyddskonventionens sekretariat i samarbete med regionala organisationer verksamma inom ramen för Internationella växtskyddskonventionen och

(d) for matters not covered by the above organizations, appropriate standards, guidelines and recommendations promulgated by other relevant international organizations open for membership to all Members, as identified by the Committee.

(d) vad gäller frågor som inte täcks av ovanstående organisationer, lämpliga normer, riktlinjer och rekommendationer utfärdade av andra berörda internationella organisationer som har angivits av kommittén och som är öppna för medlemskap för samtliga medlemmar.

4. *Risk assessment* - The evaluation of the likelihood of entry, establishment or spread of a pest or disease within the territory of an importing Member according to the sanitary or phytosanitary measures which might be applied, and of the associated potential biological and economic consequences; or the evaluation of the potential for adverse effects on human or animal health arising from the presence of additives, contaminants, toxins or disease-causing organisms in food, beverages or feedstuffs.

4. *Riskbedömning* - Bedömning av sannolikheten för att en växtskadegörare eller sjukdom skall spridas inom en importerande medlems territorium enligt de sanitära eller fytosanitära åtgärder som får tillämpas och de därmed förknippade möjliga biologiska och ekonomiska konsekvenserna, eller bedömning av möjliga skadliga effekter på människor eller djurs hälsa härrörande från förekomsten av tillsatser, föroreningar, gifter eller sjukdomsalstrande organismer i livsmedel, drycker eller foder.

5. *Appropriate level of sanitary or phytosanitary protection* - The level of protection deemed appropriate by the Member establishing a sanitary or phytosanitary measure to protect human, animal or plant life or health within its territory.

5. *Skälig sanitär eller fytosanitär skyddsnivå* - Den skyddsnivå som bedöms skälig av den medlem som inför en sanitär eller fytosanitär åtgärd till skydd för människors, djurs eller växters liv eller hälsa inom dess territorium.

NOTE: Many Members otherwise refer to this concept as the "acceptable level of risk".

OBS: Många medlemmar hänvisar annars till detta begrepp som "godtagbar risknivå".

6. *Pest- or disease-free area* - An area, whether all of a country, part of a country, or all or parts of several countries, as identified by the competent authorities, in which a specific pest or disease does not occur.

6. *Område fritt från växtskadegörare eller sjukdomar* - Ett område, vare sig det utgörs av ett land i dess helhet, en del av ett land, eller flera länder i deras helhet eller delar av flera länder, såsom de identifierats av behöriga myndigheter, inom vilket en specifik växtskadegörare eller

sjukdom inte förekommer

NOTE: A pest- or disease-free area may surround, be surrounded by, or be adjacent to an area - whether within part of a country or in a geographic region which includes parts of or all of several countries -in which a specific pest or disease is known to occur but is subject to regional control measures such as the establishment of protection, surveillance and buffer zones which will confine or eradicate the pest or disease in question.

OBS: Ett område fritt från växtskadegörare eller sjukdomar kan omge, vara omgivet av eller ligga nära ett område - antingen inom en del av ett land eller inom en region som omfattar delar av flera länder eller flera länder i deras helhet - inom vilket det är känt att en specifik växtskadegörare eller sjukdom förekommer men som är underkastat regionala kontrollåtgärder såsom upprättandet av skydds-, övervaknings- och buffertzoner som innestänger eller utrotar växtskadegöraren eller sjukdomen i fråga.

7. *Area of low pest or disease prevalence* - An area, whether all of a country, part of a country, or all or parts of several countries, as identified by the competent authorities, in which a specific pest or disease occurs at low levels and which is subject to effective surveillance, control or eradication measures.

7. *Område med låg förekomst av växtskadegörare eller sjukdomar* - Ett område, vare sig det utgörs av ett land i dess helhet, delar av ett land eller flera länder i deras helhet eller delar av flera länder, såsom de identifierats av behöriga myndigheter, inom vilket en specifik växtskadegörare eller sjukdom förekommer i låg utsträckning och som är underkastat effektiva övervaknings-, kontroll- eller utrotningsåtgärder.

ANNEX B

BILAGA B

TRANSPARENCY OF SANITARY AND PHYTOSANITARY REGULATIONS

ÖPPENHET RÖRANDE SANITÄRA OCH FYTOSANITÄRA REGLER

Publication of regulations

Publicering av regler

1. Members shall ensure that all sanitary and phytosanitary regulations[5] which have been adopted are published promptly in such a manner as to enable interested Members to become acquainted with them.

1. Medlemmarna skall säkerställa att alla sanitära och fytosanitära regler[5] som har antagits snarast publiceras på ett sådant sätt att intresserade medlemmar kan ta del av dem.

2. Except in urgent circumstances, Members shall allow a reasonable interval between the publication of a sanitary or phytosanitary regulation and its entry into force in order to allow time for producers in exporting Members, and particularly in developing country Members, to adapt their products and methods of production to the requirements of the importing Member.

2.Förutom i brådskande fall, skall medlemmarna låta rimlig tid passera från det att en sanitär eller fytosanitär åtgärd publicerats till dess den träder i kraft för att ge exporterande medlemmars tillverkare, och speciellt tillverkare hos u-landsmedlemmar, tid att anpassa sina varor och tillverkningsmetoder till den importerande medlemmens krav.

Enquiry points

Informationsställen

3. Each Member shall ensure that one enquiry point exists which is responsible for the provision of answers to all reasonable questions from interested Members as well as for the provision of relevant documents regarding:

3. Varje medlem svarar för att det finns ett informationsställe som ansvarar för såväl besvarandet av alla rimliga frågor från intresserade medlemmar som tillhandahållande av relevanta dokument rörande

(a) any sanitary or phytosanitary regulations adopted or proposed within its territory;

(a) varje sanitär eller fytosanitär regel som antagits eller föreslagits inom dess territorium,

(b) any control and inspection procedures, production and quarantine treatment, pesticide tolerance and food additive approval procedures, which are operated within its territory;

(b) varje kontroll- och inspektionsförfarande, produktion och karantänbehandling, pesticidtolerans och förfaranden för godkännande av livsmedelstillsatser, som tillämpas inom dess territorium,

[5] Sanitary and phytosanitary measures such as laws, decrees or ordinances which are applicable generally.
[5] Sanitära och fytosanitära åtgärder såsom lagar, andra författningar eller stadgar som är allmänt tillämpliga.

(c) risk assessment procedures, factors taken into consideration, as well as the determination of the appropriate level of sanitary or phytosanitary protection;

(c) riskbedömningsförfaranden, faktorer som tas med vid bedömningen samt fastställandet av lämplig sanitär eller fytosanitär skyddsnivå,

(d) the membership and participation of the Member, or of relevant bodies within its territory, in international and regional sanitary and phytosanitary organizations and systems, as well as in bilateral and multilateral agreements and arrangements within the scope of this Agreement, and the texts of such agreements and arrangements.

(d) medlemmens eller berörda organs inom dess territorium medlemskap och medverkan i internationella och regionala sanitära och fytosanitära organisationer och system samt i bilaterala och multilaterala avtal och arrangemang inom detta avtals intresseområde och texterna till sådana avtal och arrangemang.

4. Members shall ensure that where copies of documents are requested by interested Members, they are supplied at the same price (if any), apart from the cost of delivery, as to the nationals[6] of the Member concerned.

4. Medlemmarna skall tillse att när kopior av dokument begärs av intresserade medlemmar, dessa tillhandahålls till samma pris (om pris förekommer), förutom leveranskostnad, som debiteras den berörda medlemmens egna medborgare.[6]

[6] When "nationals" are referred to in this Agreement, the term shall be deemed, in the case of a separate customs territory Member of the WTO, to mean persons, natural or legal, who are domiciled or who have a real and effective industrial or commercial establishment in that customs territory.

[6] När hänvisning görs till "medborgare" i detta avtal skall detta, i fråga om en WTO-medlem som är ett separat tullområde, avse personer, naturliga eller juridiska som är bosatta eller är reellt och verksamt industriellt eller kommersiellt etablerad inom detta tullområde.

5. Whenever an international standard, guideline or recommendation does not exist or the content of a proposed sanitary or phytosanitary regulation is not substantially the same as the content of an international standard, guideline or recommendation, and if the regulation may have a significant effect on trade of other Members, Members shall:

5. I de fall då en internationell norm, riktlinje eller rekommendation inte finns eller innehållet i en föreslagen sanitär eller fytosanitär regel inte i huvudsak överensstämmer med innehållet i en internationell norm, riktlinje eller rekommendation, och om regeln kan ha väsentlig inverkan på andra medlemmars handel, skall medlemmen

(a) publish a notice at an early stage in such a manner as to enable interested Members to become acquainted with the proposal to introduce a particular regulation;

(a) publicera ett meddelande på ett tidigt stadium och på ett sådant sätt att intresserade medlemmar får möjlighet att ta del av förslaget att införa en särskild bestämmelse,

(b) notify other Members, through the Secretariat, of the products to be covered by the regulation together with a brief indication of the objective and rationale of the proposed regulation. Such notifications shall take place at an early stage, when amendments can still be introduced and comments taken into account;

(b) via sekretariatet göra anmälan till andra medlemmar, om de varor som kommer att omfattas av bestämmelsen, tillsammans med en kort beskrivning av syftet med och förklaringar till bestämmelsen. Sådana anmälningar skall ske på ett tidigt stadium, medan ändringar fortfarande kan göras och hänsyn tas till kommentarer,

(c) provide upon request to other Members copies of the proposed regulation and, whenever possible, identify the parts which in substance deviate from international standards, guidelines or recommendations;

(c) på begäran förse andra medlemmar med kopior av den föreslagna bestämmelsen och, när så är möjligt, identifiera de delar som i sak avviker från internationella normer, riktlinjer och rekommendationer,

(d) without discrimination, allow reasonable time for other Members to make comments in writing, discuss these comments upon request, and take the comments and the results of the discussions into account.

(d) utan diskriminering, ge andra medlemmar rimlig tid att avge skriftliga kommentarer, på begäran diskutera dessa kommentarer och ta hänsyn till kommentarerna och resultaten av diskussionerna.

6. However, where urgent problems of health protection arise or threaten to arise for a Member, that Member may omit such of the steps enumerated in paragraph 5 of this Annex as it finds necessary, provided that the Member:

6. När emellertid brådskande hälsoskyddsproblem uppstår eller hotar att uppstå för en medlem, får denna medlem utelämna de åtgärder i punkt 5 i denna bilaga som den finner nödvändigt, förutsatt att medlemmen

(a) immediately notifies other Members, through the Secretariat, of the particular regulation and the products covered, with a brief indication of the objective and the rationale of the regulation, including the nature of the urgent problem(s);

(a) via sekretariatet omgående gör anmälan till andra medlemmar om den särskilda bestämmelsen och de varor som omfattas varor, med en kort beskrivning av syftet med och förklaringen till bestämmelsen, inklusive det slags brådskande problem det är fråga om

(b) provides, upon request, copies of the regulation to other Members;

(b) på begäran, förser andra medlemmar med kopior på bestämmelsen,

(c) allows other Members to make comments in writing, discusses these comments upon request, and takes the comments and the results of the discussions into account.

(c) tillåter andra medlemmar att lämna skriftliga kommentarer, på begäran diskutera dessa kommentarer samt ta hänsyn till kommentarerna och resultaten av diskussionerna.

7. Notifications to the Secretariat shall be in English, French or Spanish.

7. Anmälningar till sekretariatet skall ske på engelska, franska eller spanska.

8. Developed country Members shall, if requested by other Members, provide copies of the documents or, in case of voluminous documents, summaries of the documents covered by a specific notification in English, French or Spanish.

8. I-landsmedlemmar skall, om så begärs av andra medlemmar, tillhandahålla kopior av dokument eller, när det gäller omfångsrika dokument, sammanfattningar av de dokument som omfattas av en enskild anmälan på engelska, franska eller spanska.

9. The Secretariat shall promptly circulate copies of the notification to all Members and interested international organizations and draw the attention of developing country Members to any

9. Sekretariatet skall skyndsamt sända kopior av anmälningen till alla medlemmar och intresserade internationella organisationer samt rikta u-landsmedlemmars uppmärksamhet på de anmälningar som

notifications relating to products of particular interest to them.

10. Members shall designate a single central government authority as responsible for the implementation, on the national level, of the provisions concerning notification procedures according to paragraphs 5, 6, 7 and 8 of this Annex.

General reservations

11. Nothing in this Agreement shall be construed as requiring:

(a) the provision of particulars or copies of drafts or the publication of texts other than in the language of the Member except as stated in paragraph 8 of this Annex; or

(b) Members to disclose confidential information which would impede enforcement of sanitary or phytosanitary legislation or which would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises.

berör produkter av särskilt intresse för dem.

10. Medlemmarna skall utse en enda central statlig myndighet till ansvarig för nationellt genomförande av bestämmelserna rörande anmälningsförfaranden i punkterna 5, 6, 7 och 8 i denna bilaga.

Allmänna förbehåll

11. Ingenting i detta avtal skall uppfattas som krav på

(a) tillhandahållande av detaljinformation och kopior av utkast eller publicering av texter på annat än medlemmens eget språk förutom vad som stadgas i punkt 8 i denna bilaga, eller

(b) att medlemmar avslöjar förtrolig information som kan försvåra tillämpandet av sanitär eller fytosanitär lagstiftning eller som kan vara till skada för enskilda företags legitima kommersiella intressen.

ANNEX C

CONTROL, INSPECTION AND APPROVAL PROCEDURES[7]

BILAGA C

KONTROLL, INSPEKTION OCH GODKÄNNANDEFÖRFARANDEN[7]

[7] Control, inspection and approval procedures include, inter alia, procedures for sampling, testing and certification.
[7] Kontroll, inspektion och godkännandeförfaranden inbegriper bl.a. förfaranden för stickprov, provning och utfärdande av intyg.

1. Members shall ensure, with respect to any procedure to check and ensure the fulfilment of sanitary or phytosanitary measures, that:

(a) such procedures are undertaken and completed without undue delay and in no less favourable manner for imported products than for like domestic products;

(b) the standard processing period of each procedure is published or that the anticipated processing period is communicated to the applicant upon request; when receiving an application, the competent body promptly examines the completeness of the documentation and informs the applicant in a precise and complete manner of all deficiencies; the competent body transmits as soon as possible the results of the procedure in a precise and complete manner to the applicant so that corrective action may be taken if necessary; even when the application has deficiencies, the competent body proceeds as far as practicable with the procedure if the applicant so requests; and that upon request, the applicant is informed of the stage of the procedure, with any delay being explained;

(c) information requirements are limited to what is necessary for appropriate control, inspection and approval procedures, including for approval of the use of additives or for the establishment of tolerances for contaminants in food, beverages or feedstuffs;

1. Medlemmarna skall, vad gäller förfaranden för att kontrollera och säkerställa uppfyllandet av sanitära eller fytosanitära åtgärder, säkerställa att

(a) sådana förfaranden vidtas och fullföljs utan oskälig försening och på ett inte mindre förmånligt sätt för importerade varor än för motsvarande inhemska varor;

(b) den normala handläggningstiden inom varje förfarande publiceras eller att den beräknade handläggningstiden på begäran meddelas den sökande; när en ansökan mottagits, att behörigt organ omgående kontrollerar att dokumentationen är komplett och på ett detaljerat och utförligt sätt informerar den sökande om vad som fattas; behörigt organ snarast möjligt på ett detaljerat och utförligt sätt meddelar den sökande om resultaten av förfarandet så att korrigeringar kan göras om så är nödvändigt; även om ansökan inte är komplett, att det behöriga organet handlägger ärendet så långt det är praktiskt möjligt om den sökande så begär; och att, på begäran, den sökande underrättas om på vilket stadium förfarandet befinner sig, med förklaring till eventuella förseningar,

(c) informationskrav begränsas till vad som är nödvändigt för ändamålsenliga kontroll-, inspektions- och godkännandeförfarande, inklusive vad gäller godkännande av användandet av tillsatser eller fastställandet av toleranser för bekämpningsmedel och smittämnen i livsmedel, drycker eller foder,

(d) the confidentiality of information about imported products arising from or supplied in connection with control, inspection and approval is respected in a way no less favourable than for domestic products and in such a manner that legitimate commercial interests are protected;

(d) förtroligheten av uppgifter om importerade varor som härrör från eller lämnas i samband med kontroll, inspektion och godkännande respekteras på ett sätt som inte är mindre fördelaktigt än för inhemska varor och på ett sådant sätt att legitima kommersiella intressen skyddas,

(e) any requirements for control, inspection and approval of individual specimens of a product are limited to what is reasonable and necessary;

(e) eventuella krav på kontroll, inspektion och godkännande av individuella exemplar av en vara begränsas till vad som är rimligt och nödvändigt,

(f) any fees imposed for the procedures on imported products are equitable in relation to any fees charged on like domestic products or products originating in any other Member and should be no higher than the actual cost of the service;

(f) eventuella avgifter som tas ut för förfaranden med avseende på importerade varor är skäliga i förhållande till eventuella avgifter som tas ut för motsvarande inhemska varor eller varor som härrör från någon annan medlem och inte heller är högre än den faktiska kostnaden för tjänsten,

(g) the same criteria should be used in the siting of facilities used in the procedures and the selection of samples of imported products as for domestic products so as to minimize the inconvenience to applicants, importers, exporters or their agents;

(g) samma kriterier skall gälla för lokalisering av resurser som används vid behandling och provtagning av importerade varor som för inhemska varor för att så långt möjligt begränsa olägenheterna för ansökande, importörer, exportörer eller deras agenter,

(h) whenever specifications of a product are changed subsequent to its control and inspection in light of the applicable regulations, the procedure for the modified product is limited to what is necessary to determine whether adequate confidence exists that the product still meets the regulations concerned; and

(h) när specifikationerna för en vara ändras efter det att den kontrollerats och inspekterats i enlighet med gällande regler, skall förfarandet för den ändrade varan begränsas till vad som är nödvändigt för att fastställa om det finns tillräckligt förtroende för att varan fortarande uppfyller de ställda kraven, och

(i) a procedure exists to review complaints concerning the operation of such procedures and to take corrective action when a complaint is justified.

(i) det finns ett förfarande för att granska klagomål rörande funktionen av sådana förfaranden och för att vidta korrigeringar när ett klagomål är berättigat.

Where an importing Member operates a system for the approval of the use of food additives or for the establishment of tolerances for contaminants in food, beverages or feedstuffs which prohibits or restricts access to its domestic markets for products based on the absence of an approval, the importing Member shall consider the use of a relevant international standard as the basis for access until a final determination is made.

När en importerande medlem har ett system i kraft för godkännande av användandet av livsmedelstillsatser eller för fastställande av toleranser för bekämpningsmedel och smittämnen i livsmedel, drycker eller foder som förbjuder eller begränsar tillträdet till dess inhemska marknad för varor som saknar godkännande, skall den importerande medlemmen överväga att använda en relevant internationell norm som grund för tillträde till dess ett slutgiltigt beslut har fattats.

2. Where a sanitary or phytosanitary measure specifies control at the level of production, the Member in whose territory the production takes place shall provide the necessary assistance to facilitate such control and the work of the controlling authorities.

2. När en sanitär eller fytosanitär bestämmelse föreskriver kontroll i produktionsledet, skall den medlem inom vars territorium produktionen sker erbjuda nödvändig hjälp för att underlätta sådan kontroll och de kontrollerande myndigheternas arbete.

3. Nothing in this Agreement shall prevent Members from carrying out reasonable inspection within their own territories.

3. Ingenting i detta avtal skall förhindra medlemmar att utföra skälig inspektion inom sina egna territorier.

AGREEMENT ON TEXTILES AND CLOTHING

Members,

Recalling that Ministers agreed at Punta del Este that "negotiations in the area of textiles and clothing shall aim to formulate modalities that would permit the eventual integration of this sector into GATT on the basis of strengthened GATT rules and disciplines, thereby also contributing to the objective of further liberalization of trade";

Recalling also that in the April 1989 Decision of the Trade Negotiations Committee it was agreed that the process of integration should commence following the conclusion of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations and should be progressive in character;

Recalling further that it was agreed that special treatment should be accorded to the least-developed country Members;

Hereby *agree* as follows:

Article 1

1. This Agreement sets out provisions to be applied by Members during a transition period for the integration of the textiles and clothing sector into GATT 1994.

AVTAL OM TEXTIL OCH KONFEKTION

Medlemmarna,

som erinrar om att ministrarna i Punta del Este enades om att "förhandlingar på textil- och konfektionsområdet skall söka finna former som skulle göra det möjligt att slutgiltigt införliva denna sektor i GATT på grundval av förstärkta GATT-regler och bestämmelser och därigenom också bidra till målsättningen om ytterligare handelsliberalisering",

som också erinrar om att förhandlingskommittén (TNC) i sitt beslut i april 1989 enades om att införlivandet skulle påbörjas efter det att de multilaterala handelsförhandlingarna inom Uruguayrundan avslutats och att det skulle ske progressivt,

som vidare erinrar om att det förelåg enighet om att ge särskild förmånsbehandling till de minst utvecklade medlemsländerna,

kommer härmed *överens* om följande:

Artikel 1

1. Detta avtal fastställer bestämmelser som medlemmarna skall tillämpa under en övergångsperiod för att införliva textil- och konfektionssektorn i GATT 1994.

2. Members agree to use the provisions of paragraph 18 of Article 2 and paragraph 6(b) of Article 6 in such a way as to permit meaningful increases in access possibilities for small suppliers and the development of commercially significant trading opportunities for new entrants in the field of textiles and clothing trade.[8]

2. Medlemmarna är överens om att använda bestämmelserna i artikel 2.18 samt artikel 6.6(b) på ett sådant sätt att det medger meningsfulla ökningar av tillträdes-möjligheterna för små leverantörer samt att kommersiellt betydelse fulla handelsmöjligheter för nytillkommande aktörer i handeln med textil och konfektion utvecklas[1].

3. Members shall have due regard to the situation of those Members which have not accepted the Protocols extending the Arrangement Regarding International Trade in Textiles (referred to in this Agreement as the "MFA") since 1986 and, to the extent possible, shall afford them special treatment in applying the provisions of this Agreement.

3. Medlemmarna skall ta vederbörlig hänsyn till situationen för de medlemmar som sedan 1986 inte anslutit sig till de protokoll som förlängt multifiberavtalet (i detta avtal benämnt "MFA"), och skall i möjligaste utsträckning erbjuda dem särbehandling vid tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal.

4. Members agree that the particular interests of the cotton-producing exporting Members should, in consultation with them, be reflected in the implementation of the provisions of this Agreement.

4. Medlemmarna är överens om att bomullsproducerande exporterande medlemmars särskilda intressen skall i samråd med dem återspeglas i tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal.

5. In order to facilitate the integration of the textiles and clothing sector into GATT 1994, Members should allow for continuous autonomous industrial adjustment and increased competition in their markets.

5. För att underlätta införlivandet av textil- och konfektionssektorn i GATT 1994, skall medlemmarna skapa utrymme för fortlöpande autonom industriell anpassning och ökad konkurrens på sina marknader.

[8] To the extent possible, exports from a least-developed country Member may also benefit from this provision.

[1] I den utsträckning det är möjligt skall export från de minst utvecklade medlemsländerna komma i åtnjutande av denna bestämmelse.

6. Unless otherwise provided in this Agreement, its provisions shall not affect the rights and obligations of Members under the provisions of the WTO Agreement and the Multilateral Trade Agreements.

6. Såvida inte annat föreskrivs i detta avtal, skall bestämmelserna inte påverka medlemmarnas rättigheter och skyldigheter enligt WTO-avtalet och de multilaterala handelsavtalen.

7. The textile and clothing products to which this Agreement applies are set out in the Annex.

7. De textil- och konfektionsvaror som omfattas av detta avtal redovisas i bilagan.

Article 2

Artikel 2

1. All quantitative restrictions within bilateral agreements maintained under Article 4 or notified under Article 7 or 8 of the MFA in force on the day before the entry into force of the WTO Agreement shall, within 60 days following such entry into force, be notified in detail, including the restraint levels, growth rates and flexibility provisions, by the Members maintaining such restrictions to the Textiles Monitoring Body provided for in Article 8 (referred to in this Agreement as the "TMB"). Members agree that as of the date of entry into force of the WTO Agreement, all such restrictions maintained between GATT 1947 contracting parties, and in place on the day before such entry into force, shall be governed by the provisions of this Agreement.

1. Detaljerade uppgifter om alla kvantitativa begränsningar som upprätthålls inom ramen för bilaterala avtal enligt artikel 4 eller som anmälts enligt artiklarna 7 eller 8 i det MFA som var i kraft dagen före WTO-avtalets ikraftträdande skall, inom 60 dagar från det att de trätt i kraft, anmälas till Textilövervakningsorganet i enlighet med artikel 8 (i detta avtal benämnt "TMB"), av de medlemmar som uppätthåller sådana begränsningar, däribland uppgifter om begränsningsnivåer, tillväxttakter och flexibilitets-bestämmelser. Medlemmarna överenskommer att från dagen då WTO-avtalet träder i kraft skall alla sådana begränsningar som upprätthålls mellan avtalsslutande parter i GATT 1947 och som är i kraft dagen innan detta avtal träder i kraft regleras av bestämmelserna i detta avtal.

2. The TMB shall circulate these notifications to all Members for their information. It is open to any Member to bring to the attention of the TMB, within 60 days of the circulation of the notifications, any observations it deems appropriate with regard to such notifications. Such observations shall be circulated to the other Members for their information. The TMB may make recommendations, as appropriate, to the Members concerned.

2. TMB skall distribuera dessa anmälningar till alla medlemmar för kännedom. Det står varje medlem fritt att inom 60 dagar från det att anmälningarna delgivits till TMB framföra sådana synpunkter man finner lämpliga beträffande sådana anmälningar. Sådana synpunkter skall tillställas de andra medlemmarna för kännedom. TMB kan utfärda rekommendationer, där så är lämpligt, till de berörda medlemmarna.

3. When the 12-month period of restrictions to be notified under paragraph 1 does not coincide with the 12-month period immediately preceding the date of entry into force of the WTO Agreement, the Members concerned should mutually agree on arrangements to bring the period of restrictions into line with the agreement year[2], and to establish notional base levels of such restrictions in order to implement the provisions of this Article. Concerned Members agree to enter into consultations promptly upon request with a view to reaching such mutual agreement. Any such arrangements shall take into account, *inter alia*, seasonal patterns of shipments in recent years. The results of these consultations shall be notified to the TMB, which shall make such recommendations as it deems appropriate to the Members concerned.

3. Om den tolvmånadersperiod för anmälningar av begränsningar som avses i punkt 1, inte överensstämmer med den tolvmånadersperiod som omedelbart föregår dagen för WTO-avtalets ikraftträdande, skall de berörda medlemmarna, för att kunna tillämpa bestämmelserna i denna artikel, ömsesidigt komma överens om åtgärder för att anpassa begränsningsperioden till avtalsåret[2] och fastställa nominella basnivåer för sådana begränsningar. De berörda medlemmarna är överens om att på begäran skyndsamt inleda konsultationer i syfte att uppnå sådan ömsesidig överenskommelse. Varje sådan överenskommelse skall bl.a. ta hänsyn till säsongsvariationer för leveranser under senare år. Resultatet av dessa konsultationer skall anmälas till TMB, som skall ge sådana rekommendationer till de berörda medlemmarna som man finner lämpligt.

[2] The "agreement year" is defined to mean a 12-month period beginning from the date of entry into force of the WTO Agreement and at the subsequent 12-month intervals.

[2] "Avtalsåret" definieras som en 12-månadersperiod som börjar den dag då WTO-avtalet träder i kraft och vid påföljande 12-månadersintervaller.

4. The restrictions notified under paragraph 1 shall be deemed to constitute the totality of such restrictions applied by the respective Members on the day before the entry into force of the WTO Agreement. No new restrictions in terms of products or Members shall be introduced except under the provisions of this Agreement or relevant GATT 1994 provisions.[3] Restrictions not notified within 60 days of the date of entry into force of the WTO Agreement shall be terminated forthwith.

4. De begränsningar som anmälts enligt punkt 1 skall anses utgöra den sammanlagda mängden av sådana begränsningar som upprätthålls av respektive medlemmar dagen innan WTO-avtalet träder i kraft. Inga nya begränsningar med avseende på produkter eller i förhållande till medlemmarna får införas annat än i enlighet med bestämmelserna i detta avtal eller tillämpliga bestämmelser i GATT 1994[3]. Begränsningar som inte anmälts inom 60 dagar från dagen då WTO-avtalet trätt i kraft skall omgående upphöra att gälla.

[3] The relevant GATT 1994 provisions shall not include Article XIX in respect of products not yet integrated into GATT 1994, except as specifically provided in paragraph 3 of the Annex.

[3] De relevanta bestämmelserna i GATT 1994 skall inte inbegripa artikel XIX avseende på varor som ännu inte införlivats i GATT 1994, förutom vad som särskilt anges i punkt 3 i Bilagan.

5. Any unilateral measure taken under Article 3 of the MFA prior to the date of entry into force of the WTO Agreement may remain in effect for the duration specified therein, but not exceeding 12 months, if it has been reviewed by the Textiles Surveillance Body (referred to in this Agreement as the "TSB") established under the MFA. Should the TSB not have had the opportunity to review any such unilateral measure, it shall be reviewed by the TMB in accordance with the rules and procedures governing Article 3 measures under the MFA. Any measure applied under an MFA Article 4 agreement prior to the date of entry into force of the WTO Agreement that is the subject of a dispute which the TSB has not had the opportunity to review shall also be reviewed by the TMB in accordance with the MFA rules and procedures applicable for such a review.

5. Ensidig åtgärd som vidtagits med stöd av artikel 3 i MFA innan WTO-avtalet trädde i kraft får fortsatt vara i kraft för den tid som anges däri, dock högst 12 månader, förutsatt att den har granskats av det med stöd av MFA upprättade Textilövervaknings-organet (i detta avtal benämnt "TSB"). Om TSB inte har haft möjlighet att granska en sådan ensidig åtgärd, skall den granskas av TMB i enlighet med de regler och förfaranden som fastställts för åtgärder vidtagna med stöd av artikel 3 i MFA. Åtgärd som tillämpas i ett avtal som ingåtts med stöd av artikel 4 i MFA innan WTO-avtalet trädde i kraft och som är föremål för en tvist som TSB inte har haft tillfälle att granska, skall också granskas av TMB i enlighet med de regler och förfaranden i MFA som är tillämpliga i fråga om en sådan granskning.

6. On the date of entry into force of the WTO Agreement, each Member shall integrate into GATT 1994 products which accounted for not less than 16 per cent of the total volume of the Member's 1990 imports of the products in the Annex, in terms of HS lines or categories. The products to be integrated shall encompass products from each of the following four groups: tops and yarns, fabrics, made-up textile products, and clothing.

6. Den dag som WTO-avtalet träder i kraft skall varje medlem i GATT 1994 införliva varor som motsvarar minst 16 procent av medlemmens totala importvolym av produkterna i bilagan år 1990, uttryckt i HS-nummer. De varor som skall införlivas skall omfatta varor från var och en av följande fyra grupper: tops och garner, väv, konfektionerade varor och kläder.

7. Full details of the actions to be taken pursuant to paragraph 6 shall be notified by the Members concerned according to the following:

7. Fullständiga uppgifter om åtgärder som vidtagits med stöd av punkt 6 skall lämnas av de berörda medlemmarna enligt följande:

(a) Members maintaining restrictions falling under paragraph 1 undertake, notwithstanding the date of entry into force of the WTO Agreement, to notify such details to the GATT Secretariat not later than the date determined by the Ministerial Decision of 15 April 1994. The GATT Secretariat shall promptly circulate these notifications to the other participants for information. These notifications will be made available to the TMB, when established, for the purposes of paragraph 21;

(a) medlemmar som upprätthåller begränsningar enligt punkt 1, förbinder sig, oaktat datum för WTO-avtalets ikraftträdande, att anmäla sådana uppgifter till GATT-sekretariatet senast vid den tidpunkt som fastställts genom ministerbeslutet den 15 april 1994. GATT-sekretariatet skall skyndsamt delge dessa anmälningar till de övriga deltagarna för kännedom. Dessa anmälningar skall göras tillgängliga för TMB, när detta upprättats, för de ändamål som avses i punkt 21,

(b) Members which have, pursuant to paragraph 1 of Article 6, retained the right to use the provisions of Article 6, shall notify such details to the TMB not later than 60 days following the date of entry into force of the WTO Agreement, or, in the case of those Members covered by paragraph 3 of Article 1, not later than at the end of the 12th month that the WTO Agreement is in effect. The TMB shall circulate these notifications to the other Members for information and review them as provided in paragraph 21.

(b) medlemmar som, med stöd av artikel 6.1 bibehållit sin rätt att använda bestämmelserna i artikel 6 skall lämna uppgifter härom till TMB senast 60 dagar räknat från den dag då WTO-avtalet trädde i kraft, eller, för de medlemmar som omfattas av artikel 1.3, senast vid utgången av den tolfte månaden som WTO-avtalet är i kraft. TMB skall distribuera dessa anmälningar till de övriga medlemmarna för kännedom och granska dem i enlighet bestämmelserna i punkt 21.

8. The remaining products, i.e. the products not integrated into GATT 1994 under paragraph 6, shall be integrated, in terms of HS lines or categories, in three stages, as follows:

8. De kvarvarande varorna, dvs. de varor som inte införlivats i GATT 1994 i enlighet med punkt 6, skall införlivas enligt HS-nummer i tre etapper enligt följande:

(a) on the first day of the 37th month that the WTO Agreement is in effect, products which accounted for not less than 17 per cent of the total volume of the Member's 1990 imports of the products in the Annex. The products to be integrated by the Members shall encompass products from each of the following four groups: tops and yarns, fabrics, made-up textile products, and clothing;

(a) på den första dagen i den 37:e månaden som WTO-avtalet är i kraft, varor som svarade för minst 17 procent av medlemmens totala importvolym av varorna i bilagan år 1990. De varor som medlemmarna skall införliva skall omfatta varor från var och en av följande fyra grupper: tops och garner, väv, konfektionerade varor och kläder,

(b) on the first day of the 85th month that the WTO Agreement is in effect, products which accounted for not less than 18 per cent of the total volume of the Member's 1990 imports of the products in the Annex. The products to be integrated by the Members shall encompass products from each of the following four groups: tops and yarns, fabrics, made-up textile products, and clothing;

(b) på den första dagen i den 85:e månaden som WTO-avtalet är i kraft, varor som svarade för minst 18 procent av medlemmens totala importvolym av varorna i bilagan år 1990. De varor som medlemmarna skall införliva skall omfatta varor från var och en av följande fyra grupper: tops och garner, väv, konfektionerade varor och kläder,

(c) on the first day of the 121st month that the WTO Agreement is in effect, the textiles and clothing sector shall stand integrated into GATT 1994, all restrictions under this Agreement having been eliminated.

(c) på den första dagen i den 121:a månaden som WTO-avtalet är i kraft skall textil- och konfektionssektorn vara helt införlivad i GATT 1994 genom att alla begränsningar enligt detta avtal har avskaffats.

9. Members which have notified, pursuant to paragraph 1 of Article 6, their intention not to retain the right to use the provisions of Article 6 shall, for the purposes of this Agreement, be deemed to have integrated their textiles and clothing products into GATT 1994. Such Members shall, therefore, be exempted from complying with the provisions of paragraphs 6 to 8 and 11.

9. Medlemmar som med stöd av artikel 6.1 anmält sin avsikt att inte bibehålla rätten att använda bestämmelserna i artikel 6 skall enligt detta avtal, anses ha införlivat sina textil- och konfektionsvaror i GATT 1994. Sådana medlemmar skall därför vara undantagna från bestämmelserna i punkterna 6 - 8 och 11.

10. Nothing in this Agreement shall prevent a Member which has submitted an integration programme pursuant to paragraph 6 or 8 from integrating products into GATT 1994 earlier than provided for in such a programme. However, any such integration of products shall take effect at the beginning of an agreement year, and details shall be notified to the TMB at least three months prior thereto for circulation to all Members.

10. Ingenting i detta avtal skall hindra en medlem, som har presenterat ett program för införlivande i enlighet med punkt 6 eller 8, från att införliva varor i GATT 1994 tidigare än som angivits i ett sådant program. Sådant införlivande av varor skall emellertid gälla från början av ett avtalsår och uppgifterna skall anmälas till TMB minst tre månader dessförinnan för distribution till alla medlemmar.

11. The respective programmes of integration, in pursuance of paragraph 8, shall be notified in detail to the TMB at least 12 months before their coming into effect, and circulated by the TMB to all Members.

11. Detaljerade uppgifter om de respektive programmen för införlivande skall i enlighet med punkt 8 anmälas till TMB minst 12 månader innan de träder i kraft och distribueras av TMB till alla medlemmar.

12. The base levels of the restrictions on the remaining products, mentioned in paragraph 8, shall be the restraint levels referred to in paragraph 1.

12. Basnivåerna för de varor som kvarstår under begränsning och som omnämns i punkt 8 skall vara de begränsningsnivåer som anges i punkt 1.

13. During Stage 1 of this Agreement (from the date of entry into force of the WTO Agreement to the 36th month that it is in effect, inclusive) the level of each restriction under MFA bilateral agreements in force for the 12-month period prior to the date of entry into force of the WTO Agreement shall be increased annually by not less than the growth rate established for the respective restrictions, increased by 16 per cent.

13. Under etapp 1 i detta avtal (från dagen då WTO-avtalet träder ikraft till och med den 36:e månaden som det är i kraft) skall varje begränsningsnivå i bilaterala MFA-avtal som är i kraft under den 12-månadersperiod som föregår WTO-avtalets ikraftträdande årligen ökas med minst den tillväxttakt som fastlagts för respektive begränsning, ökad med 16 procent.

14. Except where the Council for Trade in Goods or the Dispute Settlement Body decides otherwise under paragraph 12 of Article 8, the level of each remaining restriction shall be increased annually during subsequent stages of this Agreement by not less than the following:

(a) for Stage 2 (from the 37th to the 84th month that the WTO Agreement is in effect, inclusive), the growth rate for the respective restrictions during Stage 1, increased by 25 per cent;

(b) for Stage 3 (from the 85th to the 120th month that the WTO Agreement is in effect, inclusive), the growth rate for the respective restrictions during Stage 2, increased by 27 per cent.

15. Nothing in this Agreement shall prevent a Member from eliminating any restriction maintained pursuant to this Article, effective at the beginning of any agreement year during the transition period, provided the exporting Member concerned and the TMB are notified at least three months prior to the elimination coming into effect. The period for prior notification may be shortened to 30 days with the agreement of the restrained Member. The TMB shall circulate such notifications to all Members. In considering the elimination of restrictions as envisaged in this paragraph, the Members concerned shall take into account the treatment of similar exports from other Members.

14. Förutom då Varuhandelsrådet eller Tvistlösningsorganet beslutar annorlunda med stöd av artikel 8.12, skall begränsningsnivån för varje kvarvarande restriktion årligen ökas under de påföljande etapperna i avtalet med minst det följande:

(a) under etapp 2 (från den 37:e till och med den 84:e månaden som WTO-avtalet är i kraft), tillväxttakten för respektive begränsning under etapp 1, ökad med 25 procent,

(b) under etapp 3 (från den 85:e till och med den 120:e månaden som WTO-avtalet är i kraft), tillväxttakten för respektive begränsning under etapp 2, ökad med 27 procent.

15. Ingenting i detta avtal skall hindra en medlem från att avskaffa en begränsning som upprätthålls med stöd av denna artikel, med verkan från början av ett avtalsår under övergångsperioden, förutsatt att detta anmäls till den berörda exporterande medlemmen och till TMB senast tre månader före avskaffandet. Tidsgränsen för förhandsanmälan kan avkortas till 30 dagar om den medlem mot vilken begränsningen riktas samtycker. TMB skall distribuera sådana anmälningar till alla medlemmar. När ett avskaffande av begränsningar enligt denna artikel övervägs, skall de berörda medlemmarna ta i beaktande behandlingen av liknande export från andra medlemmar.

16. Flexibility provisions, i.e. swing, carryover and carry forward, applicable to all restrictions maintained pursuant to this Article, shall be the same as those provided for in MFA bilateral agreements for the 12-month period prior to the entry into force of the WTO Agreement. No quantitative limits shall be placed or maintained on the combined use of swing, carryover and carry forward.

16. Flexibilitetsbestämmelser, d.v.s. överföring mellan begränsade varugrupper (swing), överföring till kommande begränsningsperiod (carryover) och lån från kommande begränsningsperiod (carry forward), gällande för alla de begränsningar som upprätthålls i enlighet med denna artikel, skall vara desamma som de som föreskrivs i bilaterala avtal enligt MFA för den 12-månadersperiod som föregår WTO-avtalets ikraftträdande. Inga kvantitativa begränsningar skall införas eller bibehållas på den sammantagna användningen av swing, carry-over och carry forward.

17. Administrative arrangements, as deemed necessary in relation to the implementation of any provision of this Article, shall be a matter for agreement between the Members concerned. Any such arrangements shall be notified to the TMB.

17. Om administrativa arrangemang bedöms vara nödvändiga för tillämpningen av någon bestämmelse i denna artikel, skall de berörda medlemmarna komma överens om detta. Sådant arrangemang skall anmälas till TMB.

18. As regards those Members whose exports are subject to restrictions on the day before the entry into force of the WTO Agreement and whose restrictions represent 1.2 per cent or less of the total volume of the restrictions applied by an importing Member as of 31 December 1991 and notified under this Article, meaningful improvement in access for their exports shall be provided, at the entry into force of the WTO Agreement and for the duration of this Agreement, through advancement by one stage of the growth rates set out in paragraphs 13 and 14, or through at least equivalent changes as may be mutually agreed with respect to a different mix of base levels, growth and flexibility provisions. Such improvements shall be notified to the TMB.

18. Beträffande de medlemmar vilkas export är föremål för begränsningar på dagen före WTO-avtalets ikraftträdande och vilka begränsningar utgör högst 1,2 procent av den totala volymen av begränsningar som tillämpas av en importerande medlem per den 31 december 1991 och som anmälts med stöd av denna artikel skall meningsfulla förbättringar av tillträdet för deras export ges vid WTO-avtalets ikraftträdande och under detta avtals giltighetstid, genom tillämpning av de tillväxttakter som anges i punkterna 13 och 14 för påföljande etapp, eller åtminstone genom likvärdiga ändringar som gemensamt kan överenskommas med avseende på en annan kombination av basnivåer, tillväxt och flexibilitetsbestämmelser. Sådana förbättringar skall anmälas till TMB.

19. In any case, during the duration of this Agreement, in which a safeguard measure is initiated by a Member under Article XIX of GATT 1994 in respect of a particular product during a period of one year immediately following the integration of that product into GATT 1994 in accordance with the provisions of this Article, the provisions of Article XIX, as interpreted by the Agreement on Safeguards, will apply, save as set out in paragraph 20.

19. Under alla omständigheter skall, om en medlem under detta avtals giltighetstid vidtar en skyddsåtgärd för en vara med stöd av artikel XIX i GATT 1994 inom en tid av ett år omedelbart efter det att denna produkt har införlivats i GATT 1994 i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, bestämmelserna i artikel XIX, såsom de uttolkats i Avtalet om skyddsåtgärder vara tillämpliga, med undantag för vad som anges i punkt 20.

20. Where such a measure is applied using non-tariff means, the importing Member concerned shall apply the measure in a manner as set forth in paragraph 2(d) of Article XIII of GATT 1994 at the request of any exporting Member whose exports of such products were subject to restrictions under this Agreement at any time in the one-year period immediately prior to the initiation of the safeguard measure. The exporting Member concerned shall administer such a measure. The applicable level shall not reduce the relevant exports below the level of a recent representative period, which shall normally be the average of exports from the Member concerned in the last three representative years for which statistics are available. Furthermore, when the safeguard measure is applied for more than one year, the applicable level shall be progressively liberalized at regular intervals during the period of application. In such cases the exporting Member concerned shall not exercise the right of suspending substantially equivalent concessions or other obligations under paragraph 3(a) of Article XIX of GATT 1994.

20. Om en sådan icke-tariffär åtgärd vidtas, skall den berörda importerande medlemmen tillämpa åtgärden i enlighet med artikel XIII.2(d) i GATT 1994 på begäran av en exporterande medlem vars export av sådana produkter varit föremål för begränsning enligt detta avtal vid någon tidpunkt under det år som föregick införandet av skyddsåtgärden. Den berörda exporterande medlemmen skall administrera en sådan åtgärd. Den tillämpliga nivån skall inte minska ifrågavarande export så att den understiger en nivå som gällt under en näraliggande representativ period, som normalt skall utgöra den genomsnittliga exporten från den berörda medlemmen under de tre senaste representativa åren för vilka statistik föreligger. Vidare skall, när skyddsåtgärden tillämpas mer än ett år, denna nivå regelbundet gradvis höjas under den tid som åtgärden är i kraft. I sådana fall skall den berörda exportmedlemmen inte utnyttja sin rätt att upphäva väsentligen motsvarande medgivanden eller andra åtaganden enligt artikel XIX.3(a) i GATT 1994.

21. The TMB shall keep under review the implementation of this Article. It shall, at the request of any Member, review any particular matter with reference to the implementation of the provisions of this Article. It shall make appropriate recommendations or findings within 30 days to the Member or Members concerned, after inviting the participation of such Members.

21. TMB skall övervaka tillämpningen av denna artikel. Den skall på begäran av medlem granska frågor som berör tillämpningen av bestämmelserna i denna artikel. TMB skall inom 30 dagar avge lämpliga rekommendationer eller utlåtanden till den berörda medlemmen eller de berörda medlemmarna, efter att ha inbjudit sådana medlemmar att delta.

1. Within 60 days following the date of entry into force of the WTO Agreement, Members maintaining restrictions[4] on textile and clothing products (other than restrictions maintained under the MFA and covered by the provisions of Article 2), whether consistent with GATT 1994 or not, shall (*a*) notify them in detail to the TMB, or (*b*) provide to the TMB notifications with respect to them which have been submitted to any other WTO body. The notifications should, wherever applicable, provide information with respect to any GATT 1994 justification for the restrictions, including GATT 1994 provisions on which they are based.

2. Members maintaining restrictions falling under paragraph 1, except those justified under a GATT 1994 provision, shall either:

1. Inom 60 dagar efter det att WTO-avtalet trätt i kraft skall medlemmar som upprätthåller begränsningar[4] av textil- eller konfektionsvaror (andra än begränsningar som upprätthålls med stöd av MFA och som omfattas av bestämmelserna i artikel 2), vare sig dessa står i överensstämmelse med GATT 1994 eller ej, (a) lämna detaljerade uppgifter om dem till TMB eller (b) delge TMB anmälningar angående restriktioner som har lämnats till annat WTO-organ. Anmälningarna skall, om så är tillämpligt, innehålla information om motiven till begränsningarna enligt GATT 1994, däribland de bestämmelser i GATT 1994 på vilka de grundas.

2. Medlemmar som upprätthåller begränsningar med stöd av punkt 1, med undantag för sådana som kan motiveras enligt någon bestämmelse i GATT 1994, skall antingen:

[4] Restrictions denote all unilateral quantitative restrictions, bilateral arrangements and other measures having a similar effect.

[4] Begränsningar innebär innebär alla ensidiga kvantitativa begränsningar, bilaterala överenskommelser och andra åtgärder som har motsvarande effekt.

(a) bring them into conformity with GATT 1994 within one year following the entry into force of the WTO Agreement, and notify this action to the TMB for its information; or

(a) bringa dem i överensstämmelse med GATT 1994 inom ett år räknat från WTO-avtalets ikraftträdande och anmäla denna åtgärd till TMB för kännedom; eller

(b) phase them out progressively according to a programme to be presented to the TMB by the Member maintaining the restrictions not later than six months after the date of entry into force of the WTO Agreement. This programme shall provide for all restrictions to be phased out within a period not exceeding the duration of this Agreement. The TMB may make recommendations to the Member concerned with respect to such a programme.

(b) gradvis avveckla dem enligt ett program som skall presenteras för TMB av den medlem som upprätthåller begränsningarna, senast sex månader från WTO-avtalets ikraftträdande. Detta program skall sörja för att alla begränsningar avvecklas inom en tidsperiod som inte överstiger detta avtals löptid. TMB kan utfärda rekommendationer till den berörda medlemmen avseende ett sådant program.

3. During the duration of this Agreement, Members shall provide to the TMB, for its information, notifications submitted to any other WTO bodies with respect to any new restrictions or changes in existing restrictions on textile and clothing products, taken under any GATT 1994 provision, within 60 days of their coming into effect.

3. Under detta avtals löptid skall medlemmarna för kännedom tillställa TMB anmälningar som lämnats till andra WTO-organ angående nya begränsningar eller förändringar i existerande begränsningar för textil- och konfektionsvaror som införts med stöd av en bestämmelse i GATT 1994 inom 60 dagar från åtgärdernas ikraftträdande.

4. It shall be open to any Member to make reverse notifications to the TMB, for its information, in regard to the GATT 1994 justification, or in regard to any restrictions that may not have been notified under the provisions of this Article. Actions with respect to such notifications may be pursued by any Member under relevant GATT 1994 provisions or procedures in the appropriate WTO body.

4. Det står varje medlem fritt att göra en omvänd anmälan till TMB för dess kännedom avseende motiveringen enligt GATT 1994 eller angående en begränsning som inte anmälts enligt bestämmelserna i denna artikel. Åtgärder med anledning av sådana anmälningar kan vidtas av varje medlem enligt tillämpliga bestämmelser i GATT 1994 eller enligt förfaranden i vederbörande WTO-organ.

5. The TMB shall circulate the notifications made pursuant to this Article to all Members for their information.

5. TMB skall distribuera anmälningar som görs i enlighet med denna artikel till alla medlemmar för kännedom.

Article 4

Artikel 4

1. Restrictions referred to in Article 2, and those applied under Article 6, shall be administered by the exporting Members. Importing Members shall not be obliged to accept shipments in excess of the restrictions notified under Article 2, or of restrictions applied pursuant to Article 6.

1. Begränsningar som avses i artikel 2 och de som tillämpas med stöd av artikel 6 skall administreras av de exporterande medlemmarna. Importerande medlemmar skall inte åläggas att ta emot leveranser som går utöver de begränsningar som anmälts i enlighet med artikel 2 eller begränsningar som tillämpas med stöd av artikel 6.

2. Members agree that the introduction of changes, such as changes in practices, rules, procedures and categorization of textile and clothing products, including those changes relating to the Harmonized System, in the implementation or administration of those restrictions notified or applied under this Agreement should not: upset the balance of rights and obligations between the Members concerned under this Agreement; adversely affect the access available to a Member; impede the full utilization of such access; or disrupt trade under this Agreement.

2. Medlemmarna är överens om att ändringar i fråga om genomförandet eller tillämpningen av de begränsningar som anmälts eller som tillämpas enligt detta avtal, såsom ändringar av praxis, regler, förfaranden eller klassificeringen av textil- och konfektionsvaror, däribland ändringar som hänför sig till HS-systemet, inte skall rubba jämvikten mellan rättigheter och skyldigheter enligt detta avtal mellan de berörda medlemmarna, negativt påverka en medlems marknadstillträde, hindra det fulla utnyttjandet av sådant tillträde eller störa handel som äger rum enligt detta avtal.

3. If a product which constitutes only part of a restriction is notified for integration pursuant to the provisions of Article 2, Members agree that any change in the level of that restriction shall not upset the balance of rights and obligations between the Members concerned under this Agreement.

3. Om en vara, som bara utgör del av en begränsning, anmäls för införlivande i enlighet med bestämmelserna i artikel 2, är medlemmarna överens om att en förändring av begränsningsnivån inte får rubba jämvikten mellan rättigheter och skyldigheter enligt detta avtal mellan de berörda medlemmarna.

4. When changes mentioned in paragraphs 2 and 3 are necessary, however, Members agree that the Member initiating such changes shall inform and, wherever possible, initiate consultations with the affected Member or Members prior to the implementation of such changes, with a view to reaching a mutually acceptable solution regarding appropriate and equitable adjustment. Members further agree that where consultation prior to implementation is not feasible, the Member initiating such changes will, at the request of the affected Member, consult, within 60 days if possible, with the Members concerned with a view to reaching a mutually satisfactory solution regarding appropriate and equitable adjustments. If a mutually satisfactory solution is not reached, any Member involved may refer the matter to the TMB for recommendations as provided in Article 8. Should the TSB not have had the opportunity to review a dispute concerning such changes introduced prior to the entry into force of the WTO Agreement, it shall be reviewed by the TMB in accordance with the rules and procedures of the MFA applicable for such a review.

4. Om emellertid sådana ändringar som avses i punkterna 2 och 3 är nödvändiga, är medlemmarna överens om att den medlem som tar initiativet till sådana ändringar skall informera och om så är möjligt, inleda samråd med den drabbade medlemmen eller de drabbade medlemmarna innan sådana ändringar genomförs, i syfte att uppnå en ömsesidigt tillfredställande lösning i fråga om lämplig och skälig justering. Medlemmarna är vidare överens om att om förhandskonsultationer inte är möjliga, skall den medlem som tar initiativet till ändringarna på begäran av den medlem som drabbas, om möjligt inom 60 dagar, samråda med de berörda medlemmarna i syfte att uppnå en ömsesidigt tillfredsställande lösning i fråga om lämpliga och skäliga justeringar. Om en ömsesidigt tillfredställande lösning inte uppnås, kan en medlem som berörs hänskjuta frågan till TMB för dess rekommendationer i enlighet med bestämmelserna i artikel 8. Om TSB inte har haft möjlighet att granska en tvist rörande sådana förändringar som gjorts innan WTO-avtalet trätt i kraft, skall den granskas av TMB i enlighet med de regler och förfaranden i MFA som är tillämpliga i fråga om en sådan granskning.

Article 5

1. Members agree that circumvention by transshipment, re-routing, false declaration concerning country or place of origin, and falsification of official documents, frustrates the implementation of this Agreement to integrate the textiles and clothing sector into GATT 1994. Accordingly, Members should establish the necessary legal provisions and/or administrative procedures to address and take action against such circumvention. Members further agree that, consistent with their domestic laws and procedures, they will cooperate fully to address problems arising from circumvention.

2. Should any Member believe that this Agreement is being circumvented by transshipment, rerouting, false declaration concerning country or place of origin, or falsification of official documents, and that no, or inadequate, measures are being applied to address and/or to take action against such circumvention, that Member should consult with the Member or Members concerned with a view to seeking a mutually satisfactory solution. Such consultations should be held promptly, and within 30 days when possible. If a mutually satisfactory solution is not reached, the matter may be referred by any Member involved to the TMB for recommendations.

Artikel 5

1. Medlemmarna är ense om att kringgående genom omlastning, omdirigering, oriktig deklaration avseende ursprungsland eller ursprungsort och förfalskning av officiella dokument, motverkar genomförandet av att enligt detta avtal införliva textil- och konfektionssektorn i GATT 1994. Följaktligen, skall medlemmarna anta nödvändiga rättsliga föreskrifter och/eller administrativa förfaranden för att beivra och vidta åtgärder mot sådant kringgående. Medlemmarna är vidare överens om att, i överensstämmelse med inhemsk lagstiftning och förfaranden, samarbeta till fullo för att söka lösa problem som uppstår till följd av kringgåendet.

2. Skulle en medlem anse att detta avtal kringgås genom omlastning, omdirigering, oriktig deklaration avseende ursprungsland eller ursprungsort eller förfalskning av officiella dokument och att inga eller otillräckliga åtgärder vidtas för att söka lösa och/eller för att ingripa mot sådant kringgående, skall medlemmen samråda med den berörda medlemmen eller de berörda medlemmarna, i syfte att uppnå en ömsesidigt tillfredsställande lösning. Sådant samråd skall äga rum skyndsamt och, om möjligt inom 30 dagar. Om en ömsesidigt tillfredsställande lösning inte nås, kan en medlem hänskjuta frågan till TMB för dess rekommendationer.

3. Members agree to take necessary action, consistent with their domestic laws and procedures, to prevent, to investigate and, where appropriate, to take legal and/or administrative action against circumvention practices within their territory. Members agree to cooperate fully, consistent with their domestic laws and procedures, in instances of circumvention or alleged circumvention of this Agreement, to establish the relevant facts in the places of import, export and, where applicable, transshipment. It is agreed that such cooperation, consistent with domestic laws and procedures, will include: investigation of circumvention practices which increase restrained exports to the Member maintaining such restraints; exchange of documents, correspondence, reports and other relevant information to the extent available; and facilitation of plant visits and contacts, upon request and on a case-by-case basis. Members should endeavour to clarify the circumstances of any such instances of circumvention or alleged circumvention, including the respective roles of the exporters or importers involved.

3. Medlemmarna är ense om att, i överensstämmelse med inhemska lagar och förfaranden, vidta nödvändiga åtgärder för att förhindra, undersöka och, där så är lämpligt, vidta rättsliga och/eller administrativa åtgärder mot kringgåendemetoder inom sina territorier. Medlemmarna är ense och att i överensstämmelse med inhemska lagstiftning och förfaranden samarbeta tillfullo, vid förekomst av kringgående eller då kringgående av detta avtal påstås förekomma, för att fastställa sakförhållandena på införselorten, utförselorten och, om så är tillämpligt, platsen för omlastningen. Sådant samarbete skall, i överensstämmelse med inhemska lagar och förfaranden, inbegripa undersökning av kringgående metoder som ökar den begränsade exporten till en medlem som upprätthåller sådana begränsningar, utbyte av dokument, brevväxling, rapporter och annan relevant information i den mån den finns tillgänglig, samt underlättande av fabriksbesök och kontakter på begäran och från fall till fall. Medlemmarna skall bemöda sig om att klargöra omständigheterna rörande sådant kringgående eller påstått kringgående, däribland de inblandade importörernas eller exportörernas respektive roller.

4. Where, as a result of investigation, there is sufficient evidence that circumvention has occurred (e.g. where evidence is available concerning the country or place of true origin, and the circumstances of such circumvention), Members agree that appropriate action, to the extent necessary to address the problem, should be taken. Such action may include the denial of entry of goods or, where goods have entered, having due regard to the actual circumstances and the involvement of the country or place of true origin, the adjustment of charges to restraint levels to reflect the true country or place of origin. Also, where there is evidence of the involvement of the territories of the Members through which the goods have been transshipped, such action may include the introduction of restraints with respect to such Members. Any such actions, together with their timing and scope, may be taken after consultations held with a view to arriving at a mutually satisfactory solution between the concerned Members and shall be notified to the TMB with full justification. The Members concerned may agree on other remedies in consultation. Any such agreement shall also be notified to the TMB, and the TMB may make such recommendations to the Members concerned as it deems appropriate. If a mutually satisfactory solution is not reached, any Member concerned may refer the matter to the TMB for prompt review and recommendations.

4. Om det, som resultat av en undersökning framkommer tillräckliga bevis för att kringgående har ägt rum (t.ex. när det finns bevis beträffande det verkliga ursprungslandet eller ursprungsorten och omständigheterna kring ett sådant kringgående), överenskommer medlemmarna att vidta lämpliga åtgärder som behövs för att lösa problemet. Sådana åtgärder kan inbegripa att man vägrar att släppa in varor eller, om varorna redan har införts, att begränsningsnivåerna för dessa sändningar anpassas i förhållande till det verkliga ursprungslandet eller ursprungsorten, med beaktande av de faktiska omständigheterna och ursprungslandets eller ursprungsortens inblandning. Likaså om det finns bevis för inblandning av medlemmar genom vilkas territorier varorna transiterats, kan sådana åtgärder inbegripa införandet av begränsningar gentemot sådana medlemmar. Sådana åtgärder, inbegripet tidpunkten för deras vidtagande och omfattning, kan vidtas efter samråd i syfte att uppnå en ömsesidigt tillfredsställande lösning mellan de berörda medlemmarna, och en sådan åtgärd skall anmälas till TMB med fullständig motivering. De berörda medlemmarna kan också genom samråd överenskomma om andra åtgärder. Sådana överenskommelser skall också anmälas till TMB, som kan avge sådana rekommendationer till de berörda medlemmarna som man finner lämpligt. Om en ömsesidigt tillfredsställande lösning inte nås, kan en berörd medlem hänskjuta ärendet till TMB för skyndsam granskning och dess

rekommendationer.

5. Members note that some cases of circumvention may involve shipments transiting through countries or places with no changes or alterations made to the goods contained in such shipments in the places of transit. They note that it may not be generally practicable for such places of transit to exercise control over such shipments.

5. Medlemmarna noterar att vissa fall av kringgående kan inbegripa leveranser som transiteras genom länder eller orter utan att varorna i transitortena genomgår några ändringar eller anpassningar. De noterar att det i allmänhet inte är möjligt för sådana transitorter att utöva kontroll av sådana leveranser.

6. Members agree that false declaration concerning fibre content, quantities, description or classification of merchandise also frustrates the objective of this Agreement. Where there is evidence that any such false declaration has been made for purposes of circumvention, Members agree that appropriate measures, consistent with domestic laws and procedures, should be taken against the exporters or importers involved. Should any Member believe that this Agreement is being circumvented by such false declaration and that no, or inadequate, administrative measures are being applied to address and/or to take action against such circumvention, that Member should consult promptly with the Member involved with a view to seeking a mutually satisfactory solution. If such a solution is not reached, the matter may be referred by any Member involved to the TMB for recommendations. This provision is not intended to prevent Members from making technical adjustments when inadvertent errors in declarations have been made.

6. Medlemmarna är ense om att oriktig deklaration avseende fiberinnehåll, kvantiteter, beskrivning eller klassificering av varor också motverkar målsättningen med detta avtal. När det finns bevis för att en sådan oriktig deklaration gjorts med avsikt att kringgå avtalet, överenskommer medlemmarna att lämpliga åtgärder, i överensstämmelse med inhemska lagar och förfaranden, skall vidtas mot inblandade exportörer eller importörer. Om en medlem anser att detta avtal kringgås genom oriktig deklaration och att inga eller otillräckliga administrativa åtgärder vidtas för att söka lösa och/eller ingripa mot sådant kringgående, skall medlemmen omgående samråda med den berörda medlemmen i syfte att nå en ömsesidigt tillfredställande lösning. Om en sådan lösning inte nås, kan den berörda medlemmen hänskjuta ärendet till TMB för rekommendationer. Denna bestämmelse är inte avsedd att hindra medlemmarna från att göra tekniska korrigeringar när oavsiktliga felaktigheter har gjorts i deklarationerna.

Article 6

1. Members recognize that during the transition period it may be necessary to apply a specific transitional safeguard mechanism (referred to in this Agreement as "transitional safeguard"). The transitional safeguard may be applied by any Member to products covered by the Annex, except those integrated into GATT 1994 under the provisions of Article 2. Members not maintaining restrictions falling under Article 2 shall notify the TMB within 60 days following the date of entry into force of the WTO Agreement, as to whether or not they wish to retain the right to use the provisions of this Article. Members which have not accepted the Protocols extending the MFA since 1986 shall make such notification within 6 months following the entry into force of the WTO Agreement. The transitional safeguard should be applied as sparingly as possible, consistently with the provisions of this Article and the effective implementation of the integration process under this Agreement.

Artikel 6

1. Medlemmarna erkänner att det under övergångsperioden kan visa sig nödvändigt att tillgripa en särskild övergångsskyddsmekanism (i detta avtal benämnd "övergångsskyddsklausul"). Övergångsskyddsklausulen kan tillgripas av medlemmarna för de produkter som omfattas av bilagan, med undantag för dem som införlivats i GATT 1994 med stöd av bestämmelserna i artikel 2. Medlemmar som inte upprätthåller begränsningar enligt artikel 2 skall, inom 60 dagar räknat från WTO-avtalets ikraftträdande, anmäla till TMB om de önskar bibehålla rätten att utnyttja bestämmelserna i denna artikel eller ej. Medlemmar som sedan 1986 inte anslutit sig till förlängningsprotokollen till MFA, skall göra en sådan anmälan inom 6 månader räknat från WTO-avtalets ikraftträdande. Övergångsskyddsklausulen skall användas så sparsamt som möjligt, i överensstämmelse med bestämmelserna i denna artikel och det effektiva genomförandet av införlivandeprocessen enligt detta avtal.

2. Safeguard action may be taken under this Article when, on the basis of a determination by a Member[5], it is demonstrated that a particular product is being imported into its territory in such increased quantities as to cause serious damage, or actual threat thereof, to the domestic industry producing like and/or directly competitive products. Serious damage or actual threat thereof must demonstrably be caused by such increased quantities in total imports of that product and not by such other factors as technological changes or changes in consumer preference.

2. En skyddsåtgärd kan vidtas enligt denna artikel om det på grundval av ett beslut av en medlem[5] påvisas att en vara importeras till dess territorium i sådana ökade kvantiteter att allvarlig skada, eller faktiskt hot därom, orsakas för den inhemska industri som tillverkar varor av samma slag och/eller direkt konkurrerande varor. Allvarlig skada eller faktiskt hot därom måste bevisligen orsakas av sådana ökade kvantiteter av den totala importen av varan i fråga och inte av sådana andra faktorer som teknologiska förändringar eller förändringar i konsumenters tycke och smak.

3. In making a determination of serious damage, or actual threat thereof, as referred to in paragraph 2, the Member shall examine the effect of those imports on the state of the particular industry, as reflected in changes in such relevant economic variables as output, productivity, utilization of capacity, inventories, market share, exports, wages, employment, domestic prices, profits and investment; none of

3. Vid fastställandet av sådan allvarlig skada eller faktiskt hot därom som avses i punkt 2 skall medlemmen undersöka effekten av denna import på den berörda industrins situation, till exempel genom förändringar i sådana ekonomiska variabler som produktion, produktivitet, kapacitetsutnyttjande, varulager, marknadsandelar, export, löner, sysselsättning, inhemska priser, vinst och investeringar. Ingen av

[5] A customs union may apply a safeguard measure as a single unit or on behalf of a member State. When a customs union applies a safeguard measure as a single unit, all the requirements for the determination of serious damage or actual threat thereof under this Agreement shall be based on the conditions existing in the customs union as a whole. When a safeguard measure is applied on behalf of a member State, all the requirements for the determination of serious damage, or actual threat thereof, shall be based on the conditions existing in that member State and the measure shall be limited to that member State.

[5] En tullunion får tillämpa en skyddsåtgärd som en gemensam enhet eller på en medlemsstats vägnar. När en tullunion tillämpar en skyddsåtgärd som en enhet skall alla krav för fastställande av allvarlig skada eller hot därom enligt detta avtal grundas på de förhållanden som råder i tullunionen som helhet. Om en skyddsåtgärd vidtas på en medlemsstats vägnar, skall alla krav för fastställande av allvarlig skada eller hot därom, grundas på förhållandena i denna medlemsstat och åtgärden skall begränsas till denna medlemsstat.

which, either alone or combined with other factors, can necessarily give decisive guidance.

dessa faktorer, tagna var för sig eller i kombination med andra faktorer, kan nödvändigtvis ge avgörande vägledning.

4. Any measure invoked pursuant to the provisions of this Article shall be applied on a Member-by-Member basis. The Member or Members to whom serious damage, or actual threat thereof, referred to in paragraphs 2 and 3, is attributed, shall be determined on the basis of a sharp and substantial increase in imports, actual or imminent[6], from such a Member or Members individually, and on the basis of the level of imports as compared with imports from other sources, market share, and import and domestic prices at a comparable stage of commercial transaction; none of these factors, either alone or combined with other factors, can necessarily give decisive guidance. Such safeguard measure shall not be applied to the exports of any Member whose exports of the particular product are already under restraint under this Agreement.

4. Åtgärder som vidtas med stöd av bestämmelserna i denna artikel skall tillämpas gentemot enskilda medlemmar. Fastställandet av vilken medlem eller vilka medlemmar som åsamkats allvarlig skada eller faktiskt hot därom enligt punkterna 2 och 3 skall ske på grundval av en stark och omfattande importökning, faktisk eller nära förestående[6], från en sådan medlem eller sådana medlemmar betraktade var för sig, och på grundval av importnivån jämförd med import från andra länder, marknadsandelar och import och inhemska priser på jämförbar kommersiell aktivitetsnivå. Ingen av dessa faktorer, tagna var för sig eller i kombination med andra faktorer kan ge avgörande vägledning. En sådan skyddsåtgärd skall inte tillämpas på export från en medlem vars export av denna vara redan begränsas i enlighet med detta avtal.

5. The period of validity of a determination of serious damage or actual threat thereof for the purpose of invoking safeguard

5. Giltighetstiden för ett beslut om allvarlig skada, eller faktiskt hot därom, som grundval för att tillgripa en skyddsåtgärd, får inte

[6] Such an imminent increase shall be a measurable one and shall not be determined to exist on the basis of allegation, conjecture or mere possibility arising, for example, from the existence of production capacity in the exporting Members.

[6] En sådan förestående ökning skall vara mätbar och skall inte fastställas föreligga på grundval av påståenden, antaganden eller en möjlighet som kan uppstå till exempel på grund av förekomsten av produktionskapacitet hos de exporterande medlemmarna.

action shall not exceed 90 days from the date of initial notification as set forth in paragraph 7.

överstiga 90 dagar räknat från den dag då den första anmälan gjordes enligt punkt 7.

6. In the application of the transitional safeguard, particular account shall be taken of the interests of exporting Members as set out below:

6. Vid tillämpningen av övergångsskyddsklausulen skall särskild hänsyn tas till de exporterande medlemmarnas intressen enligt nedan:

(a) least-developed country Members shall be accorded treatment significantly more favourable than that provided to the other groups of Members referred to in this paragraph, preferably in all its elements but, at least, on overall terms;

(a) minst utvecklade medlemsländer skall ges en väsentligt gynnsammare behandling än vad som medges andra grupper av medlemmar omnämnda i denna punkt, helst i alla enskilda avseenden, men åtminstone totalt sett,

(b) Members whose total volume of textile and clothing exports is small in comparison with the total volume of exports of other Members and who account for only a small percentage of total imports of that product into the importing Member shall be accorded differential and more favourable treatment in the fixing of the economic terms provided in paragraphs 8, 13 and 14. For those suppliers, due account will be taken, pursuant to paragraphs 2 and 3 of Article 1, of the future possibilities for the development of their trade and the need to allow commercial quantities of imports from them;

(b) medlemmar, vilkas sammanlagda export av textil och konfektion är liten i förhållande till andra medlemmars totala exportvolym och som enbart svarar för en liten procentandel av den totala importen av produkten ifråga i importlandet, skall ges särskild och mer gynnsam behandling vid fastställandet av de ekonomiska villkoren i punkterna 8, 13 och 14. För dessa leverantörer skall, med stöd av artikel 1.2–3, vederbörlig hänsyn tas till de framtida möjligheterna att utveckla deras handel och behovet av att tillåta kommersiellt lönsamma importkvantiteter från dem,

(c) with respect to wool products from wool-producing developing country Members whose economy and textiles and clothing trade are dependent on the wool sector, whose total textile and clothing exports consist almost exclusively of wool products, and whose volume of textiles and clothing trade is comparatively small in the markets of the importing Members, special consideration shall be given to the export needs of such Members when considering quota levels, growth rates and flexibility;

(c) vid fastställandet av begränsningsnivåer, tillväxttakter och flexibilitet för ullprodukter skall särskild hänsyn tas till exportbehovet för de medlemmar som är ullproducerande utvecklingsländer, vilkas ekonomi och textil- och konfektionshandel är beroende av ullsektorn, vars totala textil- och konfektionsexport nästan uteslutande består av ullprodukter och vars handel med textil och konfektion är förhållandevis liten på den importerande medlemmens marknad,

(d) more favourable treatment shall be accorded to re-imports by a Member of textile and clothing products which that Member has exported to another Member for processing and subsequent reimportation, as defined by the laws and practices of the importing Member, and subject to satisfactory control and certification procedures, when these products are imported from a Member for which this type of trade represents a significant proportion of its total exports of textiles and clothing.

(d) gynnsammare behandling skall medges för återinförande av en medlems textil- och konfektionsvaror som denna medlem har exporterat till en annan medlem för bearbetning och senare återinförande, i enlighet med den importerande medlemmens lagar och dess bestämmelser, under förutsättning att tillfredställande kontroll och certifieringsförfaranden, när dessa produkter återinförs från en medlem för vilken denna typ av handel utgör en betydande andel av dess totala export av textil och konfektion,

7. The Member proposing to take safeguard action shall seek consultations with the Member or Members which would be affected by such action. The request for consultations shall be accompanied by specific and relevant factual information, as up-to-date as possible, particularly in regard to: (*a*) the factors, referred to in paragraph 3, on which the Member invoking the action has based its determination of the existence of serious damage or actual threat thereof; and (*b*) the factors, referred to in paragraph 4, on the basis of which it proposes to invoke the safeguard action with respect to the Member or Members concerned. In respect of requests made under this paragraph, the information shall be related, as closely as possible, to identifiable segments of production and to the reference period set out in paragraph 8. The Member invoking the action shall also indicate the specific level at which imports of the product in question from the Member or Members concerned are proposed to be restrained; such level shall not be lower than the level referred to in paragraph 8. The Member seeking consultations shall, at the same time, communicate to the Chairman of the TMB the request for consultations, including all the relevant factual data outlined in paragraphs 3 and 4, together with the proposed restraint level. The Chairman shall inform the members of the TMB of the request for consultations, indicating the requesting Member, the product in question and the Member having received the request. The Member or Members

7. En medlem som avser att vidta en skyddsåtgärd skall begära samråd med den medlem eller de medlemmar som skulle drabbas av en sådan åtgärd. Begäran om samråd skall åtföljas av detaljerad och saklig information, så aktuell som möjligt, särskilt med avseende på (a) de faktorer som avses i punkt 3 på vilka medlemmen som tillgriper åtgärden grundat sitt fastställande av allvarlig skada eller faktiskt hot därom, och (b) de faktorer som avses i punkt 4, på grundval av vilka medlemmen avser att tillgripa skyddsåtgärden mot den medlem eller de medlemmar som berörs. Med avseende på begäran som framställts med stöd av denna punkt skall, informationen så nära som möjligt hänföras till de identifierbara produktionssegment och till den referensperiod som avses i punkt 8. Den medlem som tillgriper en sådan åtgärd skall också ange den föreslagna begränsningsnivån för importen av den aktuella varan från den berörda medlemmen eller de berörda medlemmarna. Denna nivå skall inte vara lägre än den nivå som anges i punkt 8. Den medlem som begär samråd skall på samma gång meddela ordföranden i TMB härom och anmäla alla sådana uppgifter som avses i punkterna 3 och 4 tillsammans med den föreslagna begränsningsnivån. Ordföranden skall informera medlemmarna i TMB om begäran om samråd och ange vilken medlem som begärt detta, varan ifråga och den medlem som mottagit begäran. Den berörda medlemmen eller de berörda medlemmarna skall omgående besvara denna begäran och samråd

concerned shall respond to this request promptly and the consultations shall be held without delay and normally be completed within 60 days of the date on which the request was received.

skall hållas genast och normalt vara slutförda inom 60 dagar räknat från den dag begäran mottogs.

8. If, in the consultations, there is mutual understanding that the situation calls for restraint on the exports of the particular product from the Member or Members concerned, the level of such restraint shall be fixed at a level not lower than the actual level of exports or imports from the Member concerned during the 12-month period terminating two months preceding the month in which the request for consultation was made.

8. Om det under överläggningarna råder ömsesidig enighet om att situationen motiverar begränsning av exporten av den aktuella varan från den berörda medlemmen eller de berörda medlemmarna, skall begränsningsnivån inte sättas lägre än nivån för den faktiska exporten eller importen från den berörda medlemmen under den tolvmånadersperiod som slutade två månader före den månad under vilken begäran om samråd gjordes.

9. Details of the agreed restraint measure shall be communicated to the TMB within 60 days from the date of conclusion of the agreement. The TMB shall determine whether the agreement is justified in accordance with the provisions of this Article. In order to make its determination, the TMB shall have available to it the factual data provided to the Chairman of the TMB, referred to in paragraph 7, as well as any other relevant information provided by the Members concerned. The TMB may make such recommendations as it deems appropriate to the Members concerned.

9. Uppgifter om den överenskomna begränsningsåtgärden skall meddelas till TMB inom 60 dagar räknat från den dag då avtalet slöts. TMB skall fastställa om avtalet är motiverat i enlighet med bestämmelserna i denna artikel. För att kunna fatta sitt beslut, skall TMB ha tillgång till uppgifter som tillställts ordföranden i TMB som avses i punkt 7 ovan, liksom annan relevant information som de berörda medlemmarna tillhandahållit. TMB kan avge sådana rekommendationer som man finner lämpliga till de berörda medlemmarna.

10. If, however, after the expiry of the period of 60 days from the date on which the request for consultations was received, there has been no agreement between the Members, the Member which proposed to take safeguard action may apply the restraint by date of import or date of export, in accordance with the provisions of this Article, within 30 days following the 60-day period for consultations, and at the same time refer the matter to the TMB. It shall be open to either Member to refer the matter to the TMB before the expiry of the period of 60 days. In either case, the TMB shall promptly conduct an examination of the matter, including the determination of serious damage, or actual threat thereof, and its causes, and make appropriate recommendations to the Members concerned within 30 days. In order to conduct such examination, the TMB shall have available to it the factual data provided to the Chairman of the TMB, referred to in paragraph 7, as well as any other relevant information provided by the Members concerned.

10. Om emellertid inget avtal har uppnåtts mellan medlemmarna, efter utgången av tidsperioden om 60 dagar från den dag då begäran om samråd mottogs, kan den medlem som föreslagit skyddsåtgärden inom 30 dagar efter 60 dagarsperioden för samråd, tillgripa begränsnings-åtgärder från och med export- eller importdatum i enlighet med bestämmelserna i denna artikel och samtidigt hänskjuta ärendet till TMB. Endera medlemmen kan hänskjuta ärendet till TMB innan 60-dagars perioden löpt ut. I båda fallen skall TMB skyndsamt företa en undersökning av ärendet inklusive fastställandet av allvarlig skada eller faktiskt hot därom och dess orsaker samt inom 30 dagar avge lämpliga rekommendationer till de berörda medlemmarna. För att kunna göra en sådan undersökning skall TMB ha tillgång till de fakta som tillställts ordföranden i TMB enligt punkt 7 ovan, liksom annan relevant information som tillhandahållits av de berörda medlemmarna.

11. In highly unusual and critical circumstances, where delay would cause damage which would be difficult to repair, action under paragraph 10 may be taken provisionally on the condition that the request for consultations and notification to the TMB shall be effected within no more than five working days after taking the action. In the case that consultations do not produce agreement, the TMB shall be notified at the conclusion of consultations, but in any case no later than 60 days from the date of the implementation of the action. The TMB shall promptly conduct an examination of the matter, and make appropriate recommendations to the Members concerned within 30 days. In the case that consultations do produce agreement, Members shall notify the TMB upon conclusion but, in any case, no later than 90 days from the date of the implementation of the action. The TMB may make such recommendations as it deems appropriate to the Members concerned.

11. I de ytterst sällsynta och kritiska omständigheter när en fördröjning skulle förorsaka skada som vore svår att avhjälpa, kan en åtgärd enligt punkt 10 vidtas temporärt under förutsättning att begäran om samråd och anmälan till TMB skall ske inom högst 5 arbetsdagar räknat från det att åtgärden vidtagits. Om samrådet inte leder fram till ett avtal, skall anmälan ske till TMB vid slutet av samrådet, men inte senare än 60 dagar räknat från den dag då åtgärden satts i kraft. TMB skall skyndsamt företa en utredning av ärendet och skall inom 30 dagar avge lämpliga rekommendationer till de berörda medlemmarna. Om samrådet resulterar i ett avtal, skall medlemmarna anmäla detta till TMB när detta slutförts, dock senast 90 dagar räknat från den dag då åtgärden satts i kraft. TMB kan avge sådana rekommendationer som man finner lämpliga till de berörda medlemmarna.

12. A Member may maintain measures invoked pursuant to the provisions of this Article: (*a*) for up to three years without extension, or (*b*) until the product is integrated into GATT 1994, whichever comes first.

12. En medlem får upprätthålla en åtgärd som införts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel: (a) upp till tre år utan förlängning, eller (b) tills dess att varan införlivats i GATT 1994, beroende på vilket som inträffar först.

13. Should the restraint measure remain in force for a period exceeding one year, the level for subsequent years shall be the level specified for the first year increased by a growth rate of not less than 6 per cent per annum, unless otherwise justified to the TMB. The restraint level for the product concerned may be exceeded in either year of any two subsequent years by carry forward and/or carryover of 10 per cent of which carry forward shall not represent more than 5 per cent. No quantitative limits shall be placed on the combined use of carryover, carry forward and the provision of paragraph 14.

13. Om begränsningsåtgärden är i kraft i längre tid än ett år, skall begränsningsnivån för de följande åren vara den nivå som angetts för det första året, ökad med en tillväxttakt av minst 6 procent per år, om inte annat motiverats inför TMB. Begränsningsnivån för den berörda varan får överskridas under något av de följande två åren genom lån från kommande begränsningsperiod (carry forward) och/eller överföring till kommande begränsningsperiod (carryover) med 10% av vilket det förstnämnda (carry forward) inte skall utgöra mer än 5 procent. Inga kvantitativa begränsningar skall göras på den sammantagna användningen av överföring till kommande begränsningsperiod (carryover), lån från kommande begränsningsperiod (carry forward) och bestämmelserna i punkt 14.

14. When more than one product from another Member is placed under restraint under this Article by a Member, the level of restraint agreed, pursuant to the provisions of this Article, for each of these products may be exceeded by 7 per cent, provided that the total exports subject to restraint do not exceed the total of the levels for all products so restrained under this Article, on the basis of agreed common units. Where the periods of application of restraints of these products do not coincide with each other, this provision shall be applied to any overlapping period on a *pro rata* basis.

14. Om en medlem begränsar mer än en vara från en annan medlem med stöd av denna artikel, får den i enlighet med den i denna artikel överenskomna begränsningsnivån för var och av dessa produkter överskridas med 7 procent, förutsatt att den totala exporten som är föremål för begränsning inte överskrider summan av begränsningsnivåerna för alla produkter som begränsas enligt denna artikel, på grundval av gemensamt överenskomna måttenheter. Om begränsnings-perioderna för dessa produkter inte överensstämmer med varandra, skall denna bestämmelse tillämpas proportionellt i fråga om varje överskjutande period.

15. If a safeguard action is applied under this Article to a product for which a restraint was previously in place under the MFA during the 12-month period prior to the entry into force of the WTO Agreement, or pursuant to the provisions of Article 2 or 6, the level of the new restraint shall be the level provided for in paragraph 8 unless the new restraint comes into force within one year of:

15. Om en skyddsåtgärd tillämpas enligt denna artikel för en vara som tidigare varit föremål för begränsning enligt MFA under den tolvmånadersperiod som föregår WTO-avtalets ikraftträdande, eller med stöd av bestämmelserna i artikel 2 eller 6, skall den nya begränsningsnivån vara den nivå som anges i punkt 8, om inte den nya begränsningen träder i kraft inom ett år räknat från

(a) the date of notification referred to in paragraph 15 of Article 2 for the elimination of the previous restraint; or

(a) anmälningsdagen enligt artikel 2.15 för avskaffande av den tidigare begränsningen, eller

(b) the date of removal of the previous restraint put in place pursuant to the provisions of this Article or of the MFA

(b) dagen för avskaffandet av den tidigare begränsningen som införts med stöd av denna artikel eller med stöd av MFA.

in which case the level shall not be less than the higher of (*i*) the level of restraint for the last 12-month period during which the product was under restraint, or (*ii*) the level of restraint provided for in paragraph 8.

I sådant fall skall nivån inte vara lägre än det högsta av antingen (i) begränsningsnivån för den senaste tolvmånadersperiod under vilken varan var begränsad, eller (ii) begränsningsnivån enligt punkt 8.

16. When a Member which is not maintaining a restraint under Article 2 decides to apply a restraint pursuant to the provisions of this Article, it shall establish appropriate arrangements which: (*a*) take full account of such factors as established tariff classification and quantitative units based on normal commercial practices in export and import transactions, both as regards fibre composition and in terms of competing for the same segment of its domestic market, and (*b*) avoid over-categorization. The request for consultations referred to in paragraphs 7 or 11 shall include full information on such arrangements.

16. Om en medlem som inte upprätthåller en begränsning med stöd av artikel 2 beslutar att införa en begränsning i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, skall den upprätta lämpliga arrangemang som (a) tar full hänsyn till sådana faktorer som gällande tullklassificering och kvantitativa enheter enligt normal kommersiell praxis för export- och importtransaktioner, både vad avser fibersammansättning och vad avser konkurrens om samma segment på den inhemska marknaden, och (b) undviker indelning i för snäva varugrupper. Begäran om samråd enligt punkterna 7 eller 11 skall innehålla fullständig information om sådana arrangemang.

Article 7

Artikel 7

1. As part of the integration process and with reference to the specific commitments undertaken by the Members as a result of the Uruguay Round, all Members shall take such actions as may be necessary to abide by GATT 1994 rules and disciplines so as to:

1. Som ett led i införlivande-processen och med hänvisning till de särskilda åtaganden som gjort av med-lemmarna till följd av Uruguay-rundan, skall alla medlemmar vidta nödvändiga åtgärder för att efterleva regler och bestämmelser i GATT 1994 i syfte att:

(a) achieve improved access to markets for textile and clothing products through such measures as tariff reductions and bindings, reduction or elimination of non-tariff barriers, and facilitation of customs, administrative and licensing formalities;

(a) uppnå ökat marknadstillträde för textil- och konfektionsvaror genom åtgärder som tullsänkningar och tullbindningar, minskning eller avskaffande av icke-tariffära hinder och underlättande av tull-, administrations- och licensformaliteter,

(b) ensure the application of policies relating to fair and equitable trading conditions as regards textiles and clothing in such areas as dumping and anti-dumping rules and procedures, subsidies and countervailing measures, and protection of intellectual property rights; and

(b) säkerställa rättvisa och skäliga handelsvillkor för textil och konfektion inom områden som dumpning och anti-dumpningregler och förfaranden, subventioner och utjämningsåtgärder och skydd av immaterialrätter, samt

(c) avoid discrimination against imports in the textiles and clothing sector when taking measures for general trade policy reasons.

(c) undvika diskriminering mot import inom textil- och konfektionssektorn, om åtgärder vidtas av allmänna handelspolitiska skäl.

Such actions shall be without prejudice to the rights and obligations of Members under GATT 1994.

Sådana åtgärder skall inte inskränka medlemmarnas rättigheter och skyldigheter enligt GATT 1994.

2. Members shall notify to the TMB the actions referred to in paragraph 1 which have a bearing on the implementation of this Agreement. To the extent that these have been notified to other WTO bodies, a summary, with reference to the original notification, shall be sufficient to fulfil the requirements under this paragraph. It shall be open to any Member to make reverse notifications to the TMB.

2. Medlemmarna skall till TMB anmäla de åtgärder som avses i punkt 1 som har betydelse för tillämpningen av detta avtal. I den mån som dessa har anmälts till andra WTO-organ är en sammanfattning med hänvisning till den ursprungliga anmälningen tillräcklig för att kraven enligt denna punkt skall anses uppfyllda. Alla medlemmar kan göra omvända anmälningar till TMB.

3. Where any Member considers that another Member has not taken the actions referred to in paragraph 1, and that the balance of rights and obligations under this Agreement has been upset, that Member may bring the matter before the relevant WTO bodies and inform the TMB. Any subsequent findings or conclusions by the WTO bodies concerned shall form a part of the TMB's comprehensive report.

3. Om en medlem anser att en annan medlem inte har vidtagit de åtgärder som avses i punkt 1 och att jämvikten mellan rättigheter och skyldigheter enligt detta avtal har rubbats, kan denna medlem hänskjuta frågan till de behöriga WTO-organen och informera TMB. Alla påföljande utslag eller slutsatser av de berörda WTO-organen skall utgöra del av den fullständiga TMB-rapporten.

Article 8

Artikel 8

1. In order to supervise the implementation of this Agreement, to examine all measures taken under this Agreement and their conformity therewith, and to take the actions specifically required of it by this Agreement, the Textiles Monitoring Body ("TMB") is hereby established. The TMB shall consist of a Chairman and 10 members. Its membership shall be balanced and broadly representative of the Members and shall provide for rotation of its members at appropriate intervals. The members shall be appointed by Members designated by the Council for Trade in Goods to serve on the TMB, discharging their function on an *ad personam* basis.

1. Ett Textilövervakningsorgan (TMB) upprättas härmed för att övervaka tillämpningen av detta avtal, för att undersöka alla åtgärder som vidtagits enligt detta avtal och deras överensstämmelse med avtalet, och för att vidta de åtgärder som uttryckligen krävs enligt avtalet. TMB skall bestå av en ordförande och tio medlemmar. Medlemsskapet skall vara balanserat och som helhet representativt för medlemskretsen och det skall ge utrymme för utbyte av ledamöter vid lämpliga tidpunkter. Ledamöterna skall utses av medlemmar utnämnda av Varuhandelsrådet och fullgöra sina uppgifter i personlig kapacitet.

2. The TMB shall develop its own working procedures. It is understood, however, that consensus within the TMB does not require the assent or concurrence of members appointed by Members involved in an unresolved issue under review by the TMB.

2. TMB skall utforma sina egna arbetsmetoder. Det är emellertid överenskommet att enighet inom TMB inte kräver instämmande eller samtycke från sådana ledamöter som utsetts av medlemmar, som är inblandade i ett oavslutat ärende som är föremål för granskning av TMB.

3. The TMB shall be considered as a standing body and shall meet as necessary to carry out the functions required of it under this Agreement. It shall rely on notifications and information supplied by the Members under the relevant Articles of this Agreement, supplemented by any additional information or necessary details they may submit or it may decide to seek from them. It may also rely on notifications to and reports from other WTO bodies and from such other sources as it may deem appropriate.

3. TMB skall utgöra ett permanent organ och skall sammanträda vid behov för att fullgöra de uppgifter som det ålagts i detta avtal. TMB skall förlita sig på anmälningar och information som lämnats av medlemmarna enligt tillgängliga artiklar i detta avtal, kompletterat med sådana ytterligare uppgifter eller de nödvändiga uppgifter som medlemmarna lämnar eller som TMB beslutar inkräva. TMB kan också stödja sig på anmälningar till och rapporter från andra WTO-organ och från andra källor som man finner lämpliga.

4. Members shall afford to each other adequate opportunity for consultations with respect to any matters affecting the operation of this Agreement.

4. Medlemmarna skall ge varandra tillräckliga möjligheter till samråd i frågor som rör tillämpningen av detta avtal.

5. In the absence of any mutually agreed solution in the bilateral consultations provided for in this Agreement, the TMB shall, at the request of either Member, and following a thorough and prompt consideration of the matter, make recommendations to the Members concerned.

5. I avsaknad av en ömsesidigt överenskommen lösning genom det i detta avtal föreskrivna bilaterala samrådsförfarandet skall TMB på begäran av endera medlemmen och efter noggrant och skyndsamt övervägande av frågan avge rekommendationer till de berörda medlemmarna.

6. At the request of any Member, the TMB shall review promptly any particular matter which that Member considers to be detrimental to its interests under this Agreement and where consultations between it and the Member or Members concerned have failed to produce a mutually satisfactory solution. On such matters, the TMB may make such observa-tions as it deems appropriate to the Members concerned and for the purposes of the review provided for in paragraph 11.

6. På begäran av en medlem skall TMB omgående granska varje enskild fråga som denna medlem anser menligt påverka dess intressen enligt detta avtal och beträffande vilka samråd mellan den medlemmen och den andra berörda medlemmen eller de andra berörda medlemmarna inte har lyckats åstadkomma en ömsesidigt tillfredställande lösning. I sådana frågor kan TMB göra sådana påpekanden som man finner lämpliga till de berörda medlemmarna och för ändamålen med den överprövning som avses i punkt 11.

7. Before formulating its recommendations or observa-tions, the TMB shall invite participation of such Members as may be directly affected by the matter in question.

7. Innan TMB fastställer sina rekommendationer eller påpekanden skall TMB inbjuda de medlemmar att delta som direkt berörs av frågan.

8. Whenever th e TMB is called upon to make recommendations or findings, it shall do so, preferably within a period of 30 days, unless a different time period is specified in this Agreement. All such recommen-dations or findings shall be communicated to the Members directly concerned. All such recommendations or findings shall also be communicated to the Council for Trade in Goods for its information.

8. Närhelst TMB ombeds att avge rekommendationer eller utslag skall detta helst ske inom 30 dagar, om inte en annan tidsperiod anges i detta avtal. Alla sådana rekommendationer eller utslag skall meddelas till de medlemmar som är direkt berörda. Alla sådana rekommendationer eller utslag skall också meddelas till Varu-handelsrådet för kännedom.

9. The Members shall endeavour to accept in full the recommendations of the TMB, which shall exercise proper surveillance of the implemen-tation of such recommendations.

9. Medlemmarna skall sträva efter att till fullo godta rekommendationer som utfärdas av TMB som noggrant skall övervaka tillämpningen av sådana rekommendationer.

10. If a Member considers itself unable to conform with the recommendations of the TMB, it shall provide the TMB with the reasons therefor not later than one month after receipt of such recommendations. Following thorough consideration of the reasons given, the TMB shall issue any further recommendations it considers appropriate forthwith. If, after such further recommendations, the matter remains unresolved, either Member may bring the matter before the Dispute Settlement Body and invoke paragraph 2 of Article XXIII of GATT 1994 and the relevant provisions of the Dispute Settlement Understanding.

10. Om en medlem anser att det är omöjligt att efterkomma TMB:s rekommendationer, skall den senast en månad efter det att rekommendationerna mottagits redovisa skälen till TMB. Efter noggrant övervägande av de skäl som åberopats, skall TMB omgående utfärda de ytterligare rekommendationer som man finner lämpliga. Om frågan förblir olöst efter sådana ytterligare rekommendationer, kan endera medlemmen anhängiggöra ärendet inför Tvistlösningsorganet och åberopa artikel XXIII.2 i GATT 1994 och de tillämpliga bestämmelserna i Överenskommelsen om tvistlösning.

11. In order to oversee the implementation of this Agreement, the Council for Trade in Goods shall conduct a major review before the end of each stage of the integration process. To assist in this review, the TMB shall, at least five months before the end of each stage, transmit to the Council for Trade in Goods a comprehensive report on the implementation of this Agreement during the stage under review, in particular in matters with regard to the integration process, the application of the transitional safeguard mechanism, and relating to the application of GATT 1994 rules and disciplines as defined in Articles 2, 3, 6 and 7 respectively. The TMB's comprehensive report may include any recommendation as deemed appropriate by the TMB to the Council for Trade in Goods.

11. För att övervaka tillämpningen av detta avtal skall Varuhandelsrådet genomföra en större översyn före slutet av varje etapp i införlivandeprocessen. För att bistå i denna översyn, skall TMB, senast fem månader före utgången av varje etapp, överlämna en utförlig rapport till Varuhandelsrådet om tillämpningen av detta avtal under den etapp som skall granskas, med särskild tonvikt på sådana frågor som rör införlivandeprocessen, tillämpningen av övergångsskyddsklausulen och frågor som berör tillämpningen av regler och bestämmelser i GATT 1994, enligt vad som avses i artiklarna 2, 3, 6 respektive 7. TMB:s utförliga rapport kan innefatta sådana rekommendationer som man finner lämpliga att tillställa Varuhandelsrådet.

12. In the light of its review the Council for Trade in Goods shall by consensus take such decisions as it deems appropriate to ensure that the balance of rights and obligations embodied in this Agreement is not being impaired. For the resolution of any disputes that may arise with respect to matters referred to in Article 7, the Dispute Settlement Body may authorize, without prejudice to the final date set out under Article 9, an adjustment to paragraph 14 of Article 2, for the stage subsequent to the review, with respect to any Member found not to be complying with its obligations under this Agreement.

12. Mot bakgrund av sin översyn skall Varuhandelsrådet genom enhällighet besluta om lämpliga åtgärder för att säkerställa att balansen mellan rättigheter och skyldigheter i detta avtal inte undergrävs. För att lösa en tvist som berör en fråga som hänför sig till artikel 7 i detta avtal kan Tvistlösningsorganet, utan att det påverkar giltigheten av det slutdatum som anges i artikel 9 i detta avtal, ge tillstånd till en justering av artikel 2.14 beträffande den etapp som följer efter den granskade etappen för varje medlem som inte befunnits efterleva åtagandena i detta avtal.

Article 9

Artikel 9

This Agreement and all restrictions thereunder shall stand terminated on the first day of the 121st month that the WTO Agreement is in effect, on which date the textiles and clothing sector shall be fully integrated into GATT 1994. There shall be no extension of this Agreement.

Detta avtal och alla begränsningar som upprätthålls i kraft av avtalet skall utlöpa den första dagen av den 121:a månaden från WTO-avtalets ikraftträdande, vid vilket datum textil- och konfektionssektorn skall vara helt införlivad i GATT 1994. Avtalet skall inte förlängas.

LIST OF PRODUCTS COVERED BY THIS AGREEMENT

1. This Annex lists textile and clothing products defined by Harmonized Commodity Description and Coding System (HS) codes at the six-digit level.

2. Actions under the safeguard provisions in Article 6 will be taken with respect to particular textile and clothing products and not on the basis of the HS lines *per se*.

3. Actions under the safeguard provisions in Article 6 of this Agreement shall not apply to:

(a) developing country Members' exports of handloom fabrics of the cottage industry, or hand-made cottage industry products made of such handloom fabrics, or traditional folklore handicraft textile and clothing products, provided that such products are properly certified under arrangements established between the Members concerned;

(b) historically traded textile products which were internationally traded in commercially significant quantities prior to 1982, such as bags, sacks, carpetbacking, cordage, luggage, mats, mattings and carpets typically made from fibres such as jute, coir, sisal, abaca, maguey

FÖRTECKNING ÖVER VAROR SOM OMFATTAS AV DETTA AVTAL

1. Denna bilaga innehåller en förteckning över textil- och konfektionsvaror enligt sexställig nivå i HS-systemet.

2. Åtgärder enligt skyddsklausulbestämmelserna i artikel 6 skall vidtas för enskilda textil- och konfektionsvaror och inte enbart på grundval av HS-nummer.

3. Åtgärder enligt skyddsklausulbestämmelserna i artikel 6 i detta avtal skall inte vidtas mot

(a) exporten från en u-landsmedlem av handvävda tyger från hemindustri eller handgjorda varor av handvävt tyg från hemindustri, eller traditionella folkloristiska handgjorda textil- och konfektionsvaror, under förutsättning att sådana produkter åtföljs av vederbörliga intyg enligt arrangemang som överenskommits mellan de berörda medlemmarna,

(b) Textilvaror med vilka handel har bedrivits av hävd och med vilka internationell handel bedrevs i kommersiellt betydande kvantiteter före 1982 såsom väskor, säckar, mattunderlag, tågvirke, bagage, mattor, mattväv och mattor tillverkade av sådana fibrer som jute, kokosbast,

and henequen;	sisalhampa, manillahampa och agave,
(c) products made of pure silk.	(c) produkter tillverkade av rent silke.
For such products, the provisions of Article XIX of GATT 1994, as interpreted by the Agreement on Safeguards, shall be applicable.	För sådana produkter skall bestämmelserna i artikel XIX i GATT 1994, såsom de tolkas i Avtalet om skyddsåtgärder, vara tillämpliga.

50 kap	**Natursilke**
5004.00	Garn av natursilke (annat än garn spunnet av avfall av natursilke), inte detaljhandelsuppläggningar
5005.00	Garn spunnet av avfall av natursilke, inte i detaljhandelsuppläggningar
5006.00	Garn av natursilke samt garn spunnet av avfall av natursilke, i detaljhandelsuppläggningar; gut
5007.10	Vävnader av bourettesilke
5007.20	Andra vävnader, innehållande minst 85 viktprocent natursilke eller avfall av natursilke, annan än bourettesilke
5007.90	Andra vävnader av natursilke, inte nämnda eller *inbegripna någon annanstans*
51 kap	**Ull samt fina eller grova djurhår; garn och vävnader av tagel**
5105.10	kardull
5105.21	kammad ull i bulk
5105.29	ulltops och annan kammad ull andra än i bulk
5105.30	fina djurhår, kardade eller kammade
5106.10	Kardgarn av ull, innehållande minst 85 viktprocent ull, inte i detaljhandelsuppläggningar
5106.20	Kardgarn av ull, innehållande mindre än 85 viktprocent ull, inte i detaljhandelsuppläggningar
5107.10	Kamgarn av ull, innehållande minst 85 viktprocent ull, inte i detaljhandelsuppläggningar
5107.20	Kamgarn av ull, innehållande mindre än 85 viktprocent ull, inte i detaljhandelsuppläggningar

5108.10	Kardgarn av fina djurhår, inte i detaljhandelsuppläggningar
5108.20	Kamgarn av fina djurhår, inte i detaljhandelsuppläggningar
5109.10	Garn av ull eller fina djurhår, innehållande minst 85 viktprocent sådana fibrer, i detaljhandelsuppläggningar
5109.90	Garn av ull eller fina djurhår, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, i detaljhandelsuppläggningar
5110.00	Garn av grova djurhår eller tagel
5111.11	Kardgarnsvävnader av ull eller fina djurhår, innehållande minst 85 viktprocent, vägande högst 300g/m^2
5111.19	Kardgarnsvävnader av ull eller fina djurhår, innehållande minst 85 viktprocent, vägande mindre än 300g/m^2
5111.20	Kardgarnsvävnader av ull eller fina djurhår, innehållande mindre än 85 viktprocent, blandade huvudsakligen eller uteslutande med konstfilament
5111.30	Kardgarnsvävnader av ull eller fina djurhår, innehållande mindre än 85 viktprocent, blandade huvudsakligen eller uteslutande med konststapelfiber
5111.90	Kardgarnsvävnader av ull eller fina djurhår, innehållande mindre än 85 viktprocent, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5112.11	Kamgarnsvävnader av ull eller fina djurhår, innehållande minst 85 viktprocent, vägande högst 200g/m^2
5112.19	Kamgarnsvävnader av ull eller fina djurhår, innehållande minst 85 viktprocent, vägande högst 200g/m^2
5112.20	Kamgarnsvävnader av ull eller fina djurhår, innehållande mindre än 85 viktprocent, blandade huvudsakligen eller uteslutande med konstfilament

5112.30	Kamgarnsvävnader av ull eller fina djurhår, innehållande mindre än 85 viktprocent, blandade huvudsakligen eller uteslutande med konststapelfibrer.
5112.90	Kamgarnsvävnader av ull eller fina djurhår, innehållande mindre än 85 viktprocent, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5113.00	Vävnader av grova djurhår eller av tagel
52 kap	**Bomull**
5204.11	Sytråd av bomull, innehållande minst 85 viktprocent bomull, inte i detaljhandelsuppläggningar
5204.19	Sytråd av bomull, mindre än 85 viktprocent av bomull, inte i detaljhandelsuppläggningar
5204.20	Sytråd av bomull i detaljhandelsuppläggningar
5205.11	Garn av bomull, innehållande minst 85 viktprocent enkelt, okammat, minst 714.29 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar
5205.12	Garn av bomull, innehållande minst 85 viktprocent, enkelt, okammat, mindre än 714.29 decitex men minst 232.56 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar
5205.13	Garn av bomull, innehållande minst 85 viktprocent, enkelt, okammat, mindre än 232.56 decitex men minst 192.31 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar
5205.14	Garn av bomull, innehållande minst 85 viktprocent, enkelt, okammat, mindre än 192.31 decitex men minst 125 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar
5205.15	Garn av bomull, innehållande minst 85 viktprocent, enkelt, okammat, mindre än 125 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar
5205.21	Garn av bomull, innehållande minst 85 viktprocent, enkelt, kammat, minst 714.29 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar
5205.22	Garn av bomull, innehållande minst 85 viktprocent, enkelt, kammat, mindre än 714.29 decitex, minst 232.56 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar

5205.23	Garn av bomull, innehållande minst 85 viktprocent, enkelt, kammat, mindre än 232.56 decitex, minst 192.31, inte i detaljhandelsuppläggningar
5205.24	Garn av bomull, innehållande minst 85 viktprocent, enkelt, kammat, mindre än 192.31 decitex men minst 125 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar
5205.25	Garn av bomull, innehållande minst 85 viktprocent, enkelt, kammat mindre än 125 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar
5205.31	Garn av bomull, innehållande minst 85 viktprocent, tvinnat, okammat, minst 714.29 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5205.32	Garn av bomull, innehållande minst 85 viktprocent, tvinnat, okammat, mindre än 714.29 decitex men minst 232.56 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5205.33	Garn av bomull, innehållande 85 viktprocent, tvinnat, okammat, mindre än 232.56 decitex men minst 192.31, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5205.34	Garn av bomull, innehållande minst 85 viktprocent, tvinnat, okammat, mindre än 192.31 decitex, men minst 125 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5205.35	Garn av bomull, innehållande minst 85 viktprocent, tvinnat, okammat, mindre än 125 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5205.41	Garn av bomull, innehållande minst 85 viktprocent, flertrådigt, kammat, minst 714.29 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5205.42	Garn av bomull, innehållande minst 85 viktprocent, tvinnat, kammat, mindre än 714.29 decitex, men minst 232.56 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans

5205.43	Garn av bomull, innehållande minst 85 viktprocent, tvinnat, kammat, mindre än 232.56 decitex men minst 192.31 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5205.44	Garn av bomull, innehållande minst 85 viktprocent, tvinnat, kammat, mindre än 192,31 decitex men minst 125 decitex, inte i detaljhandelsuppläggning, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5205.45	Garn av bomull, innehållande minst 85 viktprocent, tvinnat, kammat, mindre än 125 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5206.11	Garn av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent, enkelt, okammat, minst 714.29 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar
5206.12	Garn av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent, enkelt, okammat, mindre än 714.29 decitex men minst 232.56 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar
5206.13	Garn av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent, enkelt, okammat, mindre än 232.56 decitex men minst 192.31 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar
5206.14	Garn av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent, enkelt, okammat, mindre än 192.31 decitex men minst 125 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar
5206.15	Garn av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent, enkelt, okammat, mindre än 125 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar
5206.21	Garn av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent, enkelt, kammat, minst 714.29 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar
5206.22	Garn av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent, enkelt, kammat, mindre än 714.29 decitex men minst 232.56 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar
5206.23	Garn av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent, enkelt, kammat, mindre än 232.56 decitex men minst 192.31 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar

5206.24	Garn av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent, enkelt, kammat, mindre än 192.31 decitex men minst 125 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar
5206.25	Garn av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent, enkelt, kammat, mindre än 125 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar
5206.31	Garn av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent, tvinnat, okammat, minst 714.29 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5206.32	Garn av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent, tvinnat, okammat, mindre än 714.29 decitex men minst 232.56 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5206.33	Garn av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent, tvinnat, okammat, mindre än 232.56 decitex men minst 192.31 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5206.34	Garn av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent, tvinnat, okammat, av mindre än 192.31 decitex men minst 125 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5206.35	Garn av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent, tvinnat, okammat, mindre än 125 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5206.41	Garn av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent, tvinnat, kammat, minst 714.29 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5206.42	Garn av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent, tvinnat, kammat, mindre än 714.29 decitex men minst 232.56 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5206.43	Garn av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent, tvinnat, kammat, mindre än 232.56 decitex men minst 192.31 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans

5206.44	Garn av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent, tvinnat, kammat, mindre än 192.31 decitex men minst 125 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5206.45	Garn av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent, tvinnat, kammat, mindre än 125 decitex, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5207.10	Garn av bomull, (annat än sytråd), innehållande minst 85 viktprocent av bomull, i detaljhandelsuppläggningar
5207.90	Garn av bomull, (annat än sytråd), innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, i detaljhandelsuppläggningar
5208.11	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, innehållande minst 85 viktprocent av bomull, vägande högst 100g/m^2, oblekta
5208.12	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, innehållande minst 85 viktprocent bomull, mer än 100g/m^2 till 200g/m^2, oblekta
5208.13	Vävnader av bomull med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande minst 85 viktprocent bomull, högst 200g/m^2, oblekta
5208.19	Andra vävnader av bomull, innehållande minst 85 viktprocent bomull, högst 200g/m^2, oblekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5208.21	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, innehållande minst 85 viktprocent bomull, högst 100g/m^2, blekta
5202.22	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, innehållande minst 85 viktprocent bomull, vägande mer än 100 g/m^2 till 200/m^2, blekta
5208.23	Vävnader av bomull med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande minst 85 viktprocent bomull, högst 200g/m^2, blekta
5208.29	Andra vävnader av bomull, innehållande minst 85 viktprocent bomull, högst 200g/m^2, blekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans

5203.31	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, minst 85 viktprocent bomull, högst 100g/m², färgade
5208.32	Vävnader av bomull med tvåskaftsbinding, minst 85 viktprocent bomull, vägande mer än 100g/m² till 200g/m², färgade
5208.33	Vävnader av bomull med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, minst 85 viktprocent bomull, högst 200g/m², färgade
5208.39	Andra vävnader av bomull,innehållande minst 85 viktprocent bomull, högst 200g/m², färgade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5208.41	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, innehållande minst 85 viktprocent bomull, högst 100g/m², färgat garn
5208.42	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, innehållande minst 85 viktprocent bomull, vägande mer än 100g/m² till 200g/m², färgat garn
5208.43	Vävnader av bomull 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande minst 85 viktprocent bomull, högst 200g/m², färgat garn
5208.49	Andra vävnader av bomull, innehållande minst 85 viktprocent bomull, högst 200g/m², färgat garn, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5208.51	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, innehållande minst 85 viktprocent bomull, högst 100g/m², tryckta
5208.52	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, innehållande minst 85 viktprocent bomull, vägande mer än 100g/m² till 200g/m², tryckta
5208.53	Vävnader av bomull med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande minst 85 viktprocent bomull, högst 200g/m², tryckta
5208.59	Andra vävnader av bomull, innehållande minst 85 viktprocent bomull, högst 200g/m², tryckta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans

5209.11	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, innehållande minst 85 viktprocent bomull, mer än 200g/m², oblekta
5209.12	Vävnader av bomull med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande minst 85 viktprocent bomull, mer än 200g/m², oblekta
5209.19	Andra vävnader av bomull, innehållande minst 85 viktprocent bomull, mer än 200g/m², oblekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5209.21	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, innehållande minst 85 viktprocent bomull, mer än 200g/m², blekta
5209.22	Vävnader av bomull med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande minst 85 viktprocent bomull mer än 200g/m², blekta
5209.29	Vävnader av bomull, innehållande minst 85 viktprocent bomull, mer än 200g/m², blekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5209.31	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, innehållande minst 85 viktprocent bomull, mer än 200g/m², färgade
5209.32	Vävnader av bomull med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande minst 85 viktprocent bomull, mer än 200g/m², färgade
5209.39	Vävnader av bomull, innehållande minst 85 viktprocent bomull, mer än 200g/m², färgade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5209.41	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, innehållande minst 85 viktprocent bomull, mer än 200g/m², färgat garn
5209.42	Vävnader av bomull (denim), innehållande minst 85 viktprocent bomull, mer än 200g/m²
5209.43	Vävnader av bomull med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning andra än denim, innehållande minst 85 viktprocent bomull, mer än 200g/m², färgat garn
5209.49	Vävnader av bomull, innehållande minst 85 viktprocent bomull, mer än 200g/m², färgat garn, inte nämnda eller

5209.51	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, innehållande minst 85 viktprocent bomull, mer än 200g/m^2, tryckta
5209.52	Vävnader av bomull med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande minst 85 viktprocent bomull, mer än 200g/m^2, tryckta
5209.59	Vävnader av bomull, innehållande minst 85 viktprocent bomull, mer än 200g/m^2, tryckta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5210.11	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfiber, högst 200g/m^2, oblekta
5210.12	Vävnader av bomull med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, högst 200g/m^2, oblekta
5210.19	Andra vävnader av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, vägande högst 200g/m^2, oblekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5210.21	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer vägande högst 200g/m^2, blekta
5210.22	Vävnader av bomull med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning av huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, högst 200g/m^2, blekta
5210.29	Vävnader av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblanding av huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, högst 200g/m^2, blekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5210.31	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning,

	innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, högst 200g/m², färgade
5210.32	Vävnader av bomull med 3-bindig eller 4-bindig, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, högst 200g/m², färgade
5210.39	Vävnader av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblanding huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, högst 200g/m², färgade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5210.41	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, högst 200g/m², färgat garn
5210.42	Vävnader av bomull med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning av huvudsakligen eller uteslutande av konstfiber, högst 200g/m², färgat garn
5210.49	Vävnader av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, högst 200g/m², färgat garn, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5210.51	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, högst 200g/m², tryckta
5210.52	Vävnader av bomull med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning av huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, högst 200g/m², tryckta
5210.59	Andra vävnader av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfiber, högst 200g/m², tryckta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5211.11	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, mer än 200g/m², oblekta

5211.12	Vävnader av bomull med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, mer än 200g/m^2, oblekta
5211.19	Vävnader av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, mer än 200g/m^2, oblekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5211.21	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, mer än 200g/m^2, blekta
5211.22	Vävnader av bomull med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, mer än 200g/m^2, blekta
5211.29	Andra vävnader av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, mer än 200g/m^2, blekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5211.31	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, mer än 200g/m^2, färgade
5211.32	Vävnader av bomull med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, mer än 200g/m^2, färgade
5211.39	Vävnader av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, mer än 200g/m^2, färgade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5211.41	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, mer än 200g/m^2, färgat garn
5211.42	Vävnader av bomull (denim), innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, mer än 200g/m^2

5211.43	Vävnader av bomull med 3-bindig eller 4-bindigkypertbindning, andra än denim, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfiber, mer än 200g/m², färgat garn
5211.49	Andra vävnader av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfiber, mer än 200g/m², färgat garn, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5211.51	Vävnader av bomull med tvåskaftsbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning eller uteslutande av konstfibrer, mer än 200g/m², tryckta
5211.52	Vävnader av bomull med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent, mer än 200g/m², tryckta
5211.59	Vävnader av bomull, innehållande mindre än 85 viktprocent bomull, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfibrer, mer än 200g/m², tryckta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5212.11	Vävnader av bomull, vägande högst 200g/m², oblekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5212.12	Vävnader av bomull, vägande högst 200g/m², blekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5212.13	Vävnader av bomull, vägande högst 200g/m², färgade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5212.14	Vävnader av bomull, vägande högst 200g/m², av olikfärgat garn, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5212.15	Vävnader av bomull, vägande högst 200g/m², tryckta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5212.21	Vävnader av bomull, vägande mer än 200g/m², oblekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5212.22	Vävnader av bomull, vägande mer än 200g/m², blekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans

5212.23	Vävnader av bomull, vägande mer än 200g/m², färgade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5212.24	Vävnader av bomull, vägande mer än 200g/m², av olikfärgat garn, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5212.25	Vävnader av bomull, vägande mer än 200g/m², tryckta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
53 kap	**Andra vegetabiliska textilfibrer; pappersgarn och vävnader av pappersgarn**
5306.10	Garn av lin, enkelt
5306.20	Garn av lin, tvinnat
5307.10	Garn av jute eller andra bastfibrer för textilt ändamål, enkelt
5307.20	Garn av jute eller andra bastfibrer för textilt ändamål, tvinnat
5308.20	garn av mjukhampa
5308.90	Garn av andra vegetabiliska textilfibrer
5309.11	Vävnader innehållande minst 85 viktprocent eller mer av lin, oblekta eller blekta
5309.19	Vävnader innehållande minst 85 viktprocent lin, andra än oblekta eller blekta
5309.21	Vävnader av lin, innehållande mindre än 85 viktprocent lin, oblekta eller blekta
5309.29	Vävnader av lin, innehållande mindre än 85 viktprocent lin, andra än oblekta eller blekta
5310.10	Vävnader av jute eller andra bastfibrer för textilt ändamål, oblekta
5310.90	Vävnader av jute eller andra bastfibrer för textilt ändamål, andra än oblekta
5311.00	Vävnader av andra vegetabiliska textilfibrer; Vävnader av pappersgarn

54 kap	Konstfilament
5401.10	Sytråd av syntetfilament
5401.20	Sytråd av regenatfilament
5402.10	Högstyrkegarn (annat än sytråd), av nylon eller andra polyamider filament, inte i detaljhandelsuppläggningar
5402.20	Högstyrkegarn (annat än sytråd), av polyesterfilament, inte i detaljhandelsuppläggningar
5402.31	Texturerat garn, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, av nylon/andra polyamiderfilament, enkeltråden högst 50 tex, inte i detaljhandelsuppläggningar
5402.32	Texturerat garn, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, av nylon/andra polyamiderfilament, enkeltråden mer än 50 tex, inte i detaljhandelsuppläggningar
5402.33	Texturerat garn, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, av polyesterfilament, inte i detaljhandelsuppläggningar
5402.39	Texturerat garn av syntetfilament, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, inte i detaljhandelsuppläggningar
5402.41	Garn av nylon eller andra polyamiderfilament, enkelt, utan snodd, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, inte i detaljhandelsuppläggningar
5402.42	Garn av polyesterfilament, delvis orienterat, enkelt, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, inte i detaljhandelsuppläggningar
5402.43	Garn av polyesterfilament, enkelt, utan snodd, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, inte i detaljhandelsuppläggningar
5402.49	Garn av syntetfilament, enkelt, utan snodd, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, inte i detaljhandelsuppläggningar
5402.51	Garn av nylon eller andra polyamidfilament, enkelt, snodd mer än 50 varv per meter, inte i detaljhandelsuppläggningar

5402.52	Garn av polyesterfilament, enkelt, snodd mer än 50 varv per meter, inte i detaljhandelsuppläggningar
5402.59	Garn av syntetfilament, enkelt, snodd mer än 50 varv per meter, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, inte i detaljhandelsuppläggningar
5402.61	Garn av nylon och andra polyamid filament, tvinnat, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, inte i detaljhandelsuppläggningar
5402.62	Garn av polyesterfilament, tvinnat, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, inte i detaljhandelsuppläggningar
5402.69	Garn av syntetfilament, tvinnat, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, inte i detaljhandelsuppläggningar
5403.10	Högstyrkegarn (annat än sytråd), av viskosfilament, inte i detaljhandelsuppläggningar
5403.20	Texturerat garn, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, av regenatfilament, inte i detaljhandels-uppläggningar
5403.31	Garn av viskosfilament, enkelt, utan snodd, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, inte i detaljhandelsuppläggningar
5403.32	Garn av viskosfilament, enkelt, mer än 120 varv per meter, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, inte i detaljhandelsuppläggningar
5403.33	Garn av acetatfilament, enkelt, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, inte i detaljhandels-uppläggningar
5403.39	Garn av regenatfilament, enkelt, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, inte i detaljhandels-uppläggningar
5403.41	Garn av viskosfilament, tvinnat (flertrådigt), inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, inte i detaljhandelsuppläggningar
5403.42	Garn av acetat filament, tvinnat (flertrådigt) inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, inte i detaljhandelsuppläggningar

5403.49	Garn av regenatfilament, tvinnat (flertrådigt), inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, inte i detaljhandelsuppläggningar
5404.10	Monofilamentgarn av syntetmaterial, med en längdvikt av minst 67 decitex och med ett största tvärmått av högst 1 mm
5404.90	Remsor o.d. av syntetmaterial, med en bredd i föreliggande skick av högst 5 mm
5405.00	Monofilamentgarn av regenatmaterial med en längdvikt av minst 67 decitex och med ett största tvärmått av högst 1 mm, remsor av regenatmaterial med en bredd föreliggande skick av högst 5 mm
5406.10	Garn av syntetfilament (annat än sytråd) i detaljhandelsuppläggningar
5406.20	Garn av regenatfilament (annat än sytråd) i detaljhandelsuppläggningar
5407.10	Vävnader framställda av högstyrkegarn av nylon eller andra polyamider eller polyestrar
5407.20	Vävnader framställda av remsor o.d. av syntetmaterial
5407.30	Vävnader enligt anm. 9 till elfte avd. (lager av parallella syntetiska garner)
5407.41	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent, av nylon, eller andra polyamiderfilament, oblekta eller blekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5407.42	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent av nylon eller andra polyamider, färgade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5407.43	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent av nylon eller andra polyamiderfilament, färgat garn, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5407.44	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent av nylon eller andra polyamider, tryckta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5407.51	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent textuerade polyesterfilament, oblekta eller blekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans

5407.52	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent texturerade polyesterfilament, färgade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5407.53	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent texturerade polyesterfilament, av färgat garn inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5407.54	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent texturerade polyesterfilament, tryckta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5407.60	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent otexturerade polyesterfilament, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5407.71	Vävnader innehållande minst 85 viktprocent syntetfilament, oblekta eller blekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5407.72	Vävnader innehållande minst 85 viktprocent syntetfilament, färgade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5407.73	Vävnader innehållande minst 85 viktprocent syntetfilament, färgat garn, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5407.74	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent syntetfilament, tryckta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5407.81	Vävnader, innehållande mindre än 85 viktprocent syntetfilament med inblandning huvudsakligen eller uteslutande bomull, oblekta eller blekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5407.82	Vävnader, innehållande mindre än 85 viktprocent syntetfilament, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, färgade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5407.83	Vävnader, innehållande mindre än 85 viktprocent syntetfilament, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, färgat garn, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5407.84	Vävnader, innehållande mindre än 85 viktprocent syntetfilament, med inblandning huvudsakligen eller

	uteslutande av bomull, tryckta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5407.91	Vävnader av syntetfilament, oblekta och blekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5407.92	Vävnader av syntetfilament, färgade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5407.93	Vävnader av syntetfilament, färgat garn, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5407.94	Vävnader av syntetfilament, tryckta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5408.10	Vävnader framställda av högstyrkegarn av viskos-filament
5408.21	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent regenatfilament eller textila remsor av regenatmaterial, oblekta eller blekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5408.22	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent regenatfilament eller remsor av regenatfilament, färgade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5408.23	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent regenatfilament eller remsor av regenatfilament, färgat garn, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5408.24	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent regenatfilament eller remsor av regenatfilament, tryckta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5408.31	Vävnader av regenatfilament, oblekta eller blekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5408.32	Vävnader av regenatfilament, färgade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5408.33	Vävnader av regenatfilament, färgat garn, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5408.34	Vävnader av regenatfilament, tryckta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans

55 kap	Konststapelfibrer
5501.10	Fiberkabel av nylon eller andra polyamider
5501.20	Fiberkabel av polyester
5501.30	Fiberkabel av akryl eller modakryl
5501.90	Fiberkabel av annat syntetmaterial, inte nämnd eller inbegripen någon annanstans
5502.00	Fiberkabel av regenatfilament
5503.10	Stapelfibrer av nylon eller andra polyamider, inte kardade eller kammade
5503.20	Stapelfibrer av polyestrar, inte kardade eller kammade
5503.30	Stapelfibrer av akryl eller modakryl, inte kardade eller kammade
5503.40	Stapelfibrer av polypropen, inte kardade eller kammade
5503.90	Stapelfibrer av annat syntetmaterial, inte kardade eller kammade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5504.10	Stapelfibrer av viskos, inte kardade eller kammade
5504.90	Regenatstapelfibrer, andra än viskos, inte kardade eller kammade
5505.10	Avfall av syntetfibrer
5505.20	Avfall av regenatfibrer
5506.10	Stapelfibrer av nylon eller andra polyamider, kardade eller kammade
5506.20	Stapelfibrer av polyester, kardade eller kammade
5506.30	Stapelfibrer av akryl eller modakryl kardade eller kammade
5506.90	Stapelfibrer av syntetmaterial, kardade eller kammade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5507.00	Regenatstapelfibrer, kardade eller kammade

5508.10	Sytråd av syntetstapelfibrer
5508.20	Sytråd av regenatstapelfibrer
5509.11	Garn, innehållande minst 85 viktprocent av stapelfibrer av nylon eller andra polyamider, enkelt, inte i detaljhandelsuppläggningar
5509.12	Garn, innehållande minst 85 viktprocent av stapelfibrer av nylon eller andra polyamider, tvinnat, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5509.21	Garn, innehållande minst 85 viktprocent polyesterstapelfibrer, enkelt, inte i detaljhandelsuppläggningar
5509.22	Garn, innehållande minst 85 viktprocent polyesterstapelfibrer, tvinnat, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5509.31	Garn, innehållande minst 85 viktprocent av akryl- eller modakrylstapelfibrer, enkelt, inte i detaljhandels-uppläggningar
5509.32	Garn, innehållande minst 85 viktprocent av akryl- eller modakrylstapelfibrer, tvinnat, inte i detaljhandels-uppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5509.41	Garn, innehållande minst 85 viktprocent, andra syntetstapelfibrer, enkelt, inte i detaljhandels-uppläggningar
5509.42	Garn, innehållande minst 85 viktprocent, andra syntetstapelfibrer, tvinnat, inte i detaljhandels-uppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5509.51	Garn av polyesterstapelfibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av regenatstapelfibrer, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5509.52	Garn av polyesterstapelfibrer med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av ull eller fina djurhår, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans

5509.53	Garn av polyesterstapelfibrer med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5509.59	Garn av polyesterstapelfibrer, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5509.61	Garn av akrylstapelfibrer med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av ull eller fina djurhår, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5509.62	Garn av akrylstapelfibrer med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5509.69	Garn av akrylstapelfibrer, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5509.91	Garn av andra syntetstapelfibrer med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av ull eller fina djurhår, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5509.92	Garn av andra syntetstapelfibrer med inblandning huvudsakligen eller uteslutande med bomull, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5509.99	Garn av andra syntetstapelfibrer, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5510.11	Garn, innehållande minst 85 viktprocent regenatstapelfibrer, enkelt, inte i detaljhandelsuppläggningar
5510.12	Garn, innehållande minst 85 viktprocent av regenatstapelfibrer, tvinnat, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5510.20	Garn av regenatstapelfibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av ull eller fina djurhår, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller

	inbegripet någon annanstans
5510.30	Garn av regenatstapelfibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5510.90	Garn av regenatstapelfibrer, inte i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5511.10	Garn av syntetstapelfibrer, innehållande minst 85 viktprocent, annat än sytråd, i detaljhandelsuppläggningar
5511.20	Garn av syntetstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent, i detaljhandelsuppläggningar, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5511.30	Garn av regenatstapelfibrer (annat än sytråd), i detaljhandelsuppläggningar
5512.11	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent polyesterstapelfibrer, oblekta eller blekta
5512.19	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent polyesterstapelfibrer, andra än oblekta eller blekta
5512.21	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent akrylstapelfibrer, oblekta eller blekta
5512.29	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent akrylstapelfibrer, andra än oblekta eller blekta
5512.91	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent, av andra syntetstapelfibrer, oblekta eller blekta
5512.99	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent, av andra syntetstapelfibrer, andra än oblekta eller blekta
5513.11	Vävnader av polyesterstapelfibrer, med tvåskaftsbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av högst 170g/m^2, oblekta eller blekta
5513.12	Vävnader av polyesterstapelfibrer, med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblanding

	huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av högst 170g/m², oblekta eller blekta
5513.13	Vävnader av polyesterstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med en inblandning huvudsakligen eller uteslutande bomull, med en vikt av högst 170g/m², oblekta eller blekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5513.19	Vävnader av andra syntetstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av högst 170g/m², oblekta eller blekta
5513.21	Vävnader av polyesterstapelfibrer, med tvåskaftsbinding, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av högst 170g/m², färgade
5513.22	Vävnader av polyesterstapelfibrer, med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, men en vikt av högst 170g/m², färgade
5513.23	Vävnader av polyesterstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av högst 170g/m², färgade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5513.29	Vävnader av andra syntetstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av högst 170g/m², färgade
5513.31	Vävnader av polyesterstapelfibrer, med tvåskaftsbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande bomull, med en vikt av högst 170g/m², färgat garn
5513.32	Vävnader av polyesterstapelfibrer, med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av högst 170g/m², färgat garn

5513.33	Vävnader av polyesterstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av högst 170g/m^2, av färgat garn, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5513.39	Vävnader av andra syntetstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av högst 170g/m^2, färgat garn
5513.41	Vävnader av polyesterstapelfibrer, med tvåskaftsbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av högst 170g/m^2, tryckta
5513.42	Vävnader av polyesterstapelfibrer, med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av högst 170g/m^2, tryckta
5513.43	Vävnader av polyesterstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av högst 170g/m^2, tryckta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5513.49	Vävnader av andra syntetstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av högst 170g/m^2, tryckta
5514.11	Vävnader av polyesterstapelfibrer, med tvåskaftsbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av mer än 170g/m^2, oblekta eller blekta
5514.12	Vävnader av polyesterstapelfibrer, med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande bomull, med en vikt av mer än 170g/m^2, oblekta eller blekta
5514.13	Vävnader av andra polyesterstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull,

	med en vikt mer än 170g/m², oblekta eller blekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5514.19	Vävnader av andra syntetstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande bomull, med en vikt av mer än 170g/m², oblekta eller blekta
5514.21	Vävnader av polyesterstapelfibrer, med tvåskaftsbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med innehållande huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av mer än 170g/m², färgade
5514.22	Vävnader av polyesterstapelfibrer, med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av mer än 170g/m², färgade
5514.23	Vävnader av polyesterstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av mer än 170g/m², färgade
5514.29	Vävnader av andra syntetstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av mer än 170g/m², färgade
5514.31	Vävnader av polyesterstapelfibrer, med tvåskaftsbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning eller uteslutande av bomull, med en vikt av mer än 170g/m², färgat garn
5514.32	Vävnader av polyesterstapelfibrer, med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblanding huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av mer än 170g/m², färgat garn
5514.33	Vävnader av polyesterstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av mer än 170g/m², färgat garn, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans

5514.39	Vävnader av andra syntetstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av mer än 170g/m^2, färgat garn
5514.41	Vävnader av polyesterstapelfibrer, med tvåskaftsbindning, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av mer än 170g/m^2, tryckta
5514.42	Vävnader av polyesterstapelfibrer, med 3-bindig eller 4-bindig kypertbindning, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av mer än 170g/m^2 , tryckta
5514.43	Vävnader av polyesterstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av mer än 170g/m^2 , tryckta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5514.49	Vävnader av andra syntetstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent sådana fibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, med en vikt av mer än 170g/m2, tryckta
5515.11	Vävnader av polyesterstapelfibrer med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av viskosstapelfibrer, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5515.12	Vävnader av polyesterstapelfibrer med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfilament, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5515.13	Vävnader av polyesterstapelfibrer med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av ull eller fina djurhår, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5515.19	Vävnader av polyesterstapelfibrer, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5515.21	Vävnader av akrylstapelfibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfilament, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5515.22	Vävnader av akrylstapelfibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av ull eller fina djurhår, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans

5515.29	Vävnader akryl- eller modakrylstapelfibrer, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5515.91	Vävnader av andra syntetstapelfibrer, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfilament, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5515.92	Vävnader av andra syntetstapelfibrer, med inblandning huvudsakligen eller utslutande av ull eller fina djurhår, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5515.99	Vävnader av syntetstapelfibrer, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5516.11	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent av regenatstapelfibrer, oblekta eller blekta
5516.12	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent av regenatstapelfibrer, färgade
5516.13	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent av regenatstapelfibrer, färgat garn
5516.14	Vävnader, innehållande minst 85 viktprocent av regenatstapelfibrer, tryckta
5516.21	Vävnader av regenatstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfilament, oblekta eller blekta
5516.22	Vävnader av regenatstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfilament, färgade
5516.23	Vävnader av regenatstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av konstfilament, färgat garn
5516.24	Vävnader av regenatstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande konstfilament, tryckta
5516.31	Vävnader av regenatstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av ull eller fina djurhår, oblekta eller blekta
5516.32	Vävnader av regenatstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av ull eller fina djurhår, färgade

5516.33	Vävnader av regenatstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av ull eller fina djurhår, färgat garn
5516.34	Vävnader av regenatstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av ull eller fina djurhår, tryckta
5516.41	Vävnader av regenatstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, oblekta eller blekta
5516.42	Vävnader av regenatstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, färgade
5516.43	Vävnader av regenatstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, färgat garn
5516.44	Vävnader av regenatstapelfibrer, innehållande mindre än 85 viktprocent, med inblandning huvudsakligen eller uteslutande av bomull, tryckta
5516.91	Vävnader av regenatstapelfibrer, oblekta eller blekta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5516.92	Vävnader av regenatstapelfibrer, färgade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5516.93	Vävnader av regenatstapelfibrer, färgat garn, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5516.94	Vävnader av regenatstapelfibrer, tryckta, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans

56 kap **Vadd, filt, och bondad duk: specialgarner; surrningsgarn och tågvirke samt varor av sådana produkter**

5601.10	Sanitetsartiklar av vadd, som sanitetsbindor och tamponger
5601.21	Vadd av bomull och andra varor av sådan vadd, andra än sanitetsartiklar
5601.22	Vadd av konstfibrer och andra varor av sådan vadd,

	andra än sanitetsartiklar
5601.29	Vadd av andra textilmaterial och andra varor av sådan vadd, andra än sanitetsartiklar
5601.30	Textilfibrer med en längd av högst 5 mm (flock) samt stoft och noppor
5602.10	Nålfilt och fibermaskbonad duk
5602.21	Filt annan än nålfilt, av ull eller fina djurhår, inte impregnerad, överdragen, belagd eller laminerad
5602.29	Filt annan än nålfilt, av annat textilmaterial, inte impregnerad, överdragen, belagd eller laminerad
5602.90	Filt av textilmaterial, inte nämnd eller inbegripen någon annanstans
5603.00	Bondad duk, även impregnerad, överdragen, belagd eller laminerad
5604.10	Tråd och rep av gummi, textilöverdragna
5604.20	Högstyrkegarn av polyester, av nylon eller andra polyamider eller av viskos, impregnerat eller överdraget
5604.90	Textilgarn samt remsor o.d., impregnerade, överdragna eller belagda med gummi eller plast, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5605.00	Metalliserat garn, garn i förening med metall i form av tråd eller pulver eller överdraget med metall
5606.00	Överspunnet garn, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, sniljgarn, chainettegarn
5607.10	Surrningsgarn och tågvirke, av jute eller andra bastfibrer för textilt ändamål
5607.21	Skördegarn, av sisal eller andra textilfibrer av släktet Agave
5607.29	Surrningsgarn och tågvirk av sisal textilfibrer, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5607.30	Surrningsgarn och tågvirke av manillahampa och andra hårda (blad)fibrer

5607.41	Skördegarn, av polyeten eller polypropen
5607.49	Surrningsgarn tågvirke, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, av polyeten eller polypropen
5607.50	Surrningsgarn, tågvirke, av andra syntetfibrer
5607.90	Surrningsgarn, tågvirke, av andra material
5608.11	Avpassade fisknät, av textila konstmaterial
5608.19	Knutna nät av surrningsgarn eller tågvirke, samt andra konfektionerade varor av nät, av textila konstmaterial
5608.90	Knutna nät av surrningsgarn eller tågvirke, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, samt konfektionerade varor av nät, av andra textilmaterial
5609.00	Varor av garn, av remsor, av surrningsgarn eller tågvirke, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
57 kap	**Mattor och annan golvbeläggning av textilmaterial**
5701.10	Mattor av ull eller fina djurhår, knutna
5701.90	Mattor av annat textilmaterial, knutna
5702.10	Kelim-, soumak- och karamanievävnader och liknande handvävda produkter
5702.20	Golvbeläggning av kokosfibrer
5702.31	Mattor av ull eller fina djurhår, med lugg, inte konfektionerade, vävda, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5702.32	Mattor av textilt konstmaterial, med lugg, inte konfektionerade, vävda, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5702.39	Mattor av annat textilmaterial, med lugg, inte konfektionerade, vävda, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5702.41	Mattor av ull eller fina djurhår, med lugg, konfektionerade, vävda, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5702.42	Mattor av textilt konstmaterial, med lugg,

	konfektionerade, vävda, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5702.49	Mattor av annat textilmaterial, med lugg, konfektionerade, vävda, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5702.51	Mattor av ull eller fina djurhår, inte konfektionerade, vävda, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5702.52	Mattor av textilt konstmaterial, inte konfektionerade, vävda, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5702.59	Mattor av annat textilmaterial, vävda, inte konfektionerade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5702.91	Mattor av ull eller fina djurhår, vävda, konfektionerade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5702.92	Mattor av textilt konstmaterial, vävda, konfektionerade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5702.99	Mattor av annat textilmaterial, vävda, konfektionerade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5703.10	Mattor av ull eller fina djurhår, tuftade
5703.20	Mattor av nylon eller andra polyamider, tuftade
5703.30	Mattor av annat textilt konstmaterial, tuftade
5703.90	Mattor av annat textilmaterial, tuftade
5704.10	Plattor av filt av textilmaterial, med en yta av högst 0.3 m^2
5704.90	Mattor av filt av textilmaterial, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5705.00	Mattor och annan golvbeläggning av textilmaterial, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans

58 kap **Speciella vävnader, tuftade dukvaror av textilmaterial, spetsar, tapisserier, snörmakeriarbeten, broderier**

5801.10	Luggvävnader av ull eller fina djurhår, annat än frotté och band
5801.21	Vävnader av bomull - oskuren väftsammet, annat än frotté och band
5801.22	Skuren manchester av bomull, annat än frotté och band
5801.23	Väftsammet av bomull, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5801.24	Oskuren varpsammet av bomull, annat än frotté och band
5801.25	Skuren varpsammet av bomull, annat än frotté och band
5801.26	Sniljvävnader av bomull, annat än band
5801.31	Oskuren väftsammet av konstfibrer, annat än frotté och band
5801.32	Skuren manchester av konstfibrer annat än band
5801.33	Väftsammet av konstfiber, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
5801.34	Oskuren varpsammet av konstfibrer, annat än frotté och band
5801.35	Skuren varpsammet av konstfibrer, annat än frotté och band
5801.36	Sniljvävnader av konstfibrer, annat än band
5801.90	Luggvävnader och sniljvävnader, annat än frotté och band, av natursilke eller annat textilmaterial
5802.11	Handduksfrotté och liknande frottévävnader, av bomull, andra än band, annat än oblekta
5802.19	Handduksfrotté och liknande frottévävnader, av bomull, annat än oblekta och andra än band
5802.20	Handduksfrotté och likande frottévävnader, av annat textilmaterial, annat än band

5802.30	Tuftade dukvaror av textilmaterial, andra varor enligt nr 57.03
5803.10	Slingervävnader av bomull, annat än band
5803.90	Slingervävnader av annat textilmaterial, annat än band
5804.10	Tyll, och andra nätknytningar, inte vävda, stickade eller virkade
5804.21	Maskingjorda spetsar av konstfibrer, i längdvara eller i form av motiv
5804.29	Maskingjorda spetsar av annat textilmaterial som längdvara eller form av motiv
5804.30	Handgjorda spetsar, som längdvara eller form av motiv
5805.00	Handvävda och handbroderade tapisserier, även konfektionerade
5806.10	Vävda band med lugg och band av sniljvävnad
5806.20	Vävda band, innehållande minst 5 viktprocent töjfibergarn eller gummitrådar, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5806.31	Vävda band av bomull, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5806.32	Vävda band av konstfibrer, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5806.39	Vävda band av annat textilmaterial, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5806.40	Band bestående av sammanklistrade parallella trådar eller fibrer
5807.10	Etiketter, märken och liknande vävda artiklar av textilmaterial
5807.90	Etiketter, märken och liknande artiklar, andra än vävda, av textilmaterial, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5808.10	Flätor som längdvara
5808.90	Snörmakeriarbeten som längdvara, utan broderier, ej av

	triká, tofsar, pomponger och liknande artiklar
5809.00	Vävnader av metalltråd och metalliserat garn, för kläder etc, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5810.10	Broderier utan synlig botten, som längdvara eller i form av motiv
5810.91	Broderier av bomull som längdvara eller i form av motiv, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5810.92	Broderier av konstfibrer som längdvara eller i form av motiv, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5810.99	Broderier av annat textilmaterial som längdvara eller i form av motiv, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5811.00	Kviltade textilvaror som ländgvara
59 kap	**Impregnerade, överdragna, belagda eller laminerade textilvävnader; textilvaror för tekniskt bruk**
5901.10	Textilvävnader överdragna med gummi arabicum, av sådana slag som används till bokpärmar
5901.90	Kalkerväv, preparerad målarduk, styva textilvävnader för hattstommar
5902.10	Kordväv av högstyrkegarn av nylon eller andra polyamider
5902.20	Kordväv av högstyrkegarn av polyestrar
5902.90	Kordväv av högstyrkegarn av viskos
5903.10	Textilvävnader, impregnerade, överdragna, belagda eller laminerade med polyvinylklorid, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5903.20	Textilvävnader, impregnerade, överdragna, belagda eller laminerade med polyuretan, inte nämnda eller inbegripna någon annnanstans
5903.90	Textilvävnader, impregnerade, överdragna, belagda eller laminerade med plast, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans

5904.10	Linoleum, även i tillskurna stycken
5904.91	Golvbeläggning, annan än linoleum, med botten av nålfilt eller bondad duk
5904.92	Golvbeläggning, annan än linoleum, med annan textilbotten
5905.00	Textiltapeter
5906.10	Gummibehandlade textilvävnader, klisterremsor med en bredd av högst 20 cm
5906.91	Gummibehandlade dukvaror av triká, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5906.99	Gummibehandlade textilvävnader, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
5907.00	Textilvävnader med annan impregnering, annat överdrag eller annan beläggning, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, målade teaterkulisser mm
5908.00	Vekar, för lampor, kaminer, tändare ljus e.d; glödstumpor och rundstickad glödsrumpsväv
5909.00	Brandslangar och liknande slangar av textilmaterial
5910.00	Drivremmar och transportband av textilmaterial
5911.10	Textilmaterial som används till kardbeslag samt liknande varor av sådana slag som används för annat tekniskt bruk
5911.20	Siktduk, även konfektionerad
5911.31	Textilmaterial som används i pappersmaskiner eller liknande maskiner, vägande mindre än 650g/m^2
5911.32	Textilmaterial som används i pappersmaskiner eller liknande maskiner, vägande minst 650g/m^2
5911.40	Filterdukar av sådana slag som används i oljepressar, inbegripet filterdukar av människohår
5911.90	Produkter och artiklar av textilmaterial för tekniskt bruk, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans

60 kap	Dukvaror av trikå
6001.10	Varor med lång lugg, av trikå
6001.21	Varor med öglelugg, bomull av trikå
6001.22	Varor med öglelugg, av konstfibrer, av trikå
6001.29	Varor med öglelugg, av annat textilmaterial
6001.91	Luggvaror, av trikå, av bomull, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
6001.92	Luggvaror av trikå, av konstfibrer, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
6001.99	Luggvaror av annat textilmaterial, av trikå, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
6002.10	Dukvaror av trikå, med en bredd av högst 30 cm, innehållande minst 5 viktprocent töjfibergarn eller gummitråd, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
6002.20	Dukvaror av trikå med en bredd av högst 30 cm, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
6002.30	Dukvaror av trikå med en bredd av mer än 30 cm, innehållande minst 5 viktprocent töjfibergarn eller gummitråd, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
6002.41	Varptrikå, av ull eller fina djurhår, inte nämnd eller inbegripen någon annanstans
6002.42	Varptrikå, av bomull, inte nämnd eller inbegripen någon annanstans
6002.43	Varptrikå, av konstfibrer, inte nämnd eller inbegripen någon annanstans
6002.49	Varptrikå, av andra material, inte nämnd eller inbegripen någon annanstans
6002.91	Dukvaror av trikå, av ull eller fina djurhår, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans

6002.92	Dukvaror av trikå, av bomull, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
6002.93	Dukvaror av trikå, av konstfibrer, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
6002.99	Dukvaror av trikå, av annat textilmaterial, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
61 kap	**Kläder och tillbehör till kläder, av trikå**
6101.10	Överrockar, anoraker etc för män/pojkar, av ull och fina djurhår, av trikå
6101.20	Överrockar, anoraker etc för män/pojkar, av bomull, av trikå
6101.30	Överrockar, anoraker etc för män/pojkar, av konstfibrer, av trikå
6101.90	Överrockar, anoraker för män/pojkar, av annat textilmaterial, av trikå
6202.10	Överrockar, anoraker etc för kvinnor/flickor, av ull eller fina djurhår, av trikå
6102.20	Överrockar, anoraker etc för kvinnor/flickor, av bomull, av trikå
6102.30	Överrockar, anoraker etc för kvinnor/flickor, av konstfibrer, av trikå
6102.90	Överrockar, anoraker etc för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial, av trikå
6103.11	Kostymer för män/pojkar, av ull eller fina djurhår, av trikå
6103.12	Kostymer för män/pojkar, av syntetfibrer, av trikå
6103.19	Kostymer för män/pojkar, av annat textilmaterial, av trikå
6103.21	Ensembler för män/pojkar, av ull eller fina djurhår, av trikå
6103.22	Ensembler för män/pojkar, av bomull, av trikå
6103.23	Ensembler för män/pojkar, av syntetfibrer, av trikå

6103.29	Ensembler för män/pojkar, av annat textilmaterial, av trikå
6103.31	Jackor, kavajer och blazrar för män/pojkar, av ull eller fina djurhår, av trikå
6103.32	Jackor, kavajer och blazrar för män/pojkar, av bomull, av trikå
6103.33	Jackor, kavajer och blazrar för män/pojkar, av syntetfibrer, av trikå
6103.39	Jackor, kavajer och blazrar för män/pojkar, av annat textilmaterial, av trikå
6103.41	Byxor och shorts för män/pojkar, av ull eller fina djurhår, av trikå
6103.42	Byxor och shorts för män/pojkar, av bomull, av trikå
6103.43	Byxor och shorts för män/pojkar, av syntetfibrer, av trikå
6103.49	Byxor och shorts för män/pojkar, av annat textilmaterial, av trikå
6104.11	Dräkter för kvinnor/flickor, av ull eller fina djurhår, av trikå
6104.12	Dräkter för kvinnor/flickor, av bomull, av trikå
6104.13	Dräkter för kvinnor/flickor av syntetfibrer, av trikå
6104.19	Dräkter för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial, av trikå
6104.21	Ensembler för kvinnor/flickor, av ull eller fina djurhår, av trikå
6104.22	Ensembler för kvinnor/flickor, av bomull, av trikå
6104.23	Ensembler för kvinnor/flickor, av syntetfibrer, av trikå
6104.29	Ensembler för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial, av trikå
6104.31	Jackor, kavajer och blazrar för kvinnor/flickor, av ull eller fina djurhår, av trikå

6104.32	Jackor, kavajer och blazrar för kvinnor/flickor, av bomull, av trikå
6104.33	Jackor, kavajer och blazrar för kvinnor/flickor, av syntetfibrer, av trikå
6104.39	Jackor, kavajer och blazrar för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial, av trikå
6104.41	Klänningar för kvinnor/flickor, av ull eller fina djurhår, av trikå
6104.42	Klänningar för kvinnor/flickor, av bomull, av trikå
6104.43	Klänningar för kvinnor/flickor, av syntetfibrer, av trikå
6104.44	Klänningar för kvinnor/flickor, av regenatfibrer, av trikå
6104.49	Klänningar för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial, av trikå
6104.51	Kjolar för kvinnor/flickor, av ull eller fina djurhår, av trikå
6104.52	Kjolar för kvinnor/flickor, av bomull, av trikå
6104.53	Kjolar för kvinnor/flickor, av syntetfibrer, av trikå
6104.59	Kjolar för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial, av trikå
6104.61	Byxor och shorts för kvinnor/flickor, av ull eller fina djurhår, av trikå
6104.62	Byxor och shorts för kvinnor/flickor, av bomull, av trikå
6104.63	Byxor och shorts för kvinnor/flickor, av syntetfibrer, av trikå
6104.69	Byxor och shorts för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial, av trikå
6105.10	Skjortor för män/pojkar, av bomull, av trikå
6105.20	Skjortor för män/pojkar, av konstfibrer, av trikå
6105.90	Skjortor för män/pojkar, av annat textilmaterial, av

	trikå
6106.10	Blusar och skjortor för kvinnor/flickor, av bomull, av trikå
6106.20	Blusar och skjortor för kvinnor/flickor av konstfibrer, av trikå
6106.90	Blusar och skjortor för kvinnor/flickor av annat textilmaterial, av trikå
6107.11	Kalsonger för män/pojkar, av bomull, av trikå
6107.12	Kalsonger för män/pojkar, av konstfibrer, av trikå
6107.19	Kalsonger och likande artiklar för män/pojkar, av annat textilmaterial, av trikå
6107.21	Nattskjortor och pyjamas för män/pojkar, av bomull, av trikå
6107.22	Nattskjortor och pyjamas för män/pojkar, av konstfibrer, av trikå
6107.29	Nattskjortor och pyjamas för män/pojkar, av annat textilmaterial, av trikå
6107.91	Badrockar och morgonrockar etc för män/pojkar, av bomull, av trikå
6107.92	Badrockar och morgonrockar etc för män/pojkar, av konstfibrer, av trikå
6107.99	Badrockar och morgonrockar etc för män/pojkar, av annat textilmaterial, av trikå
6108.11	Underklänningar och underkjolar för kvinnor/flickor, av konstfibrer, av trikå
6108.19	Underklänningar och underkjolar för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial, av trikå
6108.21	Underbyxor och trosor för kvinnor/flickor av bomull, av trikå
6108.22	Underbyxor och trosor för kvinnor/flickor av konstfibrer, av trikå
6108.29	Underbyxor och trosor för kvinnor/flickor av annat

	textilmaterial, av trikå
6108.31	Nattlinnen och pyjamas för kvinnor/flickor, av bomull, av trikå
6108.32	Nattlinnen och pyjamas för kvinnor/flickor, av konstfibrer, av trikå
6108.39	Nattlinnen och pyjamas för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial, av trikå
6108.91	Badrockar och morgonrockar etc för kvinnor/flickor, av bomull, av trikå
6108.92	Badrockar och morgonrockar etc för kvinnor/flickor av konstfibrer, av trikå
6108.99	Badrockar och morgonrockar etc för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial, av trikå
6109.10	T-tröjor, undertröjor och liknande tröjor, av bomull, av trikå
6109.90	T-tröjor, undertröjor och liknande tröjor, av annat textilmaterial, av trikå
6110.10	Pullovrar, koftor och liknande artiklar av ull eller fina djurhår, av trikå
6110.20	Pullovrar, koftor och liknande artiklar av bomull, av trikå
6110.30	Pullovrar, koftor och liknande artiklar av konstfibrer, av trikå
6110.90	Pullovrar, koftor och liknande artiklar av annat textilmaterial, av trikå
6111.10	Babykläder och tillbehör till sådana kläder av ull eller fina djurhår, av trikå
6111.20	Babykläder och tillbehör till sådana kläder av bomull, av trikå
6111.30	Babykläder och tillbehör till sådana kläder av syntetfibrer, av trikå
6111.90	Babykläder och tillbehör till sådana kläder av annat textilmaterial, av trikå

6112.11	Träningsoveraller av bomull, av trikå
6112.12	Träningsoveraller av syntetfibrer, av trikå
6112.19	Träningsoveraller av annat textilmaterial, av trikå
6112.20	Skiddräkt, av textilmaterial, av trikå
6112.31	Badbyxor för män/pojkar, av syntetfibrer, av trikå
6112.39	Badbyxor för män/pojkar, av annat textilmaterial, av trikå
6112.41	Baddräkter för kvinnor/flickor, av syntetfibrer, av trikå
6112.49	Baddräkter för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial, av trikå
6113.00	Kläder, impregnerade, överdragna, belagda eller laminerade
6114.10	Kläder, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av ull eller fina djurhår, av trikå
6114.20	Kläder, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av bomull, av trikå
6114.30	Kläder, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av konstfibrer, av trikå
6114.90	Kläder, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av annat textilmaterial, av trikå
6115.11	Strumpbyxor och trikåer av syntetfibergarn hos vilket enkelgarnet har en längdvikt av mindre än 67 decitex, av trikå
6115.12	Strumpbyxor och trikåer av syntetfibergarn hos vilket enkelgarnet har en ländgvikt av minst 67 decitex, av trikå
6115.19	Strumpbyxor och trikåer av annat textilmaterial, av trikå
6115.20	Långa strumpor och knästrumpor för damer, av garn hos vilket enkelgarnet har en längdvikt av mindre än 67 decitex, av trikå

6115.91	Strumpor, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av ull eller fina djurhår, av trikå
6115.92	Strumpor, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av bomull, av trikå
6115.93	Strumpor, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av syntetfibrer, av trikå
6115.99	Strumpor, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av annat textilmaterial, av trikå
6116.10	Handskar, impregnerade, överdragna eller belagda med plast eller gummi, av trikå
6116.91	Handskar och vantar, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av ull eller fina djurhår, av trikå
6116.92	Handskar och vantar, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av bomull, av trikå
6116.93	Handskar och vantar, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av syntetfibrer, av trikå
6116.99	Handskar och vantar, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av annat textilmaterial, av trikå
6117.10	Sjalar, scarfar, halsdukar, och liknande, av textilmaterial, av trikå
6117.20	Slipsar flugor, kravatter, av textilmaterial, av trikå
6117.80	Andra tillbehör, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av trikå
6117.90	Delar till kläder eller till andra tillbehör, av textilmaterial, av trikå
62 kap	**Kläder och tillbehör till kläder, av annan textilvara än trikå**
6201.11	Överrockar och liknande varor för män/pojkar, av ull eller fina djurhår, inte trikå
6201.12	Överrockar och liknande varor för män/pojkar, av bomull, inte trikå
6201.13	Överrockar och liknande varor för män/pojkar, av konstfibrer, inte trikå

6201.19	Överrockar och liknande varor för män/pojkar, av annat än textilmaterial, inte trikå
6201.91	Anoraker och liknande varor för män/pojkar, av ull eller fina djurhår, inte trikå
6201.92	Anoraker och liknande varor för män/pojkar, av bomull, inte trikå
6201.93	Anoraker och liknande varor för män/pojkar, av konstfibrer, inte trikå
6201.99	Anoraker och liknande varor för män/pojkar, av annat än textilmaterial, inte trikå
6202.11	Kappor och liknande varor för kvinnor/flickor, av ull eller fina djurhår, inte trikå
6202.12	Kappor och liknande varor för kvinnor/flickor, av bomull, inte trikå
6202.13	Kappor och liknande varor för kvinnor/flickor, av konstfibrer, inte trikå
6202.19	Kappor och liknande varor för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial, inte trikå
6202.91	Anoraker och liknande varor för kvinnor/flickor, av ull eller fina djurhår, inte trikå
6202.92	Anoraker och liknande varor för kvinnor/flickor, av bomull, inte trikå
6202.93	Anoraker och liknande varor för kvinnor/flickor, av konstfibrer, inte trikå
6202.99	Anoraker och liknande varor för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial, inte trikå
6203.11	Kostymer för män/pojkar, av ull eller fina djurhår, inte trikå
6203.12	Kostymer för män/pojkar, av syntetfibrer, inte trikå
6203.19	Kostymer för män/pojkar, av annat textilmaterial, inte trikå
6203.21	Ensembler för män/pojkar, av ull eller fina djurhår, inte trikå

6203.22	Ensembler för män/pojkar, av bomull, inte trikå
6203.23	Ensembler för män/pojkar, av syntetfibrer, inte trikå
6203.29	Ensembler för män/pojkar, av annat textilmaterial, inte trikå
6203.31	Jackor, kavajer och blazrar för män/pojkar, av ull eller fina djurhår, inte trikå
6203.32	Jackor, kavajer och blazrar för män/pojkar, av bomull, inte trikå
6203.33	Jackor, kavajer och blazrar för män/pojkar, av syntetfibrer, inte trikå
6209.39	Jackor, kavajer och blazrar för män/pojkar, av annat textilmaterial, inte trikå
6203.41	Byxor och shorts för män/pojkar, av ull eller fina djurhår, inte trikå
6203.42	Byxor och shorts för män/pojkar, av bomull, inte trikå
6203.43	Byxor och shorts för män/pojkar, av syntetfibrer, inte trikå
6203.49	Byxor och shorts för män/pojkar, av annat textilmaterial, inte trikå
6204.11	Dräkter för kvinnor/flickor, av ull eller fina djurhår, inte trikå
6204.12	Dräkter för kvinnor/flickor, av bomull, inte trikå
6204.13	Dräkter för kvinnor/flickor, av syntetfibrer, inte trikå
6204.19	Dräkter för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial, inte trikå
6204.21	Ensembler för kvinnor/flickor, av ull eller fina djurhår, inte trikå
6204.22	Ensembler för kvinnor/flickor, av bomull, inte trikå
6204.23	Ensembler för kvinnor/flickor, av syntetfibrer, inte trikå
6204.29	Ensembler för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial,

	inte trikå
6204.31	Jackor för kvinnor/flickor, av ull eller fina djurhår, inte trikå
6204.32	Jackor för kvinnor/flickor, av bomull, inte trikå
6204.33	Jackor för kvinnor/flickor, av syntetfibrer, inte trikå
6204.39	Jackor för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial, inte trikå
6204.41	Klänningar för kvinnor/flickor, av ull eller fina djurhår, inte trikå
6204.42	Klänningar för kvinnor/flickor, av bomull, inte trikå
6204.43	Klänningar för kvinnor/flickor, av syntetfibrer, inte trikå
6204.44	Klänningar för kvinnor/flickor, av regenatfibrer, inte trikå
6204.49	Klänningar för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial, inte trikå
6204.51	Kjolar för kvinnor/flickor, av ull eller fina djurhår, inte trikå
6204.52	Kjolar för kvinnor/flickor, av bomull, inte trikå
6204.53	Kjolar för kvinnor/flickor, av syntetfibrer, inte trikå
6204.59	Kjolar för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial, inte trikå
6204.61	Byxor och shorts för kvinnor/flickor, av ull eller fina djurhår, inte trikå
6204.62	Byxor och shorts för kvinnor/flickor, av bomull, inte trikå
6204.63	Byxor och shorts för kvinnor/flickor, av syntetfibrer, inte trikå
6204.69	Byxor och shorts för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial, inte trikå
6205.10	Skjortor för män/pojkar, av ull eller fina djurhår, inte

	trikå
6205.20	Skjortor för män/pojkar, av bomull, inte trikå
6205.30	Skjortor för män/pojkar, av konstfibrer, inte trikå
6205.90	Skjortor för män/pojkar, av annat textilmaterial, inte trikå
6206.10	Blusar och skjortor för kvinnor/flickor, av natursilke eller avfall av natursilke, inte trikå
6206.20	Blusar och skjortor för kvinnor/flickor, av ull eller fina djurhår, inte trikå
6206.30	Blusar och skjortor för kvinnor/flickor, av bomull, inte trikå
6206.40	Blusar och skjortor för kvinnor/flickor, av konstfibrer, inte trikå
6206.90	Blusar och skjortor för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial, inte trikå
6207.11	Kalsonger för män/pojkar, av bomull, inte trikå
6207.19	Kalsonger för män/pojkar, av annat textilmaterial, inte trikå
6207.21	Nattskjortor och pyjamas för män/pojkar, av bomull, inte trikå
6207.22	Nattskjortor och pyjamas för män/pojkar, av konstfibrer, inte trikå
6207.29	Nattskjortor och pyjamas för män/pojkar, av annat textilmaterial, inte trikå
6207.91	Badrockar, morgonrockar och liknande artiklar för män/pojkar, av bomull, inte trikå
6207.92	Badrockar, morgonrockar och liknande artiklar för män/pojkar, av konstfibrer, inte trikå
6207.99	Badrockar, morgonrockar och liknande artiklar för män/pojkar, av annat textilmaterial, inte trikå
6208.11	Underklänningar och underkjolar för kvinnor/flickor, av konstfibrer, inte trikå

6208.19	Underklänningar och underkjolar för kvinnor/flickor av annat textilmaterial, inte trikå
6208.21	Nattlinnen och pyjamas för kvinnor/flickor, av bomull, inte trikå
6208.22	Nattlinnen och pyjamas för kvinnor/flickor, av konstfibrer, inte trikå
6208.29	Nattlinnen och pyjamas för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial, inte trikå
6208.91	Underbyxor, badrockar etc för kvinnor/flickor, av bomull, inte trikå
6208.92	Underbyxor, badrockar etc för kvinnor/flickor, av konstfibrer, inte trikå
6208.99	Underbyxor, badrockar etc för kvinnor/flickor, av annat textilmaterial, inte trikå
6209.10	Babykläder och tillbehör till sådana kläder, av ull eller fina djurhår, inte trikå
6209.20	Babykläder och tillbehör till sådana kläder, av bomull, inte trikå
6209.30	Babykläder och tillbehör till sådana kläder, av syntetfibrer, inte trikå
6209.90	Babykläder och tillbehör till sådana kläder, av annat textilmaterial, inte trikå
6210.10	Kläder av filt och bondad duk
6210.20	Överrockar och liknande artiklar för män/pojkar, impregnerade, överdragna, belagda eller laminerade, av vävnad
6210.30	Överrockar och liknande artiklar för kvinnor/flickor, impregnerade, överdragna, belagda eller laminerade, av vävnad
6210.40	Kläder för män/pojkar, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, impregnerade, överdragna, belagda eller laminerade, av vävnad
6210.50	Kläder för kvinnor/flickor, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, impregnerade, överdragna, belagda

6211.11	Baddräkter och badbyxor för män/pojkar, av textilmaterial, inte trikå
6211.12	Baddräkter för kvinnor/flickor av textilmaterial, inte trikå
6211.20	Skiddräkter av textilmaterial, inte trikå
6211.31	Kläder för män/pojkar, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av ull eller fina djurhår, inte trikå
6211.32	Kläder för män/pojkar, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av bomull, inte trikå
6211.33	Kläder för män/pojkar, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av konstfibrer, inte trikå
6211.39	Kläder för män/pojkar, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av annat textilmaterial, inte trikå
6211.41	Kläder för kvinnor/flickor, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av ull eller fina djurhår, inte trikå
6211.42	Kläder för kvinnor/flickor, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av bomull, inte trikå
6211.43	Kläder för kvinnor/flickor, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av konstfibrer, inte trikå
6211.49	Kläder för kvinnor/flickor, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av annat textilmaterial, inte trikå
6212.10	Bysthållare och delar därtill, av textilmaterial
6212.20	Gördlar och byxgördlar och delar därtill, av textilmaterial
6212.30	Korseletter och delar därtill av textilmaterial
6212.90	Korsetter, hängslen och liknande artiklar och delar därtill, av textilmaterial
6213.10	Näsdukar av natursilke eller avfall av natursilke, inte trikå
6213.20	Näsdukar av bomull, inte trikå

6213.90	Näsdukar av annat textilmaterial, inte trikå
6214.10	Sjalar, scarfar, slöjor och liknande artiklar, av natursilke eller avfall av natursilke, inte trikå
6214.20	Sjalar, scarfar, slöjor och liknande artiklar, av ull eller fina djurhår, inte trikå
6214.30	Sjalar, scarfar, slöjor och liknande artiklar av syntetfibrer, inte trikå
6214.40	Sjalar, scarfar, slöjor och liknande artiklar av regenatfibrer, inte trikå
6214.90	Sjalar, scarfar, slöjor och liknande artiklar av annat textilmaterial, inte trikå
6215.10	Slipsar, flugor och kravatter, av natursilke eller avfall av natursilke, inte trikå
6215.20	Slipsar, flugor och kravatter, av konstfibrer, inte trikå
6215.90	Slipsar, flugor och kravatter, av annat textilmaterial, inte trikå
6216.00	Handskar och vantar, av textilmaterial, inte trikå
6217.10	Tillbehör till kläder, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av textilmaterial, inte trikå
6217.90	Delar till kläder eller till tillbehör till kläder, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av textilmaterial, inte trikå

63 kap **Andra konfektionerade textilvaror, handarbetssatser, begagnade kläder och andra begagnade textilvaror; lump**

6301.10	Filtar med elektrisk uppvärmning, av textilmaterial
6301.20	Filtar (andra än med elektrisk uppvärmning) och resfiltar, av ull eller fina djurhår
6301.30	Filtar (andra än med elektrisk uppvärmning) och resfiltar, av bomull
6301.40	Filtar (andra än med elektrisk uppvärmning) och resfiltar av syntetfibrer

6301.90	Filtar (andra än med elektrisk uppvärmning) och resfiltar, av annat textilmaterial
6302.10	Sänglinne av trikå
6302.21	Sänglinne av bomull, tryckt, inte trikå
6302.22	Sänglinne av konstfibrer, tryckt, inte trikå
6302.29	Sänglinne av annat textilmaterial, tryckt, inte trikå
6302.31	Sänglinne, av bomull, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
6302.32	Sänglinne av konstfibrer, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
6302.39	Sänglinne av annat textilmaterial, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans
6302.40	Bordslinne av trikå
6302.51	Bordslinne av bomull, inte trikå
6302.52	Bordslinne av lin, inte trikå
6302.53	Bordslinne av konstfibrer, inte trikå
6302.59	Bordslinne av annat textilmaterial, inte trikå
6302.60	Toaletthanddukar, kökshanddukar och liknande artiklar av bomullsfrotté
6302.91	Toaletthanddukar, kökshanddukar, av bomull, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans
6302.92	Toalett och kökshanddukar, av lin
6302.93	Toalett och kökshanddukar, av konstfibrer
6302.99	Toalett och kökshanddukar, av annat textilmaterial
6303.11	Gardiner, rullgardiner och draperier och sängomhängen, av bomull, av trikå
6303.12	Gardiner, rullgardiner och draperier och sängomhängen av syntetfibrer, av trikå

6303.19	Gardiner, rullgardiner och draperier och sängomhängen, av annat textilmaterial, av trikå
6303.91	Gardiner, rullgardiner och draperier och sängomhängen av bomull, inte av trikå
6303.92	Gardiner, rullgardiner och draperier och sängomhängen av syntetfibrer, inte av trikå
6303.99	Gardiner, rullgardiner och draperier och sängomhängen av annat textilmaterial, inte av trikå
6304.11	Sängöverkast av textilmaterial, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, av trikå
6304.19	Sängöverkast av textilmaterial, inte nämnt eller inbegripet någon annanstans, av trikå
6304.91	Inredningsartiklar, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av trikå
6304.92	Inredningsartiklar, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av bomull, inte av trikå
6304.93	Inredningsartiklar, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av syntetfibrer, inte av trikå
6304.99	Inredningsartiklar, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av annat textilmaterial, inte av trikå
6305.10	Säckar och påsar av sådana slag som används för förpackning av varor, av jute eller andra bastfibrer
6305.20	Säckar och påsar av sådana slag som används för förpackning av varor, av bomull
6305.31	Säckar och påsar av sådana slag som används för förpackning av varor, av polyeten- eller polypropenremsor
6305.39	Säckar och påsar av sådana slag som används för förpackning av varor, av annat konstmaterial
6305.90	Säckar och påsar av sådana slag som används för förpackning av varor, av annat textilmaterial
6306.11	Presenningar och markiser, av bomull
6306.12	Presenningar och markiser, av syntetfibrer

6306.19	Presenningar och markiser, av annat textilmaterial
6306.21	Tält av bomull
6306.22	Tält av syntetfibrer
6306.29	Tält av annat textilmaterial
6306.31	Segel, av syntetfibrer
6306.39	Segel, av annat textilmaterial
6306.41	Luftmadrasser, av bomull
6306.49	Luftmadrasser, av annat textilmaterial
6306.91	Campingvaror, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av bomull
6306.99	Campingvaror, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, av annat textilmaterial
6307.10	Skurtrasor, disktrasor, dammhanddukar och liknande artiklar, av textilmaterial
6307.20	Flytvästar och livbälten, av textilmaterial
6307.90	Konfektionerade artiklar, av textilmaterial, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans, inklusive tillskärningsmönster
6308.00	Satser bestående av vävnadsstycken och garn, med eller utan tillbehör, och avsedda för tillverkning av mattor, tapisserier etc
6309.00	Begagnade kläder och andra begagnade artiklar

Textilvaror enligt 30-49, 64-96 kap

3005.90	Vadd, förbandsgas, bindor och liknande artiklar
ur 3921.12 ur 3921.13 ur 3921.90	Vävnader, triká eller bondad duk, belagda eller överdragna eller laminerade med plast
ur 4202.12 ur 4202.22 ur 4202.32 ur 4202.92	Koffertar, resväskor, med utsida av övervägande textilmaterial

ur 6405.20	Skodon med sulor och överdelar av ullfilt
ur 6406.10	Skodonsöverdelar med 50 procent eller mer av överdelarna av textil
ur 6406.99	Damasker, benläder av textilmaterial
6501.00	Hattstumpar, hattämnen av filt
6502.00	Hattstumpar, flätade eller hopfogade av band eller remsor av alla slags material
6503.00	Filthattar och andra huvudbonader av filt
6504.00	Hattar och andra huvudbonader, flätade eller hopfogade av band eller remsor av alla slags material
6505.90	Hattar och andra huvudbonader, av triká eller gjorda av spets, eller annat textilmaterial
6601.10	Paraplyer och parasoller, trädgårdstyp
6601.91	Andra paraplyer, med hopskjutbart skaft
6601.99	Andra paraplyer
ur 7019.10	Glasfibergarn
ex 7019.20	Vävnader av glasfibrer
8708.21	Säkerhetsbälten för motorfordon
8804.00	Fallskärmar, delar och tillbehör till dessa varor
9113.90	Urarmband och delar till urarmband av textilmaterial
ur 9404.90	Kuddar av bomull; sängtäcke, duntäcke; kviltade sängöverkast och liknande produkter
9502.91	Dockkläder
ur 9612.10	Färgband, av konstfibrer, andra än av en bredd av 30 mm och i kassett

AGREEMENT ON TECHNICAL BARRIERS TO TRADE

Members,

Having regard to the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations,

Desiring to further the objectives of GATT 1994;

Recognizing the important contribution that international standards and conformity assessment systems can make in this regard by improving efficiency of production and facilitating the conduct of international trade;

Desiring therefore to encourage the development of such international standards and conformity assessment systems;

Desiring however to ensure that technical regulations and standards, including packaging, marking and labelling requirements, and procedures for assessment of conformity with technical regulations and standards do not create unnecessary obstacles to international trade;

AVTAL OM TEKNISKA HANDELSHINDER

Medlemmarna,

som beaktat de multilaterala handelsförhandlingarna i Uruguayrundan,

som önskar främja syftena med GATT 1994,

som erkänner att internationella standarder och system för bedömning av överensstämmelse i väsentlig grad kan effektivisera tillverkning och underlätta internationella handelsförbindelser,

som därför *önskar* stödja utvecklingen av sådana internationella standarder och system för bedömning av överensstämmelse,

som emellertid *önskar* säkerställa att tekniska föreskrifter och standarder, inklusive förpacknings-, märknings- och etiketteringskrav och förfaranden för bedömning av överensstämmelse med tekniska föreskrifter och standarder inte skapar onödiga hinder för den internationella handeln,

Recognizing that no country should be prevented from taking measures necessary to ensure the quality of its exports, or for the protection of human, animal or plant life or health, of the environment, or for the prevention of deceptive practices, at the levels it considers appropriate, subject to the requirement that they are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail or a disguised restriction on international trade, and are otherwise in accordance with the provisions of this Agreement.

som erkänner att inget land skall vara förhindrat att på de nivåer det anser lämpliga vidta åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa kvaliteten på sin export, eller för att skydda människors, djurs eller växters liv eller hälsa, eller miljön, eller för att förhindra bedrägliga förfaranden, under förutsättning att dessa åtgärder inte tillämpas på ett sätt som skulle innebära ett medel för godtycklig eller oberättigad diskriminering mellan länder där samma förhållanden råder eller en förtäckt begränsning av internationell handel, samt att de i övrigt överensstämmer med bestämmelserna i detta avtal,

Recognizing that no country should be prevented from taking measures necessary for the protection of its essential security interest;

som erkänner att inget land bör vara förhindrat att vidta åtgärder som är nödvändiga för att skydda väsentliga säkerhetsintressen,

Recognizing the contribution which international standardization can make to the transfer of technology from developed to developing countries;

som erkänner att internationell standardisering kan utgöra ett bidrag till överföring av teknologi från utvecklade länder till utvecklingsländer,

Recognizing that developing countries may encounter special difficulties in the formulation and application of technical regulations and standards and procedures for assessment of conformity with technical regulations and standards, and desiring to assist them in their endeavours in this regard;

som erkänner att utvecklingsländer kan möta särskilda svårigheter vid utarbetandet och tillämpningen av tekniska föreskrifter och standarder samt förfaranden för bedömning av överensstämmelse med tekniska föreskrifter och standarder, och önskar bistå dem i deras strävanden i detta avseende,

Hereby *agree* as follows:

kommer härmed *överens* om följande:

Article 1

General Provisions

1.1 General terms for standardization and procedures for assessment of conformity shall normally have the meaning given to them by definitions adopted within the United Nations system and by international standardizing bodies taking into account their context and in the light of the object and purpose of this Agreement.

1.2 However, for the purposes of this Agreement the meaning of the terms given in Annex 1 applies.

1.3 All products, including industrial and agricultural products, shall be subject to the provisions of this Agreement.

1.4 Purchasing specifications prepared by governmental bodies for production or consumption requirements of governmental bodies are not subject to the provisions of this Agreement but are addressed in the Agreement on Government Procurement, according to its coverage.

1.5 The provisions of this Agreement do not apply to sanitary and phytosanitary measures as defined in Annex A of the Agreement on the application of Sanitary and Phytosanitary Measures.

Artikel 1

Allmänna bestämmelser

1.1 Allmänna begrepp rörande standardisering och förfaranden för bedömning av överensstämmelse skall normalt ha den betydelse som de givits genom de definitioner som antagits inom FN-systemet och av internationella standardiseringsorgan med hänsyn tagen till deras sammanhang och med beaktande av ändamålet och syftet med detta avtal.

1.2 I detta avtal gäller dock den innebörd som uttrycken givits i bilaga 1.

1.3 Alla varor, såväl industri- som jordbruksvaror, skall omfattas av bestämmelserna i detta avtal.

1.4 Inköpsspecifikationer som utarbetats av myndighetsorgan för myndighetsorgans krav beträffande tillverkning eller användning omfattas inte av bestämmelserna i detta avtal, utan faller under Avtalet om offentlig upphandling, i enlighet med dess tillämpningsområde.

1.5 Bestämmelserna i detta avtal gäller inte sådana sanitära och fytosanitära åtgärder som avses i bilaga A i Avtalet om tillämpning av sanitära och fytosanitära åtgärder.

1.6 All references in this Agreement to technical regulations, standards and conformity assessment procedures shall be construed to include any amendments thereto and any additions to the rules or the product coverage thereof, except amendments and additions of an insignificant nature.

1.6 Alla hänvisningar i detta avtal till tekniska föreskrifter, standarder och förfaranden för bedömning av överensstämmelse skall tolkas så att de innefattar ändringar av och tillägg till dessa eller deras varuomfattning med undantag för oväsentliga ändringar och tillägg.

TECHNICAL REGULATIONS AND STANDARDS

TEKNISKA FÖRESKRIFTER OCH STANDARDER

Article 2

Preparation, Adoption and Application of Technical Regulations by Central Government Bodies

Artikel 2

Statliga myndighetsorgans utarbetande, fastställande och tillämpning av tekniska föreskrifter

With respect to their central government bodies:

Med avseende på medlemmarnas statliga myndighetsorgan gäller följande:

2.1 Members shall ensure that in respect of technical regulations, products imported from the territory of any Member shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin and to like products originating in any other country.

2.1 Medlemmarna skall säkerställa att varor som införs från annan medlems territorium i fråga om tekniska föreskrifter medges en behandling som inte är mindre gynnsam än den som medges inhemska varor av samma slag eller sådana varor med ursprung i annat land.

2.2 Members shall ensure that technical regulations are not prepared, adopted or applied with a view to or with the effect of creating unnecessary obstacles to international trade. For this purpose, technical regulations shall not be more trade-restrictive than necessary to fulfil a legitimate objective, taking account of the risks non-fulfilment would create. Such legitimate objectives are, *inter alia*, national security requirements; the prevention of deceptive practices; protection of human health or safety, animal or plant life or health, or the environment. In assessing such risks, relevant elements of consideration are, *inter alia*, available scientific and technical information, related processing technology or intended end uses of products.

2.2 Medlemmarna skall säkerställa att tekniska föreskrifter inte utarbetas, fastställs eller tillämpas med avsikt eller med verkan att skapa onödiga hinder för den internationella handeln. Därför skall tekniska föreskrifter inte vara mer handelsbegränsande än vad som är nödvändigt för att uppfylla legitima syften med hänsyn tagen till de risker som skulle uppstå om syftena ej uppfylldes. Sådana legitima syften är bl.a.: nationella säkerhetsbehov, förhindrande av bedrägliga förfaranden, skydd av människors hälsa eller säkerhet, djurs eller växters liv eller hälsa, eller miljön. Faktorer som gäller vid sådana riskbedömningar är bl.a.: tillgänglig vetenskaplig och teknisk information, använd processteknik och avsedd slutanvändning av varorna.

2.3 Technical regulations shall not be maintained if the circumstances or objectives giving rise to their adoption no longer exist or if the changed circumstances or objectives can be addressed in a less trade-restrictive manner.

2.3 Tekniska föreskrifter skall inte bibehållas om de bakomliggande omständigheter eller syften som ursprungligen föranledde dem inte längre föreligger eller om ändrade omständigheter eller syften kan beaktas på ett mindre handelsbegränsande sätt.

2.4 Where technical regulations are required and relevant international standards exist or their completion is imminent, Members shall use them, or the relevant parts of them, as a basis for their technical regulations except when such international standards or relevant parts would be an ineffective or inappropriate means for the fulfilment of the legitimate objectives pursued, for instance because of fundamental climatic or geographical factors or fundamental technological problems.

2.4 Om det finns ett behov av tekniska föreskrifter och det föreligger tillämpliga internationella standarder eller om sådana kommer att färdigställas inom kort, skall medlemmarna använda dessa eller tillämpliga delar av dem som grundval för sina tekniska föreskrifter, utom när dessa internationella standarder eller tillämpliga delar av dem vore ineffektiva eller olämpliga för att uppnå de legitima mål som eftersträvas, exempelvis på grund av grundläggande klimatiska eller geografiska faktorer eller grundläggande tekniska problem.

2.5 A Member preparing, adopting or applying a technical regulation which may have a significant effect on trade of other Members shall, upon the request of another Member, explain the justification for that technical regulation in terms of the provisions of paragraphs 2 to 4. Whenever a technical regulation is prepared, adopted or applied for one of the legitimate objectives explicitly mentioned in paragraph 2, and is in accordance with relevant international standards, it shall be rebuttably presumed not to create an unnecessary obstacle to international trade.

2.5 En medlem som utarbetar, fastställer eller tillämpar en teknisk föreskrift som kan ha en väsentlig inverkan på andra medlemmars handel, skall på begäran av en annan medlem redovisa motivet för den tekniska föreskriften enligt bestämmelserna i punkterna 2–4. Om en teknisk föreskrift utarbetas, fastställs eller tillämpas för något av de legitima syften som uttryckligen nämns i punkt 2 och överensstämmer med tillämpliga internationella standarder, skall den, om inte annat påvisas, inte förutsättas skapa ett onödigt hinder för den internationella handeln.

2.6 With a view to harmonizing technical regulations on as wide a basis as possible, Members shall play a full part, within the limits of their resources, in the preparation by appropriate international standardizing bodies of international standards for products for which they either have adopted, or expect to adopt, technical regulations.

2.6 I syfte att harmonisera de tekniska föreskrifterna på en så bred grundval som möjligt, skall medlemmarna inom ramen för sina resurser till fullo delta i utarbetandet inom respektive internationella standardiseringsorgan av internationella standarder för sådana varor för vilka de antingen fastställt eller avser att fastställa tekniska föreskrifter.

2.7 Members shall give positive consideration to accepting as equivalent technical regulations of other Members, even if these regulations differ from their own, provided they are satisfied that these regulations adequately fulfil the objectives of their own regulations.

2.7 Medlemmarna skall i positiv anda överväga att godta andra medlemmars tekniska föreskrifter som likvärdiga, även om dessa tekniska föreskrifter skiljer sig från deras egna, förutsatt att de är övertygade om att dessa föreskrifter i tillräcklig grad uppfyller deras egna föreskrifters syften.

2.8 Wherever appropriate, Members shall specify technical regulations based on product requirements in terms of performance rather than design or descriptive characteristics.

2.8 Närhelst så är lämpligt, skall medlemmarna ange tekniska föreskrifter grundade på produktkrav i form av prestanda snarare än konstruktion eller beskrivande egenskaper.

2.9 Whenever a relevant international standard does not exist or the technical content of a proposed technical regulation is not in accordance with the technical content of relevant international standards, and if the technical regulation may have a significant effect on trade of other Members, Members shall:

2.9 Om det inte finns någon tillämplig internationell standard, eller om det tekniska innehållet i en föreslagen teknisk föreskrift inte överensstämmer med det tekniska innehållet i tillämpliga internationella standarder, och om den tekniska föreskriften kan ha en väsentlig inverkan på andra medlemmars handel, skall medlemmarna

2.9.1 publish a notice in a publication at an early appropriate stage, in such a manner as to enable interested parties in other Members to become acquainted with it, that they propose to introduce a particular technical regulation;

2.9.1 offentliggöra ett meddelande i en publikation i god tid och på ett lämpligt stadium, så att berörda intressenter i andra medlemsländer ges möjlighet att sätta sig in i förslaget att införa en viss teknisk föreskrift,

2.9.2 notify other Members through the Secretariat of the products to be covered by the proposed technical regulation, together with a brief indication of its objective and rationale. Such notifications shall take place at an early appropriate stage, when amendments can still be introduced and comments taken into account;

2.9.2 underrätta andra medlemmar genom sekretariatet om de varor som avses beröras av den föreslagna tekniska föreskriften tillsammans med en kortfattad redogörelse för syftet med föreskriften och dess bakgrund. Dessa anmälningar skall göras i god tid och på lämpligt stadium, medan det fortfarande är möjligt att göra ändringar och ta hänsyn till kommentarer,

2.9.3 upon request, provide to other Members, particulars or copies of the proposed technical regulation and, whenever possible, identify the parts which in substance deviate from relevant international standards;

2.9.3 på begäran tillhandahålla andra medlemmar upplysningar om eller kopior av den föreslagna tekniska föreskriften och, om möjligt, ange vilka delar som i sak avviker från tillämpliga internationella standarder,

2.9.4 without discrimination, allow reasonable time for other Members to make comments in writing, discuss these comments upon request, and take these written comments and the results of these discussions into account.

2.9.4 utan diskriminering ge andra medlemmar skälig tid att inkomma med skriftliga kommentarer och på begäran diskutera dessa kommentarer samt ta hänsyn till de skriftliga kommentarerna och resultatet av diskussionerna.

2.10 Subject to the provisions in the lead-in to paragraph 9, where urgent problems of safety, health, environmental protection or national security arise or threaten to arise for a Member, that Member may omit such of the steps enumerated in paragraph 9, as it finds necessary provided that the Member, upon adoption of a technical regulation, shall:

2.10 Om inte annat följer av bestämmelserna i inledningen till punkt 9 får en medlem, om den så bedömer nödvändigt, underlåta att vidta de åtgärder som avses i punkt 9, om tvingande problem rörande säkerhet, hälsa, miljöskydd eller nationell säkerhet uppstår eller hotar att uppstå, under förutsättning att medlemmen då den tekniska föreskriften fastställs,

2.10.1 notify immediately other Members through the Secretariat of the particular technical regulation and the products covered, with a brief indication of the objective and the rationale of the technical regulation, including the nature of the urgent problems;

2.10.1 omedelbart underrättar andra medlemmar genom sekretariatet om den aktuella tekniska föreskriften och de varor som omfattas, tillsammans med en kortfattad redogörelse för avsikten med den tekniska föreskriften och dess bakgrund samt om de tvingande problemen som förelegat,

2.10.2 upon request, provide other Members with copies of the technical regulation;

2.10.2 på begäran tillhandahålla andra medlemmar kopior av den tekniska föreskriften,

2.10.3 without discrimination, allow other Members to present their comments in writing, discuss these comments upon request, and take these written comments and the results of these discussions into account.

2.10.3 utan diskriminering tillåta andra medlemmar att inkomma med skriftliga kommentarer och på begäran diskutera dessa kommentarer samt ta hänsyn till de skriftliga kommentarerna och resultatet av diskussionerna.

2.11 Members shall ensure that all technical regulations which have been adopted are published promptly or otherwise made available in such a manner as to enable interested parties in other Members to become acquainted with them.

2.11 Medlemmarna skall säkerställa att samtliga tekniska föreskrifter som fastställts omedelbart offentliggörs eller görs tillgängliga på annat sätt, så att berörda intressenter i andra medlemsländer ges möjlighet att sätta sig in i dem.

2.12 Except in those urgent circumstances referred to in paragraph 10, Members shall allow

2.12 Utom under sådana tvingande omständigheter som avses i punkt 10 skall medlemmarna medge en

a reasonable interval between the publication of technical regulations and their entry into force in order to allow time for producers in exporting Members, and particularly in developing country Members, to adapt their products or methods of production to the requirements of the importing Member.

skälig tidsfrist mellan tidpunkten då de tekniska föreskrifterna offentliggörs och tidpunkten då de träder i kraft för att ge tillverkare i exporterande medlemsländer, särskilt utvecklingsländerna, tid att anpassa sina varor och tillverkningsmetoder till den importerande medlemmens krav.

Article 3

Preparation, Adoption and Application of Technical Regulations by Local Government Bodies and Non-Governmental Bodies

Artikel 3

Lokala myndighetsorgans och privata organs utarbetande, fastställande och tillämpning av tekniska föreskrifter

With respect to their local government and non-governmental bodies within their territories:

Med avseende på medlemsländernas lokala myndighetsorgan och privata organ inom respektive territorium gäller följande:

3.1 Members shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure compliance by such bodies with the provisions of Article 2, with the exception of the obligation to notify as referred to in paragraphs 9.2 and 10.1 of Article 2.

3.1 Medlemmarna skall vidta sådana rimliga åtgärder som står till buds för att säkerställa att dessa organ uppfyller bestämmelserna i artikel 2, med undantag för skyldigheten att göra sådan anmälan som avses i artikel 2.9.2 och 2.10.1.

3.2 Members shall ensure that the technical regulations of local governments on the level directly below that of the central government in Members are notified in accordance with the provisions of paragraphs 9.2 and 10.1 of Article 2, noting that notification shall not be required for technical regulations the technical content of which is substantially the same as that of previously notified technical regulations of central government bodies of the Member concerned.

3.2 Medlemmarna skall säkerställa att tekniska föreskrifter, som fastställts av lokala myndigheter på nivån direkt under medlemmarnas centrala regering, anmäls enligt bestämmelserna i artikel 2.9.2 och 2.10.1, varvid dock gäller att det inte är nödvändigt att anmäla sådana tekniska föreskrifter som har väsentligen samma tekniska innehåll som de tekniska föreskrifter som tidigare anmälts.

3.3 Members may require contact with other Members, including the notifications, provision of information, comments and discussions referred to in paragraphs 9 and 10 of Article 2, to take place through the central government.

3.3 Medlemmarna får kräva att kontakter med andra medlemmar, däribland kontakter rörande anmälningar, informationsutbyte och möjlighet att ge kommentarer och föra sådana diskussioner som avses i artikel 2.9 och 2.10, skall ske på central regeringsnivå.

3.4 Members shall not take measures which require or encourage local government bodies or non-governmental bodies within their territories to act in a manner inconsistent with the provisions of Article 2.

3.4 Medlemmarna skall inte vidta åtgärder som tvingar eller uppmuntrar lokala myndighetsorgan eller privata organ inom respektive territorium att handla på ett sätt som strider mot bestämmelserna i artikel 2.

3.5 Members are fully responsible under this Agreement for the observance of all provisions of Article 2. Members shall formulate and implement positive measures and mechanisms in support of the observance of the provisions of Article 2 by other than central government bodies.

3.5 Medlemmarna är enligt detta avtal fullt ansvariga för att samtliga bestämmelser i artikel 2 iakttas. Medlemmarna skall vidta och genomföra konstruktiva åtgärder och utforma system som underlättar för andra än statliga myndighetsorgan att uppfylla bestämmelserna i artikel 2.

Article 4

Preparation, Adoption and Application of Standards

4.1 Members shall ensure that their central government standardizing bodies accept and comply with the Code of Good Practice for the Preparation, Adoption and Application of Standards in Annex 3 to this Agreement (referred to in this Agreement as the "Code of Good Practice"). They shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that local government and non-governmental standardizing bodies within their territories as well as regional standardizing bodies of which they or one or more bodies within their territories are members, accept and comply with this Code of Good Practice. In addition, Members shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such standardizing bodies to act in a manner inconsistent with the Code of Good Practice. The obligations of Members with respect to compliance of standardizing bodies with the provisions of the Code of Good Practice shall apply irrespective of whether or not a standardizing body has accepted the Code of Good Practice.

Artikel 4

Utarbetande, fastställande och tillämpning av standarder

4.1 Medlemmarna skall säkerställa att deras statliga standardiserande myndighetsorgan ansluter sig till och följer uppförandekoden för utarbetande, fastställande och tillämpning av standarder i bilaga 3 till detta avtal (i detta avtal benämnd "uppförandekoden"). De skall vidta sådana rimliga åtgärder som står till buds för att säkerställa att lokala standardiserande myndighetsorgan och privata standardiserande organ inom respektive territorium, såväl som regionala standardiserande organ i vilka de eller flera organ inom deras territorier är medlemmar, ansluter sig till och följer denna uppförandekod. Dessutom skall medlemmarna inte vidta åtgärder som direkt eller indirekt har till effekt att sådana standardiserande organ tvingas eller uppmuntras att handla på ett sätt som är oförenligt med uppförandekoden. Medlemmarnas skyldigheter att tillse att de standardiserande organen uppfyller uppförandekodens bestämmelser skall gälla oavsett om ett standardiserande organ har anslutit sig till uppförandekoden eller inte.

4.2 Standardizing bodies that have accepted and are complying with the Code of Good Practice shall be acknowledged by the Members as complying with the principles of this Agreement.

4.2 Standardiserande organ som har anslutit sig till och följer uppförandekoden skall av medlemmarna erkännas följa detta avtals principer.

CONFORMITY WITH TECHNICAL REGULATIONS AND STANDARDS

ÖVERENSSTÄMMELSE MED TEKNISKA FÖRESKRIFTER OCH STANDARDER

Article 5

Procedures for Assessment of Conformity by Central Government Bodies

Artikel 5

Statliga myndighetsorgans förfaranden för bedömning av överensstämmelse

5.1 Members shall ensure that, in cases where a positive assurance of conformity with technical regulations or standards is required, their central government bodies apply the following provisions to products originating in the territories of other Members:

5.1 Medlemmarna skall, i de fall det krävs en uttrycklig försäkran om överensstämmelse med tekniska föreskrifter eller standarder, säkerställa att statliga myndighetsorgan tillämpar följande bestämmelser beträffande varor med ursprung inom andra medlemmars territorier:

5.1.1 conformity assessment procedures are prepared, adopted and applied so as to grant access for suppliers of like products originating in the territories of other Members under conditions no less favourable than those accorded to suppliers of like products of national origin or originating in any other country, in a comparable situation; access entails suppliers' right to an assessment of conformity under the rules of the procedure, including, when foreseen by this procedure, the possibility to have conformity assessment activities undertaken at the site of facilities and to receive the mark of the system;

5.1.1 Förfaranden för bedömning av överensstämmelse skall utarbetas, fastställas och tillämpas så att leverantörer av varor av samma slag med ursprung i andra medlemmars territorier ges tillträde på villkor, som i en jämförbar situation inte är mindre gynnsamma än de som ges leverantörer av inhemska varor av samma slag eller sådana varor med ursprung i annat land. Tillträde innebär rätt för leverantörer till bedömning av överensstämmelse enligt reglerna i förfarandet, däribland, när detta förutses i förfarandet, möjlighet att få bedömningen av överensstämmelse utförd på platsen för verksamheten och att erhålla vederbörlig

märkning.

5.1.2 conformity assessment procedures are not prepared, adopted or applied with a view to or with the effect of creating unnecessary obstacles to international trade. This means, *inter alia*, that conformity assessment procedures shall not be more strict or be applied more strictly than is necessary to give the importing Member adequate confidence that products conform with the applicable technical regulations or standards, taking account of the risks non-conformity would create.

5.1.2 Förfaranden för bedömning av överensstämmelse skall inte utarbetas, fastställas eller tillämpas med avsikt eller verkan att skapa onödiga hinder för internationell handel. Detta innebär bl.a. att förfaranden för bedömning av överensstämmelse inte skall vara striktare eller tillämpas mer strikt än nödvändigt för att den importerande medlemmen skall vara tillräckligt förvissad om att varorna överensstämmer med de tillämpliga tekniska föreskrifterna eller standarderna, med beaktande av de risker som icke-överensstämmelse skulle medföra.

5.2 When implementing the provisions of paragraph 1, Members shall ensure that:

5.2 Vid genomförandet av bestämmelserna i punkt 1 skall medlemmarna tillse följande:

5.2.1 conformity assessment procedures are undertaken and completed as expeditiously as possible and in a no less favourable order for products originating in the territories of other Members than for like domestic products;

5.2.1 Förfaranden för bedömning av överensstämmelse skall genomföras och avslutas så snabbt som möjligt och på ett sätt som inte är mindre förmånligt för varor med ursprung i andra medlemmars territorier än för inhemska varor av samma slag.

5.2.2 the standard processing period of each conformity assessment procedure is published or that the anticipated processing period is communicated to the applicant upon request; when receiving an application, the competent body promptly examines the completeness of the documentation and informs the applicant in a precise and complete manner of all deficiencies; the competent body transmits as soon as possible the results of the assessment in a

5.2.2 Den normala handläggningstiden för varje förfarande för bedömning av överensstämmelse skall offentliggöras. Alternativt skall den beräknade handläggningstiden på begäran meddelas sökanden. När det behöriga organet mottar en ansökan, skall det skyndsamt undersöka om dokumentationen är komplett och noggrant och fullständigt underrätta sökanden om eventuella brister. Det behöriga organet skall så snart som möjligt tillställa sökanden resultatet av undersökningen på ett så noggrant

precise and complete manner to the applicant so that corrective action may be taken if necessary; even when the application has deficiencies, the competent body proceeds as far as practicable with the conformity assessment if the applicant so requests; and that, upon request, the applicant is informed of the stage of the procedure, with any delay being explained;

och fullständigt sätt att korrigerande åtgärder vid behov kan vidtas. Det behöriga organet skall genomföra bedömningen av överenstämmelse så långt som det är praktiskt möjligt, även i det fall det finns brister i ansökningen, om sökanden så önskar. Sökanden skall på begäran underrättas om hur förfarandena fortskrider och få förklaring till eventuella förseningar.

5.2.3 information requirements are limited to what is necessary to assess conformity and determine fees;

5.2.3 Informationsskyldigheten begränsas till vad som är nödvändigt för att bedöma överensstämmelse och fastställa avgifter.

5.2.4 the confidentiality of information about products originating in the territories of other Members arising from or supplied in connection with such conformity assessment procedures is respected in the same way as for domestic products and in such a manner that legitimate commercial interests are protected;

5.2.4 Förtrolig information om varor med ursprung i andra medlemmars territorier som framkommer eller lämnas i samband med förfaranden för bedömning av överensstämmmelse skall respekteras på samma sätt som för inhemska varor och på ett sådant sätt att legitima affärsintressen skyddas.

5.2.5 any fees imposed for assessing the conformity of products originating in the territories of other Members are equitable in relation to any fees chargeable for assessing the conformity of like products of national origin or originating in any other country, taking into account communication, transportation and other costs arising from differences between location of facilities of the applicant and the conformity assessment body;

5.2.5 Avgifter som uttas för att bedöma överensstämmelse av varor med ursprung i andra medlemmars territorier skall vara skäliga i förhållande till de avgifter som uttas för att i samma avseende bedöma inhemska varor av samma slag eller sådana varor med ursprung i något annat land, med beaktande av kostnader för kommunikationer, transporter och annat som följer av skillnader i lokaliseringen av verksamheterna mellan sökanden och det organ som bedömer överensstämmelse.

5.2.6 the siting of facilities used in conformity assessment procedures and the selection of samples are not such as to cause unnecessary inconvenience to applicants or their agents;

5.2.6 Platsen för lokalerna som används vid bedömning av överensstämmelse och urvalet av prover skall inte vara sådana att onödig olägenhet orsakas sökande eller deras ombud.

5.2.7 whenever specifications of a product are changed subsequent to the determination of its conformity to the applicable technical regulations or standards, the conformity assessment procedure for the modified product is limited to what is necessary to determine whether adequate confidence exists that the product still meets the technical regulations or standards concerned;

5.2.7 När en varas specifikationer ändras efter bestämningen av dess överenstämmelse med tillämpliga tekniska föreskrifter eller standarder, skall förfarandet för bedömning av överensstämmelse för den ändrade varan begränsas till vad som är nödvändigt för att med tillräcklig säkerhet kunna fastställa att varan forfarande uppfyller de gällande tekniska föreskrifterna eller standarderna.

5.2.8 a procedure exists to review complaints concerning the operation of a conformity assessment procedure and to take corrective action when a complaint is justified.

5.2.8 Det skall finnas ett överprövningsförfarande beträffande tillämpningen av förfarandena för bedömning av överensstämmelse och korrigerande åtgärder skall vidtas vid berättigade klagomål.

5.3 Nothing in paragraphs 1 and 2 shall prevent Members from carrying out reasonable spot checks within their territories.

5.3 Ingen bestämmelse i punkt 1 och 2 skall hindra medlemmarna från att utföra skäliga stickprov inom sina territorier.

5.4 In cases where a positive assurance is required that products conform with technical regulations or standards, and relevant guides or recommendations issued by international standardizing bodies exist or their completion is imminent, Members shall ensure that central government bodies use them, or the relevant parts of them, as a basis for their conformity assessment procedures, except where, as duly explained upon request, such guides or recommendations or relevant parts are inappropriate for the Members concerned, for, *inter alia*, such reasons as national security requirements; the prevention of deceptive practices; protection of human health or safety, animal or plant life or health, or the environment; fundamental climatic or other geographical factors; fundamental technological or infrastructural problems.

5.4 Om en uttrycklig försäkran krävs att varor överensstämmer med tekniska föreskrifter eller standarder och det finns tillämpliga riktlinjer eller rekommendationer utfärdade av internationella standardiseringsorgan eller då sådana kommer att färdigställas inom kort, skall medlemmarna säkerställa att statliga myndighetsorgan använder dessa eller tillämpliga delar av dem som grundval för sina förfaranden för bedömning av överensstämmelse utom i de fall, vilka på begäran vederbörligen skall redovisas, då sådana riktlinjer eller rekommendationer eller tillämpliga delar därav är olämpliga för de berörda medlemmarna av bl.a sådana orsaker som nationella säkerhetsbehov, förhindrandet av bedrägliga förfaranden, skydd av människors hälsa eller säkerhet, djurs eller växters liv eller hälsa, eller miljön, grundläggande klimatiska eller geografiska faktorer, grundläggande teknologiska problem eller infrastrukturproblem.

5.5 With a view to harmonizing conformity assessment procedures on as wide a basis as possible, Members shall play a full part, within the limits of their resources, in the preparation by appropriate international standardizing bodies of guides and recommendations for conformity assessment procedures.

5.5 I syfte att harmonisera förfarandena för bedömning av överensstämmelse på en så bred grundval som möjligt, skall medlemmarna inom ramen för sina resurser fullt ut delta i utarbetandet inom respektive internationella standardiseringsorgan av riktlinjer och rekommendationer för förfaranden för bedömning av överensstämmelse.

5.6 Whenever a relevant guide or recommendation issued by an international standardizing body does not exist or the technical content of a proposed conformity assessment procedure is not in accordance with relevant guides and recommendations issued by international standardizing bodies, and if the conformity assessment procedure may have a significant effect on trade of other Members, Members shall:

5.6 Om det inte finns någon tillämplig riktlinje eller rekommendation utfärdad av ett internationellt standardiseringsorgan eller det tekniska innehållet i ett föreslaget förfarande för bedömning av överensstämmelse inte överensstämmer med tillämpliga riktlinjer och rekommendationer som utfärdats av internationella standardiseringsorgan, och om förfarandet för bedömning av överensstämmelse kan ha en väsentlig inverkan på andra medlemmars handel, skall medlemmarna:

5.6.1 publish a notice in a publication at an early appropriate stage, in such a manner as to enable interested parties in other Members to become acquainted with it, that they propose to introduce a particular conformity assessment procedure;

5.6.1 offentliggöra ett meddelande i en publikation i god tid och på ett lämpligt stadium, så att berörda intressenter i andra medlemsländer ges möjlighet att sätta sig in i det föreslagna förfarandet för bedömning av överensstämmelse,

5.6.2 notify other Members through the Secretariat of the products to be covered by the proposed conformity assessment procedure, together with a brief indication of its objective and rationale. Such notifications shall take place at an early appropriate stage, when amendments can still be introduced and comments taken into account;

5.6.2 genom sekretariatet underrätta andra medlemmar om de varor som kommer att beröras av det föreslagna förfarandet för bedömning av överensstämmelse tillsammans med en kortfattad redogörelse för avsikten med förfarandet och dess bakgrund. Sådana anmälningar skall göras i god tid och på ett lämpligt stadium, medan det forfarande är möjligt att göra ändringar och ta hänsyn till kommentarer,

5.6.3 upon request, provide to other Members particulars or copies of the proposed procedure and, whenever possible, identify the parts which in substance deviate from relevant guides or recommendations issued by international standardizing bodies;

5.6.3 på begäran ge andra medlemmar upplysningar om eller kopior av det föreslagna förfarandet och, om möjligt, redovisa de delar som i sak avviker från tillämpliga riktlinjer och rekommendationer som utfärdats av internationella standardiseringsorgan,

5.6.4 without discrimination, allow reasonable time for other Members to make comments in writing, discuss these comments upon request, and take these written comments and the results of these discussions into account.

5.6.4 utan diskriminering ge andra medlemmar skälig tid att inkomma med skriftliga kommentarer och på begäran diskutera dessa kommentarer samt ta hänsyn till de skriftliga kommentarerna och resultatet av diskussionerna.

5.7 Subject to the provisions in the lead-in to paragraph 6, where urgent problems of safety, health, environmental protection or national security arise or threaten to arise for a Member, that Member may omit such of the steps enumerated in paragraph 6 as it finds necessary provided that the Member, upon adoption of the procedure, shall:

5.7 Om inte annat följer av inledningen till punkt 6 får en medlem underlåta att vidta sådana åtgärder i punkt 6 som den anser nödvändiga om tvingande problem rörande säkerhet, hälsa, miljöskydd eller nationell säkerhet uppstår eller hotar att uppstå för en medlem, under förutsättning att medlemmen, då förfarandet fastställs:

5.7.1 notify immediately other Members through the Secretariat of the particular procedure and the products covered, with a brief indication of the objective and the rationale of the procedure, including the nature of the urgent problems;

5.7.1 omedelbart underrättar andra medlemmar genom sekretariatet om det förfarande och de varor som omfattas, tillsammans med en kortfattad redogörelse för avsikten med förfarandet och dess bakgrund och om de tvingande problem som förelegat,

5.7.2 upon request, provide other Members with copies of the rules of the procedure;

5.7.2 på begäran ger andra medlemmar kopior av förfaranderegleria,

5.7.3 without discrimination, allow other Members to present their comments in writing, discuss these comments upon request, and take these written comments and the results of these discussions into account.

5.7.3 utan diskriminering tillåter andra medlemmar att inkomma med skriftliga kommentarer och på begäran diskutera dessa kommentarer samt ta hänsyn till de skriftliga kommentarerna och resultatet av diskussionerna.

5.8 Members shall ensure that all conformity assessment procedures which have been adopted are published promptly or otherwise made available in such a manner as to enable interested parties in other Members to become acquainted with them.

5.8 Medlemmarna skall tillse att samtliga förfaranden för bedömning av överensstämmelse som fastställs omedelbart offentliggörs eller görs tillgängliga på annat sätt, så att berörda intressenter i andra medlemsländer ges möjlighet att sätta sig in i dem.

5.9 Except in those urgent circumstances referred to in paragraph 7, Members shall allow a reasonable interval between the publication of requirements concerning conformity assessment procedures and their entry into force in order to allow time for producers in exporting Members, and particularly in developing country Members, to adapt their products or methods of production to the requirements of the importing Member.

5.9 Utom i fall av sådana tvingande omständigheter som avses i punkt 7 skall medlemmarna anslå skälig tid mellan offentliggörandet av krav gällande förfaranden för bedömning av överensstämmelse och ikraftträdandet av dessa, för att ge tillverkare i exporterande medlemsländer, särskilt u-landsmedlemmar, tid att anpassa sina varor och tillverkningsmetoder till den importerande medlemmens krav.

Article 6

Recognition of Conformity Assessment by Central Government Bodies

Artikel 6

Statliga myndighetsorgans erkännande av bedömning av överensstämmelse

With respect to their central government bodies:

Med avseende på medlemsländernas statliga myndighetsorgan gäller följande:

6.1 Without prejudice to the provisions of paragraphs 3 and 4, Members shall ensure, whenever possible, that results of conformity assessment procedures in other Members are accepted, even when those procedures differ from their own, provided they are satisfied that those procedures offer an assurance of conformity with applicable technical regulations or standards equivalent to their own procedures. It is recognized that prior consultations may be necessary in order to arrive at a mutually satisfactory understanding regarding, in particular:

6.1 Utan inskränkning av bestämmelserna i punkterna 3 och 4 skall medlemmarna, närhelst möjligt, tillse att resultat av förfaranden för bedömning av överensstämmelse i andra medlemmar kan godtas, även om dessa förfaranden skiljer sig från deras egna, under förutsättning att de är förvissade om att dessa förfaranden säkerställer överenstämmelse med tillämpliga tekniska föreskrifter eller standarder på ett likvärdigt sätt jämfört med deras egna förfaranden. Det erkänns att samråd i förväg kan vara nödvändigt för att nå ömsesidigt tillfredställande överenskommelser, särskilt beträffande:

6.1.1 adequate and enduring technical competence of the relevant conformity assessment bodies in the exporting Member, so that confidence in the continued reliability of their conformity assessment results can exist; in this regard, verified compliance, for instance through accreditation, with relevant guides or recommendations issued by international standardizing bodies shall be taken into account as an indication of adequate technical competence;

6.1.1 tillräcklig och varaktig teknisk kompetens hos berörda organ som bedömer överensstämmelse i det exporterande medlemslandet, så att en fortsatt tillförlitlighet i deras bedömningar kan påräknas. Att tillämpliga och av internationella standardiseringsorgan utfärdade riktlinjer och rekommendationer har följts, vilket skall styrkas genom certifikat e.d., skall kunna åberopas som indikation på att erforderlig teknisk kompetens föreligger,

6.1.2 limitation of the acceptance of conformity assessment results to those produced by designated bodies in the exporting Member.

6.1.2 begränsning av godkännande av bedömningar av överensstämmelse till sådana som utförts av därtill utsedda organ i det exporterande medlemslandet.

6.2 Members shall ensure that their conformity assessment procedures permit, as far as practicable, the implementation of the provisions in paragraph 1.

6.2 Medlemmarna skall tillse att deras förfaranden för bedömning av överensstämmelse så långt möjligt medger tillämpning av bestämmelserna i punkt 1.

6.3 Members are encouraged, at the request of other Members, to be willing to enter into negotiations for the conclusion of agreements for the mutual recognition of results of each other's conformity assessment procedures. Members may require that such agreements fulfil the criteria of paragraph 1, and give mutual satisfaction regarding their potential for facilitating trade in the products concerned.

6.3 Medlemmarna uppmanas att på begäran av andra medlemmar inleda förhandlingar i syfte att sluta avtal om ömsesidigt erkännande av resultaten av varandras förfaranden för bedömning av överensstämmelse. Medlemmarna får kräva att sådana avtal uppfyller villkoren i punkt 1 och ger ömsesidigt tillfredsställande möjligheter att underlätta handeln med berörda varor.

6.4 Members are encouraged to permit participation of conformity assessment bodies located in the territories of other Members in their conformity assessment procedures under conditions no less favourable than those accorded to bodies located within their territory or the territory of any other country.

6.4 Medlemmarna uppmanas att tillåta att organ som bedömer överensstämmelse, som är belägna inom andra medlemmars territorier, deltar i sina respektive förfaranden på villkor som inte är mindre gynnsamma än de som medges för organ som är belägna på deras eget territorium eller på andra länders territorier.

Article 7

Procedures for Assessment of Conformity by Local Government Bodies

Artikel 7

Lokala myndighetsorgans förfaranden vid bedömning av överensstämmelse

With respect to their local government bodies within their territories:

Med avseende på sina lokala myndighetsorgan inom respektive territorier:

7.1 Members shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure compliance by such bodies with the provisions of Articles 5 and 6, with the exception of the obligation to notify as referred to in paragraphs 6.2 and 7.1 of Article 5.

7.1 Skall medlemmarna vidta sådana rimliga åtgärder som står till buds för att säkerställa att dessa organ uppfyller bestämmelserna i artiklarna 5 och 6 med undantag för den anmälningsskyldighet som avses i artikel 5.6.2 och 5.7.1.

7.2 Members shall ensure that the conformity assessment procedures of local governments on the level directly below that of the central government in Members are notified in accordance with the provisions of paragraphs 6.2 and 7.1 of Article 5, noting that notifications shall not be required for conformity assessment procedures the technical content of which is substantially the same as that of previously notified conformity assessment procedures of central government bodies of the Members concerned.

7.2 Skall medlemmarna säkerställa att de förfaranden för bedömning av överensstämmelse som fastställs av lokala myndigheter på nivån direkt under medlemmarnas statliga regering anmäls enligt bestämmelserna i artikel 5.6.2 och 5.7.1, varvid dock gäller att det inte är nödvändigt att anmäla sådana förfaranden vilkas tekniska innehåll väsentligen överensstämmer med de förfaranden som fastställts och som redan anmälts av berörda medlemmars statliga myndighetsorgan.

7.3 Members may require contact with other Members, including the notifications, provision of information, comments and discussions referred to in paragraphs 6 and 7 of Article 5, to take place through the central government.

7.3 Får medlemmarna kräva att kontakter med andra medlemmar, däribland kontakter rörande anmälningar, informationsutbyte och möjlighet att lämna kommentarer och föra diskussioner enligt artikel 5.6-7, sker genom den centrala regeringens försorg.

7.4 Members shall not take measures which require or encourage local government bodies within their territories to act in a manner inconsistent with the provisions of Articles 5 and 6.

7.4 Skall medlemmarna inte vidta åtgärder som tvingar eller uppmuntrar lokala myndighetsorgan inom sina territorier att agera på ett sätt som strider mot bestämmelserna i artiklarna 5 och 6.

7.5 Members are fully responsible under this Agreement for the observance of all provisions of Articles 5 and 6. Members shall formulate and implement positive measures and mechanisms in support of the observance of the provisions of Articles 5 and 6 by other than central government bodies.

7.5 Är medlemmarna enligt detta avtal fullt ansvariga för att samtliga bestämmelser i artiklarna 5 och 6 iakttas. Medlemmarna skall vidta och genomföra konstruktiva åtgärder och utforma system som underlättar för andra än statliga myndighetsorgan att uppfylla bestämmelserna i artiklarna 5 och 6.

Article 8

Procedures for Assessment of Conformity by Non-Governmental Bodies

Artikel 8

Privata organs förfaranden för bedömning av överensstämmelse

8.1 Members shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that non-governmental bodies within their territories which operate conformity assessment procedures comply with the provisions of Articles 5 and 6, with the exception of the obligation to notify proposed conformity assessment procedures. In addition, Members shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such bodies to act in a manner inconsistent with the provisions of Articles 5 and 6.

8.1 Medlemmarna skall vidta sådana skäliga åtgärder som står till buds för att tillse att förfaranden för bedömning av överensstämmelse som tillämpas inom deras territorier av privata organ uppfyller bestämmelserna i artiklarna 5 och 6, med undantag för skyldigheten att anmäla föreslagna förfaranden för bedömning av överensstämmelse. Dessutom skall medlemmarna inte vidta åtgärder som direkt eller indirekt har till följd att sådana organ tvingas eller uppmuntras att handla på ett sätt som strider mot bestämmelserna i artiklarna 5 och 6.

8.2 Members shall ensure that their central government bodies rely on conformity assessment procedures operated by non-governmental bodies only if these latter bodies comply with the provisions of Articles 5 and 6, with the exception of the obligation to notify proposed conformity assessment procedures.

8.2 Medlemmarna skall säkerställa att deras statliga myndighetsorgan förlitar sig på förfaranden för bedömning av överensstämmelse som tillämpas av privata organ endast om dessa organ uppfyller bestämmelserna i artiklarna 5 och 6, med undantag av skyldigheten att anmäla föreslagna förfaranden vid bedömning av överensstämmelse.

Article 9

International and Regional Systems

9.1 Where a positive assurance of conformity with a technical regulation or standard is required, Members shall, wherever practicable, formulate and adopt international systems for conformity assessment and become members thereof or participate therein.

9.2 Members shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international and regional systems for conformity assessment, in which relevant bodies within their territories are members or participants, comply with the provisions of Articles 5 and 6. In addition, Members shall not take any measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such systems to act in a manner inconsistent with any of the provisions of Articles 5 and 6.

Artikel 9

Internationella och regionala system

9.1 Om det krävs en uttrycklig försäkran om överensstämmelse med en teknisk föreskrift eller standard, skall medlemmarna, när så är praktiskt möjligt, utforma och anta internationella system för bedömning av överensstämmelse och bli medlemmar eller delta i dessa.

9.2 Medlemmarna skall vidta sådana skäliga åtgärder som står till buds för att säkerställa att internationella och regionala system för bedömning av överensstämmelse, i vilka berörda organ inom deras territorier är medlemmar eller deltar, iakttar bestämmelserna i artiklarna 5 och 6. Dessutom skall medlemmarna inte vidta åtgärder som direkt eller indirekt har till följd att sådana system tvingas eller uppmuntras att handla på ett sätt som strider mot bestämmelserna i artiklarna 5 och 6.

9.3 Members shall ensure that their central government bodies rely on international or regional conformity assessment systems only to the extent that these systems comply with the provisions of Articles 5 and 6, as applicable.

9.3 Medlemmarna skall säkerställa att deras statliga myndighetsorgan förlitar sig på internationella eller regionala system för bedömning av överensstämmelse endast i den utsträckning som dessa system är i överensstämmelse med tillämpliga bestämmelser i artiklarna 5 och 6.

INFORMATION AND ASSISTANCE

UPPLYSNINGAR OCH BISTÅND

Article 10

Information About Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment

Artikel 10

Upplysningar om tekniska föreskrifter, standarder och förfaranden för bedömning av överensstämmelse

10.1 Each Member shall ensure that an enquiry point exists which is able to answer all reasonable enquiries from other Members and interested parties in other Members as well as to provide the relevant documents regarding:

10.1 Varje medlem skall tillhandahålla en upplysningscentral som både kan besvara rimliga förfrågningar från andra medlemmar och berörda intressenter i andra medlemsländer och tillhandahålla underlag beträffande:

10.1.1 any technical regulations adopted or proposed within its territory by central or local government bodies, by non-governmental bodies which have legal power to enforce a technical regulation, or by regional standardizing bodies of which such bodies are members or participants;

10.1.1 tekniska föreskrifter som fastställts eller föreslagits inom dess territorium av statliga eller lokala myndighetsorgan, av privata organ som har befogenhet att övervaka att tekniska föreskrifter efterlevs, eller av regionala standardiseringsorgan i vilka sådana organ är medlemmar eller deltagare,

10.1.2 any standards adopted or proposed within its territory by central or local government bodies, or by regional standardizing bodies of which such bodies are members or participants;

10.1.2 standarder som antagits eller föreslagits inom dess territorium av statliga eller lokala myndighetsorgan, eller av regionala standardiseringsorgan i vilka sådana organ är medlemmar eller deltagare,

10.1.3 any conformity assessment procedures, or proposed conformity assessment procedures, which are operated within its territory by central or local government bodies, or by non-governmental bodies which have legal power to enforce a technical regulation, or by regional bodies of which such bodies are members or participants;

10.1.3 befintliga eller föreslagna förfaranden för bedömning av överensstämmelse som tillämpas eller föreslås bli tillämpade inom dess territorium av statliga eller lokala myndighetsorgan, eller av privata organ som har befogenhet att övervaka att tekniska föreskrifter efterlevs, eller av regionala organ i vilka sådana organ är medlemmar eller deltagare,

10.1.4 the membership and participation of the Member, or of relevant central or local government bodies within its territory, in international and regional standardizing bodies and conformity assessment systems, as well as in bilateral and multilateral arrangements within the scope of this Agreement; they shall also be able to provide reasonable information on the provisions of such systems and arrangements;

10.1.4 medlemmens, eller de inom dess territorium berörda statliga eller lokala myndighetsorgan, medlemskap eller deltagande i såväl internationella som regionala standardiseringsorgan och system för bedömning av överensstämmelse, som i bilaterala och multilaterala överenskommelser som faller inom detta avtal. Den skall också kunna tillhandahålla rimliga upplysningar om bestämmelserna i sådana system och överenskommelser,

10.1.5 the location of notices published pursuant to this Agreement, or the provision of information as to where such information can be obtained; and

10.1.5 den publikation som innehåller meddelanden som offentliggörs enligt detta avtal. Alternativt skall den lämna upplysningar om var denna information kan erhållas samt

10.1.6 the location of the enquiry points mentioned in paragraph 3.

10.1.6 var de upplysningscentraler som avses i punkt 3 är belägna.

10.2 If, however, for legal or administrative reasons more than one enquiry point is established by a Member, that Member shall provide to the other Members complete and unambiguous information on the scope of responsibility of each of these enquiry points. In addition, that Member shall ensure that any enquiries addressed to an incorrect enquiry point shall promptly be conveyed to the correct enquiry point.

10.2 Om fler än en upplysningscentral inrättas av en medlem av rättsliga eller administrativa skäl, skall den medlemmen ge andra medlemmar fullständig och entydig information om var och en av dessa upplysningscentralers ansvarsområde. Medlemmen skall dessutom tillse att frågor som ställts till felaktig upplysningscentral omedelbart vidarebefordras till rätt upplysningscentral.

10.3 Each Member shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure that one or more enquiry points exist which are able to answer all reasonable enquiries from other Members and interested parties in other Members as well as to provide the relevant documents or information as to where they can be obtained regarding:

10.3 Medlemmarna skall vidta sådana skäliga åtgärder som står till buds för att säkerställa att det finns en eller flera upplysningscentraler som både kan besvara motiverade frågor från andra medlemmar och berörda intressenter i andra medlemsländer och tillhandahålla underlag eller information om var dessa kan erhållas i fråga om:

10.3.1 any standards adopted or proposed within its territory by non-governmental standardizing bodies, or by regional standardizing bodies of which such bodies are members or participants; and

10.3.1 standarder som fastställts eller föreslagits inom deras territorium av privata standardiserande organ, eller av regionala standardiseringsorgan i vilka sådana organ är medlemmar eller deltagare samt

10.3.2 any conformity assessment procedures, or proposed conformity assessment procedures, which are operated within its territory by non-governmental bodies, or by regional bodies of which such bodies are members or participants;

10.3.2 existerande elller föreslagna förfaranden för bedömning av överensstämmelse som tillämpas eller föreslås bli tillämpade inom deras territorium av privata organ eller av regionala organ i vilka sådana organ är medlemmar eller deltagare,

10.3.3 the membership and participation of relevant non-governmental bodies within its territory in international and regional standardizing bodies and conformity assessment systems, as well as in bilateral and multilateral arrangements within the scope of this Agreement; they shall also be able to provide reasonable information on the provisions of such systems and arrangements.

10.3.3 medlemskap eller deltagande av berörda privata organ inom deras territorium i internationella och regionala standardiseringsorgan och system för bedömning av överensstämmelse liksom i bilaterala och multilaterala överenskommelser som faller inom detta avtal; de skall också kunna tillhandahålla skälig information om bestämmelserna i dessa system och överenskommelser.

10.4 Members shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that where copies of documents are requested by other Members or by interested parties in other Members, in accordance with the provisions of this Agreement, they are supplied at an equitable price (if any) which shall, apart from the real cost of delivery, be the same for the nationals[7] of the Member concerned or of any other Member.

10.4 Medlemmarna skall vidta sådana skäliga åtgärder som står till buds för att tillse att, om kopior av dokument begärs av andra medlemmar eller berörda intressenter i andra medlemsländer, dessa levereras till ett skäligt pris i förekommande fall enligt bestämmelserna i detta avtal. Bortsett från den verkliga leveranskostnaden, skall priset vara detsamma som för medborgare[1] i det berörda medlemslandet eller i andra medlemsländer.

10.5 Developed country Members shall, if requested by other Members, provide, in English, French or Spanish, translations of the documents covered by a specific notification or, in case of voluminous documents, of summaries of such documents.

10.5 I-landsmedlemmar skall, på begäran från andra medlemmar tillhandahålla översättningar på engelska, franska eller spanska av de dokument som omfattas av en enskild anmälan eller, i fråga om omfångsrika dokument, en sammanfattning av sådana dokument.

[7] "Nationals" here shall be deemed, in the case of a separate customs territory Member of the WTO, to mean persons, natural or legal, who are domiciled or who have a real and effective industrial or commercial establishment in that customs territory.

[1] "Medborgare" skall här avse, när det gäller medlem som utgör ett särskilt tullområde i WTO, fysisk eller juridisk person som är bosatt eller har ett verkligt och verksamt industriellt eller kommersiellt företag inom detta tullområde.

10.6 The Secretariat shall, when it receives notifications in accordance with the provisions of this Agreement, circulate copies of the notifications to all Members and interested international standardizing and conformity assessment bodies, and draw the attention of developing country Members to any notifications relating to products of particular interest to them.

10.6 Sekretariatet skall distribuera kopior av de anmälningar det erhåller med stöd av bestämmelserna i detta avtal till samtliga medlemmar och till intresserade internationella standardiserande organ och organ som bedömer överensstämmelse samt uppmärksamma u-landsmedlemmar på anmälningar som rör varor av särskilt intresse för dem.

10.7 Whenever a Member has reached an agreement with any other country or countries on issues related to technical regulations, standards or conformity assessment procedures which may have a significant effect on trade, at least one Member party to the agreement shall notify other Members through the Secretariat of the products to be covered by the agreement and include a brief description of the agreement. Members concerned are encouraged to enter, upon request, into consultations with other Members for the purposes of concluding similar agreements or of arranging for their participation in such agreements.

10.7 När en medlem har ingått ett avtal med ett annat land eller andra länder i frågor som rör tekniska föreskrifter, standarder eller förfaranden för bedömning av överensstämmelse som kan ha en väsentlig effekt på handeln, skall åtminstone en signatärmedlem genom sekretariatet underrätta andra medlemmar om vilka varor som omfattas av överenskommelsen samt lämna en kort redogörelse för överenskommelsen. Berörda medlemmar uppmanas att på begäran inleda förhandlingar med andra medlemmar i avsikt att träffa liknande avtal eller uppgörelser om deras deltagande i sådana avtal.

10.8 Nothing in this Agreement shall be construed as requiring:

10.8 Inga bestämmelser i detta avtal skall anses kräva:

10.8.1 the publication of texts other than in the language of the Member;

10.8.1 att texter publiceras på annat språk än medlemmens eget,

10.8.2 the provision of particulars or copies of drafts other than in the language of the Member except as stated in paragraph 5; or

10.8.2 att upplysningar om eller kopior av förslag lämnas på annat språk än medlemmens eget med undantag för bestämmelserna i punkt 5, eller

10.8.3 Members to furnish any information, the disclosure of which they consider contrary to their essential security interests.

10.8.3 att medlemmarna lämnar uppgifter vars yppande de anser stå i strid med deras väsentliga säkerhetsintressen.

10.9 Notifications to the Secretariat shall be in English, French or Spanish.

10.9 Anmälningar till sekretariatet skall göras på engelska, franska eller spanska.

10.10 Members shall designate a single central government authority that is responsible for the implementation on the national level of the provisions concerning notification procedures under this Agreement except those included in Annex 3.

10.10. Medlemmarna skall utse ett särskilt statligt myndighetsorgan med ansvar för den nationella tillämpningen av bestämmelserna om anmälningsförfaranden enligt detta avtal, med undantag för förfarandena i bilaga 3.

10.11 If, however, for legal or administrative reasons the responsibility for notification procedures is divided among two or more central government authorities, the Member concerned shall provide to the other Members complete and unambiguous information on the scope of responsibility of each of these authorities.

10.11 Om emellertid ansvaret för anmälningsförfaranden av rättsliga eller administrativa skäl är uppdelat mellan två eller flera statliga myndighetsorgan, skall den berörda medlemmen tillhandahålla de andra medlemmarna fullständig och entydig information om vart och ett av dessa myndigheters ansvarsområde.

Article 11

Technical Assistance to Other Members

Artikel 11

Tekniskt bistånd till andra medlemmar

11.1 Members shall, if requested, advise other Members, especially the developing country Members, on the preparation of technical regulations.

11.1 Medlemmarna skall på begäran ge råd till andra medlemmar, särskilt utvecklingsländer, beträffande utarbetandet av tekniska föreskrifter.

11.2 Members shall, if requested, advise other Members, especially the developing country Members and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the establishment of national standardizing bodies, and participation in the international standardizing bodies, and shall encourage their national standardizing bodies to do likewise.

11.2 Medlemmarna skall på begäran ge råd och tekniskt bistånd till andra medlemmar, särskilt u-landsmedlemmarna, på ömsesidigt överenskomna villkor angående upprättandet av nationella standardiserande organ och deltagande i internationella standardiserande organ och de skall uppmuntra sina nationella standardiserande organ att göra detsamma.

11.3 Members shall, if requested, take such reasonable measures as may be available to them to arrange for the regulatory bodies within their territories to advise other Members, especially the developing country Members, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding:

11.3 Medlemmarna skall på begäran vidta sådana skäliga åtgärder som står till buds för att tillse att föreskrivande organ inom deras territorier ger råd och tekniskt bistånd till andra medlemmar, särskilt u-landsmedlemmarna, på ömsesidigt överenskomna villkor beträffande:

11.3.1 the establishment of regulatory bodies, or bodies for the assessment of conformity with technical regulations; and

11.3.1 upprättandet av föreskrivande organ eller organ för bedömning av överensstämmelse med tekniska föreskrifter, och

11.3.2 the methods by which their technical regulations can best be met.

11.3.2 de metoder enligt vilka deras tekniska föreskrifter bäst kan uppfyllas.

11.4 Members shall, if requested, take such reasonable measures as may be available to them to arrange for advice to be given to other Members, especially the developing country Members, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the establishment of bodies for the assessment of conformity with standards adopted within the territory of the requesting Member.

11.4 Medlemmarna skall på begäran vidta sådana skäliga åtgärder som står till buds för att ge råd och tekniskt bistånd på ömsesidigt överenskomna villkor till andra medlemmar, särskilt u-landsmedlemmarna, beträffande upprättandet av organ för bedömning av överensstämmelse med standarder som antagits inom den medlems territorium som begärt råd eller bistånd.

11.5 Members shall, if requested, advise other Members, especially the developing country Members, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the steps that should be taken by their producers if they wish to have access to systems for conformity assessment operated by governmental or non-governmental bodies within the territory of the Member receiving the request.

11.5 Medlemmarna skall på begäran ge råd och tekniskt bistånd till andra medlemmar, särskilt u-landsmedlemmarna, på ömsesidigt överenskomna villkor beträffande åtgärder som bör vidtas av deras tillverkare för att få tillträde till de system för bedömning av överensstämmelse som tillämpas av myndighetsorgan eller privata organ inom den medlemmens territorium som mottar begäran.

11.6 Members which are members or participants of international or regional systems for conformity assessment shall, if requested, advise other Members, especially the developing country Members, and shall grant them technical assistance on mutually agreed terms and conditions regarding the establishment of the institutions and legal framework which would enable them to fulfil the obligations of membership or participation in such systems.

11.6 Medlemmar som är medlemmar eller deltagare i internationella eller regionala system för bedömning av överensstämmelse skall på begäran ge råd och teknisk rådgivning till andra medlemmar, särskilt u-landsmedlemmarna, på ömsesidigt överenskomna villkor beträffande inrättandet av sådana institutioner och regelverk som skulle göra det möjligt för dem att fullgöra de förpliktelser som är förknippade med medlemskap eller deltagande i dessa system.

11.7 Members shall, if so requested, encourage bodies within their territories which are members or participants of international or regional systems for conformity assessment to advise other Members, especially the developing country Members, and should consider requests for technical assistance from them regarding the establishment of the institutions which would enable the relevant bodies within their territories to fulfil the obligations of membership or participation.

11.7 Medlemmarna skall på begäran uppmuntra sådana organ inom sina territorier som är medlemmar eller deltagare i internationella eller regionala system för bedömning av överensstämmelse att ge råd till andra medlemmar, särskilt u-landsmedlemmarna, och skall överväga önskemål om tekniskt bistånd från dem beträffande upprättandet av de institutioner som skulle ge deras berörda organ möjlighet att fullgöra de förpliktelser som är förknippade med medlemskap eller deltagande.

11.8 In providing advice and technical assistance to other Members in terms of paragraphs 1 to 7, Members shall give priority to the needs of the least-developed country Members.

11.8 Medlemmarna skall, när de ger råd eller tekniskt bistånd till andra medlemmar med stöd av punkterna 1-7 prioritera de minst utvecklade medlemsländernas behov.

Article 12

Special and Differential Treatment of Developing Country Members

Artikel 12

Särskild och differentierad behandling av u-landsmedlemmar

12.1 Members shall provide differential and more favourable treatment to developing country Members to this Agreement, through the following provisions as well as through the relevant provisions of other Articles of this Agreement.

12.1 Medlemmarna skall ge u-landsmedlemmar differentierad och mer förmånlig behandling, såväl med stöd av följande bestämmelser som tillämpliga bestämmelser i andra artiklar i detta avtal.

12.2 Members shall give particular attention to the provisions of this Agreement concerning developing country Members' rights and obligations and shall take into account the special development, financial and trade needs of developing country Members in the implementation of this Agreement, both nationally and in the operation of this Agreement's institutional arrangements.

12.2 Medlemmarna skall särskilt uppmärksamma detta avtals bestämmelser om u-landsmedlemmarnas rättigheter och förpliktelser och skall, när de tillämpar detta avtal såväl nationellt som vid tillämpningen av avtalets institutionella bestämmelser, ta hänsyn till u-landsmedlemmarnas särskilda handels- och utvecklingsmässiga samt finansiella behov.

12.3 Members shall, in the preparation and application of technical regulations, standards and conformity assessment procedures, take account of the special development, financial and trade needs of developing country Members, with a view to ensuring that such technical regulations, standards and conformity assessment procedures do not create unnecessary obstacles to exports from developing country Members.

12.3 Medlemmarna skall vid utarbetandet och tillämpningen av tekniska föreskrifter, standarder och förfaranden för bedömning av överensstämmelse ta hänsyn till u-landsmedlemmarnas särskilda handels- och utvecklingsmässiga samt finansiella behov, för att säkerställa att dessa tekniska föreskrifter, standarder och förfaranden för bedömning av överensstämmelse inte skapar onödiga hinder för u-landsmedlemmarnas export.

12.4 Members recognize that, although international standards, guides or recommendations may exist, in their particular technological and socio-economic conditions, developing country Members adopt certain technical regulations, standards or conformity assessment procedures aimed at preserving indigenous technology and production methods and processes compatible with their development needs. Members therefore recognize that developing country Members should not be expected to use international standards as a basis for their technical regulations or standards, including test methods, which are not appropriate to their development, financial and trade needs.

12.4 Medlemmarna erkänner att u-landsmedlemmarna med sina speciella teknologiska och samhällsekonomiska förutsättningar, i avsikt att bevara inhemsk teknologi och inhemska tillverkningsmetoder och tillverkningsprocesser som är förenliga med deras utvecklingsbehov, antar vissa tekniska föreskrifter, standarder eller förfaranden för bedömning av överensstämmelse, även om internationella standarder, riktlinjer eller rekommendationer existerar. Medlemmarna erkänner därför att u-landsmedlemmarna inte skall förväntas använda internationella standarder, som inte är lämpliga för deras handels- och utvecklingsmässiga samt finansiella behov, som grundval för sina tekniska föreskrifter eller standarder, inklusive provningsmetoder.

12.5 Members shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international standardizing bodies and international systems for conformity assessment are organized and operated in a way which facilitates active and representative participation of relevant bodies in all Members, taking into account the special problems of developing country Members.

12.5 Medlemmarna skall vidta sådana skäliga åtgärder som står till buds för att tillse att internationella standardiseringsorgan och system för bedömning av överensstämmelse organiseras och bedriver sin verksamhet på ett sätt som underlättar aktivt och representativt deltagande av berörda organ i alla medlemsländer, med hänsynstagande till u-landsmedlemmarnas speciella problem.

12.6 Members shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that international standardizing bodies, upon request of developing country Members, examine the possibility of, and, if practicable, prepare international standards concerning products of special interest to developing country Members.

12.6 Medlemmarna skall vidta sådana skäliga åtgärder som står till buds för att tillse att internationella standardiseringsorgan på begäran av u-landsmedlemmarna undersöker möjligheten och, om så är praktiskt möjligt, utarbetar internationella standarder för varor av särskilt intresse för u-landsmedlemmarna.

12.7 Members shall, in accordance with the provisions of Article 11, provide technical assistance to developing country Members to ensure that the preparation and application of technical regulations, standards and conformity assessment procedures do not create unnecessary obstacles to the expansion and diversification of exports from developing country Members. In determining the terms and conditions of the technical assistance, account shall be taken of the stage of development of the requesting Members and in particular of the least-developed country Members.

12.7 Medlemmarna skall i enlighet med bestämmelserna i artikel 11 ge tekniskt bistånd till u-landsmedlemmar för att säkerställa att utarbetandet och tillämpningen av tekniska föreskrifter, standarder och förfaranden för bedömning av överensstämmelse inte skapar onödiga hinder för en ökning och diversifiering av u-landsmedlemmarnas export. Vid fastställandet av villkoren för det tekniska biståndet skall hänsyn tas till den ansökande medlemmens utvecklingsnivå, särskilt de minst utvecklade medlemsländerna.

12.8 It is recognized that developing country Members may face special problems, including institutional and infrastructural problems, in the field of preparation and application of technical regulations, standards and conformity assessment procedures. It is further recognized that the special development and trade needs of developing country Members, as well as their stage of technological development, may hinder their ability to discharge fully their obligations under this Agreement. Members, therefore, shall take this fact fully into account. Accordingly, with a view to ensuring that developing country Members are able to comply with this Agreement, the Committee on Technical Barriers to Trade provided for in Article 13 (referred to in this Agreement as the "Committee") is enabled to grant, upon request, specified, time-limited exceptions in whole or in part from obligations under this Agreement. When considering such requests the Committee shall take into account the special problems, in the field of preparation and application of technical regulations, standards and conformity assessment procedures, and the special development and trade needs of the developing country Member, as well as its stage of technological development, which may hinder its ability to discharge fully its obligations under this Agreement. The Committee shall, in particular, take into account the special problems of the least-developed country Members.

12.8 Det erkänns att u-landsmedlemmarna kan möta särskilda problem, däribland institutionella och infrastrukturella problem då det gäller utarbetandet och tillämpningen av tekniska föreskrifter, standarder och förfaranden för bedömning av överensstämmelse. Det erkänns vidare att såväl u-landsmedlemmarnas särskilda handels- och utvecklingsmässiga behov som deras teknologiska utvecklingsnivå kan hindra dem från att till fullo uppfylla sina förpliktelser enligt detta avtal. Medlemmarna skall därför till fullo ta hänsyn till detta faktum. För att säkerställa att u-landsmedlemmarna skall kunna uppfylla detta avtal, ges kommittén för tekniska handelshinder som upprättas i enlighet med bestämmelserna i Artikel 13 (nedan benämnd "kommittén") således möjlighet att på begäran helt eller delvis bevilja specificerade, tidsbegränsade undantag från förpliktelser enligt detta avtal. När sådana framställningar prövas, skall kommittén såväl ta hänsyn till u-landsmedlemmens särskilda problem när det gäller utarbetandet och tillämpningen av tekniska föreskrifter, standarder och kontrollförfaranden och till landets särskilda handels- och utvecklingsmässiga behov som till dess teknologiska utvecklingsnivå, som kan hindra det från att till fullo uppfylla sina förpliktelser enligt detta avtal. Kommittén skall ta särskild hänsyn till de minst utvecklade medlemmarnas särskilda problem.

12.9 During consultations, developed country Members shall bear in mind the special difficulties experienced by developing country Members in formulating and implementing standards and technical regulations and conformity assessment procedures, and in their desire to assist developing country Members with their efforts in this direction, developed country Members shall take account of the special needs of the former in regard to financing, trade and development.

12.9 Vid samråd skall i-landsmedlemmarna beakta u-landsmedlemmarnas särskilda svårigheter att utarbeta och tillämpa standarder, tekniska föreskrifter och förfaranden för bedömning av överensstämmelse. I-landsmedlemmarna skall, när de bistår u-landsmedlemmarna i deras strävanden i denna riktning, ta hänsyn till de senares särskilda behov i fråga om finansiering, handel och utveckling.

12.10 The Committee shall examine periodically the special and differential treatment, as laid down in this Agreement, granted to developing country Members on national and international levels.

12.10 Kommittén skall periodvis granska den särskilda och differentierade behandling som ges utvecklingsländerna nationellt och internationellt enligt detta avtal.

Article 13

The Committee on Technical Barriers to Trade

Artikel 13

Kommittén för tekniska handelshinder

13.1 A Committee on Technical Barriers to Trade is hereby established, and shall be composed of representatives from each of the Members. The Committee shall elect its own Chairman and shall meet as necessary, but no less than once a year for the purpose of affording Members the opportunity of consulting on any matters relating to the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives, and shall carry out such responsibilities as assigned to it under this Agreement or by the Members.

13.1 En kommitté för tekniska handelshinder upprättas härmed och skall vara sammansatt av företrädare för var och en av medlemmarna. Kommittén skall utse sin egen ordförande och skall sammanträda vid behov, dock minst en gång årligen, för att ge medlemmarna tillfälle att samråda i frågor rörande avtalets funktion eller främjandet av dess syften och skall utföra sådana arbetsuppgifter som tillkommer den enligt detta avtal eller som tilldelats den av medlemmarna.

13.2 The Committee shall establish working parties or other bodies as may be appropriate, which shall carry out such responsibilities as may be assigned to them by the Committee in accordance with the relevant provisions of this Agreement.

13.2 Kommittén skall upprätta arbetsgrupper eller andra lämpliga organ med uppgift att utföra det arbete som tilldelas dem av kommittén enligt tillämpliga bestämmelser i detta avtal.

13.3 It is understood that unnecessary duplication should be avoided between the work under this Agreement and that of governments in other technical bodies. The Committee shall examine this problem with a view to minimizing such duplication.

13.3 Onödigt dubbelarbete bör undvikas när det gäller åliggandena enligt detta avtal och det arbete som bedrivs i andra tekniska organ. Kommittén skall granska detta problem med avsikt att minimera sådant dubbelarbete.

Article 14

Consultation and Dispute Settlement

14.1 Consultations and the settlement of disputes with respect to any matter affecting the operation of this Agreement shall take place under the auspices of the Dispute Settlement Body and shall follow, *mutatis mutandis*, the provisions of Articles XXII and XXIII of the GATT 1994, as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding.

14.2 At the request of a party to a dispute, or at its own initiative, a panel may establish a technical expert group to assist in questions of a technical nature, requiring detailed consideration by experts.

14.3 Technical expert groups shall be governed by the procedures of Annex 2.

14.4 The dispute settlement provisions set out above can be invoked in cases where a Member considers that another Member has not achieved satisfactory results under Articles 3, 4, 7, 8 and 9 and its trade interests are significantly affected. In this respect, such results shall be equivalent to those as if the body in question were a Member.

Artikel 14

Samråd och tvistlösning

14.1 Samråd och tvistlösning angående frågor som rör tillämpningen av detta avtal skall äga rum inom ramen för Tvistlösningsorganet och skall med nödvändiga förändringar följa bestämmelserna i artikel XXII och XXIII i GATT 1994 såsom de utformats och tillämpas i Överenskommelsen om tvistlösning.

14.2 På begäran av en part i en tvist eller på eget initiativ kan en panel inrätta en teknisk expertgrupp för att bistå den i frågor av teknisk natur som fordrar ingående överväganden av sakkunniga.

14.3 För tekniska expertgrupper skall förfarandena i bilaga 2 gälla.

14.4 Bestämmelserna om tvistlösning kan åberopas i de fall då en medlem anser att en annan medlem inte nått sådana tillfredsställande resultat som avses i artiklarna 3, 4, 7, 8 och 9 och dess handelsintressen i betydande utsträckning påverkas. I detta avseende skall dessa resultat vara likvärdiga med de resultat som skulle nås om organet ifråga vore en medlem.

Article 15

Final Provisions

Reservations

15.1 Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other Members.

Review

15.2 Each Member shall, promptly after the date on which the Agreement WTO enters into force for it, inform the Committee of measures in existence or taken to ensure the implementation and administration of this Agreement. Any changes of such measures thereafter shall also be notified to the Committee.

15.3 The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof.

Artikel 15

Slutbestämmelser

Förbehåll

15.1 Förbehåll får inte göras för någon av bestämmelserna i detta avtal utan de andra medlemmarnas medgivande.

Översyn

15.2 Varje medlem skall, omedelbart efter den dag då WTO-avtalet träder i kraft för medlemmen, underrätta kommittén om vilka åtgärder som är i kraft eller har vidtagits för att säkerställa detta avtals genomförande och tillämpning. Ändring av dessa åtgärder som sker därefter skall också anmälas till kommittén.

15.3 Kommittén skall årligen se över detta avtals tillämpning och funktion under beaktande av avtalets syften.

15.4 Not later than the end of the third year from the date of entry into force of the WTO Agreement and at the end of each three-year period thereafter, the Committee shall review the operation and implementation of this Agreement, including the provisions relating to transparency, with a view to recommending an adjustment of the rights and obligations of this Agreement where necessary to ensure mutual economic advantage and balance of rights and obligations, without prejudice to the provisions of Article 12. Having regard, *inter alia,* to the experience gained in the implementation of the Agreement, the Committee shall, where appropriate, submit proposals for amendments to the text of this Agreement to the Council for Trade in Goods.

15.4 Senast vid utgången av det tredje året räknat från dagen för WTO-avtalets ikraftträdande och vid slutet av varje treårsperiod därefter skall kommittén se över detta avtals funktion och tillämpning, inklusive bestämmelserna om insyn, i syfte att vid behov hemställa om att rättigheterna och förpliktelserna i avtalet justeras för att säkerställa de ömsesidiga ekonomiska fördelarna och jämvikten mellan rättigheter och förpliktelser, utan inskränkning av bestämmelserna i artikel 12. Med hänsyn till bland annat de erfarenheter som vunnits av avtalets tillämpning skall kommittén vid behov lägga fram förslag till ändringar av avtalstexten till Varuhandelsrådet.

ANNEXES

BILAGOR

15.5 The annexes to this Agreement constitute an integral part thereof.

15.5 Bilagorna till detta avtal utgör en integrerad del av avtalet.

TERMS AND THEIR DEFINITIONS FOR THE PURPOSE OF THIS AGREEMENT

The terms presented in the sixth edition of the ISO/IEC Guide 2: 1991, General Terms and Their Definitions Concerning Standardization and Related Activities, shall, when used in this Agreement, have the same meaning as given in the definitions in the said Guide taking into account that services are excluded from the coverage of this Agreement.

For the purpose of this Agreement, however, the following definitions shall apply:

1. *Technical regulation*

Document which lays down product characteristics or their related processes and production methods, including the applicable administrative provisions, with which compliance is mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, process or production method.

Explanatory note

The definition in ISO/IEC Guide 2 is not self-contained, but based on the so-called "building block" system.

TERMER OCH DEFINITIONER I DETTA AVTAL

De termer som förekommer i den sjätte utgåvan av ISO/IEC Guide 2:1991, Allmänna termer och definitioner avseende standardisering och därmed sammanhängande områden, skall, när de används i detta avtal, ha samma innebörd som anges i definitionerna i ISO/IEC Guide 2:1991, med beaktande av att tjänster är undantagna från detta avtals tillämpningsområde.

I detta avtal skall dock följande definitioner gälla:

1. *Teknisk föreskrift*

Dokument som fastställer kraven på varuegenskaper eller processer och tillverkningsmetoder som sammanhänger med dessa, däribland tillämpliga administrativa bestämmelser, vars uppfyllande är obligatoriskt. Det kan även innefatta, eller enbart behandla, terminologi, symboler, förpacknings-, märknings- eller etiketteringskrav beträffande en vara, en process eller en tillverkningsmetod.

Förklarande anmärkning

Definitionen i ISO/IEC Guide 2 är inte fristående, utan grundas på det så kallade "byggstens"-systemet.

Document approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for products or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, process or production method.

Dokument som fastställts för allmän och upprepad användning av ett erkänt organ och som föreskriver regler, riktlinjer eller egenskaper hos varor eller därmed sammanhängande processer och tillverkningsmetoder och vars uppfyllande inte är obligatoriskt. Det kan även innefatta, eller enbart behandla, terminologi, symboler, förpacknings-, märknings- eller etiketteringskrav beträffande en vara, en process eller en tillverkningsmetod.

Explanatory note

Förklarande anmärkning

The terms as defined in ISO/IEC Guide 2 cover products, processes and services. This Agreement deals only with technical regulations, standards and conformity assessment procedures related to products or processes and production methods. Standards as defined by ISO/IEC Guide 2 may be mandatory or voluntary. For the purpose of this Agreement standards are defined as voluntary and technical regulations as mandatory documents. Standards prepared by the international standardization community are based on consensus. This Agreement covers also documents that are not based on consensus.

De termer som definieras i ISO/IEC Guide 2 omfattar varor, processer och tjänster. Detta avtal omfattar enbart tekniska föreskrifter, standarder och förfaranden för bedömning av överensstämmelse som hänför sig till varor eller processer och tillverkningsmetoder. Enligt definitionen i ISO/IEC Guide 2 kan standarder vara obligatoriska eller frivilliga. I detta avtal avses med "standarder" frivilliga och med "tekniska föreskrifter" obligatoriska dokument. Standarder som utarbetas av de internationella standardiseringsorganisationerna grundas på samförstånd. Detta avtal omfattar även dokument som inte grundas på samförstånd.

3. Conformity assessment procedures

3. Förfaranden för bedömning av överensstämmelse

Any procedure used, directly or indirectly, to determine that relevant requirements in technical

Förfarande som används direkt eller indirekt för att kontrollera att tillämpliga krav i tekniska

regulations or standards are fulfilled.

föreskrifter eller standarder är uppfyllda.

Explanatory note:

Förklarande anmärkning:

Conformity assessment procedures include, *inter alia*, procedures for sampling, testing and inspection; evaluation, verification and assurance of conformity; registration, accreditation and approval as well as their combinations.

Förfaranden för bedömning av överensstämmelse omfattar bland annat förfaranden för provtagning, provning och besiktning, utvärdering, verifiering och försäkran om överensstämmelse, registrering, ackreditering samt kombinationer av dessa åtgärder.

4. *International body or system*

Body or system whose membership is open to the relevant bodies of at least all Members.

4. *Internationellt organ eller system*

Organ eller system i vilka medlemskap är öppet för berörda organ, åtminstone de som finns i medlemsländerna.

5. *Regional body or system*

Body or system whose membership is open to the relevant bodies of only some of the Members.

5. *Regionalt organ eller system*

Organ eller system i vilka medlemskap endast är öppet för berörda organ i vissa medlemsländer.

6. *Central government body*

Central government, its ministries and departments or any body subject to the control of the central government in respect of the activity in question.

6. *Statligt myndighetsorgan*

En central eller federal regering, dess ministerier och avdelningar eller andra organ som lyder under den statliga regeringen med avseende på verksamheten ifråga.

Explanatory note:

In the case of the European Communities the provisions governing central government bodies apply. However, regional bodies or conformity assessment systems may be established within the European Communities, and in such cases would be subject to the provisions of this Agreement on regional bodies or conformity assessment systems.

7. Local government body

Government other than a central government (e.g. states, provinces, Länder, cantons, municipalities, etc.), its ministries or departments or any body subject to the control of such a government in respect of the activity in question.

8. *Non-governmental body*

Body other than a central government body or a local government body, including a non-governmental body which has legal power to enforce a technical regulation.

Förklarande anmärkning:

Bestämmelserna som gäller statliga myndighetsorgan är tillämpliga på Europeiska gemenskaperna. Regionala organ och system för bedömning av överensstämmelse kan emellertid upprättas inom Europeiska gemenskaperna och blir i så fall underkastade avtalets bestämmelser om regionala organ och system för bedömning av överensstämmelse.

7. *Lokalt myndighetsorgan*

Annan regering eller styrelse än en central eller federal regering (t.ex. för delstater, provinser, kantoner, kommuner etc.), dess ministerier eller avdelningar, eller andra organ som lyder under en sådan regering eller styrelse med avseende på verksamheten ifråga.

8. *Privata organ*

Annat organ än ett statligt eller lokalt myndighetsorgan, inklusive privata organ som har befogenhet att övervaka att tekniska föreskrifter efterlevs.

ANNEX 2

TECHNICAL EXPERT GROUPS

The following procedures shall apply to technical expert groups established in accordance with the provisions of Article 14.

BILAGA 2

TEKNISKA EXPERTGRUPPER

Följande förfaranden skall gälla för tekniska expertgrupper som inrättas med stöd av bestämmelserna i artikel 14.

1. Technical expert groups are under the panel's authority. Their terms of reference and detailed working procedures shall be decided by the panel, and they shall report to the panel.

1. Tekniska expertgrupper är underställda panelen. Deras mandat och arbetsordning skall bestämmas av panelen och de skall rapportera till panelen.

2. Participation in technical expert groups shall be restricted to persons of professional standing and experience in the field in question.

2. Deltagande i tekniska expertgrupper skall begränsas till personer med gott yrkesanseende och med erfarenhet inom ifrågavarande ämnesområde.

3. Citizens of parties to the dispute shall not serve on a technical expert group without the joint agreement of the parties to the dispute, except in exceptional circumstances when the panel considers that the need for specialized scientific expertise cannot be fulfilled otherwise. Government officials of parties to the dispute shall not serve on a technical expert group. Members of technical expert groups shall serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Governments or organizations shall therefore not give them instructions with regard to matters before a technical expert group.

3. Medborgare i ett medlemsland som är part i tvisten skall inte medverka i en teknisk expertgrupp, såvida inte parterna i tvisten har kommit överens om det, utom under exceptionella omständigheter när panelen anser att behovet av specialiserad vetenskaplig sakkunskap eljest inte kan tillgodoses. Offentligt anställda i parter i tvisten skall inte medverka i en teknisk expertgrupp. Medlemmarna i tekniska expertgrupper skall medverka i egenskap av individer och inte som ombud för sina regeringar eller av någon organisation. Regeringar eller organisationer skall därför inte ge dem instruktioner i frågor som skall behandlas av en teknisk expertgrupp.

4.Technical expert groups may consult and seek information and technical advice from any source they deem appropriate. Before a technical expert group seeks such information or advice from a source within the jurisdiction of a Member, it shall inform the government of that Member. Any Member shall respond promptly and fully to any request by a technical expert group for such information as the technical expert group considers necessary and appropriate.

4. Tekniska expertgrupper får konsultera och begära uppgifter och råd i tekniska frågor från alla källor som de anser lämpliga. Innan en teknisk expertgrupp begär uppgifter eller råd från en källa inom en medlems jurisdiktion, skall den underrätta regeringen i detta medlemsland. Medlemmarna skall snabbt och fullständigt besvara frågor från en teknisk expertgrupp om sådana uppgifter som expertgruppen anser nödvändiga och lämpliga.

5. The parties to a dispute shall have access to all relevant information provided to a technical expert group, unless it is of a confidential nature. Confidential information provided to the technical expert group shall not be released without formal authorization from the government, organization or person providing the information. Where such information is requested from the technical expert group but release of such information by the technical expert group is not authorized, a non-confidential summary of the information will be provided by the government, organization or person supplying the information.

5. Parterna i en tvist skall ha tillgång till alla relevanta uppgifter som lämnas till en teknisk expertgrupp, om de inte är av konfidentiell natur. Konfidentiella uppgifter som lämnas till den tekniska expertgruppen skall inte utlämnas utan formellt tillstånd av den regering, organisation eller person som lämnat uppgifterna. Då sådana uppgifter begärs av den tekniska expertgruppen, men denna inte medger att uppgifterna utlämnas, skall en officiell sammanfattning tillhandahållas av den regering, organisation eller person som lämnat uppgifterna.

6. The technical expert group shall submit a draft report to the Members concerned with a view to obtaining their comments, and taking them into account, as appropriate, in the final report, which shall also be circulated to the Members concerned when it is submitted to the panel.

6. Den tekniska expertgruppen skall överlämna ett rapportutkast till berörda medlemmar i syfte att erhålla deras kommentarer och så långt möjligt beakta dessa i slutrapporten, som också skall delges berörda medlemmar när den överlämnas till panelen.

CODE OF GOOD PRACTICE FOR THE PREPARATION, ADOPTION AND APPLICATION OF STANDARDS

UPPFÖRANDEKOD FÖR UTARBETANDE, FASTSTÄLLANDE OCH TILLÄMPNING AV STANDARDER

General Provisions

A. For the purposes of this Code the definitions in Annex 1 of this Agreement shall apply.

B. This Code is open to acceptance by any standardizing body within the territory of a Member of the WTO, whether a central government body, a local government body, or a non-governmental body; to any governmental regional standardizing body one or more members of which are Members of the WTO; and to any non-governmental regional standardizing body one or more members of which are situated within the territory of a Member of the WTO (referred to in this code collectively as "standardizing bodies" and individually as "the standardizing body").

C. Standardizing bodies that have accepted or withdrawn from this Code shall notify this fact to the ISO/IEC Information Centre in Geneva. The notification shall include the name and address of the body concerned and the scope of its current and expected standardization activities. The notification may be sent either directly to the ISO/IEC Information Centre, or through the national member body of ISO/IEC

Allmänna bestämmelser

A. Vid tillämpningen av denna kod gäller definitionerna i bilaga 1 till detta avtal.

B. Standardiserande organ inom en WTO-medlems territorium får, oberoende av om det är ett statligt myndighetsorgan, ett lokalt myndighetsorgan eller privat organ, ansluta sig till denna uppförandekod. Detta gäller även regionala standardiserande organ, där ett eller flera medlemsländer är WTO-medlemmar, vidare icke-statliga regionala standardiseringsorgan med en eller flera medlemsorganisationer etablerade på en WTO-medlems territorium (i dessa riktlinjer gemensamt benämnda "standardiserande organ").

C. Standardiserande organ som har anslutit sig till eller frånträtt koden skall anmäla detta till ISO/IEC Information Centre i Genève. Anmälan skall innehålla organets namn och adress samt omfattningen av dess nuvarande och förvänta de standardiseringsverksamhet. Anmälan får sändas antingen direkt till ISO/IEC Information Centre, eller genom det nationella medlemsorganet i ISO/IEC eller,

or, preferably, through the relevant national member or international affiliate of ISONET, as appropriate.

företrädesvis, genom behörig nationell ISONET-medlem eller internationell ISONET-filial beroende på vad som är lämpligt.

SUBSTANTIVE PROVISIONS

SUBSTANSBESTÄMMELSER

D. In respect of standards, the standardizing body shall accord treatment to products originating in the territory of any other Member of the WTO no less favourable than that accorded to like products of national origin and to like products originating in any other country.

D. Beträffande standarder skall det standardiserande organet behandla varor med ursprung i annan WTO-medlems territorium på ett sätt som inte är mindre gynnsamt än det som medges inhemska varor av samma slag eller sådana varor med ursprung i annat land.

E. The standardizing body shall ensure that standards are not prepared, adopted or applied with a view to, or with the effect of, creating unnecessary obstacles to international trade.

E. Det standardiserande organet skall säkerställa att standarder inte utarbetas, fastställs eller tillämpas med avsikt eller med verkan att skapa onödiga hinder för internationell handel.

F. Where international standards exist or their completion is imminent, the standardizing body shall use them, or the relevant parts of them, as a basis for the standards it develops, except where such international standards or relevant parts would be ineffective or inappropriate, for instance, because of an insufficient level of protection or fundamental climatic or geographical factors or fundamental technological problems.

F. Om internationella standarder finns eller sådana kommer att färdigställas inom kort, skall det standardiserande organet använda dem eller tillämpliga delar av dem som grundval för de standarder som den utvecklar, utom när sådana internationella standarder eller tillämpliga delar skulle vara ineffektiva eller olämpliga, t.ex. på grund av otillräcklig skyddsnivå eller grundläggande klimatiska eller geografiska faktorer eller grundläggande tekniska problem.

G. With a view to harmonizing standards on as wide a basis as possible, the standardizing body shall, in an appropriate way, play a full part, within the limits of its resources, in the preparation by relevant international standardizing bodies of international standards regarding subject matter for which it either has adopted, or expects to adopt, standards. For standardizing bodies within the territory of a Member, participation in a particular international standardization activity shall, whenever possible, take place through one delegation representing all standardizing bodies in the territory that have adopted, or expect to adopt, standards for the subject matter to which the international standardization activity relates.

G. I syfte att samordna standarder på så bred grundval som möjligt skall det standardiserande organet, på lämpligt sätt till fullo delta inom ramen för sina resurser, i de behöriga internationella standardiseringsorganens utarbetande av internationella standarder beträffande det ämnesområde inom vilket det antingen har fastställt, eller räknar med att fastställa standarder. För standardiserande organ inom en medlems territorium skall deltagande i en viss internationell standardiseringsverksamhet, så snart detta är möjligt, ske genom en delegation som representerar alla standardiserande organ inom territoriet som har fastställt, eller räknar med att fastställa, standarder inom det ämnesområde som den internationella standardiseringsverksamheten avser.

H. The standardizing body within the territory of a Member shall make every effort to avoid duplication of, or overlap with, the work of other standardizing bodies in the national territory or with the work of relevant international or regional standardizing bodies. They shall also make every effort to achieve a national consensus on the standards they develop. Likewise the regional standardizing body shall make every effort to avoid duplication of, or overlap with, the work of relevant international standardizing bodies.

H. Det standardiserande organet inom ett lands territorium skall göra sitt bästa för att undvika dubblering av eller överlappning med det arbete som bedrivs av andra standardiseringsorgan inom det egna landets territorium eller det arbete som bedrivs av behöriga internationella eller regionala standardiseringsorgan. De skall också göra sitt bästa för att uppnå nationellt samförstånd beträffande de standarder som de tar fram. På samma sätt skall det regionala standardiserande organet göra sitt bästa för att undvika dubblering av eller överlappning med behöriga internationella standardiserande organs arbete.

I. Wherever appropriate, the standardizing body shall specify standards based on product requirements in terms of performance rather than design or descriptive characteristics.

I. Närhelst så är lämpligt skall det standardiserande organet ange standarder grundade på produktkrav i form av prestanda snarare än konstruktion eller beskrivande egenskaper.

J. At least once every six months, the standardizing body shall publish a work programme containing its name and address, the standards it is currently preparing and the standards which it has adopted in the preceding period. A standard is under preparation from the moment a decision has been taken to develop a standard until that standard has been adopted. The titles of specific draft standards shall, upon request, be provided in English, French or Spanish. A notice of the existence of the work programme shall be published in a national or, as the case may be, regional publication of standardization activities.

J. Åtminstone en gång var sjätte månad skall det standardiserande organet offentliggöra ett arbetsprogram som innehåller dess namn och adress, de standarder som det för närvarande utarbetar och de standarder som det har fastställt under föregående period. En standard är under utarbetande från den tidpunkt då ett beslut har fattats om att utarbeta en standard till dess att standarden har fastställts. Rubrikerna på särskilda förslag till standarder skall på begäran tillhandahållas på engelska, franska eller spanska. Ett meddelande om förekomsten av arbetsprogrammet skall offentliggöras i en nationell eller, i förekommande fall, regional publikation över standardiseringsverksamhet.

The work programme shall for each standard indicate, in accordance with any ISONET rules, the classification relevant to the subject matter, the stage attained in the standard's development, and the references of any international standards taken as a basis. No later than at the time of publication of its work programme, the standardizing body shall notify the existence thereof to the ISO/IEC Information Centre in Geneva.

Arbetsprogrammet skall för varje standard ange, i enlighet med eventuella ISONET-regler, klassificering med avseende på ämnesområde, uppnått stadium i standardens utveckling, och hänvisningar till eventuella internationella standarder som använts som grundval. Senast vid tidpunkten för offentliggörandet av dess arbetsprogram skall det standardiserande organet anmäla förekomsten av det till ISO/IEC Information Centre i Genève.

The notification shall contain the name and address of the standardizing body, the name and issue of the publication in which the work programme is published, the period to which the work programme applies, its price (if any), and how and where it can be obtained. The notification may be sent directly to the ISO/IEC Information Centre, or, preferably, through the relevant national member or international affiliate of ISONET, as appropriate.

Anmälan skall innehålla namn och adress på det standardiserande organet, namn och nummer på den publikation i vilken arbetsprogrammet publiceras, den period som arbetsprogrammet hänför sig till, eventuellt pris på arbetsprogrammet och hur och när det kan erhållas. Anmälan kan sändas direkt till ISO/IEC Information Centre, eller företrädesvis, genom behörig nationell ISONET-medlem eller internationell ISONET-filial, beroende på vad som är lämpligt.

K. The national member of ISO/IEC shall make every effort to become a member of ISONET or to appoint another body to become a member as well as to acquire the most advanced membership type possible for the ISONET member. Other standardizing bodies shall make every effort to associate themselves with the ISONET member.

K. Den nationella medlemmen i ISO/IEC skall göra sitt bästa för att bli medlem i ISONET eller utse ett annat organ att bli medlem såväl som att förvärva det mest avancerade slaget av medlemskap som är möjligt för ISONET-medlemmen. Andra standardiserande organ skall göra sitt bästa för att associera sig med ISONET-medlemmen.

L. Before adopting a standard, the standardizing body shall allow a period of at least 60 days for the submission of comments on the draft standard by interested parties within the territory of a Member of the WTO. This period may, however, be shortened in cases where urgent problems of safety, health or environment arise or threaten to arise. No later than at the start of the comment period, the standardizing body shall publish a notice announcing the period for commenting in the publication referred to in paragraph J. Such notification shall include, as far as practicable, whether the draft standard deviates from relevant international standards.

L. Innan det fastställer en standard, skall det standardiserande organet anslå en period av minst 60 dagar för att berörda intressenter inom en WTO-medlems territorium skall kunna lämna kommentarer till förslaget till standard. Denna period kan emellertid förkortas om tvingande säkerhets-, hälso- eller miljöproblem uppstår eller hotar att uppstå. Senast vid remisstidens början skall det standardiserande organet offentliggöra ett meddelande med uppgift om denna period i den publikation som avses i punkt J. En sådan underrättelse skall i görligaste mån ange om förslaget till standard avviker från tillämpliga internationella standarder.

M. On the request of any interested party within the territory of a Member of the WTO, the standardizing body shall promptly provide, or arrange to provide, a copy of a draft standard which it has submitted for comments. Any fees charged for this service shall, apart from the real cost of delivery, be the same for domestic and foreign parties.

M. På begäran av berörd intressent inom en WTO-medlems territorium skall det standardiserande organet ofördröjligen tillhandahålla en kopia av ett förslag till standard som det har framlagt för kommentarer eller ombesörja att en kopia tillhandahålls. Eventuella avgifter för denna tjänst skall, utöver den faktiska leveranskostnaden, vara lika för inhemska och utländska parter.

N. The standardizing body shall take into account, in the further processing of the standard, the comments received during the period for commenting. Comments received through standardizing bodies that have accepted this Code of Good Practice shall, if so requested, be replied to as promptly as possible. The reply shall include an explanation why a deviation from relevant international standards is necessary.

N. Det standardiserande organet skall i det fortsatta standardiseringsförfarandet beakta kommentarer som mottagits under remisstiden. Kommentarer som mottagits från standardiserande organ som är anslutna till denna uppförandekod skall på begäran besvaras så snabbt som möjligt. Svaret skall innehålla en förklaring till varför en avvikelse från tillämplig internationell standard är nödvändig.

O. Once the standard has been adopted, it shall be promptly published.

O. När standarden har fastställts, skall den ofördröjligen offentliggöras.

P. On the request of any interested party within the territory of a Member of the WTO, the standardizing body shall promptly provide or arrange to provide a copy of its most recent work programme or of a standard which it produced. Any fees charged for this service shall, apart from the real costs of delivery, be the same for foreign and domestic parties.

P. På begäran av berörd intressent inom en WTO-medlems territorium skall det standardiserande organet ofördröjligen tillhandahålla en kopia av det senast aktuella arbetsprogrammet eller av en standard som det framställt, eller tillse att sådan dokumentation tillhandahålls. Eventuella avgifter för denna tjänst skall, utöver den faktiska leveranskostnaden, vara lika för utländska och inhemska parter.

Q. The standardizing body shall afford sympathetic consideration to, and adequate opportunity for, consultation regarding representations with respect to the operation of this Code presented by standardizing bodies that have accepted this Code of Good Practice. It shall make an objective effort to solve any complaints.

Q. Det standardiserande organet skall i positiv anda beakta och ge tillräckliga möjligheter till samråd beträffande framställningar rörande tillämpningen av koden som gjorts av standardiserande organ anslutna till denna uppförandekod. Det skall sträva efter att på ett objektivt sätt avhjälpa eventuella klagomål.

Members,

Considering that Ministers agreed in the Punta del Este Declaration that "Following an examination of the operation of GATT Articles related to the trade restrictive and distorting effects of investment measures, negotiations should elaborate, as appropriate, further provisions that may be necessary to avoid such adverse effects on trade";

Desiring to promote the expansion and progressive liberalisation of world trade and to facilitate investment across international frontiers so as to increase the economic growth of all trading partners, particularly developing country Members, while ensuring free competition;

Taking into account the particular trade, development and financial needs of developing country Members, particularly those of the least-developed country Members;

Recognizing that certain investment measures can cause trade-restrictive and distorting effects;

Hereby *agree* as follows:

Medlemmarna,

som beaktar att ministrarna i Punta del Este-deklarationen enades om att "Efter en undersökning av tillämpningen av GATT-artiklar som berör handelsbegränsande och snedvridande effekter av investeringsåtgärder, skall man genom förhandlingar utarbeta, där så är lämpligt, ytterligare bestämmelser som kan vara nödvändiga för att undvika sådana ogynnsamma effekter på handeln",

som önskar främja en utvidgning och fortlöpande liberalisering av världshandeln samt underlätta investeringar över de internationella gränserna för att öka den ekonomiska tillväxten hos alla handelspartners och särskilt för u-landsmedlemmar, samtidigt som man säkerställer fri konkurrens,

som tar i beaktande u-landsmedlemmarnas och särskilt de minst utvecklade medlemmarnas handels-, och utvecklingsmässiga samt finansiella behov,

som erkänner att vissa investeringsåtgärder kan skapa handelsbegränsande och snedvridande effekter,

kommer härmed *överens* om följande:

Article 1

Coverage

This Agreement applies to investment measures related to trade in goods only (referred to in this Agreement as "TRIMs").

Artikel 1

Omfattning

Detta avtal är tillämpligt enbart på investeringsåtgärder som berör handel med varor (i detta avtal benämnda "TRIMs").

Article 2

National Treatment and Quantitative Restrictions

1. Without prejudice to other rights and obligations under GATT 1994, no Member shall apply any TRIM that is inconsistent with the provisions of Article III or Article XI of GATT 1994.

2. An illustrative list of TRIMs that are inconsistent with the obligation of national treatment provided for in paragraph 4 of Article III of GATT 1994 and the obligation of general elimination of quantitative restrictions provided for in paragraph 1 of Article XI of GATT 1994 is contained in the Annex to this Agreement.

Artikel 2

Nationell behandling och kvantitativa begränsningar

1. Utan inskränkning av andra rättigheter och skyldigheter enligt GATT 1994, får ingen medlem tillämpa någon TRIM som står i strid med bestämmelserna i artikel III eller artikel XI i GATT 1994.

2. En förteckning med exempel på TRIMs som står i strid med åtagandet om nationell behandling enligt artikel III.4 i GATT 1994 och med åtagandet om ett allmänt avskaffande av kvantititativa restriktioner i enlighet med artikel XI.1 i GATT 1994, återfinns i bilagan till detta avtal.

Article 3

Exceptions

All exceptions under GATT 1994 shall apply, as appropriate, to the provisions of this Agreement.

Artikel 3

Undantag

Alla undantag med stöd av GATT 1994 skall, där så är lämpligt, tillämpas på bestämmelserna i detta avtal.

Article 4

Developing Country Members

A developing country Member shall be free to deviate temporarily from the provisions of Article 2 to the extent and in such a manner as Article XVIII of GATT 1994, the Understanding on the Balance-of-Payments Provisions of GATT 1994, and the Declaration on Trade Measures Taken for Balance-of-Payments Purposes adopted on 28 November 1979 (BISD 26S/205-209) permit the Member to deviate from the provisions of Articles III and XI of GATT 1994.

Artikel 4

U-landsmedlemmar

Det står en u-landsmedlem fritt att tillfälligt avvika från bestämmelserna i artikel 2 i den utsträckning och på det sätt som artikel XVIII i GATT 1994, Överenskommelsen om bestämmelserna avseende betalningsbalansåtgärder i GATT 1994 samt Deklarationen om handelsåtgärder som vidtagits av betalningsbalansskäl, antagen den 28 november 1979 (BISD 26S/205-209), tillåter medlemmarna att avvika från bestämmelserna i artiklarna III och XI i GATT 1994.

Article 5

Notification and Transitional Arrangements

1. Members, within 90 days of the date of entry into force of the WTO Agreement, shall notify the Council for Trade in Goods of all TRIMs they are applying that are not in conformity with the provisions of this Agreement. Such TRIMs of general or specific application shall be notified, along with their principal features.[2]

2. Each Member shall eliminate all TRIMs which are notified under paragraph 1 within two years of the date of entry into force of the

Artikel 5

Anmälan och övergångsbestämmelser

1. Medlemmarna skall, inom 90 dagar efter det att WTO-avtalet trätt i kraft till Varuhandelsrådet anmäla alla de TRIM som de tillämpar som inte står i överensstämmelse med bestämmelserna i detta avtal. Sådana generellt eller specifikt tillämpade TRIMs skall anmälas med uppgifter om deras huvuddrag.[1]

2. Medlemmarna skall avskaffa alla TRIMs som anmälts i enlighet med punkt 1 inom två år räknat från den dag då WTO-avtalet

[2] In the case of TRIMs applied under discretionary authority, each specific application shall be notified. Information that would prejudice the legitimate commercial interests of prticular enterprises need not be disclosed.

[1] I fråga om TRIMs som tillämpas med stöd av diskretionärt bemyndigande skall varje enskilt utnyttjande härav anmälas. Information som riskerar att skada enskilda företags legitima affärsintressen behöver inte offentliggöras.

WTO Agreement in the case of a developed country Member, within five years in the case of a developing country Member, and within seven years in the case of a least developed country Member.

träder i kraft i fråga om en i-landsmedlem, inom fem år för en u-landsmedlem och inom sju år för en medlem som tillhör de minst utvecklade länderna.

3. On request, the Council for Trade in Goods may extend the transition period for the elimination of TRIMs notified under paragraph 1 for a developing country Member, including a least-developed country Member, which demonstrates particular difficulties in implementing the provisions of this Agreement. In considering such a request, the Council for Trade in Goods shall take into account the individual development, financial and trade needs of the Member in question.

3. Varuhandelsrådet kan på begäran förlänga övergångsperioden för avskaffande av TRIMs som anmälts enligt punkt 1 för en u-landsmedlem, inbegripet en medlem som tillhör de minst utvecklade länderna, och som kan åberopa särskilda svårigheter i att tillämpa bestämmelserna i detta avtal. När Varuhandelsrådet över-väger en sådan begäran, skall man beakta den berörda medlemmens individuella handels- och utvecklingsmässiga samt finansiella behov.

4. During the transition period, a Member shall not modify the terms of any TRIM which it notifies under paragraph 1 from those prevailing at the date of entry into force of the WTO Agreement so as to increase the degree of inconsistency with the provisions of Article 2. TRIMs introduced less than 180 days before the date of entry into force of the WTO Agreement shall not benefit from the transitional arrangements provided in paragraph 2.

4. Under övergångsperioden skall en medlem inte ändra på villkoren i någon TRIM som anmälts i enlighet med punkt 1 i förhållande till de villkor som gällde vid tidpunkten för WTO-avtalets ikraftträdande, så att överensstämmelsen med bestämmelserna i artikel 2 minskar. TRIMs som införts mindre än 180 dagar före WTO-avtalets ikraftträdande skall inte komma i åtnjutande av övergångsbestämmelserna i punkt 2.

5. Notwithstanding the provisions of Article 2, a Member, in order not to disadvantage established enterprises which are subject to a TRIM notified under paragraph 1, may apply during the transition period the same TRIM to a new investment (*i*) where the products of such investment are like products to those of the established enterprises, and (*ii*) where necessary to avoid distorting the conditions of competition between the new investment and the established enterprises. Any TRIM so applied to a new investment shall be notified to the Council for Trade in Goods. The terms of such a TRIM shall be equivalent in their competitive effect to those applicable to the established enterprises, and it shall be terminated at the same time.

5. För att inte försätta ett etablerat företag som är föremål för en TRIM som anmälts enligt punkt 1 i ett ogynnsamt läge, får en medlem, trots bestämmelserna i artikel 2, under övergångsperioden tillämpa samma TRIM på en ny investering *(i)* där produkterna av en sådan investering är av samma slag som de etablerade företagens produkter och *(ii)* där det är nödvändigt för att undvika att snedvrida konkurrensförhållandena mellan den nya investeringen och de etablerade företagen. Varje TRIM som på detta sätt tillämpas på en ny investering skall anmälas till Varuhandelsrådet. Villkoren i en sådan TRIM skall ha samma konkurrenspåverkande effekt som de som gäller för de etablerade företagen och den skall upphöra vid samma tidpunkt.

Article 6

Transparency

Artikel 6

Insyn

1. Members reaffirm, with respect to TRIMs, their commitment to obligations on transparency and notification in Article X of GATT 1994, in the undertaking on "Notification" contained in the Understanding Regarding Notification, Consultation, Dispute Settlement and Surveillance adopted on 28 November 1979 and in the Ministerial Decision on Notification Procedures adopted on 15 April 1994.

1. Med avseende på TRIMs, bekräftar medlemmarna sina förpliktelser ifråga om insyn och anmälan enligt artikel X i GATT 1994, i fråga om åtagandet om "Anmälan" i 1979 års överenskommelse om anmälan, samråd, tvistlösning och övervakning antagen den 28 november 1979 samt ministerbeslutet om anmälningsförfaranden antaget den 15 april 1994.

2. Each Member shall notify the Secretariat of the publications in which TRIMs may be found, including those applied by regional and local governments and authorities within their territories.

2. Varje medlem skall till sekretariatet anmäla de publikationer i vilka TRIMs redovisas, inbegripet sådana som tillämpas av regionala och lokala myndigheter inom respektive

territorier.

3. Each Member shall accord sympathetic consideration to requests for information, and afford adequate opportunity for consultation, on any matter arising from this Agreement raised by another Member. In conformity with Article X of GATT 1994 no Member is required to disclose information the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

3. Varje medlem skall i positiv anda beakta framställningar om att erhålla information och erbjuda fullgoda möjligheter till samråd i varje fråga som kan uppkomma med anledning av detta avtal och som tagits upp av en annan medlem. I enlighet med artikel X i GATT 1994, har ingen medlem skyldighet att röja information som skulle hindra upprätthållandet av lag eller på annat sätt strida mot det allmännas intresse eller som skulle skada allmänna eller privata företags legitima affärsintressen.

Article 7

Committee on Trade-Related Investment Measures

Artikel 7

TRIMs-kommittén

1. A Committee on Trade-Related Investment Measures (referred to in this Agreement as the "Committee") is hereby established, and shall be open to all Members. The Committee shall elect its own Chairman and Vice-Chairman, and shall meet not less than once a year and otherwise at the request of any Member.

1. En för alla WTO-medlemmar öppen kommitté för handelsrelaterade investeringsåtgärder (i detta avtal benämnd "kommittén") upprättas härmed. Kommittén skall välja sin egen ordförande och vice ordförande och skall sammanträda minst en gång om året och annars när någon medlem så begär.

2. The Committee shall carry out responsibilities assigned to it by the Council for Trade in Goods and shall afford Members the opportunity to consult on any matters relating to the operation and implementation of this Agreement.

2. Kommittén skall fullgöra de uppgifter som den tilldelats av Varuhandelsrådet och skall erbjuda medlemmarna möjlighet att samråda om frågor som rör detta avtals funktion och tillämpning.

3. The Committee shall monitor the operation and implementation of this Agreement and shall report thereon annually to the Council for Trade in Goods.

3. Kommittén skall övervaka avtalets funktion och tillämpning och skall årligen rapportera om

detta till Varuhandelsrådet.

Article 8

Consultation and Dispute Settlement

The provisions of Articles XXII and XXIII of GATT 1994, as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding, shall apply to consultations and the settlement of disputes under this Agreement.

Artikel 8

Konsultation och tvistlösning

Bestämmelserna i artiklarna XXII och XXIII i GATT 1994, såsom de utformats och tillämpas genom Överenskommelsen om tvistlösning, skall tillämpas i fråga om samråd och tvistlösning enligt detta avtal.

Article 9

Review by the Council for Trade in Goods

Not later than five years after the date of entry into force of the WTO Agreement, the Council for Trade in Goods shall review the operation of this Agreement and, as appropriate, propose to the Ministerial Conference amendments to its text. In the course of this review, the Council for Trade in Goods shall consider whether the Agreement should be complemented with provisions on investment policy and competition policy.

Artikel 9

Översyn av varuhandelsrådet

Varuhandelsrådet skall senast inom fem år räknat från den dag då WTO-avtalet trätt i kraft göra en översyn av detta avtals tillämpning och, där så är lämpligt, föreslå ändringar i avtalstexten till Ministerkonferensen. Under denna översyn skall Varuhandelsrådet överväga om avtalet skall kompletteras med bestämmelser om investeringspolitik och konkurrenspolitik.

ANNEX

Illustrative List

1. TRIMs that are inconsistent with the obligation of national treatment provided for in paragraph 4 of Article III of GATT 1994 include those which are mandatory or enforceable under domestic law or under administrative rulings, or compliance with which is necessary to obtain an advantage, and which require:

(a) the purchase or use by an enterprise of products of domestic origin or from any domestic source, whether specified in terms of particular products, in terms of volume or value of products, or in terms of a proportion of volume or value of its local production;or

BILAGA

Illustrativ förteckning

1.Med TRIMs som står i strid med förpliktelsen om nationell behandling enligt artikel III.4 i GATT 1994 avses även sådana som är obligatoriska eller som kan påtvingas enligt nationell lag eller enligt administrativa beslut eller som det är nödvändigt att följa för att erhålla en förmån och som kräver

(a) att ett företag köper eller använder inhemska varor eller varor från en inhemsk leverantör, vare sig detta uttrycks i form av särskilt angivna varor, i volym eller värde av varorna, eller som en andel av volym eller värde av dess lokala tillverkning, eller

(b) that an enterprise's purchases or use of imported products be limited to an amount related to the volume or value of local products that it exports.

(b) att ett företags köp eller användning av importerade varor begränsas i förhållande till volymen eller värdet av lokala varor som företaget exporterar.

2. TRIMs that are inconsistent with the obligation of general elimination of quantitative restrictions provided for in paragraph 1 of Article XI of GATT 1994 include those which are mandatory or enforceable under domestic law or under administrative rulings, or compliance with which is necessary to obtain an advantage, and which restrict:

2. Med TRIMs som står i strid med förpliktelsen om ett allmänt avskaffande av kvantitativa begränsningar enligt artikel XI.1 i GATT 1994 avses även sådana som är obligatoriska eller som kan påtvingas enligt nationell lag eller enligt adminstrativa beslut eller som det är nödvändigt att följa för att erhålla en förmån och som begränsar Ville Vessla

(a) the importation by an enterprise of products used in or related to its local production, generally or to an amount related to the volume or value of local production that it exports;

(a) ett företags import av varor som används i eller i samband med dess lokala tillverkning, allmänt eller till en kvantitet som hänför sig till volymen eller värdet av den lokala tillverkning som företaget exporterar,

(b) the importation by an enterprise of products used in or related to its local production by restricting its access to foreign exchange to an amount related to the foreign exchange inflows attributable to the enterprise; or

(b) ett företags import av varor som används i eller i samband med dess lokala tillverkning genom att dess tillgång till utländsk valuta begränsas till en kvantitet som hänför sig till det inflöde av utländsk valuta som kan tillskrivas företaget, eller

(c) the exportation or sale for export by an enterprise of products, whether specified in terms of particular products, in terms of volume or value of products, or in terms of a proportion of volume or value of its local production.

(c) ett företags export eller försäljning för export av varor, vare sig detta uttrycks i form av särskilt angivna varor, i volym eller värde av varorna eller som en andel av volymen eller värdet av dess lokala tillverkning.

AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994

Members hereby *agree* as follows:

PART I

Article 1

Principles

An anti-dumping measure shall be applied only under the circumstances provided for in Article VI of GATT 1994 and pursuant to investigations initiated[1] and conducted in accordance with the provisions of this Agreement. The following provisions govern the application of Article VI of GATT 1994 in so far as action is taken under anti-dumping legislation or regulations.

AVTAL OM TILLÄMPNING AV ARTIKEL VI I DET ALLMÄNNA TULL- OCH HANDELSAVTALET 1994

Medlemmarna kommer överens om följande,

DEL I

Artikel 1

Principer

En antidumpningåtgärd får endast vidtas under de omständigheter som anges i artikel VI i GATT 1994 och som en följd av undersökningar som påbörjats[1] och genomförts i enlighet med bestämmelserna i detta avtal. Följande bestämmelser gäller för tillämpningen av artikel VI i GATT 1994 när åtgärd vidtas enligt antidumpninglag eller antidumpningföreskrifter.

[1] The term "initiated" as used in this Agreement means the procedural action by which a Member formally commences an investigation as provided in Article 5.
[1] I detta avtal avser uttrycket "påbörja" det förfarande genom vilket en medlem formellt inleder en undersökning enligt artikel 5.

Article 2

Determination of Dumping

2.1 For the purpose of this Agreement, a product is to be considered as being dumped, i.e. introduced into the commerce of another country at less than its normal value, if the export price of the product exported from one country to another is less than the comparable price, in the ordinary course of trade, for the like product when destined for consumption in the exporting country.

Artikel 2

Fastställande av dumpning

2.1 I detta avtal skall en vara anses dumpad, dvs. införd på ett annat lands marknad till lägre pris än dess normala värde, om exportpriset för varan när den exporteras från ett land till ett annat är lägre än det jämförbara pris som en vara av samma slag betingar i den normala handeln när den är avsedd för konsumtion i exportlandet.

2.2 When there are no sales of the like product in the ordinary course of trade in the domestic market of the exporting country or when, because of the particular market situation or the low volume of the sales in the domestic market of the exporting country[2], such sales do not permit a proper comparison, the margin of dumping shall be determined by comparison with a comparable price of the like product when exported to an appropriate third country, provided that this price is representative, or with the cost of production in the country of origin plus a reasonable amount for administrative, selling and general costs and for profits.

2.2 När försäljning av en vara av samma slag inte förekommer i den normala handeln på exportlandets[2] hemmamarknad, eller när sådan försäljning på grund av särskilda marknadsförhållanden eller volymmässigt liten försäljning på hemmamarknaden inte medger en riktig jämförelse, skall dumpningmarginalen fastställas antingen genom en jämförelse med jämförbart exportpris på en vara av samma slag till lämpligt tredje land under förutsättning att detta pris är representativt, eller med tillverkningskostnaden i ursprungslandet plus skäligt tillägg för administrations-, försäljnings- och andra allmänna kostnader samt för vinst.

[2] Sales of the like product destined for consumption in the domestic market of the exporting country shall normally be considered a sufficient quantity for the determination of the normal value if such sales constitute 5 per cent or more of the sales of the product under consideration to the importing Member, provided that a lower ratio should be acceptable where the evidence demonstrates that domestic sales at such lower ratio are nonetheless of sufficient magnitude to provide for a proper comparison.

[2] Försäljningar av vara av samma slag på exportlandets hemmamarknad skall vanligtvis anses vara tillräckligt stor för att fastställa ett normalvärde om de uppgår till åtminstone 5 procent av försäljningarna av den undersökta varan i den importerande medlemmen, dock kan en lägre andel vara tillräcklig om det av bevisningen tydligt framgår att de inhemska försäljningarna trots denna lägre andel ändå är tillräckligt stor för att tillåta en riktig jämförelse.

2.2.1 Sales of the like product in the domestic market of the exporting country or sales to a third country at prices below per unit (fixed and variable) costs of production plus administrative, selling and general costs may be treated as not being in the ordinary course of trade by reason of price and may be disregarded in determining normal value only if the authorities[3] determine that such sales are made within an extended period of time[4] in substantial quantities[5] and are at prices which do not provide for the recovery of all costs within a reasonable period of time. If prices which are below per unit costs at the time of sale are above weighted average per unit costs for the period of investigation, such prices shall be considered to provide for recovery of costs within a reasonable period of time.

2.2.1 Försäljningar av en vara av samma slag på exportlandets hemmamarknad eller försäljningar till tredje land till priser under tillverkningskostnaden per enhet (fasta och rörliga) inklusive administrations-, försäljnings-, och andra allmänna kostnader kan av prisskäl behandlas som om de inte förekommer i den normala handeln och får lämnas utan avseende när normalvärdet fastställs under förutsättning att myndigheterna[3] fastställer att sådana försäljningar har skett under en längre tidsperiod[4], i betydande omfattning[5] och till priser som innebär att full kostnadstäckning inte nås inom rimlig tid. Om de priser som ligger under enhetskostnaderna vid tidpunkten för försäljningen är högre än det vägda medelvärdet för enhetskostnderna för hela undersökningsperioden, skall sådana priser anses innebära att full kostnadstäckning nås inom rimlig tid.

[3] When in this Agreement the term "authorities" is used, it shall be interpreted as meaning authorities at an appropriate senior level.

[4] The extended period of time should normally be one year but shall in no case be less than six months.

[5] Sales below per unit costs are made in substantial quantities when the authorities establish that the weighted average selling price of the transactions under consideration for the determination of the normal value is below the weighted average per unit costs, or that the volume of sales below per unit costs represents not less than 20 per cent of the volume sold in transactions under consideration for the determination of the normal value.

[3] I detta avtal avser uttrycket "myndigheter" myndigheter på skäligt hög nivå.

[4] En längre tidsperiod skall som regel vara 1 år, men aldrig kortare än sex månader.

[5] Försäljningar under enhetskostnad skall anses ha skett i betydande omfattning när myndigheten fastställer att det vägda medeltalet för de försäljningspriser som ligger till grund för beräkning av normalvärdet är lägre än det vägda medeltalet för enhetskostnaderna, eller om omfattningen av försäljningar under enhetskostnad motsvarar minst 20 procent av den försäljningsvolym som ingår i de affärstransaktioner som utgör underlag för fastställandet av normalvärdet.

2.2.1.1 For the purpose of paragraph 2, costs shall normally be calculated on the basis of records kept by the exporter or producer under investigation, provided that such records are in accordance with the generally accepted accounting principles of the exporting country and reasonably reflect the costs associated with the production and sale of the product under consideration. Authorities shall consider all available evidence on the proper allocation of costs, including that which is made available by the exporter or producer in the course of the investigation provided that such allocations have been historically utilized by the exporter or producer, in particular in relation to establishing appropriate amortization and depreciation periods and allowances for capital expenditures and other development costs. Unless already reflected in the cost allocations under this sub-paragraph, costs shall be adjusted appropriately for those non-recurring items of cost which benefit future and/or current production, or for circumstances in which costs during the period of investigation are affected by start-up operations.[6]

2.2.1.1 Vid tillämpning av punkt 2, skall kostnaderna som regel beräknas på grundval av exportörens eller tillverkarens bokförda kostnader, under förutsättning att dessa kostnader är bokförda i enlighet med exportlandets allmänt erkända bokföringsprinciper och på ett rimligt sätt motsvarar tillverknings- och försäljningskostnader för den undersökta varan. Myndigheterna skall beakta alla tillgängliga bevis avseende rimlig kostnadsfördelning, inklusive de bevis som exportören eller tillverkaren har tillhandahållit i undersökningen, under förutsättning att de använt sådan fördelning tidigare, framför allt vad gäller fastställande av rimliga amorterings- och avskrivningstider och avdrag för kapitalkostnader och andra utvecklingskostnader. Om det inte redan beaktats i kostnadsallokeringen enligt detta moment, skall kostnader på ett lämpligt sätt justeras för de extraordinära kostnadsposter som gynnar framtida och/eller pågående tillverkning, eller för omständigheter som medför att kostnaderna under undersökningsperioden påverkas av att tillverkningen befinner sig i ett inledningsskede.[6]

[6] The adjustment made for start-up operations shall reflect the costs at the end of the start-up period or, if that period extends beyond the period of investigation, the most recent costs which can reasonably be taken into account by the authorities during the investigation.

[6] Justeringen för tillverkning som befinner sig i inledningsskeden skall spegla kostnaderna vid slutet av denna period eller, om denna period sträcker sig utöver undersökningsperioden, de senaste kostnader som rimligen kan beaktas av myndigheterna vid undersökningen.

2.2.2 For the purpose of paragraph 2, the amounts for administrative, selling and general costs and for profits shall be based on actual data pertaining to production and sales in the ordinary course of trade of the like product by the exporter or producer under investigation. When such amounts cannot be determined on this basis, the amounts may be determined on the basis of:

2.2.2 Vid tillämpning av punkt 2, skall tilläggen för administrations-, försäljnings- och andra allmänna kostnader samt för vinst baseras på faktiska uppgifter avseende exportörens eller tillverkarens tillverkning och försäljning av varor av samma slag i den normala handeln. När sådana belopp inte kan fastställas på denna grundval, kan beloppen fastställas på grundval av

(i) the actual amounts incurred and realized by the exporter or producer in question in respect of production and sales in the domestic market of the country of origin of the same general category of products;

(i) de faktiska kostnader som vederbörande exportör eller tillverkare ådrar sig avseende tillverkning och försäljning av varor inom samma varuområde på hemmamarknaden i ursprungslandet,

(ii) the weighted average of the actual amounts incurred and realized by other exporters or producers subject to investigation in respect of production and sales of the like product in the domestic market of the country of origin;

(ii) det vägda medeltalet av de faktiska kostnader som andra exportörer eller tillverkare som är föremål för undersökning ådrar sig avseende tillverkning och försäljning av vara av samma slag på hemmamarknaden i ursprungslandet,

(iii) any other reasonable method, provided that the amount for profit so established shall not exceed the profit normally realized by other exporters or producers on sales of products of the same general category in the domestic market of the country of origin.

(iii) annan rimlig metod, under förutsättning att tillägget för vinst inte överstiger den vinst som andra exportörer eller tillverkare normalt erhåller vid försäljning av varor inom samma varuområde på hemmamarknaden i ursprungslandet.

2.3 In cases where there is no export price or where it appears to the authorities concerned that the export price is unreliable because of association or a compensatory arrangement between the exporter and the importer or a third party, the export price may be

2.3 I fall då ett exportpris inte finns eller när berörda myndigheter anser att exportpriset är otillförlitligt på grund av särskilda förbindelser eller kompensationsarrangemang mellan exportör och importör eller tredje part, får ett exportpris framräknas

constructed on the basis of the price at which the imported products are first resold to an independent buyer, or if the products are not resold to an independent buyer, or not resold in the condition as imported, on such reasonable basis as the authorities may determine.

på grundval av det pris till vilket de importerade varorna första gången säljs vidare till oberoende köpare eller, om varorna inte säljs vidare till oberoende köpare eller inte säljs vidare i samma skick som de importerats, på sådana skäliga grunder som myndigheterna bestämmer.

2.4 A fair comparison shall be made between the export price and the normal value. This comparison shall be made at the same level of trade, normally at the ex-factory level, and in respect of sales made at as nearly as possible the same time. Due allowance shall be made in each case, on its merits, for differences which affect price comparability, including differences in conditions and terms of sale, taxation, levels of trade, quantities, physical characteristics, and any other differences which are also demonstrated to affect price comparability[7]. In the cases referred to in paragraph 3, allowances for costs, including duties and taxes, incurred between importation and resale, and for profits accruing, should also be made. If in these cases price comparability has been affected, the authorities shall establish the normal value at a level of trade equivalent to the level of trade of the constructed export price, or shall make due allowance as warranted under this paragraph. The authorities shall indicate to the parties in question what information is necessary to ensure a fair comparison and shall not impose an unreasonable burden of proof on those parties.

2.4 En rättvis jämförelse skall göras mellan exportpriset och normalvärdet. Denna jämförelse skall göras i samma handelsled, i allmänhet priset från fabrik, och avse försäljningar så nära varandra i tiden som möjligt. Vederbörlig hänsyn skall efter prövning av omständigheterna i varje särskilt fall tas till olikheter som berör prisernas jämförbarhet, däribland försäljningsvillkor, beskattning, handelsled, kvantiteter, fysiska egenskaper samt alla andra olikheter som bevisligen påverkar prisernas jämförbarhet[7]. I det fall som nämns i punkt 3 skall hänsyn även tas till kostnader, inbegripet tullar och skatter, som uppstått mellan import och återförsäljning samt till uppkommen vinst. Om prisernas jämförbarhet i sådana fall har påverkats skall myndigheterna fastställa normalvärdet i ett handelsled som motsvarar handelsledet i det konstruerade exportpriset, eller medge sådana justeringar som är motiverade enligt denna punkt. Myndigheterna skall informera berörda parter om vilka uppgifter som krävs för att säkerställa en rättvis jämförelse och myndigheterna skall inte ställa orimliga beviskrav på dessa parter.

[7] It is understood that some of the above factors may overlap, and authorities shall ensure that they do not duplicate adjustments that have been already made under this provision.

[7] Vissa av ovanstående faktorer kan överlappa varandra, och myndigheterna skall försäkra sig om att de inte dubblerat justeringar som redan gjorts enligt dessa bestämmelser.

2.4.1 When the comparison under paragraph 4 requires a conversion of currencies, such conversion should be made using the rate of exchange on the date of sale[8], provided that when a sale of foreign currency on forward markets is directly linked to the export sale involved, the rate of exchange in the forward sale shall be used. Fluctuations in exchange rates shall be ignored and in an investigation the authorities shall allow exporters at least 60 days to have adjusted their export prices to reflect sustained movements in exchange rates during the period of investigation.

2.4.1 När jämförelser enligt punkt 4 kräver valutaomräkning, skall sådan omräkning grundas på den växelkurs som rådde på försäljningsdagen[8], på villkor att, när en försäljning av utländsk valuta på terminsmarknaderna är direkt knuten till berörd exportförsäljning, den kurs som gäller vid terminsförsäljningen används. Förändringar i växelkurserna skall förbises och myndigheterna skall i en undersökning ge exportörer minst 60 dagars frist för att de ska kunna justera sina exportpriser så att de avspeglar varaktiga förändringar av valutakurserna under undersökningsperioden.

[8] Normally, the date of sale would be the date of contract, purchase order, order confirmation, or invoice, whichever establishes the material terms of sale.

[8] Med försäljningsdag avses som regel dagen för köpekontrakt, köporder, orderbekräftelse eller faktura, där försäljningsvillkoren lagts fast.

2.4.2 Subject to the provisions governing fair comparison in paragraph 4, the existence of margins of dumping during the investigation phase shall normally be established on the basis of a comparison of a weighted average normal value with a weighted average of prices of all comparable export transactions or by a comparison of normal value and export prices on a transaction-to-transaction basis. A normal value established on a weighted average basis may be compared to prices of individual export transactions if the authorities find a pattern of export prices which differ significantly among different purchasers, regions or time periods, and if an explanation is provided as to why such differences cannot be taken into account appropriately by the use of a weighted average-to-weighted average or transaction-to-transaction comparison.

2.4.2 Förekomsten av dumpningmarginaler under undersökningsperioden skall, i enlighet med bestämmelserna i punkt 4 angående rättvis jämförelse, vanligtvis fastställas på grundval av en jämförelse mellan ett vägt medeltal för normalvärdet och ett vägt medeltal för alla jämförbara exportpriser, eller genom en jämförelse mellan normalvärden och exportpriser som fastställts för varje enskild transaktion. Ett normalvärde som fastställts på grundval av vägt medeltal kan jämföras med exportpriset för en enskild transaktion om myndigheterna upptäcker ett mönster av enskilda exportpriser som skiljer sig väsentligen mellan olika köpare, regioner eller över olika tidsperioder och om en förklaring ges till varför sådana olikheter inte kan beaktas på ett lämpligt sätt vid jämförelse mellan vägda medeltal eller mellan enskilda transaktioner.

2.5 In the case where products are not imported directly from the country of origin but are exported to the importing Member from an intermediate country, the price at which the products are sold from the country of export to the importing Member shall normally be compared with the comparable price in the country of export. However, comparison may be made with the price in the country of origin, if, for example, the products are merely transshipped through the country of export, or such products are not produced in the country of export, or there is no comparable price for them in the country of export.

2.5 I fall då varor inte importeras direkt från ursprungslandet utan exporteras till importlandet från ett tredje land, skall i regel det pris till vilket varorna försäljs från exportlandet till importlandet jämföras med jämförbart pris i exportlandet. Jämförelse med priset i urspungslandet får dock göras t.ex. om varan endast transiteras genom exportlandet eller om sådana varor inte tillverkas i exportlandet eller om jämförbart pris för sådana varor saknas i exportlandet.

2.6 Throughout this Agreement the term "like product" ("produit similaire") shall be interpreted to mean a product which is identical, i.e. alike in all respects to the product under consideration, or in the absence of such a product, another product which, although not alike in all respects, has characteristics closely resembling those of the product under consideration.

2.6 I detta avtal skall uttrycket "vara av samma slag" avse vara som är identisk med, dvs. i alla avseenden lik, den undersökta varan, eller om en sådan vara inte finns, en annan vara som, fastän inte lik i alla avseenden, har egenskaper som nära påminner om den undersökta varans egenskaper.

2.7 This Article is without prejudice to the second Supplementary Provision to paragraph 1 of Article VI in Annex I to GATT 1994.

2.7 Denna artikel inskränker inte giltigheten av andra tilläggsbestämmelsen till artikel VI.1 i bilaga 1 till GATT 1994.

Article 3

Determination of Injury[9]

Artikel 3

Fastställande av skada[9]

3.1A determination of injury for purposes of Article VI of GATT 1994 shall be based on positive evidence and involve an objective examination of both *(a)* the volume of the dumped imports and the effect of the dumped imports on prices in the domestic market for like products, and *(b)* the consequent impact of these imports on domestic producers of such products.

3.1. Fastställande av skada enligt artikel VI i GATT 1994 skall grundas på faktiska bevis och inbegripa en objektiv granskning av såväl *(a)* omfattningen av den dumpade importen och dess inverkan på priser på den inhemska marknaden för varor av samma slag, som *(b)* denna imports inverkan på inhemska tillverkare av sådana varor.

[9] Under this Agreement the term "injury" shall, unless otherwise specified, be taken to mean material injury to a domestic industry, threat of material injury to a domestic industry or material retardation of the establishment of such an industry and shall be interpreted in accordance with the provisions of this Article.
[9] Enligt detta avtal skall, om inte annat anges, uttrycket "skada" avse väsentlig skada på inhemsk industri, hot om väsentlig skada på inhemsk industri eller avsevärd försening av upprättande av sådan industri och skall tolkas i enlighet med denna artikels bestämmelser.

3.2 With regard to the volume of the dumped imports, the investigating authorities shall consider whether there has been a significant increase in dumped imports, either in absolute terms or relative to production or consumption in the importing Member. With regard to the effect of the dumped imports on prices, the investigating authorities shall consider whether there has been a significant price undercutting by the dumped imports as compared with the price of a like product of the importing Member, or whether the effect of such imports is otherwise to depress prices to a significant degree or prevent price increases, which otherwise would have occurred, to a significant degree. No one or several of these factors can necessarily give decisive guidance.

3.2 De undersökande myndigheterna skall, med avseende på den dumpade importens omfattning, pröva om det skett en betydande ökning av dumpad import antingen i absoluta tal eller i förhållande till tillverkning eller konsumtion i det importerande medlemslandet. Vad avser den dumpade importens inverkan på priserna skall de undersökande myndigheterna pröva om de dumpade importvarorna sålts till betydligt lägre pris i jämförelse med priset på vara av samma slag i det importerande medlemslandet, eller om denna import på annat sätt i betydande grad får till följd att priser sänks eller att prisökningar som annars skulle ha ägt rum hindras. Ingen enskild eller flera av dessa faktorer kan nödvändigtvis ge avgörande vägledning.

3.3 Where imports of a product from more than one country are simultaneously subject to anti-dumping investigations, the investigating authorities may cumulatively assess the effects of such imports only if they determine that *(a)* the margin of dumping established in relation to the imports from each country is more than *de minimis* as defined in paragraph 8 of Article 5 and the volume of imports from each country is not negligible and *(b)* a cumulative assessment of the effects of the imports is appropriate in light of the conditions of competition between the imported products and the conditions of competition between the imported products and the like domestic product.

3.3 Om en antidumpningsundersökning samtidigt inbegriper import från mer än ett land, får de undersökande myndigheterna i sin bedömning av importens effekter, slå samman denna import endast om de finner att *(a)* varje lands dumpningsmarginal är högre än miniminivån *("de minimis")* enligt artikel 5.8 och omfattningen av importen från varje enskilt land inte är försumbar och *(b)* det är lämpligt att slå samman importen vid skadebedömningen med hänsyn till konkurrensvillkoren mellan de olika importerade varorna och konkurrensvillkoren mellan de importerade varorna och den inhemska tillverkningen av vara av samma slag.

3.4 The examination of the impact of the dumped imports on the domestic industry concerned shall include an evaluation of all relevant economic factors and indices having a bearing on the state of the industry, including actual and potential decline in sales, profits, output, market share, productivity, return on investments, or utilization of capacity; factors affecting domestic prices; the magnitude of the margin of dumping; actual and potential negative effects on cash flow, inventories, employment, wages, growth, ability to raise capital or investments. This list is not exhaustive, nor can one or several of these factors necessarily give decisive guidance.

3.4 Granskningen av den dumpade importens inverkan på den inhemska industrin skall innefatta en bedömning av alla relevanta ekonomiska faktorer och indicier som har betydelse för industrins tillstånd, inbegripande faktisk och potentiell nedgång i försäljning, vinster, tillverkningsvolym, marknadsandel, produktivitet, avkastning på investeringar eller kapacitetsutnyttjande, faktorer som påverkar inhemska priser, storleken på dumpningsmarginalen, faktiska och potentiella negativa verkningar på penningflödet, lagerhållning, sysselsättning, löner, tillväxt, förmåga att anskaffa kapital eller investeringsmedel. Denna förteckning är inte uttömmande och inte heller kan en eller flera av dessa faktorer nödvändigtvis ge avgörande vägledning.

3.5 It must be demonstrated that the dumped imports are, through the effects of dumping, as set forth in paragraphs 2 and 4, causing injury within the meaning of this Agreement. The demonstration of a causal relationship between the dumped imports and the injury to the domestic industry shall be based on an examination of all relevant evidence before the authorities. The authorities shall also examine any known factors other than the dumped imports which at the same time are injuring the domestic industry, and the injuries caused by these other factors must not be attributed to the dumped imports. Factors which may be relevant in this respect include, *inter alia*, the volume and prices of imports not sold at dumping prices, contraction in demand or changes in the patterns of consumption, trade restrictive practices of and competition between the foreign and domestic producers, developments in technology and the export performance and productivity of the domestic industry.

3.5 Det måste visas att den dumpade importen, genom dumpningens inverkan, såsom angivet i punkt 2 och 4, orsakar skada i detta avtals mening. Orsakssambandet mellan den dumpade importen och skadan på den inhemska industrin skall visas genom en undersökning av all relevant bevisning som myndigheterna har tillgång till. Myndigheterna skall även pröva varje känd faktor, annan än den dumpade importen, som samtidigt skadar den inhemska industrin, och de skador som orsakas av dessa faktorer får inte tillskrivas den dumpade importen. Faktorer av betydelse i detta sammanhang inbegriper bland annat omfattningen av och priserna på importvaror som inte säljs till dumpningpriser, minskning av efterfrågan eller förändringar i konsumtionsmönster, handelsbegränsande ågärder vidtagna av och konkurrens mellan de utländska och inhemska tillverkarna, tekniska framsteg och den inhemska industrins exportutveckling och produktivitet.

3.6 The effect of the dumped imports shall be assessed in relation to the domestic production of the like product when available data permit the separate identification of that production on the basis of such criteria as the production process, producers' sales and profits. If such separate identification of that production is not possible, the effects of the dumped imports shall be assessed by the examination of the production of the narrowest group or range of products, which includes the like product, for which the necessary information can be provided.

3.6 Verkningarna av den dumpade importen skall bedömas i förhållande till den inhemska tillverkningen av vara av samma slag när tillgängliga uppgifter medger att denna tillverkning kan särskiljas enligt sådana kriterier som tillverkningsprocessen, tillverkarnas försäljningar och vinster. Kan den inhemska tillverkningen av vara av samma slag inte särskiljas på sådant sätt, skall verkningarna av den dumpade importen bedömas genom undersökning av tillverkning av den minsta varugrupp, som innefattar en vara av samma slag för vilken erforderliga uppgifter kan erhållas.

3.7 A determination of a threat of material injury shall be based on facts and not merely on allegation, conjecture or remote possibility. The change in circumstances which would create a situation in which the dumping would cause injury must be clearly foreseen and imminent.[10] In making a determination regarding the existence of a threat of material injury, the authorities should consider, *inter alia*, such factors as:

3.7 Fastställande om hot om väsentlig skada skall grundas på fakta och inte endast på påståenden, förmodanden eller avlägsna möjligheter. Den förändring i förhållanden som skulle skapa ett läge där dumpning skulle förorsaka skada måste klart kunna förutses och vara överhängande[10]. När myndigheterna prövar om hot om väsentlig skada föreligger, skall bland annat följande faktorer beaktas

(i) a significant rate of increase of dumped imports into the domestic market indicating the likelihood of substantially increased importation;

(i) en betydande ökningstakt av dumpad import till den inhemska marknaden som tyder på en starkt ökad import,

[10] One example, though not an exclusive one, is that there is convincing reason to believe that there will be, in the near future, substantially increased importation of the product at dumped prices.

[10] Ett exempel, dock inte det enda, är att det finns övertygande skäl att förmoda att det inom en nära framtid kommer att ske en kraftigt ökad import av varan till dumpade priser.

(ii) sufficient freely disposable, or an imminent, substantial increase in, capacity of the exporter indicating the likelihood of substantially increased dumped exports to the importing Member's market, taking into account the availability of other export markets to absorb any additional exports;

(ii) tillräcklig, fritt tillgänglig kapacitet eller en omedelbart förestående betydande kapacitetsökning hos exportören som tyder på en starkt ökad dumpad export till medlemmens importmarknad, med hänsyn tagen till förekomsten av andra exportmarknader som skulle kunna ta emot all ytterligare export,

(iii) whether imports are entering at prices that will have a significant depressing or suppressing effect on domestic prices, and would likely increase demand for further imports; and

(iii) huruvida importen sker till priser som i påtaglig utsträckning sänker de inhemska priserna eller håller dem nere och som kan antas öka efterfrågan av ytterligare import, och

(iv) inventories of the product being investigated.

(iv) lagerhållningen av den undersökta varan.

No one of these factors by itself can necessarily give decisive guidance but the totality of the factors considered must lead to the conclusion that further dumped exports are imminent and that, unless protective action is taken, material injury would occur.

Ingen av dessa faktorer kan var för sig nödvändigtvis ge avgörande vägledning men de undersökta faktorerna måste sammantagna leda till slutsatsen att risken för ökad dumpad export är överhängande och att väsentlig skada skulle uppstå om en skyddsåtgärd inte vidtas.

3.8 With respect to cases where injury is threatened by dumped imports, the application of anti-dumping measures shall be considered and decided with special care.

3.8 När väsentlig skada hotar på grund av dumpad import skall tillämpning av antidumpningåtgärder övervägas och beslutas med särskild omsorg.

Definition of Domestic Industry *Definition av inhemsk industri*

4.1 For the purposes of this Agreement, the term "domestic industry" shall be interpreted as referring to the domestic producers as a whole of the like products or to those of them whose collective output of the products constitutes a major proportion of the total domestic production of those products, except that:

4.1 Vid tillämpning av detta avtal skall begreppet "inhemsk industri" avse alla inhemska tillverkare av varor av samma slag eller de tillverkare vars sammanlagda tillverkning av varorna utgör en övervägande del av den totala inhemska tillverkningen av dessa varor, med följande undantag

(i) When producers are related[11] to the exporters or importers or are themselves importers of the allegedly dumped product, the term "domestic industry" may be interpreted as referring to the rest of the producers;

(i) när tillverkare står i ekonomisk intressegenskap[11] med exportörer eller importörer eller själva är importörer av den vara som påstås vara dumpad, får begreppet "inhemsk industri" begränsas till att avse övriga tillverkare,

[11] For the purpose of this paragraph, producers shall be deemed to be related to exporters or importers only if (a) one of them directly or indirectly controls the other; or (b) both of them are directly or indirectly controlled by a third person; or (c) together they directly or indirectly control a third person, provided that there are grounds for believing or suspecting that the effect of the relationship is such as to cause the producer concerned to behave differently from non-related producers. For the purpose of this paragraph, one shall be deemed to control another when the former is legally or operationally in a position to exercise restraint or direction over the latter.

[11] Vid tillämpningen av denna punkt skall tillverkare anses stå i ekonomisk intressegemenskap med exportör eller importör om (a) en av dem direkt eller indirekt kontrollerar den andre, eller (b) båda är direkt eller indirekt kontrollerade av tredje part, eller (c) de tillsammans, direkt eller indirekt, kontrollerar tredje part under förutsättning att det finns anledning att anta eller misstänka att denna intressegemenskap är av sådan art av den berörda tillverkaren agerar annorlunda än vad tillverkare som inte står i ekonomisk intressegemenskap gör. Vid tillämpningen av denna punkt skall en part anses kontrollera den andre om den förre är i stånd att, rättsligt eller praktiskt, styra eller begränsa den senares verksamhet.

(ii) in exceptional circumstances the territory of a Member may, for the production in question, be divided into two or more competitive markets and the producers within each market may be regarded as a separate industry if *(a)* the producers within such market sell all or almost all of their production of the product in question in that market, and *(b)* the demand in that market is not to any substantial degree supplied by producers of the product in question located elsewhere in the territory. In such circumstances, injury may be found to exist even where a major portion of the total domestic industry is not injured, provided there is a concentration of dumped imports into such an isolated market and provided further that the dumped imports are causing injury to the producers of all or almost all of the production within such market.

(ii) i undantagsfall får en medlems territorium, med avseende på den aktuella tillverkningen, indelas i två eller flera konkurrerande marknader och tillverkarna inom varje marknad får betraktas som en separat industri om *(a)* tillverkarna inom en sådan marknad säljer hela eller nästan hela sin tillverkning av varan i fråga på denna marknad och *(b)* efterfrågan på denna marknad inte i någon väsentlig utsträckning tillgodoses av tillverkare av varan i fråga som befinner sig på annan plats inom territoriet. Under sådana omständigheter kan skada anses föreligga även då en övervägande del av hela den inhemska industrin inte är skadad, under förutsättning att dumpad import koncentreras till denna isolerade marknad och under förutsättning dessutom att den dumpade importen skadar tillverkarna av hela eller nästan hela tillverkningen av inom en sådan marknad.

4.2 When the domestic industry has been interpreted as referring to the producers in a certain area, i.e. a market as defined in paragraph 1(ii), anti-dumping duties shall be levied[12] only on the products in question consigned for final consumption to that area. When the constitutional law of the importing Member does not permit the levying of anti-dumping duties on such a basis, the importing Member may levy the anti-dumping duties without limitation only if *(a)* the exporters shall have been given an opportunity to cease exporting at dumped prices to the area concerned or otherwise give assurances pursuant to Article 8 and adequate assurances in this regard have not been promptly given, and *(b)* such duties cannot be levied only on products of specific producers which supply the area in question.

4.2 Om inhemsk industri tolkats att avse tillverkare inom ett visst område, dvs. en marknad enligt definitionen i punkt 1(ii), skall antidumpningtullar tas ut[12] endast på de varor som är avsedda för slutlig förbrukning inom detta område. Om importlandets författning inte tillåter att antidumpningtullar tas ut på sådan grund, får den importerande medlemmen ta ut antidumpningtullar utan begränsning endast om *(a)* exportörerna har fått möjlighet att upphöra med dumpad export till det berörda området, eller på annat sätt göra åtaganden enligt artikel 8 i detta avtal, utan att tillräckliga åtaganden i detta avseende omedelbart gjorts samt om *(b)* sådana tullar inte kan tas ut endast på varor från tillverkarna som säljer till området i fråga.

4.3 Where two or more countries have reached under the provisions of paragraph 8(a) of Article XXIV of GATT 1994 such a level of integration that they have the characteristics of a single, unified market, the industry in the entire area of integration shall be taken to be the domestic industry referred to in paragraph 1.

4.3 Om två eller flera länder enligt bestämmelserna i artikel XXIV.8(a) i GATT 1994 har nått en sådan grad av integration att de kan betraktas som en enda enhetlig marknad, skall industrin i hela det integrerade området anses som inhemsk industri enligt punkt 1.

4.4 The provisions of paragraph 6 of Article 3 shall be applicable to this Article.

4.4 Bestämmelserna i artikel 3.6 skall vara tillämpliga på denna artikel.

[12] As used in this Agreement "levy" shall mean the definitive or final legal assessment or collection of a duty or tax.
[12] I detta avtal skall uttrycket "ta ut" avse det definitiva eller slutliga rättsliga fastställandet eller uppbärandet av en tull eller skatt.

Initiation and Subsequent Investigation

5.1 Except as provided for in paragraph 6, an investigation to determine the existence, degree and effect of any alleged dumping shall be initiated upon a written application by or on behalf of the domestic industry.

5.2 An application under paragraph 1 shall include evidence of *(a)* dumping, *(b)* injury within the meaning of Article VI of GATT 1994 as interpreted by this Agreement and *(c)* a causal link between the dumped imports and the alleged injury. Simple assertion, unsubstantiated by relevant evidence, cannot be considered sufficient to meet the requirements of this paragraph. The application shall contain such information as is reasonably available to the applicant on the following:

Påbörjande och genomförande av undersökning

5.1 Med undantag för vad som stadgas i punkt 6 skall en undersökning för att fastställa förekomst, grad och verkan av påstådd dumpning, påbörjas efter skriftlig ansökan från den inhemska industrin eller dess ombud.

5.2 En ansökan enligt punkt 1 skall innehålla bevis om (*a*) dumpning, (*b*) skada enligt artikel VI i GATT 1994 såsom den definieras i detta avtal och (*c*) orsakssamband mellan den dumpade importen och den påstådda skadan. Rena påståenden utan stöd av relevant bevisning skall inte anses uppfylla de krav som ställs i denna punkt. En ansökan skall innehålla sådana uppgifter som rimligen är tillgängliga för den sökande om följande

(i) the identity of the applicant and a description of the volume and value of the domestic production of the like product by the applicant. Where a written application is made on behalf of the domestic industry, the application shall identify the industry on behalf of which the application is made by a list of all known domestic producers of the like product (or associations of domestic producers of the like product) and, to the extent possible, a description of the volume and value of domestic production of the like product accounted for by such producers;

(i) den sökandes identitet och en beskrivning av omfattningen och värdet av den sökandes inhemska tillverkning av vara av samma slag. Om en skriftlig ansökan görs av ombud för den inhemska industrin skall ansökan visa vilken industri ombudet representerar genom en förteckning över samtliga kända inhemska tillverkare av vara av samma slag (eller sammanslutningar av inhemska tillverkare av sådan vara) och, såvitt möjligt, en beskrivning av omfattningen och värdet av den inhemska tillverkningen av vara av samma slag som redovisats av dessa tillverkare,

(ii) a complete description of the allegedly dumped product, the names of the country or countries of origin or export in question, the identity of each known exporter or foreign producer and a list of known persons importing the product in question;

(ii) en fullständig beskrivning av den varan som påstås dumpad, en förteckning över ursprungs- eller exportländerna i fråga, varje känd exportörs eller utländsk tillverkares identitet samt en förteckning över kända importörer av varan i fråga,

(iii) information on prices at which the product in question is sold when destined for consumption in the domestic markets of the country or countries of origin or export (or, where appropriate, information on the prices at which the product is sold from the country or countries of origin or export to a third country or countries, or on the constructed value of the product) and information on export prices or, where appropriate, on the prices at which the product is first resold to an independent buyer in the territory of the importing Member;

(iii) uppgifter om varans försäljningspris på ursprungs- eller exportländernas hemmamarknad (eller när så är lämpligt, uppgifter om varans försäljningspris från ursprungs- eller exportländerna till tredje land eller uppgifter om varans beräknade värde) och uppgifter om exportpriserna eller, när så är lämpligt, det pris till vilket varan första gången säljs till en oberoende köpare inom den importerande medlemmens territorium,

(iv) information on the evolution of the volume of the allegedly dumped imports, the effect of these imports on prices of the like product in the domestic market and the consequent impact of the imports on the domestic industry, as demonstrated by relevant factors and indices having a bearing on the state of the domestic industry, such as those listed in paragraphs 2 and 4 of Article 3.

(iv) uppgifter om utvecklingen av omfattningen av den import som påstås vara dumpad, priseffekterna av denna import på vara av samma slag på den inhemska marknaden, och följderna av denna import för inhemska tillverkare enligt vad som framgår av fakta och index som har betydelse för den inhemska industrins förhållanden, t.ex. sådant som räknas upp i artikel 3.2 och 3.4.

5.3 The authorities shall examine the accuracy and adequacy of the evidence provided in the application to determine whether there is sufficient evidence to justify the initiation of an investigation.

5.3 Myndigheterna skall pröva riktigheten och tillförlitligheten av de bevis som presenterats i ansökan och fastställa om de är tillräckliga för att motivera en undersökning.

5.4 An investigation shall not be initiated pursuant to paragraph 1 unless the authorities have determined, on the basis of an examination of the degree of support for, or opposition to, the application expressed[13] by domestic producers of the like product, that the application has been made by or on behalf of the domestic industry.[14] The application shall be considered to have been made "by or on behalf of the domestic industry" if it is supported by those domestic producers whose collective output constitutes more than 50 per cent of the total production of the like product produced by that portion of the domestic industry expressing either support for or opposition to the application. However, no investigation shall be initiated when domestic producers expressly supporting the application account for less than 25 per cent of total production of the like product produced by the domestic industry.

5.4 En undersökning enligt punkt 1 skall inte påbörjas såvida myndigheterna inte har fastställt, på grundval av en prövning av graden av stöd för eller motstånd mot den berörda inhemska industrins ansökan[13]. att ansökan är gjord av denna industri eller av dess ombud[14]. Ansökan skall anses vara gjord av "den inhemska industrin eller dess ombud" om den stöds av de inhemska tillverkare vars sammanlagda tillverkning överstiger 50 procent av den totala tillverkningen av vara av samma slag som görs av tillverkare som antingen stödjer eller motsätter sig ansökan. Dock skall undersökningen inte påbörjas om de inhemska tillverkare som uttryckligen stödjer framställningen tillsammans svarar för mindre än 25 procent av den inhemska industrins sammanlagda tillverkning av vara av samma slag.

[13] In the case of fragmented industries involving an exceptionally large number of producers, authorities may determine support and opposition by using statistically valid sampling techniques.

[14] Members are aware that in the territory of certain Members employees of domestic producers of the like product or representatives of those employees may make or support an application for an investigation under paragraph 1.

[13] I fall av uppdelade industrier med utomordentligt stort antal tillverkare får myndigheterna fastställa stödet för eller motståndet mot en ansökan genom en statistisk välgrundad urvalsmetod.

[14] Medlemmarna är medvetna om att det inom vissa medlemmars territorier är möjligt för arbetstagare hos inhemska tillverkare av vara av samma slag eller för representanter för dessa anställda att göra eller stödja en ansökan om en undersökning enligt punkt 1.

5.5 The authorities shall avoid, unless a decision has been made to initiate an investigation, any publicizing of the application for the initiation of an investigation. However, after receipt of a properly documented application and before proceeding to initiate an investigation, the authorities shall notify the government of the exporting Member concerned.

5.5 Myndigheterna skall undvika att offentliggöra ansökan om påbörjande av undersökning såvida inte beslut redan fattats om att påbörja en undersökning. Dock skall myndigheterna, efter det att man har fått en väldokumenterad ansökan men innan beslut tas om att påbörja undersökning, anmäla saken till det berörda exportlandets regering.

5.6 If, in special circumstances, the authorities concerned decide to initiate an investigation without having received a written application by or on behalf of a domestic industry for the initiation of such investigation, they shall proceed only if they have sufficient evidence of dumping, injury and a causal link, as described in paragraph 2, to justify the initiation of an investigation.

5.6 Om de berörda myndigheterna på grund av särskilda omständigheter beslutar att påbörja en undersökning utan att ha fått en skriftlig ansökan från den inhemska industrin eller dess ombud, skall de fortsätta undersökningen endast om de har tillräckliga bevis om dumpning, skada och ett orsakssamband enligt vad som anges i punkt 2 för att motivera undersökningen.

5.7 The evidence of both dumping and injury shall be considered simultaneously *(a)* in the decision whether or not to initiate an investigation, and *(b)* thereafter, during the course of the investigation, starting on a date not later than the earliest date on which in accordance with the provisions of this Agreement provisional measures may be applied.

5.7 Prövningen av bevisning om dumpning och skada skall ske samtidigt både vid (*a*) beslutet om en undersökning skall påbörjas eller inte och (*b*) fortlöpande under undersökningens gång men senast med början den dag då provisoriska åtgärder får vidtas enligt detta avtal.

5.8 An application under paragraph 1 shall be rejected and an investigation shall be terminated promptly as soon as the authorities concerned are satisfied that there is not sufficient evidence of either dumping or of injury to justify proceeding with the case. There shall be immediate termination in cases where the authorities determine that the margin of dumping is *de minimis*, or that the volume of dumped imports, actual or potential, or the injury, is negligible. The margin of dumping shall be considered to be *de minimis* if this margin is less than 2 per cent, expressed as a percentage of the export price. The volume of dumped imports shall normally be regarded as negligible if the volume of dumped imports from a particular country is found to account for less than 3 per cent of imports of the like product in the importing Member, unless countries which individually account for less than 3 per cent of the imports of the like product in the importing Member collectively account for more than 7 per cent of imports of the like product in the importing Member.

5.8 En ansökan enligt punkt 1 skall avslås och en undersökning omedelbart avslutas så snart vederbörande myndigheter övertygat sig om att det inte finns tillräckliga bevis om vare sig dumpning eller skada för att motivera en fortsatt undersökning. En undersökning skall omedelbart avslutas i fall då myndigheterna finner att dumpningmarginalens storlek är minimal *("de minimis")* eller att omfattningen av den faktiska eller potentiella dumpade importen eller skadan är försumbar. Dumpningsmarginalen skall anses vara minimal *("de minimis")* när marginalen motsvarar mindre än 2 procent av exportpriset. Omfattningen av den dumpade importen skall som regel anses vara försumbar när denna import från ett enskilt land motsvarar mindre än 3 procent av den sammanlagda importen av vara av samma slag till det importerande medlemslandet om inte länder som var för sig ligger under denna nivå sammanlagt svarar för mer än 7 procent av importen till det importerande medlemslandet.

5.9 An anti-dumping proceeding shall not hinder the procedures of customs clearance.

5.9 En antidumpningundersökning skall inte hindra tullklarering.

5.10 Investigations shall, except in special circumstances, be concluded within one year, and in no case more than 18 months, after their initiation.

5.10 Undersökningar skall, utom när särskilda omständigheter föreligger, avslutas inom ett år och aldrig senare än 18 månader efter det att de har påbörjats.

Article 6

Evidence

6.1 All interested parties in an anti-dumping investigation shall be given notice of the information which the authorities require and ample opportunity to present in writing all evidence which they consider relevant in respect of the investigation in question.

6.1.1 Exporters or foreign producers receiving questionnaires used in an anti-dumping investigation shall be given at least 30 days for reply.[15] Due consideration should be given to any request for an extension of the 30-day period and, upon cause shown, such an extension should be granted whenever practicable.

6.1.2 Subject to the requirement to protect confidential information, evidence presented in writing by one interested party shall be made available promptly to other interested parties participating in the investigation.

Artikel 6

Bevisning

6.1 Alla berörda parter i en antidumpningsundersökning skall informeras om de uppgifter myndigheterna kräver och ges vidsträckta möjligheter att skriftligen framlägga all den bevisning de anser ha betydelse för den aktuella undersökningen.

6.1.1 De exportörer och utländska tillverkare som erhåller frågeformulär i en antidumpningundersökning skall ges minst 30 dagar att besvara dem.[15] Vederbörlig hänsyn skall tas till varje begäran om förlängning av 30-dagarsperioden och skall beviljas när det är praktiskt möjligt och goda skäl föreligger.

6.1.2 Skriftlig bevisning från en berörd part skall omedelbart ställas till förfogande för andra berörda parter som deltar i undersökningen under förutsättning att konfidentiella uppgifter inte röjs.

[15] As a general rule, the time-limit for exporters shall be counted from the date of receipt of the questionnaire, which for this purpose shall be deemed to have been received one week from the date on which it was sent to the respondent or transmitted to the appropriate diplomatic representative of the exporting Member or, in the case of a separate customs territory Member of the WTO, an official representative of the exporting territory.

[15] Som regel skall tidsgränsen för exportörerna börja räknas från den dag då exportören får frågeformuläret, vilket skall anses ha skett senast en vecka efter det att det skickats eller översänts till vederbörande diplomatiska representation eller, i fall när ett särskilt tullområde är medlem av WTO, en officiell representant för det exporterande området.

6.1.3 As soon as an investigation has been initiated, the authorities shall provide the full text of the written application received under paragraph 1 of Article 5 to the known exporters[16] and to the authorities of the exporting Member and shall make it available, upon request, to other interested parties involved. Due regard shall be paid to the requirement for the protection of confidential information, as provided for in paragraph 5.

6.1.3 Myndigheterna skall, så snart en undersökning har påbörjats, tillställa kända exportörer[16] samt myndigheterna i det exporterande medlemslandet, hela den erhållna ansökan enligt artikel 5.1 och på begäran även göra den tillgänglig för andra berörda parter. Vederbörlig hänsyn skall tas till kravet på skydd av konfidentiella uppgifter enligt punkt 5.

6.2 Throughout the anti-dumping investigation all interested parties shall have a full opportunity for the defence of their interests. To this end, the authorities shall, on request, provide opportunities for all interested parties to meet those parties with adverse interests, so that opposing views may be presented and rebuttal arguments offered. Provision of such opportunities must take account of the need to preserve confidentiality and of the convenience to the parties. There shall be no obligation on any party to attend a meeting, and failure to do so shall not be prejudicial to that party's case. Interested parties shall also have the right, on justification, to present other information orally.

6.2 Under hela antidumpning-undersökningens gång skall alla berörda parter ha full möjlighet att försvara sina intressen. I detta syfte skall myndigheterna på begäran bereda alla berörda parter tillfälle att möta respektive motparter så att argument och motargument kan framläggas. Därvid måste hänsyn tas till behovet av att upprätthålla konfidentialitet samt till vad som passar parterna. Ingen part skall vara skyldig att närvara vid ett möte och uteblivande skall inte inverka menligt på denna parts fall. Berörda parter skall även ha rätt att lämna andra uppgifter muntligen när det kan motiveras.

[16] It being understood that, where the number of exporters involved is particularly high, the full text of the written application should instead be provided only to the authorities of the exporting Member or to the relevant trade association.
[16] Om antalet exportörer är särskilt stort skall den fullständiga ansökan istället bara lämnas till myndigheterna i det exporterande medlemslandet eller till berörd handelsorganisation.

6.3 Oral information provided under paragraph 2 shall be taken into account by the authorities only in so far as it is subsequently reproduced in writing and made available to other interested parties, as provided for in subparagraph 1.2.

6.3 Myndigheterna skall ta hänsyn till muntliga uppgifter enligt punkt 2 endast under förutsättning att uppgifterna senare även återges skriftligen och ställs till förfogande för andra berörda parter så som föreskrivs i 1.2.

6.4 The authorities shall whenever practicable provide timely opportunities for all interested parties to see all information that is relevant to the presentation of their cases, that is not confidential as defined in paragraph 5, and that is used by the authorities in an anti-dumping investigation, and to prepare presentations on the basis of this information.

6.4 Myndigheterna skall, när så är görligt, ge samtliga berörda parter tillfälle att ta del av alla uppgifter som är av betydelse för deras fall om de inte är konfidentiella enligt punkt 5 och som används av myndigheterna i en antidumpningundersökning, samt att förbereda sin talan på grundval av dessa uppgifter.

6.5 Any information which is by nature confidential (for example, because its disclosure would be of significant competitive advantage to a competitor or because its disclosure would have a significantly adverse effect upon a person supplying the information or upon a person from whom that person acquired the information), or which is provided on a confidential basis by parties to an investigation shall, upon good cause shown, be treated as such by the authorities. Such information shall not be disclosed without specific permission of the party submitting.[17]

6.5 Varje uppgift som till sin karaktär är konfidentiell (t.ex. därför att dess avslöjande skulle innebära en betydande konkurrensmässig fördel för en konkurrent eller en betydande negativ verkan för den som lämnat uppgiften eller för den från vilken uppgiften ursprungligen erhållits) eller som lämnats på konfidentiell grund av parter i en undersökning, skall behandlas som sådan av myndigheterna när det visats finnas goda skäl härför. Sådana uppgifter skall inte offentliggöras utan särskilt tillstånd av den part som lämnat dem.[17]

[17] Members are aware that in the territory of certain Members disclosure pursuant to a narrowly-drawn protective order may be required.
[17] Medlemmarna är medvetna om att det inom vissa medlemmars territorier kan komma att krävas att uppgifter lämnas ut enligt restriktivt utformade regler.

6.5.1 The authorities shall require interested parties providing confidential information to furnish non-confidential summaries thereof. These summaries shall be in sufficient detail to permit a reasonable understanding of the substance of the information submitted in confidence. In exceptional circumstances, such parties may indicate that such information is not susceptible of summary. In such exceptional circumstances, a statement of the reasons why summarization is not possible must be provided.

6.5.1 Myndigheterna skall anmoda berörda parter att lämna icke-konfidentiella sammanfattningar av konfidentiella uppgifter. Sammanfattningarna skall vara tillräckligt detaljerade för att ge rimlig uppfattning om de konfidentiella uppgifternas innebörd. I undantagsfall får parterna hävda att sådana uppgifter inte kan sammanfattas. I sådana undantagsfall måste skälen till att en sammanfattning inte är möjlig redovisas.

6.5.2 If the authorities find that a request for confidentiality is not warranted and if the supplier of the information is either unwilling to make the information public or to authorize its disclosure in generalized or summary form, the authorities may disregard such information unless it can be demonstrated to their satisfaction from appropriate sources that the information is correct.[18]

6.5.2 Om myndigheterna finner att en begäran om konfidentiell behandling inte är motiverad och om uppgiftslämnaren varken vill offentliggöra uppgifterna eller godkänna att de offentliggörs i allmän eller sammanfattad form, kan myndigheterna bortse från sådana uppgifter om de inte med stöd av lämpliga källor på ett tillfredställande sätt kan övertygas om att uppgifterna är riktiga.[18]

6.6 Except in circumstances provided for in paragraph 8, the authorities shall during the course of an investigation satisfy themselves as to the accuracy of the information supplied by interested parties upon which their findings are based.

6.6 Förutom i fall som anges i punkt 8, skall myndigheterna under undersökningens gång försäkra sig om riktigheten av de uppgifter som berörda parter lämnat och som beslut grundas på.

[18] Members agree that requests for confidentiality should not be arbitrarily rejected.
[18] Medlemmar är överens om att framställningar om konfidentiell behandling inte bör avslås godtyckligt.

6.7 In order to verify information provided or to obtain further details, the authorities may carry out investigations in the territory of other Members as required, provided they obtain the agreement of the firms concerned and notify the representatives of the government of the Member in question, and unless that Member objects to the investigation. The procedures described in Annex I shall apply to investigations carried out in the territory of other Members. Subject to the requirement to protect confidential information, the authorities shall make the results of any such investigations available, or shall provide disclosure thereof pursuant to paragraph 9, to the firms to which they pertain and may make such results available to the applicants.

6.7 För att kontrollera erhållna uppgifter eller för att få ytterligare detaljer får myndigheterna när så krävs företa undersökningar i andra medlemsländer, förutsatt att de erhåller berörda företags samtycke och förutsatt att de underrättar representanter för regeringen i medlemslandet i fråga och medlemmen inte motsätter sig undersökningen. Förfarandet enligt bilaga I skall tillämpas när undersökningar genomförs på annan medlems territorium. Myndigheterna skall, med beaktande av kravet att ej röja konfidentiella uppgifter, meddela berörda företag resultatet av alla sådana undersökningar eller informera berörda företag enligt punkt 9, samt göra resultatet tillgängligt för parter som gjort ansökan.

6.8 In cases in which any interested party refuses access to, or otherwise does not provide, necessary information within a reasonable period or significantly impedes the investigation, preliminary and final determinations, affirmative or negative, may be made on the basis of the facts available. The provisions of Annex II shall be observed in the application of this paragraph.

6.8 I de fall berörd part vägrar tillgång till eller på annat sätt inte lämnar ut nödvändiga uppgifter inom en rimlig tid eller avsevärt hindrar undersökningen, får preliminära och slutliga beslut, positiva eller negativa, grundas på tillgängliga uppgifter. Bestämmelserna i bilaga II skall iakttas vid tillämpningen av denna punkt.

6.9 The authorities shall, before a final determination is made, inform all interested parties of the essential facts under consideration which form the basis for the decision whether to apply definitive measures. Such disclosure should take place in sufficient time for the parties to defend their interests.

6.9 Innan slutligt beslut fattas skall myndigheterna informera alla berörda parter om de viktigare fakta i målet som ligger till grund för beslutet om huruvida slutliga åtgärder skall vidtas. Detta meddelande skall lämnas i så god tid så att parterna kan försvara sina intressen.

6.10 The authorities shall, as a rule, determine an individual margin of dumping for each known exporter or producer concerned of the product under investigation. In cases where the number of exporters, producers, importers or types of products involved is so large as to make such a determination impracticable, the authorities may limit their examination either to a reasonable number of interested parties or products by using samples which are statistically valid on the basis of information available to the authorities at the time of the selection, or to the largest percentage of the volume of the exports from the country in question which can reasonably be investigated.

6.10 Som regel skall myndigheterna fastställa individuella dumpningsmarginaler för varje känd berörd exportör eller tillverkare av varan i fråga. När antalet exportörer, tillverkare, importörer eller varuslag är så stort att ett sådant förfarande blir ohanterligt, får myndigheterna begränsa sin prövning antingen till ett rimligt antal berörda parter eller varor genom ett statistiskt representativt urval grundat på uppgifter som myndigheterna har tillgång till vid tiden för urvalet, eller till den största andel av exporten från landet ifråga som rimligen kan undersökas.

6.10.1 Any selection of exporters, producers, importers or types of products made under this paragraph shall preferably be chosen in consultation with and with the consent of the exporters, producers or importers concerned.

6.10.1 Varje urval av exportörer, tillverkare, importörer eller varuslag under denna punkt skall företrädesvis ske i samråd med och med samtycke av berörda exportörer, tillverkare eller importörer.

6.10.2 In cases where the authorities have limited their examination, as provided for in this paragraph, they shall nevertheless determine an individual margin of dumping for any exporter or producer not initially selected who submits the necessary information in time for that information to be considered during the course of the investigation, except where the number of exporters or producers is so large that individual examinations would be unduly burdensome to the authorities and prevent the timely completion of the investigation. Voluntary responses shall not be discouraged.

6.10.2 I de fall myndigheterna har begränsat sin undersökning enligt denna punkt skall de ändå fastställa individuella dumpningsmarginaler för varje exportör eller tillverkare som inte tagits med från början men som inkommer med nödvändiga uppgifter i tillräckligt god tid för att kunna beaktas under undersökningens gång, dock med undantag för sådana fall där antalet exportörer eller tillverkare är så stort att individuella prövningar vore orimligt betungande för myndigheterna och därmed hindra slutförandet av undersökningen i tid. Frivilliga svar skall ej motarbetas.

6.11 For the purposes of this Agreement, "interested parties" shall include:

6.11 I detta avtal inbegriper uttrycket "berörda parter"

(i) an exporter or foreign producer or the importer of a product subject to investigation, or a trade or business association a majority of the members of which are producers, exporters or importers of such product;

(i) exportör, utländsk tillverkare eller importör av en vara som är föremål för undersökning, eller handels- eller företagsorganisation där majoriteten av medlemmarna tillverkar, exporterar eller importerar denna vara,

(ii) the government of the exporting Member; and

(ii) den exporterande medlemmens regering, och

(iii) a producer of the like product in the importing Member or a trade and business association a majority of the members of which produce the like product in the territory of the importing Member.

(iii) tillverkare av vara av samma slag i den importerande medlemmen eller handels- eller företagsorganisation där majoriteten av medlemmarna tillverkar vara av samma slag inom den importerande medlemmens territorium.

This list shall not preclude Members from allowing domestic or foreign parties other than those mentioned above to be included as

Denna uppräkning förhindrar inte att en medlem även kan behandla andra inhemska eller utländska parter som berörda parter.

interested parties.

6.12 The authorities shall provide opportunities for industrial users of the product under investigation, and for representative consumer organizations in cases where the product is commonly sold at the retail level, to provide information which is relevant to the investigation regarding dumping, injury and causality.

6.12 Myndigheterna skall ge industriella användare av den vara som är föremål för undersökning och för representativa konsumentorganisationer när varan säljs i detaljhandel, möjlighet att lämna uppgifter som är av betydelse för undersökningen angående dumpning, skada och orsakssamband.

6.13 The authorities shall take due account of any difficulties experienced by interested parties, in particular small companies, in supplying information requested, and shall provide any assistance practicable.

6.13 Myndigheterna skall ta vederbörlig hänsyn till alla de svårigheter berörda parter, framför allt små företag, kan ha att lämna begärda uppgifter och skall ge dem all möjlig hjälp.

6.14 The procedures set out above are not intended to prevent the authorities of a Member from proceeding expeditiously with regard to initiating an investigation, reaching preliminary or final determinations, whether affirmative or negative, or from applying provisional or final measures, in accordance with relevant provisions of this Agreement.

6.14 Ovanstående förfaranden är inte ämnade att hindra en medlems myndigheter från att agera skyndsamt när det gäller att påbörja en undersökning, fatta preliminära eller slutliga beslut, vare sig positiva eller negativa, eller från att tillämpa provisoriska eller slutliga åtgärder i enlighet med detta avtal.

Article 7

Provisional Measures

7.1 Provisional measures may be applied only if:

Artikel 7

Provisoriska åtgärder

7.1 Provisoriska åtgärder får vidtas endast om

(i) an investigation has been initiated in accordance with the provisions of Article 5, a public notice has been given to that effect and interested parties have been given adequate opportunities to submit information and make comments;

(i) en undersökning har påbörjats enligt bestämmelserna i artikel 5, om detta har offentliggjorts samt om berörda parter har givits tillräckliga möjligheter att inkomma med uppgifter och förklaringar,

(ii) a preliminary affirmative determination has been made of dumping and consequent injury to a domestic industry; and

(ii) ett preliminärt positivt beslut har fattats om förekomst av dumpning och därav följande skada på den inhemska industrin, och

(iii) the authorities concerned judge such measures necessary to prevent injury being caused during the investigation.

(iii) berörda myndigheter bedömer att sådana åtgärder är nödvändiga för att förhindra att skada uppkommer under undersökningsperioden.

7.2 Provisional measures may take the form of a provisional duty or, preferably, a security - by cash deposit or bond - equal to the amount of the anti-dumping duty provisionally estimated, being not greater than the provisionally estimated margin of dumping. Withholding of appraisement is an appropriate provisional measure, provided that the normal duty and the estimated amount of the anti-dumping duty be indicated and as long as the withholding of appraisement is subject to the same conditions as other provisional measures.

7.2 Provisoriska åtgärder kan utgöras av en provisorisk tull eller, företrädesvis, en garanti - genom kontantdeposition eller säkerhet - motsvarande beloppet av den provisoriskt uppskattade antidumpningtullen, men som inte överstiger den provisoriskt uppskattade dumpningmarginalen. Under förutsättning att den normala tullen och den uppskattade antidumpningtullen anges, är uppskjuten tulltaxering en berättigad provisorisk åtgärd under förutsättning att samma villkor ställs för uppskovet som för andra provisoriska åtgärder.

7.3 Provisional measures shall not be applied sooner than 60 days from the date of initiation of the investigation.

7.3 Provisoriska åtgärder får vidtas tidigast 60 dagar från den dag då undersökningen påbörjats.

7.4 The application of provisional measures shall be limited to as short a period as possible, not exceeding four months or, on decision of the authorities concerned, upon request by

7.4 Provisoriska åtgärder skall begränsas till så kort tidsperiod som möjligt och aldrig vara i kraft längre än fyra månader eller, efter beslut av vederbörande myndigheter på begäran av

exporters representing a significant percentage of the trade involved, to a period not exceeding six months. When authorities, in the course of an investigation, examine whether a duty lower than the margin of dumping would be sufficient to remove injury, these periods may be six and nine months, respectively.

exportörer som representerar en betydande andel av den berörda handeln, till en tidsperiod inte överstigande sex månader. Om myndigheterna under undersökningens gång prövar om en tull lägre än dumpningmarginalen skulle vara tillräcklig för att häva skadan, kan tidsperioderna förlängas till sex respektive nio månader.

7.5 The relevant provisions of Article 9 shall be followed in the application of provisional measures.

7.5 Bestämmelserna i artikel 9 skall följas vid tillämpningen av provisoriska åtgärder.

Article 8

Price Undertakings

Artikel 8

Prisåtaganden

8.1 Proceedings may[19] be suspended or terminated without the imposition of provisional measures or anti-dumping duties upon receipt of satisfactory voluntary undertakings from any exporter to revise its prices or to cease exports to the area in question at dumped prices so that the authorities are satisfied that the injurious effect of the dumping is eliminated. Price increases under such undertakings shall not be higher than necessary to eliminate the margin of dumping. It is desirable that the price increases be less than the margin of dumping if such increases would be adequate to remove the injury to the domestic industry.

8.1 Undersökningar får[19] tillfälligt avbrytas eller avslutas utan att provisoriska åtgärder vidtas eller antidumpningtullar införs, om en exportör på ett tillfredställande sätt frivilligt åtar sig att ändra sina priser eller att upphöra med export till området i fråga till dumpade priser, så att myndigheterna övertygas om att dumpningens skadliga inverkan upphör. Prishöjningar enligt sådana åtaganden skall inte vara större än nödvändigt för att eliminera dumpningmarginalen. Det är önskvärt att prishöjningarna är lägre än dumpningmarginalen om sådana prishöjningar skulle vara tillräckliga för att häva skadan på den inhemska industrin.

[19] The word "may" shall not be interpreted to allow the simultaneous continuation of proceedings with the implementation of price undertakings except as provided in paragraph 4.

[19] Ordet "får" skall inte tolkas så att det medger att undersökningar fortsätts samtidigt som prisåtaganden tillämpas, med undantag av föreskrifterna i punkt 4.

8.2 Price undertakings shall not be sought or accepted from exporters unless the authorities of the importing Member have made a preliminary affirmative determination of dumping and injury caused by such dumping.

8.2 Prisåtaganden av exportörer skall inte begäras eller godtas om inte den importerande medlemmens myndigheter har fattat att preliminärt positivt beslut om dumpning, skada och orsakssamband.

8.3 Undertakings offered need not be accepted if the authorities consider their acceptance impractical, for example, if the number of actual or potential exporters is too great, or for other reasons, including reasons of general policy. Should the case arise and where practicable, the authorities shall provide to the exporter the reasons which have led them to consider acceptance of an undertaking as inappropriate, and shall, to the extent possible, give the exporter an opportunity to make comments thereon.

8.3 Åtaganden som erbjudits behöver inte godtas om myndigheterna anser det praktiskt svårt att godta dem, t.ex. om antalet faktiska eller möjliga exportörer är alltför stort eller på grund av andra orsaker såsom allmänna principer. Myndigheterna skall i sådana fall och om möjligt, informera exportören om varför de funnit det olämpligt att godta ett prisåtagande och, i möjligaste mån, ge exportören tillfälle att yttra sig över detta.

8.4 If an undertaking is accepted, the investigation of dumping and injury shall nevertheless be completed if the exporter so desires or the authorities so decide. In such a case, if a negative determination of dumping or injury is made, the undertaking shall automatically lapse, except in cases where such a determination is due in large part to the existence of a price undertaking. In such cases, the authorities may require that an undertaking be maintained for a reasonable period consistent with the provisions of this Agreement. In the event that an affirmative determination of dumping and injury is made, the undertaking shall continue consistent with its terms and the provisions of this Agreement.

8.4 Om ett åtagande godtas, skall undersökningen angående dumpning och skada ändå fullföljas om exportören vill det eller myndigheterna så beslutar. Om det i sådant fall fastställs att dumpning och skada inte förelegat, skall åtagandet automatiskt upphöra utom i de fall ett sådant beslut i stor utsträckning beror på förekomsten av ett prisåtagande. I sådana fall kan myndigheterna begära att prisåtagandet bibehålls under en skälig tidsperiod i enlighet med detta avtal. I de fall det genom beslut fastställs att dumpning och skada föreligger, skall åtagandet fortsätta att gälla i oförändrad form och i enlighet med detta avtal.

8.5 Price undertakings may be suggested by the authorities of the importing Member, but no exporter shall be forced to enter into such undertakings. The fact that exporters do not offer such undertakings, or do not accept an invitation to do so, shall in no way prejudice the consideration of the case. However, the authorities are free to determine that a threat of injury is more likely to be realized if the dumped imports continue.

8.5 Prisåtaganden kan föreslås av den importerande medlemmens myndigheter, men ingen exportör skall tvingas att göra sådana åtaganden. Om exportörer inte erbjuder sådana åtaganden eller avböjer sådana förslag, skall detta på intet sätt inverka menligt på bedömningen av fallet. Myndigheterna är emellertid oförhindrade att fastställa att hot om skada med större sannolikhet förverkligas om den dumpade importen fortsätter.

8.6 Authorities of an importing Member may require any exporter from whom an undertaking has been accepted to provide periodically information relevant to the fulfilment of such an undertaking and to permit verification of pertinent data. In case of violation of an undertaking, the authorities of the importing Member may take, under this Agreement in conformity with its provisions, expeditious actions which may constitute immediate application of provisional measures using the best information available. In such cases, definitive duties may be levied in accordance with this Agreement on products entered for consumption not more than 90 days before the application of such provisional measures, except that any such retroactive assessment shall not apply to imports entered before the violation of the undertaking.

8.6 Den importerande medlemmens myndigheter kan begära att en exportör, från vilken ett åtagande godtagits, regelbundet lämnar uppgifter som är av betydelse för ett sådant åtagandes uppfyllande och tillåter kontroll av sådana uppgifter. I fall där ett åtagande bryts får importlandets myndigheter vidta skyndsamma åtgärder i enlighet med detta avtal, som kan innebära omedelbar tillämpning av provisoriska åtgärder grundade på bästa tillgängliga uppgifter. I sådana fall kan slutliga tullar tas ut i enlighet med detta avtal för varor som införts för konsumtion senast 90 dagar före tillämpningen av sådana provisoriska åtgärder, dock skall en sådan retroaktiv bedömning inte göras för importvaror som införts innan åtagandet bröts.

Article 9

Imposition and Collection of Anti-Dumping Duties

9.1 The decision whether or not to impose an anti-dumping duty in cases where all requirements for the imposition have been fulfilled, and the decision whether the amount of the anti-dumping duty to be imposed shall be the full margin of dumping or less, are decisions to be made by the authorities of the importing Member. It is desirable that the imposition be permissive in the territory of all Members, and that the duty be less than the margin if such lesser duty would be adequate to remove the injury to the domestic industry.

Artikel 9

Införande och uppbörd av antidumpningtullar

9.1 Det ankommer på myndigheterna i det importerande medlemslandet att besluta dels om en antidumpningtull skall införas eller inte i de fall då alla krav uppfyllts för detta, dels om antidumpningtullens belopp skall motsvara hela dumpningmarginalen eller vara mindre. Det är önskvärt att införandet av en antidumpningtull är frivilligt i alla medlemsländer och att tullen är lägre än dumpningmarginalen, om sådan lägre tull skulle vara tillräcklig för att häva skadan på den inhemska industrin.

9.2 When an anti-dumping duty is imposed in respect of any product, such anti-dumping duty shall be collected in the appropriate amounts in each case, on a non-discriminatory basis on imports of such product from all sources found to be dumped and causing injury, except as to imports from those sources from which price undertakings under the terms of this Agreement have been accepted. The authorities shall name the supplier or suppliers of the product concerned. If, however, several suppliers from the same country are involved, and it is impracticable to name all these suppliers, the authorities may name the supplying country concerned. If several suppliers from more than one country are involved, the authorities may name either all the suppliers involved, or, if this is impracticable, all the supplying countries involved.

9.2 När en antidumpningtull införs för en vara, skall den i varje enskilt fall tas ut med vederbörligt belopp på ett icke-diskriminerande sätt för all import av sådan vara, oavsett ursprung, som befinns vara dumpad och förorsaka skada, utom för import från leverantörer som lämnat prisåtaganden vilka accepterats enligt villkoren i detta avtal. Myndigheterna skall namnge leverantören eller leverantörerna av den berörda varan. Om flera leverantörer från samma land berörs och det är ogörligt att namnge alla får myndigheterna istället namnge det berörda leverantörslandet. Om flera leverantörer från mer än ett land berörs, får myndigheterna antingen namnge alla berörda leverantörer eller om detta är ogörligt, alla berörda leverantörsländer.

9.3 The amount of the anti-dumping duty shall not exceed the margin of dumping as established under Article 2.

9.3 Antidumpningtullens belopp får inte överstiga dumpningmarginalen såsom fastställts enligt artikel 2.

9.3.1 When the amount of the anti-dumping duty is assessed on a retrospective basis, the determination of the final liability for payment of anti-dumping duties shall take place as soon as possible, normally within 12 months, and in no case more than 18 months, after the date on which a request for a final assessment of the amount of the anti-dumping duty has been made.[20] Any refund shall be made promptly and normally in not more than 90 days following the determination of final liability made pursuant to this sub-paragraph. In any case, where a refund is not made within 90 days, the authorities shall provide an explanation if so requested.

9.3.1 När antidumpningtullens storlek beräknas retrospektivt, skall den slutliga betalningsskyldigheten fastställas så snart som möjligt, vanligtvis inom 12 månader och aldrig senare än 18 månader, efter den dag då en begäran om slutligt fastställande av antidumpningtullen har gjorts.[20] Återbetalning skall ske skyndsamt, som regel inte senare än 90 dagar efter det att den slutliga betalningsskyldigheten har fastställts enligt detta moment. Om återbetalning inte verkställs inom 90 dagar skall myndigheterna ge en förklaring härtill om så begärs.

[20] It is understood that the observance of the time-limits mentioned in this subparagraph and in subparagraph 3.2 may not be possible where the product in question is subject to judicial review proceedings.

[20] Enighet råder om att tidsgränserna enligt denna punkt och 3.2 inte alltid kan följas när varan i fråga är föremål för rättsliga överprövningsförfaranden.

9.3.2 When the amount of the anti-dumping duty is assessed on a prospective basis, provision shall be made for a prompt refund, upon request, of any duty paid in excess of the margin of dumping. A refund of any such duty paid in excess of the actual margin of dumping shall normally take place within 12 months, and in no case more than 18 months, after the date on which a request for a refund, duly supported by evidence, has been made by an importer of the product subject to the anti-dumping duty. The refund authorized should normally be made within 90 days of the above-noted decision.

9.3.2 När antidumpningtullens storlek beräknas på grundval av en framåtblickande analys, skall på begäran åtgärder vidtas för skyndsam återbetalning, av belopp som erlagts utöver dumpningmarginalen. Återbetalning av tullar som överstiger dumpningmarginalen skall som regel ske inom 12 månader och aldrig senare än 18 månader efter den dag då en importör av varan i fråga begärt återbetalning med stöd av tillräckliga bevis. Den beviljade återbetalningen ska som regel verkställas inom 90 dagar från det att ovannämnda beslut fattats.

9.3.3 In determining whether and to what extent a reimbursement should be made when the export price is constructed in accordance with paragraph 3 of Article 2, authorities should take account of any change in normal value, any change in costs incurred between importation and resale, and any movement in the resale price which is duly reflected in subsequent selling prices, and should calculate the export price with no deduction for the amount of anti-dumping duties paid when conclusive evidence of the above is provided.

9.3.3 För att fastställa om och i vilken utsträckning återbetalning skall ske när exportpriset beräknas enligt artikel 2.3, skall myndigheterna beakta alla förändringar av normalvärdet, alla förändringar av kostnader som uppstått mellan import- och återförsäljningstillfället samt alla förändringar av återförsäljningspriset vederbörligen återspeglas i efterföljande försäljningspriset och skall även fastställa exportpriset utan avdrag för erlagd antidumpningtull när bindande bevis på ovanstående lämnas.

9.4 When the authorities have limited their examination in accordance with the second sentence of paragraph 10 of Article 6, any anti-dumping duty applied to imports from exporters or producers not included in the examination shall not exceed:

9.4 När myndigheterna har begränsat sin prövning i enlighet med andra meningen i artikel 6.10, skall en antidumpningtull som ålagts import från exportörer eller tillverkare som inte omfattats av prövningen, inte överstiga

(i) the weighted average margin of dumping established with respect to the selected exporters or producers or,

(i) det vägda medeltalet av dumpningmarginalen för de utvalda exportörerna eller tillverkarna eller,

(ii) where the liability for payment of anti-dumping duties is calculated on the basis of a prospective normal value, the difference between the weighted average normal value of the selected exporters or producers and the export prices of exporters or producers not individually examined,

(ii) skillnaden mellan det vägda medeltalet av normalvärden för de utvalda exportörerna eller tillverkarna och exportpriserna från exportörer eller tillverkare som inte undersökts individuellt, i fall när betalningsskyldigheten fastställs genom en framåtblickande analys,

provided that the authorities shall disregard for the purpose of this paragraph any zero and *de minimis* margins and margins established under the circumstances referred to in paragraph 8 of Article 6. The authorities shall apply individual duties or normal values to imports from any exporter or producer not included in the examination who has provided the necessary information during the course of the investigation, as provided for in subparagraph 10.2 of Article 6.

under förutsättning att myndigheterna vid tillämpningen av denna punkt bortser från alla nollmarginaler eller minimimarginaler, och marginaler som fastställs under de förhållanden som avses i artikel 6.8. Myndigheterna skall tillämpa individuella tullar eller normalvärden på importen från alla exportörer eller tillverkare som inte omfattas av undersökningen men som under denna tillställt myndigheterna nödvändiga uppgifter enligt artikel 6.10.2.

9.5 If a product is subject to anti-dumping duties in an importing Member, the authorities shall promptly carry out a review for the purpose of determining individual margins of dumping for any exporters or producers in the exporting country in question who have not exported the product to the importing Member during the period of investigation, provided that these exporters or producers can show that they are not related to any of the exporters or producers in the exporting country who are subject to the anti-dumping duties on the product. Such a review shall be initiated and carried out on an accelerated basis, compared to normal duty assessment and review proceedings in the importing Member. No anti-dumping duties shall be levied on imports from such exporters or producers while the review is being carried out. The authorities may, however, withhold appraisement and/or request guarantees to ensure that, should such a review result in a determination of dumping in respect of such producers or exporters, anti-dumping duties can be levied retroactively to the date of the initiation of the review.

9.5 Om en vara är föremål för antidumpningtullar i ett importerande medlemsland, skall dess myndigheter skyndsamt företa en översyn i syfte att fastställa individuella dumpningmarginaler för alla exportörer eller tillverkare i exportlandet som inte exporterat varan till den importerande medlemmen under undersökningsperiodens gång, under förutsättning att dessa exportörer eller tillverkare kan visa att de inte står i ekonomisk intressegemenskap med de exportörer eller tillverkare av varan i exportlandet som är föremål för antidumpningtullarna. En sådan översyn skall genomföras enligt snabbare rutiner än de medlemmen normalt tillämpar för tulltaxering och översynsförfaranden. Antidumpningtullar får inte tas ut på import från sådana exportörer eller tillverkare medan översynen pågår. Myndigheterna kan emellertid skjuta upp tulltaxeringen och/eller begäran om garantier för att försäkra sig om att antidumpningtullar kan tas ut retroaktivt från den dag då översynen påbörjades om översynen visar att dessa tillverkare eller exportörer dumpar.

Article 10

Retroactivity

10.1 Provisional measures and anti-dumping duties shall only be applied to products which enter for consumption after the time when the decision taken under paragraph 1 of Article 7 and paragraph 1 of Article 9, respectively, enters into force, subject to the exceptions set out in this Article.

10.2 Where a final determination of injury (but not of a threat thereof or of a material retardation of the establishment of an industry) is made or, in the case of a final determination of a threat of injury, where the effect of the dumped imports would, in the absence of the provisional measures, have led to a determination of injury, anti-dumping duties may be levied retroactively for the period for which provisional measures, if any, have been applied.

10.3 If the definitive anti-dumping duty is higher than the provisional duty paid or payable, or the amount estimated for the purpose of the security, the difference shall not be collected. If the definitive duty is lower than the provisional duty paid or payable, or the amount estimated for the purpose of the security, the difference shall be reimbursed or the duty recalculated, as the case may be.

Artikel 10

Retroaktivitet

10.1 Provisoriska åtgärder och antidumpningtullar skall endast tillämpas på varor som införs för konsumtion efter det att beslut enligt artikel 7.1 respektive artikel 9.1 trätt i kraft, med undantag för vad som sägs i denna artikel.

10.2 När ett slutligt beslut om skada fattas (men inte om hot därom eller om avsevärd försening vid upprättandet av en industri) eller när det gäller ett slutligt beslut om hot om skada, där verkningarna av den dumpade importen, i avsaknad av provisoriska åtgärder skulle ha lett till ett beslut om skada, får antidumpningtullar tas ut retroaktivt för den period under vilken eventuella provisoriska åtgärder har tillämpats.

10.3 Om den slutliga antidumpningtullen är högre än den provisoriskt erlagda eller till betalning förfallna tullen eller det belopp som beräknats för garantin, skall mellanskillnaden inte tas ut. Om den slutliga tullen är lägre än den provisoriskt erlagda eller till betalning förfallna tullen eller det belopp som beräknats för garantin, skall mellanskillnaden återbetalas eller tullen omräknas, allt efter omständigheterna.

10.4 Except as provided in paragraph 2, where a determination of threat of injury or material retardation is made (but no injury has yet occurred) a definitive anti-dumping duty may be imposed only from the date of the determination of threat of injury or material retardation, and any cash deposit made during the period of the application of provisional measures shall be refunded and any bonds released in an expeditious manner.

10.4 Med undantag för vad som gäller enligt punkt 2, får i de fall beslut fattas om hot om skada eller avsevärd försening (men ingen skada ännu har uppstått), en slutlig antidumpningtull införas först från den dag då beslut om hot om skada eller avsevärd försening fattades. Varje kontantdeposition som gjorts under den tid provisoriska åtgärder tillämpats skall återbetalas och varje säkerhet skyndsamt frigöras.

10.5 Where a final determination is negative, any cash deposit made during the period of the application of provisional measures shall be refunded and any bonds released in an expeditious manner.

10.5 När ett slutligt negativt beslut fattats, skall alla kontantdepositioner som gjorts under den tid provisoriska åtgärder tillämpats återbetalas och alla säkerheter skyndsamt frigöras.

10.6 A definitive anti-dumping duty may be levied on products which were entered for consumption not more than 90 days prior to the date of application of provisional measures, when the authorities determine for the dumped product in question that:

10.6 En slutlig antidumpningtull får tas ut på varor som införts för konsumtion senast 90 dagar före den dag då provisoriska åtgärder börjar gälla, under förutsättning att myndigheterna beträffande den dumpade varan finner att

(i) there is a history of dumping which caused injury or that the importer was, or should have been, aware that the exporter practises dumping and that such dumping would cause injury, and

(i) dumping tidigare har förekommit och förorskakat skada eller att importören var eller borde ha varit medveten om att exportören dumpar och att sådan dumpning skulle orsaka skada, och

(ii) the injury is caused by massive dumped imports of a product in a relatively short time which in light of the timing and the volume of the dumped imports and other circumstances (such as a rapid build-up of inventories of the imported product) is likely to seriously undermine the remedial effect of the definitive anti-dumping duty to be applied, provided that the importers concerned have been given an opportunity to comment.

(ii) skadan orsakas av dumpad import av en vara i stora mängder inom en relativt kort tidsperiod som på grund av tidpunkten och omfattningen och andra omständigheter (såsom en snabb lageruppbyggnad av den importerade varan) sannolikt allvarligt skulle undergräva skyddseffekten av den beslutade antidumpningtullen, under förutsättning att berörda importörer har givits möjlighet att ge kommentarer.

10.7 The authorities may, after initiating an investigation, take such measures as the withholding of appraisement or assessment as may be necessary to collect anti-dumping duties retroactively, as provided for in paragraph 6, once they have sufficient evidence that the conditions set forth in that paragraph are satisfied.

10.7 Myndigheterna får, efter det att en undersökning har påbörjats, vidta sådana åtgärder som uppskjuten tulltaxering, som kan krävas för att antidumpningtullar ska kunna drivas in retroaktivt enligt punkt 6, när de har tillräcklig bevisning på att villkoren i nämnda punkt är uppfyllda.

10.8 No duties shall be levied retroactively pursuant to paragraph 6 on products entered for consumption prior to the date of initiation of the investigation.

10.8 Retroaktivt uttag av tullar enligt punkt 6 får inte göras för varor som har införts för konsumtion före den dag då undersökningen påbörjades.

Article 11

Duration and Review of Anti-Dumping Duties and Price Undertakings

Artikel 11

Giltighetstid och översyn av antidumpningtullar och prisåtaganden

11.1 An anti-dumping duty shall remain in force only as long as and to the extent necessary to counteract dumping which is causing injury.

11.1 En antidumpningtull skall endast vara ikraft så länge och i den utsträckning som det är nödvändigt för att motverka dumpning som orsakar skada.

11.2 The authorities shall review the need for the continued imposition of the duty, where warranted, on their own initiative or, provided that a reasonable period of time has elapsed since the imposition of the definitive anti-dumping duty, upon request by any interested party which submits positive information substantiating the need for a review.[21] Interested parties shall have the right to request the authorities to examine whether the continued imposition of the duty is necessary to offset dumping, whether the injury would be likely to continue or recur if the duty were removed or varied, or both. If, as a result of the review under this paragraph, the authorities determine that the anti-dumping duty is no longer warranted, it shall be terminated immediately.

11.2 När det är motiverat skall myndigheterna se över behovet att fortsätta ta ut antidumpingtull, på eget intiativ eller, under förutsättning att en rimlig tid har gått sedan den slutliga antidumpningtullen infördes, om en berörd part så begär och lämnar faktiska upplysningar som styrker behovet av en översyn.[21] Berörda parter har rätt att begära att myndigheterna prövar om fortsatt uttag av tullen är nödvändigt för att motverka dumpning, om det är sannolikt att skadan kommer att bestå eller återuppstå om tullen tas bort eller ändras, eller båda. Om myndigheterna, som ett resultat av en översyn enligt denna punkt finner att antidumpningtullen inte längre är nödvändig, skall tullen omedelbart upphävas.

[21] A determination of final liability for payment of anti-dumping duties, as provided for in paragraph 3 of Article 9, does not by itself constitute a review within the meaning of this Article.

[21] Beslut om slutlig betalningsskyldighet enligt artikel 9.3 innebär inte i sig en översyn enligt denna artikel.

11.3 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, any definitive anti-dumping duty shall be terminated on a date not later than five years from its imposition (or from the date of the most recent review under paragraph 2 if that review has covered both dumping and injury, or under this paragraph), unless the authorities determine, in a review initiated before that date on their own initiative or upon a duly substantiated request made by or on behalf of the domestic industry within a reasonable period of time prior to that date, that the expiry of the duty would be likely to lead to continuation or recurrence of dumping and injury.[22] The duty may remain in force pending the outcome of such a review.

11.3 Oaktat punkt 1 och 2, skall en slutlig antidumpningtull upphävas senast fem år från den dag den införts (eller från den dag då den senaste översynen gjordes av både dumpning och skada enligt punkt 2 eller enligt denna punkt), om inte myndigheterna finner, i en översyn som påbörjats före den dagen, på eget initiativ eller efter en vederbörligen dokumenterad begäran som inlämnats i rimlig tid före denna dag av berörd industri eller dess ombud, att ett hävande av tullen sannolikt skulle innebära att skada och dumpning består eller återuppstår.[22] Tullen får kvarstå i avvaktan på resultatet av översynen.

11.4 The provisions of Article 6 regarding evidence and procedure shall apply to any review carried out under this Article. Any such review shall be carried out expeditiously and shall normally be concluded within 12 months of the date of initiation of the review.

11.4 Bestämmelserna i artikel 6 angående bevisning och förfaranden skall tillämpas i fråga om varje översyn som genomförs enligt denna artikel. Varje sådan översyn skall genomföras skyndsamt och skall som regel slutföras inom 12 månader från den dag då den påbörjats.

11.5 The provisions of this Article shall apply *mutatis mutandis* to price undertakings accepted under Article 8.

11.5 Bestämmelserna i denna artikel skall i tillämpliga delar också gälla för prisåtaganden som godtagits enligt artikel 8.

[22] When the amount of the anti-dumping duty is assessed on a retrospective basis, a finding in the most recent assessment proceeding under subparagraph 3.1 of Article 9 that no duty is to be levied shall not by itself require the authorities to terminate the definitive duty.

[22] När antidumpningstullens storlek beräknas och tas ut retrospektivt, skall ett beslut i den senaste bedömningen enligt artikel 9.3.1 att ingen tull skall tas ut, inte i sig innebära att myndigheterna måste upphäva den slutliga tullen.

Article 12

Public Notice and Explanation of Determinations

12.1 When the authorities are satisfied that there is sufficient evidence to justify the initiation of an anti-dumping investigation pursuant to Article 5, the Member or Members the products of which are subject to such investigation and other interested parties known to the investigating authorities to have an interest therein shall be notified and a public notice shall be given.

12.1.1 A public notice of the initiation of an investigation shall contain, or otherwise make available through a separate report[23], adequate information on the following:

(i) the name of the exporting country or countries and the product involved;

(ii) the date of initiation of the investigation;

(iii) the basis on which dumping is alleged in the application;

(iv) a summary of the factors on which the allegation of injury is based;

Artikel 12

Offentliggörande och förklaring av beslut

12.1 När myndigheterna övertygat sig om att det finns tillräckliga bevis för att motivera att en undersökning enligt artikel 5 påbörjas, skall den medlem eller de medlemmar som tillverkar varan i fråga och andra berörda parter som de undersökande myndigheterna vet har intresse i saken underrättas, och beslutet offentliggöras.

12.1.1 Offentliggörande av påbörjandet av en undersökning, skall innehålla, eller i särskild rapport[23] tillhandahålla, tillräckliga uppgifter om följande

(i) namnet på exportlandet eller exportländerna och den berörda varan,

(ii) dag då undersökningen påbörjas,

(iii) den grundval på vilken dumpningen påstås föreligga i ansökan,

(iv) en sammanfattning av de faktorer som anklagelsen om skada bygger på,

[23] Where authorities provide information and explanations under the provisions of this Article in a separate report, they shall ensure that such report is readily available to the public.

[23] När myndigheterna tillhandahåller uppgifter och förklaringar i en särskild rapport enligt bestämmelserna i denna artikel skall myndigheterna säkerställa att rapporten är lättillgänglig för allmänheten.

(v) the address to which representations by interested parties should be directed;

(v) den adress som berörda parter ska lämna sina framställningar till,

(vi) the time-limits allowed to interested parties for making their views known.

(vi) de tidsgränser som gäller för berörda parter att lämna synpunkter.

12.2 Public notice shall be given of any preliminary or final determination, whether affirmative or negative, of any decision to accept an undertaking pursuant to Article 8, of the termination of such an undertaking, and of the termination of a definitive anti-dumping duty. Each such notice shall set forth, or otherwise make available through a separate report, in sufficient detail the findings and conclusions reached on all issues of fact and law considered material by the investigating authorities. All such notices and reports shall be forwarded to the Member or Members the products of which are subject to such determination or undertaking and to other interested parties known to have an interest therein.

12.2 Varje preliminärt eller slutligt beslut, positivt eller negativt, om godkända prisåtagande enligt artikel 8, om upphörande av sådana åtaganden, och om upphävande av en slutlig antidumpningtull, skall offentliggöras. Varje offentliggörande eller annan särskild rapport skall innehålla, tillräckligt detaljerade motiveringar för beslut och slutsatser avseende samtliga sakliga och rättsliga förhållanden som varit avgörande för de undersökande myndigheterna. Alla sådana offentliggöranden och rapporter skall tillställas den medlem eller de medlemmar som tillverkar de varor som är föremål för prövning och andra berörda parter som har ett känt intresse av saken.

12.2.1 A public notice of the imposition of provisional measures shall set forth, or otherwise make available through a separate report, sufficiently detailed explanations for the preliminary determinations on dumping and injury and shall refer to the matters of fact and law which have led to arguments being accepted or rejected. Such a notice or report shall, due regard being paid to the requirement for the protection of confidential information, contain in particular:

12.2.1 Ett offentliggörande av införande av provisoriska åtgärder eller annan särskild rapport skall innehålla, tillräckligt detaljerade motiveringar för det preliminära beslutet om dumpning och skada och skall redovisa de sakliga och rättsliga förhållanden som lett till att bevis godtagits eller avvisats. Sådana offentliggörande eller särskilda rapporter skall, med vederbörlig hänsyn tagen till kravet på skydd av konfidentiella uppgifter, särskilt innehålla följande

(i) the names of the suppliers, or when this is impracticable, the supplying countries involved;

(i) namnen på leverantörerna, eller om detta är ogörligt, namnen på inblandade leverantörsländer,

(ii) a description of the product which is sufficient for customs purposes;

(ii) en beskriving av varan som är tillräcklig för tulländamål,

(iii) the margins of dumping established and a full explanation of the reasons for the methodology used in the establishment and comparison of the export price and the normal value under Article 2;

(iii) de fastställda dumpningmarginalerna och en fullständig förklaring av motiven till valet av den metod som använts vid fastställandet av och jämförelsen mellan exportpriset och normalvärdet enligt artikel 2,

(iv) considerations relevant to the injury determination as set out in Article 3;

(iv) bedömningar av betydelse för fastställande av skada enligt artikel 3,

(v) the main reasons leading to the determination.

(v) de huvudsakliga skälen bakom beslutet.

12.2.2 A public notice of conclusion or suspension of an investigation in the case of an affirmative determination providing for the imposition of a definitive duty or the acceptance of a price undertaking shall contain, or otherwise make available through a separate report, all relevant information on the matters of fact and law and reasons which have led to the imposition of final measures or the acceptance of a price undertaking, due regard being paid to the requirement for the protection of confidential information. In particular, the notice or report shall contain the information described in subparagraph 2.1, as well as the reasons for the acceptance or rejection of relevant arguments or claims made by the exporters and importers, and the basis for any decision made under

12.2.2 Offentliggörande av avslutning eller suspendering av en undersökning i fall då positivt beslut fattats som innebär införande av en slutlig tull eller godtagande av ett prisåtagande, skall innehålla, eller på annat sätt i särskild rapport tillhandahålla, alla relevanta uppgifter avseende sakliga och rättsliga förhållanden och motiveringar som lett till att slutliga åtgärder införts eller till att ett prisåtagande godtagits, med vederbörlig hänsyn tagen till kravet på att skydda konfidentiella uppgifter. Offentliggörandet skall i synnerhet innehålla de uppgifter som anges i 2.1 liksom skälen till att argument eller påståenden gjorda av exportörer och importörer har godtagits eller avvisats, och grunderna för beslut enligt artikel 6.10.2.

subparagraph 10.2 of Article 6.

12.2.3 A public notice of the termination or suspension of an investigation following the acceptance of an undertaking pursuant to Article 8 shall include, or otherwise make available through a separate report, the non-confidential part of this undertaking.

12.2.3 Ett offentliggörande av upphörande eller suspendering av en undersökning till följd av att ett prisåtagande enligt artikel 8 godtagits, skall innehålla eller i särskild rapport tillhandahålla, det avsnitt av åtagandet som inte är konfidentiellt.

12.3 The provisions of this Article shall apply *mutatis mutandis* to the initiation and completion of reviews pursuant to Article 11 and to decisions under Article 10 to apply duties retroactively.

12.3 Bestämmelserna i denna artikel skall i tillämpliga delar gälla för översyner som påbörjas eller slutförs enligt artikel 11 och för beslut om retroaktiva tullar enligt artikel 10.

Article 13

Judicial Review

Each Member whose national legislation contains provisions on anti-dumping measures shall maintain judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures for the purpose, *inter alia*, of the prompt review of administrative actions relating to final determinations and reviews of determinations within the meaning of Article 11. Such tribunals or procedures shall be independent of the authorities responsible for the determination or review in question.

Artikel 13

Rättslig överprövning

Varje medlem vars nationella lagstiftning innehåller bestämmelser om antidumpningåtgärder skall tillhandahålla skiljedomstol, rättslig- eller administrativ domstol eller förfaranden bl.a. för skyndsam prövning av administrativa åtgärder rörande slutliga beslut och översyn av beslut enligt artikel 11. Sådana domstolar eller förfaranden skall vara självständiga i förhållande till de myndigheter som ansvarar för besluten eller översynerna i fråga.

Article 14

Anti-Dumping Action on Behalf of a Third Country

14.1 An application for anti-dumping action on behalf of a third country shall be made by the authorities of the third country requesting action.

14.2 Such an application shall be supported by price information to show that the imports are being dumped and by detailed information to show that the alleged dumping is causing injury to the domestic industry concerned in the third country. The government of the third country shall afford all assistance to the authorities of the importing country to obtain any further information which the latter may require.

14.3 In considering such an application, the authorities of the importing country shall consider the effects of the alleged dumping on the industry concerned as a whole in the third country; that is to say, the injury shall not be assessed in relation only to the effect of the alleged dumping on the industry's exports to the importing country or even on the industry's total exports.

Artikel 14

Antidumpningåtgärder till förmån för tredje land

14.1 En ansökan om att antidumpningåtgärder skall vidtas till förmån för tredje land skall göras av detta lands myndigheter.

14.2 En sådan ansökan skall styrkas med prisuppgifter som visar förekomst av dumpning och av detaljerade uppgifter som visar att den påstådda dumpningen orsakar skada på den berörda inhemska industrin i detta tredje land. Regeringen i detta tredje land skall ge myndigheterna i importlandet all hjälp för att få fram alla ytterligare uppgifter som importlandet kan begära.

14.3 Myndigheterna i importlandet skall när de prövar en sådan ansökan bedöma verkningarna av den påstådda dumpningen på hela den berörda industrin i det tredje landet, dvs. skadan skall inte fastställas endast i förhållande till den påstådda dumpningens inverkan på industrins export till importlandet eller ens till industrins totala export.

14.4 The decision whether or not to proceed with a case shall rest with the importing country. If the importing country decides that it is prepared to take action, the initiation of the approach to the Council for Trade in Goods seeking its approval for such action shall rest with the importing country.

14.4 Beslutet huruvida man skall gå vidare med fallet eller inte ankommer på importlandet. Om importlandet beslutar att det är berett att vidta åtgärder skall importlandet ta initiativ till kontakt med Varuhandelsrådet och begära godkännande av åtgärden.

Article 15

Developing Country Members

It is recognized that special regard must be given by developed country Members to the special situation of developing country Members when considering the application of anti-dumping measures under this Agreement. Possibilities of constructive remedies provided for by this Agreement shall be explored before applying anti-dumping duties where they would affect the essential interests of developing country Members.

Artikel 15

U-landsmedlemmar

Det erkänns att i-landsmedlemmar måste ta särskild hänsyn till u-landsmedlemmarnas speciella förhållanden när de överväger att införa antidumpningåtgärder enligt detta avtal. Möjligheterna till konstruktiva lösningar som öppnas genom detta avtal skall prövas innan antidumpningtullar tillgrips om sådana skulle påverka väsentliga intressen för u-landsmedlemmarna.

PART II

DEL II

Article 16

Committee on Anti-Dumping Practices

16.1 There is hereby established a Committee on Anti-Dumping Practices (referred to in this Agreement as the "Committee") composed of representatives from each of the Members. The Committee shall elect its own Chairman and shall meet not less than twice a year and otherwise as

Artikel 16

Kommitté för antidumpningåtgärder

16.1 Härmed upprättas en kommitté för antidumpningåtgärder (i avtalet kallad "kommittén"), sammansatt av representanter för var och en av medlemmarna. Kommittén skall utse sin egen ordförande och skall sammanträda minst två gånger årligen, och i övrigt på begäran av medlem i

envisaged by relevant provisions of this Agreement at the request of any Member. The Committee shall carry out responsibilities as assigned to it under this Agreement or by the Members and it shall afford Members the opportunity of consulting on any matters relating to the operation of the Agreement or the furtherance of its objectives. The WTO Secretariat shall act as the secretariat to the Committee.

enlighet med vad som förutses i tillämpliga bestämmelser i detta avtal. Kommittén skall fullgöra de uppgifter som den ålagts enligt detta avtal eller av medlemmarna, och skall bereda medlemmarna tillfälle till samråd i alla frågor som gäller avtalets tillämpning eller främjandet av dess syften. WTO-sekretariatet skall tjänstgöra som kommitténs sekretariat.

16.2 The Committee may set up subsidiary bodies as appropriate.

16.2 Kommittén kan upprätta underordnade organ när så är lämpligt.

16.3 In carrying out their functions, the Committee and any subsidiary bodies may consult with and seek information from any source they deem appropriate. However, before the Committee or a subsidiary body seeks such information from a source within the jurisdiction of a Member, it shall inform the Member involved. It shall obtain the consent of the Member and any firm to be consulted.

16.3 Vid fullgörandet av sina uppgifter kan kommittén och underordnade organ samråda med och inhämta uppgifter från alla källor de finner lämpliga. Innan kommittén eller ett underordnat organ begär sådana uppgifter från en källa inom en medlems jurisdiktion, skall den underrätta vederbörande medlem. Den skall erhålla samtycke från den medlem och sådana företag som skall konsulteras.

16.4 Members shall report without delay to the Committee all preliminary or final anti-dumping actions taken. Such reports shall be available in the Secretariat for inspection by other Members. Members shall also submit, on a semi-annual basis, reports of any anti-dumping actions taken within the preceding six months. The semi-annual reports shall be submitted on an agreed standard form.

16.4 Medlemmarna skall utan dröjsmål rapportera alla preliminära och slutliga antidumpningåtgärder till kommittén. Dessa rapporter skall vara tillgängliga i sekretariatet för granskning av övriga medlemmar. Medlemmarna skall även halvårsvis lämna rapporter om alla antidumpningåtgärder som vidtagits under den föregående sexmånadersperioden. De halvårsvisa rapporterna skall lämnas på överenskommet standardformulär.

16.5 Each Member shall notify the Committee *(a)* which of its authorities are competent to initiate and conduct investigations referred to in Article 5 and *(b)* its domestic procedures governing the initiation and conduct of such investigations.

16.5 Varje medlem skall anmäla till kommittén *(a)* vilka av medlemmens myndigheter som är behöriga att påbörja och genomföra en undersökning enligt artikel 5 och *(b)* vilka inhemska förfaringssätt som gäller för påbörjande och genomförande av sådana undersökningar.

Article 17

Consultation and Dispute Settlement

Artikel 17

Samråd och tvistlösning

17.1 Except as otherwise provided herein, the Dispute Settlement Understanding is applicable to consultations and the settlement of disputes under this Agreement.

17.1 Om inte annat föreskrivs i detta avtal gäller Överenskommelsen om tvistlösning för samråd och tvistlösning inom ramen för detta avtal.

17.2 Each Member shall afford sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, representations made by another Member with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

17.2 Varje medlem skall välvilligt beakta samt erbjuda fullgoda möjligheter till samråd angående framställningar av andra medlemmar beträffande frågor som rör tillämpningen av detta avtal.

17.3 If any Member considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the achievement of any objective is being impeded, by another Member or Members, it may, with a view to reaching a mutually satisfactory resolution of the matter, request in writing consultations with the Member or Members in question. Each Member shall afford sympathetic consideration to any request from another Member for consultation.

17.3 Om någon medlem anser att en förmån som direkt eller indirekt tillkommer medlemmen enligt detta avtal, upphävs eller minskas eller att uppnåendet av något av dess syften hindras av annan medlem eller andra medlemmar, kan den, i avsikt att uppnå en ömsesidigt godtagbar lösning av frågan, skriftligen begära samråd med medlemmen eller medlemmarna i fråga. Varje medlem skall välvilligt beakta en annan medlems begäran om samråd.

17.4 If the Member that requested consultations considers that the consultations pursuant to paragraph 3 have failed to achieve a mutually agreed solution, and if final action has been taken by the administering authorities of the importing Member to levy definitive anti-dumping duties or to accept price undertakings, it may refer the matter to the Dispute Settlement Body ("DSB"). When a provisional measure has a significant impact and the Member that requested consultations considers that the measure was taken contrary to the provisions of paragraph 1 of Article 7, that Member may also refer such matter to the DSB.

17.4 Om medlemmen som begärt samråd anser att samrådet enligt punkt 3 inte lett till en ömsesidigt godtagbar lösning och om de administrerande myndigheterna i det importerande medlemslandet fattat definitivt beslut att ta ut antidumpningtullar eller att acceptera prisåtaganden, kan medlemmen hänskjuta frågan till Tvistlösningsorganet ("DSB"). När en provisorisk åtgärd har betydande återverkningar och medlemmen som begärt samråd anser att åtgärden vidtagits i strid med bestämmelserna i artikel 7.1, kan medlemmen också hänskjuta frågan till DSB.

17.5 The DSB shall, at the request of the complaining party, establish a panel to examine the matter based upon:

17.5 DSB skall på begäran av den klagande parten upprätta en panel för att granska ärendet på grundval av

(i) a written statement of the Member making the request indicating how a benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement has been nullified or impaired, or that the achieving of the objectives of the Agreement is being impeded, and

(i) en skriftlig redogörelse, av den medlem som begärt upprättande av panel, för hur en förmån som direkt eller indirekt tillkommer denne enligt avtalet, har upphävts eller minskats eller hur uppnåendet av avtalets syften hindras, och

(ii) the facts made available in conformity with appropriate domestic procedures to the authorities of the importing Member.

(ii) de fakta som enligt tillämpliga inhemska förfaranden gjorts tillgängliga för den importerande medlemmens myndigheter.

17.6 In examining the matter referred to in paragraph 5:

17.6 När ett ärende enligt punkt 5 granskas skall

(i) in its assessment of the facts of the matter, the panel shall determine whether the authorities' establishment of the facts was proper and whether their evaluation of those facts was unbiased and objective. If the establishment of the facts was proper and the evaluation was unbiased and objective, even though the panel might have reached a different conclusion, the evaluation shall not be overturned;

(i) panelen i sin bedömning av fakta i målet avgöra om myndigheternas prövning av fakta var korrekt och om bedömningen av dessa fakta varit opartisk och objektiv. Om prövningen av fakta var korrekt och bedömningen var opartisk och objektiv, skall bedömningen inte förkastas även om panelen kunde ha dragit en annan slutsats,

(ii) the panel shall interpret the relevant provisions of the Agreement in accordance with customary rules of interpretation of public international law. Where the panel finds that a relevant provision of the Agreement admits of more than one permissible interpretation, the panel shall find the authorities' measure to be in conformity with the Agreement if it rests upon one of those permissible interpretations.

(ii) panelen skall tolka tillämpliga bestämmelser i avtalet i enlighet med folkrättens allmänna tolkningsregler. Om panelen finner att en bestämmelse i avtalet medger mer än en tillåten tolkning, skall panelen betrakta myndighetens åtgärd som förenlig med avtalet under förutsättning att åtgärden bygger på någon av dessa tillåtna tolkningar.

17.7 Confidential information provided to the panel shall not be disclosed without formal authorization from the person, body or authority providing such information. Where such information is requested from the panel but release of such information by the panel is not authorized, a non-confidential summary of the information, authorized by the person, body or authority providing the information, shall be provided.

17.7 Konfidentiella uppgifter som lämnats till en panel skall inte offentliggöras utan formellt tillstånd av den person, organisation eller myndighet som lämnat uppgifterna. I de fall sådana uppgifter begärs från panelen men panelen inte ges tillstånd att offentliggöra dem, skall en offentlig sammanfattning lämnas efter tillstånd av den person, organisation eller myndighet som lämnat uppgifterna.

Article 18

Final Provisions

18.1 No specific action against dumping of exports from another Member can be taken except in accordance with the provisions of GATT 1994, as interpreted by this Agreement.[24]

18.2 Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other Members.

18.3 Subject to subparagraphs 3.1 and 3.2, the provisions of this Agreement shall apply to investigations, and reviews of existing measures, initiated pursuant to applications which have been made on or after the date of entry into force for a Member of the WTO Agreement.

18.3.1 With respect to the calculation of margins of dumping in refund procedures under paragraph 3 of Article 9, the rules used in the most recent determination or review of dumping shall apply.

Artikel 18

Slutbestämmelser

18.1 Ingen särskild åtgärd får vidtas mot dumpad export från en annan medlem, utom i enlighet med bestämmelserna i GATT 1994 så som de tolkas i detta avtal.[24]

18.2 Förbehåll får inte göras för någon av bestämmelserna i detta avtal utan de andra medlemmarnas medgivande.

18.3 Med beaktande av 3.1 och 3.2, skall bestämmelserna i detta avtal gälla undersökningar och översyner av redan vidtagna åtgärder, som påbörjats efter ansökningar som gjorts på eller efter den dag då WTO-avtalet träder ikraft för en medlem.

18.3.1 Vid fastställande av dumpningmarginaler i samband med återbetalningsförfaranden enligt artikel 9.3, skall de bestämmelser tillämpas som gällde vid det senaste beslutet eller översynen av dumpning.

[24] This is not intended to preclude action under other relevant provisions of GATT 1994, as appropriate.

[24] Detta är inte avsett att utesluta åtgärd enligt andra tillämpliga bestämmelser i GATT 1994, om så är befogat.

18.3.2 For the purposes of paragraph 3 of Article 11, existing anti-dumping measures shall be deemed to be imposed on a date not later than the date of entry into force for a Member of the WTO Agreement, except in cases in which the domestic legislation of a Member in force on that date already included a clause of the type provided for in that paragraph.

18.3.2 Vid tillämpning av artikel 11.3 skall gällande antidumpningåtgärder anses vara vidtagna senast vid den dag då WTO-avtalet träder i kraft för en medlem, förutom i de fall då medlemmens inhemska lagstiftning i kraft vid denna tidpunkt innehöll bestämmelser av det slag som avses i nämnda punkt.

18.4 Each Member shall take all necessary steps, of a general or particular character, to ensure, not later than the date of entry into force of the WTO Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of this Agreement as they may apply for the Member in question.

18.4 Varje medlem skall vidta alla nödvändiga åtgärder, av allmänt eller särskilt slag, för att senast den dag WTO-avtalet vunnit laga kraft för medlemmen, säkerställa att dess lagar, andra författningar och administrativa förfaranden överensstämmer med bestämmelserna i detta avtal, såsom dessa är tillämpliga för medlemmen i fråga.

18.5 Each Member shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

18.5 Varje medlem skall underrätta kommittén om alla ändringar i dess lagar och andra författningar som har beröring med detta avtal samt om ändringar i tillämpningen av sådana lagar och författningar.

18.6 The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall inform annually the Council for Trade in Goods of developments during the period covered by such reviews.

18.6 Kommittén skall årligen granska detta avtals tillämpning och funktion med beaktande av dess syften. Kommittén skall årligen underrätta Varuhandelsrådet om utvecklingen under den period som granskningen avser.

18.7 The Annexes to this Agreement constitute an integral part thereof.

18.7 Bilagorna till detta avtal utgör en integrerad del av avtalet.

ANNEX I

PROCEDURES FOR ON-THE-SPOT INVESTIGATIONS PURSUANT TO PARAGRAPH 7 OF ARTICLE 6

1. Upon initiation of an investigation, the authorities of the exporting Member and the firms known to be concerned should be informed of the intention to carry out on-the-spot investigations.

2. If in exceptional circumstances it is intended to include non-governmental experts in the investigating team, the firms and the authorities of the exporting Member should be so informed. Such non-governmental experts should be subject to effective sanctions for breach of confidentiality requirements.

3. It should be standard practice to obtain explicit agreement of the firms concerned in the exporting Member before the visit is finally scheduled.

4. As soon as the agreement of the firms concerned has been obtained, the investigating authorities should notify the authorities of the exporting Member of the names and addresses of the firms to be visited and the dates agreed.

5. Sufficient advance notice should be given to the firms in question before the visit is made.

BILAGA 1

FÖRFARANDEN FÖR UNDERSÖKNINGAR PÅ PLATS ENLIGT ARTIKEL 6.7

1. Efter det att en undersökning påbörjats skall den exporterande medlemmens myndigheter och kända berörda företag informeras om att en undersökning på plats planeras.

2. Om man i undantagsfall avser låta icke-offentliganställda experter delta i den undersökande gruppen, skall företagen och den exportande medlemmens myndigheter underrättas. Sådana icke-offentliganställda experter skall kunna utsättas för stränga påföljder vid brott mot konfidentialitet.

3. Innan tidpunkten för ett besök slutligt bestäms, skall det vara normal praxis att erhålla uttryckligt samtycke från de berörda företagen i den exporterande medlemmen.

4. Så snart berörda företag lämnat sitt samtycke, skall de undersökande myndigheterna underrätta den exporterande medlemmens myndigheter om namnen på och adresserna till de företag som skall besökas samt om tidpunkten för besöket.

5. Företagen i fråga skall ges tillräcklig förvarning om besöket.

6. Visits to explain the questionnaire should only be made at the request of an exporting firm. Such a visit may only be made if *(a)* the authorities of the importing Member notify the representatives of the Member in question and *(b)* the latter do not object to the visit.

6. Besök i syfte att förklara frågeformuläret bör endast göras på begäran av ett exportföretag. Sådana besök bör endast göras om *(a)* den importerande medlemmens myndigheter underrättar berörd medlems representanter och *(b)* de senare inte invänder mot besöket.

7. As the main purpose of the on-the-spot investigation is to verify information provided or to obtain further details, it should be carried out after the response to the questionnaire has been received unless the firm agrees to the contrary and the government of the exporting Member is informed by the investigating authorities of the anticipated visit and does not object to it; further, it should be standard practice prior to the visit to advise the firms concerned of the general nature of the information to be verified and of any further information which needs to be provided, though this should not preclude requests to be made on the spot for further details to be provided in the light of information obtained.

7. Eftersom det huvudsakliga syftet med en undersökning på plats är att kontrollera lämnade uppgifter eller att införskaffa ytterligare detaljuppgifter, skall den genomföras först efter det att svar på frågeformulären har lämnats in om inte företaget samtycker till annat och den exporterande medlemmens myndigheter informerats av den undersökande myndigheten om det förestående besöket och inte motsätter sig det. Dessutom skall det vara normal praxis att innan besöket äger rum informera berörda företag om de uppgifter som skall kontrolleras och om vilken ytterligare information som kan behövas. Dock skall detta inte hindra förfrågningar på plats om ytterligare uppgifter i ljuset av den information som erhållits.

8. Enquiries or questions put by the authorities or firms of the exporting Members and essential to a successful on-the-spot investigation should, whenever possible, be answered before the visit is made.

8. Frågor från myndigheter eller företag i de exporterande medlemmarna som är nödvändiga för en framgångsrik undersökning på plats skall, när så är möjligt, besvaras innan besöket äger rum.

ANNEX II

BEST INFORMATION AVAILABLE IN TERMS OF PARAGRAPH 8 OF ARTICLE 6

1. As soon as possible after the initiation of the investigation, the investigating authorities should specify in detail the information required from any interested party, and the manner in which that information should be structured by the interested party in its response. The authorities should also ensure that the party is aware that if information is not supplied within a reasonable time, the authorities will be free to make determinations on the basis of the facts available, including those contained in the application for the initiation of the investigation by the domestic industry.

2. The authorities may also request that an interested party provide its response in a particular medium (e.g. computer tape) or computer language. Where such a request is made, the authorities should consider the reasonable ability of the interested party to respond in the preferred medium or computer language, and should not request the party to use for its response a computer system other than that used by the party. The authority should not maintain a request for a computerized response if the interested party does not maintain computerized accounts and if presenting the response as requested would result in an unreasonable extra burden on the interested party, e.g. it would entail unreasonable additional cost and trouble. The authorities

BILAGA 2

BÄSTA TILLGÄNGLIGA UPPGIFTER ENLIGT ARTIKEL 6.8

1. Så snart som möjligt efter det att en undersökning har påbörjats skall de undersökande myndigheterna i detalj ange vilka uppgifter som erfordras, och hur dessa skall sammanställas i den berörda partens svar. Myndigheterna skall även försäkra sig om att parten är medveten om att om uppgifterna inte skulle lämnats inom rimlig tid, har myndigheterna frihet att fatta beslut på grundval av tillgängliga uppgifter, inbegripet uppgifterna i den inhemska industrins ansökan om en undersökning.

2. Myndigheterna kan även begära att berörd part inkommer med sitt svar i visst format (t.ex. databand) eller datorspråk. Då sådan begäran görs, skall myndigheterna ta hänsyn till berörd parts förmåga att svara på önskat format eller datorspråk och skall inte begära att parten använder annat datasystem i sitt svar än det parten själv använder sig av. Myndigheterna skall inte framhärda i sin begäran om datasvar om den berörda parten inte har datoriserade räkenskaper eller om svaret i begärd form skulle medföra en orimlig extra börda för parten, t.ex. orimliga extrakostnader eller besvär. Myndigheterna skall inte framhärda i sin begäran om svar på särskilt medium eller datorspråk om den berörda parten inte har sina datoriserade räkenskaper på

should not maintain a request for a response in a particular medium or computer language if the interested party does not maintain its computerized accounts in such medium or computer language and if presenting the response as requested would result in an unreasonable extra burden on the interested party, e.g. it would entail unreasonable additional cost and trouble.

detta medium eller datorspråk eller om tillhandahållande av svar enligt denna begäran skulle innebära en orimlig extra börda för parten, t.ex. orimliga extrakostnader eller besvär.

3. All information which is verifiable, which is appropriately submitted so that it can be used in the investigation without undue difficulties, which is supplied in a timely fashion, and, where applicable, which is supplied in a medium or computer language requested by the authorities, should be taken into account when determinations are made. If a party does not respond in the preferred medium or computer language but the authorities find that the circumstances set out in paragraph 2 have been satisfied, the failure to respond in the preferred medium or computer language should not be considered to significantly impede the investigation.

3. Alla uppgifter som går att kontrollera, och som är vederbörligen överlämnade och användbara utan större svårigheter, och som är överlämnade i tid, och som, i förekommande fall, är överlämnade i begärt format eller datorspråk, skall beaktas av myndigheterna när beslut fattas. Om en part inte svarar enligt begärt format eller datorspråk men förutsättningarna enligt punkt 2 är uppfyllda, skall avsaknaden av svar i begärt format eller datorspråk inte anses innebära att undersökningen avsevärt hindras.

4.Where the authorities do not have the ability to process information if provided in a particular medium (e.g. computer tape), the information should be supplied in the form of written material or any other form acceptable to the authorities.

4. När myndigheterna inte har möjlighet att bearbeta uppgifter som tillställts dem i särskilt format (t.ex. databand), skall uppgifterna överlämnas skriftligen eller i en annan för myndigheterna godtagbar form.

5. Even though the information provided may not be ideal in all respects, this should not justify the authorities from disregarding it, provided the interested party has acted to the best of its ability.

5. Även om de erhållna uppgifterna inte är fullkomliga i alla avseenden skall detta inte motivera att myndigheterna kan bortse från dem om den berörda parten har agerat efter bästa förmåga.

6. If evidence or information is not accepted, the supplying party should be informed forthwith of the reasons therefor, and should have an opportunity to provide further explanations within a reasonable period, due account being taken of the time-limits of the investigation. If the explanations are considered by the authorities as not being satisfactory, the reasons for the rejection of such evidence or information should be given in any published determinations.

6. Om bevis eller uppgifter inte godtas, skall parten som lämnat uppgifterna skyndsamt informeras om skälen till detta samt ges möjlighet att inkomma med förtydliganden inom rimlig tid, dock med hänsyn tagen till tidsgränserna för undersökningen. Om myndigheterna inte anser att förtydligandena är tillfredsställande skall skälen till att sådana bevis eller uppgifter förkastats förklaras i alla offentliggjorda beslut.

7. If the authorities have to base their findings, including those with respect to normal value, on information from a secondary source, including the information supplied in the application for the initiation of the investigation, they should do so with special circumspection. In such cases, the authorities should, where practicable, check the information from other independent sources at their disposal, such as published price lists, official import statistics and customs returns, and from the information obtained from other interested parties during the investigation. It is clear, however, that if an interested party does not cooperate and thus relevant information is being withheld from the authorities, this situation could lead to a result which is less favourable to the party than if the party did cooperate.

7. Om myndigheterna måste grunda sina beslut, inklusive beslut om normalvärdet, på uppgifter från andrahandskällor, inbegripet uppgifterna i ansökan om att påbörja en undersökning, skall detta göras med särskild försiktighet. I sådana fall skall myndigheterna, när så är görligt, kontrollera uppgifterna via andra oberoende källor som står till myndigheternas förfogande, t.ex. offentliga prislistor, officiell importstatistik och tulldokument, samt uppgifter som erhållits från andra berörda parter under undersökningens gång. Om en berörd part inte samarbetar och relevanta uppgifter därför undanhålles från myndigheterna skulle det kunna leda till ett resultat som är mindre gynnsamt för parten än om denna hade samarbetat.

AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994

AVTAL OM TILLÄMPNING AV ARTIKEL VII I DET ALLMÄNNA TULL- OCH HANDELSAVTALET 1994

GENERAL INTRODUCTORY COMMENTARY

1. The primary basis for customs value under this Agreement is "transaction value" as defined in Article 1. Article 1 is to be read together with Article 8 which provides, *inter alia*, for adjustments to the price actually paid or payable in cases where certain specific elements which are considered to form a part of the value for customs purposes are incurred by the buyer but are not included in the price actually paid or payable for the imported goods. Article 8 also provides for the inclusion in the transaction value of certain considerations which may pass from the buyer to the seller in the form of specified goods or services rather than in the form of money. Articles 2 through 7 provide methods of determining the customs value whenever it cannot be determined under the provisions of Article 1.

ALLMÄNNA INLEDANDE KOMMENTARER

1. Grundvalen för tullvärde enligt detta avtal är "transaktionsvärdet", som det beskrivs i artikel 1. Artikel 1 skall läsas tillsammans med artikel 8 som bland annat innehåller föreskrifter om justeringar av det pris som har betalats eller skall betalas i de fall då köparen svarat för vissa särskilda kostnader, som skall anses ingå i tullvärdet, men dessa inte inkluderats i det pris som har betalats eller skall betalas för den importerade varan. Artikel 8 föreskriver också att vissa ersättningar, som kan ges av köparen till säljaren i form av särskilda varor eller tjänster i stället för pengar, skall inkluderas i transaktionsvärdet. Artiklarna 2 – 7 föreskriver metoder för att fastställa tullvärdet då detta inte kan fastställas enligt bestämmelserna i artikel 1.

2. Where the customs value cannot be determined under the provisions of Article 1 there should normally be a process of consultation between the customs administration and importer with a view to arriving at a basis of value under the provisions of Article 2 or 3. It may occur, for example, that the importer has information about the customs value of identical or similar imported goods which is not immediately available to the customs administration in the port of importation. On the other hand, the customs administration may have information about the customs value of identical or similar imported goods which is not readily available to the importer. A process of consultation between the two parties will enable information to be exchanged, subject to the requirements of commercial confidentiality, with a view to determining a proper basis of value for customs purposes.

2. Om tullvärdet inte kan fastställas enligt bestämmelserna i artikel 1, bör som regel ett samrådsförfarande komma till stånd mellan tullmyndigheterna och importören i syfte att komma överens om en grundval för tullvärdet enligt artikel 2 eller 3. Det kan till exempel visa sig att importören har information om tullvärdet för en identisk eller liknande importerad vara och som inte är omedelbart tillgänglig för tullmyndigheten på införselorten. Tullmyndigheten kan, å andra sidan, besitta information om tullvärdet för en identisk eller liknande importerad vara som inte är lätt tillgänglig för importören. Genom ett samrådsförfarande mellan de två parterna underlättas utbyte av information, med beaktande av kraven på konfidentialitet rörande affärshemligheter, i syfte att fastställa en korrekt grund för tullvärdet.

3.Articles 5 and 6 provide two bases for determining the customs value where it cannot be determined on the basis of the transaction value of the imported goods or of identical or similar imported goods. Under paragraph 1 of Article 5 the customs value is determined on the basis of the price at which the goods are sold in the condition as imported to an unrelated buyer in the country of importation. The importer also has the right to have goods which are further processed after importation valued under the provisions of Article 5 if the importer so requests. Under Article 6 the customs value is determined on the basis of the computed value. Both these methods present certain difficulties and because of this the importer is given the right, under the provisions of Article 4, to choose the order of application of the two methods.

3. I artiklarna 5 och 6 föreskrivs två metoder för att fastställa tullvärdet, när detta inte kan fastställas på grundval av transaktionsvärdet för den importerade varan eller för en identisk eller liknande importerad vara. Enligt artikel 5.1 fastställs tullvärdet på grundval av det pris till vilket varan säljs i det skick den importeras till en köpare i importlandet som inte står i beroendeförhållande till säljaren. Importören har även rätt att på begäran få sådana varor som undergått vidarebearbetning efter importtillfället värderade enligt bestämmelserna i artikel 5. Enligt artikel 6 fastställs tullvärdet på grundval av produktionsvärdet. Båda dessa metoder innebär vissa svårigheter och på grund härav har importören rätt att, enligt bestämmelserna i artikel 4, bestämma ordningsföljden för dessa två metoder.

4.Article 7 sets out how to determine the customs value in cases where it cannot be determined under the provisions of any of the preceding Articles.

4. Artikel 7 beskriver hur tullvärdet skall fastställas i de fall det inte kan fastställas enligt bestämmelserna i någon av de föregående artiklarna.

Members,

Having regard to the Multilateral Trade Negotiations;

Desiring to further the objectives of GATT 1994 and to secure additional benefits for the international trade of developing countries;

Recognizing the importance of the provisions of Article VII of GATT 1994 and desiring to elaborate rules for their application in order to provide greater uniformity and certainty in their implementation;

Recognizing the need for a fair, uniform and neutral system for the valuation of goods for customs purposes that precludes the use of arbitrary or fictitious customs values;

Recognizing that the basis for valuation of goods for customs purposes should, to the greatest extent possible, be the transaction value of the goods being valued;

Recognizing that customs value should be based on simple and equitable criteria consistent with commercial practices and that valuation procedures should be of general application without distinction between sources of supply;

Recognizing that valuation procedures should not be used to combat dumping;

Medlemmarna,

som har beaktat de multilaterala handelsförhandlingarna,

som önskar främja syftena med Allmänna tull- och handelsavtalet 1994 och säkerställa ökade förmåner för utvecklingsländernas internationella handel,

som erkänner betydelsen av bestämmelserna i artikel VII i GATT 1994 och önskar utarbeta regler för deras användning i syfte att uppnå större likformighet och säkerhet vid tillämpningen av dem,

som erkänner behovet av ett rättvist, enhetligt och opartiskt system för att värdera varor för tulländamål, vilket förhindrar användningen av godtyckliga eller fingerade tullvärden.

som erkänner att grundvalen för värdering av varor för tulländamål i största möjliga utsträckning skall vara transaktionsvärdet för den vara som skall värderas,

som erkänner att tullvärdet bör grundas på enkla och rättvisa principer som är förenliga med kommersiell praxis och att tillvägagångssättet vid värdeberäkning skall ha allmän tillämpning utan att skillnad görs mellan olika leveranskällor,

som erkänner att värdering inte skall användas för att bekämpa dumpning,

Hereby *agree* as follows:

kommer härmed *överens* om följande:

PART I

DEL I

RULES ON CUSTOMS VALUATION

REGLER FÖR TULLVÄRDEBERÄKNING

Article 1

Artikel 1

1. The customs value of imported goods shall be the transaction value, that is the price actually paid or payable for the goods when sold for export to the country of importation adjusted in accordance with the provisions of Article 8, provided:

1. Tullvärdet för en importerad vara skall vara transaktionsvärdet, det vill säga det pris som har betalats eller skall betalas för varan vid försäljning för export till importlandet, justerat enligt bestämmelserna i artikel 8, och under förutsättning

(a) that there are no restrictions as to the disposition or use of the goods by the buyer other than restrictions which:

(a) att det inte finns några begränsningar vad gäller köparens förfogande eller användning av varan, andra än sådana

(i) are imposed or required by law or by the public authorities in the country of importation;

(i) som föreskrivs eller påbjuds i lag eller av offentliga myndigheter i importlandet,

(ii) limit the geographical area in which the goods may be resold; or

(ii) som begränsar det geografiska område inom vilket varan får återförsäljas, eller

(iii) do not substantially affect the value of the goods;

(iii) som inte väsentligt påverkar varans värde,

(b) that the sale or price is not subject to some condition or consideration for which a value cannot be determined with respect to the goods being valued;

(b) att försäljningen eller priset inte är beroende av något villkor eller vederlag för vilket ett värde inte kan bestämmas med avseende på den vara som skall värderas,

(c) that no part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the goods by the buyer will accrue directly or indirectly to the seller, unless an appropriate adjustment can be made in accordance with the

(c) att avkastning vid en av köparen vidtagen efterföljande försäljning, annan disposition eller användning av varan inte till någon del direkt eller indirekt tillfaller säljaren, såvida inte vederbörlig justering kan göras enligt

provisions of Article 8; and

(d) that the buyer and seller are not related, or where the buyer and seller are related, that the transaction value is acceptable for customs purposes under the provisions of paragraph 2.

2.(a) In determining whether the transaction value is acceptable for the purposes of paragraph 1, the fact that the buyer and the seller are related within the meaning of Article 15 shall not in itself be grounds for regarding the transaction value as unacceptable. In such case the circumstances surrounding the sale shall be examined and the transaction value shall be accepted provided that the relationship did not influence the price. If, in the light of information provided by the importer or otherwise, the customs administration has grounds for considering that the relationship influenced the price, it shall communicate its grounds to the importer and the importer shall be given a reasonable opportunity to respond. If the importer so requests, the communication of the grounds shall be in writing.

(b) In a sale between related persons, the transaction value shall be accepted and the goods valued in accordance with the provisions of paragraph 1 whenever the importer demonstrates that such value closely approximates to one of the following occurring at or about the same time:

bestämmelserna i artikel 8, och

(d) att köparen och säljaren är sinsemellan oberoende eller, i de fall köparen och säljaren är sinsemellan beroende, att transaktionsvärdet är godtagbart för tulländamål enligt bestämmelserna i punkt 2.

2.(a) Vid avgörande huruvida transaktionsvärdet kan godtas enligt punkt 1 skall det förhållandet att köparen och säljaren är sinsemellan beroende, i den mening som avses i artikel 15, inte i sig utgöra skäl till att transaktionsvärdet inte anses godtagbart. I sådant fall skall omständigheterna kring försäljningen undersökas och transaktionsvärdet godtas förutsatt att beroendeförhållandet inte har påverkat priset. Om tullmyndigheten på grund av uppgifter, som erhållits av importören eller på annat sätt, har skäl att anse att beroendeförhållandet har påverkat priset, skall tullmyndigheten underrätta importören om dessa skäl och denne skall ges en rimlig möjlighet att svara. Underrättandet om skälen skall göras skriftligt om importören begär det.

(b) Vid försäljning mellan sinsemellan beroende personer skall transaktionsvärdet godtas och varan värderas enligt bestämmelserna i punkt 1, om importören visar att transaktionsvärdet vid samma eller närliggande tidpunkt nära överensstämmer med något av följande värden:

(i) the transaction value in sales to unrelated buyers of identical or similar goods for export to the same country of importation;

(i) transaktionsvärdet vid försäljning till oberoende köpare av en identisk eller liknande vara för export till samma importland,

(ii) the customs value of identical or similar goods as determined under the provisions of Article 5;

(ii) tullvärdet för en identisk eller liknande vara, fastställt enligt bestämmelserna i artikel 5,

(iii) the customs value of identical or similar goods as determined under the provisions of Article 6;

(iii) tullvärdet för en identisk eller liknande vara, fastställt enligt bestämmelserna i artikel 6.

In applying the foregoing tests, due account shall be taken of demonstrated differences in commercial levels, quantity levels, the elements enumerated in Article 8 and costs incurred by the seller in sales in which the seller and the buyer are not related that are not incurred by the seller in sales in which the seller and the buyer are related.

Vid tillämpning av nämnda kriterier skall vederbörlig hänsyn tas till påvisade skillnader i fråga om handelsled, kvantitet, sådana kostnadselement som anges i artikel 8 och sådana kostnader som säljaren svarar för vid försäljning, när säljaren och köparen är sinsemellan oberoende men som säljaren inte svarar för vid försäljning när säljaren och köparen är sinsemellan beroende.

(c) The tests set forth in paragraph 2(b) are to be used at the initiative of the importer and only for comparison purposes. Substitute values may not be established under the provisions of paragraph 2(b).

(c) De kriterier som anges i punkt 2(b) skall användas på importörens begäran och enbart i jämförande syfte. Ersättningsvärden får inte fastställas enligt bestämmelserna i punkt 2(b).

Article 2

Artikel 2

1.(a) If the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of Article 1, the customs value shall be the transaction value of identical goods sold for export to the same country of importation and exported at or about the same time as the goods being valued.

1.(a) Om tullvärdet för den importerade varan inte kan fastställas enligt bestämmelserna i artikel 1 skall tullvärdet vara transaktionsvärdet för en identisk vara vid försäljning för export till samma importland och som exporterats vid samma eller näraliggande tidpunkt som den vara som skall värderas.

(b) In applying this Article, the transaction value of identical goods in a sale at the same commercial level and in substantially the same quantity as the goods being valued shall be used to determine the customs value. Where no such sale is found, the transaction value of identical goods sold at a different commercial level and/or in different quantities, adjusted to take account of differences attributable to commercial level and/or to quantity, shall be used, provided that such adjustments can be made on the basis of demonstrated evidence which clearly establishes the reasonableness and accuracy of the adjustment, whether the adjustment leads to an increase or a decrease in the value.

(b) Vid tillämpning av denna artikel skall för fastställande av tullvärdet användas transaktionsvärdet för en identisk vara vid försäljning i samma handelsled och av i stort sett samma kvantitet som den vara som skall värderas. I avsaknad av sådan försäljning skall transaktionsvärdet för en identisk vara vid försäljning i ett annat handelsled och/eller i en annan kvantitet användas, justerat med hänsyn till skillnader beroende av handelsled och/eller kvantitet, förutsatt att justeringen kan göras med stöd av framlagda uppgifter av vilka klart framgår skäligheten och riktigheten av justeringen, oavsett om den innebär höjning eller sänkning av värdet.

2. Where the costs and charges referred to in paragraph 2 of Article 8 are included in the transaction value, an adjustment shall be made to take account of significant differences in such costs and charges between the imported goods and the identical goods in question arising from differences in distances and modes of transport.

2. I de fall då kostnader som omnämns i artikel 8.2 ingår i transaktionsvärdet skall justering göras så att hänsyn tas till betydande skillnader i fråga om sådana kostnader och avgifter för den importerade varan och ifrågavarande identiska vara, som beror på olika transportavstånd och transportsätt.

3. If, in applying this Article, more than one transaction value of identical goods is found, the lowest such value shall be used to determine the customs value of themported goods

3. Om vid tillämpning av denna artikel mer än ett transaktionsvärde påträffas för en identisk vara, skall det lägsta av dessa värden användas för att fastställa tullvärdet för den importerade varan.

Article 3

Artikel 3

1. (a) If the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of Articles 1 and 2, the customs value shall be the transaction value of

1.(a) Om tullvärdet för den importerade varan inte kan fastställas enligt bestämmelserna i artiklarna 1 och 2, skall tullvärdet vara transaktionsvärdet för en

similar goods sold for export to the same country of importation and exported at or about the same time as the goods being valued.

liknande vara vid försäljning för export till samma importland och som exporterats vid samma eller näraliggande tidpunkt som den vara som skall värderas.

(b) In applying this Article, the transaction value of similar goods in a sale at the same commercial level and in substantially the same quantity as the goods being valued shall be used to determine the customs value. Where no such sale is found, the transaction value of similar goods sold at a different commercial level and/or in different quantities, adjusted to take account of differences attributable to commercial level and/or to quantity, shall be used, provided that such adjustments can be made on the basis of demonstrated evidence which clearly establishes the reasonableness and accuracy of the adjustment, whether the adjustment leads to an increase or a decrease in the value.

(b) Vid tillämpning av denna artikel skall för fastställande av tullvärdet användas transaktionsvärdet för en liknande vara vid försäljning i samma handelsled och av i stort sett samma kvantitet som den vara som skall värderas. I avsaknad av sådan försäljning skall transaktionsvärdet för en liknande vara vid försäljning i ett annat handelsled och/eller i en annan kvantitet användas, justerat med hänsyn till skillnader beroende av handelsled och/eller kvantitet, förutsatt att justeringen kan göras med stöd av framlagda uppgifter av vilka klart framgår skäligheten och riktigheten av justeringen, oavsett om den innebär höjning eller sänkning av värdet.

2. Where the costs and charges referred to in paragraph 2 of Article 8 are included in the transaction value, an adjustment shall be made to take account of significant differences in such costs and charges between the imported goods and the similar goods in question arising from differences in distances and modes of transport.

2. I de fall då kostnader som omnämns i artikel 8.2 ingår i transaktionsvärdet, skall justering göras så att hänsyn tas till betydande skillnader i fråga om sådana kostnader och avgifter för den importerade varan och ifrågavarande liknande vara, vilka beror på olika transportavstånd och transportsätt.

3.If, in applying this Article, more than one transaction value of similar goods is found, the lowest such value shall be used to determine the customs value of the imported goods.

3. Om vid tillämpning av denna artikel mer än ett transaktionsvärde påträffas för liknande vara skall de lägsta av dessa värden användas för att fastställa tullvärdet för den importerade varan.

Article 4

If the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of Articles 1, 2 and 3, the customs value shall be determined under the provisions of Article 5 or, when the customs value cannot be determined under that Article, under the provisions of Article 6 except that, at the request of the importer, the order of application of Articles 5 and 6 shall be reversed.

Artikel 4

Om tullvärdet för den importerade varan inte kan fastställas enligt bestämmelserna i artiklarna 1 - 3 skall tullvärdet fastställas enligt bestämmelserna i artikel 5, eller, om tullvärdet inte kan fastställas enligt den artikeln, enligt bestämmelserna i artikel 6, utom om importören begär det, då ordningsföljden för tillämpning av artiklarna 5 och 6 skall vara omkastad.

Article 5

1.(a) If the imported goods or identical or similar imported goods are sold in the country of importation in the condition as imported, the customs value of the imported goods under the provisions of this Article shall be based on the unit price at which the imported goods or identical or similar imported goods are so sold in the greatest aggregate quantity, at or about the time of the importation of the goods being valued, to persons who are not related to the persons from whom they buy such goods, subject to deductions for the following:

(i) either the commissions usually paid or agreed to be paid or the additions usually made for profit and general expenses in connection with sales in such country of imported goods of the same class or kind;

(ii) the usual costs of transport and insurance and associated costs incurred within the country of importation;

(iii) where appropriate, the costs and charges referred to in paragraph 2 of Article 8; and

(iv) the customs duties and other national taxes payable in the country of importation by reason of the importation or sale of the goods.

Artikel 5

1.(a) Om den importerade varan eller den identiska eller liknande importerade varan säljs i importlandet i det skick den importerats, skall tullvärdet för den importerade varan enligt bestämmelserna i denna artikel grundas på det pris per enhet till vilket den importerade varan säljs i största sammanlagd kvantitet, vid samma eller närliggande tidpunkt som importen sker av den vara som skall värderas, till personer som inte står i beroendeförhållande till de personer av vilka de köper varan, med följande avdrag:

(i) antingen den provision som vanligen betalas eller enligt överenskommelse skall betalas eller de tillägg som vanligen görs för vinst och allmänna omkostnader i samband med försäljning i ett sådant land av en importerad vara av samma kategori eller slag,

(ii) normala kostnader för transport och försäkring samt därmed sammanhängande kostnader i importlandet,

(iii) i tillämpliga delar sådana kostnader som omnämns i artikel 8.2, och

(iv) tullar och andra inhemska skatter som skall betalas i importlandet på grund av import eller försäljning av varan.

(b) If neither the imported goods nor identical nor similar imported goods are sold at or about the time of importation of the goods being valued, the customs value shall, subject otherwise to the provisions of paragraph 1(a), be based on the unit price at which the imported goods or identical or similar imported goods are sold in the country of importation in the condition as imported at the earliest date after the importation of the goods being valued but before the expiration of 90 days after such importation.

2.If neither the imported goods nor identical nor similar imported goods are sold in the country of importation in the condition as imported, then, if the importer so requests, the customs value shall be based on the unit price at which the imported goods, after further processing, are sold in the greatest aggregate quantity to persons in the country of importation who are not related to the persons from whom they buy such goods, due allowance being made for the value added by such processing and the deductions provided for in paragraph 1(a).

(b) Om varken den importerade varan eller en identisk eller liknande importerad vara säljs vid samma eller näraliggande tidpunkt som importen sker av den vara som skall värderas, skall tullvärdet, med tillämpning i övrigt av bestämmelserna i punkt 1(a) i denna artikel, grundas på det pris per enhet till vilket den importerade varan säljs i importlandet i det skick den importerats, vid tidigaste tidpunkt efter importen av den vara som skall värderas men inte senare än 90 dagar efter denna import.

2. Om varken den importerade varan eller en identisk eller liknande importerad vara säljs i importlandet i det skick den importerats skall tullvärdet, om importören begär det, grundas på det pris per enhet till vilket den importerade varan, efter vidare bearbetning, säljs i största sammanlagd kvantitet till personer i importlandet som inte står i beroendeförhållande till de personer av vilka de köper varan, varvid justering skall göras för det värde som tillförts genom bearbetningen och de avdrag som anges i punkt 1(a).

Article 6

1. The customs value of imported goods under the provisions of this Article shall be based on a computed value. Computed value shall consist of the sum of:

(a) the cost or value of materials and fabrication or other processing employed in producing the imported goods;

(b) an amount for profit and general expenses equal to that usually reflected in sales of goods of the same class or kind as the goods being valued which are made by producers in the country of exportation for export to the country of importation;

(c) the cost or value of all other expenses necessary to reflect the valuation option chosen by the Member under paragraph 2 of Article 8.

Artikel 6

1. Tullvärdet för en importerad vara enligt bestämmelserna i denna artikel skall grundas på produktionsvärdet. Detta skall utgöra summan av:

(a) kostnaden för eller värdet av material samt för montering eller annan bearbetning vid tillverkning av den importerade varan,

(b) ett belopp för vinst och allmänna omkostnader som motsvarar vad som normalt ingår i priset vid försäljning av en sådan vara som är tillverkad i exportlandet för export till importlandet och som är av samma kategori eller slag som den vara som skall värderas,

(c) kostnaden för eller värdet av alla övriga utgifter som tillkommer enligt det värderingsalternativ som valts av medlemmen enligt artikel 8.2.

2.No Member may require or compel any person not resident in its own territory to produce for examination, or to allow access to, any account or other record for the purposes of determining a computed value. However, information supplied by the producer of the goods for the purposes of determining the customs value under the provisions of this Article may be verified in another country by the authorities of the country of importation with the agreement of the producer and provided they give sufficient advance notice to the government of the country in question and the latter does not object to the investigation.

2. Ingen medlem får ålägga eller tvinga en person som inte är bosatt inom dess område att för kontroll ta fram, eller ge tillgång till, bokföringsmaterial eller annan dokumentation i syfte att fastställa produktionsvärdet. Uppgifter som lämnas av tillverkaren av varan för fastställande av tullvärdet enligt bestämmelserna i denna artikel får dock med tillverkarens medgivande kontrolleras i ett annat land av importlandets myndigheter, förutsatt att dessa i god tid i förväg lämnat meddelande härom till regeringen i landet i fråga och att denna inte motsätter sig undersökningen.

Article 7

1. If the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of Articles 1 through 6, inclusive, the customs value shall be determined using reasonable means consistent with the principles and general provisions of this Agreement and of Article VII of GATT 1994 and on the basis of data available in the country of importation.

2.No customs value shall be determined under the provisions of this Article on the basis of:

(a) the selling price in the country of importation of goods produced in such country;

(b) a system which provides for the acceptance for customs purposes of the higher of two alternative values;

Artikel 7

1. Om tullvärdet för den importerade varan inte kan fastställas enligt bestämmelserna i artiklarna 1-6, skall det fastställas på skäligt sätt enligt principerna och de allmänna bestämmelserna i detta avtal och i artikel VII i GATT 1994 och på grundval av uppgifter som finns tillgängliga i importlandet.

2. Tullvärdet enligt denna artikel får inte fastställas på grundval av

(a) försäljningspriset i importlandet för vara tillverkad där,

(b) en metod som innebär att det högsta av två alternativa värden godtas för tulländamål,

(c) the price of goods on the domestic market of the country of exportation;

(c) priset för varan på den inhemska marknaden i exportlandet,

(d) the cost of production other than computed values which have been determined for identical or similar goods in accordance with the provisions of Article 6;

(d) tillverkningskostnaden, annan än sådant produktionsvärde som fastställts för en identisk eller liknande vara enligt bestämmelserna i artikel 6,

(e) the price of the goods for export to a country other than the country of importation;

(e) priset för varan vid export till annat land än importlandet,

(f) minimum customs values; or

(f) minimiumtullvärden, eller

(g) arbitrary or fictitious values.

(g) godtyckliga eller fingerade värden.

3.If the importer so requests, the importer shall be informed in writing of the customs value determined under the provisions of this Article and the method used to determine such value.

3. Om importören begär det, skall denne skriftligen informeras om det tullvärde som fastställs enligt bestämmelserna i denna artikel och den metod som använts för att fastställa detta värde.

Article 8

Artikel 8

1.In determining the customs value under the provisions of Article 1, there shall be added to the price actually paid or payable for the imported goods:

1. Vid fastställande av tullvärdet enligt bestämmelserna i artikel 1 skall till det pris som har betalats eller skall betalas för den importerade varan läggas

(a) the following, to the extent that they are incurred by the buyer but are not included in the price actually paid or payable for the goods:

(a) följande kostnader, i den utsträckning de utgör kostnader som köparen svarar för men som inte ingår i det pris som har betalats eller skall betalas för varan:

(i) commissions and brokerage, except buying commissions;

(i) provisioner och mäklararvoden med undantag av inköpsprovisioner,

(ii) the cost of containers which are treated as being one for customs purposes with the goods in question;

(ii) kostnader för sådan förpackning som i tullhänseende behandlas gemensamt med varan i fråga,

(iii) the cost of packing whether for labour or materials;

(iii) kostnad för emballage och emballering,

(b) the value, apportioned as appropriate, of the following goods and services where supplied directly or indirectly by the buyer free of charge or at reduced cost for use in connection with the production and sale for export of the imported goods, to the extent that such value has not been included in the price actually paid or payable:

(b) värdet av följande varor och tjänster, fördelat på vederbörligt sätt, i de fall de tillhandahållits direkt eller indirekt av köparen utan kostnad eller till reducerad kostnad för att användas i samband med tillverkning och försäljning för export av den importerade varan, i den utsträckning som detta värde inte ingår i det pris som har betalats eller skall betalas,

(i) materials, components, parts and similar items incorporated in the imported goods;

(i) material, komponenter, delar och liknande som ingår i den importerade varan,

(ii) tools, dies, moulds and similar items used in the production of the imported goods;

(ii) verktyg, matriser, formar och liknande artiklar som använts vid tillverkning av den importerade varan,

(iii) materials consumed in the production of the imported goods;

(iii) material som förbrukats vid tillverkningen av den importerade varan,

(iv) engineering, development, artwork, design work, and plans and sketches undertaken elsewhere than in the country of importation and necessary for the production of the imported goods;

(iv) konstruktionsarbete, utvecklingsarbete, konstnärligt arbete, formgivningsarbete, ritningar och utkast utförda annorstädes än i importlandet och som är nödvändiga för tillverkningen av den importerade varan,

(c) royalties and licence fees related to the goods being valued that the buyer must pay, either directly or indirectly, as a condition of sale of the goods being valued, to the extent that such royalties and fees are not included in the price actually paid or payable;

(c) royalites och licensavgifter som avser den vara som skall värderas och som köparen måste betala, antingen direkt eller indirekt, som ett villkor för köp av den vara som skall värderas, i den utsträckning dessa royalities och licensavgifter inte ingår i det pris som har betalats eller skall betalas,

(d) the value of any part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the imported goods that accrues directly or indirectly to the seller.

(d) värdet av den del av avkastningen av en efterföljande försäljning, annan disposition eller användning av den importerade varan, som direkt eller indirekt tillfaller säljaren.

2.In framing its legislation, each Member shall provide for the inclusion in or the exclusion from the customs value, in whole or in part, of the following:

2. Vid utformning av den egna lagstiftningen skall varje medlem föreskriva att följande kostnader helt eller delvis skall ingå eller inte ingå i tullvärdet:

(a) the cost of transport of the imported goods to the port or place of importation;

(a) transportkostnad för den importerade varan fram till införselhamnen eller införselorten,

(b) loading, unloading and handling charges associated with the transport of the imported goods to the port or place of importation; and

(b) kostnader för lastning, lossning och hantering som hänför sig till transporten av den importerade varan fram till införselhamnen eller införselorten,

(c) the cost of insurance.

(c) försäkringskostnader.

3.Additions to the price actually paid or payable shall be made under this Article only on the basis of objective and quantifiable data.

3. Tillägg till det pris som har betalats eller skall betalas skall enligt denna artikel endast göras på grundval av objektiva och mätbara uppgifter.

4.No additions shall be made to the price actually paid or payable in determining the customs value except as provided in this Article.

4. Vid fastställande av tullvärdet skall inga andra tillägg än sådana som föreskrivits i denna artikel göras till det pris som har betalats eller skall betalas.

Article 9

1.Where the conversion of currency is necessary for the determination of the customs value, the rate of exchange to be used shall be that duly published by the competent authorities of the country of importation concerned and shall reflect as effectively as possible, in respect of the period covered by each such document of publication, the current value of such currency in commercial transactions in terms of the currency of the country of importation.

2.The conversion rate to be used shall be that in effect at the time of exportation or the time of importation, as provided by each Member.

Artikel 9

1. I de fall då omräkning av valuta måste göras vid fastställande av tullvärde, skall den växelkurs användas som i vederbörlig ordning publicerats av behörig myndighet i importlandet i fråga och som så korrekt som möjligt, med hänsyn till den tidsperiod som varje sådan publicering omfattar, motsvarar det i handelstransaktionen gällande värdet för denna valuta uttryckt i importlandets valuta.

2. Den växelkurs skall användas som gäller vid tiden för exporten eller importen enligt varje medlems bestämmande.

Article 10

All information which is by nature confidential or which is provided on a confidential basis for the purposes of customs valuation shall be treated as strictly confidential by the authorities concerned who shall not disclose it without the specific permission of the person or government providing such information, except to the extent that it may be required to be disclosed in the context of judicial proceedings.

Artikel 10

Alla uppgifter som är av konfidentiell karaktär eller som tillhandahållits konfidentiellt för beräkning av tullvärdet skall behandlas strängt konfidentiellt av berörda myndigheter, vilka inte får röja uppgifterna utan särskilt tillstånd av den person eller den regering som tillhandahållit dem, annat än i den utsträckning det kan erfordras i samband med rättsligt förfarande.

Article 11

1.The legislation of each Member shall provide in regard to a determination of customs value for the right of appeal, without penalty, by the importer or any

Artikel 11

1. Varje medlem skall i sin lagstiftning föreskriva rätt för en importör eller en annan person som är betalningskyldig för tullen att utan särskild påföljd överklaga

other person liable for the payment of the duty.

2. An initial right of appeal without penalty may be to an authority within the customs administration or to an independent body, but the legislation of each Member shall provide for the right of appeal without penalty to a judicial authority.

3. Notice of the decision on appeal shall be given to the appellant and the reasons for such decision shall be provided in writing. The appellant shall also be informed of any rights of further appeal.

Article 12

Laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application giving effect to this Agreement shall be published in conformity with Article X of GATT 1994 by the country of importation concerned.

Article 13

If, in the course of determining the customs value of imported goods, it becomes necessary to delay the final determination of such customs value, the importer of the goods shall nevertheless be able to withdraw them from customs if, where so required, the importer provides sufficient guarantee in the form of a surety, a deposit or some other appropriate instrument, covering the ultimate payment of customs duties for which the goods may be liable. The legislation of each Member

ett fastställande av tullvärde.

2. Rätt att besvära sig utan särskild påföljd kan i lägsta instans avse besvär hos en tullmyndighet eller ett fristående organ men varje medlem skall i sin lagstiftning föreskriva rätt att utan särskild påföljd överklaga hos rättslig instans.

3. Beslut med anledning av överklagande skall delges den klagande och skälen för beslutet skall lämnas skriftligt. En klagande skall också upplysas om sin rätt till vidare överklagande.

Artikel 12

Lagar och andra författningar samt rättsliga och administrativa beslut med allmän tillämplighet som avser verkställigheten av detta avtal skall offentliggöras av importlandet ifråga i enlighet med artikel X i GATT 1994.

Artikel 13

Om det i samband med fastställande av tullvärdet för en importerad vara blir nödvändigt att uppskjuta det slutliga beslutet, skall importören av varan kunna få ut denna från tullverket under förutsättning att importören, om så krävs, lämnar tillräcklig garanti i form av säkerhet, deposition eller annan förbindelse som täcker den slutliga betalningen av de tullavgifter som kan utgå för varan. Varje medlem skall i sin lagstiftning lämna föreskrifter härom.

shall make provisions for such circumstances.

Article 14

The notes at Annex I to this Agreement form an integral part of this Agreement and the Articles of this Agreement are to be read and applied in conjunction with their respective notes. Annexes II and III also form an integral part of this Agreement.

Artikel 14

Anmärkningarna i bilaga I till detta avtal utgör en integrerande del av avtalet och artiklarna i avtalet skall läsas och tillämpas tillsammans med respektive anmärkningar. Bilagorna II och III utgör också en integrerande del av avtalet.

Article 15

1.In this Agreement:

(a) "customs value of imported goods" means the value of goods for the purposes of levying ad valorem duties of customs on imported goods;

(b)"country of importation" means country or customs territory of importation; and

(c)"produced" includes grown, manufactured and mined.

Artikel 15

1. I detta avtal

(a) avses med "tullvärde för en importerad vara" det värde som används för att beräkna värdetull för en importvara,

(b) avses med "importland" ett land eller tullområde till vilket varan införs, och

(c) inbegrips i "producerad" odlad, tillverkad och utvunnen.

1. In this Agreement:

(a) "identical goods" means goods which are the same in all respects, including physical characteristics, quality and reputation. Minor differences in appearance would not preclude goods otherwise conforming to the definition from being regarded as identical;

1. I detta avtal

(a) avses med "identiska varor" sådana varor som är lika i alla avseenden, däri inbegripet fysisk beskaffenhet, kvalitet och renommé. Mindre yttre olikheter skall inte utesluta att varor anses som identiska om de i övrigt överensstämmer med definitionen,

(b) "similar goods" means goods which, although not alike in all respects, have like characteristics and like component materials which enable them to perform the same functions and to be commercially interchangeable. The quality of the goods, their reputation and the existence of a trademark are among the factors to be considered in determining whether goods are similar;

(b) avses med "liknande varor" sådana varor som, trots att de inte är lika i alla avseenden, har liknande egenskaper och liknande sammansättning, så att de kan fylla samma funktion och att de är kommersiellt utbytbara. Varornas kvalitet, deras renommé och förekomsten av varumärke hör till de faktorer som skall beaktas vid fastställande av huruvida varorna utgör liknande varor,

(c) the terms "identical goods" and "similar goods" do not include, as the case may be, goods which incorporate or reflect engineering, development, artwork, design work, and plans and sketches for which no adjustment has been made under paragraph 1(b)(iv) of Article 8 because such elements were undertaken in the country of importation;

(c) begreppen "identisk vara" och "liknande vara" omfattar inte, allt efter omständigheterna, en vara som inbegriper eller återspeglar konstruktionsarbete, utvecklingsarbete, konstnärligt arbete, formgivningsarbete, ritningar och utkast som utförts i importlandet och för vilka därför ingen justering har utförts enligt artikel 8.1(b)(iv),

(d) goods shall not be regarded as "identical goods" or "similar goods" unless they were produced in the same country as the goods being valued;

(d) skall en vara inte betraktas som en "identisk vara" eller en "liknande vara" om den inte tillverkats i samma land som den vara som skall värderas,

(e) goods produced by a different person shall be taken into account only when there are no identical goods or imilar goods, as the case may be, produced by the same person as the goods being valued.

(e) skall hänsyn tas till en vara som tillverkats av en annan person endast om det inte finns någon identisk respektive liknande vara, allt efter omständigheterna, som tillverkats av samma person som tillverkat den vara som skall värderas.

3.In this Agreement "goods of the same class or kind" means goods which fall within a group or range of goods produced by a particular industry or industry sector, and includes identical or similar goods.

3. Med "vara av samma kategori eller slag" avses i detta avtal en vara som ingår i en grupp eller klass av varor som tillverkas av en viss näringsgren eller industrisektor, och uttrycket inbegriper även identisk eller liknande vara.

4. For the purposes of this Agreement, persons shall be deemed to be related only if:

(a) they are officers or directors of one another's businesses;

(b) they are legally recognized partners in business;

(c) they are employer and employee;

(d) any person directly or indirectly owns, controls or holds 5 per cent or more of the outstanding voting stock or shares of both of them;

(e) one of them directly or indirectly controls the other;

(f) both of them are directly or indirectly controlled by a third person;

(g) together they directly or indirectly control a third person; or

(h) they are members of the same family.

5. Persons who are associated in business with one another in that one is the sole agent, sole distributor or sole concessionaire, however described, of the other shall be deemed to be related for the purposes of this Agreement if they fall within the criteria of paragraph 4.

4. Vid tillämpning av detta avtal skall personer anses vara sinsemellan beroende endast om

(a) de är tjänstemän eller styrelseledamöter i varandras företag,

(b) de enligt gällande rätt är att anse som bolagsmän,

(c) de är arbetsgivare och anställd,

(d) någon direkt eller indirekt äger, kontrollerar eller innehar fem procent eller mer av röstvärdet för aktierna hos dem båda,

(e) den ena direkt eller indirekt kontrollerar den andra,

(f) båda direkt eller indirekt kontrolleras av en tredje person,

(g) de tillsammans direkt eller indirekt kontrollerar en tredje person, eller

(h) de tillhör samma familj.

5. Personer som har ekonomisk intressegemenskap på så sätt att den ena är den andras ensamagent, ensamdistributör eller ensamförsäljare skall, oavsett hur det beskrivs, vid tillämpning av detta avtal anses vara sinsemellan beroende om de faller inom bestämmelserna i punkt 4.

Article 16

Upon written request, the importer shall have the right to an explanation in writing from the customs administration of the country of importation as to how the customs value of the importer's goods was determined.

Artikel 16

På skriftlig begäran skall importören ha rätt till skriftlig förklaring från importlandets tullmyndighet om hur tullvärdet för importvarorna har fastställts.

Article 17

Nothing in this Agreement shall be construed as restricting or calling into question the rights of customs administrations to satisfy themselves as to the truth or accuracy of any statement, document or declaration presented for customs valuation purposes.

Artikel 17

Ingenting i detta avtal skall innebära inskränkning i eller ifrågasättande av tullmyndigheternas rätt att förvissa sig om äktheten eller riktigheten av en uppgift, en handling eller en förklaring som har lämnats för beräkning av tullvärde.

ADMINISTRATION, CONSULTATIONS AND DISPUTE SETTLEMENT

Article 18

Institutions

1.There is hereby established a Committee on Customs Valuation (referred to in this Agreement as "the Committee") composed of representatives from each of the Members. The Committee shall elect its own Chairman and shall normally meet once a year, or as is otherwise envisaged by the relevant provisions of this Agreement, for the purpose of affording Members the opportunity to consult on matters relating to the administration of the customs valuation system by any Member as it might affect the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives and carrying out such other responsibilities as may be assigned to it by the Members. The WTO Secretariat shall act as the secretariat to the Committee.

TILLÄMPNING, SAMRÅD OCH TVISTLÖSNING

Artikel 18

Institutioner

1. Härmed upprättas en kommitté för tullvärde (i detta avtal benämnd "kommittén") sammansatt av representanter för var och en av medlemmarna. Kommittén skall utse sin egen ordförande och skall som regel sammanträda en gång om året eller enligt vad som annars framgår av tillämpliga bestämmelser i detta avtal, i syfte dels att ge medlemmarna möjlighet att samråda i frågor som hänför sig till en medlems tillämpning av tullvärdesystemet i den mån det kan påverka detta avtals funktion eller främjandet av dess syften, dels att fullgöra sådana andra uppgifter som medlemmarna kan komma att ålägga kommittén. WTO-sekretariatet skall fungera som kommitténs sekretariat.

2.There shall be established a Technical Committee on Customs Valuation (referred to in this Agreement as "the Technical Committee") under the auspices of the Customs Co-operation Council (referred to in this Agreement as "the CCC"), which shall carry out the responsibilities described in Annex II to this Agreement and shall operate in accordance with the rules of procedure contained therein.

2. Det skall upprättas en teknisk kommitté för tullvärde (i detta avtal benämnd "tekniska kommittén") under Tullsamarbetsrådet (i detta avtal benämnt "CCC"), vilken skall fullgöra de uppgifter som anges i bilaga II till detta avtal och verka i enlighet med den arbetsordning som anges där.

Article 19

Consultations and Dispute Settlement

1.Except as otherwise provided herein, the Dispute Settlement Understanding is applicable to consultations and the settlement of disputes under this Agreement.

2.If any Member considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the achievement of any objective of this Agreement is being impeded, as a result of the actions of another Member or of other Members, it may, with a view to reaching a mutually satisfactory solution of this matter, request consultations with the Member or Members in question. Each Member shall afford sympathetic consideration to any request from another Member for consultations.

Artikel 19

Samråd och tvistlösning

1. Såvida inte annat bestämts i detta avtal skall Överenskommelsen om tvistlösning tillämpas med avseende på samråd och tvistlösning inom ramen för detta avtal.

2. Om en medlem anser att en förmån, som direkt eller indirekt tillkommer medlemmen enligt detta avtal, upphävs eller minskas eller att uppnåendet av något av avtalets syften hindras på grund av en annan medlems eller andra medlemmars åtgärder, kan denna medlem, i syfte att uppnå en ömsesidigt godtagbar lösning av frågan, begära samråd med den andra medlemmen eller de andra medlemmarna. En medlem skall välvilligt beakta en annan medlems begäran om samråd.

3. The Technical Committee shall provide, upon request, advice and assistance to Members engaged in consultations.

3. Tekniska kommittén skall, på begäran, ge råd till och bistå medlemmar som är inbegripna i samråd.

4. At the request of a party to the dispute, or on its own initiative, a panel established to examine a dispute relating to the provisions of this Agreement may request the Technical Committee to carry out an examination of any questions requiring technical consideration. The panel shall determine the terms of reference of the Technical Committee for the particular dispute and set a time period for receipt of the report of the Technical Committee. The panel shall take into consideration the report of the Technical Committee. In the event that the Technical Committee is unable to reach consensus on a matter referred to it pursuant to this paragraph, the panel should afford the parties to the dispute an opportunity to present their views on the matter to the panel.

4. En panel som upprättas för att granska en tvist som berör bestämmelserna i detta avtal kan på begäran av en part i tvisten eller på eget initiativ begära att Tekniska kommittén gör en undersökning av frågor av teknisk art. Panelen skall fastställa mandat för Tekniska kommittén i tvisten i fråga och bestämma tidpunkt då rapporten från Tekniska kommittén skall avges. Panelen skall beakta rapporten från Tekniska kommittén. För det fall Tekniska kommittén inte når enighet i en fråga som hänskjutits för granskning enligt denna punkt, skall panelen ge parterna i tvisten möjlighet att framlägga sina synpunkter i frågan inför panelen.

5. Confidential information provided to the panel shall not be disclosed without formal authorization from the person, body or authority providing such information. Where such information is requested from the panel but release of such information by the panel is not authorized, a non-confidential summary of this information, authorized by the person, body or authority providing the information, shall be provided.

5. Konfidentiell information som lämnats till panelen skall inte offentliggöras utan formellt tillstånd av den person, organisation eller myndighet som lämnat informationen. I de fall då sådan information begärs av panelen, men panelen inte ges tillstånd att offentliggöra den, skall en icke-konfidentiell sammanfattning av informationen tillhandahållas med tillstånd av den person, organisation eller myndighet som lämnat informationen.

PART III

SPECIAL AND DIFFERENTIAL TREATMENT

Article 20

1. Developing country Members not party to the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade done on 12 April 1979 may delay application of the provisions of this Agreement for a period not exceeding five years from the date of entry into force of the WTO Agreement for such Members. Developing country Members who choose to delay application of this Agreement shall notify the Director-General of the WTO accordingly.

2. In addition to paragraph 1, developing country Members not party to the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade done on 12 April 1979 may delay application of paragraph 2(b)(iii) of Article 1 and Article 6 for a period not exceeding three years following their application of all other provisions of this Agreement. Developing country Members that choose to delay application of the provisions specified in this paragraph shall notify the Director-General of the WTO accordingly.

DEL III

SÄRSKILD OCH DIFFERENTIERAD BEHANDLING

Artikel 20

1. En u-landsmedlem som inte är part i avtalet den 12 april 1979 om tillämpning av artikel VII i Allmänna tull- och handelsavtalet får uppskjuta tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal under en tid av högst fem år från den dag då WTO-avtalet träder i kraft för medlemmen i fråga. En u-landsmedlem som väljer att uppskjuta tillämpningen av överenskommelsen skall meddela generaldirektören i WTO härom.

2. Förutom vad som anges i punkt 1 får en u-landsmedlem som inte är part i avtalet den 12 april 1979 om tillämpning av artikel VII i Allmänna tull- och handelsavtalet uppskjuta tillämpningen av artikel 1.2(b)(iii) och artikel 6 under en tid av högst tre år efter det att den börjat tillämpa alla övriga bestämmelser i detta avtal. En u-landsmedlem som väljer att uppskjuta tillämpningen av de bestämmelser som angivits i denna punkt skall meddela generaldirektören i WTO härom.

3. Developed country Members shall furnish, on mutually agreed terms, technical assistance to developing country Members that so request. On this basis developed country Members shall draw up programmes of technical assistance which may include, *inter alia,* training of personnel, assistance in preparing implementation measures, access to sources of information regarding customs valuation methodology, and advice on the application of the provisions of this Agreement.

3. I-landsmedlemmar skall, på ömsesidigt överenskomma villkor, tillhandahålla tekniskt bistånd till u-landsmedlemmar som begär detta. På denna grundval skall i-landsmedlemmar fastställa program för tekniskt bistånd som bl. a. kan omfatta utbildning av personal, hjälp med att utarbeta tillämpningsbestämmelser, tillgång till information och metodik för beräkning av tullvärde och råd om tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal.

PART IV

FINAL PROVISIONS

DEL IV

SLUTBESTÄMMELSER

Article 21

Reservations

Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other Members.

Artikel 21

Förbehåll

Förbehåll få inte göras för någon av bestämmelserna i detta avtal utan övriga medlemmarnas medgivande.

Article 22

National Legislation

1. Each Member shall ensure, not later than the date of application of the provisions of this Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of this Agreement.

Artikel 22

Nationell lagstiftning

1. Varje medlem skall senast den dag då avtalet träder i kraft för densamma säkerställa att dess lagar och andra författningar samt administrativa förfaranden överensstämmer med bestämmelserna i avtalet.

2. Each Member shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

2. Varje medlem skall underrätta kommittén om ändringar i sina lagar och andra författningar som har anknytning till detta avtal samt om ändringar av tillämpningen av dessa lagar och andra författningar.

Article 23

Review

Artikel 23

Översyn

The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the Council for Trade in Goods of developments during the period covered by such reviews.

Kommittén skall årligen se över detta avtals tillämpning och funktion under beaktande av dess syften. Kommittén skall årligen underrätta Varuhandelsrådet om utvecklingen under den tid som översynen avsett.

Article 24

Secretariat

Artikel 24

Sekretariatet

This Agreement shall be serviced by the WTO Secretariat except in regard to those responsibilities specifically assigned to the Technical Committee, which will be serviced by the CCC Secretariat.

Sekretariatgöromål beträffande detta avtal skall handhas av WTO-sekretariatet utom vad gäller sådana uppgifter som särskilt har tilldelats Tekniska kommittén, vilka skall handhas av CCC:s sekretariat.

ANNEX I

INTERPRETATIVE NOTES

General Note

Sequential Application of Valuation Methods

1. Articles 1 through 7 define how the customs value of imported goods is to be determined under the provisions of this Agreement. The methods of valuation are set out in a sequential order of application. The primary method for customs valuation is defined in Article 1 and imported goods are to be valued in accordance with the provisions of this Article whenever the conditions prescribed therein are fulfilled.

2. Where the customs value cannot be determined under the provisions of Article 1, it is to be determined by proceeding sequentially through the succeeding Articles to the first such Article under which the customs value can be determined. Except as provided in Article 4, it is only when the customs value cannot be determined under the provisions of a particular Article that the provisions of the next Article in the sequence can be used.

3. If the importer does not request that the order of Articles 5 and 6 be reversed, the normal order of the sequence is to be followed. If the importer does so request but it then proves impossible to determine the customs value under the provisions of Article 6, the

BILAGA I

FÖRKLARANDE ANMÄRKNINGAR

Allmän anmärkning

Ordningsföljd vid tillämpning av värderingsmetoder.

1. Artiklarna 1-7 anger hur tullvärdet för en importerad vara skall fastställas enligt bestämmelserna i detta avtal. Värderingsmetoderna är angivna i den ordningsföljd som de skall tillämpas. Den grundläggande metoden för tullvärdeberäkning beskrivs i artikel 1 och en importerad vara skall värderas enligt bestämmelserna i denna artikel om däri föreskrivna villkor är uppfyllda.

2. I de fall då tullvärdet inte kan fastställas enligt bestämmelserna i artikel 1, skall man fastställa tullvärdet genom att i tur och ordning gå igenom de efterföljande artiklarna fram till den första artikeln enligt vilken tullvärdet kan fastställas. Med det undantag som anges i artikel 4 är det endast när tullvärdet inte kan fastställas enligt bestämmelserna i en viss artikel som bestämmelserna i nästföljande artikel får användas.

3. Om importören inte begär att ordningsföljden av artiklarna 5 och 6 skall kastas om, skall den normala ordningsföljden tillämpas. Om importören begär omkastad ordningsföljd men det sedan visar sig omöjligt att fastställa tullvärdet enligt bestämmelserna i artikel 6,

customs value is to be determined under the provisions of Article 5, if it can be so determined.

skall tullvärdet fastställas enligt bestämmelserna i artikel 5, om detta är möjligt.

4. Where the customs value cannot be determined under the provisions of Articles 1 through 6 it is to be determined under the provisions of Article 7.

4. Om tullvärdet inte kan fastställas enligt bestämmelserna i artiklarna 1-6, skall det fastställas enligt bestämmelserna i artikel 7.

Use of Generally Accepted Accounting Principles

Användning av allmänt antagna bokföringsprinciper

1. "Generally accepted accounting principles" refers to the recognized consensus or substantial authoritative support within a country at a particular time as to which economic resources and obligations should be recorded as assets and liabilities, which changes in assets and liabilities should be recorded, how the assets and liabilities and changes in them should be measured, what information should be disclosed and how it should be disclosed, and which financial statements should be prepared. These standards may be broad guidelines of general application as well as detailed practices and procedures.

1. "Allmänt antagna bokföringsprinciper" syftar på erkänd konsensus eller vad som auktoriserats av vederbörande myndigheter inom ett land vid en viss tidpunkt beträffande vilka ekonomiska resurser och åtaganden som skall bokföras som tillgångar och skulder, vilka ändringar i tillgångar och skulder som skall bokföras, hur tillgångarna och skulderna och förändringar av dem skall beräknas, vilka uppgifter som skall lämnas och hur detta skall ske samt vilka räkenskapshandlingar som skall upprättas. Dessa normer kan avse allmänt tillämpliga riktlinjer lika väl som användning och tillvägagångssätt och förfaranden i detalj.

2. For the purposes of this Agreement, the customs administration of each Member shall utilize information prepared in a manner consistent with generally accepted accounting principles in the country which is appropriate for the Article in question. For example, the determination of usual profit and general expenses under the provisions of Article 5 would be carried out utilizing information prepared in a manner consistent with generally accepted accounting principles of the country of importation. On the other hand, the determination of usual profit and general expenses under the provisions of Article 6 would be carried out utilizing information prepared in a manner consistent with generally accepted accounting principles of the country of production. As a further example, the determination of an element provided for in paragraph 1(b)(ii) of Article 8 undertaken in the country of importation would be carried out utilizing information in a manner consistent with the generally accepted accounting principles of that country.

2. För de ändamål som avses i detta avtal skall medlemmarnas tullmyndigheter använda uppgifter som framtagits i enlighet med allmänt antagna bokföringsprinciper i det land som avses i bestämmelserna i den aktuella artikeln. Vinst och allmänna omkostnader enligt bestämmelserna i artikel 5 skall exempelvis fastställas med användande av uppgifter som framtagits enligt allmänt antagna bokföringsprinciper i importlandet. Å andra sidan skall vinst och allmänna omkostnader enligt bestämmelserna i artikel 6 fastställas med användande av uppgifter som sammanställts enligt allmänt antagna bokföringsprinciper i tillverkningslandet. Ett annat exempel är att ett sådant kostnadselement som avses i artikel 8.1 (b)(ii) och som uppkommit i importlandet skall fastställas med användande av uppgifter enligt allmänt antagna bokföringsprinciper i det landet.

Note to Article 1

Price Actually Paid or Payable

1. The price actually paid or payable is the total payment made or to be made by the buyer to or for the benefit of the seller for the imported goods. The payment need not necessarily take the form of a transfer of money. Payment may be made by way of letters of credit or negotiable instruments. Payment may be made directly or indirectly. An example of an indirect payment would be the settlement by the buyer, whether in whole or in part, of a debt owed by the seller.

2. Activities undertaken by the buyer on the buyer's own account, other than those for which an adjustment is provided in Article 8, are not considered to be an indirect payment to the seller, even though they might be regarded as of benefit to the seller. The costs of such activities shall not, therefore, be added to the price actually paid or payable in determining the customs value.

3. The customs value shall not include the following charges or costs, provided that they are distinguished from the price actually paid or payable for the imported goods:

(a) charges for construction, erection, assembly, maintenance or technical assistance, undertaken after importation on imported goods such as industrial plant, machinery or equipment;

Anmärkning till artikel 1

Pris som har betalats eller skall betalas.

1. Det pris som har betalats eller skall betalas avser hela det belopp som köparen har erlagt eller skall erlägga för den importerade varan till säljaren eller till säljarens förmån. Betalningen behöver inte nödvändigtvis ske genom överföring av pengar. Betalningen kan ske genom remburser eller negociabla dokument. Betalning kan göras direkt eller indirekt. Indirekt betalning kan exempelvis innebära att köparen helt eller delvis reglerar en skuld som säljaren har.

2. Åtgärder som köparen vidtar för egen räkning, andra än sådana för vilka justering föreskrivs i artikel 8, anses inte utgöra indirekt betalning till säljaren även om de kan anses vara till förmån för denne. Kostnaderna för sådana åtgärder skall därför, vid fastställande av tullvärdet, inte läggas till det pris som har betalats eller skall betalas.

3. Tullvärdet skall inte omfatta följande avgifter eller kostnader om de kan särskiljas från det pris som har betalats eller skall betalas för den importerade varan

(a) kostnader för konstruktion, uppförande, montering, underhåll och teknisk assistans som efter införseln vidtas på sådana importerade varor som industriella anläggningar, maskiner eller utrustningar,

(b) the cost of transport after importation;

(b) kostnad för transport efter införseln,

(c) duties and taxes of the country of importation.

(c) tullar och skatter i importlandet.

4. The price actually paid or payable refers to the price for the imported goods. Thus the flow of dividends or other payments from the buyer to the seller that do not relate to the imported goods are not part of the customs value.

4. Med det pris som har betalats eller skall betalas avses priset för den importerade varan. Överföring av sådan utdelning eller annan betalning från köparen till säljaren som inte avser den importerade varan skall således inte ingå i tullvärdet.

Paragraph 1 (a) (iii)

Among restrictions which would not render a price actually paid or payable unacceptable are restrictions which do not substantially affect the value of the goods. An example of such restrictions would be the case where a seller requires a buyer of automobiles not to sell or exhibit them prior to a fixed date which represents the beginning of a model year.

Punkt (a) (iii)

Till de begränsningar som inte medför att det pris som betalats eller skall betalas underkänns hör sådana begränsningar som endast obetydligt påverkar varans värde. Ett exempel på sådan begränsning är då en säljare kräver att en köpare av bilar inte säljer eller ställer ut dem före en bestämd dag då det nya modellåret börjar.

Paragraph 1 (b)

1. If the sale or price is subject to some condition or consideration for which a value cannot be determined with respect to the goods being valued, the transaction value shall not be acceptable for customs purposes. Some examples of this include:

Punkt 1 (b)

Om försäljningen eller priset beror på villkor eller vederlag vars värde inte kan fastställas med avseende på den vara som skall värderas, skall transaktionsvärdet inte godtas för tulländamål. Exempel på detta är

(a) the seller establishes the price of the imported goods on condition that the buyer will also buy other goods in specified quantities;

(a) säljaren fastställer priset för den importerade varan med förbehåll för att köparen även köper andra varor i angiven mängd,

(b) the price of the imported goods is dependent upon the price or prices at which the buyer of the imported goods sells other goods to the seller of the imported goods;

(b) priset för den importerade varan är beroende av det pris eller de priser till vilket eller vilka köparen av den importerade varan säljer en annan vara till säljaren av den importerade varan,

(c) the price is established on the basis of a form of payment extraneous to the imported goods, such as where the imported goods are semi-finished goods which have been provided by the seller on condition that the seller will receive a specified quantity of the finished goods.

(c) priset har fastställts med utgångspunkt från betalning som inte har samband med den importerade varan, till exempel om den importerade varan utgör halvfabrikat som säljaren tillhandahållit mot att han erhåller en bestämd mängd av den färdigbearbetade varan.

2. However, conditions or considerations relating to the production or marketing of the imported goods shall not result in rejection of the transaction value. For example, the fact that the buyer furnishes the seller with engineering and plans undertaken in the country of importation shall not result in rejection of the transaction value for the purposes of Article 1. Likewise, if the buyer undertakes on the buyer's own account, even though by agreement with the seller, activities relating to the marketing of the imported goods, the value of these activities is not part of the customs value nor shall such activities result in rejection of the transaction value.

2. Villkor eller vederlag, som hänför sig till tillverkning eller marknadsföring av den importerade varan, skall dock inte medföra att transaktionsvärdet underkänns. Den omständigheten att köparen tillhandahåller säljaren konstruktionsarbete och ritningar som görs i importlandet skall exempelvis inte medföra att transaktionsvärdet enligt artikel 1 underkänns. Om köparen för egen räkning vidtar åtgärder, som har att göra med marknadsföring av den importerade varan, skall, även om detta sker enligt överenskommelse med säljaren, värdet av dessa åtgärder inte ingå i tullvärdet och åtgärderna skall inte medföra att transaktionsvärdet underkänns.

Paragraph 2

1. Paragraphs 2(a) and 2(b) provide different means of establishing the acceptability of a transaction value.

Punkt 2

1. Punkt 2(a) och 2(b) anger olika sätt att fastställa om ett transaktionsvärde kan godtas.

2. Paragraph 2(a) provides that where the buyer and the seller are related, the circumstances surrounding the sale shall be examined and the transaction value shall be accepted as the customs value provided that the relationship did not influence the price. It is not intended that there should be an examination of the circumstances in all cases where the buyer and the seller are related. Such examination will only be required where there are doubts about the acceptability of the price. Where the customs administration have no doubts about the acceptability of the price, it should be accepted without requesting further information from the importer. For example, the customs administration may have previously examined the relationship, or it may already have detailed information concerning the buyer and the seller, and may already be satisfied from such examination or information that the relationship did not influence the price.

2. Punkt 2(a) föreskriver att i de fall köparen och säljare är sinsemellan beroende skall omständigheterna kring försäljningen undersökas och transaktionsvärdet godtas som tullvärde, förutsatt att beroendeförhållandet inte har påverkat priset. Avsikten är inte att en undersökning av omständigheterna alltid skall göras när köparen och säljaren är sinsemellan beroende. Sådan undersökning behöver endast göras om det råder tvivel om huruvida priset kan godtas. I de fall då tullmyndigheten inte tvekar om att priset är godtagbart, skall det godtas utan att ytterligare uppgifter infordras från importören. Tullmyndigheten kan exempelvis tidigare ha undersökt beroendeförhållandet eller redan ha ingående kännedom om köpare och säljare och kan på grund därav ha fastställt att beroendeförhållandet inte har påverkat priset.

3. Where the customs administration is unable to accept the transaction value without further inquiry, it should give the importer an opportunity to supply such further detailed information as may be necessary to enable it to examine the circumstances surrounding the sale. In this context, the customs administration should be prepared to examine relevant aspects of the transaction, including the way in which the buyer and seller organize their commercial relations and the way in which the price in question was arrived at, in order to determine whether the relationship influenced the price. Where it can be shown that the buyer and seller, although related under the provisions of Article 15, buy from and sell to each other as if they were not related, this would demonstrate that the price had not been influenced by the relationship. As an example of this, if the price had been settled in a manner consistent with the normal pricing practices of the industry in question or with the way the seller settles prices for sales to buyers who are not related to the seller, this would demonstrate that the price had not been influenced by the relationship. As a further example, where it is shown that the price is adequate to ensure recovery of all costs plus a profit which is representative of the firm's overall profit realized over a representative period of time (e.g. on an annual basis) in sales of goods of the same class or kind, this would demonstrate that the price had not been influenced.

3. I de fall då tullmyndigheten inte kan godta transaktionsvärdet utan ytterligare utredning skall importören ges möjlighet att inkomma med ytterligare uppgifter som kan anses nödvändiga för att tullmyndigheten skall kunna undersöka omständigheterna kring försäljningen. För att fastställa om beroendeförhållandet har påverkat priset skall tullmyndigheten vara beredd att granska transaktionen ur de synvinklar som kan vara av betydelse, inbegripet det sätt på vilket köpare och säljare reglerar sina affärsförhållanden och det sätt på vilket man har kommit fram till priset i fråga. I de fall då det kan visas att köpare och säljare, trots att de är sinsemellan beroende enligt bestämmelserna i artikel 15, köper från och säljer till varandra som om de var sinsemellan oberoende, får detta anses utvisa att priset inte har påverkats av beroendeförhållandet. Ett exempel på detta är att om priset har fastställts i överensstämmelse med den normala prissättning som branschen i fråga tillämpar eller i överensstämmelse med säljarens priser vid försäljning till oberoende köpare, får detta anses utvisa att priset inte har påverkats av beroendeförhållandet. Ett annat exempel på detta är att om det visas att priset är tillräckligt högt för att täcka alla kostnader med tillägg av en vinst som motsvarar företagets hela vinst uppnådd under en representativ tidsperiod (t ex under ett år) vid försäljning av varor av samma kategori eller slag, får detta anses utvisa att priset inte har påverkats.

4. Paragraph 2(b) provides an opportunity for the importer to demonstrate that the transaction value closely approximates to a "test" value previously accepted by the customs administration and is therefore acceptable under the provisions of Article 1. Where a test under paragraph 2(b) is met, it is not necessary to examine the question of influence under paragraph 2(a). If the customs administration has already sufficient information to be satisfied, without further detailed inquiries, that one of the tests provided in paragraph 2(b) has been met, there is no reason for it to require the importer to demonstrate that the test can be met. In paragraph 2(b) the term "unrelated buyers" means buyers who are not related to the seller in any particular case.

4. Punkt 2(b) ger möjlighet för importören att bevisa att transaktionsvärdet nära överensstämmer med ett "jämförelsevärde" som tidigare har godtagits av tullmyndigheten och att det därför kan godtas enligt bestämmelserna i artikel 1. Om ett av kriterierna i punkt 2(b) är uppfyllt, behöver frågan om påverkan enligt punkt 2 (a) inte undersökas. Om tullmyndigheten redan har tillräcklig kännedom för att utan ytterligare utredning fastställa att ett av de kriterier som anges i punkt 2(b) är uppfyllt, finns inte anledning begära att importören skall visa att kriteriet är uppfyllt. I punkt 2 (b) skall med "oberoende köpare" avses köpare som inte står i beroendeförhållande till säljaren i något särskilt avseende.

A number of factors must be taken into consideration in determining whether one value "closely approximates" to another value. These factors include the nature of the imported goods, the nature of the industry itself, the season in which the goods are imported, and, whether the difference in values is commercially significant. Since these factors may vary from case to case, it would be impossible to apply a uniform standard such as a fixed percentage, in each case. For example, a small difference in value in a case involving one type of goods could be unacceptable while a large difference in a case involving another type of goods might be acceptable in determining whether the transaction value closely approximates to the "test" values set forth in paragraph 2(b) of Article 1.

Vid fastställande av huruvida ett värde "nära överensstämmer med" ett annat värde måste hänsyn tas till flera faktorer. Dessa faktorer omfattar den importerade varans slag, typen av bransch, tid på året när varan importeras och om skillnaderna i värdet har väsentlig ekonomisk betydelse. Eftersom dessa faktorer kan variera från fall till fall är det inte möjligt att för varje fall tillämpa en enhetlig norm, exempelvis en fast procentsats. En mindre skillnad i värdet kan till exempel i ett fall som avser ett slags vara inte godtas, medan en större skillnad i ett fall som avser ett annat slags vara kan godtas vid fastställande av huruvida transaktionsvärdet nära överensstämmer med de "jämförelsevärden" som anges i artikel 1.2(b).

Note to Article 2

1.In applying Article 2, the customs administration shall, wherever possible, use a sale of identical goods at the same commercial level and in substantially the same quantities as the goods being valued. Where no such sale is found, a sale of identical goods that takes place under any one of the following three conditions may be used:

(a) a sale at the same commercial level but in different quantities;

Anmärkning till artikel 2

1. Vid tillämpning av artikel 2 skall tullmyndigheten, i de fall det är möjligt, använda en försäljning av en identisk vara i samma handelsled och av i stort sett samma kvantitet som den vara som skall värderas. Om ingen sådan försäljning påträffas, kan en försäljning av en identisk vara som äger rum under någon av nedanstående tre förutsättningar användas

(a) försäljning i samma handelsled men av annan kvantitet,

(b) a sale at a different commercial level but in substantially the same quantities; or

(b) försäljning i annat handelsled men av i stort sett samma kvantitet, eller

(c) a sale at a different commercial level and in different quantities.

(c) försäljning i annat handelsled och av annan kvantitet.

2. Having found a sale under any one of these three conditions adjustments will then be made, as the case may be, for:

2. Om försäljning under någon av de tre förutsättningarna påträffas, skall justering, allt efter omständigheterna, göras för

(a) quantity factors only;

(a) kvantitetsfaktorer enbart,

(b) commercial level factors only; or

(b) handelsledsfaktorer enbart, eller

(c) both commercial level and quantity factors.

(c) både handelsleds- och kvantitetsfaktorer.

3. The expression "and/or" allows the flexibility to use the sales and make the necessary adjustments in any one of the three conditions described above.

3. Uttrycket "och/eller" ger möjlighet att utgå från försäljningarna och göra nödvändiga justeringar enligt någon av ovannämnda tre förutsättningar.

4. For the purposes of Article 2, the transaction value of identical imported goods means a customs value, adjusted as provided for in paragraphs 1(b) and 2, which has already been accepted under Article 1.

4. Vid tillämpning av artikel 2 skall med transaktionsväret för identisk importerad vara avses ett tullvärde, justerat enligt punkt 1(b) och 2 i denna artikel, som redan har godtagits enligt artikel 1.

5.A condition for adjustment because of different commercial levels or different quantities is that such adjustment, whether it leads to an increase or a decrease in the value, be made only on the basis of demonstrated evidence that clearly establishes the reasonableness and accuracy of the adjustments, e.g. valid price lists containing prices referring to different levels or different quantities. As an example of this, if the imported goods being valued consist of a shipment of 10 units and the only identical imported goods for which a transaction value exists involved a sale of 500 units, and it is recognized that the seller grants quantity discounts, the required adjustment may be accomplished by resorting to the seller's price list and using that price applicable to a sale of 10 units. This does not require that a sale had to have been made in quantities of 10 as long as the price list has been established as being bona fide through sales at other quantities. In the absence of such an objective measure, however, the determination of a customs value under the provisions of Article 2 is not appropriate.

5. Ett villkor för justering på grund av annat handelsled eller annan kvantitet är att justeringen, oavsett om den innebär höjning eller sänkning av värdet, görs enbart med stöd av uppgifter av vilka skäligheten och riktigheten av justeringen klart framgår, till exempel gällande prislistor som innehåller priser med avseende på olika handelsled eller olika kvantiteter. Ett exempel härpå är att om den importerade varan som skall värderas utgör en sändning av tio enheter och den enda identiska importerade vara för vilken ett transaktionsvärde föreligger utgör en försäljning av 500 enheter och det är känt att säljaren lämnar kvantitetsrabatter, kan erforderlig justering verkställas genom att det pris i säljarens prislista som avser en försäljning av tio enheter tillämpas. Det krävs inte att försäljningen har skett i kvantiteter om tio om det genom försäljningar i andra kvantiteter kan fastställas att prislistan är regelrätt upprättad. Om emellertid en sådan objektiv mätmetod saknas, är bestämmelserna i artikel 2 inte tillämpliga för fastställande av tullvärde.

Note to Article 3

1.In applying Article 3, the customs administration shall, wherever possible, use a sale of similar goods at the same commercial level and in substantially the same quantities as the goods being valued. Where no such sale is found, a sale of similar goods that takes place under any one of the following three conditions may be used:

(a) a sale at the same commercial level but in different quantities;

(b) a sale at a different commercial level but in substantially the same quantities; or

(c) a sale at a different commercial level and in different quantities.

2.Having found a sale under any one of these three conditions adjustments will then be made, as the case may be, for:

(a) quantity factors only;

(b) commercial level factors only; or

(c) both commercial level and quantity factors.

Anmärkning till Artikel 3

1. Vid tillämpning av artikel 3 skall tullmyndigheten, i de fall det är möjligt, använda en försäljning av en liknande vara i samma handelsled och av i stort sett samma kvantitet som den vara som skall värderas. Om ingen sådan försäljning påträffas, kan en försäljning av en liknande vara som äger rum under någon av nedanstående tre förutsättningar användas

(a) försäljning i samma handelsled men av annan kvantitet,

(b) försäljning i annat handelsled men av i stort sett samma kvantitet, eller

(c) försäljning i annat handelsled och av annan kvantitet.

2. Om försäljning under någon av det tre förutsättningarna påträffas skall justering, allt efter omständigheterna, göras för

(a) kvantitetsfaktorer enbart,

(b) handelsledsfaktorer enbart, eller

(c) både handelsleds- och kvantitetsfaktorer.

3. The expression "and/or" allows the flexibility to use the sales and make the necessary adjustments in any one of the three conditions described above.

3. Uttrycket "och/eller" ger möjlighet att utgå från försäljningarna och göra nödvändiga justeringar enligt någon av ovannämnda tre förutsättningar.

4. For the purpose of Article 3, the transaction value of similar imported goods means a customs value, adjusted as provided for in paragraphs 1(b) and 2, which has already been accepted under Article 1.

4. Vid tillämpning av artikel 3 skall med transaktionsvärdet för liknande importerad vara avses ett tullvärde, justerat enligt punkt 1 (b) och 2 i denna artikel, som redan har godtagits enligt artikel 1.

5. A condition for adjustment because of different commercial levels or different quantities is that such adjustment, whether it leads to an increase or a decrease in the value, be made only on the basis of demonstrated evidence that clearly establishes the reasonableness and accuracy of the adjustment, e.g. valid price lists containing prices referring to different levels or different quantities. As an example of this, if the imported goods being valued consist of a shipment of 10 units and the only similar imported goods for which a transaction value exists involved a sale of 500 units, and it is recognized that the seller grants quantity discounts, the required adjustment may be accomplished by resorting to the seller's price list and using that price applicable to a sale of 10 units. This does not require that a sale had to have been made in quantities of 10 as long as the price list has been established as being bona fide through sales at other quantities. In the absence of such an objective measure, however, the determination of a customs value under the provisions of Article 3 is not appropriate.

5. Ett villkor för justering på grund av annat handelsled eller annan kvantitet är att justeringen, oavsett om den innebär höjning eller sänkning av värdet, görs enbart med stöd av uppgifter av vilka skäligheten och riktigheten av justeringen klart framgår, till exempel gällande prislistor som innehåller priser som avser olika handelsled eller olika kvantiteter. Ett exempel härpå är att om den importerade vara som skall värderas utgör en sändning av tio enheter och den enda liknande importerade vara för vilken ett transaktionsvärde föreligger utgör en försäljning av 500 enheter och det är känt att säljaren lämnar kvantitetsrabatter, kan erforderlig justering verkställas genom att det pris i säljarens prislista som avser en försäljning av tio enheter tillämpas. Det krävs inte att försäljningen har skett i kvantiteter om tio om det genom försäljningar i andra kvantiteter kan fastställas att prislistan är regelrätt upprättad. Om emellertid en sådan objektiv mätmetod saknas, är bestämmelserna i artikel 3 inte tillämpliga för fastställande av tullvärde.

Note to Article 5

1. The term "unit price at which ... goods are sold in the greatest aggregate quantity" means the price at which the greatest number of units is sold in sales to persons who are not related to the persons from whom they buy such goods at the first commercial level after importation at which such sales take place.

2. As an example of this, goods are sold from a price list which grants favourable unit prices for purchases made in larger quantities.

Anmärkning till artikel 5

1. Med uttrycket "pris per enhet till vilket en vara säljs i största sammanlagd kvantitet" avses det pris till vilket det största antalet enheter säljs vid försäljning till personer, som inte står i beroendeförhållande till de personer som de köper varan av i det första handelsledet efter importen i vilket sådan försäljning äger rum.

2. Exempel härpå är att en vara säljs enligt en prislista som erbjuder ett förmånligt pris per enhet vid köp i större kvantiteter.

Sale quantity	*Unit price*	*Number of sales*	*Total quantity sold at each price*
1-10 units	100	10 sales of 5 units 5 sales of 3 units	65
11-25 units	95	5 sales of 11 units	55
over 25 units	90	1 sale of 30 units 1 sale of 50 units	80

The greatest number of units sold at a price is 80; therefore, the unit price in the greatest aggregate quantity is 90.

Det största antalet enheter som har sålts till ett visst pris är 80; priset per enhet i största sammanlagd kvantitet är därför 90.

3.As another example of this, two sales occur. In the first sale 500 units are sold at a price of 95 currency units each. In the second sale 400 units are sold at a price of 90 currency units each. In this example, the greatest number of units sold at a particular price is 500; therefore, the unit price in the greatest aggregate quantity is 95.

3.Ett annat exempel härpå är om två försäljningar föreligger. Vid den första försäljningen har 500 enheter sålts till ett enhetspris av 95. Vid den andra försäljningen har 400 enheter sålts till ett enhetspris av 90. I detta exempel är det största antalet enheter som har sålts till ett visst pris 500, varför priset per enhet i största sammanlagd kvantitet är 95.

4.A third example would be the following situation where various quantities are sold at various prices.

4.Ett tredje exempel är följande, där olika kvantiteter säljs till varierande priser.

(a) Sales

Sale quantity	*Unit price*
40 units	100
30 units	90
15 units	100
50 units	95
25 units	105
35 units	90
5 units	100

(b) Totals

Total quantity sold	*Unit price*
65	90
50	95
60	100
25	105

In this example, the greatest number of units sold at a particular price is 65; therefore, the unit price in the greatest aggregate quantity is 90.

I detta exempel är det det största antalet enheter som har sålts till ett visst pris 65, varför priset per enhet i största sammanlagd kvantitet är 90.

5. Any sale in the importing country, as described in paragraph 1 above, to a person who supplies directly or indirectly free of charge or at reduced cost for use in connection with the production and sale for export of the imported goods any of the elements specified in paragraph 1(b) of Article 8, should not be taken into account in establishing the unit price for the purposes of Article 5.

5. Vid fastställande av priset per enhet enligt artikel 5, skall hänsyn inte tas till sådan försäljning i importlandet, som beskrivits i punkt 1 ovan och som sker till person som direkt eller indirekt tillhandahåller varor eller tjänster som avses i artikel 8.1(b) gratis eller till reducerat pris för att användas i samband med tillverkning eller försäljning för export av den importerade varan.

6. It should be noted that "profit and general expenses" referred to in paragraph 1 of Article 5 should be taken as a whole. The figure for the purposes of this deduction should be determined on the basis of information supplied by or on behalf of the importer unless the importer's figures are inconsistent with those obtained in sales in the country of importation of imported goods of the same class or kind. Where the importer's figures are inconsistent with such figures, the amount for profit and general expenses may be based upon relevant information other than that supplied by or on behalf of the importer.

6. Det bör observeras att "vinst och allmänna omkostnader" som anges i artikel 5.1 skall bedömas som en helhet. Avdraget skall fastställas på grundval av uppgifter, som tillhandahållits av importören eller för dennes räkning, såvida uppgifterna inte avviker från vad som gäller vid försäljning i importlandet av importerad vara av samma kategori och slag. Om importörens uppgifter inte överensstämmer med sistnämnda uppgifter får beloppet för vinst och allmänna omkostnader grundas på andra uppgifter av betydelse än de som tillhandahållits av importören eller för dennes räkning.

7. The "general expenses" include the direct and indirect costs of marketing the goods in question.

7. "Allmänna omkostnader" omfattar direkta och indirekta kostnader för marknadsföring av varan i fråga.

8. Local taxes payable by reason of the sale of the goods for which a deduction is not made under the provisions of paragraph 1(a)(iv) of Article 5 shall be deducted under the provisions of paragraph 1(a)(i) of Article 5.

8. Inhemska skatter, som skall betalas på grund av försäljning av varor och för vilka avdrag inte gjorts enligt bestämmelserna i artikel 5.1 (a)(iv), skall dras av enligt bestämmelserna i artikel 5.1 (a)(i).

9. In determining either the commissions or the usual profits and general expenses under the provisions of paragraph 1 of Article 5, the question whether certain goods are "of the same class or kind" as other goods must be determined on a case-by-case basis by reference to the circumstances involved. Sales in the country of importation of the narrowest group or range of imported goods of the same class or kind, which includes the goods being valued, for which the necessary information can be provided, should be examined. For the purposes of Article 5, "goods of the same class or kind" includes goods imported from the same country as the goods being valued as well as goods imported from other countries.

9. Vid fastställande av antingen provisioner eller normala vinster och allmänna omkostnader enligt bestämmelserna i artikel 5.1 skall frågan huruvida en viss vara är "av samma kategori eller slag" som en annan vara bedömas från fall till fall med hänsyn till omständigheterna i det aktuella fallet. Försäljningar i importlandet av den minsta gruppen eller klassen av importerade varor av samma kategori eller slag för vilka nödvändiga uppgifter kan erhållas, inklusive den vara som skall värderas, skall undersökas. Vid tillämpning av artikel 5 skall "vara av samma kategori eller slag" omfatta såväl vara importerad från samma land som den vara som skall värderas som vara importerad från annat land.

10. For the purposes of paragraph 1(b) of Article 5, the "earliest date" shall be the date by which sales of the imported goods or of identical or similar imported goods are made in sufficient quantity to establish the unit price.

10. Vid tillämpning av artikel 5.1(b) skall "tidigaste tidpunkt" utgöra den dag då den importerade varan eller identisk eller liknande importerad vara försålts i tillräcklig kvantitet för att priset per enhet skall kunna fastställas.

11. Where the method in paragraph 2 of Article 5 is used, deductions made for the value added by further processing shall be based on objective and quantifiable data relating to the cost of such work. Accepted industry formulas, recipes, methods of construction, and other industry practices would form the basis of the calculations.

11. Om den metod som beskrivs i artikel 5.2 används, skall avdrag, som görs för värde som har tillförts genom vidarebearbetning, grundas på sakliga och mätbara uppgifter om kostnaderna för sådant arbete. Vedertagna industriella beskrivningar, recept, konstruktionsmetoder och annan industriell praxis skall utgöra grundval för beräkningar.

12. It is recognized that the method of valuation provided for in paragraph 2 of Article 5 would normally not be applicable when, as a result of the further processing, the imported goods lose their identity. However, there can be instances where, although the identity of the imported goods is lost, the value added by the processing can be determined accurately without unreasonable difficulty. On the other hand, there can also be instances where the imported goods maintain their identity but form such a minor element in the goods sold in the country of importation that the use of this valuation method would be unjustified. In view of the above, each situation of this type must be considered on a case-by-case basis.

12. Den värderingsmetod som anges i artikel 5.2 kan som regel inte användas när den importerade varan genom vidarebearbetning förlorar sin karaktär. Det finns emellertid tillfällen när det värde som tillförts genom bearbetningen utan större svårigheter kan fastställas exakt, trots att varan har mist sin karaktär. Å andra sidan kan det också finnas tillfällen när den importerade varan har kvar sin karaktär men utgör en så liten del av den vara som försålts i importlandet, att användningen av denna värderingsmetod inte kan försvaras. Med anledning av vad som ovan angivits skall situationer av detta slag bedömas från fall till fall.

1. As a general rule, customs value is determined under this Agreement on the basis of information readily available in the country of importation. In order to determine a computed value, however, it may be necessary to examine the costs of producing the goods being valued and other information which has to be obtained from outside the country of importation. Furthermore, in most cases the producer of the goods will be outside the jurisdiction of the authorities of the country of importation. The use of the computed value method will generally be limited to those cases where the buyer and seller are related, and the producer is prepared to supply to the authorities of the country of importation the necessary costings and to provide facilities for any subsequent verification which may be necessary.

1. Som allmän regel gäller att tullvärde enligt denna överenskommelse skall fastställas på grundval av sådana uppgifter som finns lätt tillgängliga i importlandet. För att fastställa ett produktionsvärde kan det emellertid bli nödvändigt att undersöka produktionskostnaderna för den vara som skall värderas och andra uppgifter som måste erhållas utanför importlandet. Dessutom befinner sig tillverkaren av varan i de flesta fall utanför importlandets myndigheters jurisdiktion. Användning av produktionsvärdemetoden skall som regel begränsas till sådana fall då köpare och säljare är sinsemellan beroende och då tillverkaren är beredd att tillhandahålla importlandets myndigheter nödvändiga kostnadsberäkningar och ge möjlighet till sådan efterföljande kontroll som kan behövas.

2. The "cost or value" referred to in paragraph 1(a) of Article 6 is to be determined on the basis of information relating to the production of the goods being valued supplied by or on behalf of the producer. It is to be based upon the commercial accounts of the producer, provided that such accounts are consistent with the generally accepted accounting principles applied in the country where the goods are produced.

2. "Kostnaden" eller "värdet" som avses i artikel 6.1(a) skall fastställas på grundval av sådana uppgifter om tillverkningen av den vara som skall värderas, som tillhandahållits av tillverkaren eller för hans räkning. De skall grundas på tillverkarens ekonomiska bokföring, förutsatt att bokföringen överensstämmer med de allmänt antagna bokföringsprinciper som tillämpas i det land där varan tillverkats.

3. The "cost or value" shall include the cost of elements specified in paragraphs 1(a)(ii) and (iii) of Article 8. It shall also include the value, apportioned as appropriate under the provisions of the relevant note to Article 8, of any element specified in paragraph 1(b) of Article 8 which has been supplied directly or indirectly by the buyer for use in connection with the production of the imported goods. The value of the elements specified in paragraph 1(b)(iv) of Article 8 which are undertaken in the country of importation shall be included only to the extent that such elements are charged to the producer. It is to be understood that no cost or value of the elements referred to in this paragraph shall be counted twice in determining the computed value.

3. "Kostnaden" eller "värdet" skall omfatta de kostnadselement som anges i artikel 8.1(a)(ii) och (iii). Det skall också omfatta värdet, fördelat enligt bestämmelserna i tillämplig anmärkning till artikel 8, av de kostnadselement, som anges i artikel 8.1(b) och som tillhandahållits direkt eller indirekt av köparen för att användas i samband med tillverkningen av den importerade varan. Värdet av i artikel 8.1.(b)(iv) angivna kostnadselement, som uppkommit i importlandet, skall inräknas endast i den omfattning de debiteras tillverkaren. Kostnaden för eller värdet av de kostnadselement som anges i detta moment skall inte medräknas två gånger vid fastställande av produktionsvärdet.

4. The "amount for profit and general expenses" referred to in paragraph 1(b) of Article 6 is to be determined on the basis of information supplied by or on behalf of the producer unless the producer's figures are inconsistent with those usually reflected in sales of goods of the same class or kind as the goods being valued which are made by producers in the country of exportation for export to the country of importation.

4. Det "belopp för vinst och allmänna omkostnader" som avses i artikel 6.1(b) skall fastställas på grundval av uppgifter som tillhandahållits av tillverkaren eller för hans räkning, såvida uppgifterna inte strider mot vad som normalt tillämpas vid försäljning av vara av samma kategori eller slag, som den vara som skall värderas och som görs av tillverkare i exportlandet för export till importlandet.

5. It should be noted in this context that the "amount for profit and general expenses" has to be taken as a whole. It follows that if, in any particular case, the producer's profit figure is low and the producer's general expenses are high, the producer's profit and general expenses taken together may nevertheless be consistent with that usually reflected in sales of goods of the same class or kind. Such a situation might occur, for example, if a product were being launched in the country of importation and the producer accepted a nil or low profit to offset high general expenses associated with the launch. Where the producer can demonstrate a low profit on sales of the imported goods because of particular commercial circumstances, the producer's actual profit figures should be taken into account provided that the producer has valid commercial reasons to justify them and the producer's pricing policy reflects usual pricing policies in the branch of industry concerned. Such a situation might occur, for example, where producers have been forced to lower prices temporarily because of an unforeseeable drop in demand, or where they sell goods to complement a range of goods being produced in the country of importation and accept a low profit to maintain competitivity. Where the producer's own figures for profit and general expenses are not consistent with those usually reflected in sales of goods of the same class or kind as the goods being valued which are made by producers in the country of exportation for export to the country of importation, the amount

5. I detta sammanhang bör observeras att "belopp för vinst och allmänna omkostnader" skall bedömas som en helhet. Härav följer att, om i det enskilda fallet tillverkarens vinst är låg och hans allmänna omkostnader höga, kan de sammantagna ändå överensstämma med vad som normalt tillämpas vid försäljning av vara av samma kategori eller slag. Detta kan t.ex. inträffa om en vara lanseras i importlandet och tillverkaren inte har inräknat någon vinst eller endast en låg vinst i priset för att kompensera höga allmänna omkostnader i samband med lanseringen. Om tillverkaren kan visa att han tar ut en låg vinst på sina försäljningar av den importerade varan på grund av särskilda kommersiella omständigheter, skall hänsyn tas till hans verkliga vinst, förutsatt att han har giltiga kommersiella skäl som bestyrker dem och hans prispolitik motsvarar normal prispolitik i den aktuella branschen. Detta kan till exempel inträffa om tillverkare har tvingats att tillfälligt sänka priserna på grund av en oförutsedd minskning i efterfrågan eller om de säljer varor för att komplettera en varugrupp som tillverkats i importlandet och accepterar en låg vinst för att bibehålla sin konkurrensförmåga. Om tillverkarens egna uppgifter om vinst och allmänna omkostnader inte överensstämmer med vad som normalt tillämpas av tillverkare i exportlandet vid försäljning av vara av samma kategori eller slag för export till importlandet, som den vara som skall värderas, får beloppet för vinst och allmänna omkostnader grundas på andra uppgifter av betydelse än de som

for profit and general expenses may be based upon relevant information other than that supplied by or on behalf of the producer of the goods.

tillhandahållits av tillverkaren av varan eller för hans räkning.

6. Where information other than that supplied by or on behalf of the producer is used for the purposes of determining a computed value, the authorities of the importing country shall inform the importer, if the latter so requests, of the source of such information, the data used and the calculations based upon such data, subject to the provisions of Article 10.

6. I de fall då andra uppgifter än sådana som tillhandahållits av tillverkaren eller för dennes räkning används för att fastställa produktionsvärdet, skall myndigheterna i importlandet, med iakttagande av bestämmelserna i artikel 10, på importörens begäran meddela honom varifrån uppgifterna erhållits, vilka uppgifter som använts och vilka beräkningar som gjorts med stöd av dessa uppgifter.

7. The "general expenses" referred to in paragraph 1(b) of Article 6 covers the direct and indirect costs of producing and selling the goods for export which are not included under paragraph 1(a) of Article 6.

7. De "allmänna omkostnader" som avses i artikel 6.1(b) omfattar sådana direkta och indirekta kostnader för tillverkning och försäljning av varor för export som inte är upptagna i artikel 6.1(a).

8. Whether certain goods are "of the same class or kind" as other goods must be determined on a case-by-case basis with reference to the circumstances involved. In determining the usual profits and general expenses under the provisions of Article 6, sales for export to the country of importation of the narrowest group or range of goods, which includes the goods being valued, for which the necessary information can be provided, should be examined. For the purposes of Article 6, "goods of the same class or kind" must be from the same country as the goods being valued.

8. Huruvida en viss vara är "av samma kategori eller slag" som en annan vara måste fastställas från fall till fall beroende på omständigheterna. Vid fastställande av normala vinster och allmänna omkostnader enligt bestämmelserna i artikel 6, skall undersökning göras av försäljning för export till importlandet av minsta grupp eller klass av varor, som omfattar den vara som skall värderas och för vilka erforderliga uppgifter kan erhållas. Vid tillämpning av artikel 6 måste "vara av samma kategori eller slag" komma från samma land som den vara som skall värderas.

Note to Article 7

Anmärkning till artikel 7

1. Customs values determined under the provisions of Article 7 should, to the greatest extent possible, be based on previously determined customs values.

1. Tullvärden som fastställs enligt bestämmelserna i artikel 7 skall i största möjliga utsträckning grundas på tidigare fastställda tullvärden.

2. The methods of valuation to be employed under Article 7 should be those laid down in Articles 1 through 6 but a reasonable flexibility in the application of such methods would be in conformity with the aims and provisions of Article 7.

2. Vid tillämpning av artikel 7 får de värderingsmetoder som angivits i artiklarna 1-6 användas. Syftet och bestämmelserna i artikel 7 medger emellertid skälig flexibilitet när dessa metoder används.

3. Some examples of reasonable flexibility are as follows:

3. Exempel på skälig flexibilitet är följande

(a) *Identical goods* - the requirement that the identical goods should be exported at or about the same time as the goods being valued could be flexibly interpreted; identical imported goods produced in a country other than the country of exportation of the goods being valued could be the basis for customs valuation; customs values of identical imported goods already determined under the provisions of Articles 5 and 6 could be used.

(a) *Identisk vara* - kravet på att identisk vara skall exporteras vid samma eller näraliggande tidpunkt som den vara som skall värderas kan ges en vid tolkning. En identisk importerad vara tillverkad i annat land än exportlandet för den vara, som skall värderas, kan utgöra grundval för tullvärdeberäkning. Tullvärden för identiska importerade varor som redan har fastställs enligt bestämmelserna i artiklarna 5 och 6 kan användas.

(b) *Similar goods* - the requirement that the similar goods should be exported at or about the same time as the goods being valued could be flexibly interpreted; similar imported goods produced in a country other than the country of exportation of the goods being valued could be the basis for customs valuation; customs values of similar imported goods already determined under the provisions of Articles 5 and 6 could be used.

(b) *Liknande vara* - kravet på att liknande vara skall exporteras vid samma eller näraliggande tidpunkt som den vara som skall värderas kan ges en vid tolkning. En liknande importerad vara tillverkad i annat land än exportlandet för den vara som skall värderas kan utgöra grundval för tullvärdeberäkning. Tullvärden för liknande importerade varor som redan har fastställts enligt bestämmelserna i artiklarna 5 och 6 kan användas.

(c) *Deductive method* - the requirement that the goods shall have been sold in the "condition as imported" in paragraph 1(a) of Article 5 could be flexibly interpreted; the "90 days" requirement could be administered flexibly.

(c) *Subtraktionsmetod* - kravet att varan skall ha sålts i det "skick den importerats" som anges i artiklarna 5.1(a) kan ges en vid tolkning. "Nittiodagarskravet" kan tillämpas flexibelt.

Note to Article 8

Paragraph 1(a)(i)

The term "buying commissions" means fees paid by an importer to the importer's agent for the service of representing the importer abroad in the purchase of the goods being valued.

Anmärkning till Artikel 8

Punkt 1 (a)(i)

Med "inköpsprovision" avses arvode som betalas av en importör till dennes agent för arbetet med att representera importören utomlands vid inköpet av den vara som skall värderas.

Paragraph 1(b)(ii)

1. There are two factors involved in the apportionment of the elements specified in paragraph 1(b)(ii) of Article 8 to the imported goods - the value of the element itself and the way in which that value is to be apportioned to the imported goods. The apportionment of these elements should be made in a reasonable manner appropriate to the circumstances and in accordance with generally accepted accounting principles.

Punkt 1(b)(ii)

1. Vid fördelning på den importerade varan av värdet på de varor eller tjänster som uppräknats i artikel 8.1(b)(ii) skall hänsyn tas till två omständigheter, nämligen värdet av själva varan eller tjänsten samt hur stor del därav som skall läggas till värdet på den importerade varan. Fördelningen av dessa kostnadselement skall göras på ett sätt som är skäligt med hänsyn till omständigheterna och i överenskommelse med allmänt antagna bokföringsprinciper.

2. Concerning the value of the element, if the importer acquires the element from a seller not related to the importer at a given cost, the value of the element is that cost. If the element was produced by the importer or by a person related to the importer, its value would be the cost of producing it. If the element had been previously used by the importer, regardless of whether it had been acquired or produced by such importer, the original cost of acquisition or production would have to be adjusted downward to reflect its use in order to arrive at the value of the element.

2. I fråga om värdet av varan eller tjänsten skall, om importören anskaffar den till en bestämd kostnad från en säljare, som inte står i beroendeförhållande till honom, kostnaden anses utgöra värdet av varan eller tjänsten. Om varan eller tjänsten tillverkats av importören eller av person som står i beroendeförhållande till denne skall tillverkningskostnaden anses utgöra värdet av varan eller tjänsten. Om artikeln tidigare använts av importören, oavsett om den har anskaffats eller tillverkats av importören, skall den ursprungliga kostnaden för anskaffning eller tillverkning nedjusteras med hänsyn till dess användning.

3. Once a value has been determined for the element, it is necessary to apportion that value to the imported goods. Various possibilities exist. For example, the value might be apportioned to the first shipment if the importer wishes to pay duty on the entire value at one time. As another example, the importer may request that the value be apportioned over the number of units produced up to the time of the first shipment. As a further example, the importer may request that the value be apportioned over the entire anticipated production where contracts or firm commitments exist for that production. The method of apportionment used will depend upon the documentation provided by the importer.

3. När ett värde på kostnadselementet har fastställts, måste detta fördelas så att viss del faller på den importerade varan. Olika möjligheter föreligger. Värdet kan till exempel fördelas på den första sändningen om importören önskar betala tull på hela värdet på en gång. Importören kan t.ex. också begära att värdet fördelas på det antal enheter som tillverkats fram till tidpunkten för den första sändningen. Ytterligare ett exempel är att han kan begära att värdet fördelas på hela den beräknade tillverkningen om kontrakt eller bestämda åtaganden föreligger för denna. Vilken fördelningsmetod som skall användas beror på vilka handlingar importören tillhandahållit.

4. As an illustration of the above, an importer provides the producer with a mould to be used in the production of the imported goods and contracts with the producer to buy 10,000 units. By the time of arrival of the first shipment of 1,000 units, the producer has already produced 4,000 units. The importer may request the customs administration to apportion the value of the mould over 1,000 units, 4,000 units or 10,000 units.

4. Ovanstående kan illustreras med ett fall då en importör tillhandahåller tillverkaren en gjutform för att användas vid tillverkningen av den importerade varan och sluter kontrakt med honom om att köpa 10.000 enheter. När den första sändningen på 1.000 enheter anländer har tillverkaren redan tillverkat 4.000 enheter. Importören kan begära att tullmyndigheten fördelar formens värde på antingen 1.000 enheter, 4000 enheter eller 10.000 enheter.

Paragraph 1(b)(iv)

1. Additions for the elements specified in paragraph 1(b)(iv) of Article 8 should be based on objective and quantifiable data. In order to minimize the burden for both the importer and customs administration in determining the values to be added, data readily available in the buyer's commercial record system should be used in so far as possible.

2. For those elements supplied by the buyer which were purchased or leased by the buyer, the addition would be the cost of the purchase or the lease. No addition shall be made for those elements available in the public domain, other than the cost of obtaining copies of them.

Punkt 1 (b)(iv)

1. Tillägg för de kostnadselement som uppräknas i artikel 8.1(b)(iv) skall grundas på objektiva och mätbara uppgifter. För att minska de administrativa bördorna för både importör och tullmyndighet att fastställa de värden som skall läggas till, skall uppgifter som finns lätt tillgängliga i köparens affärsbokföring användas i möjligaste mån.

2. För de kostnadselement som tillhandahålls av köparen och som köpts eller hyrts av köparen, skall tillägget utgöras av kostnaden för köpet eller hyran. För sådana kostnadselement som är offentligt tillgängliga skall tillägg inte göras för annat än kostnaden för att erhålla kopia av dem.

3. The ease with which it may be possible to calculate the values to be added will depend on a particular firm's structure and management practice, as well as its accounting methods.

3. Möjligheterna att beräkna de värden som skall läggas till beror såväl på det aktuella företagets organisation och administration som dess bokföringsmetoder.

4. For example, it is possible that a firm which imports a variety of products from several countries maintains the records of its design centre outside the country of importation in such a way as to show accurately the costs attributable to a given product. In such cases, a direct adjustment may appropriately be made under the provisions of Article 8.

4. Det kan t.ex. inträffa att ett företag som importerar olika varor från flera länder, handhar bokföringen för sitt ritkontor, beläget i annat land än importlandet, på ett sådant sätt att det exakt framgår vilka kostnader som hänför sig till en viss vara. I sådant fall kan lämpligen en direkt justering enligt bestämmelserna i artikel 8 göras.

5. In another case, a firm may carry the cost of the design centre outside the country of importation as a general overhead expense without allocation to specific products. In this instance, an appropriate adjustment could be made under the provisions of Article 8 with respect to the imported goods by apportioning total design centre costs over total production benefiting from the design centre and adding such apportioned cost on a unit basis to imports.

5. Det kan även inträffa att ett företag bokför kostnaden för ett ritkontor som är beläget i annat land än importlandet som ett allmänt omkostnadspålägg, som inte fördelas på särskilda varor. I ett sådant fall kan värdet på den importerade varan lämpligen justeras enligt bestämmelserna i artikel 8 genom att alla ritkontorets kostnader fördelas på hela den tillverkning för vilken ritkontoret utnyttjas och genom att den på så sätt fördelade kostnaden läggs på importvaran i förhållande till antalet enheter.

6. Variations in the above circumstances will, of course, require different factors to be considered in determining the proper method of allocation.

6. Andra omständigheter kommer naturligtvis att göra det nödvändigt att beakta andra faktorer vid fastställande av lämplig fördelningsmetod.

7. In cases where the production of the element in question involves a number of countries and over a period of time, the adjustment should be limited to the value actually added to that element outside the country of importation.

7. I de fall då framställningen av varan eller tjänsten i kostnadselementet berör flera länder under en viss tidsperiod skall justeringen begränsas till att omfatta det värde som faktiskt tillförts kostnadselement i annat land än importlandet.

Paragraph 1(c)

Punkt 1(c)

1. The royalties and licence fees referred to in paragraph 1(c) of Article 8 may include, among other things, payments in respect to patents, trade marks and copyrights. However, the charges for the right to reproduce the imported goods in the country of importation shall not be added to the price actually paid or payable for the imported goods in determining the customs value.

1. De royalities och licensavgifter som avses i artikel 8.1(c) kan bland annat omfatta betalning för patent, varumärke och copyright. Avgifter för rätten att reproducera den importerade varan i importlandet skall emellertid inte läggas till det pris som har betalats eller skall betalas för den importerade varan vid fastställande av tullvärdet.

2. Payments made by the buyer for the right to distribute or resell the imported goods shall not be added to the price actually paid or payable for the imported goods if such payments are not a condition of the sale for export to the country of importation of the imported goods.

2. Belopp som köparen betalat för rätten att distribuera eller återförsälja den importerade varan skall inte läggas till det pris som har betalats eller skall betalas för den importerade varan om beloppet inte utgör villkor för försäljning för export till importlandet av den importerade varan.

Where objective and quantifiable data do not exist with regard to the additions required to be made under the provisions of Article 8, the transaction value cannot be determined under the provisions of Article 1. As an illustration of this, a royalty is paid on the basis of the price in a sale in the importing country of a litre of a particular product that was imported by the kilogram and made up into a solution after importation. If the royalty is based partially on the imported goods and partially on other factors which have nothing to do with the imported goods (such as when the imported goods are mixed with domestic ingredients and are no longer separately identifiable, or when the royalty cannot be distinguished from special financial arrangements between the buyer and the seller), it would be inappropriate to attempt to make an addition for the royalty. However, if the amount of this royalty is based only on the imported goods and can be readily quantified, an addition to the price actually paid or payable can be made.

Om objektiva och mätbara uppgifter inte föreligger i fråga om de tillägg som skall göras enligt bestämmelserna i artikel 8, kan transaktionsvärdet inte fastställas enligt artikel 1. Detta kan illustreras av ett fall då en royalty har betalats på grundval av priset vid försäljning i importlandet för en liter av en produkt som införseldeklareras i kilogram och vidarebearbetas till en vätska efter införseln. Om royaltyn har grundats delvis på den importerade varan och delvis på andra faktorer som inte har med den importerade varan att göra (till exempel om den importerade varan har blandats med inhemskt material och inte längre kan identifieras eller om royaltyn inte kan särskiljas från särskilda ekonomiska uppgörelser mellan köparen och säljaren) skulle det vara oriktigt att göra tillägg för royaltyn. Om royaltybeloppet emellertid har grundats enbart på den importerade varan och lätt kan fastställas, kan ett tillägg göras till det pris som har betalts.

Note to Article 9

For the purposes of Article 9, "time of importation" may include the time of entry for customs purposes.

Anmärkning till artikel 9

Vid tillämpning av artikel 9 får "tiden för importen" anses innefatta tidpunkten för anmälan av varan hos tullmyndighet.

Note to Article 11

1. Article 11 provides the importer with the right to appeal against a valuation determination made by the customs administration for the goods being valued. Appeal may first be to a higher level in the customs administration, but the importer shall have the right in the final instance to appeal to the judiciary.

2. "Without penalty" means that the importer shall not be subject to a fine or threat of fine merely because the importer chose to exercise the right of appeal. Payment of normal court costs and lawyers' fees shall not be considered to be a fine.

3. However, nothing in Article 11 shall prevent a Member from requiring full payment of assessed customs duties prior to an appeal.

Anmärkning till artikel 11

1. Artikel 11 ger importören rätt att överklaga värderingsbeslut som fattats av tullmyndigheten beträffande den vara som skall värderas. Besvärsinstans kan i första hand vara högre instans inom tullmyndigheten, men importören skall i sista instans ha rätt att överklaga hos rättslig instans.

2. "Utan särskild påföljd" innebär att importören inte skall utsättas för böter eller hot om böter enbart av det skäl att han väljer att använda sig av sin rätt att överklaga. Betalning av normala rättegångskostnader och advokatarvoden skall inte anses utgöra böter.

3. Ingenting i artikel 11 skall emellertid hindra part från att begära full betalning av fastställda tullavgifter före överklagande.

Paragraph 4

For the purposes of Article 15, the term "persons" includes a legal person, where appropriate.

Punkt 4

Vid tillämpningen av denna artikel skall begreppet "personer" i tillämpliga delar omfatta även juridiska personer.

Paragraph 4(e)

For the purposes of this Agreement, one person shall be deemed to control another when the former is legally or operationally in a position to exercise restraint or direction over the latter.

Punkt 4(e)

Vid tillämpningen av detta avtal skall en person anses kontrollera en annan om den förre juridiskt eller praktiskt har möjlighet att hindra eller styra den senare.

ANNEX II

BILAGA II

TECHNICAL COMMITTEE ON CUSTOMS VALUATION

TEKNISK KOMMITTE FÖR TULLVÄRDE

1. In accordance with Article 18 of this Agreement, the Technical Committee shall be established under the auspices of the CCC with a view to ensuring, at the technical level, uniformity in interpretation and application of this Agreement.

1. I enlighet med artikel 18 i detta avtal skall en Teknisk kommitté upprättas under tullsamarbetsrådet för att på det tekniska planet säkerställa likformighet vid tolkning och tillämpning av detta avtal.

2. The responsibilities of the Technical Committee shall include the following:

(a) to examine specific technical problems arising in the day-to-day administration of the customs valuation system of Members and to give advisory opinions on appropriate solutions based upon the facts presented;

(b) to study, as requested, valuation laws, procedures and practices as they relate to this Agreement and to prepare reports on the results of such studies;

(c) to prepare and circulate annual reports on the technical aspects of the operation and status of this Agreement;

(d) to furnish such information and advice on any matters concerning the valuation of imported goods for customs purposes as may be requested by any Member or the Committee. Such information and advice may take the form of advisory opinions, commentaries or explanatory notes;

(e) to facilitate, as requested, technical assistance to Members with a view to furthering the international acceptance of this Agreement;

2. Tekniska kommitténs uppgifter skall omfatta följande

(a) att undersöka sådana särskilda tekniska problem som uppstår i den dagliga tillämpningen av medlemmarnas tullvärdesystem samt att lämna rådgivande förslag till lämpliga lösningar på basis av framlagda fakta,

(b) att på begäran granska lagar, förfaranden och tillämpning i fråga om värdering i den mån de berör detta avtal och i rapporter redovisa resultatet av sådana granskningar,

(c) att utarbeta och tillhandahålla årliga redogörelser rörande tekniska aspekter av avtalets funktion och ställning,

(d) att tillhandahålla sådana upplysningar och anvisningar i fråga om tullvärdering av importerade varor som begärs av någon medlem eller av kommittén. Sådana upplysningar och anvisningar ges i form av rådgivande yttranden, kommentarer eller förklarande anmärkningar,

(e) att på begäran ge tekniskt bistånd till medlemmarna för att främja det internationella godkännandet av detta avtal, och

(f) to carry out an examination of a matter referred to it by a panel under Article 19 of this Agreement; and

(f) att granska ärenden som hänskjutits till kommittén av en panel, enligt artikel 19 i detta avtal, och

(g) to exercise such other responsibilities as the Committee may assign to it.

(g) att fullgöra de övriga uppgifter som kommittén tilldelar den.

General

Allmänt

3. The Technical Committee shall attempt to conclude its work on specific matters, especially those referred to it by Members, the Committee or a panel, in a reasonably short period of time. As provided in paragraph 4 of Article 19, a panel shall set a specific time period for receipt of a report of the Technical Committee and the Technical Committee shall provide its report within that period.

3. Tekniska kommittén skall sträva efter att slutföra sitt arbete med ett visst ärende inom en rimligt kort tidsperiod, särskilt om ärendet hänskjutits till kommittén av medlemmarna eller av Tullvärdekommittén. Som föreskrivs i artikel 19.4, skall en panel fastställa en särskild tidsperiod för erhållande av Tekniska kommitténs rapport och Tekniska kommittén skall tillhandahålla sin rapport inom denna tidsperiod.

4. The Technical Committee shall be assisted as appropriate in its activities by the CCC Secretariat.

4. Tekniska kommittén skall på lämpligt sätt bistås i sin verksamhet av CCC:s sekretariat.

Representation

Representation

5. Each Member shall have the right to be represented on the Technical Committee. Each Member may nominate one delegate and one or more alternates to be its representatives on the Technical Committee. Such a Member so represented on the Technical Committee is referred to in this Annex as a "member of the Technical Committee".

5. Varje medlem skall ha rätt att vara representerad i Tekniska kommittén. Varje medlem kan utse en delegat och en eller flera suppleanter att vara dess representanter i Tekniska kommittén. Medlem som på detta sätt är representerad i den tekniska kommittén anses därmed vara "medlem av Tekniska kommittén". Representanter för medlemmar i

Representatives of members of the Technical Committee may be assisted by advisers. The WTO Secretariat may also attend such meetings with observer status.

tekniska kommittén får assisteras av rådgivare. WTO-sekretariatet kan också delta i sådana sammanträden med observatörsstatus.

6. Members of the CCC which are not Members of the WTO may be represented at meetings of the Technical Committee by one delegate and one or more alternates. Such representatives shall attend meetings of the Technical Committee as observers.

6. Medlemmar i CCC som inte är medlemmar i WTO får representeras vid Tekniska kommitténs sammanträden av en delegat och en eller flera suppleanter. Dessa representanter skall delta som observatörer i Tekniska kommitténs sammanträden.

7. Subject to the approval of the Chairman of the Technical Committee, the Secretary-General of the CCC (referred to in this Annex as "the Secretary-General") may invite representatives of governments which are neither Members of the WTO nor members of the CCC and representatives of international governmental and trade organizations to attend meetings of the Technical Committee as observers.

7. Efter medgivande av ordföranden i Tekniska kommittén kan generalsekreteraren i CCC (i denna bilaga benämnd "generalsekreteraren") inbjuda representanter för regeringar som varken är medlemmar i WTO eller medlemmar i CCC samt representanter för mellanstatliga organisationer och internationella handelsorganisationer att delta som observatörer i Tekniska kommitténs sammanträden.

8. Nominations of delegates, alternates and advisers to meetings of the Technical Committee shall be made to the Secretary-General.

8. Nomineringar av delegater, suppleanter och rådgivare för den Tekniska kommitténs sammanträden skall ställas till generalsekreteraren.

Technical Committee Meetings

9. The Technical Committee shall meet as necessary but at least two times a year. The date of each meeting shall be fixed by the Technical Committee at its preceding session. The date of the meeting may be varied either at the request of any member of the Technical Committee concurred in by a simple majority of the members of the Technical Committee or, in cases requiring urgent attention, at the request of the Chairman. Notwithstanding the provisions in sentence 1 of this paragraph, the Technical Committee shall meet as necessary to consider matters referred to it by a panel under the provisions of Article 19 of this Agreement.

10. The meetings of the Technical Committee shall be held at the headquarters of the CCC unless otherwise decided.

11. The Secretary-General shall inform all members of the Technical Committee and those included under paragraphs 6 and 7 at least 30 days in advance, except in urgent cases, of the opening date of each session of the Technical Committee.

Tekniska kommitténs sammanträden

9. Tekniska kommitténs skall sammanträda vid behov, dock minst två gånger per år. Tidpunkt för sammanträden skall fastställas av Tekniska kommittén vid dess närmast föregående möte. Sammanträdesdagen kan ändras antingen på begäran av någon medlem av Tekniska kommittén med instämmande av en enkel majoritet av den Tekniska kommitténs medlemmar eller, i fall som kräver skyndsam behandling, på begäran av ordföranden. Oaktat bestämmelserna i den första meningen i denna punkt skall Tekniska kommittén mötas när behov föreligger för att behandla frågor som hänskjutits till kommittén enligt bestämmelserna i artikel 19 i detta avtal.

10. Tekniska kommitténs sammanträden skall hållas i CCC:s lokaler, såvida inte annat beslutas.

11. Generalsekreteraren skall, utom i brådskande fall, informera medlemmarna i Tekniska kommittén och de som anges i punkterna 6 och 7, minst 30 dagar i förväg om öppningsdagen för varje möte med den Tekniska kommittén.

Agenda

12. A provisional agenda for each session shall be drawn up by the Secretary-General and circulated to the members of the Technical Committee and to those included under paragraphs 6 and 7 at least 30 days in advance of the session, except in urgent cases. This agenda shall comprise all items whose inclusion has been approved by the Technical Committee during its preceding session, all items included by the Chairman on the Chairman's own initiative, and all items whose inclusion has been requested by the Secretary-General, by the Committee or by any member of the Technical Committee.

13. The Technical Committee shall determine its agenda at the opening of each session. During the session the agenda may be altered at any time by the Technical Committee.

Officers and Conduct of Business

14. The Technical Committee shall elect from among the delegates of its members a Chairman and one or more Vice-Chairmen. The Chairman and Vice-Chairmen shall each hold office for a period of one year. The retiring Chairman and Vice-Chairmen are eligible for re-election. The mandate of a Chairman or Vice-Chairman who

Dagordning

12. En provisorisk dagordning för varje möte skall upprättas av generalsekreteraren och, utom i brådskande fall, distribueras till Tekniska kommitténs medlemmar och till dem som anges i punkterna 6 och 7, senast 30 dagar före mötet. Denna dagordning skall uppta alla punkter som godkänts att ingå vid närmast föregående möte med Tekniska kommittén, alla punkter som inkluderats av ordföranden på eget initiativ och alla punkter som generalsekreteraren, kommittén eller av någon medlem av Tekniska kommittén begärt skall ingå.

13. Tekniska kommittén skall fastställa sin dagordning i början av varje möte. Under mötet får dagordningen när som helst ändras av Tekniska kommittén.

Tjänstemän och administration

14. Tekniska kommittén skall bland sina medlemmars delegater utse en ordförande och en eller flera vice ordförande. Både ordföranden och vice ordföranden skall inneha sin post under ett år. Avgående ordförande och vice ordförande kan återväljas. Mandatet för ordförande och vice ordförande som inte längre representerar medlem i tekniska

no longer represents a member of the Technical Committee shall terminate automatically.

kommittén skall automatiskt upphöra att gälla.

15. If the Chairman is absent from any meeting or part thereof, a Vice-Chairman shall preside. In that event, the latter shall have the same powers and duties as the Chairman.

15. Om ordföranden är frånvarande från ett sammanträde eller del därav skall en vice ordförande vara ordförande. I sådant fall skall han ha samma befogenheter och skyldigheter som ordföranden.

16. The Chairman of the meeting shall participate in the proceedings of the Technical Committee as such and not as the representative of a member of the Technical Committee.

16. Ordföranden för sammanträdet skall delta i Tekniska kommitténs förhandlingar i sin egenskap av ordförande och inte som representant för medlem av Tekniska kommittén.

17. In addition to exercising the other powers conferred upon the Chairman by these rules, the Chairman shall declare the opening and closing of each meeting, direct the discussion, accord the right to speak, and, pursuant to these rules, have control of the proceedings. The Chairman may also call a speaker to order if the speaker's remarks are not relevant.

17. Förutom att fullgöra andra åligganden som ordföranden har tilldelats enligt dessa bestämmelser skall ordföranden öppna och avsluta varje sammanträde, leda diskussionen, ge ordet och enligt dessa bestämmelser ha kontroll över förhandlingarna. Ordföranden kan också återkalla talare till ordningen om dennes kommentarer är ovidkommande.

18. During discussion of any matter a delegation may raise a point of order. In this event, the Chairman shall immediately state a ruling. If this ruling is challenged, the Chairman shall submit it to the meeting for decision and it shall stand unless overruled.

18. Under diskussionen av en fråga får en delegation ställa en ordningsfråga. I sådant fall skall ordföranden omedelbart tillkännage sitt beslut. Om invändningar görs mot beslutet skall ordföranden förelägga det för sammanträdet för avgörande och beslutet skall stå fast om det inte avslås.

19. The Secretary-General, or officers of the CCC Secretariat designated by the Secretary-General, shall perform the secretarial work of meetings of the Technical Committee.

19. Generalsekreteraren eller tjänstemän vid sekretariatet som generalsekreteraren utser skall vara sekreterare vid den Tekniska kommittén.

Quorum and Voting

Beslutmässighet och omröstning

20. Representatives of a simple majority of the members of the Technical Committee shall constitute a quorum.

20. För beslut krävs att representanter för en enkel majoritet av Tekniska kommitténs medlemmar är närvarande.

21. Each member of the Technical Committee shall have one vote. A decision of the Technical Committee shall be taken by a majority comprising at least two thirds of the members present. Regardless of the outcome of the vote on a particular matter, the Technical Committee shall be free to make a full report to the Committee and to the CCC on that matter indicating the different views expressed in the relevant discussions. Notwithstanding the above provisions of this paragraph, on matters referred to it by a panel, the Technical Committee shall take decisions by consensus. Where no agreement is reached in the Technical Committee on the question referred to it by a panel, the Technical Committee shall provide a report detailing the facts of the matter and indicating the views of the members.

21. Varje medlem av Tekniska kommittén skall ha en röst. Beslut av Tekniska kommittén skall fattas av en majoritet av minst två tredjedelar av antalet närvarande medlemmar. Oberoende av hur omröstningen utfallit i ett speciellt ärende skall det stå Tekniska kommittén fritt att avge en fullständig rapport till kommittén och till CCC i ärendet, vilken skall redovisa de olika synpunkter som framkommit vid diskussionen av ärendet. Oaktat ovan angivna bestämmelser i denna punkt, skall Tekniska kommittén fatta enhälligt beslut i frågor som hänskjutits till kommittén av en panel. Om överenskommelse inte kan nås inom Tekniska kommittén i en fråga som en panel hänskjutit till den, skall Tekniska kommittén tillhandahålla en rapport med en detaljerad redovisning av ärendet och som anger medlemmarnas ståndpunkter.

22. The official languages of the Technical Committee shall be English, French and Spanish. Speeches or statements made in any of these three languages shall be immediately translated into the other official languages unless all delegations agree to dispense with translation. Speeches or statements made in any other language shall be translated into English, French and Spanish, subject to the same conditions, but in that event the delegation concerned shall provide the translation into English, French or Spanish. Only English, French and Spanish shall be used for the official documents of the Technical Committee. Memoranda and correspondence for the consideration of the Technical Committee must be presented in one of the official languages.

22. Tekniska kommitténs officiella språk skall vara engelska, franska och spanska. Tal och anföranden på ett av dessa tre språk skall omedelbart översättas till de andra officiella språken, såvida inte samtliga delegationer kommer överens om att översättning inte är nödvändig. Tal och anföranden på något annat språk skall översättas till engelska, franska och spanska. Endast engelska, franska och spanska skall användas för Tekniska kommitténs officiella handlingar. Promemorior och brevväxling som föreläggs tekniska kommittén måste vara avfattade på ett av de officiella språken.

23. The Technical Committee shall draw up a report of all its sessions and, if the Chairman considers it necessary, minutes or summary records of its meetings. The Chairman or a designee of the Chairman shall report on the work of the Technical Committee at each meeting of the Committee and at each meeting of the CCC.

23. Tekniska kommittén skall utarbeta rapport från alla sina möten och, om ordföranden anser det nödvändigt, protokoll eller sammanfattande mötesrapporter. Ordföranden eller person som ordföranden utser skall rapportera om Tekniska kommitténs arbete vid sammanträde med kommittén och vid varje sammanträde med CCC.

ANNEX III

1. The five-year delay in the application of the provisions of the Agreement by developing country Members provided for in paragraph 1 of Article 20 may, in practice, be insufficient for certain developing country Members. In such cases a developing country Member may request before the end of the period referred to in paragraph 1 of Article 20 an extension of such period, it being understood that the Members will give sympathetic consideration to such a request in cases where the developing country Member in question can show good cause.

2. Developing countries which currently value goods on the basis of officially established minimum values may wish to make a reservation to enable them to retain such values on a limited and transitional basis under such terms and conditions as may be agreed to by the Members.

3. Developing countries which consider that the reversal of the sequential order at the request of the importer provided for in Article 4 of the Agreement may give rise to real difficulties for them may wish to make a reservation to Article 4 in the following terms:

BILAGA III

1. Det femåriga uppskov med att tillämpa bestämmelserna i avtalet som u-landsmedlemmarna kan åtnjuta enligt artikel 20.1 kan i praktiken visa sig vara otillräckligt för vissa u-landsmedlemmar. I sådana fall kan en u-landsmedlem, före utgången av den tidsperiod som anges i artikel 20.1, begära förlängning av tidsfristen, underförstått att medlemmarna välvilligt skall beakta en sådan begäran om u-landsmedlemmen kan förete goda skäl för sin begäran.

2. Utvecklingsländer som för närvarande beräknar tullvärdet för varor på grundval av officiellt fastställda minimivärden kan göra förbehåll för att kunna bibehålla sådana tullvärden i begränsad omfattning under en övergångsperiod och på sådana villkor som kan godtas av medlemmarna.

3. Uvecklingsländer som finner att ett omkastande av ordningsföljden på importörens begäran enligt artikel 4 skapar påtagliga problem för dem, kan göra ett förbehåll enligt följande:

"The Government of ..... reserves the right to provide that the relevant provision of Article 4 of the Agreement shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of Articles 5 and 6."

"Regeringen i .....förbehåller sig rätten att föreskriva att den berörda bestämmelsen i artikel 4 i avtalet endast skall tillämpas om tullmyndigheten godtar begäran om att kasta om ordningsföljden i artiklarna 5 och 6."

If developing countries make such a reservation, the Members shall consent to it under Article 21 of the Agreement.

Om ett utvecklingsland gör ett sådant förbehåll skall medlemmarna samtycka härtill enligt artikel 21 i avtalet.

4. Developing countries may wish to make a reservation with respect to paragraph 2 of Article 5 of the Agreement in the following terms:

4. Utvecklingsland kan göra förbehåll med avseende på artikel 5.2 enligt följande:

"The Government of ..... reserves the right to provide that paragraph 2 of Article 5 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests."

"Regeringen i ..... förbehåller sig rätten att föreskriva att artikel 5.2 i avtalet skall tillämpas i enlighet med bestämmelserna i den tillämpliga fotnoten till denna punkt, oavsett om importören begär detta eller ej."

If developing countries make such a reservation, the Members shall consent to it under Article 21 of the Agreement.

Om ett utvecklingsland gör ett sådant förbehåll skall medlemmarna samtycka härtill enligt artikel 21 i avtalet.

5. Certain developing countries may have problems in the implementation of Article 1 of the Agreement insofar as it relates to importations into their countries by sole agents, sole distributors and sole concessionaires. If such problems arise in practice in developing country Members applying the Agreement, a study of this question shall be made, at the request of such Members, with a view to finding appropriate solutions.

5. Vissa utvecklingsländer kan ha svårigheter att tillämpa artikel 1 såvitt avser importen till respektive länder genom ensamagenter, ensamdistributörer eller ensamförsäljare. Om sådana svårigheter uppstår i praktiken i ett utvecklingsland som är medlem och tillämpar avtalet, skall, på begäran av medlemmen, företas en studie av problemet i syfte att finna lämpliga lösningar.

6. Article 17 recognizes that in applying the Agreement, customs administrations may need to make enquiries concerning the truth or accuracy of any statement, document or declaration presented to them for customs valuation purposes. The Article thus acknowledges that enquiries may be made which are, for example, aimed at verifying that the elements of value declared or presented to customs in connection with a determination of customs value are complete and correct. Members, subject to their national laws and procedures, have the right to expect the full cooperation of importers in these enquiries.

6. I artikel 17 erkänns att tullmyndigheterna, i sin tillämpning av avtalet, kan behöva göra förfrågningar om äktheten eller riktigheten av uppgifter, handlingar eller förklaringar som tillhandahållits för beräkning av tullvärde. Artikeln bekräftar således att förfrågningar kan göras, till exempel i syfte att styrka att de uppgifter rörande värdet som deklarerats eller lämnats till tullmyndigheterna för fastställande av tullvärde är fullständiga och korrekta. Medlemmarna har, med beaktande av respektive nationella lagar och förfaranden, rätt att vänta sig att importören samarbetar fullt ut i sådana ansökningar.

7. The price actually paid or payable includes all payments actually made or to be made as a condition of sale of the imported goods, by the buyer to the seller, or by the buyer to a third party to satisfy an obligation of the seller.

7. Det pris som har betalats eller skall betalas innefattar alla betalningar som gjorts eller skall göras av köparen till säljaren, eller av köparen till en tredje part för att uppfylla villkor som ställts av säljaren, som villkor för köp av den importerade varan.

Members,

Noting that Ministers on 20 September 1986 agreed that the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations shall aim to "bring about further liberalization and expansion of world trade", "strengthen the role of GATT" and "increase the responsiveness of the GATT system to the evolving international economic environment";

Nothing that a number of developing country Members have recourse to preshipment inspection;

Recognizing the need of developing countries to do so for as long and in so far as it is necessary to verify the quality, quantity or price of imported goods;

Mindful that such programmes must be carried out without giving rise to unnecessary delays or unequal treatment;

Noting that this inspection is by definition carried out on the territory of exporter Members;

Reconizing the need to establish an agreed international framewgork of rights and obligations of both user Members and exporter Members;

Medlemmarna,

som konstaterar att ministrarna den 20 september 1986 kom överens om att de multilaterala handelsförhandlingarna inom Uruguayrundan skall syfta till att "åstadkomma fortsatt liberalisering och utvidgning av världshandeln", "stärka GATT:s roll" och "öka GATT-systemets förmåga att svara mot föränderliga internationella ekonomiska förhållanden",

som konstaterar att ett antal u-landsmedlemmar utnyttjar kontroll före skeppning,

som erkänner utvecklingsländernas behov av att göra detta så länge, och i den mån, som det är nödvändigt för att kontrollera kvaliteten, kvantiteten eller priset på importerade varor,

som är medvetna om att sådana kontrollprogram måste utföras utan att ge upphov till onödiga förseningar eller orättvis behandling,

som konstaterar att denna kontroll definitionsmässigt utförs på de exporterande medlemmarnas territorier,

som erkänner behovet av att etablera ett internationellt överenskommet system av rättigheter och skyldigheter både för medlemmar som är användare och för medlemmar som är

exportörer,

Recognizing that the principles and obligations of GATT 1994 apply to those activities of preshipment inspection entities that are mandated by governments that are Members of the WTO;

som erkänner att principerna och förpliktelserna enligt GATT 1994 omfattar de av kontrollenheternas verksamheter som är ålagda av regeringar som är medlemmar av WTO,

Recognizing that it is desirable to provide transparency of the operation of preshipment inspection entities and of laws and regulations relating to preshipment inspection;

erkänner att det är önskvärt att ge insyn i kontrollenheternas verksamhet och i lagar och andra författningar som avser kontroll före skeppning,

Desiring to provide for the speedy, effective and equitable resolution of disputes between exporters and preshipment inspection entities arising under this Agreement;

önskar sörja för en snabb, effektiv och opartisk lösning av tvister, som under detta avtal uppkommer mellan exportörer och kontrollenheter,

Hereby *agree* as follows:

kommer härmed *överens* om följande:

Article 1

Coverage - Definitions

Artikel 1

Omfattning - Definitioner

1. This Agreement shall apply to all preshipment inspection activities carried out on the territory of Members, whether such activities are contracted or mandated by the government, or any government body, of a Member.

1. Detta avtal skall äga tillämpning på all verksamhet avseende kontroll före skeppning som utförs på medlemmarnas territorier, vare sig sådan verksamhet är avtalad med eller beordrad av regeringen eller något statligt organ i ett medlemsland.

2. The term "user Member" means a Member of which the government or any government body contracts for or mandates the use of preshipment inspection activities.

2. Uttrycket "användarmedlem" avser en medlem för vilken regeringen eller något statligt organ avtalat om eller beordrat användningen av kontrollverksamhet före skeppning.

3. Preshipment inspection activities are all activities relating to the verification of the quality, the quantity, the price, including currency exchange rate and financial terms, and/or the customs classification of goods to be exported to the territory of the user Member.

3. Verksamhet avseende kontroll före skeppning är all verksamhet som avser kontroll av kvaliteten, kvantiteten, priset, inklusive växelkurs och finansiella villkor och/eller tullklassificeringen av varor som skall exporteras till användarmedlemmens territorium.

4. The term "preshipment inspection entity" is any entity contracted or mandated by a Member to carry out preshipment inspection activities.[1]

4. Uttrycket "kontrollenhet" innebär en enhet som är kontrakterad eller beordrad av en medlem att utföra verksamhet[1] avseende kontroll före skeppning.

Article 2

Obligations of User Members

Non-discrimination

Artikel 2

Användarmedlemmarnas förpliktelser

Icke-diskriminering

1. User Members shall ensure that preshipment inspection activities are carried out in a non-discriminatory manner, and that the procedures and criteria employed in the conduct of these activities are objective and are applied on an equal basis to all exporters affected by such activities. They shall ensure uniform performance of inspection by all the inspectors of the preshipment inspection entities contracted or mandated by them.

1. Användarmedlemmarna skall säkerställa att verksamhet avseende kontroll före skeppning utförs på ett icke-diskriminerande sätt och att de förfaranden och kriterier som används vid utförandet av dessa verksamheter är objektiva och tillämpas på en rättvis grund för alla exportörer som berörs av sådana verksamheter. De skall säkerställa att alla de kontrakterade eller beordrade kontrollenheternas kontrollanter utför kontrollen på ett enhetligt sätt.

[1] It is understood that this provision does not obligate Members to allow government entities of other Members to conduct preshipment inspection activities on their territory.

[1] Denna bestämmelse förpliktigar inte medlemmarna att tillåta andra medlemmars statliga enheter att utföra verksamhet avseende kontroll före skeppning på deras territorium.

Governmental Requirements

2. User Members shall ensure that in the course of preshipment inspection activities relating to their laws, regulations and requirements, the provisions of paragraph 4 of Article III of GATT 1994 are respected to the extent that these are relevant.

Statliga krav

2. Användarmedlemmarna skall, i samband med verksamhet avseende kontroll före skeppning som avser deras lagar, och andra författningar samt krav, säkerställa att bestämmelserna i artikel III.4 i GATT 1994 respekteras i den utsträckning dessa är relevanta.

Site of Inspection

3. User Members shall ensure that all preshipment inspection activities, including the issuance of a Clean Report of Findings or a note of non-issuance, are performed in the customs territory from which the goods are exported or, if the inspection cannot be carried out in that customs territory given the complex nature of the products involved, or if both parties agree, in the customs territory in which the goods are manufactured.

Kontrollplats

3. Användarmedlemmarna skall säkerställa att all verksamhet avseende kontroll före skeppning, inklusive utfärdande av ett besiktningsintyg eller ett meddelande om att intyg ej utfärdats, utförs inom det tullområde från vilket varorna exporterats eller, om kontrollen inte kan utföras inom det tullområdet på grund av de berörda varornas komplicerade karaktär, eller om båda parter samtycker, inom det tullområde inom vilket varorna tillverkats.

Standards

4. User Members shall ensure that quantity and quality inspections are performed in accordance with the standards defined by the seller and the buyer in the purchase agreement and that, in the absence of such standards, relevant international standards[2] apply.

Standarder

4. Användarmedlemmarna skall säkerställa att kvantitets- och kvalitetskontroller utförs i enlighet med de standarder som definierats av säljaren och köparen i köpeavtalet och att, i avsaknad av sådana standarder[2], relevanta internationella standarder tillämpas.

Transparency

5. User Members shall ensure that preshipment inspection activities are conducted in a transparent manner.

Insyn

5. Användarmedlemmarna skall säkerställa att verksamhet avseende kontroll före skeppning genomförs på ett öppet sätt.

[2] An international standard is a standard adopted by a governmental or non-governmental body whose membership is open to all Members, one of whose recognized activities is in the field of standardization.

[2] En internationell standard är en standard som är godkänd av ett statligt eller icke-statligt organ, vars medlemskap är öppet för alla medlemmar och vars erkända verksamheter bl a ligger inom standardiseringsområdet.

6. User Members shall ensure that, when initially contacted by exporters, preshipment inspection entities provide to the exporters a list of all the information which is necessary for the exporters to comply with inspection requirements. The preshipment inspection entities shall provide the actual information when so requested by exporters. This information shall include a reference to the laws and regulations of user Members relating to preshipment inspection activities, and shall also include the procedures and criteria used for inspection and for price and currency exchange-rate verification purposes, the exporters' rights vis-à-vis the inspection entities, and the appeals procedures set up under paragraph 21. Additional procedural requirements or changes in existing procedures shall not be applied to a shipment unless the exporter concerned is informed of these changes at the time the inspection date is arranged. However, in emergency situations of the types addressed by Articles XX and XXI of GATT 1994, such additional requirements or changes may be applied to a shipment before the exporter has been informed. This assistance shall not, however, relieve exporters from their obligations in respect of compliance with the import regulations of the user Members.

6. Användarmedlemmarna skall säkerställa att kontrollenheterna, när de inledningsvis kontaktas av exportörer, tillhandahåller exportörerna en förteckning över all den information som är nödvändig för att exportörerna skall uppfylla kontrollkraven. Kontrollenheterna skall tillhandahålla den faktiska informationen när den efterfrågas av exportörer. Denna information skall omfatta en hänvisning till användarmedlemmarnas lagar och andra författningar som avser verksamhet avseende kontroll före skeppning och skall även omfatta de förfaranden och kriterier som används för kontroll och för ändamål avseende pris- och valutakurskontroll, exportörernas rätt i förhållande till kontrollenheterna och förfaranden för överklagande som upprättats enligt punkt 21. Ytterligare krav på förfaranden eller förändringar av existerande förfaranden skall inte tillställas på en skeppning såvida inte den berörda exportören informerats om dessa förändringar vid den tidpunkt då datum för kontrollen avtalas. I kritiska situationer av det slag som behandlas i artiklarna XX och XXI i GATT 1994 kan dock sådana ytterligare krav ställas eller förändringar tillämpas på en skeppning innan exportören informerats. Detta bistånd skall dock inte befria exportörer från deras förpliktelser vad avser överensstämmelsen med användarmedlemmarnas importregler.

7. User Members shall ensure that the information referred to in paragraph 6 is made available to exporters in a convenient manner, and that the preshipment inspection offices maintained by preshipment inspection entities serve as information points where this information is available.

7. Användarmedlemmarna skall säkerställa att den information som avses i punkt 6 görs tillgänglig för exportörer på ett lämpligt sätt, och att de kontrollkontor som upprätthålls av kontrollenheterna tjänar som informationscentraler där denna information finns tillgänglig.

8. User Members shall publish promptly all applicable laws and regulations relating to preshipment inspection activities in such a manner as to enable other governments and traders to become acquainted with them.

8. Användarmedlemmarna skall omgående publicera alla tillämpliga lagar och andra författningar som rör verksamhet avseende kontroll före skeppning för att på så sätt göra det möjligt för andra regeringar, exportörer och importörer att sätta sig in i dem.

Protection of Confidential Business Information

Skydd av konfidentiell affärsinformation

9. User Members shall ensure that preshipment inspection entities treat all information received in the course of the preshipment inspection as business confidential to the extent that such information is not already published, generally available to third parties, or otherwise in the public domain. User Members shall ensure that preshipment inspection entities maintain procedures to this end.

9. Användarmedlemmarna skall säkerställa att kontrollenheterna behandlar all information som erhållits i samband med kontroll före skeppning som affärshemlighet i den utsträckning sådan information ej redan är publicerad, allmänt tillgänglig för tredje part, eller på annat sätt är offentlig egendom. Användarmedlemmarna skall säkerställa att kontrollenheterna har förfaranden för detta ändamål.

10. User Members shall provide information to Members on request on the measures they are taking to give effect to paragraph 9. The provisions of this paragraph shall not require any Member to disclose confidential information the disclosure of which would jeopardize the effectiveness of the preshipment inspection programmes or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private.

10. Användarmedlemmarna skall på begäran tillhandahålla medlemmarna information avseende de åtgärder de vidtar för att verkställa punkt 9. Bestämmelserna i denna punkt skall inte tvinga någon medlem att utlämna konfidentiell information, vars utlämnande skulle äventyra effektiviteten av programmen avseende kontroll före skeppning eller menligt skulle inverka på enskilda offentliga eller privata företags legitima affärsintressen.

11. User Members shall ensure that preshipment inspection entities do not divulge confidential business information to any third party, except that preshipment inspection entities may share this information with the government entities that have contracted or mandated them. User Members shall ensure that confidential business information which they receive from preshipment inspection entities contracted or mandated by them is adequately safeguarded. Preshipment inspection entities shall share confidential business information with the governments contracting or mandating them only to the extent that such information is customarily required for letters of credit or other forms of payment or for customs, import licensing or exchange control purposes.

11. Användarmedlemmarna skall säkerställa att kontrollenheterna inte sprider konfidentiell affärsinformation till tredje part, förutom då kontrollenheten kan dela denna information med de statliga enheter som har kontrakterat eller beordrat dem. Användarmedlemmarna skall säkerställa att konfidentiell affärsinformation som erhålls från kontrollenheter som kontrakterats eller beordrats av dem är tillräckligt skyddad. Kontrollenheterna skall dela med sig av konfidentiell affärsinformation till de regeringar som kontrakterat eller beordrat dem endast i den utsträckning som sådan information sedvanligen begärs för kreditiv eller andra betalningsformer eller för tull-, importlicensierings- eller valutakontrolländamål.

12. User Members shall ensure that preshipment inspection entities do not request exporters to provide information regarding:

12. Användarmedlemmarna skall säkerställa att kontrollenheterna inte begär att exportörer tillhandahåller information avseende:

(a) manufacturing data related to patented, licensed or undisclosed processes, or to processes for which a patent is pending;

(a) tillverkningsuppgifter avseende patenterade, licensierade eller ej offentliggjorda processer, eller avseende processer för sökta p

(b) unpublished technical data other than data necessary to demonstrate compliance with technical regulations or standards

(b) opublicerade tekniska uppgifter andra än nödvändiga uppgifter för att påvisa överensstämmelse med tekniska föreskrifter eller standarder,

(c) internal pricing including manufactoring costs

(c) intern prissättning inklusive tillverkningskostnader

(d) profitlevels;

(d) vinstnivåer,

(e) the terms of contracts between exporters and their suppliers unless it is not otherwise possible for the entity to conduct the inspection in question. In such cases, the entity shall only request the information necessary for this purpose.

(e) kontraktsvillkoren mellan exportörer och deras leverantörer såvida det inte på annat sätt är möjligt för kontrollenheten att utföra kontrollen i fråga. I sådana fall skall kontrollenheten endast begära den information som är nödvändig för detta ändamål.

13. The information referred to in paragraph 12, which preshipment inspection entities shall not otherwise request, may be released voluntarily by the exporter to illustrate a specific case.

13. Den information som avses i punkt 12 och som kontrollenheterna annars inte skall begära får offentliggöras frivilligt av exportören för att illustrera ett specifikt fall.

Conflicts of Interest

Intressekonflikter

14. User Members shall ensure that preshipment inspection entities, bearing in mind also the provisions on protection of confidential business information in paragraphs 9 through 13, maintain procedures to avoid conflicts of interest:

14. Användarmedlemmarna skall, med beaktande även av bestämmelserna om skydd av konfidentiell affärsinformation i punkterna 9-13, säkerställa att kontrollenheterna har förfaranden som syftar till att undvika intressekonflikter:

(a) between preshipment inspection entities and any related entities of the preshipment inspection entities in question, including any entities in which the latter have a financial or commercial interest or any entities which have a financial interest in the preshipment inspection entities in question, and whose shipments the preshipment inspection entities are to inspect;

(a) mellan kontrollenheterna och varje enhet som är knuten till kontrollenheterna i fråga, inklusive varje enhet i vilka de senare har ett finansiellt eller kommersiellt intresse eller varje enhet som har ett finansiellt intresse i kontrollenheterna i fråga, och vars skeppningar kontrollenheterna skall kontrollera,

(b) between preshipment inspection entities and any other entities, including other entities subject to preshipment inspection, with the exception of the government entities contracting or mandating the inspections;

(b) mellan kontrollenheterna och varje annan enhet, inklusive andra enheter som är underkastade kontroll före skeppning, med undantag av statliga myndigheter som kontrakterar eller beordrar kontrollerna,

(c) with divisions of preshipment inspection entities engaged in activities other than those required to carry out the inspection process.

(c) med avdelningar av kontrollenheter som är engagerade i andra verksamheter än de som krävs för att utföra kontrollprocessen.

Delays

15. User Members shall ensure that preshipment inspection entities avoid unreasonable delays in inspection of shipments. User Members shall ensure that, once a preshipment inspection entity and an exporter agree on an inspection date, the preshipment inspection entity conducts the inspection on that date unless it is rescheduled on a mutually agreed basis between the exporter and the preshipment inspection entity, or the preshipment inspection entity is prevented from doing so by the exporter or by *force majeure*[3].

16. User Members shall ensure that, following receipt of the final documents and completion of the inspection, preshipment inspection entities, within five working days, either issue a Clean Report of Findings or provide a detailed written explanation specifying the reasons for non-issuance.

User Members shall ensure that, in the latter case, preshipment inspection entities give exporters the opportunity to present their views in writing and, if exporters so request, arrange for re-inspection at the earliest mutually convenient date.

Förseningar

15. Användarmedlemmarna skall säkerställa att kontrollenheter undviker oskäliga förseningar i kontrollen före skeppningen. Användarmedlemmarna skall, så snart en kontrollenhet och en exportör kommer överens om ett kontrolldatum, säkerställa att kontrollenheten förrättar kontrollen vid denna tidpunkt såvida den inte senarelagts på en mellan exportören och kontrollenheten gemensamt överenskommen grund eller på grund av att kontrollenheten är förhindrad att göra detta av exportören eller genom force majeure.[3]

16. Användarmedlemmarna skall omedelbart efter mottagande av de slutliga dokumenten och slutförande av kontrollen säkerställa att kontrollenheterna, inom fem arbetsdagar, antingen utfärdar ett besiktningsintyg eller tillhandahåller en detaljerad skriftlig förklaring som anger motiven för att intyg inte utfärdats.

Användarmedlemmarna skall, i det senare fallet, säkerställa att kontrollenheten ger exportörer möjlighet att lägga fram sina synpunkter skriftligen och, om exportörerna så begär, ombesörja återkontroll vid tidigast möjliga ömsesidigt lämpliga tillfälle.

[3] It is understood that, for the purposes of this Agreement, *"force majeure"* shall mean "irresistible compulsion or coercion, unforeseeable course of events excusing from fulfilment of contract".

[3] I detta avtal skall med "force majeure" avses oemotståndligt tvång eller betvingande, oförutsebart händelseförlopp som fritar någon från fullgörande av ett kontrakt.

17. User Members shall ensure that, whenever so requested by the exporters, preshipment inspection entities undertake, prior to the date of physical inspection, a preliminary verification of price and, where applicable, of currency exchange rate, on the basis of the contract between exporter and importer, the *pro forma* invoice and, where applicable, the application for import authorization. User Members shall ensure that a price or currency exchange rate that has been accepted by a preshipment inspection entity on the basis of such preliminary verification is not withdrawn, providing the goods conform to the import documentation and/or import licence. They shall ensure that, after a preliminary verification has taken place, preshipment inspection entities immediately inform exporters in writing either of their acceptance or of their detailed reasons for non-acceptance of the price and/or currency exchange rate.

17. Användarmedlemmarna skall, när så begärs av exportörerna, säkerställa att kontrollenheterna, före tidpunkten för faktisk kontroll, på grundval av kontraktet emellan exportör och importör, av proformafaktura och, där så är tillämpligt, av ansökningen för importtillstånd, företar en preliminär kontroll av pris och, där så är tillämpligt, av valutakurs. Användarmedlemmarna skall säkerställa att ett pris eller en valutakurs som har accepterats av kontrollenheten på grundval av sådan preliminär kontroll inte återtas, förutsatt att varorna överensstämmer med import-dokumentationen och/eller importlicensen. De skall, efter det att en preliminär kontroll har ägt rum, säkerställa att kontrollenheten omedelbart informerar exportörer skriftligen antingen om deras godkännande eller om deras detaljerat redovisade motiv för att inte godkänna priset och/eller valutakursen.

18. User Members shall ensure that, in order to avoid delays in payment, preshipment inspection entities send to exporters or to designated representatives of the exporters a Clean Report of Findings as expeditiously as possible.

18. Användarmedlemmarna skall, för att undvika betalningsförseningar, säkerställa att kontrollenheter så snabbt som möjligt skickar ett besiktningsintyg till exportörer eller till utvalda representanter för exportörerna.

19. User Members shall ensure that, in the event of a clerical error in the Clean Report of Findings, preshipment inspection entities correct the error and forward the corrected information to the appropriate parties as expeditiously as possible.

19. Användarmedlemmarna skall, i händelse av skrivfel i besiktningsintyget, säkerställa att kontrollenheten korrigerar felet och så snabbt som möjligt vidarebefordrar den korrigerade informationen till berörda parter.

Price Verification

Priskontroll

20. User Members shall ensure that, in order to prevent over- and under-invoicing and fraud, preshipment inspection entities conduct price verification[4] according to the following guidelines:

20. Användarmedlemmarna skall, för att hindra över- och underfakturering och bedrägeri, säkerställa att kontrollenheten utför priskontroller[4] enligt följande riktlinjer:

(a) preshipment inspection entities shall only reject a contract price agreed between an exporter and an importer if they can demonstrate that their findings of an unsatisfactory price are based on a verification process which is in conformity with the criteria set out in subparagraphs (b) through (e);

(a) kontrollenheten skall endast avvisa ett mellan en exportör och en importör överenskommet kontraktspris om de kan visa att deras konstaterande av ett otillfredsställande pris baserats på en kontrollprocess i överensstämmelse med de kriterier som återges i b - e,

[4] The obligations of user Members with respect to the services of preshipment inspection entities in connection with customs valuation shall be the obligations which they have accepted in GATT 1994 and the other Multilateral Trade Agreements included in Annex 1A of the WTO Agreement.

[4] Användarmedlemmarnas förpliktelser skall, med hänsyn till kontrollenheternas tjänster i samband med tullvärdeberäkning, vara de förpliktelser som de godtagit i GATT 1994 och de andra multilaterala handelsavtal som ingår i bilaga 1A till WTO-avtalet.

(b) the preshipment inspection entity shall base its price comparison for the verification of the export price on the price(s) of identical or similar goods offered for export from the same country of exportation at or about the same time, under competitive and comparable conditions of sale, in conformity with customary commercial practices and net of any applicable standard discounts. Such comparison shall be based on the following:

(b) kontrollenheten skall grunda sin prisjämförelse för att kontrollera exportpriset på priset (priserna) på identiska eller liknande varor som bjuds ut till export från samma exportland vid eller ungefär vid samma tid, under konkurrensmässiga och jämförbara försäljningsförhållanden, i enlighet med sedvanliga affärsmetoder och med avdrag för tillämpliga normalrabatter. En sådan jämförelse skall grundas på följande:

(i) only prices providing a valid basis of comparison shall be used, taking into account the relevant economic factors pertaining to the country of importation and a country or countries used for price comparison;

(i) endast priser som ger en giltig grund för jämförelse skall användas, med hänsyn tagen till relevanta ekonomiska faktorer i importlandet och i det land eller de länder som används för prisjämförelse,

(ii) the preshipment inspection entity shall not rely upon the price of goods offered for export to different countries of importation to arbitrarily impose the lowest price upon the shipment;

(ii) kontrollenheten skall inte förlita sig på priset för varor som bjuds ut till export till olika importländer i syfte att godtyckligt påtvinga det lägsta priset på en skeppning,

(iii) the preshipment inspection entity shall take into account the specific elements listed in subparagraph (c);

(iii) kontrollenheten skall ta hänsyn till de särskilda faktorer som räknas upp,

(iv) at any stage in the process described above, the preshipment inspection entity shall provide the exporter with an opportunity to explain the price;

(iv) vid varje skede i processen som beskrivs ovan skall kontrollenheten ge exportören möjlighet att förklara priset,

(c) when conducting price verification, preshipment inspection entities shall make appropriate allowances for the terms of the sales contract and generally applicable adjusting factors pertaining to the transaction; these factors shall include but not be limited to the commercial level and quantity of the sale, delivery periods and conditions, price escalation clauses, quality specifications, special design features, special shipping or packing specifications, order size, spot sales, seasonal influences, licence or other intellectual property fees, and services rendered as part of the contract if these are not customarily invoiced separately; they shall also include certain elements relating to the exporter's price, such as the contractual relationship between the exporter and importer;

(c) vid förrättandet av en priskontroll skall kontrollenheten ta skälig hänsyn till villkoren i försäljningskontraktet och allmänt tillämpliga justerande faktorer som hänför sig till transaktionen. Dessa faktorer skall inbegripa men ej begränsas till den kommersiella nivån och kvantiteten av försäljningen, leveransperioder och -villkor, prishöjningsklausuler, kvalitetsspecifikationer, särskilda egenskaper i fråga om formgivning, särskilda skeppnings- eller packningsspecifikationer, orderstorlek, kontantförsäljningar, säsongsmässiga variationer, licens- eller andra immaterialrättsavgifter och tjänster som utförts som en del av kontraktet om inte dessa vanligtvis faktureras separat. De skall även inbegripa vissa villkor som hänför sig till exportörens pris, såsom det kontraktsmässiga förhållandet mellan exportören och importören ,

(d) the verification of transportation charges shall relate only to the agreed price of the mode of transport in the country of exportation as indicated in the sales contract;

(d) kontrollen av transportkostnader skall endast avse det överenskomna priset för transportsätt i exportlandet såsom anges i försäljningskontraktet,

(e) the following shall not be used for price verification purposes:

(e) följande skall inte användas för priskontrolländamål:

(i) the selling price in the country of importation of goods produced in such country;

(i) försäljningspriset i importlandet för varor som producerats i det landet,

(ii) the price of goods for export from a country other than the country of exportation;

(ii) priset för exportvaror från ett land annat än exportlandet,

(iii) the cost of production;

(iii) produktionskostnad,

(iv) arbitrary or ficitious prices or values.

(iv) godtyckliga eller fiktiva priser eller värden.

Appeals Procedures

Förfaranden för överklagande

21. User Members shall ensure that preshipment inspection entities establish procedures to receive, consider and render decisions concerning grievances raised by exporters, and that information concerning such procedures is made available to exporters in accordance with the provisions of paragraphs 6 and 7. User Members shall ensure that the procedures are developed and maintained in accordance with the following guidelines:

21. Användarmedlemmarna skall säkerställa att kontrollenheterna upprättar förfaranden för att ta emot, bedöma och fatta beslut i klagomål som framförts av exportörer och att information som rör sådana förfaranden görs tillgängliga för exportörer i enlighet med bestämmelserna i punkterna 6 och 7. Användarmedlemmarna skall säkerställa att förfarandena utarbetas och vidmakthålls i enlighet med följande riktlinjer:

(a) preshipment inspection entities shall designate one or more officials who shall be available during normal business hours in each city or port in which they maintain a preshipment inspection administrative office to receive, consider and render decisions on exporters' appeals or grievances;

(a) kontrollenheten skall utse en eller flera tjänstemän som skall finnas tillgängliga under sedvanlig kontorstid i varje stad eller hamn i vilken de upprätthåller ett administrativt kontrollkontor för att ta emot, bedöma och fatta beslut avseende exportörers överklaganden eller klagomål,

(b) exporters shall provide in writing to the designated official(s) the facts concerning the specific transaction in question, the nature of the grievance and a suggested solution;

(b) exportörer skall, till den (de) utsedde(a) tjänstemannen(männen) skriftligen tillhandahålla fakta avseende den särskilda transaktionen i fråga, klagomålets karaktär och en föreslagen lösning.

(c) the designated official(s) shall afford sympathetic consideration to exporters' grievances and shall render a decision as soon as possible after receipt of the documentation referred to in subparagraph (b).

Avvikelse(c) den(de) utsedda(e) tjänstemannen (tjänstemännen) skall välvilligt beakta exportörers klagomål och skall fatta beslut snarast möjligt efter mottagande av dokumentationen som avses i 6.

Derogation

22. By derogation to the provisions of Article 2, user Members shall provide that, with the exception of part shipments, shipments whose value is less than a minimum value applicable to such shipments as defined by the user Member shall not be inspected, except in exceptional circumstances. This minimum value shall form part of the information furnished to exporters under the provisions of paragraph 6.

Avvikelse

22. Med avvikelse från bestämmelserna i artikel 2 skall användarmedlemmarna, med undantag av delskeppningar, sörja för att skeppningar, vars värde understiger ett av användarmedlemmarna definierat minimivärde tillämpligt på sådana skeppningar, inte skall kontrolleras förutom under exceptionella omständigheter. Detta minimivärde skall utgöra del av den information som lämnas till exportörer enligt bestämmelserna i punkt 6.

Article 3

Obligations of Exporter Members

Non-discrimination

1. Exporter Members shall ensure that their laws and regulations relating to preshipment inspection activities are applied in a non-discriminatory manner.

Artikel 3

Skyldigheter för exporterande medlemmar

Icke-diskriminering

1. Exporterande medlemmar skall säkerställa att deras lagar och andra författningar som rör verksamhet avseende kontroll före skeppning tillämpas på ett icke-diskriminerande sätt.

Transparency

2. Exporter Members shall publish promptly all applicable laws and regulations relating to preshipment inspection activities in such a manner as to enable other governments and traders to become acquainted with them.

Insyn

2. Exporterande medlemmar skall omgående publicera alla tillämpliga lagar och andra författningar som rör verksamhet avseende kontroll före skeppning på ett sätt som gör det möjligt för andra regeringar, exportörer och importörer att sätta sig in i dem.

Technical Assistance

3. Exporter Members shall offer to provide to user Members, if requested, technical assistance directed towards the achievement of the objectives of this Agreement on mutually agreed terms.[5]

Tekniskt bistånd

3. Exporterande medlemmar skall, på begäran, erbjuda sig att ge användarmedlemmarna tekniskt bistånd på ömsesidigt överenskomna villkor[5] för att uppnå syftena med detta avtal.

Article 4

Artikel 4

Independent Review Procedures

Members shall encourage preshipment inspection entities and exporters mutually to resolve their disputes. However, two working days after submission of the grievance in accordance with the provisions of paragraph 21 of Article 2, either party may refer the dispute to independent review. Members shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that the following procedures are established and maintained to this end:

Oberoende granskningsförfaranden

Medlemmarna skall uppmuntra kontrollenheter och exportörer att ömsesidigt lösa sina tvister. Endera parten kan dock, två arbetsdagar efter framförande av klagomålet i enlighet med bestämmelserna i artikel 2.21, hänskjuta tvisten till oberoende granskning. Medlemmarna skall vidta sådana rimliga åtgärder som står dem till buds för att säkerställa att följande förfaranden skapas och upprätthålls för detta ändamål:

(a) these procedures shall be administered by an independent entity constituted jointly by an organization representing preshipment inspection entities and an organization representing exporters for the purposes of this Agreement;

(a) dessa förfaranden skall administreras av en oberoende enhet som bildats gemensamt av en organisation som företräder kontrollenheter och en som företräder exportörer för detta avtals syften,

[5] *It is understood that such technical assistance may be given on a bilateral, plurilateral or multilateral basis.*
[5] Sådant tekniskt bistånd kan ges på bilateral, plurilateral eller multilateral grundval.

(b) the independent entity referred to in subparagraph (a) shall establish a list of experts as follows:

(b) den oberoende enheten som avses i (a) skall upprätta en förteckning över experter enligt följande:

(i) a section of members nominated by an organization representing preshipment inspection entities;

(i) en grupp medlemmar utsedda av en organisation som företräder kontrollenheter,

(ii) a section of members nominated by an organization representing exporters;

(ii) en grupp medlemmar utsedda av en organisation som företräder exportörer,

(iii) a section of independent trade experts, nominated by the independent entity referred to in subparagraph (a).

(iii) en grupp oberoende handelsexperter utsedda av den oberoende enhet som avses i (a).

The geographical distribution of the experts on this list shall be such as to enable any disputes raised under these procedures to be dealt with expeditiously. This list shall be drawn up within two months of the entry into force of the WTO Agreement and shall be updated annually. The list shall be publicly available. It shall be notified to the Secretariat and circulated to all Members;

Den geografiska fördelningen av experterna på denna förteckning skall vara sådan att den gör det möjligt att skyndsamt behandla tvister som inletts enligt dessa förfaranden. Denna förteckning skall upprättas inom två månader från ikraftträdandet av WTO-avtalet och skall uppdateras årligen. Förteckningen skall vara offentligt tillgänglig. Den skall anmälas till sekretariatet och delges alla medlemmar,

(c) an exporter or preshipment inspection entity wishing to raise a dispute shall contact the independent entity referred to in subparagraph (a) and request the formation of a panel. The independent entity shall be responsible for establishing a panel. This panel shall consist of three members. The members of the panel shall be chosen so as to avoid unnecessary costs and delays. The first member shall be chosen from section (i) of the above list by the preshipment inspection entity concerned,

(c) en exportör eller kontrollenhet som önskar inleda ett tvistlösningsförfarande skall kontakta den oberoende enhet som avses i (a) och begära att en panel upprättas. Den oberoende enheten skall ansvara för upprättandet av en panel. Panelen skall bestå av tre medlemmar. Panelmedlemmarna skall väljas så att onödiga kostnader och förseningar undviks. Den förste medlemmen skall utses av berörd kontrollenhet, från del (i) i förteckningen ovan, förutsatt att denne medlem inte har anknytning till enheten. Den andre

provided that this member is not affiliated to that entity. The second member shall be chosen from section (ii) of the above list by the exporter concerned, provided that this member is not affiliated to that exporter. The third member shall be chosen from section (iii) of the above list by the independent entity referred to in subparagraph (a). No objections shall be made to any independent trade expert drawn from section (iii) of the above list;

medlemmen skall utses av berörd exportör, från del (ii) i förteckningen ovan, förutsatt att denne medlem inte har anknytning till exportören. Den tredje medlemmen skall utses av den oberoende enhet som avses i (a) från del (iii) i förteckningen ovan. Inga invändningar skall göras mot någon oberoende handelsexpert som utsetts från del (iii) i förteckningen ovan,

(d) the independent trade expert drawn from section (iii) of the above list shall serve as the chairman of the panel. The independent trade expert shall take the necessary decisions to ensure an expeditious settlement of the dispute by the panel, for instance, whether the facts of the case require the panelists to meet and, if so, where such a meeting shall take place, taking into account the site of the inspection in question;

(d) den oberoende handelsexpert som utsetts från del (iii) i förteckningen ovan skall tjänstgöra som ordförande i panelen. Den oberoende handelsexperten skall fatta de nödvändiga besluten för att säkerställa att tvisten löses skyndsamt av panelen, t.ex. huruvida fakta i målet kräver att medlemmarna av panelen möts och, om så är fallet, var ett sådant möte skall äga rum med hänsyn till platsen för kontrollen i fråga,

(e) if the parties to the dispute so agree, one independent trade expert could be selected from section (iii) of the above list by the independent entity referred to in subparagraph (a) to review the dispute in question. This expert shall take the necessary decisions to ensure an expeditious settlement of the dispute, for instance taking into account the site of the inspection in question;

(e) om parterna i tvisten överenskommer om detta kan en oberoende handelsexpert utses från del (iii) i förteckningen ovan av den oberoende enhet som avses i (a) för att se över tvisten i fråga. Denne expert skall fatta de nödvändiga besluten för att säkerställa en skyndsam lösning av tvisten genom att t.ex. ta hänsyn till platsen för kontrollen i fråga,

(f) the object of the review shall be to establish whether, in the course of the inspection in dispute, the parties to the dispute have complied with the provisions of this Agreement. The procedures shall be expeditious and provide the opportunity for both parties to present their views in person or in writing;

(f) syftet med granskningen skall vara att fastställa huruvida parterna i tvisten har uppfyllt villkoren i detta avtal i samband med den kontroll som tvisten avser. Förfarandena skall vara snabba och ge möjlighet för båda parter att framföra sina åsikter muntligen eller skriftligen,

(g) decisions by a three-member panel shall be taken by majority vote. The decision on the dispute shall be rendered within eight working days of the request for independent review and be communicated to the parties to the dispute. This time-limit could be extended upon agreement by the parties to the dispute. The panel or independent trade expert shall apportion the costs, based on the merits of the case;

(g) beslut av en panel bestående av tre medlemmar skall fattas genom majoritetsomröstning. Beslutet angående tvisten skall avges inom åtta arbetsdagar efter begäran om oberoende granskning och meddelas parterna i tvisten. Denna tidsgräns kan förlängas efter godkännande av parterna i tvisten. Panelen eller den oberoende handelsexperten skall fördela kostnaderna på grundval av omständigheterna i fallet,

(h) the decision of the panel shall be binding upon the preshipment inspection entity and the exporter which are parties to the dispute.

(h) panelens beslut skall vara bindande för den kontrollenhet och den exportör som är parter i tvisten.

Article 5

Notification

Members shall submit to the Secretariat copies of the laws and regulations by which they put this Agreement into force, as well as copies of any other laws and regulations relating to preshipment inspection, when the WTO Agreement enters into force with respect to the Member concerned. No changes in the laws and regulations relating to preshipment inspection shall be enforced before such changes have been officially published. They shall be notified to the Secretariat immediately after their publication. The Secretariat shall inform the Members of the availability of this information.

Artikel 5

Anmälan

Medlemmarna skall, när WTO-avtalet träder i kraft för berörda medlemmar, inkomma till sekretariatet med kopior av de lagar och andra författningar genom vilka detta avtal satts i kraft, samt med kopior av varje lag och författning som avser kontroll före skeppning. Inga ändringar i lagar och andra författningar som avser kontroll före skeppning skall verkställas innan sådana förändringar har officiellt publicerats. De skall anmälas till sekretariatet omedelbart efter publiceringen. Sekretariatet skall informera medlemmarna om tillgängligheten av denna information.

Article 6

Review

At the end of the second year from the date of entry into force of the WTO Agreement and every three years thereafter, the Ministerial Conference shall review the provisions, implementation and operation of this Agreement, taking into account the objectives thereof and experience gained in its operation. As a result of such review, the Ministerial Conference may amend the provisions of the Agreement.

Artikel 6

Översyn

Vid slutet av det andra året från dagen för ikraftträdandet av WTO-avtalet och vart tredje år därefter skall ministerkonferensen se över detta avtals bestämmelser, dess genomförande och dess funktion, med beaktande av dess syften och den förvärvade erfarenheten av dess funktion. Som ett resultat av en sådan översyn kan ministerkonferensen ändra bestämmelserna i avtalet.

Article 7

Consultation

Members shall consult with other Members upon request with respect to any matter affecting the operation of this Agreement. In such cases, the provisions of Article XXII of GATT 1994, as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding, are applicable to this Agreement.

Artikel 7

Samråd

Medlemmar skall på begäran samråda med andra medlemmar vad avser varje fråga som påverkar tillämpningen av detta avtal. I sådana fall är bestämmelserna i artikel XXII i GATT 1994, så som de utformats och tillämpas genom Överenskommelsen om tvistlösning, tillämpliga på detta avtal.

Article 8

Dispute Settlement

Any disputes among Members regarding the operation of this Agreement shall be subject to the provisions of Article XXIII of GATT 1994, as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding.

Artikel 8

Tvistlösning

Varje tvist mellan medlemmarna som rör funktionen av detta avtal skall vara föremål för bestämmelserna i art XXIII i GATT 1994 såsom de utformats och tillämpas genom Överenskommelsen om tvistlösning.

Article 9

Final Provisions

1. Members shall take the necessary measures for the implementation of the present Agreement.

2. Members shall ensure that their laws and regulations shall not be contrary to the provisions of this Agreement.

Artikel 9

Slutbestämmelser

1. Medlemmarna skall vidta nödvändiga åtgärder för genomförandet av detta avtal.

2. Medlemmarna skall säkerställa att deras lagar och andra författningar inte strider mot bestämmelserna i detta avtal.

Members,

Noting that Ministers on 20 September 1986 agreed that the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations shall aim to "bring about further liberalization and expansion of world trade", "strengthen the role of GATT" and "increase the responsiveness of the GATT system to the evolving international economic environment";

Desiring to further the objectives of GATT 1994;

Recognizing that clear and predictable rules of origin and their application facilitate the flow of international trade;

Desiring to ensure that rules of origin themselves do not create unnecessary obstacles to trade;

Desiring to ensure that rules of origin do not nullify or impair the rights of Members under GATT 1994;

Recognizing that it is desirable to provide transparency of laws, regulations, and practices regarding rules of origin;

Desiring to ensure that rules of origin are prepared and applied in an impartial, transparent, predictable, consistent and neutral manner;

Medlemmarna,

som konstaterar att ministrar som den 20 september 1986 kom överens om att de multilaterala handelsförhandlingarna inom ramen för Uruguay-rundan skall syfta till att "åstadkomma fortsatt liberalisering och utvidgning av världshandeln", "stärka GATT:s roll" och "öka GATT-systemets förmåga att svara mot föränderliga internationella ekonomiska förhållanden",

som önskar främja syftena med GATT 1994,

som erkänner att otvetydiga och förutsägbara ursprungsregler och motsvarande tillämpning av dessa förenklar det internationella handelsflödet,

som önskar säkerställa att ursprungsregler i sig inte skapar onödiga handelshinder,

som önskar säkerställa att ursprungsregler inte upphäver eller minskar medlemmarnas rättigheter enligt GATT 1994,

som erkänner att det är önskvärt att ge insyn i lagar och andra författningar samt praxis i fråga om ursprungsregler,

som önskar säkerställa att ursprungsregler utarbetas och tillämpas på ett opartiskt, öppet, klart, förutsägbart, konsekvent och neutralt sätt,

Recognizing the availability of a consultation mechanism and procedures for the speedy, effective and equitable resolution of disputes arising under this Agreement;

Desiring to harmonize and clarify rules of origin;

Hereby *agree* as follows:

som erkänner behovet av en konsultationsmekanism och förfaranden för en skyndsam, effektiv och opartisk lösning av tvister som kan uppstå inom ramen för avtalet,

som önskar harmonisera och klargöra ursprungsregler,

kommer härmed *överens* om följande:

PART I

DEL I

DEFINITIONS AND COVERAGE

DEFINITIONER OCH OMFATTNING

Article 1

Artikel 1

Rules of Origin

Ursprungsregler

1. For the purposes of Parts I to IV of this Agreement, rules of origin shall be defined as those laws, regulations and administrative determinations of general application applied by any Member to determine the country of origin of goods provided such rules of origin are not related to contractual or autonomous trade regimes leading to the granting of tariff preferences going beyond the application of paragraph 1 of Article I of GATT 1994.

1. Vid tillämpning av del I-IV i detta avtal, skall ursprungsregler definieras som de lagar och andra författningar samt administrativa beslut med generell tillämpning som används av någon medlem för att bestämma varors ursprung, förutsatt att sådana ursprungsregler inte är knutna till fördragsenliga eller autonoma handelssystem, som leder till beviljande av tullpreferenser som går utöver vad som följer av artikel I.1 i GATT 1994.

2.Rules of origin referred to in paragraph 1 shall include all rules of origin used in non-preferential commercial policy instruments, such as in the application of: most-favoured-nation treatment under Articles I, II, III, XI and XIII of GATT 1994; anti-dumping and Article VI of GATT 1994; safeguard measures under Article XIX of GATT 1994; origin marking requirements under Article IX of GATT 1994; and any discriminatory quantitative restrictions or tariff quotas. They shall also include rules of origin used for government procurement and trade statistics.[1]

2. Ursprungsregler som avses i punkt 1 skall omfatta alla ursprungsregler som används inom icke-preferentiella handelspolitiska instrument, såsom vid tillämpningen av: mest gynnad nations-behandling enligt artiklarna I, II, III, XI och XIII i GATT 1994, antidumpnings-och utjämningstullar enligt artikel VI i GATT 1994, skyddsåtgärder enligt artikel XIX i GATT 1994, krav beträffande ursprungsmärkning enligt artikel IX i GATT 1994 och varje diskriminerande kvantitativ restriktion eller tullkvot. De skall även omfatta ursprungsregler som används i samband med statlig upphandling och för handelsstatistik.[1]

[1] It is understood that this provision is without prejudice to those determinations made for purposes of defining "domestic industry" or "like products of domestic industry" or similar terms wherever they apply.

[1] Denna bestämmelse påverkar inte tillämpningen av beslut som fattats i syfte att definiera "inhemsk industri" eller "varor av samma slag tillverkade av inhemsk industri" eller liknande uttryck varhelst de förekommer.

DISCIPLINES TO GOVERN THE APPLICATION OF RULES OF ORIGIN

ORDNING FÖR TILLÄMPNINGEN AV URSPRUNGSREGLER

Article 2

Artikel 2

Disciplines During the Transition Period

Ordning under övergångsperioden

Until the work programme for the harmonization of rules of origin set out in Part IV is completed, Members shall ensure that:

Till dess arbetsprogrammet i del IV för harmonisering av ursprungsregler har slutförts skall medlemmarna säkerställa att:

(a) when they issue administrative determinations of general application, the requirements to be fulfilled are clearly defined.
In particular:

(a) när de utfärdar administrativa beslut med allmän tillämpning skall de krav som skall uppfyllas vara klart definierade.
I synnerhet att:

(i) in cases where the criterion of change of tariff classification is applied, such a rule of origin, and any exceptions to the rule, must clearly specify the subheadings or headings within the tariff nomenclature that are addressed by the rule;

(i) om nummerväxlingskriteriet tillämpas, skall i en sådan ursprungsregel och i varje undantag från regeln tydligt anges det undernummer eller tulltaxenummer inom tullnomenklaturen som styrs av regeln,

(ii) in cases where the ad valorem percentage criterion is applied, the method for calculating this percentage shall also be indicated in the rules of origin;

(ii) om värdeprocentkriteriet tillämpas, skall metoden för beräkning av procentsatsen även anges i ursprungsreglerna,

(iii) in cases where the criterion of manufacturing or processing operation is prescribed, the operation that confers origin on the good concerned shall be precisely specified;

(iii) om tillverknings- eller bearbetningskriteriet föreskrivs, skall exakt anges den behandling, som ger berörd vara ursprung,

(b) notwithstanding the measure or instrument of commercial policy to which they are linked, their rules of origin are not used as instruments to pursue trade objectives directly or indirectly;

(b) oberoende av de handelspolitiska åtgärder eller instrument till vilka de är kopplade, inte använda sina ursprungsregler som ett medel att direkt eller indirekt uppnå handelspolitiska målsättningar,

(c) rules of origin shall not themselves create restrictive, distorting, or disruptive effects on international trade. They shall not pose unduly strict requirements or require the fulfilment of a certain condition not related to manufacturing or processing, as a prerequisite for the determination of the country of origin. However, costs not directly related to manufacturing or processing may be included for the purposes of the application of an ad valorem percentage criterion consistent with subparagraph (a);

(c) ursprungsregler i sig inte skapar restriktiva, snedvridande eller störande effekter på den internationella handeln. De skall inte uppställa oskäligt stränga krav eller kräva uppfyllande av ett visst villkor, som inte är relaterat till tillverkning eller bearbetning, som en förutsättning för att fastställa ursprungsland. Kostnader som inte direkt relateras till tillverkning eller bearbetning får emellertid inräknas vid tillämpningen av ett värdeprocentkriterium i enlighet med (a),

(d) the rules of origin that they apply to imports and exports are not more stringent than the rules of origin they apply to determine whether or not a good is domestic and shall not discriminate between other Members, irrespective of the affiliation of the manufacturers of the good concerned[2];

(d) de ursprungsregler som de tillämpar för import och export inte är strängare än de ursprungsregler som de tillämpar för att bestämma om en vara är inhemsk eller inte och att de inte skall diskriminera mellan andra medlemmar, oavsett beroendeförhållandet mellan tillverkarna av varan i fråga[2],

[2] With respect to rules of origin applied for the purposes of government procurement, this provision shall not create obligations additional to those already assumed by Members under GATT 1994.

(e) their rules of origin are administered in a consistent, uniform, impartial and reasonable manners;

(e) deras ursprungsregler tillämpas på ett konsekvent, enhetligt, opartiskt och skäligt sätt,

(f) their rules of origin are based on a positive standard. Rules of origin that state what does not confer origin (negative standard) are permissible as part of a clarification of a positive standard or in individual cases where a positive determination of origin is not necessary;

(f) deras ursprungsregler grundas på en positiv standard. Ursprungsregler som fastställer vad som inte ger ursprungskaraktär (negativ standard) är tillåtna som ett led i att klargöra en positiv standard eller i enskilda fall då ett positivt bestämmande av ursprung inte är nödvändigt,

(g) their laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application relating to rules of origin are published as if they were subject to, and in accordance with, the provisions of paragraph 1 of Article X of GATT 1994;

(g) deras lagar och andra författningar, juridiska beslut och administrativa regler med allmän tillämpning som avser ursprungsregler offentliggörs som om de vore underkastade och i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel X.1 i GATT 1994,

[2] Denna bestämmelse skall, i fråga om ursprungsregler i samband med statlig upphandling, inte medföra skyldigheter utöver de som medlemmarna redan åtagit sig enligt GATT 1994.

(h) upon the request of an exporter, importer or any person with a justifiable cause, assessments of the origin they would accord to a good are issued as soon as possible but no later than 150 days[3] after a request for such an assessment provided that all necessary elements have been submitted. Requests for such assessments shall be accepted before trade in the good concerned begins and may be accepted at any later point in time. Such assessments shall remain valid for three years provided that the facts and conditions, including the rules of origin, under which they have been made remain comparable. Provided that the parties concerned are informed in advance, such assessments will no longer be valid when a decision contrary to the assessment is made in a review as referred to in subparagraph (j). Such assessments shall be made publicly available subject to the provisions of subparagraph (k);

(h) på begäran av en exportör, importör eller annan person med berättigade motiv att fastställanden av ursprung för en vara skall ske så snart som möjligt och senast 150 dagar[3] efter begäran om sådant fastställande, förutsatt att alla nödvändiga fakta har framlagts. Begäran om sådana fastställanden skall godtas innan handel med varan i fråga påbörjas och får godtas vid vilken senare tidpunkt som helst. Sådana fastställanden skall förbli giltiga i tre år förutsatt att de fakta och villkor, inbegripet ursprungsreglerna, på grundval av vilka de har skett ännu är jämförbara. Förutsatt att de berörda parterna informeras i förväg, skall sådana fastställanden inte längre äga giltighet när ett beslut som strider mot fastställandet har gjorts vid en sådan omprövning som anges i (j). Sådana fastställanden skall offentliggöras med förbehåll för bestämmelserna i (k),

(i) when introducing changes to their rules of origin or new rules of origin, they shall not apply such changes retroactively as defined in, and without prejudice to, their laws or regulations;

(i) när de inför ändringar i sina ursprungsregler eller nya ursprungsregler, skall de inte tillämpa ändringarna retroaktivt enligt vad som fastställts i, och utan inskränkning av, deras lagar och andra författningar,

[3] In respect of requests made during the first year from the date of entry into force of the WTO Agreement, Members shall only be required to issue these assessments as soon as possible.

[3] Beträffande framställningar som gjorts under det första året från den dag WTO-avtalet träder i kraft skall medlemmarna endast ha skyldighet att utfärda dessa fastställanden så snart som möjligt.

(j) any administrative action which they take in relation to the determination of origin is reviewable promptly by judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures, independent of the authority issuing the determination, which can effect the modification or reversal of the determination;

(k) all information that is by nature confidential or that is provided on a confidential basis for the purpose of the application of rules of origin is treated as strictly confidential by the authorities concerned, which shall not disclose it without the specific permission of the person or government providing such information, except to the extent that it may be required to be disclosed in the context of judicial proceedings.

(j) varje administrativ åtgärd som de vidtar i samband med fastställande av ursprung skall kunna omprövas skyndsamt i rättsliga, skilje- eller administrativa domstolar eller förfaranden, som är fristående från den myndighet som fastställt ursprunget och som kan verkställa ändring eller hävande av fastställandet,

(k) all information som till sin natur är konfidentiell eller som lämnats konfidentiellt för tillämpningen av ursprungsregler behandlas som strikt konfidentiell av de berörda myndigheterna, som inte skall avslöja den utan särskild tillåtelse av den person eller regering som lämnat upplysningen, utom i den mån den kan behöva utlämnas i samband med rättsliga förfaranden.

Article 3

Disciplines after the Transition

Taking into account the aim of all Members to achieve, as a result of the harmonization work programme set out in Part IV, the establishment of harmonized rules of origin, Members shall ensure, upon the implementation of the results of the harmonization work programme, that:

(a) they apply rules of origin equally for all purposes as set out in Article 1;

Artikel 3

Ordning efter övergångsperioden

Med hänsyn till syftet att samtliga medlemmar, som ett resultat av det arbetsprogram för harmonisering som anges i del IV, skall inrätta harmoniserade ursprungsregler, skall medlemmarna vid verkställandet av resultaten av arbetsprogrammet tillse att:

(a) de tillämpar ursprungsregler lika för samtliga ändamål som anges i artikel 1,

(b) under their rules of origin, the country to be determined as the origin of a particular good is either the country where the good has been wholly obtained or, when more than one country is concerned in the production of the good, the country where the last substantial transformation has been carried out;

(b) enligt deras ursprungsregler det land som skall fastställas som ursprung för en speciell vara antingen är det land där varan helt bearbetats eller om mer än ett land är berört vid tillverkningen av varan, det land där den sista väsentliga bearbetningen utförts,

(c) the rules of origin that they apply to imports and exports are not more stringent than the rules of origin they apply to determine whether or not a good is domestic and shall not discriminate between other Members, irrespective of the affiliation of the manufacturers of the good concerned;

(c) de ursprungsregler som de tillämpar vid import och export inte är strängare än de ursprungsregler de tillämpar för att fastställa om en vara är inhemsk eller inte och att de inte diskriminerar mellan andra medlemmar, oavsett beroendeförhållandet mellan tillverkarna av ifrågavarande vara,

(d) the rules of origin are administered in a consistent, uniform, impartial and reasonable manner;

(d) ursprungsreglerna administreras på ett konsekvent, enhetligt, opartiskt och skäligt sätt,

(e) their laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application relating to rules of origin are published as if they were subject to, and in accordance with, the provisions of paragraph 1 of Article X of GATT 1994;

(e) deras lagar och andra författningar, juridiska beslut och administrativa regler med allmän tillämpning som avser ursprungsregler offentliggörs som om de vore underkastade och i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel X.1 i GATT 1994,

(f) upon the request of an exporter, importer or any person with a justifiable cause, assessments of the origin they would accord to a good are issued as soon as possible but no later than 150 days after a request for such an assessment provided that all necessary elements have been submitted. Requests for such assessments shall be accepted before trade in

(f) på begäran av en exportör, importör eller annan person med berättigade motiv att fastställanden av ursprung för en vara sker så snart som möjligt och senast 150 dagar efter begäran om ett sådant fastställande, förutsatt att alla nödvändiga fakta har framlagts. Begäran om sådana fastställanden skall godtas innan handeln med ifrågavarande vara påbörjas och får godtas vid vilken senare tidpunkt

the good concerned begins and may be accepted at any later point in time. Such assessments shall remain valid for three years provided that the facts and conditions, including the rules of origin, under which they have been made remain comparable. Provided that the parties concerned are informed in advance, such assessments will no longer be valid when a decision contrary to the assessment is made in a review as referred to in subparagraph (h). Such assessments shall be made publicly available subject to the provisions of subparagraph (i);

som helst. Sådana fastställanden skall förbli giltiga i tre år förutsatt att de fakta och villkor, inbegripet ursprungsreglerna, på grundval av vilka de har skett, är fortsatt jämförbara. Förutsatt att de berörda parterna informeras i förväg skall sådana fastställanden inte längre äga giltighet när ett beslut som strider mot fastställandet har fattats vid sådan omprövning som anges i (h). Sådana fastställanden skall offentliggöras med förbehåll för villkoren i (i),

(g) when introducing changes to their rules of origin or new rules of origin, they shall not apply such changes retroactively as defined in, and without prejudice to, their laws or regulations;

(g) när de företar ändringar i sina ursprungsregler eller nya ursprungsregler, skall de inte tillämpa sådana ändringar retroaktivt enligt vad som fastställts i, och utan inskränkning av, deras lagar och andra författningar,

(h) any administrative action which they take in relation to the determination of origin is reviewable promptly by judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures, independent of the authority issuing the determination, which can effect the modification or reversal of the determination;

(h) varje administrativ åtgärd som de vidtar i samband med fastställande av ursprung skall kunna omprövas skyndsamt i rättsliga, skilje- eller administrativa domstolar eller förfaranden som är fristående från den myndighet som fastställt ursprunget och som kan verkställa ändring eller hävande av fastställandet,

(i) all information which is by nature confidential or which is provided on a confidential basis for the purpose of the application of rules of origin is treated as strictly confidential by the authorities concerned, which shall not disclose it without the specific permission of the person or government providing such information, except to the extent that it may be required to be disclosed in the context of judicial proceedings.

(i) all information som till sin natur är konfidentiell eller som lämnats konfidentiellt för tillämpningen av ursprungsregler behandlas som strikt konfidentiell av de berörda myndigheterna, som inte skall avslöja den utan särskild tillåtelse av den person eller regering som lämnat upplysningen utom i den mån den kan behöva utlämnas i samband med rättsliga förfaranden.

PART III

PROCEDURAL ARRANGEMENTS ON NOTIFICATION, REVIEW, CONSULTATION AND DISPUTE SETTLEMENT

DEL III

FÖRFARANDEN FÖR ANMÄLAN, ÖVERSYN, KONSULTATIONER OCH TVISTLÖSNING

Article 4

Institutions

Artikel 4

Institutioner

1.There is hereby established a Committee on Rules of Origin (referred to in this Agreement as "the Committee") composed of the representatives from each of the Members. The Committee shall elect its own Chairman and shall meet as necessary, but not less than once a year, for the purpose of affording Members the opportunity to consult on matters relating to the operation of Parts I, II, III and IV or the furtherance of the objectives set out in these Parts and to carry out such other responsibilities assigned to it under this Agreement or by the Council for Trade in Goods.

1. Härmed upprättas en kommitté för ursprungsregler (i detta avtal benämnd "kommittén") bestående av representanter från var och en av medlemmarna. Kommittén skall välja sin egen ordförande och skall mötas när så erfordras, dock minst en gång om året, för att ge medlemmarna möjlighet att samråda i frågor rörande tillämpningen av del I - IV eller främjandet av de syften som anges i dessa delar samt att utföra sådana andra åligganden som tilldelats kommittén genom detta avtal eller av Varuhandelsrådet.

Where appropriate, the Committee shall request information and advice from the Technical Committee referred to in paragraph 2 on matters related to this Agreement. The Committee may also request such other work from the Technical Committee as it considers appropriate for the furtherance of the above-mentioned objectives of this Agreement. The WTO Secretariat shall act as the secretariat to the Committee.

Där så är lämpligt, skall kommittén begära information och råd från Tekniska kommittén som anges i punkt 2 i frågor som har beröring med detta avtal. Kommittén får även begära sådant annat arbete från Tekniska kommittén som den anser lämpligt för att främja ovannämnda syften i detta avtal. WTO:s sekretariat skall tjänstgöra som kommitténs sekretariat.

2. There shall be established a Technical Committee on Rules of Origin (referred to in this Agreement as "the Technical Committee") under the auspices of the Customs Co-operation Council (CCC) as set out in Annex I. The Technical Committee shall carry out the technical work called for in Part IV and prescribed in Annex I. Where appropriate, the Technical Committee shall request information and advice from the Committee on matters related to this Agreement. The Technical Committee may also request such other work from the Committee as it considers appropriate for the furtherance of the above-mentioned objectives of the Agreement. The CCC Secretariat shall act as the secretariat to the Technical Committee.

2. Det skall, som anges i bilaga 1, upprättas en Teknisk kommitté för ursprungsregler (i detta avtal benämnd "Tekniska kommittén") inom ramen för Tullsamarbetsrådet (CCC). Tekniska kommittén skall utföra det tekniska arbete som erfordras enligt del IV och som föreskrivs i bilaga 1. I förekommande fall skall Tekniska kommittén begära information och råd från kommittén i frågor som rör detta avtal. Tekniska kommittén kan även begära sådant annat arbete av kommittén som den anser lämpligt för att främja nämnda syften i avtalet. CCC-sekretariatet skall tjänstgöra som den tekniska kommitténs sekretariat.

Article 5

Information and Procedures for Modification and Introduction of New Rules of Origin

1. Each Member shall provide to 1.Each Member shall provide to the Secretariat, within 90 days after the date of entry into force of the WTO Agreement for it, its rules of origin, judicial decisions, and administrative rulings of general application relating to rules of origin in effect on that date.

If by inadvertence a rule of origin has not been provided, the Member concerned shall provide it immediately after this fact becomes known. Lists of information received and available with the Secretariat shall be circulated to the Members by the Secretariat.

Artikel 5

Information och förfaranden för ändring och införande av nya ursprungsregler

1. Varje medlem skall inom 90 dagar från den dag då WTO-avtalet träder i kraft för respektive medlem tillställa sekretariatet sina ursprungsregler, rättsliga beslut och administrativa regler med allmän tillämpning avseende ursprungsregler som är giltiga vid detta datum.

Om en ursprungsregel av förbiseende inte har meddelats, skall vederbörande medlem tillhandahålla den direkt efter det att detta förhållande har kommit till dess kännedom. Förteckningar över information som mottagits och som finns tillgängliga hos sekretariatet skall delges medlemmarna av sekretariatet.

2. During the period referred to in Article 2, Members introducing modifications, other than *de minimis* modifications, to their rules of origin or introducing new rules of origin, which, for the purpose of this Article, shall include any rule of origin referred to in paragraph 1 and not provided to the Secretariat, shall publish a notice to that effect at least 60 days before the entry into force of the modified or new rule in such a manner as to enable interested parties to become acquainted with the intention to modify a rule of origin or to introduce a new rule of origin, unless exceptional circumstances arise or threaten to arise for a Member. In these exceptional cases, the Member shall publish the modified or new rule as soon as possible.

2. Under den tidsperiod som anges i artikel 2 skall medlemmar som företar ändringar i sina ursprungsregler, med undantag av minimala ändringar, eller som inför nya ursprungsregler, som enligt denna artikel skall inbegripa varje ursprungsregel enligt punkt 1 och som inte tillhandahållits sekretariatet, offentliggöra ett meddelande om detta senast 60 dagar före ikraftträdandet av den ändrade eller nya regeln på ett sådant sätt att det gör det möjligt för intresserade parter att få kännedom om planerna att ändra en ursprungsregel eller att införa en ny ursprungsregel, såvida inte exceptionella omständigheter uppstår eller riskerar att uppstå för en medlem. I sådana undantagsfall skall medlemmarna offentliggöra den ändrade eller nya regeln så snart det är möjligt.

Article 6

Review

1. The Committee shall review annually the implementation and operation of Parts II and III of this Agreement having regard to its objectives. The Committee shall annually inform the Council for Trade in Goods of developments during the period covered by such reviews.

2. The Committee shall review the provisions of Parts I, II and III and propose amendments as necessary to reflect the results of the harmonization work programme.

Artikel 6

Översyn

1. Kommittén skall årligen granska genomförandet och funktionen av del II och III med hänsyn till avtalets syften. Kommittén skall årligen informera Varuhandelsrådet om utvecklingen under den period som omfattas av översynen.

2. Kommittén skall se över bestämmelserna i del I - III och föreslå nödvändiga ändringar för att spegla resultatet av arbetsprogrammet för harmonisering.

3.The Committee, in cooperation with the Technical Committee, shall set up a mechanism to consider and propose amendments to the results of the harmonization work programme, taking into account the objectives and principles set out in Article 9.

3. Kommittén skall i samarbete med Tekniska kommittén inrätta ett system för att granska och föreslå ändringar i resultatet av arbetsprogrammet för harmonisering och därvid beakta syftena och principerna i artikel 9.

This may include instances where the rules need to be made more operational or need to be updated to take into account new production processes as affected by any technological change.

Detta kan gälla fall där reglerna behöver göras mer funktionsdugliga eller behöver aktualiseras för att ta hänsyn till nya tillverkningsmetoder till följd av teknologiska förändringar.

Article 7

Artikel 7

Consultation

Samråd

The provisions of Article XXII of GATT 1994, as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding, are applicable to this Agreement.

Bestämmelserna i artikel XXII i GATT 1994, såsom de utformats och tillämpas enligt Överenskommelsen om tvistlösning, är tillämpliga på detta avtal.

Article 8

Artikel 8

Dispute Settlement

Tvistlösning

The provisions of Article XXIII of GATT 1994, as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding, are applicable to this Agreement.

Bestämmelserna i artikel XXIII i GATT 1994, såsom de utformats och tillämpas enligt Överenskommelsen om tvistlösning, är tillämpliga på detta avtal.

PART IV

HARMONIZATION OF RULES OF ORIGIN

Article 9

Objectives and Principles

1.With the objectives of harmonizing rules of origin and, *inter alia*, providing more certainty in the conduct of world trade, the Ministerial Conference shall undertake the work programme set out below in conjunction with the CCC, on the basis of the following principles:

(a) rules of origin should be applied equally for all purposes as set out in Article 1;

(b) rules of origin should provide for the country to be determined as the origin of a particular good to be either the country where the good has been wholly obtained or, when more than one country is concerned in the production of the good, the country where the last substantial transformation has been carried out;

(c) rules of origin should be objective, understandable and predictable;

DEL IV

HARMONISERING AV URSPRUNGSREGLER

Artikel 9

Syften och principer

1. I syfte att harmonisera ursprungsregler och bl.a. åstadkomma större förutsebarhet i världshandeln, skall Ministerkonferensen genomföra det arbetsprogram som anges nedan i samarbete med CCC och på grundval av följande principer:

(a) ursprungsregler bör tillämpas lika för alla ändamål som anges i artikel 1,

(b) ursprungsregler bör medföra att det land som fastställs som ursprungsland för en speciell vara antingen är det land där varan helt har framställts eller, om mer än ett land är inbegripet i produktionen av varan, det land där den sista väsentliga bearbetningen har utförts,

(c) ursprungsregler bör vara objektiva, förståeliga och förutsägbara,

(d) notwithstanding the measure or instrument to which they may be linked, rules of origin should not be used as instruments to pursue trade objectives directly or indirectly. They should not themselves create restrictive, distorting or disruptive effects on international trade. They should not pose unduly strict requirements or require the fulfilment of a certain condition not relating to manufacturing or processing as a prerequisite for the determination of the country of origin. However, costs not directly related to manufacturing or processing may be included for purposes of the application of an ad valorem percentage criterion;

(d) oberoende av den åtgärd eller det instrument till vilka de har anknytning, bör ursprungsregler inte användas som medel för att direkt eller indirekt söka uppnå handelspolitiska mål. De skall inte i sig skapa restriktiva, snedvridande eller störande effekter på internationell handel. De bör inte uppställa oskäligt stränga krav eller kräva uppfyllande av ett visst villkor som inte rör tillverkning eller bearbetning, såsom en förutsättning för fastställande av ursprungsland. Kostnader som inte direkt rör tillverkning eller bearbetning får dock inräknas vid tillämpning av ett värdeprocentkriterium,

(e) rules of origin should be administrable in a consistent, uniform, impartial and reasonable manner;

(e) ursprungsregler bör vara möjliga att tillämpa på ett konsekvent, enhetligt, opartiskt och skäligt sätt,

(f) rules of origin should be coherent;

(f) ursprungsregler bör vara konsekventa,

(g) rules of origin should be based on a positive standard. Negative standards may be used to clarify a positive standard.

(g) ursprungsregler bör vara grundade på en positiv standard. Negativa standarder får användas för att klargöra en positiv standard.

Work Programme

Arbetsprogram

2.(a) The work programme shall be initiated as soon after the entry into force of the WTO Agreement as possible and will be completed within three years of initiation.

2.(a) Arbetsprogrammet skall påbörjas så snart som möjligt efter WTO-avtalets ikraftträdande och skall avslutas inom tre år.

(b) The Committee and the Technical Committee provided for in Article 4 shall be the appropriate bodies to conduct this work.

(b) Kommittén och tekniska kommittén enligt artikel 4 skall utgöra lämpliga organ för att utföra detta arbete.

(c) To provide for detailed input by the CCC, the Committee shall request the Technical Committee to provide its interpretations and opinions resulting from the work described below on the basis of the principles listed in paragraph 1. To ensure timely completion of the work programme for harmonization, such work shall be conducted on a product sector basis, as represented by various chapters or sections of the Harmonized System (HS) nomenclature.

(c) För att CCC skall lämna detaljerade uppgifter, skall kommittén anmoda Tekniska kommittén att göra sina tolkningar och yttranden som föranleds av nedan beskrivna arbete på grundval av de principer som anges i punkt 1. För att säkerställa att arbetsprogrammet för harmonisering slutförs skall sådant arbete utföras sektorsvis för varor enligt olika kapitel eller avdelningar i den harmoniserade tullnomenklaturen (HS).

(i) *Wholly Obtained and Minimal Operations or Processes*

(i) Helt framställda och otillräckliga bearbetnings eller behandlingsåtgärder

The Technical Committee shall develop harmonized definitions of:

Tekniska kommittén skall utveckla harmoniserade definitioner för:

- the goods that are to be considered as being wholly obtained in one country. This work shall be as detailed as possible;

- varor som skall anses vara helt framställda i ett land. Detta arbete skall vara så detaljerat som möjligt.

- minimal operations or processesthat do not by themselves confer origin to a good.

- minimala bearbetningar eller tillverkningsmetoder som i sig inte ger en vara ursprung.

The results of this work shall be submitted to the Committee within three months of receipt of the request from the Committee.

Resultaten av detta arbete skall underställas kommittén inom tre månader efter mottagandet av kommitténs begäran.

(ii) *Substantial Transformation - Change in Tariff Classification*

- The Technical Committee shall consider and elaborate upon, on the basis of the criterion of substantial transformation, the use of change in tariff subheading or heading when developing rules of origin for particular products or a product sector and, if appropriate, the minimum change within the nomenclature that meets this criterion.

- The Technical Committee shall divide the above work on a product basis taking into account the chapters or sections of the HS nomenclature, so as to submit results of its work to the Committee at least on a quarterly basis. The Technical Committee shall complete the above work within one year and three months from receipt of the request of the Committee.

(iii) *Substantial Transformation - Supplementary Criteria*

Upon completion of the work under subparagraph (ii) for each product sector or individual product category where the exclusive use of the HS nomenclature does not allow for the expression of substantial transformation, the Technical Committee:

(ii) Väsentlig bearbetning - Nummerväxling

- Tekniska kommittén skall överväga och, på grundval av kriteriet väsentlig bearbetning vidareutveckla användningen av växling av tulltaxenummer eller sexställigt HS-nummer, när ursprungsregler utvecklas för speciella varor eller en varusektor och om det är skäligt, med den minsta förändring inom nomenklaturen som uppfyller detta kriterium.

- Tekniska kommittén skall fördela ovannämnda arbete på varubasis med hänsyn till kapitel och avdelningar i HS-nomenklaturen så att resultatet av arbetet kan tillställas kommittén åtminstone kvartalsvis. Den Tekniska kommittén skall slutföra arbetet inom ett år och tre månader efter mottagandet av begäran från kommittén.

(iii) *Väsentlig bearbetning - Tilläggskriterium*

Om det efter avslutat arbete enligt (ii) för varje varusektor eller enskild varukategori visar sig att uteslutande användning av HS-nomenklaturen inte medger beskrivning av väsentlig bearbetning skall den Tekniska kommittén:

- shall consider and elaborate upon, on the basis of the criterion of substantial transformation, the use, in a supplementary or exclusive manner, of other requirements, including ad valorem percentages[4] and/or manufacturing or processing operations[5], when developing rules of origin for particular products or a product sector;

- på grundval av kriteriet väsentlig bearbetning undersöka och vidareutveckla användningen av andra kriterier inklusive värderegeln[4] och/eller tillverknings- eller bearbetningsprocesser[5] som komplement eller alternativ för utvecklingen av ursprungsregler för enskilda varor eller en varusektor,

- may provide explanations for its proposals;

- kunna lämna förklaringar till sina förslag,

- shall divide the above work on a product basis taking into account the chapters or sections of the HS nomenclature, so as to submit results of its work to the Committee at least on a quarterly basis. The Technical Committee shall complete the above work within two years and three months of receipt of the request from the Committee.

- fördela ovanstående arbete varuvis, med hänsyn till kapitel eller avdelningar i HS-nomenklaturen, så att resultaten redovisas till kommittén minst varje kvartal. Tekniska kommittén skall slutföra ovanstående arbete inom två år och tre månader från mottagandet av kommitténs begäran.

Role of the Committee

3. On the basis of the principles listed in paragraph 1:

Kommitténs roll

3. På grundval av de principer som anges i punkt 1:

[4] If the ad valorem criterion is prescribed, the method for calculating this percentage shall also be indicated in the rules of origin.
[5] If the criterion of manufacturing or processing operation is prescribed, the operation that confers origin on the product concerned shall be precisely specified.
[4] Om värdekriteriet föreskrivs skall även beräkningsmetoden för värdegränsen anges i ursprungsreglerna.
[5] Om tillverknings- eller bearbetningskriteriet föreskrivs, skall den bearbetning som ger varan i fråga ursprung exakt anges.

(a) the Committee shall consider the interpretations and opinions of the Technical Committee periodically in accordance with the time-frames provided in subparagraphs (i), (ii) and (iii) of paragraph 2(c) with a view to endorsing such interpretations and opinions. The Committee may request the Technical Committee to refine or elaborate its work and/or to develop new approaches. To assist the Technical Committee, the Committee should provide its reasons for requests for additional work and, as appropriate, suggest alternative approaches;

(a) skall kommittén återkommande överväga Tekniska kommitténs tolkningar och uttalanden enligt tidsramarna i 2(c) (i), (ii) och (iii) i syfte att godkänna sådana tolkningar och uttalanden. Kommittén kan anmoda Tekniska kommittén att förbättra och vidareutveckla sitt arbete och/eller att utveckla nya metoder att angripa problemen. För att bistå Tekniska kommittén bör kommittén motivera begäran om ytterligare arbete och, om så är lämpligt, föreslå alternativa metoder,

(b) upon completion of all the work identified in subparagraphs (i), (ii) and (iii) of paragraph 2(c), the Committee shall consider the results in terms of their overall coherence.

(b) efter att allt arbete enligt punkterna 2(c) (i), (ii) och (iii) avslutats skall kommittén göra en helhetsbedömning av resultaten.

Results of the Harmonization Work Programme and Subsequent Work

Resultaten av arbetsprogrammet för harmonisering och fortsatt arbete

4. The Ministerial Conference shall establish the results of the harmonization work programme in an annex as an integral part of this Agreement.[6] The Ministerial Conference shall establish a time-frame for the entry into force of this annex.

4. Ministerkonferensen skall fastställa resultaten av arbetsprogrammet för harmonisering i en bilaga, som skall utgöra en integrerad del av detta avtal.[6] Ministerkonferensen skall ange en tidsram för ikraftträdandet av denna bilaga.

[6] At the same time, consideration shall be given to arrangements concerning the settlement of disputes relating to customs classification.
[6] Samtidigt skall arrangemang för tvistlösning rörande tullklassificering övervägas.

ANNEX I

TECHNICAL COMMITTEE ON RULES OF ORIGIN

Responsibilities

1.The ongoing responsibilities of the Technical Committee shall include the following:

(a) at the request of any member of the Technical Committee, to examine specific technical problems arising in the day-to-day administration of the rules of origin of Members and to give advisory opinions on appropriate solutions based upon the facts presented;

(b) to furnish information and advice on any matters concerning the origin determination of goods as may be requested by any Member or the Committee;

(c) to prepare and circulate periodic reports on the technical aspects of the operation and status of this Agreement; and

(d) to review annually the technical aspects of the implementation and operation of Parts II and III.

2.The Technical Committee shall exercise such other responsibilities as the Committee may request of it.

Bilaga 1

TEKNISKA KOMMITTÉN FÖR URSPRUNGSREGLER

Ansvar

1. Det löpande ansvaret för Tekniska kommittén skall innefatta följande:

(a) att på anmodan av en medlem av Tekniska kommittén undersöka särskilda tekniska problem som uppkommer i den dagliga tillämpningen av medlemmarnas ursprungsregler och ge råd om lämpliga lösningar grundade på fakta som framlagts,

(b) att ge information och råd i frågor som rör fastställande av ursprung för varor, på begäran av medlem eller av kommittén,

(c) att utarbeta och distribuera periodiska rapporter om tekniska aspekter rörande detta avtals funktion och ställning, och

(d) att årligen se över de tekniska aspekterna av genomförandet och funktionen av del II och III.

2. Tekniska kommittén skall utöva sådant annat ansvar som kommittén begär av den.

3.The Technical Committee shall attempt to conclude its work on specific matters, especially those referred to it by Members or the Committee, in a reasonably short period of time.

3. Tekniska kommittén skall sträva efter att slutföra sitt arbete i enskilda frågor, särskilt sådana som hänskjutits till kommittén av medlemmar eller kommittén, inom en rimlig tidsperiod.

Representation

Representation

4.Each Member shall have the right to be represented on the Technical Committee. Each Member may nominate one delegate and one or more alternates to be its representatives on the Technical Committee. Such a Member so represented on the Technical Committee is hereinafter referred to as a "member" of the Technical Committee. Representatives of members of the Technical Committee may be assisted by advisers at meetings of the Technical Committee. The WTO Secretariat may also attend such meetings with observer status.

4. Varje medlem skall ha rätt att representeras i Tekniska kommittén. Varje medlem får nominera en delegat och en eller flera suppleanter att vara dess representanter i Tekniska kommittén. En medlem som representeras på detta sätt i Tekniska kommittén benämns nedan "medlem" i den Tekniska kommittén. Representanter för medlemmarna i Tekniska kommittén får biträdas av rådgivare vid mötena i Tekniska kommittén. WTO-sekretariatet får närvara vid sådana möten med observatörs status.

5.Members of the CCC which are not Members of the WTO may be represented at meetings of the Technical Committee by one delegate and one or more alternates. Such representatives shall attend meetings of the Technical Committee as observers.

5. Medlemmar i CCC som inte är WTO-medlemmar får representeras av en delegat samt en eller flera suppleanter vid den Tekniska kommitténs möten. Sådana representanter skall delta i Tekniska kommitténs möten som observatörer.

6.Subject to the approval of the Chairman of the Technical Committee, the Secretary-General of the CCC (referred to in this Annex as "the Secretary-General") may invite representatives of governments which are neither Members of the WTO nor members of the CCC and representatives of international governmental and trade organizations to attend meetings of the Technical Committee as observers.

6. Under förutsättning av godkännande av ordföranden i Tekniska kommittén får CCC:s generalsekreterare (nedan benämnd "generalsekreteraren") inbjuda representanter för stater som varken är WTO-medlemmar eller medlemmar i CCC samt representanter för internationella mellanstatliga organisationer och handelsorganisationer att närvara vid Tekniska kommitténs möten som observatörer.

7.Nominations of delegates, alternates and advisers to meetings of the Technical Committee shall be made to the Secretary-General.

7. Nominering av delegater, suppleanter och rådgivare till tekniska kommitténs möten skall göras till generalsekreteraren.

Meetings

Möten

8.The Technical Committee shall meet as necessary, but not less than once a year.

8. Tekniska kommittén skall sammanträda när så är nödvändigt och minst en gång per år.

Procedures

Förfaranden

9.The Technical Committee shall elect its own Chairman and shall establish its own procedures.

9. Tekniska kommittén skall välja sin egen ordförande och fastställa egna förfaranden.

COMMON DECLARATION WITH REGARD TO PREFERENTIAL RULES OF ORIGIN

1. Recognizing that some Members apply preferential rules of origin, distinct from non-preferential rules of origin, the Members hereby *agree* as follows.

2. For the purposes of this Common Declaration, preferential rules of origin shall be defined as those laws, regulations and administrative determinations of general application applied by any Member to determine whether goods qualify for preferential treatment under contractual or autonomous trade regimes leading to the granting of tariff preferences going beyond the application of paragraph 1 of Article I of GATT 1994.

3. The Members *agree* to ensure that:

(a) when they issue administrative determinations of general application, the requirements to be fulfilled are clearly defined. In particular:

(i) in cases where the criterion of change of tariff classification is applied, such a preferential rule of origin, and any exceptions to the rule, must clearly specify the subheadings or headings within the tariff nomenclature that are addressed by the rule;

GEMENSAM DEKLARATION AVSEENDE PREFERENTIELLA URSPRUNGSREGLER

1. Medlemmarna, som erkänner att vissa medlemmar tillämpar preferentiella ursprungsregler till skillnad från icke preferentiella ursprungsregler, *kommer* härmed *överens* om följande:

2. I denna gemensamma deklaration skall preferentiella ursprungsregler definieras som de lagar, andra författningar och administrativa beslut med allmän tillämpning som tillämpas av någon medlem för att fastställa om varor är berättigade till förmånsbehandling enligt fördragsenliga eller autonoma handelssystem som leder till beviljande av tullpreferenser som går utöver tillämpningen av artikel I:1 i GATT 1994.

3. Medlemmarna *kommer överens* om att tillse att:

(a) de krav som skall uppfyllas enligt administrativa beslut med allmän tillämpning är klart angivna. I synnerhet skall:

(i) i de fall då nummerväxlingskriteriet tillämpas, i en sådan preferentiell ursprungsregel och i varje undantag från regeln tydligt anges det undernummer eller tulltaxenummer inom gällande tullnomenklatur som styrs av regeln,

(ii) in cases where the ad valorem percentage criterion is applied, the method for calculating this percentage shall also be indicated in the preferential rules of origin;

(iii) in cases where the criterion of manufacturing or processing operation is prescribed, the operation that confers preferential origin shall be precisely specified;

(b) their preferential rules of origin are based on a positive standard. Preferential rules of origin that state what does not confer preferential origin (negative standard) are permissible as part of a clarification of a positive standard or in individual cases where a positive determination of preferential origin is not necessary;

(c) their laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application relating to preferential rules of origin are published as if they were subject to, and in accordance with, the provisions of paragraph 1 of Article X of GATT 1994;

(iii) i de fall då värdeprocentkriteriet tillämpas, metoden för beräkning av procentsatsen även anges i den preferentiella ursprungsregeln,

(iii) i de fall då tillverknings- eller bearbetningskriteriet föreskrivs, exakt anges den bearbetning som ger berörd vara preferensursprung,

(b) deras preferentiella ursprungsregler grundas på en positiv standard. Preferentiella ursprungsregler, som fastställer vad som inte ger preferensursprung (negativ standard) är tillåtna som ett led i att klargöra en positiv standard eller i enskilda fall då ett positivt bestämmande av preferensursprung inte är nödvändigt,

(c) deras lagar och andra författningar, juridiska beslut och administrativa regler med allmän tillämpning som avser preferentiella urprungsregler offentliggörs som om de vore underkastade och i överensstämmelse med villkoren i artikel X:1 i GATT 1994,

(d) upon request of an exporter, importer or any person with a justifiable cause, assessments of the preferential origin they would accord to a good are issued as soon as possible but no later than 150 days[7] after a request for such an assessment provided that all necessary elements have been submitted. Requests for such assessments shall be accepted before trade in the good concerned begins and may be accepted at any later point in time. Such assessments shall remain valid for three years provided that the facts and conditions, including the preferential rules of origin, under which they have been made remain comparable. Provided that the parties concerned are informed in advance, such assessments will no longer be valid when a decision contrary to the assessment is made in a review as referred to in subparagraph (f). Such assessments shall be made publicly available subject to the provisions of subparagraph (g);

(d) på begäran av en exportör, importör eller annan person med berättigade motiv, att fastställanden av ursprung för en vara skall ske så snart som möjligt och senast 150 dagar[7] efter begäran om sådant fastställande, förutsatt att alla nödvändiga fakta har framlagts. Begäran om sådana fastställanden skall godtas innan handeln med varan i fråga påbörjas och får godtas vid vilken senare tidpunkt som helst. Sådana fastställanden skall förbli giltiga i tre år, förutsatt att de fakta och villkor, inbegripet ursprungsreglerna, som medför förmånsbehandling på grundval av vilka de har skett är fortsatt jämförbara. Förutsatt att de berörda parterna informeras i förväg skall sådana fastställanden inte längre äga giltighet när ett beslut som strider mot fastställandet har tagits vid sådan omprövning som anges i (f). Sådana fastställanden skall offentliggöras med förbehåll för villkoren i (g),

(e) when introducing changes to their preferential rules of origin or new preferential rules of origin, they shall not apply such changes retroactively as defined in, and without prejudice to, their laws or regulations;

(e) när de inför ändringar i sina preferentiella ursprungsregler eller nya preferentiella ursprungsregler som medför förmånsbehandling, skall de inte tillämpa sådana ändringar retroaktivt enligt vad som fastställts i, och utan inskränkning av, deras lagar och andra författningar,

[7] In respect of requests made during the first year from entry into force of the WTO Agreement, Members shall only be required to issue these assessments as soon as possible.

[7] Beträffande framställningar som gjorts under det första året från det datum WTO-avtalet träder i kraft skall medlemmarna endast åläggas att utfärda dessa fastställanden så snart som möjligt.

(f) any administrative action which they take in relation to the determination of preferential origin is reviewable promptly by judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures, independent of the authority issuing the determination, which can effect the modification or reversal of the determination;

(f) varje administrativ åtgärd som de vidtar i samband med fastställandet av preferensursprung skall kunna omprövas skyndsamt i rättsliga, skilje- eller administrativa domstolar eller förfaranden som är fristående från den myndighet som fastställt ursprunget och som kan verkställa ändring eller hävande av fastställandet,

(g) all information that is by nature confidential or that is provided on a confidential basis for the purpose of the application of preferential rules of origin is treated as strictly confidential by the authorities concerned, which shall not disclose it without the specific permission of the person or government providing such information, except to the extent that it may be required to be disclosed in the context of judicial proceedings.

(g) all information som till sin natur är konfidentiell eller som lämnats konfidentiellt för tillämpningen av ursprungsregler som medför förmånsbehandling behandlas som strikt konfidentiell av de berörda myndigheterna, som inte skall avslöja den utan särskild tillåtelse av den person eller den regering som lämnat informationen utom i den mån den kan behöva utlämnas i samband med rättsliga förfaranden.

4. Members *agree* to provide to the Secretariat promptly their preferential rules of origin, including a listing of the preferential arrangements to which they apply, judicial decisions, and administrative rulings of general application relating to their preferential rules of origin in effect on the date of entry into force of the WTO Agreement for the Member concerned. Furthermore, Members agree to provide any modifications to their preferential rules of origin or new preferential rules of origin as soon as possible to the Secretariat. Lists of information received and available with the Secretariat shall be circulated to the Members by the

4. Medlemmarna *kommer överens* om att utan dröjsmål tillställa WTO-sekretariatet sina preferentiella ursprungsregler, inklusive en förteckning över de preferentiella arrangemang som de hänför sig till, samt juridiska beslut och administrativa regler med allmän tillämpning, som har anknytning till deras gällande preferentiella ursprungsregler vid dagen för ikraftträdandet av WTO-avtalet för berörda medlemmar. Medlemmarna kommer vidare överens om att tillställa sekretariatet varje ändring i deras preferentiella ursprungsregler eller nya preferentiella ursprungsregler så snart som möjligt. Förteckningar över sådan

Secretariat.	information som mottagits och som finns tillgänglig hos sekretariatet, skall delges medlemmarna genom sekretariatet.

AGREEMENT ON IMPORT LICENSING PROCEDURES

Members,

Having regard to the Multilateral Trade Negotiations;

Desiring to further the objectives of GATT 1994;

Taking into account the particular trade, development and financial needs of developing country Members;

Recognizing the usefulness of automatic import licensing for certain purposes and that such licensing should not be used to restrict trade;

Recognizing that import licensing may be employed to administer measures such as those adopted pursuant to the relevant provisions of GATT 1994;

Recognizing the provisions of GATT 1994 as they apply to import licensing procedures;

Desiring to ensure that import licensing procedures are not utilized in a manner contrary to the principles and obligations of GATT 1994;

Recognizing that the flow of international trade could be impeded by the inappropriate use of import licensing procedures;

Convinced that import licensing, particularly non-automatic import licensing, should be implemented in a transparent and predictable manner;

AVTAL OM IMPORTLICENSFÖRFARANDEN

Medlemmarna,

som beaktar de multilaterala handelsförhandlingarna,

som önskar främja syftena i GATT 1994,

som beaktar u-landsmedlemmarnas särskilda handels- och utvecklingsmässiga samt finansiella behov,

som erkänner nyttan av automatisk importlicensiering för vissa ändamål och att sådan licensiering inte bör användas för att begränsa handeln,

som erkänner att importlicensiering får användas för att administrera sådana åtgärder som vidtagits enligt tillämpliga bestämmelser i GATT 1994,

som erkänner bestämmelserna i GATT 1994 som de tillämpas på importlicensförfaranden,

som önskar säkerställa att importlicensförfaranden inte används på ett sätt som strider mot principerna och åtagandena i GATT 1994,

som erkänner att den internationella handeln kan hindras av en otillbörlig användning av importlicensförfaranden,

som är övertygade om att importlicensiering, särskilt icke-automatisk importlicensiering, skall tillämpas på ett öppet och förutsägbart sätt,

Recognizing that non-automatic licensing procedures should be no more administratively burdensome than absolutely necessary to administer the relevant measure;

som erkänner att icke-automatiska licensförfaranden inte skall vara mer administrativt betungande än absolut nödvändigt för att administrera den lämpliga åtgärden,

Desiring to simplify, and bring transparency to, the administrative procedures and practices used in international trade, and to ensure the fair and equitable application and administration of such procedures and practices;

som önskar förenkla och skapa insyn i de administrativa förfaranden och metoder som används i internationell handel och säkerställa en opartisk och rättvis tillämpning och administrering av sådana förfaranden och metoder,

Desiring to provide for a consultative mechanism and the speedy, effective and equitable resolution of disputes arising under this Agreement.

som önskar inrätta ett system för konsultationer och sörja för en snabb, effektiv och rättvis lösning av tvister som uppstår inom ramen för detta avtal.

Article 1

General Provisions

Artikel 1

Allmänna bestämmelser

Hereby agree as follows:

Kommer härmed *överens* om följande:

1. For the purpose of this Agreement, import licensing is defined as administrative procedures[1] used for the operation of import licensing regimes requiring the submission of an application or other documentation (other than that required for customs purposes) to the relevant administrative body as a prior condition for importation into the customs territory of the importing Member.

1. I detta avtal definieras importlicensiering som administrativa förfaranden[1], vilka används för hanteringen av importlicenssystem som kräver att en ansökan eller andra handlingar (andra än sådana som krävs vid förtullning) lämnas in till den berörda myndigheten som ett förhandsvillkor för införsel till importmedlemslandets tullområde.

[1] Those procedures referred to as "licensing" as well as other similar administrative procedures.
[1] Både de förfaranden som benämns "licensiering" och andra liknande administrativa förfaranden.

2. Members shall ensure that the administrative procedures used to implement import licensing regimes are in conformity with the relevant provisions of GATT 1994 including its annexes and protocols, as interpreted by this Agreement, with a view to preventing trade distortions that may arise from an inappropriate operation of those procedures, taking into account the economic development purposes and financial and trade needs of developing country Members.[2]

2. Medlemmarna skall tillse att administrativa förfaranden som används för att genomföra importlicenssystem är i överensstämmelse med tillämpliga bestämmelser i GATT 1994 inklusive dess bilagor och protokoll, såsom de tolkas i detta avtal i syfte att hindra snedvridningar av handeln, som kan uppkomma genom en otillbörlig tillämpning av dessa förfaranden. Härvid skall hänsyn tas till u-landsmedlemmarnas mål för sin ekonomiska utveckling samt deras finansiella och handels mässiga behov.[2]

3. The rules for import licensing procedures shall be neutral in application and administered in a fair and equitable manner.

3. Reglerna för importlicensförfaranden skall tillämpas neutralt och administreras på ett opartiskt och rättvist sätt.

[2] Nothing in this Agreement shall be taken as implying that the basis, scope or duration of a measure being implemented by a licensing procedure is subject to question under this Agreement.

[2] Ingenting i detta avtal skall tolkas som om grunden, omfattningen eller varaktigheten av en åtgärd som tillämpas genom ett licensförfarande ifrågasätts enligt detta avtal.

4. (a)The rules and all information concerning procedures for the submission of applications, including the eligibility of persons, firms and institutions to make such applications, the administrative body(ies) to be approached, and the lists of products subject to the licensing requirement shall be published, in the sources notified to the Committee on Import Licensing provided for in Article 4 (referred to in this Agreement as "the Committee"), in such a manner as to enable governments[3] and traders to become acquainted with them. Such publication shall take place, whenever practicable, 21 days prior to the effective date of the requirement but in all events not later than such effective date. Any exception, derogations or changes in or from the rules concerning licensing procedures or the list of products subject to import licensing shall also be published in the same manner and within the same time periods as specified above. Copies of these publications shall also be made available to the Secretariat.

4. (a) Reglerna och alla uppgifter som rör förfaranden för inlämnande av ansökningar, inklusive möjligheterna för privatpersoner, företag och institutioner att göra sådana ansökningar, vilken/vilka myndighet(er) som man skall vända sig till, samt förteckningar över licensbelagda varor skall offentliggöras i de källor, som anmäls till den kommitté för importlicensiering som föreskrivs i artikel 4 (nedan benämnd "kommittén"), på ett sådant sätt att regeringar[3] och affärsmän ges möjlighet att bekanta sig med dem. Ett sådant offentliggörande skall ske, när så är möjligt 21 dagar innan den dag då kravet träder ikraft men i alla händelser inte senare än denna dag. Varje undantag, avvikelse eller ändring i eller från reglerna för licensförfaranden eller förteckningar över varor för vilka importlicens krävs skall också offentliggöras på samma sätt och inom samma tidsperioder som angetts ovan. Kopior av dessa offentliga meddelanden skall även göras tillgängliga för sekretariatet.

(b) Members which wish to make comments in writing shall be provided the opportunity to discuss these comments upon request. The concerned Member shall give due consideration to these comments and results of discussion.

(b) Medlemmar som önskar lämna kommentarer skriftligt skall ges möjlighet att diskutera dessa kommentarer på begäran. Den berörda medlemmen skall ta vederbörlig hänsyn till dessa kommentarer och resultatet av diskussionerna.

[3] For the purpose of this Agreement, the term "governments" is deemed to include the competent authorities of the European Communities.
[3] I detta avtal innefattar uttrycket "regeringar" Europeiska ekonomiska gemenskapens behöriga myndigheter.

5. Application forms and, where applicable, renewal forms shall be as simple as possible. Such documents and information as are considered strictly necessary for the proper functioning of the licensing regime may be required on application.

5. Ansökningsblanketter och i förekommande fall blanketter för att förnya licenser skall vara så enkla som möjligt. Sådana handlingar och uppgifter som bedöms vara oundgängligen nödvändiga för en korrekt tillämpning av licenssystemet får infordras i samband med ansökan.

6. Application procedures and, where applicable, renewal procedures shall be as simple as possible. Applicants shall be allowed a reasonable period for the submission of licence applications. Where there is a closing date, this period should be at least 21 days with provision for extension in circumstances where insufficient applications have been received within this period. Applicants shall have to approach only one administrative body in connection with an application. Where it is strictly indispensable to approach more than one administrative body, applicants shall not need to approach more than three administrative bodies.

6. Förfaranden som rör ansökning och i förekommande fall förnyelse av licenser skall vara så enkla som möjligt. Sökanden skall ges rimlig tidsfrist för inlämnande av licensansökningar. När det finns en sista ansökningsdag skall denna tidsfrist vara minst 21 dagar med möjlighet till förlängning i de fall där ofullständiga ansökningar har mottagits inom denna period. Sökanden skall i samband med ansökan inte behöva vända sig till mer än en myndighet. När det är absolut nödvändigt att kontakta fler än en myndighet, skall sökanden inte behöva kontakta mer än tre myndigheter.

7. No application shall be refused for minor documentation errors which do not alter basic data contained therein. No penalty greater than necessary to serve merely as a warning shall be imposed in respect of any omission or mistake in documentation or procedures which is obviously made without fraudulent intent or gross negligence.

7. Ingen ansökan skall avslås på grund av smärre fel i ansökningshandlingarna, vilka inte ändrar väsentliga uppgifter i dessa. Ingen påföljd som är strängare än nödvändigt för att tjäna endast som en varning skall utdömas för sådana försummelser eller misstag i dokument eller förfaranden som uppenbarligen gjorts utan bedrägligt uppsåt eller grov vårdslöshet.

8. Licensed imports shall not be refused for minor variations in value, quantity or weight from the amount designated on the licence due to differences occurring during shipment, differences incidental to bulk loading and other minor differences consistent with normal commercial practice.

8. Licensbelagd import skall inte avvisas på grund av smärre avvikelser i värde, kvantitet eller vikt från vad som angivits i licensen på grund av skillnader som uppstått under skeppningen, skillnader som tillfälligtvis uppstår i samband med bulklaster och andra smärre avvikelser i överensstämmelse med kommersiell praxis.

9. The foreign exchange necessary to pay for licensed imports shall be made available to licence holders on the same basis as to importers of goods not requiring import licences.

9. Den utländska valuta som är nödvändig för betalning av licensbelagd import skall tillhandahållas licenshavare på samma grunder som den som tillhandahålls importörer av varor för vilka det inte krävs licens.

10. With regard to security exceptions, the provisions of Article XXI of GATT 1994 apply.

10. I fråga om undantag i säkerhetssyfte gäller bestämmelserna i artikel XXI i GATT 1994.

11. The provisions of this Agreement shall not require any Member to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

11. Bestämmelserna i detta avtal skall inte ålägga någon medlem att lämna konfidentiella uppgifter, vilka skulle hindra lagars verkställighet eller på annat sätt strida mot det allmännas intresse eller skada legitima kommersiella intressen hos enskilda företag, offentliga eller privata.

Automatic Import Licensing[4] *Automatisk importlicensiering*[4]

1. Automatic import licensing is defined as import licensing where approval of the application is granted in all cases, and which is in accordance with the requirements of paragraph 2(a).

1. Automatisk importlicensiering definieras som importlicensiering när ansökan beviljas i samtliga fall och när den i överensstämmelse med kraven i punkt 2(a).

2. The following provisions, in addition to those in paragraphs 1 through 11 of Article 1 and paragraph 1 of this Article, shall apply to automatic import licensing procedures:

2. Följande bestämmelser skall utöver bestämmelserna i artikel 1.1-11 och i punkten 1 i denna artikel tillämpas på automatiska importlicensförfaranden:

(a) automatic licensing procedures shall not be administered in such a manner as to have restricting effects on imports subject to automatic licensing. Automatic licensing procedures shall be deemed to have trade-restricting effects unless, *inter alia*:

(a) förfaranden för automatisk licensiering skall inte tillämpas på ett sådant sätt att de har en begränsande inverkan på import som är underkastad automatisk licensiering. Förfaranden för automatisk licensiering skall anses ha handelsbegränsande inverkan om inte, bland annat

(i) any person, firm or institution which fulfils the legal requirements of the importing Member for engaging in import operations involving products subject to automatic licensing is equally eligible to apply for and to obtain import licences;

(i) varje privatperson, företag eller institution som uppfyller den importerande medlemmens legala krav för att bedriva import som inbegriper varor som är underkastade automatisk licensiering har lika rätt att söka och erhålla importlicenser,

[4] Those import licensing procedures requiring a security which have no restrictive effects on imports are to be considered as falling within the scope of paragraphs 1 and 2.

[4] De importlicensförfaranden som innebär krav på att ställa säkerhet som inte har någon begränsande inverkan på importen skall anses falla inom ramen för punkterna 1 och 2.

(ii) applications for licences may be submitted on any working day prior to the customs clearance of the goods;

(ii) licensansökningar får lämnas inalla arbetsdagar fram till varornas förtullning,

(iii) applications for licences when submitted in appropriate and complete form are approved immediately on receipt, to the extent administratively feasible, but within a maximum of 10 working days;

(iii) licensansökningar som lämnas in rätt och fullständigt ifyllda beviljas omedelbart efter mottagandet, i den mån det är möjligt av administrativa skäl, men åtminstone inom en tidsrymd av maximalt 10 arbetsdagar,

(b) Members recognize that automatic import licensing may be necessary whenever other appropriate procedures are not available. Automatic import licensing may be maintained as long as the circumstances which gave rise to its introduction prevail and as long as its underlying administrative purposes cannot be achieved in a more appropriate way.

(b) medlemmarna erkänner att automatisk importlicensiering kan vara nödvändig när andra lämpliga förfaranden inte kan användas. Automatisk importlicensiering får upprätthållas så länge som de omständigheter som ledde till dess införande består och så länge som dess bakomliggande administrativa syften inte kan uppnås på lämpligare sätt.

Non-Automatic Import Licensing

1. The following provisions[5], in addition to those in paragraphs 1 through 11 of Article 1, shall apply to non-automatic import licensing procedures. Non-automatic import licensing procedures are defined as import licensing not falling within the definition contained in paragraph 1 of Article 2.

2. Non-automatic licensing shall not have trade-restrictive or -distortive effects on imports additional to those caused by the imposition of the restriction. Non-automatic licensing procedures shall correspond in scope and duration to the measure they are used to implement, and shall be no more administratively burdensome than absolutely necessary to administer the measure.

Icke automatisk importlicensiering

1. Följande bestämmelser[5] skall tillsammans med bestämmelserna i artikel 1.1-11 gälla för icke-automatiska förfaranden för importlicensiering. Icke-automatiska förfaranden för importlicensiering definieras som importlicensiering som inte omfattas av artikel 2.1.

2. Icke-automatisk licensiering skall inte ha någon handelsbegränsande eller handelssnedvridande inverkan på importen utöver vad som orsakas av restriktionerna i fråga. Icke-automatiska förfaranden för licensiering skall i omfattning och varaktighet stå i relation till den åtgärd som de används för och skall inte vara mer administrativt betungande än vad som är absolut nödvändigt för att administrera åtgärden.

[5] A developing country Member, other than a developing country Member which was a Party to the Agreement on Import Licensing Procedures done on 12 April 1979, which has specific difficulties with the requirements of subparagraphs (a) (ii) and (a) (iii) may, upon notification to the Committee, delay the application of these subparagraphs by not more than two years from the date of entry into force of the WTO Agreement for such Member.

[5] *En u-landsmedlem, som inte var part i den överenskommelse om importlicensförfaranden* som överenskoms den 12 april 1979, som har särskilda svårigheter att uppfylla kraven i (a) (ii) och (a) (iii), kan, efter anmälan till kommittén, uppskjuta tillämpningen av dessa moment högst två år från den tidpunkt då WTO-avtalet träder i kraft för medlemmen i fråga.

3. In the case of licensing requirements for purposes other than the implementation of quantitative restrictions, Members shall publish sufficient information for other Members and traders to know the basis for granting and/or allocating licences.

3. I de fall licenskrav används för andra ändamål än för att tillämpa kvantitativa restriktioner, skall medlemmarna offentliggöra tillräcklig information för att andra medlemmar och affärsmän skall få kännedom om grunden för att bevilja och/eller fördela licenser.

4. Where a Member provides the possibility for persons, firms or institutions to request exceptions or derogations from a licensing requirement, it shall include this fact in the information published under paragraph 4 of Article 1 as well as information on how to make such a request and, to the extent possible, an indication of the circumstances under which requests would be considered.

4. Om en medlem ger möjlighet för privatpersoner, företag eller institutioner att begära undantag eller avvikelser från ett licenskrav skall uppgift om detta ingå i den information som offentliggörs enligt artikel 1.4 liksom uppgifter om hur man framställer en sådan begäran samt, i den utsträckning det är möjligt, en uppgift om under vilka omständigheter sådana önskemål kan prövas.

5.(a) Members shall provide, upon the request of any Member having an interest in the trade in the product concerned, all relevant information concerning:

5.(a) Medlemmarna skall, på begäran av en medlem som har intresse av handeln med den berörda varan, lämna alla erforderliga uppgifter om

(i) the administration of the restrictions;

(i) restriktionernas tillämpning,

(ii) the import licences granted over a recent period;

(ii) de importlicenser som beviljats under en nyligen förfluten tidsperiod,

(iii) the distribution of such licences among supplying countries;

(iii) fördelningen av sådana licenser mellan leverantörsländer,

(iv) where practicable, import statistics (i.e. value and/or volume) with respect to the products subject to import licensing. Developing country Members would not be expected to take additional administrative or financial burdens on this account;

(iv) när så är möjligt, importstatistik (d.v.s. värde och/eller kvantitet) för de varor som är underkastade importlicensiering. U-landsmedlemmarna förväntas inte påta sig ytterligare administrativa eller finansiella bördor i samband härmed,

(b) Members administering quotas by means of licensing shall publish the overall amount of quotas to be applied by quantity and/or value, the opening and closing dates of quotas, and any change thereof, within the time periods specified in paragraph 4 of Article 1 and in such a manner as to enable governments and traders to become acquainted with them;

(b) medlemmar som administrerar kvoter genom licensiering skall offentliggöra kvoternas totalbelopp vad avser kvantitet och/eller värde, dagen för kvoternas ikraftträdande och upphörande samt alla ändringar som görs, inom de tidsperioder som anges i artikel 1.4 och på ett sådant sätt att regeringar och affärsmän ges möjlighet att bekanta sig med dem,

(c) in the case of quotas allocated among supplying countries, the Member applying the restrictions shall promptly inform all other Members having an interest in supplying the product concerned of the shares in the quota currently allocated, by quantity or value, to the various supplying countries and shall publish this information within the time periods specified in paragraph 4 of Article 1 and in such a manner as to enable governments and traders to become acquainted with them;

(c) i fråga om kvoter som fördelas mellan leverantörsländer skall den medlem som tillämpar restiktionerna utan dröjsmål underrätta samtliga övriga medlemmar som har intresse av att leverera den berörda varan om de andelar av kvoten, räknat efter kvantitet och värde, som för ifrågavarande period tilldelats de olika leverantörländerna samt skall offentliggöra informationen inom de tidsperioder som anges i artikel 1.4 och på ett sådant sätt att regeringar och affärsmän ges möjlighet att bekanta sig med dem,

(d) where situations arise which make it necessary to provide for an early opening date of quotas, the information referred to in paragraph 4 of Article 1 should be published within the time-periods specified in paragraph 4 of Article 1 and in such a manner as to enable governments and traders to become acquainted with them;

(d) när situationer uppstår som gör det nödvändigt att föreskriva ett tidigt datum för öppnande av kvoter skall de uppgifter som det hänvisas till i artikel 1.4 offentliggöras inom de tidsperioder som anges i artikel 1.4 och på ett sådant sätt att regeringar och affärsmän ges möjlighet att bekanta sig med dem,

(e) any person, firm or institution which fulfils the legal and administrative requirements of the importing Member shall be equally eligible to apply and to be considered for a licence. If the licence application is not approved, the applicant shall, on request, be given the reason therefor and shall have a right of appeal or review in accordance with the domestic legislation or procedures of the importing Member;

(e) varje privatperson, företag eller institution som uppfyller den importerande medlemmens rättsliga och administrativa krav skall ha lika rätt att söka licens och få den prövad. Om licensansökan inte beviljas skall den sökande på begäran underrättas om skälen till detta samt ha rätt att överklaga eller begära förnyad prövning enligt den importerande medlemmens inhemska lagar eller förfaranden,

(f) the period for processing applications shall, except when not possible for reasons outside the control of the Member, not be longer than 30 days if applications are considered as and when received, i.e. on a first-come first-served basis, and no longer than 60 days if all applications are considered simultaneously. In the latter case, the period for processing applications shall be considered to begin on the day following the closing date of the announced application period;

(f) tiden för behandling av ansökningar skall, utom när det inte är möjligt av skäl utom medlemmens kontroll, inte vara längre än 30 dagar om ansökningarna prövas när de mottas, d.v.s. enligt principen "först till kvarn", och inte längre än 60 dagar om alla ansökningar prövas samtidigt. I det senare fallet skall tiden för behandling av ansökningar anses börja dagen efter den sista ansökningsdagen i den angivna ansökningsperioden,

(g) the period of licence validity shall be of reasonable duration and not be so short as to preclude imports. The period of licence validity shall not preclude imports from distant sources, except in special cases where imports are necessary to meet unforeseen short-term requirements;

(g) licensens giltighetstid skall vara skälig och inte så kort att den utesluter import. Licensens giltighetstid skall inte utesluta import från avlägsna källor utom i särskilda fall när importen är nödvändig för att möta oförutsedda kortsiktiga behov,

(h) when administering quotas, Members shall not prevent importation from being effected in accordance with the issued licences, and shall not discourage the full utilization of quotas;

(h) vid administreringen av kvoter skall medlemmarna inte hindra importen från att äga rum i enlighet med de utfärdade licenserna och inte heller söka hindra att kvoterna utnyttjas till fullo,

(i) when issuing licences, Members shall take into account the desirability of issuing licences for products in economic quantities;

(i) vid utfärdandet av licenser skall medlemmarna ta hänsyn till önskvärdheten av att utfärda dessa för varor i ekonomiska kvantiteter,

(j) in allocating licences, the Member should consider the import performance of the applicant. In this regard, consideration should be given as to whether licences issued to applicants in the past have been fully utilized during a recent representative period. In cases where licences have not been fully utilized, the Member shall examine the reasons for this and take these reasons into consideration when allocating new licences. Consideration shall also be given to ensuring a reasonable distribution of licences to new importers, taking into account the desirability of issuing licences for products in economic quantities. In this regard, special consideration should be given to those importers importing products originating in developing country Members and, in particular, the least-developed country Members;

(j) vid fördelning av licenser bör medlemmen beakta den sökandes tidigare import. I detta avseende bör hänsyn tas till huruvida licenser som tidigare utfärdats åt sökanden har fullt utnyttjats under en näraliggande representativ period. I fall där licenser inte har utnyttjats till fullo skall medlemmen undersöka orsakerna till detta och beakta detta vid fördelningen av nya licenser. Möjligheterna att tillförsäkra nya importörer en rimlig andel av licenserna skall också beaktas, varvid hänsyn bör tas till önskvärdheten av att utfärda licenser för varor i ekonomiska kvantiteter. I detta avseende bör särskild hänsyn tas till importörer av varor från u-landsmedlemmar, särskilt från de minst utvecklade u-landsmedlemmarna,

(k) in the case of quotas administered through licences which are not allocated among supplying countries, licence holders[6] shall be free to choose the sources of imports. In the case of quotas allocated among supplying countries, the licence shall clearly stipulate the country or countries;

(k) i fråga om kvoter som administreras med hjälp av licenser och som inte fördelas bland leverantörsländer, skall det stå licensinnehavare[6] fritt att välja importkälla. I fråga om kvoter som fördelats bland leverantörsländer skall licensen klart ange landet eller länderna,

(l) in applying paragraph 8 of Article 1, compensating adjustments may be made in future licence allocations where imports exceeded a previous licence level.

(l) vid tillämpningen av artikel 1.8, får utjämnande justeringar göras i framtida licenstilldelningar i de fall då importen överskridit en tidigare licensnivå.

Article 4

Institutions

There is hereby established a Committee on Import Licensing composed of representatives from each of the Members. The Committee shall elect its own Chairman and Vice-Chairman and shall meet as necessary for the purpose of affording Members the opportunity of consulting on any matters relating to the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives.

Artikel 4

Institutioner

Härmed upprättas en kommitté för importlicensiering sammansatt av representanter från var och en av medlemmarna. Kommittén skall utse sin egen ordförande och vice ordförande och skall sammanträda när så är nödvändigt för att bereda medlemmarna tillfälle att konsultera i frågor som hänför sig till detta avtals funktion eller främjandet av dess syften.

[6] Sometimes referred to as "quota holders".
[6] Ibland benämnda "kvotinnehavare".

Article 5

Notification

1. Members which institute licensing procedures or changes in these procedures shall notify the Committee of such within 60 days of publication.

2. Notifications of the institution of import licensing procedures shall include the following information:

(a) list of products subject to licensing procedures;

(b) contact point for information on eligibility;

(c) administrative body(ies) for submission of applications;

(d) date and name of publication where licensing procedures are published;

(e) indication of whether the licensing procedure is automatic or non-automatic according to definitions contained in Articles 2 and 3;

(f) in the case of automatic import licensing procedures, their administrative purpose;

(g) in the case of non-automatic import licensing procedures, indication of the measure being implemented through the licensing procedure; and

Artikel 5

Anmälan

1. Medlemmar som inför licensförfaranden eller ändringar i dessa förfaranden skall anmäla detta till kommittén inom 60 dagar från offentliggörandet.

2. Anmälningar om införande av importlicensförfaranden skall innehålla följande uppgifter:

(a) en förteckning över de varuslag som är föremål för licensförfaranden,

(b) kontaktorgan för information om vem som är berättigad att söka licens,

(c) myndighet(er) för inlämnande av ansökningar,

(d) datum och namn på den publikation där licensförfaranden offentliggörs,

(e) angivande av huruvida licensförfarandet är automatiskt eller icke-automatiskt enligt de definitioner som omfattas av artiklarna 2 och 3,

(f) i de fall då automatiska importlicensförfaranden tillämpas, deras administrativa syfte,

(g) i de fall då icke-automatiska importlicensförfaranden tillämpas, angivande av vilken åtgärd som vidtas genom licensförfarandet och

(h) expected duration of the licensing procedure if this can be estimated with some probability, and if not, reason why this information cannot be provided.

(h) licensförfarandets förväntade varaktighet om denna kan uppskattas med någon sannolikhet och, om så inte är fallet, anledningen till varför denna uppgift inte kan lämnas.

3. Notifications of changes in import licensing procedures shall indicate the elements mentioned above, if changes in such occur.

3. Anmälningar om ändringar i importlicensieringsförfaranden skall ange de faktorer som nämnts ovan, om ändringar i dessa inträffar.

4. Members shall notify the Committee of the publication(s) in which the information required in paragraph 4 of Article 1 will be published.

4. Medlemmarna skall anmäla till kommittén den/de publikation(er) i vilken/vilka den information som krävs i artikel 1.4 kommer att offentliggöras.

5. Any interested Member which considers that another Member has not notified the institution of a licensing procedure or changes therein in accordance with the provisions of paragraphs 1 through 3 may bring the matter to the attention of such other Member. If notification is not made promptly thereafter, such Member may itself notify the licensing procedure or changes therein, including all relevant and available information.

5. Varje berörd medlem som anser att en annan medlem inte har anmält införandet av ett licensförfarande eller ändringar däri i enlighet med bestämmelserna i punkterna 1 t.o.m. 3 kan uppmärksamma denna andra medlem på detta. Om anmälan inte görs omedelbart därefter, får medlemmen själv anmäla licensförfarandet eller ändringar däri, inklusive tillämplig och tillgänglig information.

Article 6

Consultation and Dispute Settlement

Consultations and the settlement of disputes with respect to any matter affecting the operation of this Agreement shall be subject to the provisions of Articles XXII and XXIII of GATT 1994, as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding.

Artikel 6

Samråd och tvistlösning

Samråd och tvistlösning i frågor som rör tillämpningen av detta avtal skall ske enligt bestämmelserna i artikel XXII och XXIII i GATT 1994, såsom de utformats och tillämpas enligt Överenskommelsen om tvistlösning.

Article 7

Review

1. The Committee shall review as necessary, but at least once every two years, the implementation and operation of this Agreement, taking into account the objectives thereof, and the rights and obligations contained therein.

Artikel 7

Översyn

1. Kommittén skall när så är nödvändigt, men åtminstone en gång vartannat år, se över detta avtals genomförande och funktion, under beaktande av dess syften samt de rättigheter och skyldigheter som följer av det.

2. As a basis for the Committee review, the Secretariat shall prepare a factual report based on information provided under Article 5, responses to the annual questionnaire on import licensing procedures[7] and other relevant reliable information which is available to it. This report shall provide a synopsis of the aforementioned information, in particular indicating any changes or developments during the period under review, and including any other information as agreed by the Committee.

2. Till grund för kommitténs översyn skall sekretariatet utarbeta en faktaredovisning på grundval av de uppgifter som lämnats i enlighet med artikel 5, svar på det årliga frågeformuläret om importlicensförfaranden[7] och andra relevanta tillförlitliga uppgifter som det har tillgång till. Denna redovisning skall utgöra en sammanfattning av de förutnämnda uppgifterna, och särskilt utvisa ändringar eller utveckling under den period som är föremål för översyn samt innefatta varje annan uppgift som kommittén kommit överens om.

3. Members undertake to complete the annual questionnaire on import licensing procedures promptly and in full.

3. Medlemmarna åtar sig att fylla i det årliga frågeformuläret om importlicensförfaranden skyndsamt och fullständigt.

4. The Committee shall inform the Council for Trade in Goods of developments during the period covered by such reviews.

4. Kommittén skall underrätta Varuhandelsrådet om utvecklingen under den period som omfattas av en sådan översyn.

Article 8

Final Provisions

Reservations

Artikel 8

Slutbestämmelser

Förbehåll

1. Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other Members.

1. Förbehåll får inte göras för någon av bestämmelserna i detta avtal utan de andra medlemmarnas medgivande.

[7] Originally circulated as GATT 1947 document L/3515 of 23 March 1971.
[7] Ursprungligen distribuerad som GATT 1947 - dokument L/3515 av den 23 mars 1971.

2.(a) Each Member shall ensure, not later than the date of entry into force of the WTO Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of this Agreement.

2.(a) Varje medlem skall, senast dagen för WTO-avtalets ikraftträdande, säkerställa att dess lagar, förordningar och administrativa förfaranden överensstämmer med bestämmelserna i detta avtal.

(b) Each Member shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

(b) Varje medlem skall underrätta kommittén om ändringar i dess lagar och andra författningar som har samband med detta avtal samt om ändringar i tillämpningen av dessa lagar och andra författningar.

AGREEMENT ON SUBSIDIES AND COUNTERVAILING MEASURES

AVTAL OM SUBVENTIONER OCH UTJÄMNINGSÅTGÄRDER

PART I: GENERAL PROVISIONS

DEL 1: ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Article 1

Artikel 1

Definition of a Subsidy

Definition av en subvention

1.1 For the purpose of this Agreement, a subsidy shall be deemed to exist if:

1.1 I detta avtal skall en subvention anses föreligga om

(a)(1) there is a financial contribution by a government or any public body within the territory of a Member (referred to in this Agreement as "government"), i.e. where:

(a)(1) ett finansiellt bidrag från regering eller en offentlig myndighet inom en medlems territorium (i detta avtal benämnd "stat") förekommer, dvs. när

(i) a government practice involves a direct transfer of funds (e.g. grants, loans, and equity infusion), potential direct transfers of funds or liabilities (e.g. loan guarantees);

(i) ett statligt förfarande medför en direkt överföring av medel (t.ex. bidrag, lån och kapitaltillskott), eller en möjlig direkt överföring av medel eller förpliktelser (t.ex. lånegarantier),

(ii) government revenue that is otherwise due is foregone or not collected (e.g. fiscal incentives such as tax credits)[1];

(ii) statsintäkter som annars skulle tas in eller inte drivs in efterskänks (t.ex. finansiella incitament såsom skattereduktion)[1],

[1] In accordance with the provisions of Article XVI of GATT 1994 (Note to Article XVI) and the provisions of Annexes I through III of this Agreement, the exemption of an exported product from duties or taxes borne by the like product when destined for domestic consumption, or the remission of such duties or taxes in amounts not in excess of those which have accrued, shall not be deemed to be a subsidy.

[1] I enlighet med bestämmelserna i artikel XVI av GATT 1994 (anmärkning till artikel XVI) och bestämmelserna i bilaga I - III i detta avtal skall befrielse av en exportvara från tullar eller skatter som åvilar en vara av samma slag som är ämnad för inhemsk konsumtion, eller återbäring av sådana tullar eller skatter till belopp som inte överstiger de pålagda avgifterna, inte anses innebära en subvention.

(iii) a government provides goods or services other than general infrastructure, or purchases goods;

(iii) staten tillhandahåller varor eller tjänster andra än allmän infrastruktur, eller upphandlar varor,

(iv) a government makes payments to a funding mechanism, or entrusts or directs a private body to carry out one or more of the type of functions illustrated in (i) to (iii) above which would normally be vested in the government and the practice, in no real sense, differs from practices normally followed by governments,

(iv) staten gör utbetalningar via en fond, eller anförtror eller beordrar ett privat organ att utföra en eller flera av funktionerna enligt (i) – (iii) ovan som vanligtvis ligger inom statens kompetens och som i praktiken inte skiljer sig från normal statlig praxis,

or

eller

(a)(2) there is any form of income or price support in the sense of Article XVI of GATT 1994;

and

(a)(2) det förekommer någon annan form av inkomst- eller prisstöd enligt artikel XVI i GATT 1994,

och

(b) a benefit is thereby conferred.

(b) en förmån därigenom beviljas.

1.2 A subsidy as defined in paragraph 1 shall be subject to the provisions of Part II or shall be subject to the provisions of Part III or V only if such a subsidy is specific in accordance with the provisions of Article 2.

1.2 En subvention enligt punkt 1 skall omfattas av bestämmelserna i del II, del III eller V enbart om en sådan subvention är selektiv enligt bestämmelserna i artikel 2.

Article 2

Specificity

2.1 In order to determine whether a subsidy, as defined in paragraph 1 of Article 1, is specific to an enterprise or industry or group of enterprises or industries (referred to in this Agreement as "certain enterprises") within the jurisdiction of the granting authority, the following principles shall apply:

(a) Where the granting authority, or the legislation pursuant to which the granting authority operates, explicitly limits access to a subsidy to certain enterprises, such subsidy shall be specific.

Artikel 2

Selektivitet

2.1 För att fastställa om en subvention enligt artikel 1.1 är selektivt riktad till ett företag eller en industri eller en grupp av företag eller industrier (i detta avtal benämnt "vissa företag") inom det utbetalande landets jurisdiktion, skall följande principer tillämpas.

(a) Om myndigheten som beviljar subventionen, eller den lagstiftning som reglerar denna myndighet, uttryckligen riktar subventionen till vissa företag, skall subventionen anses vara selektiv.

(b) Where the granting authority, or the legislation pursuant to which the granting authority operates, establishes objective criteria or conditions[2] governing the eligibility for, and the amount of, a subsidy, specificity shall not exist, provided that the eligibility is automatic and that such criteria and conditions are strictly adhered to. The criteria or conditions must be clearly spelled out in law, regulation, or other official document, so as to be capable of verification.

(b) I fall då den myndighet som beviljar subventionen, eller den lagstiftning som reglerar denna myndighet fastställer objektiva kriterier eller villkor[2] som avgör berättigandet till och storleken av en subvention, skall selektivitet inte anses föreligga under förutsättning att alla som uppfyller kraven för subventionen också får den och att sådana kriterier och villkor strikt följs. Kriterierna och villkoren måste vara klart och tydligt angivna i lag, annan författning eller annan offentlig handling för att kunna kontrolleras.

[2] Objective criteria or conditions, as used herein, mean criteria or conditions which are neutral, which do not favour certain enterprises over others, and which are economic in nature and horizontal in application, such as number of employees or size of enterprise.

[2] Med objektiva kriterier och villkor förstås här kriterier och villkor som är neutrala, som inte gynnar vissa företag framför andra, och som är ekonomiska till sin karaktär och kan tillämpas horisontellt, såsom antalet anställda i eller storleken av ett företag.

(c) If, notwithstanding any appearance of non-specificity resulting from the application of the principles laid down in subparagraphs (a) and (b), there are reasons to believe that the subsidy may in fact be specific, other factors may be considered. Such factors are: use of a subsidy programme by a limited number of certain enterprises, predominant use by certain enterprises, the granting of disproportionately large amounts of subsidy to certain enterprises, and the manner in which discretion has been exercised by the granting authority in the decision to grant a subsidy[3] In applying this subparagraph, account shall be taken of the extent of diversification of economic activities within the jurisdiction of the granting authority, as well as of the length of time during which the subsidy programme has been in operation.

(c) Om det finns anledning att tro att en subvention i själva verket är selektiv trots att en tillämpning av principerna i a) och (b) visar motsatsen, får även andra faktorer undersökas. Sådana faktorer är att ett begränsat antal företag utnyttjar ett subventionsprogram, att vissa företag dominerar utnyttjandet av ett subventionsprogram, att vissa företag får oproportionerligt stora subventioner, samt graden av godtycke när den ansvariga myndigheten beslutar att bevilja en subvention.[3] Vid tillämpningen av detta moment skall hänsyn tas till diversifieringsgraden av ekonomiska verksamhet inom den beviljande myndighetens ansvarsområde såväl som till den tid som subventionsprogrammet har varit i kraft.

2.2 A subsidy which is limited to certain enterprises located within a designated geographical region within the jurisdiction of the granting authority shall be specific. It is understood that the setting or change of generally applicable tax rates by all levels of government entitled to do so shall not be deemed to be a specific subsidy for the purposes of this Agreement.

2.2 En subvention som begränsas till vissa företag inom ett avgränsat geografiskt område inom den beviljande myndighetens ansvarsområde skall anses vara selektiv. Fastställande och förändringar av generellt tillämpliga skattesatser på alla behöriga beslutsnivåer, skall inte anses utgöra en selektiv subvention enligt detta avtal.

[3] In this regard, in particular, information on the frequency with which applications for a subsidy are refused or approved and the reasons for such decisions shall be considered.

[3] I detta sammanhang skall särskild hänsyn tas till uppgifter om hur ofta subventioner vägras eller godkänns och skälen till sådana beslut.

2.3 Any subsidy falling under the provisions of Article 3 shall be deemed to be specific.

2.3 Alla subventioner som omfattas av bestämmelserna i artikel 3 skall anses vara selektiva.

2.4 Any determination of specificity under the provisions of this Article shall be clearly substantiated on the basis of positive evidence.

2.4 Alla beslut rörande selektivitet enligt bestämmelserna i denna artikel skall vara klart och tydligt undanbyggda genom faktiska bevis.

PART II: PROHIBITED SUBSIDIES

DEL II: FÖRBJUDNA SUBVENTIONER

Article 3

Artikel 3

Prohibition

Förbud

3.1 Except as provided in the Agreement on Agriculture, the following subsidies, within the meaning of Article 1, shall be prohibited:

3.1 Med undantag för vad som stadgas i Avtalet om jordbruk skall följande subventioner enligt betydelsen i artikel 1 anses vara förbjudna

(a) subsidies contingent, in law or in fact[4], whether solely or as one of several other conditions, upon export performance, including those illustrated in Annex I[5];

(a) subventioner som, rättsligen eller i praktiken[4] bestäms av exportresultat, ensamt eller som ett av flera krav, inbegripet de subventioner som exemplifieras i bilaga I[5]

[4] This standard is met when the facts demonstrate that the granting of a subsidy, without having been made legally contingent upon export performance, is in fact tied to actual or anticipated exportation or export earnings. The mere fact that a subsidy is granted to enterprises which export shall not for that reason alone be considered to be an export subsidy within the meaning of this provision.

[5] Measures referred to in Annex I as not constituting export subsidies shall not be prohibited under this or any other provision of this Agreement.

[4] Detta krav är uppfyllt om fakta visar att beviljandet av subventionen, även om det inte är rättsligt bestämt av exportresultat, i praktiken är bundet till faktisk eller förväntad export eller exportintäkter. Även om en subvention beviljas för exportföretag skall denna omständighet inte i sig anses utgöra en exportsubvention enligt med denna bestämmelse.

[5] De åtgärder som enligt bilaga I inte anses vara exportsubventioner skall inte vara förbjudna enligt denna eller någon annan bestämmelse i detta avtal.

(b) subsidies contingent, whether solely or as one of several other conditions, upon the use of domestic over imported goods.

(b) subventioner som bestäms av krav på att inhemska varor används framför importerade, oavsett om detta är det enda kravet eller ett av flera villkor.

3.2 A Member shall neither grant nor maintain subsidies referred to in paragraph 1.

3.2 En medlem skall varken bevilja eller upprätthålla subventioner enligt punkt 1.

Article 4

Remedies

Artikel 4

Motåtgärder

4.1 Whenever a Member has reason to believe that a prohibited subsidy is being granted or maintained by another Member, such Member may request consultations with such other Member.

4.1 Närhelst en medlem har anledning att misstänka att en förbjuden subvention beviljas eller upprätthålles av en annan medlem, kan medlemmen begära samråd med sådan annan medlem.

4.2 A request for consultations under paragraph 1 shall include a statement of available evidence with regard to the existence and nature of the subsidy in question.

4.2 En begäran om samråd enligt punkt 1 skall innehålla en redogörelse för tillgängliga bevis angående förekomsten och arten av subventionen i fråga.

4.3 Upon request for consultations under paragraph 1, the Member believed to be granting or maintaining the subsidy in question shall enter into such consultations as quickly as possible. The purpose of the consultations shall be to clarify the facts of the situation and to arrive at a mutually agreed solution.

4.3 Efter en begäran om samråd enligt punkt 1, skall den medlem som misstänks bevilja eller upprätthålla subventionen i fråga inleda sådant samråd så snabbt som möjligt. Syftet med samråd skall vara att klargöra de faktiska förhållandena och att nå en ömsesidigt godtagbar lösning.

4.4 If no mutually agreed solution has been reached within 30 days[6] of the request for consultations, any Member party to such consultations may refer the matter to the Dispute Settlement Body ("DSB") for the immediate establishment of a panel, unless the DSB decides by consensus not to establish a panel.

4.4 Om en ömsesidigt godtagbar lösning inte uppnåtts inom 30 dagar[6] från begäran om samråd kan varje medlem som deltagit i sådana samråd hänskjuta frågan till tvistlösningsorganet ("DSB") för omedelbart upprättande av en panel, såvida inte DSB enhälligt beslutar att en panel inte ska upprättas.

4.5 Upon its establishment, the panel may request the assistance of the Permanent Group of Experts[7] (referred to in this Agreement as the "PGE") with regard to whether the measure in question is a prohibited subsidy. If so requested, the PGE shall immediately review the evidence with regard to the existence and nature of the measure in question and shall provide an opportunity for the Member applying or maintaining the measure to demonstrate that the measure in question is not a prohibited subsidy. The PGE shall report its conclusions to the panel within a time-limit determined by the panel. The PGE's conclusions on the issue of whether or not the measure in question is a prohibited subsidy shall be accepted by the panel without modification.

4.5 När en panel upprättats kan den begära hjälp av den permanenta expertgruppen[7] (i detta avtal benämnd "PGE") för att pröva huruvida åtgärden i fråga är en förbjuden subvention. PGE skall, på begäran, omedelbart granska bevisen rörande förekomsten och arten av åtgärden i fråga och skall ge den medlem som tillämpar eller upprätthåller åtgärden möjlighet att visa att den inte är en förbjuden subvention. PGE skall rapportera sina slutsatser till panelen inom en tidsgräns som fastställts av panelen. PGE:s slutsatser om åtgärden i fråga är en förbjuden subvention eller inte, skall accepteras av panelen utan förbehåll.

[6] Any time-periods mentioned in this Article may be extended by mutual agreement.
[6] Varje tidsgräns som anges i denna artikel får förlängas efter ömsesidig överenskommelse.
[7] As established in Article 24.
[7] Såsom fastställd i artikel 24.

4.6 The panel shall submit its final report to the parties to the dispute. The report shall be circulated to all Members within 90 days of the date of the composition and the establishment of the panel's terms of reference.

4.6 Panelen skall överlämna sin slutrapport till parterna i tvisten. Rapporten skall distribueras till alla medlemmar inom 90 dagar från den dag då panelen sammansattes och dess mandat fastställdes.

4.7 If the measure in question is found to be a prohibited subsidy, the panel shall recommend that the subsidizing Member withdraw the subsidy without delay. In this regard, the panel shall specify in its recommendation the time-period within which the measure must be withdrawn.

4.7 Om åtgärden i fråga befinns vara en förbjuden subvention, skall panelen rekommendera den subventionerande medlemmen att utan dröjsmål upphöra med subventionen. Härvidlag skall panelen i sin rekommendation ange när åtgärden måste upphöra.

4.8 Within 30 days of the issuance of the panel's report to all Members, the report shall be adopted by the DSB unless one of the parties to the dispute formally notifies the DSB of its decision to appeal or the DSB decides by consensus not to adopt the report.

4.8 Inom 30 dagar från den dag då panelens rapport utfärdats till samtliga medlemmar, skall rapporten antas av DSB såvida inte en av parterna i tvisten meddelar DSB sin avsikt att överklaga eller att DSB enhälligt beslutar att inte anta rapporten.

4.9 Where a panel report is appealed, the Appellate Body shall issue its decision within 30 days from the date when the party to the dispute formally notifies its intention to appeal. When the Appellate Body considers that it cannot provide its report within 30 days, it shall inform the DSB in writing of the reasons for the delay together with an estimate of the period within which it will submit its report. In no case shall the proceedings exceed 60 days. The appellate report shall be adopted by the DSB and unconditionally accepted by the parties to the dispute unless the DSB decides by consensus not to adopt the appellate report within 20 days following its issuance to the Members[8]

4.9 Om en panelrapport överklagas, skall Överprövningsorganet meddela sitt beslut inom 30 dagar från den dag en part i tvisten formellt anmäler sin avsikt att överklaga. Om Överprövningsorganet bedömer att det inte kan lägga fram sin rapport inom 30 dagar, skall det skriftligen informera DSB om skälen till förseningen och göra en uppskattning av när rapporten senast kommer att läggas fram. Överprövningen skall aldrig pågå längre än 60 dagar. Rapporten från Överprövningsorganet skall antas av DSB och villkorslöst godtas av parterna i tvisten, såvida inte DSB enhälligt beslutar att inte anta rapporten inom 20 dagar efter den dag den utfärdats till medlemmarna.[8]

4.10 In the event the recommendation of the DSB is not followed within the time-period specified by the panel, which shall commence from the date of adoption of the panel's report or the Appellate Body's report, the DSB shall grant authorization to the complaining Member to take appropriate[9] countermeasures, unless the DSB decides by consensus to reject the request.

4.10 Om DSB:s rekommendationer inte följs inom den av panelen fastställda tiden, som skall räknas från den dag då panelrapporten eller rapporten från Överprövningsorganet antas, skall DSB bemyndiga den klagande medlemmen att vidta lämpliga[9] motåtgärder, såvida inte DSB enhälligt beslutar att avvisa denna begäran.

[8] If a meeting of the DSB is not scheduled during this period, such a meeting shall be held for this purpose.
[8] Om ett ordinarie DSB-möte inte är schemalagt under denna tid, skall ett särskilt DSB-möte hållas för detta ändamål.
[9] This expression is not meant to allow countermeasures that are disproportionate in light of the fact that the subsidies dealt with under these provisions are prohibited.
[9] Detta uttryck är inte avsett att tillåta motåtgärder som är oproportionerliga i ljuset av att subventionen i fråga är förbjuden.

4.11 In the event a party to the dispute requests arbitration under paragraph 6 of Article 22 of the Dispute Settlement Understanding ("DSU"), the arbitrator shall determine whether the countermeasures are appropriate.[10]

4.11 Om en part i tvisten begär skiljedom enligt artikel 22.6 i Överenskommelsen om tvistlösning ("DSU"), skall skiljedomaren avgöra om motåtgärderna är lämpliga.[10]

4.12 For purposes of disputes conducted pursuant to this Article, except for time-periods specifically prescribed in this Article, time-periods applicable under the DSU for the conduct of such disputes shall be half the time prescribed therein.

4.12 I fråga om tvister som förs enligt denna artikel skall tillämpas halva de tidsgränserna som gäller enligt DSU för handläggning av tvister, med undantag för de tidsgränser som särskilt anges i denna artikel.

PART III: ACTIONABLE SUBSIDIES

DEL III: ANGRIPBARA SUBVENTIONER

Article 5

Adverse Effects

No Member should cause, through the use of any subsidy referred to in paragraphs 1 and 2 of Article 1, adverse effects to the interests of other Members., i.e.:

(a) injury to the domestic industry of another Member[11];

Artikel 5

Negativa effekter

Ingen medlem skall genom subventioner som avses i artikel 5.1 och 5.2, orsaka negativa effekter för andra medlemmars intressen, dvs.

(a) skada på annan medlems inhemska industri[11],

[10] This expression is not meant to allow countermeasures that are disproportionate in light of the fact that the subsidies dealt with under these provisions are prohibited.
[10] Detta uttryck är inte avsett att tillåta motåtgärder som är oproportionerliga i ljuset av subventionen ifråga är förbjuden.
[11] The term "injury to the domestic industry" is used here in the same sense as it is used in Part V.
[11] Uttrycket "skada på den inhemska industrin" har här samma betydelse som i del V.

(b) nullification or impairment of benefits accruing directly or indirectly to other Members under GATT 1994 in particular the benefits of concessions bound under Article II of GATT 1994[12];

(b) upphävande eller minskning av förmåner som direkt eller indirekt tillkommer annan medlem enligt GATT 1994, särskilt förmåner i form av medgivanden som bundits i enlighet med artikel II i GATT 1994[12],

(c) serious prejudice to the interests of another Member.[13]

(c) allvarlig skada på annan medlems intressen.[13]

This Article does not apply to subsidies maintained on agricultural products as provided in Article 13 of the Agreement on Agriculture.

Denna artikel gäller inte subventioner för jordbruksvaror enligt i artikel 13 i Avtalet om jordbruk.

Article 6

Serious Prejudice

Artikel 6

Allvarlig skada

6.1 Serious prejudice in the sense of paragraph (c) of Article 5 shall be deemed to exist in the case of:

6.1 Allvarlig skada enligt artikel 5(c) skall anses föreligga när

[12] The term "nullification or impairment" is used in this Agreement in the same sense as it is used in the relevant provisions of GATT 1994, and the existence of such nullification or impairment shall be established in accordance with the practice of application of these provisions.

[12] Uttrycket "upphävande eller minskning" har i detta avtal samma betydelse som i tillämpliga bestämmelser i GATT 1994, och förekomsten av sådan upphävande eller minskning skall fastställas i enlighet med den praxis som utvecklats vid tillämpningen av dessa bestämmelser.

[13] The term "serious prejudice to the interests of another Member" is used in this Agreement in the same sense as it is used in paragraph 1 of Article XVI of GATT 1994, and includes threat of serious prejudice.

[13] Uttrycket "allvarlig skada på annan medlems intressen" används här med samma betydelse som i artikel XVI. 1 i GATT 1994 och inkluderar hot om allvarlig skada.

(a) the total ad valorem subsidization[14] of a product exceeding 5 per cent[15];

(a) värdet av den sammanlagda subventioneringen[14] av en vara överstiger 5 procent[15],

(b) subsidies to cover operating losses sustained by an industry;

(b) subventioner ges för att täcka en industris driftsunderskott,

(c) subsidies to cover operating losses sustained by an enterprise, other than one-time measures which are non-recurrent and cannot be repeated for that enterprise and which are given merely to provide time for the development of long-term solutions and to avoid acute social problems;

(c) subventioner ges för att täcka ett företags driftsunderskottet om det inte avser en engångsåtgärd som inte upprepas eller kan upprepas för samma företag och som beviljas enbart i syfte att vinna tid för en långsiktig lösning och i syfte att undvika omedelbara sociala problem,

(d) direct forgiveness of debt, i.e. forgiveness of government-held debt, and grants to cover debt repayment.[16]

(d) efterskänkande av skulder, dvs. efterskänkande av skulder till staten och bidrag för att täcka återbetalning av skulder.[16]

6.2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1, serious prejudice shall not be found if the subsidizing Member demonstrates that the subsidy in question has not resulted in any of the effects enumerated in paragraph 3.

6.2 Oaktat bestämmelserna i punkt 1, skall allvarlig skada inte anses föreligga om den subventionerande medlemmen kan påvisa att subventionen i fråga inte har haft någon av de effekter som räknas upp i punkt 3.

[14] The total ad valorem subsidization shall be calculated in accordance with the provisions of Annex IV.

[15] Since it is anticipated that civil aircraft will be subject to specific multilateral rules, the threshold in this subparagraph does not apply to civil aircraft.

[14] Den sammanlagda värdemässiga subventioneringen skall beräknas i enlighet med bestämmelserna i bilaga IV.

[15] Tröskelvärdet i denna punkt gäller inte civila flygplan eftersom särskilda multilaterala regler förväntas för civila flygplan.

[16] Members recognize that where royalty-based financing for a civil aircraft programme is not being fully repaid due to the level of actual sales falling below the level of forecast sales, this does not in itself constitute serious prejudice for the purposes of this subparagraph.

[16] Medlemmarna erkänner att när ett villkorslån till ett program för civila flygplan inte helt återbetalas på grund av att den faktiska försäljningen är lägre än den förväntade, skall detta i sig inte utgöra allvarlig skada enligt denna punkt.

6.3 Serious prejudice in the sense of paragraph (c) of Article 5 may arise in any case where one or several of the following apply:

(a) the effect of the subsidy is to displace or impede the imports of a like product of another Member into the market of the subsidizing Member;

(b) the effect of the subsidy is to displace or impede the exports of a like product of another Member from a third country market;

(c) the effect of the subsidy is a significant price undercutting by the subsidized product as compared with the price of a like product of another Member in the same market or significant price suppression, price depression or lost sales in the same market;

(d) the effect of the subsidy is an increase in the world market share of the subsidizing Member in a particular subsidized primary product or commodity[17] as compared to the average share it had during the previous period of three years and this increase follows a consistent trend over a period when subsidies have been granted.

6.3 Allvarlig skada enligt artikel 5(c) kan uppstå om ett eller flera av följande förhållanden råder

(a) subventionen får till effekt att import av vara av samma slag från annan medlem till den subventionerande medlemmen ersätts eller hindras,

(b) subventionen får till effekt att export av vara av samma slag från annan medlem till tredje land ersätts eller hindras,

(c) subventionen får till effekt att den subventionerade varan säljs till betydligt lägre pris än vara av samma slag på samma marknad från annan medlem, eller leder till betydande prissänkningar eller prispress eller förlorade försäljningar på samma marknad,

(d) subventionen får till effekt att den subventionerande medlemmens andel av världsmarknaden för en viss subventionerad råvara[17] ökar jämfört med dennes genomsnittliga andel under den föregående treårsperioden och denna ökning utvecklats jämt under den tid som subventionen beviljats.

[17] Unless other multilaterally agreed specific rules apply to the trade in the product or commodity in question.
[17] Om inte andra särskilt avtalade multilaterala regler gäller för råvaran i fråga.

6.4 For the purpose of paragraph 3(b), the displacement or impeding of exports shall include any case in which, subject to the provisions of paragraph 7, it has been demonstrated that there has been a change in relative shares of the market to the disadvantage of the non-subsidized like product (over an appropriately representative period sufficient to demonstrate clear trends in the development of the market for the product concerned, which, in normal circumstances, shall be at least one year). "Change in relative shares of the market" shall include any of the following situations: *(a)* there is an increase in the market share of the subsidized product; *(b)* the market share of the subsidized product remains constant in circumstances in which, in the absence of the subsidy, it would have declined; *(c)* the market share of the subsidized product declines, but at a slower rate than would have been the case in the absence of the subsidy.

6.4 Ersättning eller förhindrande av export i punkt 3 (b) skall, med beaktande av bestämmelserna i punkt 7, också anses föreligga när det visats att den relativa marknadsandelen för en icke-subventionerad vara av samma slag har förändrats i negativ riktning (under en rimligt representativ period, som är tillräckligt lång för att visa en tydlig marknadstrend för varan i fråga, som regel minst ett år). "Förändringar av relativ marknadsandel" skall innefatta följande situationer: (a) en ökad marknadsandel för den subventionerade varan, (b) markandsandelen för den subventionerade varan förblir oförändrad under förhållanden då den skulle ha sjunkit i avsaknad av subventioner, (c) marknadsandelen för den subventionerade varan har sjunkit, men långsammare än vad som skulle ha varit fallet utan subventioner.

6.5 For the purpose of paragraph 3(c), price undercutting shall include any case in which such price undercutting has been demonstrated through a comparison of prices of the subsidized product with prices of a non-subsidized like product supplied to the same market. The comparison shall be made at the same level of trade and at comparable times, due account being taken of any other factor affecting price comparability. However, if such a direct comparison is not possible, the existence of price undercutting may be demonstrated on the basis of export unit values.

6.5 Vid tillämpning av punkt 3(c) skall prisunderskridande omfatta alla fall där prisunderskridandet styrkts genom en prisjämförelse mellan den subventionerade varan och en icke-subventionerad vara av samma slag på samma marknad. Denna jämförelse skall göras i samma handelsled och vid jämförbara tidsperioder och ta vederbördig hänsyn till alla andra faktorer som påverkar jämförbarheten. Om en sådan direkt jämförelse inte är möjlig skall förekomsten av prisunderskridande kunna styrkas utifrån värdet av de exporterade enheterna.

6.6 Each Member in the market of which serious prejudice is alleged to have arisen shall, subject to the provisions of paragraph 3 of Annex V, make available to the parties to a dispute arising under Article 7, and to the panel established pursuant to paragraph 4 of Article 7, all relevant information that can be obtained as to the changes in market shares of the parties to the dispute as well as concerning prices of the products involved.

6.6 Varje medlem på den marknad som påstås ha blivit allvarligt skadad skall, i enlighet med bestämmelserna i punkt 3 i bilaga V, tillhandahålla parterna i en tvist enligt artikel 7 och den panel som upprättats enligt artikel 7.4, alla relevanta uppgifter som kan erhållas avseende förändringar av parternas i tvisten marknadsandelar liksom i fråga om priser på berörda varor.

6.7 Displacement or impediment resulting in serious prejudice shall not arise under paragraph 3 where any of the following circumstances exist[18] during the relevant period:

6.7 Allvarlig skada till följd av att import eller export ersätts eller hindras enligt punkt 3, skall inte anses uppkomma om någon av följande omständigheter föreligger[18] under den berörda perioden

(a) prohibition or restriction on exports of the like product from the complaining Member or on imports from the complaining Member into the third country market concerned;

(a) förbud eller restriktioner för export av vara av samma slag från den klagande medlemmen eller för import från den klagande medlemmen till den marknad i tredje land som berörs,

(b) decision by an importing government operating a monopoly of trade or state trading in the product concerned to shift, for non-commercial reasons, imports from the complaining Member to another country or countries;

(b) beslut av en importerande stat med handels- eller statshandelsmonopol för varan i fråga om att av andra än affärsmässiga skäl, importera från annat land eller andra länder i stället för från den klagande medlemmen,

[18] The fact that certain circumstances are referred to in this paragraph does not, in itself, confer upon them any legal status in terms of either GATT 1994 or this Agreement. These circumstances must not be isolated, sporadic or otherwise insignificant.

[18] Även om vissa omständigheter uppräknas i denna punkt betyder detta inte att de får någon rättslig status enligt vare sig GATT 1994 eller detta avtal. Dessa omständigheter får inte vara isolerade, sporadiska eller på annat sätt betydelselösa.

(c) natural disasters, strikes, transport disruptions or other *force majeure* substantially affecting production, qualities, quantities or prices of the product available for export from the complaining Member;

(c) naturkatastrofer, strejker, transportavbrott eller annan *force majeure* som i väsentlig grad påverkar tillverkning, kvalitet, kvantitet och priser för varor tillgängliga för export från den klagande medlemmen,

(d) existence of arrangements limiting exports from the complaining Member;

(d) förekomst av överenskommelser som begränsar exporten från den klagande medlemmen,

(e) voluntary decrease in the availability for export of the product concerned from the complaining Member (including, *inter alia*, a situation where firms in the complaining Member have been autonomously reallocating exports of this product to new markets);

(e) frivillig minskning av utrymmet för export av varan i fråga från den klagande medlemmen (t. ex. när företag i det klagande medlemslandet på egen hand valt att omfördela exporten av denna vara till nya marknader),

(f) failure to conform to standards and other regulatory requirements in the importing country.

(f) oförmåga att uppfylla normer och andra krav i fråga om regleringen i importlandet.

6.8 In the absence of circumstances referred to in paragraph 7, the existence of serious prejudice should be determined on the basis of the information submitted to or obtained by the panel, including information submitted in accordance with the provisions of Annex V.

6.8 När omständigheter enligt punkt 7 inte föreligger, skall förekomsten av allvarlig skada fastställas på grundval av de uppgifter som lämnats till panelen eller som denna själv samlat in, inbegripet uppgifter som lämnats enligt bestämmelserna i bilaga V.

6.9 This Article does not apply to subsidies maintained on agricultural products as provided in Article 13 of the Agreement on Agriculture.

6.9 Denna artikel gäller inte subventioner som upprätthålls för jordbruksprodukter enligt artikel 13 i Avtalet om jordbruk.

Remedies

7.1 Except as provided in Article 13 of the Agreement on Agriculture, whenever a Member has reason to believe that any subsidy referred to in Article 1, granted or maintained by another Member, results in injury to its domestic industry, nullification or impairment or serious prejudice, such Member may request consultations with such other Member.

7.2 A request for consultations under paragraph 1 shall include a statement of available evidence with regard to *(a)* the existence and nature of the subsidy in question, and *(b)* the injury caused to the domestic industry, or the nullification or impairment, or serious prejudice[19] caused to the interests of the Member requesting consultations.

7.3 Upon request for consultations under paragraph 1, the Member believed to be granting or maintaining the subsidy practice in question shall enter into such consultations as quickly as possible. The purpose of the consultations shall be to clarify the facts of the situation and to arrive at a mutually agreed solution.

Motåtgärder

7.1 Med undantag för vad som stadgas i artikel 13 i Avtalet om jordbruk, får en medlem som har anledning att tro att en subvention som avses i artikel 1, som beviljats eller upprätthålls av annan medlem, förorsakar skada för inhemsk industri eller till att förmåner upphävs eller minskas eller till annan allvarlig skada, begära samråd med sådan annan medlem.

7.2 En begäran om samråd enligt punkt 1 skall innehålla en redogörelse för tillgängliga bevis angående (a) förekomsten och arten av subventionen i fråga och (b) skada på den inhemska industrin, eller upphävande eller minskning av förmåner, eller allvarlig skada[19] som orsakats den medlem som begärt samråd.

7.3 På begäran om samråd enligt punkt 1, skall den medlem som misstänks ge eller upprätthålla subventionen i fråga inleda samråd så snabbt som möjligt. Syftet med samrådet skall vara att klarlägga de faktiska omständigheterna och att uppnå en ömsesidigt godtagbar lösning.

[19] In the event that the request relates to a subsidy deemed to result in serious prejudice in terms of paragraph 1 of Article 6, the available evidence of serious prejudice may be limited to the available evidence as to whether the conditions of paragraph 1 of Article 6 have been met or not.

[19] När en begäran avser en subvention som anses orsaka allvarlig skada enligt punkt 1.6, får tillgängliga bevis om allvarlig skada begränsas till tillgängliga bevis för om förutsättningarna enligt punkt 1.6 är uppfyllda eller inte.

7.4 If consultations do not result in a mutually agreed solution within 60 days[20], any Member party to such consultations may refer the matter to the DSB for the establishment of a panel, unless the DSB decides by consensus not to establish a panel. The composition of the panel and its terms of reference shall be established within 15 days from the date when it is established.

7.4 Om samrådet inte har lett till i en ömsesidigt godtagbar lösning inom 60 dagar[20], får medlem som deltar i sådana samråd hänskjuta frågan till DSB för upprättande av en panel, såvida inte DSB enhälligt beslutar att en panel inte skall upprättas. Panelens sammansättning och mandat skall fastställas inom 15 dagar från den dag panelen upprättades.

7.5 The panel shall review the matter and shall submit its final report to the parties to the dispute. The report shall be circulated to all Members within 120 days of the date of the composition and establishment of the panel's terms of reference.

7.5 Panelen skall granska ärendet och överlämna sin slutrapport till parterna i tvisten. Rapporten skall sändas till alla medlemmar inom 120 dagar från den dag panelen sammansattes och dess mandat fastställdes.

7.6 Within 30 days of the issuance of the panel's report to all Members, the report shall be adopted by the DSB[21] unless one of the parties to the dispute formally notifies the DSB of its decision to appeal or the DSB decides by consensus not to adopt the report.

7.6 Rapporten skall antas av DSB[21] inom 30 dagar från den dag då panelens rapport utfärdats till samtliga medlemmar, såvida inte en av parterna i tvisten meddelar DSB sin avsikt att överklaga eller DSB enhälligt beslutar att inte anta rapporten.

[20] Any time-periods mentioned in this Article may be extended by mutual agreement.
[20] Alla tidsgränser enligt denna artikel får förlängas efter ömsesidig överenskommelse.
[21] If a meeting of the DSB is not scheduled during this period, such a meeting shall be held for this purpose.
[21] Om ett ordinarie DSB-möte inte är inplanerat under denna tid, skall ett särskilt DSB-möte hållas för detta ändamål.

7.7 Where a panel report is appealed, the Appellate Body shall issue its decision within 60 days from the date when the party to the dispute formally notifies its intention to appeal. When the Appellate Body considers that it cannot provide its report within 60 days, it shall inform the DSB in writing of the reasons for the delay together with an estimate of the period within which it will submit its report. In no case shall the proceedings exceed 90 days. The appellate report shall be adopted by the DSB and unconditionally accepted by the parties to the dispute unless the DSB decides by consensus not to adopt the appellate report within 20 days following its issuance to the Members.[22]

7.7 När en panelrapport överklagas, skall Överprövningsorganet meddela sitt beslut inom 60 dagar från den dag då en part i tvisten formellt anmäler sin avsikt att överklaga. Om Överprövningsorganet bedömer att det inte kan lägga fram sin rapport inom 60 dagar, skall det skriftligen informera DSB om skälen till förseningen och göra en uppskattning av när rapporten senast kommer att läggas fram. Överprövningen skall aldrig pågå längre än 90 dagar. Rapporten från Överprövningsorganet skall antas av DSB och villkorslöst godtas av parterna i tvisten, såvida inte DSB enhälligt beslutar att inte anta rapporten inom 20 dagar från den dag då den lämnats till medlemmarna.[22]

7.8 Where a panel report or an Appellate Body report is adopted in which it is determined that any subsidy has resulted in adverse effects to the interests of another Member within the meaning of Article 5, the Member granting or maintaining such subsidy shall take appropriate steps to remove the adverse effects or shall withdraw the subsidy.

7.8 När en panelrapport eller en rapport från Överprövningsorganet antas som visar att en subvention har orsakat negativa effekter för annan medlem enligt artikel 5, skall medlemmen som ger eller upprätthåller subventionen vidta lämpliga åtgärder för att eliminera dessa effekter eller dra tillbaka subventionen.

[22] If a meeting of the DSB is not scheduled during this period, such a meeting shall be held for this purpose.
[22] Om ett ordinarie DSB-möte inte är inplanerat under denna tid, skall ett särskilt DSB-möte hållas för detta ändamål.

7.9 In the event the Member has not taken appropriate steps to remove the adverse effects of the subsidy or withdraw the subsidy within six months from the date when the DSB adopts the panel report or the Appellate Body report, and in the absence of agreement on compensation, the DSB shall grant authorization to the complaining Member to take countermeasures, commensurate with the degree and nature of the adverse effects determined to exist, unless the DSB decides by consensus to reject the request.

7.9 Om medlemmen inte har vidtagit lämpliga åtgärder för att undanröja de negativa effekterna eller inte dragit tillbaka subventionen inom sex månader från den dag DSB antar panelrapporten eller rapporten från Överprövningsorganet, och i avsaknad av överenskommelse om kompensation, skall DSB bemyndiga den klagande medlemmen att vidta motåtgärder som motsvarar omfattningen och arten av de konstaterade negativa effekterna, såvida inte DSB enhälligt beslutar att avvisa denna begäran.

7.10 In the event that a party to the dispute requests arbitration under paragraph 6 of Article 22 of the DSU, the arbitrator shall determine whether the countermeasures are commensurate with the degree and nature of the adverse effects determined to exist.

7.10 Om en part i tvisten begär skiljedom enligt artikel 22.6 i DSU, skall skiljedomaren avgöra om motåtgärderna motsvarar graden och arten av konstaterade negativa effekter.

PART IV: NON-ACTIONABLE SUBSIDIES

DEL IV: ICKE-ANGRIPBARA SUBVENTIONER

Article 8

Identification of Non-Actionable Subsidies

Artikel 8

Fastställande av icke-angripbara subventioner

8.1 The following subsidies shall be considered as non-actionable[23]:

8.1 Följande subventioner skall anses vara icke-angripbara[23]

[23] It is recognized that government assistance for various purposes is widely provided by Members and that the mere fact that such assistance may not qualify for non-actionable treatment under the provisions of this Article does not in itself restrict the ability of Members to provide such assistance.

[23] Det erkänns att det är mycket vanligt att medlemmar ger statliga stöd för olika ändamål och att det faktum att vissa stöd kanske inte uppfyller kraven för att anses vara icke-angripbara enligt denna artikel inte i sig begränsar en medlems möjlighet att ge sådant stöd.

(a) subsidies which are not specific within the meaning of Article 2;

(a) subventioner som inte är selektiva enligt artikel 2,

(b) subsidies which are specific within the meaning of Article 2 but which meet all of the conditions provided for in paragraphs 2(a), 2(b) or 2(c) below.

(b) subventioner som är selektiva enligt artikel 2 men som uppfyller villkoren enligt punkt 2(a), 2(b) eller 2(c) nedan.

8.2 Notwithstanding the provisions of Parts III and V, the following subsidies shall be non-actionable:

8.2 Följande subventioner skall anses vara icke-angripbara trots bestämmelserna i del III och V

(a) assistance for research activities conducted by firms or by higher education or research establishments on a contract basis with firms if:[24, 25, 26]

(a) stöd till forskningsaktiviteter som utförs av företag eller högre utbildnings- eller forskningsinstitut på uppdrag av företag om[24, 25, 26]

[24] Since it is anticipated that civil aircraft will be subject to specific multilateral rules, the provisions of this subparagraph do not apply to that product.
[25] Not later than 18 months after the date of entry into force of the WTO Agreement, the Committee on Subsidies and Countervailing Measures provided for in Article 24 (referred to in this Agreement as "the Committee") shall review the operation of the provisions of subparagraph 2(a) with a view to making all necessary modifications to improve the operation of these provisions. In its consideration of possible modifications, the Committee shall carefully review the definitions of the categories set forth in this subparagraph in the light of the experience of Members in the operation of research programmes and the work in other relevant international institutions.
[26] The provisions of this Agreement do not apply to fundamental research activities independently conducted by higher education or research establishments. The term "fundamental research" means an enlargement of general scientific and technical knowledge not linked to industrial or commercial objectives.
[24] Tröskelvärdet i denna punkt gäller inte civila flygplan eftersom särskilda multilaterala regler förväntas för civila flygplan.
[25] Senast 18 månader efter den dag då WTO-avtalet träder i kraft skall kommittén för subventioner och utjämningsåtgärder, upprättad enligt artikel 24 (i detta avtal benämnd "kommittén"), granska funktionen av bestämmelserna i 2(a) i syfte att göra alla ändringar som är nödvändiga för att förbättra denna. Kommittén skall, när den överväger eventuella ändringar noggrant pröva definitionerna av kategorierna i denna punkt i ljuset av medlemmarnas erfarenhet av forskningsprogram och arbete i andra berörda internationella institutioner.
[26] Bestämmelserna i detta avtal gäller inte sådan grundforskning som utförs av högre utbildnings- och forskningsinstitut. Med termen "grundforskning" avses fördjupning av allmän vetenskaplig och teknisk kunskap som inte är knuten till industriella eller affärsmässiga mål.

the assistance covers[27] not more than 75 per cent of the costs of industrial research[28] or 50 per cent of the costs of pre-competitive development activity[29, 30];

stödet motsvarar[27] högst 75 procent av kostnaderna för industriell forskning[28] eller 50 procent av kostnaderna för utveckling innan varan introduceras på marknaden,[29, 30]

[27] The allowable levels of non-actionable assistance referred to in this subparagraph shall be established by reference to the total eligible costs incurred over the duration of an individual project.

[28] The term "industrial research" means planned search or critical investigation aimed at discovery of new knowledge, with the objective that such knowledge may be useful in developing new products, processes or services, or in bringing about a significant improvement to existing products, processes or services.

[29] The term "pre-competitive development activity" means the translation of industrial research findings into a plan, blueprint or design for new, modified or improved products, processes or services whether intended for sale or use, including the creation of a first prototype which would not be capable of commercial use. It may further include the conceptual formulation and design of products, processes or services alternatives and initial demonstration or pilot projects, provided that these same projects cannot be converted or used for industrial application or commercial exploitation. It does not include routine or periodic alterations to existing products, production lines, manufacturing processes, services, and other on-going operations even though those alterations may represent improvements.

[30] In the case of programmes which span industrial research and pre-competitive development activity, the allowable level of non-actionable assistance shall not exceed the simple average of the allowable levels of non-actionable assistance applicable to the above two categories, calculated on the basis of all eligible costs as set forth in items (i) to (v) of this subparagraph.

[27] De tillåtna nivåerna för icke-angripbara stöd enligt denna punkt skall fastställas på grundval av det totala beloppet av här avsedda kostnader som uppstått under ett enskilt projekts varaktighet.

[28] Med begreppet "industriell forskning" avses planerad forskning och kritisk analys som syftar till att utveckla ny kunskap, för att sådan kunskap skall kunna användas för att utveckla nya produkter, tillverkningsprocesser eller tjänster, eller för att markant förbättra befintliga produkter, tillverkningsprocesser eller tjänster.

[29] Med begreppet "utveckling innan varan introduceras på marknaden" avses överföring av industriella forskningsresultat till en metod, utkast eller skiss till nya, ändrade eller förbättrade varor, processer eller tjänster oberoende av om de är avsedda för försäljning eller användning, fram till skapandet av den första prototypen som dock inte skall kunna användas i kommersiella syften. Det kan även inbegripa alternativa konceptuella utformningar och skisser av varor, processer eller tjänster och inledande demonstrationer eller pilotprojekt under förutsättning att dessa projekt inte kan omvandlas eller användas för industriell tillämpning eller kommersiell exploatering. Det inbegriper inte rutinmässiga eller återkommande ändringar av befintliga varor, tillverkningsmetoder, tillverkningsprocesser, tjänster eller andra pågående verksamheter även om dessa ändringar kan innebära förbättringar.

[30] I program som innefattar både industriell forskning och utveckling innan varan marknadsförs, skall den tillåtna nivån för icke-angripbart stöd inte överstiga det enkla medelvärdet av icke-angripbara stöd som ingår i de två kategorier som nämns ovan, uträknat på grundval av alla kostnader som uppräknas i punkt (i) till (v) i denna punkt..

and provided that such assistance is limited exclusively to:

och under förutsättning att sådant stöd är begränsat till att enbart täcka

(i) costs of personnel (researchers, technicians and other supporting staff employed exclusively in the research activity);

(i) kostnader för personal (forskare, tekniker och annan stödpersonal som uteslutande arbetar med forskningsverksamhet),

(ii) costs of instruments, equipment, land and buildings used exclusively and permanently (except when disposed of on a commercial basis) for the research activity;

(ii) kostnader för instrument, utrustning, mark och byggnader som uteslutande och permanent används för forskningsverksamhet (utom när de avyttras på affärsmässiga grunder),

(iii) costs of consultancy and equivalent services used exclusively for the research activity, including bought-in research, technical knowledge, patents, etc.;

(iii) kostnader för konsulttjänster och liknande tjänster som enbart avser forskning, inbegripet forskning som köps in, tekniskt kunnande, patent, osv,

(iv) additional overhead costs incurred directly as a result of the research activity;

(iv) andra allmänna omkostnader som direkt uppkommit till följd av forskningen,

(v) other running costs (such as those of materials, supplies and the like), incurred directly as a result of the research activity.

(v) andra löpande kostnader (såsom kostnader för material, insatsvaror och andra liknande kostnader), som direkt uppkommit till följd av forskningen.

(b) assistance to disadvantaged regions within the territory of a Member given pursuant to a general framework of regional development[31] and non-specific (within the meaning of Article 2) within eligible regions provided that:

(i) each disadvantaged region must be a clearly designated contiguous geographical area with a definable economic and administrative identity;

(b) icke-selektiva stöd (enligt betydelsen i artikel 2) till regioner med ogynnsamma förhållanden inom en medlems territorium, som beviljas inom ramen för regionalt utvecklingsprogram[31] till stöd- berättigade regioner, under förutsättning att

(i) varje region med ogynnsamma förhållanden är ett tydligt avgränsat, sammanhängande geografiskt område med ekonomisk och administrativ identitet,

[31] A "general framework of regional development" means that regional subsidy programmes are part of an internally consistent and generally applicable regional development policy and that regional development subsidies are not granted in isolated geographical points having no, or virtually no, influence on the development of a region.

[31] Med "regionalt utvecklingsprogram" avses att regionala subventionsprogram skall vara en del av en internt sammanhållen och generellt tillämplig regional utvecklingspolitik och att subventioner för regional utveckling inte ges till geografiskt avlägsna orter som hai liten eller nästan ingen betydelse för regionens utveckling.

(ii) the region is considered as disadvantaged on the basis of neutral and objective criteria[32], indicating that the region's difficulties arise out of more than temporary circumstances; such criteria must be clearly spelled out in law, regulation, or other official document, so as to be capable of verification;

(ii) regionen anses ha ogynnsamma förhållanden enligt neutrala och objektiva kriterier[32], som visar att regionens svårigheter beror på mer än tillfälliga omständigheter. Sådana kriterier måste vara klart angivna i lag, annan författning eller annan offentlig handling för att kunna kontrolleras,

(iii) the criteria shall include a measurement of economic development which shall be based on at least one of the following factors:

(iii) kriterierna innefattar mått på ekonomisk utveckling grundat på åtminstone en av följande faktorer

-one of either income per capita or household income per capita, or GDP per capita, which must not be above 85 per cent of the average for the territory concerned;

- att antingen inkomst per capita eller hushållens inkomst per capita eller BNI per capita, inte överstiger 85 procent av medelvärdet för det berörda territoriet,

- unemployment rate, which must be at least 110 per cent of the average for the territory concerned;

- att arbetslöshetsnivån motsvarar minst 110 procent av medelvärdet för territoriet ifråga,

[32] "Neutral and objective criteria" means criteria which do not favour certain regions beyond what is appropriate for the elimination or reduction of regional disparities within the framework of the regional development policy. In this regard, regional subsidy programmes shall include ceilings on the amount of assistance which can be granted to each subsidized project. Such ceilings must be differentiated according to the different levels of development of assisted regions and must be expressed in terms of investment costs or cost of job creation. Within such ceilings, the distribution of assistance shall be sufficiently broad and even to avoid the predominant use of a subsidy by, or the granting of disproportionately large amounts of subsidy to, certain enterprises as provided for in Article 2.

[32] Med "neutrala och objektiva kriterier" avses kriterier som inte favoriserar vissa regioner mer än vad som är lämpligt för att undanröja eller minska regionala skillnader inom ramen för det allmänna regionala utvecklingsprogrammet. För detta ändamål skall ett regionalt subventionsprogram ange övre gränser för de stödnivåer som kan utbetalas för varje subventionerat projekt. Sådana övre gränser måste differentieras med avseende på utvecklingsnivån inom respektive region som erhåller stöd och uttryckas i form av investeringskostnader eller kostnader för sysselsättningsskapande åtgärder. Fördelningen av stöd inom sådana gränser skall vara tillräckligt bred och rättvis för att undvika att subventioner till övervägande del utnyttjas av, eller att oproportionerligt stora belopp utbetalas till, vissa enskilda företag enligt artikel 2.

as measured over a three-year period; such measurement, however, may be a composite one and may include other factors.

enligt statistik över en treårsperiod. Mätningen kan emellertid ske med ett sammansatt mått och får innefatta andra faktorer.

(c) assistance to promote adaptation of existing facilities[33] to new environmental requirements imposed by law and/or regulations which result in greater constraints and financial burden on firms, provided that the assistance:

(c) stöd för att underlätta anpassning av befintliga anläggningar[33] till nya miljökrav införda genom lag eller författning som resulterar i större restriktioner och finansiella påfrestningar på företagen, under förutsättning att stödet

(i) is a one-time non-recurring measure; and

(i) är en engångsföreteelse som inte återkommer, och

(ii) is limited to 20 per cent of the cost of adaptation; and

(ii) är begränsat till 20 procent av anpassningskostnaden, och

(iii) does not cover the cost of replacing and operating the assisted investment, which must be fully borne by firms; and

(iii) inte täcker kostnader för att ersätta och driva den subventionerade investeringen som måste bäras fullt ut av företag, och

(iv) is directly linked to and proportionate to a firm's planned reduction of nuisances and pollution, and does not cover any manufacturing cost savings which may be achieved; and

(iv) är direkt kopplat till och avpassat efter ett företags planerade minskning av olägenheter och föroreningar, och inte täcker besparingar som kan uppnås i tillverkningskostnaderna, och

(v) is available to all firms which can adopt the new equipment and/or production processes.

(v) är tillgängligt för alla företag som kan införa den nya utrustningen och/eller tillverkningsprocessen.

[33] The term "existing facilities" means facilities which have been in operation for at least two years at the time when new environmental requirements are imposed.
[33] Med begreppet "befintliga anläggningar" avses sådan inrättningar som varit i bruk i åtminstone två år innan de nya miljökraven införs.

8.3 A subsidy programme for which the provisions of paragraph 2 are invoked shall be notified in advance of its implementation to the Committee in accordance with the provisions of Part VII. Any such notification shall be sufficiently precise to enable other Members to evaluate the consistency of the programme with the conditions and criteria provided for in the relevant provisions of paragraph 2. Members shall also provide the Committee with yearly updates of such notifications, in particular by supplying information on global expenditure for each programme, and on any modification of the programme. Other Members shall have the right to request information about individual cases of subsidization under a notified programme.[34]

8.3 Ett subventionsprogram som genomförs med åberopande av bestämmelserna i punkt 2 skall anmälas till kommittén i enlighet med bestämmelserna i del VII. Sådan anmälan skall vara tillräckligt detaljerad för att ge andra medlemmar möjlighet att pröva om programmet är förenligt med villkoren och kriterierna i berörda bestämmelser i punkt 2. Medlemmarna skall också årligen lämna kommittén uppdaterad information, särskilt avseende de totala kostnaderna för varje program och alla förändringar av programmet. Övriga medlemmar har rätt att begära uppgifter om enskilda subventionsärenden inom ramen för ett anmält program.[34]

[34] It is recognized that nothing in this notification provision requires the provision of conficential information, including confidential business information.

[34] Det erkänns att ingenting i dessa bestämmelser om anmälan kräver att konfidentiella uppgifter, inbegripet konfidentiella affärsuppgifter, skall utlämnas.

8.4 Upon request of a Member, the Secretariat shall review a notification made pursuant to paragraph 3 and, where necessary, may require additional information from the subsidizing Member concerning the notified programme under review. The Secretariat shall report its findings to the Committee. The Committee shall, upon request, promptly review the findings of the Secretariat (or, if a review by the Secretariat has not been requested, the notification itself), with a view to determining whether the conditions and criteria laid down in paragraph 2 have not been met. The procedure provided for in this paragraph shall be completed at the latest at the first regular meeting of the Committee following the notification of a subsidy programme, provided that at least two months have elapsed between such notification and the regular meeting of the Committee. The review procedure described in this paragraph shall also apply, upon request, to substantial modifications of a programme notified in the yearly updates referred to in paragraph 3.

8.4 På begäran av en medlem skall sekretariatet granska anmälningar enligt punkt 3 och om nödvändigt begära ytterligare uppgifter av den subventionerande medlemmen angående det anmälda program som granskas. Sekretariatet skall rapportera sina slutsatser till kommittén. På begäran skall kommittén omedelbart pröva sekretariatets slutsatser (eller om en granskning av sekretariatet inte begärts, själva anmälan), i syfte att fastställa om villkoren och kriterierna i punkt 2 har åsidosatts. Granskningen enligt denna punkt skall ha slutförts senast vid kommitténs första ordinarie möte efter det att subventionsprogrammet anmälts, under förutsättning att åtminstone två månader förflutit mellan anmälan och det ordinarie mötet. Granskningförfarandet enligt denna punkt skall på begäran också tillämpas i fråga om sådana väsentliga förändringar av ett program som anmälts i de årliga uppdateringarna enligt punkt 3.

8.5 Upon the request of a Member, the determination by the Committee referred to in paragraph 4, or a failure by the Committee to make such a determination, as well as the violation, in individual cases, of the conditions set out in a notified programme, shall be submitted to binding arbitration. The arbitration body shall present its conclusions to the Members within 120 days from the date when the matter was referred to the arbitration body. Except as otherwise provided in this paragraph, the DSU shall apply to arbitrations conducted under this paragraph.

8.5 På begäran av en medlem skall beslut av kommittén enligt punkt 4 eller avsaknaden av sådant beslut, liksom överträdelser i enskilda fall av de villkor som meddelats för anmält program, underställas bindande skiljedom. Skiljedomstolen skall redovisa sina slutsatser inom 120 dagar från den dag då frågan hänsköts till skiljedomstolen. Med undantag för vad som i övrigt sägs i denna punkt, skall DSU tillämpas i fråga om skiljedom som genomförs enligt denna punkt.

Article 9

Consultations and Authorized Remedies

Artikel 9

Samråd och bemyndigade motåtgärder

9.1 If, in the course of implementation of a programme referred to in paragraph 2 of Article 8, notwithstanding the fact that the programme is consistent with the criteria laid down in that paragraph, a Member has reasons to believe that this programme has resulted in serious adverse effects to the domestic industry of that Member, such as to cause damage which would be difficult to repair, such Member may request consultations with the Member granting or maintaining the subsidy.

9.1 Om en medlem, under den tid ett subventionsprogram, som är förenligt med artikel 8.2 genomförs, har anledning att tro att detta program har medfört allvarliga negativa effekter på denna medlems inhemska industri, i en sådan omfattning att skadan svårligen kan åtgärdas, kan denna medlem begära samråd med den medlem som ger eller upprätthåller subventionen.

9.2 Upon request for consultations under paragraph 1, the Member granting or maintaining the subsidy programme in question shall enter into such consultations as quickly as possible. The purpose of the

9.2 Den medlem som beviljar eller upprätthåller subventionsprogrammet i fråga, skall på begäran skyndsamt inleda samråd enligt punkt 1. Syftet med samrådet skall vara att klargöra de faktiska

consultations shall be to clarify the facts of the situation and to arrive at a mutually acceptable solution.

förhållandena och nå en ömsesidigt godtagbar lösning.

9.3 If no mutually acceptable solution has been reached in consultations under paragraph 2 within 60 days of the request for such consultations, the requesting Member may refer the matter to the Committee.

9.3 Om en ömsesidigt godtagbar lösning inte har nåtts efter samråd enligt punkt 2 inom 60 dagar från det att samråd begärts, kan den medlem som begärt samråd hänskjuta frågan till kommittén.

9.4 Where a matter is referred to the Committee, the Committee shall immediately review the facts involved and the evidence of the effects referred to in paragraph 1. If the Committee determines that such effects exist, it may recommend to the subsidizing Member to modify this programme in such a way as to remove these effects. The Committee shall present its conclusions within 120 days from the date when the matter is referred to it under paragraph 3. In the event the recommendation is not followed within six months, the Committee shall authorize the requesting Member to take appropriate countermeasures commensurate with the nature and degree of the effects determined to exist.

9.4 När en fråga hänskjuts till kommittén skall denna omgående granska de faktiska förhållandena och bevisen om sådana negativa effekter som avses i punkt 1. Om kommittén finner att sådana effekter förekommer, kan den rekommendera den subventionerande medlemmen att ändra sitt program så att sådana effekter undanröjes. Kommittén skall meddela sina slutsatser inom 120 dagar från den dag frågan hänskjutits till den enligt punkt 3. Om rekommendationen inte har efterkommits inom sex månader, kan kommittén bemyndiga den klagande medlemmen att vidta lämpliga motåtgärder motsvarande omfattningen och arten av konstaterade effekter.

PART V:
COUNTERVAILING MEASURES

DEL V:
UTJÄMNINGSÅTGÄRDER

Article 10

Artikel 10

Application of Article VI of GATT 1994[35]

Tillämpning av artikel VI i GATT 1994[35]

Members shall take all necessary steps to ensure that the imposition of a countervailing duty[36] on any product of the territory of any Member imported into the territory of another Member is in accordance with the provisions of Article VI of GATT 1994 and the terms of this Agreement. Countervailing

Medlemmarna skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att införande av en utjämningstull[36] på en vara från en medlems område som importeras till en annan medlems område är i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel VI i GATT 1994 och med villkoren i detta avtal. Utjämningstullar får

[35] The provisions of Part II or III may be invoked in parallel with the provisions of Part V; however, with regard to the effects of a particular subsidy in the domestic market of the importing Member, only one form of relief (either a countervailing duty, if the requirements of Part V are met, or a countermeasure under Articles 4 or 7) shall be available. The provisions of Parts III and V shall not be invoked regarding measures considered non-actionable in accordance with the provisions of Part IV. However, measures referred to in paragraph 1 (a) of Article 8 may be investigated in order to determine whether or not they are specific within the meaning of Article 2. In addition, in the case of a subsidy referred to in paragraph 2 of Article 8 conferred pursuant to a programme which has not been notified in accordance with paragraph 3 of Article 8, the provisions of Part III or V may be invoked, but such subsidy shall be treated as non-actionable if it is found to conform to the standards set forth in paragraph 2 of Article 8.

[36] The term "countervailing duty" shall be understood to mean a special duty levied for the purpose of offsetting any subsidy bestowed directly or indirectly upon the manufacture, production or export of any merchandise, as provided for in paragraph 3 or Article VI of GATT 1994.

[35] Bestämmelserna i del II eller III får åberopas samtidigt med bestämmelserna i del V, dock skall när det gäller en viss subventions verkningar på den importerande medlemmens inhemska marknad, endast en form av skyddsåtgärd kunna förekomma (antingen en utjämningstull om kraven i del V är uppfyllda, eller en motåtgärd enligt artiklarna 4 eller 7). Bestämmelserna i del III och V skall inte åberopas avseende åtgärder som anses vara icke-angripbara i enlighet med bestämmelserna i del IV. Dock kan åtgärder enligt artikel 8.1 (a) granskas i syfte att fastställa om de är selektiva enligt artikel 2. I fråga om en subvention enligt punkt artikel 8.2 som inte har anmälts enligt artikel 8.3, får bestämmelserna i del III och V åberopas, men en sådan subvention skall behandlas såsom icke-angripbar om det fastställs att den uppfyller kraven enligt artikel 8.2.

[36] Uttrycket "utjämningstull" skall avse en särskild tull som tas ut för att uppväga en subvention som direkt eller indirekt beviljats framställning, tillverkning eller export av en vara i enlighet med vad som föreskrivs i artikel VI.3 i GATT 1994.

duties may only be imposed pursuant to investigations initiated[37] and conducted in accordance with the provisions of this Agreement and the Agreement on Agriculture.

endast tas ut efter undersökning som påbörjats[38] och genomförts i enlighet med bestämmelserna i detta avtal och Avtalet om jordbruk.

Article 11

Initiation and Subsequent Investigation

Artikel 11

Påbörjande och genomförande av undersökning

11.1 Except as provided in paragraph 6, an investigation to determine the existence, degree and effect of any alleged subsidy shall be initiated upon a written application by or on behalf of the domestic industry.

11.1 Med undantag för vad som stadgas i punkt 6 skall en undersökning för att fastställa förekomst, grad och verkan av påstådd subventionering, påbörjas efter skriftlig ansökan från den inhemska industrin eller dess ombud.

11.2 An application under paragraph 1 shall include sufficient evidence of the existence of *(a)* a subsidy and, if possible, its amount, *(b)* injury within the meaning of Article VI of GATT 1994 as interpreted by this Agreement, and *(c)* a causal link between the subsidized imports and the alleged injury. Simple assertion, unsubstantiated by relevant evidence, cannot be considered sufficient to meet the requirements of this paragraph. The application shall contain such information as is reasonably available to the applicant on the following:

11.2 En ansökan enligt punkt 1 skall innehålla tillräcklig bevisning om (*a*) förekomsten av en subvention och om möjligt dess omfattning, (*b*) skada enligt artikel VI i GATT 1994 såsom den definieras i detta avtal och (*c*) orsakssamband mellan den subventionerade importen och den påstådda skadan. Rena påståenden utan stöd av relevanta bevis skall inte anses uppfylla de krav som uppställs i denna punkt. En ansökan skall innehålla uppgifter som rimligen är tillgängliga för den sökande om följande

[37] The term "initiated" as used hereinafter means procedural action by which a Member formally commences an investigation as provided in Article 11.

[38] Uttrycket "påbörja" i detta avtal avser förfarande genom vilken en medlem formellt inleder en undersökning enligt artikel 11.

(i) the identity of the applicant and a description of the volume and value of the domestic production of the like product by the applicant. Where a written application is made on behalf of the domestic industry, the application shall identify the industry on behalf of which the application is made by a list of all known domestic producers of the like product (or associations of domestic producers of the like product) and, to the extent possible, a description of the volume and value of domestic production of the like product accounted for by such producers;

(i) den sökandes identitet och en beskrivning av omfattningen och värdet av den sökandes inhemska tillverkning av vara av samma slag. Om en skriftlig ansökan görs av ombud för den inhemska industrin skall ansökan visa vilken industri ombudet representerar, genom en förteckning över samtliga kända inhemska tillverkare av varan av samma slag (eller sammanslutningar av inhemska tillverkare av sådan vara) och, såvitt möjligt, en beskrivning av omfattningen och värdet av vara av samma slag som redovisats av dessa tillverkare,

(ii) a complete description of the allegedly subsidized product, the names of the country or countries of origin or export in question, the identity of each known exporter or foreign producer and a list of known persons importing the product in question;

(ii) en fullständig beskrivning av den vara som påstås vara subventionerad, en förteckning över ursprungs- eller exportländerna i fråga, varje känd exportörs eller utländsk tillverkares identitet samt en förteckning över kända importörer av varan i fråga,

(iii) evidence with regard to the existence, amount and nature of the subsidy in question;

(iii) bevis angående förekomsten, omfattningen och arten av subventionen i fråga,

(iv) evidence that alleged injury to a domestic industry is caused by subsidized imports through the effects of the subsidies; this evidence includes information on the evolution of the volume of the allegedly subsidized imports, the effect of these imports on prices of the like product in the domestic market and the consequent impact of the imports on the domestic industry, as demonstrated by relevant factors and indices having a bearing on the state of the domestic industry, such as those listed in paragraphs 2 and 4 of Article 15.

(iv) bevis om att den påstådda skadan på den inhemska industrin är orsakad av utvecklingen av den subventionerade importen. Sådana bevis kan inbegripa uppgifter om utvecklingen av omfattningen av den import som påstås vara subventionerad, priseffekterna av denna import på vara av samma slag på den inhemska marknaden, och följderna av denna import för inhemska tillverkare enligt vad som framgår av fakta och index som har betydelse för den inhemska industrins förhållanden, t.ex. sådant som anges i artikel 15.2 och 15.4.

11.3 The authorities shall review the accuracy and adequacy of the evidence provided in the application to determine whether the evidence is sufficient to justify the initiation of an investigation.

11.3 Myndigheterna skall undersöka riktigheten och tillförlitligheten av de bevis som presenterats i ansökan och fastställa om de är tillräckliga för att motivera en undersökning.

11.4 An investigation shall not be initiated pursuant to paragraph 1 unless the authorities have determined, on the basis of an examination of the degree of support for, or opposition to, the application expressed[39] by domestic producers of the like product, that the application has been made by or on behalf of the domestic industry.[40] The application shall be considered to have been made "by or on behalf of the domestic industry" if it is supported by those domestic producers whose collective output constitutes more than 50 per cent of the total production of the like product produced by that portion of the domestic industry expressing either support for or opposition to the application. However, no investigation shall be initiated when domestic producers expressly supporting the application account for less than 25 per cent of total production of the like product produced by the domestic industry.

11.4 En undersökning enligt punkt 1 skall inte påbörjas såvida myndigheterna inte har fastställt, på grundval av en prövning av graden av stöd för eller motstånd mot den berörda inhemska industrins ansökan[38], att ansökan är gjord av denna industri eller av dess ombud.[39] Ansökan skall anses vara gjord av "den inhemska industrin eller dess ombud" om den stöds av de inhemska tillverkare vars sammanlagda tillverkning överstiger 50 procent av den totala tillverkningen av vara av samma slag som görs av tillverkare som antingen stödjer eller motsätter sig ansökan. Dock skall undersökningen inte påbörjas om de inhemska tillverkare som uttryckligen stödjer framställningen tillsammans svarar för mindre än 25 procent av den inhemska industrins sammanlagda tillverkning av vara av samma slag.

[39] In the case of fragmented industries involving an exceptionally large number of producers, authorities may determine support and opposition by using statistically valid sampling techniques.

[40] Members are aware that in the territory of certain Members employees of domestic producers of the like product or representatives of those employees may make or support an application for an investigation under paragraph 1.

[38] I fall av uppdelade industrier med stort antal tillverkare, får myndigheterna fastställa stödet för eller motståndet mot en ansökan genom en statistisk välgrundad urvalsmetod.

[39] Medlemmarna är medvetna om att det inom vissa medlemmars territorier är möjligt för arbetstagare hos inhemska tillverkare av vara av samma slag eller för representanter för dessa att göra eller stödja en ansökan om en undersökning enligt punkt 1.

11.5 The authorities shall avoid, unless a decision has been made to initiate an investigation, any publicizing of the application for the initiation of an investigation.

11.5 Myndigheterna skall undvika att offentliggöra ansökan om påbörjande av en undersökning, såvida inte beslut redan fattats om att inleda en undersökning.

11.6 If, in special circumstances, the authorities concerned decide to initiate an investigation without having received a written application by or on behalf of a domestic industry for the initiation of such investigation, they shall proceed only if they have sufficient evidence of the existence of a subsidy, injury and causal link, as described in paragraph 2, to justify the initiation of an investigation.

11.6 Om de berörda myndigheterna på grund av särskilda omständigheter beslutar att inleda en undersökning utan att ha fått en skriftlig ansökan från den inhemska industrin eller dess ombud, skall de fortsätta undersökningen endast om de har tillräckliga bevis om subventionering, skada och ett orsakssamband enligt vad som sägs i punkt 2, för att motivera undersökningen.

11.7 The evidence of both subsidy and injury shall be considered simultaneously *(a)* in the decision whether or not to initiate an investigation and *(b)* thereafter, during the course of the investigation, starting on a date not later than the earliest date on which in accordance with the provisions of this Agreement provisional measures may be applied.

11.7 Prövningen av bevisning om subventionering och skada skall ske samtidigt både vid (*a*) beslutet om en undersökning skall påbörjas eller inte och (*b*) fortlöpande under undersökningens gång, men senast med början vid den tidpunkt då provisoriska åtgärder får vidtas enligt detta avtal.

11.8 In cases where products are not imported directly from the country of origin but are exported to the importing Member from an intermediate country, the provisions of this Agreement shall be fully applicable and the transaction or transactions shall, for the purposes of this Agreement, be regarded as having taken place between the country of origin and the importing Member.

11.8 När varorna inte importeras direkt från ursprungslandet utan exporteras till importlandet via ett tredje land, skall bestämmelserna i detta avtal tillämpas i sin helhet och transaktionen eller transaktionerna skall enligt avtalet anses ha ägt rum mellan ursprungslandet och den importerande medlemmen.

11.9 An application under paragraph 1 shall be rejected and an investigation shall be terminated promptly as soon as the authorities concerned are satisfied that there is not sufficient evidence of either subsidization or of injury to justify proceeding with the case. There shall be immediate termination in cases where the amount of a subsidy is *de minimis*, or where the volume of subsidized imports, actual or potential, or the injury, is negligible. For the purpose of this paragraph, the amount of the subsidy shall be considered to be *de minimis* if the subsidy is less than 1 per cent ad valorem.

11.9 En ansökan enligt punkt 1 skall avslås och en undersökning omedelbart avslutas så snart vederbörande myndigheter övertygat sig om att det inte finns tillräckliga bevis om vare sig subventionering eller skada för att motivera en fortsatt undersökning. En undersökning skall omedelbart avslutas i fall då myndigheterna finner att subventionens omfattning är minimal (*"de minimis"*) eller att omfattningen av den faktiska eller potentiella subventionerade importen eller skadan är försumbar. Vid tillämpning av denna punkt skall subventionens omfattning anses vara minimal när subventionsmarginalen är mindre än 1 procent av det totala värdet.

11.10 An investigation shall not hinder the procedures of customs clearance.

11.10 En undersökning skall inte hindra tullklarering.

11.11 Investigations shall, except in special circumstances, be concluded within one year, and in no case more than 18 months, after their initiation.

11.11 Undersökningar skall, utom när särskilda omständigheter föreligger, avslutas inom ett år och aldrig senare än 18 månader efter det att de påbörjats.

Article 12

Evidence

Artikel 12

Bevisning

12.1 Interested Members and all interested parties in a countervailing duty investigation shall be given notice of the information which the authorities require and ample opportunity to present in writing all evidence which they consider relevant in respect of the investigation in question.

12.1 Alla berörda medlemmar och parter i en utjämningstullundersökning skall informeras om de uppgifter myndigheterna kräver och ges tillräckliga möjligheter att skriftligen framlägga all den bevisning de anser ha betydelse för den aktuella undersökningen.

12.1.1 Exporters, foreign producers or interested Members receiving questionnaires used in a countervailing duty investigation shall be given at least 30 days for reply.[40] Due consideration should be given to any request for an extension of the 30-day period and, upon cause shown, such an extension should be granted whenever practicable.

12.1.1 De exportörer, utländska tillverkare och berörda medlemmar som erhåller frågeformulär i en utjämningstull-undersökning skall ges minst 30 dagar att besvara dem.[40] Vederbörlig hänsyn skall tas till varje begäran om förlängning av 30-dagarsperioden och skall beviljas när det är praktiskt möjligt och goda skäl kan företes.

12.1.2 Subject to the requirement to protect confidential information, evidence presented in writing by one interested Member or interested party shall be made available promptly to other interested Members or interested parties participating in the investigation.

12.1.2 Skriftlig bevisning från en berörd medlem eller part skall skyndsamt ställas till förfogande för andra berörda medlemmar eller parter som deltar i undersökningen under förutsättning att konfidentiella uppgifter inte röjs.

[40] As a general rule, the time-limit for exporters shall be counted from the date of receipt of the questionnaire, which for this purpose shall be deemed to have been received one week from the date on which it was sent to the respondent or transmitted to the appropriate diplomatic representatives of the exporting Member or, in the case of a separate customs territory Member of the WTO, an official representative of the exporting territory.

[40] Som regel skall tidsgränsen för exportörerna börja räknas från den dag då exportören får frågeformuläret vilket skall anses ha skett inom en vecka efter att det skickats eller översänts till vederbörande diplomatiska representation eller, i fall när ett särskilt tullområde är medlem av WTO, till en officiell representant för det exporterande området.

12.1.3 As soon as an investigation has been initiated, the authorities shall provide the full text of the written application received under paragraph 1 of Article 11 to the known exporters[41] and to the authorities of the exporting Member and shall make it available, upon request, to other interested parties involved. Due regard shall be paid to the protection of confidential information, as provided for in paragraph 4.

12.1.3 Myndigheterna skall, så snart en undersökning har påbörjats, tillställa kända exportörer[41] samt myndigheterna i det exporterande medlemslandet, hela den erhållna ansökan enligt artikel 11.1 och på begäran, även göra den tillgänglig för andra berörda parter. Vederbörlig hänsyn skall tas till kravet på skydd av konfidentiella uppgifter enligt punkt 4.

12.2. Interested Members and interested parties also shall have the right, upon justification, to present information orally. Where such information is provided orally, the interested Members and interested parties subsequently shall be required to reduce such submissions to writing. Any decision of the investigating authorities can only be based on such information and arguments as were on the written record of this authority and which were available to interested Members and interested parties participating in the investigation, due account having been given to the need to protect confidential information.

12.2 Berörda medlemmar och parter skall även ha möjlighet att lämna uppgifter muntligen, om de har giltiga skäl härför. När sådana uppgifter har lämnats muntligen, skall berörda medlemmar och parter därefter ha skyldighet att återge informationen skriftligen. De undersökande myndigheterna kan endast fatta beslut på grundval av skriftliga uppgifter och argument som registrerats hos myndigheten och som är tillgängliga för berörda medlemmar och parter som omfattas av utredningen, med vederbörlig hänsyn tagen till behovet av att skydda konfidentiella uppgifter.

[41] It being understood that where the number of exporters involved is particularly high, the full text of the application should instead be provided only to the authorities of the exporting Member or to the relevant trade association who then should forward copies to the exporters concerned.

[41] Om antalet exportörer är särskilt stort skall den fullständiga anmälan istället bara lämnas till myndigheterna i exportlandet eller berörd handelsorganisation som därefter skall vidarebefordra kopior till berörda exportörer.

12.3 The authorities shall whenever practicable provide timely opportunities for all interested Members and interested parties to see all information that is relevant to the presentation of their cases, that is not confidential as defined in paragraph 4, and that is used by the authorities in a countervailing duty investigation, and to prepare presentations on the basis of this information.

12.3 Myndigheterna skall, när så är görligt, ge samtliga berörda parter tillfälle att ta del av alla uppgifter som inte är konfidentiella enligt punkt 4, som är av betydelse för deras fall, och som används av myndigheterna i en utjämningstullundersökning, samt att förbereda sin talan på grundval av dessa uppgifter.

12.4 Any information which is by nature confidential (for example, because its disclosure would be of significant competitive advantage to a competitor or because its disclosure would have a significantly adverse effect upon a person supplying the information or upon a person from whom the supplier acquired the information), or which is provided on a confidential basis by parties to an investigation shall, upon good cause shown, be treated as such by the authorities. Such information shall not be disclosed without specific permission of the party submitting it.[42]

12.4 Varje uppgift som till sin karaktär är konfidentiell (t.ex. därför att dess avslöjande skulle innebära en betydande konkurrensmässig fördel för en konkurrent eller en betydande negativ verkan för den som lämnat uppgiften eller för den från vilken uppgiften ursprungligen erhållits) eller som lämnats på konfidentiell grund av parter i en undersökning, skall behandlas som sådan av myndigheterna när det visats finnas goda skäl härför. Sådana uppgifter skall inte offentliggöras utan särskilt tillstånd av den part som lämnat dem.[42]

[42] Members are aware that in the territory of certain Members disclosure pursuant to a narrowly-drawn protective order may be required.
[42] Medlemmar är medvetna om att det inom vissa medlemmars territorier kan finnas restriktivt utformade skyddsregler som måste tillgodoses för att uppgifter ska utlämnas.

12.4.1 The authorities shall require interested Members or interested parties providing confidential information to furnish non-confidential summaries thereof. These summaries shall be in sufficient detail to permit a reasonable understanding of the substance of the information submitted in confidence. In exceptional circumstances, such Members or parties may indicate that such information is not susceptible of summary. In such exceptional circumstances, a statement of the reasons why summarization is not possible must be provided.

12.4.1 Myndigheterna skall anmoda berörda parter att lämna icke-konfidentiella sammanfattningar av konfidentiella uppgifter. Sammanfattningarna skall vara tillräckligt detaljerade för att ge rimlig insikt om de konfidentiella uppgifternas innebörd. I undantagsfall får parterna hävda att sådana uppgifter inte kan sammanfattas. I sådana undantagsfall måste skälen till att en sammanfattning är omöjlig att göra redovisas.

12.4.2 If the authorities find that a request for confidentiality is not warranted and if the supplier of the information is either unwilling to make the information public or to authorize its disclosure in generalized or summary form, the authorities may disregard such information unless it can be demonstrated to their satisfaction from appropriate sources that the information is correct.[43]

12.4.2 Om myndigheterna finner att en begäran om konfidentiell behandling inte är motiverad och om uppgiftslämnaren varken vill offentliggöra uppgifterna eller godkänna att de offentliggörs i allmän eller sammanfattad form, kan myndigheterna bortse från sådana uppgifter om de inte med stöd av lämpliga källor på ett tillfredställande sätt kan övertygas om att uppgifterna är riktiga.[43]

[43] Members agree that requests for confidentiality should not be arbitrarily rejected. Members further agree that the investigating authority may request the waiving of confidentiality only regarding information relevant to the proceedings.
[43] Medlemmarna är överens om att framställningar om konfidentiell behandling inte bör avslås godtyckligt. Medlemmarna är dessutom överens om att de undersökande myndigheterna enbart får begära att sekretessen hävs för uppgifter som är av betydelse för undersökningen.

12.5 Except in circumstances provided for in paragraph 7, the authorities shall during the course of an investigation satisfy themselves as to the accuracy of the information supplied by interested Members or interested parties upon which their findings are based.

12.5 Förutom i fall som anges i punkt 7, skall myndigheterna under undersökningens gång försäkra sig om riktigheten i de uppgifter som berörda medlemmar eller parter lämnat och som beslut grundas på.

12.6 The investigating authorities may carry out investigations in the territory of other Members as required, provided that they have notified in good time the Member in question and unless that Member objects to the investigation. Further, the investigating authorities may carry out investigations on the premises of a firm and may examine the records of a firm if *(a)* the firm so agrees and *(b)* the Member in question is notified and does not object. The procedures set forth in Annex VI shall apply to investigations on the premises of a firm. Subject to the requirement to protect confidential information, the authorities shall make the results of any such investigations available, or shall provide disclosure thereof pursuant to paragraph 8, to the firms to which they pertain and may make such results available to the applicants.

12.6 De undersökande myndigheterna kan vid behov genomföra en undersökning på en annan medlems territorium under förutsättning att de i god tid underrättar medlemmen i fråga och att denne medlem inte motsätter sig undersökningen. Dessutom får de undersökande myndigheterna genomföra undersökningar inom ett företags lokaler och där granska företagets räkenskaper under förutsättning att (a) företaget accepterar detta och (b) medlemmen i fråga är underrättad och inte motsätter sig detta. Förfarandet enligt bilaga VI skall tillämpas när denna kontroll genomförs inom ett företags lokaler. Myndigheterna skall, med beaktande av kravet att ej röja konfidentiella uppgifter, meddela berörda företag resultatet av alla sådana undersökningar eller informera berörda företag enligt punkt 8, samt göra resultatet tillgängligt för parter som gjort ansökan.

12.7 In cases in which any interested Member or interested party refuses access to, or otherwise does not provide, necessary information within a reasonable period or significantly impedes the investigation, preliminary and final determinations, affirmative or negative, may be made on the basis of the facts available.

12.7 I de fall berörd medlem eller part vägrar tillgång till eller på annat sätt inte lämnar ut nödvändiga uppgifter inom en rimlig tid eller avsevärt hindrar undersökningen, får preliminära och slutliga beslut, positiva eller negativa, grundas på tillgängliga uppgifter.

12.8 The authorities shall, before a final determination is made, inform all interested Members and interested parties of the essential facts under consideration which form the basis for the decision whether to apply definitive measures. Such disclosure should take place in sufficient time for the parties to defend their interests.

12.8 Innan slutligt beslut fattas skall myndigheterna informera alla berörda medlemmar och parter om de viktigare fakta i målet som ligger till grund för beslutet huruvida slutliga åtgärder skall vidtas. Detta meddelande skall lämnas i så god tid före beslutet så att parterna kan försvara sina intressen.

12.9 For the purposes of this Agreement, "interested parties" shall include:

12.9 I detta avtal inbegriper uttrycket "berörda parter"

(i) an exporter or foreign producer or the importer of a product subject to investigation, or a trade or business association a majority of the members of which are producers, exporters or importers of such product; and

(i) exportör, utländsk tillverkare eller importör av en vara som är föremål för undersökning, eller handels- eller företagsorganisation där majoriteten av medlemmarna tillverkar, exporterar eller importerar denna vara, och

(ii) a producer of the like product in the importing Member or a trade and business association a majority of the members of which produce the like product in the territory of the importing Member.

(ii) tillverkare av vara av samma slag i det importerande medlemslandet eller handels- eller företagsorganisation där majoriteten av medlemmarna tillverkar vara av samma slag inom den importerande medlemmens territorium.

This list shall not preclude Members from allowing domestic or foreign parties other than those mentioned above to be included as interested parties.

Denna uppräkning hindrar inte att en medlem även kan behandla andra inhemska eller utländska parter som berörda parter.

12.10 The authorities shall provide opportunities for industrial users of the product under investigation, and for representative consumer organizations in cases where the product is commonly sold at the retail level, to provide information which is relevant to the investigation regarding subsidization, injury and causality.

12.10 Myndigheterna skall ge industriella användare av den vara som är föremål för undersökning och representativa konsumentorganisationer när varan säljs i detaljhandel, möjlighet att lämna uppgifter som är av betydelse för undersökningen angående subventionering, skada och orsakssamband.

12.11 The authorities shall take due account of any difficulties experienced by interested parties, in particular small companies, in supplying information requested, and shall provide any assistance practicable.

12.11 Myndigheterna skall ta vederbörlig hänsyn till svårigheter som berörda parter, framför allt små företag, kan ha att lämna begärda uppgifter och skall om ge dem all möjlig hjälp.

12.12 The procedures set out above are not intended to prevent the authorities of a Member from proceeding expeditiously with regard to initiating an investigation, reaching preliminary or final determinations, whether affirmative or negative, or from applying provisional or final measures, in accordance with relevant provisions of this Agreement.

12.12 Ovanstående förfaranden är inte ämnade att hindra en medlems myndigheter från att agera skyndsamt när det gäller att påbörja en undersökning, fatta preliminära eller slutliga beslut, vare sig de är positiva eller negativa, eller från att tillämpa provisoriska eller slutliga åtgärder i enlighet med detta avtal.

Article 13

Consultations

13.1 As soon as possible after an application under Article 11 is accepted, and in any event before the initiation of any investigation, Members the products of which may be subject to such investigation shall be invited for consultations with the aim of clarifying the situation as to the matters referred to in paragraph 2 of Article 11 and arriving at a mutually agreed solution.

13.2 Furthermore, throughout the period of investigation, Members the products of which are the subject of the investigation shall be afforded a reasonable opportunity to continue consultations, with a view to clarifying the factual situation and to arriving at a mutually agreed solution.[44]

13.3 Without prejudice to the obligation to afford reasonable opportunity for consultation, these provisions regarding consultations are not intended to prevent the authorities of a Member from proceeding expeditiously with regard to initiating the

Artikel 13

Samråd

13.1 Så snart som möjligt efter det att en ansökan enligt artikel 11 har beviljats, och i alla händelser innan en undersökning påbörjas, skall medlemmar vars varor kan komma att bli föremål för sådan undersökning inbjudas till samråd i syfte att klargöra situationen när det gäller de frågor som avses i artikel 11.2 och att nå en ömsesidigt godtagbar lösning.

13.2 Under undersökningens gång skall dessutom medlemmar vars varor är föremål för undersökning ges en rimlig möjlighet till fortsatt samråd i syfte att klargöra den faktiska situationen och att nå en ömsesidigt godtagbar lösning.[44]

13.3 Utan att det inskränker skyldigheten att erbjuda rimliga möjligheter till samråd är dessa bestämmelser rörande samråd inte ämnade att hindra en medlems myndigheter från att förfara skyndsamt när det gäller att påbörja en undersökning, fatta

[44] It is particularly important, in accordance with the provisions of this paragraph, that no affirmative determination whether preliminary or final be made without reasonable opportunity for consultations having been given. Such consultations may establish the basis for proceeding under the provisions of Part II, III or X.
[44] I enlighet med bestämmelserna i denna punkt är det särskilt viktigt att inget positivt beslut, vare sig preliminärt eller slutligt, fattas utan att rimliga möjligheter till samråd har erbjudits. Sådana samråd får utgöra grund för förfarande enligt bestämmelser i del II, II eller X.

investigation, reaching preliminary or final determinations, whether affirmative or negative, or from applying provisional or final measures, in accordance with the provisions of this Agreement.

13.4 The Member which intends to initiate any investigation or is conducting such an investigation shall permit, upon request, the Member or Members the products of which are subject to such investigation access to non-confidential evidence, including the non-confidential summary of confidential data being used for initiating or conducting the investigation.

preliminära eller slutliga beslut, vare sig de är positiva eller negativa, eller från att vidta provisoriska eller slutliga åtgärder i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

13.4 Den medlem som avser att påbörja en undersökning eller är i färd med att genomföra en sådan undersökning skall på begäran tillåta den medlem eller de medlemmar vars varor är föremål för sådan undersökning att ta del av icke-konfidentiell bevisning inbegripet den icke-konfidentiella sammanfattningen av konfidentiella uppgifter som motiverat att undersökningen påbörjas eller genomförs.

Article 14

Calculation of the Amount of a Subsidy in Terms of the Benefit to the Recipient

For the purpose of Part V, any method used by the investigating authority to calculate the benefit to the recipient conferred pursuant to paragraph 1 of Article 1 shall be provided for in the national legislation or implementing regulations of the Member concerned and its application to each particular case shall be transparent and adequately explained. Furthermore, any such method shall be consistent with the following guidelines:

Artikel 14

Beräkning av beloppet av subvention i förhållande till dess förmån för mottagaren

Vid tillämpning av del V, skall den metod som används av den undersökande myndigheten för att beräkna förmånen för mottagaren enligt artikel 1.1 vara förankrad i den berörda medlemmens nationella lagstiftning eller tillämpningsförfattningar och tillämpningen skall i varje enskilt fall vara öppen och väl förklarad. Dessutom skall varje sådan metod vara förenlig med följande riktlinjer

(a) government provision of equity capital shall not be considered as conferring a benefit, unless the investment decision can be regarded as inconsistent with the usual investment practice (including for the provision of risk capital) of private investors in the territory of that Member;

(a) statlig tilldelning av eget kapital skall inte anses medföra en förmån om inte investeringsbeslutet kan anses strida mot sedvanlig investeringspraxis (innefattande tilldelning av riskkapital) bland privata investerare inom medlemmens territorium,

(b) a loan by a government shall not be considered as conferring a benefit, unless there is a difference between the amount that the firm receiving the loan pays on the government loan and the amount the firm would pay on a comparable commercial loan which the firm could actually obtain on the market. In this case the benefit shall be the difference between these two amounts;

(b) statliga lån skall inte anses medföra en förmån om det inte finns någon skillnad mellan det belopp det lånemottagande företaget betalar för det statliga lånet och det belopp företaget skulle ha behövt betala för ett likvärdigt lån som man hade kunnat få på marknaden. I sådana fall skall förmånen anses utgöra skillnaden mellan dessa två belopp,

(c) a loan guarantee by a government shall not be considered as conferring a benefit, unless there is a difference between the amount that the firm receiving the guarantee pays on a loan guaranteed by the government and the amount that the firm would pay on a comparable commercial loan absent the government guarantee. In this case the benefit shall be the difference between these two amounts adjusted for any differences in fees;

(c) statliga lånegarantier skall inte anses medföra en förmån om det inte finns någon skillnad mellan det belopp företaget betalar för den statliga lånegarantin och det belopp företaget skulle ha behövt betala för ett likvärdigt affärsmässigt lån utan en stalig lånegaranti. I sådana fall skall förmånen anses utgöra skillnaden mellan dessa två belopp justerad för eventuella skillnader i avgifter,

(d) the provision of goods or services or purchase of goods by a government shall not be considered as conferring a benefit unless the provision is made for less than adequate remuneration, or the purchase is made for more than adequate remuneration. The adequacy of remuneration shall be determined in relation to prevailing market conditions for the good or

(d) statligt tillhandahållande av varor eller tjänster, eller statlig upphandling av varor, skall inte anses medföra en förmån om inte tillhandahållandet har skett mot otillräcklig ersättning eller om upphandlingen har skett till för högt pris. Ersättningens riktighet skall avgöras genom en jämförelse mellan rådande marknadsvillkor för varorna och tjänsterna i fråga i

service in question in the country of provision or purchase (including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale).

det land som tillhandahåller eller upphandlar dem (inklusive pris, kvalitet, tillgänglighet, säljbarhet, transport och andra villkor för upphandlingen eller försäljningen).

Article 15

Determination of Injury[45]

15.1 A determination of injury for purposes of Article VI of GATT 1994 shall be based on positive evidence and involve an objective examination of both *(a)* the volume of the subsidized imports and the effect of the subsidized imports on prices in the domestic market for like products[46] and *(b)* the consequent impact of these imports on the domestic producers of such products.

Artikel 15

Fastställande av skada[45]

15.1 Fastställande av skada enligt artikel VI i GATT 1994 skall grundas på faktiska bevis och inbegripa en objektiv granskning av såväl (a) omfattningen av den subventionerade importen och dess inverkan på priser på den inhemska marknaden för varor av samma slag[46], som (b) denna imports inverkan på inhemska tillverkare av sådana varor.

[45] Under this Agreement the term "injury" shall, unless otherwise specified, be taken to mean material injury to a domestic industry, threat of material injury to a domestic industry or material retardation of the establishment of such an industry and shall be interpreted in accordance with the provisions of this Article.

[45] Enligt detta avtal skall, om inte annat anges, uttrycket "skada" avse väsentlig skada på inhemsk industri, hot om väsentlig skada på inhemsk industri eller avsevärd försening av upprättande av sådan industri och skall tolkas i enlighet med denna artikels bestämmelser.

[46] Throughout this Agreement the term "like product" ("produit similaire") shall be interpreted to mean a product which is identical, i.e. alike in all respects to the product under consideration, or in the absence of such a product, another product which, although not alike in all respects, has characteristics closely resembling those of the product under consideration.

[46] I hela detta avtal skall uttrycket "vara av samma slag" avse vara som är identisk med, dvs. i alla avseenden lik, den undersökta varan, eller om sådan vara inte finns, en annan vara som, fastän inte lik i alla avseenden, har egenskaper som nära påminner om den undersökta varans egenskaper.

15.2 With regard to the volume of the subsidized imports, the investigating authorities shall consider whether there has been a significant increase in subsidized imports, either in absolute terms or relative to production or consumption in the importing Member. With regard to the effect of the subsidized imports on prices, the investigating authorities shall consider whether there has been a significant price undercutting by the subsidized imports as compared with the price of a like product of the importing Member, or whether the effect of such imports is otherwise to depress prices to a significant degree or to prevent price increases, which otherwise would have occurred, to a significant degree. No one or several of these factors can necessarily give decisive guidance.

15.2 De undersökande myndigheterna skall, med avseende på den subventionerade importens omfattning, pröva om det skett en betydande ökning av subventionerad import antingen i absoluta tal eller i förhållande till tillverkning eller konsumtion i det importerande medlemslandet. Vad avser den subventionerade importens inverkan på priserna skall de undersökande myndigheterna pröva om de subventionerade importvarorna sålts till betydligt lägre pris i jämförelse med priset på vara av samma slag i det importerande medlemslandet, eller om denna import på annat sätt i betydande grad får till följd att priser sänks eller att prisökningar som annars skulle ha ägt rum hindras. Ingen enskild eller flera av dessa faktorer kan nödvändigtvis ge avgörande vägledning.

15.3 Where imports of a product from more than one country are simultaneously subject to countervailing duty investigations, the investigating authorities may cumulatively assess the effects of such imports only if they determine that *(a)* the amount of subsidization established in relation to the imports from each country is more than *de minimis* as defined in paragraph 9 of Article 11 and the volume of imports from each country is not negligible and *(b)* a cumulative assessment of the effects of the imports is appropriate in light of the conditions of competition between the imported products and the conditions of competition between the imported products and the like domestic product.

15.3 Om en utjämningstull-undersökning samtidigt inbegriper import från mer än ett land, får de undersökande myndigheterna i sin bedömning av importens effekter, slå samman denna import endast om de finner att (a) varje lands subventionssmarginal överstiger miniminivån *("de minimis")* enligt artikel 11.9 och omfattningen av importen från varje enskilt land inte är försumbar och (b) det är lämpligt att slå samman importen vid skadebedömningen med hänsyn till konkurrensvillkoren mellan de olika importerade varorna och konkurrensvillkoren mellan de importerade varorna och den inhemska tillverkningen av vara av samma slag.

15.4 The examination of the impact of the subsidized imports on the domestic industry shall include an evaluation of all relevant economic factors and indices having a bearing on the state of the industry, including actual and potential decline in output, sales, market share, profits, productivity, return on investments, or utilization of capacity; factors affecting domestic prices; actual and potential negative effects on cash flow, inventories, employment, wages, growth, ability to raise capital or investments and, in the case of agriculture, whether there has been an increased burden on government support programmes. This list is not exhaustive, nor can one or several of these factors necessarily give decisive guidance.

15.4 Granskningen av den subventionerade importens inverkan på den inhemska industrin skall innefatta en bedömning av alla relevanta ekonomiska faktorer och indicier som har betydelse för industrins tillstånd, inbegripande faktisk och potentiell nedgång i försäljning, tillverkningsvolym, marknadsandel, vinster, produktivitet, avkastning på investeringar eller kapacitetsutnyttjande, faktorer som påverkar inhemska priser, faktiska och potentiella negativa verkningar på penningsflödet, lagerhållning, sysselsättning, löner, tillväxt, förmåga att anskaffa kapital eller investeringsmedel och, när det gäller jordbruket, om påfrestningarna på regeringens stödprogram ökat. Denna förteckning är inte uttömmande och inte heller kan en eller flera av dessa faktorer nödvändigtvis ge avgörande vägledning.

15.5 It must be demonstrated that the subsidized imports are, through the effects[47] of subsidies, causing injury within the meaning of this Agreement. The demonstration of a causal relationship between the subsidized imports and the injury to the domestic industry shall be based on an examination of all relevant evidence before the authorities. The authorities shall also examine any known factors other than the subsidized imports which at the same time are injuring the domestic industry, and the injuries caused by these other factors must not be attributed to the subsidized imports. Factors which may be relevant in this respect include, *inter alia*, the volumes and prices of non-subsidized imports of the product in question, contraction in demand or changes in the patterns of consumption, trade restrictive practices of and competition between the foreign and domestic producers, developments in technology and the export performance and productivity of the domestic industry.

15.5 Det måste visas att den subventionerade importen, genom subventioneringens inverkan[47], orsakar skada i detta avtals mening. Orsakssambandet mellan den subventionerade importen och skadan på den inhemska industrin skall visas genom en undersökning av all information av betydelse som myndigheterna har tillgång till. Myndigheterna skall även pröva varje känd faktor, annan än den subventionerade importen, som samtidigt skadar den inhemska industrin, och de skador som orsakas av dessa faktorer får inte tillskrivas den subventionerade importen. Faktorer av betydelse i detta sammanhang inbegriper bland annat omfattningen av och priserna på osubventionerad import av varorna i fråga, minskning av efterfrågan eller förändringar i konsumtionsmönster, handelsbegränsande ågärder vidtagna av och konkurrens mellan de utländska och inhemska tillverkarna, teknisk utveckling och den inhemska industrins exportutveckling och produktivitet.

[47] As set forth in paragraphs 2 and 4.
[47] Såsom angivet i punkt 2 och 4.

15.6 The effect of the subsidized imports shall be assessed in relation to the domestic production of the like product when available data permit the separate identification of that production on the basis of such criteria as the production process, producers' sales and profits. If such separate identification of that production is not possible, the effects of the subsidized imports shall be assessed by the examination of the production of the narrowest group or range of products, which includes the like product, for which the necessary information can be provided.

15.6 Verkningarna av den subventionerade importen skall bedömas i förhållande till den inhemska tillverkningen av vara av samma slag när tillgängliga uppgifter medger att denna tillverkning kan särskiljas enligt sådana kriterier som tillverkningsprocessen, tillverkarnas försäljningar och vinster. Kan den inhemska tillverkningen av vara av samma slag inte särskiljas på sådant sätt, skall verkningarna av den subventionerade importen bedömas genom undersökning av tillverkningen av den minsta varugrupp, som innefattar en vara av samma slag, för vilken erforderliga uppgifter kan erhållas.

15.7 A determination of a threat of material injury shall be based on facts and not merely on allegation, conjecture or remote possibility. The change in circumstances which would create a situation in which the subsidy would cause injury must be clearly foreseen and imminent. In making a determination regarding the existence of a threat of material injury, the investigating authorities should consider, *inter alia*, such factors as:

15.7 Fastställande om hot om väsentlig skada skall grundas på fakta och inte endast på påståenden, förmodanden eller avlägsna möjligheter. En förändring i förhållanden som skulle skapa ett läge där subventionering skulle förorsaka skada måste klart kunna förutses och vara överhängande. När myndigheterna prövar om hot om väsentlig skada föreligger, skall bland annat följande faktorer beaktas

(i) nature of the subsidy or subsidies in question and the trade effects likely to arise therefrom;

(i) arten av subventionen eller subventionerna i fråga och de handelseffekter som kan förväntas uppstå,

(ii) a significant rate of increase of subsidized imports into the domestic market indicating the likelihood of substantially increased importation;

(ii) en betydande ökningstakt av subventionerad import till den inhemska marknaden som tyder på en starkt ökad import,

(iii) sufficient freely disposable, or an imminent, substantial increase in, capacity of the exporter

(iii) tillräcklig, fritt tillgänglig kapacitet eller en omedelbart förestående betydande

indicating the likelihood of substantially increased subsidized exports to the importing Member's market, taking into account the availability of other export markets to absorb any additional exports;

kapacitetsökning hos exportören som tyder på en sannolikt starkt ökad subventionerad export till medlemmars importmarknad, dock med hänsyn tagen till förekomsten av andra exportmarknader som skulle kunna ta emot all ytterligare export,

(iv) whether imports are entering at prices that will have a significant depressing or suppressing effect on domestic prices, and would likely increase demand for further imports; and

(iv) huruvida importen sker till priser som i påtaglig utsträckning sänker de inhemska priserna eller håller dem nere och som kan antas öka efterfrågan på ytterligare import, och

(v) inventories of the product being investigated.

(v) lagerhållningen av den undersökta varan.

No one of these factors by itself can necessarily give decisive guidance but the totality of the factors considered must lead to the conclusion that further subsidized exports are imminent and that, unless protective action is taken, material injury would occur.

Ingen av dessa faktorer kan var för sig nödvändigtvis ge avgörande vägledning men de undersökta faktorerna måste sammantagna leda till slutsatsen att risken för ökad subventionerad export är överhängande och att väsentlig skada skulle uppstå om en skyddsåtgärd inte vidtas.

15.8 With respect to cases where injury is threatened by subsidized imports, the application of countervailing measures shall be considered and decided with special care.

15.8 När väsentlig skada hotar på grund av subventionerad import skall tillämpning av utjämningsåtgärder övervägas och beslutas med särskild omsorg.

Article 16

Definition of Domestic Industry

16.1 For the purposes of this Agreement, the term "domestic industry" shall, except as provided in paragraph 2, be interpreted as referring to the domestic producers as a whole of the like products or to those of them whose collective output of the products constitutes a major proportion of the total domestic production of those products, except that when producers are related[48] to the exporters or importers or are themselves importers of the allegedly subsidized product or a like product from other countries, the term "domestic industry" may be interpreted as referring to the rest of the producers.

Artikel 16

Definition av inhemsk industri

16.1 Vid tillämpning av detta avtal skall begreppet "inhemsk industri", förutom vad som stadgas i punkt 2, avse alla inhemska tillverkare av varor av samma slag eller de tillverkare vars sammanlagda tillverkning av varorna utgör en övervägande del av den totala inhemska tillverkningen av dessa varor, utom när tillverkare står i ekonomisk intressegenskap[48] med exportörer eller importörer eller själva är importörer av den vara som påstås vara subventionerad eller av vara av samma slag från andra länder. I sådana fall får begreppet "inhemsk industri" begränsas till att avse övriga tillverkare.

[48] For the purpose of this paragraph, producers shall be deemed to be related to exporters or importers only if (a) one of them directly or indirectly controls the other; or (b) both of them are directly or indirectly controlled by a third person; or (c) together they directly or indirectly control a third person, provided that there are grounds for believing or suspecting that the effect of the relationship is such as to cause the producer concerned to behave differently from non-related producers. For the purpose of this paragraph, one shall be deemed to control another when the former is legally or operationally in a position to exercise restraint or direction over the latter.

[48] Vid tillämpningen av denna punkt skall tillverkare anses stå i ekonomisk intressegemenskap till exportörer eller importörer om (a) en av dem direkt eller indirekt kontrollerar den andre, eller (b) båda är direkt eller indirekt kontrollerade av tredje part, eller (c) de tillsammans, direkt eller indirekt, kontrollerar tredje part om det finns anledning att anta eller misstänka att denna intressegemenskap är av sådan art av den berörda tillverkaren agerar annorlunda än vad tillverkare som inte står i ekonomisk intressegemenskap gör. Vid tillämpningen av denna punkt skall det anses att en part kontrollerar den andre om den förre är i stånd att, rättsligt eller praktiskt, styra eller begränsa den senares verksamhet.

16.2. In exceptional circumstances, the territory of a Member may, for the production in question, be divided into two or more competitive markets and the producers within each market may be regarded as a separate industry if *(a)* the producers within such market sell all or almost all of their production of the product in question in that market, and *(b)* the demand in that market is not to any substantial degree supplied by producers of the product in question located elsewhere in the territory. In such circumstances, injury may be found to exist even where a major portion of the total domestic industry is not injured, provided there is a concentration of subsidized imports into such an isolated market and provided further that the subsidized imports are causing injury to the producers of all or almost all of the production within such market.

16.2 I undantagsfall får en medlems territorium, med avseende på den aktuella tillverkningen, indelas i två eller flera konkurrerande marknader och tillverkarna inom varje marknad får betraktas som en separat industri om (a) tillverkarna inom en sådan marknad säljer hela eller nästan hela sin tillverkning av varan i fråga på denna marknad och (b) efterfrågan på denna marknad inte i någon väsentlig utsträckning tillgodoses av tillverkare av varan i fråga som befinner på annan plats inom territoriet. Under sådana omständigheter kan skada anses föreligga även då en övervägande del av den totala inhemska industrin inte är skadad, under förutsättning att subventionerad import koncentreras till denna isolerade marknad och under förutsättning att dessutom att den subventionerade importen skadar tillverkare av hela eller nästan hela tillverkningen inom en sådan marknad.

16.3 When the domestic industry has been interpreted as referring to the producers in a certain area, i.e. a market as defined in paragraph 2, countervailing duties shall be levied only on the products in question consigned for final consumption to that area. When the constitutional law of the importing Member does not permit the levying of countervailing duties on such a basis, the importing Member may levy the countervailing duties without limitation only if *(a)* the exporters shall have been given an opportunity to cease exporting at subsidized prices to the area concerned or otherwise give assurances pursuant to Article 18, and adequate assurances in this regard have not been promptly given, and *(b)* such duties cannot be levied only on products of specific producers which supply the area in question.

16.3 När inhemsk industri tolkats att avse tillverkare inom ett visst område, dvs. en marknad enligt definitionen i punkt 2 skall utjämningstullar tas ut endast på de varor som är avsedda för slutlig förbrukning inom detta område. När importlandets författning inte tillåter att utjämningstullar tas ut på sådan grund, får den importerande medlemmen slutligt ta ut utjämningstullar utan begränsning endast om (a) exportörerna har fått möjlighet att upphöra med subventionerad export till det berörda området, eller på annat sätt göra åtaganden enligt artikel 18 i detta avtal, utan att tillräckliga åtaganden i detta avseende omedelbart gjorts samt om (b) sådana tullar inte kan tas ut endast på varor från tillverkarna som säljer till området i fråga.

16.4 Where two or more countries have reached under the provisions of paragraph 8(a) of Article XXIV of GATT 1994 such a level of integration that they have the characteristics of a single, unified market, the industry in the entire area of integration shall be taken to be the domestic industry referred to in paragraphs 1 and 2.

16.4 Om två eller flera länder enligt bestämmelserna i artikel XXIV.8(a) i GATT 1994 har nått en sådan grad av integration att de kan betraktas som en enda enhetlig marknad, skall industrin i hela det integrerade området anses som inhemsk industri enligt punkterna 1 och 2.

16.5 The provisions of paragraph 6 of Article 15 shall be applicable to this Article.

16.5 Bestämmelserna i artikel 15.6 skall vara tillämpliga på denna artikel.

Article 17

Provisional Measures

Artikel 17

Provisoriska åtgärder

17.1 Provisional measures may be applied only if:

(a) an investigation has been initiated in accordance with the provisions of Article 11, a public notice has been given to that effect and interested Members and interested parties have been given adequate opportunities to submit information and make comments;

(b) a preliminary affirmative determination has been made that a subsidy exists and that there is injury to a domestic industry caused by subsidized imports; and

(c) the authorities concerned judge such measures necessary to prevent injury being caused during the investigation.

17.2 Provisional measures may take the form of provisional countervailing duties guaranteed by cash deposits or bonds equal to the amount of the provisionally calculated amount of subsidization.

17.3 Provisional measures shall not be applied sooner than 60 days from the date of initiation of the investigation.

17.4 The application of provisional measures shall be limited to as short a period as possible, not exceeding four months.

17.1 Provisoriska åtgärder får endast vidtas om

(a) en undersökning har påbörjats enligt bestämmelserna i artikel 11, om detta har offentliggjorts samt om berörda medlemmar och parter har givits tillräckliga möjligheter att inkomma med uppgifter och förklaringar,

(b) ett preliminärt positivt beslut har fattats om förekomst av subventionering och därav följande skada på den inhemska industrin, och

(c) berörda myndigheter bedömer att sådana åtgärder är nödvändiga för att förhindra att skada uppkommer under undersökningsperioden.

17.2 Provisoriska åtgärder kan utgöras av en provisorisk utjämningstull garanterad genom kontantdeposition eller säkerhet motsvarande beloppet av den provisoriskt uppskattade omfattningen av subventionen.

17.3 Provisoriska åtgärder får vidtas tidigast 60 dagar från den dag undersökningen påbörjats.

17.4 Provisoriska åtgärder skall begränsas till så kort tidsperiod som möjligt och aldrig vara i kraft längre än fyra månader.

17.5 The relevant provisions of Article 19 shall be followed in the application of provisional measures.

17.5 Bestämmelserna i artikel 19 skall följas vid tillämpningen av provisoriska åtgärder.

Article 18

Undertakings

Artikel 18

Åtaganden

18.1 Proceedings may[49] be suspended or terminated without the imposition of provisional measures or countervailing duties upon receipt of satisfactory voluntary undertakings under which:

18.1 Undersökningar får[49] tillfälligt avbrytas eller avslutas utan att provisoriska åtgärder vidtas eller utjämningstullar införs om ett tillfredställande frivilligt åtagande görs med innebörden att

(a) the government of the exporting Member agrees to eliminate or limit the subsidy or take other measures concerning its effects; or

(a) det exporterande medlemslandets regering åtar sig att upphöra med eller begränsa subventionen eller att vidta andra åtgärder som påverkar dess effekt, eller

(b) the exporter agrees to revise its prices so that the investigating authorities are satisfied that the injurious effect of the subsidy is eliminated. Price increases under such undertakings shall not be higher than necessary to eliminate the amount of the subsidy. It is desirable that the price increases be less than the amount of the subsidy if such increases would be adequate to remove the injury to the domestic industry.

(b) exportören åtar sig att ändra sina priser så att myndigheterna kan övertygas om att subventionens skadliga inverkan upphör. Prishöjningar enligt sådana åtaganden skall inte vara större än nödvändigt för att eliminera subventionsmarginalen. Det är önskvärt att prishöjningarna är lägre än subventionsmarginalen om sådana prishöjningar är tillräckliga för att häva skadan på den inhemska industrin.

[49] The world "may" shall not be interpreted to allow the simultaneous continuation of proceedings with the implementation of undertakings, except as provided in paragraph 4.

[49] Ordet "får" skall inte tolkas så att det medger att undersökningar genomförs samtidigt som prisåtaganden tillämpas, med undantag av föreskrifterna i punkt 4.

18.2 Undertakings shall not be sought or accepted unless the authorities of the importing Member have made a preliminary affirmative determination of subsidization and injury caused by such subsidization and, in case of undertakings from exporters, have obtained the consent of the exporting Member.

18.2 Åtaganden av exportörer skall inte begäras eller godtas om inte den importerande medlemmens myndigheter har fattat att preliminärt positivt beslut om subventionering, skada och orsakssamband samt, i fall ett åtagande görs, regeringen i det exporterande medlemslandet samtyckt till detta.

18.3 Undertakings offered need not be accepted if the authorities of the importing Member consider their acceptance impractical, for example if the number of actual or potential exporters is too great, or for other reasons, including reasons of general policy. Should the case arise and where practicable, the authorities shall provide to the exporter the reasons which have led them to consider acceptance of an undertaking as inappropriate, and shall, to the extent possible, give the exporter an opportunity to make comments thereon.

18.3 Åtaganden som erbjudits behöver inte godtas om den importerande medlemmens myndigheter anser det praktiskt svårt att godta dem, t.ex. om antalet faktiska eller möjliga exportörer är alltför stort eller på grund av de andra orsaker såsom allmänna principer. Myndigheterna skall i sådana fall och om möjligt, informera exportören om varför de funnit det olämpligt att godta ett prisåtagande och, i möjligaste mån, ge exportören tillfälle att yttra sig över detta.

18.4 If an undertaking is accepted, the investigation of subsidization and injury shall nevertheless be completed if the exporting Member so desires or the importing Member so decides. In such a case, if a negative determination of subsidization or injury is made, the undertaking shall automatically lapse, except in cases where such a determination is due in large part to the existence of an undertaking. In such cases, the authorities concerned may require that an undertaking be maintained for a reasonable period consistent with the provisions of this Agreement. In the event that an affirmative determination of subsidization and injury is made, the undertaking shall continue consistent with its terms and the provisions of this Agreement.

18.4 Om ett åtagande godtas, skall undersökningen angående subventionering och skada ändå fullföljas om den exporterande medlemmen vill det eller den importerande medlemmen så beslutar. Om det i sådant fall fastställs att subventionering och skada inte förelegat, skall åtagandet automatiskt upphöra utom i de fall ett sådant beslut i stor utsträckning beror på förekomsten av ett prisåtagande. I sådana fall kan myndigheterna begära att prisåtagandet bibehålls under en skälig tidsperiod i enlighet med detta avtal. I fall av positivt beslut om subventionering och skada, skall åtagandet fortsätta att gälla i oförändrad form och i enlighet med detta avtal.

18.5 Price undertakings may be suggested by the authorities of the importing Member, but no exporter shall be forced to enter into such undertakings. The fact that governments or exporters do not offer such undertakings, or do not accept an invitation to do so, shall in no way prejudice the consideration of the case. However, the authorities are free to determine that a threat of injury is more likely to be realized if the subsidized imports continue.

18.5 Prisåtaganden kan föreslås av den importerande medlemmens myndigheter, men ingen exportör skall tvingas att göra sådana åtaganden. Om regeringar eller exportörer inte erbjuder sådana åtaganden eller avböjer sådana förslag skall detta på intet sätt inverka menligt på bedömningen av fallet. Myndigheterna är emellertid oförhindrade att fastställa att hot om skada med större sannolikhet förverkligas om den subventionerade importen fortsätter.

18.6 Authorities of an importing Member may require any government or exporter from whom an undertaking has been accepted to provide periodically information relevant to the fulfilment of such an undertaking, and to permit verification of pertinent data. In case of violation of an undertaking, the authorities of the importing Member may take, under this Agreement in conformity with its provisions, expeditious actions which may constitute immediate application of provisional measures using the best information available. In such cases, definitive duties may be levied in accordance with this Agreement on products entered for consumption not more than 90 days before the application of such provisional measures, except that any such retroactive assessment shall not apply to imports entered before the violation of the undertaking.

18.6 Den importerande medlemmens myndigheter kan begära att regering eller exportör, från vilken ett åtagande godtagits, regelbundet lämnar uppgifter som är av betydelse för ett sådant åtagandes uppfyllande och tillåter kontroll av sådana uppgifter. I fall där ett åtagande bryts får importlandets myndigheter vidta skyndsamma åtgärder i enlighet med detta avtal, som kan innebära omedelbar tillämpning av provisoriska åtgärder grundade på bästa tillgängliga uppgifter. I sådana fall kan slutliga tullar tas ut i enlighet med detta avtal för varor som införts för konsumtion senast 90 dagar före införandet av sådana provisoriska åtgärder, dock skall en sådan retroaktiv bedömning inte göras för importvaror som införts innan åtagandet bröts.

Article 19

Imposition and Collection of Countervailing Duties

Artikel 19

Införande och uppbörd av utjämningstullar

19.1 If, after reasonable efforts have been made to complete consultations, a Member makes a final determination of the existence and amount of the subsidy and that, through the effects of the subsidy, the subsidized imports are causing injury, it may impose a countervailing duty in accordance with the provisions of this Article unless the subsidy or subsidies are withdrawn.

19.1 Om rimliga ansträngningar gjorts för att fullfölja samråd får en medlem som fattat slutligt beslut om förekomst och omfattning av en subvention och funnit att effekterna av subventionen orsakar skada, införa utjämningstullar i enlighet med bestämmelserna i denna artikel såvida inte subventionen eller subventionerna återkallas.

19.2 The decision whether or not to impose a countervailing duty in cases where all requirements for the imposition have been fulfilled, and the decision whether the amount of the countervailing duty to be imposed shall be the full amount of the subsidy or less, are decisions to be made by the authorities of the importing Member. It is desirable that the imposition should be permissive in the territory of all Members, that the duty should be less than the total amount of the subsidy if such lesser duty would be adequate to remove the injury to the domestic industry, and that procedures should be established which would allow the authorities concerned to take due account of representations made by domestic interested parties[50] whose interests might be adversely affected by the imposition of a countervailing duty.

19.2 Det ankommer på myndigheterna i det importerande medlemslandet att besluta dels om en utjämningstull skall införas eller inte i de fall då alla krav härför uppfyllts, dels om utjämningstullens belopp skall motsvara hela subventionsmarginalen eller vara mindre. Det är önskvärt att införandet av en utjämningstull skall vara frivilligt i alla medlemsländer och att tullen är lägre än subventionsmarginalen, om sådan lägre tull är tillräcklig för att häva skadan på den inhemska industrin. Det är också önskvärt att förfaranden läggs fast som gör det möjligt för berörda myndigheter att beakta framställningar från inhemska berörda parter[50] som skulle kunna påverkas negativt av att utjämningstullar införts.

19.3 When a countervailing duty is imposed in respect of any product, such countervailing duty shall be levied, in the appropriate amounts in each case, on a non-discriminatory basis on imports of such product from all sources found to be subsidized and causing injury, except as to imports from those sources which have renounced any subsidies in question or from which undertakings under the terms of this Agreement have been accepted. Any exporter whose exports are subject to a definitive

19.3 När en utjämningstull införs för en vara, skall den i varje enskilt fall tas ut med vederbörligt belopp på ett icke-diskriminerande sätt för all import av sådan vara, oavsett ursprung, som befinns vara subventionerad och förorsaka skada, utom för import från leverantörer som avstått från alla subventioner eller som lämnat åtaganden som accepterats enligt villkoren i detta avtal. En exportör vars export är föremål för slutliga utjämningstullar men som inte undersökts av annan anledning än vägran att samarbeta, skall ha rätt

[50] For the purpose of this paragraph, the term "domestic interested parties" shall include consumers and industrial users of the imported product subject to investigation.

[50] Vid tillämpning av detta avtal skall begreppet "inhemska berörda parter" konsumenter och industriella användare av den undersökta importerade varan.

countervailing duty but who was not actually investigated for reasons other than a refusal to cooperate, shall be entitled to an expedited review in order that the investigating authorities promptly establish an individual countervailing duty rate for that exporter.

till skyndsam översyn så att de undersökande myndigheterna kan fastställa en särskild utjämningstull för denna exportör.

19.4 No countervailing duty shall be levied[51] on any imported product in excess of the amount of the subsidy found to exist, calculated in terms of subsidization per unit of the subsidized and exported product.

19.4 Utjämningstullar för en importerad vara får inte tas ut[51] till ett belopp som överstiger den konstaterade subventionsmarginalen beräknad som subvention per enhet av den subventionerade och exporterade varan.

Article 20

Retroactivity

Artikel 20

Retroaktivitet

20.1 Provisional measures and countervailing duties shall only be applied to products which enter for consumption after the time when the decision under paragraph 1 of Article 17 and paragraph 1 of Article 19, respectively, enters into force, subject to the exceptions set out in this Article.

20.1 Provisoriska åtgärder och utjämningstullar skall endast tillämpas på varor som införs för konsumtion efter det att beslut enligt artikel 17.1 respektive artikel 19.1 trätt i kraft, med undantag för vad som sägs i denna artikel.

[51] As used in this Agreement "levy" shall mean the definitive or final legal assessment or collection of a duty or tax.
[51] I detta avtal skall uttrycket "ta ut" avse det definitiva eller slutliga fastställandet eller uppbärandet av en tull eller skatt.

20.2 Where a final determination of injury (but not of a threat thereof or of a material retardation of the establishment of an industry) is made or, in the case of a final determination of a threat of injury, where the effect of the subsidized imports would, in the absence of the provisional measures, have led to a determination of injury, countervailing duties may be levied retroactively for the period for which provisional measures, if any, have been applied.

20.2 När ett slutligt beslut om skada fattas (men inte om hot därom eller avsevärd försening vid upprättandet av en industri) eller när det gäller ett slutligt beslut om hot om skada, där verkningarna av den subventionerade importen, i avsaknad av provisoriska åtgärder, skulle ha lett till ett beslut om skada, får utjämningstullar tas ut retroaktivt för den period under vilken eventuella provisoriska åtgärder har tillämpats.

20.3 If the definitive countervailing duty is higher than the amount guaranteed by the cash deposit or bond, the difference shall not be collected. If the definitive duty is less than the amount guaranteed by the cash deposit or bond, the excess amount shall be reimbursed or the bond released in an expeditious manner.

20.3 Om den slutliga utjämningstullen är högre än det belopp som garanteras genom kontantdepositionen eller säkerheten, skall mellanskillnaden inte tas ut. Om den slutliga tullen är lägre än det belopp som garanteras genom kontantdepositionen eller säkerheten, skall mellanskillnaden återbetalas eller säkerheten skyndsamt frigöras.

20.4 Except as provided in paragraph 2, where a determination of threat of injury or material retardation is made (but no injury has yet occurred) a definitive countervailing duty may be imposed only from the date of the determination of threat of injury or material retardation, and any cash deposit made during the period of the application of provisional measures shall be refunded and any bonds released in an expeditious manner.

20.4 Med undantag för vad som gäller enligt punkt 2, får i de fall beslut fattas om hot om skada eller avsevärd försening (men ingen skada ännu har uppstått), en slutlig utjämningstull införas först från den dag då beslut om hot om skada eller avsevärd försening fattades. Varje kontantdeposition som gjorts under den tid provisoriska åtgärder tillämpats skall återbetalas och varje säkerhet skyndsamt frigöras.

20.5 Where a final determination is negative, any cash deposit made during the period of the application of provisional measures shall be refunded and any bonds released in an expeditious manner.

20.5 När ett slutligt negativt beslut fattats, skall alla kontantdepositioner som gjorts under den tid provisoriska åtgärder tillämpats återbetalas och alla säkerheter skyndsamt frigöras.

20.6 In critical circumstances where for the subsidized product in question the authorities find that injury which is difficult to repair is caused by massive imports in a relatively short period of a product benefiting from subsidies paid or bestowed inconsistently with the provisions of GATT 1994 and of this Agreement and where it is deemed necessary, in order to preclude the recurrence of such injury, to assess countervailing duties retroactively on those imports, the definitive countervailing duties may be assessed on imports which were entered for consumption not more than 90 days prior to the date of application of provisional measures.

20.6 Under kritiska omständigheter då myndigheterna, beträffande den subventionerade varan i fråga, finner att skada som är svår att reparera orsakas av import i stora mängder under en relativt kort tidsperiod av vara som åtnjuter subventioner vilka betalas eller beviljas i strid med bestämmelserna i GATT 1994 och detta avtal och där det, för att undvika att sådan skada återuppstår, anses nödvändigt att retroaktivt fastställa utjämningstullar för denna import, får de slutliga utjämningstullarna tas ut på varor som införts för konsumtion senast 90 dagar före den dag då provisoriska åtgärder börjar gälla.

Article 21

Duration and Review of Countervailing Duties and Undertakings

Artikel 21

Giltighetstid och översyn av utjämningstullar och åtaganden

21.1 A countervailing duty shall remain in force only as long as and to the extent necessary to counteract subsidization which is causing injury.

21.1 En utjämningstull skall endast vara ikraft så länge och i den utsträckning som det är nödvändigt för att motverka subventionering som orsakar skada.

21.2 The authorities shall review the need for the continued imposition of the duty, where warranted, on their own initiative or, provided that a reasonable period of time has elapsed since the imposition of the definitive countervailing duty, upon request by any interested party which submits positive information substantiating the need for a review. Interested parties shall have the right to request the authorities to examine whether the continued imposition of the duty is necessary to offset subsidization, whether the injury would be likely to continue or recur if the duty were removed or varied, or both. If, as a result of the review under this paragraph, the authorities determine that the countervailing duty is no longer warranted, it shall be terminated immediately.

21.2 När det är motiverat skall myndigheterna se över behovet att fortsätta att ta ut utjämningstull, på eget intiativ eller, under förutsättning att en rimlig tid har gått sedan den slutliga utjämningstullen infördes, om en berörd part så begär och lämnar faktiska upplysningar som styrker behovet av en översyn. Berörda parter skall ha rätt att begära att myndigheterna prövar om fortsatt uttag av tullen är nödvändigt för att motverka subventionering, om det är sannolikt att skadan kommer att bestå eller återuppstå om tullen tas bort eller ändras, eller bådadera. Om myndigheterna, som ett resultat av en översyn enligt denna punkt finner att utjämningstullen inte längre är nödvändig, skall tullen omedelbart upphävas.

21.3 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, any definitive countervailing duty shall be terminated on a date not later than five years from its imposition (or from the date of the most recent review under paragraph 2 if that review has covered both subsidization and injury, or under this paragraph), unless the authorities determine, in a review initiated before that date on their own initiative or upon a duly substantiated request made by or on behalf of the domestic industry within a reasonable period of time prior to that date, that the expiry of the duty would be likely to lead to continuation or recurrence of subsidization and injury.[52] The duty may remain in force pending the outcome of such a review.

21.3 Oaktat punkt 1 och 2, skall en slutlig utjämningstull upphävas senast fem år från den dag då den infördes (eller från den dag den senaste översynen gjordes av såväl subventionering som skada, enligt punkt 2 eller enligt denna punkt), om inte myndigheterna finner, vid en översyn som påbörjats före detta datum, på eget initiativ eller efter vederbörligen dokumenterad begäran som inlämnats i rimlig tid före denna dag av berörd industri eller dess ombud, att ett hävande av tullen sannolikt skulle innebära att skada och subventionering består eller återuppstår.[52] Tullen får kvarstå i avvaktan på resultatet av översynen.

21.4 The provisions of Article 12 regarding evidence and procedure shall apply to any review carried out under this Article. Any such review shall be carried out expeditiously and shall normally be concluded within 12 months of the date of initiation of the review.

21.4 Bestämmelserna i artikel 12 avseende bevisning och förfaranden skall tillämpas i fråga om varje översyn som genomförs enligt denna artikel. Varje översyn skall genomföras skyndsamt och skall som regel slutföras inom 12 månader från den dag då den påbörjats.

21.5 The provisions of this Article shall apply *mutatis mutandis* to undertakings accepted under Article 18.

21.5 Bestämmelserna i denna artikel skall i tillämpliga delar också gälla för prisåtaganden som godtagits enligt artikel 18.

[52] When the amount of the countervailing duty is assessed on a retrospective basis, a finding in the most recent assessment proceeding that no duty is to be levied shall not by itself require the authorities to terminate the definitive duty.
[52] När utjämningstullens storlek beräknas och tas ut retrospektivt, skall ett beslut i den senaste bedömningen att ingen tull skall tas ut, inte i sig innebära att myndigheterna måste upphöra att ta ut den slutliga tullen.

Article 22

Public Notice and Explanation of Determinations

22.1 When the authorities are satisfied that there is sufficient evidence to justify the initiation of an investigation pursuant to Article 11, the Member or Members the products of which are subject to such investigation and other interested parties known to the investigating authorities to have an interest therein shall be notified and a public notice shall be given.

22.2 A public notice of the initiation of an investigation shall contain, or otherwise make available through a separate report[53], adequate information on the following:

(i) the name of the exporting country or countries and the product involved;

(ii) the date of initiation of the investigation;

(iii) a description of the subsidy practice or practices to be investigated;

(iv) a summary of the factors on which the allegation of injury is based;

Artikel 22

Offentliggörande och förklaring av beslut

22.1 När myndigheterna övertygat sig om att det finns tillräckliga bevis för att motivera att en undersökning enligt artikel 11 påbörjas, skall den medlem eller de medlemmar som tillverkar varan i fråga och andra berörda parter som de undersökande myndigheterna vet har intresse i saken underrättas, och beslutet offentliggöras.

22.2 Offentliggörande av påbörjandet av en undersökning, skall innehålla, eller i separat rapport[53] tillhandahålla, tillräckliga uppgifter om följande

(i) namnet på exportlandet eller -länderna och den vara som berörs,

(ii) dag då undersökningen påbörjas,

(iii) en beskrivning av subventionen och subventionerna som skall undersökas,

(iv) en sammanfattning av de faktorer som anklagelsen om skada bygger på,

[53] Where authorities provide information and explanations under the provisions of this Article in a separate report, they shall ensure that such report is readily available to the public.

[53] När myndigheterna tillhandahåller uppgifter och förklaringar i en särskild rapport, enligt bestämmelserna i denna artikel, skall de säkerställa att rapporten är lättillgänglig för allmänheten.

(v) the address to which representations by interested Members and interested parties should be directed; and

(v) den adress som berörda medlemmar och parter skall lämna sina framställningar till, och

(vi) the time-limits allowed to interested Members and interested parties for making their views known.

(vi) de tidsgränser som gäller för berörda medlemmar och parter att lämna synpunkter.

22.3 Public notice shall be given of any preliminary or final determination, whether affirmative or negative, of any decision to accept an undertaking pursuant to Article 18, of the termination of such an undertaking, and of the termination of a definitive countervailing duty. Each such notice shall set forth, or otherwise make available through a separate report, in sufficient detail the findings and conclusions reached on all issues of fact and law considered material by the investigating authorities. All such notices and reports shall be forwarded to the Member or Members the products of which are subject to such determination or undertaking and to other interested parties known to have an interest therein.

22.3 Varje preliminärt eller slutligt beslut, positivt eller negativt, om godkännande av åtagande enligt artikel 18, upphörande av sådant åtagande, och om upphörande av en slutlig utjämningstull, skall offentliggöras. Varje offentliggörande eller annan särskild rapport, skall innehålla tillräckligt detaljerade motiveringar för beslut och slutsatser avseende samtliga sakliga och rättsliga förhållanden som varit avgörande för de undersökande myndigheterna. Alla sådana offentliggöranden och rapporter skall tillställas medlemmen eller medlemmarna som tillverkar de varor som är föremål för prövning och till andra berörda parter som har ett känt intresse av saken.

22.4 A public notice of the imposition of provisional measures shall set forth, or otherwise make available through a separate report, sufficiently detailed explanations for the preliminary determinations on the existence of a subsidy and injury and shall refer to the matters of fact and law which have led to arguments being accepted or rejected. Such a notice or report shall, due regard being paid to the requirement for the protection of confidential information, contain in particular:

22.4 Ett offentliggörande av införandet av provisoriska åtgärder, skall innehålla, eller annan särskild rapport, tillräckligt detaljerade motiveringar av det preliminära fastställandet av förekomsten av subventionering och skada och skall redovisa de sakliga och rättsliga förhållanden som lett till att bevis accepterats eller avvisats. Sådana offentliggöranden eller särskilda rapporter skall, med vederbörlig hänsyn tagen till kravet att skydda konfidentiella uppgifter, särskilt

innehålla följande

(i) the names of the suppliers or, when this is impracticable, the supplying countries involved;

(i) namnen på leverantörerna, eller när detta är ogörligt, namnen på inblandade leverantörsländer,

(ii) a description of the product which is sufficient for customs purposes;

(ii) en beskriving av varan som är tillräcklig för tulländamål,

(iii) the amount of subsidy established and the basis on which the existence of a subsidy has been determined;

(iii) omfattningen av den konstaterade subventionen och den grund på vilken förekomsten av subvention fastställts,

(iv) considerations relevant to the injury determination as set out in Article 15;

(iv) bedömningar av betydelse för fastställande av skada enligt artikel 15,

(v) the main reasons leading to the determination.

(v) de huvudsakliga skäl som föranlett beslutet.

22.5 A public notice of conclusion or suspension of an investigation in the case of an affirmative determination providing for the imposition of a definitive duty or the acceptance of an undertaking shall contain, or otherwise make available through a separate report, all relevant information on the matters of fact and law and reasons which have led to the imposition of final measures or the acceptance of an undertaking, due regard being paid to the requirement for the protection of confidential information. In particular, the notice or report shall contain the information described in paragraph 4, as well as the reasons for the acceptance or rejection of relevant arguments or claims made by interested Members and by the exporters and importers.

22.5 Offentliggörande av avslutning eller suspendering av en undersökning i fall då positivt beslut fattats som innebär införande av en slutlig tull eller godtagande av ett åtagande, skall innehålla, eller på annat sätt i särskild rapport tillhandahålla, alla relevanta uppgifter avseende sakliga och rättsliga förhållanden och motiveringar som lett till att slutliga åtgärder införts eller till att ett åtagande godtagits, med vederbörlig hänsyn tagen till kravet på att skydda konfidentiella uppgifter. Offentliggörandet skall i synnerhet innehålla de uppgifter som nämns i punkt 4 liksom skälen till att argument eller påståenden gjorda av berörda medlemmar, exportörer och importörer godtagits eller avvisats.

22.6 A public notice of the termination or suspension of an investigation following the acceptance of an undertaking pursuant to Article 18 shall include, or otherwise make available through a separate report, the non-confidential part of this undertaking.

22.6 Ett offentliggörande av upphörande eller suspendering av en undersökning till följd av att ett åtagande godtagits enligt artikel 18, skall innehålla eller i särskild rapport tillhandahålla det avsnitt av åtagandet som inte är konfidentiellt.

22.7 The provisions of this Article shall apply *mutatis mutandis* to the initiation and completion of reviews pursuant to Article 21 and to decisions under Article 20 to apply duties retroactively.

22.7 Bestämmelserna i denna artikel skall i tillämpliga delar gälla för påbörjande och slutförande av översyner enligt artikel 21 och för beslut om retroaktiva tullar enligt artikel 20.

Article 23

Judicial Review

Each Member whose national legislation contains provisions on countervailing duty measures shall maintain judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures for the purpose, *inter alia*, of the prompt review of administrative actions relating to final determinations and reviews of determinations within the meaning of Article 21. Such tribunals or procedures shall be independent of the authorities responsible for the determination or review in question, and shall provide all interested parties who participated in the administrative proceeding and are directly and individually affected by the administrative actions with access to review.

Artikel 23

Rättslig överprövning

Varje medlem vars nationella lagstiftning innehåller bestämmelser om utjämningstullåtgärder skall tillhandahålla skiljedomstol, rättslig eller administrativ domstol eller förfaranden bl.a. för skyndsam prövning av administrativa åtgärder rörande slutliga beslut och översyn av beslut enligt artikel 21. Sådana domstolar eller förfaranden skall vara självständiga i förhållande till de myndigheter som ansvarar för besluten eller översynerna i fråga och skall ge alla berörda parter som deltar i det administrativa förfarandet och som var och en direkt påverkas av de administrativa åtgärderna, rätt att kräva sådan prövning.

Article 24 *Artikel 24*

Committee on Subsidies and Countervailing Measures and Subsidiary Bodies *Kommittén för subventioner och utjämningsåtgärder och underordnade organ*

24.1 There is hereby established a Committee on Subsidies and Countervailing Measures composed of representatives from each of the Members. The Committee shall elect its own Chairman and shall meet not less than twice a year and otherwise as envisaged by relevant provisions of this Agreement at the request of any Member. The Committee shall carry out responsibilities as assigned to it under this Agreement or by the Members and it shall afford Members the opportunity of consulting on any matter relating to the operation of the Agreement or the furtherance of its objectives. The WTO Secretariat shall act as the secretariat to the Committee.

24.1 Härmed upprättas en kommitté för subventioner och utjämningsåtgärder, sammansatt av representanter för varje medlem. Kommittén skall utse sin egen ordförande och skall sammanträda minst två gånger årligen och i övrigt på begäran av medlem enligt vad som förutses i tillämpliga bestämmelser i detta avtal. Kommittén skall fullgöra de uppgifter som ålagts den enligt detta avtal eller av medlemmarna, och skall bereda medlemmarna tillfälle till samråd i frågor som rör avtalets tillämpning eller främjandet av dess syften. WTO-sekretariatet skall tjänstgöra som kommitténs sekretariat.

24.2 The Committee may set up subsidiary bodies as appropriate.

24.2 Kommittén kan upprätta underordnade organ när så är lämpligt.

24.3 The Committee shall establish a Permanent Group of Experts composed of five independent persons, highly qualified in the fields of subsidies and trade relations. The experts will be elected by the Committee and one of them will be replaced every year. The PGE may be requested to assist a panel, as provided for in paragraph 5 of Article 4. The Committee may also seek an advisory opinion on the existence and nature of any subsidy.

24.3 Kommittén skall upprätta en permanent expertgrupp sammansatt av fem oberoende personer som är högt kvalificerade i frågor rörande subventioner och internationella handelsrelationer. Experterna skall utses av kommittén och en av dem skall årligen bytas ut. En panel får begära hjälp av PGE enligt artikel 4.5. Kommittén får även begära rådgivande yttrande angående förekomsten och arten av en subvention.

24.4 The PGE may be consulted by any Member and may give advisory opinions on the nature of any subsidy proposed to be introduced or currently maintained by that Member. Such advisory opinions will be confidential and may not be invoked in proceedings under Article 7.

24.4 PGE får rådfrågas av varje medlem och ge rådgivande yttrande avseende arten av subventioner som planeras eller upprätthålls av medlemmen. Sådana rådgivande yttranden skall vara konfidentiella och får inte åberopas i förfaranden enligt artikel 7.

24.5 In carrying out their functions, the Committee and any subsidiary bodies may consult with and seek information from any source they deem appropriate. However, before the Committee or a subsidiary body seeks such information from a source within the jurisdiction of a Member, it shall inform the Member involved.

24.5 Vid fullgörandet av sina uppgifter kan kommittén och varje underordnat organ samråda med och inhämta uppgifter från sådana källor de finner lämpliga. Innan kommittén eller ett underordnat organ begär sådana uppgifter från en källa inom en medlems jurisdiktion, skall den underätta vederbörande medlem.

PART VII: NOTIFICATION AND SURVEILLANCE

Article 25

Notifications

25.1 Members agree that, without prejudice to the provisions of paragraph 1 of Article XVI of GATT 1994, their notifications of subsidies shall be submitted not later than 30 June of each year and shall conform to the provisions of paragraphs 2 through 6.

25.2Members shall notify any subsidy as defined in paragraph 1 of Article 1, which is specific within the meaning of Article 2, granted or maintained within their territories.

DEL VII: ANMÄLAN OCH ÖVERVAKNING

Artikel 25

Anmälan

25.1 Medlemmarna är överens om att, utan inskränkning av bestämmelserna i artikel XVI.1 i GATT 1994, senast 30 juni varje år inlämna anmälan om subventioner som är utformad i överensstämmelse med punkterna 2-6 nedan.

25.2 Varje medlem skall anmäla alla subventioner som avses i artikel 1.1 som är selektiva enligt artikel 2 och utgår eller upprätthålls av medlemmen inom dennes territorium.

25.3 The content of notifications should be sufficiently specific to enable other Members to evaluate the trade effects and to understand the operation of notified subsidy programmes. In this connection, and without prejudice to the contents and form of the questionnaire on subsidies[54], Members shall ensure that their notifications contain the following information:

25.3 Anmälan skall vara tillräckligt detaljerad för att ge andra medlemmar möjlighet att bedöma det anmälda subventionsprogrammets handelseffekter och dess funktionssätt. I detta sammanhang och utan att inskränka på innehållet och formen av frågeformuläret om subventioner[54], skall medlemmarna tillse att deras anmälningar innehåller följande uppgifter

(i) form of a subsidy (i.e. grant, loan, tax concession, etc.);

(i) subventionsformen (dvs bidrag, lån, skatteeftergift, etc.),

(ii) subsidy per unit or, in cases where this is not possible, the total amount or the annual amount budgeted for that subsidy (indicating, if possible, the average subsidy per unit in the previous year);

(ii) subventionsbeloppet räknat per enhet, eller när detta ej är möjligt, det totala beloppet eller det totala budgeterade beloppet för subventionen per år (om möjligt med uppgift om medelvärdet för subventionsbeloppet räknat per enhet under föregående år),

(iii) policy objective and/or purpose of a subsidy;

(iii) subventionens syfte och ändamål,

(iv) duration of a subsidy and/or any other time-limits attached to it;

(iv) subventionens varaktighet och/eller andra tidsgränser som är förknippade med den,

(v) statistical data permitting an assessment of the trade effects of a subsidy.

(v) statistiska data som gör det möjligt att bedöma subventionens handelseffekter.

25.4 Where specific points in paragraph 3 have not been addressed in a notification, an explanation shall be provided in the notification itself.

25.4 Om vissa av uppgifterna i punkt 3 inte har tagits upp i anmälan skall skälen till detta anges i själva anmälan.

[54] The committee shall establish a Working Party to review the contents and form of the questionnaire as contained in BISD 9S/193-194.
[54] Kommittén skall upprätta en arbetsgrupp för översyn av innehållet i och formen för frågeformuläret enligt BISD 9S/193-194.

25.5 If subsidies are granted to specific products or sectors, the notifications should be organized by product or sector.

25.5 Om subventioner beviljas för vissa varor eller för vissa sektorer, skall berörda anmälningar vara uppställda varu- eller sektorsvis.

25.6 Members which consider that there are no measures in their territories requiring notification under paragraph 1 of Article XVI of GATT 1994 and this Agreement shall so inform the Secretariat in writing.

25.6 Medlemmar som anser att de inom sina territorier inte har sådana åtgärder ikraft som skall anmälas enligt artikel XVI.1 i GATT 1994 och detta avtal, skall skriftligen infomera sekretariatet om detta.

25.7 Members recognize that notification of a measure does not prejudge either its legal status under GATT 1994 and this Agreement, the effects under this Agreement, or the nature of the measure itself.

25.7 Medlemmarna erkänner att en anmälan om subventioner inte föregriper vare sig subventionernas rättsliga status enligt GATT 1994 eller enligt detta avtal, eventuella effekter enligt detta avtal, eller arten av åtgärden i sig.

25.8 Any Member may, at any time, make a written request for information on the nature and extent of any subsidy granted or maintained by another Member (including any subsidy referred to in Part IV), or for an explanation of the reasons for which a specific measure has been considered as not subject to the requirement of notification.

25.8 Varje medlem får när som helst skriftligen begära uppgifter från annan medlem om arten och omfattningen av subventioner som denne beviljar eller upprätthåller (inklusive subventioner enligt del IV) eller en förklaring till skälen varför en särskild åtgärd inte anses medföra anmälningsplikt.

25.9 Members so requested shall provide such information as quickly as possible and in a comprehensive manner, and shall be ready, upon request, to provide additional information to the requesting Member. In particular, they shall provide sufficient details to enable the other Member to assess their compliance with the terms of this Agreement. Any Member which considers that such information has not been provided may bring the matter to the attention of the Committee.

25.9. Medlem som mottagit en sådan begäran skall så snart som möjligt och på ett uttömmande sätt lämna sådana uppgifter och vara beredd att på begäran lämna ytterligare uppgifter till den medlem som begärt de första uppgifterna. Uppgifterna skall vara tillräckligt detaljerade för att ge den andra medlemmen möjlighet att bedöma om subventionen överensstämmer med villkoren i detta avtal. Medlem som anser att sådana uppgifter inte har lämnats kan ta upp detta med kommittén.

25.10 Any Member which considers that any measure of another Member having the effects of a subsidy has not been notified in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article XVI of GATT 1994 and this Article may bring the matter to the attention of such other Member. If the alleged subsidy is not thereafter notified promptly, such Member may itself bring the alleged subsidy in question to the notice of the Committee.

25.10. En medlem som anser att en annan medlems åtgärd med samma verkningar som en subvention, inte har anmälts i enlighet med artikel XVI.1 i GATT 1994 och denna artikel, får påtala detta för den andra medlemmen. Anmäls inte den påstådda subventionen omedelbart därefter, får medlemmen själv underrätta kommittén om denna.

25.11 Members shall report without delay to the Committee all preliminary or final actions taken with respect to countervailing duties. Such reports shall be available in the Secretariat for inspection by other Members. Members shall also submit, on a semi-annual basis, reports on any countervailing duty actions taken within the preceding six months. The semi-annual reports shall be submitted on an agreed standard form.

25.11 Medlemmar skall utan dröjsmål till kommittén rapportera samtliga preliminära eller slutliga utjämningstullåtgärder. Sådana rapporter skall finnas tillgängliga hos sekretariatet för att andra medlemmar skall kunna ta del av dem. Medlemmarna skall även halvårsvis lämna rapporter om varje utjämningstullåtgärd som vidtagits under föregående sexmånadersperiod. De halvårsvisa rapporterna skall tillhandahållas på överenkommet standardformulär.

25.12 Each Member shall notify the Committee *(a)* which of its authorities are competent to initiate and conduct investigations referred to in Article 11 and *(b)* its domestic procedures governing the initiation and conduct of such investigations.

25.12 Varje medlem skall underrätta kommittén om (a) vilken av dess myndigheter som har rätt att påbörja och genomföra en undersökning enligt artikel 11 och (b) inhemska förfaranden som används för påbörjande och genomförande av sådana undersökningar.

Article 26

Surveillance

26.1 The Committee shall examine new and full notifications submitted under paragraph 1 of Article XVI of GATT 1994 and paragraph 1 of Article 25 of this Agreement at special sessions held every third year. Notifications submitted in the intervening years (updating notifications) shall be examined at each regular meeting of the Committee.

26.2 The Committee shall examine reports submitted under paragraph 11 of Article 25 at each regular meeting of the Committee.

Artikel 26

Övervakning

26.1 Kommittén skall vid särskilda möten vart tredje år granska nya och fullständiga anmälningar enligt artikel XVI.1 i GATT 1994 och artikel 25.1 i detta avtal. Uppdateringar av anmälningarna under mellanliggande år skall granskas vid varje ordinarie kommittémöte.

26.2 Kommittén skall granska rapporter som inlämnats enligt artikel 25.11 vid varje ordinarie möte.

PART VIII: DEVELOPING COUNTRY MEMBERS

DEL VIII: U-LANDSMEDLEMMAR

Article 27

Special and Differential Treatment of Developing Country Members

27.1 Members recognize that subsidies may play an important role in economic development programmes of developing country Members.

27.2 The prohibition of paragraph 1(a) of Article 3 shall not apply to:

(a) developing country Members referred to in Annex VII.

Artikel 27

Särskild och differentierad behandling av u-landsmedlemmar

27.1 Medlemmarna erkänner att subventioner kan spela en viktig roll för u-landsmedlemmars ekonomiska utvecklingsprogram.

27.2 Förbudet enligt artikel 3.1(a) skall inte gälla för

(a) sådana u-landsmedlemmar som avses i bilaga VII,

(b) other developing country Members for a period of eight years from the date of entry into force of the WTO Agreement, subject to compliance with the provisions in paragraph.

(b) andra u-landsmedlemmar, under en period av åtta år räknat från den dag WTO-avtalet träder i kraft och under förutsättning att bestämmelserna i punkt 4 iakttas.

27.3 The prohibition of paragraph 1(b) of Article 3 shall not apply to developing country Members for a period of five years, and shall not apply to least developed country Members for a period of eight years, from the date of entry into force of the WTO Agreement.

27.3 Förbudet i artikel 3.1(b) gäller inte för u-landsmedlem under en period av fem år och inte heller för minst utvecklat medlemsland under en tid av åtta år, räknat från den dag WTO-avtalet träder ikraft.

27.4 Any developing country Member referred to in paragraph 2(b) shall phase out its export subsidies within the eight-year period, preferably in a progressive manner. However, a developing country Member shall not increase the level of its export subsidies[55], and shall eliminate them within a period shorter than that provided for in this paragraph when the use of such export subsidies is inconsistent with its development needs. If a developing country Member deems it necessary to apply such subsidies beyond the 8-year period, it shall not later than one year before the expiry of this period enter into consultation with the Committee, which will determine whether an extension of this period is justified, after examining all the relevant economic, financial and development needs of the developing country Member in question. If the Committee determines that the extension is justified, the developing country Member concerned shall hold annual consultations with the Committee to determine the necessity of maintaining the subsidies. If no such determination is made by the Committee, the developing country Member shall phase out the remaining export subsidies within two years from the end of the last authorized period.

27.4 Varje u-landsmedlem som avses i punkt 2(b) skall, helst successivt, avveckla sina exportsubventioner inom en tidsperiod av åtta år. En u-landsmedlem skall emellertid inte öka sina exportsubventioner och skall avveckla dem under en kortare period än den som anges i denna punkt, om exportsubventionerna[55] är oförenliga med medlemmens utvecklingsbehov. Om en u-landsmedlem anser det nödvändigt att tillämpa sådana subventioner längre än 8 år, skall den senast ett år innan åttaårsperioden löper ut inleda samråd med kommittén som, efter en granskning av medlemmens alla relevanta ekonomiska, finansiella och utvecklingsmässiga behov, skall avgöra om en förlängning av perioden är motiverad. Om kommittén beslutar att en förlängning är motiverad, skall u-landsmedlemmen hålla årliga samråd med kommittén för att pröva om det är nödvändigt att upprätthålla subventionerna. Om kommittén inte beviljar en förlängning, skall u-landsmedlemmen avveckla återstående exportsubventioner inom två år räknat från slutet av den senast godkända tidsperioden.

[55] For a developing country Member not granting export subsidies as of the date of entry into force of the WTO Agreement, this paragraph shall apply on the basis of the level of export subsidies granted in 1986.

[55] För de u-landsmedlemmar som inte beviljar exportsubventioner den dag då WTO-avtalet träder i kraft, skall denna punkt tillämpas på grundval av nivån av exportsubventioner beviljade under 1986.

27.5 A developing country Member which has reached export competitiveness in any given product shall phase out its export subsidies for such product(s) over a period of two years. However, for a developing country Member which is referred to in Annex VII and which has reached export competitiveness in one or more products, export subsidies on such products shall be gradually phased out over a period of eight years.

27.5 En u-landsmedlem som har uppnått internationell konkurrenskraft för en viss exportvara skall avveckla sina exportsubventioner för sådan vara eller sådana varor inom en tvåårsperiod. En u-landsmedlem som avses i bilaga VI som har uppnått internationell konkurrenskraft för en eller flera exportvaror, skall emellertid succesivt avveckla exportsubventioner för sådana varor under en åttaårsperiod.

27.6 Export competitiveness in a product exists if a developing country Member's exports of that product have reached a share of at least 3.25 per cent in world trade of that product for two consecutive calendar years. Export competitiveness shall exist either *(a)* on the basis of notification by the developing country Member having reached export competitiveness, or *(b)* on the basis of a computation undertaken by the Secretariat at the request of any Member. For the purpose of this paragraph, a product is defined as a section heading of the Harmonized System Nomenclature. The Committee shall review the operation of this provision five years from the date of the entry into force of the WTO Agreement.

27.6 Internationell konkurrenskraft för en vara skall anses föreligga om en u-landmedlems export av denna vara under två kalenderår i rad motsvarat minst 3,25 procent av världshandeln med varan i fråga. Internationell konkurrenskraft skall avgöras på grundval av antingen (a) en anmälan av den u-landsmedlem som har uppnått internationell konkurrenskraft, eller (b) en beräkning utförd av sekretariatet på begäran av en medlem. Vid tillämpningen av denna punkt, skall en vara definieras på fyrställig nivå enligt det harmoniserade systemet (HS). Kommittén skall granska funktionen av denna bestämmelse fem år från den dag då WTO-avtalet träder ikraft.

27.7 The provisions of Article 4 shall not apply to a developing country Member in the case of export subsidies which are in conformity with the provisions of paragraphs 2 through 5. The relevant provisions in such a case shall be those of Article 7.

27.7 Bestämmelserna i artikel 4 skall inte gälla för u-landsmedlemmar i fråga om exportsubventioner som är förenliga med bestämmelserna i punkterna 2-5. De bestämmelser som ska gälla i sådana fall anges i punkt 7.

27.8 There shall be no presumption in terms of paragraph 1 of Article 6 that a subsidy granted by a developing country Member results in serious prejudice, as defined in this Agreement. Such serious prejudice, where applicable under the terms of paragraph 9, shall be demonstrated by positive evidence, in accordance with the provisions of paragraphs 3 through 8 of Article 6.

27.8 Det skall inte föreligga någon presumtion i den mening som avses i artikel 6.1 att en subvention som ges av en u-landsmedlem kan orsaka allvarlig skada enligt detta avtal. Sådan allvarlig skada, i förekommande fall enligt villkoren i punkt 9, skall styrkas genom faktiska bevis i enlighet med bestämmelserna i artikel 6.3–8.

27.9 Regarding actionable subsidies granted or maintained by a developing country Member other than those referred to in paragraph 1 of Article 6, action may not be authorized or taken under Article 7 unless nullification or impairment of tariff concessions or other obligations under GATT 1994 is found to exist as a result of such a subsidy, in such a way as to displace or impede imports of a like product of another Member into the market of the subsidizing developing country Member or unless injury to a domestic industry in the market of an importing Member occurs.

27.9 Åtgärder enligt punkt 7 får inte vidtas eller godkännas mot andra angripbara subventioner än de som avses i artikel 6.1, som beviljas eller upprätthålls av en u-landsmedlem, om det inte konstateras att tullmedgivanden eller andra skyldigheter enligt GATT 1994 upphävs eller minskas till följd av att subventionen hindrar eller ersätter import av vara av samma slag från annan medlem till den subventionerande u-landsmedlemmens marknad eller skadar den inhemska industrin på den importerande medlemmens marknad.

27.10 Any countervailing duty investigation of a product originating in a developing country Member shall be terminated as soon as the authorities concerned determine that:

27.10 En utjämningstullunder-sökning mot en vara som har sitt ursprung i en u-landsmedlem skall avslutas så snart som berörda myndigheter fastställer att

(a) the overall level of subsidies granted upon the product in question does not exceed 2 per cent of its value calculated on a per unit basis; or

(a) det sammanlagda utbetalda subventionsbeloppet för varan i fråga inte överstiger 2 procent av varans värde beräknat per enhet, eller

(b) the volume of the subsidized imports represents less than 4 per cent of the total imports of the like product in the importing Member, unless imports from developing country Members whose individual shares of total imports represent less than 4 per cent collectively account for more than 9 per cent of the total imports of the like product in the importing Member.

(b) omfattningen av den subventionerade importen motsvarar mindre än 4 procent av den totala importen av vara av samma slag till importlandet, såvida inte importen från u-landsmedlemmar, vars enskilda andelar av den totala importen understiger 4 procent, sammanlagt överstiger 9 procent av den totala importen av vara av samma slag i importlandet.

27.11 For those developing country Members within the scope of paragraph 2(b) which have eliminated export subsidies prior to the expiry of the period of eight years from the date of entry into force of the WTO Agreement, and for those developing country Members referred to in Annex VII, the number in paragraph 10(a) shall be 3 per cent rather than 2 per cent. This provision shall apply from the date that the elimination of export subsidies is notified to the Committee, and for so long as export subsidies are not granted by the notifying developing country Member. This provision shall expire eight years from the date of entry into force of the WTO Agreement.

27.11 För u-landsmedlemmar som omfattas av punkt 2(b) och som har avvecklat sina exportsubventioner före utgången av åttaårsperioden från den dag WTO-avtalet träder i kraft, och för u-landsmedlemmar enligt bilaga VII, skall siffran i punkt 10(a) vara 3 procent istället för 2. Denna bestämmelse skall gälla från den dag då avvecklingen av exportsubventionerna anmäls till kommittén och under den tid exportsubventioner inte ges av den u-landsmedlem som gjort anmälan. Denna bestämmelse skall upphöra att gälla åtta år räknat från den dag WTO-avtalet träder ikraft.

27.12 The provisions of paragraphs 10 and 11 shall govern any determination of *de minimis* under paragraph 3 of Article 15.

27.12 Bestämmelserna i punkt 10 och 11 skall reglera alla beslut om miniminivåer för subventioner enligt artikel 15.3.

27.13 The provisions of Part III shall not apply to direct forgiveness of debts, subsidies to cover social costs, in whatever form, including relinquishment of government revenue and other transfer of liabilities when such subsidies are granted within and directly linked to a privatization programme of a developing country Member, provided that both such programme and the subsidies involved are granted for a limited period and notified to the Committee and that the programme results in eventual privatization of the enterprise concerned.

27.13 Bestämmelserna i del III skall inte gälla i fråga om direkt efterskänkande av skulder, subventioner för att täcka sociala kostnader, oavsett på vilket sätt det sker, eller efterskänkande av statliga skatter eller utgifter och andra skuldöverföringar när sådana subventioner ges inom och är direkt kopplade till en u-landsmedlems privatiserings-program, under förutsättning att såväl programmen som subventionerna i fråga ses under en begränsad tid och anmäls till kommittén, och att detta program leder till slutgiltig privatisering av företaget i fråga.

27.14 The Committee shall, upon request by an interested Member, undertake a review of a specific export subsidy practice of a developing country Member to examine whether the practice is in conformity with its development needs.

27.14. Kommittén skall på begäran av en berörd medlem, granska enskilda exportsubventionsåtgärder som tillämpas av u-landsmedlem i syfte att undersöka om de står i överensstämmelse med medlemlandets utvecklingsbehov.

27.15 The Committee shall, upon request by an interested developing country Member, undertake a review of a specific countervailing measure to examine whether it is consistent with the provisions of paragraphs 10 and 11 as applicable to the developing country Member in question.

27.15 Kommittén skall på begäran av en berörd u-landsmedlem, granska enskilda utjämningsåtgärder för att undersöka om de är förenliga med bestämmelserna i punkt 10 och 11 såsom de är tillämpliga på u-landsmedlemmen ifråga.

PART IX: TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

DEL IX: ÖVERGÅNGS-BESTÄMMELSER

Article 28

Artikel 28

Existing Programmes

Befintliga subventionsprogram

28.1 Subsidy programmes which have been established within the territory of any Member before the date on which such a Member signed the WTO Agreement and which are inconsistent with the provisions of this Agreement shall be:

28.1 Subventionsprogram som upprättats inom en medlems territorium före den dag då denna medlem undertecknat WTO-avtalet och som är oförenliga med bestämmelserna i detta avtal skall

(a) notified to the Committee not later than 90 days after the date of entry into force of the WTO Agreement for such Member; and

(a) anmälas till kommittén senast 90 dagar efter den dag WTO-avtalet träder i kraft för denna medlem, och

(b) brought into conformity with the provisions of this Agreement within three years of the date of entry into force of the WTO Agreement for such Member and until then shall not be subject to Part II.

(b) anpassas till bestämmelserna i detta avtal inom tre år från den dag WTO-avtalet träder i kraft för medlemmen i fråga och skall dessförinnan inte vara underkastade bestämmelserna i del II.

28.2 No Member shall extend the scope of any such programme, nor shall such a programme be renewed upon its expiry.

28.2 Ingen medlem skall vidga omfattningen av ett sådant program eller förnya det då det löper ut.

Article 29

Transformation into a Market Economy

Artikel 29

Övergång till marknadsekonomi

29.1 Members in the process of transformation from a centrally-planned into a market, free-enterprise economy may apply programmes and measures necessary for such a transformation.

29.1 Medlemmar som är på väg att gå över från centralstyrd planekonomi till marknadsekonomi med fri företagsamhet, får införa program och vidta stödåtgärder som är nödvändiga för denna omvandling.

29.2 For such Members, subsidy programmes falling within the scope of Article 3, and notified according to paragraph 3, shall be phased out or brought into conformity with Article 3 within a period of seven years from the date

29.2 För sådana medlemmar skall subventionsprogram som omfattas av artikel 3 och som anmälts enligt punkt 3, avvecklas eller göras förenliga med artikel 3 inom en sjuårsperiod från den dag då WTO-avtalet träder i kraft. I sådana fall

of entry into force of the WTO Agreement. In such a case, Article 4 shall not apply. In addition during the same period:

gäller ej artikel 4. Därutöver gäller under samma period att

(a) Subsidy programmes falling within the scope of paragraph 1(d) of Article 6 shall not be actionable under Article 7;

(a) subventionsprogram som omfattas av artikel 6.1(d) är inte angripbara enligt artikel 7,

(b) With respect to other actionable subsidies, the provisions of paragraph 9 of Article 27 shall apply.

(b) bestämmelserna i artikel 27.9 skall tillämpas i fråga om övriga angripbara subventioner.

29.3 Subsidy programmes falling within the scope of Article 3 shall be notified to the Committee by the earliest practicable date after the date of entry into force of the WTO Agreement. Further notifications of such subsidies may be made up to two years after the date of entry into force of the WTO Agreement.

29.3 Subventionsprogram som omfattas av artikel 3 skall anmälas till kommittén vid tidigast möjliga tidpunkt efter den dag WTO-avtalet träder i kraft. Ytterligare anmälningar av sådana subventioner kan göras upp till två år efter den dag WTO-avtalet träder i kraft.

29.4 In exceptional circumstances Members referred to in paragraph 1 may be given departures from their notified programmes and measures and their time-frame by the Committee if such departures are deemed necessary for the process of transformation.

29.4 I undantagsfall kan medlem som avses i punkt 1 få tillstånd av kommittén att avvika från sina anmälda program, åtgärder och tidsramar, om sådana avvikelser anses nödvändiga för omvandlingsprocessen.

Article 30

The provisions of Articles XXII and XXIII of GATT 1994 as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding shall apply to consultations and the settlement of disputes under this Agreement, except as otherwise specifically provided herein.

Artikel 30

Bestämmelserna i artikel XXII och XXIII i GATT 1994 såsom de vidareutvecklats och tillämpas i Överenskommelsen om tvistlösning, skall gälla för samråd och tvistlösning inom ramen för detta avtal om inte annat föreskrivits.

PART XI: FINAL PROVISIONS

DEL XI: SLUTBESTÄMMELSER

Article 31

Provisional Application

The provisions of paragraph 1 of Article 6 and the provisions of Article 8 and Article 9 shall apply for a period of five years, beginning with the date of entry into force of the WTO Agreement. Not later than 180 days before the end of this period, the Committee shall review the operation of those provisions, with a view to determining whether to extend their application, either as presently drafted or in a modified form, for a further period.

Artikel 31

Provisorisk tillämpning

Bestämmelserna i artikel 6.1 samt i artiklarna 8 och 9 skall gälla under en tidsperiod av fem år från den dag då WTO-avtalet träder i kraft. Senast 180 dagar före utgången av denna period skall kommittén granska funktionen av dessa bestämmelser för att avgöra om de skall förlängas under ytterligare en period, antingen i gällande utformning eller i förändrat skick.

Article 32

Other Final Provisions

Artikel 32

Andra slutbestämmelser

32.1 No specific action against a subsidy of another Member can be taken except in accordance with the provisions of GATT 1994, as interpreted by this Agreement.[56]

32.1. Ingen särskild åtgärd får vidtas mot annan medlems subvention utom i överensstämmelse med bestämmelserna i GATT 1994 såsom de tolkas i detta avtal.[56]

32.2 Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other Members.

32.2. Förbehåll får inte göras i någon av bestämmelserna i detta avtal utan de andra medlemmarnas medgivande.

32.3 Subject to paragraph 4, the provisions of this Agreement shall apply to investigations, and reviews of existing measures, initiated pursuant to applications which have been made on or after the date of entry into force for a Member of the WTO Agreement.

32.3 Med beaktande av punkt 4, skall bestämmelserna i detta avtal gälla för undersökningar och översyner av redan vidtagna åtgärder som påbörjats med stöd av ansökningar som gjorts på eller efter den dag då WTO-avtalet träder ikraft för en medlem.

32.4 For the purposes of paragraph 3 of Article 21, existing countervailing measures shall be deemed to be imposed on a date not later than the date of entry into force for a Member of the WTO Agreement, except in cases in which the domestic legislation of a Member in force at that date already included a clause of the type provided for in that paragraph.

32.4 Vid tillämpning av artikel 21.3, skall gällande utjämningsåtgärder anses ha vidtagits senast den dag då WTO-avtalet träder i kraft för en medlem, förutom i de fall medlemmens inhemska lagstiftning som var i kraft vid denna tidpunkt redan innehöll bestämmelser av det slag som avses i punkten i fråga.

[56] This paragraph is not intended to preclude action under other relevant provisions of GATT 1994, where appropriate.

[56] Denna punkt är inte ämnad att utesluta åtgärd enligt andra tillämpliga bestämmelser i GATT 1994, när så är befogat.

32.5 Each Member shall take all necessary steps, of a general or parti cular character, to ensure, not later than the date of entry into force of the WTO Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of this Agreement as they may apply to the Member in question.

32.5 Varje medlem skall vidta alla nödvändiga åtgärder av allmänt eller särskilt slag för att senast den dag WTO-avtalet vunnit laga kraft för medlemmen säkerställa att dess lagar, författningar och administrativa förfaranden överensstämmer med bestämmelserna i detta avtal såsom dessa är tillämpliga för medlemmen i fråga.

32.6 Each Member shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

32.6 Varje medlem skall underrätta kommittén om ändringar i dess lagar och andra författningar som har beröring med detta avtal samt om ändringar i tillämpningen av dessa lagar och andra författningar.

32.7 The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement, taking into account the objectives thereof. The Committee shall inform annually the Council for Trade in Goods of developments during the period covered by such reviews.

32.7 Kommittén skall årligen granska detta avtals tillämpning och funktion med beaktande av dess syften. Kommittén skall årligen underrätta Varuhandelsrådet om utvecklingen under den tid som granskningen avser.

32.8 The Annexes to this Agreement constitute an integral part thereof.

32.8 Bilagorna till detta avtal utgör en integrerad del av avtalet.

ANNEX I

ILLUSTRATIVE LIST OF EXPORT SUBSIDIES

BILAGA I

ILLUSTRATIV FÖRTECKNIG ÖVER EXPORTSUBVENTIONER

(a) The provision by governments of direct subsidies to a firm or an industry contingent upon export performance.

(a) Direkta statliga subventioner till ett företag eller en industri, som bestäms av företagets eller industrins exportresultat.

(b) Currency retention schemes or any similar practices which involve a bonus on exports.

(b) System, varigenom exportör får förfoga över del av intjänad valuta, eller liknande förfarande som innebär en premiering av export.

(c) Internal transport and freight charges on export shipments, provided or mandated by governments, on terms more favourable than for domestic shipments.

(c) Interna transport- och fraktavgifter för exportleveranser, som tillhandahålls eller beordras av regeringar på fördelaktigare villkor än de som gäller för inhemska leveranser.

(d) The provision by governments or their agencies either directly or indirectly through government-mandated schemes, of imported or domestic products or services for use in the production of exported goods, on terms or conditions more favourable than for provision of like or directly competitive products or services for use in the production of goods for domestic consumption, if (in the case of products) such terms or conditions are more favourable than those commercially available[57] on world markets to their exporters.

(d) Regeringars eller dess myndigheters tillhandahållande, direkt eller indirekt genom statligt styrda program, av importerade eller inhemska varor eller tjänster för användning vid tillverkning av exportvaror på mer fördelaktiga villkor än de som gäller vid tillhandahållande av varor av samma slag eller direkt konkurrerande varor eller tjänster för användning vid tillverkning av varor för inhemsk konsumtion, om (då det är fråga om varor) villkoren är fördelaktigare än de som deras exportörer kan erhålla på affärsmässiga villkor[57] på världsmarknaden.

[57] The term "commercially available" means that the choice between domestic and imported products is unrestricted and depends only on commercial considerations.
[57] Med begreppet "affärsmässiga villkor" avses att valet mellan inhemska eller importerade varor är fritt och enbart styrs av affärsmässiga överväganden.

(e) The full or partial exemption remission, or deferral specifically related to exports, of direct taxes[58] or social welfare charges

(e) Hel eller delvis och till export direkt knuten befrielse från, avskrivning av eller anstånd med direkta skatter[58] eller sociala avgifter som betalats eller skall

[58] For the purpose of this Agreement:

The term "direct taxes" shall mean taxes on wages, profits, interests, rents, royalties, and all other forms of income, and taxes on the ownership of real property;

The term "import charges" shall mean tariffs, duties, and other fiscal charges not elsewhere enumerated in this note that are levied on imports;

The term "indirect taxes" shall mean sales, excise, turnover, value added, franchise, stamp, transfer, inventory and equipment taxes, border taxes and all taxes other than direct taxes and import charges;

"Prior-stage" indirect taxes are those levied on goods or services used directly or indirectly in making the product;

"Cumulative" indirect taxes are multi-staged taxes levied where there is no mechanism for subsequent crediting of the tax if the goods or services subject to tax at one stage of production are used in a succeeding stage of production;

"Remission" of taxes includes the refund or rebate of taxes;

"Remission or drawback" includes the full or partial exemption or deferral of import charges.

[58] I detta avtal:

Skall uttrycket "direkta skatter" avse skatter på lönen, vinster, räntor, hyror, royalties och alla andra former av inkomst samt skatter på innehav av fast egendom.

Skall uttrycket "importavgifter" avse tullar, avgifter och andra statliga pålagor som inte finns uppräknade på annan plats i dessa anmärkningar och som tas ut på import.

Skall uttrycket "indirekta skatter" avse försäljnings-, tillverknings-, omsättnings-, mervärde-, koncessions-, stämpel-, överlåtelse-, lager-, och utrustningsskatter, gränsskatter och alla andra skatter än direkta skatter och importavgifter.

Innebär "indirekt skatt som utgått i tidigare led" skatter som tas ut på varor och tjänster som direkt eller indirekt används för tillverkning av varan.

Innebär "ackumulerade" indirekta skatter sådana flerledsskatter som tas ut där det inte finns något system för efterföljande kreditering av skatten, om de varor och tjänster som beskattas i ett tillverkningsled används i ett efterföljande tillverkningsled.

Inbegriper "avskrivning" av skatter även skatteåterbetalning eller skatteavdrag.

Inbegriper "avskrivning eller restitution" hel eller delvis befrielse från eller anstånd med importavgifter.

paid or payable by industrial or commercial enterprises.[59]

betalas av industri- eller handelsföretag.[59]

(f) The allowance of special deductions directly related to exports or export performance, over and above those granted in respect to production for domestic consumption, in the calculation of the base on which direct taxes are charged.

(f) Medgivande av särskilda avdrag direkt knutna till export eller exportresultat överstigande den som beviljas för tillverkning för inhemsk konsumtion, vid beräkning av det basbelopp som skall belastas med direkta skatter.

(g) The exemption or remission, in respect of the production and distribution of exported products, of indirect taxes in excess of those levied in respect of the production and distribution of like products when sold for domestic consumption.

(g) Befrielse från eller avskrivning av indirekta skatter på tillverkning och distribution av exportvaror utöver de skatter som utgår i fråga om tillverkning och distribution av varor av samma slag, när dessa säljs för inhemsk konsumtion.

[59] The Members recognize that deferral need not amount to an export subsidy where, for example, appropriate interest charges are collected. The Members reaffirm the principle that prices for goods in transactions between exporting enterprises and foreign buyers under their or under the same control should for tax purposes be the prices which would be charged independent enterprises acting at arm's length. Any Member may draw the attention of another Member to administrative or other practises which contravene this principle and which result in a significant saving of direct taxes in export transactions. In such circumstances the Member shall normally attempt to resolve their differences using the facilities of existing bilateral tax treaties or other specific international mechanisms, without prejudice to the rights and obligations of Members under GATT 1994, including the right of consultation created in the preceding sentence.

[59] Medlemmarna erkänner att uppskov med betalning inte behöver innebära en exportsubvention t.ex. då skäliga ränteavgifter tas ut. Medlemmarna bekräftar principen att priserna på varor i samband med transaktioner mellan exportföretag och utländska köpare under deras eller samma kontroll för skatteändamål, bör vara samma principer som skulle gälla mellan av varandra oberoende företag. Medlemmar kan rikta en annan medlems uppmärksamhet på administrativa eller andra åtgärder som kan strida mot denna princip och som leder till en betydande besparing av direkta skatter vid exporttransaktioner. Under sådana förhållanden skall medlemmarna normalt försöka lösa sin skiljaktigheter med hjälp av befintliga bilaterala skatteavtal eller andra särskilda internationella mekanismer, utan inskränkning av de rättigheter och skyldigheter som tillkommer medlem enligt GATT 1994, inklusive rätten till samråd enligt föregående mening.

Punkt (e) är inte ämnad att hindra medlem från att vidta åtgärder i syfte att undvika dubbelbeskattning av inkomst av utländskt ursprung, förvärvad av dess företag eller medlems företag.

(h) The exemption, remission or deferral of prior-stage cumulative indirect taxes on goods or services used in the production of exported products in excess of the exemption, remission or deferral of like prior-stage cumulative indirect taxes on goods or services used in the production of like products when sold for domestic consumption; provided, however, that prior-stage cumulative indirect taxes may be exempted, remitted or deferred on exported products even when not exempted, remitted or deferred on like products when sold for domestic consumption, if the prior-stage cumulative indirect taxes are levied on inputs that are consumed in the production of the exported product (making normal allowance for waste).[60] This item shall be interpreted in accordance with the guidelines on consumption of inputs in the production process contained in Annex II.

(h) Befrielse från, avskrivning av eller anstånd med ackumulerade indirekta skatter, som utgått i tidigare led på varor eller tjänster som används vid tillverkning av exportvaror, utöver befrielse, avskrivning eller anstånd, som medges i fråga om samma slag av ackumulerade indirekta skatter som utgått i tidigare led på varor eller tjänster som används vid tillverkning av varor av samma slag när dessa säljs för inhemsk konsumtion, dock förutsatt att befrielse, avskrivning eller anstånd kan medges i fråga om ackumulerade indirekta skatter som utgått i tidigare led även om befrielse, avskrivning eller anstånd inte medges när det är fråga om varor av samma slag när dessa säljs för inhemsk konsumtion, om de ackumulerade indirekta skatterna tas ut på insatsvaror som förbrukas i tillverkningen av exportvaran (varvid hänsyn tas till normalt bortfall)[60]. Denna punkt skall tolkas i enlighet med riktlinjerna om förbrukning av insatsvaror i tillverkningsprocessen i bilaga II.

[60] Paragraph (h) does not apply to value-added tax systems and border-tax adjustment in lieu thereof; the problem of the excessive remission of value-added taxes is exclusively covered by paragraph (g).
[60] Punkt (h) gäller inte för system för mervärdesskatt eller gränsskattejusteringar som används i stället för sådana system. Problemet rörande alltför stor avskrivning av mervärdesskatter regleras uteslutande av punkt (g).

(i) The remission or drawback of import charges[58] in excess of those levied on imported inputs that are consumed in the production of the exported product (making normal allowance for waste); provided, however, that in particular cases a firm may use a quantity of home market inputs equal to, and having the same quality and characteristics as, the imported inputs as a substitute for them in order to benefit from this provision if the import and the corresponding export operations both occur within a reasonable time period, not to exceed two years. This item shall be interpreted in accordance with the guidelines on consumption of inputs in the production process contained in Annex II and the guidelines in the determination of substitution drawback systems as export subsidies contained in Annex III.

(i) Avskrivning eller restitution av importavgifter utöver dem som tas ut på importerade insatsvaror som har förbrukats vid tillverkningen av exportvaran (varvid hänsyn tas till normalt bortfall); förutsatt dock att ett företag i särskilda fall får använda en kvantitet insatsvaror från hemmamarknaden som motsvarar och har samma kvalitet och egenskaper som importvarorna som ersättning för dessa i syfte att dra fördel av denna bestämmelse, om både importen och motsvarande exporttransaktion sker inom en rimlig tidsperiod, som inte får överstiga två år. Denna punkt skall tolkas i enlighet med riktlinjerna om förbrukning av insatsvaror i tillverkningsprocessen i bilaga II och riktlinjerna för att avgöra om restitutionssystem som tillåter substitution utgör exportsubventioner i bilaga III.

(j) The provision by governments (or special institutions controlled by governments) of export credit guarantee or insurance programmes, of insurance or guarantee programmes against increases in the cost of exported products or of exchange risk programmes, at premium rates which are inadequate to cover the long-term operating costs and losses of the programmes.

(j) Regeringars (eller särskilda, av regeringar kontrollerade institutioners) tillhandahållande av exportkreditgarantisystem eller exportkreditförsäkringsystem, av system för försäkring eller garanti mot ökade kostnader för exportvaror eller system för försäkring mot kursrisk, till premier som är otillräckliga för att täcka systemens långsiktliga kostnader och förluster.

(k) The grant by governments (or special institutions controlled by and/or acting under the authority of governments) of export credits at rates below those which they actually have to pay for the funds so employed (or would have to pay if they borrowed on international

(k) Regeringars (eller särskilda, av regeringar kontrollerade och/eller under dess överinseende verksamma institutioners) beviljande av exportkrediter till lägre räntor än de som de faktiskt måste betala för medel som används för detta ändamål (eller

capital markets in order to obtain funds of the same maturity and other credit terms and denominated in the same currency as the export credit), or the payment by them of all or part of the costs incurred by exporters or financial institutions in obtaining credits, in so far as they are used to secure a material advantage in the field of export credit terms.

skulle tvingas betala för lån på internationella kapitalmarknader av motsvarande medel med samma förfallotid och i samma valuta som exportkrediten), eller deras betalning av samtliga eller en del av de kostnader som exportörer eller finansiella institutioner ådragit sig för att erhålla krediter, i den mån dessa används för att säkerställa ekonomiskt fördelaktiga exportkreditvillkor.

Provided, however, that if a Member is a party to an international undertaking on official export credits to which at least twelve original Members to this Agreement are parties as of 1 January 1979 (or a successor undertaking which has been adopted by those original Members), or if in practice a Member applies the interest rates provisions of the relevant undertaking, an export credit practice which is in conformity with those provisions shall not be considered an export subsidy prohibited by this Agreement.

En förutsättning är emellertid att om en medlem är part i en internationell överenskommelse om officiella exportkrediter, i vilken minst tolv av detta avtals ursprungliga medlemmar per den 1 januari 1979 deltar (eller en efterföljande överenskommelse som dessa ursprungliga medlemmar godkänt), eller om en medlem i praktiken tillämpar ifrågavarande överenskommelses räntebestämmelser, skall en exportkreditåtgärd som överensstämmer med dessa bestämmelser inte betraktas som en genom detta avtal förbjuden exportsubvention.

(l) Any other charge on the public account constituting an export subsidy in the sense of Article XVI of GATT 1994.

(l) Varje annan offentlig utgift som utgör en exportsubvention enligt artikel XVI i GATT 1994.

ANNEX II

GUIDELINES ON CONSUMPTION OF INPUTS IN THE PRODUCTION PROCESS[61]

I

1. Indirect tax rebate schemes can allow for exemption, remission or deferral of prior-stage cumulative indirect taxes levied on inputs that are consumed in the production of the exported product (making normal allowance for waste). Similarly, drawback schemes can allow for the remission or drawback of import charges levied on inputs that are consumed in the production of the exported product (making normal allowance for waste).

2. The Illustrative List of Export Subsidies in Annex I of this Agreement makes reference to the term "inputs that are consumed in the production of the exported product" in paragraphs (h) and (i). Pursuant to paragraph (h), indirect tax rebate schemes can constitute an export subsidy to the extent that they result in exemption, remission or deferral of prior-stage cumulative indirect taxes in excess of the amount of such taxes actually levied on inputs that are consumed in the production of the

BILAGA II

RIKTLINJER FÖR FÖRBRUKNING AV INSATSVAROR I TILLVERKNINGSPROCESSEN[61]

I

1. Rabattsystem för indirekta skatter kan medge befrielse från, avskrivning av eller anstånd med ackumulerade indirekta skatter som tagits ut i tidigare led på insatsvaror som förbrukats i tillverkningen av exportvaran (varvid hänsyn tas till normalt bortfall). Likaså kan restitutionssystem medge avskrivning eller restitution av importavgifter som tagits ut på insatsvaror som förbrukats i tillverkningen av exportvaran (varvid hänsyn tas till normalt bortfall).

2. Den illustrativa förteckningen över exportsubventioner i bilaga I i detta avtal hänvisar till "insatsvaror som förbrukats i tillverkningen av exportvaran" i punkterna (h) och (i). I enlighet med punkt (h) kan rabattsystem för indirekta skatter utgöra en exportsubvention om de leder till avskrivning av eller anstånd med ackumulerade indirekta skatter som tagits ut i tidigare led och som är högre än det belopp som betalats i sådana skatter på insatsvaror som förbrukats i tillverkningen av

[61] Inputs consumed in the production process are inputs physically incorporated, energy, fuels and oil used in the production process and catalysts which are consumed in the course of their use to obtain the exported product.

[61] Insatsvaror förbrukade i tillverkningsprocessen är insatsvaror som konkret införlivas i slutvaran, energi, bränsle och olja som används i tillverkningsprocessen och katalysatorer som förbrukas när de används för att framställa exportvaran.

exported product. Pursuant to paragraph (i), drawback schemes can constitute an export subsidy to the extent that they result in a remission or drawback of import charges in excess of those actually levied on inputs that are consumed in the production of the exported product. Both paragraphs stipulate that normal allowance for waste must be made in findings regarding consumption of inputs in the production of the exported product. Paragraph (i) also provides for substitution, where appropriate.

exportvaran. I enlighet med punkt (i) kan restitutionssystem utgöra en exportsubvention om de leder till avskrivning eller restitiution av importavgifter som tagits ut i tidigare led och som är högre än det belopp, som betalats i sädana skatter på insatsvaror som förbrukats i tillverkningen av exportvaran. Båda punkter föreskriver att hänsyn skall tas till normalt bortfall när det gäller bedömning av förbrukning av insatsvaror i tillverkningen av exportvaran. Punkt (i) medger även ersättning, när så är befogat.

II

In examining whether inputs areconsumed in the production of the exported product, as part of a countervailing duty investigation pursuant to this Agreement, investigating authorities should proceed on the following basis:

II

Vid granskning av om insatsvaror förbrukats i tillverkningen av exportvaran, som ett led i en utjämningstullundersökning enligt detta avtal, skall undersökande myndigheter agera med ledning av följande principer,

1. Where it is alleged that an indirect tax rebate scheme, or a drawback scheme, conveys a subsidy by reason of over-rebate or excess drawback of indirect taxes or import charges on inputs consumed in the production of the exported product, the investigating authorities should first determine whether the government of the exporting Member has in place and applies a system or procedure to confirm which inputs are consumed in the production of the exported product and in what amounts. Where such a system or procedure is determined to be applied, the investigating authorities should then examine the system or procedure to see whether it is reasonable, effective for the purpose intended, and based on generally accepted commercial practices in the country of export. The investigating authorities may deem it necessary to carry out, in accordance with paragraph 6 of Article 12, certain practical tests in order to verify information or to satisfy themselves that the system or procedure is being effectively applied.

1. Om det hävdas att ett rabattsystem för indirekta skatter eller ett restitutionssystem medför en subvention genom alltför stor rabatt eller restitution av indirekta skatter eller importavgifter på insatsvaror som förbrukats i tillverkningen av exportvaran, skall de undersökande myndigheterna först fastställa om den exporterade medlemmens regering har infört och tillämpar ett system eller förfarande för att kunna avgöra vilka insatsvaror som förbrukas i tillverkningen av exportvaran och deras ekonomiska värde. När det konstaterats att ett sådant system eller förfarande tillämpas, skall de undersökande myndigheterna granska om systemet eller förfarandet är rimligt, är andamålsenligt och förenligt med affärspraxis i exportlandet. De undersökande myndigheterna får, om nödvändigt företa vissa praktiska kontroller i enlighet med artikel 12.6 för att kontrollera riktigheten i uppgifterna eller för att förvissa sig om att systemet eller förfarandet tillämpas effektivt.

2. Where there is no such system or procedure, where it is not reasonable, or where it is instituted and considered reasonable but is found not to be applied or not to be applied effectively, a further examination by the exporting Member based on the actual inputs involved would need to be carried out in the context of determining whether an excess payment occurred. If the investigating authorities deemed it necessary, a further examination would be carried out in accordance with paragraph 1.

2. När ett sådant system eller förfarande saknas, eller när det är oskäligt, eller när ett skäligt system finns men inte tillämpas eller inte tillämpas effektivt, kan den exporterande medlemmen ha behov av ytterligare granskning grundad på insatsvaror som faktiskt förbrukats, i syfte att fastställa om alltför stort belopp har utbetalats. Om de undersökande myndigheterna anser det nödvändigt, skall en ytterligare granskning genomföras i enlighet med punkt 1.

3. Investigating authorities should treat inputs as physically incorporated if such inputs are used in the production process and are physically present in the product exported. The Members note that an input need not be present in the final product in the same form in which it entered the production process.

3. De undersökande myndigheterna skall betrakta insatsvaror som fysiskt införlivade om sådana insatsvaror används i tillverkningsprocessen och fysiskt ingår i exportvaran. Medlemmarna konstaterar att en insatsvara inte måste ingå i den slutliga varan i samma form som när den insattes i tillverkningsprocessen.

4. In determining the amount of a particular input that is consumed in the production of the exported product, a "normal allowance for waste" should be taken into account, and such waste should be treated as consumed in the production of the exported product. The term "waste" refers to that portion of a given input which does not serve an independent function in the production process, is not consumed in the production of the exported product (for reasons such as inefficiencies) and is not recovered, used or sold by the same manufacturer.

4. När mängden av en särskild insatsvara som förbrukas i tillverkningen av exportvaran skall fastställas, skall hänsyn tas till "normalt bortfall" och sådant bortfall skall anses som förbrukat vid tillverkningen av exportvaran. Med begreppet "bortfall" avses den del av en viss insatsvara som inte har en fristående funktion i tillverkningprocessen, som inte förbrukats vid tillverkningen av exportvaran (t.ex på grund av ineffektivitet) och som inte återvinns, används eller säljs vidare av samma tillverkare.

5. The investigating authority's determination of whether the claimed allowance for waste is "normal" should take into account the production process, the average experience of the industry in the country of export, and other technical factors, as appropriate. The investigating authority should bear in mind that an important question is whether the authorities in the exporting Member have reasonably calculated the amount of waste, when such an amount is intended to be included in the tax or duty rebate or remission.

5. De undersökande myndigheternas fastställande om huruvida påstått bortfall är "normalt" skall ta hänsyn till tillverknings- processen, industrins i exportlandet genomsnittliga erfarenhet och andra tekniska faktorer som kan ha betydelse. De undersökande myndigheterna skall ta särskild hänsyn till om den exporterande medlemmen har gjort en rimlig beräkning av värdet på bortfallet, när detta värde skall räknas med för skatte- eller tullrabatten eller avskrivningen.

ANNEX III

GUIDELINES IN THE DETERMINATION OF SUBSTITUTION DRAWBACK SYSTEMS AS EXPORT SUBSIDIES

I

Drawback systems can allow for the refund or drawback of import charges on inputs which are consumed in the production process of another product and where the export of this latter product contains domestic inputs having the same quality and characteristics as those substituted for the imported inputs. Pursuant to paragraph (i) of the Illustrative List of Export Subsidies in Annex I, substitution drawback systems can constitute an export subsidy to the extent that they result in an excess drawback of the import charges levied initially on the imported inputs for which drawback is being claimed.

II

In examining any substitution drawback system as part of a countervailing duty investigation pursuant to this Agreement, investigating authorities should proceed on the following basis:

BILAGA III

RIKTLINJER FÖR ATT AVGÖRA OM RESTITUTIONSSYSTEM SOM TILLÅTER SUBSTITUTION UTGÖR EXPORTSUBVENTIONER

I

Restitutionssystem kan medge återbetalning (och avskrivning) av importavgifter på insatsvaror som förbrukas i tillverkningsprocessen för en annan vara och där export av den senare varan innehåller inhemska insatsvaror av samma kvalitet och egenskaper som de ersatta importerade insatsvarorna. Enligt punkt (i) i den illustrativa förteckningen över exportsubventioner i bilaga I, kan restitutionssystem som tillåter substitution utgöra en exportsubvention om de leder till alltför stor restitution av de importavgifter som ursprungligen tagits ut på de importerade insatsvarorna för vilka restitution begärs.

II

Vid granskning av restitutionssystem inom ramen för en utjämningstullundersökning enligt detta avtal, skall undersökande myndigheter agera med ledning av följande principer.

1. Paragraph (i) of the Illustrative List stipulates that home market inputs may be substituted for imported inputs in the production of a product for export provided such inputs are equal in quantity to, and have the same quality and characteristics as, the imported inputs being substituted. The existence of a verification system or procedure is important because it enables the government of the exporting Member to ensure and demonstrate that the quantity of inputs for which drawback is claimed does not exceed the quantity of similar products exported, in whatever form, and that there is not drawback of import charges in excess of those originally levied on the imported inputs in question.

1. Punkt (i) i den illustrativa förteckningen över exportsubventioner föreskriver att insatsvaror från hemmamarknaden får ersätta importerade insatsvaror i tillverkningen av en vara om sådana insatsvaror är jämbördiga i kvantitet och har samma kvalitet och egenskaper som de importerade insatsvarorna som de ersätter. Det är viktigt att system eller förfaranden för kontroll finns att tillgå för att den exporterande medlemmens regering skall ha möjlighet att säkerställa och visa att kvantiteten av insatsvaror för vilken avskrivning begärs inte överstiger kvantiteten av exporterade varor av liknade slag, oavsett i vilken form varorna exporteras, och att värdet av återbetalda importavgifter inte överstiger de ursprungliga importavgifterna för berörda importerade insatsvaror.

2. Where it is alleged that a substitution drawback system conveys a subsidy, the investigating authorities should first proceed to determine whether the government of the exporting Member has in place and applies a verification system or procedure. Where such a system or procedure is determined to be applied, the investigating authorities should then examine the verification procedures to see whether they are reasonable, effective for the purpose intended, and based on generally accepted commercial practices in the country of export. To the extent that the procedures are determined to meet this test and are effectively applied, no subsidy should be presumed to exist. It may be deemed necessary by the investigating authorities to carry out, in accordance with paragraph 6 of Article 12, certain practical tests in order to verify information or to satisfy themselves that the verification procedures are being effectively applied.

2. Om ett restitutionssystem av detta slag hävdas medföra en subvention skall de undersökande myndigheterna först avgöra om den exporterande medlemmens regering infört och tillämpar ett kontrollsystem eller -förfarande. Om så konstateras vara fallet, skall den undersökande myndigheten granska kontrollförfarandet för att bedöma om detta är rimligt, är ändamålsenligt och förenligt med allmänt vedertagen affärspraxis i exportlandet. Om det visar sig att förfarandena uppfyller dessa kriterier och tillämpas effektivt skall ingen subvention anses föreligga. De undersökande myndigheterna får, vid behov i enlighet med artikel 12.6 göra vissa praktiska kontroller i syfte att fastställa att uppgifterna är korrekta eller för att förvissa sig om att systemet eller förfarandet tillämpas effektivt.

3. Where there are no verification procedures, where they are not reasonable, or where such procedures are instituted and considered reasonable but are found not to be actually applied or not applied effectively, there may be a subsidy. In such cases a further examination by the exporting Member based on the actual transactions involved would need to be carried out to determine whether an excess payment occurred. If the investigating authorities deemed it necessary, a further examination would be carried out in accordance with paragraph 2.

3. Om sådana kontrollförfaranden saknas, eller om de är oskäliga, eller när sådana förfaranden finns och anses skäliga men inte tillämpas eller inte tillämpas effektivt, kan en subvention anses föreligga. I sådana fall bör den exporterande medlemmen göra en ytterligare granskning av berörda transaktioner i syfte att fastställa om ett alltför stort belopp har utbetalats. Om de undersökande myndigheterna anser det nödvändigt, skall ytterligare granskning företas i enlighet med punkt 2.

4. The existence of a substitution drawback provision under which exporters are allowed to select particular import shipments on which drawback is claimed should not of itself be considered to convey a subsidy.

4. Förekomsten av bestämmelser om restitutionssystem som innebär att exportörer kan begära restitution för en särskilt utvald importsändning skall inte i sig anses medföra en subvention.

5. An excess drawback of import charges in the sense of paragraph (i) would be deemed to exist where governments paid interest on any monies refunded under their drawback schemes, to the extent of the interest actually paid or payable.

5. En alltför stor restitution av importavgifter enligt punkt (i) skall anses föreligga när staten, genom sina restitutionssystem, betalat ränta på restituerade belopp, omfattning av ränta som betalats eller skall betalas.

ANNEX IV

CALCULATION OF THE TOTAL AD VALOREM SUBSIDIZATION (PARAGRAPH 1 (A) OF ARTICLE 6)[62]

BILAGA IV

BERÄKNING AV DEN SAMMANLAGDA VÄRDEMÄSSIGA SUBVENTIONERINGEN (ARTIKEL 6.1(A))[62]

1. Any calculation of the amount of a subsidy for the purpose of paragraph 1(a) of Article 6 shall be done in terms of the cost to the granting government.

1. Beräkningar av subventionsmarginal enligt artikel 6.1(a), skall göras på grundval av kostnaderna för den regering som beviljat subventionen.

[62]An understanding among Members should be developed, as necessary, on matters whick are not specified in this Annex or which need further clarification for the purposes of paragraph 1(a) of Article 6.

[62]Medlemmarna skall vid behov utarbeta en övenskommelse angående frågor som inte uttryckligen berörts i denna bilaga eller som kräver ytterligare klarlägganden för att artikel 6.1(a) skall fylla sin uppgift.

2. Except as provided in paragraphs 3 through 5, in determining whether the overall rate of subsidization exceeds 5 per cent of the value of the product, the value of the product shall be calculated as the total value of the recipient firm's[63] sales in the most recent 12-month period, for which sales data is available, preceding the period in which the subsidy is granted.[64]

3. Where the subsidy is tied to the production or sale of a given product, the value of the product shall be calculated as the total value of the recipient firm's sales of that product in the most recent 12-month period, for which sales data is available, preceding the period in which the subsidy is granted.

2. Vid bedömningen om den sammanlagda subventioneringen överstiger 5 procent och med undantag för vad som föreskrivs i punkterna 3–5, skall varans värde vara lika med det totala värdet av det subventionerade företagets[63] försäljningar under den 12-månadersperiod för vilken uppgifter finns tillgängliga, som föregått utbetalningen av subventionen[64].

3. När en sub.vention är knuten till tillverkningen eller försäljningen av en viss vara, skall värdet av varan vara lika med det sammanlagda värdet av det subventionerade företagets försäljningar under den senaste 12-månadersperiod, för vilken uppgifter finns tillgängliga, som föregått utbetalningen av subventionen.

[63]The recipient firm is a firm in the territory of the subsidizing Member.
[64]In the case of tax-related subsidies the value of the product shall be calculated as the total value of the recipients firm´s sales in the fiscal year in whick the tax-related measure was earned.
[63]"Det subventionerade företaget" är ett företag inom den subventionerade medlemmens territorium.
[64]I fall av skatterelaterade subventioner, skall varans värde beräknas som det sammanlagda värdet av företagets försäljningar under det beskattningsår då man gjorde sig förtjänt av skatteförmånen.

4. Where the recipient firm is in a start-up situation, serious prejudice shall be deemed to exist if the overall rate of subsidization exceeds 15 per cent of the total funds invested. For purposes of this paragraph, a start-up period will not extend beyond the first year of production.[65]

4. När det subventionerade företaget befinner sig i ett uppbyggnadsskede, skall allvarlig skada anses föreligga när den sammanlagda subventionsnivån överstiger 15 procent av värdet av den sammanlagda investeringen. Vid tillämpningen av denna punkt skall uppbyggnadsskedet begränsas till det första tillverkningsåret.[65]

5. Where the recipient firm is located in an inflationary economy country, the value of the product shall be calculated as the recipient firm's total sales (or sales of the relevant product, if the subsidy is tied) in the preceding calendar year indexed by the rate of inflation experienced in the 12 months preceding the month in which the subsidy is to be given.

5. När det subventionerade företaget är lokaliserat i ett land med inflationsekonomi, skall varans värde beräknas med utgångspunkt i det subventionerade företagets sammanlagda försäljning (eller försäljning av den berörda varan om subventionen är bunden) under närmast föregående kalenderår, indexreglerat med inflationsnivån under de 12 månader som föregick den månad då subventionen utbetalas.

6. In determining the overall rate of subsidization in a given year, subsidies given under different programmes and by different authorities in the territory of a Member shall be aggregated.

6. När den sammanlagda subventionsnivån för ett visst år skall fastställas, skall subventionen enligt olika subventionsprogram och från olika myndigheter inom en medlems territorium slås samman.

7. Subsidies granted prior to the date of entry into force of the WTO Agreement, the benefits of which are allocated to future production, shall be included in the overall rate of subsidization.

7. Subventioner som utbetalas innan WTO-avtalet träder i kraft och som har avsatts för framtida tillverkning, skall tas med i beräkningen av den sammanlagda subventionsnivån.

[65] Start-up situations include instances where financial commitments for product development or construction of facilities to manufacture products benefiting from the subsidy have been made, even though production has not begun.
[65] "Uppbyggnadsskede" innefattar sådana situationer då finansiella åtaganden gjorts för utveckling av en vara eller uppbyggnad av anläggningar för tillverkning av en vara som åtnjuter subventionen, även om tillverkning ännu inte har påbörjats.

8. Subsidies which are non-actionable under relevant provisions of this Agreement shall not be included in the calculation of the amount of a subsidy for the purpose of paragraph 1(a) of Article 6.

8. Subventioner som är icke-angripbara enligt bestämmelserna i detta avtal, skall inte tas med i beräkningen av subventionsbeloppet vid tillämpning av artikel 6.1(a).

ANNEX V

PROCEDURES FOR DEVELOPING INFORMATION CONCERNING SERIOUS PREJUDICE

1. Every Member shall cooperate in the development of evidence to be examined by a panel in procedures under paragraphs 4 through 6 of Article 7. The parties to the dispute and any third-country Member concerned shall notify to the DSB, as soon as the provisions of paragraph 4 of Article 7 have been invoked, the organization responsible for administration of this provision within its territory and the procedures to be used to comply with requests for information.

BILAGA V

FÖRFARANDEN FÖR INSAMLING AV UPPGIFTER RÖRANDE ALLVARLIG SKADA

1. Medlemmarna skall samarbeta vid insamling av bevis som skall granskas av en panel enligt artikel 7.4-6. Parterna i tvister och berörda tredje parter skall, så snart artikel 7.4 åberopats, informera DSB om vilket organ som ansvarar för tillämpningen av dessa bestämmelser inom deras territorier och om vilka förfaranden som skall användas för att en begäran om uppgifter skall tillgodoses.

2. In cases where matters are referred to the DSB under paragraph 4 of Article 7, the DSB shall, upon request, initiate the procedure to obtain such information from the government of the subsidizing Member as necessary to establish the existence and amount of subsidization, the value of total sales of the subsidized firms, as well as information necessary to analyze the adverse effects caused by the subsidized product.[66] This process may include, where appropriate, presentation of questions to the government of the subsidizing Member and of the complaining Member to collect information, as well as to clarify and obtain elaboration of information available to the parties to a dispute through the notification procedures set forth in Part VII.[67]

2. I fall som hänskjutits till DSB enligt artikel 7.4, skall DSB på begäran inleda förfarandet med att inhämta sådana uppgifter från det subventionerande medlemslandets regering som är nödvändiga för att fastställa förekomsten av subventioneringen och dess omfattning, värdet av företagets sammanlagda försäljning, samt nödvändiga uppgifter för att analysera de negativa effekterna av den subventionerade varan.[66] Detta förfarande får, i tillämpliga fall innefatta begäran till det subventionerande och klagande medlemslandets respektive regering att samla in uppgifter samt att genom anmälningsförfaranden i del VII[67] förtydliga och utveckla information som är tillgänglig för de tvistande parterna.

3. In the case of effects in third-country markets, a party to a dispute may collect information, including through the use of questions to the government of the third-country Member, necessary to analyse adverse effects, which is not otherwise reasonably available from the complaining Member or the subsidizing Member. This requirement should be administered in such a way as not to impose an unreasonable burden on the third-country Member. In

3. I fall då effekter uppstår på tredjelandsmarknad får en part i tvisten inhämta uppgifter som är nödvändiga för att analysera de negativa effekterna och som annars är svårtillgängliga för den klagande eller subventionerande medlemmen, bl a genom frågor till regeringen i det tredje landet. Sådan begäran om information skall hanteras så att tredjelandsmedlem inte åläggs orimliga krav. En sådan medlem skall framförallt inte avkrävas en

[66] In case where the existence of serious prejudice has to be demonstrated.
[67] The information-gathering process by the DSB shall take into account the need to protect information which is by nature confidential or which is provided on a confidential basis by any Member involved in this process.
[66] I fall när förekomsten av allvarlig skada måste visas.
[67] DSBs insamling av information skall ta hänsyn till behovet av skydd för uppgifter som till sin art är konfidentiella eller som har tillhandahållits av berörd medlem under förutsättning av konfidentiell behandling.

particular, such a Member is not expected to make a market or price analysis specially for that purpose. The information to be supplied is that which is already available or can be readily obtained by this Member (e.g. most recent statistics which have already been gathered by relevant statistical services but which have not yet been published, customs data concerning imports and declared values of the products concerned, etc.). However, if a party to a dispute undertakes a detailed market analysis at its own expense, the task of the person or firm conducting such an analysis shall be facilitated by the authorities of the third-country Member and such a person or firm shall be given access to all information which is not normally maintained confidential by the government.

marknads- eller prisanalys speciellt för detta ändamål. Uppgifter som skall lämnas är de som redan är tillgängliga eller lätt kan inhämtas av denne medlem (t.ex. senaste statistik som sammanställts av behöriga statistikförande organ men som ännu inte offentliggjorts, tullstatistik avseende import och deklarerade tullvärden för varan i fråga, osv.). Om emellertid en av parterna i tvisten på egen bekostnad genomför en detaljerad marknadsanalys, skall arbetet för det företag eller den person som utför analysen underlättas av tredjelandsmedlemmens myndigheter som skall ge personen eller företaget i fråga tillgång till alla uppgifter som regeringen normalt inte klassar som konfidentiella.

4. The DSB shall designate a representative to serve the function of facilitating the information-gathering process. The sole purpose of the representative shall be to ensure the timely development of the information necessary to facilitate expeditious subsequent multilateral review of the dispute. In particular, the representative may suggest ways to most efficiently solicit necessary information as well as encourage the cooperation of the parties.

4. DSB skall utse en representant med ansvar för att underlätta informationsinsamlingen. Den enda uppgiften för denna representant skall vara att säkerställa att insamlingen av de uppgifter som är nödvändiga för att underlätta en snabb multilateral prövning av tvisten sker skyndsamt. Representanten får särskilt föreslå metoder för att på effektivaste sätt få fram nödvändiga uppgifter samt uppmuntra parterna till att samarbeta.

5. The information-gathering process outlined in paragraphs 2 through 4 shall be completed within 60 days of the date on which the matter has been referred to the DSB under paragraph 4 of Article 7. The information obtained during this process shall be submitted to the panel established by the DSB in accordance with the provisions of Part X. This information should include, *inter alia*, data concerning the amount of the subsidy in question (and, where appropriate, the value of total sales of the subsidized firms), prices of the subsidized product, prices of the non-subsidized product, prices of other suppliers to the market, changes in the supply of the subsidized product to the market in question and changes in market shares. It should also include rebuttal evidence, as well as such supplemental information as the panel deems relevant in the course of reaching its conclusions.

5. Informationsinsamlingen enligt punkterna 2–4 skall slutföras inom 60 dagar från den dag då ärendet hänskjutits till DSB enligt artikel 7.4. De uppgifter som härvid erhållits skall överlämnas till den av DSB i enlighet med bestämmelserna i del X upprättade panelen. Uppgifterna skall bl.a. omfatta information rörande subventionsbeloppet i fråga (och i tillämpliga fall, värdet av de subventionerade företagens sammanlagda försäljning), priser för subventionerade varor, priser för icke-subventionerade varor, priser tillämpade av andra leverantörer på marknaden, förändringar av utbudet av den subventionerade varan på marknaden i fråga och förändringar av marknadsandelar. De skall även innehålla motbevis samt sådana kompletterande uppgifter som panelen anser nödvändiga för att dra sina slutsatser.

6. If the subsidizing and/or third-country Member fail to cooperate in the information-gathering process, the complaining Member will present its case of serious prejudice, based on evidence available to it, together with facts and circumstances of the non-cooperation of the subsidizing and/or third-country Member. Where information is unavailable due to non-cooperation by the subsidizing and/or third-country Member, the panel may complete the record as necessary relying on best information otherwise available.

6. Om det subventionerande medlemslandet och/eller tredjelandsmedlemmen inte samarbetar i informationsinsamlingen, får den klagande medlemmen lägga fram sitt klagomål om allvarlig skada på grundval av tillgängliga uppgifter, kompletterade med fakta och omständigheter rörande bristen på samarbete från det subventionerande medlemslandet eller tredjelandsmedlemmens sida. När uppgifter inte är tillgängliga på grund av att det subventionerande medlemslandet eller tredjelandsmedlemmen inte samarbetat, får panelen fullfölja informationsinsamlingen i nödvändig utsträckning och grunda

sitt beslut på uppgifter som är tillgängliga på annat sätt.

7. In making its determination, the panel should draw adverse inferences from instances of non-cooperation by any party involved in the information-gathering process.

7. När panelen fattar beslut skall den dra negativa slutsatser av att en part som berörs av informationsinsamlingen inte samarbetar.

8. In making a determination to use either best information available or adverse inferences, the panel shall consider the advice of the DSB representative nominated under paragraph 4 as to the reasonableness of any requests for information and the efforts made by parties to comply with these requests in a cooperative and timely manner.

8. När panelen skall avgöra om beslutet skall grundas på bästa tillgängliga uppgifter eller om negativa slutsatser skall dras, skall den beakta synpunkter från den representant som utsetts av DSB enligt punkt 4 huruvida begäran om uppgifter varit rimlig och beträffande parternas ansträngningar för att lämna begärda uppgifter på ett samarbetsvilligt och snabbt sätt.

9. Nothing in the information-gathering process shall limit the ability of the panel to seek such additional information it deems essential to a proper resolution to the dispute, and which was not adequately sought or developed during that process. However, ordinarily the panel should not request additional information to complete the record where the information would support a particular party's position and the absence of that information in the record is the result of unreasonable non-cooperation by that party in the information-gathering process.

9. Ingen del av förfarandet för insamling av uppgifter skall begränsa panelens möjligheter att begära sådana ytterligare upppgifter som den anser nödvändiga för att nå en korrekt lösning av tvisten och vilka inte inhämtats eller framkommit under informationsinsamlingen. Som regel skall panelen emellertid inte begära sådana ytterligare uppgifter om uppgifterna skulle stödja en av parterna och i fall då avsaknaden av dessa uppgifter beror på att denna part utan skälig anledning vägrat samarbeta i informationsinsamlingen.

PROCEDURES FOR ON-THE-SPOT INVESTIGATIONS PURSUANT TO PARAGRAPH 6 OF ARTICLE 12

FÖRFARANDEN FÖR UNDERSÖKNINGAR PÅ PLATS ENLIGT ARTIKEL 12.6

1. Upon initiation of an investigation, the authorities of the exporting Member and the firms known to be concerned should be informed of the intention to carry out on-the-spot investigations.

1. Efter det att en undersökning påbörjats skall den exporterande medlemmens myndigheter och kända berörda företag informeras om att en undersökning på plats planeras.

2. If in exceptional circumstances it is intended to include non-governmental experts in the investigating team, the firms and the authorities of the exporting Member should be so informed. Such non-governmental experts should be subject to effective sanctions for breach of confidentiality requirements.

2. Om man i undantagsfall avser att låta icke-offentliganställda experter ingå i den undersökande gruppen, skall företagen och den exporterande medlemmens myndigheter underrättas. Sådana icke-offentliganställda experter skall kunna utsättas för stränga påföljder vid brott mot konfidentialitet.

3. It should be standard practice to obtain explicit agreement of the firms concerned in the exporting Member before the visit is finally scheduled.

3. Innan tidpunkten för ett besök slutligt bestäms, skall det vara normal praxis att erhålla uttryckligt samtycke från de berörda företagen i det exporterande medlemslandet.

4. As soon as the agreement of the firms concerned has been obtained, the investigating authorities should notify the authorities of the exporting Member of the names and addresses of the firms to be visited and the dates agreed.

4. Så snart berörda företag lämnat sitt samtycke, skall de undersökande myndigheterna underrätta myndigheterna i det exporterande medlemslandet om namnen på och adresserna till de företag som skall besökas samt om tidpunkten för besöket.

5. Sufficient advance notice should be given to the firms in question before the visit is made.

5. Företagen i fråga skall ges tillräcklig förvarning om besöket.

6. Visits to explain the questionnaire should only be made at the request of an exporting firm. In case of such a request the investigating authorities may place themselves at the disposal of the firm; such a visit may only be made if *(a)* the authorities of the importing Member notify the representatives of the government of the Member in question and *(b)* the latter do not object to the visit.

6. Besök i syfte att förklara frågeformuläret bör endast göras på begäran av ett exportföretag. Om en sådan begäran görs bör de undersökande myndigheterna ställa sig till företagets förfogande. Sådana besök bör endast göras om (a) den importerande medlemmens myndigheter underrättar berörd medlems regeringsföreträdare och (b) de senare inte invänder mot besöket.

7. As the main purpose of the on-the-spot investigation is to verify information provided or to obtain further details, it should be carried out after the response to the questionnaire has been received unless the firm agrees to the contrary and the government of the exporting Member is informed by the investigating authorities of the anticipated visit and does not object to it; further, it should be standard practice prior to the visit to advise the firms concerned of the general nature of the information to be verified and of any further information which needs to be provided, though this should not preclude requests to be made on the spot for further details to be provided in the light of information obtained.

7. Eftersom det huvudsakliga syftet med en undersökning på plats är att kontrollera lämnade uppgifter eller att införskaffa ytterligare detaljuppgifter, skall den genomföras först efter det att svar på frågeformulären har lämnats in om inte företaget samtycker till annat och den exporterande medlemmens myndigheter informerats av den undersökande myndigheten om det förestående besöket och inte motsätter sig detta. Dessutom skall det vara normal praxis att innan besöket äger rum informera berörda företag om de uppgifter som skall kontrolleras och om vilken ytterligare information som kan behövas. Dock skall detta inte hindra förfrågningar på plats om ytterligare uppgifter i ljuset av den information som erhållits.

8. Enquiries or questions put by the authorities or firms of the exporting Members and essential to a successful on-the-spot investigation should, whenever possible, be answered before the visit is made.

8. Frågor från myndigheter eller företag i det exporterande medlemslandet som är nödvändiga för en framgångsrik undersökning på plats skall, när så är möjligt, besvaras innan besöket äger rum.

DEVELOPING COUNTRY MEMBERS REFERRED TO IN PARAGRAPH 2(A) OF ARTICLE 27

U-LANDSMEDLEMMAR SOM AVSES I I ARTIKEL 27.2(A)

The developing country Membersnot subject to the provisions of paragraph 1(a) of Article 3 under the terms of paragraph 2(a) of Article 27 are:

Följande u-landsmedlemmar omfattas inte av bestämmelserna i artikel 3.1(a) i enlighet med artikel 27.2(a),

(a) Least-developed countries designated as such by the United Nations which are Members of the WTO.

(a) De medlemmar i WTO som av Förenta Nationerna är klassificerade som Minst Utvecklade Länder (MUL).

(b)Each of the following developing countries which are Members of the WTO shall be subject to the provisions which are applicable to other developing country Members according to paragraph 2(b) of Article 27 when GNP per capita has reached $1,000 per annum[68]: Bolivia, Cameroon, Congo, Côte d'Ivoire, Dominican Republic, Egypt, Ghana, Guatemala, Guyana, India, Indonesia, Kenya, Morocco, Nicaragua, Nigeria, Pakistan, lippines, Senegal, Sri Lanka and Zimbabwe.

(b) Följande u-landsmedlemmar i WTO skall omfattas av de bestämmelser som gäller för andra u-landsmedlemmar enligt artikel 27.2(b) när BNI per capita har uppnått $1000 per år[68], Bolivia, Dominikanska Republiken, Egypten, Elfenbenskusten, Filippinerna, Ghana, Guatemala, Guyana, Indien, Indonesien, Kamerun, Kenya, Kongo, Marocko, Nicaragua, Nigeria, Pakistan, Senegal, Sri Lanka och Zimbabwe.

[68] The inclusion of developing country Members in the list in paragraph (b) is based on the most recent data from the World Bank on GNP per capita.
[68] Uppräkningen av u-landsmedlemmar i punkt (b) är grundad på Världsbankens senaste uppgifter om BNI per capita.

gotab 47087, Stockholm 1994

Members,

Having in mind the overall objective of the Members to improve and strengthen the international trading system based on GATT 1994;

Recognizing the need to clarify and reinforce the disciplines of GATT 1994, and specifically those of its Article XIX (Emergency Action on Imports of Particular Products), to re-establish multilateral control over safeguards and eliminate measures that escape such control;

Recognizing the importance of structural adjustment and the need to enhance rather than limit competition in international markets; and

Recognizing further that, for these purposes, a comprehensive agreement, applicable to all Members and based on the basic principles of GATT 1994, is called for;

Hereby *agree* as follows:

Medlemmarna,

som beaktar det övergripande målet för medlemmarna att förbättra och stärka det internationella handelssystemet grundat på GATT 1994,

som erkänner behovet att klargöra och förstärka efterlevnaden av GATT 1994, och särskilt dess artikel XIX (Nödfallsåtgärder beträffande import av särskilda varor), för att återupprätta den multilaterala kontrollen av skyddsåtgärder och avskaffa åtgärder som undgår sådan kontroll,

som erkänner betydelsen av strukturanpassning och behovet att främja snarare än begränsa konkurrensen på världsmarknaden, och

som vidare *erkänner* att det för dessa syften erfordras ett omfattande avtal, bindande för alla medlemmarna och baserat på de grundläggande principerna i GATT 1994,

kommer härmed *överens* om följande:

Article 1

General Provision

This Agreement establishes rules for the application of safeguard measures which shall be understood to mean those measures provided for in Article XIX of GATT 1994.

Artikel 1

Allmänna bestämmelser

Detta avtal fastställer regler för tillämpningen av skyddsåtgärder, varmed avses de åtgärder som föreskrivs i artikel XIX i GATT 1994.

Article 2

Conditions

1. A Member[1] may apply a safeguard measure to a product only if that Member has determined, pursuant to the provisions set out below, that such product is being imported into its territory in such increased quantities, absolute or relative to domestic production, and under such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to the domestic industry that produces like or directly competitive products.

Artikel 2

Villkor

1. En medlem[1] får vidta en skyddsåtgärdt mot en vara endast om den med stöd av nedan angivna bestämmelser har fastställt att denna vara importeras till dess territorium i så ökade kvantiteter, räknat i absoluta tal eller i förhållande till inhemsk produktion, och under sådana förhållanden att importen därigenom förorsakar eller hotar att förorsaka allvarlig skada för den inhemska industri som tillverkar varor av samma slag eller direkt konkurrerande varor.

[1] A customs union may apply a safeguard measure as a single unit or on behalf of a member State. When a customs union applies a safeguard measure as a single unit, all the requirements for the determination of serious injury or threat thereof under this Agreement shall be based on the conditions existing in the customs union as a whole. When a safeguard measure is applied on behalf of a member State, all the requirements for the determination of serious injury or threat thereof shall be based on the conditions existing in that member State and the measure shall be limited to that member State. Nothing in this Agreement prejudges the interpretation of the relationship between Article XIX and paragraph 8 of Article XXIV of GATT 1994.

[1] En tullunion får tillämpa en skyddsåtgärd som en enhet eller på en medlems vägnar. När en tullunion tillämpar en skyddsåtgärd som en enhet, skall alla villkor för fastställande av skada eller hot därom enligt detta avtal vara baserade på förhållanden som råder i tullunionen som helhet. När en skyddsåtgärd tillämpas på en medlems vägnar, skall alla villkor för fastställande av skada eller hot därom vara baserade på förhållanden som råder i det medlemslandet och åtgärden skall vara begränsad till denna medlem. Inget i detta avtal föregriper tolkningen av förhållandet mellan artikel XIX och artikel XXIV. 8 i GATT 1994.

2.Safeguard measures shall be applied to a product being imported irrespective of its source.

2. Skyddsåtgärder skall vidtas mot en importerad vara oavsett dess ursprung.

Article 3

Investigation

1. A Member may apply a safeguard measure only following an investigation by the competent authorities of that Member pursuant to procedures previously established and made public in consonance with Article X of GATT 1994. This investigation shall include reasonable public notice to all interested parties and public hearings or other appropriate means in which importers, exporters and other interested parties could present evidence and their views, including the opportunity to respond to the presentations of other parties and to submit their views, *inter alia*, as to whether or not the application of a safeguard measure would be in the public interest. The competent authorities shall publish a report setting forth their findings and reasoned conclusions reached on all pertinent issues of fact and law.

Artikel 3

Undersökning

1. En medlem får vidta en skyddsåtgärd endast om en undersökning har företagits av dess behöriga myndigheter i enlighet med förfaranden som tidigare fastställts och offentliggjorts i överensstämmelse med artikel X i GATT 1994. Under utredningen skall bl.a. alla berörda intressenter hållas underrättade i skälig omfattning genom offentliga meddelanden och förhör eller på annat lämpligt sätt, varigenom importörer, exportörer och andra berörda intressenter kan framlägga bevis och synpunkter och beredas möjlighet att svara på andra parters inlagor och att framlägga sina synpunkter bl.a. på om vidtagandet av en skyddsåtgärd skulle ligga i det allmännas intresse eller inte. De behöriga myndigheterna skall offentliggöra en rapport innehållande de motiverade slutsatser som framkommit i alla sakliga och rättsliga aspekter på ärendet i fråga.

2. Any information which is by nature confidential or which is provided on a confidential basis shall, upon cause being shown, be treated as such by the competent authorities. Such information shall not be disclosed without permission of the party submitting it. Parties providing confidential information may be requested to furnish non-confidential summaries thereof or, if such parties indicate that such information cannot be summarized, the reasons why a summary cannot be provided. However, if the competent authorities find that a request for confidentiality is not warranted and if the party concerned is either unwilling to make the information public or to authorize its disclosure in generalized or summary form, the authorities may disregard such information unless it can be demonstrated to their satisfaction from appropriate sources that the information is correct.

2. Uppgifter som till sin natur är konfidentiella eller som lämnats som konfidentiella uppgifter skall, om skäl härtill redovisas, behandlas som sådana av de behöriga myndigheterna. Sådana uppgifter skall inte utlämnas utan tillstånd av den part som lämnat dem. Parter som lämnat konfidentiella uppgifter kan anmodas att lämna icke-förtroliga sammanfattningar därav eller, om dessa parter uppgeratt uppgifterna inte kan sammanfattas, skälen till varför en sammanfattning inte kan lämnas. Om de behöriga myndigheterna emellertid finner att en begäran om konfidentiell behandling inte är motiverad och om berörd part är ovillig att offentliggöra uppgifterna eller att godkänna att de offentliggörs i allmän eller sammanfattad form, kan myndigheterna bortse från sådana uppgifter om det inte med stöd av lämpliga källor på ett tillfredsställande sätt kan redovisas att uppgifterna är riktiga.

Article 4

Determination of Serious Injury or Threat Thereof

Artikel 4

Fastställande av allvarlig skada eller hot därom

1. For the purposes of this Agreement:

1. I detta avtal:

(a) "serious injury" shall be understood to mean a significant overall impairment in the position of a domestic industry;

(a) skall med "allvarlig skada" avses en betydande allmän försämring för en inhemsk industri,

(b) "threat of serious injury" shall be understood to mean serious injury that is clearly imminent, in accordance with the provisions of paragraph 2. A determination of the existence of a threat of serious injury shall be based on facts and not merely on allegation, conjecture or remote possibility; and

(b) skall med "hot om allvarlig skada" avses allvarlig skada som är tydligt förestående, i enlighet med bestämmelserna i punkt 2. Fastställandet av huruvida hot om allvarlig skada föreligger skall grundas på fakta och inte enbart på påståenden, förmodanden eller avlägsna möjligheter, och

(c) in determining injury or threat thereof, a "domestic industry" shall be understood to mean the producers as a whole of the like or directly competitive products operating within the territory of a Member, or those whose collective output of the like or directly competitive products constitutes a major proportion of the total domestic production of those products.

(c) skall, vid fastställande av skada eller hot därom, med "inhemsk industri" avses alla tillverkare av varor av samma eller direkt konkurrerande slag som är verksamma inom en medlems område, eller dem vars sammanlagda tillverkning av varor av samma eller direkt konkurrerande slag utgör en övervägande del av den totala inhemska tillverkningen av dessa varor.

2.(a) In the investigation to determine whether increased imports have caused or are threatening to cause serious injury to a domestic industry under the terms of this Agreement, the competent authorities shall evaluate all relevant factors of an objective and quantifiable nature having a bearing on the situation of that industry, in particular, the rate and amount of the increase in imports of the product concerned in absolute and relative terms, the share of the domestic market taken by increased imports, changes in the level of sales, production, productivity, capacity utilization, profits and losses, and employment.

2.(a) Vid undersökningen för att fastställa om ökad import har orsakat eller hotar att orsaka allvarlig skada för en inhemsk industri enligt villkoren i detta avtal, skall de behöriga myndigheterna värdera alla relevanta faktorer som är objektiva och kvantifierbara och som har betydelse för denna industris situation, i synnerhet takten och storleken på importökningen av den berörda varan i absoluta och relativa tal, den marknadsandel som tagits av den ökade importen, förändringar i försäljningsnivå, tillverkning, produktivitet, kapacitetsutnyttjande, vinst och förlust samt sysselsättning.

(b)The determination referred to in subparagraph (a) shall not be made unless this investigation demonstrates, on the basis of objective evidence, the existence of the causal link between increased imports of the product concerned and serious injury or threat thereof. When factors other than increased imports are causing injury to the domestic industry at the same time, such injury shall not be attributed to increased imports.

b) Det fastställande som avses i 2(a) skall inte göras om inte denna undersökning, på grundval av objektiva bevis visar att det finns ett orsakssamband mellan ökad import av berörd vara och allvarlig skada eller hot därom. Om andra faktorer än ökad import samtidigt orsakar skada på den inhemska industrin, skall sådan skada inte tillskrivas ökad import.

(c) The competent authorities shall publish promptly, in accordance with the provisions of Article 3, a detailed analysis of the case under investigation as well as a demonstration of the relevance of the factors examined.

(c) Behöriga myndigheter skall omgående, i enlighet med föreskrifterna i artikel 3, offentliggöra en detaljerad redovisning av det fall som är föremål för undersökning jämte bevis för de undersökta faktorernas betydelse i sammanhanget.

Article 5

Application of Safeguard Measures

1. A Member shall apply safeguard measures only to the extent necessary to prevent or remedy serious injury and to facilitate adjustment. If a quantitative restriction is used, such a measure shall not reduce the quantity of imports below the level of a recent period which shall be the average of imports in the last three representative years for which statistics are available, unless clear justification is given that a different level is necessary to prevent or remedy serious injury. Members should choose measures most suitable for the achievement of these objectives.

2.(a) In cases in which a quota is allocated among supplying countries, the Member applying the restrictions may seek agreement with respect to the allocation of shares in the quota with all other Members having a substantial interest in supplying the product concerned. In cases in which this method is not reasonably practicable, the Member concerned shall allot to Members having a substantial interest in supplying the product shares based upon the proportions, supplied by such Members during a previous representative period, of the total quantity or value of imports of the product, due account being taken of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in the product.

Artikel 5

Användande av skyddsåtgärder

1. En medlem skall vidta skyddsåtgärder endast i den utsträckning som är nödvändig för att förhindra eller avhjälpa allvarlig skada och för att underlätta anpassning. Om kvantitativ begränsning används, skall en sådan åtgärd inte minska den importerade kvantiteten under en nivå för en näraliggande period, som skall utgöra medelvärdet för importen under de senaste tre representativa åren för vilka statistik är tillgänglig, såvida det inte klart kan motiveras att en annan nivå är nödvändig för att förhindra eller avhjälpa allvarlig skada. Medlemmarna skall välja de åtgärder som bäst passar för att uppnå dessa mål.

2.(a) I fall då en kontingent fördelas mellan leverantörsländer, kan den medlem som tillämpar restriktionerna söka nå överenskommelse beträffande fördelningen av andelarna av kontingenten med alla andra medlemmar som har ett väsentligt intresse av att leverera varan i fråga. I de fall då denna metod inte rimligen kan tillämpas, skall medlemmen i fråga tilldela de medlemmar som har ett väsentligt intresse av att leverera varan, andelar av sammanlagda kvantiteten eller värdet av importen av varan grundade på de proportioner i vilka varan levererats av dessa medlemmar under en tidigare representativ period, varvid vederbörlig hänsyn tas till alla särskilda omständigheter som kan ha

påverkat eller kan påverka handeln med varan i fråga.

(b) A Member may depart from the provisions in subparagraph (a) provided that consultations under paragraph 3 of Article 12 are conducted under the auspices of the Committee on Safeguards provided for in paragraph 1 of Article 13 and that clear demonstration is provided to the Committee that (*i*) imports from certain Members have increased in disproportionate percentage in relation to the total increase of imports of the product concerned in the representative period, (*ii*) the reasons for the departure from the provisions in subparagraph (a) are justified, and (*iii*) the conditions of such departure are equitable to all suppliers of the product concerned. The duration of any such measure shall not be extended beyond the initial period under paragraph 1 of Article 7. The departure referred to above shall not be permitted in the case of threat of serious injury.

(b) En medlem kan göra avsteg från bestämmelserna i moment (a) förutsatt att samråd enligt artikel 12.3 sker under överinseende av Skyddsåtgärdskommittén såsom föreskrivs i artikel 13.1 och att det klart visas för kommittén att (i) importen från vissa medlemmar procentuellt sett har ökat oproportionerligt i förhållande till den totala importökningen för den aktuella varan under den representativa perioden, (ii) skälen för avsteg från bestämmelserna i (a) är berättigade, och (iii) att villkoren för ett sådant avsteg är skäliga för alla leverantörer av varan i fråga. Varaktigheten för en sådan åtgärd skall inte förlängas utöver den inledande perioden enligt artikel 7.1. Det ovannämnda avsteget tillåts inte vid fall av hot om allvarlig skada.

Article 6

Provisional Safeguard Measures

4. In critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, a Member may take a provisional safeguard measure pursuant to a preliminary determination that there is clear evidence that increased imports have caused or are threatening to cause serious injury. The duration of the provisional measure shall not exceed 200 days, during which period the pertinent requirements of Articles 2 through 7 and 12 shall be met. Such measures should take the form of tariff increases to be promptly refunded if the subsequent investigation referred to in paragraph 2 of Article 4 does not determine that increased imports have caused or threatened to cause serious injury to a domestic industry. The duration of any such provisional measure shall be counted as a part of the initial period and any extension referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of Article 7.

Artikel 6

Provisoriska skyddsåtgärder

4. Under kritiska omständigheter då dröjsmål skulle kunna orsaka skada som skulle vara svår att avhjälpa, får en medlem vidta en provisorisk skyddsåtgärd om det preliminärt fastställts att det föreligger klara bevis för att ökad import har orsakat eller hotar orsaka allvarlig skada. Varaktigheten av den provisoriska åtgärden får inte överstiga 200 dagar och under denna tid skall de tillämpliga kraven i artiklarna 2–7 och 12 uppfyllas. Sådana åtgärder skall ske i form av tullhöjningar som genast skall restitueras om den efterföljande undersökning, som avses i artikel 4.2, inte fastslår att ökad import har orsakat eller hotar att orsaka allvarlig skada för den inhemska industrin. Varaktigheten av varje sådan provisorisk åtgärd skall räknas som en del av den ursprungliga perioden och av varje förlängning härav enligt artikel 7.1–3.

Article 7

Duration and Review of Safeguard Measures

1. A Member shall apply safeguard measures only for such period of time as may be necessary to prevent or remedy serious injury and to facilitate adjustment. The period shall not exceed four years, unless it is extended under paragraph 2.

2. The period mentioned in paragraph 1 may be extended provided that the competent authorities of the importing Member have determined, in conformity with the procedures set out in Articles 2–5, that the safeguard measure continues to be necessary to prevent or remedy serious injury and that there is evidence that the industry is adjusting, and provided that the pertinent provisions of Articles 8 and 12 are observed.

3.The total period of application of a safeguard measure including the period of application of any provisional measure, the period of initial application and any extension thereof, shall not exceed eight years.

Artikel 7

Varaktighet och översyn av skyddsåtgärder

1. En medlem skall tillämpa en skyddsåtgärd endast under den tidsperiod som behövs för förhindra eller avhjälpa allvarlig skada och underlätta anpassning. Tidsperioden får inte överstiga fyra år, såvida den inte förlängs med stöd av punkt 2.

2. Den tidsperiod som avses i punkt 1 får förlängas under förutsättning att den importerande medlemmens behöriga myndigheter har fastslagit, i enlighet med de förfaranden som regleras i artiklarna 2–5, att skyddsåtgärden fortfarande är nödvändig för att förhindra eller avhjälpa allvarlig skada och att det finns bevis för att industrin undergår anpassning samt under förutsättning att tillämpliga bestämmelser i artiklarna 8 och 12 iakttas.

3. Den sammanlagda tidsperiod en skyddsåtgärd kan tillämpas, inklusive perioden för en provisorisk åtgärd jämte tiden för den ursprungliga åtgärden och eventuella förlängningar av denna, får inte överstiga åtta år.

4. In order to facilitate adjustment in a situation where the expected duration of a safeguard measure as notified under the provisions of paragraph 1 of Article 12 is over one year, the Member applying the measure shall progressively liberalize it at regular intervals during the period of application. If the duration of the measure exceeds three years, the Member applying such a measure shall review the situation not later than the mid-term of the measure and, if appropriate, withdraw it or increase the pace of liberalization. A measure extended under paragraph 2 shall not be more restrictive than it was at the end of the initial period, and should continue to be liberalized.

4. För att underlätta anpassning i en situation, där den förväntade varaktigheten av en skyddsåtgärd som anmälts enligt föreskrifterna i artikel 12.1, överstiger ett år, skall den medlem som vidtar åtgärden successivt avveckladen med regelbundna mellanrum under åtgärdens löptid. Om åtgärdens varaktighet överstiger tre år, skall den medlem som tillämpar en sådan åtgärd se över läget senast när halva löptiden för åtgärden förflutit och, om det är lämpligt, dra tillbaka den eller öka avvecklingstakten. En åtgärd som förlängs med stöd av punkt 2 får inte vara mer restriktiv än den var vid den ursprungliga periodens början och skall fortsätta att avvecklas.

5. No safeguard measure shall be applied again to the import of a product which has been subject to such a measure, taken after the date of entry into force of the WTO Agreement, for a period of time equal to that during which such measure had been previously applied, provided that the period of non-application is at least two years.

5. Ingen skyddsåtgärd får återinföras mot importen av en vara som har varit föremål för en sådan åtgärd, som vidtagits efter ikraftträdandet av WTO-avtalet, under lika lång tid som en sådan åtgärd tidigare har tillämpats, under förutsättning att perioden av icke-tillämpning uppgår till minst två år.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, a safeguard measure with a duration of 180 days or less may be applied again to the import of a product if:

6. Oaktat bestämmelserna i punkt 5 kan en skyddsåtgärd med en varaktighet på 180 dagar eller mindre återinföras mot importen av en vara, om:

(a) at least one year has elapsed since the date of introduction of a safeguard measure on the import of that product; and

(a) minst ett år förflutit sedan införandet av en skyddsåtgärd mot importen av denna vara, och

(b) such a safeguard measure has not been applied on the same product more than twice in the five-year period immediately preceding the date of introduction of the measure.

(b) en sådan skyddsåtgärd inte har tillämpats mot samma vara mer än två gånger under den femårsperiod som närmast föregår tidpunkten för införandet av åtgärden.

Article 8

Level of Concessions and Other Obligations

1. A Member proposing to apply a safeguard measure or seeking an extension of a safeguard measure shall endeavour to maintain a substantially equivalent level of concessions and other obligations to that existing under GATT 1994 between it and the exporting Members which would be affected by such a measure, in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 12. To achieve this objective, the Members concerned may agree on any adequate means of trade compensation for the adverse effects of the measure on their trade.

Artikel 8

Nivå på medgivanden och andra förpliktelser

1. En medlem som avser att vidta en skyddsåtgärd eller söka förlängning av en skyddsåtgärd skall bemöda sig om att vidmakthålla en väsentligen likvärdig nivå av medgivanden och andra förpliktelser i förhållande till den som gäller enligt GATT 1994 mellan medlemmen i fråga och de exporterande medlemmar som drabbas av sådan åtgärd, i enlighet med bestämmelserna i artikel 12.3. För att uppnå detta mål kan berörda medlemmar överenskomma om lämpliga sätt för handelskompensation för de negativa återverkningarna av en sådan åtgärd på deras handel.

2. If no agreement is reached within 30 days in the consultations under paragraph 3 of Article 12, then the affected exporting Members shall be free, not later than 90 days after the measure is applied, to suspend, upon the expiration of 30 days from the day on which written notice of such suspension is received by the Council for Trade in Goods, the application of substantially equivalent concessions or other obligations under GATT 1994, to the trade of the Member applying the safeguard measure, the suspension of which the Council for Trade in Goods does not disapprove.

2. Om ingen överenskommelse nås inom 30 dagar under den samråd som avses i artikel 12.3, skall de berörda exporterande medlemmarna vara fria att, senast 90 dagar efter det att åtgärden införts och efter av 30 dagar räknat från den dag då skriftlig anmälan om sådant upphävande mottas av Varuhandelsrådet, upphäva tillämpningen av väsentligen likvärdiga medgivanden enligt GATT 1994 på den medlems handel som vidtagit skyddsåtgärden, under förutsättning att Varuhandelsrådet inte avslår detta.

3. The right of suspension referred to in paragraph 2 shall not be exercised for the first three years that a safeguard measure is in effect, provided that the safeguard measure has been taken as a result of an absolute increase in imports and that such a measure conforms to the provisions of this Agreement.

3. Den rätt till upphävande som avses i punkt 2 skall inte tillämpas under de tre första åren som en skyddsåtgärd är i kraft, förutsatt att skyddsåtgärden har vidtagits till följd av en ökning av importen i absoluta tal och att en sådan åtgärd är förenlig med bestämmelserna i detta avtal.

Article 9

Developing Country Members

Artikel 9

U-landsmedlemmar

1. Safeguard measures shall not be applied against a product originating in a developing country Member as long as its share of imports of the product concerned in the importing Member does not exceed 3 per cent, provided that developing country Members with less than 3 per cent import share

1. Skyddsåtgärder skall inte tillämpas mot en produkt som härrör från en u-landsmedlem om dess andel av importen av den aktuella varan till den importerande medlemmen inte överstiger tre procent, förutsatt att u-landsmedlemmar med en mindre importandel än tre procent

collectively account for not more than 9 per cent of total imports of the product concerned.[2]

tillsammans svarar för högst nio procent av den totala importen av den aktuella varan.[2]

2. A developing country Member shall have the right to extend the period of application of a safeguard measure for a period of up to two years beyond the maximum period provided for in paragraph 3 of Article 7. Notwithstanding the provisions of paragraph 5 of Article 7, a developing country Member shall have the right to apply a safeguard measure again to the import of a product which has been subject to such a measure, taken after the date of entry into force of the WTO Agreement, after a period of time equal to half that during which such a measure has been previously applied, provided that the period of non-application is at least two years.

2. En u-landsmedlem skall ha rätt att förlänga varaktigheten av en skyddsåtgärd upp till två år utöver den maximala tidsperiod som föreskrivs i artikel 7.3. Oaktat bestämmelserna i artikel 7.5 skall en u-landsmedlem ha rätt att återinföra en skyddsåtgärd mot importen av en vara som varit föremål för en sådan åtgärd, vidtagen efter WTO-avtalets ikraftträdande, efter en tidsperiod som motsvarar hälften av den tid en sådan åtgärd tidigare tillämpats, förutsatt att perioden av icke-tillämpning uppgår till minst två år.

Article 10

Pre-existing Article XIX Measures

Members shall terminate all safeguard measures taken pursuant to Article XIX of GATT 1947 that were in existence on the date of entry into force of the WTO Agreement not later than eight years after the date on which they were first applied or five years after the date of entry into force of the WTO Agreement, whichever comes later.

Artikel 10

Ikraftvarande åtgärder enligt artikel XIX

Medlemmarna skall avveckla alla skyddsåtgärder som vidtagits enligt artikel XIX i GATT 1947 och som var i kraft vid ikraftträdandet av WTO-avtalet, vilket skall ske senast åtta år efter den tidpunkt då de började tillämpas eller fem år efter ikraftträdandet av WTO-avtalet, beroende på vilken tidpunkt som inträffar sist.

[2] A member shall immediately notify an action taken under paragraph 1 of Article 9 to the Committee on Safeguards.

[2] En medlem skall omedelbart anmäla en åtgärd vidtagen enligt i artikel 9.1 till Skyddsåtgärdskommittén.

Article 11

Prohibition and Elimination of Certain Measures

1. (a)A Member shall not take or seek any emergency action on imports of particular products as set forth in Article XIX of GATT 1994 unless such action conforms with the provisions of that Article applied in accordance with this Agreement.

Artikel 11

Förbud och avveckling av vissa åtgärder

1. (a) En medlem skall inte vidta eller begära att få någon skyddsåtgärd mot import av varor varom stadgas i artikel XIX i GATT 1994, annat än om en sådan åtgärd överensstämmer med bestämmelserna i nämnda artikel, tillämpade i enlighet med detta avtal.

(b) Furthermore, a Member shall not seek, take or maintain any voluntary export restraints, orderly marketing arrangements or any other similar measures on the export or the import side.[3],[4] These include actions taken by a single Member as well as actions under agreements, arrangements and understandings entered into by two or more Members. Any such measure in effect on the date of entry into force of the WTO Agreement shall be brought into conformity with this Agreement or phased out in accordance with paragraph 2.

(b) Vidare skall en medlem inte begära, vidta eller upprätthålla någon frivillig exportbegränsning, reglering av marknadstillträde eller andra liknande åtgärder på export- eller importsidan.[3],[4] Till dem räknas bl.a. åtgärder vidtagna av en enskild medlem och åtgärder enligt avtal, arrangemang och överenskommelser som ingåtts mellan två eller flera medlemmar. Sådana åtgärder som tillämpas när WTO-avtalet träder i kraft skall bringas i överensstämmelse med detta avtal eller avvecklas i enlighet med punkt 2.

(c) This Agreement does not apply to measures sought, taken or maintained by a Member pursuant to provisions of GATT 1994 other than Article XIX, and Multilateral Trade Agreements in Annex 1A other than this Agreement, or pursuant to protocols and agreements or arrangements concluded within the framework of GATT 1994.

(c) Detta avtal gäller inte för åtgärder som begärts, vidtagits eller upprätthålls av en medlem med stöd av andra bestämmelser i GATT 1994 än artikel XIX och multilaterala handelsavtal i bilaga 1A, med undantag för detta avtal, eller enligt protokoll och överenskommelser eller arrangemang som träffats inom ramen för GATT 1994.

[3] An import quota applied as a safeguard measure in conformity with the relevant provisions of GATT 1994 and this Agreement may, by mutual agreement, be administered by the exporting Member.

[4] Examples of similar measures include export moderation, export-price or import-price monitoring systems, export or import surveillance, compulsory import cartels and discretionary export or import licensing schemes, any of which afford protection.

[3] En importkvot som tillämpas som skyddsåtgärd i enlighet med tillämpliga bestämmelser i GATT 1994 och detta avtal får, efter ömsesidig överenskommelse, administreras av den exporterande medlemmen.

[4] Exempel på liknande åtgärder inkluderar exportanpassning, övervakningssystem för export- eller importpriser, export- eller importövervakning, obligatoriska importkarteller och icke-automatiska export- eller importlicenssystem, om någon av dessa medför skydd.

2.The phasing out of measures referred to in paragraph 1(b) shall be carried out according to timetables to be presented to the Committee on Safeguards by the Members concerned not later than 180 days after the date of entry into force of the WTO Agreement. These timetables shall provide for all measures referred to in paragraph 1 to be phased out or brought into conformity with this Agreement within a period not exceeding four years after the date of entry into force of the WTO Agreement, subject to not more than one specific measure per importing Member[5], the duration of which shall not extend beyond 31 December 1999. Any such exception must be mutually agreed between the Members directly concerned and notified to the Committee on Safeguards for its review and acceptance within 90 days of the entry into force of the WTO Agreement. The Annex to this Agreement indicates a measure which has been agreed as falling under this exception.

2. Avvecklingen av åtgärder som avses i punkt 1(b) skall ske enligt tidtabeller som skall föreläggas Skyddsåtgärdskommittén av berörda medlemmar, senast 180 dagar efter WTO-avtalets ikraftträdandet. Enligt dessa tidtabeller skall alla åtgärder som nämns i punkt 1 avvecklas eller bringas i överensstämmelse med detta avtal inom en tidsperiod som inte överstiger fyra år efter WTO-avtalets ikraftträdande, med undantag för en specifik åtgärd per importerande medlem[5], vars varaktighet inte skall sträcka sig längre än till och med den 31 december 1999. Sådana undantag skall ömsesidigt överenskommas mellan direkt berörda medlemmar och anmälas till Skyddsåtgärds-kommittén för att granskas och godtas inom 90 dagar efter WTO-avtalets ikraftträdande. I bilagan till detta avtal redovisas en åtgärd som har godtagits som fallande under denna undantagsbestämmelse.

3. Members shall not encourage or support the adoption or maintenance by public and private enterprises of non-governmental measures equivalent to those referred to in paragraph 1.

3. Medlemmarna skall inte uppmuntra eller stödja offentliga eller privata företags vidtagande eller upprätthållande av icke officiella åtgärder som är likvärdiga med dem som åsyftas i punkt 1.

[5] The only such exception to which the European Communities is entitled is indicated in the Annex to this Agreement.
[5] Det enda sådant undantag som Europeiska Gemenskaperna är berättigad till finns angivet i bilagan till detta avtal.

Article 12

Notification and Consultation

1. A Member shall immediately notify the Committee on Safeguards upon:

(a) initiating an investigatory process relating to serious injury or threat thereof and the reasons for it;

(b) making a finding of serious injury or threat thereof caused by increased imports; and

(c) taking a decision to apply or extend a safeguard measure.

2. In making the notifications referred to in paragraphs 1(b) and 1(c), the Member proposing to apply or extend a safeguard measure shall provide the Committee on Safeguards with all pertinent information, which shall include evidence of serious injury or threat thereof caused by increased imports, precise description of the product involved and the proposed measure, proposed date of introduction, expected duration and timetable for progressive liberalization. In the case of an extension of a measure, evidence that the industry concerned is adjusting shall also be provided. The Council for Trade in Goods or the Committee on Safeguards may request such additional information as they may consider necessary from the Member proposing to apply or extend the measure.

Artikel 12

Anmälan och konsultation

1. En medlem skall omedelbart underrätta Skyddsåtgärdskommittén när:

(a) en undersökning avseende förekomsten av allvarlig skada eller hot därom påbörjas och skälen till undersökningen,

(b) ett fastställande görs om allvarlig skada eller hot därom orsakad av ökad import, och

(c) ett beslut fattas om att tillämpa eller förlänga en skyddsåtgärd.

2. När anmälan görs med stöd av punkterna 1(b) och 1(c), skall den medlem som avser att vidta eller förlänga en skyddsåtgärd tillställa Skyddsåtgärdskommittén alla relevanta uppgifter, vartill räknas bevis om allvarlig skada eller hot därom som orsakats av ökad import, noggrann beskrivning av den berörda varan och den föreslagna åtgärden, föreslagen tidpunkt för införandet, förväntad löptid och tidtabell för successiv avveckling. När en åtgärd förlängs skall det även påvisas att berörd industri anpassar sig. Varuhandelsrådet eller Skyddsåtgärdskommittén kan begära sådana ytterligare uppgifter som de anser nödvändiga av den medlem som ämnar vidta eller förlänga åtgärden.

3. A Member proposing to apply or extend a safeguard measure shall provide adequate opportunity for prior consultations with those Members having a substantial interest as exporters of the product concerned, with a view to, *inter alia*, reviewing the information provided under paragraph 2, exchanging views on the measure and reaching an understanding on ways to achieve the objective set out in paragraph 1 of Article 8.

3. En medlem som ämnar vidta eller förlänga en skyddsåtgärd skall sörja för att tillräckligt utrymme ges för föregående samråd med de medlemmar som har ett väsentligt intresse som exportörer av den berörda varan, i syfte att bl.a. granska den information som inkommit i enlighet med punkt 2, utbyta åsikter om åtgärden och nå en överenskommelse om hur målet i artikel 8.1 skall uppnås.

4.A Member shall make a notification to the Committee on Safeguards before taking a provisional safeguard measure referred to in Article 6. Consultations shall be initiated immediately after the measure is taken.

4. En medlem skall göra en anmälan till Skyddsåtgärds-kommittén innan en provisorisk åtgärd enligt artikel 6 vidtas. Konsultationer skall inledas omedelbart sedan åtgärden vidtagits.

5.The results of the consultations referred to in this Article, as well as the results of mid-term reviews referred to in paragraph 4 of Article 7, any form of compensation referred to in paragraph 1 of Article 8, and proposed suspensions of concessions and other obligations referred to in paragraph 2 of Article 8, shall be notified immediately to the Council for Trade in Goods by the Members concerned.

5. Resultatet av samrådet med stöd av denna artikel, liksom resultatet av halvtidsöversyner enligt artikel 7.4, varje form av kompensation enligt artikel 8.1 samt föreslagna upphävanden av medgivanden och andra förpliktelser enligt artikel 8.2, skall omedelbart anmälas till Skyddsåtgärdskommittén av berörda medlemmar.

6. Members shall notify promptly the Committee on Safeguards of their laws, regulations and administrative procedures relating to safeguard measures as well as any modifications made to them.

6. Medlemmarna skall omgående anmäla sina lagar, andra författningar och administrativa förfaranden, samt varje ändring av dem, till Skyddsåtgärds-kommittén.

7. Members maintaining measures described in Article 10 and paragraph 1 of Article 11 which exist on the date of entry into force of the WTO Agreement shall notify such measures to the Committee on Safeguards not later than 60 days after the date of entry into force of the WTO Agreement.

7. Medlemmar som upprätthåller åtgärder beskrivna i artikel 10 och artikel 11.1 och som existerar när WTO-avtalet träder i kraft, skall anmäla dessa till Skyddsåtgärds-kommittén senast 60 dagar efter det att WTO-avtalet trätt i kraft.

8. Any Member may notify the Committee on Safeguards of all laws, regulations, administrative procedures and any measures or actions dealt with in this Agreement that have not been notified by other Members that are required by this Agreement to make such notifications.

8. Medlemmarna får till Skyddsåtgärdskommittén anmäla alla lagar, andra författningar, administrativa förfaranden och åtgärder som behandlas i detta avtal, som inte har anmälts av andra medlemmar som enligt detta avtal är skyldiga att göra sådan anmälan.

9. Any Member may notify the Committee on Safeguards of any non-governmental measures referred to in paragraph 3 of Article 11.

9. Medlemmarna får till Skyddsåtgärdskommittén anmäla alla icke-statliga åtgärder som avses i artikel 11.3.

10. All notifications to the Council for Trade in Goods referred to in this Agreement shall normally be made through the Committee on Safeguards.

10. Anmälningar till Varuhandels-rådet enligt detta avtal skall normalt göras genom Skyddsåtgärdskommittén.

11. The provisions on notification in this Agreement shall not require any Member to disclose confidential information the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

11. Bestämmelserna om anmälan i detta avtal skall inte innebära krav på någon medlem att utlämna förtroliga uppgifter som skulle hindra lagarnas verkställighet eller på annat sätt strida mot det allmännas intresse eller som skulle skada vissa allmänna eller enskilda företags legitima kommersiella intressen.

Article 13

Surveillance

1. A Committee on Safeguards is hereby established, under the authority of the Council for Trade in Goods, which shall be open to the participation of any Member indicating its wish to serve on it. The Committee will have the following functions:

(a) to monitor, and report annually to the Council for Trade in Goods on, the general implementation of this Agreement and make recommendations towards its improvement;

(b) to find, upon request of an affected Member, whether or not the procedural requirements of this Agreement have been complied with in connection with a safeguard measure, and report its findings to the Council for Trade in Goods;

(c) to assist Members, if they so request, in their consultations under the provisions of this Agreement;

(d) to examine measures covered by Article 10 and paragraph 1 of Article 11, monitor the phase-out of such measures and report as appropriate to the Council for Trade in Goods;

Artikel 13

Övervakning

1. Härmed inrättas en Skyddsåtgärdskommitté under överinseende av Varuhandelsrådet, som skall vara öppen för deltagande av alla medlemmar som önskar ingå i kommittén. Kommittén skall ha följande uppgifter:

(a) att övervaka och årligen rapportera till Varuhandelsrådet om den allmänna tillämpningen av detta avtal och avge rekommendationer om förbättringar av detta,

(b) att, på begäran av en berörd medlem, avgöra om de procedurella kraven i avtalet har iakttagits i samband med en skyddsåtgärd och rapportera resultatet till Varuhandelsrådet,

(c) att bistå medlemmar som så begär vid samråd i enlighet med bestämmelserna i detta avtal,

(d) att granska åtgärder som omfattas av artikel 10 och artikel 11.1, övervaka avvecklingen av sådana åtgärder och vederbörligen rapportera till Varuhandelsrådet,

(e) to review, at the request of the Member taking a safeguard measure, whether proposals to suspend concessions or other obligations are "substantially equivalent", and report as appropriate to the Council for Trade in Goods;

(e) att, på begäran av den medlem som vidtar en skyddsåtgärd, granska om förslag att upphäva medgivanden och andra förpliktelser är "i huvudsak likvärdiga", och vederbörligen rapportera till Varuhandelsrådet,

(f) to receive and review all notifications provided for in this Agreement and report as appropriate to the Council for Trade in Goods; and

(f) att motta och se över alla anmälningar enligt detta avtal och vederbörligen rapportera till Varuhandelsrådet, och

(g) to perform any other function connected with this Agreement that the Council for Trade in Goods may determine.

(g) att utföra sådana andra uppgifter som har samband med detta avtal som Varuhandelsrådet bestämmer.

2. To assist the Committee in carrying out its surveillance function, the Secretariat shall prepare annually a factual report on the operation of this Agreement based on notifications and other reliable information available to it.

2. För att bistå kommittén i dess övervakningsarbete, skall sekretariatet årligen utarbeta en saklig redogörelse för hur avtalet fungerar, på grundval av anmälningar och annan tillgänglig tillförlitlig information.

Article 14

Dispute Settlement

The provisions of Articles XXII and XXIII of GATT 1994 as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding shall apply to consultations and the settlement of disputes arising under this Agreement.

Artikel 14

Tvistlösning

Bestämmelserna i artiklarna XXII och XXIII i GATT 1994, såsom de vidareutvecklats och tillämpas i Överenskommelsen om tvistlösning, skall gälla för samråd och tvistlösning enligt detta avtal.

EXCEPTION REFERRED TO IN
PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 11

Members concerned	Product	Termination
EC/Japan	Passenger cars, off road vehicles, light commercial vehicles, light trucks (up to 5 tonnes), and the same vehicles in wholly knocked-down form (CKD sets).	31 December 1999

UNDANTAG SOM AVSES I ARTIKEL 11.2

Berörda medlemmar	Vara	Upphör att gälla
EG/Japan	Personbilar, terränggående fordon, lätta fordon för kommersiell användning, lätta lastbilar (vägande högst 5 ton), och motsvarande fordon i demonterat skick (CKD).	31 december 1999

GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES

Members,

Recognizing the growing importance of trade in services for the growth and development of the world economy;

Wishing to establish a multilateral framework of principles and rules for trade in services with a view to the expansion of such trade under conditions of transparency and progressive liberalization and as a means of promoting the economic growth of all trading partners and the development of developing countries;

Desiring the early achievement of progressively higher levels of liberalization of trade in services through successive rounds of multilateral negotiations aimed at promoting the interests of all participants on a mutually advantageous basis and at securing an overall balance of rights and obligations, while giving due respect to national policy objectives;

Recognizing the right of Members to regulate, and to introduce new regulations, on the supply of services within their territories in order to meet national policy objectives and, given asymmetries existing with respect to the degree of development of services regulations in different countries, the particular need of developing countries to exercise this right;

A L L M Ä N N A TJÄNSTEHANDELSAVTALET

Medlemmarna,

som erkänner tjänstehandelns ökande betydelse för tillväxt och utveckling i världsekonomin,

som önskar upprätta ett multilateralt ramverk med principer och regler för tjänstehandel i syfte att utvidga sådan handel under öppenhet och fortlöpande liberalisering och som ett sätt att befrämja ekonomisk tillväxt för alla handelsnationer samt utveckling i utvecklingsländerna,

som önskar uppnå en snabb och gradvis ökad liberalisering av tjänstehandeln genom återkommande multilaterala förhandlingsrundor med målsättningen att befrämja alla deltagares intressen på ömsesidigt gynnsamma vilkor och att säkerställa en övergripande balans av rättigheter och skyldigheter, med vederbörlig hänsyn till nationella målsättningar,

som erkänner medlemmarnas rätt att reglera och att införa nya regleringar för tillhandahållandet av tjänster inom deras territorier för att tillgodose nationella målsättningar och, med hänsyn till att regleringen av tjänstehandeln varierar inom olika länder, utvecklingsländernas särskilda behov av att utöva denna rättighet,

Desiring to facilitate the increasing participation of developing countries in trade in services and the expansion of their service exports including, *inter alia*, through the strengthening of their domestic services capacity and its efficiency and competitiveness;

som önskar underlätta ett ökat deltagande av utvecklingsländerna i tjänstehandeln och att utvidga deras tjänsteexport, bland annat genom att förstärka deras inhemska tjänstekapacitet och dennas effektivitet och konkurrenskraft,

Taking particular account of the serious difficulty of the least-developed countries in view of their special economic situation and their development, trade and financial needs;

som tar särskild hänsyn till de minst utvecklade ländernas allvarliga problem mot bakgrund av deras speciella ekonomiska situation och deras utvecklings-, handels- och finansiella behov,

Hereby *agree* as follows:

kommer härmed överens om följande:

PART I

DEL I

SCOPE AND DEFINITION

OMFATTNING OCH DEFINITION

Article I

Artikel I

Scope and Definition

Omfattning och definition

1. This Agreement applies to measures by Members affecting trade in services.

1. Detta avtal gäller för åtgärder som vidtas av medlemmar och som berör tjänstehandel.

2. For the purposes of this Agreement, trade in services is defined as the supply of a service:

2. I detta avtal, avses med tjänstehandel tillhandahållandet av en tjänst

(a) from the territory of one Member into the territory of any other Member;

(a) från en medlems territorium till en annan medlems territorium,

(b) in the territory of one Member to the service consumer of any other Member;

(b) inom en medlems territorium till en tjänstekonsument från en annan medlem,

(c) by a service supplier of one Member, through commercial presence in the territory of any other Member;

(c) av en tillhandahållare av tjänster i ett medlemsland, genom kommersiell etablering på en annan medlems territorium,

(d) by a service supplier of one Member, through presence of natural persons of a Member in the territory of any other Member.

(d) av en tillhandahållare av tjänster i ett medlemsland, genom närvaro av fysiska personer från ett medlemsland på en annan medlems territorium.

3. For the purposes of this Agreement:

3. I detta avtal avses med

(a) "measures by Members" means measures taken by:

(a) "åtgärder vidtagna av medlemmar" åtgärder vidtagna av

(i) central, regional or local governments and authorities; and

(i) centrala, regionala eller lokala regeringar och myndigheter och

(ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central, regional or local governments or authorities;

(ii) icke-statliga organ vid utövandet av befogenheter som delegerats av centrala, regionala eller lokala regeringar eller myndigheter,

In fulfilling its obligations and commitments under the Agreement, each Member shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure their observance by regional and local governments and authorities and non-governmental bodies within its territory;

Varje medlem skall vid fullgörandet av sina skyldigheter och åtaganden enligt detta avtal, vidta sådana rimliga åtgärder som står till buds för att säkerställa att dessa skyldigheter och åtaganden efterlevs av regionala och lokala regeringar och myndigheter samt icke-statliga organ på dess territorium,

(b) "services" includes any service in any sector except services supplied in the exercise of governmental authority;

(b) "tjänster" inbegriper varje tjänst inom vilken sektor som helst utom tjänster som tillhandahålls i samband med utövandet av statliga befogenheter;

(c) "a service supplied in the exercise of governmental authority" means any service which is supplied neither on a commercial basis, nor in competition with one or more service suppliers.

(c) "en tjänst som tillhandahålls i samband med utövandet av statliga befogenheter" avser varje tjänst som tillhandahålls varken på kommersiella grunder eller i konkurrens med en eller flera tillhandahållare av tjänster.

PART II

GENERAL OBLIGATIONS AND DISCIPLINES

DEL II

ALLMÄNNA SKYLDIGHETER OCH BESTÄMMELSER

Article II

Most-Favoured-Nation Treatment

Artikel II

Mest gynnad nationsbehandling

1. With respect to any measure covered by this Agreement, each Member shall accord immediately and unconditionally to services and service suppliers of any other Member treatment no less favourable than that it accords to like services and service suppliers of any other country.

1. Varje medlem skall med avseende på samtliga åtgärder som täcks av detta avtal, omedelbart och utan förbehåll bevilja tjänster och tillhandahållare av tjänster från varje annan medlem en behandling som icke är mindre gynnsam än den som beviljas liknande tjänster och tillhandahållare av tjänster från något annat land.

2. A Member may maintain a measure inconsistent with paragraph 1 provided that such a measure is listed in, and meets the conditions of, the Annex on Article II Exemptions.

2. En medlem får upprätthålla en åtgärd som strider mot punkt 1 förutsatt att en sådan åtgärd upptagits i och uppfyller villkoren i bilagan om artikel II-undantag.

3. The provisions of this Agreement shall not be so construed as to prevent any Member from conferring or according advantages to adjacent countries in order to facilitate exchanges limited to contiguous frontier zones of services that are both locally produced and consumed.

3. Bestämmelserna i detta avtal skall inte tolkas så att de hindrar någon medlem från att tilldela eller bevilja närliggande länder förmåner för att underlätta utbyte mellan gränszoner av tjänster som både produceras och konsumeras lokalt.

Article III

Transparency

Artikel III

Insyn

1 .Each Member shall publish promptly and, except in emergency situations, at the latest by the time of their entry into force, all relevant measures of general application which pertain to or affect the operation of this Agreement. International agreements pertaining to or affecting trade in services to which a Member is a signatory shall also be published.

1. Varje medlem skall skyndsamt och, utom vid nödsituationer, senast vid ikraftträdandet publicera alla relevanta åtgärder som har allmän tillämpning och hänför sig till eller inverkar på detta avtals funktion. Internationella avtal som en medlem har undertecknat och som hänför sig till eller inverkar på tjänstehandel skall också publiceras.

2. Where publication as referred to in paragraph 1 is not practicable, such information shall be made otherwise publicly available.

2. I de fall sådan publicering som avses i punkt 1 inte är praktiskt möjlig, skall informationen göras allmänt tillgänglig på annat sätt.

3. Each Member shall promptly and at least annually inform the Council for Trade in Services of the introduction of any new, or any changes to existing, laws, regulations or administrative guidelines which significantly affect trade in services covered by its specific commitments under this Agreement.

3. Varje medlem skall skyndsamt, och minst en gång årligen, informera Tjänstehandelsrådet om införandet av nya lagar, regleringar och administrativa riktlinjer, eller förändringar i existerande sådana, som på ett påtagligt sätt inverkar på tjänstehandel och som omfattas av medlemmars specifika åtaganden enligt avtalet.

4. Each Member shall respond promptly to all requests by any other Member for specific information on any of its measures of general application or international agreements within the meaning of paragraph 1. Each Member shall also establish one or more enquiry points to provide specific information to other Members, upon request, on all such matters as well as those subject to the notification requirement in paragraph 3. Such enquiry points shall be established within two years from the date of entry into force of the Agreement Establishing the WTO (referred to in this Agreement as the "WTO Agreement"). Appropriate flexibility with respect to the time-limit within which such enquiry points are to be established may be agreed upon for individual developing country Members. Enquiry points need not be depositories of laws and regulations.

4. Varje medlem skall skyndsamt besvara begäran om information från en annan medlem om någon av dess åtgärder som har allmän tillämpning eller om internationella överenskommelser enligt punkt 1. Varje medlem skall också upprätta en eller flera informationscentraler för att på begäran tillhandahålla andra medlemmar information i ovan nämnda frågor liksom i sådana frågor som är underkastade notifikationskrav enligt punkt 3. Sådana informationscentraler skall inrättas inom två år efter det att avtalet om upprättandet av WTO (i detta avtal benämnt "WTO-avtalet") trätt i kraft. En flexibel tidsbegränsning för inrättande av sådana informationscentraler kan överenskommas med enskilda u-l a n d s m e d l e m m a r . Informationscentraler behöver inte vara depositarier för lagar och andra författningar.

5. Any Member may notify to the Council for Trade in Services any measure, taken by any other Member, which it considers affects the operation of this Agreement.

5. Varje medlem kan till Tjänstehandelsrådet anmäla varje åtgärd som vidtagits av en annan medlem och som den anser har inverkan på detta avtals funktion.

Article III bis

Disclosure of Confidential Information

1. Nothing in this Agreement shall require any Member to provide confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement, or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

Artikel III a

Röjande av förtrolig information

1. Ingen bestämmelse i detta avtal skall innebära skyldighet för någon medlem att tillhandahålla förtrolig information, vars röjande skulle hindra verkställandet av lagar eller på annat vis stå i motsats till allmänna intressen eller vara till skada för offentliga eller privata enskilda företags legitima kommersiella intressen.

Article IV

Increasing Participation of Developing Countries

1. The increasing participation of developing country Members in world trade shall be facilitated through negotiated specific commitments, by different Members pursuant to Parts III and IV of this Agreement, relating to:

(a) the strengthening of their domestic services capacity and its efficiency and competitiveness, *inter alia* through access to technology on a commercial basis;

(b) the improvement of their access to distribution channels and information networks; and

(c) the liberalization of market access in sectors and modes of supply of export interest to them.

Artikel IV

Ökat deltagande av utvecklingsländer

1. Ökat deltagande av u-landsmedlemmar i världshandeln skall underlättas av olika medlemmar genom förhandlade åtaganden i enlighet med delarna III och IV i detta avtal, som syftar till att

(a) stärka deras nationella tjänstekapacitet och dennas effektivitet och konkurrenskraft, bland annat, genom tillgång till teknologi på kommersiella grunder,

(b) förbättra deras tillträde till distributionskanaler och informationsnät, och

(c) öka marknadstillträdet inom tjänstesektorer och i fråga om leveranssätt av exportintresse för dem.

2. Developed country Members, and to the extent possible other Members, shall establish contact points within two years from the date of entry into force of the WTO Agreement to facilitate the access of developing country Members' service suppliers to information, related to their respective markets, concerning:

(a) commercial and technical aspects of the supply of services;

(b) registration, recognition and obtaining of professional qualifications; and

(c) the availability of services technology.

2. I-landsmedlemmar, liksom i görligaste mån andra medlemmar, skall inom två år från WTO-avtalets ikraftträdande inrätta kontaktställen för att underlätta tillgången till information för tillhandahållare av tjänster i u-landsmedlemmar avseende deras respektive marknader, i fråga om

(a) kommersiella och tekniska aspekter på tillhandahållandet av tjänster,

(b) registrering, godkännande och erhållande av yrkesmässiga kvalifikationer, och

(c) tillgängligheten av tjänsteteknologi.

3. Special priority shall be given to the least-developed country Members in the implementation of paragraphs 1 and 2. Particular account shall be taken of the serious difficulty of the least-developed countries in accepting negotiated specific commitments in view of their special economic situation and their development, trade and financial needs.

3. Särskild prioritet skall ges till de minst utvecklade medlemsländerna vid genomförandet av punkt 1 och 2. Särskild hänsyn skall tas till de minst utvecklade ländernas stora svårigheter att göra specifika åtaganden med hänsyn till deras speciella ekonomiska situation och deras utvecklings-, handels- och finansiella behov.

Article V

Economic Integration

1. This Agreement shall not prevent any of its Members from being a party to or entering into an agreement liberalizing trade in services between or among the parties to such an agreement, provided that such an agreement:

Artikel V

Ekonomisk integration

1. Detta avtal skall inte hindra någon av dess medlemmar från att vara part i eller ingå ett avtal som liberaliserar tjänstehandeln mellan parterna i ett sådant avtal, förutsatt att ett sådant avtal

(a) has substantial sectoral coverage[5], and

(b) provides for the absence or elimination of substantially all discrimination, in the sense of Article XVII, between or among the parties, in the sectors covered under subparagraph (a), through:

(i) elimination of existing discriminatory measures, and/or

(ii) prohibition of new or more discriminatory measures,

either at the entry into force of that agreement or on the basis of a reasonable time-frame, except for measures permitted under Articles XI, XII, XIV and XIV bis.

2. In evaluating whether the conditions under paragraph 1(b) are met, consideration may be given to the relationship of the agreement to a wider process of economic integration or trade liberalization among the countries concerned.

3.(a) Where developing countries are parties to an agreement of the type referred to in paragraph 1, flexibility shall be provided for regarding the conditions set out in paragraph 1, particularly with reference to subparagraph (b)

(a) har betydande sektorstäckning[1], och

(b) innehåller förbud eller avskaffande av väsentligen all diskriminering enligt artikel XVII mellan parterna i avtalet inom de sektorer som omfattas av (a), genom

(i) avskaffande av existerande diskriminerande åtgärder, och/eller

(ii) förbud mot nya eller mer diskriminerande åtgärder,

antingen vid detta avtals ikraftträdande eller inom en rimlig tidsperiod, utom vad gäller åtgärder som är tillåtna enligt artiklarna XI, XII, XIV och XIV a.

2. Vid bedömningen av huruvida villkoren i punkt 1(b) har uppfyllts, bör hänsyn tas till avtalets förhållande till en vidare process av ekonomisk integration eller handelsliberalisering mellan de berörda länderna.

3. (a) I de fall då utvecklingsländer ingår som parter i ett avtal av det slag som avses i punkt 1 skall flexibel tillämpning medges i fråga om bestämmelserna i punkt 1, särskilt under (b), i förhållande till de berörda ländernas

[5] This condition is understood in terms of number of sectors, volume of trade affected and modes of supply. In order to meet this condition, agreements should not provide for the *a priori* exclusion of any mode of supply.

[1] Detta villkor syftar på antal sektorer, volymen av den berörda handeln samt leveranssätt. Avtalet skall, för att uppfylla detta villkor, inte på förhand utesluta något leveranssätt.

thereof, in accordance with the level of development of the countries concerned, both overall and in individual sectors and subsectors.

utvecklingsnivå, både generellt sett och inom enskilda sektorer och undersektorer.

(b) Notwithstanding paragraph 6, in the case of an agreement of the type referred to in paragraph 1 involving only developing countries, more favourable treatment may be granted to juridical persons owned or controlled by natural persons of the parties to such an agreement.

(b) I fråga om ett avtal av det slag som avses i punkt 1 och som endast inbegriper utvecklingsländer får, utan hinder av punkt 6, mer gynnsam behandling ges till juridiska personer som ägs eller kontrolleras av fysiska personer från parterna i ett sådant avtal.

4. Any agreement referred to in paragraph 1 shall be designed to facilitate trade between the parties to the agreement and shall not in respect of any Member outside the agreement raise the overall level of barriers to trade in services within the respective sectors or subsectors compared to the level applicable prior to such an agreement.

4. Varje avtal som avses i punkt 1 skall syfta till att underlätta handeln mellan avtalsparterna och skall inte höja den allmänna nivån av hinder för tjänstehandel inom respektive sektor eller undersektor gentemot utanförstående medlemmar, jämfört med den nivå som gällde före avtalets tillkomst.

5. If, in the conclusion, enlargement or any significant modification of any agreement under paragraph 1, a Member intends to withdraw or modify a specific commitment inconsistently with the terms and conditions set out in its Schedule, it shall provide at least 90 days advance notice of such modification or withdrawal and the procedure set forth in paragraphs 2, 3 and 4 of Article XXI shall apply.

5. Om en medlem, vid ingåendet, utvidgningen eller någon annan betydande förändring av ett avtal som avses under punkt 1, har för avsikt att dra tillbaka eller ändra ett specifikt åtagande på ett sätt som inte är förenligt med de bestämmelser och villkor som anges i dess bindningslista, skall denna medlem minst 90 dagar i förväg informera om sådana ändringar eller tillbakadraganden, och det förfarande som anges i artikel XXI.2,3 och 4 skall då gälla.

6.A service supplier of any other Member that is a juridical person constituted under the laws of a party to an agreement referred to in paragraph 1 shall be entitled to treatment granted under such agreement, provided that it engages in substantive business operations in the territory of the parties to such agreement.

6. En tillhandahållare av tjänster från en annan medlem som är en juridisk person enligt gällande lag hos en part i ett avtal som avses i punkt 1, skall åtnjuta den behandling som medges under avtalet i fråga, förutsatt att denne har betydande affärsverksamhet inom avtalsparternas territorier.

7.(a) Members which are parties to any agreement referred to in paragraph 1 shall promptly notify any such agreement and any enlargement or any significant modification of that agreement to the Council for Trade in Services. They shall also make available to the Council such relevant information as may be requested by it. The Council may establish a working party to examine such an agreement or enlargement or modification of that agreement and to report to the Council on its consistency with this Article.

7. (a) Medlemmar som är parter i avtal som avses i punkt 1 skall omdelbart anmäla varje sådant avtal och varje utvidgning eller annan betydande förändring därav till Tjänstehandelsrådet. De skall också tillhandahålla sådan relevant information som rådet begär. Rådet kan upprätta en arbetsgrupp för att granska ett sådant avtal eller en utvidgning eller en förändring av detta, och avge rapport till rådet om avtalets förenlighet med denna artikel.

(b) Members which are parties to any agreement referred to in paragraph 1 which is implemented on the basis of a time-frame shall report periodically to the Council for Trade in Services on its implementation. The Council may establish a working party to examine such reports if it deems such a working party necessary.

(b) Medlemmar som är parter i ett avtal som avses i punkt 1 och som genomförs enligt en viss tidtabell skall regelbundet rapportera till Tjänstehandelsrådet om hur genomförandet fortskrider. Rådet kan, om det anser detta nödvändigt, upprätta en arbetsgrupp för att granska sådana rapporter.

(c) Based on the reports of the working parties referred to in subparagraphs (a) and (b), the Council may make recommendations to the parties as it deems appropriate.

(c) Rådet får efter egen bedömning utfärda rekommendationer till parterna på grundval av rapporter från arbetsgrupperna enligt (a) och (b).

8. A Member which is a party to any agreement referred to in paragraph 1 may not seek compensation for trade benefits that may accrue to any other Member from such agreement.

8. En medlem som är part i ett avtal som avses i punkt 1 kan inte begära kompensation för handelsförmåner som tillkommer en annan medlem enligt ett sådan avtal.

Article V bis

Labour Markets Integration Agreements

Artikel V a

Avtal om integrering av arbetsmarknader

This Agreement shall not prevent any of its Members from being a party to an agreement establishing full integration[2] of the labour markets between or among the parties to such an agreement, provided that such an agreement:

Detta avtal skall inte hindra någon medlem från att vara part i ett avtal som etablerar en fullständig integration av arbetsmarknaderna[2] mellan parterna i ett sådant avtal, förutsatt att ett sådant avtal

(a) exempts citizens of parties to the agreement from requirements concerning residency and work permits;

(a) undantar avtalsparternas medborgare från kravet på uppehålls- och arbetstillstånd,

(b) is notified to the Council for Trade in Services.

(b) har anmälts till Tjänstehandelsrådet.

[2] Typically, such integration provides citizens of the parties concerned with a right of free entry to the employment markets of the parties and includes measures concerning conditions of pay, other conditions of employment and social benefits.
[2] Kännetecknande för sådana avtal är att de ger de berörda avtalsparternas medborgare fritt tillträde till varandras arbetsmarknader och inbegriper åtgärder som gäller löne- och andra anställningsvillkor samt sociala förmåner.

Article VI

Domestic Regulation

1. In sectors where specific commitments are undertaken, each Member shall ensure that all measures of general application affecting trade in services are administered in a reasonable, objective and impartial manner.

2.(a) Each Member shall maintain or institute as soon as practicable judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures which provide, at the request of an affected service supplier, for the prompt review of, and where justified, appropriate remedies for, administrative decisions affecting trade in services. Where such procedures are not independent of the agency entrusted with the administrative decision concerned, the Member shall ensure that the procedures in fact provide for an objective and impartial review.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall not be construed to require a Member to institute such tribunals or procedures where this would be inconsistent with its constitutional structure or the nature of its legal system.

Artikel VI

Inhemska regleringar

1. I de sektorer, inom vilka specifika åtaganden ingås, skall varje medlem säkerställa att alla åtgärder med allmän tillämpning, som har inverkan på tjänstehandel, administreras på ett rimligt, objektivt och opartiskt sätt.

2. (a) Varje medlem skall vidmakthålla eller så snart som detta är praktiskt möjligt inrätta rättsliga, skilje- och administrativa domstolar eller förfaranden som på begäran av en drabbad tillhandahållare av tjänster möjliggör en skyndsam genomgång av administrativa beslut som har inverkan på tjänstehandel och där så är berättigat lämplig kompensation. I de fall där sådana förfaranden inte är oberoende av den myndighet som svarar för det berörda administrativa beslutet, skall medlemmen garantera att förfarandena verkligen medger en objektiv och opartisk genomgång.

(b) Bestämmelserna i (a) skall inte tolkas så att de kräver att en medlem inrättar sådana domstolar eller förfaranden när detta skulle vara oförenligt med dess konstitutionella struktur eller arten av legala system.

3. Where authorization is required for the supply of a service on which a specific commitment has been made, the competent authorities of a Member shall, within a reasonable period of time after the submission of an application considered complete under domestic laws and regulations, inform the applicant of the decision concerning the application. At the request of the applicant, the competent authorities of the Member shall provide, without undue delay, information concerning the status of the application.

3. I de fall då auktorisering krävs för tillhandehållande av en tjänst för vilken specifika åtaganden har gjorts, skall en medlems behöriga myndigheter inom en rimlig tidsperiod efter det att ansökan gjorts, förutsatt att den kan anses överensstämma med nationella lagar och andra författningar, meddela sökanden beslutet avseende ansökan. Om sökanden så begär, skall de behöriga myndigheterna utan otillbörligt dröjsmål lämna information om ärendets gång.

4. With a view to ensuring that measures relating to qualification requirements and procedures, technical standards and licensing requirements do not constitute unnecessary barriers to trade in services, the Council for Trade in Services shall, through appropriate bodies it may establish, develop any necessary disciplines. Such disciplines shall aim to ensure that such requirements are, *inter alia*:

4. För att säkerställa att åtgärder som kvalifikationskrav och förfaranden, standard- och licenskrav inte utgör onödiga hinder för tjänstehandel, skall Tjänstehandelsrådet genom lämpliga organ det tillsätter utveckla nödvändiga regler. Sådana regler skall syfta till att säkerställa att sådana krav, bland annat

(a) based on objective and transparent criteria, such as competence and the ability to supply the service;

(a) grundas på objektiva och transparenta kriterier, såsom kompetens och förmågan att tillhandahålla en tjänst,

(b) not more burdensome than necessary to ensure the quality of the service;

(b) inte är mera betungande än nödvändigt för att säkerställa tjänstens kvalitet,

(c) in the case of licensing procedures, not in themselves a restriction on the supply of the service.

(c) vad avser licensieringsförfaranden, inte i sig utgör en inskränkning i tillhandahållandet av tjänsten.

5.(a) In sectors in which a Member has undertaken specific commitments, pending the entry into force of disciplines developed in these sectors pursuant to paragraph 4, the Member shall not apply licensing and qualification requirements and technical standards that nullify or impair such specific commitments in a manner which:

(i) does not comply with the criteria outlined in subparagraphs 4(a), (b) or (c); and

(ii) could not reasonably have been expected of that Member at the time the specific commitments in those sectors were made.

(b) In determining whether a Member is in conformity with the obligation under paragraph 5(a), account shall be taken of international standards of relevant international organizations[3] applied by that Member.

6. In sectors where specific commitments regarding professional services are undertaken, each Member shall provide for adequate procedures to verify the competence of professionals of any other Member.

5. (a) I sektorer inom vilka en medlem har gjort specifika åtaganden skall medlemmen, i avvaktan på att de regler som utformats inom dessa sektorer i enlighet med punkt 4 träder i kraft, inte tillämpa sådana licensierings- eller kvalifikationskrav och tekniska standardkrav som minskar eller omintetgör sådana specifika åtaganden på ett sätt som

(i) inte står i överensstämmelse med de kriterier som anges i 4(a), (b) eller (c), och

(ii) inte rimligen kunde ha förväntats av medlemmen i fråga vid den tidpunkt då de specifika åtagandena inom dessa sektorer gjordes.

(b) Vid avgörandet huruvida en medlem iakttar skyldigheten enligt punkt 5(a), skall hänsyn tas till relevanta internationella organisationers[3] internationella standarder som tillämpas av medlemmen i fråga.

6. I de sektorer inom vilka specifika åtaganden för professionella tjänster görs, skall varje medlem sörja för ändamålsenliga förfaranden för att fastställa kompetensen hos yrkesutövare från varje annan medlem.

[3] The term "relevant international organizations " refers to international bodies whose membership is open to the relevant bodies of at least all Members of the WTO.

[3] Termen "relevanta internationella organisationer" avser internatinella organ som är öppna för medlemskap för åtminstone alla WTO-medlemmars relevanta organ.

Article VII

Recognition

1. For the purposes of the fulfilment, in whole or in part, of its standards or criteria for the authorization, licensing or certification of services suppliers, and subject to the requirements of paragraph 3, a Member may recognize the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in a particular country. Such recognition, which may be achieved through harmonization or otherwise, may be based upon an agreement or arrangement with the country concerned or may be accorded autonomously.

Artikel VII

Godkännande

1. I syfte att helt eller delvis upprätthålla sina standarder och kriterier för auktorisation, licensiering eller certifiering av tillhandahållare av tjänster, och med beaktande av kraven i punkt 3, får en medlem godkänna utbildning eller erfarenhet som erhållits, krav som uppfyllts eller licenser och certifieringar som godkänts i ett visst land. Sådant godkännande, som kan erhållas genom harmonisering eller på annat sätt, får grundas på ett avtal eller ett arrangemang med det berörda landet eller kan ges autonomt.

2. A Member that is a party to an agreement or arrangement of the type referred to in paragraph 1, whether existing or future, shall afford adequate opportunity for other interested Members to negotiate their accession to such an agreement or arrangement or to negotiate comparable ones with it. Where a Member accords recognition autonomously, it shall afford adequate opportunity for any other Member to demonstrate that education, experience, licenses, or certifications obtained or requirements met in that other Member's territory should be recognized.

2. En medlem som är avtalsslutande part i ett sådant avtal eller ett sådant arrangemang, existerande eller framtida, som avses i punkt 1, skall ge tillräckliga möjligheter för andra intresserade medlemmar att förhandla om anslutning till ett sådant avtal eller arrangemang, eller att förhandla fram jämförbara avtal. I det fall att en medlem ger godkännande självständigt, skall den ge tillräckliga möjligheter för andra medlemmar att visa att utbildning, erfarenhet, licenser eller certifiering som erhållits eller krav som uppfyllts på sådan annan medlems territorium bör ges erkännande.

3. A Member shall not accord recognition in a manner which would constitute a means of discrimination between countries in the application of its standards or criteria for the authorization, licensing or certification of services suppliers, or a disguised restriction on trade in services.

3. En medlem skall inte ge godkännande på ett sätt som skulle utgöra en diskriminering mellan länder vid tillämpningen av dess standardkrav eller kriterier för auktorisation, licensiering eller certifiering av tillhandahållare av tjänster, eller en dold restriktion mot tjänstehandel.

4. Each Member shall:

4. Varje medlem skall

(a) within 12 months from the date on which the WTO Agreement takes effect for it, inform the Council for Trade in Services of its existing recognition measures and state whether such measures are based on agreements or arrangements of the type referred to in paragraph 1;

(a) inom 12 månader från den dag WTO-avtalet träder i kraft för denna medlem, informera Tjänstehandelsrådet om dess existerande åtgärder för godkännande och ange huruvida sådana åtgärder grundas på avtal eller arrangemang av det slag som anges i i punkt 1,

(b) promptly inform the Council for Trade in Services as far in advance as possible of the opening of negotiations on an agreement or arrangement of the type referred to in paragraph 1 in order to provide adequate opportunity to any other Member to indicate their interest in participating in the negotiations before they enter a substantive phase;

(b) omedelbart informera Tjänstehandelsrådet så långt i förväg som möjligt när förhandlingar om ett avtal eller arrangemang av det slag som anges i punkt 1 inleds för att ge andra medlemmar tillräckliga möjligheter att anmäla sitt intresse att delta i förhandlingarna innan dessa kommer in i en substantiell fas,

(c) promptly inform the Council for Trade in Services when it adopts new recognition measures or significantly modifies existing ones and state whether the measures are based on an agreement or arrangement of the type referred to in paragraph 1.

(c) omedelbart informera Tjänstehandelsrådet när den inför nya åtgärder för godkännande eller i betydande omfattning modifierar existerande åtgärder och ange huruvida dessa åtgärder grundas på ett avtal eller ett arrangemang av det slag som avses i punkt 1.

5. Wherever appropriate, recognition should be based on multilaterally agreed criteria. In appropriate cases, Members shall work in cooperation with relevant intergovernmental and non-governmental organizations towards the establishment and adoption of common international standards and criteria for recognition and common international standards for the practice of relevant services trades and professions.

5. När så är skäligt, skall erkännande grundas på multilateralt överenskomna kriterier. I lämpliga fall skall medlemmar samarbeta med behöriga mellanstatliga organisationer och NGOs för upprättande och antagande av gemensamma internationella standarder och kriterier för erkännande och gemensamma internationella standarder för utförandet av relevant tjänstehandel och yrkesutövning.

Article VIII

Monopolies and Exclusive Service Suppliers

1. Each Member shall ensure that any monopoly supplier of a service in its territory does not, in the supply of the monopoly service in the relevant market, act in a manner inconsistent with that Member's obligations under Article II and specific commitments.

2. Where a Member's monopoly supplier competes, either directly or through an affiliated company, in the supply of a service outside the scope of its monopoly rights and which is subject to that Member's specific commitments, the Member shall ensure that such a supplier does not abuse its monopoly position to act in its territory in a manner inconsistent with such commitments.

3. The Council for Trade in Services may, at the request of a Member which has a reason to believe that a monopoly supplier of a service of any other Member is acting in a manner inconsistent with paragraph 1 or 2, request the Member establishing, maintaining or authorizing such supplier to provide specific information concerning the relevant operations.

Artikel VIII

Monopol och tillhandahållare av tjänster med ensamrätt

1. Varje medlem skall garantera att en tillhandahållare av tjänster som har monopol på dess territorium vid tillhandahållandet av en monopoltjänst på den berörda marknaden inte agerar på ett sätt som är oförenligt med medlemmens skyldigheter enligt Artikel II och enligt särskilda åtaganden.

2. I de fall då en medlems tillhandahållare av monopoltjänster konkurrerar, antingen direkt eller genom en filial, vid tillhandahållandet av en tjänst som inte omfattas av dess monopolrättigheter och som omfattas av medlemmens särskilda åtaganden, skall medlemmen svara för att en sådan tillhandahållare inte missbrukar sin monopolställning genom att på dess territorium agera på ett sätt som är oförenligt med sådana åtaganden.

3. På begäran av en medlem som har anledning att tro att en annan medlems tillhandahållare av en monopoltjänst agerar på ett sätt som är oförenligt med punkt 1 eller 2, får Tjänstehandelsrådet begära att den medlem som etablerar, underhåller eller auktoriserar en sådan tillhandahållare ställer särskild information om de berörda åtgärderna till förfogande .

4. If, after the date of entry into force of the WTO Agreement, a Member grants monopoly rights regarding the supply of a service covered by its specific commitments, that Member shall notify the Council for Trade in Services no later than three months before the intended implementation of the grant of monopoly rights and the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of Article XXI shall apply.

4. Om en medlem, efter ikraftträdandet av WTO-avtalet, ger monopolrättigheter för tillhandahållandet av en tjänst som omfattas av dess särskilda åtaganden, skall denna medlem anmäla detta till Tjänstehandelsrådet senast tre månader före det avsedda genomförandet av monopolrättigheterna, och bestämmelserna i artikel XXI.2,3 och 4 skall då gälla.

5. The provisions of this Article shall also apply to cases of exclusive service suppliers, where a Member, formally or in effect, (*a*) authorizes or establishes a small number of service suppliers and (*b*) substantially prevents competition among those suppliers in its territory.

5. Bestämmelserna i denna artikel skall också tillämpas med avseende på tillhandahållare av tjänster med ensamrätt, i de fall då en medlem, formellt eller i praktiken, (a) auktoriserar eller etablerar ett begränsat antal tillhandahållare av tjänster och (b) i betydande omfattning förhindrar konkurrens mellan dessa tillhandahållare på dess territorium.

Article IX

Business Practices

Artikel IX

Affärspraxis

1. Members recognize that certain business practices of service suppliers, other than those falling under Article VIII, may restrain competition and thereby restrict trade in services.

1. Medlemmarna erkänner att viss affärspraxis hos tillhandahållare av tjänster, förutom sådan som faller under artikel VIII, kan begränsa konkurrensen och därigenom inskränka tjänstehandeln.

2. Each Member shall, at the request of any other Member, enter into consultations with a view to eliminating practices referred to in paragraph 1. The Member addressed shall accord full and sympathetic consideration to such a request and shall cooperate through the supply of publicly available non-confidential information of relevance to the matter in question. The Member addressed shall also provide other information available to the requesting Member, subject to its domestic law and to the conclusion of satisfactory agreement concerning the safeguarding of its confidentiality by the requesting Member.

2. Varje medlem skall, på begäran av någon annan medlem, inleda konsultationer i syfte att avskaffa den praxis som avses i punkt 1. Den medlem som berörs skall fullt ut och positivt beakta en sådan begäran och skall samarbeta genom att ge allmänt tillgänglig icke-förtrolig information av betydelse för förhållandet i fråga. Den berörda medlemmen skall också lämna annan tillgänglig information till den medlemen som begärt konsultationer, med reservation för sin nationella lagstiftning och under förutsättning att det ingåtts en tillfredsställande överenskommelse om att den medlem som begärt konsultationer skall skydda informationens förtrolighet.

Article X

Emergency Safeguard Measures

1. There shall be multilateral negotiations on the question of emergency safeguard measures based on the principle of non-discrimination. The results of such negotiations shall enter into effect on a date not later than three years from the date of entry into force of the WTO Agreement.

Artikel X

Nödfallsåtgärder

1. Multilaterala förhandlingar om nödfallsåtgärder grundade på principen om icke-diskriminering, skall äga rum. Resultatet av förhandlingarna skall träda i kraft senast tre år efter det att WTO-avtalet har trätt i kraft.

2. In the period before the entry into effect of the results of the negotiations referred to in paragraph 1, any Member may, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article XXI, notify the Council on Trade in Services of its intention to modify or withdraw a specific commitment after a period of one year from the date on which the commitment enters into force; provided that the Member shows cause to the Council that the modification or withdrawal cannot await the lapse of the three-year period provided for in paragraph 1 of Article XXI.

2. Under tiden fram till det att resultatet av de förhandlingar som anges i punkt 1 träder i kraft får en medlem, utan hinder av bestämmelserna i artikel XXI.1, till Tjänstehandelsrådet anmäla sin avsikt att ändra eller dra tillbaka ett särskilt åtagande efter en tid av ett år från den dag då åtagandet träder i kraft, förutsatt att medlemmen visar rådet att ändringen eller tillbakadragandet måste ske innan den treårsperiod som anges i artikel XXI.1 löper ut.

3. The provisions of paragraph 2 shall cease to apply three years after the date of entry into force of the WTO Agreement.

3. Bestämmelserna i punkt 2 skall upphöra att tillämpas tre år efter det att WTO-avtalet har trätt i kraft.

Article XI

Payments and Transfers

1. Except under the circumstances envisaged in Article XII, a Member shall not apply restrictions on international transfers and payments for current transactions relating to its specific commitments.

Artikel XI

Betalningar och transaktioner

1. Utom under de omständigheter som förutses i artikel XII skall en medlem underlåta att tillämpa restriktioner för internationella transfereringar och betalningar för löpande transaktioner som berör dess särskilda åtaganden.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the members of the International Monetary Fund under the Articles of Agreement of the Fund, including the use of exchange actions which are in conformity with the Articles of Agreement, provided that a Member shall not impose restrictions on any capital transactions inconsistently with its specific commitments regarding such transactions, except under Article XII or at the request of the Fund.

2. Ingenting i detta avtal skall ha inverkan på de rättigheter och skyldigheter som tillkommer medlemmar i Internationella valutafonden enligt artiklarna i avtalet om fonden inbegripet användandet av växelkursoperationer som står i överensstämmelse med avtalets artiklar, förutsatt att en medlem inte inför restriktioner för kapitaltransaktioner som är oförenliga med dess särskilda åtaganden i fråga om sådana transaktioner, utom enligt artikel XII eller efter begäran från fonden.

Article XII

Restrictions to Safeguard the Balance of Payments

Artikel XII

Restriktioner till skydd för betalningsbalansen

1. In the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof, a Member may adopt or maintain restrictions on trade in services on which it has undertaken specific commitments, including on payments or transfers for transactions related to such commitments. It is recognized that particular pressures on the balance of payments of a Member in the process of economic development or economic transition may necessitate the use of restrictions to ensure, *inter alia,* the maintenance of a level of financial reserves adequate for the implementation of its programme of economic development or economic transition.

1. I händelse av allvarliga problem med betalningsbalansen eller externa finansiella svårigheter eller av hot härom, kan en medlem införa eller vidmakthålla restriktioner för tjänstehandel för vilken den har gjort särskilda åtaganden, inbegripet betalningar eller transfereringar för transaktioner som berör sådana åtaganden. De särskilda påfrestningar på betalningsbalansen som kan uppstå för en medlem som befinner sig i en ekonomisk utvecklings- eller övergångsperiod kan nödvändiggöra användandet av restriktioner för att bland annat garantera upprätthållandet av en tillräcklig nivå av finansiella reserver för att genomföra program för ekonomisk utveckling eller övergång.

2. The restrictions referred to in paragraph 1:

(a) shall not discriminate among Members;

(b) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;

(c) shall avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of any other Member;

(d) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances described in paragraph 1;

(e) shall be temporary and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 1 improves.

3. In determining the incidence of such restrictions, Members may give priority to the supply of services which are more essential to their economic or development programmes. However, such restrictions shall not be adopted or maintained for the purpose of protecting a particular service sector.

4. Any restrictions adopted or maintained under paragraph 1, or any changes therein, shall be promptly notified to the General Council.

2. De restriktioner som avses i paragraf 1

(a) skall inte diskriminera bland medlemmarna,

(b) skall vara förenliga med artiklarna i avtalet om Internationella valutafonden,

(c) skall inte medföra onödig skada för andra medlemmars kommersiella, ekonomiska eller finansiella intressen,

(d) skall inte gå utöver vad som är nödvändigt för att åtgärda de omständigheter som beskrivs i punkt 1,

(e) skall vara tillfälliga och gradvis avvecklas allt eftersom den situation som anges i punkt 1 förbättras.

3. Vid fastställandet av omfattningen av sådana restriktioner, får medlemmarna prioritera tillhandahållandet av sådana tjänster som har större betydelse för deras ekonomiska program eller utvecklingsprogram. Sådana restriktioner får emellertid inte införas eller vidmakthållas i syfte att skydda en viss tjänstesektor.

4. Restriktioner som införs eller vidmakthålls enligt punkt 1, eller förändringar i dessa, skall omedelbart anmälas till allmänna rådet.

5.(a) Members applying the provisions of this Article shall consult promptly with the Committee on Balance-of-Payments Restrictions on restrictions adopted under this Article.

5. (a) Medlemmar som tillämpar bestämmelserna i denna artikel skall, vad gäller restriktioner som införs enligt denna artikel, omedelbart konsultera med kommittén för betalningsbalansrestriktioner.

(b) The Ministerial Conference shall establish procedures[4] for periodic consultations with the objective of enabling such recommendations to be made to the Member concerned as it may deem appropriate.

(b) Ministerkonferensen skall upprätta förfaranden[4] för periodiskt återkommande konsultationer med syfte att möjliggöra sådana rekommendationer till den berörda medlemmen som den kan anse vara lämpliga.

(c) Such consultations shall assess the balance-of-payment situation of the Member concerned and the restrictions adopted or maintained under this Article, taking into account, *inter alia,* such factors as:

(c) Sådana konsultationer skall syfta till att bedöma den berörda medlemmens betalningsbalanssituation och de restriktioner som införts eller vidmakthålls enligt denna artikel, med hänsyn till, bland annat, sådana faktorer som

(i) the nature and extent of the balance-of-payments and the external financial difficulties;

(i) arten och omfattningen av betalningsbalansvårigheterna och de externa finansiella svårigheterna,

(ii) the external economic and trading environment of the consulting Member;

(ii) den konsulterande medlemmens externa ekonomiska förhållanden och handelsförhållanden,

(iii) alternative corrective measures which may be available.

(iii) möjliga alternativa korrigerande åtgärder.

[4] It is understood that the procedures under paragraph 5 shall be the same as the GATT 1994 procedures.
[4] Fortfarande under punkt 5 skall vara de samma som förfarandena i GATT 1994.

(d) The consultations shall address the compliance of any restrictions with paragraph 2, in particular the progressive phaseout of restrictions in accordance with paragraph 2(e).

(d) Konsultationerna skall syfta till att bedöma restriktionernas överensstämmelse med punkt 2, särskilt den progressiva avvecklingen i enlighet med punkt 2 (e).

(e) In such consultations, all findings of statistical and other facts presented by the International Monetary Fund relating to foreign exchange, monetary reserves and balance of payments, shall be accepted and conclusions shall be based on the assessment by the Fund of the balance-of-payments and the external financial situation of the consulting Member.

(e) Vid sådana konsultationer skall alla fynd av statistiska och andra fakta som presenterats av Internationella valutafonden och är relaterade till utländsk valuta, valutareserver eller betalningsbalans accepteras och slutsatserna skall vara baserade på fondens utvärderingar av den konsulterande medlemmens betalningsbalans och finansiella situation.

6. If a Member which is not a member of the International Monetary Fund wishes to apply the provisions of this Article, the Ministerial Conference shall establish a review procedure and any other procedures necessary.

6. Om en medlem som inte är medlem i Internationella valutafonden önskar tillämpa bestämmelserna i denna artikel, skall ministerkonferensen upprätta ett granskningsförfarande och andra nödvändiga förfaranden.

Article XIII

Government Procurement

Artikel XIII

Statlig upphandling

1. Articles II, XVI and XVII shall not apply to laws, regulations or requirements governing the procurement by governmental agencies of services purchased for governmental purposes and not with a view to commercial resale or with a view to use in the supply of services for commercial sale.

1. Artiklarna II, XVI och XVII skall inte gälla lagar, andra författningar och krav som reglerar statliga myndigheters upphandling av tjänster som förvärvas för statliga ändamål och inte för kommersiell återförsäljning eller för användning i tillhandahållandet av en tjänst för kommersiell försäljning.

2. There shall be multilateral negotiations on government procurement in services under this Agreement within two years from the date of entry into force of the WTO Agreement.

2. Multilaterala förhandlingar om statlig upphandling av tjänster skall äga rum enligt detta avtal inom två år efter det att WTO-avtalet har trätt i kraft.

Article XIV

General Exceptions

Artikel XIV

Allmänna undantag

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where like conditions prevail, or a disguised restriction on trade in services, nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement by any Member of measures:

Med iakttagande av kravet att sådana åtgärder inte tillämpas på ett sätt som skulle innebära ett medel för godtycklig eller oberättigad diskriminering mellan länder där likartade förhållanden råder eller en förtäckt inskränkning av tjänstehandel, skall ingenting i detta avtal tolkas som hinder för medlemmar att anta eller genomföra åtgärder

(a) necessary to protect public morals or to maintain public order[5];

(a) som är nödvändiga för att skydda den allmänna moralen eller för att upprätthålla allmän ordning[5]

(b) necessary to protect human, animal or plant life or health;

(b) som är nödvändiga för att skydda människors, djurs eller växters liv eller hälsa

[5] The public order exception may be invoked only where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society.
[5] Undantaget för allmän ordning får åberopas endast i de fall ett genuint och tillräckligt allvarligt hot mot samhällets fundamentala intressen föreligger.

(c) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement including those relating to:

(c) som är nödvändiga för att säkerställa iakttagandet av lagar och andra författningar som inte är oförenliga med detta avtals bestämmelser, inbegripet sådana som hänför sig till

(i) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on services contracts;

(i) förhindrandet av bedrägliga eller olagliga förfaranden eller för att åtgärda en utebliven betalning under ett tjänstehandelskontrakt

(ii) the protection of the privacy of individuals in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of individual records and accounts;

(ii) skyddet av personers privatliv i samband med behandling och spridning av persondata samt skyddet av förtrolighet hos individuella register och konton

(iii) safety;

(iii) säkerhet

(d) inconsistent with Article XVII, provided that the difference in treatment is aimed at ensuring the equitable or effective[6] imposition or collection of direct taxes in respect of services or service suppliers of other Members;

(d) som är oförenliga med artikel XVII, förutsatt att olikheten i behandling syftar till att säkerställa en skälig och effektiv[6] beskattning eller uppbörd av direkta skatter med avseende på

[6] Measures that are aimed at ensuring the equitable or effective imposition or collection or direct taxes include measures taken by a Member under its taxation system which:

(i) apply to non-resident service suppliers in recognition of the fact that the tax obligation of non-residents is determined with respect to taxable items sourced or located in the Member's territory; or

(ii) apply to non-residents in order to ensure the imposition or collection of taxes in the Member's territory; or

(iii) apply to non-residents or residents in order to prevent the avoidance or evasion of taxes, including compliance measures; or

(iv) apply to consumers of services supplied in or from the territory of another Member in order to ensure the imposition or collection of taxes on such consumers derived from sources in the Member's territory; or

(v) distinguish service suppliers subject to tax on worldwide taxable items from other service suppliers, in recognition of the difference in the nature of the tax base between them; or

(vi) determine, allocate or apportion income, profit, gain, loss, deduction or credit or resident persons or branches, or between related persons or brances of the same person, in order to safeguard the Member's tax base.

Tax terms or concepts in paragraph (d) of Article XIV and in this footnote are determined according to tax definitions and concepts, or equivalent or similar definitions and concepts, under the domestic law of the Member taking the measure.

[6] Åtgärder som syftar till att säkerställa en skälig och effektiv beskattning eller uppbörd av direkta skatter omfattar åtgärder, som vidtas av en medlem i enlighet med dess skattesystem, vilka

(i) gäller för icke hemmahörande (non-resident) tillhandahållare av tjänster på grund av att deras skattskyldighet bestäms med hänsyn till beskattningsbara inkomster som härrör från Medlemmens territorum, eller

(ii) gäller för icke hemmahörande personer för att säkerställa en beskattning eller uppbörd av skatt inom medlemmens territorium, eller

(iii) gäller för icke hemmahörande och hemmahörande personer för att förhindra skatteundandragande eller skatteflykt, inbegripet indrivningsåtgärder, eller

(iv) gäller för att säkerställa en beskattning av eller uppbörd av skatt från konsumenter av tjänster som härrör från en annan medlems territorum, eller

(v) särskiljer tillhandahållare av tjänster, som är oinskränkt respektive inskränkt skattskyldiga, från andra tillhandahållare av tjänster på grund av skillnaden i skattebas, eller

(vi) fastställer, tilldelar eller fördelar inkomst, avkastning, vinst, förlust, avdrag eller tillgodohavande vad avser hemmahörande personer eller filialer, eller mellan närstående personer eller filialer hos samma person, för att skydda medlemmes skattebas.

Skattetermer eller begrepp i punkt (d) i artikel XIV och i denna fotnot fastställs i enlighet med skattedefinitioner och begrepp, eller likvärdiga eller liknande definitioner och begrepp, enligt nationell lag hos den medlem som vidtar åtgärden.

(e) inconsistent with Article II, provided that the difference in treatment is the result of an agreement on the avoidance of double taxation or provisions on the avoidance of double taxation in any other international agreement or arrangement by which the Member is bound.

(e) som är oförenliga med artikel II, förutsatt att skillnaden i behandling härrör från ett avtal om undvikande av dubbelbeskattning eller från bestämmelser om undvikande av dubbelbeskattning i andra internationella avtal och överenskommelser av vilka medlemmen är bunden.

Article XIV bis

Artikel XIV a

Security Exceptions

Undantag i säkerhetssyfte

1. Nothing in this Agreement shall be construed:

1. Ingenting i detta avtal skall tolkas såsom innebärande

(a) to require any Member to furnish any information, the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests; or

(a) skyldighet för någon medlem att lämna upplysningar, vilkas röjande den anser stå i strid med sina väsentliga säkerhetsintressen, eller

(b) to prevent any Member from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:

(b) hinder för någon medlem att vidta åtgärder som den anser nödvändiga för att skydda sina väsentliga säkerhetsintressen där sådana åtgärder

(i) relating to the supply of services as carried out directly or indirectly for the purpose of provisioning a military establishment;

(i) avser tillhandahållandet av en tjänst som gjorts direkt eller indirekt för att försörja en militär inrättning,

(ii) relating to fissionable and fusionable materials or the materials from which they are derived;

(ii) avser ämnen för utvinnande av atomenergi eller material varur sådana ämnen kan framställas,

(iii) taken in time of war or other emergency in international relations; or

(iii) vidtas i krigstid eller i andra kritiska lägen i de internationella relationerna, eller

(c) to prevent any Member from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

(c) hinder för någon medlem att vidta åtgärder i överensstämmelse med dess förpliktelser enligt Förenta nationernas stadga i syfte att upprätthålla internationell fred och säkerhet.

2. The Council for Trade in Services shall be informed to the fullest extent possible of measures taken under paragraphs 1(b) and (c) and of their termination.

2. Tjänstehandelsrådet skall i största möjliga utsträckning informeras om åtgärder som vidtas enligt punkterna 1(b) och (c) och om deras upphävande.

Article XV

Subsidies

1. Members recognize that, in certain circumstances, subsidies may have distortive effects on trade in services. Members shall enter into negotiations with a view to developing the necessary multilateral disciplines to avoid such trade-distortive effects [7] The negotiations shall also address the appropriateness of countervailing procedures. Such negotiations shall recognize the role of subsidies in relation to the development programmes of developing countries and take into account the needs of Members, particularly developing country Members, for flexibility in this area. For the purpose of such negotiations, Members shall exchange information concerning all subsidies related to trade in services that they provide to their domestic service suppliers.

2.Any Member which considers that it is adversely affected by a subsidy of another Member may request consultations with that Member on such matters. Such requests shall be accorded sympathetic consideration.

Artikel XV

Subventioner

1. Medlemmarna erkänner att subventioner, under vissa omständigheter, kan ha snedvridande effekter på tjänstehandel. Medlemmarna skall inleda förhandlingar i syfte att utveckla nödvändiga multilaterala regler för att undvika sådana snedvridande effekter[7] på handeln. Förhandlingarna skall också avse lämpligheten av utjämningsåtgärder. Vid sådana förhandlingar skall subventionernas roll i relation till uländernas utvecklingsprogram erkännas och hänsyn tas till medlemmarnas, speciellt uländernas, behov av flexibilitet på detta område. Medlemmarna skall, för genomförandet av dessa förhandlingar, utbyta information om alla subventioner som berör tjänstehandel som de ger till sina nationella tillhandahållare av tjänster.

2. En medlem som anser att den drabbas negativt av en annan medlems subventioner har rätt att begära samråd med medlemmen i fråga härom. Sådana framställningar skall beaktas välvilligt.

[7] A future work programme shall determine hos, and in what time-frame, negotiations on such multilateral disciplines will be conducted.

[7] *Ett framtida arbetsprogram skall avgöra hur, och inom vilken tidsram, sådana förhandlingar om multilaterala regler skall föras.*

PART III

SPECIFIC COMMITMENTS

Article XVI

Market Access

1. With respect to market access through the modes of supply identified in Article I, each Member shall accord services and service suppliers of any other Member treatment no less favourable than that provided for under the terms, limitations and conditions agreed and specified in its Schedule.[8]

2. In sectors where market-access commitments are undertaken, the measures which a Member shall not maintain or adopt either on the basis of a regional subdivision or on the basis of its entire territory, unless otherwise specified in its Schedule, are defined as:

DEL III

SÄRSKILDA ÅTAGANDEN

Artikel XVI

Marknadstillträde

1. Beträffande marknadstillträde genom de leveranssätt som anges i artikel I, skall varje medlem bevilja tjänster och tillhandahållare av tjänster från varje annan medlem en behandling som inte är mindre gynnsam än den som föreskrivs i de villkor och begränsningar varom överenskommits och som angetts i dess bindningslista[8].

2. I sektorer inom vilka åtaganden om marknadstillträde gjorts, definieras de åtgärder som en medlem inte får upprätthålla eller införa, vare sig på grundval av regional underindelning eller på hela dess territorium, såvida inte annat angetts i dess bindningslista, enligt följande

[8] If a member undertakes a market-access commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply referred to in subparagraph 2 (a) of Article I and if the cross-border movement of capital is an essential part of the service itself, that Member is thereby committed to allow such movement of capital. If a Member undertakes a market-access commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply referred to in subparagraph 2 (c) of Article I, it is thereby committed to allow related transfers of capital into its territory.

[8] Om en medlem gör ett åtagande om marknadstillträde för tillhandahållandet av en tjänst genom det leveranssätt som angivits i artikel I.2(a) och om den gränsöverskridande förflyttningen av kapital är en väsentlig del av själva tjänsten, är medlemmen därmed skyldig att tillåta en sådan förflyttning av kapital. Om en medlem gör ett åtagande om marknadstillträde för tillhandahållandet av en tjänst genom det leveranssätt som angivits i artikel I.2(c), är den därmed skyldig att tillåta tillhörande kapitaltransfereringar till dess territorium.

(a) limitations on the number of service suppliers whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers or the requirements of an economic needs test;

(a) begränsningar av antalet tillhandahållare av tjänster antingen det sker i form av numeriska kvoter, monopol, exklusiva tillhandahållare av tjänster med ensamrätt eller krav på ekonomiskt behovstest,

(b) limitations on the total value of service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;

(b) begränsningar av det totala värdet av tjänstehandelstransaktioner eller av tillgångar i form av numeriska kvoter eller krav på ekonomiskt behovstest,

(c) limitations on the total number of service operations or on the total quantity of service output expressed in terms of designated numerical units in the form of quotas or the requirement of an economic needs test[9];

(c) begränsningar av det totala antalet tjänster som tillhandahålls eller av den totala kvantiteten tjänsteproduktion uttryckt i angivna numeriska enheter i form av kvoter eller krav på ekonomiskt behovstest[9],

(d) limitations on the total number of natural persons that may be employed in a particular service sector or that a service supplier may employ and who are necessary for, and directly related to, the supply of a specific service in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;

(d) begränsningar av det totala antalet fysiska personer som kan anställas i en speciell tjänstesektor eller som en tillhandahållare av tjänster kan anställa och som är nödvändiga för, och står i direkt relation till, tillhandahållandet av en särskild tjänst i form av numeriska kvoter eller krav på ekonomiskt behovstest,

(e) measures which restrict or require specific types of legal entity or joint venture through which a service supplier may supply a service; and

(e) åtgärder som begränsar eller ställer krav på en viss typ av bolagsform eller samriskföretag för tillhandahållandet av en tjänst, och

[9] Subparagraph 2 (c) does not cover measures of a Member which limit inputs for the supply of services.
[9] Punkt 2 (c) täcker inte de åtgärder som en medlem vidtar för att begränsa insatserna vid tillhandahållandet av tjänster.

(f) limitations on the participation of foreign capital in terms of maximum percentage limit on foreign shareholding or the total value of individual or aggregate foreign investment.

(f) begränsningar av deltagandet av utländskt kapital uttryckt i maximala procentgränser för utländskt aktieägande eller i det totala värdet av individuella eller sammanlagda utländska investeringar.

Article XVII

National Treatment

Artikel XVII

Nationell behandling

1. In the sectors inscribed in its Schedule, and subject to any conditions and qualifications set out therein, each Member shall accord to services and service suppliers of any other Member, in respect of all measures affecting the supply of services, treatment no less favourable than that it accords to its own like services and service suppliers.[10]

1. För de sektorer som skrivits in i dess lista, och med iakttagande av de villkor och förbehåll som angetts i denna, skall varje medlem medge tjänster och tillhandahållare av tjänster från en annan medlem, i fråga om alla åtgärder som rör tillhandahållandet av tjänster, en behandling som inte är mindre gynnsam än den som den medger sina egna tjänster och tillhandahållare av tjänster av samma slag[10].

2. A Member may meet the requirement of paragraph 1 by according to services and service suppliers of any other Member, either formally identical treatment or formally different treatment to that it accords to its own like services and service suppliers.

2. En medlem kan uppfylla kravet i punkten 1 genom att medge tjänster eller tillhandahållare av tjänster från en annan medlem, antingen till formen identisk behandling eller till formen olik behandling i jämförelse med den som den medger sina egna tjänster och tillhandahållare av tjänster av samma slag.

[10] Specific commitments assumed under this Article shall not be construed to require any Member to compensate for any inherent competitive disadvantages which result from the foreign character of the relevant services or service suppliers.

[10] Särskilda åtaganden enligt denna artikel skall inte tolkas så att en medlem måste kompensera för en inneboende konkurrensnackdel vilken beror på de aktuella tjänsternas eller tjänstetillhandahållarnas utländska natur.

3. Formally identical or formally different treatment shall be considered to be less favourable if it modifies the conditions of competition in favour of services or service suppliers of the Member compared to like services or service suppliers of any other Member.

3. Till formen identisk eller till formen olik behandling skall anses vara mindre gynnsam om den ändrar konkurrensvillkoren till förmån för tjänster eller tillhandahållare av tjänster från medlemmen i jämförelse med tjänster eller tillhandahållare av tjänster av samma slag från en annan medlem.

Article XVIII

Additional Commitments

Members may negotiate commitments with respect to measures affecting trade in services not subject to scheduling under Articles XVI or XVII, including those regarding qualifications, standards or licensing matters. Such commitments shall be inscribed in a Member's Schedule.

Artikel XVIII

Kompletterande åtaganden

Medlemmar kan förhandla om åtaganden beträffande åtgärder som rör handeln med tjänster och som inte behöver införas i listor enligt artikel XVI eller XVII, inbegripet sådana åtgärder som rör kvalifikationer, standarder eller licensfrågor. Sådana åtaganden skall skrivas in i en medlems lista.

PART IV

PROGRESSIVE LIBERALIZATION

DEL IV

F O R T L Ö P A N D E LIBERALISERING

Article XIX

Negotiation of Specific Commitments

Artikel XIX

Förhandlingar om särskilda åtaganden

1. In pursuance of the objectives of this Agreement, Members shall enter into successive rounds of negotiations, beginning not later than five years from the date of entry into force of the WTO Agreement and periodically thereafter, with a view to achieving a progressively higher level of liberalization. Such negotiations shall be directed to the reduction or elimination of the adverse effects on trade in services of measures as a means of providing effective market access. This process shall take place with a view to promoting the interests of all participants on a mutually advantageous basis and to securing an overall balance of rights and obligations.

1. I enlighet med avtalets målsättningar skall medlemmarna inleda på varandra följande förhandlingsrundor med början senast fem år efter dagen för ikraftträdandet av WTO-avtalet och därefter med jämna mellanrum, i syfte att uppnå en successivt högre liberaliseringsnivå. Sådana förhandlingar skall syfta till att minska eller avskaffa åtgärders negativa effekter på handeln med tjänster för att åstadkomma ett faktiskt marknadstillträde. Denna process skall äga rum i syfte att främja alla deltagares intressen på ömsesidigt förmånlig basis och att säkerställa en övergripande balans av rättigheter och skyldigheter.

2. The process of liberalization shall take place with due respect for national policy objectives and the level of development of individual Members, both overall and in individual sectors. There shall be appropriate flexibility for individual developing country Members for opening fewer sectors, liberalizing fewer types of transactions, progressively extending market access in line with their development situation and, when making access to their markets available to foreign service suppliers, attaching to such access conditions aimed at achieving the objectives referred to in Article IV.

2. Liberaliseringsprocessen skall genomföras med vederbörlig hänsyn tagen till nationella målsättningar och utvecklingsnivån hos individuella medlemmar, både totalt sett och inom enskilda sektorer. Enskilda utvecklingsländer skall ges vederbörlig flexibilitet för att kunna öppna upp färre sektorer, liberalisera färre transaktionsslag, successivt utsträcka marknadstillträde i linje med deras respektive utvecklingssituation och, när de ger tillträde till de marknader som är tillgängliga för utländska tillhandahållare av tjänster, knyta villkor till sådant marknadstillträde som syftar till att uppnå de målsättningar som nämns i artikel IV.

3. For each round, negotiating guidelines and procedures shall be established. For the purposes of establishing such guidelines, the Council for Trade in Services shall carry out an assessment of trade in services in overall terms and on a sectoral basis with reference to the objectives of this Agreement, including those set out in paragraph 1 of Article IV. Negotiating guidelines shall establish modalities for the treatment of liberalization undertaken autonomously by Members since previous negotiations, as well as for the special treatment for least-developed country Members under the provisions of paragraph 3 of Article IV.

3. För varje runda skall riktlinjer och förfaranden för förhandlingarna upprättas. I detta syfte skall Tjänstehandelsrådet göra en utvärdering av tjänstehandeln totalt sett och på sektorsbasis i enlighet med avtalets målsättningar, inklusive de som anges i artikel IV.1. Riktlinjerna för förhandlingarna skall fastställa förfaranden såväl för behandlingen av den liberalisering som självständigt vidtagits av medlemmar sedan de föregående förhandlingarna som för särbehandlingen av de minst utvecklade länderna enligt bestämmelserna i artikel IV.3.

4. The process of progressive liberalization shall be advanced in each such round through bilateral, plurilateral or multilateral negotiations directed towards increasing the general level of specific commitments undertaken by Members under this Agreement.

4. Den fortlöpande liberaliseringsprocessen skall föras framåt vid varje sådan runda genom bilaterala, plurilaterala eller multilaterala förhandlingar syftande till att höja den allmänna nivån på de särskilda åtagandena som länder gjort enligt detta avtal.

Article XX

Schedules of Specific Commitments

Article XX

Listor för särskilda åtaganden

1. Each Member shall set out in a schedule the specific commitments it undertakes under Part III of this Agreement. With respect to sectors where such commitments are undertaken, each Schedule shall specify:

1. Varje medlem skall i en bindningslista ange de åtaganden som den gör enligt Del III i detta avtal. För de sektorer inom vilka sådana åtaganden gjorts skall varje lista ange,

(a) terms, limitations and conditions on market access;

(b) conditions and qualifications on national treatment;

(c) undertakings relating to additional commitments;

(d) where appropriate the time-frame for implementation of such commitments; and

(e) the date of entry into force of such commitments.

2. Measures inconsistent with both Articles XVI and XVII shall be inscribed in the column relating to Article XVI. In this case the inscription will be considered to provide a condition or qualification to Article XVII as well.

3. Schedules of specific commitments shall be annexed to this Agreement and shall form an integral part thereof.

Article XXI

Modification of Schedules

1.(a) A Member (referred to in this Article as the "modifying Member") may modify or withdraw any commitment in its Schedule, at any time after three years have elapsed from the date on which that commitment entered into force, in accordance with the provisions of this Article.

(a) villkor och begränsningar för marknadstillträde,

(b) villkor och förbehåll för nationell behandling,

(c) åtaganden i samband med kompletterande åtaganden,

(d) när så är lämpligt, tidsplanen för införlivandet av sådana åtagande, och

(e) dagen för ikraftträdandet av sådana åtaganden.

2. Åtgärder som är oförenliga med både artikel XVI och XVII skall skrivas in i kolumnen för artikel XVI. I detta fall kommer inskriften att anses utgöra ett villkor eller ett förbehåll även med avseende på artikel XVII.

3. Listor över särskilda åtaganden skall fogas till avtalet och utgöra en integrerande del av detta.

Artikel XXI

Ändring av listor

1.(a) En medlem (i denna artikel benämnd som den "ändrande medlemmen") kan när som helst ändra eller återta ett åtagande i sin lista, sedan tre år förflutit efter den dag då åtagandet trädde i kraft, i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

(b) A modifying Member shall notify its intent to modify or withdraw a commitment pursuant to this Article to the Council for Trade in Services no later than three months before the intended date of implementation of the modification or withdrawal.

(b) En ändrande medlem skall anmäla sin avsikt att ändra eller återta ett åtagande i enlighet med denna artikel till Tjänstehandelsrådet senast tre månader före den dag man avser att genomföra ändringen eller återtagandet.

2.(a) At the request of any Member the benefits of which under this Agreement may be affected (referred to in this Article as an "affected Member") by a proposed modification or withdrawal notified under subparagraph 1(b), the modifying Member shall enter into negotiations with a view to reaching agreement on any necessary compensatory adjustment. In such negotiations and agreement, the Members concerned shall endeavour to maintain a general level of mutually advantageous commitments not less favourable to trade than that provided for in Schedules of specific commitments prior to such negotiations.

2. (a) På begäran av en medlem vars förmåner enligt detta avtal kan komma att påverkas (nedan bemämnd en "berörd medlem") av en föreslagen ändring eller ett återtagande som anmälts enligt punkt 1(b), skall den ändrande medlemmen inleda förhandlingar i syfte att nå en överenskommelse om nödvändiga kompenserande anpassningar. I sådana förhandlingar och avtal, skall de berörda medlemmarna sträva efter att upprätthålla en allmän nivå av ömsesidigt förmånliga åtaganden som inte är mindre gynnsam för handeln än den nivå som gäller enligt vad som föreskrivits i de listor över särskilda åtaganden som föregått sådana förhandlingar.

(b) Compensatory adjustments shall be made on a most-favoured-nation basis.

(b) Kompenserande anpassningar skall göras på mest gynnad nations-basis.

3.(a) If agreement is not reached between the modifying Member and any affected Member before the end of the period provided for negotiations, such affected Member may refer the matter to arbitration. Any affected Member that wishes to enforce a right that it may have to compensation must participate in the arbitration.

3.(a) Om överenskommelse inte nås mellan den ändrande medlemmen och berörd medlem före utgången av den tid som avsatts för förhandlingar kan sådan berörd medlem hänskjuta frågan till skiljedom. Berörd medlem som vill hävda rätt till kompensation måste delta i skiljedomsförfarandet.

(b) If no affected Member has requested arbitration, the modifying Member shall be free to implement the proposed modification or withdrawal.

(b) Om ingen berörd medlem har begärt skiljedom, skall det stå den ändrande medlemmen fritt att genomföra den föreslagna ändringen eller återtagandet.

4.(a) The modifying Member may not modify or withdraw its commitment until it has made compensatory adjustments in conformity with the findings of the arbitration.

4.(a) Den ändrande medlemmen får inte ändra eller återta sitt åtagande förrän den har vidtagit kompenserande anpassningar i enlighet med skiljedomsutslaget.

(b) If the modifying Member implements its proposed modification or withdrawal and does not comply with the findings of the arbitration, any affected Member that participated in the arbitration may modify or withdraw substantially equivalent benefits in conformity with those findings. Notwithstanding Article II, such a modification or withdrawal may be implemented solely with respect to the modifying Member.

(b) Om den ändrande medlemmen genomför den ändring eller det återtagande som föreslagits utan att följa skiljedomsutslaget, kan varje berörd medlem som deltog i skiljedomsförfarandet ändra eller återta likvärdiga förmåner i enlighet med detta utslag. Oaktat artikel II, kan en sådan ändring eller ett sådant återtagande endast tillämpas i förhållande till den ändrande medlemmen.

5. The Council for Trade in Services shall establish procedures for rectification or modification of Schedules. Any Member which has modified or withdrawn scheduled commitments under this Article shall modify its Schedule according to such procedures.

5. Tjänstehandelsrådet skall upprätta förfaranden för rättelser eller ändring av åtagandelistor. Varje medlem som har ändrat eller återtagit åtaganden i listor enligt denna artikel skall ändra sin lista i enlighet med dessa förfaranden.

PART V

INSTITUTIONAL PROVISIONS

Article XXII

Consultation

1. Each Member shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for, consultation regarding such representations as may be made by any other Member with respect to any matter affecting the operation of this Agreement. The Dispute Settlement Understanding (DSU) shall apply to such consultations.

2. The Council for Trade in Services or the Dispute Settlement Body (DSB) may, at the request of a Member, consult with any Member or Members in respect of any matter for which it has not been possible to find a satisfactory solution through consultation under paragraph 1.

DEL V

INSTITUTIONELLA BESTÄMMELSER

Artikel XXII

Samråd

1. Varje Medlem skall välvilligt beakta och ge en tillfredställande möjlighet till samråd, avseende framställningar som görs av andra medlemmar i ärenden som rör tillämpningen av detta avtal. Överenskommelsen om regler och förfaranden för tvistlösning skall tillämpas vid sådant samråd..

2. Tjänstehandelsrådet eller tvistlösningsorganet (nedan benämnt DSB, "Dispute Settlement Body") kan, på begäran av medlem, samråda med en eller flera medlemmar i frågor för vilka det inte har varit möjligt att finna en tillfredsställande lösning genom samråd enligt punkt 1.

3. A Member may not invoke Article XVII, either under this Article or Article XXIII, with respect to a measure of another Member that falls within the scope of an international agreement between them relating to the avoidance of double taxation. In case of disagreement between Members as to whether a measure falls within the scope of such an agreement between them, it shall be open to either Member to bring this matter before the Council for Trade in Services.[11] The Council shall refer the matter to arbitration. The decision of the arbitrator shall be final and binding on the Members.

3. En medlem kan inte åberopa artikel XVII, varken enligt denna artikel eller enligt artikel XXIII, avseende en annan medlems åtgärd som omfattas av ett internationellt avtal dem emellan avseende undvikande av dubbelbeskattning. Om det råder oenighet mellan medlemmar huruvida en åtgärd faller inom räckvidden för ett sådant avtal dem emellan, skall det stå endera medlemmen fritt att hänföra denna fråga till tjänstehandelsrådet[11]. Rådet skall hänskjuta frågan till skiljedom. Skiljedomarens beslut skall vara slutgiltigt och bindande för medlemmarna.

Article XXIII

Dispute Settlement and Enforcement

1. If any Member should consider that any other Member fails to carry out its obligations or specific commitments under this Agreement, it may with a view to reaching a mutually satisfactory resolution of the matter have recourse to the DSU.

Artikel XXIII

Tvistlösning och genomförande

1. Om en medlem anser att en annan medlem underlåtit att fullgöra sina förpliktelser eller särskilda åtaganden enligt detta avtal, kan den åberopa Överenskommelsen om regler och förfaranden för tvistlösning i syfte att nå en ömsesidigt tillfredsställande lösning av frågan.

[11] With respect to agreements on the avoidance of double taxation which exist on the date of entry into force of the WTO Agreement, such a matter may be brought before the Council for Trade in Services only with the consent of both parties to such an agreement.

[11] Avseende avtal om undvikande av dubbeltaxering, vilka existerar vid tidpunkten för ikraftträdandet av avtalet om upprättande av WTO, kan en sådan fråga hänskjutas till Tjänstehandelsrådet endast om avtalets båda parter givit sitt medgivande.

2. If the DSB considers that the circumstances are serious enough to justify such action, it may authorize a Member or Members to suspend the application to any other Member or Members of obligations and specific commitments in accordance with Article 22 of the DSU.

2. Om DSB anser att förhållandena är tillräckligt allvarliga för att motivera detta, kan den bemyndiga en eller flera medlemmar att upphäva tillämpningen av förpliktelser och särskilda åtaganden i förhållande till en eller flera andra medlemmar i enlighet med artikel 22 i Överenskommelsen om regler och förfaranden för tvistlösning.

3. If any Member considers that any benefit it could reasonably have expected to accrue to it under a specific commitment of another Member under Part III of this Agreement is being nullified or impaired as a result of the application of any measure which does not conflict with the provisions of this Agreement, it may have recourse to the DSU. If the measure is determined by the DSB to have nullified or impaired such a benefit, the Member affected shall be entitled to a mutually satisfactory adjustment on the basis of paragraph 2 of Article XXI, which may include the modification or withdrawal of the measure. In the event an agreement cannot be reached between the Members concerned, Article 22 of the DSU shall apply.

3. Om en medlem anser att en förmån, som den skäligen kunde ha förväntat få enligt en annan medlems särskilda åtagande enligt Del III av detta avtal, upphävs eller minskas som ett resultat av tillämpningen av en åtgärd som inte står i strid med bestämmelserna i detta Avtal, kan den åberopa Överenskommelsen om regler och förfaranden för tvistlösning. Om DSB fastställer att åtgärden har upphävt eller minskat en sådan förmån, skall den berörda medlemmen ha rätt till en ömsesidigt tillfredsställande anpassning på grundval av artikel XXI.2, vilket kan innefatta en ändring eller ett tillbakadragande av åtgärden. Om de berörda medlemmarna inte kan nå en överenskommelse, skall artikel 22 i Överenskommelsen om regler och förfaranden av tvistlösning gälla.

Article XXIV

Council for Trade in Services

Artikel XXIV

Tjänstehandelsrådet

1. The Council for Trade in Services shall carry out such functions as may be assigned to it to facilitate the operation of this Agreement and further its objectives. The Council may establish such subsidiary bodies as it considers appropriate for the effective discharge of its functions.

1. Tjänstehandelsrådet skall utföra sådana uppgifter som det tilldelas för att underlätta tillämpningen av detta avtal och befrämja dess målsättningar. Rådet kan inrätta sådana underordnade organ som det anser lämpligt för att effektivt kunna utföra sina uppgifter.

2. The Council and, unless the Council decides otherwise, its subsidiary bodies shall be open to participation by representatives of all Members.

2. Rådet och, om det inte beslutat annorlunda, dess underordnade organ skall vara öppna för deltagande av representanter för alla medlemmar.

3. The Chairman of the Council shall be elected by the Members.

3. Rådets ordförande skall väljas av medlemmarna.

Article XXV

Technical Cooperation

Artikel XXV

Tekniskt samarbete

1. Service suppliers of Members which are in need of such assistance shall have access to the services of contact points referred to in paragraph 2 of Article IV.

1. Tillhandahållare av tjänster från medlemmar som har behov av sådant bistånd skall ha tillgång till kontaktpunkternas tjänster enligt vad som anges i artikel IV.2.

2. Technical assistance to developing countries shall be provided at the multilateral level by the Secretariat and shall be decided upon by the Council for Trade in Services.

2. Tekniskt bistånd till utvecklingsländer skall tillhandahållas på multilateral nivå av sekretariatet och beslut härom skall fattas av Tjänstehandelsrådet.

Article XXVI

Relationship with Other International Organizations

Artikel XXVI

Förhållande till andra internationella organisationer

The General Council shall make appropriate arrangements for consultation and cooperation with the United Nations and its

Allmänna rådet skall vidta lämpliga arrangemang för samråd och samarbete med såväl Förenta nationerna och dess fackorgan som

specialized agencies as well as with other intergovernmental organizations concerned with services.

med andra mellanstatliga organisationer som har befattning med tjänstehandel.

PART VI

FINAL PROVISIONS

Article XXVII

Denial of Benefits

DEL VI

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel XXVII

Förvägran av förmåner

A Member may deny the benefits of this Agreement:

En medlem kan förvägra förmånerna i detta avtal:

(a) to the supply of a service, if it establishes that the service is supplied from or in the territory of a non-Member or of a Member to which the denying Member does not apply the WTO Agreement;

(a) för tillhandahållandet av en tjänst, om den fastställer att tjänsten tillhandahålls från en icke-medlems territorium, eller på en medlems territorium på vilket den förvägrande medlemmen inte tillämpar detta avtal,

(b) in the case of the supply of a maritime transport service, if it establishes that the service is supplied:

(b) när det gäller tillhandahållandet av sjötransportstjänster, om den fastställer att tjänsten tillhandahålls

(i) by a vessel registered under the laws of a non-Member or of a Member to which the denying Member does not apply the WTO Agreement, and

(i) av ett fartyg som är registrerat enligt en icke-medlems lagar eller av en medlem på vilken den vägrande medlemmen inte tillämpar detta avtal och

(ii) by a person which operates and/or uses the vessel in whole or in part but which is of a non-Member or of a Member to which the denying Member does not apply the WTO Agreement;

(ii) av en person som står för driften och/eller använder hela fartyget eller delar av detta men som hör till en icke-medlem eller en medlem på vilken den förvägrande medlemmen inte tillämpar detta avtal,

(c) to a service supplier that is a juridical person, if it establishes that it is not a service supplier of another Member, or that it is a service supplier of a Member to which the denying Member does not apply the WTO Agreement.

(c) för en tillhandahållare av tjänster som är en juridisk person, om den fastställer att denne inte är en tillhandahållare av tjänster från en annan medlem, eller att denne är en tillhandahållare av tjänster från en medlem på vilken den vägrande medlemmen inte tillämpar detta avtal.

Article XXVIII

Definitions

Artikel XXVIII

Definitioner

For the purpose of this Agreement:

I detta avtal avses med

(a) "measure" means any measure by a Member, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any other form;

(a) "åtgärd" en medlems åtgärder, antingen i form av lagar och andra författningar, regler, förfaranden, beslut, administrativa handlingar eller i någon annan form,

(b) "supply of a service" includes the production, distribution, marketing, sale and delivery of a service;

(b) "tillhandahållande av en tjänst" även produktion, distribution, marknadsföring, försäljning och leverans av en tjänst,

(c) "measures by Members affecting trade in services" include measures in respect of

(c) "Medlemmars åtgärder som påverkar tjänstehandel" även åtgärder avseende

(i) the purchase, payment or use of a service;

(i) köp, betalning eller användande av en tjänst,

(ii) the access to and use of, in connection with the supply of a service, services which are required by those Members to be offered to the public generally;

(ii) tillgång till och användande av, i samband med tillhandahållande av en tjänst, tjänster vilka dessa medlemmar kräver skall erbjudas allmänheten

(iii) the presence, including commercial presence, of persons of a Member for the supply of a service in the territory of another Member;

(iii) närvaro, inbegripet kommersiell närvaro, av personer från en medlem för tillhandahållande av en tjänst på en annan Medlems territorium

(d) "commercial presence" means any type of business or professional establishment, including through

(d) "kommersiell närvaro" alla former av företags- eller yrkesmässig etablering, inbegripet genom

(i) the constitution, acquisition or maintenance of a juridical person, or

(i) upprättande, förvärv eller upprätthållande av en juridisk person, eller

(ii) the creation or maintenance of a branch or a representative office, within the territory of a Member for the purpose of supplying a service;

(ii) skapande eller upprätthållande av en filial eller ett representationskontor inom en medlems territorium i syfte att tillhandahålla en tjänst.

(e) "sector" of a service means,

(e) en tjänsts "sektor",

(i) with reference to a specific commitment, one or more, or all, subsectors of that service, as specified in a Member's Schedule,

(i) med avseende på ett särskilt åtagande, en eller flera, eller alla, undersektorer av denna tjänst, i enlighet med vad som anges i en medlems lista,

(ii) otherwise, the whole of that service sector, including all of its subsectors;

(ii) i övrigt hela tjänstesektorn, inbegripet alla dess undersektorer.

(f) "service of another Member" means a service which is supplied,

(f) "tjänst från en annan Medlem" en tjänst som tillhandahålls,

(i) from or in the territory of that other Member, or in the case of maritime transport, by a vessel registered under the laws of that other Member, or by a person of that other Member which supplies the service through the operation of a vessel and/or its use in whole or in part; or

(i) från eller på den andra medlemmens territorium, eller när det gäller sjötransporttjänster, av ett fartyg som är registrerat enligt den andra medlemmens lagar, eller av en person från den andra medlemmen vilken tillhandahåller tjänsten genom driften av ett fartyg och/eller dess användande till fullo eller delvis, eller

(ii) in the case of the supply of a service through commercial presence or through the presence of natural persons, by a service supplier of that other Member;

(ii) när det gäller tillhandahållande av en tjänst genom kommersiell närvaro eller genom närvaro av fysiska personer, av en tillhandahållare av tjänster av den andra medlemmen,

(g) "service supplier" means any person that supplies a service[12];

(g) "tillhandahållare av tjänster" en person som tillhandahåller en tjänst[12],

(h) "monopoly supplier of a service" means any person, public or private, which in the relevant market of the territory of a Member is authorized or established formally or in effect by that Member as the sole supplier of that service;

(h) "tillhandahållare av tjänster i monopolställning" en person, offentlig eller privat, som på den berörda marknaden inom en medlems territorium har godkänts eller etablerats, formellt eller i praktiken, av medlemmen i fråga som den enda tillhandahållaren av tjänsten,

[12] Where the service is not supplied directly by a juridical person but through other forms of commercial presence such as a branch or a representative office, the service supplier (i.e. the juridical person) shall, nonetheless, through such presence be accorded the treatment provided for service suppliers under the Agreement. Such treatment shall be extended to the presence through which the service is supplied and need not be extended to any other parts of the supplier located outside the territory where the service is supplied.

[12] I de fall då en tjänst inte tillhandahålls direkt av en juridisk person utan genom andra former av kommersiell närvaro såsom en filial eller ett representationskontor, skall tillhandahållaren av tjänster (dvs. den juridiska personen), icke desto mindre, genom sådan närvaro medges den behandling som föreskrivs i avtalet för tillhandahållare av tjänster. Sådan behandling skall utsträckas till den närvaro genom vilken tjänsten tillhandahålls och behöver inte utsträckas till några andra delar av tillhandahållaren utanför det territorium inom vilket tjänsten tillhandahålls.

(i) "service consumer" means any person that receives or uses a service;

(i) "tjänstekonsument" en person som tar emot eller använder en tjänst,

(j) "person" means either a natural person or a juridical person;

(j) "person" antingen en fysisk person eller en juridisk person,

(k) "natural person of another Member" means a natural person who resides in the territory of that other Member or any other Member, and who under the law of that other Member:

(k) "fysisk person från en annan medlem" en fysisk person som är bosatt på den andra medlemmens eller någon annan medlems territorium, och som enligt den andra medlemmens lagstiftning

(i) is a national of that other Member; or

(i) är medborgare från den andra medlemmen, eller

(ii) has the right of permanent residence in that other Member, in the case of a Member which:

(ii) har rätt till permanent bosättning inom den andra medlemmens gränser, när det gäller en medlem som

1. does not have nationals; or

1. inte har några medborgare, eller

2. accords substantially the same treatment to its permanent residents as it does to its nationals in respect of measures affecting trade in services, as notified in its acceptance of or accession to the WTO Agreement, provided that no Member is obligated to accord to such permanent residents treatment more favourable than would be accorded by that other Member to such permanent residents. Such notification shall include the assurance to assume, with respect to those permanent residents, in accordance with its laws and regulations, the same responsibilities that other Member bears with respect to its nationals;

2. beviljar de invånare som är permanent bosatta huvudsakligen samma behandling som den beviljar sina medborgare avseende åtgärder som rör tjänstehandel, enligt notifikation vid dess godtagande av eller anslutning till detta avtal, dock att ingen medlem har skyldighet att behandla sådana invånare som är permanent bosatta mer gynnsamt än vad den andra medlemmen skulle bevilja sådana invånare som är permanent bosatta. Notifikationen skall innefatta en försäkran om att, med avseende de invånare som är permanent bosatta, i enlighet med dess lagar och andra författningar, ta på sig samma skyldigheter som den andra medlemmen har i förhållande till sina medborgare.

(l) "juridical person" means any legal entity duly constituted or otherwise organized under applicable law, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, joint venture, sole proprietorship or association;

(l) "juridisk person" ett rättssubjekt enhet som upprättats i laga ordning eller på annat sätt organiserats enligt gällande lag, antingen för vinständamål eller i annat syfte, och antingen privatägt eller i statens ägo, inkluderande bolag, stiftelser, handelsbolag, samriskföretag, enkla firmor eller föreningar,

(m) "juridical person of another Member" means a juridical person which is either:

(m) "juridisk person från en annan medlem" en juridisk person som antingen är

(i) constituted or otherwise organized under the law of that other Member, and is engaged in substantive business operations in the territory of that Member or any other Member; or

(i) upprättad eller på annat sätt organiserad enligt den andra medlemmens lag, och involverad i faktisk företagsverksamhet på den medlemmens eller någon annan medlems territorium, eller

(ii) in the case of the supply of a service through commercial presence, owned or controlled by:

1. natural persons of that Member; or

2. juridical persons of that other Member identified under subparagraph (i);

(n) a juridical person is:

(i) "owned" by persons of a Member if more than 50 per cent of the equity interest in it is beneficially owned by persons of that Member;

(ii) "controlled" by persons of a Member if such persons have the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions;

(iii) "affiliated" with another person when it controls, or is controlled by, that other person; or when it and the other person are both controlled by the same person;

(o) "direct taxes" comprise all taxes on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of property, taxes on estates, inheritances and gifts, and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(ii) när det gäller tillhandahållande av en tjänst genom kommersiell närvaro, ägd eller kontrollerad av

1. fysiska personer från denna medlem, eller

2. juridiska personer från den andra medlemmen som avses i (i),

(n) en juridisk person

(i) "ägs" av personer från en medlem om mer än 50 % av aktiekapitalet ägs av nyttjandeberättigade personer från medlemmen,

(ii) "kontrolleras" av personer från en medlem om dessa personer har befogenhet att utse en majoritet av styrelsemedlemmarna eller på annat sätt lagenligt leda verksamheten,

(iii) "är närstående" till en annan person när den kontrollerar, eller kontrolleras av, den andra personen eller när den och den andra personen båda kontrolleras av samma person,

(o) "direkta skatter" innefattar alla skatter som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst på grund av överlåtelse av lös eller fast egendom, skatter på fastigheter, arv och gåva, skatter på sammanlagda beloppet av företags lönebetalningar samt skatter på värdestegring.

Article XXIX

Annexes

The Annexes to this Agreement are an integral part of this Agreement.

Artikel XXIX

Bilagor

Bilagorna till detta avtal utgör en integrerande del av avtalet.

ANNEX ON ARTICLE II

EXEMPTIONS

Scope

1. This Annex specifies the conditions under which a Member, at the entry into force of this Agreement, is exempted from its obligations under paragraph 1 of Article II.

2. Any new exemptions applied for after the date of entry into force of the WTO Agreement shall be dealt with under paragraph 3 of Article IX of that Agreement.

Review

3. The Council for Trade in Services shall review all exemptions granted for a period of more than 5 years. The first such review shall take place no more than 5 years after the entry into force of the WTO Agreement.

4. The Council for Trade in Services in a review shall:

(a) examine whether the conditions which created the need for the exemption still prevail; and

BILAGA OM ARTIKEL-II-UNDANTAG

UNDANTAG

Tillämpningsområde

1. Denna bilaga anger de förutsättningar under vilka en medlem, vid detta avtals ikraftträdande, undantas från sina skyldigheter enligt artikel II.1.

2. Varje ansökan om nya undantag efter WTO-avtalets ikraftträdande skall behandlas enligt artikel IX.3 i detta avtal.

Översyn

3. Tjänstehandelsrådet skall se över alla undantag som beviljats för längre tid än fem år. Den första granskningen av detta slag skall äga rum senast fem år efter WTO-avtalets ikraftträdande.

4. Tjänstehandelsrådet skall vid en granskning

(a) undersöka om de förutsättningar som motiverade undantagsbehovet fortfarande är för handen och

(b) determine the date of any further review.

(b) fastställa datum för eventuell ytterligare översyn.

Termination

Upphörande

5. The exemption of a Member from its obligations under paragraph 1 of Article II of the Agreement with respect to a particular measure terminates on the date provided for in the exemption.

5. Undantag för en medlem från dess skyldigheter enligt artikel II.1 i avtalet vad avser en viss åtgärd upphör att gälla den dag som anges i undantaget.

6. In principle, such exemptions should not exceed a period of 10 years. In any event, they shall be subject to negotiation in subsequent trade liberalizing rounds.

6. I princip skall sådana undantag inte överstiga en tioårsperiod. I varje fall skall de bli föremål för förhandlingar i påföljande handelsliberaliserande rundor.

7. A Member shall notify the Council for Trade in Services at the termination of the exemption period that the inconsistent measure has been brought into conformity with paragraph 1 of Article II of the Agreement.

7. En medlem skall då undantagsperioden upphör anmäla till Tjänstehandelsrådet att åtgärden har gjorts förenlig med artikel II.1 i avtalet.

Lists of Article II Exemptions

Lista över artikel II-undantag

[The agreed lists of exemptions under paragraph 2 of Article II will be annexed here in the treaty copy of the WTO Agreement.]

(De överenskomna listorna om undantag enligt Artikel II.2 kommer att biläggas här i WTO-avtalets avtalskopia.)

ANNEXES

ANNEX ON MOVEMENT OFNATURAL PERSONS SUPPLYING SERVICES UNDER THE AGREEMENT

1. This Annex applies to measures affecting natural persons who are service suppliers of a Member, and natural persons of a Member who are employed by a service supplier of a Member, in respect of the supply of a service.

2. The Agreement shall not apply to m easures affecting natural persons seeking access to the employment market of a Member, nor shall it apply to measures regarding citizenship, residence or employment on a permanent basis.

3. In accordance with Parts III and IV of the Agreement, Members may negotiate specific commitments applying to the movement of all categories of natural persons supplying services under the Agreement. Natural persons covered by a specific commitment shall be allowed to supply the service in accordance with the terms of that commitment.

BILAGA OM RÖRLIGHET FÖR FYSISKA PERSONER SOM TILLHANDAHÅLLER TJÄNSTER ENLIGT AVTALET

1. Denna bilaga gäller åtgärder som berör fysiska personer som är tillhandahållare av tjänster i ett medlemsland och fysiska personer i ett medlemsland som är anställda av tillhandahållare av tjänster i ett medlemsland, med avseende på tillhandahållandet av en tjänst.

2. Avtalet skall inte gälla åtgärder som rör fysiska personer som söker tillträde till en medlems arbetsmarknad, inte heller skall det gälla åtgärder som rör medborgarskap, bosättning eller permanent anställning.

3. I enlighet med del III och del IV i avtalet kan medlemmar förhandla fram särskilda åtaganden angående rörlighet för alla kategorier av fysiska personer som tillhandahåller tjänster enligt avtalet. Fysiska personer som omfattas av ett särskilt åtagande skall tillåtas tillhandahålla tjänsten i enlighet med villkoren i åtagandet.

4. The Agreement shall not prevent a Member from applying measures to regulate the entry of natural persons into, or their temporary stay in, its territory, including those measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of natural persons across, its borders, provided that such measures are not applied in such a manner as to nullify or impair the benefits accruing to any Member under the terms of a specific commitment[13].

4. Avtalet skall inte hindra en medlem från att tillämpa åtgärder för att reglera fysiska personers inresa till dess territorium, eller deras tillfälliga vistelse inom detta, inbegripet sådana åtgärder som är nödvändiga för att skydda gränsernas integritet och tillse att rörelse av fysiska personer över dessa sker i ordnade former, förutsatt att åtgärderna inte tillämpas på ett sådant sätt att förmåner som tillkommer en medlem enligt villkoren i ett särskilt åtagande upphävs eller minskas[13].

ANNEX ON AIR TRANSPORT SERVICES

1. This Annex applies to measures affecting trade in air transport services, whether scheduled or non-scheduled, and ancillary services. It is confirmed that any specific commitment or obligation assumed under this Agreement shall not reduce or affect a Member's obligations under bilateral or multilateral agreements that are in effect on the date of entry into force of the WTO Agreement.

2. The Agreement, including its dispute settlement procedures, shall not apply to measures affecting:

(a) traffic rights, however granted; or

BILAGA OM LUFTTRANSPORTTJÄNSTER

1. Denna bilaga gäller för åtgärder rörande handeln med lufttransporttjänster, avseende såväl regelbunden som icke-regelbunden lufttrafik, samt tillhörande tjänster. Särskilda åtaganden eller förpliktelser som gjorts enligt detta avtal minskar eller påverkar inte en medlems förpliktelser enligt bilaterala eller multilaterala avtal som gäller vid ikraftträdandet av WTO-avtalet.

2. Avtalet, inbegripet dess förfaranden för tvistlösning, skall inte gälla för åtgärder som rör

(a) trafikrättigheter, oavsett hur dessa beviljats eller

[13] The sole fact of requiring a visa for natural persons of certain Members and not for those of others shall not be regarded as nullifying or impairing benefits under a specific commitment.

[13] Enbart det faktum att visum krävs för fysiska personer från vissa medlemmar och inte andra, skall inte anses upphäva eller minska förmåner enligt ett särskilt åtagande.

(b) services directly related to the exercise of traffic rights, except as provided in paragraph 3 of this Annex.

(b) tjänster som står i direkt relation till utövandet av trafikrättigheter, med undantag av åtgärder enligt punkt 3 i denna bilaga.

3. The Agreement shall apply to measures affecting:

3. Avtalet skall gälla för åtgärder som rör

(a) aircraft repair and maintenance services;

(a) reparation och underhåll av flygplan,

(b) the selling and marketing of air transport services;

(b) försäljning och marknadsföring av lufttransporttjänster,

(c) computer reservation system (CRS) services.

(c) databokningssystem (CRS).

4. The dispute settlement procedures of the Agreement may be invoked only where obligations or specific commitments have been assumed by the concerned Members and where dispute settlement procedures in bilateral and other multilateral agreements or arrangements have been exhausted.

4. Avtalets regler för tvistlösning kan åberopas endast i de fall då de berörda medlemmarna har ingått förpliktelser eller åtaganden och då förfaranden för tvistlösning i bilaterala och andra multilaterala avtal eller arrangemang har uttömts.

5. The Council for Trade in Services shall review periodically, and at least every five years, developments in the air transport sector and the operation of this Annex with a view to considering the possible further application of the Agreement in this sector.

5. Tjänstehandelsrådet skall regelbundet, och åtminstone vart femte år, granska utvecklingen inom lufttransportsektorn och tillämpningen av denna bilaga för att bedöma möjligheterna att vidga avtalets tillämpning inom denna sektor.

6. Definitions:

6. Definitioner:

(a) "Aircraft repair and maintenance services" mean such activities when undertaken on an aircraft or a part thereof while it is withdrawn from service and do not include so-called line maintenance.

(a) "reparation och underhåll av flygplan" innebär sådan verksamhet som utförs på ett flygplan eller en del av detta under det att flygplanet tagits ur drift och innefattar inte fortlöpande underhåll (s.k. "line maintenance").

(b) "Selling and marketing of air transport services" mean opportunities for the air carrier concerned to sell and market freely its air transport services including all aspects of marketing such as market research, advertising and distribution. These activities do not include the pricing of air transport services nor the applicable conditions.

(b) "försäljning och marknadsföring av lufttransporttjänster" avser utrymmet för det berörda flygbolaget att sälja och fritt marknadsföra sina lufttransporttjänster, inbegripet alla aspekter av marknadsföring såsom marknadsundersökningar, reklam och distribution. Dessa aktiviteter innefattar varken prissättning för lufttransporttjänster eller tillämpliga villkor härför.

(c) "Computer reservation system (CRS) services" mean services provided by computerised systems that contain information about air carriers' schedules, availability, fares and fare rules, through which reservations can be made or tickets may be issued.

(c) "databokningssystemtjänster (CRS)" innebär tjänster som tillhandahålls av datoriserade system vilka innehåller information om flygbolagens tidtabeller, bokningsläget, biljettpriser och resevillkor, och genom vilka reservationer kan göras eller biljetter utfärdas.

(d) "Traffic rights" mean the right for s cheduled and non-scheduled services to operate and/or to carry passengers, cargo and mail for remuneration or hire from, to, within, or over the territory of a Member, including points to be served, routes to be operated, types of traffic to be carried, capacity to be provided, tariffs to be charged and their conditions, and criteria for designation of airlines, including such criteria as number, ownership, and control.

(d) "trafikrättigheter" betyder rätten att utföra regelbunden eller icke-regelbunden lufttrafik och/eller transportera passagerare, last eller post mot betalning eller hyra från, till, inom, eller över en medlems territorium, inbegripet olika orter som skall betjänas, flyglinjer som skall drivas, vilka olika typer av trafik som skall utföras, den kapacitet som skall tillhandahållas, flygtariffer och villkoren för dessa, samt kriterier för urval av flygbolag, inbegripet kriterier som antal, ägande och kontroll.

ANNEX ON FINANCIAL SERVICES

BILAGA OM FINANSIELLA TJÄNSTER

1. *Scope and Definition*

1. Tillämpningsområde och definitioner

(a) This Annex applies to measures affecting the supply of financial services. Reference to the supply of a financial service in this Annex shall mean the supply of a service as defined in paragraph 2 of Article I of the Agreement.

(a) Denna bilaga gäller för åtgärder och regler rörande tillhandahållande av finansiella tjänster. En hänvisning i bilagan till tillhandahållande av en finansiell tjänst skall betyda tillhandahållande av en tjänst enligt definitionen i artikel 1.2 i avtalet.

(b) For the purposes of subparagraph 3(b) of Article I of the Agreement, "services supplied in the exercise of governmental authority" means the following:

(b) "Tjänster som tillhandahållits under utövandet av offentlig befogenhet" betyder vid tillämpning av artikel 1.3(b) i avtalet följande:

(i) activities conducted by a central bank or monetary authority or by any other public entity in pursuit of monetary or exchange rate policies;

(i) aktiviteter som utförs av en centralbank eller valutamyndighet eller av någon annan offentlig institution vid utövandet av penning- och valutapolitik.

(ii) activities forming part of a statutory system of social security or public retirement plans; and

(ii) aktiviteter som utgör en del av ett lagstadgat socialförsäkringssystem eller av allmänna pensionssystem och

(iii) other activities conducted by a public entity for the account or with the guarantee or using the financial resources of the Government.

(iii) andra aktiviteter som utförs av en offentlig institution för regeringens räkning eller med dennes garanti eller med användande av regeringens finansiella resurser.

(c) For the purposes of subparagraph 3(b) of Article I of the Agreement, if a Member allows any of the activities referred to in subparagraphs (b)(ii) or (b)(iii) of this paragraph to be conducted by its financial service suppliers in competition with a public entity or a financial service supplier, "services" shall include such activities.

(c) Vid tillämpning av artikel 1.3(b) i avtalet skall, om en medlem tillåter att någon av de aktiviteter som anges under (b)(ii) eller (b)(iii) utförs av egna tillhandahållare av finansiella tjänster i konkurrens med en offentlig institution eller en tillhandahållare av finansiella tjänster, uttrycket "tjänster" inbegripa sådana aktiviteter.

(d) Subparagraph 3(c) of Article I of the Agreement shall not apply to services covered by this Annex.

(d) Artikel 1.3(c) i avtalet skall inte gälla tjänster som omfattas av denna bilaga.

2. *Domestic Regulation*

2. *Nationella regleringar*

(a) Notwithstanding any other provisions of the Agreement, a Member shall not be prevented from taking measures for prudential reasons, including for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier, or to ensure the integrity and stability of the financial system. Where such measures do not conform with the provisions of the Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the Member's commitments or obligations under the Agreement.

(a) Oaktat andra bestämmelser i avtalet skall en medlem vara oförhindrad att vidta åtgärder av försiktighetsskäl, inbegripet skydd av investerare, insättare, försäkringstagare eller personer åt vilka en tillhandahållare av finansiella tjänster skall utföra en förvaltningstjänst, eller för att säkra det finansiella systemets integritet och stabilitet. I de fall sådana åtgärder och regler inte överensstämmer med avtalets bestämmelser, skall de inte utnyttjas som ett sätt att undvika medlemmens åtaganden eller förpliktelser enligt avtalet.

(b) Nothing in the Agreement shall be construed to require a Member to disclose information relating to the affairs and accounts of individual customers or any confidential or proprietary information in the possession of public entities.

(b) Inget i avtalet skall tolkas som en skyldighet för en medlem att avslöja information som offentliga institutioner innehar rörande enskilda kunders affärer eller konton eller konfidentiell information eller information rörande ägarförhållanden.

3. *Recognition*

3. Godkännande

(a) A Member may recognize prudential measures of any other country in determining how the Member's measures relating to financial services shall be applied. Such recognition, which may be achieved through harmonization or otherwise, may be based upon an agreement or arrangement with the country concerned or may be accorded autonomously.

(a) En medlem kan godkänna ett annat lands åtgärder som vidtagits av försiktighetsskäl vid bestämmande av hur medlemmens åtgärder som rör finansiella tjänster skall tillämpas. Ett sådant godkännande, vilket kan ske genom harmonisering eller på annat sätt, kan grundas på ett avtal eller arrangemang med det berörda landet eller ges ensidigt.

(b) A Member that is a party to such an agreement or arrangement referred to in subparagraph (a), whether future or existing, shall afford adequate opportunity for other interested Members to negotiate their accession to such agreements or arrangements, or to negotiate comparable ones with it, under circumstances in which there would be equivalent regulation, oversight, implementation of such regulation, and, if appropriate, procedures concerning the sharing of information between the parties to the agreement or arrangement. Where a Member accords recognition autonomously, it shall afford adequate opportunity for any other Member to demonstrate that such circumstances exist.

(b) En medlem som är part i ett sådant avtal eller arrangemang som avses i (a). vare sig framtida eller existerande, skall ge tillräckliga möjligheter för andra intresserade medlemmar att förhandla om anslutning till sådana avtal eller arrangemang, eller om att ingå motsvarande avtal eller arrangemang, under förutsättning att det leder till jämbördig nivå i fråga om regleringar och tillsynen över och tillämpningen av dessa och, om tillämpligt, förfaranden för utbyte av information mellan parterna i avtalet eller arrangemanget. I de fall en medlem ensidigt ger godkännande, skall den ge tillräckliga möjligheter för andra medlemmar att visa att sådana förhållanden föreligger.

(c) Where a Member is contemplating according recognition to prudential measures of any other country, paragraph 4(b) of Article VII shall not apply.

(c) I de fall en medlem överväger att godkänna ett annat lands regler och åtgärder som vidtagits av försiktighetsskäl skall i artikel VII.4(b) i avtalet inte gälla.

4. *Dispute Settlement*

Panels for disputes on prudential issues and other financial matters shall have the necessary expertise relevant to the specific financial service under dispute.

4. Tvistlösning

Paneler som upprättas för tvister om försiktighetsfrågor och andra finansiella frågor skall besitta expertkunskap i fråga om den finansiella tjänst som tvisten avser.

5.*Definitions*

For the purposes of this Annex:

5. Definitioner

I denna bilaga avses med

(a) A financial service is any service of a financial nature offered by a financial service supplier of a Member. Financial services include all insurance and insurance-related services, and all banking and other financial services (excluding insurance). Financial services include the following activities:

(a) finansiell tjänst: varje tjänst av finansiell natur som erbjuds av en medlems tillhandahållare av finansiella tjänster. Finansiella tjänster inbegriper alla försäkrings- och försäkringsrelaterade tjänster samt alla banktjänster och andra finansiella tjänster (med undantag av försäkringstjänster). Finansiella tjänster innefattar följande verksamheter:

Insurance and insurance-related services

Försäkrings- och försäkringsrelaterade tjänster

(i) Direct insurance (including co-insurance):

(i) Direkt försäkring (innefattande koassurans):

(A) life

(A) livsförsäkring

(B) non-life

(B) skadeförsäkring

(ii) Reinsurance and retrocession;

(ii) Återförsäljning och retrocession

(iii) Insurance intermediation, such as brokerage and agency;

(iii) Försäkringsförmedling, såsom mäkling och agenturverksamhet

(iv) Services auxiliary to insurance, such as consultancy, acturial, risk assessment and claim settlement services.

(iv) Försäkringsrelaterade tjänster, såsom konsult-, aktuarie-, riskprövnings- och skaderegleringstjänster.

Banking and other financial services (excluding insurance)

Bank- och andra finansiella tjänster (med undantag av försäkringstjänster)

(v) Acceptance of deposits and other repayable funds from the public;

(v) Mottagande av depositioner och andra återbetalningsbara medel från allmänheten,

(vi) Lending of all types, including consumer credit, mortgage credit, factoring and financing of commercial transaction;

(vi) Utlåning av alla slag inklusive konsumentkrediter, hypotekskrediter, lånekrediter, faktoring och finansiering av affärstransaktioner,

(vii) Financial leasing;

(vii) Finansiell leasing,

(viii) All payment and money transmission services, including credit, charge and debit cards, travellers cheques and bankers drafts;

(viii) Alla betalnings- och penningförmedlingstjänster, inklusive betal- och kreditkort, resecheckar och bankväxlar,

(ix) Guarantees and commitments;

(ix) Borgensförbindelser och garantier,

(x)Trading for own account or for account of customers, whether on an exchange, in an over-the-counter market or otherwise, the following:

(x) Handel för egen eller annans räkning, på en börs, genom direkthandel eller på annat sätt av följande:

(A) money market instruments (including cheques, bills, certificates of deposits);

(A) penningmarknadsinstrument (innefattande checker, växlar, bankcertifikat),

(B) foreign exchange;

(B) valutor,

(C) derivative products including, but not limited to, futures and options;

(C) derivatinstrument innefattande, men inte begränsade till, terminer och optioner,

(D) exchange rate and interest rate instruments, including products such as swaps, forward rate agreements;

(D) valuta- och ränteinstrument, innefattande sådana produkter som svappar, FRA:s,

(E) transferable securities;

(E) värdepapper,

(F) other negotiable instruments and financial assets, including bullion.

(F) andra överlåtbara rättigheter och tillgångar, inklusive ädelmetaller,

(xi) Participation in issues of all kinds of securities, including underwriting and placement as agent (whether publicly or privately) and provision of services related to such issues;

(xi) Medverkan som utställare, garant eller emissionsinstitut vid utfärdandet av alla slags värdepapper, vare sig offentligt eller privat, samt andra tjänster med anknytning därtill,

(xii) Money broking;

(xii) Penninghandel,

(xiii) Asset management, such as cash or portfolio management, all forms of collective investment management, pension fund management, custodial, depository and trust services;

(xiii) Förvaltning, såsom medel- eller portföljförvaltning, alla former av fondförvaltning, pensionsfondsförvaltning samt förvarings- och notariattjänster,

(xiv) Settlement and clearing services for financial assets, including securities, derivative products, and other negotiable instruments;

(xiv) Clearing- och avvecklingstjänster rörande alla finansiella tillgångar, innefattande värdepapper, derivatörsinstrument och andra överlåtbara tillgångar.

(xv) Provision and transfer of financial information, and financial data processing and related software by suppliers of other financial services;

(xv) Tillhandhållande och överföring av finansiell information och bearbetning av finansiella data och därtill hänförlig mjukvara av tillhandahållare av andra finansiella tjänster.

(xvi) Advisory, intermediation and other auxiliary financial services on all the activities listed in subparagraphs (v) through (xv), including credit reference and analysis, investment and portfolio research and advice, advice on acquisitions and on corporate restructuring and strategy.

(xvi) Rådgivnings-, förmedlings- och andra till finansiella tjänster relaterade tjänster avseende alla verksamheter angivna under (v) till (xv), inbegripet kreditupplysning och kreditanalys, tillhandahållande av investeringsunderlag, investeringsrådgivning samt rådgivning om företagsförvärv, företagsrekonstruktion och affärsstrategi.

(b) A financial service supplier means any natural or juridical person of a Member wishing to supply or supplying financial services but the term "financial service supplier" does not include a public entity.

(b) En tillhandahållare av finansiella tjänster: fysiska eller juridiska personer i ett medlemsland som önskar tillhandahålla eller som tillhandahåller finansiella tjänster. Begreppet "tillhandahållare av finansiella tjänster" innefattar dock inte en offentlig institution.

(c) "Public entity" means:

(c) Med "offentlig institution" avses:

(i) a government, a central bank or a monetary authority, of a Member, or an entity owned or controlled by a Member, that is principally engaged in carrying out governmental functions or activities for governmental purposes, not including an entity principally engaged in supplying financial services on commercial terms; or

(i) en regering, en centralbank eller en myndighet för penningpolitik i ett medlemsland, eller en institution som ägs eller kontrolleras av en medlem, vilken huvudsakligen har offentliga uppgifter eller verksamheter för offentliga ändamål, med undantag för en institution som huvudsakligen arbetar med att tillhandahålla finansiella tjänster på kommersiella villkor, eller

(ii) a private entity, performing functions normally performed by

(ii) ett privat institut som utför uppgifter som vanligen utförs av en

a central bank or monetary authority, when exercising those functions.

centralbank eller myndighet för penningpolitik.

SECOND ANNEX ON FINANCIAL SERVICES

1. Notwithstanding Article II of the Agreement and paragraphs 1 and 2 of the Annex on Article II Exemptions, a Member may, during a period of 60 days beginning four months after the date of entry into force of the WTO Agreement, list in that Annex measures relating to financial services which are inconsistent with paragraph 1 of Article II of the Agreement.

2. Notwithstanding Article XXI of the Agreement, a Member may, during a period of 60 days beginning four months after the date of entry into force of the WTO Agreement, improve, modify or withdraw all or part of the specific commitments on financial services inscribed in its Schedule.

3. The Council for Trade in Services shall establish any procedures necessary for the application of paragraphs 1 and 2.

ANDRA BILAGAN OM FINANSIELLA TJÄNSTER

1. Trots artikel II i Allmänna tjänstehandelsavtalet och punkterna 1 och 2 i bilagan om artikel-II-undantag kan en medlem, inom en tid av 60 dagar med början fyra månader efter WTO-avtalets ikraftträdande, i denna bilaga förteckna åtgärder avseende finansiella tjänster vilka är oförenliga med artikel II.1 i avtalet.

2. Trots artikel XXI i Allmänna tjänstehandelsavtalet kan en medlem inom en tid av 60 dagar med början fyra månader efter WTO-avtalets ikraftträdande förbättra, ändra eller återta alla eller delar av de särskilda åtaganden rörande finansiella tjänster som anges i dess lista.

3. Tjänstehandelsrådet skall fastställa nödvändiga förfaranden för tillämpningen av punkterna 1 och 2.

ANNEX ON NEGOTIATIONS ON MARITIME TRANSPORT SERVICES

1. Article II and the Annex on Article II Exemptions, including the requirement to list in the Annex any measure inconsistent with most-favoured-nation

BILAGA OM FÖRHANDLINGAR RÖRANDE SJÖTRANSPORTTJÄNSTER

1. Artikel II och bilagan om artikel-II-undantag, inbegripet kravet att i bilagan ange varje åtgärd som är oförenlig med mest gynnad nationsbehandling som

treatment that a Member will maintain, shall enter into force for international shipping, auxiliary services and access to and use of port facilities only on:

(a) the implementation date to be determined under paragraph 4 of the Ministerial Decision on Negotiations on Maritime Transport Services; or,

(b) should the negotiations not succeed, the date of the final report of the Negotiating Group on Maritime Transport Services provided for in that Decision.

2. Paragraph 1 shall not apply to any specific commitment on maritime transport services which is inscribed in a Member's Schedule.

medlemmarna tillämpar skall träda i kraft i fråga om internationell sjöfart, tillhörande tjänster samt tillgång till och användande av hamnanläggningar skall först

(a) dagen för genomförandet som skall fastställas enligt punkt 4 i ministerbeslutet om förhandlingar rörande sjötransporttjänster eller,

(b) om förhandlingarna skulle misslyckas, dagen för den slutliga rapporten från förhandlingsgruppen för sjötransporttjänster som anges i detta beslut.

2. Punkt 1 ovan skall inte gälla de särskilda åtaganden för sjötransporttjänster som är angivna i en medlems lista.

3. From the conclusion of the negotiations referred to in paragraph 1, and before the implementation date, a Member may improve, modify or withdraw all or part of its specific commitments in this sector without offering compensation, notwithstanding the provisions of Article XXI.

3. Från och med avslutandet av de förhandlingar som nämnts i punkt 1 ovan fram till dagen för genomförandet, får en medlem förbättra, ändra eller återta alla eller delar av sina särskilda åtaganden inom denna sektor utan att erbjuda kompensation, trots bestämmelserna i artikel XXI.

ANNEX ON TELECOMMUNICATIONS

BILAGA OM TELEKOMMUNIKATIONER

1. *Objectives*

Recognizing the specificities of the telecommunications services sector and, in particular, its dual role as a distinct sector of economic activity and as the underlying transport means for other economic activities, the Members have agreed to the following Annex with the objective of elaborating upon the provisions of the Agreement with respect to measures affecting access to and use of public telecommunications transport networks and services. Accordingly, this Annex provides notes and supplementary provisions to the Agreement.

1. *Mål*

Med hänsyn till att sektorn för teletjänster är av speciell karaktär, och särskilt med tanke på dess dubbla roll både som en utpräglad sektor för ekonomisk verksamhet och som det underliggande transportmedlet för annan ekonomisk verksamhet, har medlemmarna enats om denna bilaga i syfte att vidareutveckla de bestämmelser i avtalet som rör tillgång till och användande av allmänt tillgängliga telenät och tjänster. Följdaktligen innehåller bilagan kommentarer och tilläggsbestämmelser till avtalet.

2. *Scope*

2. *Tillämpningsområde*

(a) This Annex shall apply to all measures of a Member that affect access to and use of public telecommunications transport networks and services.[14]

(a) Denna bilaga gäller med avseende på alla åtgärder som en medlem vidtar som påverkar tillgång till och användande av allmänt tillgängliga telenät och tjänster.[14]

(b) This Annex shall not apply to measures affecting the cable or broadcast distribution of radio or television programming.

(b) Denna bilaga gäller inte för åtgärder som inverkar på kabel- eller rundradiodistribution av radio- eller TV-program.

(c) Nothing in this Annex shall be construed:

(c) Ingen bestämmelse i denna bilaga skall tolkas såsom innebärande

(i) to require a Member to authorize a service supplier of any other Member to establish, construct, acquire, lease, operate, or supply telecommunications transport networks or services, other than as provided for in its Schedule; or

(i) krav på en medlem att ge tillstånd åt en tillhandahållare av tjänster från ett annat medlemsland för etablering, konstruktion, förvärv, hyra, drift eller tillhandahållande av telenät eller tjänster av annat slag än vad som anges i dess bindningslista, eller

(ii) to require a Member (or to require a Member to oblige service suppliers under its jurisdiction) to establish, construct, acquire, lease, operate or supply telecommunications transport networks or services not offered to the public generally.

(ii) krav på en medlem (eller krav på en medlem att ålägga en tillhandahållare av tjänster under dess jurisdiktion) att etablera, bygga, förvärva, hyra, driva eller tillhandahålla telenät eller tjänster som inte är allmänt tillgängliga.

3. *Definitions*

3. *Definitioner*

For the purposes of this Annex:

I denna bilaga avses med

(a) "Telecommunications" means

(a) "telekommunikation":

[14] This paragraph is understood to mean that each Member shall ensure that the obligations of this Annex are applied with respect to suppliers of public telecommunications transport networks and services by whatever measures are necessary.

[14] Denna punkt innebär att varje medlem, med härför erforderliga medel, skall tillse att bestämmelserna i denna bilaga tillämpas med avseende på nätoperatörer och tillhandahållare av tjänster inom allmänt tillgängliga transportnät och tjänster.

the transmission and reception of signals by any electromagnetic means.

elektromagnetisk sändning och mottagning av signaler,

(b) "Public telecommunications transport service" means any telecommunications transport service required, explicitly or in effect, by a Member to be offered to the public generally. Such services may include, *inter alia*, telegraph, telephone, telex, and data transmission typically involving the real-time transmission of customer-supplied information between two or more points without any end-to-end change in the form or content of the customer's information.

(b) "allmänt tillgänglig teletjänst": teletjänster, som en medlem explicit eller i praktiken kräver skall erbjudas allmänheten. Sådana tjänster omfattar bl a telegrafi, telefoni, telex och överföring av data och utgörs vanligtvis av överföring i realtid av information från kunden mellan två eller flera punkter utan förändring av kundens information vare sig till form eller innehåll.

(c) "Public telecommunications transport network" means the public telecommunications infrastructure which permits telecommunications between and among defined network termination points.

(c) "allmänt tillgängligt telenät": allmän tillgänglig infrastruktur som möjliggör telekommunikation mellan definierade nätanslutningsprodukter.

(d) "Intra-corporate communications" means telecommunications through which a company communicates within the company or with or among its subsidiaries, branches and, subject to a Member's domestic laws and regulations, affiliates. For these purposes, "subsidiaries", "branches" and, where applicable, "affiliates" shall be as defined by each Member. "Intra-corporate communications" in this Annex excludes commercial or non-commercial services that are supplied to companies that are not related subsidiaries, branches or affiliates, or that are offered to customers or potential customers.

(d) "företagsintern kommunikation": telekommunikation inom ett företag eller med eller mellan dess dotterföretag, filialer och, beroende på medlemmens lagar och andra författningar, delägda bolag. "Dotterbolag", "filialer" och, där så är tillämpligt, "delägda bolag" skall härvid definieras av varje medlem. I denna bilaga innefattar "företagsintern kommunikation" inte kommersiella eller icke-kommersiella tjänster, som levereras till företag vilka inte är dotterbolag, filialer eller delägda bolag eller tjänster som erbjuds till kunder eller potentiella kunder.

(e) Any reference to a paragraph or subparagraph of this Annex includes all subdivisions thereof.

4. *Transparency*

In the application of Article III of the Agreement, each Member shall ensure that relevant information on conditions affecting access to and use of public telecommunications transport networks and services is publicly available, including: tariffs and other terms and conditions of service; specifications of technical interfaces with such networks and services; information on bodies responsible for the preparation and adoption of standards affecting such access and use; conditions applying to attachment of terminal or other equipment; and notifications, registration or licensing requirements, if any.

5. *Access to and use of Public Telecommunications Transport Networks and Services*

(e) Hänvisning till någon av bilagans rubricerade punkter innefattar alla dess underpunkter.

4. *Insyn*

Vid tillämpningen av artikel III i avtalet skall medlemmarna säkerställa att relevant information som rör villkoren för tillgång till och användande av allmänt tillgängliga telenät och teletjänster är tillgängliga för allmänheten, inklusive taxor och andra tjänstevillkor, specifikationer av tekniska gränssnitt för näten och tjänsterna, information om de organ som är ansvariga för utarbetande och godkännande av standarder som rör tillgång och användande, anslutningsvillkor för terminaler eller annan utrustning och, i förekommande fall, anmälnings-, registrerings- eller licensieringskrav.

5. *Tillgång till och användning av allmänt tillgängliga telenät och teletjänster*

(a) Each Member shall ensure that any service supplier of any other Member is accorded access to and use of public telecommunications transport networks and services on reasonable and non-discriminatory terms and conditions, for the supply of a service included in its Schedule. This obligation shall be applied, *inter alia*, through paragraphs (b) through (f)[15].

(a) Varje medlem skall säkerställa att tillhandahållare av tjänster från andra medlemmar beviljas tillgång till och tillåts använda allmänt tillgängliga telenät och teletjänster på skäliga och icke-diskriminerande villkor vid tillhandahållande av en teletjänst som är upptagen i bindningslistan. Denna förpliktelse skall gälla bl a för punkterna (b) till (f)[15].

(i) to purchase or lease and attach terminal or other equipment which interfaces with the network and which is necessary to supply a supplier's services;

(i) att upphandla eller hyra och ansluta sådan terminal- eller annan utrustning med nätanpassat gränssnitt, som är nödvändig för leverantörens teletjänster,

(ii) to interconnect private leased or owned circuits with public telecommunications transport networks and services or with circuits leased or owned by another service supplier; and

(ii) att sammankoppla privata eller hyrda ledningar med allmänt tillgängliga telenät och teletjänster eller med ledningar som hyrs eller ägs av en annan tillhandahållare av tjänster, och

(iii) to use operating protocols of the service supplier's choice in the supply of any service, other than as necessary to ensure the availability of telecommunications transport networks and services to the public generally.

(iii) att använda driftsprotokoll som tillhandahållaren av tjänster valt vid tillhandahållandet av andra tjänster än sådana som är nödvändiga för att säkerställa att telenät och teletjänster är allmänt tillgängliga.

[15] The term "non-discriminatory" is understood to refer to most-favoured-nation and national treatment as defined in the Agreement, as well as to reflect sector-specific usage of the term to mean "terms and conditions no less favourable than those accorded to any other user of like public telecommunications transport networks or services under like circumstances".

[15] Termen "icke-diskriminerande" åsyftar mest gynnad nations- och nationell behandling såsom detta definieras i avtalet, och vid sektorsspecifik användning av termen åsyftas "villkor som inte är mindre fördelaktiga än dem som beviljats en annan användare av likvärdiga allmänt tillgängliga telenät eller teletjänster under likartande förhållanden".

(c) Each Member shall ensure that service suppliers of any other Member may use public telecommunications transport networks and services for the movement of information within and across borders, including for intra-corporate communications of such service suppliers, and for access to information contained in data bases or otherwise stored in machine-readable form in the territory of any Member. Any new or amended measures of a Member significantly affecting such use shall be notified and shall be subject to consultation, in accordance with relevant provisions of the Agreement.

(c) Varje medlem skall säkerställa att tillhandahållare av tjänster från andra medlemmar får använda allmänt tillgängliga telenät och teletjänster för att förflytta information inom och över gränser, tjänstetillhandahållarens företagsinterna kommunikation inbegripen, samt för tillgång till information i databaser eller i annat maskinläsbart skick inom någon annan medlems territorium. När en medlem inför nya eller modifierade åtgärder vilka avservärt påverkar denna typ av användning, skall detta anmälas och samråd genomföras i enlighet med relevanta bestämmelser i avtalet.

(d) Notwithstanding the preceding paragraph, a Member may take such measures as are necessary to ensure the security and confidentiality of messages, subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on trade in services.

(d) En medlem får, trots bestämmelserna i föregående punkt, vidta åtgärder som är nödvändiga för att garantera meddelandens säkerhet och förtrolighet med reservation för att sådana åtgärder inte tillämpas på ett sätt som skulle innebära ett medel för godtycklig eller oberättigad diskriminering eller en förtäckt inskränkning av tjänstehandel.

(e) Each Member shall ensure that no condition is imposed on access to and use of public telecommunications transport networks and services other than as necessary:

(e) Medlemmarna skall tillse att tillgången till och användandet av allmänt tillgängliga telenät och teletjänster inte belastas med villkor utöver dem som är nödvändiga för att

(i) to safeguard the public service responsibilities of suppliers of public telecommunications transport networks and services, in particular their ability to make their networks or services available to the public generally;

(i) trygga det samhällsansvar som åvilar de nätoperatörer och tillhandahållare av allmänt tillgängliga telenät och teletjänster, speciellt vad gäller deras möjlighet att göra sina nät och tjänster tillgängliga för allmänheten,

(ii) to protect the technical integrity of public telecommunications transport networks or services; or

(ii) skydda den tekniska integriteten hos allmänt tillgängliga telenät och teletjänster, eller

(iii) to ensure that service suppliers of any other Member do not supply services unless permitted pursuant to commitments in the Member's Schedule.

(iii) säkerställa att tillhandahållare av tjänster från en annan medlem inte tillhandahåller teletjänster utan tillstånd som överensstämmer med åtagandena i medlemmens bindningslista.

(f) Provided that they satisfy the criteria set out in paragraph (e), conditions for access to and use of public telecommunications transport networks and services may include:

(f) Under förutsättning att kriterierna i punkt (e) uppfylls, får villkoren för tillgång till och användande av allmänt tillgängliga telenät och teletjänster innefatta

(i) restrictions on resale or shared use of such services;

(i) restriktioner för återförsäljning eller delat användande av dessa tjänster,

(ii) a requirement to use specified technical interfaces, including interface protocols, for interconnection with such networks and services;

(ii) krav på att använda specificerade tekniska gränssnitt, inklusive gränssnittsprotokoll, för sammankoppling med sådana nät och tjänster,

(iii) requirements, where necessary, for the interoperability of such services and to encourage the achievement of the goals set out in paragraph 7(a);

(iii) om nödvändigt, krav på samverkan mellan sådana tjänster och uppmaningar att nå målen i punkt 7(a),

(iv) type approval of terminal or other equipment which interfaces with the network and technical requirements relating to the attachment of such equipment to such networks;

(iv) typgodkännande av terminal- och annan utrustning med gränssnitt mot nätet och tekniska krav som rör anslutning av sådan utrustning till näten i fråga,

(v) restrictions on interconnection of private leased or owned circuits with such

(v) restriktioner beträffande sammankoppling av privata eller hyrda ledningar med sådana nät

networks or services or with circuits leased or owned by another service supplier; or

och tjänster eller med ledningar som hyrs eller ägs av en annan tillhandahållare av tjänster, eller

(vi) notification, registration and licensing.

(vi) anmälan, registrering och licensiering.

(g) Notwithstanding the preceding paragraphs of this section, a developing country Member may, consistent with its level of development, place reasonable conditions on access to and use of public telecommunications transport networks and services necessary to strengthen its domestic telecommunications infrastructure and service capacity and to increase its participation in international trade in telecommunications services. Such conditions shall be specified in the Member's Schedule.

(g) En u-landsmedlem får, utan hinder av föregående punkter under denna rubrik och i överensstämmelse med sin egen utvecklingsnivå, uppställa skäliga villkor för tillgång till och användande av allmänt tillgängliga telenät och teletjänster, där så är nödvändigt, för att stärka den inhemska telekommunikationsinfrastrukturen och tjänstekapaciteten och för att öka sitt deltagande i den internationella handeln med teletjänster. Villkoren skall anges i medlemmens bindningslista.

6. *Technical Cooperation*

6. *Tekniskt samarbete*

(a) Members recognize that an efficient, advanced telecommunications infrastructure in countries, particularly developing countries, is essential to the expansion of their trade in services. To this end, Members endorse and encourage the participation, to the fullest extent practicable, of developed and developing countries and their suppliers of public telecommunications transport networks and services and other entities in the development programmes of international and regional organizations, including the International Telecommunication Union, the United Nations Development

(a) Medlemmarna erkänner att en ändamålsenlig och tekniskt välutvecklad infrastruktur för telekommunikation är av avgörande betydelse för att öka ett lands, särskilt utvecklingsländernas, handel med teletjänster. Därför stödjer och uppmuntrar medlemmarna, så långt det är praktiskt möjligt, deltagandet från utvecklade länder och utvecklingsländer och deras nätoperatörer och tillhandahållare av tjänster och andra organ, i de utvecklingsprogram som initierats av internationella och regionala organisationer, inklusive Internationella teleunionen, Förenta nationernas utvecklingsprogram och Internationella banken för

Programme, and the International Bank for Reconstruction and Development.

återuppbyggnad och utveckling.

(b) Members shall encourage and support telecommunications cooperation among developing countries at the international, regional and sub-regional levels.

(b) Medlemmarna skall uppmuntra och ge stöd till telesamarbete mellan utvecklingsländer på internationell, regional och subregional nivå.

(c) In cooperation with relevant international organizations, Members shall make available, where practicable, to developing countries information with respect to telecommunications services and developments in telecommunications and information technology to assist in strengthening their domestic telecommunications services sector.

(c) I samarbete med lämpliga internationella organisationer skall medlemmarna, där det är praktiskt möjligt, göra information tillgänglig för utvecklingsländer om teletjänster och utveckling inom teleområdet samt om informationsteknologi för att på så vis medverka till att deras inhemska teletjänstsektorer stärks.

(d) Members shall give special consideration to opportunities for the least-developed countries to encourage foreign suppliers of telecommunications services to assist in the transfer of technology, training and other activities that support the development of their telecommunications infrastructure and expansion of their telecommunications services trade.

(d) Medlemmarna skall särskilt överväga möjligheterna för de minst utvecklade länderna att uppmuntra utländska tillhandahållare av tjänster till att bistå med tekniköverföring, utbildning och annan verksamhet som stödjer utvecklingen av dessa länders infrastruktur för telekommunikation och utökningen av deras handel med teletjänster.

7. *Relation to International Organizations and Agreements*

7. *Förhållandet till internationella organisationer och avtal*

(a) Members recognize the importance of international standards for global compatibility and inter-operability of telecommunication networks and services and undertake to promote such standards through the work of relevant international bodies, including the International Telecommunication Union and the International Organization for Standardization.

(a) Medlemmarna erkänner betydelsen av internationella standarder för att nå global kompatibilitet och samverkan mellan telenät och teletjänster och förbinder sig att verka för sådana standarder inom berörda internationella organ, inklusive Internationella teleunionen och Internationella standardiseringsorganisationen.

(b) Members recognize the role played by intergovernmental and non-governmental organizations and agreements in ensuring the efficient operation of domestic and global telecommunications services, in particular the International Telecommunication Union. Members shall make appropriate arrangements, where relevant, for consultation with such organizations on matters arising from the implementation of this Annex.

(b) Medlemmarna inser vilken roll mellanstatliga och andra organisationer och avtal har, då särskilt Internationella teleunionen, när det gäller att tillse att nationella och globala teletjänster hanteras ändamålsenligt. Medlemmarna skall, där det är lämpligt, föranstalta om samråd med sådana organisationer i ärenden som rör tillämpningen av denna bilaga.

ANNEX ON NEGOTIATIONS ON BASIC TELECOMMUNICATIONS

1. Article II and the Annex on Article II Exemptions, including the requirement to list in the Annex any measure inconsistent with most-favoured-nation treatment that a Member will maintain, shall enter into force for basic telecommunications only on:

(a) the implementation date to be determined under paragraph 5 of the Ministerial Decision on Negotiations on Basic Telecommunications; or,

BILAGA OM FÖRHANDLINGAR RÖRANDE BASTELETJÄNSTER

1. Artikel II och bilagan om artikel-II-undantag, inklusive kravet att i bilagan förteckna varje åtgärd som är oförenlig med den mest gynnad nationsbehandling som en medlem skall tillämpa, träda ikraft vad gäller baseteletjänser först

(a) dagen för genomförandet som skall fastställas enligt punkt 5 i ministerbeslutet om förhandlingar rörande basteletjänster; eller

(b) should the negotiations not succeed, the date of the final report of the Negotiating Group on Basic Telecommunications provided for in that Decision.

(b) om förhandlingarna skulle misslyckas, dagen för den slutliga rapporten från förhandlingsgruppen för basteletjänster som anges i detta beslut.

2. Paragraph 1 shall not apply to any specific commitment on basic telecommunications which is inscribed in a Member's Schedule.

2. Punkt 1 ovan skall inte gälla de särskilda åtaganden för basteletjänster som är angivna i en medlems lista.

ANNEX 1C

BILAGA 1 C

AGREEMENT ON TRADE-RELATED ASPECTS OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

AVTAL OM HANDELS-RELATERADE ASPEKER AV IMMATERIALRÄTTER

Members,

Medlemmarna,

Desiring to reduce distortions and impediments to international trade, and taking into account the need to promote effective and adequate protection of intellectual property rights, and to ensure that measures and procedures to enforce intellectual property rights do not themselves become barriers to legitimate trade;

som önskar minska störningar och hinder för den internationella handeln, med beaktande av behovet att främja ett effektivt och adekvat skydd för immaterialrätter, och tillse att åtgärder och förfaranden för säkerställande av skydd för immaterialrätter inte hindrar handel,

Recognizing, to this end, the need for new rules and disciplines concerning:

som är medvetna om att det för detta ändamål finns behov av nya regler och förfaranden beträffande

(a) the applicability of the basic principles of GATT 1994 and of relevant international intellectual property agreements or conventions;

(a) tillämpligheten av de grundläggande principerna i GATT 1994 och avtal eller konventioner om immaterialrätt av betydelse i sammanhanget,

(b) the provision of adequate standards and principles concerning the availability, scope and use of trade-related intellectual property rights;

(b) lämpliga standarder och principer för tillgången till, omfattningen och användningen av handelsrelaterade immaterialrätter,

(c) the provision of effective and appropriate means for the enforcement of trade-related intellectual property rights, taking into account differences in national legal systems;

(c) effektiva och lämpliga medel för säkerställande av skydd för handelsrelaterade immaterialrätter, med beaktande av skillnader mellan olika nationella rättssystem,

(d) the provision of effective and expeditious procedures for the multilateral prevention and settlement of disputes between governments; and

(d) effektiva och snabba multilaterala förfaranden för förebyggande och lösning av tvister mellan medlemmarnas regeringar, och

(e) transitional arrangements aiming at the fullest participation in the results of the negotiations;

(e) övergångsbestämmelser med sikte på största möjliga delaktighet i förhandlingsresultaten,

Recognizing the need for a multilateral framework of principles, rules and disciplines dealing with international trade in counterfeit goods;

som är medvetna om att det finns ett behov av en multilateral ram av principer, regler och förfaranden för internationell handel med förfalskade varor,

Recognizing that intellectual property rights are private rights;

som är medvetna om att immaterialrätter är privaträttsliga rättigheter,

Recognizing the underlying public policy objectives of national systems for the protection of intellectual property, including developmental and technological objectives;

som är medvetna om att det finns underliggande offentliga politiska mål i de olika nationella systemen för skydd för immaterialrätter, inbegripet utvecklingsmässiga och tekniska mål,

Recognizing also the special needs of the least-developed country Members in respect of maximum flexibility in the domestic implementation of laws and regulations in order to enable them o create a sound and viable technological base;

som är medvetna om att de minst utvecklade medlemsländerna har särskilda behov av största möjliga flexibilitet vid det nationella genomförandet av lagar och andra författningar så att de kan skapa en sund och livskraftig teknisk grundval,

Emphasizing the importance of reducing tensions by reaching strengthened commitments to resolve disputes on trade-related intellectual property issues through multilateral procedures;

som understryker vikten av att minska spänningarna genom stärkta åtaganden att genom multilaterala förfaranden lösta tvister i frågor om handelsrelaterad immaterialrätt,

Desiring to establish a mutually supportive relationship between the WTO and the World Intellectual Property Organization (referred to in this Agreement as "WIPO") as well as other relevant international organizations;

som önskar skapa ett förhållande präglat av ömsesidigt stöd mellan WTO och Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten (nedan benämnd "WIPO") liksom andra internationella organisationer av betydelse i sammanhanget,

Hereby *agree* as follows:

kommer härmed *överens* om följande:

PART I

GENERAL PROVISIONS AND BASIC PRINCIPLES

Article 1

Nature and Scope of Obligations

1. Members shall give effect to the provisions of this Agreement. Members may, but shall not be obliged to, implement in their law more extensive protection than is required by this Agreement, provided that such protection does not contravene the provisions of this Agreement. Members shall be free to determine the appropriate method of implementing the provisions of this Agreement within their own legal system and practice.

2. For the purposes of this Agreement, the term "intellectual property" refers to all categories of intellectual property that are the subject of Sections 1 through 7 of Part II.

DEL I

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER OCH GRUNDLÄGGANDE PRINCIPER

Artikel 1

Skyldigheternas art och omfattning

1. Medlemmarna skall genomföra bestämmelserna i detta avtal. Medlemmarna kan, men är inte skyldiga att i sina rättsordningar införa ett mer vidsträckt skydd än vad som föreskrivs i detta avtal, förutsatt att detta skydd inte motverkar bestämmelserna i avtalet. Medlemmarna äger frihet att själva besluta om lämplig metod att genomföra avtalsbestämmelserna i sin egen rättsordning och praxis.

2. I detta avtal avser uttrycket immaterialrätt alla kategorier av immaterialrätt som omfattas av avsnitt 1-7 i del II.

3. Members shall accord the treatment provided for in this Agreement to the nationals of other Members.[16] In respect of the relevant intellectual property right, the nationals of other Members shall be understood as those natural or legal persons that would meet the criteria for eligibility for protection provided for in the Paris Convention (1967), the Berne Convention (1971), the Rome Convention and the Treaty on Intellectual Property in Respect of Integrated Circuits, were all Members of the WTO members of those conventions.[17] Any Member

3. Medlemmarna skall behandla andra medlemmars rättssubjekt enligt bestämmelserna i detta avtal.[1] Beträffande en viss immaterialrätt skall med andra medlemmars rättssubjekt förstås sådana fysiska eller juridiska personer som skulle uppfylla kraven på rätt till skydd enligt Pariskonventionen (1967), Bernkonventionen (1971), Romkonventionen och Överenskommelsen om rättsligt skydd för kretsmönster i halvledarprodukter, om alla medlemmar i WTO vore anslutna till dessa konventioner.[2] En

[16] When "nationals" are referred to in this Agreement, they shall be deemed, in the case of a separate customs territory Member of the WTO, to mean persons, natural or legal, who are domiciled or who have a real and effective industrial or commercial establishment in that customs territory.

[17] In this Agreement, "Paris Convention" refers to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property; "Paris Convention (1967)" refers to the Stockholm Act of this Convention of 14 July 1967. "Berne Convention" refers to the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works; "Berne Convention (1971)" refers to the Paris Act of this convention of 24 July 1971. "Rome Convention" refers to the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations, adopted at Rome on 26 October 1961. "Treaty on Intellectual Property in Respect of Integrated Circuits" (IPIC Treaty) refers to the Treaty on Intellectual Property in Respect of Integrated Circuits, adopted at Washington on 26 May 1989. "WTO Agreement" refers to the Agreement Establishing the WTO.

[1] Med ordet rättssubjekt i detta avtal avses, när det gäller ett särskilt tullområde som är medlem i WTO, fysiska eller juridiska personer som har sin hemvist i, eller som har en verklig och fungerande industriell eller kommersiell inrättning i tullområdet i fråga.

[2] I detta avtal syftar Pariskonventionen på Pariskonventionen om industriellt rättsskydd, Pariskonventionen (1967) syftar på Pariskonventionen om industriellt rättsskydd (Stockholmstexten, 14 juli 1967), Bernkonventionen syftar på Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk, Bernkonventionen (1971) syftar på Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk (Paristexten, 24 juli 1971), Romkonventionen syftar på Den internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av ljudupptagningar samt radioföretag, antagen i Rom den 26 oktober 1961. Överenskommelsen om rättsligt skydd för kretsmönster i halvledarprodukter (IPIC-överenskommelsen) syftar på Överenskommelsen om rättsligt skydd för kretsmönster i halvledarprodukter, antagen i Washington den 26 maj 1989. WTO-avtalet syftar på Avtalet om upprättande av WTO.

availing itself of the possibilities provided in paragraph 3 of Article 5 or paragraph 2 of Article 6 of the Rome Convention shall make a notification as foreseen in those provisions to the Council for Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (the "Council for TRIPS").

medlem som gör bruk av de i artikel 5.3 eller artikel 6.2 i Romkonventionen angivna möjligheterna, skall i enlighet med dessa bestämmelser anmäla detta till Rådet för handelsrelaterade aspekter på immaterialrätter ("TRIPS-rådet").

Article 2

Intellectual Property Conventions

1. In respect of Parts II, III and IV of this Agreement, Members shall comply with Articles 1 through 12, and Article 19, of the Paris Convention (1967).

2. Nothing in Parts I to IV of this Agreement shall derogate from existing obligations that Members may have to each other under the Paris Convention, the Berne Convention, the Rome Convention and the Treaty on Intellectual Property in Respect of Integrated Circuits.

Artikel 2

Immaterialrättskonventioner

1. Beträffande delarna II, III och IV i detta avtal skall medlemmarna uppfylla artiklarna 1-12 och 19 i Pariskonventionen (1967).

2. Ingenting i del I-IV i detta avtal skall undanta medlemmarna från skyldigheten att fullgöra sådana skyldigheter som de har gentemot varandra enligt Pariskonventionen, Bernkonventionen, Romkonventionen och Överenskommelsen om rättsligt skydd för kretsmönster i halvledarprodukter.

Article 3

National Treatment

1. Each Member shall accord to the nationals of other Members treatment no less favourable than that it accords to its own nationals with regard to the protection[3] of intellectual property, subject to the exceptions already provided in, respectively, the Paris Convention (1967), the Berne Convention (1971), the Rome Convention or the Treaty on Intellectual Property in Respect of Integrated Circuits. In respect of performers, producers of phonograms and broadcasting organizations, this obligation only applies in respect of the rights provided under this Agreement. Any Member availing itself of the possibilities provided in Article 6 of the Berne Convention (1971) or paragraph 1(b) of Article 16 of the Rome Convention shall make a notification as foreseen in those provisions to the Council for TRIPS.

Artikel 3

Nationell behandling

1. Varje medlem skall medge andra medlemmars rättssubjekt en behandling som inte är mindre förmånlig än den som dess egna rättsubjekt medges med avseende på skydd[3] för immaterialrätter, med beaktande av de undantag som redan angivits i Pariskonventionen (1967), Bernkonventionen (1971), Romkonventionen eller Överenskommelsen om rättsligt skydd för kretsmönster ihalvledarprodukter. Beträffande utövande konstnärer, framställare av ljudupptagningar samt radio- och televisionsföretag, är denna skyldighet endast tillämplig med avseende på rättigheterna i detta avtal. En medlem som gör bruk av de i artikel 6 i Bernkonventionen (1971) eller i artikel 16.1.b i Romkonventionen angivna möjligheterna skall i enlighet med dessa bestämmelser anmäla detta till TRIPS-rådet.

[3] For the purposes of Articles 3 and 4, "protection" shall include matters affecting the availability, acquisition, scope, maintenance and enforcement of intellectual property rights as well as those matters affecting the use of intellectual property rights specifically addressed in this Agreement.

[3] I artikel 3 och 4 skall termen skydd inbegripa frågor om tillgång till, erhållande, omfattning, upprätthållande och säkerställande av skydd för immaterialrätter samt även sådana frågor som gäller bruk av i detta avtal särskilt angivna immaterialrätter.

2. Members may avail themselves of the exceptions permitted under paragraph 1 in relation to judicial and administrative procedures, including the designation of an address for service or the appointment of an agent within the jurisdiction of a Member, only where such exceptions are necessary to secure compliance with laws and regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement and where such practices are not applied in a manner which would constitute a disguised restriction on trade.

2. En medlem kan själv göra bruk av de i punkt 1 tillåtna undantagen med avseende på rättsliga och administrativa förfaranden, däribland angivande av en postadress eller utnämnande av ett ombud inom en medlems rättsskipningsområde, endast när sådana undantag är nödvändiga för att säkerställa efterlevnaden av lagar och andra författningar som inte är oförenliga med bestämmelserna i detta avtal och endast när de inte tillämpas på ett sätt som skulle utgöra en förtäckt inskränkning av internationell handel.

Article 4

Most-Favoured-Nation Treatment

With regard to the protection of intellectual property, any advantage, favour, privilege or immunity granted by a Member to the nationals of any other country shall be accorded immediately and unconditionally to the nationals of all other Members. Exempted from this obligation are any advantage, favour, privilege or immunity accorded by a Member:

(a) deriving from international agreements on judicial assistance or law enforcement of a general nature and not particularly confined to the protection of intellectual property;

Artikel 4

Mest gynnad nationsbehandling

Beträffande skydd för immaterialrätter skall varje fördel, förmån, frihet eller rättighet som av någon medlem medges något annat medlemslands rättssubjekt, omedelbart och ovillkorligt medges alla andra medlemmars rättssubjekt. Undantaget från denna skyldighet är av en medlem beviljad fördel, förmån, frihet eller rättighet

(a) som härrör från internationella avtal om rättshjälp eller rättsverkställighet av allmän natur och som inte är särskilt begränsad till att gälla skydd för immaterialrätter,

(b) granted in accordance with the provisions of the Berne Convention (1971) or the Rome Convention authorizing that the treatment accorded be a function not of national treatment but of the treatment accorded in another country;

(b) som beviljas i enlighet med Bernkonventionens (1971) eller Romkonventionens bestämmelser enligt vilka det godkänns att den medgivna behandlingen inte behöver vara en följd av nationell behandling utan av en i annat land medgiven behandling,

(c) in respect of the rights of performers, producers of phonograms and broadcasting organizations not provided under this Agreement;

c) som berör i detta avtal ej angivna rättigheter för utövande konstnärer, framställare av ljudupptagningar och radio- och televisionsföretag,

(d) deriving from international agreements related to the protection of intellectual property which entered into force prior to the entry into force of the WTO Agreement, provided that such agreements are notified to the Council for TRIPS and do not constitute an arbitrary or unjustifiable discrimination against nationals of other Members.

(d) som härrör från internationella avtal om skydd för immaterialrätter som trätt i kraft före WTO-avtalets ikraftträdande, förutsatt att sådana avtal anmäls till TRIPS-rådet och inte utgör en godtycklig eller otillbörlig diskriminering av andra medlemsstaters rättssubjekt.

Article 5

Multilateral Agreements on Acquisition or maintenance of Protection

Artikel 5

Multilaterala avtal om erhållande eller upprätthållande av skydd

The obligations under Articles 3 and 4 do not apply to procedures provided in multilateral agreements concluded under the auspices of WIPO relating to the acquisition or maintenance of intellectual property rights.

Skyldigheterna enligt artikel 3 och 4 är inte tillämpliga på förfaranden i multilaterala avtal om erhållandet eller upprätthållandet av immaterialrätter som slutits inom WIPO.

Article 6

Exhaustion

For the purposes of dispute settlement under this Agreement, subject to the provisions of Articles 3 and 4 nothing in this Agreement shall be used to address the issue of the exhaustion of intellectual property rights.

Artikel 6

Konsumtion

Vid tvistlösning enligt detta avtal skall, med beaktande av bestämmelserna i artikel 3 och 4, ingenting i detta avtal användas beträffande frågan om immaterialrätters konsumtion.

Article 7

Objectives

The protection and enforcement of intellectual property rights should contribute to the promotion of technological innovation and to the transfer and dissemination of technology, to the mutual advantage of producers and users of technological knowledge and in a manner conducive to social and economic welfare, and to a balance of rights and obligations.

Artikel 7

Mål

Skyddet för immaterialrätter och säkerställandet av detta skydd bör bidraga till att främja teknisk innovation och till överföring och spridning av teknik till ömsesidig fördel för producenter och användare av teknisk kunskap, och på ett sådant sätt som befrämjar social och ekonomisk välfärd och skapar balans mellan rättigheter och skyldigheter.

Article 8

Principles

1 .Members may, in formulating or amending t eir laws and regulations, adopt measures necessary to protect public health and nutrition, and to promote the public interest in sectors of vital importance to their socio-economic and technological development, provided that such measures are consistent with the provisions of this Agreement.

Artikel 8

Principer

1. I samband med utformandet av agar och andra författningar och ändringar i dessa kan en medlem besluta om åtgärder som bedöms nödvändiga för att skydda allmänhetens hälsa och näringstillförsel och för att främja det allmännas intressen inom områden av väsentlig betydelse för den sociala, ekonomiska och tekniska utvecklingen under förutsättning att åtgärderna i fråga är förenliga med detta avtals bestämmelser.

2. Appropriate measures, provided that they are consistent with the provisions of this Agreement, may be needed to prevent the abuse of intellectual property rights by right holders or the resort to practices which unreasonably restrain trade or adversely affect the international transfer of technology.

2. Under förutsättning att de är förenliga med bestämmelserna i detta avtal kan lämpliga åtgärder bli nödvändiga för att förhindra missbruk från rättighetshavares sida av immaterialrätter, eller förfaranden som otillbörligt begränsar handel eller negativt påverkar internationell överföring av teknik.

PART II

DEL II

STANDARDS CONCERNING THE AVAILABILITY, SCOPE AND USE OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

NORMER FÖR TILLGÅNG TILL, OMFATTNING OCH ANVÄNDNING AV IMMATERIALRÄTTER

SECTION 1: COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS

AVSNITT 1: UPPHOVSRÄTT OCH DÄRMED NÄRSTÅENDE RÄTTIGHETER

Article 9

Relation to the Berne Convention

Artikel 9

Avtalet i förhållande till Bernkonventionen

1. Members shall comply with Articles 1 through 21 of the Berne Convention (1971) and the Appendix thereto. However, Members shall not have rights or obligations under this Agreement in respect of the rights conferred under Article *6bis* of that Convention or of the rights derived therefrom.

1. Medlemmarna skall följa bestämmelserna i artiklarna 1-21 i Bernkonventionen (1971) och dess bilaga. Av avtalet följer emellertid inga rättigheter eller skyldigheter för medlemmarna beträffande de i artikel *6a* i denna konvention medgivna rättigheterna eller därur härledda rättigheterna.

2. Copyright protection shall extend to expressions and not to ideas, procedures, methods of operation or mathematical concepts as such.

2. Upphovsrättsligt skydd skall utsträckas till uttryck, men inte till idéer, förfaranden, metoder för handhavande eller matematiska begrepp som sådana.

Article 10

Computer Programs and Compilations of Data

1. Computer programs, whether in source or object code, shall be protected as literary works under the Berne Convention (1971).

2. Compilations of data or other material, whether in machine readable or other form, which by reason of the selection or arrangement of their contents constitute intellectual creations shall be protected as such. Such protection, which shall not extend to the data or material itself, shall be without prejudice to any copyright subsisting in the data or material itself.

Artikel 10

Datorprogram och datasammanställningar

1. Datorprogram i form av källkod eller objektkod skall åtnjuta skydd som litterärt verk enligt Bernkonventionen (1971).

2. Sammanställningar av uppgifter eller annat material i maskinläsbar eller annan form som genom det sätt innehållet valts ut eller arrangerats utgör verk, skall åtnjuta skydd som sådana. Sådant skydd, som inte omfattar själva uppgifterna eller materialet, skall ej inskränka upphovsrätten till själva uppgifterna eller materialet.

Article 11

Rental Rights

In respect of at least computer programs and cinematographic works, a Member shall provide authors and their successors in title the right to authorize or to prohibit the commercial rental to the public of originals or copies of their copyright works. A Member shall be excepted from this obligation in respect of cinematographic works unless such rental has led to widespread copying of such works which is materially impairing the exclusive right of reproduction conferred in that Member on authors and their successors in title. In respect of computer programs, this obligation does not apply to rentals where the program

Artikel 11

Hyresrättigheter

Medlemmarna skall, åtminstone beträffande datorprogram och filmverk, bevilja upphovsmän och deras rättighetshavare rätt att ge tillstånd till eller förbjuda förvärvsmässig uthyrning av original eller kopior av deras upphovsrättsskyddade verk till allmänheten. En medlem skall undantas från denna skyldighet beträffande filmverk, om uthyrningen i fråga inte lett till omfattande efterbildning av sådana verk, vilken i avsevärd grad gjort intrång i den ensamrätt till återgivning som medlemmen i fråga medger upphovsmän och dessas rättighetshavare. Beträfffande datorprogram äger

itself is not the essential object of the rental.

denna skyldighet ej tillämpning på uthyrning, om programmet som sådant inte utgör det huvudsakliga föremålet för uthyrningen.

Article 12

Term of Protection

Whenever the term of protection of a work, other than a photographic work or a work of applied art, is calculated on a basis other than the life of a natural person, such term shall be no less than 50 years from the end of the calendar year of authorized publication, or, failing such authorized publication within 50 years from the making of the work, 50 years from the end of the calendar year of making.

Artikel 12

Skyddets giltighetstid

När tiden för skydd av annat verk än fotografisk bild eller brukskonst beräknas med annan utgångspunkt än en fysisk persons livslängd, skall skyddet gälla intill utgången av det femtionde året efter det år då verket offentliggjordes eller, om sådant offentliggörande inte skett, intill utgången av det femtionde året efter det år då verket skapades.

Article 13

Limitations and Exceptions

Members shall confine limitations or exceptions to exclusive rights to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder.

Artikel 13

Begränsningar och undantag

Medlemmarna skall inskränka begränsningar av eller undantag från ensamrätter till att gälla vissa särskilda fall som inte står i konflikt med ett normalt utnyttjande av verket och inte otillbörligt skadar rättighetshavarens rättmätiga intressen.

Article 14

Protection of Performers, Producers of Phonograms (Sound Recordings) and Broadcasting Organizations

1. In respect of a fixation of their performance on a phonogram, performers shall have the possibility of preventing the following acts when undertaken without their authorization: the fixation of their unfixed performance and the reproduction of such fixation. Performers shall also have the possibility of preventing the following acts when undertaken without their authorization: the broadcasting by wireless means and the communication to the public of their live performance.

2. Producers of phonograms shall enjoy the right to authorize or prohibit the direct or indirect reproduction of their phonograms.

3. Broadcasting organizations shall have the right to prohibit the following acts when undertaken without their authorization: the fixation, the reproduction of fixations, and the rebroadcasting by wireless means of broadcasts, as well as the communication to the public of television broadcasts of the same. Where Members do not grant such rights to broadcasting organizations, they shall provide owners of copyright in the subject matter of broadcasts with the possibility of preventing the above acts, subject to the provisions of the Berne Convention (1971).

Artikel 14

Skydd för utövande konstnärer, framställare av ljudupptagningar (ljudinspelningar) och radio- och televisionsföretag

1. Beträffande fixering av utövande konstnärers framförande på ljudupptagning skall dessa ha möjlighet att förhindra följande handlingar, om dessa vidtas utan deras samtycke: upptagning av deras ej upptagna framförande och återgivning av sådan upptagning. Utövande konstnärer skall även ha möjlighet att förhindra följande handlingar när dessa vidtas utan deras samtycke: trådlös utsändning och direktsänd återgivning till allmänheten av deras framförande.

2. Framställare av ljudupptagningar skall ha rätt att tillåta eller förbjuda direkt eller indirekt återgivning av deras ljudupptagningar.

3. Radio- och televisionsföretag skall ha rätt att förbjuda följande handlingar när dessa vidtas utan deras samtycke: upptagning, återgivning av upptagning och trådlös återutsändning av utsändningar liksom även återgivning till allmänheten av televisionsutsändningar av dessa. Om en medlem inte medger radio- och televisionsföretag sådana rättigheter, skall den bereda innehavare av upphovsrätt till innehållet i utsändningar möjlighet att förhindra de ovan nämnda handlingarna med beaktande av bestämmelserna i Bernkonventionen (1971).

4. The provisions of Article 11 in respect of computer programs shall apply *mutatis mutandis* to producers of phonograms and any other right holders in phonograms as determined in a Member's law. If on 15 April 1994 a Member has in force a system of equitable remuneration of right holders in respect of the rental of phonograms, it may maintain such system provided that the commercial rental of phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive rights of reproduction of right holders.

4. Bestämmelserna i artikel 11 beträffande datorprogram skall äga motsvarande tillämpning för framställare av ljudupptagningar och alla andra innehavare av rättigheter i ljudupptagningar enligt bestämmelserna i en medlems lagstiftning. Om en medlem den 15 april 1994 tillämpar ett gällande system för skälig ersättning till rättighetshavare för uthyrning av ljudupptagningar, kan den upprätthålla detta under förutsättning att den förvärvsmässiga uthyrningen av ljudupptagningar inte avsevärt inskränker rättighetshavarnas ensamrätt till återgivning.

5. The term of the protection available under this Agreement to performers and producers of phonograms shall last at least until the end of a period of 50 years computed from the end of the calendar year in which the fixation was made or the performance took place. The term of protection granted pursuant to paragraph 3 shall last for at least 20 years from the end of the calendar year in which the broadcast took place.

5. Det upphovsrättsliga skyddet för utövande konstnärer och framställare av ljudupptagningar enligt detta avtal gäller åtminstone intill utgången av det femtionde året efter det år, då ljudupptagningen gjordes eller framförandet ägde rum. Giltighetstiden för skydd enligt punkt 3 skall sträcka sig åtminstone intill utgången av det tjugonde året efter det år då utsändningen ägde rum.

6. Any Member may, in relation to the rights conferred under paragraphs 1, 2 and 3, provide for conditions, limitations, exceptions and reservations to the extent permitted by the Rome Convention. However, the provisions of Article 18 of the Berne Convention (1971) shall also apply, *mutatis mutandis*, to the rights of performers and producers of phonograms in phonograms.

6. Beträffande de i punkterna 1, 2 och 3 medgivna rätttigheterna, kan en medlem fastställa villkor, inskränkningar, undantag och reservationer i den utsträckning Romkonventionen medger detta. Bestämmelserna i artikel 18 i Bernkonventionen (1971) skall emellertid också på motsvarande sätt gälla rättigheter i ljudupptagningar som innehas av utövande konstnärer och framställare av ljudupptagningar.

SECTION 2: TRADEMARKS

AVSNITT 2: VARUMÄRKEN

Article 15

Protectable Subject Matter

Artikel 15

Skyddets föremål

1. Any sign, or any combination of signs, capable of distinguishing the goods or services of one undertaking from those of other undertakings, shall be capable of constituting a trademark. Such signs, in particular words including personal names, letters, numerals, figurative elements and combinations of colours as well as any combination of such signs, shall be eligible for registration as trademarks. Where signs are not inherently capable of distinguishing the relevant goods or services, Members may make registrability depend on distinctiveness acquired through use. Members may require, as a condition of registration, that signs be visually perceptible.

1. Varje tecken eller kombination av tecken som kan särskilja varor eller tjänster som tillhandahålls i en näringsverksamhet från sådana som tillhandahålls i en annan, skall kunna utgöra varumärke. Sådana tecken, särskilt ord som utgörs av personnamn, bokstäver, siffror, figurer och färgkombinationer liksom kombination av sådana tecken, skall kunna registreras som varumärke. Om tecken inte i sig särskiljer varorna eller tjänsterna i fråga kan medlemmarna för registrering kräva inarbetning. En medlem kan som registreringsvillkor kräva att kännetecken skall vara synliga för ögat.

2. Paragraph 1 shall not be understood to prevent a Member from denying registration of a trademark on other grounds, provided that they do not derogate from the provisions of the Paris Convention (1967).

2. Punkt 1 skall inte tolkas som ett hinder för en medlem från att på andra grunder vägra registrering av varumärke förutsatt att dessa inte avviker från bestämmelserna i Pariskonventionen (1967).

3. Members may make registrability depend on use. However, actual use of a trademark shall not be a condition for filing an application for registration. An application shall not be refused solely on the ground that intended use has not taken place before the expiry of a period of three years from the date of application.

3. En medlem får ställa användning som villkor för registrering. Faktisk användning av ett varumärke skall emellertid inte krävas för ingivande av registreringsansökan. En ansökan skall inte avslås enbart på den grunden att den avsedda användningen inte ägt rum inom tre år från dagen för ansökan.

4. The nature of the goods or services to which a trademark is to be applied shall in no case form an obstacle to registration of the trademark.

4. Varuslaget eller arten av tjänster för vilka ett varumärke skall användas får aldrig utgöra hinder för registrering av varumärket i fråga.

5. Members shall publish each trademark either before it is registered or promptly after it is registered and shall afford a reasonable opportunity for petitions to cancel the registration. In addition, Members may afford an opportunity for the registration of a trademark to be opposed.

5. Medlemmarna skall offentliggöra varje varumärke antingen före registrering eller utan dröjsmål efter registrering och skall bereda skälig möjlighet för den som vill framställa yrkande om att häva registreringen. En medlem kan dessutom erbjuda möjlighet att invända mot registrering av ett varumärke.

Article 16

Rights Conferred

Artikel 16

Rättigheter som är knutna till ett varumärke

1. The owner of a registered trademark shall have the exclusive right to prevent all third parties not having the owner's consent from using in the course of trade identical or similar signs for goods

1. Innehavaren av ett registrerat varumärke skall ha ensamrätt att förhindra tredje man att utan innehavarens samtycke i näringsverksamhet använda identiskt lika eller liknande tecken

or services which are identical or similar to those in respect of which the trademark is registered where such use would result in a likelihood of confusion. In case of the use of an identical sign for identical goods or services, a likelihood of confusion shall be presumed. The rights described above shall not prejudice any existing prior rights, nor shall they affect the possibility of Members making rights available on the basis of use.

för varor eller tjänster som är identiska med eller liknar dem för vilka varumärket har registrerats, om användningen kan leda till förväxling. När ett identiskt lika tecken används för identiskt lika varor eller tjänster skall föväxlingsrisk anses föreligga. De ovan angivna rättigheterna skall inte skada äldre rättigheter och skall inte heller påverka medlemmarnas möjligheter att bevilja rättigheter på grundval av användning.

2. Article 6*bis* of the Paris Convention (1967) shall apply, *mutatis mutandis*, to services. In determining whether a trademark is well-known, Members shall take account of the knowledge of the trademark in the relevant sector of the public, including knowledge in the Member concerned which has been obtained as a result of the promotion of the trademark.

2. Artikel 6*a* i Pariskonventionen (1967), skall äga motsvarande tillämpning på tjänster. Vid bedömning av om ett varumärke är allmänt känt, skall medlemmarna beakta den kännedom om varumärket som finns hos den berörda delen av allmänheten, däribland den kännedom som uppstått som följd av reklam för varumärket i det berörda medlemslandet.

3. Article 6*bis* of the Paris Convention (1967) shall apply, *mutatis mutandis*, to goods or services which are not similar to those in respect of which a trademark is registered, provided that use of that trademark in relation to those goods or services would indicate a connection between those goods or services and the owner of the registered trademark and provided that the interests of the owner of the registered trademark are likely to be damaged by such use.

3. Artikel 6*a* i Pariskonventionen (1967), skall äga motsvarande tillämpning på varor eller tjänster som inte liknar dem för vilka ett varumärke har registrerats, förutsatt att varumärkets användning för dessa varor eller tjänster tyder på samband mellan varorna och tjänsterna och det registrerade varumärkets innehavare, och förutsatt att det registrerade varumärkets innehavares intressen kan befaras lida skada av sådan användning.

Article 17

Exceptions

Members may provide limited exceptions to the rights conferred by a trademark, such as fair use of descriptive terms, provided that such exceptions take account of the legitimate interests of the owner of the trademark and of third parties.

Artikel 17

Undantag

En medlem kan medge begränsade undantag i ett varumärkes rättigheter, till exempel skälig användning av beskrivande ord, förutsatt att sådana undantag beaktar varumärkeshavarens och tredje parters legitima intressen.

Article 18

Term of Protection

Initial registration, and each renewal of registration, of a trademark shall be for a term of no less than seven years. The registration of a trademark shall be renewable indefinitely.

Artikel 18

Skyddets giltighetstid

Registrering och förnyelse av registrering av varumärke skall gälla i minst sju år. Antalet förnyelser av registrering av varumärke är obegränsat.

Article 19

Requirement of Use

1. If use is required to maintain a registration, the registration may be cancelled only after an uninterrupted period of at least three years of non-use, unless valid reasons based on the existence of obstacles to such use are shown by the trademark owner. Circumstances arising independently of the will of the owner of the trademark which constitute an obstacle to the use of the trademark, such as import restrictions on or other government requirements for goods or services protected by the trademark, shall be recognized as valid reasons for non-use.

Artikel 19

Bruk av varumärken

1. Om bruk av varumärke krävs för att dess registrering skall gälla, kan registreringen endast hävas, om det inte brukats under minst tre år i följd, med mindre innehavaren kan förete giltiga skäl, grundade på förekomsten av hinder för sådant bruk. Omständigheter utanför varumärkeshavarens kontroll, som utgör hinder för bruk av varumärket, såsom importrestriktioner eller andra statliga krav beträffande de varor eller tjänster som skyddas av varumärket, skall anses vara giltiga skäl till att varumärket inte brukas.

2. When subject to the control of its owner, use of a trademark by another person shall be recognized as use of the trademark for the purpose of maintaining the registration.

2. När ett varumärke under innehavarens överinseende brukas av annan person, skall detta med avseende på registreringens upprätthållande anses vara bruk av varumärket.

Article 20

Other Requirements

The use of a trademark in the course of trade shall not be unjustifiably encumbered by special requirements, such as use with another trademark, use in a special form or use in a manner detrimental to its capability to distinguish the goods or services of one undertaking from those of other undertakings. This will not preclude a requirement prescribing the use of the trademark identifying the undertaking producing the goods or services along with, but without linking it to, the trademark distinguishing the specific goods or services in question of that undertaking.

Artikel 20

Övriga krav

Användning av ett varumärke i näringsverksamhet skall inte oskäligt försvåras av särskilda krav, såsom användning tillsammans med annat varumärke, användning i särskild form eller användning som minskar dess förmåga att särskilja varor och tjänster som tillhandahålls i en näringsverksamhet från den som tillhandahålls i en annan. Detta utesluter inte krav på att varumärket skall användas med angivande av tillverkaren av varorna eller tjänsterna i fråga, tillsammans med, men utan att sammankoppla det med det varumärke som särskiljer tillverkarens egna varor eller tjänster.

Article 21

Licensing and Assignment

Members may determine conditions on the licensing and assignment of trademarks, it being understood that the compulsory licensing of trademarks shall not be permitted and that the owner of a registered trademark shall have the right to assign the trademark with or without the transfer of the business to which the trademark belongs.

Artikel 21

Överlåtelse och licens

En medlem kan fastställa villkor för överlåtelse och licensiering av varumärken, förutsatt att tvångslicensiering av varumärken inte tillåts och att innehavaren av ett registrerat varumärke skall äga rätt att överlåta varumärket med eller utan samtidig överlåtelse av den rörelse vilken varumärket tillhör.

SECTION 3: GEOGRAPHICAL INDICATIONS

AVSNITT 3: GEOGRAFISKA URSPRUNGSBETECKNINGAR

Article 22

Protection of Geographical Indications

1. Geographical indications are, for the purposes of this Agreement, indications which identify a good as originating in the territory of a Member, or a region or locality in that territory, where a given quality, reputation or other characteristic of the good is essentially attributable to its geographical origin.

2. In respect of geographical indications, Members shall provide the legal means for interested parties to prevent:

Artikel 22

Skydd av geografiska ursprungsbeteckningar

1. Med uttrycket "geografiska ursprungsbeteckningar" avses i detta avtal beteckningar som anger att en vara har sitt ursprung i en medlems territorium, eller i en region eller ort inom detta territorium, om varans egenskaper, rykte eller andra karaktäristiska egenskaper i huvudsak kan hänföras till dess geografiska ursprung.

2. Beträffande geografiska ursprungsbeteckningar skall medlemmarna tillhandahålla berörda parter rättsliga förfaranden för att förhindra

(a) the use of any means in the designation or presentation of a good that indicates or suggests that the good in question originates in a geographical area other than the true place of origin in a manner which misleads the public as to the geographical origin of the good;

(a) användning av något i en varas beteckning eller presentation som anger eller ger intryck av att varan i fråga har sitt ursprung i ett annat geografiskt område än det riktiga, på ett sätt som vilseleder allmänheten om varans geografiska ursprung,

(b) any use which constitutes an act of unfair competition within the meaning of Article 10*bis* of the Paris Convention (1967).

(b) sådan användning som utgör otillbörlig konkurrens som avses i artikel 10a i Pariskonventionen (1967).

3. A Member shall, *ex officio* if its legislation so permits or at the request of an interested party, refuse or invalidate the registration of a trademark which contains or consists of a geographical indication with respect to goods not originating in the territory indicated, if use of the indication in the trademark for such goods in that Member is of such a nature as to mislead the public as to the true place of origin.

3. En medlem skall på eget initiativ, om dess lagstiftning medger detta, eller efter framställning av berörd part, vägra eller ogiltigförklara registrering av ett varumärke som innehåller eller består av en geografisk ursprungsbeteckning avseende varor som inte har sitt ursprung i det angivna territoriet, om användningen av beteckningen i varumärket för sådana varor i medlemslandet är av sådan karaktär att den vilseleder allmänheten med avseende på det riktiga ursprunget.

4. The protection under paragraphs 1, 2 and 3 shall be applicable against a geographical indication which, although literally true as to the territory, region or locality in which the goods originate, falsely represents to the public that the goods originate in another territory.

4. Det skydd som avses i punkterna 1-3 skall tillämpas mot en geografisk ursprungsbeteckning som, trots att den är formellt korrekt med avseende på territoriet, regionen eller orten där varorna har sitt ursprung, felaktigt ger allmänheten intryck av att varorna har sitt ursprung i ett annat territorium.

Article 23

Additional Protection for Geographical Indications for Wines and Spirits

1. Each Member shall provide the legal means for interested parties to prevent use of a geographical indication identifying wines for wines not originating in the place indicated by the geographical indication in question or identifying spirits for spirits not originating in the place indicated by the geographical indication in question, even where the true origin of the goods is indicated or the geographical indication is used in translation or accompanied by expressions such as "kind", "type", "style", "imitation" or the like.[4]

2. The registration of a trademark for wines which contains or consists of a geographical indication identifying wines or for spirits which contains or consists of a geographical indication identifying spirits shall be refused or invalidated, *ex officio* if a Member's legislation so permits or at the request of an interested party, with respect to such wines or spirits not having this origin.

Artikel 23

Tilläggsskydd för geografiska ursprungsbeteckningar för vin och sprit

1. Medlemmarna skall tillhandahålla berörda parter rättsliga förfaranden för att förhindra att en geografisk ursprungsbeteckning för vin eller sprit används för vin som inte har sitt ursprung i det av den geografiska ursprungsbeteckningen angivna området eller för sprit som inte har sitt ursprung i det av den geografiska ursprungsbeteckningen angivna området, även om varornas riktiga ursprung anges eller om den geografiska ursprungsbeteckningen används i översättning eller tillsammans med uttryck såsom "slag", "typ", "stil", "efterbildning" eller liknande.[4]

2. Registrering av varumärke för vin som innehåller eller består av en geografisk ursprungsbeteckning för vin eller registrering för sprit som innehåller eller består av en geografisk ursprungsbeteckning för sprit, skall vägras eller ogiltigförklaras, antingen på eget initiativ, om medlemmens lagstiftning medger detta, eller efter framställning av berörd part, med avseende på vin eller spritdrycker som inte har detta ursprung.

[4] Notwithstanding the first sentence of Article 42, Members may, with respect to these obligations, instead provide for enforcement by administrative action.
[4] Beträffande fullgörandet av dessa skyldigheter kan en medlem utan hinder av första meningen i artikel 42 i stället tillhandahålla administrativa förfaranden.

3. In the case of homonymous geographical indications for wines, protection shall be accorded to each indication, subject to the provisions of paragraph 4 of Article 22. Each Member shall determine the practical conditions under which the homonymous indications in question will be differentiated from each other, taking into account the need to ensure equitable treatment of the producers concerned and that consumers are not misled.

3. Beträffande likalydande geografiska ursprungsbeteckningar för vin, skall varje beteckning skyddas med förbehåll för bestämmelserna i artikel 22.4. Varje medlem skall fastställa de praktiska villkor under vilka likalydande beteckningar skall särskiljas från varandra, under beaktande av behovet av att se till att berörda producenter behandlas lika och att konsumenterna inte vilseleds.

4 In order to facilitate the protection of geographical indications for wines, negotiations shall be undertaken in the Council for TRIPS concerning the establishment of a multilateral system of notification and registration of geographical indications for wines eligible for protection in those Members participating in the system.

4. För att underlätta skydd för geografiska ursprungsbeteckningar för vin skall förhandlingar inledas i TRIPS-rådet om upprättandet av ett multilateralt system för anmälan och registrering av geografiska ursprungsbeteckningar för sådana viner som är berättigade till skydd i de medlemsländer som är anslutna till systemet.

Article 24

International Negotiations; Exceptions

1. Members agree to enter into negotiations aimed at increasing the protection of individual geographical indications under Article 23. The provisions of paragraphs 4 through 8 below shall not be used by a Member to refuse to conduct negotiations or to conclude bilateral or multilateral agreements. In the context of such negotiations, Members shall be willing to consider the continued applicability of these provisions to individual geographical indications whose use was the subject of such negotiations.

2. The Council for TRIPS shall keep under review the application of the provisions of this Section; the first such review shall take place within two years of the entry into force of the WTO Agreement. Any matter affecting the compliance with the obligations under these provisions may be drawn to the attention of the Council, which, at the request of a Member, shall consult with any Member or Members in respect of such matter in respect of which it has not been possible to find a satisfactory solution through bilateral or plurilateral consultations between the Members concerned. The Council shall take such action as may be agreed to facilitate the operation and further the objectives of this Section.

Artikel 24

Internationella förhandlingar, Undantag

1. Medlemmarna förbinder sig att deltaga i förhandlingar i syfte att öka skyddet för vissa geografiska ursprungsbeteckningar enligt artikel 23. Bestämmelserna i punkt 4-8 nedan får inte åberopas av en medlem för att vägra att föra förhandlingar eller att ingå bilaterala eller multilaterala avtal. Medlemmarna skall i samband med sådana förhandlingar vara beredda att överväga dessa bestämmelsers fortsatta tillämplighet på vissa geografiska ursprungsbeteckningar vilkas användning har varit föremål för sådana förhandlingar.

2. TRIPS-rådet skall övervaka tillämpningen av denna avdelnings bestämmelser. Den första översynen av detta slag skall äga rum inom två år efter WTO-avtalets ikraftträdande. Frågor som gäller fullgörandet av skyldigheter enligt dessa bestämmelser kan anmälas till rådet, som efter framställning av en medlem skall samråda med en eller flera medlemmar beträffande en sådan fråga i vilken det genom bilateralt eller plurilateralt samråd mellan de berörda medlemmarna inte varit möjligt att nå en tillfredsställande lösning. Rådet skall vidta sådana åtgärder som kan komma att beslutas för att underlätta tillämpningen av detta avsnitt och för att främja dess syften.

3. In implementing this Section, a Member shall not diminish the protection of geographical indications that existed in that Member immediately prior to the date of entry into force of the WTO Agreement.

3. Vid genomförandet av bestämmelserna i detta avsnitt skall en medlem inte reducera skyddet för sådana geografiska ursprungsbeteckningar som fanns i medlemslandet i fråga omedelbart före WTO-avtalets ikraftträdande.

4. Nothing in this Section shall require a Member to prevent continued and similar use of a particular geographical indication of another Member identifying wines or spirits in connection with goods or services by any of its nationals or domiciliaries who have used that geographical indication in a continuous manner with regard to the same or related goods or services in the territory of that Member either (*a*) for at least 10 years preceding 15 April 1994 or (*b*) in good faith preceding that date.

4. Inget i detta avsnitt skall innebära krav på en medlem att förhindra att en till ett annat medlemsland hänförlig geografisk ursprungsbeteckning för vin eller sprit blir föremål för fortsatt eller liknande användning tillsammans med varor eller tjänster av dess rättssubjekt eller personer med hemvist där, vilka kontinuerligt har använt denna geografiska ursprungsbeteckning i samband med samma eller därmed förbundna varor eller tjänster inom det medlemslandets territorium antingen a) i minst 10 års tid före den 15 april 1994 eller b) i god tro före denna dag.

5. Where a trademark has been applied for or registered in good faith, or where rights to a trademark have been acquired through use in good faith either:

5. Om ansökan om varumärke har ingetts eller ett sådant har registrerats i god tro eller om rättigheter i ett varumärke erhållits genom användning i god tro antingen

(a) before the date of application of these provisions in that Member as defined in Part VI; or

(a) före dagen för dessa bestämmelsers tillämpning i medlemsstaten i fråga enligt del VI, eller

(b) before the geographical indication is protected in its country of origin;

(b) innan den geografiska ursprungsbeteckningen erhållit skydd i dess ursprungsland,

measures adopted to implement this Section shall not prejudice eligibility for or the validity of the registration of a trademark, or the right to use a trademark, on the basis that such a trademark is identical with, or similar to, a geographical indication.

skall åtgärder som beslutats för att genomföra bestämmelserna i denna avdelning inte, under åberopande av att ett varumärke är identiskt lika med eller liknar en geografisk ursprungsbeteckning, hindra ett varumärkes rätt till registrering eller dess giltighet eller rätten att använda ett varumärke.

6. Nothing in this Section shall require a Member to apply its provisions in respect of a geographical indication of any other Member with respect to goods or services for which the relevant indication is identical with the term customary in common language as the common name for such goods or services in the territory of that Member. Nothing in this Section shall require a Member to apply its provisions in respect of a geographical indication of any other Member with respect to products of the vine for which the relevant indication is identical with the customary name of a grape variety existing in the territory of that Member as of the date of entry into force of the WTO Agreement.

6. Inget i detta avsnitt skall innebära krav på en medlem att tillämpa dess bestämmelser på en till ett annat medlemsland hänförlig geografisk ursprungsbeteckning för varor eller tjänster, om beteckningen i fråga är identisk med ett ord som enligt gängse språkbruk i det medlemslandets territorium används som vedertagen benämning för sådana varor eller tjänster. Inget i detta avsnitt skall innebära krav på en medlem att tillämpa dess bestämmelser på en till en annan medlem hänförlig beteckning för vinprodukter för vilka ifrågavarande beteckning är identisk med det vanliga namnet för en druvsort inom det medlemslandets territorium vid dagen för WTO-avtalets ikraftträdande.

7. A Member may provide that any request made under this Section in connection with the use or registration of a trademark must be presented within five years after the adverse use of the protected indication has become generally known in that Member or after the date of registration of the trademark in that Member provided that the trademark has been published by that date, if such date is earlier than the date on which the adverse use became generally known in that Member, provided that the geographical indication is not used or registered in bad faith.

7. En medlem får föreskriva att en framställning enligt bestämmelserna i detta avsnitt i samband med användning eller registrering av varumärke måste göras inom fem år sedan den otillbörliga användningen av den skyddade beteckningen har blivit allmänt känd i medlemslandet i fråga, eller efter dagen för registrering av varumärket i medlemslandet i fråga, förutsatt att varumärket har offentliggjorts senast den dagen, om denna dag infaller tidigare än dagen då den otillbörliga användningen blev allmänt känd i medlemslandet i fråga, förutsatt att den geografiska ursprungsbeteckningen inte har använts eller registrerats i ond tro.

8. The provisions of this Section shall in no way prejudice the right of any person to use, in the course of trade, that person's name or the name of that person's predecessor in business, except where such name is used in such a manner as to mislead the public.

8. Bestämmelserna i detta avsnitt skall inte hindra en person att i näringsverksamhet använda sitt namn eller namnet på sin företrädare i rörelsen, utom om användningen av ett sådant namn är ägnad att vilseleda allmänheten.

9. There shall be no obligation under this Agreement to protect geographical indications which are not or cease to be protected in their country of origin, or which have fallen into disuse in that country.

9. Någon skyldighet att skydda geografiska ursprungsbeteckningar vilka inte är eller har upphört att vara skyddade i ursprungslandet, eller som fallit ur bruk i det landet, föreligger inte enligt avtalet.

Article 25

Requirements for Protection

1. Members shall provide for the protection of independently created industrial designs that are new or original. Members may provide that designs are not new or original if they do not significantly differ from known designs or combinations of known design features. Members may provide that such protection shall not extend to designs dictated essentially by technical or functional considerations.

2 .Each Member shall ensure that requirements for securing protection for textile designs, in particular in regard to any cost, examination or publication, do not unreasonably impair the opportunity to seek and obtain such protection. Members shall be free to meet this obligation through industrial design law or through copyright law.

Artikel 25

Krav för skydd

1. Medlemmarna skall tillhandahålla skydd för självständigt skapade mönster som är nya eller särpräglade. Medlemmarna får besluta att mönster inte är nya eller särpräglade, om de inte i betydande grad avviker från kända mönster eller kombinationer av kända särdrag av mönster. Medlemmarna kan besluta att skydd inte skall utsträckas till mönster som huvudsakligen är betingade av tekniska eller funktionella ändamål.

2. Varje medlem skall tillse att krav för säkerställande av skydd för textilmönster, särskilt med avseende på kostnader, granskning eller offentliggörande, inte otillbörligt minskar möjligheterna att ansöka om och erhålla sådant skydd. Medlemmarna äger frihet att fullgöra denna skyldighet genom mönsterskyddslagstiftning eller upphovsrättslig lagstiftning.

Article 26

Protection

1. The owner of a protected industrial design shall have the right to prevent third parties not having the owner's consent from making, selling or importing articles bearing or embodying a design which is a copy, or

Artikel 26

Skyddet

1. Innehavare av skyddat mönster skall ha rätt att hindra tredje man från att utan innehavarens samtycke framställa, försälja eller importera varor som bär eller omfattar ett mönster vilket är en avbildning, eller i huvudsak en

substantially a copy, of the protected design, when such acts are undertaken for commercial purposes.

avbildning, av det skyddade mönstret, om sådana handlingar utförs i kommersiellt syfte.

2 Members may provide limited exceptions to the protection of industrial designs, provided that such exceptions do not unreasonably conflict with the normal exploitation of protected industrial designs and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the owner of the protected design, taking account of the legitimate interests of third parties.

2. Medlemmarna kan besluta om begränsade undantag för mönsterskydd, förutsatt att sådana undantag inte otillbörligt strider mot ett normalt utnyttjande av skyddade mönster och inte otillbörligt skadar mönsterhavarens legitima intressen, med beaktande av tredje mans legitima intressen.

3. The duration of protection available shall amount to at least 10 years.

3. Det tillgängliga skyddets giltighetstid skall vara minst 10 år.

Article 27

Patentable Subject Matter

1. Subject to the provisions ofparagraphs 2 and 3, patents shall be available for any inventions, whether products or processes, in all fields of technology, provided that they are new, involve an inventive step and are capable of industrial application.[5] Subject to paragraph 4 of Article 65, paragraph 8 of Article 70 and paragraph 3 of this Article, patents shall be available and patent rights enjoyable without discrimination as to the place of invention, the field of technology and whether products are imported or locally produced.

2. Members may exclude from patentability inventions, the prevention within their territory of the commercial exploitation of which is necessary to protect *ordre public* or morality, including to protect human, animal or plant life or health or to avoid serious prejudice to the environment, provided that such exclusion is not made merely because the exploitation is prohibited by their law.

Artikel 27

Det patenterbara området

1. Med beaktande av bestämmelserna i punkt 2 och 3 skall patent kunna meddelas för alla uppfinningar, både produkter och processer, inom alla tekniska områden, förutsatt att de är nya, har uppfinningshöjd och kan tillgodogöras industriellt.[5] Med beaktande av artikel 65.4, artikel 70.8 och punkt 3 i denna artikel, skall patent kunna meddelas och patenträtter kunna åtnjutas oberoende av platsen för uppfinningen, det tekniska området och huruvida produkterna importeras eller framställs lokalt.

2. En medlem får från patenterbarhet undantaga sådana uppfinningar som inom dess territorium måste förhindras från att utnyttjas kommersiellt för att kunna skydda *ordre public* eller den allmänna moralen, och för att skydda människors, djurs och växters liv eller hälsa eller för att undvika allvarliga miljöskador, förutsatt att sådant undantag inte görs enbart på grund av att det kommersiella utnyttjandet är förbjudet i medlemmens lagstiftning.

[5] For the purposes of this Article, the terms "inventive step" and "capable of industrial application" may be deemed by a Member to be synonymous with the terms "non-obvious" and "useful" respectively.

[5] Vid tillämpningen av detta avtal kan en medlem bestämma att orden "uppfinningshöjd" och "kan tillgodogöras industriellt" skall vara synonyma med orden "ej känt" respektive "användbar".

3. Members may also exclude from patentability:

(a) diagnostic, therapeutic and surgical methods for the treatment of humans or animals;

(b) plants and animals other than micro-organisms, and essentially biological processes for the production of plants or animals other than non-biological and microbiological processes. However, Members shall provide for the protection of plant varieties either by patents or by an effective *sui generis* system or by any combination thereof. The provisions of this subparagraph shall be reviewed four years after the date of entry into force of the WTO Agreement.

3. En medlem kan även undantaga från patenterbarhet:

(a) diagnostiska, terapeutiska eller kirurgiska förfaranden för behandling av människor eller djur, och

(b) växter och djur förutom mikroorganismer och väsentligen biologiska förfaranden för framställning av växter eller djur förutom icke-biologiska och mikrobiologiska förfaranden. Medlemmarna skall emellertid tillhandahålla skydd för underarter av växtsorter, antingen genom patent eller genom ett effektivt fristående system av eget slag eller en kombination av dessa båda. Bestämmelserna i denna punkt skall granskas fyra år efter dagen för WTO-avtalets ikraftträdande.

Article 28

Rights Conferred

1. A patent shall confer on its owner the following exclusive rights:

(a) where the subject matter of a patent is a product, to prevent third parties not having the owner's consent from the acts of: making, using, offering for sale, selling, or importing for these purposes that product;

Artikel 28

Rättigheter som är knutna till ett patent

1. Ett patent skall ge patenthavaren följande ensamrätter:

(a) när föremålet för patentet är en produkt, har patenthavaren rätt att hindra tredje man att utan patenthavarens samtycke framställa, använda, utbjuda till försäljning, försälja eller för dessa ändamål importera[6] produkten i fråga,

(b) where the subject matter of a patent is a process, to prevent third parties not having the owner's consent from the act of using the process, and from the acts of: using, offering for sale, selling, or importing[6] for these purposes at least the product obtained directly by that process.

(b) när föremålet för patentet är en process, har patenthavaren rätt att hindra tredje man att utan patenthavarens samtycke använda processen och använda, utbjuda till försäljning, försälja eller för dessa ändamål importera[6] åtminstone den produkt som är ett direkt resultat av processen i fråga.

2. Patent owners shall also have the right to assign, or transfer by succession, the patent and to conclude licensing contracts.

2. Patenthavare skall även ha rätt att överlåta eller till annan person överföra rätt till patent samt ingå licensavtal.

Article 29

Conditions on Patent Applicants

1. Members shall require that an applicant for a patent shall disclose the invention in a manner sufficiently clear and complete for the invention to be carried out by a person skilled in the art and may require the applicant to indicate the best mode for carrying out the invention known to the inventor at the filing date or, where priority is claimed, at the priority date of the application.

2 Members may require an applicant for a patent to provide information concerning the applicant's corresponding foreign applications and grants.

Artikel 29

Krav på patentsökande

1. Medlemmarna skall kräva att en patentsökande skall beskriva uppfinningen på ett så tydligt och fullständigt sätt att en fackman med ledning därav kan utöva uppfinningen och kan kräva av sökanden att ange det bästa sättet att utöva uppfinningen enligt vad uppfinnaren känner till vid tidpunkten för ansökan eller, när bättre rätt yrkas, vid tidpunkten för ansökans prioritet.

2. Medlemmarna får kräva att en patentsökande lämnar uppgifter om sina motsvarande patentansökningar och patentmeddelanden i utlandet.

[6] This right, like all other rights conferred under this Agreement in respect of the use, sale, importation or other distribution of goods, is subject to the provisions of Article 6.

[6] Denna rättighet, liksom övriga rättigheter enligt detta avtal i samband med användning, försäljning, import eller annan distribution av varor, är underordnad bestämmelserna i artikel 6.

Article 30

Exceptions to Rights Conferred

Members may provide limited exceptions to the exclusive rights conferred by a patent, provided that such exceptions do not unreasonably conflict with a normal exploitation of the patent and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the patent owner, taking account of the legitimate interests of third parties.

Artikel 30

Undantag från rättigheter knutna till patent

Medlemmarna får besluta om begränsade undantag från de ensamrätter som är knutna till ett patent förutsatt att sådana undantag inte otillbörligt hindrar ett normalt utnyttjande av patentet och inte otillbörligt skadar patenthavarens legitima intressen, med beaktande av tredje mans legitima intressen.

Article 31

Other Use Without Authorization of the Right Holder

Where the law of a Member allows for other use[7] of the subject matter of a patent without the authorization of the right holder, including use by the government or third parties authorized by the government, the following provisions shall be respected:

(a) authorization of such use shall be considered on its individual merits;

Artikel 31

Annan användning utan rättighetshavarens samtycke

När en medlems lagstiftning medger annan användning[7] av föremålet för ett patent utan rättighetshavarens samtycke, inbegripet användning av staten eller av tredje man med statens tillstånd, skall följande bestämmelser iakttas:

(a) tillstånd till sådan användning skall medges efter bedömning som grundats på omständigheterna i det enskilda fallet,

[7] "Other use" refers to use other than that allowed under Article 30.
[7] "Annan användning" syftar på annan än enligt artikel 30 tillåten användning.

(b) such use may only be permitted if, prior to such use, the proposed user has made efforts to obtain authorization from the right holder on reasonable commercial terms and conditions and that such efforts have not been successful within a reasonable period of time. This requirement may be waived by a Member in the case of a national emergency or other circumstances of extreme urgency or in cases of public non-commercial use. In situations of national emergency or other circumstances of extreme urgency, the right holder shall, nevertheless, be notified as soon as reasonably practicable. In the case of public non-commercial use, where the government or contractor, without making a patent search, knows or has demonstrable grounds to know that a valid patent is or will be used by or for the government, the right holder shall be informed promptly;

(b) sådan användning kan tillåtas endast om den tilltänkte användaren, innan användningen i fråga, har gjort ansträngningar att på skäliga affärsmässiga villkor erhålla rättighetshavarens samtycke, utan att ansträngningarna krönts med framgång inom en skälig tidsperiod. Detta krav kan frångås av en medlem i händelse av en nationell nödsituation eller andra extrema nödsituationer eller vid offentlig, icke kommersiell användning. Vid en nationell nödsituation eller andra extrema nödsituationer skall rättighetshavaren likväl underrättas inom kortast möjliga och skäliga tidrymd. Vid offentlig icke kommersiell användning där medlemmens regering eller entreprenören utan att ha gjort nyhetsgranskning har vetskap om eller har skälig grund för vetskap om att ett gällande patent används eller kommer att användas av medlemmens regering eller för dess räkning, skall rättighetshavaren snarast underrättas,

(c) the scope and duration of such use shall be limited to the purpose for which it was authorized, and in the case of semi-conductor technology shall only be for public non-commercial use or to remedy a practice determined after judicial or administrative process to be anti-competitive;

(c) omfattningen och varaktigheten av sådan användning skall begränsas till det ändamål för vilket den tillåtits och skall beträffande halvledarteknik endast avse offentlig, icke kommersiell användning eller avse åtgärd riktad mot förfarande, som efter rättslig eller administrativ prövning, bedömts vara konkurrensbegränsande,

(d) such use shall be non-exclusive;

(d) sådan användning skall vara icke-exklusiv,

(e) such use shall be non-assignable, except with that part of the enterprise or goodwill which enjoys such use;

(e) sådan användning skall ej vara överlåtbar, utom tillsammans med den rörelse eller goodwill som åtnjuter sådan användning,

(f) any such use shall be authorized predominantly for the supply of the domestic market of the Member authorizing such use;

(f) all sådan användning skall tillåtas huvudsakligen för att tillgodose behoven på den inhemska marknaden i det medlemsland som tillåter sådan användning,

(g) authorization for such use shall be liable, subject to adequate protection of the legitimate interests of the persons so authorized, to be terminated if and when the circumstances which led to it cease to exist and are unlikely to recur. The competent authority shall have the authority to review, upon motivated request, the continued existence of these circumstances;

(g) tillstånd till sådan användning skall, förutsatt att legitima intressen hos de personer som erhållit tillståndet nöjaktigt skyddas, kunna upphävas om och när de bakomliggande omständigheterna upphör att vara vid handen och sannolikt inte kommer att uppstå igen. Den behöriga myndigheten skall ha befogenhet att efter motiverad framställning granska huruvida sådana omständigheter fortsatt föreligger,

(h) the right holder shall be paid adequate remuneration in the circumstances of each case, taking into account the economic value of the authorization;

(h) rättighetshavaren skall erhålla tillräcklig ersättning efter omständigheterna i det enskilda fallet och med beaktande av tillståndets ekonomiska värde,

(i) the legal validity of any decision relating to the authorization of such use shall be subject to judicial review or other independent review by a distinct higher authority in that Member;

(i) den juridiska giltigheten av beslut om tillstånd till sådan användning skall vara föremål för rättslig eller annan oberoende prövning av annan högre myndighet i medlemslandet i fråga,

(j) any decision relating to the remuneration provided in respect of such use shall be subject to judicial review or other independent review by a distinct higher authority in that Member;

(j) beslut om ersättning för sådan användning skall vara föremål för rättslig eller annan oberoende prövning av annan högre myndighet i medlemslandet i fråga,

(k) Members are not obliged to apply the conditions set forth in

(k) medlemmarna är inte skyldiga att tillämpa bestämmelserna i b)

subparagraphs (b) and (f) where such use is permitted to remedy a practice determined after judicial or administrative process to be anti-competitive. The need to correct anti-competitive practices may be taken into account in determining the amount of remuneration in such cases. Competent authorities shall have the authority to refuse termination of authorization if and when the conditions which led to such authorization are likely to recur;

och f) om användningen i fråga tillåts för att beivra förfarande som efter rättslig eller administrativ prövning bedömts vara konkurrensbegränsande. Behovet av att beivra konkurrensbegränsande förfaranden kan beaktas vid fastställandet av ersättningens storlek i sådana fall. Behöriga myndigheter skall ha befogenhet att vägra återkalla ett tillstånd om och när det är troligt att de omständigheter som föranledde tillståndet kan komma att inträffa igen,

(l) where such use is authorized to permit the exploitation of a patent ("the second patent") which cannot be exploited without infringing another patent ("the first patent"), the following additional conditions shall apply:

(l) om sådan användning har tillåtits för att möjliggöra utnyttjandet av ett patent ("det andra patentet"), vilket inte kan utnyttjas utan att intrång görs i annat patent ("det första patentet"), skall följande tilläggsbestämmelser tillämpas:

(i) the invention claimed in the second patent shall involve an important technical advance of considerable economic significance in relation to the invention claimed in the first patent;

(i) den av det andra patentet omfattade uppfinningen skall ha betydande uppfinningshöjd av stor ekonomisk betydelse i jämförelse med den av det första patentet omfattande uppfinningen,

(ii) the owner of the first patent shall be entitled to a cross-licence on reasonable terms to use the invention claimed in the second patent; and

(ii) innehavaren av det första patentet skall vara berättigad till en på skäliga villkor medgiven licens att utnyttja den av det andra patentet omfattade uppfinningen, och

(iii) the use authorized in respect of the first patent shall be non-assignable except with the assignment of the second patent.

(iii) den med avseende på det första patentet tillåtna användningen skall endast kunna överlåtas tillsammans med överlåtelse av det andra patentet.

Article 32

Revocation/Forfeiture

An opportunity for judicial review of any decision to revoke or forfeit a patent shall be available.

Artikel 32

Upphävande/Förverkande

Det skall finnas möjlighet att rättsligt pröva beslut om upphävande eller förverkande av patent.

Article 33

Term of Protection

The term of protection available shall not end before the expiration of a period of twenty years counted from the filing date.[8]

Artikel 33

Skyddets giltighetstid

Giltighetstiden för skydd skall inte upphöra före utgången av det tjugonde året räknat från den dag då ansökan om patent gjordes.[8]

[8] It is understood that those Members which do not have a system of original grant may provide that the term of protection shall be computed from the filing date in the system of original grant.

[8] De medlemmar som inte har egna system för patentmeddelande kan besluta att skyddets giltighetstid skall räknas från dagen då ansökan gjordes i det regionala systemet för patentmeddelande.

Article 34

Process Patents: Burden of Proof

1. For the purposes of civil proceedings in respect of the infringement of the rights of the owner referred to in paragraph 1(b) of Article 28, if the subject matter of a patent is a process for obtaining a product, the judicial authorities shall have the authority to order the defendant to prove that the process to obtain an identical product is different from the patented process. Therefore, Members shall provide, in at least one of the following circumstances, that any identical product when produced without the consent of the patent owner shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been obtained by the patented process:

(a) if the product obtained by the patented process is new;

(b) if there is a substantial likelihood that the identical product was made by the process and the owner of the patent has been unable through reasonable efforts to determine the process actually used.

2. Any Member shall be free to provide that the burden of proof indicated in paragraph 1 shall be on the alleged infringer only if the condition referred to in subparagraph (a) is fulfilled or only if the condition referred to in subparagraph (b) is fulfilled.

Artikel 34

Processpatent: Bevisbörda

1. Vid civilrättslig handläggning av mål om intrång i den i artikel 28.1.b nämnda rättighetshavarens rättigheter och om föremålet för patentet är en process för framställning av en produkt, skall de rättsliga myndigheterna vara behöriga att ålägga svaranden att visa att processen för framställning av en identiskt lika produkt skiljer sig från den patenterade processen. Medlemmarna skall därför i åtminstone ett av följande fall fastställa att när en identiskt lika produkt framställts utan patenthavarens samtycke skall denna, om det inte finns bevis för det motsatta, anses ha framställts med den patenterade processen

(a) om den med den patenterade processen framställda produkten är ny,

(b) om den identiskt lika produkten med stor sannolikhet framställts medelst processen och patenthavaren, efter att ha vidtagit rimliga åtgärder, inte kunnat fastställa vilken process som faktiskt har använts.

2. Medlemmarna skall ha frihet att föreskriva att den i punkt 1 angivna bevisbördan skall vila på den som påstås ha begått intrång endast om den i a) angivna förutsättningen föreligger eller endast om den i b) angivna förutsättningen föreligger.

3. In the adduction of proof to the contrary, the legitimate interests of defendants in protecting their manufacturing and business secrets shall be taken into account.

3. Vid företeende av bevis om motsatsen skall svarandes legitima intresse att skydda svarandens tillverknings- och affärshemligheter beaktas.

SECTION 6: LAYOUT-DESIGNS (TOPOGRAPHIES) OF INTEGRATED CIRCUITS

AVSNITT 6: KRETSMÖNSTER FÖR HALVLEDARPRODUKTER (TOPOGRAFIER)

Article 35

Relation to the IPIC Treaty

Members agree to provide protection to the layout-designs (topographies) of integrated circuits (referred to in this Agreement as "layout-designs") in accordance with Articles 2 through 7 (other than paragraph 3 of Article 6), Article 12 and paragraph 3 of Article 16 of the Treaty on Intellectual Property in Respect of Integrated Circuits and, in addition, to comply with the following provisions.

Artikel 35

Avtalet i förhållande till Fördraget om rättsligt skydd för kretsmönster för halvledarprodukter

Medlemmarna är överens om att bereda skydd för kretsmönster (topografier) i halvledarprodukter (i detta avtal benämnda "kretsmönster") i enlighet med artikel 2-7 (utom artikel 6.3), artikel 12 och artikel 16.3 i Fördraget om rättsligt skydd för kretsmönster för halvledarprodukter och skall dessutom uppfylla följande bestämmelser.

Article 36

Scope of the Protection

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 37, Members shall consider unlawful the following acts if performed without the authorization of the right holder:[9] importing, selling, or otherwise distributing for commercial purposes a protected layout-design, an integrated circuit in which a protected layout-design is incorporated, or an article incorporating such an integrated circuit only in so far as it continues to contain an unlawfully reproduced layout-design.

Artikel 36

Skyddets omfattning

Med beaktande av bestämmelserna i artikel 37.1, skall medlemmarna betrakta följande handlingar som olagliga, om de utförs utan rättighetshavarens samtycke[9]: import, försäljning eller annan i kommersiellt syfte utförd distribution av ett skyddat kretsmönster, en halvledarprodukt som omfattar ett skyddat kretsmönster, eller en produkt som omfattar en sådan halvledarprodukt, i den mån den fortfarande omfattar ett olagligt återgivet kretsmönster.

[9] The term "right holder" in this Section shall be understood as having the same meaning as the term "holder of the right" in the IPIC Treaty.
[9] Termen "rättighetshavare" i denna del skall ha samma innebörd som termen "innehavaren av rättigheten" i Fördraget om rättsligt skydd för kretsmönster för halvledarprodukter.

Article 37

Acts Not Requiring the Authorization of the Right Holder

1. Notwithstanding Article 36, no Member shall consider unlawful the performance of any of the acts referred to in that Article in respect of an integrated circuit incorporating an unlawfully reproduced layout-design or any article incorporating such an integrated circuit where the person performing or ordering such acts did not know and had no reasonable ground to know, when acquiring the integrated circuit or article incorporating such an integrated circuit, that it incorporated an unlawfully reproduced layout-design. Members shall provide that, after the time that such person has received sufficient notice that the layout-design was unlawfully reproduced, that person may perform any of the acts with respect to the stock on hand or ordered before such time, but shall be liable to pay to the right holder a sum equivalent to a reasonable royalty such as would be payable under a freely negotiated licence in respect of such a layout-design.

Artikel 37

Handlingar för vilka rättighetshavarens samtycke inte krävs

1. Oaktat vad som föreskrivs i artikel 36 skall ingen medlem såsom olagliga bedöma någon av de i den artikeln angivna handlingarna med avseende på en halvledarprodukt som omfattar ett olagligt återgivet kretsmönster eller en artikel som omfattar en sådan halvledarprodukt, om den person som utfört eller låtit utföra sådana handlingar vid förvärvandet av halvledarprodukten eller artikeln som omfattar en sådan halvledarprodukt inte hade vetskap om och inte hade skälig anledning att ha vetskap om att den omfattade ett olagligt återgivet kretsmönster. Medlemmarna skall tillse att personen i fråga, efter att ha blivit nöjaktigt underrättad om att kretsmönstret återgivits olagligt, kan utföra dessa handlingar med avseende på inneliggande lager eller produkter som beställts före dagen för underrättelsen, men att han skall vara skyldig att till rättighetshavaren erlägga en skälig avgift, motsvarande den som skulle ha erlagts under ett frivillligt licensavtal rörande ett sådant kretsmönster.

2. The conditions set out in subparagraphs (a) through (k) of Article 31 shall apply *mutatis mutandis* in the event of any non-voluntary licensing of a layout-design or of its use by or for the government without the authorization of the right holder.

2. Bestämmelserna i artikel 31.a-k skall äga motsvarande tillämpning i händelse av icke frivillig licensiering av ett kretsmönster eller dess användning av medlemmens regering eller för dess räkning utan rättighetshavarens samtycke.

Article 38

Term of Protection

1. In Members requiring registration as a condition of protection, the term of protection of layout-designs shall not end before the expiration of a period of 10 years counted from the date of filing an application for registration or from the first commercial exploitation wherever in the world it occurs.

2. In Members not requiring registration as a condition for protection, layout-designs shall be protected for a term of no less than 10 years from the date of the first commercial exploitation wherever in the world it occurs.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Member may provide that protection shall lapse 15 years after the creation of the layout-design.

Artikel 38

Skyddets giltighetstid

1. I medlemsländer som har registrering som krav för skydd, skall skyddets giltighetstid beträffande kretsmönster inte löpa ut före utgången av det tionde året efter dagen då ansökan om registrering gjordes eller efter tidpunkten för det första kommersiella utnyttjandet, oberoende av var i världen detta ägt rum.

2. I medlemsländer som inte har registrering som krav för skydd, skall kretsmönster skyddas under minst 10 års tid efter tidpunkten för det första kommersiella utnyttjandet, oberoende av var i världen detta ägt rum.

3. En medlem kan utan hinder av punkt 1 och 2 förordna att skyddet skall upphöra 15 år efter den tidpunkt då kretsmönstret skapades.

Article 39

1. In the course of ensuring effective protection against unfair competition as provided in Article 10*bis* of the Paris Convention (1967), Members shall protect undisclosed information in accordance with paragraph 2 and data submitted to governments or governmental agencies in accordance with paragraph 3.

2. Natural and legal persons shall have the possibility of preventing information lawfully within their control from being disclosed to, acquired by, or used by others without their consent in a manner contrary to honest commercial practices[10] so long as such information:

(a) is secret in the sense that it is not, as a body or in the precise configuration and assembly of its components, generally known among or readily accessible to persons within the circles that normally deal with the kind of information in question;

Artikel 39

1. Vid säkerställandet av ett verksamt skydd mot otillbörlig konkurrens i enlighet med artikel 10*a* i Pariskonventionen (1967) skall medlemmarna skydda företagshemligheter i enlighet med punkt 2 samt uppgifter som lämnats till medlemmarnas regeringar eller dessas organ i enlighet med punkt 3.

2. Fysiska och juridiska personer skall ha möjlighet att förhindra att information över vilken de lagligen förfogar, inte utan deras samtycke röjs för, anskaffas av eller används av andra på sätt som strider mot god affärssed[10], om informationen i fråga

(a) är hemlig i den meningen att den inte, som helhet eller i den form dess beståndsdelar ordnats och satts samman, är allmänt känd hos eller lätt tillgänglig för den personkrets som normalt sett handskas med denna typ av information,

[10] For the purpose of this provision, "a manner contrary to honest commercial practices" shall mean at least practices such as breach of contract, breach of confidence and inducement to breach, and includes the acquisition of undisclosed information by third parties who knew, or were grossly negligent in failing to know, that such practices were involved in the acquisition.

[10] Termen "på sätt som strider mot god affärssed" skall i detta avtal åtminstone innebära kontraktsbrott, röjande av förtroende eller anstiftan till sådana handlingar, och inbegriper anskaffning av företagshemligheter av tredje man som hade vetskap eller av grov oaktsamhet inte hade vetskap om att sådana handlingar var förbundna med anskaffandet.

(b) has commercial value because it is secret; and

(b) har kommersiellt värde genom att den är hemlig, och

(c) has been subject to reasonable steps under the circumstances, by the person lawfully in control of the information, to keep it secret.

(c) personen som lagligen förfogar över den har vidtagit med hänsyn till omständigheterna rimliga åtgärder för att hålla den hemlig.

3. Members, when requiring, as a condition of approving the marketing of pharmaceutical or of agricultural chemical products which utilize new chemical entities, the submission of undisclosed test or other data, the origination of which involves a considerable effort, shall protect such data against unfair commercial use. In addition, Members shall protect such data against disclosure, except where necessary to protect the public, or unless steps are taken to ensure that the data are protected against unfair commercial use.

3. Om en medlem som villkor för att godkänna marknadsföring av läkemedel eller lantbrukskemiska produkter, i vilka det ingår nya kemiska enheter, kräver företeende av öppna testresultat eller andra uppgifter, vilkas framtagande innebär betydande arbete, skall den skydda sådana uppgifter mot otillbörlig kommersiell användning. Medlemmarna skall dessutom skydda sådana uppgifter mot att röjas, utom när detta är nödvändigt för att skydda allmänheten eller om åtgärder vidtagits för att säkerställa att uppgifterna är skyddade mot otillbörlig kommersiell användning.

SECTION 8: CONTROL OF ANTI-COMPETITIVE PRACTICES IN CONTRACTUAL LICENCES

AVSNITT 8: ÅTGÄRDER MOT KONKURRENSBEGRÄNSANDE FÖRFARANDEN VID KONTRAKTSENLIGA AVTAL

Article 40

1. Members agree that some licensing practices or conditions pertaining to intellectual property rights which restrain competition may have adverse effects on trade and may impede the transfer and dissemination of technology.

2. Nothing in this Agreement shall prevent Members from specifying in their legislation licensing practices or conditions that may in particular cases constitute an abuse of intellectual property rights having an adverse effect on competition in the relevant market. As provided above, a Member may adopt, consistently with the other provisions of this Agreement, appropriate measures to prevent or control such practices, which may include for example exclusive grantback conditions, conditions preventing challenges to validity and coercive package licensing, in the light of the relevant laws and regulations of that Member.

Artikel 40

1. Medlemmarna medger att vissa konkurrensbegränsande licensieringsförfaranden eller villkor i samband med immaterialrätter kan ha negativa återverkningar på handeln och kan hindra överföring och spridning av teknik.

2. Inget i detta avtal skall hindra medlemmarna från att i sina rättsordningar särskilt ange sådana licensieringsförfaranden eller villkor som i vissa fall kan utgöra missbruk av immaterialrättsligt skyddad egendom med negativa återverkningar på marknaden i fråga. Enligt bestämmelserna ovan kan en medlem i överensstämmelse med övriga bestämmelser i detta avtal besluta om lämpliga åtgärder för att förhindra eller beivra sådana förfaranden, t.ex. exklusiva återlicensieringsvillkor, villkor som förbjuder bestridande av patents giltighet och tvingande koppling av ytterligare licenser till den ursprungliga licensen med beaktande av den berörda medlemmens tillämpliga lagar och andra författningar.

3. Each Member shall enter, upon request, into consultations with any other Member which has cause to believe that an intellectual property right owner that is a national or domiciliary of the Member to which the request for consultations has been addressed is undertaking practices in violation of the requesting Member's laws and regulations on the subject matter of this Section, and which wishes to secure compliance with such legislation, without prejudice to any action under the law and to the full freedom of an ultimate decision of either Member. The Member addressed shall accord full and sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for, consultations with the requesting Member, and shall cooperate through supply of publicly available non-confidential information of relevance to the matter in question and of other information available to the Member, subject to domestic law and to the conclusion of mutually satisfactory agreements concerning the safeguarding of its confidentiality by the requesting Member.

3. En medlem skall på begäran samråda med en annan medlem, som har anledning att tro att en immaterialrättighetshavare som är rättssubjekt eller har sin hemvist i det medlemsland som mottagit begäran om samråd, förfar på ett sätt som bryter mot den sökande medlemmens lagar och förordningar beträffande föremålet för detta avsnitt, och vilken medlem önskar säkerställa att dessa rättsregler följs utan inskränkning i andra rättsliga åtgärder eller endera medlemmens rätt att fatta ett slutligt beslut. Den medlem som mottagit begäran om samråd skall ge tillfredsställande möjligheter för samråd med den sökande medlemmen och skall i en anda av intresse och god vilja deltaga i detta och skall samarbeta genom att tillhandahålla den sökande medlemmen offentlig, icke konfidentiell information av betydelse i frågan och även annan tillgänglig information, förutsatt att dennas rättsordning följs och att för båda parter tillfredsställande avtal slutits om den sökande statens åtgärder för att skydda informationen.

4. A Member whose nationals or domiciliaries are subject to proceedings in another Member concerning alleged violation of that other Member's laws and regulations on the subject matter of this Section shall, upon request, be granted an opportunity for consultations by the other Member under the same conditions as those foreseen in paragraph 3.

4. En medlem vars rättssubjekt eller personer som har sin hemvist i denna och vilka är föremål för rättsligt förfarande i ett annat medlemsland om misstänkt överträdelse av dennas lagar och andra författningar beträffande föremålet för detta avsnitt, skall av den andra medlemmen, under samma förutsättningar som anges i punkt 3, beredas möjlighet till samråd.

PART III

ENFORCEMENT OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

SECTION 1: GENERAL OBLIGATIONS

Article 41

1. Members shall ensure that enforcement procedures as specified in this Part are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of intellectual property rights covered by this Agreement, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements. These procedures shall be applied in such a manner as to avoid the creation of barriers to legitimate trade and to provide for safeguards against their abuse.

2. Procedures concerning the enforcement of intellectual property rights shall be fair and equitable. They shall not be unnecessarily complicated or costly, or entail unreasonable time-limits or unwarranted delays.

DEL III

SÄKERSTÄLLANDE AV SKYDD FÖR IMMATERIALRÄTTER

AVSNITT 1: ALLMÄNNA SKYLDIGHETER

Artikel 41

1. Medlemmarna skall i sina respektive rättsordningar införa i denna del angivna förfaranden för att göra det möjligt att vidtaga effektiva åtgärder mot alla former av intrång i av detta avtal omfattade immaterialrätter, inbegripet ändamålsenliga förfaranden för att förebygga intrång samt sanktionsmöjligheter som avskräcker från vidare intrång. Dessa förfaranden skall tillämpas på sätt som är ägnat att dels undvika uppkomsten av handelshinder och dels säkerställa att de inte missbrukas.

2. Förfarandena för säkerställandet av skydd för immaterialrätter skall vara rättvisa och skäliga. De skall inte vara onödigt komplicerade eller kostsamma eller medföra oskäliga tidsfrister eller omotiverade dröjsmål.

3. Decisions on the merits of a case shall preferably be in writing and reasoned. They shall be made available at least to the parties to the proceeding without undue delay. Decisions on the merits of a case shall be based only on evidence in respect of which parties were offered the opportunity to be heard.

3. Slutliga avgöranden skall företrädesvis vara skriftliga och motiverade. De skall tillhandahållas åtminstone parterna i målet utan oskäligt dröjsmål. Slutliga avgöranden skall endast grundas på sådana bevis beträffande vilka parterna givits möjlighet att höras.

4. Parties to a proceeding shall have an opportunity for review by a judicial authority of final administrative decisions and, subject to jurisdictional provisions in a Member's law concerning the importance of a case, of at least the legal aspects of initial judicial decisions on the merits of a case. However, there shall be no obligation to provide an opportunity for review of acquittals in criminal cases.

4. Parterna i ett mål skall beredas möjlighet till överprövning genom rättslig myndighets försorg av slutliga administrativa beslut och, med beaktande av bestämmelser i den berörda medlemmens rättsordning beträffande målets betydelse för rättsskipningen, avseende åtminstone de juridiska aspekterna av de i första instans meddelade slutliga rättsliga avgörandena. Någon skyldighet att bereda möjlighet för överprövning av frikännanden i brottmål skall emellertid inte finnas.

5. It is understood that this Part does not create any obligation to put in place a judicial system for the enforcement of intellectual property rights distinct from that for the enforcement of law in general, nor does it affect the capacity of Members to enforce their law in general. Nothing in this Part creates any obligation with respect to the distribution of resources as between enforcement of intellectual property rights and the enforcement of law in general.

5. Detta avsnitt medför inte någon skyldighet för medlemmarna att inrätta en från den övriga rättsordningen skild ordning för säkerställandet av skydd för immaterialrätter, och den påverkar inte heller medlemmarnas möjligheter att säkerställa efterlevnaden av deras rättsordningar i allmänhet. Inget i detta avsnitt medför någon skyldighet beträffande fördelningen av resurser mellan säkerställandet av skydd för immaterialrätter och rättssystemet i allmänhet.

Article 42

Fair and Equitable Procedures

Members shall make available to right holders[11] civil judicial procedures concerning the enforcement of any intellectual property right covered by this Agreement. Defendants shall have the right to written notice which is timely and contains sufficient detail, including the basis of the claims. Parties shall be allowed to be represented by independent legal counsel, and procedures shall not impose overly burdensome requirements concerning mandatory personal appearances. All parties to such procedures shall be duly entitled to substantiate their claims and to present all relevant evidence. The procedure shall provide a means to identify and protect confidential information, unless this would be contrary to existing constitutional requirements.

Artikel 42

Rättvisa och skäliga förfaranden

Medlemmarna skall tillhandahålla rättsinnehavare[11] civilrättsliga förfaranden för säkerställandet av skydd för de av detta avtal omfattade immaterialrätterna. Svarande skall vara berättigade att i god tid mottaga skriftlig och tillräckligt utförlig underrättelse, inbegripet grunden för talan. Parterna äger rätt att företrädas av privat juridiskt ombud och förfarandena skall inte medföra alltför tyngande krav avseende obligatorisk personlig inställelse. Alla parter i sådana förfaranden skall ha rätt att utveckla talan och framlägga all bevisning av betydelse för saken. Förfarandet i fråga skall ge möjlighet att identifiera och skydda konfidentiell information, förutsatt att detta inte strider mot föreskrifter i gällande grundlag.

[11] For the purpose of this Part, the term "right holder" includes federations and associations having legal standing to assert such rights.
[11] I detta avtal inbegriper termen "rättighetsinnehavare" föreningar och sammanslutningar med rättslig kapacitet att inneha sådana rättigheter.

Article 43

Evidence

1. The judicial authorities shall have the authority, where a party has presented reasonably available evidence sufficient to support its claims and has specified evidence relevant to substantiation of its claims which lies in the control of the opposing party, to order that this evidence be produced by the opposing party, subject in appropriate cases to conditions which ensure the protection of confidential information.

2. In cases in which a party to a proceeding voluntarily and without good reason refuses access to, or otherwise does not provide necessary information within a reasonable period, or significantly impedes a procedure relating to an enforcement action, a Member may accord judicial authorities the authority to make preliminary and final determinations, affirmative or negative, on the basis of the information presented to them, including the complaint or the allegation presented by the party adversely affected by the denial of access to information, subject to providing the parties an opportunity to be heard on the allegations or evidence.

Artikel 43

Bevisning

1. Om en part har framlagt skälig bevisning som är tillräcklig för att visa grund för talan och har angett bevisning av betydelse för talan som motparten förfogar över, skall de rättsliga myndigheterna vara behöriga att besluta att denna bevisning skall inges av motparten, i förekommande fall under förutsättning att detta sker på ett sätt som säkerställer skydd för konfidentiell information.

2. Om en part i ett ärende av egen vilja och utan giltiga skäl vägrar att lämna ut eller inte annorledes tillhandahåller nödvändig information inom en skälig tidsfrist eller i avsevärd grad hindrar ett sanktionsförfarande, kan en medlem ge de rättsliga myndigheterna behörighet att meddela preliminära och slutliga avgöranden om bifall eller avslag, på grundval av den information som framlagts för dem, däribland det klagomål eller det påstående som framlagts av den part som påverkats negativt av vägran att lämna ut information, med beaktande av att parterna skall beredas möjlighet att höras om påståendena eller bevisningen.

Article 44

Injunctions

1. The judicial authorities shall have the authority to order a party to desist from an infringement, *inter alia* to prevent the entry into the channels of commerce in their jurisdiction of imported goods that involve the infringement of an intellectual property right, immediately after customs clearance of such goods. Members are not obliged to accord such authority in respect of protected subject matter acquired or ordered by a person prior to knowing or having reasonable grounds to know that dealing in such subject matter would entail the infringement of an intellectual property right.

2. Notwithstanding the other provisions of this Part and provided that the provisions of Part II specifically addressing use by governments, or by third parties authorized by a government, without the authorization of the right holder are complied with, Members may limit the remedies available against such use to payment of remuneration in accordance with subparagraph (h) of Article 31. In other cases, the remedies under this Part shall apply or, where these remedies are inconsistent with a Member's law, declaratory judgments and adequate compensation shall be available.

Artikel 44

Förbud

1. De rättsliga myndigheterna skall vara behöriga att omedelbart efter tullklarering av varor förbjuda en part att göra intrång, bland annat för att förhindra att importerade varor som medför intrång i en immaterialrätt släpps ut på marknaden inom dess rättskipningsområde. Medlemmarna är inte skyldiga att meddela sådan behörighet beträffande skyddade objekt vilka förvärvats eller beställts av en person innan han hade vetskap om eller skälig anledning att ha vetskap om att handel med sådant objekt skulle medföra intrång i en immaterialrätt.

2. Oaktat övriga bestämmelser i denna del och förutsatt att bestämmelserna i del II om användning av medlemmarnas regeringar eller av tredje man med ett medlemslands regerings samtycke uppfylls, får medlemmarna begränsa rättsmedlen mot sådan användning till att avse utbetalande av ersättning i enlighet med artikel 31.h. I övriga fall skall rättsmedlen i denna del tillämpas, eller, när dessa rättsmedel inte är förenliga med en medlems rättsordning, skall fastställelsedom och skälig ersättning finnas att tillgå som rättsmedel.

Article 45

Damages

1. The judicial authorities shall have the authority to order the infringer to pay the right holder damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered because of an infringement of that person's intellectual property right by an infringer who knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in infringing activity.

2. The judicial authorities shall also have the authority to order the infringer to pay the right holder expenses, which may include appropriate attorney's fees. In appropriate cases, Members may authorize the judicial authorities to order recovery of profits and/or payment of pre-established damages even where the infringer did not knowingly, or with reasonable grounds to know, engage in infringing activity.

Artikel 45

Skadestånd

1. De rättsliga myndigheterna skall vara behöriga att ålägga den som gör intrång att till rättighetshavaren betalafullgott skadestånd för att ersätta den skada rättighetshavaren lidit genom intrånget i hans immaterialrättighet, vilket gjorts av en person som hade vetskap om eller skälig anledning att ha vetskap om att han var inbegripen i intrångsverksamhet.

2. De rättsliga myndigheterna skall även vara behöriga att ålägga den som gör intrång att ersätta rättighetshavaren för dennes kostnader, vilka kan inbegripa skäliga kostnader för juridiskt biträde. I förekommande fall kan medlemmarna ge de rättsliga myndigheterna behörighet att besluta om återbetalning av vinst eller betalning av på förhand bestämt skadestånd, även när den som gjort intrång inte hade vetskap om eller skälig anledning att ha vetskap om att han var inbegripen i intrångsverksamhet.

Other Remedies

In order to create an effective deterrent to infringement, the judicial authorities shall have the authority to order that goods that they have found to be infringing be, without compensation of any sort, disposed of outside the channels of commerce in such a manner as to avoid any harm caused to the right holder, or, unless this would be contrary to existing constitutional requirements, destroyed. The judicial authorities shall also have the authority to order that materials and implements the predominant use of which has been in the creation of the infringing goods be, without compensation of any sort, disposed of outside the channels of commerce in such a manner as to minimize the risks of further infringements. In considering such requests, the need for proportionality between the seriousness of the infringement and the remedies ordered as well as the interests of third parties shall be taken into account. In regard to counterfeit trademark goods, the simple removal of the trademark unlawfully affixed shall not be sufficient, other than in exceptional cases, to permit release of the goods into the channels of commerce.

Andra rättsmedel

I syfte att effektivt avskräcka från intrång skall de rättsliga myndigheterna vara behöriga att besluta att varor, som enligt deras bedömning gör intrång utan någon som helst ersättning, skall avlägsnas från marknaden på ett sätt som inte skadar rättighetshavaren, eller, om detta inte strider mot gällande grundlagskrav, skall förstöras. De rättsliga myndigheterna skall även vara behöriga att besluta om att material och redskap, som huvudsakligen använts i samband med framställningen av de intrångsgörande varorna utan någon som helst ersättning, skall avlägsnas från marknaden på ett sätt som minimerar risken för vidare intrång. Vid handläggning av sådana framställningar skall beaktas dels att de beslutade rättsmedlen skall stå i rimlig proportion till intrånget, dels tredje mans intressen. Beträffande varumärkesförfalskade varor skall utom i undantagsfall avlägsnande av det olovligen anbringade varumärket inte vara tillräckligt för att varorna skall få släppas ut på marknaden.

Article 47

Right of Information

Members may provide that the judicial authorities shall have the authority, unless this would be out of proportion to the seriousness of the infringement, to order the infringer to inform the right holder of the identity of third persons involved in the production and distribution of the infringing goods or services and of their channels of distribution.

Artikel 47

Rätt till information

Medlemmarna får föreskriva att de rättsliga myndigheterna skall vara behöriga att ålägga den som gör intrång, utom när detta inte står i proportion till intrånget, att underrätta rättighetshavaren om identiteten hos tredje man som tagit del i framställningen och distributionen av de intrångsgörande varorna eller tjänsterna och om dessas distributionskanaler.

Article 48

Indemnification of the Defendant

1. The judicial authorities shall have the authority to order a party at whose request measures were taken and who has abused enforcement procedures to provide to a party wrongfully enjoined or restrained adequate compensation for the injury suffered because of such abuse. The judicial authorities shall also have the authority to order the applicant to pay the defendant expenses, which may include appropriate attorney's fees.

Artikel 48

Svarandens rätt till gottgörelse

1. De rättsliga myndigheterna skall vara behöriga att ålägga part efter vilkens framställning åtgärder vidtagits och som missbrukat sanktionsförfaranden, att till part som på felaktiga grunder blivit föremål för beslut om särskild rättsverkan utge skälig ersättning för den skada denne lidit genom missbruket. De rättsliga myndigheterna skall även vara behöriga att ålägga den sökande parten att ersätta svarandens kostnader, i vilka kan ingå skäliga kostnader för juridiskt biträde.

2. In respect of the administration of any law pertaining to the protection or enforcement of intellectual property rights, Members shall only exempt both public authorities and officials from liability to appropriate remedial measures where actions are taken or intended in good faith in the course of the administration of that law.

2. Beträffande tillämpningen av lagregler om skydd eller säkerställande av skydd för immaterialrätter, skall medlemmarna undantaga myndigheter och tjänstemän från ansvar endast om åtgärder har vidtagits eller beslutats om i god tro i samband med tillämpningen av sådana lagregler.

Article 49

Administrative Procedures

To the extent that any civil remedy can be ordered as a result of administrative procedures on the merits of a case, such procedures shall conform to principles equivalent in substance to those set forth in this Section.

Artikel 49

Administrativa förfaranden

I den utsträckning civilrättsliga beslut om särskild rättsverkan kan fattas i anledning av administrativa förfaranden grundade på vad som framkommit i saken, skall dessa förfaranden i allt väsentligt vara förenliga med de i detta avsnitt fastställda principerna.

SECTION 3: PROVISIONAL MEASURES

AVSNITT 3: INTERIMISTISKA ÅTGÄRDER

Article 50

1. The judicial authorities shall have the authority to order prompt and effective provisional measures:

Artikel 50

1. De rättsliga myndigheterna skall vara behöriga att besluta om snabba och effektiva interimistiska åtgärder

(a) to prevent an infringement of any intellectual property right from occurring, and in particular to prevent the entry into the channels of commerce in their jurisdiction of goods, including imported goods immediately after customs clearance;

(a) för att förebygga att intrång görs i immaterialrätter, särskilt att förhindra att varor, inbegripet importerade varor, omedelbart efter tullklarering släpps ut på marknaden inom deras behörighetsområde, och

(b) to preserve relevant evidence in regard to the alleged infringement.

(b) för att bevara bevisning av betydelse för det påstådda intrånget.

2. The judicial authorities shall have the authority to adopt provisional measures *inaudita altera parte* where appropriate, in particular where any delay is likely to cause irreparable harm to the right holder, or where there is a demonstrable risk of evidence being destroyed.

2. De rättsliga myndigheterna skall vara behöriga att utan hörande av motparten ("inaudita altera parte") besluta om interimistiska åtgärder i förekommande fall, särskilt om ett dröjsmål kan antas vålla rättighetshavaren oersättlig skada eller när bevisning löper uppenbar risk att förstöras.

3. The judicial authorities shall have the authority to require the applicant to provide any reasonably available evidence in order to satisfy themselves with a sufficient degree of certainty that the applicant is the right holder and that the applicant's right is being infringed or that such infringement is imminent, and to order the applicant to provide a security or equivalent assurance sufficient to protect the defendant and to prevent abuse.

3. De rättsliga myndigheterna skall vara behöriga att från den sökande parten infordra skälig bevisning för att med tillräcklig säkerhet kunna bedöma om den sökande parten är rättighetshavare och om den sökande partens rätt är föremål för intrång eller om sådant intrång är nära förestående, och att ålägga den sökande parten att ställa säkerhet dels för den skada som kan tillfogas svaranden, och dels för att förhindra missbruk.

4. Where provisional measures have been adopted *inaudita altera parte*, the parties affected shall be given notice, without delay after the execution of the measures at the latest. A review, including a right to be heard, shall take place upon request of the defendant with a view to deciding, within a reasonable period after the notification of the measures, whether these measures shall be modified, revoked or confirmed.

4. När interimistiska åtgärder har beslutats utan att part har hörts (*"inaudita altera parte"*), skall berörda parter underrättas utan dröjsmål och senast efter att åtgärderna verkställts. En prövning, inbegripet rätt för part att höras, skall efter begäran av svaranden äga rum i syfte att inom en skälig tidrymd efter delgivningen av underrättelse om åtgärder besluta om dessa skall ändras, upphävas eller fastställas.

5. The applicant may be required to supply other information necessary for the identification of the goods concerned by the authority that will execute the provisional measures.

5. Den sökande parten kan av den myndighet som skall verkställa de interimistiska åtgärderna komma att avkrävas annan för identifiering av de berörda varorna nödvändig information.

6. Without prejudice to paragraph 4, provisional measures taken on the basis of paragraphs 1 and 2 shall, upon request by the defendant, be revoked or otherwise cease to have effect, if proceedings leading to a decision on the merits of the case are not initiated within a reasonable period, to be determined by the judicial authority ordering the measures where a Member's law so permits or, in the absence of such a determination, not to exceed 20 working days or 31 calendar days, whichever is the longer.

6. Utan inskränkning av punkt 4 skall, efter begäran av svaranden, interimistiska åtgärder, vilka beslutats på grundval av punkterna 1 och 2, upphävas eller upphöra att gälla, om ett förfarande i syfte att fatta slutligt beslut i ärendet inte har inletts inom skälig tid, vars längd, om en medlems lagstiftning möjliggör detta, skall fastställas av den rättsliga myndighet som beslutat om åtgärderna eller, om sådan tid inte fastställts, skall vara den längsta tid som motsvaras av antingen 20 arbetsdagar eller 31 kalenderdagar.

7. Where the provisional measures are revoked or where they lapse due to any act or omission by the applicant, or where it is subsequently found that there has been no infringement or threat of infringement of an intellectual property right, the judicial authorities shall have the authority to order the applicant, upon request of the defendant, to provide the defendant appropriate compensation for any injury caused by these measures.

7. När interimistiska åtgärder upphävs eller upphör att gälla på grund av handling eller underlåtelse från den sökande partens sida eller när det sedermera framkommer att en immaterialrätt inte blivit utsatt för intrång eller hot om intrång, skall de rättsliga myndigheterna vara behöriga att efter svarandens begäran ålägga den sökande parten att på lämpligt sätt gottgöra svaranden för de av åtgärderna orsakade skadorna.

8. To the extent that any provisional measure can be ordered as a result of administrative procedures, such procedures shall conform to principles equivalent in substance to those set forth in this Section.

8. I den utsträckning beslut om interimistiska åtgärder kan fattas som en följd av administrativa förfaranden, skall dessa förfaranden i allt väsentligt vara förenliga med de i detta avsnitt fastställda principerna.

SECTION 4: SPECIAL REQUIREMENTS RELATED TO BORDER MEASURES[12]

AVSNITT 4: SÄRSKILDA KRAV I SAMBAND MED GRÄNSÅTGÄRDER[12]

Article 51

Suspension of Release by Customs Authorities

Artikel 51

Tullmyndighets uppskjutande av frigörande av varor

[12] Where a Member has dismantled substantially all controls over movement of goods across its border with another Member with which it forms part of a customs union, it shall not be required to apply the provisions of this Section at that border.
[12] När en medlem i huvudsak avskaffat all tillsyn över varurörelser över gräns med annat medlemsland, tillsammans med vilken den ingår i en tullunion, skall den inte vara skyldig att tillämpa bestämmelserna i denna avdelning med avseende på denna gräns.

Members shall, in conformity with the provisions set out below, adopt procedures[13] to enable a right holder, who has valid grounds for suspecting that the importation of counterfeit trademark or pirated copyright goods[14] may take place, to lodge an application in writing with competent authorities, administrative or judicial, for the suspension by the customs authorities of the release into free circulation of such goods. Members may enable such an application to be made in respect of goods which involve other infringements of intellectual property rights, provided that the requirements of this Section are met. Members may also provide for corresponding procedures concerning the suspension by the customs authorities of the release of infringing goods destined for exportation from their territories.

Medlemmarna skall i överensstämmelse med nedan angivna bestämmelser införa förfaranden[13] för att göra det möjligt för en rättighetshavare, som har giltiga skäl att misstänka att införsel av varumärkesförfalskade varor[14] eller upphovsrättsligt piratkopierade varor kan komma att ske, att till berörd administrativ eller rättslig myndighet inge ansökan om tullmyndighets uppskjutande av frigörande av sådana varor. Medlemmarna kan besluta att sådan ansökan kan inges beträffande varor som utsätts för andra immaterialrättsliga intrång, förutsatt att kraven i detta avsnitt uppfylls. Medlemmarna får även tillhandahålla motsvarande förfaranden beträffande tullmyndighets uppskjutande av frigörande av intrångsgörande varor, avsedda för utförsel från sina territorier.

[13] It is understood that there shall be no obligation to apply such procedures to imports of goods put on the market in another country by or with the consent of the right holder, or to goods in transit.

[14] For the purposes of this Agreement:
(a) "counterfeit trademark goods" shall mean any goods, including packaging, bearing without authorization a trademark which is identical to the trademark validly registered in respect of such goods, or which cannot be distinguished in its essential aspects from such a trademark, and which thereby infringes the rights of the owner of the trademark in question under the law of the country of importation;
(b) "pirated copyright goods" shall mean any goods which are copies made without the consent of the right holder or person duly authorized by the right holder in the country of production and which are made directly or indirectly from an article where the making of that copy would have constituted an infringement of a copyright or a related right under the law of the country of importation.

[13] Medlemmarna är överens om att det inte skall finnas någon skyldighet att tillämpa sådana förfaranden på införsel av varor vilka marknadsförs i ett annat land av rättsinnehavaren eller med dennes samtycke, eller på transitovaror.

[14] I detta avtal skall termerna nedan avse följande:
(a) "Varumärkesförfalskade varor" skall betyda alla sådana varor, även dessas emballage, på vilka utan tillstånd anbringats varumärke som är identiskt med för sådana varor vederbörligen registrerat varumärke, eller vilkets karaktäristiska

egenskaper inte kan särskiljas från sådant varumärke, och som därmed enligt införsellandets lagstiftning gör intrång på varumärkeshavarens rätt med avseende på det varumärket.

(b) "Upphovsrättsligt piratkopierade varor" skall betyda alla sådana varor som är kopior gjorda utan samtycke från rättighetsinnehavaren eller den person i produktionslandet som av rättighetsinnehavaren givits vederbörlig behörighet och vilka framställts direkt eller indirekt med utgångspunkt från en artikel, när framställning av kopian gör intrång i upphovsmannarätt eller därmed förbunden rättighet enligt lagstiftningen i införsellandet.

Article 52

Application

Any right holder initiating the procedures under Article 51 shall be required to provide adequate evidence to satisfy the competent authorities that, under the laws of the country of importation, there is *prima facie* an infringement of the right holder's intellectual property right and to supply a sufficiently detailed description of the goods to make them readily recognizable by the customs authorities. The competent authorities shall inform the applicant within a reasonable period whether they have accepted the application and, where determined by the competent authorities, the period for which the customs authorities will take action.

Artikel 52

Tillämpning

Rättighetshavare som inleder förfarande enligt artikel 51 skall hos berörda myndigheter förete tillräcklig bevisning för styrkande av att det enligt införsellandets lagstiftning föreligger uppenbara skäl ("prima facie") att misstänka intrång i rättighetshavarens immaterialrätt och skall inge en utförlig beskrivning av varorna, med utgångspunkt från vilken tullmyndigheterna med lätthet kan känna igen dem. De berörda myndigheterna skall inom skälig tid underrätta sökanden om de godkänt ansökan och om den tid, i de fall de berörda myndigheterna fastställer sådan, inom vilken tullmyndigmyndigheterna avser vidta åtgärder.

Article 53

Security or Equivalent Assurance

1. The competent authorities shall have the authority to require an applicant to provide a security or equivalent assurance sufficient to protect the defendant and the competent authorities and to prevent abuse. Such security or equivalent assurance shall not unreasonably deter recourse to these procedures.

Artikel 53

Säkerhet

1. De berörda myndigheterna skall vara behöriga att ålägga sökanden att ställa säkerhet dels för den skada som svaranden och de berörda myndigheterna kan tillfogas, dels för att förhindra missbruk. Säkerheten skall inte på oskäligt sätt försvåra användningen av dessa förfaranden.

2. Where pursuant to an application under this Section the release of goods involving industrial designs, patents, layout-designs or undisclosed information into free circulation has been suspended by customs authorities on the basis of a decision other than by a judicial or other independent authority, and the period provided for in Article 55 has expired without the granting of provisional relief by the duly empowered authority, and provided that all other conditions for importation have been complied with, the owner, importer, or consignee of such goods shall be entitled to their release on the posting of a security in an amount sufficient to protect the right holder for any infringement. Payment of such security shall not prejudice any other remedy available to the right holder, it being understood that the security shall be released if the right holder fails to pursue the right of action within a reasonable period of time.

2. Om tullmyndigheter på grundval av beslut som inte fattats av rättslig myndighet eller annan självständig myndighet och efter ansökan i enlighet med bestämmelserna i detta avsnitt har uppskjutit frigörandet av varor som omfattar mönster, patent, kretsmönster eller företagshemligheter, och den i artikel 55 föreskrivna tidsperioden löpt ut utan att den vederbörligen befullmäktigade myndigheten beslutat om intermistiskt frigörande, och under förutsättning av att alla övriga importkrav uppfyllts, skall ägaren, importören eller mottagaren av varorna i fråga ha rätt att få dem frigjorda mot ställande av säkerhet som är tillräcklig för att skydda rättighetshavaren mot intrång. Ställandet av sådan säkerhet skall inte påverka rättighetshavarens möjligheter att göra bruk av andra tillgängliga sanktionsmöjligheter och säkerheten skall återställas om rättighetshavaren inom skälig tid inte har gjort bruk av rätten till åtgärder.

Article 54

Notice of Suspension

The importer and the applicant shall be promptly notified of the suspension of the release of goods according to Article 51.

Artikel 54

Underrättelse om uppskjutande

Importören och sökanden skall skyndsamt underrättas om sådant uppskjutande av frigörande av varor som avses i artikel 51.

Article 55

Duration of Suspension

If, within a period not exceeding 10 working days after the applicant has been served notice of the suspension, the customs authorities have not been informed that proceedings leading to a decision on the merits of the case have been initiated by a party other than the defendant, or that the duly empowered authority has taken provisional measures prolonging the suspension of the release of the goods, the goods shall be released, provided that all other conditions for importation or exportation have been complied with; in appropriate cases, this time-limit may be extended by another 10 working days. If proceedings leading to a decision on the merits of the case have been initiated, a review, including a right to be heard, shall take place upon request of the defendant with a view to deciding, within a reasonable period, whether these measures shall be modified, revoked or confirmed. Notwithstanding the above, where the suspension of the release of goods is carried out or continued in accordance with a provisional judicial measure, the provisions of paragraph 6 of Article 50 shall apply.

Artikel 55

Giltighetstid för uppskjutande

Om inte tullmyndigheterna senast tio arbetsdagar efter dagen då sökanden delgivits underrättelse om uppskjutande, underrättats om att förfarande som skall utmynna i ett slutligt avgörande inletts av annan part än svaranden, eller om att den vederbörligen befullmäktigade myndigheten har vidtagit interimistiska åtgärder genom att förlänga uppskjutandet av frigörande av varor, skall varorna frigöras, förutsatt att alla övriga införsel- eller utförselvillkor uppfyllts. I förekommande fall får tidsfristen utsträckas med ytterligare tio arbetsdagar. Om förfarande som skall utmynna i ett slutligt avgörande har inletts, skall efter begäran av svaranden prövning, däribland rätten att höras, äga rum i avsikt att inom skälig tid besluta huruvida dessa åtgärder skall ändras, upphävas eller fastställas. Oaktat vad som ovan föreskrivits, skall, när uppskjutande av frigörande av varor verkställs eller förklaras gälla i enlighet med en rättslig interimistisk åtgärd, bestämmelserna i artikel 50.6 tillämpas.

Article 56

Indemnification of the Importer and of the Owner of the Goods

Relevant authorities shall have the authority to order the applicant to pay the importer, the consignee and the owner of the goods appropriate compensation for any injury caused to them through the wrongful detention of goods or through the detention of goods released pursuant to Article 55.

Artikel 56

Ersättning till importör och ägare av varor

Berörda myndigheter skall vara behöriga att ålägga sökanden att betala importören, mottagaren och ägaren av varorna skälig ersättning för den skada de kan ha åsamkats genom felaktigt kvarhållande av varor eller genom kvarhållande av i enlighet med artikel 55 frigjorda varor.

Article 57

Right of Inspection and Information

Without prejudice to the protection of confidential information, Members shall provide the competent authorities the authority to give the right holder sufficient opportunity to have any goods detained by the customs authorities inspected in order to substantiate the right holder's claims. The competent authorities shall also have authority to give the importer an equivalent opportunity to have any such goods inspected. Where a positive determination has been made on the merits of a case, Members may provide the competent authorities the authority to inform the right holder of the names and addresses of the consignor, the importer and the consignee and of the quantity of the goods in question.

Artikel 57

Rätt till undersökning och information

Utan inskränkning av rätten till skydd för konfidentiell information skall medlemmarrna ge berörda myndigheter behörighet att bereda rättighetshavare skälig möjlighet att få de av tullmyndigheter kvarhållna varorna undersökta, i syfte att styrka skälen för rättighetshavarens talan. De berörda myndigheterna skall även vara behöriga att bereda importören motsvarande möjlighet att få sådana varor undersökta. När en talan bifallits på grundval av vad som framkommit i sak, kan medlemmarna ge berörda myndigheter befogenhet att underrätta rättighetshavaren om namn och adress till avsändare, importör och mottagare och om mängden varor i fråga.

Article 58

Ex Officio Action

Where Members require competent authorities to act upon their own initiative and to suspend the release of goods in respect of which they have acquired *prima facie* evidence that an intellectual property right is being infringed:

Artikel 58

Åtgärder ex officio

Om en medlem ålägger berörda myndigheter att agera på eget initiativ och uppskjuta frigörandet av varor beträffande vilka de erhållit bevisning som ger uppenbar anledning att misstänka att en immaterialrätt är utsatt för intrång

(a) the competent authorities may at any time seek from the right holder any information that may assist them to exercise these powers;

(a) får de berörda myndigheterna när som helst från rättighetshavaren begära sådan information som kan hjälpa dem i utövandet av deras befogenheter,

(b) the importer and the right holder shall be promptly notified of the suspension. Where the importer has lodged an appeal against the suspension with the competent authorities, the suspension shall be subject to the conditions, *mutatis mutandis*, set out at Article 55;

(b) skall importören och rättighetshavaren skyndsamt underrättas om uppskjutandet. Om importören hos de berörda myndigheterna besvärat sig över uppskjutandet, skall uppskjutandet vara underställda villkor som i tillämpliga delar avses i artikel 55.

(c) Members shall only exempt both public authorities and officials from liability to appropriate remedial measures where actions are taken or intended in good faith.

(c) får medlemmarna undantaga både myndigheter och tjänstemän från ansvar innefattande lämpliga rättsliga sanktioner, endast om åtgärderna vidtagits eller beslutats i god tro.

Article 59

Remedies

Without prejudice to other rights of action open to the right holder and subject to the right of the defendant to seek review by a judicial authority, competent authorities shall have the authority to order the destruction or disposal of infringing goods in accordance with the principles set out in Article 46. In regard to counterfeit trademark goods, the authorities shall not allow the re-exportation of the infringing goods in an unaltered state or subject them to a different customs procedure, other than in exceptional circumstances.

Artikel 59

Särskild rättsverkan

Utan att inverka på andra åtgärder som står till rättighetshavarens förfogande och med beaktande av svarandens rätt att begära prövning hos rättslig myndighet, skall berörda myndigheter vara behöriga att förordna om förstöring eller avlägsnande från marknaden av intrångsgörande varor i enlighet med de i artikel 46 angivna principerna. Beträffande varumärkesförfalskade varor skall myndigheterna inte tillåta återutförsel av de intrångsgörande varorna i oförändrat skick eller, utom i undantagsfall, tillämpa annat tullförfarande på dem.

Article 60

De Minimis Imports

Members may exclude from the application of the above provisions small quantities of goods of a non-commercial nature contained in travellers' personal luggage or sent in small consignments.

Artikel 60

De minimis-import

Medlemmarna kan från bestämmelserna ovan undtaga små mängder av varor av icke kommersiell art som införs i resenärers privata bagage eller som sänds i små partier.

Article 61

Members shall provide for criminal procedures and penalties to be applied at least in cases of wilful trademark counterfeiting or copyright piracy on a commercial scale. Remedies available shall include imprisonment and/or monetary fines sufficient to provide a deterrent, consistently with the level of penalties applied for crimes of a corresponding gravity. In appropriate cases, remedies available shall also include the seizure, forfeiture and destruction of the infringing goods and of any materials and implements the predominant use of which has been in the commission of the offence. Members may provide for criminal procedures and penalties to be applied in other cases of infringement of intellectual property rights, in particular where they are committed wilfully and on a commercial scale.

Artikel 61

Medlemmarna skall säkerställa att brottmålsförfaranden och straffrättsliga påföljder tillämpas åtminstone vid uppsåtlig varumärkesförfalskning eller upphovsrättslig piratkopiering i kommersiell omfattning. Påföljderna skall omfatta tillräckligt höga fängelsestraff och/eller böter för att vara avskräckande och skall motsvara de påföljder som utdöms för jämförlig allvarlig brottslighet. I förekommande fall skall sanktionerna även inbegripa beslag, förverkande och förstöring av de intrångsgörande varorna och sådana material och verktyg som kommit till huvudsaklig användning vid brottets begående. Medlemmarna kan besluta att brottmålsförfaranden och straff tillämpas på andra slag av intrång i immaterialrätter, särskilt om de begås med uppsåt och ikommersiell omfattning.

ACQUISITION AND MAINTENANCE OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND RELATED INTER PARTES PROCEDURES

ERHÅLLANDE OCH UPPRÄTTHÅLLANDE AV IMMATERIALRÄTTER OCH DÄRMED FÖRBUNDNA FÖRFARANDEN MELLAN PARTER (*"INTER PARTES"*)

Article 62

1. Members may require, as a condition of the acquisition or maintenance of the intellectual property rights provided for under Sections 2 through 6 of Part II, compliance with reasonable procedures and formalities. Such procedures and formalities shall be consistent with the provisions of this Agreement.

2. Where the acquisition of an intellectual property right is subject to the right being granted or registered, Members shall ensure that the procedures for grant or registration, subject to compliance with the substantive conditions for acquisition of the right, permit the granting or registration of the right within a reasonable period of time so as to avoid unwarranted curtailment of the period of protection.

3. Article 4 of the Paris Convention (1967) shall apply *mutatis mutandis* to service marks.

Artikel 62

1. Medlemmarna kan som villkor för erhållande eller upprätthållande av de i del II, avsnitt 2-6 angivna immaterialrätterna kräva fullgörande av skäliga förfaranden och formaliteter. Dessa förfaranden och formaliteter skall vara förenliga med bestämmelserna i detta avtal.

2. När erhållandet av en immaterialrätt förutsätter beviljande eller registrering, skall medlemmarna säkerställa att förfarandena för beviljande eller registrering, förutsatt att dessa är förenliga med de materiella villkoren för erhållande av denna rättighet, medger att rättigheten kan beviljas eller registreras inom skälig tid för undvikande av obefogad begränsning av skyddets giltighetstid.

3. Artikel 4 i Pariskonventionen (1967) skall äga motsvarande tillämpning på varumärken för tjänster.

4. Procedures concerning the acquisition or maintenance of intellectual property rights and, where a Member's law provides for such procedures, administrative revocation and *inter partes* procedures such as opposition, revocation and cancellation, shall be governed by the general principles set out in paragraphs 2 and 3 of Article 41.

4. Förfaranden för erhållande eller upprätthållande av immaterialrätter och, om en medlems lagstiftning omfattar sådana förfaranden, administrativt återkallande och förfaranden mellan berörda parter som invändning, återkallande och upphävande, skall regleras enligt de i artikel 41.2-3 angivna principerna.

5. Final administrative decisions in any of the procedures referred to under paragraph 4 shall be subject to review by a judicial or quasi-judicial authority. However, there shall be no obligation to provide an opportunity for such review of decisions in cases of unsuccessful opposition or administrative revocation, provided that the grounds for such procedures can be the subject of invalidation procedures.

5. Slutliga administrativa beslut i samband med något av de i punkt 4 angivna förfarandena skall kunna underkastas prövning av rättslig eller likartad myndighet. Det skall emellertid inte finnas någon skyldighet att bereda möjlighet för sådan prövning av beslut om avslag på ansökan om invändning eller på ansökan om administrativt återkallande, förutsatt att det ges utrymme för att låta grunderna för sådana förfaranden bli föremål för ogiltighetsförfaranden.

DISPUTE PREVENTION AND SETTLEMENT

Article 63

Transparency

1. Laws and regulations, and final judicial decisions and administrative rulings of general application, made effective by a Member pertaining to the subject matter of this Agreement (the availability, scope, acquisition, enforcement and prevention of the abuse of intellectual property rights) shall be published, or where such publication is not practicable made publicly available, in a national language, in such a manner as to enable governments and right holders to become acquainted with them. Agreements concerning the subject matter of this Agreement which are in force between the government or a governmental agency of a Member and the government or a governmental agency of another Member shall also be published.

FÖREBYGGANDE OCH LÖSANDE AV TVISTER

Artikel 63

Offentlighet

1. Lagar och andra författningar och allmänt tillämpliga slutliga rättsliga beslut och administrativa utslag, vilka satts i kraft av en medlem med avseende på innehållet i detta avtal (tillgång till immaterialrätter, omfattning, erhållande, säkerställande av skydd för immaterialrätter och förebyggande åtgärder mot missbruk av dem) skall offentliggöras eller skall, när sådant offentliggörande inte är praktiskt genomförbart, göras tillgängliga för allmänheten på landets språk och på ett sätt som gör det möjligt för medlemmarnas regeringar och rättighetshavare att sätta sig in i dem. Avtal som är i kraft mellan en medlems regering eller ett regeringsorgan och en annan medlems regering eller regeringsorgan om föremålet för detta avtal skall också offentliggöras.

2. Members shall notify the laws and regulations referred to in paragraph 1 to the Council for TRIPS in order to assist that Council in its review of the operation of this Agreement. The Council shall attempt to minimize the burden on Members in carrying out this obligation and may decide to waive the obligation to notify such laws and regulations directly to the Council if consultations with WIPO on the establishment of a common register containing these laws and regulations are successful. The Council shall also consider in this connection any action required regarding notifications pursuant to the obligations under this Agreement stemming from the provisions of Article 6*ter* of the Paris Convention (1967).

2. Medlemmarna skall underrätta TRIPS-rådet om de i punkt 1 angivna lagarna och andra författningar för att bistå rådet i dess granskning av detta avtals funktion. Rådet skall sträva efter att i möjligaste mån underlätta för medlemmarna att fullgöra denna skyldighet och kan besluta om att upphäva skyldigheten att underrätta rådet direkt om sådana lagar och andra författningar, om samråd med WIPO om upprättande av en gemensam förteckning över dessa lagar och andra författningar har framgång. Rådet skall i samband med detta även överväga åtgärder med avseende på anmälningar i enlighet med de skyldigheter i detta avtal som härrör från artikel 6*c* i Pariskonventionen (1967).

3. Each Member shall be prepared to supply, in response to a written request from another Member, information of the sort referred to in paragraph 1. A Member, having reason to believe that a specific judicial decision or administrative ruling or bilateral agreement in the area of intellectual property rights affects its rights under this Agreement, may also request in writing to be given access to or be informed in sufficient detail of such specific judicial decisions or administrative rulings or bilateral agreements.

3. Varje medlem skall vara beredd att som svar på skriftlig begäran från annan medlem tillhandahålla information av det slag som anges i punkt 1. En medlem, som har skäl att förmoda att ett visst rättsligt beslut eller administrativt utslag eller bilateralt avtal om immaterialrätt kan påverka dess rättigheter enligt detta avtal, kan även skriftligen begära att få tillgång till, eller tillräckligt utförligt underrättas om, ett sådant rättsligt beslut eller administrativt utslag eller sådana bilaterala avtal.

4. Nothing in paragraphs 1, 2 and 3 shall require Members to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

4. Inget i punkt 1-3 skall medföra skyldighet för medlemmarna att röja konfidentiell information som kan hindra rättsverkställighet eller på annat sätt strida mot allmänhetens intressen eller vara till skada för offentliga eller privata företags rättmätiga kommersiella intressen.

Article 64

Dispute Settlement

1. The provisions of Articles XXII and XXIII of GATT 1994 as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding shall apply to consultations and the settlement of disputes under this Agreement except as otherwise specifically provided herein.

2. Subparagraphs 1(b) and 1(c) of Article XXIII of GATT 1994 shall not apply to the settlement of disputes under this Agreement for a period of five years from the date of entry into force of the WTO Agreement.

Artikel 64

Tvistlösning

1. Bestämmelserna i artiklarna XXII och XXIII i GATT 1994 så som de utformats och tillämpas i Överenskommelsen om tvistlösning skall tillämpas i fråga om samråd och tvistlösning enligt detta avtal om annat inte har särskilt föreskrivits i avtalet.

2. Artikel XXIII.1.b-c i GATT 1994 skall inte tillämpas på tvistlösning enligt detta avtal under en period av fem år räknat från dagen för WTO-avtalets ikraftträdande.

3. During the time period referred to in paragraph 2, the Council for TRIPS shall examine the scope and modalities for complaints of the type provided for under subparagraphs 1(b) and 1(c) of Article XXIII of GATT 1994 made pursuant to this Agreement, and submit its recommendations to the Ministerial Conference for approval. Any decision of the Ministerial Conference to approve such recommendations or to extend the period in paragraph 2 shall be made only by consensus, and approved recommendations shall be effective for all Members without further formal acceptance process.

3. Under den i punkt 2 angivna tidsperioden skall TRIPS-rådet granska omfattningen och formerna för de i artikel XXIII.1.b-c i GATT 1994 angivna slag av klagomål, vilka ingetts i enlighet med detta avtal, och skall för godkännande inge sina rekommendationer till Ministerkonferensen för godkännande. Varje beslut av Ministerkonferensen om att godkänna sådana rekommendationer eller utsträcka den i punkt 2 angivna tidsperioden skall alltid fattas enhälligt, och godkända rekommendationer skall utan vidare formella förfaranden gälla för alla medlemmar.

PART VI

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

Article 65

Transitional Arrangements

1. Subject to the provisions of paragraphs 2, 3 and 4, no Member shall be obliged to apply the provisions of this Agreement before the expiry of a general period of one year following the date of entry into force of the WTO Agreement.

DEL VI

ÖVERGÅNGS-BESTÄMMELSER

Artikel 65

Övergångsbestämmelser

1. Med beaktande av bestämmelserna i punkterna 2-4 skall ingen medlem vara skyldig att tillämpa bestämmelserna i detta avtal före utgången av en generell tidsperiod av ett år räknat från dagen för WTO-avtalets ikraftträdande.

2. A developing country Member is entitled to delay for a further period of four years the date of application, as defined in paragraph 1, of the provisions of this Agreement other than Articles 3, 4 and 5.

2. En u-landsmedlem har rätt att med ytterligare fyra år senarelägga den i punkt 1 angivna dagen för tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal, med undantag för artiklarna 3-5.

3. Any other Member which is in the process of transformation from a centrally-planned into a market, free-enterprise economy and which is undertaking structural reform of its intellectual property system and facing special problems in the preparation and implementation of intellectual property laws and regulations, may also benefit from a period of delay as foreseen in paragraph 2.

3. En medlem som är i färd med att omvandla sin centralstyrda ekonomi till en marknads-ekonomi med fri företagsamhet och som genomför reformer av sitt immaterialrättssystem och som ställs inför särskilda problem vid förberedandet och genomförandet av immaterialrättslig lagstiftning, kan också åtnjuta den senareläggning som avses i punkt 2.

4. To the extent that a developing country Member is obliged by this Agreement to extend product patent protection to areas of technology not so protectable in its territory on the general date of application of this Agreement for that Member, as defined in paragraph 2, it may delay the application of the provisions on product patents of Section 5 of Part II to such areas of technology for an additional period of five years.

4. I den mån en u-landsmedlem enligt detta avtal är skyldig att utsträcka skyddet för produktpatent till teknikområden som inte kan skyddas i den utsträckningen inom dess territorium på den i punkt 2 angivna generella dagen för tillämpning av detta avtal i det medlemslandet, kan den senarelägga dagen för tillämpning av bestämmelserna om produktpatent i avsnitt 5 av del II för sådana teknikområden med ytterligare fem år.

5.A Member availing itself of a transitional period under paragraphs 1, 2, 3 or 4 shall ensure that any changes in its laws, regulations and practice made during that period do not result in a lesser degree of consistency with the provisions of this Agreement.

5. En medlem som utnyttjar en i punkt 1-4 angiven övergångsperiod skall se till att eventuella förändringar av dess lagar, andra författningar eller praxis under den tiden inte leder till en minskad överensstämmelse med bestämmelserna i detta avtal.

Article 66

Least-Developed Country Members

Artikel 66

Minst utvecklade medlemsländer

1. In view of the special needs and requirements of least-developed country Members, their economic, financial and administrative constraints, and their need for flexibility to create a viable technological base, such Members shall not be required to apply the provisions of this Agreement, other than Articles 3, 4 and 5, for a period of 10 years from the date of application as defined under paragraph 1 of Article 65. The Council for TRIPS shall, upon duly motivated request by a least-developed country Member, accord extensions of this period.

1. Mot bakgrund av de minst utvecklade medlemmarnas behov och krav, deras ekonomiska, finansiella och administrativa begränsningar och deras behov av manöverutrymme för att kunna skapa en livskraftig teknisk grund, skall sådana medlemmar under tio års tid räknat från den i artikel 65.1 angivna dagen för tillämpning inte åläggas att tillämpa bestämmelserna i detta avtal, med undantag för artiklarna 3-5. TRIPS-rådet skall efter vederbörligt motiverad begäran från en minst utvecklad medlem medge förlängning av denna tidsperiod.

2. Developed country Members shall provide incentives to enterprises and institutions in their territories for the purpose of promoting and encouraging technology transfer to least-developed country Members in order to enable them to create a sound and viable technological base.

2. I-landsmedlemmar skall ge företag och institutioner inom sina territorier incitament för att främja och uppmuntra överföring av teknik till de minst utvecklade medlemmarna för att göra det möjligt för dessa att skapa en sund och livskraftig teknisk grund.

Article 67

Technical Cooperation

In order to facilitate the implementation of this Agreement, developed country Members shall provide, on request and on mutually agreed terms and conditions, technical and financial cooperation in favour of developing and least-developed country Members. Such cooperation shall include assistance in the preparation of laws and regulations on the protection and enforcement of intellectual property rights as well as on the prevention of their abuse, and shall include support regarding the establishment or reinforcement of domestic offices and agencies relevant to these matters, including the training of personnel.

Artikel 67

Tekniskt samarbete

För att underlätta genomförandet av detta avtal, skall i-landsmedlemmar på begäran och på ömsesidigt godkända villkor tillhandahålla de minst utvecklade medlemmarna och övriga utvecklingsländer och finansiellt samarbete. Detta samarbete skall omfatta hjälp vid utarbetandet av nationell lagstiftning om skydd och säkerställande av skydd för immaterialrätter samt förebyggande av missbruk av dessa, och skall omfatta stöd, däribland personalutbildning, till upprättandet eller förstärkandet av berörda nationella institutioner och organ.

PART VII

INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS; FINAL PROVISIONS

Article 68

Council for Trade-Related Aspects of Intellectuel Property Rights

The Council for TRIPS shall monitor the operation of this Agreement and, in particular, Members' compliance with their obligations hereunder, and shall afford Members the opportunity of consulting on matters relating to the trade-related aspects of

DEL VII

INSTITUTIONELLA ÅTGÄRDER, SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 68

TRIPs-rådet

TRIPS-rådet skall övervaka detta avtals och särskilt medlemmarnas fullgörande av de i avtalet angivna skyldigheterna och skall bereda medlemmarna möjlighet till samråd om frågor i samband med handelsrelaterade aspekter inom immaterialrätt. Det skall

intellectual property rights. It shall carry out such other responsibilities as assigned to it by the Members, and it shall, in particular, provide any assistance requested by them in the context of dispute settlement procedures. In carrying out its functions, the Council for TRIPS may consult with and seek information from any source it deems appropriate. In consultation with WIPO, the Council shall seek to establish, within one year of its first meeting, appropriate arrangements for cooperation with bodies of that Organization.

utföra sådana andra uppgifter som medlemmarna ålägger det och skall särskilt tillhandahålla dessa sådan hjälp som de begär i samband med förfaranden för tvistlösning. Vid utövandet av sina funktioner får TRIPS-rådet samråda med och söka information från de källor det finner lämpligt. I samråd med WIPO skall rådet sträva efter att inom ett år efter sitt första sammanträde, söka finna lämpliga former för samarbete med denna organisations organ.

Article 69

International Cooperation

Members agree to cooperate with each other with a view to eliminating international trade in goods infringing intellectual property rights. For this purpose, they shall establish and notify contact points in their administrations and be ready to exchange information on trade in infringing goods. They shall, in particular, promote the exchange of information and cooperation between customs authorities with regard to trade in counterfeit trademark goods and pirated copyright goods.

Artikel 69

Internationellt samarbete

Medlemmarna överenskommer om att samarbeta med varandra med sikte på att avskaffa internationell handel med varor som gör intrång på immaterialrätter. I det syftet skall de upprätta och till varandra anmäla kontaktpunkter inom sina förvaltningar och vara beredda att utbyta information om handel med intrångsgörande varor. De skall särskilt främja informationsutbyte och samarbete mellan tullmyndigheter beträffande handel med varumärkesförfalskade varor och upphovsrättsligt piratkopierade varor.

Article 70

Protection of Existing Subject Matter

1. This Agreement does not give rise to obligations in respect of acts which occurred before the date of application of the Agreement for the Member in question.

2. Except as otherwise provided for in this Agreement, this Agreement gives rise to obligations in respect of all subject matter existing at the date of application of this Agreement for the Member in question, and which is protected in that Member on the said date, or which meets or comes subsequently to meet the criteria for protection under the terms of this Agreement. In respect of this paragraph and paragraphs 3 and 4, copyright obligations with respect to existing works shall be solely determined under Article 18 of the Berne Convention (1971), and obligations with respect to the rights of producers of phonograms and performers in existing phonograms shall be determined solely under Article 18 of the Berne Convention (1971) as made applicable under paragraph 6 of Article 14 of this Agreement.

Artikel 70

Skydd för gällande rättigheter

1. Detta avtal medför inga skyldigheter beträffande handlingar som inträffat före dagen för avtalets ikraftträdande i det berörda medlemslandet.

2. Om inte annat föreskrivs i detta avtal, skall det medföra skyldigheter beträffande alla vid dagen för avtalets ikraftträdande i det berörda medlemslandet gällande rättigheter, som den dagen åtnjöt skydd i det medlemslandet, eller som uppfyller eller sedermera uppfyller kraven för skydd i enlighet med villkoren i detta avtal. Beträffande denna punkt och punkterna 3-4 skall upphovsrättsliga skyldigheter med avseende på befintliga verk endast fastställas i enlighet med artikel 18 i Bernkonventionen (1971), medan skyldigheter med avseende på rättigheter för producenter av ljudupptagningar och för utövande konstnärer i fråga om redan gjorda ljudupptagningar endast skall fastställas i enlighet med artikel 18 i Bernkonventionen (1971), så som den gjorts tillämplig enligt artikel 14.6 i detta avtal.

3. There shall be no obligation to restore protection to subject matter which on the date of application of this Agreement for the Member in question has fallen into the public domain.

3. Det skall inte finnas någon skyldighet att återställa skydd för sådana rättigheter som vid dagen för detta avtals tillämpning i det berörda medlemslandet kommit i allmänt bruk.

4. In respect of any acts in respect of specific objects embodying protected subject matter which become infringing under the terms of legislation in conformity with this Agreement, and which were commenced, or in respect of which a significant investment was made, before the date of acceptance of the WTO Agreement by that Member, any Member may provide for a limitation of the remedies available to the right holder as to the continued performance of such acts after the date of application of this Agreement for that Member. In such cases the Member shall, however, at least provide for the payment of equitable remuneration.

4. Beträffande åtgärder med avseende på särskilda objekt som omfattar skyddade rättigheter vilka enligt den med detta avtal överensstämmande lagstiftningen utgör intrång och vilka inleddes före dagen för den berörda medlemmens godkännande av WTO-avtalet, eller med avseende på vilka betydande investeringar har gjorts, kan varje medlem begränsa rättighetshavarens rättsmedel med avseende på ett fortsättande av sådana åtgärder efter dagen för detta avtals ikraftträdande i det berörda medlemslandet. I sådana fall skall medlemmen emellertid tillse att åtminstone skälig ersättning utgår.

5.A Member is not obliged to apply the provisions of Article 11 and of paragraph 4 of Article 14 with respect to originals or copies purchased prior to the date of application of this Agreement for that Member.

5. En medlem är inte skyldig att tillämpa bestämmelserna i artikel 11 och artikel 14.4 beträffande original eller kopior som har inköpts före dagen för detta avtals ikraftträdande i det medlemslandet.

6.Members shall not be required to apply Article 31, or the requirement in paragraph 1 of Article 27 that patent rights shall be enjoyable without discrimination as to the field of technology, to use without the authorization of the right holder where authorization for such use was granted by the

6. Medlemmarna skall inte vara skyldiga att tillämpa artikel 31, eller tillämpa kravet i artikel 27.1 att patenträttigheter skall kunna åtnjutas oberoende av teknikområde, på användning utan rättighetshavarens samtycke, om den berörda medlemmens regering har tillåtit sådan användning före

government before the date this Agreement became known.

den dag då detta avtal blev känt.

7.In the case of intellectual property rights for which protection is conditional upon registration, applications for protection which are pending on the date of application of this Agreement for the Member in question shall be permitted to be amended to claim any enhanced protection provided under the provisions of this Agreement. Such amendments shall not include new matter.

7. Beträffande immaterialrätter för vilkas skydd registrering krävs, skall ansökningar om skydd som är under handläggning vid dagen för detta avtals ikraftträdande för det berörda medlemslandet tillåtas att också omfatta utökat skydd i enlighet med bestämmelserna i detta avtal. Sådana förändringar skall inte omfatta nya objekt.

8. Where a Member does not make available as of the date of entry into force of the WTO Agreement patent protection for pharmaceutical and agricultural chemical products commensurate with its obligations under Article 27, that Member shall:

8. Om en medlem vid dagen för WTO-avtalets ikraftträdande inte bereder läkemedel och lantbrukskemiska produkter patentskydd i överensstämmelse med sina i artikel 27 angivna skyldigheter, skall medlemmen

(a) notwithstanding the provisions of Part VI, provide as from the date of entry into force of the WTO Agreement a means by which applications for patents for such inventions can be filed;

(a) oaktat bestämmelserna i del VI säkerställa att ansökningar om patent för sådana uppfinningar kan registreras på lämpligt sätt från och med dagen för WTO-avtalets ikraftträdande,

(b) apply to these applications, as of the date of application of this Agreement, the criteria for patentability as laid down in this Agreement as if those criteria were being applied on the date of filing in that Member or, where priority is available and claimed, the priority date of the application; and

(b) för dessa ansökningar tillämpa de i detta avtal fastställda kraven för patenterbarhet från och med dagen för detta avtals ikraftträdande som om dessa krav tillämpades i det medlemslandet den dag då ansökningen gjordes eller, om prioritet finns att tillgå och begärs, dagen för ansökans prioritet, och

(c) provide patent protection in accordance with this Agreement as from the grant of the patent and for the remainder of the patent term, counted from the filing date in accordance with Article 33 of this Agreement, for those of these applications that meet the criteria for protection referred to in subparagraph (b).

(c) för de ansökningar som uppfyller de i b) angivna kraven för skydd, tillhandahålla patentskydd i enlighet med detta avtal från och med dagen då patent meddelades och under återstoden av patenttiden, räknat från dagen då ansökan gjordes i enlighet med artikel 33 i detta avtal.

9. Where a product is the subject of a patent application in a Member in accordance with paragraph 8(a), exclusive marketing rights shall be granted, notwithstanding the provisions of Part VI, for a period of five years after obtaining marketing approval in that Member or until a product patent is granted or rejected in that Member, whichever period is shorter, provided that, subsequent to the entry into force of the WTO Agreement, a patent application has been filed and a patent granted for that product in another Member and marketing approval obtained in such other Member.

9. Om en produkt är föremål för patentansökan i ett medlemsland i enlighet med punkt 8(a), skall oaktat bestämmelserna i del VI, exklusiv rätt till marknadsföring medges under den kortare av följande tidsperioder: under fem års tid efter det att den beviljats rätt till marknadsföring i den berörda medlemmen, eller till dess att ett produktpatent meddelas eller avslås i det berörda medlemslandet, förutsatt att patentansökan har ingivits efter WTO-avtalets ikraftträdande och patent har meddelats för den produkten i ett annat medlemsland och tillstånd för marknadsföring har utverkats i detta medlemsland.

Article 71

Review and Amendment

1. The Council for TRIPS shall review the implementation of this Agreement after the expiration of the transitional period referred to in paragraph 2 of Article 65. The Council shall, having regard to the experience gained in its implementation, review it two years after that date, and at identical intervals thereafter. The Council may also undertake reviews in the light of any relevant new developments which might warrant modification or amendment of this Agreement.

2. Amendments merely serving the purpose of adjusting to higher levels of protection of intellectual property rights achieved, and in force, in other multilateral agreements and accepted under those agreements by all Members of the WTO may be referred to the Ministerial Conference for action in accordance with paragraph 6 of Article X of the WTO Agreement on the basis of a consensus proposal from the Council for TRIPS.

Artikel 71

Översyn och ändringar

1. TRIPS-rådet skall se över genomförandet av detta avtal efter den i artikel 65.2 angivna övergångsperioden. Rådet skall, med beaktande av de erfarenheter som gjorts av avtalets genomförande, granska det två år efter den dagen och med samma regelbundenhet därefter. Rådet kan också genomföra en översyn med anledning av relevanta förändringar som kan komma att motivera ändringar av eller tillägg till detta avtal.

2. Tillägg vars enda syfte är att höja skyddsnivån för immaterialrätter vilken fastställts och är i kraft i enlighet med andra multilaterala avtal och godkänts i enlighet med dessa avtal av alla medlemmar i WTO, kan efter enhälligt förslag från TRIPS-rådet hänvisas till Ministerkonferensen för åtgärder i enlighet med artikel X.6 i WTO-avtalet.

Article 72

Reservations

Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other Members.

Artikel 72

Förbehåll

Förbehåll får inte göras för någon av bestämmelserna i detta avtal utan övriga medlemmars samtycke.

Article 73

Security Exceptions

Nothing in this Agreement shall be construed:

(a) to require a Member to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests; or

(b) to prevent a Member from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests;

(i) relating to fissionable materials or the materials from which they are derived;

(ii) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;

(iii) taken in time of war or other emergency in international relations; or

Artikel 73

Undantag i säkerhetssyfte

Inget i detta avtal skall tolkas som

(a) att en medlem kan åläggas att tillhandahålla information vars röjande den bedömer vara till skada för sina väsentliga säkerhetsintressen, eller

(b) att en medlem kan hindras från att vidtaga sådana åtgärder som den bedömer vara nödvändiga för att skydda sina väsentliga säkerhetsintressen,

(i) med avseende på klyvbara ämnen eller sådana ämnen ur vilka de framställs,

(ii) med avseende på handel med vapen, ammunition och krigsmateriel och sådan handel med andra varor och materiel som direkt eller indirekt underhåller en militär anläggning, eller

(iii) som vidtas under krigstillstånd eller annan nödsituation i samband internationella relationer, eller

(c) to prevent a Member from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

(c) att en medlem kan hindras från att vidta åtgärder i syfte att fullgöra sina skyldigheter i enlighet med Förenta nationernas stadga om upprätthållande av internationell fred och säkerhet.

UNDERSTANDING ON RULES AND PROCEDURES GOVERNING THE SETTLEMENT OF DISPUTES

ÖVERENSKOMMELSE OM REGLER OCH FÖRFARANDEN FÖR TVISTLÖSNING

Members hereby *agree* as follows:

Article 1

Coverage and Application

1. The rules and procedures of this Understanding shall apply to disputes brought pursuant to the consultation and dispute settlement provisions of the agreements listed in Appendix 1 to this Understanding (referred to in this Understanding as the "covered agreements"). The rules and procedures of this Understanding shall also apply to consultations and the settlement of disputes between Members concerning their rights and obligations under the provisions of the Agreement Establishing the World Trade Organization (referred to in this Understanding as the "WTO Agreement") and of this Understanding taken in isolation or in combination with any other covered agreement.

Medlemmarna kommer härmed *överens* om följande:

Artikel 1

Omfattning och tillämpningsområde

1. Reglerna och förfarandena i denna överenskommelse skall tillämpas i fråga om tvister som tas upp med stöd av bestämmelserna om samråd och tvistlösning i de avtal som upptas i tillägg 1 till denna överenskommelse (nedan benämnda "berörda avtal"). Reglerna och förfarandena i denna överenskommelse skall också tillämpas mellan medlemmar rörande deras rättigheter och skyldigheter enligt bestämmelserna i Avtalet om upprättande av världshandelsorganisationen (i denna överenskommelse benämnt "WTO-avtalet"), liksom enligt denna överenskommelse, enskilt sett eller i kombination med något annat berört avtal.

2. The rules and procedures of this Understanding shall apply subject to such special or additional rules and procedures on dispute settlement contained in the covered agreements as are identified in Appendix 2 to this Understanding. To the extent that there is a difference between the rules and procedures of this Understanding and the special or additional rules and procedures set forth in Appendix 2, the special or additional rules and procedures in Appendix 2 shall prevail. In disputes involving rules and procedures under more than one covered agreement, if there is a conflict between special or additional rules and procedures of such agreements under review, and where the parties to the dispute cannot agree on rules and procedures within 20 days of the establishment of the panel, the Chairman of the Dispute Settlement Body provided for in paragraph 1 of Article 2 (referred to in this Understanding as the "DSB"), in consultation with the parties to the dispute, shall determine the rules and procedures to be followed within 10 days after a request by either Member. The Chairman shall be guided by the principle that special or additional rules and procedures should be used where possible, and the rules and procedures set out in this Understanding should be used to the extent necessary to avoid conflict.

2. Reglerna och förfarandena i denna överenskommelse skall tillämpas med förbehåll för särskilda eller kompletterande regler och förfaranden för tvistlösning i de berörda avtal som anges i tillägg 2 till denna överenskommelse. I den utsträckning reglerna eller förfarandena i denna överenskommelse skiljer sig från de särskilda eller kompletterande reglerna och förfarandena i tillägg 2, skall de särskilda eller kompletterande reglerna och förfarandena i tillägg 2 ha företräde. I tvister som inbegriper regler och förfaranden i mer än ett berört avtal och det finns motsättningar mellan särskilda eller kompletterande regler och förfaranden i berörda avtal, skall ordföranden i tvistlösningsorganet enligt artikel 2.1 (nedan benämnt "DSB"), om parterna i tvisten inte kunnat enas om regler och förfaranden inom 20 dagar från upprättandet av panelen, i samråd med parterna i tvisten och inom 10 dagar efter en begäran av endera medlemmen avgöra vilka regler och förfaranden som skall tillämpas. Ordföranden skall därvid vägledas av principen att särskilda eller kompletterande regler och förfaranden bör användas där så är möjligt och att reglerna och förfarandena i denna överenskommelse bör användas i den utsträckning som är nödvändigt för att undvika motsättningar.

Article 2

Administration

1. The Dispute Settlement Body is hereby established to administer these rules and procedures and, except as otherwise provided in a covered agreement, the consultation and dispute settlement provisions of the covered agreements. Accordingly, the DSB shall have the authority to establish panels, adopt panel and Appellate Body reports, maintain surveillance of implementation of rulings and recommendations, and authorize suspension of concessions and other obligations under the covered agreements. With respect to disputes arising under a covered agreement which is a Plurilateral Trade Agreement, the term "Member" as used herein shall refer only to those Members that are parties to the relevant Plurilateral Trade Agreement. Where the DSB administers the dispute settlement provisions of a Plurilateral Trade Agreement, only those Members that are parties to that Agreement may participate in decisions or actions taken by the DSB with respect to that dispute.

2. The DSB shall inform the relevant WTO Councils and Committees of any developments in disputes related to provisions of the respective covered agreements.

Artikel 2

Tillämpning

1. Tvistlösningsorganet upprättas härmed för att ansvara för tillämpningen av regler och förfaranden i denna överenskommelse och, såvitt inte annat bestämts i ett berört avtal, för bestämmelserna om samråd och tvistlösning i de berörda avtalen. DSB skall följaktligen ha befogenhet att upprätta paneler, anta panelrapporter och rapporter från överprövningsorganet, svara för övervakning av efterlevnaden av utslag och rekommendationer och ge tillstånd att upphäva medgivanden och andra skyldigheter enligt berörda avtal. I fall då tvister uppstår inom ett berört avtal som utgör ett plurilateralt handelsavtal, skall med termen "medlem" i denna överenskommelse endast förstås medlem som är part i det berörda plurilaterala avtalet. I fall där DSB svarar för tillämpningen av bestämmelserna om tvistlösning i ett plurilateralt handelsavtal, skall endast medlemmar som är parter i avtalet ifråga delta i beslut eller åtgärder som vidtas av DSB med avseende på denna tvist.

2. DSB skall informera berörda råd och kommittéer i WTO om utvecklingen i tvister som hänför sig till bestämmelserna i respektive berört avtal.

3. The DSB shall meet as often as necessary to carry out its functions within the time-frames provided in this Understanding.

3. DSB skall sammanträda så ofta som behövs för att fullgöra sina uppgifter inom de tidsramar som fastställts i denna överenskommelse.

4. Where the rules and procedures of this Understanding provide for the DSB to take a decision, it shall do so by consensus.[1]

4. I de fall där DSB enligt reglerna och förfarandena i denna överenskommelse skall fatta beslut, skall detta ske genom enhällighet.[1]

Article 3

General Provisions

Artikel 3

Allmänna bestämmelser

1. Members affirm their adherence to the principles for the management of disputes heretofore applied under Articles XXII and XXIII of GATT 1947, and the rules and procedures as further elaborated and modified herein.

1. Medlemmarna bekräftar sitt stöd för de principer som hittills tillämpats beträffande hanteringen av tvister enligt artiklarna XXII och XXIII i GATT 1947 och för de regler och förfaranden som vidareutvecklats och ändrats i denna överenskommelse.

[1] The DSB shall be deemed to have decided by consensus on a matter submitted for its consideration, if no Member, present at the meeting of the DSB when the decision is taken, formally objects to the proposed decision.
[1] DSB skall anses ha fattat beslut genom enhällighet i fråga som underställts DSB för prövning om ingen medlem som är närvarande vid det möte med DSB där beslutet fattas har formella invändningar mot det föreslagna beslutet.

2. The dispute settlement system of the WTO is a central element in providing security and predictability to the multilateral trading system. The Members recognize that it serves to preserve the rights and obligations of Members under the covered agreements, and to clarify the existing provisions of those agreements in accordance with customary rules of interpretation of public international law. Recommendations and rulings of the DSB cannot add to or diminish the rights and obligations provided in the covered agreements.

2. WTO:s system för tvistlösning är ett grundläggande element för säkerhet och förutsebarhet i det multilaterala handelssystemet. Medlemmarna erkänner att det tjänar till att skydda rättigheter och skyldigheter enligt berörda avtal och till att klargöra bestämmelserna i dessa avtal i enlighet med sedvanerättsliga regler för tolkning av allmän folkrätt. Rekommendationer och utslag från DSB kan inte öka eller minska rättigheter och skyldigheter som föreskrivs i de berörda avtalen.

3. The prompt settlement of situations in which a Member considers that any benefits accruing to it directly or indirectly under the covered agreements are being impaired by measures taken by another Member is essential to the effective functioning of the WTO and the maintenance of a proper balance between the rights and obligations of Members.

3. Skyndsamma lösningar av situationer där en medlem anser att förmåner, som direkt eller indirekt tillkommer medlemmen enligt berörda avtal, minskas genom åtgärder vidtagna av en annan medlem, är väsentligt för att WTO skall fungera effektivt och för upprätthållandet av en rättvis balans mellan medlemmarnas rättigheter och skyldigheter.

4. Recommendations or rulings made by the DSB shall be aimed at achieving a satisfactory settlement of the matter in accordance with the rights and obligations under this Understanding and under the covered agreements.

4. Rekommendationer eller utslag av DSB skall syfta till att åstadkomma en tillfredsställande lösning av ärendet i enlighet med de rättigheter och skyldigheter som följer av denna överenskommelse och av de berörda avtalen.

5. All solutions to matters formally raised under the consultation and dispute settlement provisions of the covered agreements, including arbitration awards, shall be consistent with those agreements and shall not nullify or impair benefits accruing to any Member under those agreements, nor impede the attainment of any objective of those agreements.

5. Lösningar av tvister som formellt tagits upp enligt bestämmelserna om samråd och tvistlösning i de berörda avtalen, inklusive skiljedomsutslag, skall vara förenliga med dessa avtal och skall inte upphäva eller minska förmåner som tillkommer en medlem enligt dessa avtal och inte heller förhindra att dessa avtals målsättningar uppnås.

6. Mutually agreed solutions to matters formally raised under the consultation and dispute settlement provisions of the covered agreements shall be notified to the DSB and the relevant Councils and Committees, where any Member may raise any point relating thereto.

6. Ömsesidigt överenskomma lösningar i ärenden som formellt tagits upp enligt bestämmelserna om samråd och tvistlösning i de berörda avtalen skall anmälas till DSB och till respektive råd och kommittéer, inom vilka en medlem kan resa frågor som berör ärendet.

7. Before bringing a case, a Member shall exercise its judgement as to whether action under these procedures would be fruitful. The aim of the dispute settlement mechanism is to secure a positive solution to a dispute. A solution mutually acceptable to the parties to a dispute and consistent with the covered agreements is clearly to be preferred. In the absence of a mutually agreed solution, the first objective of the dispute settlement mechanism is usually to secure the withdrawal of the measures concerned if these are found to be inconsistent with the provisions of any of the covered agreements. The provision of compensation should be resorted to only if the immediate withdrawal of the measure is impracticable and as a temporary measure pending the withdrawal of the measure which is inconsistent with a covered agreement. The last resort which this Understanding provides

7. En medlem skall, innan ett ärende tas upp, noga överväga om ett tillgripande av dessa förfaranden är fruktbart. Syftet med tvistlösningssystemet är att uppnå en tillfredsställande lösning av en tvist. En lösning som är ömsesidigt godtagbar för parterna i en tvist och förenlig med de berörda avtalen är klart att föredra. I avsaknad av en ömesidigt överenskommen lösning är det primära syftet med tvistlösningssystemet vanligen att säkerställa att berörda åtgärder dras tillbaka, om dessa befunnits vara oförenliga med bestämmelserna i ett berört avtal. Möjligheten till kompensation skall endast utnyttjas om ett omedelbart tillbakadragande av åtgärden inte är praktiskt möjligt och som en tillfällig åtgärd i avvaktan på att en åtgärd som är oförenlig med ett berört avtal dras tillbaka. Den sista utväg som denna överenskommelse erbjuder en medlem som åberopat

to the Member invoking the dispute settlement procedures is the possibility of suspending the application of concessions or other obligations under the covered agreements on a discriminatory basis vis-à-vis the other Member, subject to authorization by the DSB of such measures.

förfarandena om tvistlösning är möjligheten att på diskriminerande grund upphäva medgivanden eller andra skyldigheter enligt de berörda avtalen gentemot den andra medlemmen, under förutsättning att DSB ger bemyndigande till sådana åtgärder.

8. In cases where there is an infringement of the obligations assumed under a covered agreement, the action is considered *prima facie* to constitute a case of nullification or impairment. This means that there is normally a presumption that a breach of the rules has an adverse impact on other Members parties to that covered agreement, and in such cases, it shall be up to the Member against whom the complaint has been brought to rebut the charge.

8. I fall av överträdelse av skyldigheter enligt ett berört avtal, skall åtgärden i fråga anses innebära *prima facie* ett upphävande eller minskning av förmåner. Detta innebär att det normalt sett kan antas att ett brott mot reglerna har negativ inverkan på andra medlemmar i det berörda avtalet och det ankommer i sådana fall på den medlem mot vilken klagomålet riktats att motbevisa anklagelserna.

9. The provisions of this Understanding are without prejudice to the rights of Members to seek authoritative interpretation of provisions of a covered agreement through decision-making under the WTO Agreement or a covered agreement which is a Plurilateral Trade Agreement.

9. Bestämmelserna i denna överenskommelse inskränker inte medlemmarnas rättigheter att begära en auktoritativ tolkning av bestämmelserna i ett berört avtal genom beslutsfattande enligt WTO-avtalet eller enligt ett berört avtal som utgör ett plurilateralt handelsavtal.

10. It is understood that requests for conciliation and the use of the dispute settlement procedures should not be intended or considered as contentious acts and that, if a dispute arises, all Members will engage in these procedures in good faith in an effort to resolve the dispute. It is also understood that complaints and counter-complaints in regard to distinct matters should not be linked.

10. Det är underförstått att begäran om förlikning och tillgripande av förfarandena för tvistlösning inte skall syfta till eller betraktas som stridsåtgärder och att, om en tvist uppstår, alla medlemmar skall delta i dessa förfaranden med de bästa avsikter och i syfte att lösa tvisten. Det är också underförstått att klagomål och motanklagelser som avser skilda frågor inte skall sammanblandas.

11. This Understanding shall be applied only with respect to new requests for consultations under the consultation provisions of the covered agreements made on or after the date of entry into force of the WTO Agreement. With respect to disputes for which the request for consultations was made under GATT 1947 or under any other predecessor agreement to the covered agreements before the date of entry into force of the WTO Agreement, the relevant dispute settlement rules and procedures in effect immediately prior to the date of entry into force of the WTO Agreement shall continue to apply.[2]

11. Denna överenskommelse skall endast tillämpas i fråga om nya framställningar om samråd som gjorts enligt bestämmelserna om samråd i de berörda avtalen vid tiden för ikraftträdandet av WTO-avtalet eller därefter. Vad gäller tvister beträffande vilka samråd begärts inom GATT 1947 eller inom ramen för avtal som föregått de berörda avtalen före ikraftträdandet av WTO-avtalet, skall relevanta regler och förfaranden för tvistlösning som var i kraft omedelbart före ikraftträdandet av WTO-avtalet fortsätta att tillämpas.[2]

[2] This paragraph shall also be applied to disputes on which panel reports have not been adopted or fully implemented.

[2] Denna punkt skall också tillämpas i fråga om tvister beträffande vilka panelrapporter inte har antagits eller fullständigt genomförts.

12. Notwithstanding paragraph 11, if a complaint based on any of the covered agreements is brought by a developing country Member against a developed country Member, the complaining party shall have the right to invoke, as an alternative to the provisions contained in Articles 4, 5, 6 and 12 of this Understanding, the corresponding provisions of the Decision of 5 April 1966 (BISD 14S/18), except that where the Panel considers that the time-frame provided for in paragraph 7 of that Decision is insufficient to provide its report and with the agreement of the complaining party, that time-frame may be extended. To the extent that there is a difference between the rules and procedures of Articles 4, 5, 6 and 12 and the corresponding rules and procedures of the Decision, the latter shall prevail.

12. Trots punkt 11 skall, om ett klagomål grundat på ett berört avtal reses av en u-landsmedlem mot en i-landsmedlem, den klagande parten ha rätt att som alternativ till bestämmelserna i artiklarna 4-6 och 12 i denna överenskommelse åberopa motsvarande bestämmelser i beslutet den 5 april 1966 (BISD 14S/18), dock att om panelen bedömer att tidsgränsen i punkt 7 i nämnda beslut är otillräcklig för hinna avge sin rapport, skall denna tidsgräns kunna utsträckas med medgivande av den klagande parten. I den mån det finns skiljaktigheter mellan reglerna och förfarandena i artiklarna 4-6 och 12 och motsvarande regler och förfaranden i nämnda beslut skall de senare har företräde.

Article 4

Consultations

1. Members affirm their resolve to strengthen and improve the effectiveness of the consultation procedures employed by Members.

Artikel 4

Samråd

1. Medlemmarna bekräftar sin beslutsamhet att förstärka och förbättra effektiviteten av de samrådsförfaranden som tillämpas av medlemmarna.

2. Each Member undertakes to accord sympathetic consideration to and afford adequate opportunity for consultation regarding any representations made by another Member concerning measures affecting the operation of any covered agreement taken within the territory of the former. [3]

2. Varje medlem åtar sig att välvilligt beakta och erbjuda tillräckliga möjligheter till samråd angående framställningar från en annan medlem beträffande åtgärder som vidtagits inom den förstnämnda medlemmens territorium och som påverkar tillämpningen av ett berört avtal.[3]

3. If a request for consultations is made pursuant to a covered agreement, the Member to which the request is made shall, unless otherwise mutually agreed, reply to the request within 10 days after the date of its receipt and shall enter into consultations in good faith within a period of no more than 30 days after the date of receipt of the request, with a view to reaching a mutually satisfactory solution. If the Member does not respond within 10 days after the date of receipt of the request, or does not enter into consultations within a period of no more than 30 days, or a period otherwise mutually agreed, after the date of receipt of the request, then the Member that requested the holding of consultations may proceed directly to request the establishment of a panel.

3. Om en begäran om samråd görs enligt ett berört avtal skall, såvida inte annat har ömsesidigt överenskommits, den medlem till vilken framställningen riktas svara på framställningen inom 10 dagar från den dag då den mottagits och inleda samråd med de bästa avsikter inom högst 30 dagar från den dag då framställningen mottagits, i syfte att uppnå en ömsesidigt tillfredsställande lösning. Om medlemmen inte svarar inom 10 dagar från den dag då framställningen mottogs, eller inte inleder samråd inom högst 30 dagar eller inom en annan tidsperiod som ömsesidigt överenskommits, skall den medlem som begärt samrådet ha rätt att omgående begära att en panel upprättas.

[3] Where the provisions of any other covered agreement concerning measures taken by regional or local governments or authorities within the territory of a Member contain provisions different from the provisions of this paragraph, the provisions of such other covered agreement shall prevail.

[3] I fall där bestämmelserna i annat berört avtal angående åtgärder vidtagna av regionala eller lokala regeringar eller myndigheter inom en medlems territorium innehåller bestämmelser som skiljer sig från bestämmelserna i denna punkt, skall bestämmelserna i ett sådant berört avtal ha företräde.

4. All such requests for consultations shall be notified to the DSB and the relevant Councils and Committees by the Member which requests consultations. Any request for consultations shall be submitted in writing and shall give the reasons for the request, including identification of the measures at issue and an indication of the legal basis for the complaint.

4. Alla sådana framställningar om samråd skall anmälas till DSB och till berörda råd och kommittéer av den medlem som begärt samråd. Framställningar om samråd skall göras skriftligen och skälen till framställningen, inbegripet fastställande av den ifrågasatta åtgärden och en uppgift om den rättsliga grunden för klagomålet skall anges.

5. In the course of consultations in accordance with the provisions of a covered agreement, before resorting to further action under this Understanding, Members should attempt to obtain satisfactory adjustment of the matter.

5. Under samråd som äger rum enligt bestämmelserna i ett berört avtal skall medlemmarna, innan andra åtgärder enligt denna överenskommelse tillgrips, verka för att uppnå en tillfredsställande uppgörelse i frågan.

6. Consultations shall be confidential, and without prejudice to the rights of any Member in any further proceedings.

6. Samråd skall vara konfidentiellt och inte inskränka medlemmarnas rättigheter i framtida tvister.

7. If the consultations fail to settle a dispute within 60 days after the date of receipt of the request for consultations, the complaining party may request the establishment of a panel. The complaining party may request a panel during the 60-day period if the consulting parties jointly consider that consultations have failed to settle the dispute.

7. Om samrådet inte leder till att tvisten löses inom 60 dagar från den dag då framställningen om samråd mottogs, får den klagande parten begära att en panel upprättas. Den klagande parten kan begära en panel under 60-dagarsperioden om de samrådande parterna gemensamt kommer fram till att samrådet misslyckats att lösa tvisten.

8. In cases of urgency, including those which concern perishable goods, Members shall enter into consultations within a period of no more than 10 days after the date of receipt of the request. If the consultations have failed to settle the dispute within a period of 20 days after the date of receipt of the request, the complaining party may request the establishment of a panel.

8. I brådskande fall, inbegripet sådana som berör lättförstörliga varor, skall medlemmarna inleda samråd inom högst 10 dagar efter den dag då framställningen mottagits. Om samrådet inte leder till en lösning av tvisten inom 20 dagar från den dag då framställningen mottagits, kan den klagande parten begära att en panel upprättas.

9. In cases of urgency, including those which concern perishable goods, the parties to the dispute, panels and the Appellate Body shall make every effort to accelerate the proceedings to the greatest extent possible.

9. I brådskande fall, inbegripet sådana som berör lättförstörliga varor, skall parterna i tvisten, panelen och överprövningsorganet göra sitt yttersta för att påskynda förhandlingarna i största möjliga utsträckning.

10. During consultations Members should give special attention to the particular problems and interests of developing country Members.

10. Under samråd skall medlemmarna ägna särskild uppmärksamhet åt u-landsmedlemmars särskilda problem och intressen.

11. Whenever a Member other than the consulting Members considers that it has a substantial trade interest in consultations being held pursuant to paragraph 1 of Article XXII of GATT 1994, paragraph 1 of Article XXII of GATS, or the corresponding provisions in other covered agreements[4], such Member may notify the consulting Members and the DSB, within 10 days after the date of the circulation of the request for consultations under said Article, of its desire to be joined in the consultations. Such Member shall be joined in the consultations, provided that the Member to which the request for consultations was addressed agrees that the claim of substantial interest is well-founded. In that event they shall so inform the DSB. If the request to be joined in the consultations is not accepted, the applicant Member shall be free to request consultations under paragraph 1 of Article XXII or paragraph 1 of Article XXIII of GATT 1994, paragraph 1 of Article XXII or paragraph 1 of Article XXIII of GATS, or the corresponding provisions in other covered agreements.

11. När en annan medlem än de som deltar i samråd finner att den har väsentliga handelsintressen som berörs av samråd som äger rum enligt artikel XXII.1 i GATT 1994, artikel XXII.1 i GATS eller motsvarande bestämmelser i andra berörda avtal[4], kan denna medlem till de samrådande medlemmarna och till DSB, inom 10 dagar efter det att begäran om samråd enligt nämnda artikel har utsänts, anmäla intresse att få delta i samrådet. Denna medlem skall ges tillfälle att delta i samrådet, förutsatt att den medlem till vilken begäran om samråd riktas är överens om att anspråket på väsentligt intresse är välgrundat. I sådant fall skall de informera DSB om detta. Om begäran om att få delta i samråd inte accepteras, skall den medlem som gjort framställningen ha frihet att begära samråd enligt artikel XXII.1 eller artikel XXIII.1 i GATT 1994, artikel XXII.1 eller artikel XXIII.1 i GATS, eller enligt motsvarande bestämmelser i andra berörda avtal.

[4] The corresponding consultation provisions in the covered agreements are listed hereunder: Agreement on Agriculture, Article 19; Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures, paragraph 1 of Article 11; Agreement on Textiles and Clothing, paragraph 4 of Article 8; Agreement on Technical Barriers to Trade, paragraph 1 of Article 14; Agreement on Trade-Related Investment Measures, Article 8; Agreement on Implementation of Article VI of GATT 1994, paragraph 2 of Article 17; Agreement on Implementation of Article VII of GATT 1994, paragraph 2 of Article 19; Agreement on Preshipment Inspection, Article 7; Agreement on Rules of Origin, Article 7; Agreement on Import Licensing Procedures, Article 6; Agreement on Subsidies and Countervailing Measures, Article 30; Agreement on Safeguards, Article 14; Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, Article 64.1; and any corresponding consultation provisions in Plurilateral Trade Agreements as determined by the competent bodies of each Agreement and as notified to the DSB.

[4] Motsvarande bestämmelser om samråd i de berörda avtalen anges nedan: Avtalet om jordbruk, artikel 19; Avtalet om sanitära och fytosanitära åtgärder, artikel 11.1; Avtalet om textil och konfektion, artikel 8.4; Avtalet om tekniska handelshinder, artikel 14.1; Avtalet om handelsrelaterade investeringsåtgärder, artikel 8; Avtalet om tillämpning av artikel VI i GATT 1994 i artikel 17:2; Avtalet om tillämpning av artikel VII, GATT 1994 i artikel 19.2; Avtalet om kontroll före skeppning, artikel 7; Avtalet om ursprungsregler, artikel 7; Avtalet om importlicensförfaranden, artikel 6; Avtalet om subventioner och utjämningstullar, artikel 30; Avtalet om skyddsklausuler, artikel 13; Avtalet om handelsrelaterade aspekter av immateriella rättigheter, artikel 64.1 och sådana andra motsvarande bestämmelser om samråd i plurilaterala handelsavtal som beslutats av behöriga organ i respektive avtal och som anmälts till DSB.

Article 5

Good Offices, Conciliation and Mediation

1. Good offices, conciliation and mediation are procedures that are undertaken voluntarily if the parties to the dispute so agree.

2. Proceedings involving good offices, conciliation and mediation, and in particular positions taken by the parties to the dispute during these proceedings, shall be confidential, and without prejudice to the rights of either party in any further proceedings under these procedures.

3. Good offices, conciliation or mediation may be requested at any time by any party to a dispute. They may begin at any time and be terminated at any time. Once procedures for good offices, conciliation or mediation are terminated, a complaining party may then proceed with a request for the establishment of a panel.

Artikel 5

Bona officia, förlikning och medling

1. *Bona officia*, förlikning och medling är förfaranden som används frivilligt om parterna i tvisten är överens därom.

2. Förhandlingar som inbegriper *bona officia*, förlikning eller medling och framför allt de ståndpunkter som intas av parterna i en tvist under sådana förhandlingar skall vara konfidentiella och inskränker inte någondera partens rättigheter i fortsatta förhandlingar enligt dessa förfaranden.

3. *Bona officia*, förlikning eller medling kan begäras när som helst av en part i en tvist. De kan påbörjas och avslutas när som helst. Sedan förhandlingar genom *bona officia*, förlikning eller medling avslutats, kan en klagande part gå vidare med att begära att en panel upprättas.

4. When good offices, conciliation or mediation are entered into within 60 days after the date of receipt of a request for consultations, the complaining party must allow a period of 60 days after the date of receipt of the request for consultations before requesting the establishment of a panel. The complaining party may request the establishment of a panel during the 60-day period if the parties to the dispute jointly consider that the good offices, conciliation or mediation process has failed to settle the dispute.

4. När *bona officia*, förlikning eller medling inleds inom 60 dagar från dagen för mottagandet av en begäran om samråd, måste den klagande parten medge en tidsfrist om 60 dagar från den dag då begäran om samråd framställts, innan den begär att en panel upprättas. Den klagande parten får begära att en panel upprättas under 60-dagarsperioden om parterna i tvisten gemensamt överenskommer att *bona officia*, förlikning eller medling har misslyckats att lösa tvisten.

5. If the parties to a dispute agree, procedures for good offices, conciliation or mediation may continue while the panel process proceeds.

5. Förfaranden genom *bona officia*, förlikning eller medling får fortsätta medan panelförfarandet pågår, om parterna i en tvist är överens därom.

6. The Director-General may, acting in an *ex officio* capacity, offer good offices, conciliation or mediation with the view to assisting Members to settle a dispute.

6. Generaldirektören kan på eget initiativ erbjuda *bona officia*, förlikning eller medling i syfte att hjälpa medlemmarna att lösa en tvist.

Establishment of Panels

1. If the complaining party so requests, a panel shall be established at the latest at the DSB meeting following that at which the request first appears as an item on the DSB's agenda, unless at that meeting the DSB decides by consensus. not to establish a panel.[5]

2. The request for the establishment of a panel shall be made in writing. It shall indicate whether consultations were held, identify the specific measures at issue and provide a brief summary of the legal basis of the complaint sufficient to present the problem clearly. In case the applicant requests the establishment of a panel with other than standard terms of reference, the written request shall include the proposed text of special terms of reference.

Upprättande av paneler

1. Om den klagande parten begär det, skall en panel upprättas senast vid det första mötet med DSB efter det möte vid vilket begäran om panel först tagits upp som en punkt på dagordningen för DSB, såvida inte DSB vid detta möte enhälligt beslutar att inte upprätta en panel.[5]

2. Begäran om upprättande av en panel skall ske skriftligt. Den skall ange om samråd ägt rum, beskriva de åtgärder tvisten gäller och innehålla en kort sammanfattning av den rättsliga grunden för klagomålet, som tydligt klargör problemställningen. Om den part som gör framställningen begär att en panel upprättas med annat mandat än vad som är normalt, skall den skriftliga begäran innehålla den föreslagna texten till det särskilda mandatet.

[5] If the complaining party so requests, a meeting of the DSB shall be convened for this purpose within 15 days of the request, provided that at least 10 days' advance notice of the meeting is given.

[5] Om den klagande parten så begär, skall ett möte med DSB sammankallas för detta ändamål inom 15 dagar från det att framställningen gjorts, förutsatt att förhandsbesked om mötet lämnats minst 10 dagar dessförinnan.

Article 7

Terms of Reference of Panels

1. Panels shall have the following terms of reference unless the parties to the dispute agree otherwise within 20 days from the establishment of the panel:

"To examine, in the light of the relevant provisions in (name of the covered agreement(s) cited by the parties to the dispute), the matter referred to the DSB by (name of party) in document ... and to make such findings as will assist the DSB in making the recommendations or in giving the rulings provided for in that/those agreement(s)."

2. Panels shall address the relevant provisions in any covered agreement or agreements cited by the parties to the dispute.

3. In establishing a panel, the DSB may authorize its Chairman to draw up the terms of reference of the panel in consultation with the parties to the dispute, subject to the provisions of paragraph 1. The terms of reference thus drawn up shall be circulated to all Members. If other than standard terms of reference are agreed upon, any Member may raise any point relating thereto in the DSB.

Artikel 7

Panelers mandat

1. Paneler skall ges följande mandat, såvida inte parterna i tvisten kommer överens om annat inom 20 dagar från upprättandet av panelen:

"Att mot bakgrund av relevanta bestämmelser i (namnet på det (de) berörda avtalet (en) som åberopats av parterna i tvisten) undersöka det ärende som underställts DSB av (namn på parten) i dokument ... och dra sådana slutsatser som kan vara till hjälp för DSB vid fastställande av de rekommendationer eller utslag som förutses i respektive avtal."

2. Paneler skall undersöka relevanta bestämmelser i det eller de berörda avtal som åberopats av parterna i tvisten.

3. DSB kan när den upprättar en panel bemyndiga ordföranden att fastställa mandatet för panelen i samråd med parterna i tvisten, med förbehåll för bestämmelserna i punkt 1. Det mandat som på så sätt fastställs skall delges alla medlemmar. Om ett annat mandat än vad som är normalt har överenskommits, kan en medlem resa eventuella frågor angående detta i DSB.

Article 8

Composition of Panels

1. Panels shall be composed of well-qualified governmental and/or non-governmental individuals, including persons who have served on or presented a case to a panel, served as a representative of a Member or of a contracting party to GATT 1947 or as a representative to the Council or Committee of any covered agreement or its predecessor agreement, or in the Secretariat, taught or published on international trade law or policy, or served as a senior trade policy official of a Member.

2. Panel members should be selected with a view to ensuring the independence of the members, a sufficiently diverse background and a wide spectrum of experience.

3. Citizens of Members whose governments[6] are parties to the dispute or third parties as defined in paragraph 2 of Article 10 shall not serve on a panel concerned with that dispute, unless the parties to the dispute agree otherwise.

Artikel 8

Panelers sammansättning

1. Paneler skall bestå av väl kvalificerade statstjänstemän och/eller personer från icke-statlig verksamhet, inbegripet personer som tjänstgjort i eller framlagt ett fall inför en panel, tjänstgjort som representant för en medlem eller för en avtalsslutande part i GATT 1947, eller som representant i ett råd eller en kommitté inom något berört avtal eller dess föregångare, eller som tjänstgjort i sekretariatet, undervisat eller utgivit publikationer inom området internationell handelsrätt eller internationell handelspolitik, eller som tjänstgjort i ett medlemsland som högre handelspolitisk tjänsteman.

2. Panelmedlemmar skall utses med sikte på att få oberoende personer som har tillräckligt mångsidig bakgrund och bred erfarenhet.

3. Medborgare i medlemsländer vilkas regeringar[6] är parter i tvisten eller utgör tredje parter enligt definitionen i artikel 10.2 får inte tjänstgöra i den panel som behandlar denna tvist, såvida parterna i tvisten inte kommer överens om annat.

[6] In the case where customs unions or common markets are parties to a dispute, this provision applies to citizens of all member countries of the customs unions or common markets.

[6] I det fall då tullunioner eller gemensamma marknader är part i en tvist, är denna bestämmelse tillämplig på medborgare från alla medlemsländer som ingår i tullunionen eller de gemensamma marknaderna.

4. To assist in the selection of panelists, the Secretariat shall maintain an indicative list of governmental and non-governmental individuals possessing the qualifications outlined in paragraph 1, from which panelists may be drawn as appropriate. That list shall include the roster of non-governmental panelists established on 30 November 1984 (BISD 31S/9), and other rosters and indicative lists established under any of the covered agreements, and shall retain the names of persons on those rosters and indicative lists at the time of entry into force of the WTO Agreement. Members may periodically suggest names of governmental and non-governmental individuals for inclusion on the indicative list, providing relevant information on their knowledge of international trade and of the sectors or subject matter of the covered agreements, and those names shall be added to the list upon approval by the DSB. For each of the individuals on the list, the list shall indicate specific areas of experience or expertise of the individuals in the sectors or subject matter of the covered agreements.

4. För att bistå i valet av panelmedlemmar skall sekretariatet upprätthålla en förteckning över statstjänstemän och icke-statsanställda personer som besitter de kvalifikationer som anges i punkt 1, från vilken panelmedlemmarna kan väljas. Denna förteckning skall innehålla det register över icke-statsanställda panelmedlemmar som upprättades den 30 november 1984 (BISD 31 S/9) och andra register och indikativa förteckningar som upprättats enligt något av de berörda avtalen och skall bibehålla namnen på de personer som fanns upptagna i dessa listor vid ikraftträdandet av WTO-avtalet. Medlemmarna kan periodvis föreslå namn på statstjänstemän och icke-statligt anställda som skall tas upp i den indikativa förteckningen med relevant information om personernas kunskap om internationell handel och om de områden och sakfrågor som täcks av de berörda avtalen, och dessa namn skall läggas till listan efter godkännande av DSB. För varje person som tas upp i listan skall anges personens särskilda erfarenhetsområde eller personens sakkunskap inom de områden eller sakfrågor som täcks av de berörda avtalen.

5. Panels shall be composed of three panelists unless the parties to the dispute agree, within 10 days from the establishment of the panel, to a panel composed of five panelists. Members shall be informed promptly of the composition of the panel.

5. Paneler skall bestå av tre panelmedlemmar, såvida inte parterna i tvisten inom 10 dagar från upprättandet av panelen kommer överens om en panel bestående av fem panelmedlemmar. Medlemmarna skall skyndsamt informeras om panelens sammansättning.

6. The Secretariat shall propose nominations for the panel to the parties to the dispute. The parties to the dispute shall not oppose nominations except for compelling reasons.

6. Sekretariatet skall föreslå parterna i tvisten nomineringar till panelen. Parterna i tvisten skall inte motsätta sig nomineringar annat än om tvingande skäl föreligger.

7. If there is no agreement on the panelists within 20 days after the date of the establishment of a panel, at the request of either party, the Director-General, in consultation with the Chairman of the DSB and the Chairman of the relevant Council or Committee, shall determine the composition of the panel by appointing the panelists whom the Director-General considers most appropriate in accordance with any relevant special or additional rules or procedures of the covered agreement or covered agreements which are at issue in the dispute, after consulting with the parties to the dispute. The Chairman of the DSB shall inform the Members of the composition of the panel thus formed no later than 10 days after the date the Chairman receives such a request.

7. Om parterna i tvisten inte kunnat enas om panelmedlemmar inom 20 dagar från dagen för panelens upprättande, skall generaldirektören, på begäran av endera parten och i samråd med ordföranden i DSB och ordföranden i relevant råd eller kommitté, bestämma sammansättningen av panelen genom att utnämna de panelmedlemmar som generaldirektören finner vara de lämpligaste i enlighet med relevanta särskilda eller kompletterande regler och förfaranden i det eller de berörda avtal som tvisten avser, efter att ha samrått med parterna i tvisten. Ordföranden i DSB skall senast 10 dagar från mottagandet av en sådan begäran underrätta medlemmarna om sammansättningen av den panel som konstituerats på detta sätt.

8. Members shall undertake, as a general rule, to permit their officials to serve as panelists.

8. Medlemmarna förbinder sig att, som en allmän regel, tillåta sina tjänstemän att tjänstgöra som panelmedlemmar.

9. Panelists shall serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Members shall therefore not give them instructions nor seek to influence them as individuals with regard to matters before a panel.

9. Panelmedlemmar skall tjänstgöra i personlig kapacitet och inte som regeringsrepresentanter eller som representanter för en organisation. Medlemmarna skall därför varken ge dem instruktioner eller söka påverka dem som individer i fråga som behandlas av en panel.

10. When a dispute is between a developing country Member and a developed country Member the panel shall, if the developing country Member so requests, include at least one panelist from a developing country Member.

10. När en tvist föreligger mellan en u-landsmedlem och en i-landsmedlem skall panelen, om u-landet begär det, innefatta minst en panelmedlem från en u-landsmedlem.

11. Panelists' expenses, including travel and subsistence allowance, shall be met from the WTO budget in accordance with criteria to be adopted by the General Council, based on recommendations of the Committee on Budget, Finance and Administration.

11. Panelmedlemmars utgifter, inklusive resekostnader och traktamenten, skall bekostats ur WTO:s budget i enlighet med kriterier som skall antas av Allmänna rådet på grundval av rekommendationer från Budgetkommittén.

Article 9

Procedures for Multiple Complainants

Artikel 9

Förfaranden för klagomål från flera medlemmar

1. Where more than one Member requests the establishment of a panel related to the same matter, a single panel may be established to examine these complaints taking into account the rights of all Members concerned. A single panel should be established to examine such complaints whenever feasible.

1. När fler än en medlem begär att en panel rörande en och samma fråga skall upprättas, kan en gemensam panel upprättas för att undersöka dessa klagomål, med beaktande av alla berörda medlemmars rättigheter. En gemensam panel bör upprättas för att undersöka sådana klagomål, när så är lämpligt.

2. The single panel shall organize its examination and present its findings to the DSB in such a manner that the rights which the parties to the dispute would have enjoyed had separate panels examined the complaints are in no way impaired. If one of the parties to the dispute so requests, the panel shall submit separate reports on the dispute concerned. The written submissions by each of the complainants shall be made available to the other complainants, and each complainant shall have the right to be present when any one of the other complainants presents its views to the panel.

2. Den gemensamma panelen skall lägga upp sin granskning och framlägga sina slutsatser till DSB på sådant sätt att de rättigheter som parterna i tvisten skulle ha åtnjutit i separata paneler inte inskränks. Om en av parterna i en tvist begär det, skall panelen avge separata rapporter i den aktuella tvisten. Varje klagandes skriftliga inlaga skall göras tillgänglig för de andra klagandena och varje klagande skall ha rätt att närvara då någon av de andra klagandena framlägger sina synpunkter inför panelen.

3. If more than one panel is established to examine the complaints related to the same matter, to the greatest extent possible the same persons shall serve as panelists on each of the separate panels and the timetable for the panel process in such disputes shall be harmonized.

3. Om fler än en panel upprättas för att undersöka klagomål rörande samma fråga skall så långt möjligt samma personer tjänstgöra som panelmedlemmar i varje separat panel och tidtabellen för panelförfarandet i sådana tvister skall samordnas.

Article 10

Artikel 10

Third Parties

Tredje parter

1. The interests of the parties to a dispute and those of other Members under a covered agreement at issue in the dispute shall be fully taken into account during the panel process.

1. Full hänsyn skall tas under panelförfarandet till de tvistande parternas intressen och till andra medlemmars intressen enligt ett berört avtal som tvisten gäller.

2. Any Member having a substantial interest in a matter before a panel and having notified its interest to the DSB (referred to in this Understanding as a "third party") shall have an opportunity to be heard by the panel and to make written submissions to the panel. These submissions shall also be given to the parties to the dispute and shall be reflected in the panel report.

2. En medlem som har ett väsentligt intresse i en fråga som tagits upp i en panel och som anmält sitt intresse i frågan till DSB (nedan benämnd "tredje part") skall ges tillfälle att höras av panelen och att framlägga skriftliga inlagor till panelen. Dessa inlagor skall också delges parterna i tvisten och skall beaktas i panelens rapport.

3. Third parties shall receive the submissions of the parties to the dispute to the first meeting of the panel.

3. Tredje parter skall få del av de tvistande parternas inlagor till panelens första möte.

4. If a third party considers that a measure already the subject of a panel proceeding nullifies or impairs benefits accruing to it under any covered agreement, that Member may have recourse to normal dispute settlement procedures under this Understanding. Such a dispute shall be referred to the original panel wherever possible.

4. Om en tredje part anser att en åtgärd som redan är föremål för ett panelförfarande upphäver eller minskar förmåner som tillkommer parten enligt ett berört avtal, kan denna medlem tillgripa de normala förfarandena för tvistlösning enligt denna överenskommelse. När så är möjligt, skall en sådan tvist hänskjutas till den ursprungliga panelen.

Article 11

Function of Panels

The function of panels is to assist the DSB in discharging its responsibilities under this Understanding and the covered agreements. Accordingly, a panel should make an objective assessment of the matter before it, including an objective assessment of the facts of the case and the applicability of and conformity with the relevant covered agreements, and make such other findings as will assist the DSB in making the recommendations or in giving the rulings provided for in the covered agreements. Panels should consult regularly with the parties to the dispute and give them adequate opportunity to develop a mutually satisfactory solution.

Artikel 11

Panelers uppgifter

Paneler har till uppgift att bistå DSB i fullgörandet av dess skyldigheter enligt denna överenskommelse och enligt de berörda avtalen. Således bör en panel göra en objektiv bedömning av det ärende som tagits upp inför panelen, vilken skall inbegripa en objektiv bedömning av fakta i målet och av tillämpligheten av och förenligheten med relevanta berörda avtal och dra sådana övriga slutsatser som kan vara DSB till hjälp vid utformandet av de rekommendationer eller utslag som föreskrivs i de berörda avtalen. Paneler skall regelbundet samråda med parterna i tvisten och ge dem tillräckliga möjligheter att nå en ömsesidigt tillfredsställande lösning.

Article 12

Panel Procedures

1. Panels shall follow the Working Procedures in Appendix 3 unless the panel decides otherwise after consulting the parties to the dispute.

2. Panel procedures should provide sufficient flexibility so as to ensure high-quality panel reports, while not unduly delaying the panel process.

Artikel 12

Panelförfaranden

1. Panelen skall följa arbetsordningen i tillägg 3, såvida inte panelen beslutar om annat efter samråd med parterna i tvisten.

2. Panelförfarandena skall vara tillräckligt flexibla för att möjliggöra en hög kvalitet på panelrapporterna, utan att panelförfarandet härför onödigtvis fördröjs.

3. After consulting the parties to the dispute, the panelists shall, as soon as practicable and whenever possible within one week after the composition and terms of reference of the panel have been agreed upon, fix the timetable for the panel process, taking into account the provisions of paragraph 9 of Article 4, if relevant.

3. Panelmedlemmarna skall efter samråd med parterna i tvisten fastställa en tidtabell för panelförfarandet, så snart som möjligt och helst inom en vecka efter det att panelens sammansättning och mandat överenskommits med beaktande av bestämmelserna i artikel 4.9 om dessa är relevanta.

4. In determining the timetable for the panel process, the panel shall provide sufficient time for the parties to the dispute to prepare their submissions.

4. Vid fastställandet av tidtabellen för panelförfarandet skall panelen ge parterna i tvisten tillräcklig tid att färdigställa sina inlagor.

5. Panels should set precise deadlines for written submissions by the parties and the parties should respect those deadlines.

5. Panelen skall fastställa exakta tidsgränser för parternas skriftliga inlagor och parterna skall respektera dessa tidsgränser.

6. Each party to the dispute shall deposit its written submissions with the Secretariat for immediate transmission to the panel and to the other party or parties to the dispute. The complaining party shall submit its first submission in advance of the responding party's first submission unless the panel decides, in fixing the timetable referred to in paragraph 3 and after consultations with the parties to the dispute, that the parties should submit their first submissions simultaneously. When there are sequential arrangements for the deposit of first submissions, the panel shall establish a firm time-period for receipt of the responding party's submission. Any subsequent written submissions shall be submitted simultaneously.

6. Varje part i tvisten skall deponera sin skriftliga inlaga hos sekretariatet för omedelbar vidarebefordran till panelen och till den andra parten eller de andra parterna i tvisten. Den klagande parten skall lämna in sin första inlaga innan den svarande parten lämnar in sin första inlaga, såvida inte panelen då den fastställer den tidtabell som anges i punkt 3 och efter samråd med parterna i tvisten, beslutar att parterna skall lämna in sina första inlagor samtidigt. I de fall det bestämts att de första inlagorna skall deponeras i turordning, skall panelen bestämma en fast tidsgräns för mottagandet av den svarande partens inlaga. Efterföljande skriftliga inlagor skall lämnas in samtidigt.

7. Where the parties to the dispute have failed to develop a mutually satisfactory solution, the panel shall submit its findings in the form of a written report to the DSB. In such cases, the report of a panel shall set out the findings of fact, the applicability of relevant provisions and the basic rationale behind any findings and recommendations that it makes. Where a settlement of the matter among the parties to the dispute has been found, the report of the panel shall be confined to a brief description of the case and to reporting that a solution has been reached.

7. När parterna i tvisten inte lyckats uppnå en ömsesidigt godtagbar lösning, skall panelen framlägga sina slutsatser i en skriftlig rapport till DSB. I sådana fall skall panelrapporten redovisa slutsatser om fakta i målet, tillämpligheten av relevanta bestämmelser och grunderna för de slutsatser och rekommendationer som panelen lägger fram. Om en uppgörelse träffats mellan parterna i tvisten, skall panelens rapport begränsas till en kortfattad beskrivning av fallet och till att meddela att en lösning uppnåtts.

8. In order to make the procedures more efficient, the period in which the panel shall conduct its examination, from the date that the composition and terms of reference of the panel have been agreed upon until the date the final report is issued to the parties to the dispute, shall, as a general rule, not exceed six months. In cases of urgency, including those relating to perishable goods, the panel shall aim to issue its report to the parties to the dispute within three months.

8. För att göra förfarandena effektivare skall tidsperioden för panelens granskning som regel inte överstiga sex månader, räknat från den dag då sammansättning och mandat för panelen överenskommits till den dag då den slutliga rapporten avges till parterna i tvisten. I brådskande fall, inbegripet sådana som berör ömtåliga varor, skall panelen söka utfärda sin rapport till parterna i tvisten inom tre månader.

9. When the panel considers that it cannot issue its report within six months, or within three months in cases of urgency, it shall inform the DSB in writing of the reasons for the delay together with an estimate of the period within which it will issue its report. In no case should the period from the establishment of the panel to the circulation of the report to the Members exceed nine months.

9. När en panel inte bedömer det möjligt att avge rapport inom sex månader, eller inom tre månader i brådskande fall, skall den skriftligen underrätta DSB om skälen till förseningen och därvid göra en uppskattning inom vilken tid rapporten kommer att utfärdas. Inte i något fall får tiden från upprättandet av en panel till det att rapporten delges medlemmarna överstiga nio månader.

10. In the context of consultations involving a measure taken by a developing country Member, the parties may agree to extend the periods established in paragraphs 7 and 8 of Article 4. If, after the relevant period has elapsed, the consulting parties cannot agree that the consultations have concluded, the Chairman of the DSB shall decide, after consultation with the parties, whether to extend the relevant period and, if so, for how long. In addition, in examining a complaint against a developing country Member, the panel shall accord sufficient time for the developing country Member to prepare and present its argumentation. The provisions of paragraph 1 of Article 20 and paragraph 4 of Article 21 are not affected by any action pursuant to this paragraph.

10. Inom ramen för samråd som berör en åtgärd vidtagen av en u-landsmedlem, kan parterna komma överens om att förlänga tidsgränserna i artikel 4.7 och 4.8. Om de samrådande parterna, efter det att den berörda tidsgränsen utlöpt, inte är överens om att avsluta samrådet, skall DSB:s ordförande efter samråd med parterna avgöra om den aktuella tidsgränsen skall förlängas och i så fall för hur lång tid. Därutöver skall panelen, då den undersöker ett klagomål mot en u-landsmedlem, ge u-landsmedlemmen tillräcklig tid att förbereda och framlägga sina argument. Bestämmelserna i artikel 20.1 och i artikel 21.4 berörs inte av åtgärder enligt denna punkt.

11. Where one or more of the parties is a developing country Member, the panel's report shall explicitly indicate the form in which account has been taken of relevant provisions on differential and more-favourable treatment for developing country Members that form part of the covered agreements which have been raised by the developing country Member in the course of the dispute settlement procedures.

11. När en eller flera av parterna i tvisten är en u-landsmedlem, skall panelens rapport uttryckligen redovisa på vilket sätt hänsyn tagits till de relevanta bestämmelser angående särskild och mer förmånlig behandling av u-landsmedlemmar som ingår i de berörda avtal som åberopats av u-landsmedlemmen i fråga under tvistlösningsförfarandet.

12. The panel may suspend its work at any time at the request of the complaining party for a period not to exceed 12 months. In the event of such a suspension, the time-frames set out in paragraphs 8 and 9 of this Article, paragraph 1 of Article 20, and paragraph 4 of Article 21 shall be extended by the amount of time that the work was suspended. If the work of the panel has been suspended for more than 12 months, the authority for establishment of the panel shall lapse.

12. Panelen kan, på begäran av den klagande parten, när som helst tillfälligt avbryta sitt arbete under högst 12 månader. Vid ett sådant avbrytande skall de tidsgränser som fastställs i punkterna 8 och 9 i denna artikel, i artikel 20.1 och i artikel 21.4 utsträckas med samma tid som arbetet varit avbrutet. Om panelens arbete varit avbrutet längre än 12 månader skall bemyndigandet om att upprätta panelen förfalla.

Article 13

Right to Seek Information

1. Each panel shall have the right to seek information and technical advice from any individual or body which it deems appropriate. However, before a panel seeks such information or advice from any individual or body within the jurisdiction of a Member it shall inform the authorities of that Member. A Member should respond promptly and fully to any request by a panel for such information as the panel considers necessary and appropriate. Confidential information which is provided shall not be revealed without formal authorization from the individual, body, or authorities of the Member providing the information.

Artikel 13

Rätt att begära information

1. Varje panel skall ha rätt att begära information och teknisk rådgivning från de personer eller organisationer den finner lämpligt. Dock skall panelen, innan den begär sådan information eller rådgivning från enskilda eller myndigheter inom en medlems jurisdiktion, underrätta myndigheterna i medlemslandet i fråga. En medlem skall skyndsamt och fullständigt besvara en begäran från en panel om sådan information som panelen anser vara nödvändig och lämplig. Konfidentiell information som lämnas skall inte offentliggöras utan formellt tillstånd av de personer, organ eller myndigheter i medlemslandet som lämnat informationen.

2. Panels may seek information from any relevant source and may consult experts to obtain their opinion on certain aspects of the matter. With respect to a factual issue concerning a scientific or other technical matter raised by a party to a dispute, a panel may request an advisory report in writing from an expert review group. Rules for the establishment of such a group and its procedures are set forth in Appendix 4.

2. Paneler kan begära information från relevanta källor och får rådgöra med experter för att få synpunkter på vissa aspekter i ett ärende. En panel kan begära en skriftlig rådgivande rapport från en expertgrupp angående en sakfråga av vetenskaplig eller teknisk art som rests av en part i tvisten. Regler för upprättande av en sådan expertgrupp och för dess förfaranden återfinns i tillägg 4.

Article 14

Confidentiality

1. Panel deliberations shall be confidential.

2. The reports of panels shall be drafted without the presence of the parties to the dispute in the light of the information provided and the statements made.

3. Opinions expressed in the panel report by individual panelists shall be anonymous.

Artikel 14

Konfidentialitet

1. Panelöverläggningar skall vara konfidentiella.

2. Panelrapporter skall utformas utan närvaro av parterna i tvisten och i ljuset av den information och de redogörelser som lämnats.

3. Åsikter som framförs i panelrapporter av enskilda panelmedlemmar skall vara anonyma.

Article 15

Interim Review Stage

1. Following the consideration of rebuttal submissions and oral arguments, the panel shall issue the descriptive (factual and argument) sections of its draft report to the parties to the dispute. Within a period of time set by the panel, the parties shall submit their comments in writing.

Artikel 15

Interimistisk översyn

1. Efter att ha beaktat svarsinlagor och muntliga argument skall panelen delge parterna i tvisten de deskriptiva delarna (fakta och argument) av sin rapport. Parterna skall lämna sina kommentarer skriftligen, inom en tidsgräns som fastställts av panelen.

2. Following the expiration of the set period of time for receipt of comments from the parties to the dispute, the panel shall issue an interim report to the parties, including both the descriptive sections and the panel's findings and conclusions. Within a period of time set by the panel, a party may submit a written request for the panel to review precise aspects of the interim report prior to circulation of the final report to the Members. At the request of a party, the panel shall hold a further meeting with the parties on the issues identified in the written comments. If no comments are received from any party within the comment period, the interim report shall be considered the final panel report and circulated promptly to the Members.

2. Sedan den fastställda tidsperioden för kommentarer från parterna löpt ut, skall panelen utfärda en intermistisk rapport till parterna, innefattande både de deskriptiva delarna och panelens beslut och slutsatser. En part kan inom en tidsperiod som fastställts av panelen, göra en skriftlig begäran till panelen att granska vissa särskilt angivna aspekter av den interimistiska rapporten innan den slutliga rapporten delges medlemmarna. Panelen skall på begäran av en part hålla ett ytterligare möte med parterna angående frågor som tagits upp i de skriftliga kommentarerna. Om inga kommentarer inkommit från parterna inom den tid som avsatts för kommentarer, skall den intermistiska rapporten betraktas som slutgiltig och skyndsamt delges medlemmarna.

3. The findings of the final panel report shall include a discussion of the arguments made at the interim review stage. The interim review stage shall be conducted within the time-period set out in paragraph 8 of Article 12.

3. Slutsatserna i den slutliga panelrapporten skall innehålla en bedömning av de argument som framförts under den interimistiska översynsperioden. Den interimisiska översynsperioden skall fullföljas inom den tidsperiod som anges i artikel 12.8.

Adoption of Panel Reports *Antagande av panelrapporter*

1. In order to provide sufficient time for the Members to consider panel reports, the reports shall not be considered for adoption by the DSB until 20 days after the date they have been circulated to the Members.

1. För att ge medlemmarna tillräcklig tid att ta ställning till panelrapporter, skall dessa inte tas upp till beslut av DSB förrän 20 dagar efter det att de delgivits medlemmarna.

2. Members having objections to a panel report shall give written reasons to explain their objections for circulation at least 10 days prior to the DSB meeting at which the panel report will be considered.

2. Medlemmar som har invändningar mot en panelrapport skall skriftligen förklara skälen för sina invändningar, vilka skall delges medlemmarna senast 10 dagar före det möte vid vilket DSB skall behandla panelrapporten.

3. The parties to a dispute shall have the right to participate fully in the consideration of the panel report by the DSB, and their views shall be fully recorded.

3. Parterna i en tvist skall ha rätt att delta utan några restriktioner när panelrapporten behandlas i DSB och deras synpunkter skall redovisas fullständigt.

4. Within 60 days after the date of circulation of a panel report to the Members, the report shall be adopted at a DSB meeting[7] unless a party to the dispute formally notifies the DSB of its decision to appeal or the DSB decides by consensus not to adopt the report. If a party has notified its decision to appeal, the report by the panel shall not be considered for adoption by the DSB until after completion of the appeal. This adoption procedure is without prejudice to the right of Members to express their views on a panel report.

4. En panelrapport skall antas av DSB vid ett möte inom 60 dagar efter det att rapporten delgivits medlemmarna[7], såvida inte en part i tvisten formellt anmäler sin avsikt till DSB att överklaga eller DSB enhälligt beslutar att inte anta rapporten. Om en part anmält att man beslutat överklaga, skall panelrapporten inte tas upp för antagande av DSB innan överklagandeförfarandet slutförts. Detta förfarande för antagande inskränker inte medlemmarnas rättigheter att lämna synpunkter på en panelrapport.

Article 17

Appellate Review

Standing Appellate Body

Artikel 17

Överprövningsförfarande

Permanenta överprövningsorganet

1. A standing Appellate Body shall be established by the DSB. The Appellate Body shall hear appeals from panel cases. It shall be composed of seven persons, three of whom shall serve on any one case. Persons serving on the Appellate Body shall serve in rotation. Such rotation shall be determined in the working procedures of the Appellate Body.

1. DSB skall upprätta ett permanent överprövningsorgan. Överprövningsorganet skall behandla överklaganden av panelärenden. Det skall bestå av sju personer, av vilka tre skall stå till förfogande i varje enskilt fall. Personerna i överprövningsorganet skall tjänstgöra i turordning. Turordningen skall fastläggas i arbetsordningen för överprövningsorganet.

[7] If i meeting of the DSB is not scheduled within this period at a time that enables the requirements of paragraphs 1 and 4 of Article 16 to be met, a meeting of the DSB shall be held for this purpose.

[7] Om ett möte med DSB inte schemalagts inom denna tid vid en sådan tidpunkt att föreskrifterna i artikel 16.1 och 4 kan uppfyllas, skall ett möte med DSB hållas för detta ändamål.

2. The DSB shall appoint persons to serve on the Appellate Body for a four-year term, and each person may be reappointed once. However, the terms of three of the seven persons appointed immediately after the entry into force of the WTO Agreement shall expire at the end of two years, to be determined by lot. Vacancies shall be filled as they arise. A person appointed to replace a person whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of the predecessor's term.

2. DSB skall utnämna de personer som skall tjänstgöra i överprövningsorganet för en period av fyra år och varje person får återväljas en gång. Emellertid skall mandatperioden för tre av de sju personer som utnämns omedelbart efter ikraftträdandet av WTO-avtalet utlöpa efter två år, vilket skall fastställas genom lottning. Vakanser skall fyllas så snart de uppstår. En person som utnämns som ersättare för en person vars mandatperiod inte gått ut skall inneha befattningen under återstoden av företrädarens mandatperiod.

3. The Appellate Body shall comprise persons of recognized authority, with demonstrated expertise in law, international trade and the subject matter of the covered agreements generally. They shall be unaffiliated with any government. The Appellate Body membership shall be broadly representative of membership in the WTO. All persons serving on the Appellate Body shall be available at all times and on short notice, and shall stay abreast of dispute settlement activities and other relevant activities of the WTO. They shall not participate in the consideration of any disputes that would create a direct or indirect conflict of interest.

3. Överprövningsorganet skall utgöras av personer med erkänd auktoritet och med dokumenterad expertkunskap inom juridik, internationell handel och allmänt inom de sakområden som de berörda avtalen omfattar. De skall ej vara knutna till någon regering. Medlemskapet i överprövningsorganet skall vara allmänt representantivt för WTO:s medlemskrets. Alla som tjänstgör i överprövningsorganet skall vara permanent tillgängliga med kort varsel och skall hålla sig underrättade om utvecklingen i fråga om tvistlösning och annan relevant verksamhet inom WTO. De skall inte delta i handläggningen av tvister som direkt eller indirekt skulle skapa intressekonflikter.

4. Only parties to the dispute, not third parties, may appeal a panel report. Third parties which have notified the DSB of a substantial interest in the matter pursuant to paragraph 2 of Article 10 may make written submissions to, and be given an opportunity to be heard by, the Appellate Body.

4. Endast parterna i en tvist, inte tredje parter, kan överklaga en panelrapport. Tredje parter som anmält till DSB att de har ett väsentligt intresse i ärendet i enlighet artikel 10.2, får framlägga skriftliga inlagor till och ges rätt att bli hörda av överprövningsorganet.

5. As a general rule, the proceedings shall not exceed 60 days from the date a party to the dispute formally notifies its decision to appeal to the date the Appellate Body circulates its report. In fixing its timetable the Appellate Body shall take into account the provisions of paragraph 9 of Article 4, if relevant. When the Appellate Body considers that it cannot provide its report within 60 days, it shall inform the DSB in writing of the reasons for the delay together with an estimate of the period within which it will submit its report. In no case shall the proceedings exceed 90 days.

5. Överprövningsförfarandet skall i regel inte överstiga 60 dagar från den dag då en part i tvisten formellt tillkännagivit sitt beslut att överklaga till den dag överprövningsorganet distribuerar sin rapport. När överprövningsorganet fastställer sin tidtabell, skall det, där så är relevant, ta hänsyn till bestämmelserna i artikel 4.9. Om överprövningsorganet finner att det inte kan utfärda sin rapport inom 60 dagar, skall det skriftligen informera DSB om skälen till förseningen och göra en uppskattning inom vilken tid rapporten kommer att framläggas. Överprövningsförfarandet skall i inget fall överstiga 90 dagar.

6. An appeal shall be limited to issues of law covered in the panel report and legal interpretations developed by the panel.

6. Ett överklagande skall begränsas till rättsliga frågor i panelrapporten och till rättsliga tolkningar som gjorts av panelen.

7. The Appellate Body shall be provided with appropriate administrative and legal support as it requires.

7. Överprövningsorganet skall ges lämpligt administrativt och rättsligt bistånd.

8. The expenses of persons serving on the Appellate Body, including travel and subsistence allowance, shall be met from the WTO budget in accordance with criteria to be adopted by the General Council, based on recommendations of the Committee on Budget, Finance and Administration.

8. Utgifter för personer som tjänstgör i överprövningsorganet, inbegripet traktamenten för resa och uppehälle, skall bestridas över WTO:s budget i enlighet med de kriterier som fastställs av Allmänna rådet på grundval av rekommendationer av budgetkommittén.

Procedures for Appellate Review

Förfaranden för överklagande

9. Working procedures shall be drawn up by the Appellate Body in consultation with the Chairman of the DSB and the Director-General, and communicated to the Members for their information.

9. Överprövningsorganet skall upprätta en arbetsordning i samråd med ordföranden i DSB och generaldirektören och denna skall delges medlemmarna för kännedom.

10. The proceedings of the Appellate Body shall be confidential. The reports of the Appellate Body shall be drafted without the presence of the parties to the dispute and in the light of the information provided and the statements made.

10. Förhandlingarna i överprövningsorganet skall vara konfidentiella. Överprövningsorganets rapport skall utarbetas utan närvaro av parterna i tvisten och i ljuset av den information som lämnats och de synpunkter som framförts.

11. Opinions expressed in the Appellate Body report by individuals serving on the Appellate Body shall be anonymous.

11. Synpunkter framförda av personer som tjänstgör i överprövningsorganet och som återgivits i överprövningsorganets rapport skall vara anonyma.

12. The Appellate Body shall address each of the issues raised in accordance with paragraph 6 during the appellate proceeding.

12. Överprövningsorganet skall under förhandlingarnas gång behandla samtliga frågor som rests i enlighet med punkt 6.

13. The Appellate Body may uphold, modify or reverse the legal findings and conclusions of the panel.

13. Överprövningsorganet kan fastställa, ändra eller upphäva panelens rättsliga bedömningar och slutsatser.

14. An Appellate Body report shall be adopted by the DSB and unconditionally accepted by the parties to the dispute unless the DSB decides by consensus not to adopt the Appellate Body report within 30 days following its circulation to the Members.[8] This adoption procedure is without prejudice to the right of Members to express their views on an Appellate Body report.

14. En rapport från överprövningsorganet skall antas av DSB och villkorslöst godtas av parterna i tvisten, såvida inte DSB enhälligt beslutar att inte anta rapporten inom 30 dagar efter det att den delgivits medlemmarna[8]. Detta antagandeförfarande inskränker inte medlemmarnas rättigheter att lämna synpunkter på överprövningsorganets rapport.

Article 18

Communications with the Panel or Appellate Body

1. There shall be no *ex parte* communications with the panel or Appellate Body concerning matters under consideration by the panel or Appellate Body.

Artikel 18

Kontakter med panelen eller överprövningsorganet

1. Det får inte förekomma *ex parte* kontakter med panelen eller överprövningsorganet i frågor som behandlas av panelen eller överprövningsorganet.

[8] If a meeting of the DSB is not scheduled during this period, such a meeting of the DSB shall be held for this purpose.
[8] Om möte med DSB inte är schemalagt under denna tid, skall ett möte med DSB hållas för detta ändamål.

2. Written submissions to the panel or the Appellate Body shall be treated as confidential, but shall be made available to the parties to the dispute. Nothing in this Understanding shall preclude a party to a dispute from disclosing statements of its own positions to the public. Members shall treat as confidential information submitted by another Member to the panel or the Appellate Body which that Member has designated as confidential. A party to a dispute shall also, upon request of a Member, provide a non-confidential summary of the information contained in its written submissions that could be disclosed to the public.

2. Skriftliga inlagor till panelen eller överprövningsorganet skall behandlas konfidentiellt men skall göras tillgängliga för parterna i tvisten. Inget i denna överenskommelse hindrar att en part i en tvist till allmänheten offentliggör uppgifter om sin egen position. Medlemmarna skall behandla konfidentiell information som en annan medlem lämnat till panelen eller till överprövningsorganet som konfidentiell. En part i en tvist skall också, på begäran av en medlem, lämna en icke-konfidentiell sammanfattning av sådan information i sina skriftliga inlagor, som kan offentliggöras för allmänheten.

Panel and Appellate Body Recommendations

Rekommendationer av panelen och överprövningsorganet

1. Where a panel or the Appellate Body concludes that a measure is inconsistent with a covered agreement, it shall recommend that the Member concerned[9] bring the measure into conformity with that agreement.[10] In addition to its recommendations, the panel or Appellate Body may suggest ways in which the Member concerned could implement the recommendations.

1. Om en panel eller överprövningsorganet kommer fram till att en åtgärd är oförenlig med ett berört avtal, skall den rekommendera att den berörda medlemmen[9] gör åtgärden förenlig med avtalet.[10] Utöver sina rekommendationer, kan panelen eller överprövningsorganet framlägga förslag om på vilka sätt medlemmen i fråga skulle kunna genomföra rekommendationerna.

2. In accordance with paragraph 2 of Article 3, in their findings and recommendations, the panel and Appellate Body cannot add to or diminish the rights and obligations provided in the covered agreements.

2. Panelen eller överprövningsorganet kan, i enlighet artikel 3.2, genom sina slutsatser eller rekommendationer inte utöka eller minska rättigheter och skyldigheter enligt de berörda avtalen.

[9] The "Member concerned" is the party to the dispute to which the panel or Appellate Body recommendations are directed.

[10] With respect to recommendations in cases not involving a violation of GATT 1994 or any other covered agreement, see Article 26.

[9] Den "berörda medlemmen" är den part i tvisten till vilken panelens eller prövningsorganets rekommendationer riktas.

[10] Beträffande rekommendationer i fall som inte innebär överträdelse av GATT 1994 eller andra berörda avtal hänvisas till artikel 26.

Time-frame for DSB Decisions

Unless otherwise agreed to by the parties to the dispute, the period from the date of establishment of the panel by the DSB until the date the DSB considers the panel or appellate report for adoption shall as a general rule not exceed nine months where the panel report is not appealed or 12 months where the report is appealed. Where either the panel or the Appellate Body has acted, pursuant to paragraph 9 of Article 12 or paragraph 5 of Article 17, to extend the time for providing its report, the additional time taken shall be added to the above periods.

Tidsram för beslut av DSB

Såvida inte annat överenskommits mellan parterna i tvisten, skall tidsperioden från den dag då DSB upprättar panelen till den dag då DSB tar upp rapporten från panelen eller överprövningsorganet för antagande som regel inte överstiga nio månader i de fall då panelrapporten inte överklagats, eller 12 månader i de fall då rapporten överklagas. Om antingen panelen eller överprövningsorganet vidtagit åtgärder enligt artikel 12.9 artikel 17.5 för att förlänga tiden för utfärdande av rapporten, skall denna ytterligare tid läggas till ovan nämnda tidsperioder.

Article 21

Surveillance of Implementation of Recommendations and Rulings

1. Prompt compliance with recommendations or rulings of the DSB is essential in order to ensure effective resolution of disputes to the benefit of all Members.

2. Particular attention should be paid to matters affecting the interests of developing country Members with respect to measures which have been subject to dispute settlement.

Artikel 21

Övervakning av genomförandet av rekommendationer och utslag

1. Ett skyndsamt uppfyllande av rekommendationer eller utslag från DSB är väsentligt för att åstadkomma en effektiv tvistlösning till gagn för alla medlemmar.

2. Särskild uppmärksamhet skall ägnas åt åtgärder som varit föremål för tvistlösning i ärenden som berör en u-landsmedlems intressen.

3. At a DSB meeting held within 30 days[11] after the date of adoption of the panel or Appellate Body report, the Member concerned shall inform the DSB of its intentions in respect of implementation of the recommendations and rulings of the DSB. If it is impracticable to comply immediately with the recommendations and rulings, the Member concerned shall have a reasonable period of time in which to do so. The reasonable period of time shall be:

(a) the period of time proposed by the Member concerned, provided that such period is approved by the DSB; or, in the absence of such approval,

(b) a period of time mutually agreed by the parties to the dispute within 45 days after the date of adoption of the recommendations and rulings; or, in the absence of such agreement,

3. Den berörda medlemmen skall vid ett möte med DSB, som hålls inom 30 dagar[11] efter det att panelens eller överprövningsorganets rapport antagits, informera DSB om sina avsikter vad gäller genomförandet av DSB:s rekommendationer eller utslag. Om det är ogörligt att omgående efterkomma rekommendationerna och utslagen, skall den berörda medlemmen ges rimlig tid att för att kunna göra detta. Rimlig tid skall vara

(a) den tid som medlemmen i fråga föreslår, under förutsättning att denna tidsperiod godkänns av DSB eller, om sådant godkännande inte ges,

(b) en tidsperiod som ömsesidigt överenskommes mellan parterna i tvisten inom 45 dagar från dagen för antagandet av rekommendationerna och utslagen, eller, i avsaknad av sådan överenskommelse,

[11] If a meeting of the DSB is not scheduled during this period, such a meeting of the DSB shall be held for this purpose.
[11] Om möte med DSB inte schemalagts under denna tid, skall ett sådant möte med DSB hållas för detta ändamål.

(c) a period of time determined through binding arbitration within 90 days after the date of adoption of the recommendations and rulings.[12] In such arbitration, a guideline for the arbitrator[13] should be that the reasonable period of time to implement panel or Appellate Body recommendations should not exceed 15 months from the date of adoption of a panel or Appellate Body report. However, that time may be shorter or longer, depending upon the particular circumstances.

(c) en tidsperiod fastställd genom bindande skiljedom inom 90 dagar från dagen för antagande av rekommendationerna och utslagen.[12] Vid sådan skiljedom bör skiljedomaren[13] ha som riktlinje att en rimlig tid för att genomföra rekommendationer från panelen eller överprövningsorganet inte bör överstiga 15 månader från dagen för antagandet av panelens eller överprövningsorganets rapport. Denna tidsgräns kan dock vara kortare eller längre, beroende på omständigheterna i det enskilda fallet.

[12] If the parties cannot agree on an arbitrator within ten days after referring the matter to arbitration, the arbitrator shall be appointed by the Director-General within ten days, efter consulting the parties.

[13] The expression "arbitrator" shall be interpreted as referring either to an individual or a group.

[12] Om parterna inte kan komma överens om en skiljedomare inom tio dagar efter det att frågan hänskjutits till skiljedom, skall skiljedomaren utses av generaldirektören inom tio dagar, efter samråd med parterna.

[13] Med uttrycket "skiljedomare" kan förstås antingen en enskild person eller en grupp av personer.

4. Except where the panel or the Appellate Body has extended, pursuant to paragraph 9 of Article 12 or paragraph 5 of Article 17, the time of providing its report, the period from the date of establishment of the panel by the DSB until the date of determination of the reasonable period of time shall not exceed 15 months unless the parties to the dispute agree otherwise. Where either the panel or the Appellate Body has acted to extend the time of providing its report, the additional time taken shall be added to the 15-month period; provided that unless the parties to the dispute agree that there are exceptional circumstances, the total time shall not exceed 18 months.

4. Utom i de fall då panelen eller överprövningsorganet i enlighet med artikel 12.9 eller artikel 17.5 utsträcker tiden för utfärdande av sin rapport, skall tiden från dagen då panelen upprättats av DSB till dagen för fastställande av en rimlig tidsgräns inte överstiga 15 månader, såvida inte parterna i tvisten kommer överens om annat. I de fall då antingen panelen eller överprövningsorganet vidtagit åtgärder för att utsträcka tiden för utfärdandet av sin rapport skall den ytterligare tid som åtgått läggas till 15-månadersperioden, dock att den sammanlagda tiden inte skall överstiga 18 månader, såvida parterna i tvisten inte är överens om att det föreligger exceptionella omständigheter.

5. Where there is disagreement as to the existence or consistency with a covered agreement of measures taken to comply with the recommendations and rulings such dispute shall be decided through recourse to these dispute settlement procedures, including wherever possible resort to the original panel. The panel shall circulate its report within 90 days after the date of referral of the matter to it. When the panel considers that it cannot provide its report within this time frame, it shall inform the DSB in writing of the reasons for the delay together with an estimate of the period within which it will submit its report.

5. I de fall då det råder oenighet huruvida åtgärder som vidtagits för att efterkomma rekommendationer eller utslag verkligen har vidtagits eller står i överensstämmelse med ett berört avtal, skall en sådan tvist avgöras i enlighet med dessa tvistlösningsförfaranden och så långt möjligt med anlitande av den ursprungliga panelen. Panelen skall avge sin rapport inom 90 dagar från den dag då ärendet hänskjutits till panelen. Om panelen bedömer att den inte kan avge sin rapport inom denna tidsram, skall den skriftligen informera DSB om skälen till förseningen och därvid göra en uppskattning inom vilken tid man kommer att framlägga sin rapport.

6. The DSB shall keep under surveillance the implementation of adopted recommendations or rulings. The issue of implementation of the recommendations or rulings may be raised at the DSB by any Member at any time following their adoption. Unless the DSB decides otherwise, the issue of implementation of the recommendations or rulings shall be placed on the agenda of the DSB meeting after six months following the date of establishment of the reasonable period of time pursuant to paragraph 3 and shall remain on the DSB's agenda until the issue is resolved. At least 10 days prior to each such DSB meeting, the Member concerned shall provide the DSB with a status report in writing of its progress in the implementation of the recommendations or rulings.

6. DSB skall övervaka genomförandet av antagna rekommendationer eller utslag. Medlem kan ta upp frågor angående genomförandet av rekommendationerna eller utslagen när som helst efter det att de antagits. Såvida inte DSB beslutar om annat, skall frågan om genomförandet av rekommendationer och utslag tas upp på dagordningen vid det möte med DSB som äger rum efter sex månader från den dag då en rimlig tidsperiod enligt punkt 3 fastställts och skall kvarstå på DSB:s dagsordning till dess frågan lösts. Senast 10 dagar före varje sådant möte med DSB, skall den berörda medlemmen förse DSB med en skriftlig lägesrapport angående genomförandet av rekommendationerna eller utslagen.

7. If the matter is one which has been raised by a developing country Member, the DSB shall consider what further action it might take which would be appropriate to the circumstances.

7. Om ärendet i fråga har tagits upp av en u-landsmedlem, skall DSB överväga vilka ytterligare åtgärder som skulle kunna vara lämpliga att vidta under omständigheterna.

8. If the case is one brought by a developing country Member, in considering what appropriate action might be taken, the DSB shall take into account not only the trade coverage of measures complained of, but also their impact on the economy of developing country Members concerned.

8. Om ärendet i fråga tagits upp av en u-landsmedlem, skall DSB i sina överväganden om lämpliga åtgärder ta hänsyn inte enbart till den handel som berörs av de påtalade åtgärderna utan också till åtgärdernas inverkan på berörda u-landsmedlemmars ekonomier.

Article 22

Compensation and the Suspension of Concessions

1. Compensation and the suspension of concessions or other obligations are temporary measures available in the event that the recommendations and rulings are not implemented within a reasonable period of time. However, neither compensation nor the suspension of concessions or other obligations is preferred to full implementation of a recommendation to bring a measure into conformity with the covered agreements. Compensation is voluntary and, if granted, shall be consistent with the covered agreements.

Artikel 22

Kompensation och upphävande av medgivanden

1. Kompensation och upphävande av medgivanden eller andra skyldigheter är tillfälliga åtgärder som kan tillgripas i händelse av att rekommendationer och utslag inte genomförs inom rimlig tid. Varken kompensation eller upphävande av medgivanden eller andra skyldigheter är emellertid att föredra framför ett fullständigt genomförande av en rekommendation om att göra en åtgärd förenlig med de berörda avtalen. Kompensation är frivillig och skall, om sådan lämnas, vara förenlig med de berörda avtalen.

2. If the Member concerned fails to bring the measure found to be inconsistent with a covered agreement into compliance therewith or otherwise comply with the recommendations and rulings within the reasonable period of time determined pursuant to paragraph 3 of Article 21, such Member shall, if so requested, and no later than the expiry of the reasonable period of time, enter into negotiations with any party having invoked the dispute settlement procedures, with a view to developing mutually acceptable compensation. If no satisfactory compensation has been agreed within 20 days after the date of expiry of the reasonable period of time, any party having invoked the dispute settlement procedures may request authorization from the DSB to suspend the application to the Member concerned of concessions or other obligations under the covered agreements.

2. Om den berörda medlemmen underlåter att göra den åtgärd som befunnits oförenlig med ett berört avtal förenlig med detta eller på annat sätt brister i att efterkomma rekommendationerna och utslagen inom sådan rimlig tid som fastställs med stöd av artikel 21.3, skall medlemmen, om så begärs, senast före utgången av den rimliga tidsperioden inleda förhandlingar med den part som åberopat förfarandena för tvistlösning i syfte att komma fram till en ömsesidigt godtagbar kompensation. Om tillfredsställande kompensation inte överenskommits inom 20 dagar efter den dag då den rimliga tidsperioden löpt ut, kan den part som åberopat förfarandena för tvistlösning begära bemyndigande från DSB att upphäva medgivanden eller andra skyldigheter enligt de berörda avtalen gentemot den berörda medlemmen.

3. In considering what concessions or other obligations to suspend, the complaining party shall apply the following principles and procedures:

(a) the general principle is that the complaining party should first seek to suspend concessions or other obligations with respect to the same sector(s) as that in which the panel or Appellate Body has found a violation or other nullification or impairment;

3. Den klagande parten skall, när den överväger vilka medgivanden eller andra skyldigheter som skall upphävas, tillämpa följande principer och förfaranden:

(a) den allmänna principen är att den klagande parten i första hand bör söka upphäva medgivanden eller andra skyldigheter inom samma område(n) som det (de) där panelen eller överprövningsorganet funnit det föreligga överträdelse av skyldigheter eller upphävande eller minskning av förmåner,

(b) if that party considers that it is not practicable or effective to suspend concessions or other obligations with respect to the same sector(s), it may seek to suspend concessions or other obligations in other sectors under the same agreement;

b) om parten i fråga inte anser det praktiskt eller ändamålsenligt att upphäva medgivanden eller andra skyldigheter inom samma område(n) kan den upphäva medgivanden eller skyldigheter inom andra områden i samma avtal,

(c) if that party considers that it is not practicable or effective to suspend concessions or other obligations with respect to other sectors under the same agreement, and that the circumstances are serious enough, it may seek to suspend concessions or other obligations under another covered agreement;

(c) om parten i fråga inte anser det praktiskt eller ändamålsenligt att upphäva medgivanden eller andra skyldigheter inom andra områden i samma avtal, och omständigheterna är tillräckligt allvarliga, kan den upphäva medgivanden eller skyldigheter inom ramen för ett annat berört avtal,

(d) in applying the above principles, that party shall take into account:

(d) vid tillämpningen av ovan nämnda principer skall parten i fråga ta hänsyn till

(i) the trade in the sector or under the agreement under which the panel or Appellate Body has found a violation or other nullification or impairment, and the importance of such trade to that party;

(i) handeln inom det område eller enligt det avtal inom vilket panelen eller överprövningsorganet funnit det föreligga brott mot skyldigheter eller upphävande eller minskning av förmåner samt betydelsen av denna handel för parten i fråga,

(ii) the broader economic elements related to the nullification or impairment and the broader economic consequences of the suspension of concessions or other obligations;

(ii) de vidare ekonomiska faktorer som kan påverka minskningen eller upphävandet av förmåner och de vidare ekonomiska konsekvenserna av ett upphävande av medgivanden eller andra skyldigheter,

(e) if that party decides to request authorization to suspend concessions or other obligations pursuant to subparagraphs (b) or (c), it shall state the reasons therefor in its request. At the same time as the request is forwarded to the DSB, it also shall be forwarded to the relevant Councils and also, in the case of a request pursuant to subparagraph (b), the relevant sectoral bodies;

(e) om parten i fråga beslutat sig för att begära bemyndigande att upphäva medgivanden eller andra skyldigheter enligt (b) eller (c) ovan, skall den ange skälen härför i sin begäran. Samtidigt som begäran inges till DSB skall den också inges till berörda råd och även, i det fall det gäller en begäran enligt (b), till berörda sektorsansvariga organ,

(f) for purposes of this paragraph, "sector" means:

(f) i denna punkt avses med "område"

(i) with respect to goods, all goods;

(i) i fråga om varor, samtliga varor,

(ii) with respect to services, a principal sector as identified in the current "Services Sectoral Classification List" which identifies such sectors;[14]

(ii) i fråga om tjänster, ett huvudområde angivet i aktuell "Services Sectoral Classification List", vilken definierar sådana områden,[14]

(iii) with respect to trade-related intellectual property rights, each of the categories of intellectual property rights covered in Section 1, or Section 2, or Section 3, or Section 4, or Section 5, or Section 6, or Section 7 of Part II, or the obligations under Part III, or Part IV of the Agreement on TRIPS;

(iii) i fråga om handelsrelaterade immateriella rättigheter, varje kategori av immateriella rättigheter som innefattas i avsnitt 1-7 i del II eller de skyldigheter som följer av del III, eller del IV i TRIPS-avtalet,

(g) for purposes of this paragraph, "agreement" means:

(g) i denna punkt avses med "avtal"

(i) with respect to goods, the agreements listed in Annex 1A of

(i) i fråga om varor, de avtal som anges i bilaga 1A till WTO-avtalet,

[14] The list in document MTN.GNS/W/120 identifies eleven sectors.
[14] Förteckningen i dokument MTN.GNS/W/120 anger elva områden.

the WTO Agreement, taken as a whole as well as the Plurilateral Trade Agreements in so far as the relevant parties to the dispute are parties to these agreements;

liksom de plurilaterala handelsavtalen i den utsträckning som de berörda parterna i tvisten är parter i dessa avtal,

(ii) with respect to services, the GATS;

(ii) i fråga om tjänster, GATS,

(iii) with respect to intellectual property rights, the Agreement on TRIPS.

(iii) i fråga om immaterialrätter, TRIPS-avtalet.

4. The level of the suspension of concessions or other obligations authorized by the DSB shall be equivalent to the level of the nullification or impairment.

4. Omfattningen av upphävandet av de av DSB bemyndigade medgivandena eller andra skyldigheterna skall motsvara omfattningen av upphävda eller minskade förmåner.

5. The DSB shall not authorize suspension of concessions or other obligations if a covered agreement prohibits such suspension.

5. DSB skall inte ge bemyndigande att upphäva medgivanden eller andra skyldigheter om ett berört avtal förbjuder ett sådant upphävande.

6. When the situation described in paragraph 2 occurs, the DSB, upon request, shall grant authorization to suspend concessions or other obligations within 30 days of the expiry of the reasonable period of time unless the DSB decides by consensus to reject the request. However, if the Member concerned objects to the level of suspension proposed, or claims that the principles and procedures set forth in paragraph 3 have not been followed where a complaining party has requested authorization to suspend concessions or other obligations pursuant to paragraph 3(b) or (c), the matter shall be referred to arbitration. Such arbitration shall be carried out by the original panel, if members are available, or by an arbitrator[15] appointed by the Director-General and shall be completed within 60 days after the date of expiry of the reasonable period of time. Concessions or other obligations shall not be suspended during the course of the arbitration.

6. Om den situation som beskrivs i punkt 2 inträffar, skall DSB på begäran ge bemyndigande om att upphäva medgivanden eller andra skyldigheter inom 30 dagar från utgången av en rimlig tidsperiod, såvida inte DSB enhälligt beslutar att avslå begäran. Om emellertid den berörda parten motsätter sig omfattningen av det upphävande som föreslagits eller hävdar att principerna och förfarandena i punkt 3 inte följts i fall då en klagande part begärt bemyndigande om att få upphäva medgivanden eller andra skyldigheter enligt punkt 3(b) eller (c), skall frågan hänskjutas till skiljedom. Sådan skiljedom skall genomföras av den ursprungliga panelen, om dess medlemmar är tillgängliga, eller av skiljedomare[15] som utnämns av generaldirektören, och vara slutförd inom 60 dagar från den dag den rimliga tidsperioden utlöpt. Medgivanden eller andra skyldigheter skall inte upphävas under skiljedomsförfarandet.

[15] The expression "arbitrator" shall be interpreted as referring either to an individual or a group.
[15] Med termen "skiljedomare" skall förstås antingen en enskild person eller en grupp.

7. The arbitrator[16] acting pursuant to paragraph 6 shall not examine the nature of the concessions or other obligations to be suspended but shall determine whether the level of such suspension is equivalent to the level of nullification or impairment. The arbitrator may also determine if the proposed suspension of concessions or other obligations is allowed under the covered agreement. However, if the matter referred to arbitration includes a claim that the principles and procedures set forth in paragraph 3 have not been followed, the arbitrator shall examine that claim. In the event the arbitrator determines that those principles and procedures have not been followed, the complaining party shall apply them consistent with paragraph 3. The parties shall accept the arbitrator's decision as final and the parties concerned shall not seek a second arbitration. The DSB shall be informed promptly of the decision of the arbitrator and shall upon request, grant authorization to suspend concessions or other obligations where the request is consistent with the decision of the arbitrator, unless the DSB decides by consensus to reject the request.

7. Skiljedomaren[16] skall, då han agerar enligt punkt 6, inte pröva vilket slag av medgivanden eller andra skyldigheter som skall upphävas utan skall avgöra om omfattningen av sådant upphävande motsvarar omfattningen av upphävandet eller minskningen av förmåner. Skiljedomaren kan också avgöra om det föreslagna upphävandet av medgivanden eller andra skyldigheter är tillåtet enligt det berörda avtalet. Om emellertid den fråga som hänskjutits till skiljedom inbegriper yrkande om att principerna och förfarandena i punkt 3 inte följts, skall skiljdomaren granska detta yrkande. För det fall att skiljedomaren finner att dessa principer och förfaranden inte följts, skall den klagande parten tillämpa dessa i enlighet med punkt 3. Parterna skall acceptera skiljedomarens beslut som slutgiltigt och parterna skall inte begära en andra skiljedom. DSB skall skyndsamt underrättas om skiljedomarens beslut och skall på begäran ge bemyndigande om att upphäva medgivanden eller andra skyldigheter om denna begäran överensstämmer med skiljedomarens beslut, såvida inte DSB enhälligt beslutar att avslå begäran.

[16] The expression "arbitrator" shall be interpreted as referring either to an individual or a group or to the members of the original panel when serving in the capacity of arbitrator.

[16] Med termen "skiljedomare" skall förstås antingen en enskild person eller medlemmarna i den ursprungliga panelen då de tjänstgör i egenskap av skiljedomare.

8. The suspension of concessions or other obligations shall be temporary and shall only be applied until such time as the measure found to be inconsistent with a covered agreement has been removed, or the Member that must implement recommendations or rulings provides a solution to the nullification or impairment of benefits, or a mutually satisfactory solution is reached. In accordance with paragraph 6 of Article 21, the DSB shall continue to keep under surveillance the implementation of adopted recommendations or rulings, including those cases where compensation has been provided or concessions or other obligations have been suspended but the recommendations to bring a measure into conformity with the covered agreements have not been implemented.

8. Upphävande av medgivanden eller andra skyldigheter skall vara tillfälliga åtgärder och endast tillämpas intill dess att en åtgärd som befunnits vara oförenlig med ett berört avtal har avskaffats, eller till dess att den medlem som har att efterkomma rekommendationerna eller utslagen erbjuder en lösning på det problem som förorsakas av upphävande eller minskning av förmåner, eller till dess att en ömsesidigt tillfredsställande lösning har nåtts. DSB skall, i enlighet med artikel 21.6, löpande övervaka genomförandet av antagna rekommendationer eller utslag, inbegripet sådana fall där kompensation lämnats eller medgivanden eller andra skyldigheter upphävts men rekommendationer om att göra en åtgärd förenlig med de berörda avtalen inte genomförts.

9. The dispute settlement provisions of the covered agreements may be invoked in respect of measures affecting their observance taken by regional or local governments or authorities within the territory of a Member. When the DSB has ruled that a provision of a covered agreement has not been observed, the responsible Member shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure its observance. The provisions of the covered agreements and this Understanding relating to compensation and suspension of concessions or other obligations apply in cases where it has not been possible to secure such observance.[17]

9. Bestämmelserna om tvistlösning i de berörda avtalen kan åberopas i fråga om åtgärder som inverkar på efterlevnaden av dessa avtal och som vidtagits av regionala eller lokala regeringar eller myndigheter inom en medlems territorium. I fall då DSB funnit att en bestämmelse i ett berört avtal inte har efterlevts, skall den ansvariga medlemmen vidta sådana rimliga åtgärder som står till dess förfogande för att säkerställa att bestämmelsen efterlevs. Bestämmelserna om kompensation och upphävande av medgivanden eller andra skyldigheter i de berörda avtalen och i denna överenskommelse är tillämpliga i fall där det inte varit möjligt att säkerställa att bestämmelserna efterlevs.[17]

[17]Where the provisions of any covered agreement concerning measures taken by regional or local governments or authorities within the territory of a Member contain provisions different from the provisions of this paragraph, the provisions of such covered agreement shall prevail.

[17]I de fall då bestämmelserna i något berört avtal rörande åtgärder som vidtas av regionala eller lokala regeringar eller myndigheter inom en medlems territorium avviker från bestämmelserna i denna punkt, skall bestämmelserna i de berörda avtalen äga företräde.

Article 23

Strengthening of the Multilateral System

1. When Members seek the redress of a violation of obligations or other nullification or impairment of benefits under the covered agreements or an impediment to the attainment of any objective of the covered agreements, they shall have recourse to, and abide by, the rules and procedures of this Understanding.

2. In such cases, Members shall:

(a) not make a determination to the effect that a violation has occurred, that benefits have been nullified or impaired or that the attainment of any objective of the covered agreements has been impeded, except through recourse to dispute settlement in accordance with the rules and procedures of this Understanding, and shall make any such determination consistent with the findings contained in the panel or Appellate Body report adopted by the DSB or an arbitration award rendered under this Understanding;

(b) follow the procedures set forth in Article 21 to determine the reasonable period of time for the Member concerned to implement the recommendations and rulings; and

Artikel 23

Stärkande av det multilaterala systemet

1. När medlemmar söker gottgörelse för överträdelse av skyldigheter eller i anledning av upphävande eller minskning av förmåner enligt de berörda avtalen eller för åtgärd som hindrar uppnåendet av något av de berörda avtalens syften, skall de utnyttja sig av och följa reglerna och förfarandena i denna överenskommelse.

2. I sådana fall skall medlemmarna

(a) inte avgöra huruvida överträdelse föreligger, förmåner upphävts eller minskats eller huruvida uppnåendet av något av syftena i de berörda avtalen hindrats, annat än genom tvistlösning enligt reglerna och förfarandena i denna överenskommelse. Sådana avgöranden skall fattas i överensstämmelse med slutsatserna i rapporten från panelen eller överprövningsorganet vilken antagits av DSB eller med skiljedom som meddelats enligt denna överenskommelse,

(b) följa förfarandena i artikel 21 för att fastställa rimlig tidsperiod för att den berörda medlemmen skall kunna genomföra rekommendationerna och utslagen, och

(c) follow the procedures set forth in Article 22 to determine the level of suspension of concessions or other obligations and obtain DSB authorization in accordance with those procedures before suspending concessions or other obligations under the covered agreements in response to the failure of the Member concerned to implement the recommendations and rulings within that reasonable period of time.

(c) följa förfarandena i artikel 22 för att fastställa omfattningen av upphävande av medgivanden eller andra skyldigheter och för att erhålla bemyndigande av DSB i enlighet med dessa förfaranden innan medgivanden eller andra skyldigheter enligt de berörda avtalen upphävs som svar på att den berörda medlemmen inte genomfört rekommendationerna och utslagen inom denna rimliga tidsperiod.

Article 24

Special Procedures Involving Least-Developed Country Members

1. At all stages of the determination of the causes of a dispute and of dispute settlement procedures involving a least-developed country Member, particular consideration shall be given to the special situation of least-developed country Members. In this regard, Members shall exercise due restraint in raising matters under these procedures involving a least-developed country Member. If nullification or impairment is found to result from a measure taken by a least-developed country Member, complaining parties shall exercise due restraint in asking for compensation or seeking authorization to suspend the application of concessions or other obligations pursuant to these procedures.

Artikel 24

Särskilda förfaranden rörande de minst utvecklade medlemmarna

1. I alla skeden under avgörandet av orsakerna till en tvist och i tvistlösningsförfaranden som inbegriper ett minst utvecklat medlemsland skall särskild hänsyn tas till de minst utvecklade medlemsländernas speciella situation. I detta sammanhang skall medlemmarna vara återhållsamma med att resa frågor som berör ett minst utvecklat medlemsland enligt dessa förfaranden. Om upphävande eller minskning av förmåner visat sig uppkomma genom åtgärd som vidtagits av ett minst utvecklat medlemsland, skall klagande parter visa tillbörlig återhållsamhet med att begära kompensation eller bemyndigande att upphäva medgivanden eller andra skyldigheter enligt dessa förfaranden.

2. In dispute settlement cases involving a least-developed country Member, where a satisfactory solution has not been found in the course of consultations the Director-General or the Chairman of the DSB shall, upon request by a least-developed country Member offer their good offices, conciliation and mediation with a view to assisting the parties to settle the dispute, before a request for a panel is made. The Director-General or the Chairman of the DSB, in providing the above assistance, may consult any source which either deems appropriate.

2. I tvistlösningsärenden som inbegriper ett minst utvecklat medlemsland och där en tillfredsställande lösning inte uppnåtts genom samråd skall generaldirektören eller ordföranden i DSB, på begäran av det minst utvecklade medlemslandet, erbjuda sina *bona officia* eller medling eller skiljedom för att hjälpa parterna att lösa tvisten innan en panel begärs. Generaldirektören eller ordföranden i DSB kan, vid sådant bistånd, konsultera sådana källor som någon av dem finner lämpliga.

Article 25

Arbitration

Artikel 25

Skiljedom

1. Expeditious arbitration within the WTO as an alternative means of dispute settlement can facilitate the solution of certain disputes that concern issues that are clearly defined by both parties.

1. Snabb skiljedom inom WTO kan som en alternativ form av tvistlösning underlätta lösningen av vissa tvister där frågeställningarna klart definierats av båda parter.

2. Except as otherwise provided in this Understanding, resort to arbitration shall be subject to mutual agreement of the parties which shall agree on the procedures to be followed. Agreements to resort to arbitration shall be notified to all Members sufficiently in advance of the actual commencement of the arbitration process.

2. Såvida inte annat föreskrivs i denna överenskommelse kan skiljedom anlitas under förutsättning att parterna är eniga härom och om de förfaranden som skall tillämpas. Alla medlemmar skall underrättas om överenskommelser om att anlita skiljedom, i tillräckligt god tid innan skiljedomsförfarandet inleds.

3. Other Members may become party to an arbitration proceeding only upon the agreement of the parties which have agreed to have recourse to arbitration. The parties to the proceeding shall agree to abide by the arbitration award. Arbitration awards shall be notified to the DSB and the Council or Committee of any relevant agreement where any Member may raise any point relating thereto.

3. Andra medlemmar får bli part i ett skiljedomförfarande endast om de parter som kommit överens om skiljedomsförfarandet godtar detta. Parterna i skiljedomsförfarandet åtar sig att rätta sig efter skiljedomen. Skiljedomsutslag skall anmälas till DSB och till rådet eller kommittén i berört avtal, där medlemmarna kan ta upp frågor i anslutning därtill.

4. Articles 21 and 22 of this Understanding shall apply *mutatis mutandis* to arbitration awards.

4. Artiklarna 21 och 22 i denna överenskommelse skall gälla i tillämpliga delar för skiljedomsutslag.

Article 26

Artikel 26

1. *Non-Violation Complaints of the Type Described in Paragraph 1(b) of Article XXIII of GATT 1994*

1. Klagomål om icke-överträdelse av det slag som beskrivs i artikel XXIII.1(b) i GATT 1994

Where the provisions of paragraph 1(b) of Article XXIII of GATT 1994 are applicable to a covered agreement, a panel or the Appellate Body may only make rulings and recommendations where a party to the dispute considers that any benefit accruing to it directly or indirectly under the relevant covered agreement is being nullified or impaired or the attainment of any objective of that Agreement is being impeded as a result of the application by a Member of any measure, whether or not it conflicts with the provisions of that Agreement. Where and to the extent that such party considers and a panel or the Appellate Body determines that a case concerns a measure that does not conflict with the provisions of a covered agreement to which the provisions of paragraph 1(b) of Article XXIII of GATT 1994 are applicable, the procedures in this Understanding shall apply, subject to the following:

I fall där bestämmelserna i artikel XXIII.1(b) i GATT 1994 är tillämpliga på ett berört avtal, kan en panel eller överprövningsorganet endast avge utslag eller rekommendationer om en part i tvisten anser att en förmån som direkt eller indirekt tillkommer parten enligt det relevanta berörda avtalet upphävs eller minskas eller om uppnåendet av något av avtalets syften hindras på grund av att en medlem tillämpar någon åtgärd, vare sig denna strider mot bestämmelserna i avtalet i fråga eller ej. Om och i den utsträckning som en sådan part anser och en panel eller överprövningsorganet fastställer att ett ärende avser en åtgärd som inte strider mot bestämmelserna i ett berört avtal på vilket bestämmelserna i artikel XXIII.1(b) i GATT 1994 är tillämpliga, skall förfarandena i denna överenskommelse tillämpas, på följande villkor:

(a) the complaining party shall present a detailed justification in support of any complaint relating to a measure which does not conflict with the relevant covered agreement;

(a) den klagande parten skall framlägga en detaljerad motivering som stöd för klagomål rörande en åtgärd som inte strider mot det relevanta berörda avtalet,

(b) where a measure has been found to nullify or impair benefits under, or impede the attainment of objectives, of the relevant covered agreement without violation thereof, there is no obligation to withdraw the measure. However, in such cases, the panel or the Appellate Body shall recommend that the Member concerned make a mutually satisfactory adjustment;

(b) det skall inte föreligga skyldighet att dra tillbaka en åtgärd som befunnits upphäva eller minska förmåner enligt det relevanta berörda avtalet, eller hindra uppnåendet av dess syften utan att strida mot avtalet. I sådana fall skall dock panelen eller överprövningsorganet rekommendera den berörda medlemmen att göra en ömsesidigt godtagbar jämkning av åtgärden,

(c) notwithstanding the provisions of Article 21, the arbitration provided for in paragraph 3 of Article 21, upon request of either party, may include a determination of the level of benefits which have been nullified or impaired, and may also suggest ways and means of reaching a mutually satisfactory adjustment; such suggestions shall not be binding upon the parties to the dispute;

(c) trots bestämmelserna i artikel 21 kan skiljedom enligt artikel 21.3, om endera parten begär det, inbegripa ställningstagande i fråga om omfattningen av förmåner som upphävts eller minskats, samt innehålla förslag om hur en ömsesidigt godtagbar jämkning av åtgärden kan åstadkommas och dessa förslag skall inte vara bindande för parterna i tvisten,

(d) notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 22, compensation may be part of a mutually satisfactory adjustment as final settlement of the dispute.

(d) trots bestämmelserna i artikel 22.1 kan kompensation utgöra ett led i en ömsesidigt tillfredsställande jämkning som slutlig uppgörelse i tvisten.

2. *Complaints of the Type Described in Paragraph 1(c) of Article XXIII of GATT 1994*

2. Klagomål av det slag som beskrivs i artikel XXIII.1(c) i GATT 1994

Where the provisions of paragraph 1(c) of Article XXIII of GATT 1994 are applicable to a covered agreement, a panel may only make rulings and recommendations where a party considers that any benefit accruing to it directly or indirectly under the relevant covered agreement is being nullified or impaired or the attainment of any objective of that Agreement is being impeded as a result of the existence of any situation other than those to which the provisions of paragraphs 1(a) and 1(b) of Article XXIII of GATT 1994 are applicable. Where and to the extent that such party considers and a panel determines that the matter is covered by this paragraph, the procedures of this Understanding shall apply only up to and including the point in the proceedings where the panel report has been circulated to the Members. The dispute settlement

När bestämmelserna i artikel XXIII.1(c) i GATT 1994 är tillämpliga på ett berört avtal, får en panel enbart avge utslag eller rekommendationer om en part anser att förmån som direkt eller indirekt tillkommer parten enligt det relevanta berörda avtalet upphävs eller minskas eller att uppnåendet av något av avtalets syften förhindras genom förekomsten av någon situation, annan än sådana på vilka bestämmelserna i artikel XXIII.1(a) och XXIII.1 (b) i GATT 1994 är tillämpliga. Om och i den utsträckning som en sådan part anser och en panel beslutar att frågan omfattas av denna punkt, skall förfarandena i denna överenskommelse endast tillämpas fram till och med den tidpunkt i förfarandet när panelrapporten har delgivits medlemmarna. Reglerna och förfarandena för tvistlösning i

rules and procedures contained in the Decision of 12 April 1989 (BISD 36S/61-67) shall apply to consideration for adoption, and surveillance and implementation of recommendations and rulings. The following shall also apply:

(a) the complaining party shall present a detailed justification in support of any argument made with respect to issues covered under this paragraph;

(b) in cases involving matters covered by this paragraph, if a panel finds that cases also involve dispute settlement matters other than those covered by this paragraph, the panel shall circulate a report to the DSB addressing any such matters and a separate report on matters falling under this paragraph.

beslutet av den 12 april 1989 (BISD 36S/61-67) skall tillämpas vid överväganden om att anta rekommendationer och utslag samt i fråga om övervakningen och genomförandet av dessa. Följande skall också gälla:

(a) den klagande parten skall framlägga en detaljerad motivering som stöd för de argument som framförs med avseende på frågor som omfattas av denna punkt,

(b) om en panel, i ärenden som inbegriper frågor som omfattas av denna punkt, finner att även andra tvistlösningsfrågor berörs än sådana som omfattas av denna punkt, skall panelen avge en rapport till DSB i vilken man tar upp sådana andra frågor och en särskild rapport om frågor som faller under denna punkt.

Article 27

Responsibilities of the Secretariat

1. The Secretariat shall have the responsibility of assisting panels, especially on the legal, historical and procedural aspects of the matters dealt with, and of providing secretarial and technical support.

Artikel 27

Sekretariatets skyldigheter

1. Sekretariatet skall ha skyldighet att bistå paneler, särskilt i fråga om rättsliga, historiska och formella aspekter på de frågor som behandlas samt att ge sekreterarhjälp och teknisk assistans.

2. While the Secretariat assists Members in respect of dispute settlement at their request, there may also be a need to provide additional legal advice and assistance in respect of dispute settlement to developing country Members. To this end, the Secretariat shall make available a qualified legal expert from the WTO technical cooperation services to any developing country Member which so requests. This expert shall assist the developing country Member in a manner ensuring the continued impartiality of the Secretariat.

2. Samtidigt som sekretariatet på begäran bistår medlemmar med att lösa tvister, kan det också uppstå behov av kompletterande juridisk rådgivning och bistånd beträffande tvistlösning till u-landsmedlemmar. Sekretariatet skall för detta ändamål ställa en kvalificerad juridisk expert från WTO:s tekniska rådgivningsinstans till förfogande för u-landsmedlemmar som så begär. Denna expert skall bistå u-landsmedlemmen på ett sätt som inte rubbar sekretariatets fortsatta opartiskhet.

3. The Secretariat shall conduct special training courses for interested Members concerning these dispute settlement procedures and practices so as to enable Members' experts to be better informed in this regard.

3. Sekretariatet skall ge särskilda utbildningskurser för intresserade medlemmar angående förfaranden och tillämpning i fråga om tvistlösning i detta avtal i syfte att öka medlemmarnas egna experters kunskaper på detta område.

APPENDIX 1

TILLÄGG 1

AGREEMENTS COVERED BY THE UNDERSTANDING

AVTAL SOM OMFATTAS AV ÖVERENSKOMMELSEN

(A) Agreement Establishing the World Trade Organization

(A) Avtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen

(B) Multilateral Trade Agreements

(B) Multilaterala handelsavtal

Annex1A: Multilateral Agreements on Trade in Goods

Bilaga 1 A: Multilaterala avtal rörande varuhandel

Annex 1B: General Agreement on Trade in Services

Bilaga 1 B: Allmänna tjänstehandelsavtalet

Annex 1C: Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights	Bilaga 1 C: Avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter
Annex 2: Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes	Bilaga 2: Överenskommelsen om regler och förfaranden för tvistlösning
(C) Plurilateral Trade Agreements	(C) Plurilaterala handelsavtal
Annex 4: Agreement on Trade in Civil Aircraft	Bilaga 4: Avtalet om handeln med civila flygplan
Agreement on Government Procurement	Avtalet om offentlig upphandling
International Dairy Agreement	Internationella mejerivaruavtalet
International Bovine Meat Agreement	Internationella Nötköttsavtalet
The applicability of this Understanding to the Plurilateral Trade Agreements shall be subject to the adoption of a decision by the parties to each agreement setting out the terms for the application of the Understanding to the individual agreement, including any special or additional rules or procedures for inclusion in Appendix 2, as notified to the DSB.	Tillämpligheten av denna överenskommelse på de plurilaterala avtalen skall i varje enskilt fall bli föremål för beslut av parterna i respektive avtal, vilka fastställer villkoren för tillämpningen av överenskommelsen på det enskilda avtalet, inklusive de eventuella särskilda eller kompletterande regler eller förfaranden som skall tas in i tillägg 2, enligt anmälan till DSB.

SPECIAL OR ADDITIONAL RULES AND PROCEDURES CONTAINED IN THE COVERED AGREEMENTS	SÄRSKILDA ELLER KOMPLETTERANDE REGLER OCH FÖRFARANDEN I DE BERÖRDA AVTALEN
Rules and Procedures	*Regler och förfaranden*
Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures, 11.2	Avtalet om tillämpningen av sanitära och fytosanitära åtgärder, 11.2
Agreement on Textiles and Clothing, 2.14, 2.21, 4.4, 5.2, 5.4, 5.6, 6.9, 6.10, 6.11, 8.1 through 8.12	Avtalet om textil och konfektion, 2.14, 2.21, 4.4, 5.2, 5.4, 5.6, 6.9, 6.10, 6.11, 8.1–12
Agreement on Technical Barriers to Trade, 14.2 through 14.4, Annex 2	Avtalet om tekniska handelshinder, 14.2 - 14.4, bilaga 2
Agreement on Implementation of Article VI of GATT 1994, 17.4 through 17.7	Avtalet om tillämpning av artikel VI i GATT 1994, 17.4–17.7
Agreement on Implementation of Article VII of GATT 1994, 19.3 through 19.5, Annex II.2(f), 3, 9, 21	Avtalet om tillämpning av artikel VII i GATT 1994, 19.3 - 19.5, bilaga II.2(f), 3,9,21
Agreement on Subsidies and Countervailing Measures, 4.2 through 4.12, 6.6, 7.2 through 7.10, 8.5, footnote 35, 24.4, 27.7, Annex V	Avtalet om subventioner och utjämningstullar, 4.2–4.12, 6.6, 7.2–7.10, 8.5, fotnot 35, 24.4, 27.7, bilaga V
General Agreement on Trade in Services XXII:3, XXIII:3	Allmänna tjänstehandelsavtalet XXII:3, XXIII:3
Annex on Financial Services 4	Bilagan om finansiella tjänster, 4
Annex on Air Transport Services 4	Bilagan om luftransporttjänster , 4

The list of rules and procedures in this Appendix includes provisions where only a part of the provision may be relevant in this context.

Förteckningen över regler och förfaranden i detta tillägg innefattar bestämmelser som i vissa fall endast delvis är relevanta i detta sammanhang.

Any special or additional rules or procedures in the Plurilateral Trade Agreements as determined by the competent bodies of each agreement and as notified to the DSB.

Särskilda eller kompletterande regler och förfaranden i de plurilaterala handelsavtalen i enlighet med vad som fastställts av behöriga organ i respektive avtal och som anmälts till DSB.

APPENDIX 3

TILLÄGG 3

WORKING PROCEDURES

ARBETSORDNING

1. In its proceedings the panel shall follow the relevant provisions of this Understanding. In addition, the following working procedures shall apply.

1. Panelen skall i sina förhandlingar följa relevanta bestämmelser i denna överenskommelse. Därutöver skall följande arbetsordning gälla.

2. The panel shall meet in closed session. The parties to the dispute, and interested parties, shall be present at the meetings only when invited by the panel to appear before it.

2. Panelmöten skall äga rum inom stängda dörrar. Parterna i tvisten och berörda parter skall endast närvara vid de möten som panelen har inbjudit dem att delta i.

3. The deliberations of the panel and the documents submitted to it shall be kept confidential. Nothing in this Understanding shall preclude a party to a dispute from disclosing statements of its own positions to the public. Members shall treat as confidential information submitted by another Member to the panel which that Member has designated as confidential. Where a party to a dispute submits a confidential version of its written submissions to the panel, it shall also, upon request of a Member, provide a non-confidential summary of the information contained in its submissions that could be disclosed to the public.

3. Panelens överläggningar och de dokument som ingetts till panelen skall vara konfidentiella. Inget i denna överenskommelse hindrar en part i en tvist att offentliggöra uppgifter om sina egna positioner. Medlemmarna skall behandla information konfidentiellt som en annan medlem tillställt panelen med begäran om konfidentialitet. Om en part i tvisten framlägger en konfidentiell version av sina skriftliga inlagor till panelen, skall parten på begäran av en medlem också lämna en icke-konfidentiell sammanfattning av sådana uppgifter i inlagorna, som kan offentliggöras.

4. Before the first substantive meeting of the panel with the parties, the parties to the dispute shall transmit to the panel written submissions in which they present the facts of the case and their arguments.

4. Före panelens första möte i sakfrågan med parterna i tvisten skall dessa inlämna skriftliga inlagor till panelen i vilka fakta i målet och parternas argument framläggs.

5. At its first substantive meeting with the parties, the panel shall ask the party which has brought the complaint to present its case. Subsequently, and still at the same meeting, the party against which the complaint has been brought shall be asked to present its point of view.

5. Vid det första mötet med parterna i sakfrågan skall panelen ge den part som tagit upp klagomålet tillfälle att först framlägga sin sak. Vid samma möte skall den svarande parten därefter ges tillfälle att framlägga sina synpunkter.

6. All third parties which have notified their interest in the dispute to the DSB shall be invited in writing to present their views during a session of the first substantive meeting of the panel set aside for that purpose. All such third parties may be present during the entirety of this session.

6. Tredje parter som anmält till DSB att de berörs av tvisten skall skriftligen inbjudas att framlägga sina synpunkter vid ett sammanträde som särskilt avsatts för detta ändamål under det första mötet med panelen i sakfrågan. Alla sådana tredje parter får närvara under hela detta sammanträde.

7. Formal rebuttals shall be made at a second substantive meeting of the panel. The party complained against shall have the right to take the floor first to be followed by the complaining party. The parties shall submit, prior to that meeting, written rebuttals to the panel.

7. Formella genmälen skall göras vid panelens andra möte i sakfrågan. Den svarande parten skall ha rätt att få ordet först och därefter den klagande parten. Parterna skall före detta möte framlägga skriftliga genmälen till panelen.

8. The panel may at any time put questions to the parties and ask them for explanations either in the course of a meeting with the parties or in writing.

8. Panelen kan när som helst ställa frågor till parterna och be dem om förklaringar, antingen under ett möte med parterna eller skriftligen.

9. The parties to the dispute and any third party invited to present its views in accordance with Article 10 shall make available to the panel a written version of their oral statements.

9. Parterna i tvisten och tredje part som inbjudits att framlägga sina synpunkter enligt artikel 10 skall förse panelen med en skriftlig version av sina muntliga anföranden.

10. In the interest of full transparency, the presentations, rebuttals and statements referred to in paragraphs 5 to 9 shall be made in the presence of the parties. Moreover, each party's written submissions, including any comments on the descriptive part of the report and responses to questions put by the panel, shall be made available to the other party or parties.

10. I syfte att åstadkomma full öppenhet skall de presentationer, genmälen och förklaringar som omnämns i punkterna 5 - 9 göras i närvaro av parterna. Därutöver skall varje parts skriftliga inlagor, inbegripet kommentarer till den deskriptiva delen av rapporten och svar på frågor som ställts av panelen, göras tillgängliga för den andra parten eller de andra parterna.

11. Any additional procedures specific to the panel.

11. Eventuella andra kompletterande förfaranden som är specifika för panelen.

12. Proposed timetable for panel work:

12. Föreslagen tidtabell för panelarbetet:

(a) Receipt of first written submissions of the parties:

(a) Erhållande av parternas första skriftliga inlagor:

(1) complaining Party: 3-6 weeks

(1) klagande part: 3-6 veckor

(2) Party complained against: 2-3 weeks

(2) svarande part: 2-3 veckor

(b)Date, time and place of first substantive meeting with the parties; third party session: 1-2 weeks

(b) Datum, tid och plats för det första mötet i sakfrågan med parterna; sammanträde med tredje parter:1-2 veckor

(c) Receipt of written rebuttals of the parties: 2-3 weeks

(c) Erhållande av parternas skriftliga genmälen: 2-3 veckor

(d) Date, time and place of second substantive meeting with the parties: 1-2 weeks

(d) Datum, tid och plats för det andra mötet i sakfrågan med parterna: 1-2 veckor

(e) Issuance of descriptive part of the report to the parties: 2-4 weeks

(e) Presentation av den deskriptiva delen av rapporten till parterna: 2-4 veckor

(f) Receipt of comments by the parties on the descriptive part of the report: 2 weeks

(f) Erhållande av kommentarer från parterna till den deskriptiva delen av rapporten: 2 veckor

(g) Issuance of the interim report, including the findings and conclusions, to the parties: 2-4 weeks

(g) Presentation av den preliminära rapporten inklusive slutsatser och ställningstaganden, till parterna: 2–4 veckor

(h) Deadline for party to request review of part(s) of report: 1 week

(h) Slutdatum för part att begära översyn av del(ar) av rapporten: 1 vecka

(i) Period of review by panel, including possible additional meeting with parties: 2 weeks

(i) Tidsram för panelens översyn, inklusive eventuella ytterligare möten med parterna: 2 veckor

(j) Issuance of final report to parties to dispute: 2 weeks

(j) Presentation av slutrapport till parterna i tvisten : 2 veckor

(k) Circulation of the final report
to the Members: 3 weeks

(k) Delgivning av slutrapporten till medlemmarna: 3 veckor

The above calendar may be changed in the light of unforeseen developments. Additional meetings with the parties shall be scheduled if required.

Ovanstående tidsschema kan ändras till följd av oförutsedda omständigheter. Ytterligare möten med parterna skall ordnas vid behov.

APPENDIX 4

EXPERT REVIEW GROUPS

The following rules and procedures shall apply to expert review groups established in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 13.

1. Expert review groups are under the panel's authority. Their terms of reference and detailed working procedures shall be decided by the panel, and they shall report to the panel.

2. Participation in expert review groups shall be restricted to persons of professional standing and experience in the field in question.

3. Citizens of parties to the dispute shall not serve on an expert review group without the joint agreement of the parties to the dispute, except in exceptional circumstances when the panel considers that the need for specialized scientific expertise cannot be fulfilled otherwise. Government officials of parties to the dispute shall not serve on an expert review group. Members of expert review groups shall serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Governments or organizations shall therefore not give them instructions with regard to matters before an expert review group.

TILLÄGG 4

EXPERTGRUPPER

Följande regler och förfaranden skall gälla för expertgrupper som upprättas enligt bestämmelserna i artikel 13.2.

1. Expertgrupper är underställd panelens bestämmanderätt: Deras mandat och arbetsordning skall fastställas av panelen, och de skall rapportera till panelen.

2. Deltagande i expertgrupper skall vara reserverat för personer med professionell kompetens och erfarenhet av sakområdet i fråga.

3. Medborgare i land som är part i tvisten skall inte tjänstgöra i en expertpanel utan samtycke av parterna i tvisten, utom under exceptionella omständigheter då panelen bedömer att behovet av specialiserad vetenskaplig expertis inte kan tillgodoses på annat sätt. Statstjänstemän från part i målet skall inte tjänstgöra i expertgrupper. Medlemmar i expertgrupper skall tjänstgöra i sin personliga kapacitet och inte som representanter för regeringar, inte heller för någon organisation. Regeringar eller organisationer skall därför inte ge instruktioner till experterna i frågor som underställts expertgruppen.

4. Expert review groups may consult and seek information and technical advice from any source they deem appropriate. Before an expert review group seeks such information or advice from a source within the jurisdiction of a Member, it shall inform the government of that Member. Any Member shall respond promptly and fully to any request by an expert review group for such information as the expert review group considers necessary and appropriate.

4. Expertgrupper kan samråda med och hemställa om information och teknisk rådgivning från sådana källor de finner lämpliga. Innan en expertgrupp begär sådan information eller rådgivning från en källa inom en medlems jurisdiktion skall den informera medlemmens regering härom. Medlemmen skall skyndsamt och fullständigt besvara framställningar om information som expertgruppen bedömer nödvändig och lämplig.

5. The parties to a dispute shall have access to all relevant information provided to an expert review group, unless it is of a confidential nature. Confidential information provided to the expert review group shall not be released without formal authorization from the government, organization or person providing the information. Where such information is requested from the expert review group but release of such information by the expert review group is not authorized, a non-confidential summary of the information will be provided by the government, organization or person supplying the information.

5. Parterna i en tvist skall ha tillgång till all relevant information som tillställs en expertgrupp, såvida den inte är av konfidentiell art. Konfidentiell information som tillställs expertgruppen får inte offentliggöras utan formellt tillstånd av den regering, organisation eller person som lämnat informationen. När sådan information begärs hos expertgruppen men offentliggörande inte medges av expertgruppen, skall en icke-konfidentiell sammanfattning av informationen lämnas av den regering, organisation eller person som tillhandahållit informationen.

6. The expert review group shall submit a draft report to the parties to the dispute with a view to obtaining their comments, and taking them into account, as appropriate, in the final report, which shall also be issued to the parties to the dispute when it is submitted to the panel. The final report of the expert review group shall be advisory only.

6. Expertgruppen skall ge parterna i tvisten ett utkast till rapport för inhämtande av deras synpunkter och skall, där så är lämpligt, beakta sådana synpunkter i den slutliga rapporten, vilken också skall delges parterna i tvisten när den överlämnas till panelen. Expertgruppens slutrapport skall endast vara rådgivande.

ANNEX 3

TRADE POLICY REVIEW MECHANISM

Members,

hereby *agree* as follows:

A. Objectives

(i) The purpose of the Trade Policy Review Mechanism ("TPRM") is to contribute to improved adherence by all Members to rules, disciplines and commitments made under the Multilateral Trade Agreements and, where applicable, the Plurilateral Trade Agreements, and hence to the smoother functioning of the multilateral trading system, by achieving greater transparency in, and understanding of, the trade policies and practices of Members. Accordingly, the review mechanism enables the regular collective appreciation and evaluation of the full range of individual Members' trade policies and practices and their impact on the functioning of the multilateral trading system. It is not, however, intended to serve as a basis for the enforcement of specific obligations under the Agreements or for dispute settlement procedures, or to impose new policy commitments on Members.

BILAGA 3

HANDELSPOLITISK GRANSKNING

Medlemmarna,

kommer härmed *överens* om följande:

A. Mål

(i) Syftet med den handelspolitiska granskningen "TPRM") är att medverka till alla medlemmar bättre efterlever de regler och åtaganden som gjorts i de multilaterala handelsavtalen och, där så är tillämpligt, i de plurilaterala handelsavtalen, och därigenom bidra till ett smidigare fungerande multilateralt handelssystem genom att uppnå större insyn i och kunskap om medlemmarnas handelspolitik. Således gör granskningarna det möjligt att regelbundet få en samlad uppfattning om och utvärdera hela omfattningen av enskilda länders handelspolitik och handelspolitiska åtgärder samt dess inverkan på det multilaterala handelssystemets funktion. Det är dock inte avsikten att granskningarna skall utnyttjas för att tvinga fram efterlevnad av specifika förpliktelser enligt avtalen, eller för tvistlösnings-förfaranden eller för att påtvinga medlemmarna nya åtaganden.

(ii) The assessment carried out under the review mechanism takes place, to the extent relevant, against the background of the wider economic and developmental needs, policies and objectives of the Member concerned, as well as of its external environment. However, the function of the review mechanism is to examine the impact of a Member's trade policies and practices on the multilateral trading system.

(ii) Den utvärdering som sker vid granskningarna skall, i erforderlig utsträckning, göras mot bakgrund av den berörda medlemmens vidare ekonomiska behov, utvecklingsbehov, politik och målsättning, liksom dess yttre omständigheter. Granskningarnas syfte är emellertid att undersöka vilken inverkan medlemmens handelspolitik och handelspolitiska åtgärder har på det multilaterala handelssystemet.

B. Domestic transparency

B. Inhemsk öppenhet

Members recognize the inherent value of domestic transparency of government decision-making on trade policy matters for both Members' economies and the multilateral trading system, and agree to encourage and promote greater transparency within their own systems, acknowledging that the implementation of domestic transparency must be on a voluntary basis and take account of each Member's legal and political systems.

Medlemmarna erkänner det inneboende värdet av inhemsk öppenhet i fråga om regeringarnas beslutsfattande i handelspolitiska frågor både för medlemmarnas ekonomier och det multilaterala handelssystemet och överenskommer att uppmuntra och befrämja ökad öppenhet inom sina egna system, samtidigt som den erkänner att genomförandet av inhemsk öppenhet måste ske på frivillig basis och beakta varje medlems rättsliga och politiska system.

C. Procedures for review

C. Granskningsförfaranden

(i) The Trade Policy Review Body (referred to herein as the "TPRB") is hereby established to carry out trade policy reviews.

(i) Ett handelspolitiskt granskningsorgan (i detta avtal benämnt "TPRB") upprättas härmed för att utföra handelspolitiska granskningar.

(ii) The trade policies and practices of all Members shall be subject to periodic review. The impact of individual Members on the functioning of the multilateral trading system, defined in terms of their share of world trade in a recent representative period, will be the determining factor in deciding on the frequency of reviews. The first four trading entities so identified (counting the European Communities as one) shall be subject to review every two years. The next 16 shall be reviewed every four years. Other Members shall be reviewed every six years, except that a longer period may be fixed for least-developed country Members. It is understood that the review of entities having a common external policy covering more than one Member shall cover all components of policy affecting trade including relevant policies and practices of the individual Members. Exceptionally, in the event of changes in a Member's trade policies or practices that may have a significant impact on its trading partners, the Member concerned may be requested by the TPRB, after consultation, to bring forward its next review.

(iii) Discussions in the meetings of the TPRB shall be governed by the objectives set forth in paragraph A. The focus of these discussions shall be on the Member's trade policies and practices, which are the subject of the assessment under the review mechanism.

(ii) Alla medlemmars handelspolitik och handelspolitiska åtgärder skall granskas regelbundet. Enskilda medlemmars inflytande på det multilaterala handelssystemets funktion, uttryckt som deras andel av världshandeln under en näraliggande representativ period, skall vara den avgörande faktorn när man fastställer hur ofta granskningarna skall ske. De fyra största handelsnationerna enligt denna definition (EG räknat som en) skall granskas vartannat år. De nästföljande sexton skall granskas vart fjärde år. Övriga medlemmar skall granskas vart sjätte år, dock med det förbehållet att längre tidsintervaller kan fastställas för de minst utvecklade länderna. Granskningen av enheter som har en gemensam utrikeshandelspolitik som omfattar mer än en medlem, skall naturligvis täcka alla policyaspekter som påverkar handeln, inbegripet de enskilda ländernas relevanta politik och dess tillämpning. Undantagsvis, i de fall där förändringar i ett lands handelspolitik eller handelspolitiska åtgärder kan få betydande inverkan på dess handelspartners, kan TPRB efter samråd, anmoda medlemmen ifråga att tidigarelägga sin nästa granskning.

(iii) Överläggningarna vid TPRB-möten skall styras av målsättningarna i punkt A. Målinriktningen vid dessa diskussioner skall vara medlemmens handelspolitik och handelspolitiska åtgärder, vilka är föremål för

bedömning vid granskningen.

(iv) The TPRB shall establish a basic plan for the conduct of the reviews. It may also discuss and take note of update reports from Members. The TPRB shall establish a programme of reviews for each year in consultation with the Members directly concerned. In consultation with the Member or Members under review, the Chairman may choose discussants who, acting in their personal capacity, shall introduce the discussions in the TPRB.

(iv) TPRB skall fastställa en grundläggande plan för hur granskningen skall genomföras. TPRB kan även diskutera och notera aktualiserade rapporter från medlemmarna. TPRB skall varje år, i samråd med de direkt berörda länderna, fastlägga ett program för granskningarna. Ordföranden kan, efter samråd med den medlem eller de medlemmar som skall granskas, välja diskussionsledare som skall inleda diskussionerna i TPRB i personlig kapacitet.

(v) The TPRB shall base its work on the following documentation:

(v) TPRB skall grunda sitt arbete på följande dokumentation:

(a) a full report, referred to in paragraph D, supplied by the Member or Members under review;

(a) en fullständig rapport (se punkt D) tillhandahållen av den medlem eller de medlemmar som skall granskas,

(b) a report, to be drawn up by the Secretariat on its own responsibility, based on the information available to it and that provided by the Member or Members concerned. The Secretariat should seek clarification from the Member or Members concerned of their trade policies and practices.

(b) en rapport sammanställd av sekretariatet på dess eget ansvar och baserad på tillgänglig information och på den information som medlemmen eller medlemmarna i fråga tillhandahållit. Sekretariatet skall begära klarlägganden från medlemmen eller medlemmarna i fråga om deras handelspolitik och handelspolitiska åtgärder.

(vi) The reports by the Member under review and by the Secretariat, together with the minutes of the respective meeting of the TPRB, shall be published promptly after the review.

(vi) Rapporten från det granskade landet samt sekretariatsrapporten skall, tillsammans med protokollet från respektive TPRB-möte, omgående offentliggöras efter granskningen.

(vii) These documents will be forwarded to the Ministerial Conference, which shall take note of them.

(vii) Dessa dokument skall vidarebefordras till Ministerkonferensen, som kommer att notera dem.

In order to achieve the fullest possible degree of transparency, each Member shall report regularly to the TPRB. Full reports shall describe the trade policies and practices pursued by the Member or Members concerned, based on an agreed format to be decided upon by the TPRB. This format shall initially be based on the Outline Format for Country Reports established by the Decision of 19 July 1989 (BISD 36S/406-409), amended as necessary to extend the coverage of reports to all aspects of trade policies covered by the Multilateral Trade Agreements in Annex 1 and, where applicable, the Plurilateral Trade Agreements. This format may be revised by the TPRB in the light of experience. Between reviews, Members shall provide brief reports when there are any significant changes in their trade policies; an annual update of statistical information will be provided according to the agreed format. Particular account shall be taken of difficulties presented to least-developed country Members in compiling their reports. The Secretariat shall make available technical assistance on request to developing country Members, and in particular to the least-developed country Members. Information contained in reports should to the greatest extent possible be coordinated with notifications made under provisions of the Multilateral Trade Agreements and, where applicable, the Plurilateral Trade Agreements.

(i) I syfte att uppnå största möjliga öppenhet, skall varje medlem regelbundet rapportera till TPRB. Fullständiga rapporter skall redogöra för handelspolitiken och de handelspolitiska åtgärder som tillämpas av medlemmen eller medlemmarna ifråga, på grundval av ett överenskommet format som fastställts av TPRB. Detta format skall inledningsvis grundas på mallen för landrapporter fastställt genom beslut den 19 juli 1989 (BISD 36S/406-409), ändrat i förekommande fall för att utsträcka omfattningen av rapporterna till alla aspekter av handelspolitiken som omfattas av de multilaterala handelsavtalen i bilaga 1 samt, där så är tillämpligt, de plurilaterala handelsavtalen. Detta format kan revideras av TPRB mot bakgrund av vunnen erfarenhet. Mellan granskningarna, skall medlemmarna tillhandahålla kortfattade rapporter i fall någon viktig förändring av dess handelspolitik ägt rum. En årlig uppdatering av statistisk information enligt mallen skall tillhandahållas. Särskild hänsyn skall tas till de svårigheter som de minst utvecklade medlemsländerna kan ha att sammanställa sina rapporter. Sekretariatet skall på begäran lämna teknisk hjälp åt u-landsmedlemmar och särskilt till de minst utvecklade medlemsländerna. Den information som upptas i rapporterna skall i möjligaste mån samordnas med de anmälningar som görs i enlighet med bestämmelserna i de multilaterala handelsavtalen, och där så är tillämpligt, de plurilaterala handelsavtalen.

E. Relationship with the balance-of-payments provisions of GATT 1994 and GATS

Members recognize the need to minimize the burden for governments also subject to full consultations under the balance-of-payments provisions of GATT 1994 or GATS. To this end, the Chairman of the TPRB shall, in consultation with the Member or Members concerned, and with the Chairman of the Committee on Balance-of-Payments Restrictions, devise administrative arrangements that harmonize the normal rhythm of the trade policy reviews with the timetable for balance-of-payments consultations but do not postpone the trade policy review by more than 12 months.

E. Förhållandet till betalningsbalansbestämmelserna i GATT 1994 och till GATS

Medlemmarna erkänner nödvändigheten av att minimera arbetsbördan för de regeringar som också är föremål för fullständiga konsultationsförfaranden enligt betalningsbalansbestämmelserna i GATT 1994 eller GATS. För detta ändamål skall ordföranden i TPRB, efter samråd med den berörda medlemmen eller de berörda medlemmarna samt med ordföranden i betalningsbalanskommittén, vidta administrativa åtgärder som samordnar den normala intervallen i de handelspolitiska granskningarna med tidtabellen för betalningsbalanskonsultationerna, men utan att uppskjuta den handelspolitiska granskningen i mer än 12 månader.

F. Appraisal of the Mechanism

The TPRB shall undertake an appraisal of the operation of the TPRM not more than five years after the entry into force of the Agreement Establishing the WTO. The results of the appraisal will be presented to the Ministerial Conference. It may subsequently undertake appraisals of the TPRM at intervals to be determined by it or as requested by the Ministerial Conference.

F. Utvärdering av granskningarna

Senast fem år efter det att WTO-avtalet trätt i kraft, skall TPRB göra en utvärdering av granskningarna. Resultatet av utvärderingen skall föreläggas Ministerkonferensen. TPRB kan därefter genomföra utvärderingar av TPRM vid tidpunkter som man själv bestämmer eller enligt begäran av Ministerkonferensen.

An annual overview of developments in the international trading environment which are having an impact on the multilateral trading system shall also be undertaken by the TPRB. The overview is to be assisted by an annual report by the Director-General setting out major activities of the WTO and highlighting significant policy issues affecting the trading system.

TPRB skall också genomföra en årlig översyn av världshandelns utvecklingstendenser som påverkar det multilaterala handelssystemet. Översynen skall ske med hjälp av en årlig rapport från generaldirektören som beskriver WTO:s viktigaste aktiviteter och belyser viktiga policyfrågor som påverkar handelssystemet.

PLURILATERAL TRADE AGREEMENTS

PLURILATERALA HANDELSAVTAL

AGREEMENT ON TRADE IN CIVIL AIRCRAFT

The Agreement on Trade in Civil Aircraft, done at Geneva on 12 April 1979 (BISD 26S/162), as subsequently modified, rectified or amended.

AVTALET OM HANDEL MED CIVILA FLYGPLAN

Avtalet om handel med civila flygplan, överenskommet i Genève den 12 april 1979 (BISD 26S/162), med senare ändringar, rättelser och tillägg.

AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT

The Agreement on Government Procurement done at Marrakesh on 15 April 1994.

AVTALET OM OFFENTLIG UPPHANDLING

Avtalet om offentlig upphandling överenskommet i Marrakech den 15 april 1994.

INTERNATIONAL DAIRY AGREEMENT

The International Dairy Agreement done at Marrakesh on 15 April 1994.

INTERNATIONELLA MEJERIVARUAVTALET

Internationella mejerivaruavtalet överenskommet i Marrakech den 15 april 1994.

INTERNATIONAL BOVINE MEAT AGREEMENT

The International Bovine Meat Agreement done at Marrakesh on 15 April 1994

INTERNATIONELLA NÖTKÖTTSAVTALET

Internationella nötköttsavtalet överenskommet i Marrakech den 15 april 1994.

Parties to this Agreement (hereinafter referred to as "Parties"),

Parterna i detta avtal (nedan benämnda "Parterna")

Recognizing the need for an effective multilateral framework of rights and obligations with respect to laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement with a view to achieving greater liberalization and expansion of world trade and improving the international framework for the conduct of world trade;

som erkänner behovet av ett effektivt multilateralt regelverk för rättigheter och skyldigheter i fråga om lagar, andra författningar, förfaranden och praxis rörande offentlig upphandling i syfte att uppnå en högre grad av liberalisering och utvidgning av världshandeln och en förbättring av det internationella regelverket för världshandeln,

Recognizing that laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement should not be prepared, adopted or applied to foreign or domestic products and services and to foreign or domestic suppliers so as to afford protection to domestic products or services or domestic suppliers and should not discriminate among foreign products or services or among foreign suppliers;

som erkänner att lagar, andra författningar, förfaranden och praxis rörande offentlig upphandling dels inte bör utarbetas, antas eller tillämpas gentemot utländska eller inhemska varor och tjänster och utländska eller inhemska leverantörer för att skydda inhemska varor eller tjänster eller inhemska leverantörer och dels inte bör diskriminera mellan utländska varor eller tjänster eller mellan utländska leverantörer,

Recognizing that it is desirable to provide transparency of laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement;

som erkänner att öppenhet i lagar, andra författningar, förfaranden och praxis rörande offentlig upphandling är önskvärd,

Recognizing the need to establish international procedures on notification, consultation, surveillance and dispute settlement with a view to ensuring a fair, prompt and effective enforcement of the international provisions on government procurement and to maintain the balance of rights and obligations at the highest possible level;

som erkänner behovet av att utforma internationella förfaranden för anmälan, samråd, övervakning och tvistlösning i syfte att säkerställa en rättvis, snabb och effektiv tillämpning av internationella bestämmelser om offentlig upphandling och att vidmakthålla balansen mellan rättigheter och skyldigheter på högsta möjliga nivå,

Recognizing the need to take into account the development, financial and trade needs of developing countries, in particular the least-developed countries;

som erkänner behovet av att ta hänsyn till u-ländernas, och särskilt de minst utvecklade ländernas, utvecklings-, finansiella och handelsbehov,

Desiring, in accordance with paragraph 6(b) of Article IX of the Agreement on Government Procurement done on 12 April 1979, as amended on 2 February 1987, to broaden and improve the Agreement on the basis of mutual reciprocity and to expand the coverage of the Agreement to include service contracts;

som önskar, i enlighet med artikel IX.6(b) i Överenskommelsen om statlig upphandling träffad den 12 april 1979 och ändrad den 2 februari 1987, utvidga och förbättra avtalet på grundval av ömsesidighet och utöka överenskommelsens tillämpningsområde till att omfatta upphandling av tjänster,

Desiring to encourage acceptance of and accession to this Agreement by governments not party to it;

som önskar uppmuntra godtagande av och anslutning till detta avtal av regeringar som inte är delaktiga i det,

Having undertaken further negotiations in pursuance of these objectives;

som genomfört ytterligare förhandlingar för att nå dessa mål,

Hereby *agree* as follows:

kommer härmed *överens* om följande:

Article I

Scope and Coverage

Artikel I

Tillämpningsområde och omfattning

1. This Agreement applies to any law, regulation, procedure or practice regarding any procurement by entities covered by this Agreement, as specified in Appendix I.[2]

1. Detta avtal är tillämpligt på lagar, andra författningar, förfaranden och praxis rörande varje upphandling av enheter som omfattas av detta avtal enligt vad som angivits i tillägg I.[1]

2. This Agreement applies to procurement by any contractual means, including through such methods as purchase or as lease, rental or hire purchase, with or without an option to buy, including any combination of products and services.

2. Detta avtal gäller för upphandling under alla former av kontrakt, inklusive köp, leasing, hyresavtal eller hyrköpsavtal, med eller utan rätt till köp, av alla kombinationer av varor och tjänster.

3. Where entities, in the context of procurement covered under this Agreement, require enterprises not included in Appendix I to award contracts in accordance with particular requirements, Article III shall apply *mutatis mutandis* to such requirements.

3. När enheter, vid upphandling som omfattas av detta avtal, kräver att företag, som inte finns med i tillägg I antar anbud i enlighet med särskilda krav, skall artikel III gälla på motsvarande sätt för sådana krav.

4. This Agreement applies to any procurement contract of a value of not less than the relevant threshold specified in Appendix I.

4. Detta avtal gäller all upphandling till ett lägsta värde motsvarande tröskelvärdet som specificeras i tillägg I.

[2] For each Party, Appendix I is divided into five Annexes:
- Annex 1 contains central government entities.
- Annex 2 contains sub-central government entities.
- Annex 3 contains all other entities that procure in accordance with the provisions of this Agreement.
- Annex 4 specifies services, whether listed positively or negatively, covered by this Agreement.
- Annex 5 specifies covered construction services.

Relevant thresholds are specified in each Party's Annexes.

[1] Tillägg I är för varje part indelat i fem underbilagor:
- Underbilaga 1 innehåller centrala statliga myndigheter och bolag.
- Underbilaga 2 innehåller lokala och regionala myndigheter och bolag.
- Underbilaga 3 innehåller alla andra myndigheter och bolag som upp handlar i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.
- Underbilaga 4 anger de tjänster som omfattas av detta avtal, antingen de är förtecknade som en positiv eller negativ lista.
- Underbilaga 5 anger de byggentreprenader som omfattas av detta avtal.

Relevanta tröskelvärden anges i varje parts underbilagor.

Article II

Valuation of Contracts

1. The following provisions shall apply in determining the value of contracts[2] for purposes of implementing this Agreement.

2. Valuation shall take into account all forms of remuneration, including any premiums, fees, commissions and interest receivable.

3. The selection of the valuation method by the entity shall not be used, nor shall any procurement requirement be divided, with the intention of avoiding the application of this Agreement.

4. If an individual requirement for a procurement results in the award of more than one contract, or in contracts being awarded in separate parts, the basis for valuation shall be either:

(a) the actual value of similar recurring contracts concluded over the previous fiscal year or 12 months adjusted, where possible, for anticipated changes in quantity and value over the subsequent 12 months; or

Artikel II

Värdering av kontrakt

1. I detta avtal skall följande villkor gälla vid beräkning av kontraktsvärdet.[2]

2. Värderingen skall ta hänsyn till alla former av ersättning, inklusive premier, avgifter, kommissioner och utgående ränta.

3. Enheten skall inte välja beräkningsmetod och inte heller skall en upphandling delas upp i avsikt att undgå tillämpning av detta avtal.

4. Om ett särskilt villkor för en upphandling medför att mer än ett anbud antas eller att anbuden antas i separata delar, skall grunden för värderingen vara antingen

(a) det faktiska värdet av liknande återkommande upphandlingar under föregående budgetår eller tolvmånadersperiod, om möjligt justerat för förutsebara förändringar i kvantitet och värde för de efterföljande tolv månaderna, eller

[2] This Agreement shall apply to any procurement contract for which the contract value is estimated to equal or exceed the threshold at the time of publication of the notice in accordance with Article IX.

[2] Detta avtal skall tillämpas på varje upphandling vars kontraktsvärde beräknas motsvara eller överstiga tröskelvärdet vid tidpunkten då tillkännagivandet i enlighet med artikel IX publicerats.

(b) the estimated value of recurring contracts in the fiscal year or 12 months subsequent to the initial contract.

(b) det uppskattade värdet av återkommande upphandlingar under budgetåret eller under tolv månader efter den första upphandlingen.

5. In cases of contracts for the lease, rental or hire purchase of products or services, or in the case of contracts which do not specify a total price, the basis for valuation shall be:

5. När upphandling sker i form av leasing, hyresavtal eller hyrköpsavtal av varor eller tjänster, eller när kontrakten inte anger ett totalt pris, skall grunden för värderingen vara

(a) in the case of fixed-term contracts, where their term is 12 months or less, the total contract value for their duration, or, where their term exceeds 12 months, their total value including the estimated residual value;

(a) för kontrakt med bestämd löptid om tolv månader eller mindre, hela upphandlingsvärdet eller, om tiden överstiger tolv månader, det totala värdet inklusive beräknat restvärde,

(b) in the case of contracts for an indefinite period, the monthly instalment multiplied by 48.

(b) för kontrakt med giltighet tills vidare, den månadsvisa avbetalningen multiplicerad med 48.

If there is any doubt, the second basis for valuation, namely (b), is to be used.

Om det råder tvekan, skall den senare beräkningsgrunden, dvs. (b) användas.

6 .In cases where an intended procurement specifies the need for option clauses, the basis for valuation shall be the total value of the maximum permissible procurement, inclusive of optional purchases.

6. När en planerad upphandling uttryckligen kräver optionsklausuler, skall grunden för värderingen vara det totala värdet av den maximalt tillåtna upphandlingen, inklusive optionsköp.

National Treatment and Non-discrimination

1. With respect to all laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Agreement, each Party shall provide immediately and unconditionally to the products, services and suppliers of other Parties offering products or services of the Parties, treatment no less favourable than:

(a) that accorded to domestic products, services and suppliers; and

(b) that accorded to products, services and suppliers of any other Party.

2. With respect to all laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Agreement, each Party shall ensure:

Nationell behandling och icke-diskriminering

1. När det gäller lagar, andra författningar, förfaranden och praxis rörande offentlig upphandling som omfattas av detta avtal, skall varje part snarast och ovillkorligen bevilja varor, tjänster och leverantörer från andra parter, som utbjuder sina varor eller tjänster, behandling som inte är mindre gynnsam än

(a) den som beviljas inhemska varor, tjänster och leverantörer, och

(b) den som beviljas alla andra parters varor, tjänster och leverantörer.

2. Beträffande alla lagar, andra författningar, förfaranden och praxis rörande offentlig upphandling som täcks av detta avtal, skall varje part säkerställa

(a) that its entities shall not treat a locally-established supplier less favourably than another locally-established supplier on the basis of degree of foreign affiliation or ownership; and

(a) att deras upphandlande enheter inte behandlar en i landet etablerad leverantör mindre förmånligt än en annan i landet etablerad leverantör på grund av graden av utländsk anknytning eller ägarskap, och

(b) that its entities shall not discriminate against locally-established suppliers on the basis of the country of production of the good or service being supplied, provided that the country of production is a Party to the Agreement in accordance with the provisions of Article IV.

(b) att deras upphandlande enheter inte diskriminerar i landet etablerade leverantörer på grund av den erbjudna varans eller tjänstens produktionsland, under förutsättning att produktionslandet är part i detta avtal enligt bestämmelserna i artikel IV.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation, the method of levying such duties and charges, other import regulations and formalities, and measures affecting trade in services other than laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Agreement.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 skall inte tillämpas på några tullar och avgifter som tas ut på eller i samband med import, sättet att ta ut sådana tullar och avgifter, andra importföreskrifter och formaliteter samt andra åtgärder som påverkar handeln med tjänster än lagar, andra författningar, förfaranden och praxis för offentlig upphandling som täcks av detta avtal.

Article IV

Rules of Origin

1. A Party shall not apply rules of origin to products or services imported or supplied for purposes of government procurement covered by this Agreement from other Parties, which are different from the rules of origin applied in the normal course of trade and at the time of the transaction in question to imports or supplies of the same products or services from the same Parties.

2. Following the conclusion of the work programme for the harmonization of rules of origin for goods to be undertaken under the Agreement on Rules of Origin in Annex 1A of the Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as "WTO Agreement") and negotiations regarding trade in services, Parties shall take the results of that work programme and those negotiations into account in amending paragraph 1 as appropriate.

Artikel IV

Ursprungsregler

1. En part skall inte tillämpa ursprungsregler för produkter eller tjänster, importerade eller levererade från andra parter för offentliga upphandlingsändamål som omfattas av detta avtal, som skiljer sig från de ursprungsregler som tillämpas i den normala handeln och, vid tidpunkten för den aktuella transaktionen, för import eller leverans av samma varor eller tjänster från samma parter.

2. När man slutfört arbetsprogrammet för harmonisering av ursprungsregler för varor som skall genomföras enligt Avtalet om ursprungsregler i bilaga 1A till Avtalet om upprättande av världshandelsorganisationen (nedan benämnt "WTO-avtalet") och förhandlingar om tjänstehandel, ta hänsyn till resultaten av arbetsprogrammet och förhandlingarna vid förändringar av punkt 1 där så är lämpligt.

Article V
Special and Differential Treatment for Developing Countries

Artikel V
Särskild och differentierad behandling av u-länder

Objectives

Mål

1. Parties shall, in the implementation and administration of this Agreement, through the provisions set out in this Article, duly take into account the development, financial and trade needs of developing countries, in particular least-developed countries, in their need to:

1. Vid genomförande och tillämpning av detta avtal skall parterna, genom bestämmelserna i denna artikel, ta vederbörlig hänsyn till u-ländernas, och särskilt de minst utvecklade ländernas utvecklings-, finansiella och handelsbehov, när sådana länder har behov av att

(a) safeguard their balance-of-payments position and ensure a level of reserves adequate for the implementation of programmes of economic development;

(a) skydda sin betalningsbalans och säkerställa en reserv som är tillräcklig för genomförande av ekonomiska utvecklingsprogram,

(b) promote the establishment or development of domestic industries including the development of small-scale and cottage industries in rural or backward areas; and economic development of other sectors of the economy;

(b) främja etablering eller utveckling av inhemsk industri inklusive utveckling av småskalig industri och hemindustri på landsbygden eller inom outvecklade områden och främja ekonomisk utveckling inom andra delar av ekonomin,

(c) support industrial units so long as they are wholly or substantially dependent on government procurement; and

(c) stödja industrienheter så länge som de är helt eller till övervägande del beroende av offentlig upphandling, och

(d) encourage their economic development through regional or global arrangements among developing countries presented to the Ministerial Conference of the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO") and not disapproved by it.

(d) stimulera sin ekonomiska utveckling genom regionala eller globala överenskommelser mellan u-länder som framlagts för Världshandelsorganisationens (hädanefter benämnd "WTO") Ministerkonferens, och godkänts av den.

2. Consistently with the provisions of this Agreement, each Party shall, in the preparation and application of laws, regulations and procedures affecting government procurement, facilitate increased imports from developing countries, bearing in mind the special problems of least-developed countries and of those countries at low stages of economic development.

2. I enlighet med bestämmelserna i detta avtal, skall varje part, vid förberedandet och tillämpningen av lagar, andra författningar, förfaranden och praxis rörande offentlig upphandling, underlätta ökad import från u-länder och därvid beakta de speciella problemen hos de minst utvecklade länderna och länder som befinner sig på en låg ekonomisk utvecklingsnivå.

Coverage

3. With a view to ensuring that developing countries are able to adhere to this Agreement on terms consistent with their development, financial and trade needs, the objectives listed in paragraph 1 shall be duly taken into account in the course of negotiations with respect to the procurement of developing countries to be covered by the provisions of this Agreement. Developed countries, in the preparation of their coverage lists under the provisions of this Agreement, shall endeavour to include entities procuring products and services of export interest to developing countries.

Omfattning

3. I syfte att säkerställa att u-länder kan ansluta sig till detta avtal på villkor som är förenliga med deras utvecklings-, finansiella och handelsbehov, skall målen i punkt 1 vederbörligen beaktas vid förhandlingar rörande den del av u-länders upphandling som täcks av bestämmelserna i avtalet. I-länder skall, när de förbereder sina täckningslistor enligt bestämmelserna i avtalet, sträva efter att ta med enheter som upphandlar varor och tjänster av exportintresse för u-länderna.

Agreed Exclusions

4. A developing country may negotiate with other participants in negotiations under this Agreement mutually acceptable exclusions from the rules on national treatment with respect to certain entities, products or services that are included in its coverage lists, having regard to the particular circumstances of each case. In such negotiations, the considerations mentioned in subparagraphs 1(a) through 1(c) shall be duly taken into account. A developing country participating in regional or global arrangements among developing countries referred to in subparagraph 1(d) may also negotiate exclusions to its lists, having regard to the particular circumstances of each case, taking into account,

Godkända undantag

4. Ett u-land kan, i förhandlingar med andra deltagare enligt detta avtal, komma överens om ömsesidigt godtagbara undantag från reglerna om nationell behandling för vissa upphandlande enheter, varor eller tjänster som ingår i dess lista över täckningslistor, varvid hänsyn skall tas till de särskilda omständigheterna i varje fall. I sådana förhandlingar skall vederbörlig hänsyn tas till de faktorer som anges i 1(a) till (c) ovan. Ett u-land som deltar i regionala eller globala överenskommelser mellan u-länder enligt 1(d) ovan, får också förhandla om undantag i sina listor, med hänsyn tagen till de särskilda omständigheterna i varje fall och bland annat till

inter alia, the provisions on government procurement provided for in the regional or global arrangements concerned and, in particular, products or services which may be subject to common industrial development programmes.

bestämmelserna om offentlig upphandling i berörda regionala eller globala avtal och, i synnerhet, till varor eller tjänster som kan omfattas av gemensamma industriella utvecklingsprogram.

5. After entry into force of this Agreement, a developing country Party may modify its coverage lists in accordance with the provisions for modification of such lists contained in paragraph 6 of Article XXIV, having regard to its development, financial and trade needs, or may request the Committee on Government Procurement (hereinafter referred to as "the Committee") to grant exclusions from the rules on national treatment for certain entities, products or services that are included in its coverage lists, having regard to the particular circumstances of each case and taking duly into account the provisions of subparagraphs 1(a) through 1(c). After entry into force of this Agreement, a developing country Party may also request the Committee to grant exclusions for certain entities, products or services that are included in its coverage lists in the light of its participation in regional or global arrangements among developing countries, having regard to the particular circumstances of each case and taking duly into account the provisions of subparagraph 1(d). Each request to the Committee by a developing country Party relating to modification of a list shall be accompanied by documentation relevant to the request or by such information as may be necessary for consideration of the matter.

5. När detta avtal trätt i kraft, kan ett anslutet u-land ändra sina täckningslistor enligt bestämmelserna för ändringar av sådana listor i artikel XXIV.6, med hänsyn till sina utvecklings-, finansiella och handelsbehov, eller begära att kommittén för offentlig upphandling (hädanefter benämnd "kommittén") beviljar undantag från reglerna om nationell behandling för vissa upphandlande enheter, varor eller tjänster som är upptagna på dess täckningslistor, med beaktande av de särskilda omständigheterna i varje fall och med vederbörlig hänsyn till bestämmelserna i 1(a) till (c). När avtalet trätt i kraft kan ett u-land, som deltar i regionala eller globala överenskommelser mellan u-länder också begära att kommittén beviljar undantag för vissa upphandlande enheter, varor eller tjänster som är upptagna på dess täckningslistor, med beaktande av de särskilda omständigheterna i varje fall och med vederbörlig hänsyn till bestämmelserna i 1(d). Varje begäran till kommittén av en u-landspart om ändringar av en lista, skall åtföljas av handlingar som motiverar ansökan eller av sådan information som kan vara nödvändig för behandling av ärendet.

6 .Paragraphs 4 and 5 shall apply *mutatis mutandis* to developing countries acceding to this Agreement after its entry into force.

6. Punkterna 4 och 5 skall tillämpas på motsvarande sätt för u-länder som ansluter sig till detta avtal efter det att det trätt i kraft.

7. Such agreed exclusions as mentioned in paragraphs 4, 5 and 6 shall be subject to review in accordance with the provisions of paragraph 14 below.

7. Sådana undantag som omnämns i punkterna 4, 5 och 6 skall vara föremål för översyn i enlighet med bestämmelserna i punkt 14 nedan.

Technical Assistance for Developing Country Parties

Tekniskt bistånd till u-landsparter

8. Each developed country Party shall, upon request, provide all technical assistance which it may deem appropriate to developing country Parties in resolving their problems in the field of government procurement.

8. Varje i-land som är part i detta avtal skall på begäran ge u-landsparter allt sådant tekniskt bistånd som det anser lämpligt för att lösa problem rörande offentlig upphandling.

9. This assistance, which shall be provided on the basis of non-discrimination among developing country Parties, shall relate, *inter alia*, to:

9. Biståndet, skall lämnas utan diskriminering mellan u-landsparter, och bland annat avse

- the solution of particular technical problems relating to the award of a specific contract; and

- lösning av särskilda tekniska problem i samband med beslut om ett konkret anbud i upphandlingsärenden, och

- any other problem which the Party making the request and another Party agree to deal with in the context of this assistance.

- alla andra problem som den sökande parten och annan part enas om att ta upp inom ramen för sådant bistånd.

10. Technical assistance referred to in paragraphs 8 and 9 would include translation of qualification documentation and tenders made by suppliers of developing country Parties into an official language of the WTO designated by the entity, unless developed country Parties deem translation to be burdensome, and in that case explanation shall be given to developing country Parties upon their request addressed either to the developed country Parties or to their entities.

10. Det tekniska bistånd som avses i punkterna 8 och 9 kan gälla översättning till ett officiellt WTO-språk som den upphandlande enheten bestämmer av kvalifikationsunderlag och anbud som lämnats av leverantörer i u-länder som är parter i detta avtal, om inte i-landsparter bedömer översättningen som betungande. Om så är fallet, skall en förklaring lämnas till u-länder som begärt det, antingen hos i-landsparterna eller hos deras upphandlande enheter.

Information Centres

Informationscentraler

11. Developed country Parties shall establish, individually or jointly, information centres to respond to reasonable requests from developing country Parties for information relating to, *inter alia*, laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement, notices about intended procurements which have been published, addresses of the entities covered by this Agreement, and the nature and volume of products or services procured or to be procured, including available information about future tenders. The Committee may also set up an information centre.

11. I-länder som är parter i detta avtal skall, var och en för sig eller gemensamt, inrätta informationscentraler för att besvara skäliga förfrågningar från u-landsparter om uppgifter angående bland annat lagar, andra författningar, förfaranden och praxis rörande offentlig upphandling, publicerade anmälningar av planerad upphandling, adresser till de upphandlande enheter som omfattas av detta avtal samt beskaffenhet och mängd av varor eller tjänster som har upphandlats eller kommer att upphandlas, samt tillgänglig information om framtida anbudsförfaranden. Kommittén kan också upprätta en

Special Treatment for Least-Developed Countries

12 Having regard to paragraph 6 of the Decision of the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947 of 28 November 1979 on Differential and More Favourable Treatment, Reciprocity and Fuller Participation of Developing Countries (BISD 26S/203-205), special treatment shall be granted to least-developed country Parties and to the suppliers in those Parties with respect to products or services originating in those Parties, in the context of any general or specific measures in favour of developing country Parties. A Party may also grant the benefits of this Agreement to suppliers in least-developed countries which are not Parties, with respect to products or services originating in those countries.

Särskild behandling av de minst utvecklade länderna

12. Enligt punkt 6 i Beslutet av de AVTALSSLUTANDE PARTERNA till GATT 1947 av den 28 november 1979 om differentierad och mer gynnsam behandling, reciprocitet och större medverkan av u-länder (BISD 26S/203-205), skall särskild behandling ges de minst utvecklade länderna som är parter i detta avtal och till leverantörer från dessa parter i fråga om varor eller tjänster med ursprung i dessa parters områden, inom ramen för alla generella eller särskilda åtgärder till förmån för u-länder som är parter i detta avtal. En part kan också bevilja leverantörer i de minst utvecklade länder som inte är parter i detta avtal, avtalsenliga förmåner för varor eller tjänster med ursprung i dessa parters områden.

13. Each developed country Party shall, upon request, provide assistance which it may deem appropriate to potential tenderers in least-developed countries in submitting their tenders and selecting the products or services which are likely to be of interest to its entities as well as to suppliers in least-developed countries, and likewise assist them to comply with technical regulations and standards relating to products or services which are the subject of the intended procurement.

13. Alla i-länder som är parter i detta avtal skall på begäran ge lämpligt bistånd till potentiella anbudsgivare i de minst utvecklade länderna i samband med anbudsgivning och val av varor eller tjänster som bedöms vara av intresse för deras upphandlande enheter, liksom för leverantörer i de minst utvecklade länderna och likaledes bistå dem med att uppfylla tekniska krav och normer som gäller varor eller tjänster som den planerade upphandlingen avser.

14. The Committee shall review annually the operation and effectiveness of this Article and, after each three years of its operation on the basis of reports to be submitted by Parties, shall carry out a major review in order to evaluate its effects. As part of the three-yearly reviews and with a view to achieving the maximum implementation of the provisions of this Agreement, including in particular Article III, and having regard to the development, financial and trade situation of the developing countries concerned, the Committee shall examine whether exclusions provided for in accordance with the provisions of paragraphs 4 through 6 of this Article shall be modified or extended.

14. Kommittén skall årligen se över denna artikels tillämpning och effektivitet och efter varje treårsperiod göra en större översyn på grundval av rapporter som skall lämnas av parterna för att utvärdera dess verkningar. Som en del av översynen vart tredje år skall kommittén, i syfte att främja genomförande av avtalets bestämmelser, särskilt vad avser artikel III och med hänsyn till berörda u-länders utvecklings-, handels- och finansiella situation, pröva om undantagen i punkterna 4 - 6 i denna artikel skall ändras eller utvidgas.

15. In the course of further rounds of negotiations in accordance with the provisions of paragraph 7 of Article XXIV, each developing country Party shall give consideration to the possibility of enlarging its coverage lists, having regard to its economic, financial and trade situation.

15. Under loppet av ytterligare förhandlingsomgångar i enlighet med bestämmelserna i artikel XXIV.7, skall varje u-land som är part i detta avtal beakta möjligheten att med hänsyn till sin ekonomiska, finansiella och handelsmässiga situation, utvidga sina täckningslistor.

Article VI

Technical Specifications

1. Technical specifications laying down the characteristics of the products or services to be procured, such as quality, performance, safety and dimensions, symbols, terminology, packaging, marking and labelling, or the processes and methods for their production and requirements relating to conformity assessment procedures prescribed by procuring entities, shall not be prepared, adopted or applied with a view to, or with the effect of, creating unnecessary obstacles to international trade.

2. Technical specifications prescribed by procuring entities shall, where appropriate:

(a) be in terms of performance rather than design or descriptive characteristics; and

Artikel VI

Tekniska specifikationer

1. Tekniska specifikationer som anger egenskaper hos varor eller tjänster som skall upphandlas, såsom krav avseende kvalitet, prestanda, säkerhet, mått, symboler, terminologi, förpackning, märkning och etikettering, eller i fråga om tillverkningsprocesser och metoder samt krav som hänför sig till förfaranden för prövning av varors överensstämmelse med specifikationer som föreskrivits av upphandlande myndigheter, får ej utarbetas, antas eller tillämpas i syfte att skapa eller ge orsak till onödiga hinder för internationell handel.

2. Tekniska specifikationer som beslutats av upphandlande enheter skall, där så är lämpligt

(a) uttryckas i prestanda hellre än utformning eller beskrivande egenskaper, och

(b) be based on international standards, where such exist; otherwise, on national technical regulations[3], recognized national standards[4], or building codes.

(b) grundas på internationella normer, när sådana finns, och annars på nationella tekniska föreskrifter[3], erkända nationella normer[4] eller byggnadsregler.

3. There shall be no requirement or reference to a particular trademark or trade name, patent, design or type, specific origin, producer or supplier, unless there is no sufficiently precise or intelligible way of describing the procurement requirements and provided that words such as "or equivalent" are included in the tender documentation.

3. Krav på eller referens till särskilda varumärken eller handelsnamn, patent, utformning eller typ, särskilt ursprung, tillverkare eller leverantör får inte ställas eller gäras om det inte finns ett tillräckligt exakt och klart sätt att beskriva upphandlingskraven på, och förutsatt att orden "eller likvärdig" ingår i anbudsunderlaget.

[3] For the purpose of this Agreement, a technical regulation is a document which lays down characteristics of a product or a service or their related processes and production methods, including the applicable administrative provisions, with which compliance is mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, service, process or production method.

[4] For the purpose of this Agreement, a standard is a document approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for products or services or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, service, process or production method.

[3] I detta avtal är en teknisk föreskrift ett dokument som fastställer egenskaper som varan eller tjänsten eller dithörande processer och produktionsmetoder samt gällande administrativa bestämmelser måste besitta respektive uppfylla. Det kan även innefatta eller enbart behandla terminologi, symboler, förpacknings-, märknings- eller etiketteringskrav beträffande en vara, en tjänst, en process eller tillverkningsmetod.

[4] I detta avtal är en standard ett dokument som fastställts av ett erkänt organ, och som för allmänt och upprepat bruk anger regler, riktlinjer eller egenskaper hos varor eller tjänster eller dithörande processer och produktionsmetoder som inte oundgängligen måste följas. Det kan även innefatta eller enbart behandla terminologi, symboler, förpacknings-, märknings- eller etiketteringskrav beträffande en vara, en tjänst, en process eller en tillverkningsmetod.

4 .Entities shall not seek or accept, in a manner which would have the effect of precluding competition, advice which may be used in the preparation of specifications for a specific procurement from a firm that may have a commercial interest in the procurement.

4. Upphandlande enheter skall inte, på ett sådant sätt, att det kan komma att utesluta konkurrens, efterfråga eller acceptera råd som kan användas i sammanställning av underlag för en enskild upphandling från ett företag som kan ha kommersiella intressen i upphandlingen.

Article VII

Tendering Procedures

Artikel VII

Anbudsförfaranden

1. Each Party shall ensure that the tendering procedures of its entities are applied in a non-discriminatory manner and are consistent with the provisions contained in Articles VII through XVI.

1. Varje part skall säkerställa att dess upphandlande enheters anbudsförfaranden tillämpas utan diskriminering och att de överensstämmer med bestämmelserna i artiklarna VII till XVI.

2. Entities shall not provide to any supplier information with regard to a specific procurement in a manner which would have the effect of precluding competition.

2. Upphandlande enheter får inte ge någon leverantör uppgifter rörande en enskild upphandling på ett sätt som får till följd att konkurrens utesluts.

3. For the purposes of this Agreement:

3. I detta avtal avses med

(a) Open tendering procedures are those procedures under which all interested suppliers may submit a tender.

(a) öppen upphandling: de förfaranden som ger alla intresserade leverantörer möjlighet att lämna anbud.

(b) Selective tendering procedures are those procedures under which, consistent with paragraph 3 of Article X and other relevant provisions of this Agreement, those suppliers invited to do so by the entity may submit a tender.

(b) selektiv upphandling: de förfaranden som i överensstämmelse med artikel X.3 och andra tillämpliga bestämmelser i detta avtal, tillåter alla intresserade leverantörer som inbjudits att inkomma med anbud att också göra det.

(c) Limited tendering procedures are those procedures where the entity contacts suppliers individually, only under the conditions specified in Article XV.

(c) begränsad upphandling: de förfaranden där den upphandlande enheten kontaktar leverantörerna individuellt, enbart under de villkor som anges i artikel XV.

Article VIII

Artikel VIII

Qualification of Suppliers

Kvalificering av leverantörer

In the process of qualifying suppliers, entities shall not discriminate among suppliers of other Parties or between domestic suppliers and suppliers of other Parties. Qualification procedures shall be consistent with the following:

Vid kvalificering av leverantörer skall de upphandlande enheterna inte diskriminera mellan leverantörer från andra parter eller mellan inhemska leverantörer och leverantörer från andra parter. Kvalificeringsförfaranden skall överensstämma med följande

(a) any conditions for participation in tendering procedures shall be published in adequate time to enable interested suppliers to initiate and, to the extent that it is compatible with efficient operation of the procurement process, complete the qualification procedures;

(a) villkor för deltagande i anbudsförfarande skall publiceras i tillräckligt god tid för att intresserade leverantörer skall ha möjlighet att inleda och, i den mån det är förenligt med ett effektivt sätt att genomföra upphandlingsprocessen, fullfölja kvalificeringsförfarandena,

(b) any conditions for participation in tendering procedures shall be limited to those which are essential to ensure the firm's capability to fulfil the contract in question. Any conditions for participation required from suppliers, including financial guarantees, technical qualifications and information necessary for establishing the financial, commercial and technical capacity of suppliers, as well as the verification of qualifications, shall be no less favourable to suppliers of other Parties than to domestic suppliers and shall not discriminate among suppliers of other Parties. The financial, commercial and technical capacity of a supplier shall be judged on the basis both of that supplier's global business activity as well as of its activity in the territory of the procuring entity, taking due account of the legal relationship between the supply organizations;

(b) villkor för deltagande i anbudsförfarande skall begränsas till de som krävs för att garantera företagets förmåga att fullgöra kontraktet i fråga. Alla villkor för deltagande ställt på leverantör, inbegripet ekonomiska garantier, tekniska kvalifikationer och uppgifter som krävs för bedömning av leverantörers finansiella, kommersiella och tekniska förmåga, liksom kontroll av kvalifikationerna, skall inte vara mindre förmånliga för leverantörer från andra parter än för inhemska leverantörer och skall inte diskriminera mellan leverantörer från andra parter. En leverantörs finansiella, kommersiella och tekniska förmåga skall bedömas både med hänsyn till leverantörens globala affärsverksamhet och på grundval av dennes verksamhet inom den upphandlande enhetens territorium och med vederbörlig hänsyn till det juridiska sambandet mellan levererade enheter,

(c) the process of, and the time required for, qualifying suppliers shall not be used in order to keep suppliers of other Parties off a suppliers' list or from being considered for a particular intended procurement. Entities shall recognize as qualified suppliers such domestic suppliers or suppliers of other Parties who meet the conditions for participation in a particular intended procurement. Suppliers requesting to participate in a particular intended procurement who may not yet be qualified shall also be considered,

(c) kvalificeringsförfarandet och den tid som det kräver, skall inte användas i syfte att hindra en annan parts leverantör från att tas upp på en leverantörsförteckning eller från att komma i fråga vid en viss planerad upphandling. Upphandlande enheter skall som kvalificerad leverantör erkänna inhemska leverantörer eller leverantörer från annan part som uppfyller villkoren för deltagande i en viss planerad upphandling. Leverantörer som begär att få delta i viss planerad upphandling, men som ännu inte är kvalificerade skall också komma ifråga, förutsatt

provided there is sufficient time to complete the qualification procedure;

att kvalificeringsförfarandet kan slutföras i tid,

(d) entities maintaining permanent lists of qualified suppliers shall ensure that suppliers may apply for qualification at any time; and that all qualified suppliers so requesting are included in the lists within a reasonably short time;

(d) upphandlande enheter som för permanenta förteckningar över kvalificerade leverantörer skall säkerställa att leverantörer när som helst kan ansöka om kvalificering och att alla kvalificerade leverantörer som så begär tas med i förteckningarna inom rimligt kort tid,

(e) if, after publication of the notice under paragraph 1 of Article IX, a supplier not yet qualified requests to participate in an intended procurement, the entity shall promptly start procedures for qualification;

(e) om en leverantör, som ännu inte är kvalificerad när en inbjudan i enlighet med artikel IX.1 publicerats, begär att få delta i en planerad upphandling, skall den upphandlande enheten omedelbart påbörja kvalificeringsförfarande,

(f) any supplier having requested to become a qualified supplier shall be advised by the entities concerned of the decision in this regard. Qualified suppliers included on permanent lists by entities shall also be notified of the termination of any such lists or of their removal from them;

(f) varje leverantör som begärt att bli antagen som kvalificerad leverantör skall underrättas av berörd upphandlande enhet när beslut fattats. Kvalificerade leverantörer som tagits upp på upphandlande enheters permanenta listor skall också underrättas när sådan lista upphör eller om de avförts från sådana listor,

(g) each Party shall ensure that:

(g) varje part skall tillse att:

(i) each entity and its constituent parts follow a single qualification procedure, except in cases of duly substantiated need for a different procedure; and

(i) varje upphandlande enhet och dess underlydande enheter följer samma kvalificeringsförfaranden, utom i de fall då vederbörligen styrkta förhållanden motiverar avvikande förfaranden och

(ii) efforts be made to minimize differences in qualification procedures between entities.

(ii) ansträngningar görs för att begränsa skillnaderna i kvalificeringsförfaranden mellan upphandlande enheter.

(h) nothing in subparagraphs (a) through (g) shall preclude the exclusion of any supplier on grounds such as bankruptcy or false declarations, provided that such an action is consistent with the national treatment and non-discrimination provisions of this Agreement.

(h) ingenting i (a) till (g) skall utgöra hinder för att utesluta en leverantör på grund av t.ex. konkurs eller falskt intygande, förutsatt att en sådan åtgärd är förenlig med bestämmelserna om nationell behandling och icke-diskriminering i detta avtal.

Article IX

Artikel IX

Invitation to Participate Regarding Intended Procurement

Inbjudan att delta i planerad upphandling

1. In accordance with paragraphs 2 and 3, entities shall publish an invitation to participate for all cases of intended procurement, except as otherwise provided for in Article XV (limited tendering). The notice shall be published in the appropriate publication listed in Appendix II.

1. De upphandlande enheterna skall, i enlighet med punkterna 2 och 3, offentliggöra en inbjudan att delta i alla planerade upphandlingar, med undantag för vad som i övrigt anges i artikel XV (begränsad upphandling). Inbjudan skall offentliggöras i publikation som anges i bilaga II.

2. The invitation to participate may take the form of a notice of proposed procurement, as provided for in paragraph 6.

2. Inbjudan att delta kan göras i form av ett tillkännagivande av en föreslagen upphandling, i enlighet med punkt 6.

3. Entities in Annexes 2 and 3 may use a notice of planned procurement, as provided for in paragraph 7, or a notice regarding a qualification system, as provided for in paragraph 9, as an invitation to participate.

3. Upphandlande enheter angivna i bilagorna 2 och 3 kan, som inbjudan att delta, använda ett tillkännagivande av planerad upphandling, i enlighet med punkt 7, eller ett tillkännagivande rörande ett kvalificeringssystem i enlighet med punkt 9.

4. Entities which use a notice of planned procurement as an invitation to participate shall subsequently invite all suppliers who have expressed an interest to confirm their interest on the basis of information which shall include at least the information referred to in paragraph 6.

4. Upphandlande enheter som använder en anmälan om planerad upphandling som inbjudan, skall därefter inbjuda alla leverantörer som har uttryckt intresse för att delta att bekräfta intresset genom information som skall innehålla åtminstone de uppgifter som anges i punkt 6.

5. Entities which use a notice regarding a qualification system as an invitation to participate shall provide, subject to the considerations referred to in paragraph 4 of Article XVIII and in a timely manner, information which allows all those who have expressed an interest to have a meaningful opportunity to assess their interest in participating in the procurement. This information shall include the information contained in the notices referred to in paragraphs 6 and 8, to the extent such information is available. Information provided to one interested supplier shall be provided in a non-discriminatory manner to the other interested

5. Upphandlande enheter som utnyttjar ett kvalificeringssystem som inbjudan att delta skall, med förbehåll för de överväganden som avses i artikel XVIII.4 och i god tid, tillhandhahålla information som ger reella möjligheter för alla som har anmält intresse att bedöma sitt intresse för att delta i upphandlingen. Denna information skall inbegripa uppgifter som lämnats i tillkännagivanden enligt punkterna 6 och 8, i den mån sådan information är tillgänglig. Uppgifter som ges till en intresserad leverantör skall på ett icke-diskriminerande sätt ges till de andra intresserade leverantörerna.

suppliers.

6. Each notice of proposed procurement, referred to in paragraph 2, shall contain the following information:

(a) the nature and quantity, including any options for further procurement and, if possible, an estimate of the timing when such options may be exercised; in the case of recurring contracts the nature and quantity and, if possible, an estimate of the timing of the subsequent tender notices for the products or services to be procured;

(b) whether the procedure is open or selective or will involve negotiation;

(c) any date for starting delivery or completion of delivery of goods or services;

(d) the address and final date for submitting an application to be invited to tender or for qualifying for the suppliers' lists, or for receiving tenders, as well as the language or languages in which they must be submitted;

6. Varje tillkännagivande av en föreslagen upphandling enligt punkt 2, skall innehålla följande uppgifter

(a) beskaffenhet och kvantitet, inbegripet option på fortsatt upphandling och, om möjligt, en uppskattning av tidpunkten för ett eventuellt utnyttjande av optionen; beträffande återkommande upphandlingar, deras beskaffenhet och kvantitet och, om möjligt, en uppskattning av tidpunkten för publicering av infordran av anbud för senare upphandlingar av de varor eller tjänster som skall upphandlas,

(b) om upphandlingen är öppen eller selektiv eller kommer att innebära förhandling,

(c) dag då leveransen av varor eller tjänster skall påbörjas eller avslutas,

(d) adress och sista dag för ansökan om att få lämna anbud eller om att bli kvalificerad att tas upp på leverantörsförteckningarna eller för att motta anbud samt uppgift om på vilket eller vilka språk anbud skall avfattas,

(e) the address of the entity awarding the contract and providing any information necessary for obtaining specifications and other documents;

(e) adress till den enhet som svarar för upphandlingen och som tillhandahåller alla uppgifter som är nödvändiga för att erhålla specifikationer och andra handlingar,

(f) any economic and technical requirements, financial guarantees and information required from suppliers;

(f) eventuella ekonomiska och tekniska krav, ekonomiska garantier och uppgifter som leverantörerna skall lämna,

(g) the amount and terms of payment of any sum payable for the tender documentation; and

(g) belopp och betalningsvillkor för eventuell avgift som utgår för förfrågningsunderlaget,

(h) whether the entity is inviting offers for purchase, lease, rental or hire purchase, or more than one of these methods.

(h) om upphandlingen avser leasing, hyreskontrakt eller hyrköpsavtal, eller en kombination av dessa metoder.

7. Each notice of planned procurement referred to in paragraph 3 shall contain as much of the information referred to in paragraph 6 as is available. It shall in any case include the information referred to in paragraph 8 and:

7. Varje anmälan av planerad upphandling enligt punkt 3 skall innehålla så många av de uppgifter som anges i punkt 6 som är tillgängliga. Den skall alltid inkludera de uppgifter som anges i punkt 8 och

(a) a statement that interested suppliers should express their interest in the procurement to the entity;

(a) ett meddelande att intresserade leverantörer skall anmäla eventuellt intresse av upphandlingen till den upphandlande enheten,

(b) a contact point with the entity from which further information may be obtained.

(b) en kontaktpunkt hos den upphandlande enheten som kan lämna ytterligare uppgifter.

8. For each case of intended procurement, the entity shall publish a summary notice in one of the official languages of the WTO. The notice shall contain at least the following information:

8. Den upphandlande enheten skall för varje planerad upphandling offentliggöra en sammanfattning av tillkännagivandet på ett av de officiella WTO-språken. Tillkännagivandet skall alltid innehålla följande uppgifter

(a) the subject matter of the contract;

(a) vad upphandlingen avser,

(b) the time-limits set for the submission of tenders or an application to be invited to tender; and

(b) tidsgränserna för inlämnande av anbud eller för ansökan om att bli inbjuden att lämna anbud, och

(c) the addresses from which documents relating to the contracts may be requested.

(c) adresser som man kan vända sig till för att få handlingar rörande upphandlingen.

9. In the case of selective tendering procedures, entities maintaining permanent lists of qualified suppliers shall publish annually in one of the publications listed in Appendix III a notice of the following:

9. I fråga om selektiv upphandling skall upphandlande enheter som för permanenta förteckningar över kvalificerade leverantörer årligen, i en av de publikationer som anges i bilaga III, publicera ett tillkännagivande

(a) the enumeration of the lists maintained, including their headings, in relation to the products or services or categories of products or services to be procured through the lists;

(a) en uppräkning av de listor som förs, inklusive deras rubriker, avseende de varor eller tjänster eller kategorier av varor eller tjänster som skall upphandlas med ledning av listorna,

(b) the conditions to be fulfilled by suppliers with a view to their inscription on those lists and the methods according to which each of those conditions will be verified by the entity concerned; and

(b) de villkor som skall uppfyllas av leverantörer för att de ska kunna tas med i dessa listor och de metoder som den berörda upphandlande enheten kommer att använda för att kontrollera vart och ett av dessa villkor,

(c) the period of validity of the lists, and the formalities for their renewal.

(c) listornas giltighetstid och formaliteter för att förnya dem.

When such a notice is used as an invitation to participate in accordance with paragraph 3, the notice shall, in addition, include the following information:

När ett sådant tillkännagivande används som inbjudan till anbudsgivning i enlighet med punkt 3, skall tillkännagivandet dessutom innehålla följande uppgifter

(d) the nature of the products or services concerned;

(d) beskaffenheten av de berörda varorna och tjänsterna,

(e) a statement that the notice constitutes an invitation to participate.

(e) ett meddelande om att tillkännagivandet är en inbjudan att delta.

However, when the duration of the qualification system is three years or less, and if the duration of the system is made clear in the notice and it is also made clear that further notices will not be published, it shall be sufficient to publish the notice once only, at the beginning of the system. Such a system shall not be used in a manner which circumvents the provisions of this Agreement.

Det är emellertid tillräckligt att publicera tillkännagivandet endast en gång vid kvalifikationssystemets början, om systemet gäller i högst tre år och om detta klart framgår av tillkännagivandet och det också görs klart att ytterligare tillkännagivanden inte kommer att publiceras. Ett sådant system skall inte användas på ett sätt som gör att bestämmelserna i detta avtal kringgås.

10. If, after publication of an invitation to participate in any case of intended procurement, but before the time set for opening or receipt of tenders as specified in the notices or the tender documentation, it becomes necessary to amend or re-issue the notice, the amendment or the re-issued notice shall be given the same circulation as the original documents upon which the amendment is based. Any significant information given to one supplier with respect to a particular intended procurement shall be given simultaneously to all other suppliers concerned in adequate time to permit the suppliers to consider such information and to respond to it.

10. Om det efter publiceringen av en inbjudan att deltaga i en planerad upphandling, men före tidpunkten för öppnande eller mottagande av anbud enligt tillkännagivandet eller anbudsunderlaget, visar sig nödvändigt att ändra eller på nytt publicera tillkännagivandet, skall ändringen eller det nya tillkännagivandet ges samma spridning som de ursprungliga handlingarna på vilka ändringen grundats. Alla uppgifter av betydelse som lämnas till en leverantör med avseende på viss planerad upphandling skall samtidigt lämnas till alla övriga berörda leverantörer i tillräckligt god tid för att ge dessa leverantörer möjlighet att beakta sådana uppgifter och vidta erforderliga åtgärder.

11 .Entities shall make clear, in the notices referred to in this Article or in the publication in which the notices appear, that the procurement is covered by the Agreement.

11. De upphandlande enheterna skall, i de tillkännagivanden som avses i denna artikel eller i de publikationer i vilka tillkännagivandena återges, göra klart att upphandlingen täcks av detta avtal.

Article X

Selection Procedures

1. To ensure optimum effective international competition under selective tendering procedures, entities shall, for each intended procurement, invite tenders from the maximum number of domestic suppliers and suppliers of other Parties, consistent with the efficient operation of the procurement system. They shall select the suppliers to participate in the procedure in a fair and non-discriminatory manner.

2. Entities maintaining permanent lists of qualified suppliers may select suppliers to be invited to tender from among those listed. Any selection shall allow for equitable opportunities for suppliers on the lists.

Artikel X

Urvalsförfaranden

1. För att säkerställa effektivast möjliga internationella konkurrens vid selektiv upphandling, skall de upphandlande enheterna för varje planerad upphandling infordra anbud från det största antal inhemska leverantörer och leverantörer från andra parter, som är förenligt med en effektiv tillämpning av upphandlingssystemet. De skall utse leverantörer att delta i anbudsförfarandet på ett rättvist och icke-diskriminerande sätt.

2. Upphandlande enheter som för permanenta listor över kvalificerade leverantörer får utse leverantörer från vilka anbud skall infordras bland dem som upptagits på dessa listor. Alla urval skall göras så att alla leverantörer som upptagits i förteckningarna får samma möjligheter.

3. Suppliers requesting to participate in a particular intended procurement shall be permitted to submit a tender and be considered, provided, in the case of those not yet qualified, there is sufficient time to complete the qualification procedure under Articles VIII and IX. The number of additional suppliers permitted to participate shall be limited only by the efficient operation of the procurement system.

3. Leverantörer som begär att få delta i anbudsgivningen för en viss planerad upphandling skall tillåtas lämna anbud och komma i fråga förutsatt att det finns tillräcklig tid för de som ännu inte är kvalificerade att avsluta kvalificeringsförfarandet enligt artiklarna VIII och IX. Eventuella begränsningar av antalet ytterligare leverantörer som tillåts delta skall endast göras för att värna om upphandlingssystemets funktionsduglighet.

4. Requests to participate in selective tendering procedures may be submitted by telex, telegram or facsimile.

4. Ansökningar om att få delta i en selektiv upphandling får lämnas med telex, telegram eller telefax.

Article XI

Artikel XI

Time-limits for Tendering and Delivery

Tidsgränser för anbudsförfaranden och leveranser

1. General

1. Allmänt

(a) Any prescribed time-limit shall be adequate to allow suppliers of other Parties as well as domestic suppliers to prepare and submit tenders before the closing of the tendering procedures. In determining any such time-limit, entities shall, consistent with their own reasonable needs, take into account such factors as the complexity of the intended procurement, the extent of subcontracting anticipated and the normal time for transmitting tenders by mail from foreign as well as domestic points.

(a) Alla föreskrivna tidsgränser skall ge såväl leverantörer från andra parter som inhemska leverantörer möjlighet att bereda och lämna anbud före utgången av anbudstiden. Vid fastställande av sådana tidsgränser skall den upphandlande enheten, så långt detta är förenligt med dess egna rimliga behov, beakta sådana faktorer som upphandlingens komplexitet, beräknad omfattning av underleveranser samt normal tid för postbefordran av anbud från utländska och inhemska orter.

(b) Each Party shall ensure that its entities shall take due account of publication delays when setting the final date for receipt of tenders or of applications to be invited to tender.

(b) Varje part skall säkerställa att dess upphandlande enheter tar vederbörlig hänsyn till förseningar i publiceringen när man fastställer den sista dagen för mottagande av anbud eller för ansökningar om att få lämna anbud.

2. Except in so far as provided in paragraph 3,

2. Förutom vad som anges i punkt 3, skall

(a) in open procedures, the period for the receipt of tenders shall not be less than 40 days from the date of publication referred to in paragraph 1 of Article IX;

(a) tidsgränser för mottagande av anbud vid öppen anbudsinfordran omfatta minst 40 dagar från den dag då publicering gjorts enligt artikel IX.1,

(b) in selective procedures not involving the use of a permanent list of qualified suppliers, the period for submitting an application to be invited to tender shall not be less than 25 days from the date of publication referred to in paragraph 1 of Article IX; the period for receipt of tenders shall in no case be less than 40 days from the date of issuance of the invitation to tender;

(b) vid selektiv upphandling, då permanent lista över kvalificerade leverantörer inte används, skall tiden för inlämnande av ansökan om att bli inbjuden till anbudsgivning inte understiga 25 dagar från den dag då tillkännagivandet enligt artikel IX.1 publicerats. Tiden för mottagande av anbud skall aldrig understiga 40 dagar från den dag då inbjudan till anbudsgivning utfärdats,

(c) in selective procedures involving the use of a permanent list of qualified suppliers, the period for receipt of tenders shall not be less than 40 days from the date of the initial issuance of invitations to tender, whether or not the date of initial issuance of invitations to tender coincides with the date of the publication referred to in paragraph 1 of Article IX.

(c) vid selektiv upphandling, då permanenta listor över kvalificerade leverantörer används, skall tiden för mottagande av anbud inte understiga 40 dagar från den dag inbjudan till anbudsgivning ursprungligen utfärdas, vare sig den dag då inbjudan att inkomma med anbud ursprungligen utfärdas är den då tillkännagivandet publiceras enligt artikel IX.1 eller ej.

3. The periods referred to in paragraph 2 may be reduced in the circumstances set out below:

3. De tidsfrister som anges i punkt 2 kan förkortas i nedan angivna fall

(a) if a separate notice has been published 40 days and not more than 12 months in advance and the notice contains at least:

(a) om ett särskilt tillkännagivande har publicerats minst 40 dagar och inte längre än 12 månader i förväg och om tillkännagivandet åtminstone innehåller:

(i) as much of the information referred to in paragraph 6 of Article IX as is available;

(i) så många av de uppgifter som krävs enligt artikel IX, punkt 6 som är tillgängliga,

(ii) the information referred to in paragraph 8 of Article IX;

(ii) de uppgifter som åsyftas i artikel IX, punkt 8,

(iii) a statement that interested suppliers should express their interest in the procurement to the entity; and

(iii) en uppmaning till intresserade leverantörer att anmäla sitt intresse för upphandlingen till den upphandlande enheten, och

(iv) a contact point with the entity from which further information may be obtained,

(iv) en kontaktpunkt hos den upphandlande enheten som kan lämna ytterligare uppgifter,

the 40-day limit for receipt of tenders may be replaced by a period sufficiently long to enable responsive tendering, which, as a general rule, shall not be less than 24 days, but in any case not less than 10 days;

får 40-dagarsperioden för mottagande av anbud ersättas med en period som är tillräckligt lång för att möjliggöra en seriös anbudsgivning, i regel minst 24 dagar och aldrig mindre än 10 dagar,

(b) in the case of the second or subsequent publications dealing with contracts of a recurring nature within the meaning of paragraph 6 of Article IX, the 40-day limit for receipt of tenders may be reduced to not less than 24 days;

(b) om ett andra eller därpå följande publicerade tillkännagivande avser återkommande upphandlingar enligt artikel IX.6, kan 40-dagarsperioden för mottagande av anbud begränsas till minst 24 dagar,

(c) where a state of urgency duly substantiated by the entity renders impracticable the periods in question, the periods specified in paragraph 2 may be reduced but shall in no case be less than 10 days from the date of the publication referred to in paragraph 1 of Article IX; or

(c) när en nödfallssituation som vederbörligen dokumenterats av den upphandlande enheten gör att de tidsgränser som anges i punkt 2 inte kan respekteras, kan de kortas av, men skall aldrig understiga 10 dagar från publiceringsdagen enligt artikel IX. 1, eller

(d) the period referred to in paragraph 2(c) may, for procurements by entities listed in Annexes 2 and 3, be fixed by mutual agreement between the entity and the selected suppliers. In the absence of agreement, the entity may fix periods which shall be sufficiently long to enable responsive tendering and shall in any case not be less than 10 days.

(d) för upphandlande enheter i bilaga 2 och 3 får den i punkt 2(c) angivna perioden, bestämmas efter överenskommelse mellan den upphandlande enheten och de utvalda leverantörerna. I avsaknad av överenskommelse, kan den upphandlande enheten själv bestämma tidsgränser som skall vara tillräckligt långa för att möjliggöra en seriös anbudsgivning och alltid vara minst 10 dagar.

4. Consistent with the entity's own reasonable needs, any delivery date shall take into account such factors as the complexity of the intended procurement, the extent of subcontracting anticipated and the realistic time required for production, de-stocking and transport of goods from the points of supply or for supply of services.

4. Då så är förenligt med den upphandlande enhetens egna rimliga behov skall, vid fastställande av leveransdag hänsyn tas till sådana faktorer som upphandlingens komplexitet, beräknad omfattning av underleveranser och realistisk tid för tillverkning, frigörande från lager och transport av varorna från leveransorterna eller för leverans av tjänster.

Article XII

Tender Documentation

Artikel XII

Anbudshandlingar

1.If, in tendering procedures, an entity allows tenders to be submitted in several languages, one of those languages shall be one of the official languages of the WTO.

1. Om en upphandlande enhet i samband med anbudsinfordran tillåter anbudsgivning på flera språk, skall ett av dessa vara ett av de officiella WTO-språken.

2. Tender documentation provided to suppliers shall contain all information necessary to permit them to submit responsive tenders, including information required to be published in the notice of intended procurement, except for paragraph 6(g) of Article IX, and the following:

2. Anbudsunderlag som tillhandahålls leverantörer skall innehålla alla uppgifter som behövs för att de ska kunna lämna in väl underbyggda anbud, inbegripet sådan information som skall publiceras i tillkännagivandet av den tilltänkta upphandlingen med undantag för uppgifter enligt artikel IX.6(g), samt innehålla följande

(a) the address of the entity to which tenders should be sent;

(a) adress till den upphandlande enhet som anbud skall skickas till,

(b) the address where requests for supplementary information should be sent;

(b) adress som man ska vända sig till med begäran om ytterligare uppgifter,

(c) the language or languages in which tenders and tendering documents must be submitted;

(c) uppgift om det eller de språk som anbud och anbudshandlingar skall vara skrivna på,

(d) the closing date and time for receipt of tenders and the length of time during which any tender should be open for acceptance;

(d) sista dag och klockslag för mottagande av anbud samt den tidsperiod som anbudet gäller för,

(e) the persons authorized to be present at the opening of tenders and the date, time and place of this opening;

(e) uppgift om vilka personer som har rätt att närvara vid öppnandet av anbud samt dag, tid och plats för öppnandet,

(f) any economic and technical requirement, financial guarantees and information or documents required from suppliers;

(f) alla ekonomiska och tekniska krav, ekonomiska garantier och uppgifter eller handlingar som leverantörerna ska lämna in,

(g) a complete description of the products or services required or of any requirements including technical specifications, conformity certification to be fulfilled, necessary plans, drawings and instructional materials;

(g) en fullständig beskrivning av de varor eller tjänster som efterfrågas eller av alla förekommande krav inklusive tekniska specifikationer, överensstämmelseintyg som skall lämnas, erforderliga skisser, ritningar och instruktionsmaterial,

(h) the criteria for awarding the contract, including any factors other than price that are to be considered in the evaluation of tenders and the cost elements to be included in evaluating tender prices, such as transport, insurance and inspection costs, and in the case of products or services of other Parties, customs duties and other import charges, taxes and currency of payment;

(h) kriterierna för antagande av anbud inklusive alla andra faktorer än pris, som kommer att beaktas vid utvärderingen av anbuden, de kostnader som ska räknas in vid utvärderingen av anbudspriser, såsom transport-, försäkrings- och avsyningskostnader samt, när det gäller andra parters varor eller tjänster, uppgifter om tullar och andra importavgifter, skatter och betalningsvaluta,

(i) the terms of payment;

(i) betalningsvillkor,

(j) any other terms or conditions;

(j) alla övriga villkor och betingelser,

(k) in accordance with Article XVII the terms and conditions, if any, under which tenders from countries not Parties to this Agreement, but which apply the procedures of that Article, will be entertained.

(k) de eventuella villkor och betingelser som enligt artikel XVII skall gälla för hantering av anbud från länder som inte är parter i detta avtal, men som tillämpar bestämmelserna i denna artikel.

Forwarding of Tender Documentation by the Entities

De upphandlande enheternas vidarebefordran av anbudsunderlag

3.(a) In open procedures, entities shall forward the tender documentation at the request of any supplier participating in the procedure, and shall reply promptly to any reasonable request for explanations relating thereto.

3.(a) Vid öppen upphandling skall de upphandlande enheterna på begäran sända anbudsunderlaget till alla leverantörer som deltar i förfarandet samt skyndsamt besvara varje skälig begäran om förtydligande av handlingarna.

(b) In selective procedures, entities shall forward the tender documentation at the request of any supplier requesting to participate, and shall reply promptly to any reasonable request for explanations relating thereto.

(b) Vid selektiv upphandling skall de upphandlande enheterna på begäran sända anbudsunderlaget till alla leverantörer som ansöker om att få delta i förfarandet samt skyndsamt besvara varje skälig begäran om förtydligande av handlingarna.

(c) Entities shall reply promptly to any reasonable request for relevant information submitted by a supplier participating in the tendering procedure, on condition that such information does not give that supplier an advantage over its competitors in the procedure for the award of the contract.

(c) En upphandlande enhet skall skyndsamt besvara varje skälig begäran om relevanta uppgifter från en leverantör som deltar i anbudsförfarandet, förutsatt att sådana uppgifter inte ger denna en fördel framför konkurrenterna när det gäller formerna för godkännande av anbud.

Article XIII

Submission, Receipt and Opening of Tenders and Awarding of Contracts

1. The submission, receipt and opening of tenders and awarding of contracts shall be consistent with the following:

Artikel XIII

Inlämnande, mottagande, öppnande och antagande av anbud

1. Inlämnande, mottagande, öppnande och antagande av anbud skall ske enligt följande

(a) tenders shall normally be submitted in writing directly or by mail. If tenders by telex, telegram or facsimile are permitted, the tender made thereby must include all the information necessary for the evaluation of the tender, in particular the definitive price proposed by the tenderer and a statement that the tenderer agrees to all the terms, conditions and provisions of the invitation to tender. The tender must be confirmed promptly by letter or by the despatch of a signed copy of the telex, telegram or facsimile. Tenders presented by telephone shall not be permitted. The content of the telex, telegram or facsimile shall prevail where there is a difference or conflict between that content and any documentation received after the time-limit; and

(a) anbud skall normalt inlämnas skriftligen, antingen direkt eller per post. Om anbudsgivning per telex, telegram eller telefax tillåts, skall sådant anbud innehålla alla erforderliga uppgifter för utvärdering av anbudet, särskilt det slutgiltiga pris som erbjudits av anbudsgivaren samt en försäkran om att anbudsgivaren godtar alla anbudsbetingelserna, villkoren och bestämmelserna i anbudsinfordran. Anbudet skall omgående bekräftas genom brev eller undertecknad kopia av ifrågavarande telex, telegram eller telefax. Anbudsgivning per telefon skall inte tillåtas. Innehållet i telex, telegram eller telefax skall gälla om innehållet i det avviker från eller står i motsättning till innehållet i handlingar som tagits emot efter anbudstidens utgång, och

(b) the opportunities that may be given to tenderers to correct unintentional errors of form between the opening of tenders and the awarding of the contract shall not be permitted to give rise to any discriminatory practice.

(b) de möjligheter som, under tiden från anbudens öppnande till dess att ett anbud antagits, kan ges anbudsgivare för att rätta till oavsiktliga formfel skall inte tillåtas ge upphov till diskriminering.

2. A supplier shall not be penalized if a tender is received in the office designated in the tender documentation after the time specified because of delay due solely to mishandling on the part of the entity. Tenders may also be considered in other exceptional circumstances if the procedures of the entity concerned so provide.

2. Ingen leverantör skall bli skadelidande om anbud kommer in till det kontor som anges i anbudsunderlaget efter utsatt tid på grund av försening som uteslutande beror på felaktig hantering inom den upphandlande enheten. Anbud kan också beaktas under andra exceptionella omständigheter, om den berörda upphandlande enhetens förfaranden tillåter det.

Opening of Tenders *Öppnande av anbud*

3. All tenders solicited under open or selective procedures by entities shall be received and opened under procedures and conditions guaranteeing the regularity of the openings. The receipt and opening of tenders shall also be consistent with the national treatment and non-discrimination provisions of this Agreement. Information on the opening of tenders shall remain with the entity concerned at the disposal of the government authorities responsible for the entity in order that it may be used if required under the procedures of Articles XVIII, XIX, XX and XXII.

3. Alla anbud som infordrats av den upphandlande enheten genom öppen eller selektiv upphandling skall tas emot och öppnas under iakttagande av förfaranden och förhållanden som garanterar att öppnandet sker enligt gällande regler. Mottagandet och öppnandet av anbud skall också ske i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse om nationell behandling och icke-diskriminering. Information om öppnande av anbud skall förvaras hos den berörda upphandlande enheten samt vara tillgängliga för de statliga myndigheter som den upphandlande enheten lyder under, så att den vid behov kan användas i samband med förfaranden enligt artiklarna XVIII, XIX, XX och XXII.

4.(a) To be considered for award, a tender must, at the time of opening, conform to the essential requirements of the notices or tender documentation and be from a supplier which complies with the conditions for participation. If an entity has received a tender abnormally lower than other tenders submitted, it may enquire with the tenderer to ensure that it can comply with the conditions of participation and be capable of fulfilling the terms of the contract.

4.(a) För att komma ifråga för antagande skall anbud vid tidpunkten för öppnandet uppfylla de grundläggande kraven i tillkännagivandet eller anbudsunderlaget samt vara inlämnat av en leverantör som uppfyller villkoren för deltagande. Om en upphandlande enhet får ett anbud som i förhållande till övriga ligger onormalt lågt, kan den upphandlande enheten begära närmare upplysningar av anbudsgivaren för att säkerställa att denne kan uppfylla villkoren för deltagande och förmår fullgöra avtalsvillkoren.

(b) Unless in the public interest an entity decides not to issue the contract, the entity shall make the award to the tenderer who has been determined to be fully capable of undertaking the contract and whose tender, whether for domestic products or services, or products or services of other Parties, is either the lowest tender or the tender which in terms of the specific evaluation criteria set forth in the notices or tender documentation is determined to be the most advantageous.

(b) Såvida inte en upphandlande enhet i det allmännas intresse beslutar att upphandlingen inte ska ske, skall man anta anbudet från den anbudsgivare som bedöms vara fullt i stånd att genomföra sitt åtagande och som, vare sig det gäller inhemska varor eller tjänster eller andra parters varor och tjänster, lagt det lägsta anbudet eller det som bedöms som fördelaktigast enligt de särskilda utvärderingskriterier som meddelats i tillkännagivandet eller anbudsunderlaget.

(c) Awards shall be made in accordance with the criteria and essential requirements specified in the tender documentation.

(c) Anbud skall antas i enlighet med de kriterier och grundläggande krav som angivits i anbudsunderlaget.

5. Option clauses shall not be used in a manner which circumvents the provisions of the Agreement.

5. Optionsklausuler skall inte användas i syfte att kringgå bestämmelserna i avtalet.

Article XIV

Artikel XIV

Negotiation

Förhandling

1. A Party may provide for entities to conduct negotiations:

1. En part kan besluta att upphandlande enheter skall förhandla

(a) in the context of procurements in which they have indicated such intent, namely in the notice referred to in paragraph 2 of Article IX (the invitation to suppliers to participate in the procedure for the proposed procurement); or

(a) beträffande upphandling när man har uttryckt en sådan avsikt, nämligen i den anmälan som avses i artikel IX.2 (inbjudan till leverantörer att delta i förfarandena för den föreslagna upphandlingen), eller

(b) when it appears from evaluation that no one tender is obviously the most advantageous in terms of the specific evaluation criteria set forth in the notices or tender documentation.

(b) när det framgår av utvärderingen att inget anbud är det uppenbart mest fördelaktiga i ljuset av de särskilda värderingskriterier som meddelats i anmälan eller anbudshandlingarna.

2. Negotiations shall primarily be used to identify the strengths and weaknesses in tenders.

2. Förhandlingar skall i första hand användas för att klarlägga styrkan och svagheterna i anbud.

3. Entities shall treat tenders in confidence. In particular, they shall not provide information intended to assist particular participants to bring their tenders up to the level of other participants.

3. De upphandlande enheterna skall behandla anbuden konfidentiellt. I synnerhet skall de inte tillhandahålla information som syftar till att hjälpa enskilda deltagare att höja sina anbud till övriga deltagares nivå.

4. Entities shall not, in the course of negotiations, discriminate between different suppliers. In particular, they shall ensure that:

4. De upphandlande enheterna skall inte under förhandlingarnas gång diskriminera mellan olika leverantörer. De skall särskilt tillse att

(a) any elimination of participants is carried out in accordance with the criteria set forth in the notices and tender documentation;

(a) eliminering av deltagare sker i enlighet med de kriterier som meddelats i tillkännagivanden och anbudshandlingar,

(b) all modifications to the criteria and to the technical requirements are transmitted in writing to all remaining participants in the negotiations;

(b) alla ändringar av kriterierna och av de tekniska kraven meddelas skriftligen till alla kvarvarande deltagare i förhandlingarna,

(c) all remaining participants are afforded an opportunity to submit new or amended submissions on the basis of the revised requirements; and

(c) alla kvarvarande deltagare ges tillfälle att inkomma med nya eller ändrade anbud på grundval av de reviderade kraven, och

(d) when negotiations are concluded, all participants remaining in the negotiations shall be permitted to submit final

(d) när förhandlingarna slutförts, alla kvarvarande deltagare i förhandlingen tillåts komma in med slutliga anbud i enlighet med en

tenders in accordance with a common deadline.

gemensam tidfrist.

Article XV

Limited Tendering

1. The provisions of Articles VII through XIV governing open and selective tendering procedures need not apply in the following conditions, provided that limited tendering is not used with a view to avoiding maximum possible competition or in a manner which would constitute a means of discrimination among suppliers of other Parties or protection to domestic producers or suppliers:

(a) in the absence of tenders in response to an open or selective tender, or when the tenders submitted have been collusive, or not in conformity with the essential requirements in the tender, or from suppliers who do not comply with the conditions for participation provided for in accordance with this Agreement, on condition, however, that the requirements of the initial tender are not substantially modified in the contract as awarded;

(b) when, for works of art or for reasons connected with protection

Artikel XV

Begränsad upphandling

1. På villkor att begränsad upphandling inte tillämpas i syfte att undvika största möjliga konkurrens eller på sätt som skulle innebära diskriminering mellan leverantörer från andra parter eller skydd för inhemska tillverkare, behöver bestämmelserna i artiklarna VII-XIV om öppen och selektiv upphandling inte tillämpas i nedan angivna fall:

(a) då öppen eller selektiv anbudsinfordran inte lett till anbud eller då inlämnade anbud tillkommit genom anbudskartell eller annan otillåten överenskommelse eller då anbud ej uppfyller de grundläggande kraven i anbudsunderlaget eller inlämnats av leverantör som inte uppfyller villkoren för medverkan enligt detta avtal, dock förutsatt att kraven i den ursprungliga anbudsinfordran inte väsentligen ändrats i det anbud som antagits,

(b) då varorna eller tjänsterna utgörs av konstverk, eller då de av

of exclusive rights, such as patents or copyrights, or in the absence of competition for technical reasons, the products or services can be supplied only by a particular supplier and no reasonable alternative or substitute exists;

orsaker som sammanhänger med skydd av upphovsrätt, såsom patent eller copyright eller när det saknas konkurrens på grund av tekniska orsaker, och bara kan tillhandahållas av en viss leverantör och det inte finns skäligt alternativ eller ersättningsvara,

(c) in so far as is strictly necessary when, for reasons of extreme urgency brought about by events unforeseeable by the entity, the products or services could not be obtained in time by means of open or selective tendering procedures;

(c) i den utsträckning som det är absolut nödvändigt, på grund av extrem tidsbrist till följd av händelser som inte kunnat förutses av den upphandlande enheten, och då varorna eller tjänsterna inte genom öppen eller selektiv anbudsinfordran skulle kunna erhållas i tid,

(d) for additional deliveries by the original supplier which are intended either as parts replacement for existing supplies, or installations, or as the extension of existing supplies, services, or installations where a change of supplier would compel the entity to procure equipment or services not meeting requirements of interchangeability with already existing equipment or services[5];

(d) då det gäller tilläggsleveranser från den ursprungliga leverantören, antingen av varor för ersättning av befintliga lager eller av installationer eller varor eller tjänster för utökning av befintliga lager, tjänster eller installationer och då ett byte av leverantör skulle tvinga den upphandlande enheten att upphandla varor eller tjänster som inte uppfyller kraven på utbytbarhet med redan befintliga utrustning eller tjänster[5],

[5] It is the understanding that "existing equipment" includes software to the extent that the initial procurement of the software was covered by the Agreement.
[5] Det är underförstått att "befintlig utrustning" inbegriper mjukvara i den omfattning som den ursprungliga upphandlingen av mjukvaran omfattades av avtalet.

(e) when an entity procures prototypes or a first product or service which are developed at its request in the course of, and for, a particular contract for research, experiment, study or original development. When such contracts have been fulfilled, subsequent procurements of products or services shall be subject to Articles VII through XIV[6];

(e) då en upphandlande enhet köper en prototyp eller en ny vara eller tjänst som utvecklats på dess begäran i samband med och för bestämd upphandling avseende forskning, försöksverksamhet, undersökning eller grundläggande utvecklingsarbete. När sådana leveranser fullgjorts skall efterföljande köp av varor eller tjänster ske enligt artiklarna VII-XIV[6],

(f) when additional construction services which were not included in the initial contract but which were within the objectives of the original tender documentation have, through unforeseeable circumstances, become necessary to complete the construction services described therein, and the entity needs to award contracts for the additional construction services to the contractor carrying out the construction services concerned since the separation of the additional construction services from the initial contract would be difficult for technical or economic reasons and cause significant inconvenience to the entity. However, the total value of contracts awarded for the additional construction services

(f) då ytterligare byggentreprenader, som inte inkluderats i det ursprungliga kontraktet, men som låg inom målen för de ursprungliga anbudshandlingarna, genom oförutsebara omständigheter, har blivit nödvändiga för att de byggentreprenader som beskrivits där ska kunna slutföras, och den upphandlande enheten behöver anta anbud för de ytterligare byggentreprenaderna från den leverantör som utför de aktuella byggentreprenaderna eftersom det vore svårt, av tekniska och ekonomiska skäl, att skilja de kompletterande byggentreprenaderna från det ursprungliga kontraktet och det skulle skapa betydande olägenhet för den upphandlande enheten. Det totala värdet av de ytterligare

[6] Original development of a first product or service may include limited production or supply in order to incorporate the results of field testing and to demonstrate that the product or service is suitable for production or supply in quantity to acceptable quality standards. It does not extend to quantity production or supply to establish commercial viability or to recover research and development costs.

[6] Ursprunglig utveckling av en första produkt eller tjänst får inbegripa begränsad produktion eller leverans för att också resultaten av tester på fältet ska bli tillgängliga och för att visa att varan eller tjänsten lämpar sig för produktion eller leverans i kvantiteter och med godtagbar kvalitet. Den utsträcker sig inte till kvantitetsproduktion eller leveranser som syftar till att pröva gångbarhet på marknaden eller för att återfå forsknings- och utvecklingskostnader.

may not exceed 50 per cent of the amount of the main contract;

byggentreprenaderna får dock inte överstiga 50 procent av huvudkontraktets värde,

(g) for new construction services consisting of the repetition of similar construction services which conform to a basic project for which an initial contract was awarded in accordance with Articles VII through XIV and for which the entity has indicated in the notice of intended procurement concerning the initial construction service, that limited tendering procedures might be used in awarding contracts for such new construction services;

(g) för nya byggentreprenader som består av upprepning av likartade byggentreprenader som följer ett basprojekt som ursprungligen upphandlades i enlighet med artiklarna VII-XIV och där den upphandlande enheten i tillkännagivandet om planerad upphandling beträffande den ursprungliga byggentreprenaden, meddelade att selektivt anbudsförfarande skulle kunna komma att användas för antagande av anbud för sådana nya byggentreprenader,

(h) for products purchased on a commodity market;

(h) för produkter som köps på en råvarumarknad,

(i) for purchases made under exceptionally advantageous conditions which only arise in the very short term. This provision is intended to cover unusual disposals by firms which are not normally suppliers, or disposal of assets of businesses in liquidation or receivership. It is not intended to cover routine purchases from regular suppliers;

(i) för inköp som görs under extremt gynnsamma förhållanden som enbart uppstår på mycket kort sikt. Denna bestämmelse är avsedd att täcka ovanliga försäljningar från firmor som normalt inte är leverantörer eller försäljning av tillgångar av företag i likvidation eller konkurs. Den är inte avsedd att omfatta rutininköp från fasta leverantörer,

(j) in the case of contracts awarded to the winner of a design contest provided that the contest has been organized in a manner which is consistent with the principles of this Agreement, notably as regards the

(j) när anbud från en vinnare av en design-tävling antas, under förutsättning att tävlingen organiserats på ett sätt som är förenligt med principerna i detta avtal, särskilt beträffande annonsering enligt artikel IX av en

publication, in the sense of Article IX, of an invitation to suitably qualified suppliers, to participate in such a contest which shall be judged by an independent jury with a view to design contracts being awarded to the winners.

inbjudan till lämpliga kvalificerade leverantörer att delta i en sådan tävling, som skall dömas av en självständig jury i syfte att ge designkontrakt till vinnarna.

2. Entities shall prepare a report in writing on each contract awarded under the provisions of paragraph 1. Each report shall contain the name of the procuring entity, value and kind of goods or services procured, country of origin, and a statement of the conditions in this Article which prevailed. This report shall remain with the entities concerned at the disposal of the government authorities responsible for the entity in order that it may be used if required under the procedures of Articles XVIII, XIX, XX and XXII.

2. Upphandlande enheter skall utarbeta skriftlig rapport om varje anbud som antagits enligt bestämmelserna i punkt 1. Varje rapport skall innehålla namn på den upphandlande enheten, värdet och varu- eller tjänsteslag som upphandlats, ursprungsland samt en redogörelse för de villkor i denna artikel som varit avgörande. Rapporten skall förvaras hos de berörda upphandlande enheterna och vara tillgänglig för de statliga myndigheter som ansvarar för den upphandlande enheten för att vid behov kunna användas vid förfaranden enligt artiklarna XVIII, XIX, XX och XXII.

Article XVI

Offsets

Artikel XVI

Motkrav

1. Entities shall not, in the qualification and selection of suppliers, products or services, or in the evaluation of tenders and award of contracts, impose, seek or consider offsets.[7]

1. Upphandlande enheter skall varken besluta om, begära eller överväga motkrav vid kvalificering och urval av leverantörer, varor eller tjänster eller i samband med utvärderingen av anbud och antagande av anbud.[7]

2. Nevertheless, having regard to general policy considerations, including those relating to development, a developing country may at the time of accession negotiate conditions for the use of offsets, such as requirements for the incorporation of domestic content. Such requirements shall be used only for qualification to participate in the procurement process and not as criteria for awarding contracts. Conditions shall be objective, clearly defined and non-discriminatory. They shall be set forth in the country's Appendix I and may include precise limitations on the imposition of offsets in any contract subject to this Agreement. The existence of such conditions shall be notified to the Committee and included in the notice of intended procurement and other documentation.

2. Ett u-land kan emellertid vid tidpunkten för anslutningen förhandla om rätt att använda motkrav, till exempel krav på lokalt innehåll, med beaktande av allmänna policyöverväganden, inbegripet sådana som hänför sig till landets utveckling. Sådana krav skall enbart användas för kvalificering att delta i upphandlingsprocessen och inte som ett kriterium för att anta anbud. Villkoren skall vara objektiva, klart definierade och icke-diskriminerande. De skall anges i landets tillägg I och får för respektive land inbegripa exakta begränsningar av de motkrav som kan ställas för kontrakt som omfattas av detta avtal. Förekomsten av sådana villkor skall anmälas till kommittén och anges i anmälan om planerad upphandling och i andra handlingar.

Article XVII

Artikel XVII

[7] Offsets in government procurement are measures used to encourage local development or improve the balance-of-payments accounts by means of domestic content, licensing of technology, investment requirements, counter-trade or similar requirements.

[7] Motkrav i offentlig upphandling är åtgärder som används för att uppmuntra lokal utveckling eller att förbättra betalningsbalansen genom lokalt innehåll, teknologilicensiering, investeringskrav, motköp eller liknande arrangemang.

Transparency

1. Each Party shall encourage entities to indicate the terms and conditions, including any deviations from competitive tendering procedures or access to challenge procedures, under which tenders will be entertained from suppliers situated in countries not Parties to this Agreement but which, with a view to creating transparency in their own contract awards, nevertheless:

(a) specify their contracts in accordance with Article VI (technical specifications);

(b) publish the procurement notices referred to in Article IX, including, in the version of the notice referred to in paragraph 8 of Article IX (summary of the notice of intended procurement) which is published in an official language of the WTO, an indication of the terms and conditions under which tenders shall be entertained from suppliers situated in countries Parties to this Agreement;

Insyn

1. Varje part skall uppmuntra de upphandlande enheterna att ange de bestämmelser och villkor, inbegripet alla avvikelser från konkurrensutsatta anbudsförfaranden eller tillgång till förfaranden för överklagande, som gäller för behandling av anbud från leverantörer i länder som inte är avtalsparter men som i syfte att skapa insyn i de egna besluten om anbud ändå

(a) utformar sina kontrakt i enlighet med artikel VI (tekniska specifikationer),

(b) publicerar de tillkännagivanden om upphandlingar som anges i artikel IX, inbegripet, i den version av tillkännagivandet som anges i artikel IX.8 (sammandrag av tillkännagivandet om planerad upphandling) som publiceras på ett officiellt WTO-språk, meddelande om de bestämmelser och villkor som kommer att gälla för behandling av anbud från leverantörer från länder som är parter i detta avtal,

(c) are willing to ensure that their procurement regulations shall not normally change during a procurement and, in the event that such change proves unavoidable, to ensure the availability of a satisfactory means of redress.

(c) är beredda att tillse att deras upphandlingsbestämmelser som regel inte ändras under en upphandling och att, i de fall sådana ändringar visar sig vara oundvikliga, det finns tillfredsställande möjligheter till rättelse.

2. Governments not Parties to the Agreement which comply with the conditions specified in paragraphs 1(a) through 1(c), shall be entitled if they so inform the Parties to participate in the Committee as observers.

2. Regeringar som inte är parter i detta avtal och som iakttar de villkor som anges i punkterna 1(a)-1(c), skall ha rätt att delta i kommittén som observatörer efter anmälan till parterna.

Article XVIII

Information and Review as Regards Obligations of Entities

Artikel XVIII

Information och översyn beträffande upphandlande enheters åtaganden

1. Entities shall publish a notice in the appropriate publication listed in Appendix II not later than 72 days after the award of each contract under Articles XIII through XV. These notices shall contain:

1. Upphandlande enheter skall i de lämpliga publikationer som förtecknats i bilaga II publicera ett tillkännagivande senast 72 dagar efter det att ett anbud antagits enligt artiklarna XII-XV. Dessa tillkännagivanden skall innehålla:

(a) the nature and quantity of products or services in the contract award;

(a) slag och kvantitet av varor och tjänster i det antagna anbudet,

(b) the name and address of the entity awarding the contract;

(b) namn och adress på den upphandlande enhet som antagit anbudet,

(c) the date of award;

(c) dag då anbudet antogs,

(d) the name and address of winning tenderer;

(d) namn och adress på den som lämnat det antagna anbudet,

(e) the value of the winning award or the highest and lowest offer taken into account in the award of the contract;

(e) värdet av det antagna anbudet eller det högsta och lägsta anbud som beaktades vid antagandet av anbudet,

(f) where appropriate, means of identifying the notice issued under paragraph 1 of Article IX or justification according to Article XV for the use of such procedure; and

(f) i tillämpliga fall, uppgifter som möjliggör identifiering av tillkännagivande som publicerats enligt artikel IX.1 eller motivering enligt artikel XV till att sådant förfarande använts,

(g) the type of procedure used.

(g) uppgift om det upphandlingsförfarande som använts.

2. Each entity shall, on request from a supplier of a Party, promptly provide:

2. På begäran av en parts leverantör skall alla upphandlande enheter snarast lämna

(a) an explanation of its procurement practices and procedures;

(a) en redogörelse för sitt förfaringssätt och praxis vid upphandlingar;

(b) pertinent information concerning the reasons why the supplier's application to qualify was rejected, why its existing qualification was brought to an end and why it was not selected; and

(b) information rörande orsakerna till att leverantörens ansökan inte antogs, till att dennes kvalificering drogs in och till varför anbudet inte antogs, och

(c) to an unsuccessful tenderer, pertinent information concerning the reasons why its tender was not selected and on the characteristics and relative advantages of the tender selected as well as the name of the winning tenderer.

(c) till en anbudsgivare som lämnat ett anbud som inte antagits, information om orsakerna härtill och om särdrag och fördelar hos det antagna anbudet samt om namnet på den vinnande anbudsgivaren.

3. Entities shall promptly inform participating suppliers of decisions on contract awards and, upon request, in writing.

3. Upphandlande enheter skall skyndsamt informera de deltagande leverantörerna om beslut om antagande av anbud, skriftligen om så begärs.

4. However, entities may decide that certain information on the contract award, contained in paragraphs 1 and 2(c), be withheld where release of such information would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers.

4. Upphandlande enheter får dock besluta att sådana uppgifter om ett antaget anbud som avses i punkterna 1 och 2(c), inte ska lämnas ut om ett tillkännagivande skulle hindra verkställighet av lagar eller på annat sätt stå i strid med det allmännas intresse eller skulle kunna skada offentliga eller privata företags legitima affärsintressen eller skada sund konkurrens mellan leverantörer.

Article XIX

Information and Review as Regards Obligations of Parties

Artikel XIX

Information och översyn av parternas åtaganden

1. Each Party shall promptly publish any law, regulation, judicial decision, administrative ruling of general application, and any procedure (including standard contract clauses) regarding government procurement covered by this Agreement, in the appropriate publications listed in Appendix IV and in such a manner as to enable other Parties and suppliers to become acquainted with them. Each Party shall be prepared, upon request, to explain to any other Party its government procurement procedures.

1. Varje part skall, i lämpliga publikationer som angivits i tillägg IV och på ett sätt som gör det möjligt för andra parter och leverantörer att ta del därav, skyndsamt offentliggöra alla lagar, författningar, rättsliga beslut, administrativa utlåtanden med allmän giltighet samt alla förfaranden (inklusive standardkontraktsklausuler)rörande offentlig upphandling enligt detta avtal. Varje part skall vara beredd att på begäran förklara gällande förfaranden vid offentlig upphandling för andra parter.

2. The government of an unsuccessful tenderer which is a Party to this Agreement may seek, without prejudice to the provisions under Article XXII, such additional information on the contract award as may be necessary to ensure that the procurement was made fairly and impartially. To this end, the procuring government shall provide information on both the characteristics and relative advantages of the winning tender and the contract price. Normally this latter information may be disclosed by the government of the unsuccessful tenderer provided it exercises this right with discretion. In cases where release of this information would prejudice competition in future tenders, this information shall not be disclosed except after consultation with and agreement of the Party which gave the information to the government of the unsuccessful tenderer.

2. Regering som är part i detta avtal och i vars land en anbudsgivare bor som lagt ett avvisat anbud kan, utan inskränkning av bestämmelserna i artikel XXII, begära sådana ytterligare uppgifter om ifrågavarande upphandling som kan krävas för att säkerställa att upphandlingen skett på ett rättvist och opartiskt sätt. Den upphandlande regeringen skall för detta ändamål lämna uppgifter om både vad som varit utmärkande för det antagna anbudet, och dess relativa fördelar samt om kontraktssumman. I normala fall får regeringen i det land där den anbudsgivare bor som förlorade anbudsgivningen, lämna ut dessa uppgifter förutsatt att denna rätt tillämpas med urskiljning. I de fall då uppgifterna skulle skada konkurrensen vid framtida anbudsförfaranden, skall de endast lämnas ut efter samråd med och tillstånd från den part som lämnat uppgifterna till regeringen i den anbudsgivares land vars anbud inte antagits.

3. Available information concerning procurement by covered entities and their individual contract awards shall be provided, upon request, to any other Party.

3. Tillgängliga uppgifter om upphandling av enheter upptagna i listan och om enskilda anbud som de antagit skall på begäran lämnas till andra parter.

4. Confidential information provided to any Party which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers shall not be revealed without formal authorization from the party providing the information.

4. Sekretessbelagd information som tillhandahållits någon part och som kan utgöra hinder för upprätthållande av lag eller på annat sätt strida mot det allmännas intresse eller som kan skada enskilda eller privata företags legitima affärsintressen eller skulle kunna skada sund konkurrens mellan leverantörer skall inte röjas utan uttryckligt tillstånd från den part som lämnat informationen.

5. Each Party shall collect and provide to the Committee on an annual basis statistics on its procurements covered by this Agreement. Such reports shall contain the following information with respect to contracts awarded by all procurement entities covered under this Agreement:

5. Varje part skall insamla och årligen tillställa kommittén statistik rörande sina upphandlingar som omfattas av detta avtal. Sådana rapporter skall innehålla följande uppgifter rörande anbud som antagits av alla upphandlande enheter som omfattas av detta avtal:

(a) for entities in Annex 1, statistics on the estimated value of contracts awarded, both above and below the threshold value, on a global basis and broken down by entities; for entities in Annexes 2 and 3, statistics on the estimated value of contracts awarded above the threshold value on a global basis and broken down by categories of entities;

(a) för upphandlande enheter i bilaga 1: statistik över det beräknade värdet av antagna anbud, både över och under tröskelvärdet, totalt och fördelat på upphandlande enheter, för upphandlande enheter i bilagorna 2 och 3: statistik över det beräknade värdet av antagna anbud över tröskelvärdet, totalt och fördelat på kategorier av enheter,

(b) for entities in Annex 1, statistics on the number and total value of contracts awarded above the threshold value, broken down by entities and categories of products and services according to uniform classification systems; for entities in Annexes 2 and 3, statistics on the estimated value of contracts awarded above the threshold value broken down by categories of entities and categories of products and services;

(b) för upphandlande enheter i bilaga 1 statistik över antalet och det totala värdet av antagna anbud över tröskelvärdet, fördelat på enheter och produkt- och tjänstekategorier enligt ett enhetligt klassificeringssystem, för upphandlande enheter i bilagorna 2 och 3: statistik över det beräknade värdet av antagna anbud över tröskelvärdet fördelat på kategorier av enheter och produkt- och tjänstekategorier,

(c) for entities in Annex 1, statistics, broken down by entity and by categories of products and services, on the number and total value of contracts awarded under each of the cases of Article XV; for categories of entities in Annexes 2 and 3, statistics on the total value of contracts awarded above the threshold value under each of the cases of Article XV; and

(c) för upphandlande enheter i bilaga 1: statistik fördelat på enheter och produkt- och tjänstekategorier över antalet och det totala värdet av antagna anbud under vart och ett av fallen i artikel XV för kategorier av upphandlande enheter i bilagorna 2 och 3: statistik över det totala värdet av antagna anbud över tröskelvärdet i vart och ett av fallen i artikel XV, och

(d) for entities in Annex 1, statistics, broken down by entities, on the number and total value of contracts awarded under derogations to the Agreement contained in the relevant Annexes; for categories of entities in Annexes 2 and 3, statistics on the total value of contracts awarded under derogations to the Agreement contained in the relevant Annexes.

(d) för upphandlande enheter i bilaga 1 statistik fördelat på enheter över antalet och det totala värdet av anbud som antagits enligt de inskränkningar som anges i de berörda bilagorna till avtalet, för kategorier av enheter i bilagorna 2 och 3: statistik över det totala värdet av anbud som antagits enligt de inskränkningar i avtalet som anges i de berörda bilagorna till avtalet.

To the extent that such information is available, each Party shall provide statistics on the country of origin of products and services purchased by its entities. With a view to ensuring that such statistics are comparable, the Committee shall provide guidance on methods to be used. With a view to ensuring effective monitoring of procurement covered by this Agreement, the Committee may decide unanimously to modify the requirements of subparagraphs (a) through (d) as regards the nature and the extent of statistical information to be provided and the breakdowns and classifications to be used.

I den utsträckning sådan information är tillgänglig skall varje part tillhandahålla statistik över de av enheterna upphandlade varornas och tjänsternas ursprungsland. För att säkerställa att sådan statistik är jämförbar, skall kommittén utfärda riktlinjer för de metoder som skall användas. För att åstadkomma effektiv övervakning av upphandling som omfattas av detta avtal, får kommittén enhälligt besluta att ändra kraven i (a)-(d) beträffande arten och omfattningen över statistik som skall tillhandahållas och om de uppdelningar och klassificeringar som skall användas.

Article XX

Challenge Procedures

Consultations

1. In the event of a complaint by a supplier that there has been a breach of this Agreement in the context of a procurement, each Party shall encourage the supplier to seek resolution of its complaint in consultation with the procuring entity. In such instances the procuring entity shall accord impartial and timely consideration to any such complaint, in a manner that is not prejudicial to obtaining corrective measures under the challenge system.

Artikel XX

Överprövningsförfaranden

Samråd

1. Om en leverantör framför klagomål om att det har skett överträdelse av detta avtal beträffande en upphandling, skall alla parter uppmuntra leverantören i fråga att söka lösa tvisten i samråd med den upphandlande enheten. I sådana fall skall den upphandlande enheten opartiskt och skyndsamt handlägga alla klagomål, på ett sätt som inte skadar möjligheterna att få till stånd åtgärder genom överprövning.

2. Each Party shall provide non-discriminatory, timely, transparent and effective procedures enabling suppliers to challenge alleged breaches of the Agreement arising in the context of procurements in which they have, or have had, an interest.

2. Alla parter skall sörja för att icke-diskriminerande, lämpliga, öppna och effektiva förfaranden läggs fast, som gör det möjligt för leverantörer att begära överprövning av påstådda överträdelser av avtalet i samband med upphandling som de har eller har haft intresse i.

3. Each Party shall provide its challenge procedures in writing and make them generally available.

3. Alla parter skall skriftligen tillkännage sina överprövningsförfaranden för allmän information.

4. Each Party shall ensure that documentation relating to all aspects of the process concerning procurements covered by this Agreement shall be retained for three years.

4. Alla parter skall säkerställa att handlingar som berör alla olika aspekter av upphandlingsförfaranden som omfattas av detta avtal bibehålls under tre år.

5. The interested supplier may be required to initiate a challenge procedure and notify the procuring entity within specified time-limits from the time when the basis of the complaint is known or reasonably should have been known, but in no case within a period of less than 10 days.

5. Intresserade leverantörer får åläggas att inleda ett överprövningsförfarande och anmäla detta till den upphandlande enheten inom bestämda tidsfrister, och alltid minst 10 dagar, från den dag då grunden för klagomålet blivit känd eller rimligen borde ha blivit känd.

6. Challenges shall be heard by a court or by an impartial and independent review body with no interest in the outcome of the procurement and the members of which are secure from external influence during the term of

6. Begäran om överprövning skall behandlas av en domstol eller av ett opartiskt och oberoende tillsynsorgan som inte har något eget intresse av resultatet av upphandlingen och vars ledamöter är skyddade från utomståendes

appointment. A review body which is not a court shall either be subject to judicial review or shall have procedures which provide that:

inflytande under sitt mandat. Ett överprövningsorgan som inte är en domstol skall antingen vara underkastad rättslig kontroll eller tillämpa förfaranden som tillåter att

(a) participants can be heard before an opinion is given or a decision is reached;

(a) deltagarna kan höras innan yttrande avges eller beslut fattas,

(b) participants can be represented and accompanied;

(b) deltagarna kan vara representerade och åtföljas av biträde,

(c) participants shall have access to all proceedings;

(c) deltagarna skall ha tillgång till alla förhandlingar,

(d) proceedings can take place in public;

(d) förhandlingar kan äga rum offentligt,

(e) opinions or decisions are given in writing with a statement describing the basis for the opinions or decisions;

(e) yttranden eller beslut lämnas skriftligen med en motivering som redovisar grunderna för yttrandet eller beslutet,

(f) witnesses can be presented;

(f) vittnen kan höras,

(g)documents are disclosed to the review body.

(g) handlingar redovisas öppet för överprövningsorganet.

7. Challenge procedures shall provide for:

7. Förfaranden för överprövning skall säkerställa

(a) rapid interim measures to correct breaches of the Agreement and to preserve commercial opportunities. Such action may result in suspension of the procurement process. However, procedures may provide that overriding adverse consequences for the interests concerned, including the public interest, may be taken into account in deciding whether such measures should be applied. In such circumstances, just cause for not acting shall be provided in writing;

(a) snabba temporära åtgärder för att korrigera överträdelser av avtalet och bevara kommersiella möjligheter. Sådan åtgärd kan få till följd att upphandlingsprocessen avbryts. Vederbörlig hänsyn kan dock tas till övergripande negativa konsekvenser för berörda intressenter, inbegripet det allmännas intresse, när beslut om sådana åtgärd fattas. I sådana fall skall saklig grund för att åtgärder inte vidtas kunna redovisas skriftligen,

(b) an assessment and a possibility for a decision on the justification of the challenge;

(b) en prövning av och möjlighet till beslut huruvida begäran om överprövning är berättigad eller ej,

(c) correction of the breach of the Agreement or compensation for the loss or damages suffered, which may be limited to costs for tender preparation or protest.

(c) korrigering av överträdelsen av avtalet eller ersättning för förlust eller skada som uppstått. Ersättningen får begränsas till kostnader för sammanställning av anbud eller begäran om överprövning.

8. With a view to the preservation of the commercial and other interests involved, the challenge procedure shall normally be completed in a timely fashion.

8. För att skydda kommersiella och andra intressen som berörs, skall överprövningsförfarandet som regel slutföras skyndsamt.

Article XXI

Institutions

1. A Committee on Government Procurement composed of representatives from each of the Parties shall be established. This Committee shall elect its own Chairman and Vice-Chairman and shall meet as necessary but not less than once a year for the purpose of affording Parties the opportunity to consult on any matters relating to the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives, and to carry out such other responsibilities as may be assigned to it by the Parties.

2. The Committee may establish working parties or other subsidiary bodies which shall carry out such functions as may be given to them by the Committee.

Artikel XXI

Institutioner

1. En kommitté för offentlig upphandling som består av representanter för var och en av parterna ska tillsättas. Kommittén skall utse sin egen ordförande och vice ordförande och sammanträda vid behov, dock minst en gång per år, i syfte att bereda parterna tillfälle att samråda i alla frågor som gäller tillämpningen av detta avtal eller främjandet av dess syften samt för att fullgöra alla andra uppgifter som parterna ålägger den.

2. Kommittén kan upprätta arbetsgrupper eller andra underordnade organ att utföra de uppgifter som kommittén tilldelar dem.

Article XXII

Consultations and Dispute Settlement

Artikel XXII

Samråd och tvistlösning

1.The provisions of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes under the WTO Agreement (hereinafter referred to as the "Dispute Settlement Understanding") shall be applicable except as otherwise specifically provided below.

1. Bestämmelserna i Överenskommelsen om regler och förfaranden för tvistlösning enligt WTO-avtalet (nedan benämnd "Tvistlösningsöverenskommelsen") skall tillämpas, med de undantag som särskilt anges i det följande.

2.If any Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the attainment of any objective of this Agreement is being impeded as the result of the failure of another Party or Parties to carry out its obligations under this Agreement, or the application by another Party or Parties of any measure, whether or not it conflicts with the provisions of this Agreement, it may with a view to reaching a mutually satisfactory resolution of the matter, make written representations or proposals to the other Party or Parties which it considers to be concerned. Such action shall be promptly notified to the Dispute Settlement Body established under the Dispute Settlement Understanding (hereinafter referred to as "DSB"), as specified below. Any Party thus approached shall give sympathetic consideration to the representations or proposals made to it.

2. Om en part anser att en förmån som direkt eller indirekt tillkommer den enligt detta avtal upphävs eller minskas, eller att uppnåendet av något av detta avtals syften hindras som en följd av att annan part eller andra parter inte fullgör sina skyldigheter i enlighet med det avtalet eller på grund av att annan part eller andra parter vidtar en åtgärd, vare sig den står i strid med bestämmelserna i avtalet eller ej, får parten, i syfte att uppnå en ömsesidigt tillfredställande lösning av frågan, lämna skriftlig anmälan eller förslag till den andra parten eller de andra parterna som den anser vara berörda. En sådan åtgärd skall skyndsamt anmälas till Tvistlösningsorganet som upprättats enligt Tvistlösningsöverenskommelsen (nedan benämnt "DSB"), enligt vad som anges nedan. Alla parter som kontaktas på detta sätt skall vävilligt beakta de framställningar eller förslag som gjorts.

3.The DSB shall have the authority to establish panels, adopt panel and Appellate Body reports, make recommendations or give rulings on the matter, maintain

3. DSB skall ha rätt att upprätta paneler, anta rapporter från panel och Överprövningsorganet, ge rekommendationer eller fatta beslut i ärendet, övervaka att beslut och

surveillance of implementation of rulings and recommendations, and authorize suspension of concessions and other obligations under this Agreement or consultations regarding remedies when withdrawal of measures found to be in contravention of the Agreement is not possible, provided that only Members of the WTO Party to this Agreement shall participate in decisions or actions taken by the DSB with respect to disputes under this Agreement.

rekommendationer genomförs och ge tillstånd att upphäva förmåner och andra skyldigheter enligt detta avtal eller konsultationer beträffande kompensation när åtgärder som befunnits stå i strid med avtalet inte kan återkallas, under förutsättning att enbart de medlemmar i WTO som är parter i detta avtal deltar i beslutet eller åtgärder som tagits av DSB beträffande tvister enligt detta avtal.

4. Panels shall have the following terms of reference unless the parties to the dispute agree otherwise within 20 days of the establishment of the panel:

4. Paneler skall ha följande mandat om inte parterna i tvisten, inom 20 dagar från det att panelen tillsatts, kommer överens om annat:

"To examine, in the light of the relevant provisions of this Agreement and of (name of any other covered Agreement cited by the parties to the dispute), the matter referred to the DSB by (name of party) in document ... and to make such findings as will assist the DSB in making the recommendations or in giving the rulings provided for in this Agreement."

"att, mot bakgrund av berörda bestämmelser i detta avtal och i (namn på något annat berört avtal som åberopas av parterna i tvisten), pröva ärendet som hänskjutits till DSB av (namnet på parten) i dokument ... och att dra sådana slutsatser som kan vara till hjälp för DSB när rekommendationerna skall göras eller beslut fattas enligt detta avtal."

In the case of a dispute in which provisions both of this Agreement and of one or more other Agreements listed in Appendix 1 of the Dispute Settlement Understanding are invoked by one of the parties to the dispute, paragraph 3 shall apply only to those parts of the panel report concerning the interpretation and application of this Agreement.

Om bestämmelserna i detta avtal och en eller flera andra avtal som anges i bilaga 1 i Tvistlösningsavtalet åberopas samtidigt av en av parterna i tvisten, skall punkt 3 endast gälla för de delar av panelrapporten som rör tolkningen och tillämpningen av detta avtal.

5. Panels established by the DSB to examine disputes under this Agreement shall include persons qualified in the area of government procurement.

5. Paneler som tillsätts av DSB för att pröva tvister rörande detta avtal skall innehålla personer som är kunniga på området offentlig upphandling.

6. Every effort shall be made to accelerate the proceedings to the greatest extent possible. Notwithstanding the provisions of paragraphs 8 and 9 of Article 12 of the Dispute Settlement Understanding, the panel shall attempt to provide its final report to the parties to the dispute not later than four months, and in case of delay not later than seven months, after the date on which the composition and terms of reference of the panel are agreed. Consequently, every effort shall be made to reduce also the periods foreseen in paragraph 1 of Article 20 and paragraph 4 of Article 21 of the Dispute Settlement Understanding by two months. Moreover, notwithstanding the provisions of paragraph 5 of Article 21 of the Dispute Settlement Understanding, the panel shall attempt to issue its decision, in case of a disagreement as to the existence or consistency with a covered Agreement of

6. Alla ansträngningar skall göras för att påskynda tvistlösningsprocessen så mycket som möjligt. Oaktat bestämmelserna i artikel 12.8 och 9 i Överenskommelsen om tvistlösning, skall panelen söka lämna sin slutrapport för parterna i tvisten senast fyra månader, eller om försening uppstår senast sju månader, från den dag då panelens sammansättning och mandat beslutades. Alla ansträngningar ska därför göras för att korta ner de perioder som anges i artikel 20.1 och artikel 21.4 i Överenskommelsen om tvistlösning med två månader. Dessutom skall panelen, oaktat bestämmelserna i artikel 21.5 i Överenskommelsen om tvistlösning, söka meddela sitt beslut inom 60 dagar i fall då det råder oenighet om huruvida åtgärder som vidtagits för att följa rekommendationer eller beslut är förenliga med ett berört avtal.

measures taken to comply with the recommendations and rulings, within 60 days.

7. Notwithstanding paragraph 2 of Article 22 of the Dispute Settlement Understanding, any dispute arising under any Agreement listed in Appendix 1 to the Dispute Settlement Understanding other than this Agreement shall not result in the suspension of concessions or other obligations under this Agreement, and any dispute arising under this Agreement shall not result in the suspension of concessions or other obligations under any other Agreement listed in the said Appendix 1.

7. Oaktat artikel 22.2 i Överenskommelsen om tvistlösning, skall ingen tvist som uppstår med anledning av andra avtal som avses i tillägg 1 till Överenskommelsen om tvistlösning andra än detta avtal, leda till att förmåner eller andra förpliktelser enligt detta avtal upphävs och ingen tvist avseende detta avtal skall heller leda till att förmåner eller andra förpliktelser som följes av andra avtal som anges i tillägg 1 upphävs.

Article XXIII

Exceptions to the Agreement

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Party from taking any action or not disclosing any information which it considers necessary for the protection of its essential security interests relating to the procurement of arms, ammunition or war materials, or to procurement indispensable for national security or for national defence purposes.

Artikel XXIII

Undantag från avtalet

1. Ingenting i detta avtal skall tolkas som hinder för en part att vidta en åtgärd eller att inte lämna ut uppgifter som denne anser nödvändiga för att skydda sina grundläggande säkerhetsintressen i samband med upphandling av vapen, ammunition eller krigsmateriel eller upphandling som är oumbärlig för den nationella säkerheten eller för nationella försvarssyften.

2.Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Party from imposing or enforcing measures: necessary to protect public morals, order or safety, human, animal or plant life or health or intellectual property; or relating to the products or services of handicapped persons, of philanthropic institutions or of prison labour.

2. Med reservation för kravet på att åtgärderna inte används på sätt som skulle innebära godtycklig eller oberättigad diskriminering mellan länder i vilka samma förhållanden råder eller en förtäckt begränsning av internationell handel, skall ingenting i detta avtal tolkas som hinder för någon part att vidta eller genomdriva nödvändiga åtgärder till skydd för allmän moral, ordning eller säkerhet, av människors, djurs eller växters liv eller hälsa eller immateriella tillgångar, eller åtgärder som berör varor tillverkade av handikappade, av filantropiska institutioner eller inom kriminalvården.

Article XXIV

Artikel XXIV

Final Provisions

Slutbestämmelser

1.*Acceptance and Entry into Force*

1. *Godkännande och ikraftträdande*

This Agreement shall enter into force on 1 January 1996 for those governments[8] whose agreed coverage is contained in Annexes 1 through 5 of Appendix I of this Agreement and which have, by signature, accepted the Agreement on 15 April 1994 or have, by that date, signed the Agreement subject to ratification and subsequently ratified the Agreement before 1 January 1996.

Detta avtal träder i kraft den 1 januari 1996 för de regeringar[8] som gjort överenskomna åtaganden angivna i tillägg 1 till 5 till detta avtal och som, genom undertecknande, godkände avtalet den 15 april 1994 eller som den dagen hade undertecknat avtalet med förbehåll för ratificering och som därefter ratificerat avtalet före den 1 januari 1996.

2.Accession

Any government which is a Member of the WTO, or prior to the date of entry into force of the WTO Agreement which is a contracting party to GATT 1947, and which is not a Party to this Agreement may accede to this Agreement on terms to be agreed between that government and the Parties. Accession shall take place by deposit with the Director-General of the WTO of an instrument of accession which states the terms so agreed. The Agreement shall enter into force for an acceding government on the 30th day following the date of its accession to the Agreement.

2.Anslutning

Alla regeringar som är medlemmar i WTO, eller som innan WTO-avtalet har trätt i kraft är avtalsslutande parter i GATT 1947 och som inte är parter i detta avtal, får ansluta sig till det på villkor som ska förhandlas fram med avtalsparterna. Anslutning skall ske genom att en anslutningshandling lämnas hos generaldirektören i WTO med de sålunda överenskomna villkoren. Avtalet skall träda i kraft för den anslutande regeringen på den trettionde dagen från den dag man anslutit sig till avtalet.

3. *Transitional Arrangements*

3. *Övergångsbestämmelser*

[8] For the purpose of this Agreement, the term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Communities.
[8] I detta avtal avses termen "regering" inbegripa Europeiska gemenskapernas kompetenta myndigheter.

(a) Hong Kong and Korea may delay application of the provisions of this Agreement, except Articles XXI and XXII, to a date not later than 1 January 1997. The commencement date of their application of the provisions, if prior to 1 January 1997, shall be notified to the Director-General of the WTO 30 days in advance.

(a) Hongkong och Republiken Korea kan uppskjuta tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal, med undantag för artiklarna XXI och XXII, dock inte längre än till den 1 januari 1997. Om begynnelsedagen för deras respektive tillämpning av bestämmelserna inträffar före den 1 januari 1997, skall detta anmälas till WTO:s generaldirektör 30 dagar i förväg.

(b) During the period between the date of entry into force of this Agreement and the date of its application by Hong Kong, the rights and obligations between Hong Kong and all other Parties to this Agreement which were on 15 April 1994 Parties to the Agreement on Government Procurement done at Geneva on 12 April 1979 as amended on 2 February 1987 (the "1988 Agreement") shall be governed by the substantive[9] provisions of the 1988 Agreement, including its Annexes as modified or rectified, which provisions are incorporated herein by reference for that purpose and shall remain in force until 31 December 1996.

(b) Under perioden mellan ikraftträdandet av detta avtal och dagen för Hongkongs tillämpning, skall rättigheterna och skyldigheterna mellan Hongkong och alla andra parter till detta avtal som den 15 april 1994 var parter till Överenskommelsen om statlig upphandling av den 12 april 1979, ändrad den 2 februari 1987 ("1988 års avtal") regleras av substansbestämmelserna[9] i 1988 års avtal med bilagor, ändrade eller rättade. Bestämmelserna infogas i avtalet för detta ändamål genom denna hänvisning och skall gälla till den 31 december 1996.

(c) Between Parties to this Agreement which are also Parties to the 1988 Agreement, the rights and obligations of this Agreement shall supersede those under the 1988 Agreement.

(c) Mellan de parter i detta avtal som också är parter i 1988 års avtal, skall rättigheterna och skyldigheterna enligt detta avtal ersätta de som gäller enligt 1988 års avtal.

[9] All provisions of the 1988 Agreement except the Preamble, Article VII and Article IX other than paragraphs 5(a) and (b) and paragraph 10.
[9] Alla bestämmelser i 1988 års avtal utom ingressen, artikel VII och artikel IX, med undantag för punkterna 5(a) och (b) samt punkt 10.

(d) Article XXII shall not enter into force until the date of entry into force of the WTO Agreement. Until such time, the provisions of Article VII of the 1988 Agreement shall apply to consultations and dispute settlement under this Agreement, which provisions are hereby incorporated in the Agreement by reference for that purpose. These provisions shall be applied under the auspices of the Committee under this Agreement.

(d) Artikel XXII skall inte träda i kraft förrän den dag som WTO-avtalet träder i kraft. Intill dess skall bestämmelserna enligt artikel VII i 1988 års avtal, vars bestämmelser genom denna hänvisning härmed infogas, gälla för samråd och tvistlösning enligt detta avtal. Dessa bestämmelser skall tillämpas under överinseende av kommittén för offentlig upphandling.

(e) Prior to the date of entry into force of the WTO Agreement, references to WTO bodies shall be construed as referring to the corresponding GATT body and references to the Director-General of the WTO and to the WTO Secretariat shall be construed as references to, respectively, the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947 and to the GATT Secretariat.

(e) Innan WTO-avtalet träder i kraft skall hänvisningar till WTO-organ tolkas så att de avser motsvarande GATT-organ och hänvisningar till WTO:s generaldirektör och till WTO-sekretariatet skall tolkas så att de avser generaldirektören för de AVTALSSLUTANDE PARTERNA i GATT 1947 respektive GATT-sekretariatet.

4. *Reservations*

4. *Förbehåll*

Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement.

Förbehåll får inte göras för någon av bestämmelserna i detta avtal.

5. *National Legislation*

5. *Nationell lagstiftning*

(a) Each government accepting or acceding to this Agreement shall ensure, not later than the date of entry into force of this Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures, and the rules, procedures and practices applied by the entities contained in its lists annexed hereto, with the provisions of this Agreement.

(a) Alla regeringar som godkänner eller ansluter sig till detta avtal skall senast den dag då avtalet träder i kraft säkerställa att deras lagar, författningar administrativa förfaranden liksom de regler och förfaranden och den praxis som tillämpas av upphandlande enheter som upptas i deras listor, som bifogas, överensstämmer med bestämmelserna i detta avtal.

(b) Each Party shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

(b) Alla parter skall underrätta kommittén om ändringar i lagar och författningar som har samband med detta avtal samt om ändringar i tillämpningen av dessa lagar och författningar.

6. *Rectifications or Modifications*

6. *Rättelser eller ändringar*

(a) Rectifications, transfers of an entity from one Annex to another or, in exceptional cases, other modifications relating to Appendices I through IV shall be notified to the Committee, along with information as to the likely consequences of the change for the mutually agreed coverage provided in this Agreement. If the rectifications, transfers or other modifications are of a purely formal or minor nature, they shall become effective provided there is no objection within 30 days. In other cases, the Chairman of the Committee shall promptly convene a meeting of the Committee. The Committee shall consider the proposal and any claim for compensatory adjustments, with a

(a) Rättelser, flyttning av en upphandlande enhet från en bilaga till en annan eller, i undantagsfall, andra ändringar som hänför sig till tilläggen I till IV, skall anmälas till kommittén tillsammans med uppgifter om de sannolika följderna av en ändring för den ömsesidigt överenskomna omfattningen av detta avtal. Om rättelserna, överflyttningarna eller andra ändringar är rent formella eller av obetydlig omfattning skall de träda i kraft, förutsatt att inga invändningar görs inom 30 dagar. I andra fall skall kommitténs ordföranden skyndsamt kalla till möte. Kommittén skall överväga förslaget och alla krav på kompenserande justeringar för att bibehålla balans mellan rättigheter

view to maintaining a balance of rights and obligations and a comparable level of mutually agreed coverage provided in this Agreement prior to such notification. In the event of agreement not being reached, the matter may be pursued in accordance with the provisions contained in Article XXII.

och skyldigheter och en ömsesidigt överenskommen täckningsgrad som är jämförbar med vad detta avtal innebar före ändringen. Om överenskommelse inte kan nås får frågan behandlas i enlighet med bestämmelserna i artikel XXII.

(b) Where a Party wishes, in exercise of its rights, to withdraw an entity from Appendix I on the grounds that government control or influence over it has been effectively eliminated, that Party shall notify the Committee. Such modification shall become effective the day after the end of the following meeting of the Committee, provided that the meeting is no sooner than 30 days from the date of notification and no objection has been made. In the event of an objection, the matter may be pursued in accordance with the procedures on consultations and dispute settlement contained in Article XXII. In considering the proposed modification to Appendix I and any consequential compensatory adjustment, allowance shall be made for the market-opening effects of the removal of government control or influence.

(b) När en part utövar sin rätt att ta bort en upphandlande enhet från tillägg I med motivering att regeringens kontroll eller inflytande över enheten helt har upphört, skall parten anmäla detta till kommittén. Sådana ändringar skall träda i kraft dagen efter det nästkommande kommittémötet under förutsättning att mötet inte äger rum tidigast 30 dagar efter anmälan och ingen invändning gjorts. Om invändning reses skall ärendet drivas enligt förfarandena om konsultation och tvistlösning i artikel XXII. Vid bedömningen av den föreslagna ändringen av tillägg I och därav följande kompensatoriska justeringar skall hänsyn tas till de marknadsöppnande effekter som uppstår när regeringens kontroll eller inflytande upphör.

7. *Reviews, Negotiations and Future Work*

7. *Översyn, förhandlingar och framtida arbete*

(a) The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the General Council of the WTO of developments during the periods covered by such reviews.

(a) Kommittén skall årligen se över detta avtals tillämpning och funktion under beaktande av dess syften. Kommittén skall årligen underrätta WTO:s allmänna råd om utvecklingen under den tid som översynen avser.

(b) Not later than the end of the third year from the date of entry into force of this Agreement and periodically thereafter, the Parties thereto shall undertake further negotiations, with a view to improving this Agreement and achieving the greatest possible extension of its coverage among all Parties on the basis of mutual reciprocity, having regard to the provisions of Article V relating to developing countries.

(b) Parterna i detta avtal skall senast vid utgången av det tredje året från avtalets ikraftträdande och därefter regelbundet genomföra ytterligare förhandlingar i syfte att förbättra avtalet och uppnå största möjliga utvidgning av dess omfattning på grundval av ömsesidighet mellan parterna och med beaktande av bestämmelserna i artikel V beträffande u-länder.

(c) Parties shall seek to avoid introducing or prolonging discriminatory measures and practices which distort open procurement and shall, in the context of negotiations under subparagraph (b), seek to eliminate those which remain on the date of entry into force of this Agreement.

(c) Parterna skall söka undvika att införa eller förlänga diskriminerande åtgärder och förfaranden som snedvrider öppen upphandling och skall, inom ramen för förhandlingar enligt moment (b), söka avskaffa de som finns kvar den dag detta avtal träder i kraft.

8. *Information Technology*

8. *Informationsteknologi*

With a view to ensuring that the Agreement does not constitute an unnecessary obstacle to technical progress, Parties shall consult regularly in the Committee regarding developments in the use of information technology in government procurement and shall, if necessary, negotiate modifications to the Agreement. These consultations shall in particular aim to ensure that the use of information technology promotes the aims of open, non-discriminatory and efficient government procurement through transparent procedures, that contracts covered under the Agreement are clearly identified and that all available information relating to a particular contract can be identified. When a Party intends to innovate, it shall endeavour to take into account the views expressed by other Parties regarding any potential problems.

I syfte att säkerställa att detta avtal inte utgör ett onödigt hinder för teknisk utveckling, skall parterna samråda regelbundet om utvecklingen rörande användning av informationsteknologi i offentlig upphandling och de skall, om nödvändigt, förhandla om förändringar i avtalet. Dessa samråd skall särskilt syfta till att säkerställa att användning av informationsteknologi främjar målen med öppen, icke-diskriminerande och effektiv offentlig upphandling genom öppna förfaranden, att kontrakt som omfattas av detta avtal är klart definierade och att all tillgänglig information som rör ett visst kontrakt kan identifieras. När en part avser förnya sina upphandlingsförfaranden skall den söka beakta alla potentiella problem som andra parter pekat på.

9. *Amendments*

9. *Ändringar*

Parties may amend this Agreement having regard, *inter alia*, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the Parties have concurred in accordance with the procedures established by the Committee, shall not enter into force for any Party until it has been accepted by such Party.

Parterna kan ändra detta avtal med hänsyn till bland annat de erfarenheter som vunnits av dess tillämpning. Sedan parterna enats om en sådan ändring i enlighet med förfarande som fastställts av kommittén, skall en sådan ändring inte träda i kraft för någon part innan denna har godkänt ändringen.

(a) Any Party may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of 60 days from the date on which written notice of withdrawal is received by the Director-General of the WTO. Any Party may upon such notification request an immediate meeting of the Committee.

(a) Varje part kan frånträda denna överenskommelse. Frånträdandet skall träda i kraft 60 dagar efter den dag då skriftligt meddelande om frånträdande mottagits av WTO:s generaldirektör. Alla parter får efter sådant meddelande begära att kommittén omedelbart sammanträder.

(b) If a Party to this Agreement does not become a Member of the WTO within one year of the date of entry into force of the WTO Agreement or ceases to be a Member of the WTO, it shall cease to be a Party to this Agreement with effect from the same date.

(b) Om en part i detta avtal inte blir medlem av WTO inom ett år från den dag då avtalet träder i kraft, eller upphör att vara medlem av WTO, skall denna part upphöra att vara part i detta avtal samma dag.

11. *Nonapplication of this Agreement between Particular Parties*

11. *Undantag från tillämpningen av detta avtal mellan vissa parter*

This Agreement shall not apply as between any two Parties if either of the Parties, at the time either accepts or accedes to this Agreement, does not consent to such application.

Detta avtal skall inte tillämpas mellan två parter om någon av dem, vid den tidpunkt som någon av parterna antingen godkänner eller ansluter sig till avtalet, inte samtycker till sådan tillämpning.

12. *Notes, Appendices and Annexes*

12. *Anmärkningar, tillägg och bilagor*

The Notes, Appendices and Annexes to this Agreement constitute an integral part thereof.

Anmärkningarna, tilläggen och bilagorna till detta avtal utgör en integrerad del därav.

13. *Secretariat*

13. *Sekretariat*

This Agreement shall be serviced by the WTO Secretariat.

Sekretariatsgöromål beträffande detta avtal skall handläggas av WTO-sekretariatet.

14.*Deposit*

14. *Deposition*

This Agreement shall be deposited with the Director-General of the WTO, who shall promptly furnish to each Party a certified true copy of this Agreement, of each rectification or modification thereto pursuant to paragraph 6 and of each amendment thereto pursuant to paragraph 9, and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to paragraphs 1 and 2 and of each withdrawal therefrom pursuant to paragraph 10 of this Article.

Detta avtal skall deponeras hos WTO:s generaldirektör, som omedelbart skall tillställa varje part en bestyrkt kopia av det och av varje rättelse eller ändring enligt punkt 6 och ändringar enligt punkt 9 samt en anmälan om varje godkännande av, eller anslutning till avtalet enligt punkterna 1 och 2 och om varje frånträdande enligt punkt 10 i denna artikel.

15. *Registration*

15. *Registrering*

This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Detta avtal skall registeras enligt bestämmelserna i artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

Done at Marrakesh this fifteenth day of April one thousand nine hundred and ninety-four in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except as otherwise specified with respect to the Appendices hereto.

Upprättat i Marrakech den 15 april 1994 i ett enda exemplar på engelska, franska och spanska språken, där varje text äger samma giltighet, utom vad som på annat sätt anges beträffande tilläggen till avtalet.

NOTES

ANMÄRKNINGAR

The terms "country" or "countries" as used in this Agreement, including the Appendices, are to be understood to include any separate customs territory Party to this Agreement.

Begreppen "land" eller "länder" som används i detta avtal, inbegripet i tilläggen, skall tolkas så att de också omfattar separata tullområden som är parter till detta avtal.

In the case of a separate customs territory Party to this Agreement, where an expression in this Agreement is qualified by the term "national", such expression shall be read as pertaining to that customs territory, unless otherwise specified.

För ett separat tullområde som är part i detta avtal skall uttryck som bestäms av begreppet "nationell", tolkas så att de avser detta tullområde, om inget annat anges.

Article 1, paragraph 1

Artikel 1.1

Having regard to general policy considerations relating to tied aid, including the objective of developing countries with respect to the untying of such aid, this Agreement does not apply to procurement made in furtherance of tied aid to developing countries so long as it is practised by Parties.

Med hänsyn till allmänna politiska överväganden i samband med bundet bistånd, inklusive u-ländernas mål att omvandla sådant bistånd till obundet bistånd, äger detta avtal inte tillämpning på upphandling som sker för att främja bundet bistånd till u-länder så länge sådant tillämpas av parterna.

SVERIGE

TILLÄGG 1

BILAGA 1

Enheter som upphandlar i enlighet med bestämmelserna i detta avtal

Varor
Tröskelvärde: SDR 130,000

Tjänster (enligt specifikation i bilaga 4)
Tröskelvärde: SDR 130,000

Byggentreprenader (enligt specifikation i bilaga 5)
Tröskelvärde: SDR 5,000,000

Förteckning över enheter:

Nedanstående statliga upphandlande enheter:

A

Akademien för de fria konsterna
Allmänna advokatbyråerna (28)
Allmänna reklamationsnämnden
Arbetarskyddsstyrelsen
Arbetsdomstolen
Arbetsgivarverk, Statens
Arbetslivscentrum
Arbetslivsfonden
Arbetsmarknadsstyrelsen
Arbetsmiljöfonden
Arbetsmiljöinstitutet
Arbetsmiljönämnd, Statens
Arkitekturmuseet
Arkivet för ljud och bild
Arrendenämnder (12)

B

Barnmiljörådet
Beredning för utvärdering av medicinsk metodik, Statens
Beredningen för internationellt tekniskt-ekonomiskt samarbete
Besvärsnämnden för rättshjälp
Biblioteket, Kungl.
Biografbyrå, Statens
Biografiskt lexikon, svenskt
Bokföringsnämnden
Bostadsdomstolen
Bostadskreditnämnd, Statens (BKN)
Boverket

Brottsförebyggande rådet
Brottsskadenämnden

C

Centrala försöksdjursnämnden
Centrala studiestödsnämnden
Centralnämnden för fastighetsdata

D

Datainspektionen
Departementen
Domstolsverket

E

Elsäkerhetsverket
Expertgruppen för forskning om regional utveckling
Exportkreditnämnden

F

Fideikommissnämnden
Finansinspektionen
Fiskeriverket

Flygtekniska försöksanstalten*
Folkhälsoinstitutet
Forskningsrådsnämnden
Fortifikationsförvaltningen*
Frivårdens behandlingscentral
Förlikningsmannaexpedition, Statens
Försvarets civilförvaltning*
Försvarets datacenter*
Försvarets forskningsanstalt*
Försvarets förvaltningsskola*
Försvarets materielverk*
Försvarets radioanstalt*
Försvarets sjukvårdsstyrelse*
Försvarshistoriska muséer, Statens*
Försvarshögskolan*
Försäkringskassorna
Försäkringsdomstolarna
Försäkringsöverdomstolen

G

Geologiska undersökning, Sveriges
Geotekniska institut, Statens
Glesbygdsmyndigheten
Grafiska institutet och institutet för högre kommunikations- och reklamutbildning

H

Handelsflottans kultur-och fritidsråd
Handelsflottans pensionsanstalt

Handikappråd, Statens
Haverikommission, Statens
Hovrätterna (6)
Humanistisk-samhällsvetenskapliga forskningsrådet
Hyresnämnder (12)
Häktena (30)
Hälso-och sjukvårdens ansvarsnämnd
Högsta domstolen

I

Inskrivningsmyndigheten för företagsinteckningar
Institut för byggnadsforskning, Statens
Institut för psykosocial miljömedicin, Statens
Institutet för rymdfysik
Invandrarverk, Statens

J

Jordbruksverk, Statens
Justitiekanslern
Jämställdhetsombudsmannen och jämställdhetsdelegationen

K

Kabelnämnden/Närradionämnden
Kammarkollegiet
Kammarrätterna (4)
Kemikalieinspektionen
Kommerskollegium
Koncessionsnämnden för miljöskydd
Konjunkturinstitutet
Konkurrensverket
Konstfackskolan
Konsthögskolan
Konstmuseer, Statens
Konstnärsnämnden
Konstråd, Statens
Konsumentverket
Krigsarkivet*
Kriminaltekniska laboratorium, Statens
Kriminalvårdens regionkanslier (7)
Kriminalvårdsanstalterna (78)
Kriminalvårdsnämnden
Kriminalvårdsstyrelsen
Kronofogdemyndigheterna (24)
Kulturråd, Statens
Kustbevakningen*
Kärnkraftinspektion, Statens

L

Lantmäteriverk, Statens
Livrustkammaren/Skoklosters slott/Hallwylska museet
Livsmedelsverk, Statens
Lotterinämnden
Läkemedelsverket

Läns- och distriktsåklagarmyndigheterna
Länsarbetsnämnderna (24)
Länsrätterna (25)
Länsstyrelserna (24)
Löne- och pensionsverk, Statens

M

Marknadsdomstolen
Maskinprovningar, Statens
Medicinska forskningsrådet
Meteorologiska och hydrologiska institut, Sveriges
Militärhögskolan*
Musiksamlingar, Statens

N

Naturhistoriska riksmuseet
Naturvetenskapliga forskningsrådet
Naturvårdsverk, Statens
Nordiska Afrikainstitutet
Nordiska hälsovårdshögskolan
Nordiska institutet för samhällsplanering
Nordiska museet, stiftelsen
Nordiska rådets svenska delegation
Notarienämnden
Nämnden för internationella adoptionsfrågor
Nämnden för offentlig upphandling
Nämnden för statens gruvegendom
Nämnden för statliga förnyelsefonder
Nämnden för utställning av nutida svensk konst i utlandet
Närings- och teknikutvecklingsverket

O

Ombudsmannen mot etnisk diskriminering
och nämnden mot etnisk diskriminering

P

Patentbesvärsrätten
Patent- och registreringsverket
Person- och adressregisternämnd, Statens
Polarforskningssekretariatet
Presstödsnämnden
Psykologisk-pedagogiska bibliotek, Statens

R

Radionämnden
Regeringskansliets förvaltningskontor
Regeringsrätten
Riksantikvarieämbetet och Statens historiska museer
Riksarkivet
Riksbanken
Riksdagens förvaltningskontor
Riksdagens ombudsmän, JO

Riksdagens revisorer
Riksförsäkringsverket
Riksgäldskontoret
Rikspolisstyrelsen
Riksrevisionsverket
Riksskatteverket
Riksutställningar, Stiftelsen
Riksåklagaren
Rymdstyrelsen
Råd för byggnadsforskning, Statens
Rådet för grundläggande högskoleutbildning
Räddningsverk, Statens*
Rättshjälpsnämnden
Rättsmedicinalverket

S

Sameskolstyrelsen och sameskolor
Sjöfartsverket
Sjöhistoriska museer, Statens
Skattemyndigheterna (24)
Skogs- och jordbrukets forskningsråd
Skogsstyrelsen
Skolverk, Statens
Smittskyddsinstitutet
Socialstyrelsen
Socialvetenskapliga forskningsrådet
Sprängämnesinspektionen
Statistiska centralbyrån
Statskontoret
Stiftelsen WHO
Strålskyddsinstitut, Statens
Styrelsen för internationell utveckling, SIDA
Styrelsen för Internationellt Näringslivsbistånd, SWEDECORP
Styrelsen för psykologiskt försvar*
Styrelsen för Sverigebilden
Styrelsen för teknisk ackreditering
Styrelsen för u-landsforskning, SAREC
Svenska institutet, stiftelsen

T

Talboks- och punktskriftsbiblioteket
Teknikvetenskapliga forskningsrådet
Tekniska museet, stiftelsen
Tingsrätterna (97)
Tjänsteförslagsnämnden för domstolsväsendet
Transportforskningsberedningen
Transportrådet
Tullverket

U

Ungdomsråd, Statens
Universitet och högskolor
Utlänningsnämnden
Utsädeskontroll, Statens

V

Vatten- och avloppsnämnd, Statens
Vattenöverdomstolen
Verket för högskoleservice (VHS)
Veterinärmedicinska anstalt, Statens
Väg- och trafikinstitut, Statens
Värnpliktsverket*
Växtsortnämnd, Statens

Y

Yrkesinspektionen

Å

Åklagarmyndigheterna

Ö

Överbefälhavaren*
Överstyrelsen för civil beredskap*

Anmärkningar till Bilaga 1

Förklaringar till asterisker: se anmärkning 12 i de Allmänna anmärkningarna.

Enheter som upphandlar i enlighet med bestämmelserna i detta avtal

Varor
Tröskelvärde: SDR 200,000

Tjänster (enligt specifikation i bilaga 4)
Tröskelvärde: SDR 200,000

Byggentreprenader (enligt specifikation i bilaga 5)
Tröskelvärde: SDR 5,000,000

Förteckning över enheter:

1. Regionala och lokala myndigheter inbegripet alla landsting (23) och alla kommuner (286).

2. Upphandlande enheter inbegripet bolag, föreningar och stiftelser som har inrättats för att fullgöra uppgifter i det allmännas intresse och inte är av industriell eller kommersiell karaktär och med förbehåll för vissa andra kriterier enligt Lagen om offentlig upphandling (1992:1528).[33]

[33] - som till övervägande del finaniseras av staten, en regional eller lokal myndighet, ett kyrkligt organ, eller
- vars upphandling är underkastad övervakning av staten, en lokal myndighet, eller
- som har en styrelse vars medlemmar utses av staten, en regional eller lokal myndighet eller ett kyrkligt organ, eller
- som har en styrelse i vilken mer än hälften av medlemmarna utses av staten, eller en regional eller lokal myndighet.

Andra enheter som upphandlar i enlighet med bestämmelserna i detta avtal

Varor
Tröskelvärde: SDR 400,000

Tjänster (enligt specifikation i bilaga 4)[34]
Tröskelvärde: SDR 400,000

Byggentreprenader (enligt specifikation i bilaga 5)
Tröskelvärde: SDR 5,000,000

Förteckning över offentliga enheter inom följande sektorer:

1. *Elektricitet*

Enheter vars verksamhet bl.a. består i tillhandahållande eller drift av fasta nät i syfte att betjäna allmänheten i fråga om produktion, transport, distribution eller försörjning av elektricitet på grundval av en koncession enligt Lag (1902:71) innefattande vissa bestämmelser om elektriska anläggningar, bl.a.:

Vattenfall AB
Stockholm Energi Produktion AB
Svenska Kraftnät
Sydkraft AB
Trollhätte kanalverk

2. *Lokaltransporter*

Enheter vars verksamhet bl.a. består i drift av nät i syfte att betjäna allmänheten i fråga om transporter genom automatiska system, lokaljärnväg, spårväg, trådbuss, buss eller linbana enligt Lag (1978:438) om huvudmannaskap för viss kollektiv persontrafik, för lokaljärnväg eller spårvägstjänster enligt Lag (1990:1157) om järnvägssäkerhet och för trådbuss och busstjänster enligt Lag (1988:263) om yrkestrafik, bl.a.:

Storstockholms Lokaltrafik AB, SL

3. *Flygplatser*

Enheter vars verksamhet bl.a. består i utnyttjande av markområden för tillhandahållande av flygplatsanläggningar t.ex. offentligt ägda och drivna flygplatser enligt Lag (1957:297) om luftfart som resulterar i att utnyttjande av de beskrivna aktiviteterna reserveras för en eller flera enheter, bl.a.

Luftfartsverket

[34]Enligt villkoren i Lagen om offentlig upphandling (1992:1528)

22a *Riksdagen 1994/95. 1 saml. Nr 35. Del C*
Rättelse: Tillkommit S. 345:1–16

4. *Hamnar*

Enheter vars verksamheter bl.a. består i utnyttjande av markområden för tillhandahållande av hamnanläggningar t.ex. offengtligt ägda och/eller drivna hamnar och hamnanläggningar enligt Lag (1988:293) om inrättande, utvidgning och avlysning av allmän farled och allmän hamn och Förordning (1983:744) om trafiken på Göta Kanal, bl.a.:

Gävle hamn
Göteborg hamn
Luleå hamn
Stockholm hamn
Trelleborg hamn
Uddevalla hamn

5. *Vatten*

Lokala myndigheter och bolag vars verksamhet bl.a. består i tillhandahållande eller drift av fasta nät i syfte att betjäna allmänheten i fråga om produktion, transport eller distribution av dricksvatten eller försörjning med dricksvatten enligt Lag (1970:244) om allmänna vatten- och avloppsanläggningar.

Tjänster

Följande tjänster ur den allmänna förteckningen i dokument MTN.GNS/W/120 innefattas:

Tjänst	**CPC Ref No**
Underhålls- och reparationstjänster	6112, 6122, 633, 886
Landtransporttjänster, inbegripet pansarbilstjänster och kurirtjänster, förutom posttransporter	712 (utom 71235), 7512, 87304
Flygtransporttjänster av passagerare och frakt, utom posttransporter	73 (utom 7321)
Posttransport till lands, utom med järnväg, och med flyg	71235, 7321
Telekommunikationstjänster	752* (utom 7524, 7525, 7526)
Finansiella tjänster (a) försäkringstjänster (b) bank- och investeringstjänster**	ex 81 812, 814
Data och härtill relaterade tjänster	84
Redovisning, revision och bokföringstjänster	862
Marknads- och opinionsundersökningar	864
Konsulttjänster avseende ledarskap och härtill relaterade tjänster	865, 866***
Arkitekttjänster; ingenjörstjänster och integrerade ingenjörstjänster, stadsplanering och landskapsarkitektur, relaterade vetenskapliga och tekniska konsulttjänster, tekniska tester och analystjänster	867
Reklamtjänster	871
Fastighetsrenhållning och fastighetstjänster	874, 82201-82206
Tryckning och förlagsverksamhet på grundval av avgift eller kontrakt	88442
Avloppstjänster, sophämtning, renhållning och liknande tjänster	94

* förutom telefoni-, telex-, mobiltelefoni-, personsöknings- och satellittjänster

** förutom kontrakt för finanstjänster i samband med utfärdande, försäljning, köp eller överföring av säkerheter eller andra finansiella instrument och centalbankstjänster. Betalningar till och från statliga myndigheter skall göras via Postgirot

*** förutom skiljedoms- och medlingstjänster

Byggentreprenader

Definition:

Ett byggentreprenadskontrakt är ett kontrakt som har som mål att med vilka medel som helst utföra byggnadsarbeten, enligt betydelsen i CPC-klassificeringen, avdelning 51.

Förteckning över avdelning 51, CPC:

Alla offentliga byggentreprenader i avdelning 51.

ALLMÄNNA ANMÄRKNINGAR SAMT AVVIKELSER FRÅN BESTÄMMELSERNA I ARTIKEL III

1. Sverige kommer inte att utsträcka förmånerna i detta avtal till:

- varu- och tjänsteleverantörer från USA och Kanada i fråga om antagande av anbud från enheter som omfattas av bilaga 2, punkt 1 och 2;

- i fråga om antagande av anbud från enheter förtecknade i bilaga 3, punkt

  1 (elektricitet) till varu- och tjänsteleverantörer från Kanada, Hong Kong, Japan och USA;

  2 (lokaltransporter) till varu- och tjänsteleverantörer från Kanada, Israel, Japan, Korea och USA;

  3 (flygplatser) till varu- och tjänsteleverantörer från Kanada, Korea, och USA;

  4 (hamnar) till varu- och tjänsteleverantörer från Kanada och USA;

  5 (vatten) till varu- och tjänsteleverantörer från Kanada och USA;

till dess att Sverige har erkänt att de berörda parterna ger jämförbart och effektivt tillträde för svenska företag på de relevanta marknaderna,

- till tjänsteleverantörer från parter som inte inbegriper tjänstekontrakt för berörda enheter i bilagorna 1-3 och berörda tjänstekategorier enligt förteckningarna i bilagorna 4 och 5.

2. Bestämmelserna i artikel XX skall inte tillämpas för varu- och tjänsteleverantörer från:

- Israel, Japan, Korea och Schweiz i fråga om tvister beträffande antagande av anbud av enheter täckta i bilaga 2, punkt 2 till dess att Sverige erkänt att de har uppnått full täckning på det lokala och regionala området,

- Japan, Korea och USA i fråga om tvister beträffande antagande av anbud från en varu- eller tjänsteleverantör från andra parter än de ovan nämnda, som är små eller medelstora företag enligt tillgängliga bestämmelser i Sverige, till dess att Sverige erkänt att de inte längre tillämpar diskriminerande åtgärder till förmån för vissa inhemska småföretag och minoritetsföretag,

- Israel, Japan och Korea i fråga om tvister beträffande antagande av anbud av svenska myndigheter, vars värde är lägre än det tröskelvärde som tillämpas för samma kategori av anbud som antas av dessa parter.

3. Till dess att Sverige har erkänt att de berörda parterna ger tillträde för svenska varu- och tjänsteleverantörer på sina egna marknader, kommer Sverige inte att utsträcka fördelarna av detta avtal till varu- och tjänsteleverantörer från:

- Kanada, i fråga om upphandling av FSC 36, 70 and 74 (speciella industrimaskiner, automatisk databehandlingsutrustning för allmänna ändamål, mjukvara, varor och stödutrustning (med undantag för 7010 ADPE-konfigurationer); kontorsmaskiner, inspelningsutrustning och ADP-utrustning),

- Kanada, i fråga om upphandling av FSC 58 (utrustning för kommunikation, skydd och strålning) och USA i fråga om flygledarutrustning,

- Israel and Korea, i fråga om upphandling av enheter förtecknade i bilaga 3, punkt 1 beträffande upphandling av HS-nummer 8504, 8535, 8537 och 8544 (transformatorer, stickproppar, växlar och isolerade kablar) och för Israel, HS-nummer 8501, 8536 and 902830,

- Kanada och USA, i fråga om anbud för varu- eller tjänstekomponenter i kontrakt som, trots att de antagits av en enhet som täcks av detta avtal, inte i sig täcks av detta avtal.

4. Anbud som antagits av enheter i bilaga 1 och 2 i samband med verksamheter inom områdena dricksvatten, energi, transporter eller telekommunikationer innefattas inte.

5.1 Bilaga 3 i detta avtal skall inte tillämpas på följande:

- anbud som upphandlande enheter i Bilaga 3, punkt 5 antar för inköp av dricksvatten,

- anbud som upphandlande enheter i Bilaga 1, punkt 1 antar för energiförsörjning eller för bränsle för energiproduktion,

- anbud som upphandlande enheter antar för andra ändamål än de verksamheter som beskrivs i denna bilaga eller för sådana verksamheter i ett icke EES-land,

- upphandlande enheter som utövar verksamhet inom busstransportsektorn där andra enheter är fria att tillhandahålla samma tjänster inom samma geografiska område och på i stort sett samma villkor,

- anbud som antagits för återförsäljning eller uthyrning till tredje part, under förutsättning att den upphandlande enheten inte åtnjuter speciella eller exklusiva rättigheter att sälja eller hyra ut föremålet som omfattas av sådana kontrakt och att det står andra enheter fritt att sälja eller hyra ut på samma villkor som den upphandlande enheten.

5.2 Bilaga 3 i detta avtal 3 skall inte tillämpas på följande:

- tjänstekontrakat som en upphandlande enhet ger till ett dotterbolag,

- tjänstekontrakt som ges av ett samarbetsbolag bestående av ett antal upphandlande enheter för att utföra en relevant verksamhet i den mening som anges i Bilaga 3, punkt 1-5 till en av dessa upphandlande enheter eller till ett företag som är knutet till ett av dessa upphandlande enheter,

under förutsättning att åtminstone 80 procent av detta företags genomsnittliga omsättning avseende tjänster inom EES-området för de föregående tre åren härrör från leverans av sådana tjänster till företag som det samarbetar med. När fler än ett företag som samarbetar med den upphandlande enheten tillhandahåller samma eller liknande tjänster, skall den totala omsättningen från tjänsteleveranser från dessa företag tas i beaktande.

5.3 Försörjningen med dricksvatten och elektricitet till nätverk som betjänar allmänheten genom en upphandlande enhet annan än en offentlig enhet skall inte anses som en relevant verksamhet enligt bilaga 3, punkt 1 och 5 när:

- den berörda enhetens producerar dricksvatten eller elektricitet för att dess konsumtion därav är nödvändig för att utföra en verksamhet annan än den som anges i bilaga 3, punkterna 1 och 5, och

- försörjning av det allmänna nätet beror på enhetens egen konsumtion och inte överskrider 30 procent av enhetens totala produktion av dricksvatten eller energi, beaktande genomsnittet för de tre senaste åren, inbegripet det innevarande året.

6. I fråga om bilaga 4, skall detta avtal inte tillämpas på:

- kontrakt för förvärvande eller hyra, oavsett ekonomiska medel, av mark, existerande byggnader eller annan icke flyttbar egendom eller tillhörande rättigheter,

- kontrakt för förvärvande, utveckling, produktion eller samproduktion av material för TV- eller radioutsändningar eller kontrakt för sändningstid,

- kontrakt som givits till en enhet som i sig själv är en upphandlande enhet i den betydelse som anges i Lagen om offentlig upphandling (1992:1528) på grundval av en exklusiv rättighet som den åtnjuter enligt en publicerad lag, annan förordning eller administrativ bestämmelse,

- anställningskontrakt.

7. Detta avtal skall inte tillämpas på anbud som antagits enligt:

- ett internationellt avtal avsett för gemensamt utförande eller utvinning av ett projekt av signatärstaterna,

- ett internationellt avtal avseende stationering av trupper,

- särskilda förfaranden som tillämpas av en internationell organisation.

8. Detta avtal gäller inte för upphandling av jordbruksprodukter inom ramen för stödprogram till jordbruket och livsmedelshjälpsprogram.

9. De tröskelvärden som anges i bilagorna skall tillämpas så att de överensstämmer med tröskelvärdena för upphandling i EES-avtalet.

10. Detta avtal gäller inte för upphandling som omfattas av sekretess eller andra särskilda begränsningar med hänsyn till rikets säkerhet.

11. När ett visst upphandlingsbeslut kan påverka väsentliga ekonomisk-politiska målsättningar kan den svenska regeringen i enskilda upphandlingsärenden anse det nödvändigt att avvika från principen om nationell behandling i detta avtal. Eventuella sådana beslut kommer att tas på regeringsnivå.

12. Upphandling av försvarsmyndigheter (markerade med *) omfattar produkter som ingår i följande CCCN-kapitel:

CCCN-kapitel	**Undantag:**
25-26	
27	ex 27.10 särskilda motorbränslen
28	ex 28.09 sprängämnen
	ex 28.13 sprängämnen
	ex 28.14 tårgas
	ex 28.28 sprängämnen
	ex 28.32 sprängämnen
	ex 28.39 sprängämnen
	ex 28.50 giftiga ämnen
	ex 28.51 giftiga ämnen
	ex 28.54 sprängämnen
29	ex 29.03 sprängämnen
	ex 29.04 sprängämnen
	ex 29.07 sprängämnen

	ex 29.08 sprängämnen
	ex 29.11 sprängämnen
	ex 29.12 sprängämnen
	ex 29.13 giftiga ämnen
	ex 29.14 giftiga ämnen
	ex 29.15 giftiga ämnen
	ex 29.21 giftiga ämnen
	ex 29.22 giftiga ämnen
	ex 29.23 giftiga ämnen
	ex 29.26 sprängämnen
	ex 29.27 giftiga ämnen
30-49	ex 29.29 sprängämnen
65-81	
82	
	ex 82.05 verktyg
83	ex 82.07 verktyg, delar till verktyg
84	
	ex 84.06 förbränningskolvmotorer
	ex 84.08 andra motorer
	ex 84.45 verktygsmaskiner
85	ex 84.53 ADB-maskiner
	ex 85.13 elektriska apparater för telekommunikationer
86	ex 85.15 apparater för sändning och mottagning
	ex 86.02 pansarlokomotiv, elektriska
	86.03 andra pansarlokomotiv
	86.05 bepansrade vagnar
	86.06 verkstadsvagnar
87	86.07 godsvagnar
	87.08 stridsvagnar och bepansrade fordon
	ex 87.01 traktorer
	ex 87.02 militära fordon
	ex 87.03 bärgningsbilar
	ex 87.09 motorcyklar
89	ex 87.14 släpfordon
90	ex 89.01 krigsfartyg
	ex 90.05 kikare (binokulär)
	ex 90.13 diverse instrument, lasrar
	ex 90.14 avståndsmätare
91-92	ex 90.28 elektriska och elektroniska mätinstrument
94	
95-98	ex 94.01 aerodynamiska säten

The *Parties* to this Agreement,

Parterna i detta avtal,

Recognizing the importance of milk and dairy products to the economy of many countries[10] in terms of production, trade and consumption;

som erkänner mjölk- och mejerivarornas betydelse för ekonomin i många länder[1] uttryckt i produktion, handel och konsumtion,

Recognizing the need, in the mutual interests of producers and consumers, and of exporters and importers, to avoid surpluses and shortages, and to maintain prices at an equitable level;

som erkänner behovet att, i producenternas och konsumenternas liksom exportörernas och importörernas ömsesidiga intresse, undvika överskotts- och bristsituationer och bibehålla priserna vid en skälig nivå,

Noting the diversity and interdependence of dairy products;

som konstaterar den stora variationen och det ömsesidiga beroendet mellan olika mejerivaror,

Noting the situation in the dairy products market, which is characterized by very wide fluctuations and the proliferation of export and import measures;

som konstaterar förhållandena på mejerivarumarknaden, som karakteriseras av mycket stora svängningar och en spridning av export- och importåtgärder,

[10] In this agreement and in the Annex thereto, the term "country" is deemed to include the European Communities as well as any separate customs territory Member of the World Trade Organization.

[1] I detta avtal och i den närslutna bilagan, skall uttrycket "land" avses innefatta såväl Europeiska gemenskaperna som separat tullområde som är WTO-medlem.

Considering that improved cooperation in the dairy products sector contributes to the attainment of the objectives of expansion and liberalization of world trade, and the implementation of the principles and objectives concerning developing countries agreed upon in the Tokyo Declaration of Ministers dated 14 September 1973;

som beaktar att ett förbättrat samarbete inom mejerivarusektorn bidrar till att uppnå en expansion och liberalisering av världshandeln, och till en tillämpning av de principer och mål rörande utvecklingsländer som lagts fast i Tokyodeklarationen den 14 september 1973,

Determined to respect the principles and objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994[2] and, in carrying out the aims of this Agreement, effectively to implement the principles and objectives agreed upon in the said Tokyo Declaration;

som är beslutna att respektera principerna och målsättningarna i det allmänna tull- och handelsavtalet 1994[2] och att, när föreliggande avtals mål förverkligas, fullt ut tillämpa principerna och målsättningarna i Tokyodeklarationen,

Hereby agree as follows:

kommer härmed överens om följande:

Article I

Objectives

Artikel 1

Mål

The objectives of this Agreement shall be, in accordance with the principles and objectives agreed upon in the Tokyo Declaration of Ministers dated 14 September 1973,

Syftena med detta avtal skall, i överensstämmelse med de principer och målsättningar vilka överenskommits i Tokyodeklarationen den 14 september 1973, vara

– to achieve the expansion and ever greater liberalization of world trade in dairy products under market conditions as stable as possible, on the basis of mutual benefit to exporting and

– att uppnå en expansion och allt större liberalisering av världshandeln med mejerivaror under så stabila marknadsförhållanden som möjligt på grundval av ömsesidiga fördelar

2. This provision shall apply only among Parties that are Members of the World Trade Organization.

[2]Denna bestämmelse gäller endast de parter vilka är WTO-medlemmar.

importing countries;

– to further the economic and social development of developing countries.

för exporterande och importerande länder,

– att befrämja utvecklingsländernas ekonomiska och sociala utveckling.

Article II

Product Coverage

1.This Agreement applies to the dairy products sector. For the purpose of this Agreement, the term "dairy products" is deemed to include the following products, as defined in the Harmonized Commodity Description and Coding System ("Harmonized System") established by the Customs Co-operation Council:[3]

Artikel II

Varuomfattning

1. Detta avtal gäller för mejerivarusektorn. I detta avtal skall termen "mejerivaror" anses omfatta följande varuslag, såsom de definierats i systemet för harmoniserad varubeskrivning och kodifiering ("det harmoniserade systemet") upprättat av Tullsamarbetsrådet[3]

[3]For those Parties which have not yet implemented the Harmonized System, the following Customs Co-operation Council Nomenclature applies with respect to Article II of this Agreement and Article 1 of the Annex:

CCCN

Milk and cream, fresh, not concentrated or sweetened 04.01

Milk and cream, preserved, concentrated or sweetened 04.02

Butter 04.03

Cheese and curd 04.04

Casein ex. 35.01

[3]För de parter som ännu inte har genomfört det harmoniserade systemet, gäller följande tullsamarbetsrådsnomenklatur med hänvisning till Artikel II av detta avtal och Artikel 1 i bilagan:

(a) Mjölk och grädde, färsk, ej koncentrerad eller sötad 04.01

(b) Mjölk och grädde, konserverad, koncentrerad eller sötad 04.02

(c) Smör 04.03

(d) Ost och ostmassa 04.04

(e) Kasein ex. 35.01

04.01.10-30 Milk and cream, not concentrated nor containing added sugar or other sweetening matter	04.01.10-30 Mjölk och grädde, ej koncentrerad eller sötad
04.02.10-99 Milk and cream, concentrated or containing added sugar or other sweetening matter	04.02.10-99 Mjölk och grädde, koncentrerad eller sötad
04.03.10-90 Buttermilk, curdled milk and cream, yogurt, kephir and other fermented or acidified milk and cream, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter or flavoured or containing added fruit or cocoa	04.03.10-90 Kärnmjölk, filmjölk och grädde, yoghurt, kefir och annan jäst eller syrad mjölk och grädde, koncentrerad eller ej koncentrerad, osötad eller sötad eller smaksatt eller med tillsats av frukt eller kakao
04.04.10-90 Whey, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter; products consisting of natural milk constituents, whether or not containing added sugar or other sweetening matter, not elsewhere specified or included	04.04.10-90 Vassla, koncentrerad eller ej, sötad eller osötad; produkter som består av naturliga mjölkingredienser, sötade eller osötade, inte nämnda eller inbegripna någon annanstans.
04.05.00 Butter and other fats and oils derived from milk	04.05.00 Smör och andra fetter och olja som utvunnits ur mjölk
04.06.10-90 Cheese and curd	04.06.10-90 Ost och ostmassa
35.01.10 Casein	35.01.10 Kasein

2. The International Dairy Council, established under paragraph 1(a) of Article VII (hereinafter referred to as "the Council"), may decide that the Agreement is to apply to other products in which dairy products referred to in paragraph 1 have been incorporated, if it deems their inclusion necessary for the implementation of the objectives and provisions of this Agreement.

2. Det internationella mejerivarurråd som inrättats i enlighet med artikel VII.1(a) (nedan benämnt "rådet") får besluta att avtalet skall gälla även andra varor i vilka mejerivaror som avses i punkt 1 ovan ingår, om det bedömer att det är nödvändigt att ta med dessa varor för att syftena och bestämmelserna i detta avtal skall kunna förverkligas.

Article III

Information and Market Monitoring

1. Each Party shall provide regularly and promptly to the Council the information required to permit the Council to monitor and assess the overall situation of the world market for dairy products and the world market situation for each individual dairy product.

2. Developing country Parties shall furnish the information available to them. In order that these Parties may improve their data collection mechanisms, developed Parties, and any developing Parties able to do so, shall consider sympathetically any request to them for technical assistance.

Artikel III

Information och marknadsövervakning

1. Varje part skall regelbundet och skyndsamt förse rådet med den information som behövs för att det skall kunna bevaka och bedöma läget på världsmarknaden för mejerivaror i stort och för varje enskild mejerivara.

2. U-landsparter skall lämna den information de har tillgång till. För att dessa parter skall kunna förbättra sin datainsamling skall i-landsparter och u-landsparter som är i stånd därtill, välvilligt beakta varje begäran om tekniskt bistånd som riktas till dem.

3. The information that the Parties undertake to provide pursuant to paragraph 1, according to the modalities that the Council shall establish, shall include data on past performance, current situation and outlook regarding production, consumption, prices, stocks and trade, including transactions other than normal commercial transactions, in respect of the products referred to in Article II, and any other information deemed necessary by the Council. Parties shall also provide information on their domestic policies and trade measures, and on their bilateral, plurilateral or multilateral commitments, in the dairy sector and shall make known, as early as possible, any changes in such policies and measures that are likely to affect international trade in dairy products. The provisions of this paragraph shall not require any Party to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

3. Den information som parterna åtar sig att lämna enligt punkt 1, i den form som rådet fastställer, skall omfatta uppgifter om tidigare och nuvarande förhållanden och utsikter för produktion, konsumtion, priser, lager och handel, inklusive kommersiella transaktioner som inte är normala, med avseende på de varor som avses i artikel II, samt all annan information som rådet bedömer vara nödvändig. Parterna skall också lämna information om sin inhemska politik, sina handelspolitiska åtgärder och om sina bilaterala, plurilaterala och multilaterala åtaganden inom mejerivarusektorn, samt så snabbt som möjligt meddela eventuella förändringar i denna politik eller dessa åtgärder som kan väntas påverka den internationella handeln med mejerivaror. Bestämmelserna i denna punkt skall inte tvinga en part att avslöja konfidentiell information som skulle hindra upprätthållande av lag och ordning eller på annat sätt strida mot samhällsintresset eller skada enskilda, offentliga eller privata företags legitima affärsintressen.

4. The Secretariat of the World Trade Organization (hereinafter referred to as "the Secretariat"), shall draw up, and keep up to date, an inventory of all measures affecting trade in dairy products, including commitments resulting from bilateral, plurilateral and multilateral negotiations.

4. Världshandelsorganisationens sekretariat (hädanefter kallat "sekretariatet") skall upprätta och hålla aktuell en förteckning över alla åtgärder som påverkar handeln med mejerivaror inklusive åtaganden som är följer av bilaterala, plurilaterala och multilaterala överenskommelser.

Article IV

Functions of the International Dairy Council and Cooperation between the Parties

1. The Council shall meet in order to:

(a) make an evaluation of the situation in and outlook for the world market for dairy products, on the basis of a status report prepared by the Secretariat with the documentation furnished by Parties in accordance with Article III, information arising from the operation of the Annex to this Agreement on Certain Milk Products (hereinafter referred to as "the Annex") and any other information available to the Secretariat;

(b) review the functioning of this Agreement.

2. If after an evaluation of the world market situation and outlook, referred to in paragraph 1(a), the Council finds that a serious market disequilibrium, or threat of such a disequilibrium, which affects or may affect international trade, is developing for dairy products in general or for one or more products, the Council will proceed to identify, taking particular account of the situation of developing countries, possible solutions for consideration by governments.

Artikel IV

Internationella mejerirådets funktioner och samarbete mellan parterna

1. Rådet skall sammanträda för att

(a) bedöma läget och utsikterna på världsmarknaden för mejerivaror på grundval av en av sekretariatet utarbetad lägesrapport innehållande den dokumentation parterna lämnat i enlighet med artikel III, information som kommer fram genom tillämpningen av bilagan till detta avtal om vissa mjölkprodukter (nedan benämnd "bilagan") och all annan information som sekretariatet har tillgång till,

(b) granska avtalets funktion.

2. Om rådet efter en bedömning av läget och utsikterna på världsmarknaden enligt punkt 1(a) finner att en allvarlig obalans som påverkar eller kan komma att påverka den internationella handeln, håller på att utvecklas eller hotar uppstå på marknaden för mejerivaror i allmänhet eller för en eller flera varor skall rådet, med särskild hänsyn tagen till utvecklingsländernas situation, vidta åtgärder för att identifiera möjliga lösningar som regeringarna får ta ställning till.

3. Depending on whether the Council considers that the situation defined in paragraph 2 is temporary or more durable, the measures referred to in paragraph 2 could include short-, medium- or long-term measures to contribute to improve the overall situation of the world market.

3. Beroende på om rådet anser att den situation som beskrivs i moment 2 är tillfällig eller mer varaktig, kan de åtgärder som avses i punkt 2 omfatta åtgärder på kort, medellång eller lång sikt, för att bidra till att förbättra den allmänna situationen på världsmarknaden.

4. When considering measures that could be taken pursuant to paragraphs 2 and 3, due account shall be taken of the special and more favourable treatment to be provided for developing countries, where this is feasible and appropriate.

4. När åtgärder i enlighet med punkterna 2 och 3 övervägs skall vederbörlig hänsyn tas till att utvecklingsländerna skall ges särskild och mer förmånlig behandling när det är möjligt och lämpligt.

5. Any Party may raise before the Council any matter[4] affecting this Agreement, *inter alia,* for the same purposes provided for in paragraph 2. Each Party shall promptly afford adequate opportunity for consultation regarding such matter affecting this Agreement.

5. Varje part kan i rådet ta upp frågor[4] som påverkar detta avtal, bl.a. för de ändamål som avses i punkt 2. Varje part skall utan dröjsmål bereda fullgoda möjligheter till samråd angående sådan fråga[4] som påverkar detta avtal.

[4]It is confirmed that the term "matter" in this paragraph includes any matter which is covered by Multilateral Trade Agreements annexed to the Agreement Establishing the World Trade Organization, in particular those bearing on export and import measures.
[4]Det bekräftas att uttrycket "fråga" i detta moment omfattar varje fråga som täcks av multilaterala överenskommelser som bifogats till WTO-avtalet, i synnerhet sådana som rör import- och exportåtgärder.

6. If the matter affects the application of the specific provisions of the Annex, any Party which considers that its trade interests are being seriously threatened and which is unable to reach a mutually satisfactory solution with the other Party or Parties concerned may request the Chairman of the Committee established under paragraph 2(a) of Article VII, to convene a special meeting of the Committee on an urgent basis so as to determine as rapidly as possible, and within four working days if requested, any measures which may be required to meet the situation. If a satisfactory solution cannot be reached, the Council shall, at the request of the Chairman of the Committee, meet within a period of not more than fifteen days to consider the matter with a view to facilitating a satisfactory solution.

6. Om frågan påverkar tillämpningen av de särskilda bestämmelser som finns i bilagan, får varje part som bedömer sina handelsintressen vara allvarligt hotade och som inte har möjlighet att nå en ömsesidigt tillfredsställande lösning med den eller de övriga parter som berörs, begära att ordföranden i den kommitté vilken upprättats i enlighet med artikel VII.2(a) omgående kallar kommittén till ett extra sammanträde för att så snabbt som möjligt, och om så begärs inom fyra arbetsdagar, besluta om åtgärder som kan erfordras för att åtgärda situationen. Om en tillfredsställande lösning inte kan nås skall rådet på begäran av kommitténs ordföranden samlas inom högst 15 dagar för att behandla frågan i syfte att underlätta en tillfredsställande lösning.

Article V

Food Aid and Transactions other than Normal Commercial Transactions

Artikel V

Livsmedelshjälp och andra än normala, kommersiella transaktioner

1. The Parties *agree*:

1. Parterna *kommer överens* om

(a) In cooperation with FAO and other interested organizations, to foster recognition of the value of dairy products in improving nutritional levels and of ways and means through which they may be made available for the benefit of developing countries.

(a) att i samarbete med FAO och andra berörda organisationer söka skapa en större medvetenhet om den betydelse mejerivarorna har för att höja den näringsmässiga standarden och om hur de kan göras tillgängliga för att komma till nytta i utvecklingsländerna,

(b) In accordance with the objectives of this Agreement, to furnish, within the limits of their possibilities, dairy products by way of food aid. Parties should notify the Council in advance each year, as far as practicable, of the scale, quantities and destinations of their proposed contributions of such food aid. Parties should also give, if possible, prior notification to the Council of any proposed amendments to the notified food-aid contributions. It is understood that contributions could be made bilaterally or through joint projects or through multilateral programmes, particularly the World Food Programme.

(b) att i överensstämmelse med syftena för detta avtal och inom ramen för sina möjligheter tillhandahålla livsmedelshjälp i form av mejerivaror. Parterna skall, så långt det är praktiskt möjligt, varje år i förväg underrätta rådet om omfattningen, kvantiteterna och destinationsorterna för sina planerade bidrag av sådan livsmedelshjälp. Parterna skall också om möjligt i förväg underrätta rådet om planerade ändringar i det anmälda livsmedelsbiståndet. Bidrag kan lämnas bilateralt, eller genom gemensamma projekt eller genom multilaterala program, i synnerhet Världslivsmedelsprogrammet,

(c) Recognizing the desirability of harmonizing their efforts in this field, as well as the need to avoid harmful interference with normal patterns of production, consumption and international trade, to exchange views in the Council on their arrangements for the supply and requirements of dairy products as food aid or on concessional terms.

(c) att, med erkännande av önskvärdheten av att samordna sina ansträngningar på detta område liksom behovet av att undvika störningar i de normala mönstren för produktion, konsumtion och världshandel, i rådet utbyta åsikter om sina program för tillförseln och behovet av mejerivaror som livsmedelshjälp eller för fördelning på förmånsvillkor.

2. Donated exports, exports destined for relief purposes or welfare purposes, and other transactions which are not normal commercial transactions shall be effected in accordance with Article 10 of the Agreement on Agriculture. The Council shall cooperate closely with the FAO Consultative Sub-Committee on Surplus Disposal.

2. Exportvaror som doneras, export avsedd för biståndsändamål eller sociala ändamål samt andra transaktioner som inte är normala och kommersiella skall ske i enlighet med artikel 10 i Avtalet om jordbruk. Rådet skall ha ett nära samarbete med FAO:s konsultativa underkommitté för avyttring av överskott.

3. The Council shall, in accordance with conditions and modalities that it will establish, upon request, discuss and consult on all transactions other than normal commercial transactions and other than those covered by the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures.

3. Rådet skall, under villkor och former som det kommer att fastställa, på begäran diskutera och samråda om alla transaktioner som inte är normala och kommersiella och om sådana som inte täcks av Avtalet om subventioner och utjämningsåtgärder.

Article VI

Annex

Without prejudice to the provisions of Articles I to V, the products listed below shall be subject to the provisions of the Annex:

Milk powder and cream powder, excluding whey powder

Milk fat

Certain cheeses

Artikel VI

Bilaga

Utan åsidosättande av bestämmelserna i artiklarna I - V skall bilagans bestämmelser gälla nedan angivna varor:

Mjölkpulver och gräddpulver, utom vasslepulver

Mjölkfett

Vissa ostar

Article VII

Administration

1. *International Dairy Council*

(a) An International Dairy Council shall be established within the framework of the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"). The Council shall comprise representatives of all Parties to the Agreement and shall carry out all the functions which are necessary to implement the provisions of the Agreement. The Council shall be serviced by

Artikel VII

Administration

1. Internationella mejerirådet

(a) Ett internationellt mejeriråd skall inrättas inom ramen för Världshandelsorganisationen (nedan benämnd "WTO"). Rådet skall bestå av representanter för alla avtalsparter och skall fullgöra alla uppgifter som är nödvändiga för att verkställa avtalets bestämmelser. Rådet skall betjänas av sekretariatet. Rådet skall fast-

the Secretariat. The Council shall establish its own rules of procedure. The Council may, as appropriate, establish subsidiary working groups or other bodies.

ställa sina egna procedurregler. Rådet kan, när så är lämpligt, upprätta underordnade arbetsgrupper eller andra organ.

(b) *Regular and special meetings*

(b) *Ordinarie och extra sammanträden*

The Council shall normally meet as appropriate, but not less than twice each year. The Chairman may call a special meeting of the Council either on his own initiative, at the request of the Committee established under paragraph 2(a), or at the request of a Party to this Agreement.

Rådet skall normalt sammanträda när så är lämpligt, dock minst två gånger om året. Ordföranden får kalla till extra sammanträde med rådet, antingen på eget initiativ, på begäran av den kommitté som tillsätts i enlighet med punkt 2(a), eller på begäran av en avtalspart.

(c) *Decisions*

(c) *Beslut*

The Council shall reach its decisions by consensus. The Council shall be deemed to have decided on a matter submitted for its consideration if no member of the Council formally objects to the acceptance of a proposal.

Rådets beslut skall vara enhälliga. Rådet skall anses ha beslutat i en fråga som hänskjutits till rådet för behandling om ingen medlem av rådet formellt invänder mot att godkänna ett förslag.

(d) Cooperation with other organizations

(d) Samarbete med andra organisationer

The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or cooperation with intergovernmental and non-governmental organizations.

Rådet skall vidta lämpliga åtgärder för samråd eller samarbete med mellanstatliga och enskilda organisationer.

(e) *Admission of observers*

(i) The Council may invite any non-Party government to be represented at any meeting as an observer and may determine rules on the rights and obligations of observers, in particular with respect to the provision of information.

(ii)The Council may also invite any of the organizations referred to in paragraph 1(d) to attend any meeting as an observer.

(e) Tillträde för observatörer

(i) Rådet får inbjuda ett land som inte är part i avtalet att vara representerat vid sammanträdena som observatör, och får fastställa regler om observatörers rättigheter och skyldigheter, i synnerhet med avseende på tillhandahållande av information.

(ii) Rådet får också inbjuda organisationer som avses i punkt 1(d) att närvara vid sammanträdena som observatör.

2. *Committee on Certain Milk Products*

(a) The Council shall establish a Committee on Certain Milk Products (hereinafter referred to as "the Committe"") to carry out all the functions which are necessary to implement the provisions of the Annex. This Committee shall comprise representatives of all Parties. The Committee shall be serviced by the Secretariat. It shall report to the Council on the exercise of its functions.

2. *Kommittén för vissa mjölkprodukter.*

(a) Rådet skall tillsätta en kommitté för vissa mjölkprodukter (nedan benämnd "kommittén") för att utföra de uppgifter som som är nödvändiga för att genomföra bestämmelserna i bilagan. Denna kommitté skall bestå av representanter för samtliga parter. Kommittén skall betjänas av sekretariatet. Den skall lämna redovisning av sitt arbete till rådet.

(b) *Examination of the market situation*

(b) Undersökning av marknadsläget.

The Council shall make the necessary arrangements, determining the modalities for the information to be furnished under Article III, so that the Committee may keep under constant review the situation in and the evolution of the international market for the products covered by the Annex, and the conditions under which the provisions of the Annex are applied by Parties, taking into account the evolution of prices in

Rådet skall vidta nödvändiga åtgärder och bestämma på vilket sätt information enligt artikel III skall lämnas, så att kommittén fortlöpande kan följa läget på och utvecklingen av den internationella marknaden för de varor som omfattas av bilagan och de förhållanden under vilka bestämmelserna i bilagan tillämpas av parterna, med hänsyn tagen till prisutvecklingen i den internationella handeln för var och

international trade in each of the other dairy products having implications for the trade in products covered by the Annex.

en av de övriga mejerivaror som påverkar handeln med varor som omfattas av bilagan.

(c) *Regular and special meetings*

(c) Ordinarie och extra sammanträden

The Committee shall normally meet once each quarter. However, the Chairman of the Committee may call a special meeting of the Committee on his own initiative or at the request of any Party.

Kommittén skall som regel sammanträda en gång i kvartalet. Ordföranden i kommittén kan emellertid kalla till extra sammanträde med kommittén på eget initiativ eller på begäran av en part.

(d) *Decisions*

(d) Beslut

The Committee shall reach its decisions by consensus. The Committee shall be deemed to have decided on a matter submitted for its consideration if no member of the Committee formally objects to the acceptance of a proposal.

Besluten i kommittén skall vara enhälliga. Kommittén skall anses ha beslutat i en fråga som hänskjutits till den för behandling om ingen medlem av kommittén formellt invänder mot att godkänna ett förslag.

Article VIII

Final Provisions

Artikel VIII

Slutbestämmelser

1. *Acceptance*[5]

(a) This Agreement is open for acceptance, by signature or otherwise, by any State or separate customs territory possessing full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in the Agreement Establishing the WTO (hereinafter referred to as the "WTO Agreement"), and by the European Communities.

(b) Any government[6] accepting this Agreement may at the time of its acceptance make a reservation with regard to the application of the Annex with respect to any product(s) specified therein. Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of the Annex without the consent of the other Parties.

(c) Acceptance of this Agreement shall carry denunciation of the International Dairy Arrangement done at Geneva on 12 April 1979, which entered into force on 1 January 1980, for Parties having accepted that Arrangement. Such denunciation shall take effect on the date of entry into force of this Agreement for that Party.

1. *Godkännande*[5]

(a) Detta avtal är öppet för godkännande genom undertecknande eller på annat sätt av stater eller separata tullområden som har full självständighet i utövandet av sina internationella kommersiella förbindelser och i andra frågor som regleras i avtalet om upprättandet av WTO (hädanefter kallat "WTO-avtalet") samt av Europeiska gemenskaperna.

(b) Varje regering[6] som godkänner detta avtal får vid tidpunkten för godkännandet göra förbehåll för tillämpningen av bilagan avseende produkt(er) som anges där. Förbehåll får inte göras rörande någon av bestämmelserna i bilagan utan de övriga parternas medgivande.

(c) Godkännande av detta avtal skall innebära uppsägning av Internationella mejeriavtalet som träffades i Genève den 12 april 1979 och trädde i kraft den 1 januari 1980 för parter som har godkänt detta avtal. Sådan uppsägning skall äga verkan från den dag detta avtal träder i kraft, för denna medlem.

[5]The terms "acceptance" or "accepted" as used in this Article include the completion of any domestic procedures necessary to implement the provisions of this Arrangement.

[5]Uttrycken "godkännande" eller "godkänt" så som de används i denna artikel omfattar fullgörandet av de inhemska förfaranden som erfordras för att verkställa bestämmelserna i detta avtal.

[6]For the purpose of this Agreement, the term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Communities.

[6]I detta avtal skall uttrycket "regering" avses omfatta Europeiska gemenskapens behöriga myndigheter.

2. *Entry into force*

(a) This A greement shall enter into force, for those Parties having accepted it, on the date of entry into force of the WTO Agreement. For Parties accepting this Agreement after that date, it shall be effective from the date of their acceptance.

(b) The validity of contracts entered into before the date of entry into force of this Agreement shall not be affected by this Agreement.

2. *Ikraftträdande*

(a) Detta avtal skall, för de parter som har godkänt det, träda i kraft den dag WTO-avtalet träder i kraft. För parter som godkänner detta avtal efter detta datum skall det gälla från och med den dag då respektive part godkänt avtalet.

(b) Giltigheten av kontrakt som tecknas före den dag då detta avtal träder i kraft påverkas inte av detta avtal.

3. *Validity*

This Agreement shall remain in force for three years. The duration of this Agreement shall be extended for further periods of three years at a time, unless the Council, at least eighty days prior to each date of expiry, decides otherwise.

3. *Giltighet*

Detta avtal skall gälla i tre år. Avtalet skall förlängas med ytterligare perioder om tre år såvida inte rådet, senast åttio dagar före varje sista avtalsdag, beslutar annat.

4. Amendment

Except where provision for modification is made elsewhere in this Agreement, the Council may recommend an amendment to the provisions of this Agreement. The proposed amendment shall enter into force upon acceptance by all Parties.

4. Ändringar

Med undantag för de fall där föreskrifter om ändring finns på annat ställe i detta avtal, får rådet rekommendera en ändring av avtalets bestämmelser. Den föreslagna ändringen skall träda i kraft efter godkännande av samtliga parter.

5. *Relationship between the Agreement and the Annex and Attachments*

The following shall be deemed to be an integral part of this Agreement, subject to the provisions of paragraph 1(b):

5. *Sambandet mellan avtalet och bilagan samt tilläggen*

Följande skall, med förbehåll för bestämmelserna i punkt 1(b), anses vara en integrerad del av detta avtal:

–the Annex mentioned in Article VI;

– den bilaga som nämns i artikel VI,

–the lists of reference points mentioned in Article 2 of the Annex and contained in Attachment A;

– de förteckningar över referenspunkter som nämns i artikel 2 i bilagan och som förtecknats i tillägg A,

–the schedules of price differentials according to milk fat content mentioned in paragraph 4 of Article 3 of the Annex and contained in Attachment B;

– de tabeller över prisskillnader i fråga om mjölkfetthalt som nämns i artikel 3.4 i bilagan och förtecknats i tillägg B,

–the register of processes and control measures referred to in paragraph 5 of Article 3 of the Annex and contained in Attachment C.

– det register över processer och kontrollåtgärder som avses i artikel 3.5 i bilagan och förtecknats i tillägg C.

6. Relationship between the Agreement and Other Agreements

6. Sambandet mellan avtalet och andra avtal

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of Parties under the General Agreement on Tariffs and Trade and the WTO Agreement.[7]

Ingenting i detta avtal skall påverka parternas rättigheter och skyldigheter inom ramen för Allmänna tull- och handelsavtalet och WTO-avtalet.[7]

7. *Withdrawal*

7. *Frånträdande*

(a) Any Party may withdraw from this Agreement. Such withdrawal shall take effect upon the expiration of 60 days from the date on which written notice of withdrawal is received by the Director-General of the WTO.

(a) Varje part kan frånträda detta avtal. Sådant frånträdande skall träda i kraft 60 dagar efter den dag då skriftligt meddelande om frånträdande mottagits av WTO:s generaldirektör.

[7]This provision shall apply only among Parties that are Members of the WTO or GATT.

[7]Denna bestämmelse gäller endast parter vilka är WTO-medlemmar.

(b) Subject to such conditions as may be agreed upon by the Parties, any Party may withdraw its acceptance of the application of the provisions of the Annex with respect to any product(s) specified therein. Such withdrawal shall take effect upon the expiration of 60 days from the date on which written notice of withdrawal is received by the Director-General of the WTO.

(b) Med reservation för sådana villkor som parterna kan komma överens om får varje part frånträda sitt godkännande av tillämpningen av bestämmelserna i bilagan när det gäller produkt(er) som anges där. Sådant frånträdande skall träda i kraft 60 dagar efter den dag då skriftligt meddelande om frånträdande mottagits av WTO:s generaldirektör.

8. Deposit

Until the entry into force of the WTO Agreement, the text of this Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof to each Party. The texts of this Agreement in the English, French and Spanish languages shall all be equally authentic. This Agreement, and any amendments thereto, shall, upon the entry into force of the WTO Agreement, be deposited with the Director-General of the WTO.

8. Deponering

Fram till dess att WTO-avtalet träder i kraft, skall texten till detta avtal deponeras hos generaldirektören för GATT:s AVTALSSLUTANDE PARTER, vilken omedelbart skall tillställa alla parter en bestyrkt kopia av detta samt en underrättelse om varje godkännande därav. Detta avtals text på engelska, franska och spanska skall alla äga lika giltighet. Detta avtal och alla ändringar av det skall, när WTO-avtalet träder i kraft, deponeras hos WTO:s generaldirektör.

9. *Registration*

This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

9. *Registrering*

Detta avtal skall registreras i enlighet med bestämmelserna i artikel 102 i FN-stadgan.

Done at Marrakesh this fifteenth day of April nineteen hundred and ninety-four.

Upprättat i Marrakech den 15 april 1994.

Article 1

Product Coverage

1. This Annex applies to:

(a) milk powder and cream powder falling under HS heading Nos. 04.02.10-99 and 04.03.10-90;

(b) milk fat falling under HS heading No. 04.05.00, having a milk fat content equal to or greater than 50 per cent by weight; and

(c) cheeses falling under HS heading No. 04.06.10-90, having a fat content in dry matter, by weight, equal to or more than 45 per cent and a dry matter content, by weight, equal to or more than 50 per cent.

Field of application

2. For each Party, this Annex is applicable to exports of the products specified in paragraph 1 manufactured or repacked inside its own customs territory.

Artikel 1

Varuomfattning

1. Denna bilaga gäller

(a) mjölkpulver och gräddpulver under HS-nr 04.02.10-99 och 04.03.10-90,

(b) mjölkfett under HS-nr 04.05.00, som har en mjölkfetthalt som är lika med eller högre än 50 viktprocent, och

(c) ostar under HS-nr 04.06.10-90,som har en fetthalt i torrvikt, som är lika med eller högre än 45 procent och torrt innehåll som är lika med eller högre än 50 viktprocent.

Tillämpningsområde

2. För varje part är denna bilaga tillämplig på export av produkter upptagna i punkt 1 som tillverkats eller ompackats inom dess eget tullområde.

Article 2

Pilot Products

The minimum export prices established under Article 3 shall be established with respect to the pilot products of the following specifications:

Artikel 2

Pilotvaror

Minimiexportpriser som fastställts enligt artikel 3 skall gälla för de pilotvaror som svarar mot följande specifikationer:

(a) Designation: *Skimmed milk powder*	(a) Beteckning: *Skummjölkspulver*
Milk fat content: less than or equal to 1.5 per cent by weight	Mjölkfetthalt: högst 1,5 viktprocent
Water content: less than or equal to 5 per cent by weight	Vattenhalt: högst 5 viktprocent
(b) Designation: *Whole milk powder*	(b) Beteckning: *Helmjölkspulver*
Milk fat content: 26 per cent by weight	Mjölkfetthalt: 26 viktprocent
Water content: less than or equal to 5 per cent by weight	Vattenhalt: högst 5 viktprocent
(c) Designation: *Buttermilk powder*[8]	(c) Beteckning: *Kärnmjölkspulver*[8]
Milk fat content: less than or equal to 11 per cent by weight	Mjölkfetthalt: högst 11 viktprocent
Water content: less than or equal to 5 per cent by weight	Vattenhalt: högst 5 viktprocent

[8] *Derived from the manufacture of butter and anhydrous milk fat.*
[8] *Härrörande från framställning av smör eller smörolja.*

d) Designation: *Anhydrous milk fat* Milk fat content: 99.5 per cent by weight	(d) Beteckning: *Torrmjölkfett* Mjölkfetthalt: 99,5 vikt procent
(e) Designation: *Butter* Milk fat content: 80 per cent by weight	(e) Beteckning: *Smör* Mjölkfetthalt: 80 viktprocent

(f) Designation: *Cheese*	(f) Beteckning: *Ost*
Packaging	*Paketering*
In packages normally used in the trade, of a net content by weight of not less than 25 kgs. or 50 lbs., except for cheese, of 20 kgs. or 40 lbs., respectively, as appropriate.	I förpackningar som vanligen används i handeln, med ett nettoviktsinnehåll av minst 25 kg eller 50 lbs, utom för ost, i förpackningar om minst 20 kg eller 40 lbs., beroende på vad som är mest ändamålsenligt.
Terms of sale:	*Försäljningsvillkor*
F.o.b. from the exporting Party or free-at-frontier exporting Party.	Fob oceangående fartyg från det exporterande landet eller fritt det exporterande landets gräns.
By derogation from this provision, reference points for the Parties listed in Attachment A may be as provided therein.	Med undantag från denna bestämmelse, får referenspunkter för de länder som är upptagna i tillägg A vara de som framgår av tillägget.
Prompt payment against documents.	Omedelbar betalning mot dokument.

Article 3

Minimum Prices

Level and observance of minimum prices

1. Each Party shall take the steps necessary to ensure that the export prices of the products defined in Article 2 shall not be less than the minimum prices applicable under this Annex. If the products are exported in the form of goods in which they have been incorporated, Parties shall take the steps necessary to avoid circumvention of the price provisions of this Annex.

2.(a)The minimum price levels set out in this Article take account, in particular, of the current market situation, dairy prices in producing Parties, the need to ensure an appropriate relationship between the minimum prices established in the Annex, the need to ensure equitable prices to consumers, and the desirability of maintaining a minimum return to the most efficient producers in order to ensure stability of supply over the longer term.

(b)The minimum prices provided for in paragraph 1 applicable at the date of entry into force of this Agreement are fixed at:

(i) US$1,200 per metric ton for the skimmed milk powder defined in Article 2(a);

Artikel 3

Minimipriser

Nivå och iakttagande av minimipriser

1. Varje part förbinder sig att vidta nödvändiga åtgärder för att exportpriserna för de varor som anges i artikel 2 inte skall ligga lägre än de minimipriser som skall tillämpas enligt denna bilaga. Vid export av varor i vilka dessa varor ingår skall parterna vidta nödvändiga åtgärder för att undvika att prisbestämmelserna i denna bilaga kringgås.

2.(a) De minimiprisnivåer som fastställs i denna artikel tar särskilt hänsyn till det nuvarande marknadsläget, mejerivarupriserna i producerande parter, behovet av säkerställa en lämplig avvägning mellan minimipriserna som läggs fast i bilagan, behovet av att tillförsäkra konsumenterna rimliga priser samt önskvärdheten av att upprätthålla en minimiavkastning för de effektivaste producenterna i syfte att säkerställa en stabil försörjning på lång sikt.

(b) De minimipriser som regleras i paragraf 1 skall den dag detta avtal träder i kraft vara:

(i) 1,200 US$ per ton för skummjölkspulver enligt definition i artikel 2(a),

(ii) US$1,250 per metric ton for the whole milk powder defined in Article 2(b);

(ii) 1,250 US$ per ton för helmjölkspulver enligt definition i artikel 2(b),

(iii) S$1,200 per metric ton for the buttermilk powder defined in Article 2(c);

(iii) 1,200 US$ per ton för kärnmjölkspulver enligt definition i artikel 2(c),

(iv) US$1,625 per metric ton for the anhydrous milk fat defined in Article 2(d);

(iv) 1,625 US$ per ton för torrt mjölkfett enligt definition i artikel 2(d),

(v) US$1,350 per metric ton for the butter defined in Article 2(e);

(v) 1,350 US$ per ton för smör enligt definition i artikel 2(e),

(vi) US$1,500 per metric ton for the cheese defined in Article 2(f).

(vi) 1,500 US$ per ton för ost enligt definition i artikel 2(f).

3.(a)The levels of the minimum prices specified in this Article may be modified by the Committee, taking into account, on the one hand, the results of the operation of the Annex and, on the other hand, the evolution of the situation of the international market.

3.(a) De minimiprisnivåer som anges i denna artikel kan ändras av kommittén, som därvid skall ta hänsyn till, å ena sidan resultaten av bilagans tillämpning och, å andra sidan, utvecklingen på den internationella marknaden.

(b) The levels of the minimum prices specif ied in this Article shall be subject to review at least once a year by the Committee. In undertaking this review the Committee shall take account in particular, to the extent relevant and necessary, of costs faced by producers, other relevant economic factors of the world market, the need to maintain a long-term minimum return to the most economic producers, the need to maintain stability of supply and to ensure acceptable prices to consumers, and the current market situation and shall have regard to the desirability of improving the relationship between the levels of the minimum prices set out in paragraph 2(b) and the dairy support levels in the major

(b) De minimiprisnivåer som anges i denna artikel skall ses över av kommittén minst en gång om året. Vid denna översyn skall kommittén särskilt, och i den utsträckning det är relevant och nödvändigt, beakta producenternas kostnader, övriga relevanta ekonomiska faktorer på världsmarknaden, behovet av att på lång sikt upprätthålla en minimiavkastning för de mest ekonomiska producenterna, behovet av att upprätthålla ett stabilt utbud och tillförsäkra konsumenterna acceptabla priser samt det aktuella läget på marknaden. Kommittén skall likaså ta hänsyn till önskvärdheten av att förbättra förhållandet mellan de minimiprisnivåer som angivits i paragraf 2(b) och stödnivåerna för mejerivaror hos de större

Adjustment of minimum prices

4. If the products actually exported differ from the pilot products in respect of the fat content, packaging or terms of sale, the minimum prices shall be adjusted so as to protect the minimum prices established in this Annex for the products specified in Article 2 of this Annex, according to the following provisions:

Justering av minimipriserna

4. Om de varor som faktiskt exporteras skiljer sig från pilotvarorna i fråga om fetthalt, paketering eller försäljningsvillkor skall minimipriserna justeras i syfte att skydda de minimipriser som fastställs i bilagan för de varor som specificeras i artikel 2 i bilagan, enligt följande regler:

Milk fat content:

Milk powders. If the milk fat content of the milk powders falling under Article 1(a), excluding buttermilk powder[9], differs from the milk fat content of the pilot products as specified in Article 2(a) and Article 2(b), then for each full percentage point of milk fat as from 2 per cent, the minimum price shall be adjusted in proportion to the difference between the minimum prices in force for the pilot products as specified in Article 2(a) and Article 2(b).[10]

Milk fats. If the milk fat content of the milk fat falling under Article 1(b) differs from the milk fat content of the pilot products as

Mjölkfetthalt:

Mjölkpulver. Om mjölkfetthalten i de mjölkpulverslag som faller under artikel 1(a), med undantag för kärnmjölkspulver[9] skiljer sig från mjölkfetthalten i de pilotvaror som anges i artikel 2(a) och 2(b) så skall minimipriset, för varje hel procentenhet av mjölkfett med början vid 2 procent, justeras i proportion till skillnaden mellan gällande minimipriser för de pilotvaror som anges i artikel 2(a) och 2(b).[10]

Mjölkfetter. Om mjölkfetthalten i de mjölkfetter som faller under artikel 1(b) skiljer sig från mjölkfetthalten i de pilotvaror som

[9]As defined in Article 2(c) of this Annex.
[10]See Attachment B, "Schedule of Price Differentials According to Milk Fat Content".
[9]Såsom det definieras i artikel 2:1(c) av denna bilaga.
[10]Här fattas det svensk text.

specified in Article 2(d) or Article 2(e) then, if the milk fat content is equal to or greater than 82 per cent or less than 80 per cent, the minimum price of this product shall be, for each full percentage point by which the milk fat content is more than or less than 80 per cent, increased or reduced in proportion to the difference between the minimum prices in force for the pilot products as specified in Article 2(d) or Article 2(e), respectively.

anges i artikel 2(d) eller 2(e) och om mjölkfetthalten är lika med eller högre än 82 procent eller lägre än 80 procent, skall minimipriset för denna produkt för varje hel procentenhet mjölkfetthalt över eller under än 80 procent, ökas eller minskas i proportion till skillnaden mellan gällande minimipriser för de pilotvaror som anges i artikel 2(d) respektive 2(e) i denna bilaga.

Packaging:

If the products are offered otherwise than in packages normally used in the trade, of a net content by weight of not less than 25 kgs. or 50 lbs., or for cheese, of not less than 20 kgs. or 40 lbs., respectively, as appropriate, the minimum prices shall be adjusted so as to reflect the difference in the cost of packaging relative to the cost of the type of package specified above.

Paketering:

Om varorna utbjuds i andra förpackningar än som vanligen används i handeln med ett nettoviktsinnehåll av minst 25 kg eller 50lbs eller för ost, av minst 20 kg eller 40 lbs, vilketdera som är mest ändamålsenligt, så skall minimipriserna justeras så att de återspeglar skillnaden i paketeringskostnad visavi den förpackningstyp som specificerats ovan.

Terms of sale:

If sold on terms other than f.o.b. from the exporting Party or free-at-frontier exporting Party[11] the minimum prices shall be calculated on the basis of the minimum f.o.b. prices specified in paragraph 2(b), plus the real and justified costs of the services provided; if the terms of the sale include credit, this shall be charged for at the prevailing commercial rates in the exporting Party concerned.

Försäljningsvillkor:

Om försäljningen sker på andra villkor än fob från det exporterande landet eller fritt det exporterande landets gräns[11] skall minimipriserna beräknas på grundval av de minimi-fob-priser som specificeras i artikel 2(b) med tillägg för de verkliga och berättigade kostnaderna för de tillhandahållna tjänsterna. Om försäljningsvillkoren inkluderar kreditgivning skall betalning för detta ske till gällande kommersiella räntor hos den exporterande parten.

[11]See Article 2 of this Annex.
[11]Se artikel 2 i denna bilaga.

5. By derogation from the provisions of paragraphs 1 to 4, a Party may, under the conditions defined below, export or import, as the case may be, skimmed milk powder and buttermilk powder for purposes of animal feed at prices below the minimum prices provided for in this Annex for these products. A Party may make use of this possibility only to the extent that it ensures that the products exported or imported are subjected to the processes and control measures which will be applied in the country of export or destination so as to ensure that the skimmed milk powder and buttermilk powder thus exported or imported are used exclusively for animal feed. These processes and control measures shall have been approved by the Committee and

5. Med avvikelse från bestämmelserna i punkterna 1 - 4 får parterna under nedan angivna villkor exportera eller importera, vilketdera som kan vara fallet, skummjölkspulver och kärnmjölkspulver för foderändamål till priser under de minimipriser som fastställts i denna bilaga för dessa varor. Parterna får använda sig av denna möjlighet endast i den utsträckning de medger att de varor som exporteras eller importeras genomgår de processer och kontrollåtgärder som kommer att tillämpas i export- eller importlandet i syfte att säkerställa att det skummjölks- eller kärnmjölkspulver som på detta sätt exporteras eller importeras används uteslutande till foder. Dessa processer och kontroll-åtgärder skall ha godkänts av

recorded in a register established by it.[12] A Party wishing to make use of the provisions of this paragraph shall give advance notification of its intention to do so to the Committee which shall meet, at the request of any Party, to examine the market situation. The Parties shall furnish the necessary information concerning their transactions in respect of skimmed milk powder and buttermilk powder for purposes of animal feed, so that the Committee may follow developments in this sector and periodically make forecasts concerning the evolution of this trade.

kommitten och tagits in i ett register som kommittén upprättat.[12] Parter som vill använda sig av denna paragraf skall i förväg meddela kommittén som, om någon part begär det, skall sammanträda för att granska marknadsläget. Parterna skall tillhandahålla nödvändiga upplysningar rörande sina transaktioner i skummjölks- och kärnmjölkspulver för foderändamål, så att kommittén kan följa utvecklingen inom denna sektor och göra periodiska förutsägelser angående utvecklingen av denna handel.

Special conditions of sales

6. Parties undertake, within the limit of their institutional possibilities, to ensure that practices such as those referred to in Article 4 do not have the effect of directly or indirectly bringing the export prices of the products subject to the minimum price provisions below the agreed minimum prices.

Särskilda försäljningsvillkor

6. Parterna åtar sig att inom ramen för sina institutionella möjligheter säkerställa att sådana åtgärder som avses i artikel 4 inte, direkt eller indirekt, leder till att exportpriserna för de varor som är föremål för minimiprisbestämmelserna sänks under de avtalade minimipriserna.

[12]Se Attachment C, "Register of Processes and Control Measures". It is understood that exporters would be permitted to ship skimmed milk powder and buttermilk powder for animal feed purposes in an unaltered state to importers whick have had their processes and control measures inserted in the Register. In this case importers shall so inform the Committee.

[12]Se tillägg C, "Register över processer och kontrollåtgärder". Det är underförstått att exportörerna skall ha rätt att skeppa skummjölks- eller kärnmjölkspulver för foderändamål och obehandlat till importörer vilka fått sina processer och kontrollåtgärder införda i registret. I detta fall skall exportörerna informera kommittén om sin avsikt.

Transactions other than normal commercial transactions

7. The provisions of paragraphs 1 to 6 shall not be regarded as applying to donated exports or to exports destined for relief purposes or food-related development purposes or welfare purposes, provided these have been notified to the Council as provided for in Article V of the Agreement.

Andra transaktioner än normala, kommersiella transaktioner

7. Bestämmelserna i punkterna 1 - 6 skall inte anses tillämpliga på export som doneras eller export som är avsedd för biståndsändamål, livsmedelsanknutna utvecklingsändamål eller sociala ändamål, under förutsättning att rådet meddelats om exporten enligt bestämmelserna i artikel V i avtalet.

Article 4

Provision of Information

1. In cases where prices in international trade of the products covered by Article 1 are approaching the minimum prices mentioned in paragraph 2(b) of Article 3, and without prejudice to the provisions of Article III of the Agreement, Parties shall notify to the Committee all the relevant elements for evaluating their own market situation and, in particular, credit or loan practices, twinning with other products, barter or three-sided transactions, refunds or rebates, exclusivity contracts, packaging costs and details of the packaging, so that the Committee can make a verification.

Artikel 4

Tillhandahållande av information

1. I lägen där de internationella priserna på de varor som omfattas av artikel 1 närmar sig de minimipriser vilka nämns i artikel 3:2(b) skall parterna, utan att åsidosätta bestämmelserna i avtalets artikel III, förse kommittén med alla upplysningar som behövs för att göra en bedömning av deras marknadsläge, och framför allt om regler och praxis vid kredit- och långivning, samförsäljning med andra varor, bytes- eller tresidiga transaktioner, restitutioner eller rabatter, kontrakt med ensamrätt, paketeringskostnader samt detaljer angående paketeringen så att kommittén kan göra en kontroll.

Article 5

Obligations of Exporting Parties

1. Exporting Parties agree to use their best endeavours, in accordance with their institutional possibilities, to supply on a priority basis the normal commercial requirements of developing importing Parties, especially those used for food-related development purposes and welfare purposes.

Article5

Skyldigheter för exporterande deltagarländer

1. De exporterande parterna är överens om att göra alla ansträngningar inom ramen för respektive institutionella möjligheter för att med prioritet förse de importerande u-landsparter med deras normala, kommersiella behovskvantiteter, i synnerhet vad beträffar sådana som används för livsmedelsanknutna utvecklingsändamål eller sociala ändamål.

Article 6

Cooperation of Importing Parties

1. Parties which import products covered by Article 1 undertake in particular:

(a) to cooperate in implementing the minimum price objective of this Annex and to ensure, as far as possible, that the products covered by Article 1 are not imported at less than the appropriate customs valuation equivalent to the prescribed minimum prices;

(b) without prejudice to the provisions of Article III of the Agreement and Article 4 of this Annex, to supply information concerning imports of products covered by Article 1 from non-Parties;

Artikel 6

Medverkan av importerande parter

1. Parter som importerar varor som omfattas av artikel 1 åtar sig särskilt

(a) att medverka till att minimipriserna kan införas så som sägs i denna bilaga och att så långt möjligt se till att de varor som omfattas av artikel 1 inte importeras till priser under det tillämpliga tullvärde som svarar mot de föreskrivna minimipriserna,

(b) att, utan att åsidosätta bestämmelserna i artikel III i avtalet och artikel 4 i denna bilaga, tillhandahålla information angående importen av varor som omfattas av artikel 1 från länder som inte är parter i avtalet,

(c) to consider sympathetically proposals for appropriate remedial action if imports at prices inconsistent with the minimum prices threaten the operation of this Annex.

(c) att på ett välvilligt sätt beakta förslag om lämpliga motåtgärder om import till priser som inte är förenliga med minimipriserna hotar funktionen av denna bilaga.

2. Paragraph 1 shall not apply to imports of skimmed milk powder and buttermilk powder for purposes of animal feed, provided that such imports are subject to the measures and procedures provided for in paragraph 5 of Article 3.

2. Punkt 1 skall inte vara tillämplig på import av skummjölkspulver och kärnmjölkspulver till foderändamål under förutsättning att sådan import är underkastad de åtgärder och procedurer som föreskrivs i artikel 3:5.

Article 7

Derogations

1. Upon request by a Party, the Committee shall have the authority to grant derogations from the provisions of paragraphs 1 to 5 of Article 3 in order to remedy difficulties which observance of minimum prices could cause certain Parties. The Committee shall take a decision on such a request within three months from the date of the request.

Artikel 7

Undantag

1. På begäran av en part skall kommittén ha befogenhet att medge undantag från bestämmelserna i artikel 3.1–5 i syfte att avhjälpa svårigheter vilka ett iakttagande av minimipriserna skulle kunna åsamka vissa parter. Kommittén skall ta ett beslut om en sådan begäran inom tre månader från den dag begäran framställts.

2. The provisions of paragraphs 1 to 4 of Article 3 shall not apply to exports, in exceptional circumstances, of small quantities of natural unprocessed cheese which would be below normal export quality as a result of deterioration or production faults. Parties exporting such cheese shall notify the Secretariat in advance of their intention to do so. Parties shall also notify the Committee quarterly of all sales of cheese effected under this provision, specifying in respect of each transaction the quantities, prices and destinations involved.

2. Bestämmelserna i artikel 3.1-4 skall ej gälla vid export under särskilda omständigheter av små kvantiteter naturlig obehandlad ost som ligger under normal exportkvalitet som ett resultat av försämring eller produktionsfel. Parter som exporterar sådan ost skall i förväg informera sekretariatet om sin avsikt. Parterna skall kvartalsvis anmäla till sekretariatet all försäljning av ost som faller under denna bestämmelse, med angivande av varje transaktion samt kvantiteter, priser och aktuella destinationer.

Article 8

Emergency Action

1. Any Party which considers that its interests are seriously endangered by a country not bound by this Annex can request the Chairman of the Committee to convene an emergency meeting of the Committee within two working days to determine and decide whether measures would be required to meet the situation. If such a meeting cannot be arranged within the two working days and the commercial interests of the Party concerned are likely to be materially prejudiced, that Party may take unilateral action to safeguard its position, on the condition that any other Parties likely to be affected are immediately notified. The Chairman of the Committee shall also be formally advised immediately of the full circumstances of the case and shall call a special meeting of the Committee at the earliest possible moment.

Artikel 8

Åtgärder i nödsituationer

1. Varje part som bedömer sina intressen allvarligt hotade av ett land som inte är bundet av denna bilaga kan begära att kommitténs ordförande sammankallar kommittén till ett krismöte inom två arbetsdagar för att bestämma och besluta om åtgärder behöver vidtas för att möta situationen. Om ett sådant möte inte kan arrangeras inom de två arbetsdagarna och den berörda partens kommersiella intressen kan väntas bli väsentligt skadade, får denna part ensidigt vidta åtgärder på det villkor att övriga parter som kan väntas bli drabbade omedelbart underrättas. Kommitténs ordförande skall också omedelbart underrättas om samtliga omständigheter i fallet och skall kalla till ett extra sammanträde med kommittén vid tidigast möjliga tillfälle.

ATTACHMENT A

List of Reference Points

In accordance with the provisions of Article 2 of this Annex, the following reference points are designated for the countries listed below. The Committee established in paragraph 2(a) of Article VII of this Agreement may modify the contents of this Attachment as appropriate.

Austria: Antwerp, Hamburg, Rotterdam

Finland: Antwerp, Hamburg, Rotterdam
Basle: for butter exports to Switzerland

Norway: Antwerp, Hamburg, Rotterdam

Sweden: Antwerp, Hamburg, Rotterdam
Basle: for butter exports to Switzerland

Poland: Antwerp, Hamburg, Rotterdam

TILLÄGG A

Lista över referenspunkter

I enlighet med bestämmelserna i artikel 2 i denna bilaga fastställs följande referenspunkter för de länder vilka upptagits nedan. Den kommitté som upprättats i enlighet med artikel VII.2(a) i detta avtal kan, när så är lämpligt, ändra innehållet i detta tillägg.

Österrike: Antwerpen, Hamburg, Rotterdam

Finland: Antwerpen, Hamburg, Rotterdam
Basel: för export av smör till Schweiz

Norge: Antwerpen, Hamburg, Rotterdam

Sverige: Antwerpen, Hamburg, Rotterdam
Basel: för export av smör till Schweiz

Polen: Antwerpen, Hamburg, Rotterdam

Schedule of Price Differentials According to Milk Fat Content

Milk Fat Content	Minimum Price US$ per metric ton
Equal to or more than 2, less than 3	1,202
Equal to or more than 3, less than 4	1,202
Equal to or more than 4, less than 5	1,204
Equal to or more than 5, less than 6	1,206
Equal to or more than 6, less than 7	1,208
Equal to or more than 7, less than 8	1,210
Equal to or more than 8, less than 9	1,212
Equal to or more than 9, less than 10	1,214
Equal to or more than 10, less than 11	1,216
Equal to or more than 11, less than 12	1,218
Equal to or more than 12, less than 13	1,220
Equal to or more than 13, less than 14	1,222
Equal to or more than 14, less than 15	1,224

The *Parties* to this Agreement,

Convinced that increased international cooperation should be carried out in such a way as to contribute to the achievement of greater liberalization, stability and expansion in international trade in meat and live animals;

Taking into account the need to avoid serious disturbances in international trade in bovine meat and live animals;

Recognizing the importance of production and trade in bovine meat and live animals for the economies of many countries, especially for certain developed and developing countries;

Mindful of their obligations to the principles and objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994[13] (hereinafter referred to as "GATT 1994");

Determined, in carrying out the aims of this Agreement to implement the principles and objectives agreed upon in the Tokyo Declaration of Ministers dated 14 September 1973, in particular as concerns special and more favourable treatment for developing countries;

Parterna i detta avtal,

som är övertygade om att ökat internationellt samarbete bör äga rum på ett sätt som bidrar till att åstadkomma ökad liberalisering, stabilitet och expansion i den internationella handeln med kött och levande djur,

som beaktar behovet av att undvika allvarliga störningar i internationell handel med nötkött och levande djur,

som erkänner av betydelsen av produktion av och handel med nötkött och levande djur för ekonomierna i många länder, särskilt för vissa utvecklade länder och utvecklingsländer,

som är medvetna om sina skyldigheter gentemot det allmänna tull- och handelsavtalets principer och syften[1] (i det följande kallat "GATT 1994"),

som är beslutna att vid förverkligandet av detta avtals syften tillämpa de principer och mål som överenskoms i Tokyodeklarationen av den 14 september 1973 angående de multilaterala handelsförhandlingarna i synnerhet rörande särskild och mer gynnsam behandling för utvecklingsländer,

[13] This provision shall apply only among Parties that are Members of the World Trade Organization.

[1] Denna bestämmelse gäller endast parter som är WTO-medlemmar.

Hereby *agree* as follows:

kommer härmed *överens* om följande:

Article I

Objectives

The objectives of this Agreement shall be

1.to promote the expansion, ever greater liberalization and stability of the international meat and livestock market by facilitating the progressive dismantling of obstacles and restrictions to world trade in bovine meat and live animals, including those which compartmentalize this trade, and by improving the international framework of world trade to the benefit of both consumer and producer, importer and exporter;

2. to encourage greater international cooperation in all aspects affecting the trade in bovine meat and live animals with a view in particular to greater rationalization and more efficient distribution of resources in the international meat economy;

3. to secure additional benefits for the international trade of developing countries in bovine meat and live animals through an improvement in the possibilities for these countries to participate in the expansion of world trade in these products by means of *inter alia*:

Artikel I

Mål

Detta avtal skall syfta till

1. att främja en expansion av och en allt större liberalisering och stabilitet på den internationella kött- och boskapsmarknaden genom att underlätta en successiv avveckling av hinder och begränsningar för världshandeln med nötkött och levande djur, inklusive sådana som delar upp denna handel i separata områden, och genom att förbättra det internationella system som reglerar världshandeln till fördel för både konsumenter och producenter, importörer och exportörer,

2. att stimulera större internationellt samarbete i alla avseenden som inverkar på handeln med nötkött och levande djur i synnerhet med tanke på ökad rationalisering och en mer effektiv resursfördelning inom den internationella köttekonomin,

3. att tillförsäkra ytterligare fördelar för utvecklingsländernas internationella handel med nötkött och levande djur genom förbättrade möjligheter för dessa länder att delta i den expanderande världshandeln med dessa produkter genom att bl.a.

(a) promoting long-term stability of prices in the context of an expanding world market for bovine meat and live animals; and

(b) promoting the maintenance and improvement of the earnings of developing countries that are exporters of bovine meat and live animals;

the above with a view thus to deriving additional earnings, by means of securing long-term stability of markets for bovine meat and live animals;

4. to further expand trade on a competitive basis taking into account the traditional position of efficient producers.

(a) främja långsiktig prisstabilitet i samband med en expanderande världsmarknad för nötkött och levande djur, och

(b) främja upprätthållande och förbättring av inkomsterna för utvecklingsländer som exporterar nötkött och levande djur,

ovanstående i avsikt att uppnå ytterligare inkomster, genom att trygga långsiktigt stabila marknader för nötkött och levande djur,

4. att ytterligare utvidga handeln på en konkurrenspräglad grund med hänsyn tagen till effektiva producenters traditionella ställning.

Article II

Product Coverage

This Agreement applies to the products listed in the Annex and to any other product that may be added by the International Meat Council (hereinafter also referred to as "the Council"), as established under the terms of Article V, in order to accomplish the objectives and provisions of this Agreement.

Artikel II

Varuomfattning

Detta avtal gäller produkter som förtecknats i bilagan till detta avtal, och varje annan vara som kan läggas till av det Internationella köttrådet (nedan benämnt "rådet") inrättat i enlighet med bestämmelserna i artikel V för att förverkliga detta avtals syften och bestämmelser.

Article III

Information and Market Monitoring

1. Each Party shall provide regularly and promptly to the Council the information which will permit the Council to monitor and assess the overall situation of the world market for meat and the situation of the world market for each specific meat.

2. Developing country Parties shall furnish the information available to them. In order that these countries may improve their data collection mechanism, developed country Parties, and any developing country[2] Parties able to do so, shall consider sympathetically any request to them for technical assistance.

Artikel III

Information och marknadsbevakning

1. Varje part skall regelbundet och skyndsamt förse rådet med den information som behövs för att det skall kunna bevaka och bedöma läget i stort på världsmarknaden för kött och läget på världsmarknaden för varje enskilt köttslag.

2. U-landsparter skall lämna den information de har tillgång till. För att dessa länder skall kunna förbättra sin datainsamling, skall i-landsparter[2] och medlemmar som är u-landsparter som är i stånd därtill, välvilligt beakta varje begäran om tekniskt bistånd som riktas till dem.

[2] In this Agreement the term "country" is deemed to include the European Communities as well as any separate customs territory Member of the World Trade Organization.
[2] I detta avtal inkluderar termen "länder" såväl Europeiska gemenskaperna som WTO-medlemmar som är separata tullområden.

3. The information that the Parties undertake to provide pursuant to paragraph 1, according to the modalities that the Council shall establish, shall include data on past performance and current situation and an assessment of the outlook regarding production (including the evolution of the composition of herds), consumption, prices, stocks of and trade in the products referred to in Article II, and any other information deemed necessary by the Council, in particular on competing products. Parties shall also provide information on their domestic policies and trade measures including bilateral and plurilateral commitments in the bovine meat sector, and shall notify as early as possible any changes in such policies and measures that are likely to affect international trade in bovine meat and live animals. The provisions of this paragraph shall not require any Party to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

3. Den information som parterna åtar sig att lämna enligt punkt 1, och i den form som rådet fastställer, skall omfatta uppgifter om tidigare och nuvarande förhållanden samt en uppskattning av utsikterna för produktion (inklusive utveckling och sammansättning av kreatursbestånd), konsumtion, priser, lager av och handel med de varor som avses i artikel II, samt all annan information som rådet anser nödvändig, i synnerhet vad gäller konkurrerande varor. Parterna skall också lämna information om sin inhemska politik och sina handelspolitiska åtgärder, inklusive bilaterala och plurilaterala åtaganden inom nötköttssektorn, och skall så snabbt som möjligt meddela alla förändringar i denna politik samt alla åtgärder som kan väntas påverka den internationella handeln med nötkött och levande djur. Bestämmelserna i denna punkt skall inte tvinga en part att avslöja konfidentiell information som skulle hindra upprätthållande av lag och ordning eller på annat sätt strida mot samhällsintresset eller skada enskilda, offentliga eller privata företags legitima affärsintressen.

4. The Secretariat of the World Trade Organization (hereinafter referred to as "Secretariat") shall monitor variations in market data, in particular herd sizes, stocks, slaughtering and domestic and international prices, so as to permit early detection of the symptoms of any serious imbalance in the supply and demand situation. The Secretariat shall keep the Council apprized of significant developments on world markets, as well as prospects for production, consumption, exports and imports. The Secretariat shall draw up and keep up to date an inventory of all measures affecting trade in bovine meat and live animals, including commitments resulting from bilateral, plurilateral and multilateral negotiations.

4. Världshandelsorganisationens sekretariat (nedan benämnt "sekretariatet") skall bevaka förändringar i marknadsdata, särskilt boskapsbeståndets storlek, lager, slakt samt nationella och internationella priser för att på ett tidigt stadium kunna notera symptom på allvarlig obalans i utbuds- och efterfrågesituationen. Sekretariatet skall hålla rådet underrättat om betydande förändringar på världsmarknaderna, såväl som om utsikter för produktion, konsumtion, export och import. Sekretariatet skall sammanställa en förteckning över alla åtgärder som påverkar handeln med nötkött och levande djur, och hålla den aktuell. Förteckningen skall också omfatta åtaganden som följer av bilaterala, plurilaterala och multilaterala överenskommelser.

Article IV

Functions of the International Meat Council and Cooperation between the Parties

Artikel IV

Internationella köttrådets funktioner och samarbetet mellan parterna

1. The Council shall meet in order to:

1. Rådet skall sammanträda för att

(a) evaluate the world supply and demand situation and outlook on the basis of an interpretative analysis of the present situation and of probable developments drawn up by the Secretariat, on the basis of documentation provided in conformity with Article III, including that relating to the operation of domestic and trade policies and of any other information available to the Secretariat;

(a) bedöma den globala utbuds- och efterfrågesituationen samt dess utsikter på grundval av en utredande analys av det aktuella läget och den troliga utvecklingen gjord av sekretariatet på grundval av den information som lämnats enligt artikel III, inklusive sådan som gäller resultat av inrikes- och handelspolitiska åtgärder samt all annan information som är tillgänglig för sekretariatet,

(b) proceed to a comprehensive examination of the functioning of this Agreement;

(b) därefter göra en omfattande granskning av hur detta avtal fungerar,

(c) provide an opportunity for regular consultation on all matters affecting international trade in bovine meat.

(c) ge tillfälle till regelbundna konsultationer i frågor som inverkar på den internationella handeln med nötkött.

2. If after evaluation of the world supply and demand situation referred to in paragraph 1 (a), or after examination of all relevant information pursuant to paragraph 3 of Article III, the Council finds evidence of a serious imbalance or a threat thereof in the international meat market, the Council will proceed by consensus, taking into particular account the situation in developing countries, to identify for consideration by governments[3] possible solutions to remedy the situation consistent with the principles and rules of GATT 1994.

2. Om rådet efter en bedömning av den globala utbuds- och efterfrågesituationen enligt punkt 1(a) eller efter prövning av information som lämnats i enlighet med artikel III.3 finner belägg för att en allvarlig obalans föreligger eller hotar att uppstå på den internationella köttmarknaden, skall rådet med särskilt hänsynstagande till situationen i utvecklingsländerna, efter enhälligt beslut identifiera och föreslå regeringarna[3] möjliga lösningar för att avhjälpa situationen. Dessa lösningar skall stå i överensstämmelse med reglerna och principerna i GATT 1994.

[3] For the purpose of this Agreement, the term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Communities.

[3] I detta avtal inbegriper uttrycket "regering" behöriga myndigheter i de Europeiska gemenskaperna.

3. Depending on whether the Council considers that the situation defined in paragraph 2 is temporary or more durable, the measures referred to in paragraph 2 could include short-, medium-, or long-term measures taken by importers as well as exporters to contribute to improve the overall situation of the world market consistent with the objectives and aims of this Agreement, in particular the expansion, ever greater liberalization, and stability of the international meat and livestock markets.

3. Beroende på om rådet bedömer att den situation som beskrivs i punkt 2 är tillfällig eller mer varaktig, kan de åtgärder som avses i punkt 2 omfatta åtgärder på kort, medellång eller lång sikt som vidtas av importörer såväl som exportörer för att bidra till att förbättra de allmänna förhållandena på världsmarknaden i enlighet med avtalets mål och syften, i synnerhet när det gäller att utvidga, ytterligare liberalisera samt stabilisera de internationella marknaderna för kött och levande djur.

4. When considering the suggested measures pursuant to paragraphs 2 and 3, due consideration shall be given to special and more favourable treatment to developing countries, where this is feasible and appropriate.

4. När åtgärder som föreslås i punkterna 2 och 3 övervägs skall vederbörlig hänsyn tas till att utvecklingsländerna skall ges särskild och mer förmånlig behandling när så är möjligt och lämpligt.

5. The Parties undertake to contribute to the fullest possible extent to the implementation of the objectives of this Agreement set forth in Article I. To this end, and consistent with the principles and rules of the GATT 1994, Parties shall, on a regular basis, enter into the discussions provided in paragraph 1 (*c*) with a view to exploring the possibilities of achieving the objectives of this Agreement, in particular the further dismantling of obstacles to world trade in bovine meat and live animals. Such discussions

5. Parterna åtar sig att i största möjliga utsträckning bidra till förverkligandet av detta avtals syften som anges i artikel I. I överensstämmelse med principerna och reglerna i GATT 1994, skall parterna därför regelbundet delta i de diskussioner som förutses i punkt 1(c) för att undersöka möjligheterna att uppnå avtalets syften, i synnerhet i fråga om en ytterligare avveckling av hinder för världshandeln med nötkött och levande djur. Sådana diskussioner

should prepare the way for subsequent consideration of possible solutions of trade problems consistent with the rules and principles of the GATT 1994, which could be jointly accepted by all the Parties concerned, in a balanced context of mutual advantages.

bör bereda vägen för överväganden rörande möjliga lösningar av handelsproblem i överensstämmelse med regler och principer i GATT 1994 som skulle kunna accepteras gemensamt av alla berörda parter, vid en sammanjämkning av ömsesidiga fördelar.

6. Any Party may raise before the Council any matter[4] affecting this Agreement, *inter alia*, for the same purposes provided for in paragraph 2. The Council shall, at the request of a Party, meet within a period of not more than fifteen days to consider any matter affecting this Agreement.

6. Varje part kan i rådet ta upp frågor[4] som påverkar detta avtal, bl.a. för de ändamål som avses i punkt 2. Rådet skall på begäran av en part sammanträda inom högst femton dagar för att behandla frågor som påverkar detta avtal.

[4] It is confirmed that the term "matter" in this paragraph includes any matter which is covered by Multilateral Trade Agreements annexed to the Agreement Establishing the WTO, in particular those bearing on export and import measures.
[4] Det bekräftas att uttrycket "fråga" i denna punkt omfattar varje fråga som täcks av multilaterala handelsavtal som bifogats till WTO-avtalet, i synnerhet sådana som rör import- och exportåtgärder.

Article V

Administration

1. *International Meat Council*

An International Meat Council shall be established within the framework of the World Trade Organization (hereinafter referred to as "the WTO"). The Council shall comprise representatives of all Parties to the Agreement and shall carry out all the functions which are necessary to implement the provisions of the Agreement. The Council shall be serviced by the Secretariat. The Council shall establish its own rules of procedure. The Council may, as appropriate, establish subsidiary working groups or other bodies.

2. *Regular and special meetings*

The Council shall normally meet as appropriate, but not less than twice each year. The Chairman may call a special meeting of the Council either on his own initiative or at the request of a Party to this Agreement.

3. Decisions

The Council shall reach its decisions by consensus. The Council shall be deemed to have decided on a matter submitted for its consideration if no member of the Council formally objects to the acceptance of a proposal.

Artikel V

Administration

1. *Internationella köttrådet*

Ett internationellt köttråd skall inrättas inom ramen för Världshandelsorganisationen (nedan benämnd "WTO"). Rådet skall bestå av representanter för alla parter i avtalet och skall utföra de funktioner som är nödvändiga för att genomföra avtalets bestämmelser. Rådet skall betjänas av sekretariatet. Rådet skall fastställa sina egna procedurregler. Rådet kan, när så är lämpligt, upprätta underlydande arbetsgrupper eller andra organ.

2. *Ordinarie och extra sammanträden.*

Rådet skall normalt sammanträda när så är lämpligt, men inte mera sällan än två gånger om året. Ordföranden kan kalla till extra sammanträde med rådet, antingen på eget initiativ eller på begäran av en part.

3. Beslut

Rådets beslut skall vara enhälliga. Rådet skall anses ha beslutat i en fråga som hänskjutits till rådet för övervägande om ingen medlem av rådet formellt invänder mot att godkänna ett förslag.

The Council shall make arrangements as appropriate for consultation or cooperation with intergovernmental and non-governmental organizations.

Rådet skall vidta lämpliga åtgärder för samråd eller samarbete med mellanstatliga och icke-statliga organisationer.

5. *Admission of observers*

5. *Tillträde för observatörer*

(a) The Council may invite any non-Party government to be represented at any of its meetings as an observer and may determine rules on the rights and obligations of observership, in particular with regard to the provision of information.

(a) Rådet får inbjuda ett land som inte är part i avtalet att vara representerat vid dess sammanträden som observatör och får fastställa regler beträffande rättigheter och skyldigheter som skall vara förknippade med observatörskap, särskilt med avseende på tillhandahållande av information.

(b) The Council may also invite any of the organizations referred to in paragraph 4 to attend any meeting as an observer.

(b) Rådet får också inbjuda organisationer som avses i moment 4 att närvara vid sammanträdena som observatör.

Article VI

Final provisions

Artikel VI

Slutbestämmelser

1. Acceptance

1. Godkännande

(a) This Agreement is open for acceptance, by signature or otherwise, by any State or separate customs territory possessing full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in the Agreement Establishing the WTO (hereinafter referred to as "WTO Agreement"), and by the European Communities.

(a) Detta avtal är öppet för godkännande genom undertecknande eller på annat sätt av varje stat eller separat tullområde som har full självständighet i utövandet av sina externa handelsrelationer och i andra frågor som fastställs i avtalet om upprättande av WTO (nedan benämnt "WTO-avtalet") samt av Europeiska gemenskaperna.

(b) Reservations may not be entered without the consent of the other Parties.

(b) Förbehåll får ej göras utan övriga parters godkännande.

(c) Acceptance of this Agreement shall carry denunciation of the Arrangement Regarding Bovine Meat, done at Geneva on 12 April 1979, which entered into force on 1 January 1980, for Parties having accepted that Arrangement. Such denunciation shall take effect on the date of entry into force of this Agreement for that Party.

(c) Godkännandet av detta avtal skall innebära uppsägning av Internationella Nötköttsavtalet upprättat i Genève den 12 april 1979, vilket trädde i kraft den 1 januari 1980, för parter som godkänt detta avtal. Sådan uppsägning skall äga verkan från den dag detta avtal träder i kraft för parten i fråga.

2. *Entry into force*

This Agreement shall enter into force for those Parties having accepted it, on the date of entry into force of the WTO Agreement. For Parties accepting this Agreement after that date, it shall be effective from the date of their acceptance.

2. *Ikraftträdande*

Detta avtal skall träda i kraft, för de parter som har godkänt det, den dag WTO-avtalet träder i kraft. För parter som godkänner detta avtal efter detta datum, skall det gälla från och med den dag då respektive part godkänt avtalet.

3. *Validity*

This Agreement shall remain in force for three years. The duration of this Agreement shall be extended for further periods of three years at a time, unless the Council, at least eighty days prior to each date of expiry, decides otherwise.

3. *Giltighet*

Detta avtal skall gälla i tre år. Avtalet skall förlängas med ytterligare perioder om tre år åt gången såvida inte rådet, minst åttio dagar före varje datum avtalet utlöper, beslutar om annat.

4. *Amendment*

Except where provision for modification is made elsewhere in this Agreement, the Council may recommend an amendment to the provisions of this Agreement. The

4. *Ändringar*

Utom i de fall där föreskrifter om ändringar finns på annat ställe i detta avtal får rådet rekommendera ändringar av detta avtals bestämmelser. En föreslagen

proposed amendment shall enter into force upon acceptance by all Parties.

ändring skall träda i kraft efter godkännande av samtliga parter.

5. *Relationship between the Agreement and other Agreements*

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of Parties under the General Agreement on Tariffs and Trade or the WTO Agreement.[5]

5. *Förhållandet mellan avtalet och andra avtal.*

Ingenting i detta avtal skall påverka parternas rättigheter och skyldigheter inom ramen för Allmänna tull- och handelsavtalet eller WTO-avtalet.[5]

6. *Withdrawal*

Any Party may withdraw from this Agreement. Such withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the date on which written notice of withdrawal is received by the Director-General of the WTO.

6. *Frånträdande*

Varje part kan frånträda detta avtal. Sådant frånträdande skall gälla efter utgången av 60 dagar från den dag då skriftligt meddelande om frånträdande mottagits av WTO:s generaldirektör.

7. *Deposit*

Until the entry into force of the WTO Agreement, the text of this Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING Parties to GATT who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof to each Party. The texts of this Agreement in the English, French and Spanish languages shall all be equally authentic. This Agreement, and any amendments thereto, shall, upon the entry into force of the WTO Agreement, be deposited with the Director-

7. *Deponering*

Fram till dess WTO-avtalet träder i kraft, skall texten till detta avtal deponeras hos generaldirektören för GATT:s AVTALSSLUTANDE PARTER, vilken omgående skall tillställa varje part en bestyrkt kopia av detta samt en notifikation om varje godkännande därav. Texterna till detta avtal på engelska, franska och spanska skall äga lika giltighet. Detta avtal och ändringar till det skall, när WTO-avtalet träder i kraft, deponeras hos WTO:s generaldirektör.

[5] This provision shall apply only among Parties that are Members of the WTO or the GATT.
[5] Denna bestämmelse gäller endast parter som är GATT - eller WTO-medlemmar.

8. Registration

This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Marrakesh on this fifteenth day of April nineteen hundred and ninety four.

8. Registrering

Detta avtal skall registreras i enlighet med bestämmelserna i artikel 102 i FN-stadgan.

Upprättat i Marrakech den 15 april 1994.

ANNEX

BILAGA

PRODUCT COVERAGE

This Agreement applies to bovine meat. For the purpose of this Agreement, the term "bovine meat" is considered to include the following products, as defined by the Harmonized Commodity Description and Coding System (Harmonized System) established by the Customs Co-operation Council[6]:

PRODUKTOMFATTNING

Detta avtal gäller nötkött. I detta avtal omfattar uttrycket "nötkött" följande produkter, såsom de definieras i systemet för harmoniserad varubeskrivning och kodifiering ("det harmoniserade systemet") upprättat av tullsamarbetsrådet[6]:

HS code	HS nr
01.02 - Live bovine animals:	01.02 – Levande nötkreatur:
0102.10 - Pure-bred breeding animals	01.02.10 - Rasrena avelsdjur
0102.90 - Other	01.02.09 - Övriga
02.01 - Meat of bovine animals, fresh or chilled:	02.01 – Kött från nötkreatur, färskt eller kylt
0201.10 - Carcasses and half-	02.01.20 - Djurkroppar och halva

[6] For those Parties which have not yet implemented the Harmonized System, the following Customs Co-operation Council Nomenclature applies with respect to Article II:
CCCN
(a) Live bovine animals 01.02
(b) Meat and edible offals of bovine animals, fresh, chilled or frozen ex 02.01
(c) Meat and edible offals of bovine animals, salted, in brine, dried or smoked ex 02.06
(d) Other prepared or preserved meat or offal of bovine animals ex 16.02

[6] För de parter som ännu inte infört det harmoniserade systemet gäller följande tullsamarbetsrådsnomenklatur med avseende på artikel II:
CCCN
(a) levande nötkreatur 01.02
(b) kött och ätbara inälvor från nötkreatur, färskt, kylt eller fruset ex 02.01
(c) kött och ätbara inälvor från nötkreatur, saltat, i saltlake, torkat eller rökt ex 02.06
(d) annat behandlat eller konserverat kött eller inälvor från nötkreatur ex 16.02

carcasses	djur
0201.20 - Other cuts with bone-in	02.01.20 - Andra styckningar med ben
0201.30 - Boneless	02.01.30 - Utan ben
02.02 - Meat of bovine animals, frozen:	02.02 – Kött från nötkreatur, fruset:
0202.10 - Carcasses and half-carcasses	02.02.10 - Djurkroppar och halva djur
0202.20 - Other cuts with bone-in	02.02.20 - Andra styckningar med ben
0202.30 - Boneless	02.01.30 - Utan ben
02.06 - Edible offal of bovine animals, fresh, chilled or frozen:	02.06 – Ätbara inälvor från nötkreatur, färskt, kylt eller fruset:
0206.10 - Of bovine animals, fresh or chilled	02.06.10 - Från nötkreatur, färskt eller kylt
- Of bovine animals, frozen:	- Från nötkreatur, fruset
0206.21 - Tongues	02.06.21 - Tungor
0206.22 - Livers	02.06.22 - Levrar
0206.29 - Other	02.06.29 - Övrigt
02.10 - Meat and edible meat offal, salted, in brine, dried or smoked; edible flours and meals of meat or meat offal:	02.10 – Kött och ätbara inälvor, saltade, i saltlake, torkat eller rökt; ätbart pulver och mjöl från kött eller inälvor:
0210.20 - Meat of bovine animals	02.10.20 - Kött från nötkreatur
ex. 0210.90 - Edible offal of bovine animals	ex. 02.10.90 - Ätbara inälvor från nötkreatur
16.02 - Other prepared or preserved meat, meat offal or blood:	16.02 – Annat berett eller konserverat kött, inälvor eller blod:
1602.50 - Of bovine animals	16.02.50 - Från nötkreatur

DECISION ON MEASURES IN FAVOUR OF LEAST-DEVELOPED COUNTRIES

Ministers,

Recognizing the plight of the least-developed countries and the need to ensure their effective participation in the world trading system, and to take further measures to improve their trading opportunities;

Recognizing the specific needs of the least-developed countries in the area of market access where continued preferential access remains an essential means for improving their trading opportunities;

Reaffirming their commitment to implement fully the provisions concerning the least-developed countries contained in paragraphs 2(*d*), 6 and 8 of the Decision of 28 November 1979 on Differential and More Favourable Treatment, Reciprocity and Fuller Participation of Developing Countries;

Having regard to the commitment of the participants as set out in Section B (vii) of Part I of the Punta del Este Ministerial Declaration;

BESLUT OM ÅTGÄRDER TILL FÖRMÅN FÖR DE MINST UTVECKLADE LÄNDERNA

Ministrarna,

som erkänner de minst utvecklade ländernas svåra situation och behovet att säkerställa deras faktiska deltagande i världshandeln och av att vidta ytterligare åtgärder för att förbättra deras handelsmöjligheter,

som erkänner de minst utvecklade ländernas särskilda behov i fråga om marknadstillträde, och att fortsatt förmånligt tillträde ännu är ett väsentligt medel för att förbättra deras handelsmöjligheter,

som bekräftar sitt åtagande att till fullo genomföra de bestämmelser som avser de minst utvecklade länderna i punkterna 2(d), 6 och 8 i beslutet den 28 november 1979 om differentierad och mer förmånlig behandling, reciprocitet och mer fullständig medverkan av utvecklingsländer,

som beaktar det åtagande som gjorts av deltagarna i avsnitt B (vii) i del I av ministerdeklarationen från Punta del Este,

1. *Decide* that, if not already provided for in the instruments negotiated in the course of the Uruguay Round, notwithstanding their acceptance of these instruments, the least-developed countries, and for so long as they remain in that category, while complying with the general rules set out in the aforesaid instruments, will only be required to undertake commitments and concessions to the extent consistent with their individual development, financial and trade needs, or their administrative and institutional capabilities. The least-developed countries shall be given additional time of one year from 15 April 1994 to submit their schedules as required in Article XI of the Agreement Establishing the World Trade Organization.

1. *Beslutar* att de minst utvecklade länderna, om hänsyn till detta inte redan har tagits i de avtal som har förhandlats fram i Uruguayundan, oavsett om de godkänt dessa avtal eller inte, och så länge de förblir i denna kategori, i sin efterlevnad av de allmänna regler som inryms i nyssnämnda avtal, endast behöver uppfylla gjorda åtaganden och medgivanden i den utsträckning som är förenlig med deras egen utveckling, finansiella behov och handelsbehov, eller deras administrativa och institutionella kapacitet. De minst utvecklade länderna skall få ytterligare ett år på sig räknat från den 15 april 1994, att lämna sina listor enligt artikel XI i Avtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen.

2. *Agree* that:

(i) Expeditious implementation of all special and differential measures taken in favour of least-developed countries including those taken within the context of the Uruguay Round shall be ensured through, *inter alia*, regular reviews.

2. *Kommer överens* om att:

(i) Ett snabbt genomförande av alla särskilda och differentierade åtgärder till förmån för de minst utvecklade länderna inom ramen för Uruguayrundan skall säkerställas genom, bland annat regelbunden översyn.

(ii) To the extent possible, MFN concessions on tariff and non-tariff measures agreed in the Uruguay Round on products of export interest to the least-developed countries may be implemented autonomously, in advance and without staging. Consideration shall be given to further improve GSP and other schemes for products of particular export interest to least-developed countries.

(ii) Så långt som möjligt skall tull- och icke-tariffära medgivanden på mest-gynnad-nationsbasis, som överenskommits i Uruguayrundan för varor som är av exportintresse för de minst utvecklade länderna, genomföras autonomt, i förväg och inte stegvis. Det skall tas under övervägande att ytterligare förbättra det allmänna tullpreferenssystemet för u-landsprodukter och andra system för produkter av särskilt exportintresse för de minst utvecklade länderna.

(iii) The rules set out in the various agreements and instruments and the transitional provisions in the Uruguay Round should be applied in a flexible and supportive manner for the least-developed countries. To this effect, sympathetic consideration shall be given to specific and motivated concerns raised by the least-developed countries in the appropriate Councils and Committees.

(iii) Bestämmelserna i de olika avtal och instrument och de övergångsbestämmelser som ingår i Uruguayrundan skall tillämpas flexibelt och på ett sätt som stöder de minst utvecklade länderna. I detta syfte skall särskilda och underbyggda problem som tas upp av de minst utvecklade länderna välvilligt beaktas i lämpliga råd och kommittéer.

(iv) In the application of import relief measures and other measures referred to in paragraph 3(*c*) of Article XXXVII of GATT 1947 and the corresponding provision of GATT 1994, special consideration shall be given to the export interests of least-developed countries.

(iv) Vid tillämpning av åtgärder till skydd mot import och andra åtgärder som avses i artikel XXXVII.3(c) i GATT 1947 och motsvarande bestämmelse i GATT 1994, skall särskild hänsyn tas till de minst utvecklade ländernas exportintressen.

(v) Least-developed countries shall be accorded substantially increased technical assistance in the development, strengthening and diversification of their production and export bases including those of services, as well as in trade promotion, to enable them to maximize the benefits from liberalized access to markets.

(v) De minst utvecklade länderna skall ges avsevärt ökat tekniskt bistånd för utveckling, förstärkning och diversifiering av sin produktion och export inklusive tjänster samt för handelsfrämjande, i syfte att de skall kunna maximera fördelarna av ett ökat marknadstillträde.

3. *Agree* to keep under review the specific needs of the least-developed countries and to continue to seek the adoption of positive measures which facilitate the expansion of trading opportunities in favour of these countries.

3. *Kommer överens* om att kontinuerligt se över de minst utvecklade ländernas särskilda behov och att fortsätta att verka för positiva åtgärder som underlättar en ökning av handelsmöjligheterna för dessa länder.

DECLARATION ON THE CONTRIBUTION OF THE WORLD TRADE ORGANIZATION TO ACHIEVING GREATER COHERENCE IN GLOBAL ECONOMIC POLICYMAKING

1. *Ministers recognize* that the globalization of the world economy has led to ever-growing interactions between the economic policies pursued by individual countries, including interactions between the structural, macroeconomic, trade, financial and development aspects of economic policymaking. The task of achieving harmony between these policies falls primarily on governments at the national level, but their coherence internationally is an important and valuable element in increasing the effectiveness of these policies at national level. The Agreements reached in the Uruguay Round show that all the participating governments recognize the contribution that liberal trading policies can make to the healthy growth and development of their own economies and of the world economy as a whole.

2. Successful cooperation in each area of economic policy contributes to progress in other areas. Greater exchange rate stability, based on more orderly underlying economic and financial conditions, should contribute towards the expansion of trade, sustainable growth and development, and the correction of external imbalances. There is also a need for an adequate and timely flow of concessional and non-

DEKLARATION OM WTO:S INSATSER FÖR ATT UPPNÅ STÖRRE SAMSTÄMMIGHET I UPPLÄGGNINGEN AV EN GLOBAL EKONOMISK POLITIK.

1. *Ministrarna erkänner* att globaliseringen av världsekonomin har lett till ett ständigt växande samspel mellan de enskilda ländernas ekonomiska politik, däribland samspel mellan de strukturella, makroekonomiska, handelspolitiska, finansiella och utvecklingsrelaterade aspekterna av den ekonomiska politiken. Uppgiften att uppnå harmoni mellan dessa delar av politiken faller i första hand på de nationella regeringarna, men internationell inbördes överensstämmelse är viktigt och värdefullt för att öka effektiviteten av dessa politiska åtgärder på det nationella planet. De avtal som träffats i Uruguayrundan visar att alla deltagande regeringar erkänner det bidrag som en liberal handelspolitik kan lämna till en sund tillväxt och utveckling i deras egna ekonomier och i världsekonomin i sin helhet.

2. Framgångsrikt samarbete inom varje enskilt område av den ekonomiska politiken bidrar till framsteg inom andra områden. Större växelkursstabilitet, grundad på stabila underliggande ekonomiska och finansiella förhållanden bör bidra till en ökning av handeln, hållbar tillväxt och utveckling och korrigering av externa obalanser. Det föreligger även ett behov av tillräckligt och snart tillflöde av finansiella och

concessional financial and real investment resources to developing countries and for further efforts to address debt problems, to help ensure economic growth and development. Trade liberalization forms an increasingly important component in the success of the adjustment programmes that many countries are undertaking, often involving significant transitional social costs. In this connection, Ministers note the role of the World Bank and the IMF in supporting adjustment to trade liberalization, including support to net food-importing developing countries facing short-term costs arising from agricultural trade reforms.

reala investeringsresurser på biståndsoch icke-biståndsbasis till utvecklingsländerna och av fortsatta ansträngningar att komma tillrätta med skuldproblemen, för att bidra till att trygga en ekonomisk tillväxt och utveckling. Handelsliberaliseringen utgör ett allt mer betydelsefullt inslag för att de anpassningsprogram som många länder genomför och som ofta innebär avsevärda sociala påfrestningar under ett övergångsskede, skall bli framgångsrika. Ministrarna noterar i detta sammanhang den roll som Världsbanken och IMF spelar för att främja anpassning till följd av handelsliberalisering, inklusive stöd till utvecklingsländer med importöverskott av livsmedel, vilka på kort sikt drabbas av kostnadsökningar till följd av reformerna av handeln med jordbruksprodukter.

3. The positive outcome of the Uruguay Round is a major contribution towards more coherent and complementary international economic policies. The results of the Uruguay Round ensure an expansion of market access to the benefit of all countries, as well as a framework of strengthened multilateral disciplines for trade. They also guarantee that trade policy will be conducted in a more transparent manner and with greater awareness of the benefits for domestic competitiveness of an open trading environment. The strengthened multilateral trading system emerging from the Uruguay Round has the capacity to provide an improved forum for liberalization, to contribute to more effective surveillance, and to ensure strict observance of

3. Det positiva utfallet av Uruguayrundan bidrar avsevärt till en mer samstämd och samverkande internationell ekonomisk politik. Resultaten av Uruguayrundan innebär ett förbättrat marknadstillträde till gagn för alla länder och utgör även ett förstärkt internationellt regelverk för handeln. Resultaten garanterar även större öppenhet i handelspolitiken och att den förs med större medvetande om den gynnsamma inverkan som ett öppet handelssystem har på den inhemska konkurrenssituationen. Det förstärkta multilaterala handelssystem som åstadkommits i Uruguayrundan har förutsättningar att bli ett effektivare forum för liberalisering, att bidra till en effektivare övervakning och till att säkerställa strikt efterlevnad av

multilaterally agreed rules and disciplines. These improvements mean that trade policy can in the future play a more substantial role in ensuring the coherence of global economic policymaking.

multilateralt överenskomna regler och bestämmelser. Dessa förbättringar innebär att handelspolitiken i framtiden kan spela en mer framträdande roll för att åstadkomma samstämmighet i den globala ekonomiska politiken.

4. *Ministers recognize*, however, that difficulties the origins of which lie outside the trade field cannot be redressed through measures taken in the trade field alone. This underscores the importance of efforts to improve other elements of global economic policymaking to complement the effective implementation of the results achieved in the Uruguay Round.

4. *Ministrarna erkänner* emellertid att svårigheter som uppstår utanför handelns område inte kan rättas till endast genom handelspolitiska åtgärder. Detta understryker vikten av att ansträngningar görs för att förbättra andra delar av den globala ekonomiska politiken för att bidra till ett effektivt genomförande av de resultat som uppnåtts i Uruguayrundan .

5. The interlinkages between the different aspects of economic policy require that the international institutions with responsibilities in each of these areas follow consistent and mutually supportive policies. The World Trade Organization should therefore pursue and develop cooperation with the international organizations responsible for monetary and financial matters, while respecting the mandate, the confidentiality requirements and the necessary autonomy in decision-making procedures of each institution, and avoiding the imposition on governments of cross-conditionality or additional conditions. Ministers further invite the Director-General of the WTO to review with the Managing Director of the International Monetary Fund and the President of the World Bank, the implications of the WTO's responsibilities for its cooperation with the Bretton Woods institutions, as well as the forms

5. Samspelet mellan olika delar av den ekonomiska politiken kräver att internationella institutioner med ansvar inom vart och ett av dessa områden bedriver en konsekvent och ömsesidigt stödjande politik. WTO skall därför fullfölja och utveckla samarbetet med de internationella organisationer som är ansvariga för monetära och finansiella frågor, med hänsynstagande till respektive mandat, sekretesshänsyn och nödvändig självständighet i beslutsfattandet inom varje institution och undvika att regeringar ställs inför motstridiga eller nya villkor. Ministrarna uppmanar vidare WTO att tillsammans med Internationella valutafondens och Världsbankens chefer göra en översyn av hur WTO:s befogenheter inverkar på dess samarbete med Bretton-Woodsinstitutionerna, liksom av vilka former ett sådant samarbete kan få, i syfte att uppnå större samstämmighet i den globala

such cooperation might take, with a view to achieving greater coherence in global economic policymaking.

ekonomiska politiken.

Ministers decide to recommend adoption by the Ministerial Conference of the decision on improvement and review of notification procedures set out below.

Ministrarna beslutar att rekommendera att Ministerkonferensen antar det beslut om förbättring och översyn av anmälningsförfaranden som anges nedan.

Members,

Medlemmarna,

Desiring to improve the operation of notification procedures under the Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO Agreement"), and thereby to contribute to the transparency of Members' trade policies and to the effectiveness of surveillance arrangements established to that end;

som önskar förbättra anmälningsförfarande enligt Avtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen (nedan benämnt "WTO-avtalet"), och därigenom bidra till insyn i medlemsländernas handelspolitik och till effektiviteten av i detta syfte inrättade övervakningsarrangemang.

Recalling obligations under the WTO Agreement to publish and notify, including obligations assumed under the terms of specific protocols of accession, waivers, and other agreements entered into by Members;

som erinrar om skyldigheterna enligt WTO-avtalet att offentliggöra och anmäla, inbegripet skyldigheter som följer av villkor i särskilda anslutningsprotokoll, undantagsmedgivanden och andra avtal som medlemmarna ingått,

Agree as follows:

kommer överens om följande:

I. *General obligation to notify*

I. *Allmän skyldighet att anmäla*

Members affirm their commitment to obligations under the Multilateral Trade Agreements and, where applicable, the Plurilateral Trade Agreements, regarding publication and notification.

Medlemmarna bekräftar sina skyldigheter rörande offentliggörande och anmälan enligt de multilaterala handelsavtalen och, i tillämpliga fall, de plurilaterala handelsavtalen.

Members recall their undertakings set out in the Understanding Regarding Notification, Consultation, Dispute Settlement and Surveillance adopted on 28 November 1979 (BISD 26S/210). With regard to their undertaking therein to notify, to the maximum extent possible, their adoption of trade measures affecting the operation of GATT 1994, such notification itself being without prejudice to views on the consistency of measures with or their relevance to rights and obligations under the Multilateral Trade Agreements and, where applicable, the Plurilateral Trade Agreements, Members agree to be guided, as appropriate, by the annexed list of measures. Members therefore agree that the introduction or modification of such measures is subject to the notification requirements of the 1979 Understanding.

Medlemmarna erinrar om sina åtaganden enligt Överenskommelsen om anmälan, samråd, tvistlösning och övervakning som antogs den 28 november 1979 (BISD 26S/210). Medlemmarna är överens om att i tillämpliga delar låta sig vägledas av bifogade förteckning över åtgärder, i fråga om sina åtaganden att i så stor utsträckning som möjligt anmäla införande av handelsåtgärder som påverkar GATT 1994. En sådan anmälan föregriper i sig inte synpunkter på åtgärdernas överensstämmelse eller samband med rättigheter och förpliktelser enligt de multilaterala handelsavtalen och, i tillämpliga fall, de plurilaterala handelsavtalen. Medlemmarna är således överens om att införande och ändringar av sådana åtgärder är underkastade anmälningskrav enligt 1979 års överenskommelse.

II. *Central registry of notifications*

A central registry of notifications shall be established under the responsibility of the Secretariat. While Members will continue to follow existing notification procedures, the Secretariat shall ensure that the central registry records such elements of the information provided on the measure by the Member concerned as its purpose, its trade coverage, and the requirement under which it has been notified. The central registry shall cross-reference its records of notifications by Member and obligation.

II. *Central registerenhet för anmälningar*

En central registerenhet för anmälningar skall upprättas under sekretariatets ansvar. Medan medlemmarna kommer att fortsätta att följa existerande anmälningsförfaranden, skall sekretariatet säkerställa att den centrala registerenheten registrerar sådan information om åtgärden som den berörda medlemmen lämnar som åtgärdens syfte, hur stor del av handeln åtgärden täcker samt enligt vilket krav anmälan gjorts. Den centrala registerenheten skall göra hänvisningar i sitt anmälningsregister till medlem och anmälningsskyldighet.

The central registry shall inform each Member annually of the regular notification obligations to which that Member will be expected to respond in the course of the following year.

Den centrala registerenheten skall årligen informera varje medlem om de reguljära anmälningsskyldigheter som medlemmen förväntas uppfylla under det kommande året.

The central registry shall draw the attention of individual Members to regular notification requirements which remain unfulfilled.

Den centrala registerenheten skall uppmärksamma enskilda medlemmar på reguljära anmälningskrav som inte ännu uppfyllts.

Information in the central registry regarding individual notifications shall be made available on request to any Member entitled to receive the notification concerned.

Information hos den centrala registerenheten avseende individuella anmälningar skall på begäran tillhandahållas medlem som är berättigad att erhålla den berörda anmälan.

III. *Review of notification obligations and procedures*

III. *Översyn av anmälningsskyldigheter och förfaranden*

The Council for Trade in Goods will undertake a review of notification obligations and procedures under the Agreements in Annex 1A of the WTO Agreement. The review will be carried out by a working group, membership in which will be open to all Members. The group will be established immediately after the date of entry into force of the WTO Agreement.

Varuhandelsrådet skall företa en översyn av anmälningsskyldigheter och förfaranden enligt avtalen i bilaga 1A i WTO-avtalet. Översynen skall utföras av en arbetsgrupp, i vilken medlemskapet skall vara öppet för alla medlemmar. Gruppen skall tillsättas omedelbart efter WTO-avtalets ikraftträdande.

The terms of reference of the working group will be:

Arbetsgruppens direktiv skall vara

- to undertake a thorough review of all existing notification obligations of Members established under the Agreements in Annex 1A of the WTO Agreement, with a view to simplifying, standardizing and consolidating these obligations to the greatest extent practicable, as well as to improving compliance with these obligations, bearing in mind the overall objective of improving the transparency of the trade policies of Members and the effectiveness of surveillance arrangements established to this end, and also bearing in mind the possible need of some developing country Members for assistance in meeting their notification obligations;

- att företa en genomgripande översyn av medlemsländernas samtliga gällande anmälningsskyldigheter enligt avtalen i bilaga 1 A till WTO-avtalet, i syfte såväl att förenkla, standardisera och befästa dessa skyldigheter så långt det är praktiskt genomförbart, som att förbättra efterlevnaden av dessa skyldigheter, med beaktande av det övergripande målet att förbättra insynen i medlemmarnas handelspolitik och effektiviteten av de för detta ändamål inrättade övervakningsarrangemangen, samt med beaktande av de behov av bistånd vissa u-landsmedlemmar kan ha för att uppfylla sina anmälningsskyldigheter,

- to make recommendations to the Council for Trade in Goods not later than two years after the entry into force of the WTO Agreement.

- att avge rekommendationer till Varuhandelsrådet senast två år efter WTO-avtalets ikraftträdande.

ANNEX

INDICATIVE LIST[7] OF NOTIFIABLE MEASURES

BILAGA

EXEMPLIFIERANDE FÖRTECKNING[1] ÖVER ANMÄLNINGSBARA ÅTGÄRDER

[7] This list does not alter existing notification requirements in the Multilateral Trade Agreements in Annex 1A to the WTO Agreement or, where applicable, the Plurilateral Trade Agreements in Annex 4 of the WTO Agreement.

[1] Denna förteckning ändrar inte gällande anmärkningskrav i den multilaterala handelsavtalen i bilaga 1 A till WTO-avtalet eller, i tillämpliga fall, de plurilaterala handelsavtalen i bilaga 4 till WTO-avtalet.

Tariffs (including range and scope of bindings, GSP provisions, rates applied to members of free-trade areas/customs unions, other preferences)	Tullar (inklusive omfattning och grad av bindningar, GSP-bestämmelser, tullnivåer som tillämpas i förhållande till medlemmar i frihandelsområden/tullunioner, annan förmånsbehandling)
Tariff quotas and surcharges	Tullkvoter och tilläggsavgifter
Quantitative restrictions, including voluntary export restraints and orderly marketing arrangements affecting imports	Kvantitativa restriktioner, inklusive frivilliga exportbegränsningar och överenskommelser om reglerat marknadstillträde ("orderly marketing arrangements") som påverkar import.
Other non-tariff measures such as licensing and mixing requirements; variable levies	Andra icke-tariffära åtgärder som licenskrav och blandningskrav, rörliga avgifter
Customs valuation	Tullvärderegler
Rules of origin	Ursprungsregler
Government procurement	Statlig upphandling
Technical barriers	Tekniska handelshinder
Safeguard actions	Skyddsåtgärder
Anti-dumping actions	Antidumpningsåtgärder
Countervailing actions	Utjämningsåtgärder
Export taxes	Exportskatter
Export subsidies, tax exemptions and concessionary export financing	Exportsubventioner, skatteundantag och förmånlig exportfinansiering
Free-trade zones, including in-bond manufacturing	Frihandelszoner, inklusive bearbetning under tullkontroll
Export restrictions, including voluntary export restraints and orderly marketing arrangements	Exportrestriktioner, inklusive frivillig exportbegränsning och överenskommelser om reglerat marknadstillträde ("orderly marketing arrangements")

Other government assistance, including subsidies, tax exemptions	Annat statligt stöd, inklusive subventioner, skatteundantag
Role of state-trading enterprises	Statliga handelsföretags uppgifter
Foreign exchange controls related to imports and exports	Valutakontroll i samband med import och export
Government-mandated countertrade	Statligt beordrad motköpshandel
Any other measure covered by the Multilateral Trade Agreements in Annex 1A to the WTO Agreement	Varje annan åtgärd som omfattas av de multilaterala handelsavtalen i bilaga 1 A till WTO-avtalet

DECLARATION ON THE RELATIONSHIP OF THE WORLD TRADE ORGANIZATION WITH THE INTERNATIONAL MONETARY FUND

Ministers,

Noting the close relationship between the CONTRACTING PARTIES to the GATT 1947 and the International Monetary Fund, and the provisions of the GATT 1947 governing that relationship, in particular Article XV of the GATT 1947;

Recognizing the desire of participants to base the relationship of the World Trade Organization with the International Monetary Fund, with regard to the areas covered by the Multilateral Trade Agreements in Annex 1A of the WTO Agreement, on the provisions that have governed the relationship of the CONTRACTING PARTIES to the GATT 1947 with the International Monetary Fund;

Hereby *reaffirm* that, unless otherwise provided for in the Final Act, the relationship of the WTO with the International Monetary Fund, with regard to the areas covered by the Multilateral Trade Agreements in Annex 1A of the WTO Agreement, will be based on the provisions that have governed the relationship of the CONTRACTING PARTIES to the GATT 1947 with the International Monetary Fund.

DEKLARATION OM WTO:s FÖRHÅLLANDE TILL INTERNATIONELLA VALUTAFONDEN (IMF)

Ministrarna,

som noterar det nära förhållandet mellan de AVTALSSLUTANDE PARTERNA i GATT 1947 och IMF och de bestämmelser i GATT 1947 som styr detta förhållande, i synnerhet artikel XV i GATT 1947,

som erkänner deltagarnas önskan att grunda WTO:s förhållande till IMF vad avser de områden som omfattas av de multilaterala handelsavtalen i bilaga 1A till WTO-avtalet på de bestämmelser som har styrt de AVTALSSLUTANDE PARTERNA i GATT 1947 förhållande till IMF,

bekräftar härmed att, om annat inte bestämts i Slutakten, WTO:s förhållande till IMF vad avser de områden som omfattas av de multilaterala handelsavtalen i bilaga 1A till WTO-avtalet skall grundas på de bestämmelser som har styrt de AVTALSSLUTANDE PARTERNAS till GATT 1947 förhållande till IMF.

DECISION ON MEASURES CONCERNING THE POSSIBLE NEGATIVE EFFECTS OF THE REFORM PROGRAMME ON LEAST-DEVELOPED AND NET FOOD-IMPORTING DEVELOPING COUNTRIES

1. *Ministers recognize* that the progressive implementation of the results of the Uruguay Round as a whole will generate increasing opportunities for trade expansion and economic growth to the benefit of all participants.

2. *Ministers recognize* that during the reform programme leading to greater liberalization of trade in agriculture least-developed and net food-importing developing countries may experience negative effects in terms of the availability of adequate supplies of basic foodstuffs from external sources on reasonable terms and conditions, including short-term difficulties in financing normal levels of commercial imports of basic foodstuffs.

BESLUT OM ÅTGÄRDER FÖR ATT MOTVERKA EVENTUELLA NEGATIVA EFFEKTER AV REFORMPROGRAMMET FÖR DE MINST UTVECKLADE LÄNDERNA OCH FÖR U-LÄNDER SOM ÄR NETTOIMPORTÖRER AV LIVSMEDEL

1. *Ministrarna erkänner* att det gradvisa genomförandet av resultaten av Uruguayrundan i dess helhet kommer att innebära ökande möjligheter till utvidgad handel och ekonomisk tillväxt till gagn för alla deltagare.

2. *Ministrarna erkänner* att under reformprogrammet, vilket leder till större liberalisering av handeln med jordbruksprodukter, kan de minst utvecklade länderna och u-länder som är nettoimportörer av livsmedel drabbas av negativa effekter med avseende på tillgången till ett adekvat utbud av baslivsmedel från externa källor på rimliga villkor, inklusive kortsiktiga svårigheter att finansiera en normal omfattning av kommersiell import av baslivsmedel.

3. *Ministers* accordingly *agree* to establish appropriate mechanisms to ensure that the implementation of the results of the Uruguay Round on trade in agriculture does not adversely affect the availability of food aid at a level which is sufficient to continue to provide assistance in meeting the food needs of developing countries, especially least-developed and net food-importing developing countries. To this end *Ministers agree*:

3. *Ministrarna kommer* därför *överens* om att upprätta lämpliga mekanismer för att säkerställa att genomförandet av Uruguay-rundans resultat avseende handeln med jordbruksprodukter inte ogynnsamt inverkar på möjligheterna att upprätthålla livsmedelsbistånd i en omfattning som är tillräcklig för att fylla u-ländernas livsmedelsbehov, särskilt de minst utvecklade ländernas och de u-länders som är nettoimportörer av livsmedel. I detta syfte *kommer ministrarna överens* om

(i) to review the level of food aid established periodically by the Committee on Food Aid under the Food Aid Convention 1986 and to initiate negotiations in the appropriate forum to establish a level of food aid commitments sufficient to meet the legitimate needs of developing countries during the reform programme;

(i) att se över den omfattning av livsmedelsbiståndet som periodiskt bestäms av kommittén för livsmedelsbistånd under 1986 års Konvention om livsmedelsbistånd och att inleda förhandlingar i lämpligt organ för att fastställa en omfattning av livsmedelsbistånd som är tillräcklig för att tillmötesgå utvecklingsländernas legitima behov under reformprogrammet,

(ii) to adopt guidelines to ensure that an increasing proportion of basic foodstuffs is provided to least-developed and net food-importing developing countries in fully grant form and/or on appropriate concessional terms in line with Article IV of the Food Aid Convention 1986;

(ii) att anta riktlinjer för att säkerställa att en ökande andel av baslivsmedel tillhandahålls de minst utvecklade länderna och de u-länder som är nettoimportörer av livsmedel i gåvoform och/eller på lämpliga förmånsvillkor i överensstämmelse med artikel IV i 1986 års Konvention om livsmedelsbistånd,

(iii) to give full consideration in the context of their aid programmes to requests for the provision of technical and financial assistance to least-developed and net food-importing developing countries to improve their agricultural productivity and infrastructure.

(iii) att inom ramen för sina biståndsprogram till fullo ta hänsyn till framställningar om tekniskt och finansiellt bistånd till de minst utvecklade länderna och till de u-länder som är nettoimportörer av livsmedel för att förbättra produktiviteten och infrastrukturen i deras jordbruk.

4. *Ministers* further *agree* to ensure that any agreement relating to agricultural export credits makes appropriate provision for differential treatment in favour of least-developed and net food-importing developing countries.

4. *Ministrarna kommer* vidare *överens* om att säkerställa att varje avtal som sammanhänger med jordbruksexportkrediter innehåller lämpliga bestämmelser om differentierad behandling till förmån för de minst utvecklade länderna och de u-länder som är nettoimportörer av livsmedel.

5. *Ministers recognize* that as a result of the Uruguay Round certain developing countries may experience short-term difficulties in financing normal levels of commercial imports and that these countries may be eligible to draw on the resources of international financial institutions under existing facilities, or such facilities as may be established, in the context of adjustment programmes, in order to address such financing difficulties. In this regard Ministers take note of paragraph 37 of the report of the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947 on his consultations with the Managing Director of the International Monetary Fund and the President of the World Bank (MTN.GNG/NG14/W/35).

5. *Ministrarna erkänner* att vissa u-länder som ett resultat av Uruguay-rundan på kort sikt kan få svårigheter att finansiera en normal omfattning av kommersiell import och att dessa länder kan vara berättigade att utnyttja medel från internationella finansieringsorgan enligt existerande finansieringsformer eller sådana finansieringsformer som kan komma att införas i samband med anpassningsprogram för att bemöta sådana finansieringssvårigheter. I detta hänseende beaktar ministrarna punkt 37 i generaldirektörens rapport till de Avtalsslutande parterna i GATT om dennes konsultationer med verkställande direktören i Internationella valutafonden och med presidenten i Världsbanken (MTN.GNG/NG14/W/35).

6. The provisions of this Decision will be subject to regular review by the Ministerial Conference, and the follow-up to this Decision shall be monitored, as appropriate, by the Committee on Agriculture.

6. Bestämmelserna i detta beslut skall underkastas kontinuerlig översyn av Ministerkonferensen och uppföljningen av detta beslut skall, på lämpligt sätt, övervakas av jordbrukskommittén.

DECISION ON NOTIFICATION OF FIRST INTEGRATION UNDER ARTICLE 2.6 OF THE AGREEMENT ON TEXTILES AND CLOTHING

Ministers,

Agree that the participants maintaining restrictions falling under paragraph 1 of Article 2 of the Agreement on Textiles and Clothing shall notify full details of the actions to be taken pursuant to paragraph 6 of Article 2 of that Agreement to the GATT Secretariat not later than 1 October 1994. The GATT Secretariat shall promptly circulate these notifications to the other participants for information. These notifications will be made available to the Textiles Monitoring Body, when established, for the purposes of paragraph 21 of Article 2 of the Agreement on Textiles and Clothing.

BESLUT OM ANMÄLAN AV DET FÖRSTA INFÖRLIVANDET ENLIGT ARTIKEL 2.6 I AVTALET OM TEXTIL OCH KONFEKTION

Ministrarna,

Kommer överens om att deltagare som upprätthåller begränsningar enligt artikel 2.1 i Avtalet om textil och konfektion senast den 1 oktober 1994 skall anmäla fullständiga uppgifter till GATT-sekretariatet om de åtgärder som skall vidtas enligt artikel 2.6 i detta avtal. GATT-sekretariatet skall omgående distribuera dessa anmälningar till övriga deltagare för kännedom. Dessa anmälningar skall tillställas textilövervaknings-organet, när detta har inrättats, för de ändamål som avses i artikel 2.21 i Avtalet om textil och konfektion.

DECISION ON PROPOSED UNDERSTANDING ON WTO-ISO STANDARDS INFORMATION SYSTEM

Ministers,

Recommend that the WTO Secretariat reach an understanding with the ISO to establish an information system under which:

1. ISONET members shall transmit to the ISO/IEC Information Centre in Geneva the notifications referred to in paragraphs C and J of the Code of Good Practice for the Preparation, Adoption and Application of Standards in Annex 3 to the Agreement on Technical Barriers to Trade, in the manner indicated there;

2. the following (alpha)numeric classification systems shall be used in the work programmes mentioned to in paragraph J:

(a) *a standards classification system* which would allow standardizing bodies to give for each standard mentioned in the work programme an (alpha)numeric indication of the subject matter;

BESLUT RÖRANDE FÖRESLAGEN ÖVERENSKOMMELSE OM ETT INFORMATIONSSYSTEM AVSEENDE WTO-ISO-STANDARDER

Ministrarna,

beslutar att rekommendera att Världshandelsorganisationens sekretariat träffar en överenskommelse med den Internationella Standardiseringsorganisationen ("ISO") om att upprätta ett informationssystem enligt vilket

1. ISONET-medlemmarna skall sända de anmälningar som anges i punkterna C och J i Uppförandekoden för utarbetande, fastställande och tillämpning av standarder i bilaga 3 till Avtalet om tekniska handelshinder, på däri angivet sätt till ISO/IEC:s Informationscentrum i Genéve,

2. följande (alfa)numeriska klassificeringssystem skall användas i arbetsprogrammen i punkt J:

(a) *ett system för ämnesklassificering av standarder* som skulle göra det möjligt för standardiserande organ att för varje standard som nämns i arbetsprogrammet ge en (alfa)numerisk indikation om ämnesområdet,

(b) *a stage code system* which would allow standardizing bodies to give for each standard mentioned in the work programme an (alpha)numeric indication of the stage of development of the standard; for this purpose, at least five stages of development should be distinguished: (1) the stage at which the decision to develop a standard has been taken, but technical work has not yet begun; (2) the stage at which technical work has begun, but the period for the submission of comments has not yet started; (3) the stage at which the period for the submission of comments has started, but has not yet been completed; (4) the stage at which the period for the submission of comments has been completed, but the standard has not yet been adopted; and (5) the stage at which the standard has been adopted;

(b) *ett system för kodning (av utvecklingsstadier)* som skulle göra det möjligt för standardiserande organ att för varje standard som nämns i arbetsprogrammet (alfa)numeriskt ange standardens utvecklingsstadium. För detta ändamål bör åtminstone fem utvecklingsstadier kunna särskiljas: (1) stadiet när beslutet att utarbeta en standard har fattats, men det tekniska arbetet ännu inte har påbörjats; (2) stadiet när det tekniska arbetet har påbörjats, men perioden för inlämnande av kommentarer ännu inte inträtt, (3) stadiet när perioden för inlämnande av kommentarer har inträtt, men ännu inte löpt ut, (4) stadiet när perioden för inlämnande av kommentarer har löpt ut, men standarden ännu inte har fastställts och (5) stadiet då standarden har fastställts,

(c) *an identification system* covering all international standards which would allow standardizing bodies to give for each standard mentioned in the work programme an (alpha)numeric indication of the international standard(s) used as a basis;

(c) *ett system för identifiering* av alla internationella standarder som skulle göra det möjligt för standardiserande organ att för varje standard som nämns i arbetsprogrammet (alfa)numeriskt ange den/de internationella standard/er som använts som utgångspunkt.

3. the ISO/IEC Information Centre shall promptly convey to the Secretariat copies of any notifications referred to in paragraph C of the Code of Good Practice;

3.ISO/IEC:s Informationscentrum skall utan dröjsmål lämna kopior av alla de anmälningar som anges i i punkt C i Uppförandekoden till sekretariatet.

4. the ISO/IEC Information Centre shall regularly publish the information received in the notifications made to it under paragraphs C and J of the Code of Good Practice; this publication, for which a reasonable fee may be charged, shall be available to ISONET members and through the Secretariat, to the Members of the WTO.

4. ISO/IEC:s Informationscentrum skall regelbundet publicera information som lämnats till centret enligt punkterna C och J i Uppförandekoden. Denna publikation, som får beläggas med en rimlig avgift, skall vara tillgänglig för ISONET:s medlemmar och, genom WTOs sekretariatet, för medlemmarna i WTO.

DECISION ON REVIEW OF THE ISO/IEC INFORMATION CENTRE PUBLICATION

Ministers,

Decide that in conformity with paragraph 1 of Article 13 of the Agreement on Technical Barriers to Trade in Annex 1A of the Agreement Establishing the World Trade Organization, the Committee on Technical Barriers to Trade established thereunder shall, without prejudice to provisions on consultation and dispute settlement, at least once a year review the publication provided by the ISO/IEC Information Centre on information received according to the Code of Good Practice for the Preparation, Adoption and Application of Standards in Annex 3 of the Agreement, for the purpose of affording Members opportunity of discussing any matters relating to the operation of that Code.

In order to facilitate this discussion, the Secretariat shall provide a list by Member of all standardizing bodies that have accepted the Code, as well as a list of those standardizing bodies that have accepted or withdrawn from the Code since the previous review.

The Secretariat shall also distribute promptly to the Members copies of the notifications it receives from the ISO/IEC Information Centre.

BESLUT OM ÖVERSYN AV ISO/IEC:s INFORMATIONSCENTRUMS PUBLIKATION

Ministrarna,

beslutar att kommittén för tekniska handelshinder, i överensstämmelse med artikel 13.1 i Avtalet om tekniska handelshinder i bilaga 1A till WTO-avtalet, och utan inskränkning av bestämmelserna om samråd och tvistlösning, minst en gång om året skall se över den publikation som tillhandahålls av ISO/IEC:s Informationscentrum med information som erhållits enligt uppförandekoden i bilaga 3 till avtalet, i syfte att ge medlemmarna möjlighet att diskutera frågor som hänför sig till kodens tillämpning.

För att underlätta diskussionen skall sekretariatet för var medlem upprätta en förteckning över alla standardiserande organ som har anslutit sig till uppförandekoden samt en förteckning över de standardiserande organ som har anslutit sig till eller frånträtt koden sedan föregående översyn.

Sekretariatet skall också utan dröjsmål tillställa medlemmarna kopior av de anmälningar som sekretariatet erhåller från ISO/IEC:s Informationscentrum.

DECISION ON ANTICIRCUMVENTION

Ministers,

Noting that while the problem of circumvention of anti-dumping duty measures formed part of the negotiations which preceded the Agreement on Implementation of Article VI of GATT 1994, negotiators were unable to agree on specific text,

Mindful of the desirability of the applicability of uniform rules in this area as soon as possible,

Decide to refer this matter to the Committee on Anti-Dumping Practices established under that Agreement for resolution.

BESLUT OM ÅTGÄRDER MOT KRINGGÅENDE AV ANTIDUMPNINGSÅTGÄRDER

Ministrarna,

som konstaterar att problemet med kringgående av antidumpningsåtgärder ingick som en del av förhandlingarna som ledde till Avtalet om tillämpning av artikel VI i GATT 1994 men att förhandlarna inte kunde komma överens om en avtalstext,

som är medvetna om önskvärdheten av att åstadkomma en enhetlig tillämpning av reglerna inom detta område snarast möjligt,

beslutar att hänskjuta denna fråga till kommittén för antidumpningsåtgärder som upprättas enligt ovannämnda avtal, för att nå en lösning.

DECISION ON REVIEW OF ARTICLE 17.6 OF THE AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994

Ministers,

Decide as follows:

The standard of review in paragraph 6 of Article 17 of the Agreement on Implementation of Article VI of GATT 1994 shall be reviewed after a period of three years with a view to considering the question of whether it is capable of general application.

BESLUT OM ÖVERSYN AV ARTIKEL 17.6 I AVTALET OM TILLÄMPNING AV ARTIKEL VI I DET ALLMÄNNA TULL- OCH HANDELSAVTALET 1994

Ministrarna,

beslutar om följande:

Bestämmelserna om de normer en panel skall tillämpa vid översyn enligt artikel 17.6 i Avtalet om tillämpning av artikel VI i GATT 1994 skall granskas efter en treårsperiod i syfte att ta ställning till om dessa kan utsträckas att gälla generellt.

DECLARATION ON DISPUTE SETTLEMENT PURSUANT TO THE AGREEMENTON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994 OR PART V OF THE AGREEMENT ON SUBSIDIES AND COUNTERVAILING MEASURES

Ministers,

recognize, with respect to dispute settlement pursuant to the Agreement on Implementation of Article VI of GATT 1994 or Part V of the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures, the need for the consistent resolution of disputes arising from anti-dumping and countervailing duty measures.

DEKLARATION OM TVISTLÖSNING ENLIGT AVTALET OM TILLÄMPNING AV ARTIKEL VI I DET ALLMÄNNA TULL- OCH HANDELSAVTALET 1994 OCH DEL V I AVTALET OM SUBVENTIONER OCH UTJÄMNINGSÅTGÄRDER

Ministrarna,

erkänner behovet av enhetlig tvistlösning i fråga om antidumpning- och utjämningsåtgärder enligt Avtalet om tillämpning av artikel VI i GATT 1994 eller del V i Avtalet om subventioner och utjämningsåtgärder.

DECISION REGARDING CASES WHERE CUSTOMS ADMINISTRATIONS HAVE REASONS TO DOUBT THE TRUTH OR ACCURACY OF THE DECLARED VALUE

Ministers,

Invite the Committee on Customs Valuation established under the Agreement on Implementation of Article VII of GATT 1994 to take the following decision:

The Committee on Customs Valuation,

Reaffirming that the transaction value is the primary basis of valuation under the Agreement on Implementation of Article VII of GATT 1994 (hereinafter referred to as the "Agreement");

Recognizing that the customs administration may have to address cases where it has reason to doubt the truth or accuracy of the particulars or of documents produced by traders in support of a declared value;

Emphasizing that in so doing the customs administration should not prejudice the legitimate commercial interests of traders;

Taking into account Article 17 of the Agreement, paragraph 6 of Annex III to the Agreement, and the relevant decisions of the Technical Committee on Customs Valuation;

BESLUT RÖRANDE FALL DÄR TULLMYNDIGHETERNA HAR ANLEDNING ATT IFRÅGASÄTTA SANNINGSHALTEN ELLER RIKTIGHETEN AV DET DEKLARERADE VÄRDET

Ministrarna,

anmodar Tullvärdekommittén som upprättats enligt Avtalet om tillämpning av artikel VII i GATT 1994 att fatta följande beslut:

Tullvärdekommittén,

som bekräftar att transaktionsvärdet är grundvalen för beräkning av tullvärdet enligt Avtalet om tillämpning av artikel VII i GATT 1994 (nedan benämnt "avtalet"),

som erkänner att tullmyndigheter kan behöva ta ställning i fall där de har anledning att ifrågasätta sanningshalten eller riktigheten av uppgifter eller dokument som företetts av handelsidkare för att bestyrka ett deklarerat värde,

som betonar att tullmyndigheten härvidlag inte bör skada handelsidkares legitima affärsmässiga intressen,

som beaktar artikel 17 i avtalet, punkt 6 i bilaga 3 till avtalet och relevanta beslut av den Tekniska tullvärdekommittén,

Decides as follows:

1. When a declaration has been presented and where the customs administration has reason to doubt the truth or accuracy of the particulars or of documents produced in support of this declaration, the customs administration may ask the importer to provide further explanation, including documents or other evidence, that the declared value represents the total amount actually paid or payable for the imported goods, adjusted in accordance with the provisions of Article 8. If, after receiving further information, or in the absence of a response, the customs administration still has reasonable doubts about the truth or accuracy of the declared value, it may, bearing in mind the provisions of Article 11, be deemed that the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of Article 1. Before taking a final decision, the customs administration shall communicate to the importer, in writing if requested, its grounds for doubting the truth or accuracy of the particulars or documents produced and the importer shall be given a reasonable opportunity to respond. When a final decision is made, the customs administration shall communicate to the importer in writing its decision and the grounds therefor.

2.It is entirely appropriate in applying the Agreement for one Member to assist another Member on mutually agreed terms.

beslutar om följande:

1. Om en tullmyndighet har anledning att ifrågasätta sanningshalten eller riktigheten av uppgifter eller dokument som företetts för att styrka en framlagd tulldeklaration, kan tullmyndigheten begära närmare upplysningar, inbegripet dokument eller annan bevisning för att styrka att det deklarerade värdet utgör det totala belopp som betalats eller som skall betalas för den importerade varan, justerat enligt bestämmelserna i artikel 8. Om tullmyndigheten, efter att ha erhållit närmare upplysningar, eller i avsaknad av svar, fortfarande har grundad anledning att ifrågasätta sanningshalten eller riktigheten av det uppgivna värdet, kan den, med beaktande av bestämmelserna i artikel 11, anse att tullvärdet för den importerade varan inte kan fastställas enligt bestämmelserna i artikel 1. Innan ett slutgiltigt beslut fattas, skall tullmyndigheten, skriftligen om så begärs, underrätta importören om skälen till att man ifrågasatt sanningshalten eller riktigheten av den information eller de dokument som framlagts och importören skall ges rimlig möjlighet att svara. När slutligt beslut fattats, skall tullmyndigheten skriftligen tillkännage sitt beslut och skälen härför till importören.

2. Det är helt i enlighet med avtalet att medlemmarna bistår varandra på ömsesidigt godtagbara villkor.

DECISION ON TEXTS RELATING TO MINIMUM VALUES AND IMPORTS BY SOLE AGENTS, SOLE DISTRIBUTORS AND SOLE CONCESSIONAIRES

Ministers,

Decide to refer the following texts to the Committee on Customs Valuation established under the Agreement on Implementation of Article VII of GATT 1994, for adoption.

I

Where a developing country makes a reservation to retain officially established minimum values within the terms of paragraph 2 of Annex III and shows good cause, the Committee shall give the request for the reservation sympathetic consideration.

Where a reservation is consented to, the terms and conditions referred to in paragraph 2 of Annex III shall take full account of the development, financial and trade needs of the developing country concerned.

II

BESLUT OM TEXTER RÖRANDE MINIMITULLVÄRDEN OCH IMPORT GENOM ENSAMAGENTER, ENSAMDISTRIBUTÖRER OCH ENSAMFÖRSÄLJARE

Ministrarna,

beslutar att hänskjuta följande texter till tullvärdekommittén som upprättat enligt avtalet om tillämpning av artikel VII i GATT 1994, för antagande.

I

Om ett utvecklingsland gör ett förbehåll för att bibehålla officiellt fastställda minimitullvärden i enlighet med villkoren i punkt 2 i bilaga III och kan åberopa goda skäl för detta, skall kommittén välvilligt beakta begäran om förbehåll.

Om ett förbehåll godkänns, skall bestämmelserna och villkoren i punkt 2 i bilaga III ta full hänsyn till det berörda utvecklingslandets utvecklings-, finansiella- och handelsmässiga behov.

II

1.A number of developing countries have a concern that problems may exist in the valuation of imports by sole agents, sole distributors and sole concessionaires. Under paragraph 1 of Article 20, developing country Members have a period of delay of up to five years prior to the application of the Agreement. In this context, developing country Members availing themselves of this provision could use the period to conduct appropriate studies and to take such other actions as are necessary to facilitate application.

1. Flera antal utvecklingsländer hyser oro för att problem kan uppstå i fråga om värderingen av importen genom ensamagenter, ensamdistributörer och ensamförsäljare. Enligt punkt 1 i artikel 20 kan u-landsmedlem ges rätt att senarelägga avtalets ikraftträdandet i upp till fem år. En u-landsmedlem som utnyttjar denna möjlighet bör kunna utnyttja tidsfristen för att företa lämpliga studier och andra åtgärder som är nödvändiga för att underlätta tillämpningen i detta avseende.

2.In consideration of this, the Committee recommends that the Customs Co-operation Council assist developing country Members, in accordance with the provisions of Annex II, to formulate and conduct studies in areas identified as being of potential concern, including those relating to importations by sole agents, sole distributors and sole concessionaires.

2. Med hänsyn härtill, rekommenderar kommittén att Tullsamarbetsrådet (CCC), i enlighet med bestämmelserna i bilaga II, bistår u-landsmedlemmar med att lägga upp och genomföra studier inom tänkbara problemområden, däribland frågor rörande import genom ensamagenter, ensamdistributörer och ensamförsäljare.

DECISION ON INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS FOR THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES

Ministers,

Decide to recommend that the Council for Trade in Services at its first meeting adopt the decision on subsidiary bodies set out below.

The Council for Trade in Services,

Acting pursuant to Article XXIV with a view to facilitating the operation and furthering the objectives of the General Agreement on Trade in Services,

Decides as follows:

1. Any subsidiary bodies that the Council may establish shall report to the Council annually or more often as necessary. Each such body shall establish its own rules of procedure, and may set up its own subsidiary bodies as appropriate.

2. Any sectoral committee shall carry out responsibilities as assigned to it by the Council, and shall afford Members the opportunity to consult on any matters relating to trade in services in the sector concerned and the operation of the sectoral annex to which it may pertain. Such responsibilities shall include:

BESLUT OM INSTITUTIONELLA ARRANGEMANG FÖR DET ALLMÄNNA TJÄNSTEHANDELSAVTALET

Ministrarna,

beslutar att rekommendera Tjänstehandelsrådet att vid sitt första möte anta nedan angivna beslut om underlydande organ.

Tjänstehandelsrådet,

som handlar med stöd av artikel XXIV i syfte att underlätta tillämpningen av och att främja målsättningarna i Allmänna tjänstehandelsavtalet,

beslutar om följande:

1. De underlydande organ som rådet upprättar skall årligen, eller oftare om nödvändigt, rapportera till rådet. Varje sådant organ skall upprätta sina egna procedurregler och kan inrätta egna underlydande organ när så är lämpligt.

2. Sektorskommittéerna skall utföra de uppgifter de tilldelats av rådet och skall bereda medlemmarna möjligheter till samråd i alla frågor som rör handeln med tjänster inom den aktuella sektorn samt tillämpningen av den tillämpliga sektorsbilagan. Till dessa uppgifter hör:

(a) to keep under continuous review and surveillance the application of the Agreement with respect to the sector concerned;

(a) att fortlöpande granska och övervaka tillämpningen av avtalet inom den berörda sektorn,

(b) to formulate proposals or recommendations for consideration by the Council in connection with any matter relating to trade in the sector concerned;

(b) att utarbeta förslag eller rekommendationer för rådets ställningstagande i frågor som rör handeln inom den aktuella sektorn,

(c) if there is an annex pertaining to the sector, to consider proposals for amendment of that sectoral annex, and to make appropriate recommendations to the Council;

(c) att, i fall det finns en särskild bilaga för sektorn, överväga förslag till ändringar av sektorsbilagan och föreslå lämpliga rekommendationer till rådet,

(d) to provide a forum for technical discussions, to conduct studies on measures of Members and to conduct examinations of any other technical matters affecting trade in services in the sector concerned;

(d) att utgöra ett forum för tekniska diskussioner, företa studier av medlemmarnas åtgärder och att granska andra tekniska frågor som rör handeln med tjänster inom den aktuella sektorn,

(e) to provide technical assistance to developing country Members and developing countries negotiating accession to the Agreement Establishing the World Trade Organization in respect of the application of obligations or other matters affecting trade in services in the sector concerned; and

(e) att ge tekniskt bistånd till u-landsmedlemmar och till utvecklingsländer som förhandlar om anslutning till WTO-avtalet vad gäller tillämpningen av förpliktelser eller andra frågor som rör handeln med tjänster inom den aktuella sektorn, samt

(f) to cooperate with any other subsidiary bodies established under the General Agreement on Trade in Services or any international organizations active in any sector concerned.

(f) att samarbeta med andra underlydande organ som upprättats i enlighet med Allmänna tjänstehandelsavtalet eller med internationella organisationer som har verksamhet inom en berörd sektor.

3.There is hereby established a Committee on Trade in Financial Services which will have the responsibilities listed in paragraph 2.

3. Härmed upprättas Kommittén för handel med finansiella tjänster med ansvar för de uppgifter som anges i punkt 2 ovan.

DECISION ON CERTAIN DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURES FOR THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES

Ministers,

Decide to recommend that the Council for Trade in Services at its first meeting adopt the decision set out below.

The Council for Trade in Services,

Taking into account the specific nature of the obligations and specific commitments of the Agreement, and of trade in services, with respect to dispute settlement under Articles XXII and XXIII,

Decides as follows:

1.A roster of panelists shall be established to assist in the selection of panelists.

2.To this end, Members may suggest names of individuals possessing the qualifications referred to in paragraph 3 for inclusion on the roster, and shall provide a curriculum vitae of their qualifications including, if applicable, indication of sector-specific expertise.

BESLUT OM VISSA FÖRFARANDEN FÖR TVISTLÖSNING INOM ALLMÄNNA TJÄNSTEHANDELSAVTALET

Ministrarna,

beslutar rekommendera Tjänstehandelsrådet att vid sitt första möte anta nedan angivna beslut.

Tjänstehandelsrådet,

som, med avseende på tvistlösning enligt artiklarna XXII och XXIII, *beaktar* den speciella karaktären av förpliktelserna och de särskilda åtagandena i avtalet, liksom av tjänstehandeln som sådan,

beslutar om följande:

1. En förteckning över panelister skall upprättas för att underlätta valet av panelmedlemmar.

2. För detta ändamål kan medlemmarna föreslå namn på personer med sådana kvalifikationer som avses i punkt 3 att ingå i förteckningen. En beskrivning av deras kvalifikationer skall också tillhandahållas, om tillämpligt innefattande uppgifter om sektorsspecifik expertkunskap.

3. Panels shall be composed of well-qualified governmental and/or non-governmental individuals who have experience in issues related to the General Agreement on Trade in Services and/or trade in services, including associated regulatory matters. Panelists shall serve in their individual capacities and not as representatives of any government or organisation.

3. Paneler skall sammansättas av väl kvalificerade statligt och/eller icke-statligt anställda personer med erfarenhet av frågor som har anknytning till Allmänna tjänstehandelsavtalet och/eller handel med tjänster, inbegripet anknutna regleringsfrågor. Panelmedlemmar skall tjänstgöra i personlig kapacitet och inte som representanter för en regering eller organisation.

4. Panels for disputes regarding sectoral matters shall have the necessary expertise relevant to the specific services sectors which the dispute concerns.

4. Paneler i tvister som berör sektorsfrågor skall ha erforderlig expertkunskap om de specifika tjänstehandelssektorer som tvisten berör.

5. The Secretariat shall maintain the roster and shall develop procedures for its administration in consultation with the Chairman of the Council.

5. Sekretariatet skall upprätthålla förteckningen och utveckla förfaranden för hanteringen av denna i samråd med rådsordföranden.

DECISION ON TRADE IN SERVICES AND THE ENVIRONMENT

Ministers,

Decide to recommend that the Council for Trade in Services at its first meeting adopt the decision set out below.

The Council for Trade in Services,

Acknowledging that measures necessary to protect the environment may conflict with the provisions of the Agreement; and

Noting that since measures necessary to protect the environment typically have as their objective the protection of human, animal or plant life or health, it is not clear that there is a need to provide for more than is contained in paragraph (b) of Article XIV;

Decides as follows:

1. In order to determine whether any modification of Article XIV of the Agreement is required to take account of such measures, to request the Committee on Trade and Environment to examine and report, with recommendations if any, on the relationship between services trade and the environment including the issue of sustainable development. The Committee shall also examine the relevance of inter-governmental agreements on the environment and their relationship to the Agreement.

BESLUT OM TJÄNSTEHANDEL OCH MILJÖ

Ministrarna,

beslutar att rekommendera Tjänstehandelsrådet att vid sitt första möte anta nedan angivna beslut.

Tjänstehandelsrådet,

som erkänner att åtgärder som är nödvändiga för att skydda miljön kan komma i konflikt med avtalets bestämmelser, och

som konstaterar att eftersom åtgärder som är nödvändiga för att skydda miljön vanligtvis har till syfte att skydda människors, djurs och växters liv eller hälsa, det inte är klarlagt om det finns behov av ytterligare bestämmelser utöver artikel XIV(b).

beslutar om följande:

1. För att fastställa om det finns behov av någon förändring av artikel XIV i avtalet för att beakta sådana åtgärder, skall Kommittén för handel och miljö undersöka och rapportera, eventuellt med rekommendationer, om förhållandet mellan tjänstehandel och miljön, däribland frågan om uthållig utveckling. Kommittén skall också undersöka betydelsen av mellanstatliga miljöavtal och deras förhållande till avtalet.

2. The Committee shall report the results of its work to the first biennial meeting of the Ministerial Conference after the entry into force of the Agreement Establishing the World Trade Organization.

2. Kommittén skall avge en rapport om resultaten av arbetet till det första tvåårsmötet med Ministerkonferensen efter WTO-avtalets ikraftträdande.

DECISION ON NEGOTIATIONS ON MOVEMENT OF NATURAL PERSONS

Ministers,

Noting the commitments resulting from the Uruguay Round negotiations on the movement of natural persons for the purpose of supplying services;

Mindful of the objectives of the General Agreement on Trade in Services, including the increasing participation of developing countries in trade in services and the expansion of their service exports;

Recognizing the importance of achieving higher levels of commitments on the movement of natural persons, in order to provide for a balance of benefits under the General Agreement on Trade in Services;

Decide as follows:

1. Negotiations on further liberalization of movement of natural persons for the purpose of supplying services shall continue beyond the conclusion of the Uruguay Round, with a view to allowing the achievement of higher levels of commitments by participants under the General Agreement on Trade in Services.

BESLUT OM FYSISKA PERSONERS RÖRLIGHET

Ministrarna,

som konstaterar att förhandlingarna i Uruguayrundan resulterat i åtaganden beträffande fysiska personers rörlighet i samband med tillhandahållande av tjänster,

som beaktar målen i Allmänna tjänstehandelsavtalet, inbegripet utvecklingsländernas ökande deltagande i handeln med tjänster och deras ökande tjänstehandelsexport,

som erkänner betydelsen av att uppnå högre åtagandenivåer för fysiska personers rörlighet, för att uppnå balans i förmånerna enligt Allmänna tjänstehandelavtalet,

beslutar om följande:

1. Förhandlingar om ytterligare liberalisering av fysiska personers rörlighet i samband med tillhandahållande av tjänster skall fortsätta efter Uruguayrundans avslutande, i avsikt att åstadkomma högre åtagandenivåer bland deltagarna i Allmänna tjänstehandelsavtalet.

2. A Negotiating Group on Movement of Natural Persons is established to carry out the negotiations. The group shall establish its own procedures and shall report periodically to the Council on Trade in Services.

2. En förhandlingsgrupp för fysiska personers rörlighet skall upprättas för att genomföra förhandlingarna. Gruppen skall fastställa sina egna förfaranden och skall regelbundet rapportera till Tjänstehandelsrådet.

3. The negotiating group shall hold its first negotiating session no later than 16 May 1994. It shall conclude these negotiations and produce a final report no later than six months after the entry into force of the Agreement Establishing the World Trade Organization.

3. Förhandlingsgruppen skall hålla sitt första förhandlingsmöte senast den 16 maj 1994. Den skall slutföra förhandlingarna och sammanställa en slutrapport senast sex månader efter WTO-avtalets ikraftträdande.

4. Commitments resulting from these negotiations shall be inscribed in Members' Schedules of specific commitments.

4. De åtaganden som dessa förhandlingar resulterar i skall föras in i medlemmarnas listor över särskilda åtaganden.

DECISION ON FINANCIAL SERVICES

Ministers,

Noting that commitments scheduled by participants on financial services at the conclusion of the Uruguay Round shall enter into force on an MFN basis at the same time as the Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO Agreement"),

Decide as follows:

1. At the conclusion of a period ending no later than six months after the date of entry into force of the WTO Agreement, Members shall be free to improve, modify or withdraw all or part of their commitments in this sector without offering compensation, notwithstanding the provisions of Article XXI of the General Agreement on Trade in Services. At the same time Members shall finalize their positions relating to MFN exemptions in this sector, notwithstanding the provisions of the Annex on Article II Exemptions. From the date of entry into force of the WTO Agreement and until the end of the period referred to above, exemptions listed in the Annex on Article II Exemptions which are conditional upon the level of commitments undertaken by other participants or upon exemptions by other participants will not be applied.

BESLUT OM FINANSIELLA TJÄNSTER

Ministrarna,

som konstaterar att åtaganden rörande finansiella tjänster som deltagarna infört i sina listor vid Uruguayrundans avslutande skall träda i kraft på MGN-basis samtidigt som Avtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen (nedan benämnt "WTO-avtalet"),

beslutar om följande:

1. Efter en tidsperiod om högst sex månader från WTO-avtalets ikraftträdande skall det stå medlemmarna fritt att helt eller delvis förbättra, ändra eller återta sina åtaganden i denna sektor utan att erbjuda kompensation, oaktat bestämmelserna i artikel XXI i Allmänna tjänstehandelsavtalet. Medlemmarna skall samtidigt ta slutlig ställning i fråga om MGN-undantag inom denna sektor, oaktat bestämmelserna i bilagan om artikel-II-undantag. Från och med den dag då WTO-avtalet träder i kraft till den ovan angivna periodens slut, kommer de undantag som angivits i bilagan om artikel-II-undantag, som är beroende av andra deltagares åtagandenivåer eller undantag, inte att tillämpas.

2.The Committee on Trade in Financial Services shall monitor the progress of any negotiations undertaken under the terms of this Decision and shall report thereon to the Council for Trade in Services no later than four months after the date of entry into force of the WTO Agreement.

2. Kommittén för handel med finansiella tjänster skall övervaka framstegen i de förhandlingar som förs enligt villkoren i detta beslut och skall rapportera om detta till Tjänstehandelsrådet senast fyra månader efter WTO-avtalets ikraftträdande.

DECISION ON NEGOTIATIONS ON MARITIME TRANSPORT SERVICES

Ministers,

Noting that commitments scheduled by participants on maritime transport services at the conclusion of the Uruguay Round shall enter into force on an MFN basis at the same time as the Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO Agreement"),

Decide as follows:

1. Negotiations shall be entered into on a voluntary basis in the sector of maritime transport services within the framework of the General Agreement on Trade in Services. The negotiations shall be comprehensive in scope, aiming at commitments in international shipping, auxiliary services and access to and use of port facilities, leading to the elimination of restrictions within a fixed time scale.

2. A Negotiating Group on Maritime Transport Services (hereinafter referred to as the "NGMTS") is established to carry out this mandate. The NGMTS shall report periodically on the progress of these negotiations.

BESLUT OM FÖRHANDLINGAR OM SJÖTRANSPORTTJÄNSTER

Ministrarna,

som konstaterar att de åtaganden rörande sjötransporttjänster som deltagarna infört i sina listor vid Uruguayrundans avslutande skall träda ikraft på MGN-basis vid samma tidpunkt som avtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen (nedan benämnt "WTO-avtalet"),

beslutar om följande:

1. Förhandlingar inom sektorn för sjötransporttjänster skall inledas frivilligt inom ramen för Allmänna tjänstehandelsavtalet. Förhandlingarna skall vara allomfattande med sikte på åtaganden om internationell sjöfart, tillhörande tjänster samt tillgången till och användandet av hamnanläggningar och skall leda till avskaffandet av restriktioner inom en fastställd tidsgräns.

2. En förhandlingsgrupp för sjötransporttjänster (nedan benämnd "NGMTS"), skall upprättas för att utföra detta uppdrag. NGMTS skall regelbundet rapportera om framstegen i förhandlingarna.

3. The negotiations in the NGMTS shall be open to all governments and the European Communities which announce their intention to participate. To date, the following have announced their intention to take part in the negotiations:

Argentina, Canada, European Communities and their member States, Finland, Hong Kong, Iceland, Indonesia, Korea, Malaysia, Mexico, New Zealand, Norway, Philippines, Poland, Romania, Singapore, Sweden, Switzerland, Thailand, Turkey, United States.

Further notifications of intention to participate shall be addressed to the depositary of the WTO Agreement.

4. The NGMTS shall hold its first negotiating session no later than 16 May 1994. It shall conclude these negotiations and make a final report no later than June 1996. The final report of the NGMTS shall include a date for the implementation of results of these negotiations.

3. Förhandlingarna i NGMTS skall vara öppna för alla stater och Europeiska gemenskapen som meddelat sin avsikt att delta. Till dags dato har följande stater meddelat sin avsikt att delta i förhandlingarna:

Argentina, Kanada, Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, Finland, Hongkong, Island, Indonesien, Korea, Malaysia, Mexico, Nya Zeeland, Norge, Filippinerna, Polen, Rumänien, Singapore, Sverige, Schweiz, Thailand, Turkiet och USA.

Ytterligare anmälningar om avsikt att delta skall tillställas WTO-avtalets depositarie.

4. NGMTS skall hålla sitt första förhandlingsmöte senast den 16 maj 1994. Den skall slutföra förhandlingarna och framlägga en slutrapport senast i juni 1996. NGMTS:s slutrapport skall innefatta datum för förhandlingsresultatens ikraftträdande.

5. Until the conclusion of the negotiations Article II and paragraphs 1 and 2 of the Annex on Article II Exemptions are suspended in their application to this sector, and it is not necessary to list MFN exemptions. At the conclusion of the negotiations, Members shall be free to improve, modify or withdraw any commitments made in this sector during the Uruguay Round without offering compensation, notwithstanding the provisions of Article XXI of the Agreement. At the same time Members shall finalize their positions relating to MFN exemptions in this sector, notwithstanding the provisions of the Annex on Article II Exemptions. Should negotiations not succeed, the Council for Trade in Services shall decide whether to continue the negotiations in accordance with this mandate.

5. Tills förhandlingarna avslutats, upphävs artikel II samt punkterna 1 och 2 i bilagan om artikel-II-undantag med avseende på denna sektor, och det är därför inte nödvändigt att ange MGN-undantag. Då förhandlingarna slutförts, skall det stå medlemmarna fritt att förbättra, ändra eller återta åtaganden som gjorts i denna sektor under Uruguayrundan utan att erbjuda kompensation, oaktat bestämmelserna i artikel XXI i avtalet. Medlemmarna skall samtidigt ta slutlig ställning i fråga om MGN-undantagen inom denna sektor, oaktat bestämmelserna i bilagan om artikel-II-undantag. Om förhandlingarna skulle misslyckas, skall Tjänstehandelsrådet besluta om förhandlingarna skall fortsätta i enlighet med detta uppdrag.

6. Any commitments resulting from the negotiations, including the date of their entry into force, shall be inscribed in the Schedules annexed to the General Agreement on Trade in Services and be subject to all the provisions of the Agreement.

6. Åtaganden som görs i förhandlingarna, inbegripet dagen för deras ikraftträdande, skall skrivas in i de listor som är fogade till Allmänna tjänstehandelsavtalet och skall vara underordnade alla bestämmelser i avtalet.

7. Commencing immediately and continuing until the implementation date to be determined under paragraph 4, it is understood that participants shall not apply any measure affecting trade in maritime transport services except in response to measures applied by other countries and with a view to maintaining or improving the freedom of provision of maritime transport services, nor in such a manner as would improve their negotiating position and leverage.

7. Med omedelbar verkan och intill dagen för ikraftträdandet av resultaten av förhandlingarna, som skall fastställas enligt punkt 4, åtar sig deltagarna att inte vidta någon åtgärd som påverkar handeln med sjötransporttjänster, utom som svar på åtgärder som vidtagits av andra länder och i syfte att vidmakthålla eller förbättra friheten att tillhandahålla sjötransportstjänster, och inte heller på ett sådant sätt att deras förhandlingsposition eller inflytande skulle förstärkas.

8. The implementation of paragraph 7 shall be subject to surveillance in the NGMTS. Any participant may bring to the attention of the NGMTS any action or omission which it believes to be relevant to the fulfilment of paragraph 7. Such notifications shall be deemed to have been submitted to the NGMTS upon their receipt by the Secretariat.

8. NGMTS skall övervaka tillämpningen av punkt 7 ovan. Varje deltagare kan uppmärksamma NGMTS på sådan åtgärd eller underlåtenhet som den anser ha betydelse för uppfyllandet av punkt 7. Sådana anmälningar skall anses ha inlämnats till NGMTS när de mottagits av sekretariatet.

DECISION ON NEGOTIATIONS ON BASIC TELECOMMUNICATIONS

Ministers,

Decide as follows:

1. Negotiations shall be entered into on a voluntary basis with a view to the progressive liberalization of trade in telecommunications transport networks and services (hereinafter referred to as "basic telecommunications") within the framework of the General Agreement on Trade in Services.

2. Without prejudice to their outcome, the negotiations shall be comprehensive in scope, with no basic telecommunications excluded *a priori*.

3. A Negotiating Group on Basic Telecommunications (hereinafter referred to as the "NGBT") is established to carry out this mandate. The NGBT shall report periodically on the progress of these negotiations.

4.The negotiations in the NGBT shall be open to all governments and the European Communities which announce their intention to participate. To date, the following have announced their intention to take part in the negotiations:

BESLUT OM FÖRHANDLINGAR OM BASTELETJÄNSTER

Ministrarna,

beslutar om följande:

1. Förhandlingar skall inledas frivilligt med syfte att fortlöpande liberalisera handeln med telekommunikationsnät och teletjänster (nedan kallat "basteletjänster") inom ramen för Allmänna tjänstehandelsavtalet.

2. Utan att föregripa resultatet skall förhandlingarna vara allomfattande och ingen basteletjänst skall uteslutas på förhand.

3. En förhandlingsgrupp för basteletjänster (nedan benämnd "NGBT"), skall upprättas för att verkställa detta uppdrag. NGBT skall regelbundet rapportera om framstegen i förhandlingarna.

4. Förhandlingarna i NGBT skall vara öppna för alla stater och Europeiska gemenskaperna som meddelat sin avsikt att delta. Till dags dato har följande stater meddelat sin avsikt att delta i förhandlingarna:

Australia, Austria, Canada, Chile, Cyprus, European Communities and their member States, Finland, Hong Kong, Hungary, Japan, Korea, Mexico, New Zealand, Norway, Slovak Republic, Sweden, Switzerland, Turkey, United States.

Australien, Österrike, Kanada, Chile, Cypern, Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, Finland, Hongkong, Ungern, Japan, Korea, Mexico, Nya Zeeland, Norge, Slovakien, Sverige, Schweiz, Turkiet och USA.

Further notifications of intention to participate shall be addressed to the depositary of the Agreement Establishing the World Trade Organization.

Ytterligare anmälningar om avsikt att delta skall tillställas depositarien för WTO-avtalet.

5. The NGBT shall hold its first negotiating session no later than 16 May 1994. It shall conclude these negotiations and make a final report no later than 30 April 1996. The final report of the NGBT shall include a date for the implementation of results of these negotiations.

5. NGBT skall hålla sitt första förhandlingsmöte senast den 16 maj 1994. Den skall slutföra förhandlingarna och framlägga sin slutrapport senast den 30 april 1996. NGBT:s slutrapport skall innefatta datum för förhandlingsresultatets ikraftträdande.

6. Any commitments resulting from the negotiations, including the date of their entry into force, shall be inscribed in the Schedules annexed to the General Agreement on Trade in Services and shall be subject to all the provisions of the Agreement.

6. Åtaganden som gjorts i förhandlingarna, inbegripet datum för deras ikraftträdande, skall skrivas in i de bindningslistor som är fogade till Allmänna tjänstehandelsavtalet och vara underkastade alla bestämmelser i avtalet.

7.Commencing immediately and continuing until the implementation date to be determined under paragraph 5, it is understood that no participant shall apply any measure affecting trade in basic telecommunications in such a manner as would improve its negotiating position and leverage. It is understood that this provision shall not prevent the pursuit of commercial and governmental arrangements regarding the provision of basic telecommunications services.

7. Med omedelbar verkan och intill dagen för ikraftträdandet av resultaten av förhandlingarna, som skall fastställas enligt punkt 5, åtar sig deltagarna att inte tillämpa någon åtgärd avseende handel med basteletjänster på ett sätt som är ägnat att förstärka deras förhandlingspositioner eller inflytande. Denna bestämmelse skall inte hindra fullföljandet av affärsmässiga eller statliga arrangemang avseende tillhandahållandet av basteletjänster.

8.The implementation of paragraph 7 shall be subject to surveillance in the NGBT. Any participant may bring to the attention of the NGBT any action or omission which it believes to be relevant to the fulfilment of paragraph 7. Such notifications shall be deemed to have been submitted to the NGBT upon their receipt by the Secretariat.

8. NGBT skall övervaka tillämpningen av punkt 7 ovan. Varje deltagare kan uppmärksamma NGBT på åtgärd eller underlåtenhet som den anser påverka uppfyllandet av punkt 7. Sådana anmälningar skall anses ha inlämnats till NGBT när de mottagits av sekretariatet.

Ministers,

Decide to recommend that the Council for Trade in Services at its first meeting adopt the decision set out below.

The Council for Trade in Services,

Recognizing the impact of regulatory measures relating to professional qualifications, technical standards and licensing on the expansion of trade in professional services;

Desiring to establish multilateral disciplines with a view to ensuring that, when specific commitments are undertaken, such regulatory measures do not constitute unnecessary barriers to the supply of professional services;

Decides as follows:

1. The work programme foreseen in paragraph 4 of Article VI on Domestic Regulation should be put into effect immediately. To this end, a Working Party on Professional Services shall be established to examine and report, with recommendations, on the disciplines necessary to ensure that measures relating to qualification requirements and procedures, technical standards and licensing requirements in the field of professional services do not constitute unnecessary barriers to trade.

Ministrarna,

beslutar att rekommendera Tjänstehandelsrådet att vid sitt första möte anta nedan angivna beslut.

Tjänstehandelsrådet,

som erkänner att regleringar i fråga om yrkesmässiga kvalifikationer, tekniska standarder och licenser har återverkningar på tillväxten av handeln med yrkesmässiga tjänster,

som önskar fastställa multilaterala regler för att säkerställa att, då särskilda åtaganden görs, sådana regleringar inte utgör onödiga hinder för tillhandahållandet av yrkesmässiga tjänster,

beslutar om följande:

1. Det arbetsprogram som föreskrivs i artikel VI.4 för inhemska regleringar skall verkställas omedelbart. För detta ändamål skall en arbetsgrupp upprättas för att undersöka och avge rapport med rekommendationer om nödvändiga regler för att säkerställa att sådana åtgärder som rör krav på kvalifikationer och förfaranden, tekniska standarder och licenskrav inom området yrkesmässiga tjänster inte utgör onödiga handelshinder.

2. As a matter of priority, the Working Party shall make recommendations for the elaboration of multilateral disciplines in the accountancy sector, so as to give operational effect to specific commitments. In making these recommendations, the Working Party shall concentrate on:

2. Arbetsgruppen skall prioritera utarbetandet av rekommendationer angående multilaterala regler för revisionssektorn syftande till att göra de särskilda åtagandena verksamma. Vid utarbetandet av dessa rekommendationer skall arbetsgruppen koncentrera sig på:

(a) developing multilateral disciplines relating to market access so as to ensure that domestic regulatory requirements are: (*i*) based on objective and transparent criteria, such as competence and the ability to supply the service; (*ii*) not more burdensome than necessary to ensure the quality of the service, thereby facilitating the effective liberalization of accountancy services;

(a) att utveckla multilaterala regler för marknadstillträde för att säkerställa att inhemska krav i fråga om regleringar: (*i*) är grundade på objektiva och tydliga kriterier, såsom kompetens och förmågan att tillhandahålla tjänsten, (*ii*) inte är mer betungande än nödvändigt för att säkerställa tjänstens kvalitet och därigenom underlätta den faktiska liberaliseringen av revisorstjänster,

(b) the use of international standards and, in doing so, it shall encourage the cooperation with the relevant international organizations as defined under paragraph 5(b) of Article VI, so as to give full effect to paragraph 5 of Article VII;

(b) att använda internationella standarder och därvid främja samarbetet med de berörda internationella organisationer som avses i artikel VI.5(b), för att därigenom ge artikel VII.5 full verkan,

(c) facilitating the effective application of paragraph 6 of Article VI of the Agreement by establishing guidelines for the recognition of qualifications.

(c) att underlätta en effektiv tillämpning av artikel VI.6 i avtalet genom att fastställa riktlinjer för erkännandet av kvalifikationer.

In elaborating these disciplines, the Working Party shall take account of the importance of the governmental and non-governmental bodies regulating professional services.

Vid utarbetandet av dessa regler skall arbetsgruppen ta hänsyn till betydelsen av de statliga och icke-statliga organ som reglerar yrkesmässiga tjänster.

DECISION ON ACCESSION TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT

Ministers,

Invite the Committee on Government Procurement established under the Agreement on Government Procurement in Annex 4(b) of the Agreement Establishing the World Trade Organization to clarify that:

1.(a) a Member interested in accession according to paragraph 2 of Article XXIV of the Agreement on Government Procurement would communicate its interest to the Director-General of the WTO, submitting relevant information, including a coverage offer for incorporation in Appendix I having regard to the relevant provisions of the Agreement, in particular Article I and, where appropriate, Article V;

(b) the communication would be circulated to Parties to the Agreement;

(c) the Member interested in accession would hold consultations with the Parties on the terms for its accession to the Agreement;

BESLUT OM ANSLUTNING TILL AVTALET OM OFFENTLIG UPPHANDLING

Ministrarna,

uppmanar kommittén för offentlig upphandling, upprättad enligt Avtalet om offentlig upphandling i bilaga 4(b) till Avtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen, att klargöra att,

1.(a) en medlem som vill ansluta sig till avtalet om offentlig upphandling enligt avtalets artikel XXIV.2, skall anmäla sitt intresse till WTO:s generaldirektör och därvid tillhandahålla relevant information, däribland ett erbjudande om upphandlande enheter att införas i tillägg I, med beaktande av de relevanta bestämmelserna i avtalet, särskilt artikel I och, där så är tillämpligt, artikel V,

(b) meddelandet kommer att tillställas avtalsparterna,

(c) den medlem som är intresserad att ansluta sig skall samråda med parterna om villkoren för dess anslutning till avtalet,

(d) with a view to facilitating accession, the Committee would establish a working party if the Member in question, or any of the Parties to the Agreement, so requests. The working party should examine: (*i*) the coverage offer made by the applicant Member; and (*ii*) relevant information pertaining to export opportunities in the markets of the Parties, taking into account the existing and potential export capabilities of the applicant Member and export opportunities for the Parties in the market of the applicant Member;

(d) i syfte att underlätta anslutningen skall kommittén på begäran av medlemmen ifråga eller någon avtalspart inrätta en arbetsgrupp. Arbetsgruppen skall undersöka: (i) omfattningen av den ansökande medlemmens erbjudande och (ii) relevant information angående exportmöjligheter på parternas marknader, med beaktande av den ansökande medlemmens aktuella och potentiella exportförmåga samt parternas exportmöjligheter på den ansökande medlemmens marknad,

(e) upon a decision by the Committee agreeing to the terms of accession including the coverage lists of the acceding Member, the acceding Member would deposit with the Director-General of the WTO an instrument of accession which states the terms so agreed. The acceding Member's coverage lists in English, French and Spanish would be appended to the Agreement;

(e) efter beslut av kommittén om villkoren för anslutning däribland den tillträdande medlemmens listor över upphandlande enheter, skall den tillträdande medlemmen hos WTO:s generaldirektör deponera en anslutningshandling som anger de överenskomna villkoren. Den tillträdande medlemmens listor över upphandlande enheter skall bifogas avtalet på engelska, franska och spanska språken,

(f) prior to the date of entry into force of the WTO Agreement, the above procedures would apply *mutatis mutandis* to contracting parties to the GATT 1947 interested in accession, and the tasks assigned to the Director-General of the WTO would be carried out by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT 1947.

(f) innan WTO-avtalet träder i kraft, skall ovan angivna förfaranden tillämpas på motsvarande sätt för avtalsslutande parter i GATT 1947 som är intresserade av att ansluta sig. De uppgifter som ålagts WTO:s generaldirektör skall till dess utföras av generaldirektören för GATT:s AVTALSSLUTANDE PARTER.

2. It is noted that Committee decisions are arrived at on the basis of consensus. It is also noted that the non-application clause of paragraph 11 of Article XXIV is available to any Party.

2. Det noteras att kommittébeslut fattas enhälligt. Det noteras också att bestämmelserna om icke-tillämpning enligt artikel XXIV.11 kan tillämpas av alla parter.

DECISION ON THE APPLICATION AND REVIEW OF THE UNDERSTANDING ON RULES AND PROCEDURES GOVERNING THE SETTLEMENT OF DISPUTES

BESLUT ANGÅENDE TILLÄMPNING OCH ÖVERSYN AV ÖVERENSKOMMELSEN OM TVISTLÖSNING

Ministers,

Recalling the Decision of 22 February 1994 that existing rules and procedures of GATT 1947 in the field of dispute settlement shall remain in effect until the date of entry into force of the Agreement Establishing the World Trade Organization,

Invite the relevant Councils and Committees to decide that they shall remain in operation for the purpose of dealing with any dispute for which the request for consultation was made before that date;

Invite the Ministerial Conference to complete a full review of dispute settlement rules and procedures under the World Trade Organization within four years after the entry into force of the Agreement Establishing the World Trade Organization, and to take a decision on the occasion of its first meeting after the completion of the review, whether to continue, modify or terminate such dispute settlement rules and procedures.

Ministrarna,

som erinrar om beslutet av den 22 februari 1994 att gällande regler och förfaranden beträffande tvistlösning enligt GATT 1947 skall förbli giltiga fram till ikraftträdandet av avtalet om upprättandet av Världshandelsorganisationen,

uppmanar berörda råd och kommittéer att besluta om att de skall fortsätta sin verksamhet för att kunna handlägga tvister i fråga om vilka begäran om samråd framförts före detta datum,

uppmanar Ministerkonferensen att inom fyra år efter ikraftträdandet av avtalet om upprättande av Världshandelorganisationen, företa en genomgripande översyn av WTO:s regler och förfarande för tvistlösning, och att vid sitt första möte efter genomförandet av översynen besluta huruvida dessa regler och förfaranden skall kvarstå, ändras eller avvecklas.

UNDERSTANDING ON COMMITMENTS IN FINANCIAL SERVICES

Participants in the Uruguay Round have been enabled to take on specific commitments with respect to financial services under the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as the "Agreement") on the basis of an alternative approach to that covered by the provisions of Part III of the Agreement. It was agreed that this approach could be applied subject to the following understanding:

(i) it does not conflict with the provisions of the Agreement;

(ii) it does not prejudice the right of any Member to schedule its specific commitments in accordance with the approach under Part III of the Agreement;

(iii) resulting specific commitments shall apply on a most-favoured-nation basis;

(iv) no presumption has been created as to the degree of liberalization to which a Member is committing itself under the Agreement.

Interested Members, on the basis of negotiations, and subject to conditions and qualifications where specified, have inscribed in their schedule specific commitments conforming to the approach set out below.

ÖVERENSKOMMELSE OM ÅTAGANDEN RÖRANDE FINANSIELLA TJÄNSTER

Deltagarna i Uruguayrundan har givits möjlighet att under Allmänna tjänstehandelsavtalet (nedan benämnt "avtalet") göra särskilda åtaganden avseende finansiella tjänster på grundval av ett alternativt tillvägagångssätt till det som omfattas av bestämmelserna i avtalets del III. Det bestämdes att detta tillvägagångssätt kan användas på nedan angivna villkor:

(i) att det inte står i strid med avtalets bestämmelser,

(ii) att det inte påverkar en medlems rätt att införa sina särskilda åtaganden i enlighet med tillvägagångssättet i avtalets del III,

(iii) att därav följande särskilda åtaganden skall tillämpas på mest gynnad nationsbasis,

(iv) att det inte innebär någon presumtion om vilken grad av liberalisering som en medlem har åtagit sig under avtalet.

Intresserade medlemmar har, på grundval av förhandlingar och med förbehåll för villkor och inskränkningar där sådana angetts, i sina bindningslistor skrivit in särskilda åtaganden i enlighet med det tillvägagångssätt som anges nedan.

A. *Standstill*

Any conditions, limitations and qualifications to the commitments noted below shall be limited to existing non-conforming measures.

B. *Market Access*

Monopoly Rights

1. In addition to Article VIII of the Agreement, the following shall apply:

Each Member shall list in its schedule pertaining to financial services existing monopoly rights and shall endeavour to eliminate them or reduce their scope. Notwithstanding subparagraph 1(b) of the Annex on Financial Services, this paragraph applies to the activities referred to in subparagraph 1(b)(iii) of the Annex.

Financial Services purchased by Public Entities

2. Notwithstanding Article XIII of the Agreement, each Member shall ensure that financial service suppliers of any other Member established in its territory are accorded most-favoured-nation treatment and national treatment as regards the purchase or acquisition of financial services by public entities of the Member in its territory.

A. *Standstill*

Villkor, begränsningar och förbehåll för de åtaganden som anges nedan skall begränsas till existerande oförenliga åtgärder.

B. *Marknadstillträde*

Monopolrättigheter

1. Utöver avtalets artikel VIII skall följande gälla:

Varje medlem skall i sin bindningslista avseende finansiella tjänster införa existerande monopolrättigheter och skall sträva efter att avskaffa dessa eller minska deras omfattning. Denna punkt gäller, utan hinder av 1(b) i bilagan om finansiella tjänster, de aktiviteter som avses i 1(b)(iii) i bilagan .

Offentliga institutioners förvärv av finansiella tjänster

2. Varje medlem skall, utan hinder av avtalets artikel XIII, säkerställa att tillhandahållare av finansiella tjänster från en annan medlem, som är etablerad på dess territorium, medges mest gynnad nationsbehandling och nationell behandling med avseende på inköp och förvärv av finansiella tjänster av medlemmens offentliga institutioner inom dess territorium.

3. Each Member shall permit non-resident suppliers of financial services to supply, as a principal, through an intermediary or as an intermediary, and under terms and conditions that accord national treatment, the following services:

3. Varje medlem skall tillåta icke fast bosatta tillhandahållare av finansiella tjänster att, i egenskap av huvudman eller mellanhand eller genom en mellanhand, under iakttagande av bestämmelser och villkor som medger nationell behandling, tillhandahålla följande tjänster:

(a) insurance of risks relating to:

(a) försäkring av risker som hänför sig till:

(i) maritime shipping and commercial aviation and space launching and freight (including satellites), with such insurance to cover any or all of the following: the goods being transported, the vehicle transporting the goods and any liability arising therefrom; and

(i) sjöfart, kommersiell luftfart samt rymdfart och frakt (inklusive satelliter) när sådan försäkring täcker något eller allt av följande: godset som transporteras, fordonet som transporterar godset och varje skadeståndsskyldighet som följer därav, och

(ii) goods in international transit;

(ii) gods i internationell transittrafik,

(b) reinsurance and retrocession and the services auxiliary to insurance as referred to in subparagraph 5(a)(iv) of the Annex;

(b) återförsäkring och retrocession och försäkringsrelaterade tjänster såsom anges i moment 5(a)(iv) i bilagan,

(c) provision and transfer of financial information and financial data processing as referred to in subparagraph 5(a)(xv) of the Annex and advisory and other auxiliary services, excluding intermediation, relating to banking and other financial services as referred to in subparagraph 5(a)(xvi) of the Annex.

(c) tillhandahållande och överföring av finansiell information och finansiell databearbetning såsom anges i 5(a)(xv) i bilagan samt rådgivning och andra relaterade tjänster med undantag för förmedling, och som hänför sig till bank- och andra finansiella tjänster såsom anges i 5(a)(xvi) i bilagan.

4. Each Member shall permit its residents to purchase in the territory of any other Member the financial services indicated in:

(a) subparagraph 3(a);

(b) subparagraph 3(b); and

(c) subparagraphs 5(a)(v) to (xvi) of the Annex.

4. Varje medlem skall tillåta personer med hemvist inom dess territorium att på varje annan medlems territorium förvärva de finansiella tjänster som anges i:

(a) 3(a),

(b) 3(b), och

(c) 5(a)(v) - (xvi) i bilagan

Commercial Presence

Kommersiell närvaro

5. Each Member shall grant financial service suppliers of any other Member the right to establish or expand within its territory, including through the acquisition of existing enterprises, a commercial presence.

5. Varje medlem skall medge tillhandahållare av finansiella tjänster från varje annan medlem rätt att på dess territorium etablera eller utvidga kommersiell närvaro, även genom förvärv av existerande företag.

6. A Member may impose terms, conditions and procedures for authorization of the establishment and expansion of a commercial presence in so far as they do not circumvent the Member's obligation under paragraph 5 and they are consistent with the other obligations of the Agreement.

6. En medlem kan införa bestämmelser, villkor och förfaranden för auktorisering av etablering eller utvidgning av kommersiell närvaro, under förutsättning att dessa inte innebär kringgående av medlemmens skyldigheter enligt punkt 5 och att de är förenliga med de övriga förpliktelserna i avtalet.

New Financial Services

Nya finansiella tjänster

7.A Member shall permit financial service suppliers of any other Member established in its territory to offer in its territory any new financial service.

7. En medlem skall tillåta tillhandahållare av finansiella tjänster från varje annan medlem, som är etablerad på dess territorium, att på dess territorium erbjuda nya finansiella tjänster.

Transfers of Information and Processing of Information

8. No Member shall take measures that prevent transfers of information or the processing of financial information, including transfers of data by electronic means, or that, subject to importation rules consistent with international agreements, prevent transfers of equipment, where such transfers of information, processing of financial information or transfers of equipment are necessary for the conduct of the ordinary business of a financial service supplier. Nothing in this paragraph restricts the right of a Member to protect personal data, personal privacy and the confidentiality of individual records and accounts so long as such right is not used to circumvent the provisions of the Agreement.

Överföring av information och bearbetning av information

8. Ingen medlem skall vidta åtgärder som hindrar överföring av information eller bearbetning av finansiell information, inbegripet överföring av data på elektronisk väg, eller som, med förbehåll för importregler som är förenliga med internationella avtal, hindrar överföring av utrustning när sådan överföring av information, bearbetning av finansiell information eller överföring av utrustning är nödvändiga för att bedriva sådan affärsverksamhet som är normal för tillhandahållare av finansiella tjänster. Inget i denna punkt inskränker en medlems rätt att skydda personuppgifter, privatliv och registers och kontons förtrolighet så länge denna rätt inte används för att kringgå bestämmelserna i avtalet.

Temporary Entry of Personnel

9.(a) Each Member shall permit temporary entry into its territory of the following personnel of a financial service supplier of any other Member that is establishing or has established a commercial presence in the territory of the Member:

Personals tillfälliga inresa

9. (a) Varje medlem skall tillåta tillfällig inresa till sitt territorium för följande personalkategorier från en tillhandahållare av finansiella tjänster från varje annan medlem som etablerar eller har etablerat kommersiell närvaro inom medlemmens territorium:

(i) senior managerial personnel possessing proprietary information essential to the establishment, control and operation of the services of the financial service supplier; and

(ii) specialists in the operation of the financial service supplier.

(b) Each Member shall permit, subject to the availability of qualified personnel in its territory, temporary entry into its territory of the following personnel associated with a commercial presence of a financial service supplier of any other Member:

(i) specialists in computer services, telecommunication services and accounts of the financial service supplier; and

(ii) actuarial and legal specialists.

(i) personer i den högre företagsledningen som förfogar över nödvändig information för etableringen, kontrollen och driften av verksamheten hos tillhandahållaren av finansiella tjänster, och

(ii) specialister på den verksamhet som bedrivs av tillhandahållaren av finansiella tjänster.

(b) Varje medlem skall, med förbehåll för tillgången till kvalificerad personal inom dess territorium, tillåta tillfällig inresa till sitt territorium för följande personalkategorier som är knutna till den kommersiella närvaron hos en tillhandahållare av finansiella tjänster från annan medlem:

(i) specialister på datatjänster, telekommunikationstjänster och räkenskaper hos tillhandahållaren av finansiella tjänster, och

(ii) försäkringstekniska och juridiska specialister.

Non-discriminatory Measures

10. Each Member shall endeavour to remove or to limit any significant adverse effects on financial service suppliers of any other Member of:

(a) non-discriminatory measures that prevent financial service suppliers from offering in the Member's territory, in the form determined by the Member, all the financial services permitted by the Member;

Icke-diskriminerande åtgärder

10. Varje medlem skall sträva efter att avskaffa eller begränsa sådana mer omfattande skadeverkningar för tillhandahållare av finansiella tjänster från annan medlem som följer av:

(a) icke-diskriminerande åtgärder som hindrar tillhandahållare av finansiella tjänster från att, i den form som bestämts av medlemmen, erbjuda de finansiella tjänster som tillåts av medlemmen, på dennes territorium,

(b) non-discriminatory measures that limit the expansion of the activities of financial service suppliers into the entire territory of the Member;

(b) icke-diskriminerande åtgärder som begränsar utvidgningen av verksamheten hos tillhandahållare av finansiella tjänster till medlemmens hela territorium,

(c) measures of a Member, when such a Member applies the same measures to the supply of both banking and securities services, and a financial service supplier of any other Member concentrates its activities in the provision of securities services; and

(c) en medlems åtgärder, när denne tillämpar samma åtgärder mot tillhandahållande av både bank- och värdepapperstjänster, i det fall en tillhandahållare av finansiella tjänster från en annan medlem koncentrerar sin verksamhet till värdepapperstjänster, och

(d) other measures that, although respecting the provisions of the Agreement, affect adversely the ability of financial service suppliers of any other Member to operate, compete or enter the Member's market;

(d) andra åtgärder som, trots att de följer bestämmelserna i avtalet, inverkar negativt på möjligheterna för en tillhandahållare av finansiella tjänster från en annan medlem att vara verksam, konkurrera på eller kunna komma in på medlemmens territorium,

provided that any action taken under this paragraph would not unfairly discriminate against financial service suppliers of the Member taking such action.

förutsatt att varje åtgärd som vidtas med stöd av denna punkt inte på ett orättvist sätt skulle diskriminera mot tillhandahållare av finansiella tjänster från den medlem som vidtar sådana åtgärder.

11. With respect to the non-discriminatory measures referred to in subparagraphs 10(a) and (b), a Member shall endeavour not to limit or restrict the present degree of market opportunities nor the benefits already enjoyed by financial service suppliers of all other Members as a class in the territory of the Member, provided that this commitment does not result in unfair discrimination against financial service suppliers of the Member applying such measures.

11. Med avseende på de icke-diskriminerande åtgärder som avses i 10(a) och (b), skall en medlem sträva efter att inte begränsa eller inskränka den nuvarande graden av marknadsmöjligheter eller de förmåner som redan åtnjutes av tillhandahållare av finansiella tjänster från alla andra medlemmar som grupp betraktad på medlemmens territorium, förutsatt att detta åtagande inte resulterar i orättvis diskriminering mot tillhandahållare av finansiella tjänster från den medlem som vidtar sådana åtgärder.

C. *National Treatment*

1. Under terms and conditions that accord national treatment, each Member shall grant to financial service suppliers of any other Member established in its territory access to payment and clearing systems operated by public entities, and to official funding and refinancing facilities available in the normal course of ordinary business. This paragraph is not intended to confer access to the Member's lender of last resort facilities.

2. When membership or participation in, or access to, any self-regulatory body, securities or futures exchange or market, clearing agency, or any other organization or association, is required by a Member in order for financial service suppliers of any other Member to supply financial services on an equal basis with financial service suppliers of the Member, or when the Member provides directly or indirectly such entities, privileges or advantages in supplying financial services, the Member shall ensure that such entities accord national treatment to financial service suppliers of any other Member resident in the territory of the Member.

C. *Nationell behandling*

1. Enligt bestämmelser och villkor som medger nationell behandling skall varje medlem ge tillhandahållare av finansiella tjänster från varje annan medlem som är etablerad på dess territorium tillgång till betalnings- och clearingsystem som drivs av offentliga inrättningar och till officiella kredit- och återfinansieringsfaciliteter som är tillgängliga i samband med utövandet av normal affärsverksamhet. Denna punkt syftar *inte till att ge tillgång till* de lånemöjligheter en medlem erbjuder egna tillhandahållare av finansiella tjänster.

2. När medlemskap eller deltagande i, eller tillgång till, ett självreglerande organ, värdepappers- eller optionsbörser eller marknader och clearing-organ, eller annan organisation eller sammanslutning krävs av en medlem för att en tillhandahållare av finansiella tjänster från en annan medlem skall kunna tillhandahålla finansiella tjänster på jämbördiga villkor med medlemmens egna tillhandahållare av finansiella tjänster, eller då medlemmen direkt eller indirekt tillhandahåller sådana organ, privilegier eller fördelar vid tillhandahållandet av finansiella tjänster, skall medlemmen säkerställa att dessa organ beviljar nationell behandling till tillhandahållare av finansiella tjänster från varje annan medlem

som är fast bosatta på medlemmens territorium.

D. *Definitions*

For the purposes of this approach:

1. A non-resident supplier of financial services is a financial service supplier of a Member which supplies a financial service into the territory of another Member from an establishment located in the territory of another Member, regardless of whether such a financial service supplier has or has not a commercial presence in the territory of the Member in which the financial service is supplied.

2. "Commercial presence" means an enterprise within a Member's territory for the supply of financial services and includes wholly- or partly-owned subsidiaries, joint ventures, partnerships, sole proprietorships, franchising operations, branches, agencies, representative offices or other organizations.

D. *Definitioner*

För tillämpningen av detta tillvägagångssätt gäller följande tolkningar:

1. En icke fast bosatt tillhandahållare av finansiella tjänster är en tillhandahållare av finansiella tjänster från en medlem som tillhandahåller en finansiell tjänst på en annan medlems territorium från en etablering som är belägen på en annan medlems territorium, oavsett om en sådan tillhandahållare av finansiella tjänster är eller inte är kommersiellt närvarande på den medlems territorium på vilket den finansiella tjänsten tillhandahålls.

2. "Kommersiell närvaro" innebär ett företag på en medlems territorium för tillhandahållandet av finansiella tjänster och inkluderar hel- eller delägda dotterbolag, samriskföretag, partnerskap, enskilda firmor, företag grundade på franchisingavtal, filialer, agenturer, representationskontor eller andra organisationer.

3. A new financial service is a service of a financial nature, including services related to existing and new products or the manner in which a product is delivered, that is not supplied by any financial service supplier in the territory of a particular Member but which is supplied in the territory of another Member.

3. En ny finansiell tjänst är en tjänst av finansiell natur, inbegripande tjänster som hänför sig till existerande eller nya produkter eller sätt på vilket en produkt tillhandahålls, som inte tillhandahålls av någon tillhandahållare av finansiella tjänster på en viss medlems territorium men som tillhandahålls på en annan medlems territorium.